

Antya-līlā

Capítulo 1

El segundo encuentro de Śrīla Rūpa Gosvāmī con el Señor

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Primero. Al recibir la auspiciosa noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Vṛndāvana a Jagannātha Purī, todos Sus devotos de las demás regiones de la India fueron a Puruṣottama-kṣetra, Jagannātha Purī. Śivānanda Sena llevó con él un perro, e incluso le pagó la tarifa para cruzar el río. Sin embargo, una noche en que no pudo conseguir nada de comer, el perro fue directamente a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Al día siguiente, cuando Śivānanda y su grupo llegaron a Jagannātha Purī, se encontraron al perro comiendo un poco de pulpa de coco que Śrī Caitanya Mahāprabhu le había ofrecido. Después de esto, el perro se liberó y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Mientras tanto, Śrīla Rūpa Gosvāmī, de regreso de Vṛndāvana, llegó a Bengala. Aunque no pudo seguir a los devotos bengalíes, poco tiempo después llegó a Jagannātha Purī, donde vivió con Haridāsa Ṭhākura. Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso un importante verso que comenzaba con las palabras *priyaḥ so 'yam*, que causó mucho placer a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya,

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y otros devotos fueron a donde vivía Haridāsa Ṭhākura, y escucharon algunos de los versos que Rūpa Gosvāmī había compuesto para sus libros *Lalita-mādhava* y *Vidagdha-mādhava*. Tras examinar los manuscritos de esos dos libros, Rāmānanda Rāya les dio su aprobación y mostró un profundo aprecio por ellos. Tras el período de *cāturmāsya*, todos los devotos que habían venido de Bengala regresaron a sus hogares. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, se quedó en Jagannātha Purī durante un tiempo.

VERSO 1

*paṅguṁ laṅghayate śailaṁ mūkam āvartayet chrutim
yat-kṛpā tam ahaṁ vande kṛṣṇa-caitanyam īśvaram*

paṅgum—a un cojo; *laṅghayate*—hace cruzar; *śailam*—una montaña; *mūkam*—a un mudo; *āvartayet*—puede hacer recitar; *śrutim*—Escrituras védicas; *yat-kṛpā*—la misericordia de quien; *tam*—a Él; *aham*—yo; *vande*—ofrezco reverencias; *kṛṣṇa-caitanyam*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo; *īśvaram*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta un cojo puede cruzar montañas y un mudo recitar las Escrituras védicas.

VERSO 2

*durgame pathi me 'ndhasya skhalat-pāda-gateḥ muhuḥ
sva-kṛpā-yaṣṭi-dānena santaḥ santv avalambanam*

durgame—muy difícil; *pathi*—en el camino; *me*—de mí; *andhasya*—un ciego; *skhalat*—resbalar; *pāda*—sobre los pies; *gateḥ*—cuya forma de moverse; *muhuḥ*—una y otra vez; *sva-kṛpā*—de su propia misericordia; *yaṣṭi*—el bastón; *dānena*—por dar; *santaḥ*—esas personas santas; *santu*—que sean; *avalambanam*—mi sostén.

TRADUCCIÓN

Mi camino es muy difícil. Soy ciego, y mis pies resbalan una y otra vez. Que los santos me ayuden dándome como sostén el bastón de su misericordia.

VERSOS 3–4

*śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa-raghunātha
śrī-jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha
ei chaya gurura karoṅ caraṇa vandana
yāhā haite vighna-nāśa, abhīṣṭa-pūraṇa*

śrī-rūpa—Śrī Rūpa; *sanātana*—Sanātana; *bhaṭṭa-raghunātha*—Bhaṭṭa Raghunātha; *śrī-jīva*—Śrī Jīva; *gopāla-bhaṭṭa*—Gopāla Bhaṭṭa; *dāsa-raghunātha*—Dāsa Raghunātha; *ei chaya*—estos seis; *gurura*—de maestros espirituales; *karoṅ*—ofrezco; *caraṇa vandana*—oraciones a los pies de loto; *yāhā haite*—de los cuales; *vighna-nāśa*—destrucción de todos los obstáculos; *abhīṣṭa-pūraṇa*—cumplimiento de los deseos.

TRADUCCIÓN

Oro a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs –Śrī Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha– para que todos los obstáculos desaparezcan y pueda escribir esta obra y así satisfacer mi verdadero deseo.

SIGNIFICADO

Quien desee beneficiar al mundo entero, ciertamente encontrará personas como cerdos y puercos que le pondrán muchos obstáculos. Es algo natural. Pero, ciertamente, si el devoto se refugia a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs, los misericordiosos Gosvāmīs brindarán plena protección al servidor del Señor. No es asombroso que se pongan obstáculos ante quienes están propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. No obstante, si nos sujetamos a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs y oramos por su misericordia, todos los obstáculos serán

destruidos, y el trascendental deseo devocional de servir al Señor Supremo se verá satisfecho.

VERSO 5

*jayatām suratau paṅgor mama manda-mater gati
mat-sarvasva-padāmbhojau rādhā-madana-mohanau*

jayatām—¡toda gloria a!; *su-ratau*—la más misericordiosa, o apegada con amor conyugal; *paṅgoḥ*—de alguien que es cojo; *mama*—de mí; *manda-mateḥ*—necio; *gati*—refugio; *mat*—mío; *sarva-sva*—todo; *pada-ambhojau*—cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau*—Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

**¡Gloria a los sumamente misericordiosos Rādhā y Madana-mohana!
Yo soy cojo y descarriado; sin embargo, Ellos me dirigen, y Sus pies de loto lo son todo para mí.**

VERSO 6

*dīvyat-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ-
śrīmat-ratnāgāra-simhāsana-sthau
śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi*

dīvyat—brillante; *vṛndā-raṇya*—en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma*—árbol de deseos; *adhaḥ*—debajo de; *śrīmat*—sumamente hermoso; *ratna-āgāra*—en un templo hecho de joyas; *simha-āsana-sthau*—sentados en un trono; *śrīmat*—muy hermosos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau*—y Śrī Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ*—por las compañeras más íntimas; *sevyamānau*—siendo servidos; *smarāmi*—yo recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo hecho de joyas, en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus compañeras más íntimas, están sentados en un trono refulgente. Yo Les ofrezco humildes reverencias.

VERSO 7

*rīmānrāsa-rasārambhī vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr gopī-nāthaḥ śriye 'stu naḥ*

śrīmān—sumamente hermoso; *rāsa*—de la danza *rāsa*; *rasa*—de la melodiosidad; *ārambhī*—el iniciador; *vaṁśī-vaṭa*—Vaṁśīvaṭa; *taṭa*—en la orilla; *sthitaḥ*—de pie; *karṣan*—atrayendo; *veṇu*—de la flauta; *svanaiḥ*—con los sonidos; *gopīḥ*—las pastorcillas de vacas; *gopī-nāthaḥ*—Śrī Gopīnātha; *śriye*—bendición; *astu*—que haya; *naḥ*—nuestra.

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīla Gopīnātha, que dio origen a la melodiosidad trascendental de la danza *rāsa*, de pie, a orillas del Vaṁśīvaṭa, atrae la atención de las doncellas pastoras de vacas con el sonido de Su célebre flauta. Que derramen todos ellos su bendición sobre nosotros.

VERSO 8

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria a Śrī Nityānanda Prabhu!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 9

*adhya-līlā sañkṣepete kariluñ varṇana
antya-līlā-varṇana kichu śuna, bhakta-gaṇa*

madhya-līlā—los pasatiempos conocidos con el nombre de *mādhya-līlā*; *sañkṣepete*—brevemente; *kariluñ varṇana*—he explicado; *antya-līlā*—los últimos pasatiempos; *varṇana*—explicación; *kichu*—algo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu conocidos con el nombre de *mādhya-līlā*. Ahora trataré de explicar algo acerca de Sus pasatiempos finales, conocidos con el nombre de *antya-līlā*.

VERSO 10

*madhya-līlā-madhye antya-līlā-sūtra-gaṇa
pūrva-granthe sañkṣepete kariyāchi varṇana*

madhya-līlā-madhye—dentro de los capítulos del *Mādhya-līlā*; *antya-līlā-sūtra-gaṇa*—una sinopsis de los *antya-līlā*; *pūrva-granthe*—en un capítulo anterior; *sañkṣepete*—brevemente; *kariyāchi varṇana*—he explicado.

TRADUCCIÓN

Ya he explicado brevemente los *antya-līlā* en la explicación de los *mādhya-līlā*.

VERSO 11

*āmi jarā-grasta, nikaṭe jāniyā maraṇa
antya kono kono līlā kariyāchi varṇana*

āmi jarā-grasta—estoy inválido debido a la vejez; *nikaṭe*—muy cerca; *jāniyā*—sabiendo; *marāṇa*—la muerte; *antya*—finales; *kono kono*—algunos; *līlā*—pasatiempos; *kariyāchi varṇana*—he explicado.

TRADUCCIÓN

La vejez me ha dejado casi inválido, y sé que puedo morir en cualquier momento. Por esa razón, ya he narrado algunas partes de los *antya-līlā*.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, estoy tratando de traducir el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo más rápido posible. Sin embargo, sabiendo que soy un anciano y que el reuma me tiene casi inválido, he traducido ya al inglés la esencia de todas las Escrituras, el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en forma de estudio resumido. He dado inicio al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa a los setenta años. Ahora tengo setenta y ocho, de modo que mi muerte es inminente. Estoy tratando de terminar lo antes posible la traducción del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero, antes de terminarla, he dado a mis lectores el libro *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, de manera que, si muero antes de terminar la obra completa, puedan disfrutar de ese libro, que es la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 12

*pūrva-likhita grantha-sūtra-anusāre
yei nāhi likhi, tāhā likhiye vistāre*

pūrva-likhita—antes mencionados; *grantha-sūtra*—el resumen de los

pasatiempos; *anusāre*—conforme a; *yei*—todo lo que; *nāhi likhi*—no he mencionado; *tāhā*—eso; *likhiye*—escribiré; *vistāre*—con detalle.

TRADUCCIÓN

Conforme al resumen que he escrito antes, explicaré con detalle todo lo que no he mencionado.

VERSO 13

*vṛndāvana haite prabhu nīlācale āilā
svarūpa-gosāñi gauḍe vārtā pāṭhāilā*

vṛndāvana haite—desde Vṛndāvana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale āilā*—regresó a Jagannātha Purī, Nīlācala; *svārūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara; *gauḍe*—a Bengala; *vārtā pāṭhāilā*—envió noticias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó de Vṛndāvana a Jagannātha Purī, Svarūpa Dāmodara Gosāñi envió inmediatamente la noticia de la llegada del Señor a los devotos de Bengala.

VERSO 14

*śuni' śacī ānandita, saba bhakta-gaṇa
sabe mili' nīlācale karilā gamana*

śuni'—al escuchar; *śacī*—madre Śacī; *ānandita*—muy complacida; *saba bhakta-gaṇa*—así como todos los demás devotos de Navadvīpa; *sabe mili'*—tras reunirse; *nīlācale*—a Jagannātha Purī, Nīlācala; *karilā gamana*—partieron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la noticia, madre Śacī y todos los demás devotos de Navadvīpa se alegraron mucho, y todos juntos partieron hacia Nīlācala [Jagannātha Purī].

VERSO 15

*kulīna-grāmī bhakta āra yata khaṇḍa-vāsī
ācārya śivānanda sane mililā sabe āsi'*

kulīna-grāmī—los habitantes de la aldea llamada Kulīna-grāma; *bhakta*—los devotos; *āra*—y; *yata*—todos; *khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de Śrī Khaṇḍa; *ācārya*—Advaita Ācārya; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *sane*—con; *mililā*—se reunieron; *sabe āsi'*—yendo todos juntos.

TRADUCCIÓN

Así, todos los devotos de Kulīna-grāma y Śrī Khaṇḍa, además de Advaita Ācārya, fueron a reunirse con Śivānanda Sena.

VERSO 16

*śivānanda kare sabāra ghāṭi samādhāna
sabāre pālana kare, deya vāsā-sthāna*

śivānanda—Śivānanda; *kare*—hace; *sabāra*—de todos; *ghāṭi*—el campamento; *samādhāna*—la organización; *sabāre*—de todos; *pālana*—sustento; *kare*—hace; *deya*—da; *vāsā-sthāna*—alojamiento.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena organizó el viaje. Mantuvo a todos y les proporcionó alojamiento.

VERSO 17

*eka kukkura cale śivānanda-sane
bhakṣya diyā lañā cale kariyā pālana*

eka—un; *kukkura*—perro; *cale*—va; *śivānanda-sane*—con Śivānanda Sena; *bhakṣya*—comida; *diyā*—dando; *lañā*—llevando; *cale*—va; *kariyā pālāne*—manteniendo al perro.

TRADUCCIÓN

En el camino a Jagannātha Purī, Śivānanda Sena permitió a un perro que le acompañase. Le daba comida y lo mantenía.

VERSO 18

*eka-dina eka-sthāne nadī pāra haite
uḍiyā nāvika kukkura nā caḍāya naukāte*

eka-dina—un día; *eka-sthāne*—en un lugar; *nadī*—un río; *pāra*—cruzar; *haite*—para hacer; *uḍiyā nāvika*—un barquero que era *oriyā* (de Orissa); *kukkura*—al perro; *nā caḍāya*—no permite subir; *naukāte*—a la barca.

TRADUCCIÓN

Un día tuvieron que cruzar un río, pero el barquero, que era de Orissa, no quería admitir al perro en la barca.

VERSO 19

*kukkura rahilā,—śivānanda duḥkhī hailā
daśa paṇa kaḍi diyā kukkure pāra kailā*

kukkura rahilā—el perro se quedaba; *śivānanda duḥkhī hailā*—Śivānanda se sintió muy triste; *daśa paṇa*—diez *paṇas*; *kaḍi*—conchas pequeñas; *diyā*—pagando; *kukkure*—al perro; *pāra kailā*—hizo pasar al otro lado del río.

TRADUCCIÓN

La idea de dejar atrás al perro entristecía a Śivānanda Sena, de modo que pagó al barquero diez *paṇas* de conchas para que pasase al perro a la otra orilla.

SIGNIFICADO

Un *paṇa* son ochenta *kaḍis*, que son conchas de pequeño tamaño. En el pasado, hasta no hace más de cincuenta o sesenta años, en la India no había papel moneda. Generalmente, las monedas no se hacían de metal barato, sino de oro, plata y cobre. En otras palabras, el medio de cambio era algo con valor verdadero. Cuatro *kaḍis* formaban un *gaṇḍā*, y veinte *gaṇḍās* hacían un *paṇa*. Esos *kaḍis* se empleaban también como medio de cambio; así pues, Śivānanda Sena pagó por el perro *daśa paṇa*, ochenta veces diez *kaḍis*. En aquellos días, una *paisa* se dividía en conchas pequeñas, pero en la actualidad los precios de los bienes de consumo han subido tanto que por una *paisa* sola no se consigue nada. Sin embargo, en aquella época, con una *paisa* se podían comprar hortalizas suficientes para una familia entera. Hace tan sólo treinta años, las hortalizas a veces eran tan baratas que con una *paisa* se podía mantener una familia un día.

VERSO 20

*eka-dina śivānande ghāṭiyāle rākhilā
kukkurake bhāta dite sevaka pāsarilā*

eka-dina—un día; *śivānande*—a Śivānanda Sena; *ghāṭiyāle*—recaudador de aduanas; *rākhilā*—retuvo; *kukkurake*—al perro; *bhāta dite*—dar arroz; *sevaka*—el sirviente; *pāsarilā*—olvidó.

TRADUCCIÓN

Un día en que Śivānanda fue retenido por un recaudador de aduanas, su sirviente se olvidó de dar al perro su ración de arroz cocido.

VERSO 21

rātre āsī' śivānanda bhojanera kāle

'kukkura pāñāche bhāta?'—sevake puchile

rātre āsi'—de noche, al regresar; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *bhojanera kāle*—a la hora de comer; *kukkura*—el perro; *pāñāche*—ha tenido; *bhāta*—arroz; *sevake*—al sirviente; *puchile*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Esa noche, a su regreso, mientras comía, Śivānanda Sena preguntó al sirviente si el perro había comido.

VERSO 22

kukkura nāhi pāya bhāta śuni' duḥkhī hailā
kukkura cāhite daśa-manuṣya pāṭhāilā

kukkura—el perro; *nāhi*—no; *pāya*—recibió; *bhāta*—arroz; *śuni'*—al escuchar; *duḥkhī hailā*—Śivānanda Sena se sintió muy triste; *kukkura cāhite*—a buscar al perro; *daśa-manuṣya*—a diez hombres; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que, en su ausencia, el perro no había recibido comida, se sintió muy triste. Inmediatamente envió a diez hombres en busca del perro.

VERSO 23

cāhiyā nā pāila kukkura, loka saba āilā
duḥkhī hañā śivānanda upavāsa kailā

cāhiyā—tras buscar; *nā*—no; *pāila*—encontrado; *kukkura*—el perro; *loka saba āilā*—todos los hombres regresaron; *duḥkhī hañā*—sintiéndose desdichado; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *upavāsa*—ayuno; *kailā*—observó.

TRADUCCIÓN

Cuando regresaron sin haberlo encontrado, Śivānanda Sena se sintió muy desdichado. Esa noche ayunó.

VERSO 24

*prabhāte kukkura cāhi' kāñhā nā pāila
sakala vaiṣṇavera mane camatkāra haila*

prabhāte—por la mañana; *kukkura*—al perro; *cāhi'*—tras buscar; *kāñhā*—en ninguna parte; *nā pāila*—no encontraron; *sakala vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas* allí presentes; *mane*—en la mente; *camatkāra haila*—había un gran asombro.

TRADUCCIÓN

Por la mañana buscaron al perro, pero no lo encontraron en ninguna parte. Todos los *vaiṣṇavas* estaban asombrados.

SIGNIFICADO

El apego de Śivānanda Sena por el perro fue una gran bendición para el animal. Según parece, era un perro callejero. Como de forma natural se había puesto a seguir a Śivānanda Sena, que se dirigía a Jagannātha Purī con el grupo de devotos, Śivānanda Sena lo aceptó en el grupo y lo mantuvo del mismo modo que a los demás devotos. Vemos también que en cierta ocasión, cuando no lo querían admitir en una barca, Śivānanda no lo abandonó, sino que pagó más dinero para convencer al barquero de que llevase también al perro a la otra orilla. Después, cuando el sirviente se olvidó de darle de comer y el perro desapareció, Śivānanda, lleno de ansiedad, envió a diez hombres en su busca. Cuando regresaron sin haberlo encontrado, Śivānanda ayunó. Todo esto parece indicar que, en cierto modo, Śivānanda se había apegado al perro.

Como se verá en los versos siguientes, el perro obtuvo la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y se elevó inmediatamente a Vaikuṅṭha para volverse un devoto eterno. Por eso Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta: *tumi*

ta' thākura, tomāra kukkura, baliyā jānaha more (Śaraṇāgati 19). Con esas palabras se ofrece para ser el perro de un *vaiṣṇava*. Hay muchos otros ejemplos de animales favoritos de un *vaiṣṇava* que se liberaron y fueron de regreso a Vaikuṅṭhaloka, de vuelta a Dios. Ése es el beneficio que obtiene quien, de alguna manera, llega a ser el favorito de un *vaiṣṇava*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta también: *kīṭa-janma ha-u yathā tuyā dāsa (Śaraṇāgati 11).* No hay problema en nacer una y otra vez. Sólo tenemos que desear nacer bajo la protección de un *vaiṣṇava*. Afortunadamente, nosotros recibimos la oportunidad de nacer de un padre *vaiṣṇava* que nos cuidó muy bien. Él oraba a Śrīmatī Rādhārāṇī para que en el futuro llegásemos a ser sirvientes de la consorte eterna de Śrī Kṛṣṇa. Gracias a ello, de una u otra forma, ahora estamos ocupados en ese servicio. La conclusión es que, incluso como perros, debemos refugiarnos en un *vaiṣṇava*. El beneficio será el mismo que el que obtiene un devoto avanzado bajo la protección de un *vaiṣṇava*.

VERSO 25

*utkaṅṭhāya cali' sabe āilā nīlācale
pūrvavat mahāprabhu mililā sakale*

utkaṅṭhāya—con gran ansiedad; *cali'*—caminando; *sabe*—todos los devotos; *āilā nīlācale*—llegaron a Jagannātha Purī, Nīlācala; *pūrvavat*—como de costumbre; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā sakale*—les recibió a todos.

TRADUCCIÓN

Así, llenos de ansiedad, caminaron hasta Jagannātha Purī, donde Śrī Caitanya Mahāprabhu les recibió como solía.

VERSO 26

*sabā lañā kailā jagannātha daraśana
sabā lañā mahāprabhu karena bhojana*

sabā lañā—llevándoles a todos; *kailā*—hizo; *jagannātha daraśana*—visitar

el templo de Jagannātha; *sabā lañā*—con todos ellos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—tomó *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con ellos a ver al Señor al templo, y ese día también almorzó en compañía de los devotos.

VERSO 27

*pūrvavat sabāre prabhu pāthāilā vāsā-sthāne
prabhu-ṭhāñi prātaḥ-kāle āilā āra dine*

pūrvavat—como en el pasado; *sabāre*—a todos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāthāilā*—envió; *vāsā-sthāne*—a sus respectivos alojamientos; *prabhu-ṭhāñi*—a las habitaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āilā*—fueron; *āra dine*—al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Como siempre, el Señor les procuró alojamiento. A la mañana siguiente, todos los devotos fueron a ver al Señor.

VERSO 28

*āsiyā dekhila sabe sei ta kukkure
prabhu-pāse vasiyāche kichu alpa-dūre*

āsiyā—al venir; *dekhila*—ellos vieron; *sabe*—todos; *sei ta kukkure*—a aquel mismo perro; *prabhu-pāse*—cerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasiyāche*—sentado; *kichu alpa-dūre*—a muy poca distancia del Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a las habitaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los

devotos vieron a aquel mismo perro sentado a poca distancia del Señor.

VERSO 29

*prasāda nārikela-śasya dena phelāñā
'rāma' 'kṛṣṇa' 'hari' kaha'—balena hāsiyā*

prasāda—comida; *nārikela-śasya*—pulpa de coco verde; *dena*—da; *phelāñā*—lanzando; *rāma*—el Señor Rāmacandra; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *hari*—el santo nombre de Hari; *kaha*—dice; *balena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, además, le lanzaba remanentes de pulpa de coco verde. Con Su sonrisa característica, decía al perro: «Canta los santos nombres “Rāma”, “Kṛṣṇa” y “Hari”».

VERSO 30

*śasya khāya kukkura, 'kṛṣṇa' kahe bāra bāra
dekhiyā lokera mane haila camatkāra*

śasya khāya—come la pulpa de coco verde; *kukkura*—el perro; *kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahe*—canta; *bāra bāra*—una y otra vez; *dekhiyā*—al ver esto; *lokera*—de toda la gente; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver al perro comer la pulpa de coco verde y cantar «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa» una y otra vez, todos los devotos allí presentes estaban muy sorprendidos.

VERSO 31

śivānanda kukkura dekhi' daṇḍavat kailā

dainya kari' nija aparādha kṣamāilā

śivānanda—Śivānanda Sena; *kukkura*—al perro; *dekhi'*—al ver allí; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias; *dainya kari'*—mostrando humildad; *nija*—personales; *aparādha*—ofensas; *kṣamāilā*—pidió que fueran perdonadas.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al perro sentado de aquel modo y cantando el nombre de Kṛṣṇa, Śivānanda, llevado de su natural humildad, se apresuró a ofrecer reverencias al perro para neutralizar las ofensas cometidas contra él.

VERSO 32

āra dina keha tāra dekhā nā pāilā
siddha-deha pāñā kukkura vaikuṅṭhete gelā

āra dina—al día siguiente; *keha*—todos ellos; *tāra*—al perro; *dekhā nā pāilā*—no vieron; *siddha-deha pāñā*—obteniendo un cuerpo espiritual; *kukkura*—el perro; *vaikuṅṭhete gelā*—fue al reino espiritual, Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente nadie vio al perro, pues había obtenido su cuerpo espiritual y había partido para Vaikuṅṭha, el reino espiritual.

SIGNIFICADO

El resultado de *sādhū-saṅga* es la consecuente relación con Śrī Caitanya Mahāprabhu y la elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por la misericordia del *vaiṣṇava*, hasta un perro puede alcanzar ese resultado. Por lo tanto, en la forma de vida humana todos deben verse animados a relacionarse con devotos. Si ofrecen un pequeño servicio, aunque sólo sea comer *prasādam*, no hablemos ya de cantar y bailar, todos pueden elevarse a Vaikuṅṭhaloka. Por esa razón, pedimos a todos nuestros devotos de la comunidad ISKCON que se vuelvan *vaiṣṇavas* puros, de manera que, por

su misericordia, todos los habitantes de este mundo se eleven a Vaikuṅṭhaloka, incluso sin saberlo. Todo el mundo debe recibir la oportunidad de tomar *prasādam*, para que de ese modo se vean animados a cantar los santos nombres, Hare Kṛṣṇa, y también a danzar en éxtasis. Mediante esos tres procesos, incluso puestos en práctica sin conocimiento ni educación, hasta un animal fue de regreso a Dios.

VERSO 33

*aiche divya-līlā kare śacīra nandana
kukkurake kṛṣṇa kahāñā karilā mocana*

aiche—de ese modo; *divya-līlā*—actividades trascendentales; *kare*—hace; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *kukkurake*—incluso a un perro; *kṛṣṇa kahāñā*—induciendo a cantar el santo nombre «Kṛṣṇa»; *karilā mocana*—liberó.

TRADUCCIÓN

Así son los pasatiempos trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī. Él liberó incluso a un perro haciéndole cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa.

VERSO 34

*ethā prabhu-ājñāya rūpa āilā vṛndāvana
kṛṣṇa-līlā-nāṭaka karite haila mana*

ethā—por otra parte; *prabhu-ājñāya*—por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *āilā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *kṛṣṇa-līlā-nāṭaka*—una obra teatral acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *karite*—para componer; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Rūpa Gosvāmī había regresado a Vṛndāvana. Deseaba escribir obras

teatrales acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 35

*vṛndāvane nāṭakera ārambha karilā
maṅgalācaraṇa 'nāndī-śloka' tathāi likhilā*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *nāṭakera*—de la obra teatral; *ārambha*—el comienzo; *karilā*—escribió; *maṅgalācaraṇa*—invocando buena fortuna; *nāndī-śloka*—el verso introductorio; *tathāi*—allí; *likhilā*—escribió.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, Rūpa Gosvāmī comenzó a escribir una obra teatral. En particular, compuso los versos introductorios de invocación de buena fortuna.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita la *Nāṭaka-candrikā*, donde está escrito:

*prastāvanāyās tu mukhe nāndī kāryā śubhāvahā
āśīr-namaskriyā-vastu-nirdeśānyatamānvitā*

*aṣṭābhir daśabhir yuktā kiṃ vā dvādaśabhiḥ padaiḥ
candra-nāmāṅkitā prāyo maṅgalārtha-padojjvalā
maṅgalaṃ cakra-kamala-cakora-kumudādikam*

De forma similar, en el Capítulo Sexto del *Sāhitya-darpaṇa*, Verso 282, se dice:

*āśīr-vacana-saṃyuktā stutir yasmāt prayujyate
deva-dviḥ-pādīnām tasmān nāndīti saṃjñitā*

La parte introductoria de una obra teatral, escrita para invocar buena fortuna, recibe el nombre de *nāndī-śloka*.

VERSO 36

*pathe cali' āise nāṭakera ghaṭanā bhāvite
kaḍacā kariyā kichu lāgilā likhite*

pathe cali'—yendo por el camino; *āise*—va; *nāṭakera*—de la obra teatral; *ghaṭanā*—los lances; *bhāvite*—pensando en; *kaḍacā kariyā*—tomando notas; *kichu*—algo; *lāgilā likhite*—empezó a escribir.

TRADUCCIÓN

En el camino a Gauḍa-deśa, Rūpa Gosvāmī había estado pensando en la forma de componer la trama de su obra. De modo que había tomado algunas notas y había comenzado a escribir.

VERSO 37

*ei-mate dui bhāi gauḍa-deśe āilā
gauḍe āsi' anupamera gaṅgā-prāpti hailā*

ei-mate—de ese modo; *dui bhāi*—Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama; *gauḍa-deśe āilā*—llegaron a Bengala, conocido con el nombre de Gauḍa-deśa; *gauḍe āsi'*—al llegar a Gauḍa; *anupamera*—de Anupama; *gaṅgā-prāpti hailā*—tuvo lugar el logro del refugio de madre Ganges (el fallecimiento).

TRADUCCIÓN

De ese modo, los dos hermanos, Rūpa y Anupama, llegaron a Bengala, pero, al llegar, Anupama murió.

SIGNIFICADO

En el pasado, cuando moría una persona solía decirse que había obtenido el refugio de madre Ganges, incluso si no moría a orillas del Ganges. Los hindúes tienen la costumbre de llevar a los moribundos a orillas del

Ganges, pues, cuando alguien muere a orillas del Ganges, se considera que su alma alcanza los pies de loto del Señor Viṣṇu, de donde fluye el Ganges.

VERSO 38

*rūpa-gosāñi prabhu-pāśe karilā gamana
prabhure dekhite tāñra utkaṅṭhita mana*

rūpa-gosāñi—Rūpa Gosvāmī; *prabhu-pāśe*—al lugar donde vivía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—partió hacia; *prabhure dekhite*—para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suya; *utkaṅṭhita*—llena de ansiedad; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī partió entonces para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues estaba muy deseoso de verle.

VERSO 39

*anupamera lāgi' tāñra kichu vilamba ha-ila
bhakta-gaṇa-pāśa āilā, lāg nā pāila*

anupamera lāgi'—debido a la muerte de Anupama; *tāñra*—de Rūpa Gosvāmī; *kichu*—algún; *vilamba*—retraso; *ha-ila*—había; *bhakta-gaṇa-pāśa*—a los devotos de Bengala; *āilā*—fue; *lāg nā pāila*—no pudo ponerse en contacto con ellos.

TRADUCCIÓN

Debido a la muerte de Anupama, Rūpa Gosvāmī se retrasó un poco, de modo que, cuando fue a Bengala, no pudo ponerse en contacto con los devotos, pues ya se habían marchado.

VERSO 40

uḍiyā-deśe 'satyabhāmā-pura'-nāme grāma

eka rātri sei grāme karilā viśrāma

uḍiyā-deśe—en el estado de Orissa; *satyabhāmā-pura*—Satyabhāmā-pura; *nāme*—llamada; *grāma*—una población; *eka rātri*—una noche; *sei grāme*—en esa aldea; *karilā viśrāma*—descansó.

TRADUCCIÓN

En la provincia de Orissa hay un lugar llamado Satyabhāmā-pura. En el camino a Jagannātha Purī, Śrīla Rūpa Gosvāmī descansó una noche en esa población.

SIGNIFICADO

Hay un lugar conocido con el nombre de Satyabhāmā-pura en el distrito de Kaṭaka (Cuttak), en Orissa. Está cerca de la aldea de Jānkādei-pura.

VERSO 41

*rātre svapne dekhe,—eka divya-rūpā nārī
sammukhe āsiyā ājñā dilā bahu kṛpā kari*

rātre—de noche; *svapne dekhe*—soñó; *eka*—una; *divya-rūpā nārī*—mujer de belleza celestial; *sammukhe āsiyā*—viniendo ante él; *ājñā dilā*—ordenó; *bahu kṛpā kari*—mostrándole una gran misericordia.

TRADUCCIÓN

Mientras descansaba en Satyabhāmā-pura, soñó que una mujer de belleza celestial venía ante él y, con gran misericordia, le daba la siguiente orden.

VERSO 42

*“āmāra nāṭaka pṛthak karaha racana
āmāra kṛpāte nāṭaka haibe vilakṣaṇa”*

āmāra nāṭaka—mi obra teatral; *pr̥thak karaḥa racana*—escribe por separado; *āmāra kṛpāte*—por mi misericordia; *nāṭaka*—la obra teatral; *haibe*—será; *vilakṣaṇa*—extraordinariamente hermosa.

TRADUCCIÓN

«Escribe una obra teatral aparte que hable de mí –le dijo–. Por mi misericordia, será extraordinariamente hermosa.»

VERSO 43

svapna dekhi' rūpa-gosāñi karilā vicāra
satya-bhāmāra ājñā—pr̥thak nāṭaka karibāra

svapna dekhi'—después de soñar; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *karilā vicāra*—pensó; *satyabhāmāra ājñā*—la orden de Śrīmatī Satyabhāmā; *pr̥thak nāṭaka karibāra*—de escribir una obra aparte.

TRADUCCIÓN

Después de tener aquel sueño, Śrīla Rūpa Gosvāmī pensó:
«Satyabhāmā me ha ordenado que escriba una obra aparte para ella.»

VERSO 44

vraja-pura-līlā ekatra kariyāchi ghaṭanā
dui bhāga kari' ebe karimu racanā

vraja-pura-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vraja y Dvārakā; *ekatra*—en un lugar; *kariyāchi*—he reunido; *ghaṭanā*—todos los episodios; *dui bhāga kari'*—dividiendo en dos partes; *ebe*—ahora; *karimu racanā*—escribiré.

TRADUCCIÓN

«He reunido en una sola obra teatral todos los pasatiempos del Señor

Kṛṣṇa en Vṛndāvana y Dvārakā. Ahora tendré que dividirlos en dos obras.»

VERSO 45

*bhāvite bhāvite śīghra āilā nīlācale
āsi' uttarilā haridāsa-vāsā-sthale*

bhāvite bhāvite—pensando y pensando; *śīghra*—muy pronto; *āilā nīlācale*—llegó a Nīlācala (Jagannātha Purī); *āsi'*—al llegar; *uttarilā*—se dirigió; *haridāsa-vāsā-sthale*—al lugar en que vivía Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Absorto en esos pensamientos, llegó rápidamente a Jagannātha Purī. Al llegar, se dirigió a la choza de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 46

*haridāsa-ṭhākura tāñre bahu-kṛpā kailā
'tumi āsibe,—more prabhu ye kahilā'*

haridāsa-ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; *tāñre*—a él; *bahu-kṛpā kailā*—mostró mucho afecto llevado del amor y la misericordia; *tumi āsibe*—tú vendrás; *more*—a mí; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—eso; *kahilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Lleno de afecto, llevado del amor y la misericordia, Haridāsa Ṭhākura dijo a Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Śrī Caitanya Mahāprabhu ya me había dicho que vendrías aquí».

VERSO 47

*'upala-bhoga' dekhi' haridāsere dekhite
pratidina āisena, prabhu āilā ācambite*

upala-bhoga—la ofrenda de alimentos al Señor Jagannātha al mediodía; *dekhi'*—tras ver; *haridāsere dekhite*—a ver a Haridāsa Ṭhākura; *pratidina*—diariamente; *āisena*—viene; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó allí; *ācambite*—de improviso.

TRADUCCIÓN

Tras asistir a la ceremonia de *upala-bhoga* en el templo de Jagannātha, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ir todos los días a visitar a Haridāsa. Fue así como, de improviso, llegó allí.

VERSO 48

*'rūpa daṇḍavat kare',—haridāsa kahilā
haridāse mili' prabhu rūpe āliṅgilā*

rūpa—Rūpa Gosvāmī; *daṇḍavat kare*—Te ofrece reverencias; *haridāsa kahilā*—Haridāsa hizo saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāse mili'*—tras saludar a Haridāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe āliṅgilā*—abrazó a Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor llegó, Rūpa Gosvāmī Le ofreció reverencias inmediatamente. Haridāsa hizo saber al Señor: «Es Rūpa Gosvāmī que Te ofrece reverencias». El Señor entonces le abrazó.

VERSO 49

*haridāsa-rūpe lañā prabhu vasilā eka-sthāne
kuśala-praśna, iṣṭa-goṣṭhī kailā kata-kṣaṇe*

haridāsa-rūpe—Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī; *lañā*—con; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—Se sentó; *eka-sthāne*—en un lugar; *kuśala-praśna*—preguntas acerca de noticias auspiciosas; *iṣṭa-goṣṭhī*—hablando juntos; *kailā kata-kṣaṇe*—continuaron durante un

tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó entonces con Haridāsa y Rūpa Gosvāmī. Después de interesarse por las noticias auspiciosas, continuaron hablando durante un tiempo.

VERSO 50

*anātanera vārtā yabe gosāñi puchila
rūpa kahe,—“tāra saṅge dekhā nā ha-ila*

sanātanera vārtā—noticias de Sanātana Gosvāmī; *yabe*—cuando; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchila*—preguntó; *rūpa kahe*—Rūpa Gosvāmī dice; *tāra saṅge*—con él; *dekhā nā ha-ila*—no hubo encuentro.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó acerca de Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī contestó: «No me he encontrado con él.

VERSO 51

*āmi gaṅgā-pathe āilāña, tiñho rāja-pathe
ataeva āmāra dekhā nahila tāñra sāthe*

āmi—yo; *gaṅgā-pathe*—por el camino de la orilla del Ganges; *āilāña*—vine; *tiñho*—él; *rāja-pathe*—por el camino público; *ataeva*—por lo tanto; *āmāra*—mío; *dekhā*—encuentro; *nahila*—no fue posible; *tāñra sāthe*—con él.

TRADUCCIÓN

«Yo vine por el camino de la orilla del Ganges, mientras que Sanātana Gosvāmī fue por el camino público; de modo que no nos encontramos.

VERSO 52

*prayāge śuniluñ,—teñho gelā vṛndāvane
anupamera gaṅgā-prāpti kaila nivedane'*

prayāge—en Prayāga; *śuniluñ*—escuché; *teñho*—él; *gelā vṛndāvane*—ha ido a Vṛndāvana; *anupamera*—de Anupama; *gaṅgā-prāpti*—recibir la misericordia del Ganges (la muerte); *kaila nivedane*—él informó.

TRADUCCIÓN

«En Prayāga me enteré de que ya se había ido a Vṛndāvana.» A continuación, Rūpa Gosvāmī informó al Señor de la muerte de Anupama.

VERSO 53

*rūpe tāhāñ vāsā diyā gosāñi calilā
gosāñira saṅgī bhakta rūpere mililā*

rūpe—a Rūpa; *tāhāñ*—allí; *vāsā diyā*—ofreció alojamiento; *gosāñi calilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu se fue del lugar; *gosāñira saṅgī*—los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—todos los devotos; *rūpere mililā*—fueron a ver a Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras asignar a Rūpa Gosvāmī su alojamiento en aquel mismo lugar, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó. Entonces, todos los devotos personales del Señor fueron a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 54

*āra dina mahāprabhu saba bhakta lañā
rūpe milāilā sabāya kṛpā ta' kariyā*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *bhakta lañā*—llevando a los devotos; *rūpe milāilā*—presentó a Rūpa Gosvāmī; *sabāya*—a todos ellos; *kṛpā ta' kariyā*—mostrando Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Caitanya Mahāprabhu fue de nuevo a ver a Rūpa Gosvāmī. Con gran misericordia, el Señor se lo presentó a todos los devotos.

VERSO 55

sabāra caraṇa rūpa karilā vandana
kṛpā kari' rūpe sabe kailā āliṅgana

sabāra—de todos los devotos; *caraṇa*—a los pies de loto; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *karilā vandana*—ofreció oraciones; *kṛpā kari'*—mostrando gran misericordia; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *sabe*—todos los devotos; *kailā*—hicieron; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī ofreció respetuosas reverencias a los pies de loto de todos los devotos, y ellos, por su misericordia, le abrazaron.

VERSO 56

'advaita nityānanda, tomarā dui-jane'
prabhu kahe—*rūpe kṛpā kara kāya-mane*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *tomarā dui-jane'*—Vosotros dos; *prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *kṛpā*—misericordia; *kara*—mostrad;

kāya-mane—de todo corazón.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Advaita Ācārya y a Nityānanda Prabhu: «Vosotros dos debéis conceder de todo corazón vuestra misericordia a Rūpa Gosvāmī.

VERSO 57

*tomā-duñhāra kṛpāte inñhāra ha-u taiche śakti
yāte vivarite pārena kṛṣṇa-rasa-bhakti*

tomā-duñhāra kṛpāte—por la misericordia de Vosotros dos; *inñhāra*—de Rūpa Gosvāmī; *ha-u*—que sea; *taiche*—tal; *śakti*—poder; *yāte*—por el cual; *vivarite*—explicar; *pārena*—pueda; *kṛṣṇa-rasa-bhakti*—las melodías trascendentales del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Que Rūpa Gosvāmī, por vuestra misericordia, se vuelva tan poderoso que pueda explicar las melodías trascendentales del servicio devocional.»

VERSO 58

*gauḍiyā, uḍiyā, yata prabhura bhakta-gaṇa
sabāra ha-ila rūpa snehera bhājana*

gauḍiyā—los devotos de Bengala; *uḍiyā*—los devotos de Orissa; *yata*—todos; *prabhura bhakta-gaṇa*—los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos ellos; *ha-ila*—fue; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *snehera bhājana*—el objeto del amor y el afecto.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rūpa Gosvāmī se convirtió en el objeto del amor y el afecto de todos los devotos del Señor, incluidos los venidos de Bengala y los que vivían en Orissa.

VERSO 59

*pratidina āsi' rūpe karena milane
mandire ye prasāda pāna, dena dui jane*

pratidina—cada día; *āsi'*—yendo; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *karena milane*—Caitanya Mahāprabhu va a ver; *mandire*—en el templo de Jagannātha; *ye*—todo el que; *prasāda pāna*—el *prasādam* que recibe; *dena*—da; *dui jane*—a dos personas, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu iba cada día a ver a Rūpa Gosvāmī, y llevaba a Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura todo el *prasādam* que recibía en el templo.

VERSO 60

*iṣṭa-goṣṭhī duñhā sane kari' kata-kṣaṇa
madhyāhna karite prabhu karilā gamana*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación; *duñhā sane*—con Rūpa Gosvāmī y Haridāsa; *kari'*—tras hacer; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *madhya-ahna karite*—a cumplir con los deberes diarios del mediodía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—se iba del lugar.

TRADUCCIÓN

Hablaba con ellos durante un tiempo y luego se marchaba para cumplir con sus deberes del mediodía.

VERSO 61

*ei-mata pratidina prabhura vyavahāra
prabhu-kṛpā pāñā rūpera ānanda apāra*

ei-mata—de ese modo; *pratidina*—diariamente; *prabhura vyavahāra*—los tratos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor Caitanya; *pāñā*—obteniendo; *rūpera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ānanda apāra*—felicidad ilimitada.

TRADUCCIÓN

Así eran los tratos diarios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con los dos devotos. Al recibir de aquella forma el favor trascendental del Señor, Śrīla Rūpa Gosvāmī sentía un placer ilimitado.

VERSO 62

*bhakta-gaṇa lañā kailā guṇḍicā mārjana
āiṭoṭā āsi' kailā vanya-bhojana*

bhakta-gaṇa—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *kailā*—realizó; *guṇḍicā mārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *āiṭoṭā āsi'*—yendo al cercano jardín de Āiṭoṭā; *kailā*—hubo; *vanya-bhojana*—una merienda campestre en el jardín.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevando con Él a todos Sus devotos, llevara a cabo el Guṇḍicā-*mārjana* [la limpieza del templo de Guṇḍicā], fue al jardín de Āiṭoṭā, donde tomaron *prasādam* al aire libre.

VERSO 63

prasāda khāya, 'hari' bale sarva-bhakta-jana

dekhi' haridāsa-rūpera haraṣita mana

prasāda khāya—comer el *prasādam*; *hari bale*—cantar el santo nombre de Hari; *sarva-bhakta-jana*—todos los devotos; *dekhi'*—al ver esto; *haridāsa*—de Haridāsa Ṭhākura; *rūpera*—y de Rūpa Gosvāmī; *haraṣita*—llena de júbilo; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī, al ver a todos los devotos tomando *prasādam* y cantando el santo nombre de Hari, se sintieron muy complacidos.

VERSO 64

govinda-dvārā prabhura śeṣa-prasāda pāilā
preme matta dui-jana nācite lāgilā

govinda-dvārā—por medio de Govinda; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-prasāda*—los remanentes de comida; *pāilā*—obtuvieron; *preme matta*—sobrecogidos por el éxtasis; *dui-jana*—ambos; *nācite lāgilā*—se pusieron a danzar.

TRADUCCIÓN

Después de honrar los remanentes del *prasādam* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Govinda les había llevado, los dos se pusieron a danzar en éxtasis.

VERSO 65

āra dina prabhu rūpe miliyā vasilā
sarvajña-śiromaṇi prabhu kahite lāgilā

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe*—con Śrīla Rūpa Gosvāmī; *miliyā*—al ir a ver; *vasilā*—Se sentó;

sarva-jñā-siromaṇi—Śrī Caitanya Mahāprabhu, el mejor de los omniscientes; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando fue a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, el omnisciente Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo lo siguiente.

VERSO 66

*“kṛṣṇere bāhira nāhi kariha vraja haite
vraja chāḍī’ kṛṣṇa kabhu nā yāna kāhānte*

kṛṣṇere—a Kṛṣṇa; *bāhira*—fuera; *nāhi*—no; *kariha*—llevas; *vraja haite*—de Vṛndāvana; *vraja chāḍī’*—abandonando Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *yāna*—va; *kāhānte*—a ninguna parte.

TRADUCCIÓN

«No trates de llevarte a Kṛṣṇa de Vṛndāvana, pues Él no Se va a ningún otro lugar ni por un instante.

VERSO 67

*kṛṣṇo ’nyo yadu-sambhūto yaḥ pūrṇaḥ so ’sty ataḥ paraḥ
vṛndāvanam parityajya sa kvacin naiva gacchati*

kṛṣṇaḥ—Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ*—otro (el Señor Vāsudeva); *yadu-sambhūtaḥ*—nacido en la dinastía Yadu; *yaḥ*—quien; *pūrṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios en plenitud, Kṛṣṇa; *saḥ*—Él; *asti*—es; *ataḥ*—que Él (Vāsudeva); *paraḥ*—diferente; *vṛndāvanam*—el lugar de Vṛndāvana; *parityajya*—abandonando; *saḥ*—Él; *kvacit*—en ningún momento; *na eva gacchati*—no Se va.

TRADUCCIÓN

«“El Kṛṣṇa que recibe el nombre de Yadu-kumāra es Vāsudeva Kṛṣṇa. Él es diferente del Kṛṣṇa hijo de Nanda Mahārāja. Yadu-kumāra Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos en las ciudades de Mathurā y Dvārakā, pero Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, nunca Se va de Vṛndāvana ni por un instante.”»

SIGNIFICADO

Este verso está incluido en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.461), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 68

*eta kahi' mahāprabhu madhyāhne calilā
rūpa-gosāṇi mane kichu vismaya ha-ilā*

eta kahi'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhya-ahne calilā*—Se fue para cumplir con los deberes del mediodía; *rūpa-gosāṇi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *mane*—en la mente; *kichu*—alguna; *vismaya ha-ilā*—había sorpresa.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue a cumplir con Sus deberes del mediodía, dejando a Rūpa Gosvāmī algo sorprendido.

VERSO 69

*“pṛthak nāṭaka karite satyabhāmā ājñā dila
jānilu, pṛthak nāṭaka karite prabhu-ājñā haila*

pṛthak nāṭaka—obras teatrales distintas; *karite*—escribir; *satyabhāmā*—Satyabhāmā; *ājñā dila*—ordenó; *jānilu*—ahora yo entiendo; *pṛthak nāṭaka*—obras teatrales distintas; *karite*—escribir; *prabhu-ājñā*—la

orden del Señor; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

«Satyabhāmā me ordenó que escribiese dos obras teatrales distintas –pensó Śrīla Rūpa Gosvāmī–. Ahora entiendo que Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha confirmado esa orden.

VERSO 70

*pūrve dui nāṭaka chila ekatra racanā
dui-bhāga kari ebe karimu ghaṭanā*

pūrve—anteriormente; *dui nāṭaka*—dos obras teatrales; *chila*—había; *ekatra*—juntas; *racanā*—composición; *dui-bhāga kari*—dividiendo en dos; *ebe*—ahora; *karimu ghaṭanā*—escribiré la acción.

TRADUCCIÓN

«Anteriormente redacté las dos obras como una sola composición. Ahora la dividiré y presentaré la acción en dos obras separadas.

VERSO 71

*dui 'nāndī' 'prastāvanā', dui 'saṅghaṭanā'
pṛthak kariyā likhi kariyā bhāvanā*

dui nāndī—dos invocaciones de buena fortuna; *prastāvanā*—introducciones; *dui*—dos; *saṅghaṭanā*—cadenas de sucesos; *pṛthak kariyā*—haciendo por separado; *likhi*—escribiré; *kariyā bhāvanā*—pensando acerca de ellas.

TRADUCCIÓN

«Escribiré dos invocaciones de buena fortuna por separado, y dos introducciones distintas. Voy a pensar profundamente en el tema a fin de

presentar dos tramas distintas.»

SIGNIFICADO

Las dos obras son el *Vidagdha-mādhava* y el *Lalita-mādhava*. El *Vidagdha-mādhava* narra pasatiempos en Vṛndāvana, y el *Lalita-mādhava* narra pasatiempos en Dvārakā y Mathurā.

VERSO 72

*ratha-yātrāya jagannātha darśana karilā
ratha-agre prabhura nṛtya-kīrtana dekhilā*

ratha-yātrāya—durante la función de Ratha-yātrā; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *darśana karilā*—él vio; *ratha-agre*—la parte frontal del *ratha*, del carro; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—danza; *kīrtana*—canto; *dekhilā*—él vio.

TRADUCCIÓN

Durante la ceremonia de Ratha-yātrā, Rūpa Gosvāmī vio al Señor Jagannātha. También vio al Señor Caitanya Mahāprabhu danzar y cantar frente al *ratha*.

VERSO 73

*prabhura nṛtya-śloka śuni' śrī-rūpa-gosāñi
sei ślokārtha lañā śloka karilā tathāi*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya-śloka*—el verso pronunciado mientras danzaba; *śuni'*—al escuchar; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sei śloka-ārtha*—el significado de ese verso; *lañā*—tomando; *śloka karilā*—compuso otro verso; *tathāi*—allí mismo.

TRADUCCIÓN

En el curso de la ceremonia, cuando escuchó a Śrī Caitanya

Mahāprabhu recitar un verso, Rūpa Gosvāmī compuso inmediatamente otro verso sobre el mismo tema.

VERSO 74

*pūrve sei saba kathā kariyāchi varṇana
tathāpi kahiye kichu saṅkṣepe kathana*

pūrve—antes; *sei*—estas; *saba*—todas; *kathā*—palabras; *kariyāchi varṇana*—he explicado; *tathāpi*—aun así; *kahiye*—permitidme decir; *kichu*—algo; *saṅkṣepe*—en breve; *kathana*—contando.

TRADUCCIÓN

He narrado ya todos estos episodios, pero deseo hacer un breve añadido.

VERSO 75

*sāmānya eka śloka prabhu paḍena kīrtane
kene śloka paḍe—ihā keha nāhi jāne*

sāmānya—por lo general; *eka*—uno; *śloka*—verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍena*—recita; *kīrtane*—mientras canta; *kene*—por qué; *śloka*—ese verso; *paḍe*—Él recita; *ihā*—eso; *keha nāhi jāne*—nadie sabe.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía recitar un verso mientras danzaba y cantaba ante el *ratha*, pero nadie sabía por qué recitaba aquel verso en particular.

VERSO 76

*sabe ekā svarūpa gosāñi ślokera artha jāne
ślokānurūpa pada prabhuke karāna āsvādane*

sabe—solamente; *ekā*—uno; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śloka artha*—el significado de ese verso; *jāne*—conoce; *śloka-anurūpa pada*—otros versos en armonía con aquel determinado verso; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāna*—hace; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

Solamente Svarūpa Dāmodara Gosvāmī conocía el propósito con el que el Señor recitaba aquel verso. Él solía citar otros versos acordes con la actitud del Señor para permitirle saborear melodías.

VERSO 77

*rūpa-gosāñi prabhura jāniyā abhiprāya
sei arthe śloka kailā prabhure ye bhāya*

rūpa-gosāñi—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāniyā*—conociendo; *abhiprāya*—la intención; *sei arthe*—en ese significado; *śloka*—un verso; *kailā*—compuso; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—el cual; *bhāya*—agradó.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī, sin embargo, pudo comprender la intención del Señor, de modo que compuso otro verso, que agradó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 78

*yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās
te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ
sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau
revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṅṭhate*

yaḥ—la misma persona que; *kaumāra-haraḥ*—quien me robó el corazón en mi juventud; *saḥ*—él; *eva hi*—ciertamente; *varaḥ*—amante; *tāḥ*—estas;

eva—ciertamente; *caitra-kṣapāḥ*—noches de Luna del mes de *caitra*; *te*—esas; *ca*—y; *unmīlita*—que han dado fruto; *mālatī*—de flores *mālati*; *surabhayaḥ*—fragancias; *prauḍhāḥ*—llenas; *kadamba*—con la fragancia de la flor *kadamba*; *anilāḥ*—las brisas; *sā*—esa misma; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *asmi*—yo soy; *tathā api*—aunque; *tatra*—allí; *surata-vyāpāra*—en intercambios íntimos; *līlā*—de pasatiempos; *vidhau*—al modo de; *revā*—del río Revā; *rodhasi*—en la orilla; *vetasī*—llamado Vetasī; *taru-tale*—bajo el árbol; *cetaḥ*—mi mente; *samutkaṅṭhate*—arde en deseos de ir.

TRADUCCIÓN

«Esa misma persona que en mi juventud me robó el corazón es ahora de nuevo mi amo. Son las mismas noches de Luna del mes de *caitra*, la misma fragancia de las flores *mālati*, y la misma dulce brisa del bosque de *kadambas*. Y, aunque en nuestra intimidad sigo siendo la misma amante, mi mente no es feliz aquí. Ardo en deseos de regresar a aquel lugar, a orillas del Revā, bajo el árbol Vetasī. Eso es lo que deseo.»

SIGNIFICADO

Éste es el verso que recitaba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 79

*priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas
tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham
tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe
mano me kālindī-pulina-vipināya sprḥayati*

priyaḥ—muy querido; *sah*—Él; *ayam*—este; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari*—¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ*—a quien se encuentra en el campo de Kurukṣetra; *tathā*—también; *aham*—Yo; *sā*—esa; *rādhā*—Rādhārāṇī; *tat*—eso; *idam*—esta; *ubhayoḥ*—de Nosotros dos; *saṅgama-sukham*—la felicidad del encuentro; *tathā api*—aun así; *antaḥ*—dentro; *khelan*—entonar; *madhura*—dulce; *muralī*—de la flauta; *pañcama*—la quinta nota; *juṣe*—que hace las delicias; *manaḥ*—la mente;

me—Mía; *kāḷindī*—del río Yamunā; *pulina*—en la orilla; *vipināya*—los árboles; *spṛhayati*—desea.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, hoy he vuelto a encontrarme con Mi viejo amigo, Mi muy querido Kṛṣṇa, en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y de nuevo volvemos a estar juntos. Todo es muy agradable, pero Yo preferiría ir a la orilla del Yamunā y estar bajo los árboles de aquel bosque. Deseo escuchar el sonido de Su dulce flauta entonando la quinta nota en aquel bosque de Vṛndāvana.»

SIGNIFICADO

Éste es el verso que compuso Śrīla Rūpa Gosvāmī. Está incluido en el libro *Padyāvalī* (386), una antología de versos que él recopiló.

VERSO 80

tāla-patre śloka likhi' cālete rākhilā
samudra-snāna karibāre rūpa-gosāñi gelā

tāla-patre—en una hoja de palma; *śloka*—el verso; *likhi'*—tras escribir; *cālete*—en el techo de paja; *rākhilā*—dejó; *samudra-snāna*—baño en el mar; *karibāre*—para hacer; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *gelā*—partió.

TRADUCCIÓN

Tras escribir el verso en una hoja de palma, Rūpa Gosvāmī la dejó en algún lugar en el techo de paja y fue a bañarse al mar.

VERSO 81

hena-kāle prabhu āilā tāñhāre milite
cāle śloka dekhi prabhu lāgilā paḍite

hena-kāle—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

āilā—llegó allí; *tānhāre milite*—para verle; *cāle*—en el techo de paja; *śloka*—el verso; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā*—comenzó; *paḍite*—a leer.

TRADUCCIÓN

En ese momento vino a verle Śrī Caitanya Mahāprabhu; cuando vio metido en el techo la hoja con el verso, Se puso a leerlo.

VERSO 82

śloka paḍi' prabhu sukhe premāviṣṭa hailā
hena-kāle rūpa-gosāñi snāna kari' āilā

śloka paḍi'—al leer ese verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—con gran felicidad; *prema-āviṣṭa hailā*—Se sintió sobrecogido de amor extático; *hena-kāle*—en ese momento; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *snāna kari'*—después de bañarse; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

Al leer el verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió sobrecogido de amor extático. En ese mismo momento regresó Rūpa Gosvāmī, después de bañarse en el mar.

VERSO 83

prabhu dekhi' daṇḍavat prāṅgaṇe paḍilā
prabhu tānre cāpaḍa māri' kahite lāgilā

prabhu dekhi'—al ver allí al Señor; *daṇḍavat*—reverencias; *prāṅgaṇe*—en el patio; *paḍilā*—se tendió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Rūpa Gosvāmī; *cāpaḍa māri'*—dando una suave palmada; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, Śrī Rūpa Gosvāmī se tendió en el patio para ofrecer reverencias. Dulcemente, con amor, el Señor le dio una palmada y dijo lo siguiente.

VERSO 84

*‘gūḍha mora hṛdaya tuñi jānilā kemane?’
eta kahi’ rūpe kailā dṛḍha āliṅgane*

gūḍha—muy confidencial; *mora*—Mío; *hṛdaya*—corazón; *tuñi*—tú; *jānilā*—has conocido; *kemane*—cómo; *eta kahi’*—tras decir esto; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *kailā*—hizo; *dṛḍha āliṅgane*—abrazar firmemente.

TRADUCCIÓN

«Mi corazón es muy confidencial. ¿Cómo pudiste comprender de este modo Mi mente?». Tras decir esto, estrechó firmemente a Rūpa Gosvāmī en un abrazo.

VERSO 85

*sei śloka lañā prabhu svarūpe dekhāilā
svarūpera parīkṣā lāgi’ tāñhāre puchilā*

sei śloka—ese verso; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpe dekhāilā*—mostró a Svarūpa Dāmodara; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *parīkṣā lāgi’*—para que lo examinase; *tāñhāre puchilā*—Él le preguntó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó el verso y lo enseñó a Svarūpa Dāmodara para que lo examinase. Entonces, el Señor le preguntó.

VERSO 86

*‘mora antara-vārtā rūpa jānīla kemane?’
svarūpa kahe—‘ jāni, kṛpā kariyācha āpane*

mora antara-vārtā—Mis intenciones internas; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *jānīla*—supo; *kemane*—cómo; *svarūpa kahe*—Svarūpa contestó; *jāni*—puedo entender; *kṛpā kariyācha*—Tú le has concedido Tu misericordia; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo pudo Rūpa Gosvāmī haber entendido Mi corazón?»,
preguntó el Señor.

Svarūpa Dāmodara contestó: «Puedo entender que
Tú ya le has concedido Tu misericordia sin causa.

VERSO 87

*anyathā e artha kāra nāhi haya jñāna
tumi pūrve kṛpā kailā, kari anumāna”*

anyathā—de no ser así; *e artha*—este significado confidencial; *kāra*—de alguien; *nāhi*—no; *haya*—es; *jñāna*—el conocimiento; *tumi*—Tú; *pūrve*—antes de esto; *kṛpā kailā*—concediste misericordia; *kari anumāna*—puedo hacer la conjetura.

TRADUCCIÓN

«De no ser así, nadie habría podido entender este significado. De esto
puedo deducir que ya antes le habías concedido Tu misericordia sin
causa.»

VERSO 88

prabhu kahe,—“inho āmāya prayāge milila

yogya-pātra jāni inhāya mora kṛpā ta' ha-ila

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contesta; *inho*—Rūpa Gosvāmī; *āmāya*—conmigo; *prayāge*—en Prayāga; *milila*—estuvo; *yogya-pātra jāni*—sabiendo que era una persona adecuada; *inhāya*—a él; *mora*—Mía; *kṛpā ta' ha-ila*—hubo misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Rūpa Gosvāmī estuvo conmigo en Prayāga. Sabiendo que era una persona adecuada, Yo le concedí Mi misericordia.

VERSO 89

tabe śakti sañcāri' āmi kailuṅ upadeśa
tumiha kahio ihānya rasera viśeṣa'

tabe—a continuación; *śakti sañcāri'*—dotándole de Mi potencia trascendental; *āmi*—Yo; *kailuṅ upadeśa*—instruí; *tumiha*—también tú; *kahio*—informa; *ihānya*—a él; *rasera viśeṣa*—información particular acerca de las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«A continuación, le concedí también Mi potencia trascendental. Ahora también tú debes instruirle. En particular, instrúyete en lo que se refiere a las melodías trascendentales.»

VERSO 90

svarūpa kahe—“*yāte ei śloka dekhiluṅ*
tumi kariyācha kṛpā, tabaṅhi jānilu”

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dice; *yāte*—puesto que; *ei śloka*—este verso; *dekhiluṅ*—he visto; *tumi*—Tú; *kariyācha kṛpā*—has concedido Tu

misericordia; *tabanhi*—inmediatamente; *jānilu*—pude entender.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: « Tan pronto como vi la composición única de este verso, inmediatamente comprendí que Tú le habías concedido Tu misericordia especial.

VERSO 91

phalena phala-kāraṇam anumīyate

phalena—por el resultado; *phala-kāraṇam*—el origen del resultado; *anumīyate*—se puede suponer.

TRADUCCIÓN

«Al ver un resultado, se puede entender la causa de ese resultado.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la doctrina del *Nyāya*, la lógica.

VERSO 92

*vargāpagā-hema-mṛṇālinīnām
nānā-mṛṇālāgra-bhujo bhajāmaḥ
annānurūpām tanu-rūpa-ṛddhiṁ
kāryam nidānād dhi guṇān adhīte*

svarga-apagā—del agua del Ganges que fluye por los planetas celestiales; *hema*—doradas; *mṛṇālinīnām*—de las flores de loto; *nānā*—varios; *mṛṇāla-agra-bhujaḥ*—quienes comen las puntas de los tallos; *bhajāmaḥ*—obtenemos; *anna-anurūpām*—conforme al alimento; *tanu-rūpa-ṛddhim*—una belleza corporal abundante; *kāryam*—el efecto; *nidānāt*—de la causa; *hi*—ciertamente; *guṇān*—las cualidades; *adhīte*—se

obtienen.

TRADUCCIÓN

«“El río Ganges que fluye por los planetas celestiales está lleno de flores de loto doradas, y nosotros, los habitantes de esos planetas, comemos el tallo de esas flores. Por esa razón somos muy hermosos, más que los habitantes de cualquier otro planeta. Eso se debe a la ley de la causa y el efecto, pues si se comen alimentos bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la modalidad de la bondad aumenta la belleza del cuerpo.”»

SIGNIFICADO

El lustre y la belleza corporal, la constitución física, las actividades y las cualidades de las personas dependen de la ley de la causa y el efecto. Las cualidades de la naturaleza material son tres, y, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.22): *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: Nacemos en familias buenas o malas conforme a nuestro contacto con las cualidades de la naturaleza material en el pasado. Por lo tanto, quien esté sinceramente deseoso por obtener la perfección trascendental, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, debe comer *kṛṣṇa-prasādam*. Esa alimentación es *sāttvika*, se halla bajo la influencia de la cualidad material de la bondad, pero cuando se ofrece a Kṛṣṇa se vuelve trascendental. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa distribuye *kṛṣṇa-prasādam*, y quienes coman esa comida trascendental se volverán devotos del Señor con toda seguridad. Se trata de un método científico, como se afirma en este verso del *Nala-naiṣadha* (3.17): *kāryaṁ nidānād dhi guṇān adhīte*. Quien en todas sus actividades sigue estrictamente los patrones de la modalidad de la bondad, ciertamente verá despertar su conciencia de Kṛṣṇa latente y, en última instancia, se volverá un devoto puro del Señor Kṛṣṇa. Por desgracia, en la actualidad la constitución física de los líderes de la sociedad, y en especial de los líderes de gobierno, está contaminada. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.40):

*asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā rajasā tamasāvṛtāḥ
prajāḥ te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājany-arūpiṇaḥ*

Esos líderes no tienen posibilidad de purificar su alimentación. Los políticos se reúnen y, como expresión de buena voluntad, beben alcohol juntos. Beber alcohol es algo tan contaminado y pecaminoso que los borrachos y los que comen carne adquieren, de forma natural, una mentalidad degradada bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. La alimentación bajo la influencia de cada una de las modalidades se explica en la *Bhagavad-gītā*, donde se afirma que quienes comen arroz, trigo, hortalizas, productos lácteos, fruta y azúcar están situados bajo la influencia de la elevada cualidad de la bondad. Por lo tanto, si queremos una situación política feliz y tranquila, debemos elegir líderes que coman *kṛṣṇa-prasādam*. De lo contrario, los líderes comerán carne y beberán vino, y, por ello, serán *asaṁskṛtāḥ*, faltos de purificación, y *kriyā-hīnāḥ*, carentes de comportamiento espiritual. En otras palabras, serán *mlecchas* y *yavanas*, personas de hábitos impuros. Mediante los impuestos, esas personas explotarán a los ciudadanos lo más que puedan, y de ese modo devorarán a los súbditos del estado en lugar de beneficiarles. Por lo tanto, no podemos esperar eficiencia de un gobierno dirigido por esos impuros *mlecchas* y *yavanas*.

VERSO 93

*cāturmāsya rahi' gaṇḍe vaiṣṇava calilā
rūpa-gosāṇi mahāprabhura caraṇe rahilā*

cāturmāsya rahi'—tras quedarse los cuatro meses de *cāturmāsya*; *gaṇḍe*—a Bengala; *vaiṣṇava*—todos los devotos; *calilā*—regresaron; *rūpa-gosāṇi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—bajo el refugio de Sus pies de loto; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Pasados los cuatro meses de *cāturmāsya* [*śrāvaṇa, bhādra, āśvina* y *kārtikka*], todos los *vaiṣṇavas* de Bengala regresaron a sus hogares, pero Śrīla Rūpa Gosvāmī se quedó en Jagannātha Purī bajo el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 94

*eka-dina rūpa karena nāṭaka likhana
ācambite mahāprabhura haila āgamana*

eka-dina—un día; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *karena*—hace; *nāṭaka*—obra teatral; *likhana*—escribir; *ācambite*—de improviso; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—hubo; *āgamana*—la llegada.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Rūpa Gosvāmī escribía su libro, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó de improviso.

VERSO 95

*sambhrame duñhe uṭhi' daṇḍavat hailā
duñhe āliṅgiyā prabhu āsane vasilā*

sambhrame—con gran respeto; *duñhe*—Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī; *uṭhi'*—tras ponerse en pie; *daṇḍavat hailā*—se postraron para ofrecer reverencias; *duñhe*—a los dos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsane vasilā*—tomó asiento.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vieron venir al Señor, Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī se pusieron de pie y, a continuación, se postraron para ofrecerle reverencias respetuosas. Śrī Caitanya Mahāprabhu les abrazó y luego se sentó.

VERSO 96

*'kyā puñthi likha?' bali' eka-patra nilā
akṣara dekhiyā prabhu mane sukhī hailā*

kyā—qué; *puñthi*—libro; *likha*—estás escribiendo; *bali'*—tras decir esto; *eka-patra nilā*—tomó una página escrita en hoja de palma; *akṣara*—la buena caligrafía; *dekhiyā*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *sukhī hailā*—Se sintió muy feliz.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Qué clase de libro estás escribiendo?». Entonces tomó una página del manuscrito, escrito en hojas de palma, y al ver la hermosa caligrafía, Su mente Se sintió muy complacida.

VERSO 97

śrī-rūpera akṣara—yena mukutāra pāñti
prīta hañā karena prabhu akṣarera stuti

śrī-rūpera akṣara—la caligrafía de Rūpa Gosvāmī; *yena*—como; *mukutāra pāñti*—un hilo de perlas; *prīta hañā*—sintiéndose complacido; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *akṣarera stuti*—alabanza de la caligrafía de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sintiéndose complacido, el Señor alabó la escritura diciendo: «La caligrafía de Rūpa Gosvāmī es como hilos de perlas».

VERSO 98

sei patre prabhu eka śloka ye dekhilā
paḍitei śloka, preme āviṣṭa ha-ilā

sei patre—en esa hoja de palma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka śloka*—un verso; *ye*—que; *dekhilā*—Él vio; *paḍitei*—por leer; *śloka*—el verso; *preme*—amor extático; *āviṣṭa ha-ilā*—Se vio sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Mientras leía el manuscrito, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detuvo en un verso de aquella página; tan pronto como lo leyó, Se vio sobrecogido de amor extático.

VERSO 99

*tuṅḍe tāṅḍavinī ratim vitanute tuṅḍāvalī-labdhaye
karṇa-kroḍa-kaḍambinī ghaṭayate karṇārbudebhyaḥ sprhām
cetaḥ-prāṅgaṇa-saṅginī vijayate sarvendriyāṅām kṛtim
no jāne janitā kiyadbhir amṛtaiḥ kṛṣṇeti varṇa-dvayī*

tuṅḍe—en la boca; *tāṅḍavinī*—danzando; *ratim*—la inspiración; *vitanute*—expande; *tuṅḍa-āvalī-labdhaye*—para obtener muchas bocas; *karṇa*—del oído; *kroḍa*—en el orificio; *kaḍambinī*—brotando; *ghaṭayate*—hace aparecer; *karṇa-arbudebhyaḥ sprhām*—el deseo de tener millones de oídos; *cetaḥ-prāṅgaṇa*—en el patio del corazón; *saṅginī*—siendo un compañero; *vijayate*—conquista; *sarva-indriyāṅām*—de todos los sentidos; *kṛtim*—la actividad; *na u*—no; *jāne*—yo conozco; *janitā*—producido; *kiyadbhiḥ*—de qué medida; *amṛtaiḥ*—por néctar; *kṛṣṇa*—el nombre de Kṛṣṇa; *iti*—así; *varṇa-dvayī*—las dos sílabas.

TRADUCCIÓN

«Yo no sé cuánto néctar han producido las dos sílabas “Kṛṣ-ṇa”. Cuando se canta, el santo nombre de Kṛṣṇa parece danzar en la boca. Entonces deseamos muchas, muchísimas bocas. Cuando ese nombre entra en los orificios de los oídos, deseamos muchos millones de oídos. Y cuando el santo nombre danza en el patio del corazón, conquista las actividades de la mente y, debido a ello, todos los sentidos quedan inertes.»

SIGNIFICADO

Este verso está incluido en el *Vidagdha-mādhava* (1.15), una obra teatral en siete actos escrita por Śrīla Rūpa Gosvāmī que narra los pasatiempos de Śrī

Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

VERSO 100

*śloka śuni' haridāsa ha-ilā ullāsī
nācite lāgilā ślokera artha praśamsi'*

śloka śuni'—al escuchar ese verso; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *ha-ilā ullāsī*—se lleno de júbilo; *nācite lāgilā*—se puso a danzar; *ślokera*—del verso; *artha praśamsi'*—alabando el significado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó el verso, Haridāsa Ṭhākura, al escuchar la vibración, se llenó de júbilo y se puso a danzar alabando su significado.

VERSO 101

*kṛṣṇa-nāmera mahimā śāstra-sādhu-mukhe jāni
nāmera mādhurī aiche kāhān nāhi śuni*

kṛṣṇa-nāmera mahimā—las glorias del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *śāstra*—de las Escrituras reveladas; *sādhu*—de los devotos; *mukhe*—en la boca; *jāni*—podemos entender; *nāmera mādhurī*—la dulzura del santo nombre; *aiche*—de ese modo; *kāhān*—en algún otro lugar; *nāhi śuni*—no escuchamos.

TRADUCCIÓN

Para aprender acerca de la belleza y la posición trascendental del santo nombre del Señor, debemos escuchar las Escrituras reveladas de labios de devotos. En ningún otro lugar podemos escuchar acerca de la dulzura del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

El *Padma Purāṇa* dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. No se puede cantar y escuchar acerca del trascendental santo nombre del Señor con los sentidos comunes. La vibración trascendental del santo nombre del Señor es completamente espiritual. Por lo tanto, debe recibirse de fuentes espirituales y se debe cantar después de haberlo escuchado de labios de un maestro espiritual. Quien escuche el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa debe recibirlo del maestro espiritual por vía auditiva. Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha prohibido escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa cantado por no *vaiṣṇavas*, como los actores y cantantes profesionales, pues no tendrá ningún efecto. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*, es como la leche tocada por los labios de una serpiente:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇam pūtam hari-kathāmṛtam
śravaṇam naiva kartavyam sarpocchiṣtam yathā payaḥ*

Por esa razón, en la medida de lo posible, los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se reúnen para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en público, de manera que tanto quienes cantan como los que escuchan puedan beneficiarse.

VERSO 102

*tabe mahāprabhu duñhe kari' āliṅgana
madhyāhna karite samudre karilā gamana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhe*—a los dos, Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *kari'*—tras hacer; *āliṅgana*—abrazar; *madhya-ahna karite*—para cumplir con Sus deberes del mediodía; *samudre*—a la orilla del mar; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Haridāsa y a Rūpa Gosvāmī y Se fue a la orilla del mar a cumplir con Sus deberes del mediodía.

VERSOS 103–104

*āra dina mahāprabhu dekhi' jagannātha
sārvabhauma-rāmānanda-svarūpādi-sātha
sabe mili' cali āilā śrī-rūpe milite
pathe tāñra guṇa sabāre lāgilā kahite*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—tras ver; *jagannātha*—al Señor Jagannātha en el templo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sātha*—junto con; *sabe mili'*—reuniéndose todos; *cali āilā*—fueron allí; *śrī-rūpe milite*—a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pathe*—en el camino; *tāñra*—de Rūpa Gosvāmī; *guṇa*—todas las buenas cualidades; *sabāre*—a todos los devotos íntimos; *lāgilā kahite*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, tras visitar el templo de Jagannātha como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu se reunió con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara. Todos juntos fueron a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, y en el camino el Señor hizo grandes alabanzas de sus cualidades.

VERSO 105

*dui śloka kahi' prabhura haila mahā-sukha
nija-bhaktera guṇa kahe hañā pañca-mukha*

dui śloka kahi'—al recitar dos versos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *mahā-sukha*—gran placer; *nija-bhaktera*—de Su propio devoto; *guṇa*—las cualidades; *kahe*—explica; *hañā*—como si fuese; *pañca-mukha*—de cinco bocas.

TRADUCCIÓN

Al recitar los dos importantes versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran placer; así, como si tuviera cinco bocas, comenzó a alabar a Su

devoto.

SIGNIFICADO

Los dos versos mencionados son los que comienzan con *priyaḥ so 'yam* (79) y *tuṅde tāṅḍavini* (99).

VERSO 106

sārvabhauma-rāmānande parīkṣā karite
śrī-rūpera guṇa duṅhāre lāgilā kahite

sārvabhauma-rāmānande—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya; *parīkṣā karite*—para probar; *śrī-rūpera guṇa*—las cualidades trascendentales de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *duṅhāre*—ante los dos; *lāgilā kahite*—comenzó a alabar.

TRADUCCIÓN

Para poner a prueba a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya, el Señor alabó ante ellos las cualidades trascendentales de Śrī Rūpa Gosvāmī.

VERSO 107

īśvara-svabhāva'—*bhaktera nā laya aparādha*
alpa-sevā bahu māne ātma-paryanta prasāda

īśvara-svabhāva—la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktera*—del devoto puro; *nā laya*—no considera; *aparādha*—ninguna ofensa; *alpa-sevā*—un servicio muy pequeño; *bahu māne*—el Señor considera muy grande; *ātma-paryanta*—darse a Sí mismo; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Una característica de la Suprema Personalidad de Dios es que no da

mucha importancia a las ofensas que el devoto puro pueda cometer. El Señor considera muy grande cualquier pequeño servicio del devoto, hasta el punto de que está dispuesto a darse a Sí mismo, qué decir de otras bendiciones.

VERSO 108

*bhṛtyasya paśyati gurūn api nāparādhān
sevām manāg api kṛtām bahudhābhyupaiti
āviṣkaroti piśuneṣv api nābhyasūyām
śīlena nirmala-matiḥ puruṣottamo 'yam*

bhṛtyasya—del sirviente; *paśyati*—Él ve; *gurūn*—muy grandes; *api*—aunque; *na*—no; *aparādhān*—las ofensas; *sevām*—un servicio; *manāk api*—por pequeño que sea; *kṛtām*—hecho; *bahudhā*—como grande; *abhyupaiti*—acepta; *āviṣkaroti*—manifiesta; *piśuneṣu*—hacia los enemigos; *api*—también; *na*—no; *abhyasūyām*—envidia; *śīlena*—con comportamiento amable; *nirmala-matiḥ*—de mente naturalmente limpia; *puruṣa-uttamaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las personalidades; *ayam*—esta.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce con el nombre de Puruṣottama, la más grande de todas las personas, tiene una mente pura. Es tan amable que, incluso si Su sirviente se implica en una gran ofensa, Él no le da mucha importancia. En verdad, si Su sirviente ofrece un pequeño servicio, el Señor lo acepta considerándolo muy grande. Incluso si un envidioso blasfema contra el Señor, el Señor nunca manifiesta ira contra él. Así son Sus grandes cualidades.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.138), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 109

*bhakta-saṅge prabhu āilā, dekhi' dui jana
daṅḍavat hañā kailā caraṇa vandana*

bhakta-saṅge—acompañado de otros devotos íntimos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *dekhi'*—al ver esto; *dui jana*—Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *daṅḍavat hañā*—postrándose en el suelo rectos como un tronco; *kailā*—hicieron; *caraṇa vandana*—oraciones a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu había venido con Sus devotos íntimos, Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī se postraron en el suelo rectos como troncos y ofrecieron oraciones a sus pies de loto.

VERSO 110

*bhakta-saṅge kailā prabhu duñhāre milana
piṅḍāte vasilā prabhu lañā bhakta-gaṇa*

bhakta-saṅge—con Sus devotos íntimos; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhāre*—a los dos (a Rūpa Gosvāmī y a Haridāsa Ṭhākura); *milana*—encontrar; *piṅḍāte*—en un lugar elevado; *vasilā*—Se sentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—con Sus devotos íntimos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos íntimos llegaron a donde vivían Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura. El Señor entonces Se sentó con Sus devotos en un lugar elevado.

VERSO 111

*rūpa haridāsa duñhe vasilā piṅḍā-tale
sabāra āgrahe nā uṭhilā piṅḍāra upare*

rūpa haridāsa—Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *duñhe*—ambos; *vasilā*—se sentaron; *piṇḍā-tale*—a los pies del lugar elevado en que Se sentaba Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos los devotos; *āgrāhe*—la insistencia; *nā uṭhilā*—no se elevaron; *piṇḍāra upare*—a lo alto del puesto elevado en que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentaba con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura se sentaron a los pies del lugar elevado en que Se había sentado Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque todos les pidieron que se sentasen a la misma altura que el Señor y Sus acompañantes, ellos no lo hicieron.

VERSO 112

*‘pūrva-śloka paḍa, rūpa’ prabhu ājñā kailā
lajjāte nā paḍe rūpa mauna dharilā*

pūrva-śloka—el verso anterior; *paḍa*—lee; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā kailā*—ordenó; *lajjāte*—con mucha timidez; *nā paḍe*—no leyó; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *mauna dharilā*—guardó silencio.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rūpa Gosvāmī que leyese el verso que habían escuchado antes, Rūpa Gosvāmī, sintiendo mucha timidez, no lo leyó, sino que permaneció en silencio.

VERSO 113

*svarūpa-gosāñi tabe sei śloka paḍila
śuni’ sabākāra citte camatkāra haila*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—entonces; *sei*—eso; *śloka paḍila*—recitó el verso; *śuni'*—al escucharlo; *sabākāra*—de todos ellos; *citte*—en la mente; *camatkāra haila*—hubo gran asombro.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī recitó entonces el verso. La mente de los devotos, al escucharlo, se llenó de asombro.

VERSO 114

*priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas
tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham
tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe
mano me kālindī-pulina-vipināya sprḥayati*

priyaḥ—muy querido; *saḥ*—Él; *ayaṁ*—este; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari*—¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ*—a quien se encuentra en el campo de Kurukṣetra; *tathā*—también; *ahaṁ*—Yo; *sā*—esa; *rādhā*—Rādhārāṇī; *tat*—eso; *idam*—esta; *ubhayoḥ*—de Nosotros dos; *saṅgama-sukham*—la felicidad del encuentro; *tathā api*—aun así; *antaḥ*—dentro; *khelan*—entonar; *madhura*—dulce; *muralī*—de la flauta; *pañcama*—la quinta nota; *juṣe*—que hace las delicias; *manaḥ*—la mente; *me*—Mía; *kālindī*—del río Yamunā; *pulina*—en la orilla; *vipināya*—los árboles; *sprḥayati*—desea.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, hoy he vuelto a encontrarme con Mi viejo amigo, Mi muy querido Kṛṣṇa, en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y de nuevo volvemos a estar juntos. Todo es muy agradable, pero Yo preferiría ir a la orilla del Yamunā y estar bajo los árboles de aquel bosque. Deseo escuchar el sonido de Su dulce flauta entonando la quinta nota en aquel bosque de Vṛndāvana.”»

VERSO 115

*rāya, bhaṭṭācārya bale,—“tomāra prasāda vine
tomāra hṛdaya ei jānila kemane*

rāya—Rāmānanda Rāya; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
bale—dicen; *tomāra prasāda vine*—sin Tu misericordia especial; *tomāra
hṛdaya*—Tu mente; *ei*—Rūpa Gosvāmī; *jānila*—entendió; *kemane*—cómo.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el verso, Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijeron a Caitanya Mahāprabhu: «Sin Tu misericordia especial, ¿cómo habría podido Rūpa Gosvāmī entender Tu mente?»

VERSO 116

*āmāte sañcāri’ pūrve kahilā siddhānta
ye saba siddhānte brahmā nāhi pāya anta*

āmāte—dentro de mí; *sañcāri’*—creando todas las verdades lógicas;
pūrve—en el pasado; *kahilā*—Tú expresas; *siddhānta*—las afirmaciones
conclusivas; *ye*—las cuales; *saba*—todas; *siddhānte*—las afirmaciones
conclusivas; *brahmā*—hasta el Señor Brahmā; *nāhi pāya anta*—no puede
entender el límite.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya dijo que, en el pasado, Śrī Caitanya Mahāprabhu había dotado su corazón del poder de expresar afirmaciones elevadas y concluyentes a las que ni el Señor Brahmā tenía acceso.

VERSO 117

tāte jāni—pūrve tomāra pāñāche prasāda

tāhā vinā nahe tomāra hṛdayānuvāda'

tāte—en esos ejemplos; *jāni*—puedo entender; *pūrve*—en el pasado; *tomāra*—Tuya; *pāñāche prasāda*—él ha obtenido misericordia especial; *tāhā vinā*—sin eso; *nahe*—no hay; *tomāra*—Tuyos; *hṛdaya-anuvāda*—expresión de sentimientos.

TRADUCCIÓN

«Si Tú no le hubieras concedido antes Tu misericordia –dijeron– no le habría sido posible expresar Tus sentimientos internos.»

SIGNIFICADO

Los devotos reconocen la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió a Śrīla Rūpa Gosvāmī con las siguientes palabras:

*śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭam sthāpitam yena bhū-tale
svayam rūpaḥ kadā mahyam dadāti sva-padāntikam*

«¿Cuándo me dará refugio bajo sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, quien ha establecido en el mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?».

La función especial de Śrīla Rūpa Gosvāmī consiste en establecer los sentimientos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos sentimientos son Sus deseos de que Su misericordia espiritual se propague por todo el mundo en este Kali-yuga.

*pr̥thivīte āche yata nagarādi-grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

El deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu es que toda la gente, en todo pueblo y aldea del mundo, Le conozcan a Él y Su movimiento de *sañkīrtana*. Ésos son los sentimientos internos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Rūpa Gosvāmī asumió el compromiso de poner por escrito todos esos sentimientos del Señor. Ahora nuevamente, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los sirvientes de los Gosvāmīs están propagando por todo el mundo esos sentimientos, y los devotos puros y sencillos sabrán apreciar ese esfuerzo. No obstante, conforme a la conclusión de Śrīla

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, quienes se hallan al nivel de los cerdos y los perros nunca apreciarán ese gran esfuerzo. Esto, sin embargo, no les importa a los predicadores del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que continuarán asumiendo esta gran responsabilidad en todo el mundo pese a no contar con el reconocimiento de personas que son como gatos y perros.

VERSO 118

*prabhu kahe,—“kaha rūpa, nāṭakera śloka
ye śloka śunile lokera yāya duḥkha-śoka*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha*—por favor, recita; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *nāṭakera śloka*—el verso de tu obra; *ye*—el cual; *śloka*—verso; *śunile*—al escuchar; *lokera*—de toda la gente; *yāya*—se va; *duḥkha-śoka*—la desdicha y la lamentación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Mi querido Rūpa, por favor, recita aquel verso de tu obra de teatro, que hace desaparecer la desdicha y la lamentación de todo el que lo escucha».

VERSO 119

*bāra bāra prabhu yadi tāre ājñā dila
tabe sei śloka rūpa-gosāñi kahila*

bāra bāra—una y otra vez; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *tāre*—a él; *ājñā dila*—ordenó; *tabe*—en ese momento; *sei śloka*—ese verso en particular; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *kahila*—recitó.

TRADUCCIÓN

Como el Señor insistió en pedírselo una y otra vez, Rūpa Gosvāmī recitó aquel verso como sigue.

VERSO 120

*tuṅḍe tāṅḍavinī ratim vitanute tuṅḍāvalī-labdhave
karṇa-kroḍa-kaḍambinī ghaṭayate karṇārbudebhyaḥ sprhām
cetaḥ-prāṅgaṇa-saṅginī vijayate sarvendriyāṅām kṛtim
no jāne janitā kiyadbhir amṛtaiḥ kṛṣṇeti varṇa-dvayī*

tuṅḍe—en la boca; *tāṅḍavinī*—danzando; *ratim*—la inspiración;
vitanute—expande; *tuṅḍa-āvalī-labdhave*—para obtener muchas bocas;
karṇa—del oído; *kroḍa*—en el orificio; *kaḍambinī*—brotando;
ghaṭayate—hace aparecer; *karṇa-arbudebhyaḥ sprhām*—el deseo de tener
millones de oídos; *cetaḥ-prāṅgaṇa*—en el patio del corazón;
saṅginī—siendo un compañero; *vijayate*—conquista; *sarva-indriyāṅām*—de
todos los sentidos; *kṛtim*—la actividad; *na u*—no; *jāne*—yo conozco;
janitā—producido; *kiyadbhiḥ*—de qué medida; *amṛtaiḥ*—por néctar;
kṛṣṇa—el nombre de Kṛṣṇa; *iti*—así; *varṇa-dvayī*—las dos sílabas.

TRADUCCIÓN

«“Yo no sé cuánto néctar han producido las dos sílabas ‘Kṛṣ-ṇa’. Cuando se canta, el santo nombre de Kṛṣṇa parece danzar en la boca. Entonces deseamos muchas, muchísimas bocas. Cuando ese nombre entra en los orificios de los oídos, deseamos muchos millones de oídos. Y cuando el santo nombre danza en el patio del corazón, conquista las actividades de la mente y, debido a ello, todos los sentidos quedan inertes.”»

VERSO 121

*yata bhakta-vṛnda āra rāmānanda rāya
śloka śuni’ sabāra ha-ila ānanda-vismaya*

yata bhakta-vṛnda—todos los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—y; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *śloka śuni’*—al escuchar ese verso; *sabāra*—de todos; *ha-ila*—había;

ānanda-vismaya—bienaventuranza trascendental y asombro.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon el verso, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y especialmente Śrī Rāmānanda Rāya, se llenaron de bienaventuranza trascendental y quedaron maravillados.

VERSO 122

sabe bale,—‘*nāma-mahimā śuniyāchi apāra
emana mādhurya keha nāhi varṇe āra*’

sabe bale—todos ellos dijeron; *nāma-mahimā*—las glorias del canto del santo nombre; *śuniyāchi*—hemos escuchado; *apāra*—muchas veces; *emana*—esta clase de; *mādhurya*—dulzura; *keha*—alguien; *nāhi*—no; *varṇe*—describe; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

Todos reconocieron que, aunque habían escuchado muchas expresiones de glorificación del santo nombre del Señor, nunca habían escuchado unas descripciones tan dulces como las de Rūpa Gosvāmī.

VERSO 123

rāya kahe,—“*kon grantha kara hena jāni?
yāhāra bhitare ei siddhāntera khani?*”

rāya kahe—Rāmānanda Rāya preguntó; *kon*—qué; *grantha*—obra dramática; *kara*—estás escribiendo; *hena*—eso; *jāni*—yo entiendo; *yāhāra bhitare*—dentro de la cual; *ei*—estas; *siddhāntera khani*—una mina de afirmaciones conclusivas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Qué clase de obra teatral estás escribiendo? Podemos comprender que es una mina de afirmaciones conclusivas».

VERSO 124

*svarūpa kahe,—“kṛṣṇa-līlāra nāṭaka karite
vraja-līlā-pura-līlā ekaṭra varṇite*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó por Rūpa Gosvāmī; *kṛṣṇa-līlāra*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *nāṭaka karite*—componer una obra teatral; *vraja-līlā-pura-līlā*—Sus pasatiempos en Vṛndāvana y Sus pasatiempos en Mathurā y Dvārakā; *ekaṭra*—en un libro; *varṇite*—para explicar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó por Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Él quería componer una obra teatral sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Su plan era narrar, en un mismo libro, los pasatiempos de Vṛndāvana y los de Dvārakā y Mathurā.

VERSO 125

*ārambhiyāchilā, ebe prabhu-ājñā pāñā
dui nāṭaka kariteche vibhāga kariyā*

ārambhiyāchilā—Śrīla Rūpa Gosvāmī comenzó; *ebe*—ahora; *prabhu-ājñā pāñā*—al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui nāṭaka*—dos obras teatrales distintas; *kariteche*—está escribiendo; *vibhāga kariyā*—dividiendo la idea original.

TRADUCCIÓN

«La comenzó de ese modo, pero ahora, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la ha dividido en dos y está escribiendo dos

obras, una sobre los pasatiempos de Mathurā y Dvārakā, y la otra sobre los pasatiempos de Vṛndāvana.

VERSO 126

*vidagdha-mādhava āra lalita-mādhava
dui nātake prema-rasa adabhuta saba*

vidagdha-mādhava—una se titula *Vidagdha-mādhava*; *āra*—y;
lalita-mādhava—titulada *Lalita-mādhava*; *dui nātake*—en dos obras;
prema-rasa—las melosidades extáticas del amor emocional por Kṛṣṇa;
adabhuta—maravillosas; *saba*—todas.

TRADUCCIÓN

«Las obras se titulan *Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*. En las dos se explica de forma maravillosa el amor extático emocional por Dios.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos informa de que Śrīla Rūpa Gosvāmī acabó la obra de teatro *Vidagdha-mādhava* en el año 1454 *śakābda* (1532 d. de C.) y el *Lalita-mādhava* en el 1459 *śakābda* (1537 d. de C.). La conversación entre Rāmānanda Rāya y Śrīla Rūpa Gosvāmī en Jagannātha Purī tuvo lugar en el 1437 *śakābda* (1515 d. de C.).

VERSO 127

āya kahe,—“*nāndī-śloka paḍa dekhi, śuni?*”
śrī-rūpa śloka paḍe prabhu-ājñā māni

rāya kahe—Śrī Rāmānanda Rāya dice; *nāndī-śloka paḍa*—por favor, recita el verso introductorio; *dekhi*—para que yo pueda ver; *śuni*—para que yo pueda oír; *śrī-rūpa śloka paḍe*—Rūpa Gosvāmī recita el verso; *prabhu-ājñā māni*—aceptando la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Por favor, recita el verso de introducción del *Vidagdha-mādhava*, para que yo pueda oírlo y examinarlo». Así, Śrī Rūpa Gosvāmī, por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, recitó el verso (1.1).

VERSO 128

*sudhānām cāndrīṇām api madhurimonmāda-damani
dadhānā rādhādi-praṇaya-ghana-sāraiḥ surabhitām
samantāt santāpodgama-viṣama-saṁsāra-saraṇī-
praṇītām te tṛṣṇām haratu hari-līlā-śikharīṇi*

sudhānām—del néctar; *cāndrīṇām*—que se produce en la Luna; *api*—incluso; *madhurimā*—la dulzura; *unmāda-damanī*—derrotar el orgullo; *dadhānā*—difundir; *rādhā-ādi*—de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus compañeras; *praṇaya-ghana*—de los amores concentrados; *sāraiḥ*—por la esencia; *surabhitām*—una buena fragancia; *samantāt*—en todas partes; *santāpa*—condiciones miserables; *udgama*—generar; *viṣama*—muy peligrosa; *saṁsāra-saraṇī*—en la senda de la existencia material; *praṇītām*—creados; *te*—tuyos; *tṛṣṇām*—deseos; *haratu*—que se lleve; *hari-līlā*—los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa; *śikharīṇi*—exactamente como una mezcla de yogur y azúcar cande.

TRADUCCIÓN

«“Que los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa reduzcan las miserias del mundo material y anulen todas las aspiraciones indeseables. Los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son como *śikharīṇi*, una mezcla de yogur y azúcar cande. Ante ellos, el néctar que se produce en la Luna pierde todo su orgullo, pues difunden la dulce fragancia de los amores concentrados de Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs*.”»

VERSO 129

*rāya kahe,—‘kaha iṣṭa-devera varṇana’
prabhura saṅkoce rūpa nā kare paṭhana*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kaha*—ahora habla; *iṣṭa-devera varṇana*—la descripción de tu Deidad adorable; *prabhura saṅkoce*—turbación en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *nā kare*—no hace; *paṭhana*—recitación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Ahora, por favor, recita la descripción de las glorias de tu Deidad adorable». Rūpa Gosvāmī, sin embargo, titubeó, turbado por la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 130

*prabhu kahe,—‘kaha, kene kara saṅkoca-lāje?
granthera phala śunāibā vaiṣṇava-samāje?’*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *kaha*—habla; *kene*—por qué; *kara*—tú haces; *saṅkoca-lāje*—lleno de vergüenza y turbación; *granthera*—del libro; *phala*—el fruto; *śunāibā*—debes hacer que se escuche; *vaiṣṇava-samāje*—en la asamblea de devotos puros.

TRADUCCIÓN

El Señor, sin embargo, animó a Rūpa Gosvāmī diciendo: «¿A qué viene tanta vergüenza? Debes recitarlo para que los devotos puedan escuchar el buen fruto de tu escritura».

VERSO 131

*tabe rūpa-gosāñi yadi śloka paḍila
śuni’ prabhu kahe,—‘ei ati stuti haila’*

tabe—en ese momento; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *yadi*—cuando; *śloka*

paḍila—recitó el verso; *śuni'*—al escucharlo; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *ei*—esta; *ati stuti*—ofrenda exagerada de oraciones; *haila*—era.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī recitó entonces el verso, pero Caitanya Mahāprabhu Se mostró disconforme con él, pues Le glorificaba personalmente. La opinión que expresó es que se trataba de una explicación exagerada.

VERSO 132

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanaḥ*

anarpita—no otorgado; *carīm*—habiendo sido anteriormente; *cirāt*—por mucho tiempo; *karuṇayā*—por misericordia sin causa; *avatīrṇaḥ*—que ha descendido; *kalau*—en la era de Kali; *samarpayitum*—para otorgar; *unnata*—elevada; *ujjvala-rasām*—la melosidad conyugal; *sva-bhakti*—de Su propio servicio; *śriyam*—el tesoro; *hariḥ*—el Señor Supremo; *purāṭa*—que el oro; *sundara*—más hermoso; *dyuti*—del resplendor; *kadamba*—con una gran cantidad; *sandīpitaḥ*—iluminada; *sadā*—siempre; *hṛdaya-kandare*—en la cavidad del corazón; *sphuratu*—que Se manifieste; *vaḥ*—tuyo; *śacī-nandanaḥ*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

«“Que el Señor Supremo, a quien Se conoce como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más íntimo de tu corazón. Resplandeciente y con el brillo del oro fundido, ha descendido en la era de Kali, por Su misericordia sin causa, para otorgar lo que ninguna encarnación ha ofrecido jamás: la melosidad más elevada del servicio devocional, la melosidad del amor conyugal.”»

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 1.2) aparece también en el *Ādi-līlā* (1.4 y 3.4). En su comentario al *Vidagdha-mādhava*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *mahā-prabhoḥ sphūrtim vinā hari-līlā-rasāsvādanānupapatter iti bhāvaḥ*: «Sin la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se pueden describir los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.» Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho: *vo yuṣmākaṁ hṛdaya-rūpa-guhāyām śacī-nandano hariḥ pakṣe simhaḥ sphuratu*: «Que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es como un león que mata a todos los elefantes del deseo, despierte en el corazón de todos, pues por Sus misericordiosas bendiciones se pueden entender los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa».

VERSO 133

*saba bhakta-gaṇa kahe śloka śuniyā
kṛtārtha karilā sabāya śloka śunāñā*

saba bhakta-gaṇa—todos los devotos allí presentes; *kahe*—dicen; *śloka śuniyā*—al escuchar ese verso; *kṛta-artha karilā*—tú has endeudado; *sabāya*—a todos; *śloka śunāñā*—por recitar ese verso.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos allí presentes apreciaron tanto aquel verso que expresaron su gratitud a Śrī Rūpa Gosvāmī por su recitación trascendental.

VERSO 134

rāya kahe,—“*kon āmukhe pātra-sannidhāna?*”
rūpa kahe,—“*kāla-sāmye ‘pravartaka’ nāma*”

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kon*—qué; *āmukhe*—como introducción; *pātra-sannidhāna*—presencia de los intérpretes; *rūpa*

kahe—Śrīla Rūpa Gosvāmī contesta; *kāla-sāmye*—conforme al momento; *pravartaka nāma*—la introducción denominada *pravartaka*.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Cómo has presentado al grupo de intérpretes?».

Rūpa Gosvāmī contestó: «Se reúnen en un momento adecuado conforme al esquema de *pravartaka*.

SIGNIFICADO

Los actores de una obra teatral reciben el nombre de *pātra*, interpretes. Así lo afirma Viśvanātha Kavirāja en el *Sāhitya-darpaṇa* (6.283):

*divya-martye sa tad-rūpo miśram anyataras tayoh
sūcayed vastu-bijaṁ vā-mukhaṁ pātram athāpi vā*

Śrīla Rūpa Gosvāmī explica el significado de *āmukha* en la *Nāṭaka-candrikā*:

*sūtra-dhāro naṭī brūte sva-kāryaṁ pratiyuktitaḥ
prastutākṣepi-citrokyā yat tad āmukham īritam*

Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó por la disposición adoptada para la presentación del grupo de intérpretes en la obra, Rūpa Gosvāmī contestó que, cuando los actores entran por primera vez en el escenario motivados por el momento, la introducción recibe técnicamente el nombre de *pravartaka*. Como ejemplo, se puede consultar el Verso 136 de este capítulo. Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la introducción, técnicamente denominada *āmukha*, puede ser de cinco clases, conforme al *Sāhitya-darpaṇa* (6.288):

*udghātyakaḥ kathodghātaḥ prayogātīśayas tathā
pravartakāvalagite pañca prastāvanā-bhidāḥ*

«Las introducciones pueden clasificarse de la siguiente manera: (1) *udghātyaka*, (2) *kathodghāta*, (3) *prayogātīśaya*, (4) *pravartaka* y (5) *avalagita*». Estos cinco tipos de introducciones se denominan *āmukha*. Śrīla Rāmānanda Rāya preguntaba pues cuál de las cinco introducciones se había

empleado, y Śrīla Rūpa Gosvāmī contestó que había recurrido a la introducción *parvartaka*.

VERSO 135

ākṣiptaḥ kāla-sāmyena praveśaḥ syāt pravartakaḥ

ākṣiptaḥ—puesta en movimiento; *kāla-sāmyena*—por medio de un momento adecuado; *praveśaḥ*—la entrada; *syāt*—debe ser; *pravartakaḥ*—llamada *pravartaka*.

TRADUCCIÓN

«“La entrada de los actores que viene motivada por la llegada de un momento adecuado se denomina *pravartaka*.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece a la *Nāṭaka-candrikā* (12), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 136

*so 'yaṁ vasanta-samayaḥ samiyāya yasmin
pūrṇaṁ tam īśvaram upoḍha-navānurāgam
gūḍha-grahā rucirayā saha rādhayāsau
raṅgāya saṅgamayitā niśi paurṇamāsī*

saḥ—que; *ayaṁ*—esta; *vasanta-samayaḥ*—primavera; *samiyāya*—había llegado; *yasmin*—en la cual; *pūrṇam*—el completo; *tam*—a Él; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *upoḍha*—obtuvo; *nava-anurāgam*—nuevo apego; *gūḍha-grahā*—que cubría las estrellas; *rucirayā*—muy hermosa; *saha*—con; *rādhayā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *asau*—esa noche de Luna llena; *raṅgāya*—para aumentar la belleza; *saṅgamayitā*—hizo encontrarse; *niśi*—de noche; *paurṇamāsī*—la noche de Luna llena.

TRADUCCIÓN

«Había llegado la primavera, y la Luna llena de esa estación inspiró en la Suprema Personalidad de Dios, que es completo en todo, una renovada atracción por encontrarse de noche con la hermosa Śrīmatī Rādhārāṇī para así aumentar la belleza de Sus pasatiempos.»»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta este verso (*Vidagdha-mādhava* 1.10) de dos maneras, una para el Señor Kṛṣṇa y otra para Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando se interpreta para Kṛṣṇa, se considera que era una noche de Luna nueva, y cuando se interpreta para Śrīmatī Rādhārāṇī, se la considera una noche de Luna llena.

VERSO 137

rāya kahe,—“*prarocanādi kaha dekhi, śuni?*”
rūpa kahe,—“*mahāprabhura śravaṇecchā jāni*”

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *prarocanādi kaha*—por favor, recita la *prarocanā*; *dekhi*—yo veré; *śuni*—y escucharé; *rūpa kahe*—Śrīla Rūpa Gosāṇi contesta; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śravaṇa-icchā*—el deseo de escuchar; *jāni*—yo pienso.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Por favor, recita la *prarocanā*, de modo que pueda oírla y examinarla».

Śrī Rūpa contestó: «Yo pienso que el deseo de escuchar de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la *prarocanā*.

SIGNIFICADO

El método de inducir al auditorio a sentirse cada vez más deseosos de escuchar, mediante la alabanza del momento y del lugar, del héroe y del auditorio, se denomina *prarocanā*. La siguiente es la definición de

prarocanā de la *Nāṭaka-candrikā*:

*deśa-kāla-kathā-vastu-sabhyādīnām praśamsayā
śrotrṇām unmukhī-kāraḥ kathiteyaṁ prarocanā*

De forma similar, el *Sāhitya-darpaṇa* (6.286) dice:

*tasyāḥ prarocanā vīthī tathā prahasanā-mukhe
aṅgānyatronmukhī-kāraḥ praśamsātaḥ prarocanā*

Toda obra literaria sánskrita debe seguir las reglas y regulaciones que se mencionan en los libros de referencia autoritativos. Las preguntas técnicas de Śrīla Rāmānanda Rāya y las respuestas de Śrīla Rūpa Gosvāmī indican que los dos eran expertos y estaban perfectamente versados en las técnicas de la redacción dramática.

VERSO 138

*bhaktānām udagād anargala-dhiyām vargo nisargojjvalaḥ
śīlaiḥ pallavitaḥ sa ballava-vadhū-bandhoḥ prabandho 'py asau
lebhe catvaratām ca tāṇḍava-vidher vṛndāṭavī-garbha-bhūḥ
manye mad-vidha-puṇya-maṇḍala-parīpāko 'yam unmīlati*

bhaktānām—de los devotos; *udagāt*—ha aparecido; *anargala-dhiyām*—que piensan constantemente en Rādhā-Kṛṣṇa; *vargaḥ*—la asamblea; *nisarga-ujjvalaḥ*—naturalmente muy avanzados; *śīlaiḥ*—con adornos poéticos naturales; *pallavitaḥ*—que se extienden como las hojas de un árbol; *saḥ*—ese; *ballava-vadhū-bandhoḥ*—del amigo de las *gopīs*, Śrī Kṛṣṇa; *prabandhaḥ*—una composición literaria; *api*—incluso; *asau*—esa; *lebhe*—ha obtenido; *catvaratām*—la cualidad de un recinto cuadrangular con el suelo nivelado; *ca*—y; *tāṇḍava-vidheḥ*—para danzar; *vṛndā-ṭavī*—del bosque de Vṛndāvana; *garbha-bhūḥ*—las profundidades; *manye*—yo considero; *mat-vidha*—de personas como yo; *puṇya-maṇḍala*—de grupos de actividades piadosas; *parīpākaḥ*—el desarrollo pleno; *ayam*—este; *unmīlati*—aparece.

TRADUCCIÓN

«“Los devotos aquí presentes están pensando constantemente en el

Señor Supremo, y por lo tanto son muy avanzados. Esta obra, titulada *Vidagdha-mādhava*, narra los pasatiempos característicos del Señor Kṛṣṇa con adornos de ornamentación poética. Y las profundidades del bosque de Vṛndāvana ofrecen el escenario adecuado para la danza de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Por eso pienso que las actividades piadosas de personas como nosotros, que hemos tratado de avanzar en el servicio devocional, han alcanzado ahora su madurez.”

SIGNIFICADO

Éste es el Verso 8 del Primer Acto del *Vidagdha-mādhava*.

VERSO 139

*abhivyaktā mattaḥ prakṛti-laghu-rūpād api budhā
vidhātrī siddhārthān hari-guṇa-mayī vaḥ kṛtir iyam
pulindenāpy agniḥ kim u samidham unmathya janito
hiraṇya-śreṇīnām apaharati nāntaḥ-kaluṣatām*

abhivyaktā—manifestado; *mattaḥ*—de mí; *prakṛti*—por naturaleza; *laghu-rūpāt*—situado en una posición más baja; *api*—aunque; *budhāḥ*—¡oh, devotos eruditos!; *vidhātrī*—que puede causar; *siddha-arthān*—todos los objetos de perfección; *hari-guṇa-mayī*—cuyo tema son los atributos de Kṛṣṇa; *vaḥ*—de vosotros; *kṛtiḥ*—la obra poética titulada *Vidagdha-mādhava*; *iyam*—esta; *pulindena*—por los hombres de más baja clase; *api*—aunque; *agniḥ*—un fuego; *kim u*—si; *samidham*—la leña; *unmathya*—frotando; *janitaḥ*—producido; *hiraṇya*—de oro; *śreṇīnām*—de cantidades; *apaharati*—destruye; *na*—no; *antaḥ*—internas; *kaluṣatām*—cosas sucias.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, eruditos devotos!, yo soy bajo e ignorante por naturaleza, pero el *Vidagdha-mādhava*, pese a venir de mí, está lleno de descripciones de los atributos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. ¿No causará entonces una obra así el logro del objetivo supremo de la vida? El fuego puede purificar el oro aun si la leña ha sido encendida por un

hombre de baja clase. De modo parecido, aunque yo soy muy bajo por naturaleza, este libro puede ayudar a limpiar la suciedad del corazón de los devotos que son como el oro.”»

SIGNIFICADO

Este verso es el *Vidagdha-mādhava* 1.6.

VERSO 140

*rāya kahe,——“kaha dekhi premoṭpatti-kāraṇa?
pūrva-rāga, vikāra, ceṣṭā, kāma-likhana?”*

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya pregunta entonces; *kaha*—por favor, recita; *dekhi*—de modo que yo pueda saber; *prema-utpatti-kāraṇa*—la causas del despertar de la tendencia amorosa; *pūrva-rāga*—el apego previo; *vikāra*—la transformación; *ceṣṭā*—el esfuerzo; *kāma-likhana*—escribir cartas que revelan el apego de las *gopīs* por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó entonces a Rūpa Gosvāmī por las causas de los amores entre Kṛṣṇa y las *gopīs*, como el apego previo, las transformaciones del amor, los esfuerzos en busca del amor, y los intercambios de cartas que revelan el despertar del amor de las *gopīs* por Kṛṣṇa.

VERSO 141

*krame śrī-rūpa-gosāñi sakali kahila
śuni' prabhura bhakta-gaṇera camatkāra haila*

krame—gradualmente; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sakali kahila*—explicó todo; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *camatkāra*—asombro; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī fue informando a Rāmānanda Rāya acerca de todo lo que le preguntaba. Al escuchar sus explicaciones, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se quedaban maravillados.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado *kāma-likhana* en su libro *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 26):

*sa lekhaḥ kāma-lekhaḥ syātyaḥ sva-prema-prakāśakaḥ
yuvatyā yūni yūnā ca yuvatyām saṁprahīyate*

«Cuando un joven y una muchacha se escriben cartas que hablan del amor que está surgiendo entre ellos, esa correspondencia se denomina *kāma-lekha*».

VERSO 142

*ekasya śrutam eva lumpati matim kṛṣṇeti nāmākṣaram
sāndronmāda-paramparām upanayaty anyasya vaṁśī-kalaḥ
eṣa snigdha-ghana-dyutir manasi me lagnaḥ paṭe vīkṣaṇāt
kaṣṭam dhik puruṣa-traye ratir abhūn manye mṛtiḥ śreyasi*

ekasya—de una persona; *śrutam*—escuchadas; *eva*—ciertamente; *lumpati*—se lleva; *matim*—la mente; *kṛṣṇa iti*—Kṛṣṇa; *nāma-akṣaram*—las letras del nombre; *sāndra-unmāda*—de locura intensa; *paramparām*—una lluvia; *upanayati*—trae; *anyasya*—de otra; *vaṁśī-kalaḥ*—la vibración sonora de la flauta; *eṣaḥ*—esa tercera; *snigdha*—que da amor; *ghana-dyutiḥ*—refulgencia como el relámpago; *manasi*—en la mente; *me*—Mía; *lagnaḥ*—apego; *paṭe*—en el retrato; *vīkṣaṇāt*—por ver; *kaṣṭam dhik*—¡oh, qué vergüenza!; *puruṣa-traye*—de tres personas; *ratih*—apego; *abhūt*—ha aparecido; *manye*—Yo pienso; *mṛtiḥ*—la muerte; *śreyasī*—mejor.

TRADUCCIÓN

«[Al experimentar apego previo por Kṛṣṇa (*pūrva-rāga*), Śrīmatī Rādhārāṇī pensó:] “Desde que he escuchado el nombre de una persona llamada Kṛṣṇa, prácticamente he perdido el buen juicio. Además, hay otra persona que toca la flauta de tal forma que, cuando escucho su sonido, en Mi corazón surge una locura intensa. Y todavía hay una tercera persona, de refulgencia hermosa y resplandeciente, a cuyo retrato se apega Mi mente nada más verlo. Por esa razón, creo que estoy condenada, pues me he apegado a tres personas a la vez. Debido a ello, lo mejor para Mí sería morir.”

SIGNIFICADO

Este verso es el *Vidagdha-mādhava* 2.9.

VERSO 143

*iyam sakhi su-duḥsādhyā
rādhā-hṛdaya-vedanā
kṛtā yatra cikitsāpi
kutsāyām paryavasyati*

iyam—esta; *sakhi*—Mi querida amiga; *su-duḥsādhyā*—incurable; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *hṛdaya-vedanā*—las palpitaciones del corazón; *kṛtā*—hecho; *yatra*—en el cual; *cikitsā*—el tratamiento; *api*—aunque; *kutsāyām*—en difamación; *paryavasyati*—termina en.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, esas palpitaciones del corazón de Śrīmatī Rādhārāṇī son extremadamente difíciles de curar. Aunque se aplicase un tratamiento médico, lo único que se conseguiría es la difamación.”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.8) lo habla la propia Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 144

*dhari-a paḍicchanda-guṇaṁ
sundara maha mandire tumam vasasi
taha taha rundhasi bali-am
jaha jaha ca-idā palāemhi*

dhari-a—cautivando; *paḍicchanda-guṇaṁ*—la cualidad de un retrato artístico; *sundara*—¡oh, muy hermoso!; *maha*—Mío; *mandire*—dentro del corazón; *tumam*—Tú; *vasasi*—vives; *taha taha*—eso mismo; *rundhasi*—Tú cierras; *bali-am*—a la fuerza; *jaha jaha*—tanto como; *ca-idā*—perturbada; *palāemhi*—trato de huir.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, hermoso amado!, la gracia artística de Tu retrato ha quedado impresa en Mi mente. Puesto que ahora vives en Mi mente, a veces deseo correr, sintiéndome agitada por la impresión que Me causas, pero allí donde voy Te encuentro a Ti, ¡oh, amigo Mío!, cerrándome el camino.”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.33) está escrito en prácrito, no en sánscrito. Transformado en sánscrito, sería:

*dhṛtvā praticchanda-guṇaṁ sundara mama mandire tvam vasasi
tathā tathā ruṇatsi balitam yathā yathā cakitā palāye*

El significado es el mismo, pero la lengua nativa es distinta. Quien habla es Madhumaṅgala, leyendo a Kṛṣṇa una carta de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 145

*agre vīkṣya śikhaṇḍa-khaṇḍam acirād utkampam ālambate
guñjānām ca vilokanān muhur asau sāsraṁ parikrośati
no jāne janayann apūrva-naṭana-kriḍā-camatkāritām
bālāyāḥ kila citta-bhūmim aviśat ko 'yam navīna-grahaḥ*

agre—ante Sí; *vīkṣya*—al ver; *śikhaṇḍa-khaṇḍam*—unas plumas de pavo real; *acirāt*—de pronto; *utkampam*—temblor del corazón y del cuerpo;

ālabate—adopta; *guñjānām*—de un collar de *guñjā* (pequeñas caracolas); *ca*—también; *vilokanāt*—por ver; *muhuh*—constantemente; *asau*—Ella; *sa-asram*—con lágrimas; *parikrośati*—va de un lugar a otro llorando; *na u*—no; *jāne*—sé; *janayan*—despertar; *apūva-naṭana*—como una danza teatral nunca vista; *krīḍā*—de actividades; *camatkāritām*—la locura; *bālāyāḥ*—de esta pobre muchacha; *kila*—ciertamente; *citta-bhūmim*—dentro del corazón; *aviśat*—ha entrado; *kaḥ*—qué; *ayam*—esta; *navīna-grahaḥ*—influencia extática nueva.

TRADUCCIÓN

«Nada más ver plumas de pavo real ante Sí, esta muchacha Se pone a temblar. A veces, cuando ve un collar de *guñjās* [caracolas pequeñas], derrama lágrimas y llora con fuerza. Yo no sé qué clase de influencia extática nueva ha entrado en el corazón de esta pobre muchacha, pero la ha embebido de la actitud de una artista que baila y crea en el escenario danzas maravillosas y nunca vistas.»

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.15) fue hablado por Mukharā, una amiga de la abuela del Señor Kṛṣṇa, en una conversación con Paurṇamāsī, la abuela de Madhumaṅgala.

VERSO 146

*akāruṇyaḥ kṛṣṇo yadi mayi tavāgaḥ katham idam
mudhā mā rodīr me kuru param imām uttara-kṛtim
tamālasya skandhe vinihita-bhuja-vallarir iyam
yathā vṛndāraṇye ciram avicalā tiṣṭhati tanuḥ*

akāruṇyaḥ—muy cruel; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *mayi*—hacia Mí; *tava*—tuya; *āgaḥ*—ofensa; *katham*—cómo; *idam*—esta; *mudhā*—inútilmente; *mā rodīr*—no llores; *me*—por Mí; *kuru*—haz; *param*—pero después; *imām*—este; *uttara-kṛtim*—acto final; *tamālasya*—de un árbol *tamāla*; *skandhe*—el tronco; *vinihita*—sujeto a; *bhuja-vallarīḥ*—brazos como enredaderas; *iyam*—este; *yathā*—en la

medida de lo posible; *vṛndā-araṇye*—en el bosque de Vṛndāvana; *ciram*—para siempre; *avicalā*—libre de perturbación; *tiṣṭhati*—permanece; *tanuḥ*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī dijo a Viśākhā, Su constante compañera:] “Mi querida amiga, si Kṛṣṇa es desconsiderado conmigo, no tienes por qué llorar, pues no será culpa tuya. Yo entonces tendré que morir sin remedio, pero después te ruego que hagas una cosa por Mí: para celebrar Mi ceremonia funeraria, pon Mi cuerpo con los brazos alrededor de un árbol *tamāla* como si fueran enredaderas, de modo que pueda quedarme para siempre en Vṛndāvana libre de perturbación. Ésa es mi última voluntad.»

SIGNIFICADO

Este verso es el *Vidagdha-mādhava* 2.47.

VERSO 147

rāya kahe,—“*kaha dekhi bhāvera svabhāva?*”
rūpa kahe,—“*aiche haya kṛṣṇa-viṣayaka 'bhāva'*”

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kaha*—por favor, recita; *dekhi*—de modo que pueda ver; *bhāvera svabhāva*—la característica del amor emocional; *rūpa kahe*—Rūpa Gosvāmī contesta; *aiche*—así; *haya*—es; *kṛṣṇa-viṣayaka*—acerca de Kṛṣṇa; *bhāva*—el amor emocional.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Cuáles son las características del amor emocional?».

Rūpa Gosvāmī contestó: «Ésa es la naturaleza del amor emocional por Kṛṣṇa:

VERSO 148

*pīḍābhir nava-kālakūṭa-kaṭutā-garvasya nirvāsano
nisyandena mudām sudhā-madhurimāhaṅkāra-saṅkocanaḥ
premā sundari nanda-nandana-paro jāgarti yasyāntare
jñāyante sphuṭam asya vakra-madhurās tenaiva vikrāntayaḥ*

pīḍābhiḥ—con los sufrimientos; *nava*—fresco; *kāla-kūṭa*—de veneno; *kaṭutā*—de la intensidad; *garvasya*—de orgullo; *nirvāsanaḥ*—repudio; *nisyandena*—por derramar; *mudām*—felicidad; *sudhā*—de néctar; *madhurimā*—de la dulzura; *ahaṅkāra*—el orgullo; *saṅkocanaḥ*—minimizar; *premā*—amor; *sundari*—hermosa amiga; *nanda-nandana-paraḥ*—hijo en el hijo de Mahārāja Nanda; *jāgarti*—adquiere; *yasya*—de quien; *antare*—en el corazón; *jñāyante*—se perciben; *sphuṭam*—explícitamente; *asya*—de ése; *vakra*—pérfido; *madhurāḥ*—y dulce; *tena*—por él; *eva*—solo; *vikrāntayaḥ*—las influencias.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida y hermosa amiga, cuando alguien obtiene amor por Dios, amor por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, en su corazón se manifiestan todas las influencias amargas y dulces de ese amor. Ese amor por Dios actúa de dos maneras. Sus efectos venenosos son peores que el fuerte y fresco veneno de la serpiente. Pero al mismo tiempo hay una bienaventuranza trascendental, que se derrama y humilla el efecto venenoso de una serpiente, así como la felicidad que se obtiene de echarse un balde de néctar sobre la cabeza. Su efecto es doble, y se percibe como veneno y néctar a un tiempo.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Vidagdha-mādhava* (2.18). También aparece en el *Mādhya-līlā* (2.52). Paurṇamāsī es quien habla.

VERSO 149

rāya kahe,—“kaha sahaja-premera lakṣaṇa”

rūpa-gosāñi kahe,—“sāhajika prema-dharma”

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya pregunta; *kaha*—por favor, dime; *sahaja-premera*—del amor natural; *lakṣaṇa*—las características; *rūpa-gosāñi kahe*—Rūpa Gosvāmī contesta; *sāhajika*—espontáneo; *prema-dharma*—el carácter del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó también: «¿Cuáles son las características naturales del despertar del amor por Dios?».

Rūpa Gosvāmī contestó: «Ésas son las características naturales del amor por Dios:

VERSO 150

*stotram yatra taṭa-sthatām prakāṭayac cittasya dhatte vyathām
nindāpi pramadam prayacchati parihāsa-śriyam bibhrati
doṣeṇa kṣayitām guṇena gurutām kenāpy anātanvatī
premaṇaḥ svārasikasya kasyacid iyam vikrīḍati prakriyā*

stotram—alabanza; *yatra*—en la que; *taṭa-sthatām*—neutralidad; *prakāṭayat*—manifestar; *cittasya*—al corazón; *dhatte*—da; *vyathām*—reacción dolorosa; *nindā*—blasfemar; *api*—también; *pramadam*—placer; *prayacchati*—entrega; *parihāsa*—de bromear; *śriyam*—la belleza; *bibhratī*—causar; *doṣeṇa*—por acusación; *kṣayitām*—la cualidad de disminuir; *guṇena*—con buenas cualidades; *gurutām*—la importancia; *kena api*—por ninguna; *anātanvatī*—no aumentar; *premaṇaḥ*—de amor por Dios; *svārasikasya*—espontáneo; *kasyacid*—de algún; *iyam*—este; *vikrīḍati*—actúa dentro del corazón; *prakriyā*—el modo de actuar.

TRADUCCIÓN

«“Cuando alguien escucha alabanzas de la persona amada, por fuera se mantiene indiferente, pero en el corazón siente dolor. Cuando escucha

a su amado lanzándole acusaciones, las considera bromas y siente placer. Cuando le encuentra defectos, éstos no disminuyen su amor; tampoco las buenas cualidades del amado hacen aumentar su cariño espontáneo. El amor espontáneo, por lo tanto, continúa en toda circunstancia. Así es como actúa en el corazón el amor espontáneo por Dios.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (5.4) fue hablado por Paurṇamāsī, la abuela de Madhumaṅgala y madre de Sāndīpani Muni.

VERSO 151

*śrutvā niṣṭhuratām mamendu-vadanā premāṅkuraṁ bhindati
svānte śānti-dhurām vidhāya vidhure prāyaḥ parāñciṣyati
kiṁ vā pāmara-kāma-kārmuka-paritrastā vimokṣyati asūn
hā maugdhyāt phalinī manoratha-latā mṛdvī mayonmūlitā*

śrutvā—por escuchar; *niṣṭhuratām*—crueldad; *mama*—Mía; *indu-vadanā*—de rostro de Luna; *prema-aṅkuraṁ*—la semilla del amor; *bhindatī*—romper; *sva-ante*—en Su corazón; *śānti-dhurām*—gran tolerancia; *vidhāya*—tomando; *vidhure*—apenada; *prāyaḥ*—casi; *parāñciṣyati*—puede volverse contra; *kiṁ vā*—o; *pāmara*—sumamente formidable; *kāma*—de deseos lujuriosos, o Cupido; *kārmuka*—del arco; *paritrastā*—asustada; *vimokṣyati*—abandonará; *asūn*—la vida; *hā*—¡ay de mí!; *maugdhyāt*—debido a la confusión; *phalinī*—que casi ha dado fruto; *manaḥ-ratha-latā*—la enredadera del amor creciente; *mṛdvī*—muy tierna; *mayā*—por Mí; *unmūlitā*—arrancada.

TRADUCCIÓN

«“Cuando sepa de Mi crueldad, Rādhārāṇī, la del rostro de Luna, puede establecer una cierta tolerancia en Su afligido corazón. Pero también es posible que después Se vuelva contra Mí. ¡Oh!, en verdad, por temor a los deseos lujuriosos que el formidable Cupido despierta con su arco, podría incluso abandonar la vida. ¡Ay de Mí!, como un tonto he arrancado la tierna enredadera de Su deseo justo cuando iba a dar fruto.”

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, que ha sido muy cruel con Rādhārāṇī, expresa así Su arrepentimiento (*Vidagdha-mādhava* 2.40).

VERSO 152

*yasyotsaṅga-sukhāśayā śithilitā gurvī gurubhyas trapā
prāṇebhyo 'pi suhṛt-tamāḥ sakhi tathā yūyam parikleśitāḥ
dharmaḥ so 'pi mahān mayā na gaṇitaḥ sādhvībhir adhyāsito
dhig dhairyam tad-upekṣitāpi yad aham jīvāmi pāpīyasī*

yasya—de quien; *utsaṅga-sukha-āśayā*—por el deseo de la felicidad de la compañía; *śithilitā*—relajé; *gurvī*—muy grande; *gurubhyaḥ*—hacia los superiores; *trapā*—la timidez; *prāṇebhyaḥ*—que Mi vida; *api*—aunque; *suhṛt-tamāḥ*—más querido; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *tathā*—de forma similar; *yūyam*—a ti; *parikleśitāḥ*—tan agobiada de problemas; *dharmaḥ*—deberes hacia Mi marido; *saḥ*—eso; *api*—también; *mahān*—muy grande; *mayā*—por Mí; *na*—no; *gaṇitaḥ*—cuidados; *sādhvībhiḥ*—por las mujeres más castas; *adhyāsitaḥ*—practicados; *dhik dhairyam*—al infierno con la paciencia; *tat*—por Él; *upekṣitā*—dejada de lado; *api*—aunque; *yat*—lo cual; *aham*—Yo; *jīvāmi*—estoy viva; *pāpīyasī*—la más pecaminosa.

TRADUCCIÓN

«Deseando la felicidad de Su compañía y Sus abrazos, Mi querida amiga, Yo llegué incluso a faltar al respeto a Mis superiores y relajé Mi timidez y Mi seriedad ante ellos. Además, incluso a ti, que eres Mi mejor amiga, más querida que Mi propia vida, te he causado tantos problemas. En verdad, hasta he dejado de lado el voto de dedicación a Mi esposo, un voto que siguen las mujeres más elevadas. ¡Oh!, ¡ay de Mí!, Él ahora ya no Me presta atención, pero soy tan pecaminosa que continúo viviendo. Por eso debo renegar de Mi mal llamada paciencia.»

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.41), es Śrīmatī Rādhārāṇī quien habla a

Su amiga íntima Viśākhādevī.

VERSO 153

*grhāntaḥkhelantyo nija-sahaja-bālyasya balanād
abhadraṁ bhadraṁ vā kim api hi na jānīmaḥi manāk
vayaṁ netuṁ yuktāḥ katham aśaraṇām kām api daśām
katham vā nyāyyā te prathayitum udāsīna-padavī*

grha-antaḥkhelantyaḥ—que estaba ocupada en juegos infantiles dentro de casa; *nija*—la propia; *sahaja*—simple; *bālyasya*—de la infancia; *balanāt*—debido a la influencia; *abhadraṁ*—mal; *bhadraṁ*—bien; *vā*—o; *kim api*—qué; *hi*—ciertamente; *na*—no; *jānīmaḥi*—sabía; *manāk*—ni aun ligeramente; *vayaṁ*—Yo; *netuṁ*—llevar; *yuktāḥ*—adecuado; *katham*—cómo; *aśaraṇām*—sin entrega; *kām api*—como ésta; *daśām*—a la condición; *katham*—cómo; *vā*—o; *nyāyyā*—correcto; *te*—de Ti; *prathayitum*—manifestar; *udāsīna*—de estar libre de cuidados; *padavī*—la posición.

TRADUCCIÓN

«“Yo Me ocupaba en Mis juegos en Mi casa, y debido a Mi inocencia infantil, no sabía distinguir el bien del mal. ¿Está bien entonces que Me hayas forzado a sentir tanta atracción por Ti para después dejarme de lado? Ahora Te muestras indiferente hacia Mí. ¿Crees Tú que eso está bien?”

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.46), Śrīmatī Rādhārāṇī Se dirige a Kṛṣṇa.

VERSO 154

*antaḥ-kleśa-kalaṅkitāḥ kila vayaṁ yāmo 'dya yāmyām purīm
nāyam vañcana-sañcaya-praṇayinaṁ hāsam tathāpy ujjhati
asmin sampuṭite gabhīra-kapaṭair ābhīra-pallī-viṭe
hā medhāvini rādhike tava katham premā garīyān abhūt*

antaḥ-kleśa-kalaṅkitāḥ—contaminados por sufrimientos y miserias internas que continúan incluso después de la muerte; *kila*—ciertamente; *vayam*—todos nosotros; *yāmaḥ*—estamos yendo; *adya*—ahora; *yāmyām*—de Yamarāja; *purīm*—a la morada; *na*—no; *ayam*—éste; *vañcana-sañcaya*—actividades engañosas; *praṇayinam*—destinadas a; *hāsam*—sonriente; *tathāpi*—pese a todo; *ujjhati*—abandona; *asmin*—en esto; *samputite*—lleno; *gabhīra*—profundo; *kapaṭaiḥ*—con engaño; *ābhīra-pallī*—de la aldea de los pastores de vacas; *viṭe*—en un libertino; *hā*—¡ay de mí!; *medhāvini*—¡oh, inteligente!; *rādhike*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *tava*—Tuyo; *katham*—cómo; *premā*—amor; *garīyān*—tan grande; *abhūt*—se ha vuelto.

TRADUCCIÓN

«“Tenemos el corazón tan contaminado y lleno de miserias que, ciertamente, nos dirigimos al reino de Plutón. Kṛṣṇa, pese a todo, no abandona Su hermosa y amorosa sonrisa, que está llena de trucos engañosos. ¡Oh, Śrīmatī Rādhārāṇī!, Tú eres muy inteligente. ¿Cómo has podido manifestar un sentimiento amoroso tan intenso por ese libertino engañador de la aldea de los pastores de vacas?”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.37) le fue hablado a Rādhārāṇī por Lalitā-sakhī, otra amiga íntima.

VERSO 155

*hitvā dūre pathi dhava-taror antikaṁ dharma-setor
bhaṅgodagrā guru-sīkhariṇaṁ raṁhasā laṅghayanti
lebhe kṛṣṇārṇava nava-rasā rādhikā-vāhinī tvāṁ
vāg-vīcībhiḥ kim iva vimukhī-bhāvam asyās tanoṣi*

hitvā—abandonando; *dūre*—muy lejos; *pathi*—en el camino; *dhava-taroḥ*—del árbol del esposo; *antikam*—la vecindad; *dharma-setoḥ*—el puente de la religión; *bhaṅga-udagrā*—siendo lo bastante

fuerte como para romper; *guru-sikhariṇam*—la montaña de los familiares mayores; *ramhasā*—con gran fuerza; *laṅghayantī*—atravesando; *lebhe*—ha obtenido; *kṛṣṇa-arṇava*—¡oh, océano de Kṛṣṇa!; *nava-rasā*—viéndose influida por un nuevo amor extático; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vāhinī*—como un río; *tvām*—a Ti; *vāk-vīcibhiḥ*—sólo con las olas de las palabras; *kim*—cómo; *iva*—de ese modo; *vimukhī-bhāvam*—indiferencia; *asyāḥ*—hacia Ella; *tanoṣi*—Tú difundes.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor Kṛṣṇa!, Tú eres como un océano. El río de Śrīmatī Rādhārāṇī ha venido a Ti desde muy lejos, dejando a mucha distancia el árbol de Su esposo, abriéndose paso por el puente de la convención social, y atravesando con fuerza las montañas de los familiares de más edad. Tras venir aquí, traído por frescos sentimientos de amor por Ti, ese río ha recibido Tu refugio, pero Tú ahora estás tratando de enviarlo de vuelta con las olas de las palabras desfavorables. ¿Por qué difundes esa actitud?»»

SIGNIFICADO

En este verso del *Vidagdha-mādhava* (3.9), Purnamāsī se dirige al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 156

*rāya kahe,—“vṛndāvana, muralī-niḥsvana
kṛṣṇa, rādhikāra kaiche kariyācha varṇana?*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *vṛndāvana*—el lugar llamado Vṛndāvana; *muralī-niḥsvana*—el sonido de la flauta de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kaiche*—cómo; *kariyācha varṇana*—has explicado.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó entonces: «¿Cómo has descrito

Vṛndāvana, el sonido de la flauta trascendental, y la relación entre Kṛṣṇa y Rādhikā?

VERSO 157

*kaha, tomāra kavitva śuni' haya camatkāra"
krame rūpa-gosāñi kahe kari' namaskāra*

kaha—por favor, hazme saber; *tomāra kavitva śuni'*—por escuchar tu talento poético; *haya*—hay; *camatkāra*—un gran asombro; *krame*—paso a paso; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kahe*—continúa hablando; *kari namaskāra*—tras ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dime todo esto, pues tu talento poético es maravilloso.»
Tras ofrecer reverencias a Rāmānanda Rāya, Rūpa Gosvāmī fue respondiendo, una a una, sus preguntas.

VERSO 158

*sugandhau mākanda-prakara-makarandasya madhure
vinisyande vandī-kṛta-madhupa-vṛndaṁ muhur idam
kṛtāndolaṁ mandonnatibhir anilaiś candana-girer
mamānandaṁ vṛndā-vipinam atulaṁ tundilayati*

su-gandhau—en la fragancia; *mākanda-prakara*—de los racimos de capullos de mango; *makarandasya*—de la miel; *madhure*—dulce; *vinisyande*—en el rezumar; *vandī-kṛta*—agrupados; *madhupa-vṛndaṁ*—abejorros; *muhur*—una y otra vez; *idam*—éste; *kṛta-andolaṁ*—agitado; *manda-unnatibhiḥ*—que se mueve suavemente; *anilaiḥ*—por las brisas; *candana-gireḥ*—de los montes Malayas; *mama*—Mío; *ānandam*—placer; *vṛndā-vipinam*—el bosque de Vṛndāvana; *atulam*—mucho; *tundilayati*—aumenta cada vez más.

TRADUCCIÓN

«“La miel, dulce y fragante, que rezuma de los capullos de mango recién brotados atrae una y otra vez enjambres de abejorros, y el bosque se estremece en las suaves brisas que vienen de los montes Malayas, rebosantes de sándalos. De ese modo, el bosque de Vṛndāvana hace aumentar Mi placer trascendental.”

SIGNIFICADO

En este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.23), el propio Señor Kṛṣṇa es quien habla.

VERSO 159

*vṛndāvanam divya-latā-parītam
latās ca puṣpa-sphuritāgra-bhājaḥ
puṣpāṇi ca sphīta-madhu-vratāni
madhu-vratās ca śruti-hāri-gītāḥ*

vṛndāvanam—el bosque de Vṛndāvana; *divya-latā-parītam*—rodeado de enredaderas trascendentales; *latāḥ ca*—y las enredaderas; *puṣpa*—con flores; *sphurita*—distinguidas; *agra-bhājaḥ*—con extremos; *puṣpāṇi*—las flores; *ca*—y; *sphīta-madhu-vratāni*—con muchos abejorros enloquecidos; *madhu-vratāḥ*—los abejorros; *ca*—y; *śruti-hāri-gītāḥ*—cuyas canciones superan a los himnos védicos y son gratos de escuchar.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido amigo, mira qué lleno está de árboles y enredaderas trascendentales el bosque de Vṛndāvana. Las enredaderas, en lo alto, están llenas de flores, y en torno a ellas zumban ebrios los abejorros, susurrando canciones que dan placer al oído y superan incluso a los himnos védicos.”

SIGNIFICADO

En este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.24), el Señor Balarāma Se dirige a Su amigo Śrīdāmā.

VERSO 160

*kvacid bhṛṅgī-gītaṁ kvacid anila-bhaṅgī-śīśiratā
kvacid vallī-lāsyam kvacid amala-mallī-parimalaḥ
kvacid dhārā-śālī karaka-phala-pālī-rasa-bharo
hṛṣīkāṇām vṛndaṁ pramadayati vṛndāvanam idam*

kvacit—en algún sitio; *bhṛṅgī-gītaṁ*—las susurrantes canciones de los abejorros; *kvacit*—en algún sitio; *anila-bhaṅgī-śīśiratā*—el frescor de las olas de las suaves brisas; *kvacit*—en algún sitio; *vallī-lāsyam*—la danza de las enredaderas; *kvacit*—en algún sitio; *amala-mallī-parimalaḥ*—la fragancia pura de las flores *mallikā*; *kvacit*—en algún sitio; *dhārā-śālī*—con lluvia abundante; *karaka-phala-pālī*—de granadas; *rasa-bharaḥ*—gran abundancia de jugo; *hṛṣīkāṇām*—de los sentidos; *vṛndaṁ*—al grupo; *pramadayati*—da placer; *vṛndāvanam*—el bosque de Vṛndāvana; *idam*—este.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, el bosque de Vṛndāvana causa un gran placer a nuestros sentidos de diversas formas. En unos sitios se oye a los abejorros cantando en grupos, y en otros soplan brisas suaves que refrescan toda la atmósfera. En otros lugares danzan las enredaderas y los tallos de los árboles, las flores *mallikā* difunden su fragancia, y las granadas rezuman constantemente, y en abundante flujo, chorros de jugo.»

SIGNIFICADO

En este verso de *Vidagdha-mādhava* (1.31), el Señor Kṛṣṇa Se dirige a Su amigo el pastorcillo Madhumaṅgala.

VERSO 161

*parāmrṣṭāṅguṣṭha-trayam asita-ratnair ubhayato
vahantī saṅkīrṇau maṇibhir aruṇais tat-parisarau
tayor madhye hīrojvala-vimāla-jāmbūnada-mayī*

kare kalyāṇīyam viharati hareḥ keli-murali

parāmrṣṭa—medida; *anguṣṭha-trayam*—una longitud de tres dedos; *asita-ratnaiḥ*—con valiosas gemas *indranīla*; *ubhayataḥ*—de ambos extremos; *vahantī*—tener; *saṅkīrṇau*—engastadas; *maṇibhiḥ*—con gemas; *aruṇaiḥ*—rubíes; *tat-parisarau*—los dos extremos de la flauta; *tayoḥ madhye*—entre ellos; *hīra*—con diamantes; *ujjala*—resplandeciente; *vimala*—puro; *jāmbūnada-mayī*—cubierta con una capa de oro; *kare*—en la mano; *kalyāṇī*—muy auspiciosa; *iyam*—esa; *viharati*—brilla; *hareḥ*—de Kṛṣṇa; *keli-muralī*—la flauta de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«“La flauta de los pasatiempos de Kṛṣṇa mide tres dedos de largo, y está adornada con joyas *indranīla*. En sus extremos hay gemas *aruṇa* [rubíes], que resplandecen hermosamente, y toda ella está revestida de oro realzado con diamantes. Esa auspiciosa flauta, que complace a Kṛṣṇa, resplandece en Su mano con un brillo trascendental.”

SIGNIFICADO

En este verso de *Vidagdha-mādhava* (3.1), Paurṇamāsī se dirige a Lalitādevī.

VERSO 162

sad-vamśatas tava janiḥ puruṣottamasya
pāṇau sthitir muralike saralāsi jātyā
kasmāt tvayā sakhi guror viṣamā grhītā
gopāṅganā-gaṇa-vimohana-mantra-dīkṣā

sat-vamśataḥ—familia muy respetable; *tava*—tuyo; *janiḥ*—nacimiento; *puruṣottamasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *pāṇau*—en las manos; *sthitih*—residencia; *muralike*—¡oh, buena flauta!; *saralā*—sencilla; *asi*—tú eres; *jātyā*—por nacimiento; *kasmāt*—por qué; *tvayā*—por ti; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *guroḥ*—del maestro espiritual; *viṣamā*—peligroso; *grhītā*—tomado; *gopa-aṅganā-gaṇa-vimohana*—para confundir a los

grupos de *gopīs*; *mantra-dīkṣā*—iniciación en el *mantra*.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga flauta, parece que has nacido en muy buena familia, pues tienes tu morada en las manos de Śrī Kṛṣṇa. Tú eres sencilla por nacimiento y no eres nada retorcida. ¿Por qué, entonces, has aceptado iniciación en ese peligroso *mantra* que encanta a todas las *gopīs*?”

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 5.17) habla Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 163

*sakhi murali viśāla-cchidra-jālena pūrṇā
laghur ati-kāṭhinā tvam granthilā nīrasāsi
tat api bhajasi śaśvac cumbanānanda-sāndram
hari-kara-parirambham kena puṇyodayena*

sakhi murali—¡oh, querida amiga flauta!; *viśāla-chidra-jālena*—con tantos grandes agujeros en tu cuerpo (en otras palabras, llena de *chidra*, que también significa «defectos»); *pūrṇā*—llena; *laghur*—muy ligera; *ati-kāṭhinā*—de constitución muy dura; *tvam*—tú; *granthilā*—llena de nudos; *nīrasā*—sin jugo; *asi*—eres; *tat api*—por lo tanto; *bhajasi*—tú obtienes mediante el servicio; *śaśvat*—continuamente; *cumbana-ānanda*—la bienaventuranza trascendental de ser besada por el Señor; *sāndram*—intensa; *hari-kara-parirambham*—ser abrazada por las manos de Śrī Kṛṣṇa; *kena*—debido a qué; *puṇya-udayena*—medio de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga flauta, tú en realidad estás llena de agujeros o defectos. Eres ligera, dura, sin jugo y llena de nudos. ¿Pero qué clase de actividades piadosas te han ocupado en el servicio de ser besada por el

Señor y abrazada por Sus manos?”

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 4.7) quien habla es Candrāvalī-sakhī, la *gopi* rival de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 164

*rundhann ambu-bhṛtaś camatkṛti-param kurvan muhus tumburum
dhyānād antarayan sanandana-mukhān vismāpayan vedhasam
autsukyāvalibhir balim caṭulayan bhogīndram āghūrṇayan
bhindann aṇḍa-kaṭāha-bhittim abhito babhrāma vaṁśī-dhvaniḥ*

rundhan—inmovilizar; *ambu-bhṛtaḥ*—las nubes cargadas de lluvia; *camatkṛti-param*—completamente maravillado; *kurvan*—hacer; *muḥuḥ*—en todo momento; *tumburum*—al rey de los *gandharvas*, Tumburu; *dhyānāt*—de la meditación; *antarayan*—perturbar; *sanandana-mukhān*—a las grandes personas santas encabezadas por Sanandana; *vismāpayan*—maravillar; *vedhasam*—incluso al Señor Brahmā; *autsukya-āvalibhiḥ*—con pensamientos de curiosidad; *balim*—al rey Bali; *caṭulayan*—agitar; *bhogī-indram*—al rey de las *nāgas*; *āghūrṇayan*—girar sobre sí mismo; *bhindan*—penetrar; *aṇḍa-kaṭāha-bhittim*—las fuertes cubiertas del universo; *abhitaḥ*—en todas direcciones; *babhrāma*—hizo circular; *vaṁśī-dhvaniḥ*—el sonido trascendental de la flauta.

TRADUCCIÓN

«“La vibración trascendental de la flauta de Kṛṣṇa impidió el movimiento de las nubes de lluvia, dejó pasmados de asombro a los *gandharvas*, y agitó la meditación de grandes personas santas como Sanaka y Sanandana. Llenó de maravilla al Señor Brahmā, labró una intensa curiosidad que agitó la mente de Bali Mahārāja, quien, por lo demás, permanecía firme e imperturbable, hizo girar sobre sí mismo a Mahārāja Ananta, el portador de los planetas, y penetró por las fortísimas cubiertas del universo. De ese modo, el sonido de la flauta en las manos de Kṛṣṇa creó una situación maravillosa.”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 1.27) fue hablado por Madhumaṅgala, un pastorcillo de vacas amigo de Kṛṣṇa.

VERSO 165

*ayaṁ nayana-daṇḍita-pravara-puṇḍarīka-prabhaḥ
prabhāti nava-jāguḍa-dyuti-vidāmbi-pītāmbaraḥ
araṇyaja-pariṣkriyā-damita-divya-veśādarō
harin-maṇi-manohara-dyutibhir ujjvalāṅgo hariḥ*

ayaṁ—este; *nayana*—por cuyos hermosos ojos; *daṇḍita*—derrotado; *pravara*—mejor; *puṇḍarīka-prabhaḥ*—el lustre de la flor de loto blanca; *prabhāti*—de hermoso aspecto; *nava-jāguḍa-dyuti*—el brillo del *kuṅkuma* recién pintado; *vidāmbi*—ridiculizar; *pīta-ambaraḥ*—cuyas ropas amarillas; *araṇya-ja*—recogidas del bosque; *pariṣkriyā*—por cuyos adornos; *damita*—subyugado; *divya-veśā-ādarāḥ*—el anhelo de vestir ropas de primera clase; *harin-maṇi*—de esmeraldas; *manaḥ-hara*—que atrae la mente; *dyutibhiḥ*—con esplendor; *ujjvala-aṅgaḥ*—cuyo hermoso cuerpo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“La belleza de los ojos de Kṛṣṇa supera la belleza de las flores de loto blancas, Sus ropas amarillas superan el brillo de los adornos frescos de *kuṅkuma*, Sus adornos de flores escogidas en el bosque subyugan los anhelos de vestir las ropas más suntuosas, y Su belleza corporal posee un esplendor que atrae la mente y es más grande que el de las joyas *marakata-maṇi* [esmeraldas].”

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.17) fue hablado por Paurṇamāsī.

VERSO 166

*jaṅghā-dhas-taṭa-saṅgi-dakṣiṇa-padam kiñcid vibhugna-trikam
sāci-stambhita-kandharam sakhi tiraḥ-sañcāri-netrāñcalam
vaṁśīm kuṭmalite dadhānam adhare lolāṅgulī-saṅgatām
riṅgad-bhrū-bhramaram varāṅgi paramānandam puraḥ svī-kuru*

jaṅghā—de la espinilla; *adhaḥ-taṭa*—en el borde inferior; *saṅgi*—unido; *dakṣiṇa-padam*—el pie derecho; *kiñcit*—ligeramente; *vibhugna-trikam*—la parte media del cuerpo curvada en tres puntos; *sāci-stambhita-kandharam*—cuyo cuello está fijo en una curva hacia un lado; *sakhi*—¡oh, amiga!; *tiraḥ-sañcāri*—que se mueven oblicuamente; *netra-añcalam*—los bordes de cuyos ojos; *vaṁśīm*—flauta; *kuṭmalite*—cerrado como el capullo de una flor; *dadhānam*—poner; *adhare*—en los labios; *lola-aṅgulī-saṅgatām*—unida a dedos que se mueven de un lugar a otro; *riṅgat-bhrū*—cuyas cejas de lentos movimientos; *bhramaram*—como abejorros; *vara-aṅgi*—¡oh, muy hermosa!; *parama-ānandam*—la personalidad de la bienaventuranza; *puraḥ*—situado frente a; *svī-kuru*—acepta simplemente.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, muy hermosa amiga!, acepta, por favor, a la Suprema Personalidad de Dios, que está de pie ante Ti, rebosante de bienaventuranza trascendental. Los ángulos de Sus ojos se mueven de un lado al otro, y Sus cejas danzan lentamente como abejorros en Su cara de loto. De pie, con el pie derecho por debajo de la rodilla de la pierna izquierda, la parte media de Su cuerpo curvada en tres puntos, y el cuello graciosamente ladeado, Se lleva la flauta a los apretados labios y mueve los dedos ágiles sobre ella.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Lalita-mādhava-nāṭaka* (4.27), una obra de Śrīla Rūpa Gosvāmī en diez actos; en él Lalitādevī habla a Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 167

kula-vara-tanu-dharma-grāva-vṛndāni bhindan

*su-mukhi niśita-dīrghāpāṅga-ṭaṅka-cchaṭābhiḥ
yugapat ayam apūrvah kaḥ puro viśvakarmā
marakata-maṇi-lakṣair goṣṭha-kakṣām cinoti*

kula-vara-tanu—de las mujeres de familia; *dharma*—en la forma de dedicación al marido, etc.; *grāva-vṛndāni*—las piedras; *bhīdan*—partir; *su-mukhi*—¡oh, tú, la de hermoso rostro!; *niśita*—agudos; *dīrgha-apāṅga*—en la forma de largos ángulos externos de los ojos; *ṭaṅka-cchaṭābhiḥ*—mediante cinceles; *yugapat*—al mismo tiempo; *ayam*—este; *apūrvah*—sin precedentes; *kaḥ*—quién; *purah*—en frente; *viśvakarmā*—persona creativa; *marakata-maṇi-lakṣaiḥ*—con incontables esmeraldas; *goṣṭha-kakṣām*—una sala privada para encuentros; *cinoti*—Él está construyendo.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, tú, la de hermoso rostro!, ¿quién es esa persona tan creativa que tenemos delante? Con el agudo cincel de Sus miradas amorosas, parte la dura piedra de la devoción de muchas mujeres por sus esposos. Y con el lustre de Su cuerpo, que supera en brillo a incontables esmeraldas, construye, al mismo tiempo, lugares de encuentro privados para Sus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

En este verso (*Lalita-mādhava* 1.52), Rādhārāṇī habla a Lalitādevī.

VERSO 168

*mahendra-maṇi-maṇḍalī-mada-vidāmbi-deha-dyutiḥ
vrajendra-kula-candramāḥ sphurati ko 'pi navyo yuvā
sakhi sthira-kulāṅganā-nikara-nīvi-bandhārgala-
cchidā-karaṇa-kautukī jayati yasya vaṁśī-dhvaniḥ*

mahendra-maṇi—de joyas llamadas *mahendra-maṇi*; *maṇḍalī*—de enormes cantidades; *mada-vidāmbi*—superar el orgullo; *deha-dyutiḥ*—alguien cuyo lustre corporal; *vrajendra-kula-candramāḥ*—la luna de la familia de

Vrajarāja (Nanda Mahārāja); *sphurati*—manifiesta; *kaḥ api*—alguna; *navyaḥ yuvā*—persona joven y lozana; *sakhi*—¡oh, mi querida amiga!; *sthira*—estables; *kula-aṅganā*—de damas de familia; *nikara*—de grupos; *nīvi-bandha-argala*—de obstáculos, como vestidos apretados y cinturones; *chidā-karaṇa*—en hacer que se corten; *kautukī*—muy astuta; *jayati*—¡toda gloria!; *yasya*—de quien; *vaṁśī-dhvaniḥ*—a la vibración de la flauta.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, este joven y lozano Señor Śrī Kṛṣṇa, la luna de la familia de Nanda Mahārāja, es tan bello que desafía la hermosura de grandes montones de valiosas joyas. ¡Toda gloria al sonido de Su flauta, que astutamente quiebra la paciencia de las damas castas aflojando sus cinturones y apretados vestidos!”

SIGNIFICADO

En este verso del *Lalita-mādhava* (1.49), Lalitādevī habla a Rādhārāṇī.

VERSO 169

*balād akṣṇor lakṣmīḥ kavalayati navyam kuvalayam
mukhollāsaḥ phullam kamala-vanam ullāṅghayati ca
daśām kaṣṭām aṣṭāpadam api nayaty āṅgika-ruciḥ
vicitram rādhāyāḥ kim api kila rūpaṁ vilasati*

balāt—por la fuerza; *akṣṇoḥ*—de los dos ojos; *lakṣmīḥ*—la belleza; *kavalayati*—devora; *navyam*—recién despierta; *kuvalayam*—a la flor de loto; *mukha-ullāsaḥ*—la belleza del rostro; *phullam*—que han dado fruto; *kamala-vanam*—a un bosque de flores de loto; *ullāṅghayati*—supera; *ca*—también; *daśām*—a una situación; *kaṣṭām*—dolorosa; *aṣṭā-padam*—al oro; *api*—incluso; *nayati*—lleva; *āṅgika-ruciḥ*—el lustre del cuerpo; *vicitram*—maravillosa; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kim api*—alguna; *kila*—ciertamente; *rūpaṁ*—la belleza; *vilasati*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

«“La belleza de los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī devora por la fuerza la belleza de las flores de loto azules recién brotadas, y la belleza de Su rostro supera la de todo un bosque de lotos plenamente florecidos. Su lustre corporal parece poner al mismísimo oro en una situación dolorosa. De ese modo, la maravillosa e incomparable belleza de Śrīmatī Rādhārāṇī está despertando en Vṛndāvana.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Vidagdha-mādhava* (1.32). Paurṇamāsī es quien habla.

VERSO 170

*vidhur eti divā virūpatām
śata-patram bata śarvarī-mukhe
iti kena sadā śriyojvalam
tulanām arhati mat-priyānanam*

vidhuḥ—la Luna; *eti*—se vuelve; *divā*—por el día; *virūpatām*—palidecida; *śata-patram*—la flor de loto; *bata*—¡ay de mí!; *śarvarī-mukhe*—al comienzo de la noche; *iti*—así; *kena*—con qué; *sadā*—siempre; *śriyā-ujjvalam*—brillante y con belleza; *tulanām*—comparación; *arhati*—merece; *mat*—de Mí; *priyā*—de la amada; *ānanam*—el rostro.

TRADUCCIÓN

«“La refulgencia de la Luna, aunque es brillante al inicio de la noche, de día palidece. De forma similar, la flor de loto, aunque es bella durante el día, de noche se cierra. Pero, ¡oh, amigo Mío!, el rostro de Mi muy amada Śrīmatī Rādhārāṇī es siempre brillante y hermoso, tanto de día como de noche. Por lo tanto, ¿con qué se puede comparar Su cara?”

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 5.20), Śrī Kṛṣṇa habla a Madhumaṅgala.

VERSO 171

*pramada-rasa-taraṅga-smera-gaṇḍa-sthalāyāḥ
smara-dhanur anubandhi-bhrū-latā-lāśya-bhājaḥ
mada-kala-cala-bhr̥ṅgī-bhrānti-bhaṅgīm dadhāno
hṛdayam idam adāṅkṣīt pakṣmalākṣyāḥ kaṭākṣaḥ*

pramada—de júbilo; *rasa-taraṅga*—por las continuas olas de la melosidad; *smera*—sonreír dulcemente; *gaṇḍa-sthalāyāḥ*—cuyas mejillas; *smara-dhanuḥ*—el arco de Cupido; *anubandhi*—relacionado con; *bhrū-latā*—de las arqueadas cejas; *lāśya*—danzar; *bhājaḥ*—de alguien que tiene; *mada-kala*—ebrio; *cala*—inestable; *bhr̥ṅgī-bhrānti*—el vuelo sin rumbo fijo de las abejas; *bhaṅgīm*—la apariencia de; *dadhānaḥ*—dar; *hṛdayam idam*—este corazón; *adāṅkṣīt*—ha mordido; *pakṣmala*—de exquisitas pestañas; *ākṣyāḥ*—de cuyos dos ojos; *kaṭa-akṣaḥ*—la mirada.

TRADUCCIÓN

«“Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī sonrío, olas de júbilo recorren Sus mejillas, y Sus arqueadas cejas danzan como el arco de Cupido. Su mirada es tan encantadora que parece un abejorro danzarín que vuela sin rumbo fijo llevado de la embriaguez. Esa abeja Me ha picado en el verticilo del corazón.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (2.51) fue hablado también por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 172

*rāya kahe,—“tomāra kavitva amṛtera dhāra
dvitīya nātakera kaha nāndī-vyavahāra”*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *tomāra*—tú; *kavitva*—extraordinaria calidad en la presentación poética; *amṛtera dhāra*—una continua lluvia de

néctar; *dvitīya nāṭakera*—de la segunda obra teatral; *kaha*—por favor, di; *nāndī-vyavahāra*—tratamiento de la introducción.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Rūpa Gosvāmī recitar esos versos, Śrīla Rāmānanda Rāya dijo: «Tus expresiones poéticas son como una continua lluvia de néctar. Por favor, hazme escuchar la parte introductoria de la segunda obra».

VERSO 173

rūpa kahe,—“*kāhān tumi sūryopama bhāsa
muñi kon kṣudra,*—*yena khadyota-prakāśa*

rūpa kahe—Rūpa Gosvāmī dice; *kāhān*—donde; *tumi*—tú;
sūrya-upama—como el Sol; *bhāsa*—el brillo; *muñi*—yo; *kon*—alguno;
kṣudra—insignificante; *yena*—igual que; *khadyota-prakāśa*—el brillo de la
luciérnaga.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: «En tu presencia, que es brillante como la luz del Sol, soy insignificante como la luz de una luciérnaga.

VERSO 174

*tomāra āge dhārṣṭya ei mukha-vyādāna”
eta bali’ nāndī-śloka karilā vyākhyāna*

tomāra āge—ante ti; *dhārṣṭya*—insolencia; *ei*—este;
mukha-vyādāna—simplemente abrir la boca; *eta bali’*—tras decir esto;
nāndī-śloka—los versos introductorios; *karilā vyākhyāna*—explicó.

TRADUCCIÓN

«El simple hecho de abrir la boca ante ti es una insolencia de mi parte». Tras decir esto, recitó el verso introductorio del *Lalita-mādhava*.

VERSO 175

*sura-ripu-sudṛśām uroja-kokān
mukha-kamalāni ca khedayann akhaṇḍaḥ
ciram akhila-suhṛc-cakora-nandī
diśatu mukunda-yaśaḥ-śāsī mudam vaḥ*

sura-ripu—de los enemigos de los semidioses; *sudṛśām*—de las esposas; *uroja*—los senos; *kokān*—como las aves *cakravāka*; *mukha*—los rostros; *kamalāni*—como flores de loto; *ca*—también; *khedayan*—afligir; *akhaṇḍaḥ*—completamente sin distorsión; *ciram*—durante mucho tiempo; *akhila*—de todos; *suhṛt*—el amigo; *cakora-nandī*—agradable a los pájaros *cakora*; *diśatu*—que dé; *mukunda*—de Śrī Kṛṣṇa; *yaśaḥ*—las glorias; *śāsī*—como la Luna; *mudam*—placer; *vaḥ*—a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«“Las glorias de Mukunda, hermosas como la Luna, llevan la aflicción al rostro de loto de las esposas de los demonios y a sus altos senos, que son como brillantes aves *cakravāka*. Esas glorias, sin embargo, son del agrado de todos Sus devotos, que son como pájaros *cakora*. Que esas glorias os den placer eternamente a todos.”»

SIGNIFICADO

Éste es el Primer Verso del Primer Acto del *Lalita-mādhava*.

VERSO 176

*‘dvitīya nāndī kaha dekhi?’—rāya puchilā
saṅkoca pāñā rūpa paḍite lāgilā*

dvitīya nāndī—el segundo verso introductorio; *kaha*—recita; *dekhi*—de modo que podamos ver; *rāya puchilā*—Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó de

nuevo; *saṅkoca pāñā*—titubeando un poco; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó por el segundo verso introductorio, Śrīla Rūpa Gosvāmī lo recitó, aunque no sin titubear un poco.

VERSO 177

*nija-praṇayitām sudhām udayam āpnuvan yaḥ kṣitau
kiraty alam urī-kṛta-dvija-kulādhirāja-sthitiḥ
sa luñcita-tamaḥ-tatir mama śacī-sutākhyah śaśi
vaśī-kṛta-jagan-manāḥ kim api śarma vinyasyatu*

nija-praṇayitām—el propio amor devocional; *sudhām*—el néctar; *udayam*—el advenimiento; *āpnuvan*—obtener; *yaḥ*—el que; *kṣitau*—en la superficie del mundo; *kirati*—expande; *alam*—ampliamente; *urī-kṛta*—aceptada; *dvija-kula-adhirāja-sthitiḥ*—la posición del más excelso de la comunidad *brāhmaṇa*; *saḥ*—Él; *luñcita*—alejada por completo; *tamaḥ*—de la oscuridad; *tatiḥ*—gran cantidad; *mama*—mi; *śacī-suta-ākhyah*—conocido con el nombre de Śacīnandana, el hijo de madre Śacī; *śaśi*—la Luna; *vaśī-kṛta*—dominadas; *jagat-manāḥ*—las mentes del mundo entero; *kim api*—de alguna forma; *śarma*—lo auspicioso; *vinyasyatu*—sea concedido.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como hijo de madre Śacī, es como la Luna y ha aparecido ahora en la Tierra para propagar el amor devocional por Él mismo. Él es el emperador de la comunidad *brāhmaṇa*. Él puede alejar por completo la oscuridad de la ignorancia y controlar la mente de todos en el mundo. Que esa Luna naciente nos conceda toda buena fortuna.”»

SIGNIFICADO

Éste es el Tercer Verso del Primer Acto del *Lalita-mādhava*.

VERSO 178

*śuniyā prabhura yadi antare ullāsa
bāhire kahena kichu kari' roṣābhāsa*

śuniyā—al escuchar esto; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—aunque; *antare*—por dentro; *ullāsa*—gran júbilo; *bāhire*—por fuera; *kahena*—dice; *kichu*—algo; *kari'*—haciendo; *roṣā-ābhāsa*—como si estuviera enfadado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque por dentro Se sintió muy complacido de escuchar este verso, Se expresó como si estuviese enfadado.

VERSO 179

*“kāñhā tomāra kṛṣṇa-rasa-kāvya-sudhā-sindhu
tāra madhye mithyā kene stuti-kṣāra-bindu”*

kāñhā—dónde; *tomāra*—tuya; *kṛṣṇa-rasa-kāvya*—de poesía excelsa acerca de las melodías de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sudhā-sindhu*—el océano del néctar; *tāra madhye*—dentro de ése; *mithyā*—falsa; *kene*—por qué; *stuti*—oración; *kṣāra-bindu*—como una gota de álcali.

TRADUCCIÓN

«Tus excelsas descripciones poéticas de las melodías de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como un océano de néctar, pero ¿por qué has añadido esa falsa oración que habla de Mí? Es como una gota de aborrecible álcali.»

VERSO 180

*rāya kahe,—“rūpera kāvya amṛtera pūra
tāra madhye eka bindu diyāche karpūra’*

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *rūpera kāvya*—la expresión poética de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *amṛtera pūra*—llena de néctar; *tāra madhye*—dentro de ésa; *eka bindu*—una gota; *diyāche*—él ha dado; *karpūra*—alcanfor.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya protestó: «No es álcali. Es una partícula de alcanfor que ha puesto en el néctar de su excelsa expresión poética».

VERSO 181

*prabhu kahe,—“rāya, tomāra ihāte ullāsa
śunitei lajjā, loke kare upahāsa”*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *tomāra*—tuyo; *ihāte*—en esto; *ullāsa*—júbilo; *śunitei*—de escuchar; *lajjā*—avergonzado; *loke*—la gente; *kare*—hace; *upahāsa*—bromear.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú te alegras mucho al escuchar esas expresiones poéticas, pero Yo Me avergüenzo, pues la gente tomará a broma el tema de ese verso».

VERSO 182

*rāya kahe,—“lokerā sukha ihāra śravaṇe
abhīṣṭa-devera smṛti maṅgalācaraṇe”*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *lokera*—de la gente; *sukha*—felicidad; *ihāra śravaṇe*—al escuchar esas expresiones poéticas; *abhīṣṭa-devera*—de la Deidad adorable; *smṛti*—el recuerdo; *maṅgala-ācaraṇe*—en la invocación inicial de buenos auspicios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Al escuchar esa poesía, la gente no la tomará a broma, sino que sentirá un gran placer, pues el recuerdo inicial de la Deidad adorable invoca buena fortuna».

VERSO 183

rāya kahe,—“*kon aṅge pātrera praveśa?*”
tabe rūpa-gosāñi kahe tāhāra viśeṣa

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kon*—qué; *aṅge*—subdivisión de estilo; *pātrera praveśa*—la entrada de los actores; *tabe*—en ese momento; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kahe*—continúa hablando; *tāhāra viśeṣa*—específicamente de ese tema.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Con qué subdivisión de estilo hacen su entrada los actores?». Rūpa Gosvāmī habló entonces de aquel tema en particular.

VERSO 184

naṭatā kirāta-rājam nihatya raṅga-sthale kalā-nidhinā
samaye tena vidheyam guṇavati tārā-kara-grahaṇam

naṭatā—danzando en el escenario; *kirāta-rājam*—a Kaṁsa, el gobernante de los *kirātas* (hombres incivilizados); *nihatya*—tras matar; *raṅga-sthale*—en el escenario; *kalā-nidhinā*—el maestro de todas las artes; *samaye*—en el momento; *tena*—por Él; *vidheyam*—para ser hecho; *guṇa-vati*—en el

momento adecuado; *tārā-kara*—de la mano de Tārā (Rādhā); *grahaṇam*—la aceptación.

TRADUCCIÓN

«“Mientras danza en el escenario después de haber matado al gobernante de los hombres incivilizados [Kaṁsa], el Señor Kṛṣṇa, maestro de todas las artes, aceptará, en el momento adecuado, la mano de Śrīmatī Rādhārāṇī, que está dotada de todos los atributos trascendentales.”

SIGNIFICADO

Éste verso es el 1.11 del *Lalita-mādhava*.

VERSO 185

‘udghātyaka’ nāma ei ‘āmukha’—‘vīthī’ aṅga
tomāra āge kahi—ihā dhārṣṭyera taraṅga

‘udghātyaka’ nāma—la aparición del actor danzando, técnicamente conocida con el nombre de *udghātyaka*; *ei āmukha*—ésta es la introducción; *vīthī aṅga*—la parte se llama *vīthī*; *tomāra āge*—ante ti; *kahi*—yo digo; *ihā*—esto; *dhārṣṭyera taraṅga*—una ola de insolencia.

TRADUCCIÓN

“El nombre técnico de esta introducción es *udghātyaka*, y la escena en su conjunto se llama *vīthī*. Tú eres tan experto en la expresión dramática que cada una de las afirmaciones que hago ante ti es como una ola de un océano de insolencia.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita de nuevo el siguiente verso del *Sāhitya-darpaṇa* (6.288):

udghātyakaḥ kathodghātaḥ prayogātīśayas tathā

pravartakāvalagite pañca prastāvanā-bhidāḥ

Los nombres técnicos de los cinco tipos de escenas introductorias de la obra teatral son, por lo tanto, los siguientes: *udghātyaka*, *kathodghāta*, *prayogātīśaya*, *pravartaka* y *avalagita*. Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó cuál de los cinco había empleado Śrīla Rūpa Gosvāmī para la introducción técnica de su obra *Lalita-mādhava*, Rūpa Gosvāmī contestó que había recurrido a la introducción técnicamente llamada *udghātyaka*. El *Bhāratī-vṛtti* habla del empleo de tres términos técnicos: *prarocanā*, *vīthi* y *prahasanā*. Así pues, Rūpa Gosvāmī mencionó también *vīthi*, que es un término técnico para un determinado tipo de expresión. Según el *Sāhitya-darpaṇa* (6.520):

*vīthyām eko bhaved aṅkaḥ kaścīd eko'tra kalpyate
ākāśa-bhāṣitair uktaś citrāṁ pratyuktim āśritāḥ*

El comienzo *vīthi* de una obra teatral consiste en una sola escena. En esa escena, uno de los héroes entra en el escenario, y con el recurso a las afirmaciones contrarias que una voz pronuncia desde el cielo (fuera del escenario), presenta en abundancia la melosidad conyugal y, en cierto grado, otras melosidades. Durante la introducción, se plantan todas las semillas de la obra. Esa introducción se denomina *udghātyaka* porque el actor danza en el escenario. Ese término indica también que la Luna llena entra en el escenario. En ese caso, el significado de la palabra *naṭatā* («danzar en el escenario»), si se aplica a la Luna, resulta oscuro; sin embargo, en relación con Kṛṣṇa, el significado de *naṭatā* queda muy claro, y debido a ello este tipo de introducción se denomina *udghātyaka*.

Śrīla Rāmānanda Rāya, mientras comentaba con Śrīla Rūpa Gosvāmī este tema, empleaba términos técnicos de muy alto nivel. Rūpa Gosvāmī afirmó que Śrīla Rāmānanda Rāya era un grande y docto erudito de la composición dramática genuina. Así, aunque estaba perfectamente capacitado para responder a las preguntas de Śrīla Rāmānanda Rāya, Śrīla Rūpa Gosvāmī, llevado de su humildad *vaiṣṇava*, dijo que sus palabras eran insolentes. En realidad, tanto Rūpa Gosvāmī como Rāmānanda Rāya eran eruditos expertos en componer poesía y en presentarla siguiendo estrictamente el *Sāhitya-darpaṇa* y otras Escrituras védicas.

*padāni tv agatārthānitad-ārtha-gataye narāḥ
yojayanti padair anyaiḥ sa udghātyaka ucyate*

padāni—palabras; *tu*—pero; *agata-arthāni*—con un significado poco claro; *tat*—eso; *ārtha-gataye*—para entender el significado; *narāḥ*—hombres; *yojayanti*—unen; *padaiḥ*—con palabras; *anyaiḥ*—otras; *saḥ*—eso; *udghātyakaḥ*—*udghātyaka*; *ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

«“Los hombres, para explicar una palabra poco clara, suelen unirla a otras palabras. Esa forma de hacer se denomina *udghātyaka*.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Sāhitya-darpaṇa* (6.289).

VERSO 187

rāya kahe,—“*kaha āge aṅgera viśeṣa*”
śrī-rūpa kahena kichu saṅkṣepa-uddeśa

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *kaha*—por favor, di; *āge*—más; *aṅgera viśeṣa*—determinadas partes; *śrī-rūpa kahena*—Śrīla Rūpa Gosvāmī dice; *kichu*—algo; *saṅkṣepa*—en breve; *uddeśa*—referencia.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya pidió a Śrīla Rūpa Gosvāmī que hablase de otras partes de la obra, Śrīla Rūpa Gosvāmī citó brevemente su *Lalita-mādhava*.

VERSO 188

*harim uddiśate rajo-bharaḥ purataḥ saṅgamayatya muṇi tamaḥ
vraja-vāma-dṛśāṁ na paddhatiḥ prakāṭā sarva-dṛśaḥ śruter api*

harim—Kṛṣṇa; *uddiśate*—eso indica; *rajaḥ-bharaḥ*—el polvo de las vacas; *purataḥ*—al frente; *saṅgamayati*—causa el encuentro; *amum*—Kṛṣṇa; *tamaḥ*—la oscuridad; *vraja-vāma-dṛśām*—de las doncellas de Vṛndāvana; *na*—no; *paddhatiḥ*—el curso de actividades; *prakaṭā*—manifestados; *sarva-dṛśaḥ*—que lo saben todo; *śruteḥ*—de los *Vedas*; *api*—así como.

TRADUCCIÓN

«“El polvo de las vacas y los terneros en el camino levanta una cierta oscuridad que indica que Kṛṣṇa está regresando a casa de los pastizales. Además, la oscuridad de la noche provoca el encuentro de las *gopīs* con Kṛṣṇa. De ese modo, los pasatiempos de Kṛṣṇa y las *gopīs* están cubiertos de una especie de oscuridad trascendental y por ello son imposibles de ver para los eruditos comunes de los *Vedas*.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (1.23) fue hablado por Paurṇamāsī en una conversación con Gārgī.

En la *Bhagavad-gītā* (2.45) Kṛṣṇa afirma: *traī-guṇya-viṣayā vedā nīstrai-guṇyo bhavārjuna*. Con esas palabras aconsejó a Arjuna que se elevase por encima de las modalidades de la naturaleza material, pues todo el sistema védico está lleno de descripciones relacionadas con *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. La gente, por lo general, está cubierta por la cualidad de *rajo-guṇa*, y debido a ello no puede entender los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs* de Vraja. A esto se suma la cualidad de *tamo-guṇa*, que trastorna aún más su comprensión. En cambio, en Vṛndāvana, Kṛṣṇa puede venir cubierto por la oscuridad de una nube de polvo, pero las *gopīs* saben comprender que dentro de la polvareda está Kṛṣṇa. Ellas son Sus devotos más elevados, y por eso pueden percibir Su mano en todo. De ese modo, los devotos saben comprender qué hace Kṛṣṇa hasta en medio de la nebulosa oscuridad de una polvareda. El significado de este verso es que devotos excelsos como las *gopīs* no pierden de vista a Kṛṣṇa bajo ninguna circunstancia.

*hriyam avagr̥hya gr̥hebhyaḥ karṣati rādhām vanāya yā nipuṇā
sā jayati nisṛṣṭārthā vara-vamśaja-kākalī dūti*

hriyam—la timidez; *avagr̥hya*—impidiendo; *gr̥hebhyaḥ*—desde casas privadas; *karṣati*—atrae; *rādhām*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *vanāya*—al bosque; *yā*—el cual; *nipuṇā*—siendo experto; *sā*—ese; *jayati*—que sea glorificado; *nisṛṣṭa-arthā*—autorizado; *vara-vamśa-ja*—de la flauta de bambú; *kākalī*—el dulce tono; *dūti*—el mensajero.

TRADUCCIÓN

«“!Gloria al dulce sonido de la flauta del Señor Kṛṣṇa, Su mensajero autorizado, pues es experto en liberar a Śrīmatī Rādhārāṇī de Su timidez y La atrae desde Su hogar al bosque!”

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (1.24) fue hablado por Gārgī, la hija de Garga Muni.

VERSO 190

*saha-cari nirātaṅkaḥ ko 'yam yuvā mudira-dyutir
vraja-bhuvi kutaḥ prāpto mādyan mataṅ-gaja-vibhramaḥ
ahaha caṭulair utsarpadbhir dr̥g-añcala-taskarair
mama dhṛti-dhanam cetaḥ-koṣād viluṅṭhayatīha yaḥ*

saha-cari—¡oh, Mi querida amiga!; *nirātaṅkaḥ*—sin temor; *kaḥ*—quién; *ayam*—ese; *yuvā*—joven; *mudira-dyutiḥ*—tan refulgente como los en una nube cargada de relámpagos; *vraja-bhuvi*—en la tierra de Vraja, Vṛndāvana; *kutaḥ*—de dónde; *prāptaḥ*—obtenido; *mādyan*—que está ebrio; *matam-gaja*—como un elefante; *vibhramaḥ*—cuyos pasatiempos; *ahaha*—¡ay de Mí!; *caṭulaiḥ*—muy inquietos; *utsarpadbhiḥ*—con movimientos en todas direcciones; *dr̥k-añcala-taskaraiḥ*—con las miradas de Sus ojos como ladrones; *mama*—Mío; *dhṛti-dhanam*—el tesoro de Mi paciencia; *cetaḥ*—del corazón; *koṣāt*—de lo más profundo;

viluṅṭhayati—saquea; *iha*—aquí en Vṛndāvana; *yaḥ*—la persona que.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, ¿quién es ese joven tan audaz? Resplandece como una nube cargada de relámpagos, y vaga en Sus pasatiempos como un elefante enloquecido. ¿De dónde ha venido a Vṛndāvana? ¡Ay de Mí!, con Sus inquietos movimientos y Sus atractivas miradas, está saqueando de las bodegas de Mi corazón el tesoro de Mi paciencia.”

SIGNIFICADO

En este verso (*Lalita-mādhava* 2.11), Śrīmatī Rādhārāṇī habla a Su amiga Lalitādevī.

VERSO 191

*vihāra-sura-dīrghikā mama manaḥ-karīndrasya yā
vilocana-cakorayoḥ śarat-amanda-candra-prabhā
uro 'mbara-taṭasya cābharaṇa-cāru-tārāvali
mayonnata-manorathair iyam alambhi sā rādhikā*”

vihāra-sura-dīrghikā—el Ganges que discurre por los planetas celestiales; *mama*—Mía; *manaḥ-karī-indrasya*—de la mente, que es como un elefante; *yā*—Ella que; *vilocana*—mirar; *cakorayoḥ*—de Mis ojos, que son como pájaros *cakora*; *śarat-amanda-candra-prabhā*—como el brillo de la Luna llena en otoño; *uraḥ*—de Mi pecho; *ambara*—como el cielo; *taṭasya*—en el límite; *ca*—también; *ābharaṇa*—adornos; *cāru*—hermosos; *tārā-āvalī*—como las estrellas; *mayā*—por Mí; *unnata*—muy elevados; *manaḥ-rathaiḥ*—por deseos mentales; *iyam*—esta; *alambhi*—obtenida; *sā*—Ella; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«“Śrīmatī Rādhārāṇī es el Ganges en que disfruta de pasatiempos el elefante de Mi mente. Ella es el brillo de la Luna llena de otoño para los pájaros *cakora* de Mis ojos. Ella es el adorno deslumbrante, la

constelación brillante y hermosa, en los límites del cielo de Mi pecho. Hoy he obtenido a Śrīmatī Rādhārāṇī debido al muy elevado estado de Mi mente.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (2.10) expresa los pensamientos del Señor Kṛṣṇa en relación con Rādhārāṇī.

VERSO 192

*eta śuni' rāya kahe prabhura caraṇe
rūpera kavitva praśamsi' sahasra-vadane*

eta śuni'—tras escuchar esto; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahe*—dice; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpera*—de Rūpa Gosvāmī; *kavitva*—arte poética; *praśamsi'*—glorificando; *sahasra-vadane*—como si tuviese mil bocas.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Śrīla Rāmānanda Rāya presentó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu la insólita excelencia de la expresión poética de Śrīla Rūpa Gosvāmī, y comenzó alabarla como si tuviese miles de bocas.

VERSO 193

*"kavitva nā haya ei amṛtera dhāra
nāṭaka-lakṣaṇa saba siddhāntera sāra*

kavitva—arte poética; *nā haya*—no es; *ei*—esta; *amṛtera dhāra*—lluvia constante de néctar; *nāṭaka*—una obra teatral; *lakṣaṇa*—que se manifiesta como; *saba*—todas; *siddhāntera sāra*—esencia y culminación de la iluminación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya dijo: «Esto no es expresión poética; es una lluvia continua de néctar. En verdad, es la esencia y la culminación de toda iluminación, manifestada en forma de obras teatrales.

VERSO 194

*prema-paripāṭī ei adbhuta varṇana
śuni' citta-karṇera haya ānanda-ghūrṇana*

prema-paripāṭī—una presentación de primera clase para expresar los asuntos amorosos; *ei*—esta; *adbhuta varṇana*—maravillosa descripción; *śuni'*—al escuchar; *citta-karṇera*—del corazón y el oído; *haya*—hay; *ānanda-ghūrṇana*—un torbellino de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Las maravillosas descripciones de Rūpa Gosvāmī son una presentación soberbia a la hora de expresar los asuntos amorosos. El corazón y el oído de todo el que las escuche se sumergirá en un torbellino de bienaventuranza trascendental.

VERSO 195

*kim kāvyena kaves tasya kim kāṇḍena dhanuṣ-mataḥ
parasya hṛdaye lagnaṁ na ghūrṇayati yac chiraḥ*

kim—de qué sirve; *kāvyena*—con poesía; *kaveḥ*—del poeta; *tasya*—esa; *kim*—de qué sirve; *kāṇḍena*—con la flecha; *dhanuṣ-mataḥ*—del arquero; *parasya*—de otro; *hṛdaye*—en el corazón; *lagnaṁ*—penetrando; *na ghūrṇayati*—no hace rodar; *yac*—del cual; *śiraḥ*—la cabeza.

TRADUCCIÓN

«¿De qué sirven la flecha del arquero o la poesía del poeta si

penetran en el corazón pero no hacen rodar la cabeza?"

VERSO 196

*tomāra śakti vinā jīvera nahe ei vāṇī
tumi śakti diyā kahāo,—hena anumāni*

tomāra śakti vinā—sin Tu poder especial; *jīvera*—de un ser vivo corriente; *nahe*—no hay; *ei vāṇī*—esas palabras; *tumi*—Tú; *śakti diyā*—dando poder; *kahāo*—le has hecho decir; *hena*—eso; *anumāni*—yo opino.

TRADUCCIÓN

«Sin Tu misericordia, a un ser vivo corriente le sería imposible escribir esas expresiones poéticas. Mi opinión es que Tú le has dado el poder.»

VERSO 197

*prabhu kahe,—“prayāge ihāra ha-ila milana
ihāra guṇe ihāte āmāra tuṣṭa haila mana*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *prayāge*—en Prayāga; *ihāra*—de él; *ha-ila*—hubo; *milana*—encuentro; *ihāra guṇe*—por sus cualidades trascendentales; *ihāte*—en él; *āmāra*—de Mí; *tuṣṭa*—satisfecha; *haila*—se sintió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Estuve con Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga. Me atrajo y Me satisfizo con sus cualidades».

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es parcial con unos y neutral con otros. Es realmente posible atraer la atención de la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio. El Señor entonces nos dará más poder, para

que actuemos de tal manera que todos puedan apreciar nuestro servicio. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā mām prapadyante taṁs tathaiva bhajāmy aham*. Kṛṣṇa corresponde. Si tratamos de ofrecer al Señor el mejor servicio, el Señor nos da el poder para hacerlo. Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar a Mí». Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su favor especial a Śrīla Rūpa Gosvāmī porque Rūpa Gosvāmī quería poner lo mejor de sí mismo en el servicio del Señor. Ésa es la correspondencia entre el devoto y el Señor en la práctica de los deberes devocionales.

VERSO 198

*madhura prasanna ihāra kāvya sālaṅkāra
aiche kavitva vinu nahe rasera pracāra*

madhura—dulce; *prasanna*—agradable; *ihāra*—suya; *kāvya*—poesía; *sa-alaṅkāra*—con metáforas y otros ornamentos; *aiche*—como eso; *kavitva*—calidades poéticas; *vinu*—sin; *nahe*—no hay; *rasera*—de melodiosidades; *pracāra*—predica.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó las metáforas y demás ornamentos literarios de la poesía trascendental de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Además dijo que sin esos atributos poéticos no es posible de predicar las melodiosidades trascendentales.

VERSO 199

*sabe kṛpā kari' iṅhāre deha' ei vara
vraja-līlā-prema-rasa yena varṇe nirantara*

sabe—todos vosotros; *kṛpā kari'*—mostrando vuestra misericordia; *inhāre*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *deha'*—dad; *ei vara*—esta bendición; *vraja-līlā-prema-rasa*—las melodías trascendentales de los pasatiempos de Vṛndāvana; *yena*—de modo que; *varṇe*—él pueda narrar; *nirantara*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos Sus acompañantes personales que bendijeran a Rūpa Gosvāmī, de forma que pudiera narrar continuamente los pasatiempos de Vṛndāvana, que están llenos de amor emocional por Dios.

VERSO 200

*inhāra ye jyeṣṭha-bhrātā, nāma—'sanātana'
pṛthivīte vijña-vara nāhi tānra sama*

inhāra—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ye*—quien; *jyeṣṭha-bhrātā*—el hermano mayor; *nāma*—llamado; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *pṛthivīte*—en la superficie del mundo; *vijña-vara*—más erudito; *nāhi*—no hay uno; *tānra sama*—igual a él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, que se llama Sanātana Gosvāmī, es tan sabio y erudito que no hay otro igual a él».

VERSO 201

*tomāra yaiche viṣaya-tyāga, taiche tānra rīti
dainya-vairāgya-pāṇḍityera tānhātei sthiti*

tomāra—tuya; *yaiche*—tal y como; *viṣaya-tyāga*—renuncia a los vínculos materiales; *taiche*—de forma similar; *tānra rīti*—su modo de actuar;

dainya—la humildad; *vairāgya*—la renunciación; *pāṇḍityera*—de la gran erudición; *tāñhātei*—en él; *sthiti*—existir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «La renuncia de Sanātana Gosvāmī a los vínculos materiales es como la tuya propia. En él existen al mismo tiempo la humildad, la renunciación y una excelente erudición.

VERSO 202

*ei dui bhāiye āmi pāṭhāiluṅ vṛndāvane
śakti diyā bhakti-śāstra karite pravartane*

ei—esos; *dui*—dos; *bhāiye*—hermanos; *āmi*—Yo; *pāṭhāiluṅ*—envié; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *śakti diyā*—dotándoles de poder; *bhakti-śāstra*—literatura trascendental acerca del servicio devocional; *karite*—para hacer; *pravartane*—establecer.

TRADUCCIÓN

«Yo doté de poder a estos dos hermanos para que fuesen a Vṛndāvana y expandiesen la literatura acerca del *bhakti*.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Śrīla Rāmānanda Rāya de que, al igual que él, Sanātana Gosvāmī se había ocupado en el servicio devocional después de abandonar toda relación con las actividades materiales. Esa renunciación es característica del devoto puro ocupado en el servicio del Señor sin el menor rastro de contaminación material. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, ésa es la posición de *tṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā*. El devoto puro, libre de las reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza, se ocupa en servicio devocional con la tolerancia de un árbol. Además, se siente más humilde que la hierba. Ese devoto, que recibe el calificativo de *niṣkiñcana*, es decir, libre de toda posesión material, está

siempre absorbo en el amor emocional por Dios. Es reacio a ocuparse en ningún tipo de placer de los sentidos. En otras palabras, ese devoto está libre del cautiverio material en todas sus formas, pero se ocupa en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Ese servicio devocional experto se lleva a cabo sin hipocresía. En Sanātana Gosvāmī, el devoto puro ideal, cuya nivel de comprensión estaba a la altura de Śrīla Rāmānanda Rāya, se combinaban la humildad, la renunciación y la gran erudición. Al igual que Rāmānanda Rāya, Sanātana Gosvāmī era un experto que conocía a la perfección las conclusiones del servicio devocional, por lo cual podía explicar ese conocimiento trascendental.

VERSO 203

*rāya kahe,—“īśvara tumi ye cāha karite
kāṣṭhera putalī tumi pāra nācāite*

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *īśvara tumi*—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *ye*—todo lo que; *cāha*—Tu deseas; *karite*—hacer; *kāṣṭhera*—de madera; *putalī*—un muñeco; *tumi*—Tú; *pāra*—puedes; *nācāite*—hacer danzar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya contestó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Si Tú quieres, puedes hacer danzar hasta a un muñeco de madera.»

VERSO 204

*mora mukhe ye saba rasa karilā pracāraṇe
sei rasa dekhi ei ihāra likhane*

mora mukhe—por mi boca; *ye*—todo lo que; *saba rasa*—todas esas melodías trascendentales; *karilā*—Tú hiciste; *pracāraṇe*—predicar; *sei rasa*—esas mismas melodías trascendentales; *dekhi*—yo veo; *ei*—esto; *ihāra likhane*—en los escritos de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Veo que en los escritos de Śrīla Rūpa Gosvāmī se explican todas las verdades acerca de las melodías trascendentales que Tú expresaste por mi boca.

VERSO 205

*bhakte kṛpā-hetu prakāśite cāha vraja-rasa
yāre karāo, sei karibe jagat tomāra vaśa*

bhakte—a los devotos; *kṛpā-hetu*—debido a la misericordia; *prakāśite*—mostrar; *cāha*—Tú quieres; *vraja-rasa*—las melodías trascendentales de Vṛndāvana; *yāre*—a todo el que; *karāo*—Tú dotes de poder; *sei*—él; *karibe*—hará; *jagat*—el mundo entero; *tomāra vaśa*—bajo Tu control.

TRADUCCIÓN

«Debido a Tu misericordia sin causa hacia Tus devotos, deseas presentar los pasatiempos trascendentales de Vṛndāvana. Quien reciba el poder de hacer esto podrá someter el mundo entero a Tu influencia».

SIGNIFICADO

Este pasaje es equivalente a la afirmación *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*, que significa que, sin estar dotado del poder de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no es posible propagar el santo nombre del Señor por el mundo entero (*Cc. Āntya 7.11*). Bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puro puede propagar el santo nombre del Señor, de manera que todos puedan beneficiarse de esa oportunidad y así volverse conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 206

*tabe mahāprabhu kailā rūpe āliṅgana
tāñre karāilā sabāra caraṇa vandana*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *āliṅgana*—abrazar; *tānre*—a él; *karāilā*—hizo hacer; *sabāra*—de todos ellos; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rūpa Gosvāmī y le pidió que ofreciese oraciones a los pies de loto de los devotos allí presentes.

VERSO 207

advaita-nityānandādi saba bhakta-gaṇa
kṛpā kari' rūpe sabe kailā āliṅgana

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda-ādi*—Śrī Nityānanda Prabhu y otros; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos personales; *kṛpā kari'*—siendo muy misericordioso; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *sabe*—todos ellos; *kailā āliṅgana*—abrazaron.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y todos los demás devotos mostraron Su misericordia sin causa a Rūpa Gosvāmī correspondiéndole con un abrazo.

VERSO 208

prabhu-kṛpā rūpe, āra rūpera sad-guṇa
dekhi' camatkāra haila sabākāra mana

prabhu-kṛpā—la misericordia del Señor Caitanya; *rūpe*—hacia Rūpa Gosvāmī; *āra*—y; *rūpera sat-guṇa*—las cualidades trascendentales de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *dekhi'*—al ver; *camatkāra haila*—hubo asombro;

sabākāra—de todos ellos; *mana*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu había mostrado a Śrīla Rūpa Gosvāmī, y al ver sus cualidades personales, todos los devotos quedaron maravillados.

VERSO 209

tabe mahāprabhu saba bhakta lañā gelā
haridāsa-ṭhākura rūpe āliṅgana kailā

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *bhakta*—los devotos; *lañā*—con; *gelā*—Se fue del lugar; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *āliṅgana kailā*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Entonces, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se hubo marchado con todos sus devotos, también Haridāsa Ṭhākura abrazó a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 210

haridāsa kahe,—“*tomāra bhāgyera nāhi sīmā*
ye saba varṇilā, ihāra ke jāne mahimā?”

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dice; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de la fortuna; *nāhi sīmā*—no hay límite; *ye*—todo lo que; *saba*—todo; *varṇilā*—tú has narrado; *ihāra*—de esto; *ke jāne*—quién puede entender; *mahimā*—la gloria.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura le dijo: «Tu buena fortuna no tiene límite. Nadie puede comprender la gloria de lo que has narrado».

VERSO 211

*śrī-rūpa kahena,—“āmi kichui nā jāni
yei mahāprabhu kahāna, sei kahi vāñī”*

śrī-rūpa kahena—Śrīla Rūpa Gosvāmī contesta; *āmi*—yo; *kichui*—nada; *nā jāni*—no sé; *yei*—todo lo que; *mahāprabhu kahāna*—Śrī Caitanya Mahāprabhu me hace decir o escribir; *sei*—esas; *kahi*—yo hablo; *vāñī*—palabras trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī dijo: «Yo no sé nada. Las únicas palabras trascendentales que puedo pronunciar son las que me hace decir Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El poeta o escritor que trata de temas trascendentales no es un escritor o traductor común y corriente. Debido a que está dotado del poder de la Suprema Personalidad de Dios, todo lo que escribe resulta muy efectivo. El principio de recibir el poder de la Suprema Personalidad de Dios es esencial. El poeta materialista que centra su poesía en las actividades materiales de hombres y mujeres no puede explicar los pasatiempos trascendentales del Señor o las conclusiones trascendentales del servicio devocional. Śrīla Sanātana Gosvāmī, por consiguiente, advierte a todos los devotos neófitos que no deben escuchar de labios de un no *vaiṣṇava*:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

(*Padma Purāṇa*)

«No hay que escuchar nada acerca de Kṛṣṇa de labios de un no *vaiṣṇava*. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; del

mismo modo, los discursos acerca de Kṛṣṇa dados por un no *vaiṣṇava* también son venenosos».

Quien no sea un devoto completamente puro del Señor no debe tratar de poner en forma poética los pasatiempos de Kṛṣṇa, pues esa poesía será mundana. Abundan las explicaciones de la *Bhagavad-gītā* de Kṛṣṇa escritas por personas de conciencia mundana que no poseen la cualidad de la devoción pura. Aunque han tratado de escribir literatura trascendental, no han podido ocupar plenamente en el servicio de Kṛṣṇa ni a un solo devoto. Esa literatura es mundana, y por lo tanto, como advierte Śrī Sanātana Gosvāmī, no se debe ni tocar.

VERSO 212

*hṛdi yasya preraṇayā pravartito 'haṁ varāka-rūpo 'pi
tasya hareḥ pada-kamalam vande caitanya-devasya*

hṛdi—dentro del corazón; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios, que da a Sus devotos puros la inteligencia para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa); *preraṇayā*—por la inspiración; *pravartitaḥ*—ocupado; *ahaṁ*—yo; *varāka*—insignificante y bajo; *rūpaḥ*—Rūpa Gosvāmī; *api*—aunque; *tasya*—de Él; *hareḥ*—de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pada-kamalam*—a los pies de loto; *vande*—ofrezco oraciones; *caitanya-devasya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy el más bajo de los hombres y no poseo conocimiento, el Señor me ha concedido misericordiosamente la inspiración para escribir obras literarias trascendentales acerca del servicio devocional. Por ello ofrezco reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha dado la oportunidad de escribir estos libros.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.2).

VERSO 213

*ei-mata dui-jana kṛṣṇa-kathā-raṅge
sukhe kāla goṇāya rūpa haridāsa-saṅge*

ei-mata—de ese modo; *dui-jana*—Haridāsa Ṭhākura y Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—en el placer de comentar temas acerca de Kṛṣṇa; *sukhe*—con felicidad; *kāla*—el tiempo; *goṇāya*—pasa; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *haridāsa-saṅge*—en compañía de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī pasaba el tiempo en íntima relación con Haridāsa Ṭhākura, comentando juntos, llenos de felicidad, los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 214

*cāri māsa rahi' saba prabhura bhakta-gaṇa
gosāñi vidāya dilā, gauḍe karilā gamana*

cāri māsa—cuatro meses; *rahi'*—tras quedarse; *saba*—todos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *gosāñi*—Caitanya Mahāprabhu; *vidāya dilā*—pidió que partieran; *gauḍe*—a Bengala; *karilā gamana*—regresaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaron cuatro meses con Él. Después, el Señor les pidió que partieran, y regresaron a Bengala.

VERSO 215

*śrī-rūpa prabhu-pade nīlācale rahilā
dola-yātrā prabhu-saṅge ānande dekhilā*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhu-pade*—a los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahilā*—se quedó; *dola-yātrā*—el festival de Dola-yātrā; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānande*—con gran felicidad; *dekhilā*—vio.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, se quedó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando se celebró el festival de Dola-yātrā, lo vio, lleno de felicidad, en compañía del Señor.

VERSO 216

*dola anantare prabhu rūpe vidāya dilā
aneka prasāda kari' śakti sañcārilā*

dola anantare—tras el Dola-yātrā; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *vidāya dilā*—pidió que partiera; *aneka prasāda kari'*—dotando de toda clase de misericordia; *śakti sañcārilā*—le dotó de poder.

TRADUCCIÓN

Al finalizar el festival de Dola-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió también a Rūpa Gosvāmī que partiera. El Señor le dotó de poder y le otorgó Su misericordia en todas sus formas.

VERSO 217

*“vṛndāvane yāha' tumi, rahiha vṛndāvane
ekabāra ihān pāṭhāiha sanātane*

vṛndāvane—a Vṛndāvana; *yāha'*—ahora ve; *tumi*—tú; *rahiha*—quédate; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *eka-bāra*—una vez; *ihān*—aquí;

pāṭhāiha—envía; *sanātane*—a tu hermano mayor, Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Ahora ve a Vṛndāvana y quédate allí –dijo el Señor–. Puedes enviar aquí a tu hermano mayor, Sanātana.

VERSO 218

vraje yāi rasa-śāstra kariha nirūpaṇa
lupta-tīrtha saba tāhān kariha pracāraṇa

vraje yāi—tras ir a Vṛndāvana; *rasa-śāstra*—todas las Escrituras trascendentales acerca de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kariha nirūpaṇa*—escribe con gran atención; *lupta-tīrtha*—los lugares de peregrinaje perdidos; *saba*—todos; *tāhān*—allí; *kariha pracāraṇa*—haz conocidos.

TRADUCCIÓN

«Cuando vayas a Vṛndāvana, quédate allí, predica las Escrituras trascendentales y haz que salgan a la luz los lugares sagrados perdidos.

VERSO 219

kṛṣṇa-sevā, rasa-bhakti kariha pracāra
āmiha dekhite tāhān yāimu ekabāra”

kṛṣṇa-sevā—el servicio al Señor Kṛṣṇa; *rasa-bhakti*—el servicio devocional; *kariha pracāra*—predica; *āmiha*—Yo también; *dekhite*—a ver; *tāhān*—allí, a Vṛndāvana; *yāimu*—iré; *eka-bāra*—una vez más.

TRADUCCIÓN

«Establece el servicio al Señor Kṛṣṇa y predica las melodías del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Yo también iré a Vṛndāvana una vez

más.»

VERSO 220

*eta balí' prabhu tãñre kailã ãliᅅgana
rũpa gosãñi síre dhare prabhura caraᅇa*

eta balí'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tãñre*—a Rũpa Gosvãmī; *kailã ãliᅅgana*—abrazó; *rũpa gosãñi*—Śrīla Rũpa Gosvãmī; *síre*—en la cabeza; *dhare*—toma; *prabhura caraᅇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rũpa Gosvãmī, quien entonces puso los pies de loto del Señor sobre su cabeza.

VERSO 221

*prabhura bhakta-gaᅇa-pãše vidãya la-ilã
punarapi gaᅇa-pathe vᅇndãvane ãilã*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaᅇa-pãše*—de los devotos; *vidãya la-ilã*—se despidió; *punarapi*—de nuevo; *gaᅇa-pathe*—por el camino que pasa por Bengala; *vᅇndãvane*—a Vᅇndãvana; *ãilã*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rũpa Gosvãmī se despidió de todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y regresó a Vᅇndãvana por el camino de Bengala.

VERSO 222

*ei ta' kahilãña punaᅇ rũpera milana
ihã yei sune, pãya caitanya-caraᅇa*

ei ta' kahilāṇa—de ese modo he dicho; *punaḥ*—de nuevo; *rūpera milana*—el encuentro con Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ihā*—esta narración; *yei śune*—todo el que escuche; *pāya*—obtiene; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he narrado el segundo encuentro de Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escuche este episodio alcanzará, sin duda, refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 223

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Primer Capítulo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el segundo encuentro de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 2

El castigo de Haridāsa el Menor

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica de la siguiente manera el significado de este capítulo. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, deseó explicar los encuentros directos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los encuentros con personas a las que Él había dotado de poder, y Su manifestación *āvirbhāva*. De ese modo narró las glorias de Nṛsiṁhānanda y otros devotos. Había un devoto, Bhagavān Ācārya, excepcionalmente fiel a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, su hermano, Gopāla Bhaṭṭācārya, disertaba sobre el comentario impersonalista (*māyāvāda*). Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el secretario de Śrī Caitanya Mahāprabhu, prohibió a Bhagavān Ācārya continuar escuchando ese comentario. Más tarde, cuando Haridāsa el Menor, siguiendo la orden de Bhagavān Ācārya, fue a recoger una donación de Mādhavī-devī, cometió una ofensa por hablar íntimamente con una mujer pese a estar en la orden de vida de renuncia. Debido a ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó a Haridāsa el Menor, y, a pesar de todos los ruegos de los devotos más importantes, el Señor no Le aceptó de nuevo. Un año después de este incidente, Haridāsa el Menor fue a la confluencia del Ganges y el Yamunā y se suicidó. En su cuerpo espiritual, sin embargo, continuó cantando canciones devocionales, y Śrī Caitanya Mahāprabhu las escuchaba. Cuando los *vaiṣṇavas* de Bengala fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara y otros devotos tuvieron noticia de estos incidentes.

VERSO 1

*vande 'haṁ śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitaṁ taṁ sa-jīvam*

*sādvaitam sāvadhūtam parijana-sahitam kṛṣṇa-caitanya-devam
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāś ca*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *aham*—yo; *śrī-guroḥ*—de mi maestro espiritual iniciador o mi maestro espiritual instructor; *śrī-yuta-pada-kamalam*—a los opulentos pies de loto; *śrī-gurūn*—a los maestros espirituales en el sistema de *paramparā*, desde Mādhavendra Purī a Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda; *vaiṣṇavān*—a todos los *vaiṣṇavas*, empezando por el Señor Brahmā y otros desde el mismo comienzo de la creación; *ca*—y; *śrī-rūpam*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sa-agra-jātam*—con su hermano mayor, Śrī Sanātana Gosvāmī; *saha-gaṇa-raghunātha-anvitam*—con Raghunātha dāsa Gosvāmī y sus compañeros íntimos; *tam*—a él; *sa-jīvam*—con Jīva Gosvāmī; *sa-advaitam*—con Advaita Ācārya; *sa-avadhūtam*—con Nityānanda Prabhu; *parijana-sahitam*—y con Śrīvāsa Ṭhākura y todos los demás devotos; *kṛṣṇa-caitanya-devam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān*—a los pies de loto de los plenamente opulentos Śrī Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *saha-gaṇa*—con compañeras íntimas; *lalitā-śrī-viśākhā-anvitān*—acompañados por Lalitā y Śrī Viśākhā; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y de todos los demás preceptores en la senda del servicio devocional. Ofrezco respetuosas reverencias a todos los *vaiṣṇavas* y a los Seis Gosvāmīs, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Jīva Gosvāmī y a sus compañeros. Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya Prabhu, a Śrī Nityānanda Prabhu, a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y a todos Sus devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura. Ofrezco a continuación reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, de Śrīmatī Rādhārāṇī y de todas las *gopīs*, comenzando por Lalitā y Viśākhā.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda

jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*sarva-loka uddhārite gaura-avatāra
nistārera hetu tāra trividha prakāra*

sarva-loka—todos los mundos; *uddhārite*—para liberar; *gaura-avatāra*—la encarnación del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nistārera hetu*—las causas de la liberación de todos; *tāra*—Suyas; *tri-vidha prakāra*—tres clases.

TRADUCCIÓN

En Su encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para liberar a todos los seres vivos de los tres mundos, desde Brahmāloka a Pātāloka. Él causó su liberación de tres maneras.

VERSO 4

*sākṣāt-darśana, āra yogya-bhakta-jīve
'āveśa' karaye kāhān, kāhān 'āvirbhāve*

sākṣāt-darśana—encuentro directo; *āra*—y; *yogya-bhakta*—devoto perfecto; *jīve*—seres vivos; *āveśa karaye*—dota de potencias espirituales específicas; *kāhān*—en algún lugar; *kāhān*—en otros sitios; *āvirbhāve*—apareciendo Él

mismo.

TRADUCCIÓN

En algunos lugares, el Señor liberó a las almas caídas encontrándose directamente con ellas, en otros dotando de poder a un devoto puro, y en otros manifestándose Él mismo ante alguien.

VERSOS 5–6

*'sākṣāt-darśane' prāya saba nistārilā
nakula-brahmacārīra dehe 'āviṣṭa' ha-ilā
pradyumna-nṛsimhānanda āge kailā 'āvirbhāva'
'loka nistāriba',—ei īśvara-svabhāva*

sākṣāt-darśane—mediante el encuentro directo; *prāya*—casi; *saba*—todos; *nistārilā*—liberó; *nakula-brahmacārīra*—de un *brahmacārī* llamado Nakula; *dehe*—en el cuerpo; *āviṣṭa ha-ilā*—entró; *pradyumna-nṛsimhānanda*—Pradyumna Nṛsimhānanda; *āge*—frente a; *kailā*—hizo; *āvirbhāva*—aparición; *loka nistāriba*—Yo liberaré a todas las almas caídas; *ei*—ésta; *īśvara-svabhāva*—la característica de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a la mayor parte de las almas caídas encontrándose directamente con ellas. A otros los liberó entrando en el cuerpo de grandes devotos, como por ejemplo Nakula Brahmācārī. Y a otros los liberó apareciéndose ante ellos, como en el caso de Nṛsimhananda Brahmācārī. «Yo liberaré a las almas caídas»: esa afirmación caracteriza a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor manifestaba siempre Su aspecto *āvirbhāva* en los cuatro lugares siguientes: (1) la casa de Śrīmatī Śacīmātā, (2) allí donde Nityānanda Prabhu danzaba en éxtasis, (3) la casa de Śrīvāsa (cuando se hacía *kīrtana*), y (4) la

casa de Rāghava Paṇḍita. El Señor Caitanya aparecía personalmente en esos cuatro lugares. (En relación con esto, puede consultarse el Verso 34.)

VERSO 7

*sākṣāt-darśane saba jagat tārīlā
eka-bāra yedekhilā, se kṛtārtha ha-ilā*

sākṣāt-darśane—con encuentros directos; *saba*—todo; *jagat*—el universo; *tārīlā*—Él liberó; *eka-bāra*—una vez; *ye*—todo el que; *dekhilā*—vio; *se*—él; *kṛta-artha*—plenamente satisfecho; *ha-ilā*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba personalmente presente en este mundo, todos los que se encontraron con ÉL, aunque fuera una sola vez, quedaron completamente satisfechos y se volvieron espiritualmente avanzados.

VERSO 8

*gauḍa-deśera bhakta-gaṇa prati-abda āsiyā
punaḥ gauḍa-deśe yāya prabhure miliyā*

gauḍa-deśera—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prati-abda*—cada año; *āsiyā*—venir; *punaḥ*—de nuevo; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *yāya*—regresar; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—tras estar con.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Bengala iban cada año a Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; tras estar con ÉL, regresaban a Bengala.

VERSO 9

āra nānā-deśera loka āsi' jagannātha

caitanya-caraṇa dekhi' ha-ila kṛtārtha

āra—de nuevo; *nānā-deśera*—de diversas provincias; *loka*—la gente; *āsi'*—venir; *jagannātha*—a Jagannātha Purī; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—tras ver; *ha-ila*—se volvían; *kṛta-ārtha*—plenamente satisfechos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, la gente que venía a Jagannātha Purī desde diversas provincias de la India se sentía plenamente satisfecha después de ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 10

*sapta-dvīpera loka āra nava-khaṇḍa-vāsī
deva, gandharva, kinnara manuṣya-veśe āsi*

sapta-dvīpera loka—habitantes de las siete islas del universo; *āra*—y; *nava-khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de los nueve *khaṇḍas*; *deva*—semidioses; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *kinnara*—los habitantes de Kinnaraloka; *manuṣya-veśe*—en forma de seres humanos; *āsi'*—venir.

TRADUCCIÓN

Habitantes de todo el universo, incluyendo las siete islas, los nueve *khaṇḍas*, los planetas de los semidioses, Gandharvaloka y Kinnaraloka, iban allí en forma de seres humanos.

SIGNIFICADO

Una explicación de *sapta-dvīpa* puede hallarse en el *Mādhya-līlā* (20.218), así como en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Quinto, Capítulos Diecinueve y Veinte. En el *Siddhānta-śiromaṇi*, en la sección *Bhuvana-kośa* del Capítulo Uno (*Golādhyāya*), se hace la siguiente mención de los nueve *khaṇḍas*:

aindraṁ kaśeru sakalaṁ kila tāmraparṇam

*anyad gabhastimad ataś ca kumārikākhyam
nāgaṃ ca saumyam iha vāruṇam antya-khaṇḍaṃ
gāndharva-saṃjñam iti bhārata-varṣa-madhye*

«En *Bhārata-varṣa* hay nueve *khaṇḍas*. Sus nombres son: (1) Aindra, (2) Kaśeru, (3) Tāmraparṇa, (4) Gabhastimat, (5) Kumārikā, (6) Nāga, (7) Saumya, (8) Vāruṇa y (9) Gāndharva».

VERSO 11

*prabhure dekhiyā yāya 'vaiṣṇava' hañā
kṛṣṇa bali' nāce saba premāviṣṭa hañā*

prabhure dekhiyā—por ver al Señor; *yāya*—ellos regresan; *vaiṣṇava hañā*—habiéndose vuelto devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bali'*—cantando Kṛṣṇa; *nāce*—danzan; *saba*—todos ellos; *prema-āviṣṭa hañā*—sobrecogidos de amor extático.

TRADUCCIÓN

Habiendo visto al Señor, todos ellos se volvían *vaiṣṇavas*. Llenos de amor extático por Dios, cantaban el *mantra* Hare Kṛṣṇa y danzaban.

VERSO 12

*ei-mata darśane trijagat nistāri
ye keha āsite nāre aneka saṃsāri*

ei-mata—de ese modo; *darśane*—con visitas directas; *tri-jagat*—los tres mundos; *nistāri*—liberar; *ye keha*—algunos que; *āsite nāre*—no pudieron venir; *aneka*—muchas; *saṃsāri*—personas enredadas en el mundo material.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mediante encuentros directos, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los tres mundos. Algunas personas, sin embargo, estaban enredadas en actividades materiales y no pudieron ir.

VERSO 13

*tā-sabā tārīte prabhu sei saba deśe
yogya-bhakta jīva-dehe karena 'āveśe*

tā-sabā—a todos ellos; *tārīte*—para liberar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—aquellos; *saba*—todos; *deśe*—en los países; *yogya-bhakta*—un devoto adecuado; *jīva-dehe*—en el cuerpo de esa entidad viviente; *karena*—hace; *āveśe*—entrada.

TRADUCCIÓN

Como los habitantes de algunas regiones del universo no habían podido verle, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para liberarles, entró personalmente en el cuerpo de algunos devotos puros.

VERSO 14

*sei jīve nija-bhakti karena prakāśe
tāhāra darśane 'vaiṣṇava' haya sarva-deśe*

sei jīve—en ese ser viviente; *nija-bhakti*—Su propia devoción; *karena prakāśe*—manifiesta directamente; *tāhāra darśane*—por ver al devoto dotado de ese poder; *vaiṣṇava*—devotos de Kṛṣṇa; *haya*—se vuelven; *sarva-deśe*—en todos los demás países.

TRADUCCIÓN

De ese modo dotó de poder a ciertos seres vivientes [Sus devotos puros], manifestando en ellos Su propia devoción, de tal manera que, con sólo verles, la gente de todos los demás países se volvían devotos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11):

*kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*

Sin el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, no es posible propagar los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa por el mundo. Las personas que lo hacen están dotadas de poder. Por esa razón, a veces se les califica de *āveśa-avatāras*, encarnaciones dotadas de poder, pues están dotadas del poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*ei-mata āveśe tārila tribhuvana
gauḍe yaiche āveśa, kari dig-daraśana*

ei-mata—de ese modo; *āveśe*—dotando de poder; *tārila tri-bhuvana*—liberó los tres mundos en su totalidad; *gauḍe*—en Bengala; *yaiche*—cómo; *āveśa*—dotar de poder; *kari dikdaraśana*—explicaré brevemente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó los tres mundos en su totalidad, no sólo con Su presencia personal, sino también dotando de poder a otros. Explicaré brevemente cómo dotó de poder a un ser viviente en Bengala.

VERSO 16

*āmbuyā-muluke haya nakula-brahmacārī
parama-vaiṣṇava teṅho baḍa adhikārī*

āmbuyā-muluke—en la provincia de Āmbuyā; *haya*—hay; *nakula-brahmacārī*—una persona llamada Nakula Brahmacārī; *parama-vaiṣṇava*—un devoto perfectamente puro; *teṅho*—él; *baḍa adhikārī*—muy avanzado en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En Āmbuyā-muluka vivía un persona llamada Nakula Brahmācārī, que era un devoto perfectamente puro, muy avanzado en el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Āmbuyā-muluka es la actual Ambikā, una ciudad del distrito de Vardhamāna de Bengala Occidental. En el pasado, durante el régimen musulmán, era conocida con el nombre de Āmbuyā-muluka. En el vecindario de Pyārīgañja de esa ciudad es donde vivió Nakula Brahmācārī.

VERSO 17

*gauḍa-deśera loka nistārite mana haila
nakula-hṛdaye prabhu 'āveśa' karila*

gauḍa-deśera loka—los habitantes de Bengala; *nistārite*—para liberar; *mana haila*—quería; *nakula-hṛdaye*—en el corazón de Nakula Brahmācārī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa karila*—entró.

TRADUCCIÓN

Deseando liberar a todos los habitantes de Bengala, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el corazón de Nakula Brahmācārī.

VERSO 18

*graha-grasta-prāya nakula premāviṣṭa hañā
hāse, kānde, nāce, gāya unmatta hañā*

graha-grasta-prāya—igual que un poseído por un fantasma; *nakula*—Nakula Brahmācārī; *prema-āviṣṭa hañā*—sobrecogido de amor extático por Dios; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta;

unmatta hañā—como un loco.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Nakula Brahmācārī era como un poseído por un fantasma. A veces reía, a veces lloraba, a veces danzaba y a veces cantaba como un loco.

VERSO 19

*aśru, kampa, stambha, sveda, sāttvika vikāra
nirantara preme nṛtya, saghana huñkāra*

aśru—lágrimas; *kampa*—temblor; *stambha*—quedar aturdido; *sveda*—sudor; *sāttvika vikāra*—todas esas transformaciones trascendentales; *nirantara*—continuamente; *preme nṛtya*—danzar con amor extático; *sa-ghana huñkāra*—un sonido como de las nubes.

TRADUCCIÓN

Manifestaba continuamente transformaciones corporales de amor trascendental. De ese modo lloraba, temblaba, quedaba aturdido, sudaba, danzaba lleno de amor por Dios y emitía sonidos como los de las nubes.

VERSO 20

*taiche gaura-kānti, taiche sadā premāveśa
tāhā dekhibāre āise sarva gauḍa-deśa*

taiche—de ese modo; *gaura-kānti*—un lustre corporal como el del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche*—de forma similar; *sadā*—siempre; *prema-āveśa*—absorto en amor extático; *tāhā dekhibāre*—para ver eso; *āise*—venían; *sarva*—todos; *gauḍa-deśa*—la gente de todas las provincias de Bengala.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo brillaba con el lustre de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y mostraba Su misma absorción en el amor extático por Dios. La gente venía de todas las provincias de Bengala para ver esas manifestaciones.

VERSO 21

*yāre dekhe tāre kahe,—'kaha kṛṣṇa-nāma
tāñhāra darśane loka haya premoddāma*

yāre dekhe—a todo el que veía; *tāre kahe*—se dirige a él; *kaha kṛṣṇa-nāma*—mi querido amigo, canta el santo nombre de Kṛṣṇa; *tāñhāra darśane*—por verle; *loka haya*—la gente se volvía; *prema-uddāma*—muy elevada en el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

A todo el que se cruzaba con él, le aconsejaba que cantase los santos nombres Hare Kṛṣṇa. De ese modo, al verle, la gente se sentía sobrecogida de amor por Dios.

VERSO 22

*caitanyera āveśa haya nakulera dehe
śuni' śivānanda āilā kariyā sandehe*

caitanyera—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—apoderándose; *haya*—hay; *nakulera dehe*—en el cuerpo de Nakula Brahmācārī; *śuni'*—al escuchar; *śivānanda āilā*—Śivānanda Sena vino; *kariyā sandehe*—dudando.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena oyó decir que Śrī Caitanya Mahāprabhu había entrado en el cuerpo de Nakula Brahmācārī; entonces, con dudas en la mente, fue a verle.

VERSO 23

*parīkṣā karite tāñra yabe icchā haila
bāhire rahiyā tabe vicāra karila*

parīkṣā karite—de comprobar; *tāñra*—de Śivānanda Sena; *yabe*—cuando; *icchā*—el deseo; *haila*—había; *bāhire rahiyā*—quedándose fuera; *tabe*—en ese momento; *vicāra karila*—consideró.

TRADUCCIÓN

Deseando comprobar la autenticidad de Nakula Brahmācārī, esperó fuera, pensando lo siguiente.

VERSOS 24–25

*"āpane bolāna more, ihā yadi jāni
āmāra iṣṭa-mantra jāni' kahena āpani
tabe jāni, inhāte haya caitanya-āveśe"
eta cinti' śivānanda rahilā dūra-deśe*

āpane—personalmente; *bolāna*—llama; *more*—a mí; *ihā*—este; *yadi*—si; *jāni*—yo entiendo; *āmāra*—mío; *iṣṭa-mantra*—*mantra* adorado; *jāni'*—sabiendo; *kahena āpani*—él mismo dice; *tabe jāni*—entonces entenderé; *inhāte*—en él; *haya*—hay; *caitanya-āveśe*—estar poseído por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eta cinti'*—pensando así; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *rahilā*—permaneció; *dūra-deśe*—un poco alejado.

TRADUCCIÓN

«Si Nakula Brahmācārī me llama personalmente y sabe cuál es el *mantra* que yo adoro, entenderé que ha sido inspirado por la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.» Pensando de ese modo, esperó a una cierta distancia.

VERSO 26

*asañkhya lokera ghaṭā,—keha āise yāya
lokera sañghaṭṭe keha darśana nā pāya*

asañkhya lokera ghaṭā—una gran multitud; *keha*—algunos; *āise*—vienen; *yāya*—van; *lokera sañghaṭṭe*—en la gran multitud; *keha*—algunos de ellos; *darśana nā pāya*—no podían ver a Nakula Brahmācārī.

TRADUCCIÓN

Había una gran multitud, unos yendo y otros viniendo. En verdad, la multitud era tan grande que algunos ni siquiera podían ver a Nakula Brahmācārī.

VERSO 27

*āveśe brahmācārī kahe,—'śivānanda āche dūre
jana dui cārī yāha, bolāha tāhāre*

āveśe—en ese estado de posesión; *brahmācārī kahe*—Nakula Brahmācārī dijo; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *āche dūre*—está a cierta distancia de aquí; *jana*—personas; *dui*—dos; *cārī*—cuatro; *yāha*—id; *bolāha tāhāre*—llamadle.

TRADUCCIÓN

En su estado de inspiración, Nakula Brahmācārī dijo: «Śivānanda Sena está esperando cerca de aquí. Dos o cuatro de vosotros id a llamarle».

VERSO 28

*cārī-dike dhāya loke 'śivānanda' bali
śivānanda kon, tomāya bolāya brahmācārī*

cāri-dike—en las cuatro direcciones; *dhāya loke*—gente se puso a correr; *śivānanda bali*—gritando el nombre de Śivānanda; *śivānanda kon*—quien sea Śivānanda; *tomāya*—a ti; *bolāya*—llama; *brahmacārī*—Nakula Brahmacārī.

TRADUCCIÓN

Alguna gente empezó entonces a correr en todas las direcciones, gritando: «¡Śivānanda! ¡Quien sea Śivānanda, que venga, por favor! ¡Nakula Brahmacārī te llama!».

VERSO 29

*śuni', śivānanda sena tāñhā śīghra āila
namaskāra kari' tāñra nikaṭe vasila*

śuni'—al escuchar; *śivānanda sena*—Śivānanda Sena; *tāñhā*—allí; *śīghra*—rápidamente; *āila*—fue; *namaskāra kari'*—tras ofrecer reverencias; *tāñra nikaṭe*—cerca de él; *vasila*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas llamadas, Śivānanda Sena acudió rápidamente, ofreció reverencias a Nakula Brahmacārī, y se sentó cerca de él.

VERSO 30

*brahmacārī bale,— "tumi karilā saṁśaya
eka-manā hañā śuna tāhāra niścaya*

brahmacārī bale—Nakula Brahmacārī dijo; *tumi*—tú; *karilā saṁśaya*—has dudado; *eka-manā hañā*—con gran atención; *śuna*—escucha, por favor; *tāhāra*—para eso; *niścaya*—la solución.

TRADUCCIÓN

Nakula Brahmācārī dijo: «Sé que tienes dudas. Ahora escucha con gran atención esta demostración.

VERSO 31

*'gaura-gopāla mantra' tomāra cāri akṣara
aviśvāsa chāḍa, yei kariyācha antara'*

gaura-gopāla mantra—el Gaura-gopāla *mantra*; *tomāra*—tuyo; *cāri akṣara*—formado por cuatro sílabas; *aviśvāsa chāḍa*—abandona tus dudas; *yei*—las cuales; *kariyācha antara*—has mantenido en tu mente.

TRADUCCIÓN

«Tú cantas el Gaura-gopāla *mantra*, formado por cuatro sílabas. Ahora, por favor, abandona las dudas que han morado en ti.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica el Gaura-gopāla *mantra* en Su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Para los adoradores de Śrī Gaurasundara, las cuatro sílabas *gau-ra-aṅ-ga* constituyen el Gaura *mantra*, pero los adoradores puros de Rādhā y Kṛṣṇa consideran que el Gaura-gopāla *mantra* son las cuatro sílabas *rā-dhā kṛṣ-ṇa*. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, no consideran a Śrī Caitanya Mahāprabhu distinto de Rādhā-Kṛṣṇa (*śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*). Por lo tanto, quien canta el *mantra* «*gauraṅga*» y quien canta los nombres de Rādhā y Kṛṣṇa se hallan al mismo nivel.

VERSO 32

*tabe śivānandera mane pratīti ha-ila
aneka sammāna kari' bahu bhakti kaila*

tabe—a partir de entonces; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *mane*—en la mente; *pratīti ha-ila*—había confianza; *aneka sammāna kari'*—ofreciéndole

mucho respeto; *bahu bhakti kaila*—le ofreció servicio devocional.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, en la mente de Śivānanda Sena hubo la absoluta confianza de que Nakula Brahmācārī estaba lleno de la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śivānanda Sena le ofreció entonces respeto y servicio devocional.

VERSO 33

*ei-mata mahāprabhura acintya prabhāva
ebe śuna prabhura yaiche haya 'āvirbhāva*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *acintya prabhāva*—la influencia inconcebible; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—de qué modo; *haya*—hay; *āvirbhāva*—aparición.

TRADUCCIÓN

De ese modo debemos entender las inconcebibles potencias de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora, por favor, escuchad cómo se produce Su aparición [*āvirbhāva*].

VERSOS 34–35

*śacīra mandire, āra nityānanda-nartane
śrīvāsa-kīrtane, āra rāghava-bhavane*

*ei cāri ṭhāñi prabhura sadā 'āvirbhāva
premākṛṣṭa haya,—prabhura sahaja svabhāva*

śacīra mandire—en el templo de la casa de madre Śacī; *āra*—y; *nityānanda-nartane*—durante la danza de Śrī Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa-kīrtane*—durante el canto en congregación dirigido por Śrīvāsa

Paṇḍita; *āra*—y; *rāghava-bhavane*—en casa de Rāghava; *ei cāri thāñi*—en esos cuatro lugares; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *āvirbhāva*—aparición; *prema-ākṛṣṭa haya*—Se siente atraído por el amor; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahaja svabhāva*—la característica natural.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se aparecía siempre en cuatro lugares: en el templo de la casa de madre Śacī, allí donde danzaba Śrī Nityānanda Prabhu, en casa de Śrīvāsa Paṇḍita durante el canto en congregación, y en casa de Rāghava Paṇḍita. Se aparecía debido a la atracción que sentía por el amor de Sus devotos. Ésa es Su característica natural.

VERSO 36

nṛsimhānandera āge āvirbhūta hañā
bhojana karilā, tāhā śuna mana diyā

nṛsimhānandera—el *brahmacāri* llamado Nṛsimhānanda; *āge*—ante; *āvirbhūta hañā*—apareciendo; *bhojana karilā*—Él aceptó ofrendas de comida; *tāhā*—eso; *śuna*—escuchad; *mana diyā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se apareció a Nṛsimhānanda Brahmacāri y comió sus ofrendas. Por favor, escuchad acerca de esto con atención.

VERSO 37

śivānandera bhāginā śrīkānta-sena nāma
prabhura kṛpāte teñho baḍa bhāgyavān

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bhāginā*—sobrino; *śrīkānta-sena nāma*—llamado Śrīkānta Sena; *prabhura kṛpāte*—por la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teñho*—él; *baḍa*—muy;

bhāgyavān—afortunado.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena tenía un sobrino llamado Śrīkānta Sena, que, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era sumamente afortunado.

VERSO 38

*eka vatsara teṅho prathama ekeśvara
prabhu dekhibāre āilā utkaṅṭhā-antara*

eka vatsara—un año; *teṅho*—Śrīkānta Sena; *prathama*—primero; *ekeśvara*—solo; *prabhu dekhibāre*—a ver al Señor; *āilā*—fue; *utkaṅṭhā-antara*—con un intenso deseo en la mente.

TRADUCCIÓN

Un año, Śrīkānta Sena fue solo a Jagannātha Purī con un intenso deseo de ver al Señor.

VERSO 39

*mahāprabhu tāre dekhi' baḍa kṛpā kailā
māsa-dui teṅho prabhura nikaṭe rahilā*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *dekhi'*—al ver; *baḍa kṛpā kailā*—otorgó gran misericordia; *māsa-dui*—por dos meses; *teṅho*—Śrīkānta Sena; *prabhura nikaṭe*—junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrīkānta Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu le otorgó Su misericordia sin causa. Śrīkānta Sena pasó casi dos meses junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSO 40

tabe prabhu tāñre ājñā kailā gaḍe yāite
"bhakta-gaṇe niṣedhiha ethāke āsite

tabe—entonces; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *ājñā*
kailā—ordenó; *gaḍe yāite*—al regresar a Bengala; *bhakta-gaṇe*—a los
devotos; *niṣedhiha*—prohibe; *ethāke āsite*—venir a este lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba a punto de regresar a Bengala, el Señor le dijo:
«Prohibe a los devotos de Bengala venir a Jagannātha Purī este año.

VERSO 41

e-vatsara tāñhā āmi yāimu āpane
tāhāi milimu saba advaitādi sane

e-vatsara—este año; *tāñhā*—allí (a Bengala); *āmi*—Yo; *yāimu*—iré;
āpane—personalmente; *tāhāi*—allí; *milimu*—veré; *saba*—a todos;
advaita-ādi—comenzando con Advaita Ācārya; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

«Este año iré Yo personalmente a Bengala y veré allí a todos los
devotos, comenzando por Advaita Ācārya.

VERSO 42

śivānande kahiha,—āmi ei pauṣa-māse
ācambite avaśya āmi yāiba tāñra pāse

śivānande kahiha—di a Śivānanda Sena; *āmi*—Yo; *ei*—este;
pauṣa-māse—en el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *ācambite*—de

improvisado; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *yāiba*—iré; *tānra pāśe*—a su casa.

TRADUCCIÓN

«Por favor, informa a Śivānanda Sena de que, en el mes de *pauṣa* (diciembre-enero), ciertamente iré a su casa.

VERSO 43

*jagadānanda haya tāhān, teṅho bhikṣā dibe
sabāre kahiha,—e vatsara keha nā āsibe'*

jagadānanda—Jagadānanda; *haya*—está; *tāhān*—allí; *teṅho*—él; *bhikṣā dibe*—dará ofrendas de comida; *sabāre kahiha*—informa a todos; *e vatsara*—este año; *keha nā āsibe*—nadie debe venir.

TRADUCCIÓN

«Jagadānanda está allí, y Me hará ofrendas de comida. Di a todos que nadie debe venir a Jagannātha Purī este año.»

VERSO 44

*śrīkānta āsiyā gauḍe sandeśa kahila
śuni' bhakta-gaṇa-mane ānanda ha-ila*

śrīkānta—Śrīkānta Sena; *āsiyā*—al regresar; *gauḍe*—a Bengala; *sandeśa*—el mensaje; *kahila*—entregó; *śuni'*—al escuchar; *bhakta-gaṇa-mane*—en la mente de los devotos; *ānanda ha-ila*—había una gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīkānta Sena regresó a Bengala y comunicó el mensaje, todos los devotos se sintieron muy complacidos en la mente.

VERSO 45

*calitechilā ācārya, rahilā sthira hañā
śivānanda, jagadānanda rahe pratyāśā kariyā*

calitechilā—estaba preparado para ir; *ācārya*—Advaita Ācārya; *rahilā*—Se quedó; *sthira hañā*—estar sin movimiento; *śivānanda*—Śivānanda; *jagadānanda*—Jagadānanda; *rahe*—se quedan; *pratyāśā kariyā*—esperando.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya estaba a punto de partir hacia Jagannātha Purī con los demás devotos, pero, al escuchar el mensaje, esperó. Śivānanda Sena y Jagadānanda también se quedaron, esperando la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 46

*pauṣa-māse āila duñhe sāmāgrī kariyā
sandhyā-paryanta rahe apekṣā kariyā*

pauṣa-māse—el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *āila*—llegó; *duñhe*—Śivānanda Sena y Jagadānanda; *sāmāgrī kariyā*—preparar todo lo necesario; *sandhyā-paryanta*—hasta el anochecer; *rahe*—se quedan; *apekṣā kariyā*—esperando.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el mes de *pauṣa*, Jagadānanda y Śivānanda reunieron toda clase de artículos para recibir al Señor. Cada día esperaban hasta el anochecer la llegada del Señor.

VERSO 47

*ei-mata māsa gela, gosāñi nā āilā
jagadānanda, śivānanda duḥkhita ha-ilā*

ei-mata—de ese modo; *māsa gela*—pasó el mes; *gosāñi nā āilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu no vino; *jagadānanda*—Jagadānanda; *śivānanda*—Śivānanda; *duḥkhita ha-ilā*—se sintieron muy desdichados.

TRADUCCIÓN

Pero cuando pasó el mes y Śrī Caitanya Mahāprabhu no había venido, Jagadānanda y Śivānanda Sena se sintieron muy desdichados.

VERSOS 48–49

*ācambite nṛsimhānanda tāhāni āilā
duñhe tāñre mili' tabe sthāne vasāilā*

*duñhe duḥkhī dekhi' tabe kahe nṛsimhānanda
'tomā duñhākāre kene dekhi nirānanda?*

ācambite—de improviso; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *tāhāni āilā*—llegó allí; *duñhe*—Śivānanda y Jagadānanda; *tāñre*—a él; *mili'*—tras recibir; *tabe*—entonces; *sthāne vasāilā*—hicieron sentarse; *duñhe*—a ambos; *duḥkhī*—tristes; *dekhi'*—al ver; *tabe*—entonces; *kahe nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda dijo; *tomā duñhākāre*—vosotros dos; *kene*—por qué; *dekhi*—yo veo; *nirānanda*—tristes.

TRADUCCIÓN

De improviso llegó Nṛsimhānanda, y Jagadānanda y Śivānanda le ofrecieron un asiento a su lado. Al verles tan tristes, Nṛsimhānanda preguntó: «¿Por qué os veo tan desalentados?».

VERSO 50

*tabe śivānanda tāñre sakala kahilā
'āsiba ājñā dilā prabhu kene nā āilā?*

tabe—entonces; *śivānanda*—Śivānanda; *tāñre*—a Nṛsimhānanda; *sakala kahilā*—dijo todo; *āsiba*—Yo vendré; *ājñā dilā*—prometió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kene*—por qué; *nā āilā*—no ha venido.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena le dijo entonces: «Śrī Caitanya Mahāprabhu prometió que vendría. ¿Por qué no ha venido entonces? ».

VERSO 51

*śuni' brahmacārī kahe,—'karaḥa santoṣe
āmi ta' āniba tāñre tṛtīya divase*

śuni'—al escuchar; *brahmacārī*—Nṛsimhānanda Brahmācārī; *kahe*—dijo; *karaḥa santoṣe*—sentíos felices; *āmi*—yo; *ta'*—ciertamente; *āniba*—traeré; *tāñre*—a Él (a Śrī Caitanya Mahāprabhu); *tṛtīya divase*—al tercer día.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Nṛsimhānanda Brahmācārī contestó: «Por favor, estad tranquilos. Os aseguro que dentro de tres días Le traeré aquí».

VERSO 52

*tāñhāra prabhāva-prema jāne dui-jane
ānibe prabhure ebe niścaya kailā mane*

tāñhāra—suya; *prabhāva*—influencia; *prema*—amor por Dios; *jāne*—conocen; *dui-jane*—ambos; *ānibe prabhure*—él traerá a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ebe*—ahora; *niścaya kailā mane*—en su mente, quedaron muy convencidos.

TRADUCCIÓN

Śivānanda y Jagadānanda sabían de la influencia y el amor por Dios

de Nṛsimhānanda Brahmācārī. Por esa razón, quedaron convencidos de que él, ciertamente, traería a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 53

*'pradyumna brahmācārī'—tāñra nija-nāma
'nṛsimhānanda' nāma tāñra kailā gaura-dhāma*

pradyumna brahmācārī—Pradyumna Brahmācārī; *tāñra*—suyo; *nija-nāma*—verdadero nombre; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *nāma*—nombre; *tāñra*—suyo; *kailā gaura-dhāma*—fue dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Su verdadero nombre era Pradyumna Brahmācārī. El nombre de Nṛsimhānanda se lo había dado personalmente el Señor Gaurasundara.

VERSO 54

*dui dina dhyāna kari' śivānandere kahila
"pāñihāṭi grāme āmi prabhure ānila*

dui dina—durante dos días; *dhyāna kari'*—tras meditar; *śivānandere kahila*—él dijo a Śivānanda Sena; *pāñihāṭi grāme*—a la aldea de Pāñihāṭi; *āmi*—yo; *prabhure ānila*—he traído a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras pasar dos días meditando, Nṛsimhānanda Brahmācārī dijo a Śivānanda Sena: «Ya he traído a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta la aldea de Pāñihāṭi.

VERSO 55

*kāli madhyāhne teñho āsibena tomāra ghare
pāka-sāmagrī ānaha, āmi bhikṣā dimu tāñre*

kāli madhyāhne—mañana al mediodía; *teṅho*—Él; *āsibena*—vendrá; *tomāra ghare*—a tu casa; *pāka-sāmagrī ānaha*—por favor, trae todo lo necesario para cocinar; *āmi*—yo; *bhikṣā dimu*—cocinaré y ofreceré la comida; *tāṅre*—a Él.

TRADUCCIÓN

«Mañana al mediodía vendrá a tu casa. Por favor, trae toda clase de ingredientes para cocinar. Yo personalmente cocinaré y Le ofreceré la comida.

VERSO 56

tabe tāṅre ethā āmi āniba satvara
niścaya kahilāṅa, kichu sandeḥa nā kara

tabe—de ese modo; *tāṅre*—a Él; *ethā*—aquí; *āmi*—yo; *āniba satvara*—traeré muy pronto; *niścaya*—con certeza; *kahilāṅa*—yo hablo; *kichu sandeḥa nā kara*—no tengas duda.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Le traeré aquí muy pronto. Ten la seguridad de que te estoy diciendo la verdad. No tengas duda.

VERSO 57

ye cāhiye, tāhā kara hañā tatpara
ati tvarāya kariba pāka, śuna ataḥpara

ye cāhiye—todo lo que quiero; *tāhā kara*—prepara eso; *hañā tatpara*—con mucha atención; *ati tvarāya*—muy pronto; *kariba pāka*—empezaré a cocinar; *śuna ataḥpara*—escucha.

TRADUCCIÓN

«Date prisa en traer todos los ingredientes, pues quiero empezar a cocinar inmediatamente. Por favor, haz lo que digo.»

VERSO 58

*pāka-sāmagrī ānaha, āmi yāhā cāi
ye māgila, śivānanda āni' dilā tāi*

pāka-sāmagrī ānaha—trae todos los ingredientes para cocinar; *āmi yāhā cāi*—todo lo que quiero; *ye māgila*—todo lo que quería; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *āni'*—trayendo; *dilā tāi*—entregó todo.

TRADUCCIÓN

Nṛsimhānanda Brahmācārī dijo a Śivānanda: «Por favor, tráeme los ingredientes que quiero para cocinar». De ese modo, Śivānanda Sena le llevó inmediatamente todo lo que pidió.

VERSO 59

*prātaḥ-kāla haite pāka karilā apāra
nānā vyañjana, piṭhā, kṣīra nānā upahāra*

prātaḥ-kāla haite—comenzando por la mañana; *pāka karilā apāra*—cocinó toda clase de alimentos; *nānā vyañjana*—diversos tipos de platos de verdura; *piṭhā*—pasteles; *kṣīra*—arroz dulce; *nānā*—diversas; *upahāra*—ofrendas de alimento.

TRADUCCIÓN

Nṛsimhānanda Brahmācārī comenzó por la mañana temprano y cocinó toda clase de platos. Entre otras preparaciones, había verduras, pasteles y arroz dulce.

VERSO 60

*jagannāthera bhinna bhoga pṛthak bāḍila
caitanya prabhura lāgi' āra bhoga kaila*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *bhinna*—separadas; *bhoga*—ofrendas; *pṛthak*—por separado; *bāḍila*—preparó; *caitanya prabhura lāgi'*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otras; *bhoga*—ofrendas de comida; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de cocinar, trajo platos distintos para Jagannātha y para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 61

*iṣṭa-deva nṛsimha lāgi' pṛthak bāḍila
tina-jane samarpiyā bāhire dhyāna kaila*

iṣṭa-deva—la Deidad adorada; *nṛsimha*—el Señor Nṛsimhadeva; *lāgi'*—para; *pṛthak*—por separado; *bāḍila*—preparó; *tina-jane*—a las tres Deidades; *samarpiyā*—ofrenda; *bāhire*—fuera; *dhyāna kaila*—meditó.

TRADUCCIÓN

También ofreció platos separados para Nṛsimhadeva, su Deidad adorada. De ese modo, dividió toda la comida en tres partes. Después, fuera del templo, se sentó a meditar en el Señor.

VERSO 62

*dekhe, śīghra āsi' vasilā caitanya-gosāñi
tina bhoga khāilā, kichu avasiṣṭa nāi*

dekhe—él ve; *śīghra āsi'*—viniendo rápidamente; *vasilā*—Se sentó; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tina bhoga*—las tres ofrendas; *khāilā*—Él comió; *kichu avaśiṣṭa nāi*—no dejó remanentes.

TRADUCCIÓN

En su meditación, vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu que venía rápidamente, Se sentaba y Se comía las tres ofrendas, sin dejar remanentes.

VERSO 63

ānande vihvala pradyumna, paḍe aśru-dhāra
"hāhā kibā kara" bali' karaye phutkāra

ānande vihvala—sobrecogido de éxtasis trascendental; *pradyumna*—Pradyumna Brahmācārī; *paḍe aśru-dhāra*—de sus ojos caían lágrimas; *hāhā*—¡ay de mí!, ¡ay de mí!; *kibā kara*—qué estás haciendo; *bali'*—diciendo; *karaye phut-kāra*—expresó desaliento.

TRADUCCIÓN

Al ver que Caitanya Mahāprabhu Se lo estaba comiendo todo, Pradyumna Brahmācārī estaba sobrecogido de éxtasis trascendental. Las lágrimas fluían de sus ojos. Sin embargo, se mostró consternado, diciendo: «¡Ay de mí!, ¡ay de mí!, mi querido Señor, ¿qué estás haciendo? ¡Te estás acabando la comida de todos!

VERSO 64

'jagannāthe-tomāya aikya, khāo tāñra bhoga
nṛsimhera bhoga kene kara upayoga?

jagannāthe—con el Señor Jagannātha; *tomāya*—y Tú; *aikya*—unidad; *khāo tāñra bhoga*—Tú puedes comer Su ofrenda; *nṛsimhera bhoga*—la ofrenda

de Nṛsimhadeva; *kene kara upayoga*—por qué estás comiendo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres uno con Jagannātha; por lo tanto, no tengo objeción a que Te comas Su ofrenda. Pero, ¿por qué tocas la ofrenda del Señor Nṛsimhadeva?»

VERSO 65

*nṛsimhera haila jāni āji upavāsa
ṭhākura upavāsī rahe, jiye kaiche dāsa?*

nṛsimhera—del Señor Nṛsimha; *haila*—hubo; *jāni*—yo entiendo; *āji*—hoy; *upavāsa*—ayuno; *ṭhākura upavāsī rahe*—el amo ayuna; *jiye kaiche dāsa*—cómo puede el sirviente mantener su vida.

TRADUCCIÓN

«Pienso que Nṛsimhadeva no pudo comer nada hoy, y por eso está ayunando. Si el amo ayuna, ¿cómo puede vivir el sirviente?»

VERSO 66

*bhojana dekhi' yadyapi tānra hṛdaye ullāsa
nṛsimha lakṣya kari' bāhye kichu kare duḥkhābhāsa*

bhojana dekhi'—al ver el acto de comer; *yadyapi*—aunque; *tānra hṛdaye*—dentro del corazón; *ullāsa*—júbilo; *nṛsimha*—el Señor Nṛsimhadeva; *lakṣya kari'*—pensando en; *bāhye*—externamente; *kichu*—alguna; *kare*—hace; *duḥkha-ābhāsa*—expresión de disgusto.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lo comía todo, Nṛsimha Brahmācārī sentía el corazón lleno de júbilo, pero, pensando en el Señor

Nṛsimhadeva, se mostró disgustado externamente.

VERSO 67

*svayaṁ bhagavān kṛṣṇa-caitanya-gosāñi
jagannātha-nṛsimha-saha kichu bheda nāi*

svayam—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-caitanya-gosāñi*—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-nṛsimha-saha*—con el Señor Jagannātha y Nṛsimhadeva; *kichu bheda*—alguna diferencia; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios mismo. Por lo tanto, no hay diferencia entre Él, el Señor Jagannātha y el Señor Nṛsimhadeva.

VERSO 68

*ihā jānibāre pradyumnera gūḍha haita mana
tāhā dekhāilā prabhu kariyā bhojana*

ihā—este hecho; *jānibāre*—de conocer; *pradyumnera*—de Pradyumna Brahmācārī; *gūḍha*—profundamente; *haita mana*—tenía un gran deseo; *tāhā*—eso; *dekhāilā*—manifestó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā bhojana*—por el hecho de comer.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Brahmācārī tenía un profundo deseo de entender este hecho. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo reveló mediante una demostración práctica.

VERSO 69

bhojana kariyā prabhu gelā pāṇihāṭi

santoṣa pāilā dekhi' vyañjana-paripāṭi

bhojana kariyā—tras comer todas las ofrendas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā pāṇihāṭi*—partió hacia Pāṇihāṭi; *santoṣa pāilā*—Se sintió muy satisfecho; *dekhi'*—al ver; *vyañjana-paripāṭi*—las verduras y hortalizas preparadas.

TRADUCCIÓN

Tras comer todas las ofrendas, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Pāṇihāṭi. Allí, en casa de Rāghava, Se sintió muy satisfecho de ver los diversos tipos de verduras y hortalizas que habían cocinado.

VERSO 70

śivānanda kahe,—'kene karaha phutkāra?
teṅha kahe,—"dekha tomāra prabhura vyavahāra

śivānanda kahe—Śivānanda Sena dijo; *kene karaha phut-kāra*—por qué expresas desaliento; *teṅha kahe*—él contestó; *dekha*—mira; *tomāra prabhura*—de tu Señor; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

Śivānanda dijo a Nṛsimhānanda: «Te veo desalentado. ¿A qué se debe?».

Nṛsimhānanda contestó: «Mira cómo Se comporta tu Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 71

tina janāra bhoga teṅho ekelā khāilā
jaḡannātha-nṛsimha upavāsī ha-ilā'

tina janāra—de las tres Deidades; *bhoga*—las ofrendas; *teṅho*—Él; *ekelā*—solo; *khāilā*—ha comido; *jaḡannātha-nṛsimha*—el Señor Jagannātha

y el Señor Nṛsimhadeva; *upavāsī ha-ilā*—han quedado en ayunas.

TRADUCCIÓN

«Él solo Se ha comido las ofrendas de las tres Deidades. Debido a ello, Jagannātha y Nṛsimhadeva han quedado en ayunas.»

VERSO 72

*śuni śivānandera citte ha-ila saṁśaya
kibā premāveśe kahe, kibā satya haya*

śuni—al escuchar; *śivānandera*—de Śivānanda; *citte*—en la mente; *ha-ila saṁśaya*—había alguna duda; *kibā*—si; *prema-āveśe kahe*—estaba diciendo algo con amor extático; *kibā*—o; *satya haya*—era un hecho.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas palabras, Śivānanda Sena no sabía bien si Nṛsimhānanda Brahmācārī hablaba de ese modo debido al amor extático o porque ésa era la realidad.

VERSO 73

*tabe śivānande kichu kahe brahmācārī
'sāmagrī āna nṛsimha lāgi punaḥ pāka kari*

tabe—ante esto; *śivānande*—a Śivānanda; *kichu*—algo; *kahe*—dice; *brahmācārī*—Nṛsimhānanda Brahmācārī; *sāmagrī āna*—trae más ingredientes; *nṛsimha lāgi'*—para el Señor Nṛsimhadeva; *punaḥ*—de nuevo; *pāka kari'*—voy a cocinar.

TRADUCCIÓN

Ante la perplejidad de Śivānanda Sena, Nṛsimhānanda Brahmācārī le dijo: «Trae más alimentos. Voy a cocinar de nuevo para el Señor

Nṛsimhadeva».

VERSO 74

*tabe śivānanda bhoga-sāmagrī ānilā
pāka kari' nṛsimhera bhoga lāgāilā*

tabe—entonces; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *bhoga-sāmagrī*—ingredientes para preparar comida; *ānilā*—trajo; *pāka kari'*—tras cocinar; *nṛsimhera*—del Señor Nṛsimhadeva; *bhoga lāgāilā*—ofreció la comida.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena trajo de nuevo los ingredientes para cocinar, y Pradyumna Brahmācārī volvió a cocinar y ofreció la comida a Nṛsimhadeva.

VERSO 75

*varṣāntare śivānanda lañā bhakta-gaṇa
nīlācale dekhe yāñā prabhura caraṇa*

varṣa-antare—al año siguiente; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *dekhe*—ve; *yāñā*—tras ir; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, Śivānanda fue a Jagannātha Purī con todos los demás devotos a ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 76

*eka-dina sabhāte prabhu bāta cālāila
nṛsimhānandera gaṇa kahite lāgilā*

eka-dina—un día; *sabhāte*—en presencia de todos los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāta cālāilā*—tocó el tema (de comer en casa de Nṛsimhānanda); *nṛsimhānandera*—de Nṛsimhānanda Brahmācārī; *guṇa*—las cualidades trascendentales; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Un día, en presencia de todos los devotos, el Señor Se puso a hablar de estos episodios en relación con Nṛsimhānanda Brahmācārī y alabó sus cualidades trascendentales.

VERSO 77

*'gata-varṣa pauṣe more karāila bhojana
kabhu nāhi khāi aiche miṣṭāna-vyañjana*

gata-varṣa—el año pasado; *pauṣe*—en el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *more*—a Mí; *karāila bhojana*—ofreció muchos alimentos; *kabhu nāhi khāi*—Yo nunca había probado; *aiche*—como esos; *miṣṭāna*—dulces; *vyañjana*—guisos de hortalizas.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «El año pasado, en el mes de *pauṣa*, Nṛsimhānanda Me dio a comer toda clase de dulces y guisos de hortalizas; eran unas preparaciones tan buenas como ninguna que Yo hubiese probado antes».

VERSO 78

*śuni' bhakta-gaṇa mane āścarya mānila
śivānandera mane tabe pratyaya janmila*

śuni'—al escuchar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mane*—en la mente; *āścarya mānila*—sintieron asombro; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *mane*—en la mente; *tabe*—entonces; *pratyaya janmila*—hubo confianza.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los devotos quedaron asombrados, y Śivānanda vio así confirmada la realidad de lo ocurrido.

VERSO 79

*ei-mata śacī-ḡṛhe satata bhojana
śrīvāsera ḡṛhe karena kīrtana-darśana*

ei-mata—de ese modo; *śacī-ḡṛhe*—en casa de Śacīmātā; *satata*—siempre; *bhojana*—comer; *śrīvāsera ḡṛhe*—en casa de Śrīvāsa Ṭhākura; *karena*—hace; *kīrtana-darśana*—visitar los *kīrtanas* que se hacen.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía comer todos los días en el templo de Śacīmātā, y también visitaba la casa de Śrīvāsa Ṭhākura cuando se hacía *kīrtana*.

VERSO 80

*nityānandera nṛtya dekhena āsi' bāre bāre
'nirantara āvirbhāva' rāghavera ghare*

nityānandera nṛtya—la danza de Śrī Nityānanda Prabhu; *dekhena*—Él ve; *āsi'*—viniendo; *bāre bāre*—una y otra vez; *nirantara āvirbhāva*—aparición constante; *rāghavera ghare*—en casa de Rāghava.

TRADUCCIÓN

De forma similar, estaba presente siempre que danzaba Nityānanda Prabhu, y se aparecía de forma regular en casa de Rāghava.

VERSO 81

*prema-vaśa gaura-prabhu, yāhān premottama
prema-vaśa hañā tāhā dena daraśana*

prema-vaśa—sometido al servicio amoroso; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurasundara; *yāhān prema-uttama*—allí donde hay amor puro; *prema-vaśa hañā*—sintiéndose sometido a ese amor; *tāhā*—allí; *dena daraśana*—aparece personalmente.

TRADUCCIÓN

Grande es la influencia que el amor de Sus devotos tiene en el Señor Gaurasundara. Por eso, allí donde hay devoción pura por el Señor, el Señor aparece personalmente, sometido a ese amor, y Sus devotos Le ven.

VERSO 82

*śivānandera prema-sīmā ke kahite pāre?
yāñra preme vaśa prabhu āise bāre bāre*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *prema-sīmā*—el límite del amor; *ke*—quién; *kahite pāre*—puede calcular; *yāñra*—de quien; *preme*—por los tratos de amor; *vaśa*—influido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āise*—viene; *bāre bāre*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Por la influencia del amor de Śivānanda Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue allí una y otra vez. ¿Quién podrá calcular los límites de su amor?

VERSO 83

*ei ta' kahilu gaurera 'āvirbhāva
ihā yei śune, jāne caitanya-prabhāva*

ei ta'—de este modo; *kahilu*—he explicado; *gaurera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhāva*—la aparición; *ihā*—este episodio; *yei śune*—todo el que escucha; *jāne*—conoce; *caitanya-prabhāva*—la opulencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he explicado la aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escucha acerca de estos hechos puede entender la opulencia trascendental del Señor.

VERSO 84

*puruṣottame prabhu-pāśe bhagavān ācārya
parama vaiṣṇava teṅho supaṇḍita ārya*

puruṣottame—en Jagannātha Purī; *prabhu-pāśe*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān ācārya*—Bhagavān Ācārya; *parama vaiṣṇava*—devoto puro; *teṅho*—él; *su-paṇḍita*—sabio muy erudito; *ārya*—caballero.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, gozando de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vivía Bhagavān Ācārya, que era ciertamente caballero, un sabio erudito y un gran devoto.

SIGNIFICADO

Para mayor información acerca de Bhagavān Ācārya, consúltese *Ādi-līlā* 10.136.

VERSO 85

*sakhya-bhāvākrānta-citta, gopa-avatāra
svarūpa-gosañi-saha sakhya-vyavahāra*

sakhya-bhāva—por el amor fraternal; *ākrānta*—sobrecogido; *citta*—el corazón; *gopa-avatāra*—la encarnación de uno de los pastorcillos de vacas; *svarūpa-gosāñi-saha*—con Svarūpa Dāmodara; *sakhya-vyavahāra*—tratos como los de un amigo.

TRADUCCIÓN

Estaba completamente absorto en pensamientos de relación fraternal con Dios. Como era la encarnación de un pastorcillo de vacas, sus tratos con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī eran muy amistosos.

VERSO 86

*ekānta-bhāve āśriyāchena caitanya-caraṇa
madhye madhye prabhura teṅho karena nimantraṇa*

ekānta-bhāve—con plena atención; *āśriyāchena*—se ha refugiado en; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya; *madhye madhye*—a veces; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *karena*—hace; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Él buscó el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu con plena entrega. A veces invitaba al Señor a comer a su casa.

VERSO 87

*ghare bhāta kari' karena vividha vyañjana
ekale gosāñi lañā karāna bhojana*

ghare—en casa; *bhāta kari'*—cocinando arroz; *karena*—cocina; *vividha vyañjana*—diversas clases de hortalizas; *ekale*—solo; *gosāñi lañā*—llevando a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāna bhojana*—hace comer.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya cocinaba en casa gran variedad de platos de arroz y hortalizas, y llevaba a comer solamente al Señor.

SIGNIFICADO

Por lo general, quienes invitaban a comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu solían ofrecerle remanentes de la comida que antes se había ofrecido al Señor Jagannātha. Bhagavān Ācārya, sin embargo, en lugar de darle los remanentes de la comida de Jagannātha, cocinaba en su casa. En Orissa, la comida ofrecida al Señor Jagannātha se denomina *prasādi*, y lo que no se ha ofrecido al Señor Jagannātha recibe el nombre de *āmānī* o *ghara-bhāta*, arroz preparado en casa.

VERSO 88

tānra pitā 'viṣayī' baḍa śatānanda-khānna
'viṣaya-vimukha' ācārya—'vairāgya-pradhāna

tānra pitā—su padre; *viṣayī*—un estadista; *baḍa*—experto;
śatānanda-khānna—llamado Śatānanda Khān; *viṣaya-vimukha*—no interesado en la administración del estado; *ācārya*—Bhagavān Ācārya;
vairāgya-pradhāna—prácticamente en la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

El padre de Bhagavān Ācārya, que se llamaba Śatānanda Khān, era un experto estadista, mientras que Bhagavān Ācārya no sentía el menor interés por la administración del estado. En verdad, prácticamente se hallaba en la orden de vida de renuncia.

VERSO 89

'gopāla-bhaṭṭācārya' nāma tānra choṭa-bhāi
kāśīte vedānta paḍi' gelā tānra thāñi

gopāla-bhaṭṭācārya—Gopāla Bhaṭṭācārya; *nāma*—llamado; *tānra*—suyo; *choṭa-bhāi*—hermano menor; *kāśīte*—en Benarés; *vedānta paḍi'*—tras estudiar la filosofía *vedānta*; *gelā*—fue; *tānra thāñi*—a su casa.

TRADUCCIÓN

El hermano de Bhagavān Ācārya, que se llamaba Gopāla Bhaṭṭācārya, había estado estudiando la filosofía *vedānta* en Benarés, y había regresado a casa de Bhagavān Ācārya.

SIGNIFICADO

En aquella época, y también en la actualidad, la filosofía *vedānta* se estudia por medio del comentario de Śaṅkārācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*. Parece ser, por lo tanto, que Gopāla Bhaṭṭācārya, el hermano menor de Bhagavān Ācārya, había estudiado el *Vedānta* conforme al *Śārīraka-bhāṣya*, que expone la filosofía *māyāvāda* de los impersonalistas.

VERSO 90

ācārya tāhāre prabhu-pade milāilā
antaryāmī prabhu citte sukha nā pāilā

ācārya—Bhagavān Ācārya; *tāhāre*—a él (a su hermano); *prabhu-pade milāilā*—llevó a conocer a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antaryāmī prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que podía estudiar el corazón de todos; *citte*—en Sí mismo; *sukha*—felicidad; *nā pāilā*—no encontraba.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya llevó a su hermano a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor, sabiendo que Gopāla Bhaṭṭācārya era un filósofo *māyāvādi*, no se sintió muy feliz con el encuentro.

VERSO 91

ācārya-sambandhe bāhye kare prītyābhāsa

kṛṣṇa-bhakti vinā prabhura nā haya ullāsa

ācārya-sambandhe—debido a que era familiar de Bhagavān Ācārya; *bāhye*—externamente; *kare*—hace; *prīti-ābhāsa*—aparentar placer; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā haya*—no hay; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se siente nada feliz de recibir a quienes no son devotos puros de Kṛṣṇa. Siendo Gopāla Bhaṭṭācārya un erudito *māyāvādi*, el Señor no sentía ninguna alegría de verle. Pese a todo, y como Gopāla Bhaṭṭācārya era familiar de Bhagavān Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo como que estaba complacido de verle.

VERSO 92

svarūpa gosāñire ācārya kahe āra dine
'vedānta paḍiyā gopāla āisāche ekhāne

svarūpa gosāñire—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *kahe*—dice; *āra dine*—al día siguiente; *vedānta paḍiyā*—tras estudiar el *Vedānta*; *gopāla*—Gopāla; *āisāche*—ha regresado; *ekhāne*—aquí.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya dijo a Svarūpa Dāmodara: «Mi hermano menor, Gopāla, ha regresado a casa tras concluir sus estudios de filosofía *vedānta*».

VERSO 93

sabe meli' āisa, śuni 'bhāṣya' ihāra sthāne
prema-krodha kari' svarūpa balaya vacane

sabe meli'—todos juntos; *āisa*—ven; *śuni*—escuchemos; *bhāṣya*—el

comentario; *ihāra sthāne*—de él; *prema-krodha kari'*—con una actitud de ira nacida del amor; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *balaya vacane*—dijo estas palabras.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya pidió a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que escuchase a Gopāla comentar el *Vedānta*, pero Svarūpa Dāmodara, con cierta irritación debida al amor, dijo lo siguiente.

VERSO 94

*"buddhi bhraṣṭa haila tomāra gopālera saṅge
māyāvāda śunibāre upajila raṅge*

buddhi—la inteligencia; *bhraṣṭa*—perdida; *haila*—ha sido; *tomāra*—tuya; *gopālera saṅge*—en compañía de Gopāla; *māyāvāda śunibāre*—a escuchar el comentario de la filosofía *māyāvāda*; *upajila raṅge*—ha despertado la propensión.

TRADUCCIÓN

«Por relacionarte con Gopāla, has perdido la inteligencia, y por eso estás deseoso de escuchar la filosofía *māyāvāda*.

VERSO 95

*vaiṣṇava hañā yebā śārīraka-bhāṣya śune
sevyā-sevaka-bhāva chāḍi' āpanāre 'īśvara' māne*

vaiṣṇava hañā—siendo un *vaiṣṇava*; *yebā*—todo el que; *śārīraka-bhāṣya*—el comentario *māyāvāda Śārīraka-bhāṣya*; *śune*—escucha; *sevyā-sevaka-bhāva*—la actitud consciente de Kṛṣṇa de que el Señor es el amo y la entidad viviente Su sirviente; *chāḍi'*—abandonando; *āpanāre*—él mismo; *īśvara*—el Señor Supremo; *māne*—se considera.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* que escucha el *Śārīraka-bhāṣya*, el comentario *māyāvāda* del *Vedānta-sūtra*, abandona la actitud consciente de Kṛṣṇa de que el Señor es el amo y la entidad viviente Su sirviente. En lugar de ello, se considera a sí mismo el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Los filósofos denominados *kevalādvaita-vādīs* suelen ocuparse en escuchar el *Śārīraka-bhāṣya*, un comentario de Śaṅkārācārya que promueve la consideración impersonal de que uno mismo es el Señor Supremo. Esos comentarios del *Vedānta-sūtra* de la filosofía *māyāvāda* sólo son imaginaciones, pero existen otros comentarios del *Vedānta-sūtra*. El comentario de Śrīla Rāmānujācārya, titulado *Śrī-bhāṣya*, establece la filosofía *viśiṣṭādvaita-vāda*. De forma similar, en la Brahma-sampradāya, el *Pūrṇaprajña-bhāṣya* de Madhvācārya establece la filosofía de *śuddha-dvaita-vāda*. En la Kumāra-sampradāya, conocida también como Nimbārka-sampradāya, Śrī Nimbārka establece la filosofía de *dvaitādvaita-vāda* en su comentario *Pārijāta-saurabha-bhāṣya*. Y en la Viṣṇu-svāmī-sampradāya, la Rudra-sampradāya, que desciende del Señor Śiva, Viṣṇu Svāmī ha escrito un comentario titulado *Sarvajña-bhāṣya*, que establece la filosofía de *śuddhādvaita-vāda*.

El *vaiṣṇava* debe estudiar los comentarios del *Vedānta-sūtra* escritos por los cuatro *sampradāya-ācāryas* —Śrī Rāmānujācārya, Madhvācārya, Viṣṇu Svāmī y Nimbārka—, pues esos comentarios se basan en la filosofía de que el Señor es el amo y todas las entidades vivientes son Sus sirvientes eternos. Quien desee estudiar la filosofía *vedānta* del modo adecuado, especialmente si es un *vaiṣṇava*, debe estudiar esos comentarios, que son siempre adorados por los *vaiṣṇavas*. El comentario detallado de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī se presenta en *Ādi-līlā* 7.101. El comentario *māyāvāda Śārīraka-bhāṣya* es como veneno para el *vaiṣṇava*. No debe ni tocarse. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que incluso un *mahā-bhāgavata*, un devoto muy elevado que se ha entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, a veces cae del plano del servicio devocional puro si escucha la filosofía *māyāvāda* del *Śārīraka-bhāṣya*. Por lo tanto, todos los *vaiṣṇavas* deben evitar ese comentario.

VERSO 96

*mahā-bhāgavata yei, kṛṣṇa prāṇa-dhana yāra
māyāvāda-śravaṇe citta avaśya phire tānra'*

mahā-bhāgavata yei—el devoto que es muy elevado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prāṇa-dhana yāra*—cuya vida misma; *māyāvāda-śravaṇe*—por escuchar la filosofía *māyāvāda*; *citta*—el corazón; *avaśya*—ciertamente; *phire*—cambia; *tānra*—suyo.

TRADUCCIÓN

«La filosofía *māyāvāda* juega con las palabras de tal manera que, al leer el comentario *māyāvāda* del *Vedānta-sūtra*, hasta un devoto muy elevado que haya aceptado a Kṛṣṇa como su vida misma cambia de parecer.»

VERSO 97

*ācārya kahe,— 'āmā sabāra kṛṣṇa-niṣṭha-citte
āmā sabāra mana bhāṣya nāre phirāite*

ācārya kahe—Bhagavān Ācārya contestó; *āmā sabāra*—de todos nosotros; *kṛṣṇa-niṣṭha*—consagrados a Kṛṣṇa; *citte*—el corazón; *āmā sabāra*—de todos nosotros; *mana*—la mente; *bhāṣya*—el *Śārīraka-bhāṣya*; *nāre phirāite*—no puede cambiar.

TRADUCCIÓN

A pesar de la protesta de Svarūpa Dāmodara, Bhagavān Ācārya continuó: «Todos nosotros estamos firmemente establecidos a los pies de loto de Kṛṣṇa de todo corazón. Por lo tanto, el *Śārīraka-bhāṣya* no puede cambiar nuestra mente».

VERSO 98

*svarūpa kahe, "tathāpi māyāvāda-śravaṇe
'cit, brahma, māyā, mithyā'—ei-mātra śune*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *tathāpi*—aun así; *māyāvāda-śravaṇe*—por escuchar el comentario *māyāvāda*; *cit*—el conocimiento; *brahma*—la Verdad Absoluta; *māyā*—la energía externa; *mithyā*—falsa; *ei-mātra*—sólo ésas; *śune*—escucha.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Aun así, cuando escuchamos la filosofía *māyāvāda*, escuchamos que Brahman es conocimiento y que el universo de *māyā* es falso, pero no obtenemos ninguna comprensión espiritual.

VERSO 99

*jīvājñāna-kalpita īśvare, sakala-i ajñāna
yāhāra śravaṇe bhaktera phāṭe mana prāṇa'*

jīva—el ser vivo corriente; *ajñāna*—por ignorancia; *kalpita*—imaginado; *īśvare*—en el Señor Supremo; *sakala-i ajñāna*—todo ignorancia; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *bhaktera*—del devoto; *phāṭe*—rompe; *mana prāṇa*—la mente y la vida.

TRADUCCIÓN

«El filósofo *māyāvādi* trata de establecer que la entidad viviente es un producto de la imaginación, y que la Suprema Personalidad de Dios Se halla bajo la influencia de *māyā*. Al escuchar esa clase de comentario, al devoto se le rompen el corazón y la vida.»

SIGNIFICADO

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quería hacer entender a Bhagavān Ācārya que, si bien una persona firmemente establecida con devoción en el servicio de Kṛṣṇa tal vez no se desvíe al escuchar el *bhāṣya māyāvāda*, ese

bhāṣya está, no obstante, lleno de palabras e ideas impersonales —como el Brahman— que representan conocimiento pero son impersonales. Los *māyāvādīs* dicen que el mundo creado por *māyā* es falso, y que en realidad no existen las entidades vivientes, sino tan sólo una refulgencia espiritual. Dicen además que Dios es imaginario, que la gente piensa en Dios sólo por ignorancia, y que cuando la Verdad Absoluta Suprema es engañada por la energía externa, *māyā*, Se convierte en una *jīva*, una entidad viviente. Al escuchar de labios del no devoto todas esas ideas sin sentido, el devoto se siente muy afligido, como si se le rompiesen el corazón y el alma.

VERSO 100

*lajjā-bhaya pāñā ācārya mauna ha-ilā
āra dina gopālere deśe pāṭhailā*

lajjā-bhaya—temor y vergüenza; *pāñā*—obteniendo; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *mauna ha-ilā*—guardó silencio; *āra dina*—al día siguiente; *gopālere*—a Gopāla Bhaṭṭācārya; *deśe*—a su propio país; *pāṭhailā*—envió.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Bhagavān Ācārya, muy avergonzado y con temor, guardó silencio. Al día siguiente pidió a Gopāla Bhaṭṭācārya que regresase a su distrito de procedencia.

VERSO 101

*eka-dina ācārya prabhure kailā nimantraṇa
ghare bhāta kari' kare vividha vyañjana*

eka-dina—un día; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa*—hizo una invitación a almorzar; *ghare*—en casa; *bhāta kari'*—cocinando arroz; *kare*—prepara; *vividha vyañjana*—diversos tipos de platos de hortalizas.

TRADUCCIÓN

Un día, Bhagavān Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar a su casa. Para ello, estaba preparando arroz y varios tipos de platos de hortalizas.

VERSO 102

*'choṭa-haridāsa' nāma prabhura kīrtanīyā
tāhāre kahena ācārya ḍākiyā āniyā*

choṭa-haridāsa nāma—un devoto llamado Choṭa Haridāsa; *prabhura kīrtanīyā*—que cantaba canciones para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāre*—a él; *kahena*—dice; *ācārya*—el ācārya; *ḍākiyā āniyā*—llamándolo a su casa.

TRADUCCIÓN

Un devoto llamado Choṭa Haridāsa solía cantar para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Bhagavān Ācārya le llamó a su casa y le dijo lo siguiente.

VERSO 103

*'mora nāme śikhi-māhitira bhaginī-sthāne giyā
śukla-cāula eka māna ānaha māgiyā*

mora nāme—de parte mía; *śikhi-māhitira*—de Śikhi Māhiti; *bhaginī-sthāne*—a casa de la hermana; *giyā*—yendo; *śukla-cāula*—arroz blanco; *eka māna*—una cantidad de una *māna* (algo menos de un kilo); *ānaha*—por favor, trae; *māgiyā*—pidiendo.

TRADUCCIÓN

«Por favor, ve a casa de la hermana de Śikhi Māhiti. Pídele, de parte mía, una *māna* de arroz blanco, y tráemelo.»

SIGNIFICADO

En la India, el *śukla-cāula* (arroz blanco) recibe también el nombre de *ātapa-cāula*, arroz que no se ha hervido antes de trillarlo. Hay otro tipo de

arroz, *siddha-cāula* (arroz integral), que se hierve sin haber sido trillado. Por lo general, para las ofrendas a la Deidad se necesita arroz blanco fino de primera calidad. Por esa razón, Bhagavān Ācārya rogó a Choṭa Haridāsa, Haridāsa el Menor, uno de los devotos que cantaban para Śrī Caitanya Mahāprabhu, que pidiera un poco de ese arroz de la hermana de Śikhi Māhiti. La *māna* es una unidad de medida que se usa en Orissa para el arroz y otros cereales.

VERSO 104

*māhitira bhaginī sei, nāma—mādhavī-devī
vṛddhā tapasvinī āra paramā vaiṣṇavī*

māhitira bhaginī—la hermana de Śikhi Māhiti; *sei*—esa; *nāma*—llamada; *mādhavī-devī*—Mādhavī-devī; *vṛddhā*—una señora mayor; *tapasvinī*—muy estricta en la práctica del servicio devocional; *āra*—y; *paramā vaiṣṇavī*—una devota de primera categoría.

TRADUCCIÓN

La hermana de Śikhi Māhiti se llamaba Mādhavī-devī. Era una señora mayor siempre ocupada en austeridades. Era muy avanzada en el servicio devocional.

VERSO 105

*prabhu lekhā kare yāre—rādhikāra 'gaṇa'
jagatera madhye 'pātra'—sāḍe tina jana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lekhā kare*—acepta; *yāre*—a quien; *rādhikāra gaṇa*—como una de las compañeras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *jagatera madhye*—por todo el mundo; *pātra*—devotos muy íntimos; *sāḍe tina*—tres y media; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu afirmaba que, en el pasado, había sido una

compañera de Śrīmatī Rādhārāṇī. En todo el mundo, tres personas y media eran devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 106

*svarūpa gosāñī, āra rāya rāmānanda
śikhi-māhiti—tina, tāñra bhaginī—ardha-jana*

svarūpa gosāñī—Svarūpa Gosvāmī; *āra*—y; *rāya rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *śikhi-māhiti*—Śikhi Māhiti; *tina*—tres; *tāñra bhaginī*—su hermana; *ardha-jana*—media persona.

TRADUCCIÓN

Las tres personas eran Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Rāmānanda Rāya y Śikhi Māhiti, y la otra media persona era la hermana de Śikhi Māhiti.

VERSO 107

*tāñra thāñī taṇḍula māgi' ānila haridāsa
taṇḍula dekhi' ācāryera adhika ullāsa*

tāñra thāñī—a ella; *taṇḍula māgi'*—tras pedir arroz; *ānila haridāsa*—Haridāsa llevó; *taṇḍula dekhi'*—al ver el arroz; *ācāryera*—de Bhagavān Ācārya; *adhika ullāsa*—una satisfacción muy grande.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el Menor, después de pedirle el arroz, se lo llevó a Bhagavān Ācārya, quien, al ver su buena calidad, se sintió muy complacido.

VERSO 108

*snehe rāndhila prabhura priya ye vyañjana
deula prasāda, ādā-cāki, lembu-salavaṇa*

snehe—con gran afecto; *rāndhila*—cocinó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—caros; *ye*—todos los que; *vyañjana*—verduras; *deula prasāda*—remanentes del templo de Jagannātha; *ādā-cāki*—jengibre molido; *lembu*—lima; *sa-lavaṇa*—con sal.

TRADUCCIÓN

Con gran afecto, Bhagavān Ācārya cocinó diversos tipos de verduras y otras preparaciones caras a Śrī Caitanya Mahāprabhu. También se procuró remanentes de la comida del Señor Jagannātha y, para ayudar en la digestión, jengibre molido y lima con sal.

VERSO 109

*madhyāhne āsiyā prabhu bhojane vasilā
śālyanna dekhi' prabhu ācārye puchilā*

madhyāhne—al mediodía; *āsiyā*—tras venir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojane vasilā*—Se sentó a comer; *śāli-anna*—el arroz de muy buena calidad; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārye puchilā*—preguntó a Bhagavān Ācārya.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a comer las ofrendas de Bhagavān Ācārya. Apreciando, en primer lugar, la excelente calidad del arroz, hizo la siguiente pregunta.

VERSO 110

*uttama anna eta taṇḍula kāñhāte pāilā?
ācārya kahe,—mādhavī-pāśa māgiyā ānilā*

uttama anna—arroz muy bueno; *eta*—ese; *taṇḍula*—arroz; *kāñhāte pāilā*—dónde has conseguido; *ācārya kahe*—Bhagavān Ācārya contestó;

mādhavī-pāśa—a Mādhavī-devī; *māgiyā*—pidiendo; *ānilā*—he traído.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde has conseguido este arroz tan bueno?», preguntó el Señor. Bhagavān Ācārya contestó: «Se lo he pedido a Mādhavī-devī».

VERSO 111

prabhu kahe,— 'kon yāi' māgiyā ānila?
choṭa-haridāsera nāma ācārya kahila

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kon yāi'*—quién fue; *māgiyā*—tras pedir; *ānila*—trajo; *choṭa-haridāsera*—de Haridāsa el Menor; *nāma*—el nombre; *ācārya kahila*—Bhagavān Ācārya informó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó quién se había encargado de pedir y traer el arroz, Bhagavān Ācārya mencionó el nombre de Haridāsa el Menor.

VERSO 112

anna praśaṁsiyā prabhu bhojana karilā
nija-gṛhe āsi' govindere ājñā dilā

anna praśaṁsiyā—alabando el arroz; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojana karilā*—tomó *prasādam*; *nija-gṛhe*—a Su propia morada; *āsi'*—tras regresar; *govindere*—a Govinda; *ājñā dilā*—dio una orden.

TRADUCCIÓN

Alabando la calidad del arroz, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó *prasādam*. Después, cuando regresó a Su morada, dio la siguiente orden a Govinda, Su asistente personal.

VERSO 113

*'āji haite ei mora ājñā pālibā
choṭa haridāse ihān āsite nā dibā*

āji haite—desde hoy; *ei*—esta; *mora*—mía; *ājñā*—orden; *pālibā*—tú debes cumplir; *choṭa haridāse*—a Choṭa Haridāsa; *ihān*—aquí; *āsite*—venir; *nā dibā*—no permitas.

TRADUCCIÓN

«A partir de hoy, no permitas venir aquí a Choṭā Haridāsa.»

VERSO 114

*dvāra mānā haila, haridāsa duḥkhī haila mane
ki lāgiyā dvāra-mānā keha nāhi jāne*

dvāra mānā—la puerta cerrada; *haila*—había; *haridāsa*—Choṭa Haridāsa; *duḥkhī*—muy triste; *haila mane*—se sintió en la mente; *ki lāgiyā*—por qué razón; *dvāra-mānā*—la puerta estaba cerrada; *keha nāhi jāne*—nadie podía entender.

TRADUCCIÓN

Cuando le dijeron que tenía prohibido acercarse a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa el Menor se sintió muy triste. Nadie entendía la razón de aquella orden.

VERSO 115

*tina-dina haila haridāsa kare upavāsa
svarūpādi āsi, puchilā mahāprabhura pāśa*

tina-dina haila—durante tres días; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *kare*

upavāsa—estuvo ayunando; *svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara y otros devotos íntimos; *āsi*—viniendo; *puchilā*—preguntaron; *mahāprabhura pāśa*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Haridāsa ayunó tres días seguidos. Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y otros devotos íntimos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para preguntarle.

VERSO 116

*"kon aparādha, prabhu, kaila haridāsa?
ki lāgiyā dvāra-mānā, kare upavāsa?"*

kon aparādha—qué gran ofensa; *prabhu*—¡oh, Señor!; *kaila haridāsa*—ha cometido Haridāsa; *ki lāgiyā*—por qué razón; *dvāra-mānā*—la puerta cerrada; *kare upavāsa*—él ahora está ayunando.

TRADUCCIÓN

«¿Qué gran ofensa ha cometido Haridāsa el Menor? ¿Por qué le has prohibido venir a Tu puerta? Ya lleva tres días ayunando.»

VERSO 117

*prabhu kahe,——"vairāgī kare prakṛti sambhāṣaṇa
dekhite nā pāroṇ āmi tāhāra vadana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *vairāgī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *kare*—hace; *prakṛti sambhāṣaṇa*—hablar íntimamente con una mujer; *dekhite nā pāroṇ*—no puedo ver; *āmi*—Yo; *tāhāra vadana*—su cara.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «No puedo tolerar ver la cara de una persona que, pese a haber aceptado la orden de vida de renuncia, habla íntimamente con una mujer.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *saralatā*, la sencillez, es la primera cualidad del *vaiṣṇava*, mientras que la duplicidad, la conducta engañosa, es una gran ofensa contra los principios del servicio devocional. A medida que avanzamos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debemos ir sintiendo cada vez más rechazo por el apego material y, de ese modo, irnos apegando al servicio del Señor. Quien no está realmente desapegado de las actividades materiales, pero aun así se proclama avanzado en el servicio devocional, está engañando. Nadie se sentirá feliz ante ese comportamiento.

VERSO 118

*durvāra indriya kare viṣaya-grahaṇa
dāravī prakṛti hare munerapi mana*

durvāra—incontrolables; *indriya*—los sentidos; *kare*—hacen; *viṣaya-grahaṇa*—aceptar objetos de los sentidos; *dāravī prakṛti*—una estatua de madera con forma de mujer; *hare*—atrae; *munerapi*—hasta de un gran sabio; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Los sentidos se fijan con tanta fuerza a los objetos de su disfrute que, en verdad, una estatua de madera con forma de mujer atrae la mente hasta de una gran persona santa.

SIGNIFICADO

Los sentidos y los objetos de los sentidos están tan estrechamente ligados que hasta la mente de una gran persona santa se siente atraída por un muñeco de madera con la atractiva forma de una mujer joven. Los objetos de los sentidos, es decir, la forma, el sonido, el olor, el sabor y el tacto, son

siempre atractivos para los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y la piel. Como los sentidos y sus objetos están por naturaleza estrechamente ligados, a veces hasta una persona que afirma controlar sus sentidos permanece siempre bajo el control de los objetos de los sentidos. Es imposible controlar los sentidos, a no ser que se purifiquen y se ocupen en el servicio del Señor. Así, aunque la persona santa hace voto de controlar sus sentidos, a pesar de ello, los sentidos a veces se ven perturbados por los objetos de los sentidos.

VERSO 119

*mātrā svasrā duhitrā vā nā viviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo vidvāmsam api karṣati*

mātrā—con la propia madre; *svasrā*—con la propia hermana; *duhitrā*—con la propia hija; *vā*—o; *nā*—no; *vivikta-āsanaḥ*—sentados junto; *bhavet*—debe haber; *balavān*—muy fuerte; *indriya-grāmaḥ*—el conjunto de los sentidos; *vidvāmsam*—a una persona con conocimiento de la liberación; *api*—incluso; *karṣati*—atraen.

TRADUCCIÓN

»“Un hombre nunca debe sentarse muy cerca de una mujer, aunque sea su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que pueden atraer incluso a una persona avanzada en conocimiento.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en la *Manu-saṁhitā* (2.215) y en el *Śrīmad Bhāgavatam* (9.19.17).

VERSO 120

*kṣudra-jīva saba markāṭa-vairāgya kariya
indriya carāṇā bule 'prakṛti' sambhāṣiyā'*

kṣudra-jīva—las entidades vivientes pobres; *saba*—todas; *markāṭa* *vairāgya*—una vida renunciada como la del mono; *kariyā*—aceptando;

indriya carāñā—satisfaciendo los sentidos; *bule*—van de un lado a otro; *prakṛti sambhāṣiyā*—hablando íntimamente con mujeres.

TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas que no poseen casi nada y que adoptan la orden de vida de renuncia como los monos. Van de un lado a otro dedicándose a complacer los sentidos y hablando íntimamente con mujeres.»

SIGNIFICADO

Se deben seguir estrictamente los principios regulativos —abstenerse de la vida sexual ilícita, no comer carne, no consumir estimulantes y drogas, y no practicar juegos de azar—, y de ese modo se debe progresar en la vida espiritual. Cuando una persona, sin estar debidamente preparada, adopta la práctica de *vairāgya* o entra en la orden de *sannyāsa*, pero al mismo tiempo sigue apegado a las mujeres, su posición es muy peligrosa. Su renunciación se denomina *markaṭa-vairāgya*, la renunciación de los monos. Los monos viven en el bosque, comen fruta y ni siquiera usan ropa para vestir. Por todo ello, parecerían santos, pero están siempre pensando en las monitas, y a veces tienen consigo docenas de ellas para mantener relaciones sexuales. Eso se denomina *markaṭa-vairāgya*. Por lo tanto, quien no esté debidamente preparado, no debe entrar en la orden de vida de renuncia. A quien entra en la orden de *sannyāsa*, pero continúa afectado con la agitación sensual y habla con mujeres en privado, se le califica de *dharmadhvajī* o *dharmakalañka*, que significa que es causa de condenación para la orden de vida religiosa. Por lo tanto, hay que ser de lo más cuidadoso en ese sentido. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *markaṭa* significa «inquieto». Una persona inquieta no puede ser estable; por lo tanto, lo único que hace es ir de un lado a otro en busca del placer de los sentidos. Simplemente para obtener las alabanzas de los demás, para recibir la adoración barata de sus seguidores o de la gente común, esa persona a veces adopta los hábitos de *sannyāsī* o de *bābājī* en la orden de vida de renuncia, pero no puede abandonar los deseos de complacencia sensorial, y en especial, el deseo de relacionarse con mujeres. Esa persona no puede progresar en la vida espiritual. Hay ocho formas de disfrute

sensual con mujeres, entre las que se incluyen el hablar de ellas o pensar en ellas. Por lo tanto, es una gran ofensa que un *sannyāsi*, una persona en la orden de vida de renuncia, hable íntimamente con mujeres. Śrī Rāmānanda Rāya y Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura alcanzaron realmente la etapa más elevada de la orden de vida de renuncia, pero quienes les imitan, considerándoles seres humanos corrientes, caen bajo la influencia de la energía material, pues su comprensión está muy equivocada.

VERSO 121

*eta kahi' mahāprabhu abhyantare gelā
gosāñira āveśa dekhi' sabe mauna hailā*

eta kahi—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhyantare gelā*—entró en Su habitación; *gosāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—absorción en el enfado; *dekhi*—al ver; *sabe*—todos los devotos; *mauna hailā*—guardaron silencio.

TRADUCCIÓN

Diciendo estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en Su habitación. Al verle tan enfadado, todos los devotos guardaron silencio.

VERSO 122

*āra dine sabe meli' prabhura carañe
haridāsa lāgi, kichu kailā nivedane*

āra dine—al día siguiente; *sabe meli*—todos los devotos, yendo juntos; *prabhura carañe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāsa lāgi*—en favor de Haridāsa el Menor; *kichu*—alguna; *kailā nivedane*—presentaron una petición.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, los devotos fueron todos juntos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentar a Sus pies de loto una súplica en favor de

Haridāsa el Menor.

VERSO 123

*"alpa aparādha, prabhu karaha prasāda
ebe śikṣā ha-ila nā karibe aparādha'*

alpa aparādha—la ofensa no es muy grande; *prabhu*—¡oh, Señor!; *karaha prasāda*—sé misericordioso; *ebe*—ahora; *śikṣā ha-ila*—ha recibido suficiente lección; *nā karibe*—no hará; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«La ofensa de Haridāsa es pequeña —dijeron—. Por lo tanto, ¡oh, Señor!, Te rogamos que seas misericordioso con él. Ya ha recibido suficiente lección. En el futuro, no volverá a caer en esa ofensa.»

VERSO 124

*prabhu kahe, — "mora vaśa nahe mora mana
prakṛti-sambhāṣī vairāgī nā kare darśana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *mora vaśa*—bajo Mi control; *nahe*—no está; *mora*—Mía; *mana*—mente; *prakṛti-sambhāṣī*—alguien que habla con mujeres; *vairāgī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *nā kare darśana*—no ve.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi mente no está bajo mi control. A ella no le gusta ver que una persona en la orden de vida de renuncia habla íntimamente con mujeres.»

VERSO 125

*nija kārye yāha sabe, chāḍa vṛthā kathā
punaḥ yadi kaha āmā nā dekhibe hethā'*

nija kārye—vuestros propios asuntos; *yāha sabe*—todos vosotros podéis ocuparos; *chāḍa*—abandonad; *vṛthā kathā*—conversación inútil; *punaḥ*—de nuevo; *yadi kaha*—si habláis; *āmā*—a Mí; *nā dekhibe*—no veréis; *hethā*—aquí.

TRADUCCIÓN

«Andad a ocuparos de vuestros asuntos y olvidaos de esta conversación inútil. Si volvéis a hablarme de ese modo, Me iré, y no Me veréis más aquí.»

VERSO 126

eta śuni' sabe nija-karṇe hasta diyā
nija nija kārye sabe gela ta' uṭhiyā

eta śuni—al escuchar esto; *sabe*—todos los devotos; *nija-karṇe*—sobre los oídos; *hasta diyā*—poner las manos; *nija nija kārye*—a sus respectivos deberes; *sabe*—todos ellos; *gela*—fueron; *ta*—ciertamente; *uṭhiyā*—levantándose.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los devotos se taparon los oídos con las manos, se levantaron y fueron a cumplir con sus respectivos deberes.

VERSO 127

mahāprabhu madhyāhna karite cali, gelā
bujhana nā yāya ei mahāprabhura līlā

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna karite*—a cumplir con Sus actividades del mediodía; *cali*—caminando; *gelā*—Se fue; *bujhana nā yāya*—nadie podía entender; *ei*—este; *mahāprabhura līlā*—pasatiempo

de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también salió para cumplir con Sus deberes del mediodía. Nadie podía entender Sus pasatiempos.

VERSO 128

*āra dina sabe paramānanda-purī-sthāne
'prabhuke prasanna kara'—kailā nivedane*

āra dina—al día siguiente; *sabe*—todos los devotos;
paramānanda-purī-sthāne—a la morada de Paramānanda Purī;
prabhuke—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna kara*—por favor, trata de calmar; *kailā nivedane*—pidieron.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos fueron a ver a Śrī Paramānanda Purī y le pidieron que calmase al Señor.

VERSO 129

*tabe purī-gosāñi ekā prabhu-sthāne āilā
namaskari' prabhu tāñre sambhrame vasāilā*

tabe—entonces; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *ekā*—solo;
prabhu-sthāne—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue;
namaskari—tras ofrecer reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
tāñre—a él; *sambhrame*—con gran respeto; *vasāilā*—hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī fue entonces, solo, a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, tras ofrecerle reverencias, le invitó, con gran

respeto, a sentarse a Su lado.

VERSO 130

*puchilā,—ki ājñā, kene haila āgamana?
'haridāse prasāda lāgi' kailā nivedana*

puchilā—el Señor preguntó; *ki ājñā*—cuál es tu orden; *kene haila āgamana*—cuál es la razón de tu visita; *haridāse prasāda lāgi*—por una gracia a Haridāsa el Menor; *kailā nivedana*—hizo una súplica.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Qué Me ordenas? Dime qué te trae por aquí». Paramānanda Purī entonces presentó al Señor una súplica pidiéndole que mostrase Su gracia a Haridāsa el Menor.

VERSO 131

*śuniyā kahena prabhu,—"śunaha, gosāñi
saba vaiṣṇava lañā tumi raha ei thāñi*

śuniyā—al escuchar; *kahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śunaha*—por favor, escucha; *gosāñi*—Mi señor; *saba vaiṣṇava*—a todos los *vaiṣṇavas*; *lañā*—tomando; *tumi*—tu señoría; *raha*—quédate; *ei thāñi*—en este lugar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquel ruego, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido señor, escúchame, por favor. Es mejor que te quedes aquí con todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 132

*more ājñā haya, muñi yāna ālālanātha
ekale rahiba tāhāñ, govinda-mātra sātha'*

more—a Mí; *ājñā haya*—por favor, da permiso; *muñi*—Yo; *yāña*—yendo; *ālālanātha*—al lugar conocido con el nombre de Ālālanātha; *ekale rahiba*—viviré allí Yo solo; *tāhān*—allí; *govinda-mātra sātha*—solamente con Govinda.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dame permiso para ir a Ālālanātha. Viviré allí Yo solo; únicamente Govinda vendrá conmigo.»

VERSO 133

*eta bali' prabhu yadi govinde bolāilā
purīre namaskāra kari' uṭhiyā calilā*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *govinde bolāilā*—llamó a Govinda; *purīre*—a Paramānanda Purī; *namaskāra kari*—tras ofrecer respetos; *uṭhiyā calilā*—Se levantó dispuesto a marcharse.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor llamó a Govinda. Tras ofrecer reverencias a Paramānanda Purī, Se levantó dispuesto a marcharse.

VERSO 134

*āste-vyaste purī-gosāñi prabhu āge gelā
anunaya kari' prabhure ghare vasāilā*

āste-vyaste—sin perder un instante; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *prabhu āge*—frente a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *anunaya kari*—con gran humildad; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—en Su habitación; *vasāilā*—hizo que Se sentase.

TRADUCCIÓN

Sin perder un instante, Paramānanda Purī Gosāñi fue ante Él y, con gran humildad, Le convenció de que tomase asiento en Su habitación.

VERSO 135

*"tomāra ye icchā, kara, svatantra īśvara
kebā ki balite pāre tomāra upara?"*

tomāra ye icchā—todo lo que desees; *kara*—puedes hacer; *svatantra īśvara*—la independiente Suprema Personalidad de Dios; *kebā*—quién; *ki balite pāre*—puede hablar; *tomāra upara*—por encima de Ti.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo: «Mi querido Señor Caitanya, Tú eres la independiente Personalidad de Dios. Puedes hacer lo que quieras. ¿Quién puede imponerte nada?»

VERSO 136

*loka-hita lāgi' tomāra saba vyavahāra
āmi saba nā jāni gambhīra hṛdaya tomāra'*

loka-hita lāgi—para el bien de la gente; *tomāra*—Tuyas; *saba*—todas; *vyavahāra*—las actividades; *āmi saba*—todos nosotros; *nā jāni*—no podemos entender; *gambhīra*—muy profundo y grave; *hṛdaya*—el corazón; *tomāra*—Tuyo.

TRADUCCIÓN

«Todas Tus actividades son para el bien de la gente. Nosotros no podemos entenderlas, pues Tus intenciones son profundas y graves.»

VERSO 137

*eta bali' purī-gosāñi gelā nija-sthāne
haridāsa-sthāne gelā saba bhakta-gaṇe*

eta bali'—tras decir esto; *purī-gosāñi*—Paramānanda Gosāñi; *gelā*—se marchó; *nija-sthāne*—a su propia morada; *haridāsa-sthāne*—al lugar en que vivía Haridāsa el Menor; *gelā*—fueron; *saba bhakta-gaṇe*—todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Paramānanda Purī Gosāñi se marchó a su casa. Entonces, todos los devotos fueron a ver a Haridāsa el Menor.

VERSO 138

*svarūpa-gosāñi kahe,— "śuna, haridāsa
sabe tomāra hita vāñchi, karaha viśvāsa*

svarūpa-gosāñi kahe—Svarūpara Dāmodara Gosāñi dijo; *śuna* *haridāsa*—escucha, Haridāsa; *sabe*—todos nosotros; *tomāra hita vāñchi*—te deseamos el bien; *karaha viśvāsa*—simplemente créelo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosāñi dijo: «Por favor, Haridāsa, escúchanos, pues todos te queremos bien. Por favor, cree en lo que te decimos.

VERSO 139

*prabhu haṭhe paḍiyāche svatantra īśvara
kabhu kṛpā karibena yāte dayālu antara*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haṭhe paḍiyāche*—ha adoptado una

actitud de enfado y persiste en ella; *svatantra īśvara*—la independiente Personalidad de Dios; *kabhu*—algún tiempo; *kṛpā karibena*—Él será misericordioso (contigo); *yāte*—porque; *dayālu*—misericordioso; *antara*—de corazón.

TRADUCCIÓN

«Ahora mismo, Śrī Caitanya Mahāprabhu persiste en Su enfado porque es la Suprema Personalidad de Dios independiente. Sin embargo, es seguro que en determinado momento será misericordioso, pues Su corazón está lleno de bondad.

VERSO 140

*tumi haṭha kaile tāñra haṭha se bāḍibe
snāna bhojana kara, āpane krodha yābe'*

tumi haṭha kaile—si continúas insistiendo; *tāñra*—Suya; *haṭha*—persistencia; *se*—esa; *bāḍibe*—aumentará; *snāna bhojana kara*—báñate y toma *prasādam*; *āpane krodha yābe*—Su ira se calmará por sí sola.

TRADUCCIÓN

«El Señor persiste, y, si tú continúas insistiendo, Su persistencia aumentará. Es mejor que te bañes y tomes *prasādam*. A su debido tiempo, Su ira se calmará por sí sola.

VERSO 141

*eta bali tāre snāna bhojana karāñā
āpana bhavana āilā tāre āśvāsiyā*

eta bali—tras decir esto; *tāre*—a él; *snāna bhojana karāñā*—animando a bañarse y a tomar *prasādam*; *āpana bhavana*—a su propia morada; *āilā*—regresó; *tāre āśvāsiyā*—tras tranquilizarle.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Svarūpara Dāmodara Gosvāmī animó a Haridāsa a que se bañara y tomara *prasādam*. Cuando le hubo tranquilizado, regresó a su casa.

VERSO 142

*prabhu yadi yāna jagannātha-daraśane
dūre rahi' haridāsa karena darśane*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *yāna*—va; *jagannātha-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *dūre rahi*—quedándose en un sitio alejado; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *karena darśane*—ve.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha al templo, Haridāsa Le veía desde lejos, sin acercarse.

VERSO 143

*mahāprabhu—kṛpā-sindhu, ke pāre bujhite?
priya bhakte daṇḍa karena dharma bujhāite*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-sindhu*—el océano de misericordia; *ke pāre bujhite*—quién puede entender; *priya bhakte*—a Sus queridos devotos; *daṇḍa karena*—castiga; *dharma bujhāite*—para establecer los principios de la religión o del deber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es el océano de misericordia. ¿Quién puede entenderle? Cuando castiga a Sus queridos devotos, ciertamente lo hace para restablecer los principios de la religión o del deber.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el océano de misericordia, castigó a Haridāsa el Menor, aunque era Su querido devoto, para dejar bien establecido que quien sigue la línea devocional y se ocupa en servicio devocional puro no debe ser hipócrita. Que un miembro de la orden de vida de renuncia, ocupado en servicio devocional, tenga relaciones íntimas con mujeres, es ciertamente una conducta hipócrita. Haridāsa el Menor recibió este castigo para que sirviese de ejemplo a futuros *sahajiyās* que pudieran adoptar los hábitos de la orden de vida de renuncia para imitar a Rūpa Gosvāmī y a otros *sannyāsīs* genuinos manteniendo, al mismo tiempo y en secreto, relaciones ilícitas con mujeres. Para enseñar a esas personas, Śrī Caitanya Mahāprabhu castigó a Su querido devoto Haridāsa por haberse apartado ligeramente de los principios regulativos. Śrīmatī Mādhavī-devī era una devota muy elevada; por lo tanto, ciertamente no era una gran ofensa ir a verla para pedirle un poco de arroz con que servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, y a fin de proteger en el futuro los principios regulativos, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo valer la estricta regla de que ningún miembro de la orden de vida de renuncia debe relacionarse íntimamente con mujeres. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu no hubiese castigado a Haridāsa el Menor por esa pequeña desviación, los falsos devotos del Señor habrían aprovechado el ejemplo de Haridāsa el Menor para continuar con su hábito de tener relaciones irrestrictas con mujeres. En verdad, todavía hoy predicán que el *vaiṣṇava* está autorizado a comportarse de ese modo. Sin embargo, eso está estrictamente prohibido. Śrī Caitanya Mahāprabhu es el maestro del mundo entero, y, por esa razón, impuso aquel castigo ejemplar, a fin de establecer que la filosofía *vaiṣṇava* nunca autoriza las relaciones sexuales ilícitas. Ésa era Su intención al castigar a Haridāsa el Menor. Śrī Caitanya Mahāprabhu es, de hecho, la encarnación más magnánima de la Suprema Personalidad de Dios, pero prohibió estrictamente la vida sexual ilícita.

VERSO 144

*dekhi' trāsa upajila saba bhakta-gaṇe
svapne-ha chāḍila sabe strī-sambhāṣaṇe*

dekhi—al ver; *trāsa*—una atmósfera de temor; *upajila*—creció; *saba bhakta-gaṇe*—entre todos los devotos; *svapne-ha*—incluso en sueños; *chāḍila*—abandonaron; *sabe*—toda; *strī-sambhāṣaṇe*—conversación con mujeres.

TRADUCCIÓN

Este ejemplo suscitó en todos los devotos una mentalidad de temor, de modo que dejaron de hablar con mujeres incluso en sueños.

SIGNIFICADO

En relación con *strī-sambhāṣaṇa*, hablar con mujeres, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que hablar con mujeres con idea de relacionarse con ellas buscando la complacencia de los sentidos, sutil o física, está estrictamente prohibido. Cāṇakya Paṇḍita, el gran instructor moral, dice: *mātr-vat para-dāreṣu*. Por lo tanto, la relación con mujeres es algo que deben evitar todos, y no sólo la persona que se halla en la orden de vida de renuncia o el que se ocupa en servicio devocional. A la esposa de otra persona, se la debe ver como a la propia madre.

VERSO 145

*ei-mate haridāsera eka vatsara gela
tabu mahāprabhura mane prasāda nahila*

ei-mate—de ese modo; *haridāsera*—de Haridāsa el Menor; *eka vatsara*—un año; *gela*—pasó; *tabu*—todavía; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *prasāda nahila*—no había señal de misericordia.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el Menor pasó de ese modo un año entero. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no mostró el menor signo de misericordia hacia él.

VERSO 146

*rātri avāśeṣe prabhure daṇḍavat hañā
prayāgete gela kāreha kichu nā baliyā*

rātri avāśeṣe—al final de una noche; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat hañā*—tras ofrecer reverencias; *prayāgete*—al lugar sagrado conocido con el nombre de Prayāga (Allahabad); *gela*—fue; *kāreha*—a nadie; *kichu*—algo; *nā baliyā*—sin decir.

TRADUCCIÓN

Así, al final de una noche, tras ofrecer respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa el Menor partió hacia Prayāga sin decir nada a nadie.

VERSO 147

*prabhu-pada-prāpti lāgi' saṅkalpa karīla
triveṇī praveśa kari' prāṇa chāḍila*

prabhu-pada—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāpti lāgi*—con vistas a obtener; *saṅkalpa karīla*—decidió definitivamente; *tri-veṇī praveśa kari*—entrando en las aguas en la confluencia del Ganges y el Yamunā en Prayāga; *prāṇa chāḍila*—abandonó su vida.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el Menor había tomado la decisión definitiva de obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Para ello entró en las profundas aguas de la Triveṇī, la confluencia del Ganges y el Yamunā en Prayāga, y de ese modo abandonó su vida.

VERSO 148

sei-kṣaṇe divya-dehe prabhu-sthāne āilā

prabhu-kṛpā pāñā antardhānei rahilā

sei-kṣaṇe—inmediatamente después; *divya-dehe*—en un cuerpo espiritual; *prabhu-sthāne āilā*—fue a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā*—la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāñā*—obteniendo; *antardhānei rahilā*—permanecía invisible.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después de cometer suicidio de ese modo, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en su cuerpo espiritual y recibió la misericordia del Señor. Sin embargo, permanecía invisible.

VERSO 149

*gandharva-dehe gāna karena antardhāne
rātrye prabhure śunāya gīta, anye nāhi jāne*

gandharva-dehe—en un cuerpo de *gandharva*; *gāna karena*—él canta; *antardhāne*—sin ser visible; *rātrye*—de noche; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāya gīta*—estaba cantando; *anye*—otros; *nāhi jāne*—no podían entender.

TRADUCCIÓN

En un cuerpo espiritual semejante al de un *gandharva*, Haridāsa el Menor, aunque no era visible, cantaba por la noche para que Śrī Caitanya Mahāprabhu le escuchase. Sin embargo, nadie más que el Señor lo sabía.

VERSO 150

*eka-dina mahāprabhu puchilā bhakta-gaṇe
'haridāsa kāñhā? tāre ānaha ekhāne'*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchilā bhakta-gaṇe*—preguntó a los devotos; *haridāsa kāñhā*—dónde está

Haridāsa; *tāre*—a él; *ānaha ekhāne*—traed aquí.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a los devotos: «¿Dónde está Haridāsa? Ahora podéis traerle aquí».

VERSO 151

*sabe kahe,——“haridāsa varṣa-pūrṇa dine
rātre uṭhi kānhā gelā, keha nāhi jāne'*

sabe kahe—todos hablaron; *haridāsa*—Haridāsa; *varṣa-pūrṇa dine*—al cabo de un año completo; *rātre*—de noche; *uṭhi*—levantándose; *kānhā gelā*—dónde fue; *keha nāhi jāne*—nadie sabe.

TRADUCCIÓN

Los devotos contestaron: «Una noche, al cabo de un año completo, Haridāsa el Menor se levantó y se marchó. Nadie sabe dónde ha ido».

VERSO 152

*śuni' mahāprabhu iṣat hāsiyā rahilā
saba bhakta-gaṇa mane vismaya ha-ilā*

śuni—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṣat*—ligeramente; *hāsiyā rahilā*—permaneció sonriendo; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mane*—en la mente; *vismaya ha-ilā*—se sorprendieron.

TRADUCCIÓN

Mientras escuchaba los lamentos de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonreía dulcemente. Todos los devotos estaban muy asombrados.

VERSOS 153–154

*eka-dina jagadānanda, svarūpa, govinda
kāśīsvara, śaṅkara, dāmodara, mukunda
samudra-snāne gelā sabe, śune katho dūre
haridāsa gāyena, yena ḍāki' kaṅṭha-svare*

eka-dina—un día; *jagadānanda*—Jagadānanda; *svarūpa*—Svarūpa; *govinda*—Govinda; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *dāmodara*—Dāmodara; *mukunda*—Mukunda; *samudra-snāne*—a bañarse en el mar; *gelā*—fueron; *sabe*—todos ellos; *śune*—pudieron escuchar; *katho dūre*—de un lugar lejano; *haridāsa gāyena*—Haridāsa el Menor cantaba; *yena*—como si; *ḍāki*—llamando; *kaṅṭha-svare*—en su voz original.

TRADUCCIÓN

Un día, Jagadānanda, Svarūpa, Govinda, Kāśīsvara, Śaṅkara, Dāmodara y Mukunda fueron a bañarse al mar. Entonces escucharon a Haridāsa cantando desde un lugar lejano como si les llamase con su voz original.

VERSO 155

*manuṣya nā dekhe—madhura gīta-mātra śune
govindādi sabe meli' kaila anumāne*

manuṣya—un hombre; *nā dekhe*—no podían ver; *madhura*—muy dulce; *gīta*—canto; *mātra*—solamente; *śune*—se podía escuchar; *govinda-ādi sabe*—todos los devotos, comenzando con Govinda; *meli*—reuniéndose; *kaila anumāne*—hicieron una conjetura.

TRADUCCIÓN

Nadie podía verle, pero le escuchaban cantar con una voz muy dulce. Todos los devotos, comenzando con Govinda, hicieron la siguiente

conjetura.

VERSO 156

*'viṣādi khāñā haridāsa ātma-ghāta kaila
sei pāpe jāni 'brahma-rākṣasa' haila*

viṣa-ādi khāñā—bebiendo veneno; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *ātma-ghāta kaila*—se ha suicidado; *sei pāpe*—debido a esa actividad pecaminosa; *jāni*—entendemos; *brahma-rākṣasa*—un fantasma *brāhmaṇa*; *haila*—se ha vuelto.

TRADUCCIÓN

Haridāsa debe de haberse suicidado bebiendo veneno; por ese acto pecaminoso, ahora se ha convertido en un fantasma *brāhmaṇa*.

VERSO 157

*ākāra nā dekhi, mātra śuni tāra gāna
svarūpa kahena,— "ei mithyā anumāna*

ākāra—la forma; *nā dekhi*—no podemos ver; *mātra*—solamente; *śuni*—escuchamos; *tāra*—suyo; *gāna*—el canto; *svarūpa kahena*—Svarūpa Dāmodara dijo; *ei*—esa; *mithyā*—falsa; *anumāna*—deducción.

TRADUCCIÓN

«No podemos ver su forma material —dijeron—, pero aun así escuchamos su dulce canto. Por lo tanto, debe de haberse convertido en un fantasma».

Svarūpa Dāmodara, sin embargo, protestó: «Esa deducción es falsa.

VERSO 158

*ājanma kṛṣṇa-kīrtana, prabhura sevana
prabhu-kṛpā-pātra, āra kṣetrera maraṇa*

ājanma—durante toda su vida; *kṛṣṇa-kīrtana*—cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *prabhura sevana*—servicio a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā-pātra*—muy querido al Señor; *āra*—y; *kṣetrera maraṇa*—su muerte en un lugar sagrado.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa el Menor cantó el *mantra* Hare Kṛṣṇa durante toda su vida y sirvió al Señor Supremo Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, Le es muy querido al Señor y ha muerto en un lugar sagrado.

VERSO 159

*durgati nā haya tāra, sad-gati se haya
prabhu-bhaṅgī ei, pāche jānibā niścaya'*

durgati—un mal resultado; *nā haya tāra*—no es suyo; *sat-gati se haya*—debe de haber alcanzado la liberación; *prabhu-bhaṅgī*—una diversión de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esto; *pāche*—más tarde; *jānibā*—entenderéis; *niścaya*—la realidad.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa no puede haberse degradado; debe de haber alcanzado la liberación. Es un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Más tarde lo entenderéis.»

VERSO 160

*prayāga ha-ite eka vaiṣṇava navadvīpa āila
haridāsera vārtā teṅho sabāre kahila*

prayāga ha-ite—de Prayāga; *eka*—uno; *vaiṣṇava*—devoto del Señor Kṛṣṇa; *navadvīpa āila*—vino a Navadvīpa; *haridāsera vārtā*—la noticia de

Haridāsa; *teñho*—él; *sabāre kahila*—informó a todos.

TRADUCCIÓN

Un devoto regresó a Navadvīpa procedente de Prayāga y contó a todos los detalles del suicidio de Haridāsa el Menor.

VERSO 161

yaiche sañkalpa, yaiche triveṇī praveśila
śuni' śrīvāsādira mane vismaya ha-ila

yaiche sañkalpa—lo decidido que estaba; *yaiche*—cómo; *triveṇī praveśila*—entró en la Triveṇī; *śuni*—al escuchar; *śrīvāsa-ādira*—de Śrīvāsa Ṭhākura y los demás; *mane*—en la mente; *vismaya ha-ila*—había sorpresa.

TRADUCCIÓN

Explicó que, después de tomar la decisión, Haridāsa el Menor había entrado en las aguas de la confluencia del Yamunā y el Ganges. Al escuchar esos detalles, Śrīvāsa Ṭhākura y los demás devotos se sorprendieron mucho.

VERSO 162

varṣāntare śivānanda saba bhakta lañā
prabhure mililā āsi' ānandita hañā

varṣa-antare—a fin de año; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *saba*—a todos; *bhakta lañā*—llevando a los devotos; *prabhure mililā*—se reunieron con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi*—yendo; *ānandita hañā*—sintiéndose muy felices.

TRADUCCIÓN

A fin de año, Śivānanda Sena fue a Jagannātha Purī, como de

costumbre, acompañado por los demás devotos. Llenos de felicidad, fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 163

*'haridāsa kāñhā?' yadi śrīvāsa puchilā
"sva-karma-phala-bhuk pumān"—prabhu uttara dilā*

haridāsa kāñhā—dónde está Haridāsa el Menor; *yadi*—cuando; *śrīvāsa puchilā*—Śrīvāsa Ṭhākura preguntó; *sva-karma-phala-bhuk*—seguro que recibe la acción resultante de sus actividades fruitivas; *pumān*—una persona; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uttara dilā*—contestó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīvāsa Ṭhākura preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Dónde está Haridāsa el Menor?», el Señor contestó: «Es seguro que toda persona obtiene los resultados de sus actividades fruitivas».

VERSO 164

*tabe śrīvāsa tāra vṛttānta kahila
yaiche sañkalpa, yaiche triveṇī praveśīla*

tabe—en ese momento; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *tāra*—de Haridāsa el Menor; *vṛttānta*—la historia; *kahila*—habló; *yaiche*—cómo; *sañkalpa*—decidió; *yaiche*—cómo; *triveṇī praveśīla*—entró en las aguas de la confluencia del Ganges y el Yamunā.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura explicó entonces los detalles de la decisión de Haridāsa y de su entrada en las aguas de la confluencia del Ganges y el Yamunā.

VERSO 165

*śuni' prabhu hāsi' kahe suprasanna citta
'prakṛti darśana kaile ei prāyaścitta'*

śuni—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi*—sonriendo; *kahe*—contestó; *su-prasanna citta*—con actitud feliz; *prakṛti darśana kaile*—si alguien mira a las mujeres con propensión sensual; *ei prāyaścitta*—ésta es la expiación.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esos detalles, sonrió con actitud complacida y dijo: «Ése es el único proceso de expiación para quien mira a las mujeres con intenciones sensuales».

VERSO 166

*svarūpādi mili' tabe vicāra karilā
triveṇī-prabhāve haridāsa prabhu-pada pāilā*

svarūpa-ādi—los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara; *mili*—reuniéndose; *tabe*—entonces; *vicāra karilā*—comentaron; *triveṇī-prabhāve*—por la influencia del lugar sagrado en la confluencia del Ganges y el Yamunā; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *prabhu-pada pāilā*—alcanzó el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás devotos llegaron a la conclusión de que Haridāsa, por haberse suicidado en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā, finalmente debía de haber alcanzado el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que, para quien ha entrado en la orden de vida de renuncia y viste los hábitos de *sannyāsi* o de *bābāji*, la única expiación si sigue cultivando la idea de complacer los sentidos,

especialmente en relación con mujeres, es el suicidio en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Esa expiación es lo único que puede purificar su vida pecaminosa. Cuando recibe ese castigo, esa persona puede alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin ese castigo, sin embargo, es muy difícil que recupere el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 167

*ei-mata līlā kare śacīra nandana
yāhā śuni' bhakta-gaṇera yuḍāya karṇa-mana*

ei-mata—de ese modo; *līlā kare*—continúa realizando pasatiempos; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *yāhā śuni*—escuchar los cuales; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *yuḍāya*—satisface; *karṇa-mana*—los oídos y la mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, lleva a cabo Sus pasatiempos, que satisfacen enormemente el oído y la mente de los devotos puros que los escuchan.

VERSO 168

*āpana kārūṇya, loke vairāgya-śikṣaṇa
sva-bhaktera gāḍha-anurāga-prakaṭi-karaṇa*

āpana—personal; *kārūṇya*—la misericordia; *loke*—a la gente; *vairāgya-śikṣaṇa*—enseñanza acerca de la orden de vida de renuncia; *sva-bhaktera*—de Sus devotos; *gāḍha*—profundo; *anurāga*—de apego; *prakaṭi*—la manifestación; *karaṇa*—causar.

TRADUCCIÓN

Este episodio manifiesta la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su enseñanza de que los *sannyāsīs* deben permanecer en la orden de vida de renuncia, y el profundo apego que sentían por Él Sus devotos

fieles.

VERSO 169

*tīrthera mahimā, nija bhakte ātmasāt
eka līlāya karena prabhu kārya pāñca-sāta*

tīrthera mahimā—los glorias de un lugar sagrado; *nija bhakte ātmasāt*—aceptar de nuevo a Su devoto; *eka līlāya*—con un pasatiempo; *karena*—cumple; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kārya pāñca-sāta*—cinco o siete objetivos distintos.

TRADUCCIÓN

También pone de manifiesto las glorias de los lugares sagrados y muestra cómo acepta el Señor a Su devoto fiel. De ese modo, con un solo pasatiempo, el Señor cumplió cinco o siete objetivos.

VERSO 170

*madhura caitanya-līlā—samudra-gambhīra
loke nāhi bujhe, bujhe yei 'bhakta' 'dhīra'*

madhura—dulces; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-gambhīra*—tan profundos como el océano; *loke nāhi bujhe*—la gente común no puede entender; *bujhe*—puede entender; *yei*—aquel que; *bhakta*—devoto; *dhīra*—sobrio.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como el néctar, y son profundos como el océano. La gente común no puede entenderlos, pero el devoto sobrio sí puede.

VERSO 171

viśvāsa kariyā śuna caitanya-carita

tarka nā kariha, tarke habe viparīta

viśvāsa kariyā—con fe y confianza; *śuna*—tan sólo escucha; *caitanya-carita*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tarka nā kariha*—no argumentes inútilmente; *tarke*—con argumentos; *habe viparīta*—obtendrás el resultado contrario.

TRADUCCIÓN

Por favor, escucha los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y confianza. No argumentes, pues con argumentos obtendrás el resultado contrario.

VERSO 172

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta siguiendo sus pasos.

Enseñanzas de este capítulo

Resumiendo este capítulo, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que se deben extraer de él las siguientes lecciones. (1) Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, pese a ser una encarnación de misericordia, abandonó la compañía de uno de Sus devotos íntimos, Haridāsa el Menor, porque, si no lo hubiese hecho, los seudodevotos habrían sacado partido del error de Haridāsa el Menor, usándolo como

excusa para vivir como devotos y, al mismo tiempo, mantener vínculos sexuales ilícitos. Esas actividades habrían quitado toda moralidad al culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, como resultado, los devotos, pretendiendo seguir a Śrī Caitanya Mahāprabhu, habrían ido, con toda seguridad, a una vida infernal. (2) Al castigar a Haridāsa el Menor, el Señor dejó establecido el ejemplo para los ācāryas, los líderes de las instituciones que propagan el culto de Caitanya, y para todos los verdaderos devotos. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso mantener el estándar más elevado. (3) Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó que el devoto puro debe ser sencillo y estar libre de actividades pecaminosas, para de ese modo poder ser Su sirviente genuino. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Sus devotos a seguir estrictamente la orden de vida de renuncia. (4) Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso demostrar que Sus devotos son excelsos y que su carácter es ideal. Él acepta bondadosamente a Sus devotos fieles, y les enseña cuántos problemas y sufrimientos pueden derivarse de una pequeña desviación de los estrictos principios de la vida devocional. (5) Al castigar a Haridāsa el Menor, Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró Su misericordia, poniendo en evidencia lo elevado de la devoción que por Él sentía Haridāsa el Menor. Debido a esa relación trascendental, el Señor corrigió incluso una ofensa muy pequeña de Su devoto puro. Por lo tanto, quien desee ser un devoto puro de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe abandonar toda complacencia material de los sentidos; de lo contrario, le será muy difícil alcanzar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. (6) Quien muere en un lugar sagrado como Prayāga, Mathurā o Vṛndāvana, puede liberarse de las reacciones de la vida pecaminosa y obtener el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. (7) Un devoto puro o fiel puede caer, pero, aun así, por la misericordia del Señor, finalmente recibe la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Segundo Capítulo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del castigo de Haridāsa el Menor.

Capítulo 3

Las glorias de Śrīla Haridāsa Ṭhākura

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Tercer Capítulo. En Jagannātha Purī vivía una hermosa muchacha *brāhmaṇa* que tenía un hijo, también muy hermoso, que todos los días iba a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto, sin embargo, no era muy del agrado de Dāmodara Paṇḍita, quien, por ello, dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Si muestras tanto amor por ese niño, la gente dudará de Tu carácter». Al escuchar las palabras de Dāmodara Paṇḍita, el Señor le envió a Navadvīpa para que supervisase los asuntos de Su madre, Śacīdevī. También pidió a Dāmodara Paṇḍita que recordase especialmente a Su madre que Él a veces iba a su casa a comer lo que ella Le ofrecía. Así, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Dāmodara Paṇḍita fue a Navadvīpa, llevando consigo toda clase de *prasādam* del Señor Jagannātha.

En otra ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura, que era conocido con el nombre de Brahma Haridāsa, cómo se liberarían en Kali-yuga los *yavanas*, las personas ajenas a la cultura védica. Haridāsa Ṭhākura contestó que su liberación sería posible si cantaban en voz muy alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues escuchar el *mantra* Hare Kṛṣṇa cantado en voz alta, a pesar de su muy escasa comprensión, les ayudaría.

Tras explicar este episodio, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* narra también la prueba a que fue sometido Haridāsa Ṭhākura en Benāpola, una población cercana a Śāntipura. Una persona llamada Rāmacandra Khān, envidioso de Haridāsa Ṭhākura, le envió una prostituta profesional con intención de difamarle. Sin embargo, por la misericordia de Haridāsa Ṭhākura, la prostituta se liberó. Debido a su ofensa contra un *vaiṣṇava* puro, Rāmacandra Khān fue más tarde maldecido por Nityānanda Prabhu, lo cual supuso su ruina.

De Benāpola, Haridāsa Ṭhākura fue a Cāndapura, otra población, donde

vivió en casa de Balarāma Ācārya. Luego, Haridāsa Ṭhākura fue recibido por los dos hermanos Hiraṇya y Govardhana Majumadāra, pero en el curso de una conversación, un *brāhmaṇa* de casta llamado Gopāla Cakravartī cometió una ofensa contra él. Debido a esa ofensa, Gopāla Cakravartī fue castigado con la lepra.

Más tarde, Haridāsa Ṭhākura se fue de Cāndapura a casa de Advaita Ācārya, donde la propia Māyādevī, la personificación de la energía externa, le puso a prueba. También ella recibió su favor y fue bendecida con el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 1

*vande 'ham śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānviṭaṁ taṁ sa-jīvam
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānviṭaṁś ca*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *aham*—yo; *śrī-guroḥ*—de mi maestro espiritual; *śrī-yuta-pada-kamalam*—a los opulentos pies de loto; *śrī-gurūn*—a los maestros espirituales en el sistema de *paramparā*, desde Madhavendra Purī a Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda; *vaiṣṇavān*—a todos los *vaiṣṇavas*, empezando por el Señor Brahmā y otros desde el mismo comienzo de la creación; *ca*—y; *śrī-rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sa-agra-jātam*—con su hermano mayor, Śrī Sanātana Gosvāmī; *saha-gaṇa*—con acompañantes; *raghunātha-anviṭaṁ*—con Raghunātha dāsa Gosvāmī; *taṁ*—a él; *sa-jīvam*—con Jīva Gosvāmī; *sa-advaitam*—con Advaita Ācārya; *sa-avadhūtam*—con Nityānanda Prabhu; *parijana-sahitam*—y con Śrīvāsa Ṭhākura y los demás devotos; *kṛṣṇa-caitanya-devam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān*—a los pies de loto de los plenamente opulentos Śrī Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *saha-gaṇa*—con Sus compañeras íntimas; *lalitā-śrī-viśākhā-anviṭān*—acompañados por Lalitā y Śrī Viśākhā; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro

espiritual y de todos los demás preceptores en la senda del servicio devocional, a todos los *vaiṣṇavas* y a los Seis Gosvāmīs, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, y a sus compañeros. Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya Prabhu, a Śrī Nityānanda Prabhu, a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y a todos Sus devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura. Ofrezco a continuación reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y a Śrīmatī Rādhārāṇī y a todas las *gopīs*, comenzando por Lalitā y Viśākhā.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gaura-candra*—a Śrī Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*puruṣottame eka uḍiyā-brāhmaṇa-kumāra
piṭṛ-śūnya, mahā-sundara, mṛdu-vyavahāra*

puruṣottame—en Jagannātha Purī; *eka*—uno; *uḍiyā-brāhmaṇa-kumāra*—hijo joven de un *brāhmaṇa* de Orissa; *piṭṛ-śūnya*—sin su padre; *mahā-sundara*—con rasgos corporales muy hermosos; *mṛdu-vyavahāra*—de conducta muy gentil.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī vivía un niño que había nacido en una familia *brāhmaṇa* de Orissa, pero que más tarde había perdido a su padre. Los rasgos del niño eran muy hermosos, y su conducta, de lo más gentil.

VERSOS 4-5

*prabhu-sthāne nitya āise, kare namaskāra
prabhu-sane bāt kahe prabhu-'prāṇa' tāra
prabhute tāhāra prīti, prabhu dayā kare
dāmodara tāra prīti sahite nā pāre*

prabhu-sthāne—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nitya*—a diario; *āise*—viene; *kare namaskāra*—ofrece reverencias respetuosas; *prabhu-sane*—con el Señor; *bāt kahe*—habla; *prabhu-prāṇa tāra*—su vida misma era Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhute*—al Señor; *tāhāra prīti*—su afecto; *prabhu*—el Señor; *dayā kare*—corresponde con Su misericordia; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *tāra*—suyo; *prīti*—amor por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahite nā pāre*—no podía tolerar.

TRADUCCIÓN

El niño iba todos los días a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ofrecía reverencias respetuosas. Hablaba libremente con Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues el Señor era como su misma vida; sin embargo, a Dāmodara Paṇḍita le resultaba intolerable que el niño tuviese tanta intimidad con el Señor y que el Señor fuese tan misericordioso con él.

VERSO 6

*bāra bāra niṣedha kare brāhmaṇa-kumāre
prabhure nā dekhile sei rahite nā pāre*

bāra bāra—una y otra vez; *niṣedha kare*—prohíbe; *brāhmaṇa-kumāre*—al hijo del *brāhmaṇa*; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhile*—sin

ver; *sei*—ese niño; *rahite nā pāre*—no podía quedarse.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita prohibió una y otra vez al hijo del *brāhmaṇa* ir a visitar al Señor, pero el niño no podía soportar quedarse en casa sin ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 7

*nitya āise, prabhu tāre kare mahā-prīta
yānhā prīti tānhā āise, -bālakera rīta*

nitya āise—él viene todos los días; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *kare*—hace; *mahā-prīta*—comportamiento muy afectuoso; *yānhā prīti*—allí donde hay amor; *tānhā āise*—se va allí; *bālakera rīta*—la naturaleza de los niños pequeños.

TRADUCCIÓN

El niño iba todos los días a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que le trataba con mucho afecto. Los niños, por naturaleza, buscan la compañía de las personas que les quieren.

VERSO 8

*tāhā dekhi' dāmodara duḥkha pāya mane
balite nā pāre, bālaka niṣedha nā māne*

tāhā dekhi—al ver eso; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *duḥkha pāya*—obtiene infelicidad; *mane*—en la mente; *balite nā pāre*—no podía decir nada; *bālaka*—el niño; *niṣedha*—prohibición; *nā māne*—no prestaba atención.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita no podía tolerarlo. Se sentía muy desdichado, pero no podía decir nada, pues el niño no hacía caso a sus prohibiciones.

VERSO 9

*āra dina sei bālaka prabhu-sthāne āilā
gosāñi tāre prīti kari' vārtā puchilā*

āra dina—un día; *sei bālaka*—ese niño; *prabhu-sthāne āilā*—fue a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *prīti kari*—con gran afecto; *vārtā*—noticias; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Un día, el niño fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor, con mucho afecto le preguntó sobre toda clase de noticias.

VERSO 10

*kata-kṣaṇe se bālaka uṭhi' yabe gelā
sahite nā pāre, dāmodara kahite lāgilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *se bālaka*—ese niño; *uṭhi*—tras levantarse; *yabe*—cuando; *gelā*—se fue; *sahite nā pāre*—no pudo tolerar; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *kahite lāgilā*—habló.

TRADUCCIÓN

Pasado un tiempo, cuando el niño se levantó y se marchó, el intolerante Dāmodara Paṇḍita tomó la palabra.

VERSO 11

*anyopadeśe paṇḍita-kahe gosāñira thāñi
'gosāñi' 'gosāñi' ebe jānimu 'gosāñi'*

anya-upadeśe—por instruir a otros; *paṇḍita*—maestro erudito; *kahe*—dice; *gosāñira thāñi*—frente a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro supremo; *ebe*—ahora; *jānīmu*—vamos a saber; *gosāñi*—qué clase de maestro.

TRADUCCIÓN

Con gran insolencia, Dāmodara Paṇḍita dijo al Señor: «Todo el mundo dice que eres un gran maestro porque instruyes a los demás, pero ahora nos vamos a enterar de qué clase de maestro eres.»

SIGNIFICADO

Dāmodara Paṇḍita era un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A veces, sin embargo, una persona que se halla en esa posición cae en la insolencia, debido a la influencia de la energía externa y de consideraciones materiales. De esa forma, el devoto comete el error de atreverse a criticar las actividades del maestro espiritual o de la Suprema Personalidad de Dios. Pese a la lógica de que «la mujer del César debe estar por encima de toda sospecha», el devoto no debe perturbarse por las actividades de su maestro espiritual, y no debe tratar de criticarle. El devoto debe estar fijo en la conclusión de que el maestro espiritual no puede ser objeto de críticas y que nunca se le debe considerar igual a un hombre común. Incluso si aparentemente, en la visión del devoto imperfecto, hay alguna anomalía, el devoto debe estar fijo en la convicción de que, si su maestro espiritual entra en un bar, no es porque sea un borracho, sino porque tiene alguna razón para visitar ese lugar. Un poema bengalí dice:

*yadyapi nityānanda surā-bāḍi yāya
tathāpio haya nityānanda-rāya*

«Incluso si veo al Señor Nityānanda entrar en un bar, no me apartaré de mi conclusión de que Nityānanda Rāya es la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 12

*ebe gosāñira guṇa-yaśa saba loke gāibe
tabe gosāñira pratiṣṭhā puruṣottame ha-ibe*

ebe—ahora; *gosāñira*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇa-yaśa*—las cualidades y la reputación; *saba loke*—toda la gente; *gāibe*—hablará; *tabe*—en ese momento; *gosāñira*—del Señor; *pratiṣṭhā*—la posición; *puruṣottame*—en Puruṣottama (Jagannātha Purī); *ha-ibe*—será.

TRADUCCIÓN

«Eres conocido como Gosāñi [maestro o *ācārya*], pero, ahora, por toda la ciudad de Puruṣottama correrán rumores acerca de Tus cualidades y Tu buena reputación. ¡Qué gran daño va a sufrir Tu posición!»

VERSO 13

śuni' prabhu kahe, -'kyā kaha, dāmodara?
dāmodara kahe, -"tumi svatantra 'īśvara'

śuni—al escuchar; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kyā kaha*—qué tontería estás diciendo; *dāmodara*—Mi querido Dāmodara; *dāmodara kahe*—Dāmodara Paṇḍita contestó; *tumi*—Tú; *svatantra*—independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que Dāmodara Paṇḍita era un devoto puro y sencillo, al escuchar sus insolentes palabras, el Señor dijo: «Mi querido Dāmodara, ¿qué tontería estás diciendo?». Dāmodara Paṇḍita contestó: «Tú eres la independiente Personalidad de Dios, y estás más allá de toda crítica.

VERSO 14

svacchande ācāra kara, ke pāre balite?
mukhara jagatera mukha pāra ācchādite?

svacchande—sin restricción; *ācāra kara*—Tú Te comportas; *ke pāre*

balite—quién puede hablar; *mukhara*—charlatán; *jagatera*—del mundo entero; *mukha*—la boca; *pāra ācchādite*—puedes cubrir Tú.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, puedes actuar como gustes. Nadie puede decirte nada ni ponerte límites. Sin embargo, éste es un mundo desvergonzado. La gente puede decir cualquier cosa. ¿Cómo vas a impedirselo?»

VERSO 15

paṇḍita hañā mane kene vicāra nā kara?
rāṇḍī brāhmaṇīra bālake prīti kene kara?

paṇḍita hañā—siendo un maestro erudito; *mane*—en la mente; *kene*—por qué; *vicāra nā kara*—no te detienes a considerar; *rāṇḍī brāhmaṇīra*—de la viuda de un *brāhmaṇa*; *bālake*—al hijo; *prīti*—afecto; *kene kara*—por qué muestras.

TRADUCCIÓN

«Querido Señor, Tú eres un erudito maestro. ¿Por qué no Te detienes a considerar que ese niño es hijo de una *brāhmaṇī* viuda? ¿Por qué eres tan afectuoso con él?»

VERSO 16

yadyapi brāhmaṇī sei tapasvinī satī
tathāpi tāhāra doṣa-sundarī yuvati

yadyapi—aunque; *brāhmaṇī*—la esposa de un *brāhmaṇa*; *sei*—esa; *tapasvinī*—austera; *satī*—casta; *tathāpi*—aun así; *tāhāra*—suyo; *doṣa*—defecto; *sundarī*—muy hermosa; *yuvati*—muchacha.

TRADUCCIÓN

«La madre del niño es absolutamente austera y casta, pero tiene un defecto natural: es joven y muy hermosa.

VERSO 17

*tumi-ha-parama yuvā, parama sundara
lokera kāṇākāṇi-bāte deha avasara'*

tumi-ha—Tú también; *parama yuvā*—hombre joven; *parama sundara*—muy hermoso; *lokera*—de la gente común; *kāṇākāṇi*—murmuraciones; *bāte*—habladurías; *deha avasara*—estás dando pie a.

TRADUCCIÓN

«Y Tú, mi querido Señor, eres un hombre joven, apuesto y atractivo. Por lo tanto, es seguro que la gente murmurará de Ti. ¿Por qué tendrías que dar pie a esa posibilidad?»

SIGNIFICADO

Como devoto simple y fiel del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Dāmodara Paṇḍita no podía tolerar críticas contra el Señor. Lo malo es que él mismo estaba criticando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a su propia manera. El Señor Se daba cuenta de que, si Dāmodara Paṇḍita tenía la desfachatez de criticarle, era debido a su sencillez de carácter. No obstante, ese comportamiento no es bueno en un devoto.

VERSO 18

*eta bali' dāmodara mauna ha-ilā
antare santoṣa prabhu hāsi' vicārilā*

eta bali—tras decir esto; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *mauna ha-ilā*—guardó silencio; *antare*—dentro de Sí; *santoṣa*—complacido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi*—sonriendo; *vicārilā*—consideró.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Dāmodara Paṇḍita guardó silencio. Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió, complacido en Su interior, y sopesó el atrevimiento de Dāmodara Paṇḍita.

VERSO 19

*"ihāre kahiye śuddha-premera taraṅga
dāmodara-sama mora nāhi 'antaraṅga"*

ihāre—ese comportamiento; *kahiye*—Yo puedo decir; *śuddha-premera taraṅga*—olas de servicio devocional puro; *dāmodara-sama*—como Dāmodara; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *antaraṅga*—amigo íntimo.

TRADUCCIÓN

[Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó:] «Este atrevimiento también es un signo de amor puro por Mí. No tengo otro amigo íntimo como Dāmodara Paṇḍita.»

VERSO 20

*eteka vicāri' prabhu madhyāhne calilā
āra dine dāmodare nibhṛte bolāilā*

eteka vicāri—con este pensamiento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhne calilā*—fue a cumplir con Sus deberes del mediodía; *āra dine*—al día siguiente; *dāmodare*—a Dāmodara Paṇḍita; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *bolāilā*—llamó.

TRADUCCIÓN

Con este pensamiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a cumplir con Sus deberes del mediodía. Al día siguiente, llamó a Dāmodara Paṇḍita a un lugar solitario.

VERSO 21

*prabhu kahe,-"dāmodara, calaha nadīyā
mātāra samīpe tumi raha tāñhā yāñā*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dāmodara*—Mi querido amigo Dāmodara; *calaha nadīyā*—sería mejor que fueses a Nadia (Navadvīpa); *mātāra samīpe*—con Mi madre; *tumi*—tú; *raha*—quédate; *tāñhā*—allí; *yāñā*—yendo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido amigo Dāmodara, sería mejor que fueses a Nadia y te quedases con Mi madre.

VERSO 22

*tomā vinā tāñhāra rakṣaka nāhi dekhi āna
āmāke-ha yāte tumi kailā sāvadhāna*

tomā vinā—aparte de ti; *tāñhāra*—de madre Śacīdevī; *rakṣaka*—protector; *nāhi*—no; *dekhi*—Yo veo; *āna*—alguien más; *āmāke-ha*—incluso a Mí; *yāte*—por el cual; *tumi*—tú; *kailā*—hiciste; *sāvadhāna*—cuidado.

TRADUCCIÓN

«No veo a nadie mejor que tú para protegerla, pues eres tan cuidadoso que hasta a Mí puedes amonestarme.

VERSO 23

*tomā sama 'nirapekṣa' nāhi mora gaṇe
'nirapekṣa' nahile 'dharma' nā yāya rakṣaṇe*

tomā sama—como tú; *nirapekṣa*—neutral; *nāhi*—no hay; *mora gaṇe*—entre

Mis devotos personales; *nirapekṣa*—neutral; *nahile*—sin ser; *dharma*—los principios religiosos; *nā yāya rakṣaṇe*—no se pueden proteger.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el más neutral de todos Mis devotos personales. Eso es muy bueno, pues sin ser neutral no se pueden proteger los principios religiosos.

VERSO 24

*āmā haite ye nā haya, se tomā haite haya
āmāre karilā daṇḍa, āna kebā haya*

āmā haite—de Mí; *ye*—todo lo que; *nā haya*—no es; *se*—eso; *tomā haite*—de ti; *haya*—se hace posible; *āmāre*—a Mí; *karilā daṇḍa*—castigaste; *āna*—a otros; *kebā haya*—qué decir de.

TRADUCCIÓN

«Tú puedes hacer todo lo que Yo no puedo. En verdad, puedes reñirme incluso a Mí, qué decir de a los demás.

VERSO 25

*mātāra gṛhe raha yāi mātāra caraṇe
tomāra āge nahibe kāro svacchandācaraṇe*

mātāra—de Mi madre; *gṛhe*—en la casa; *raha*—quédate; *yāi*—tras ir; *mātāra caraṇe*—en el refugio de los pies de loto de Mi madre; *tomāra āge*—ante ti; *nahibe*—no habrá; *kāro*—de alguien; *svacchanda-ācaraṇe*—actividades independientes.

TRADUCCIÓN

«Es mejor para ti que vayas al refugio de los pies de loto de Mi madre,

pues, ante ti, nadie podrá actuar de forma independiente.

VERSO 26

*madhye madhye āsibā kabhu āmāra daraśane
śīghra kari' punaḥ tāhāñ karaha gamane*

madhye madhye—de cuando en cuando; *āsibā*—vendrás; *kabhu*—a veces; *āmāra daraśane*—a verme; *śīghra kari*—muy pronto; *punaḥ*—de nuevo; *tāhāñ*—allí; *karaha gamane*—dispón las cosas para ir.

TRADUCCIÓN

«Puedes venir a verme de cuando en cuando, estar aquí un breve tiempo, y luego regresar.

VERSO 27

*mātāre kahiha mora koṭī namaskāre
mora sukha-kathā kahi' sukha diha' tāñre*

mātāre—a Mi madre; *kahiha*—informa; *mora*—Mías; *koṭī*—diez millones; *namaskāre*—reverencias; *mora*—Mía; *sukha*—de felicidad; *kathā*—temas; *kahi*—diciendo; *sukha*—felicidad; *diha' tāñre*—da a ella.

TRADUCCIÓN

«Ofrece de Mi parte reverencias a Mi madre millones de veces. Por favor, dile que aquí soy feliz y, de ese modo, hazla feliz a ella.

VERSO 28

*'nirantara nija-kathā tomāre śunāite
ei lāgi' prabhu more pāṭhāilā ihāñte*

nirantara—constantemente; *nija-kathā*—las actividades personales; *tomāre*

śunāite—para informarte; *ei lāgi*—por esa razón; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a mí; *pāṭhāilā*—ha enviado; *ihānte*—aquí.

TRADUCCIÓN

«Dile que te envío para informarle de Mis actividades personales, de forma que ella pueda compartir Mi felicidad.

VERSO 29

eta kahi' mātāra mane santoṣa janmāiha
āra guhya-kathā tānre smaraṇa karāiha

eta kahi—diciendo esto; *mātāra mane*—en la mente de Mi madre; *santoṣa janmāiha*—da satisfacción; *āra*—otro; *guhya-kathā*—mensaje muy confidencial; *tānre*—a ella; *smaraṇa karāiha*—haz recordar.

TRADUCCIÓN

«Hablándole de ese modo, satisfaz la mente de madre Śacī. Recuérdale también algo sumamente confidencial dándole, de parte Mía, el siguiente mensaje.

VERSO 30

'bāre bāre āsi' āmi tomāra bhavane
miṣṭānna vyañjana saba kariye bhojane

bāre bāre—una y otra vez; *āsi*—viniendo; *āmi*—Yo; *tomāra bhavane*—a tu casa; *miṣṭānna*—dulces; *vyañjana*—guisos de hortalizas; *saba*—todos; *kariye*—hago; *bhojane*—comer.

TRADUCCIÓN

«“Yo vengo a tu casa una y otra vez a comer todos los dulces y guisos de hortalizas que ofreces.

VERSO 31

*bhojana kariye āmi, tumi tāhā jāna
bāhya virahe tāhā swapna kari māna*

bhojana—almorzar; *kariye*—hago; *āmi*—Yo; *tumi*—tú; *tāhā*—eso; *jāna*—sabes; *bāhya*—externamente; *virahe*—en separación; *tāhā*—eso; *swapna*—sueño; *kari*—como; *māna*—tú consideras.

TRADUCCIÓN

«“Tú sabes que Yo vengo y como las ofrendas, pero, debido a la separación externa, lo consideras un sueño.

SIGNIFICADO

Madre Śacī sentía separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y debido a ello pensaba que soñaba que su hijo había venido a verla. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, deseaba hacerle saber que en realidad no era un sueño. Él realmente iba allí y comía todo lo que Su madre Le ofrecía. Así son los tratos entre los devotos avanzados y la Suprema Personalidad de Dios. Como afirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». Los devotos puros viven los tratos con el Señor en el plano trascendental, pero, como todavía se hallan en el mundo material, creen que se trata de sueños. El Señor, sin embargo, habla con el devoto avanzado, y el devoto avanzado también Le ve a Él. Todo es real; no es un sueño.

VERSO 32

*ei māgha-saṅkrāntye tumi randhana karilā
nānā vyañjana, kṣīra, piṭhā, pāyasa rāndhilā*

ei—este; *māgha-saṅkrāntye*—en ocasión del festival de Māgha-saṅkrānti; *tumi*—tú; *randhana karilā*—cocinaste; *nānā vyañjana*—variedad de guisos de hortalizas; *kṣīra*—leche condensada; *piṭhā*—pasteles; *pāyasa*—arroz dulce; *rāndhilā*—cocinaste.

TRADUCCIÓN

«En el último festival de Māgha-saṅkrānti, cocinaste para Mí variedad de guisos de hortalizas, leche condensada, pasteles y arroz dulce.

VERSO 33

*kṛṣṇe bhoga lāgāñā yabe kailā dhyāna
āmāra sphūrṭi haila, aśru bharila nayana*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *bhoga*—ofrenda; *lāgāñā*—dar; *yabe*—cuando; *kailā dhyāna*—tú meditabas; *āmāra*—Mía; *sphūrṭi*—súbita aparición; *haila*—hubo; *aśru*—lágrimas; *bharila*—llenaron; *nayana*—tus ojos.

TRADUCCIÓN

«Ofreciste los alimentos al Señor Kṛṣṇa, y de pronto, mientras meditabas, aparecí Yo, y tus ojos se llenaron de lágrimas.

VERSO 34

*āste-vyaste āmi giyā sakali khāila
āmi khāi,-dekhi' tomāra sukha upajila*

āste-vyaste—a toda prisa; *āmi*—Yo; *giyā*—yendo; *sakali khāila*—comí todo; *āmi khāi*—Yo como; *dekhi*—al ver; *tomāra*—tuya; *sukha*—felicidad;

upajila—creció.

TRADUCCIÓN

«Fui allí a toda prisa y lo comí todo. Al verme comer, te sentiste muy feliz.

VERSO 35

*kṣaṇeke aśru muchiyā śūnya dekhi' pāta
svapana dekhiluṅ, 'yena nimāñi khāila bhāta*

kṣaṇeke—en un momento; *aśru*—lágrimas; *muchiyā*—tras secarte; *śūnya*—vacío; *dekhi*—al ver; *pāta*—el plato; *svapana dekhiluṅ*—tuve un sueño; *yena*—como si; *nimāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāila bhāta*—comió los alimentos.

TRADUCCIÓN

«Al cabo de un momento, después de secarte los ojos, viste que el plato que Me habías ofrecido estaba vacío. Entonces pensaste: 'He soñado que Nimāi lo comía todo'.

VERSO 36

*bāhya-viraha-daśāya punaḥ bhrānti haila
'bhoga nā lāgāiluṅ',-ei jñāna haila*

bāhya-viraha—de separación externa; *daśāya*—por la condición; *punaḥ*—de nuevo; *bhrānti haila*—había ilusión; *bhoga*—ofrenda a la Deidad; *nā lāgāiluṅ*—no he dado; *ei*—eso; *jñāna haila*—tú pensaste.

TRADUCCIÓN

«Sufriendo de separación externa, estabas de nuevo bajo la influencia de la ilusión, pensando que no habías ofrecido los alimentos al Señor

Viṣṇu.

VERSO 37

*pāka-pātre dekhilā saba anna āche bhari
punaḥ bhoga lāgāilā sthāna-saṁskāra kari*

pāka-pātre—las cazuelas; *dekhilā*—ella vio; *saba*—todas; *anna*—comida; *āche bhari*—estaban llenos de; *punaḥ*—de nuevo; *bhoga lāgāilā*—ofreció los alimentos; *sthāna*—el lugar para ofrecer; *saṁskāra kari*—tras limpiar.

TRADUCCIÓN

«“Entonces fuiste a ver las cazuelas y viste que estaban todas llenas de comida. Así, después de limpiar el lugar de la ofrenda, ofreciste de nuevo los alimentos.

VERSO 38

*ei-mata bāra bāra kariye bhojana
tomāra śuddha-preme more kare ākarṣaṇa*

ei-mata—de ese modo; *bāra bāra*—una y otra vez; *kariye bhojana*—Yo como; *tomāra*—tuyo; *śuddha-preme*—amor puro; *more*—a Mí; *kare ākarṣaṇa*—atrae.

TRADUCCIÓN

«“De ese modo, como una y otra vez todo lo que Me ofreces, pues Me siento atraído por tu amor puro.

VERSO 39

*tomāra ājñāte āmi āchi nīlācale
nikaṭe lañā yāo āmā tomāra prema-bale*

tomāra ājñāte—por tu orden; *āmi*—Yo; *āchi*—vivo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *nikaṭe*—cerca; *lañā yāo*—tú te llevas; *āmā*—a Mí; *tomāra*—tuyo; *prema*—amor trascendental; *bale*—por la fuerza de.

TRADUCCIÓN

«“Sólo por cumplir tu orden, estoy viviendo en Nīlācala [Jagannātha Purī]. Sin embargo, tú sigues arrastrándome a tu lado debido al gran amor que sientes por Mí.”»

VERSO 40

ei-mata bāra bāra karāiha smaraṇa
mora nāma lañā tāṇra vandiha caraṇa'

ei-mata—de este modo; *bāra bāra*—una y otra vez; *karāiha*—ocasiona; *smaraṇa*—recuerdo; *mora*—Mío; *nāma*—nombre; *lañā*—tomando; *tāṇra*—suyos; *vandiha*—adora; *caraṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Dāmodara Paṇḍita: «Recuerda estas cosas a madre Śacī una y otra vez y adora sus pies de loto en Mi nombre».

VERSO 41

eta kahi' jagannāthera prasāda ānāila
mātāke vaiṣṇave dite pṛthak pṛthak dila

eta kahi—tras decir esto; *jagannāthera*—de Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida; *ānāila*—ordenó que trajeran; *mātāke*—a Su madre; *vaiṣṇave*—y a todos los *vaiṣṇavas*; *dite*—para entregar; *pṛthak pṛthak*—por separado; *dila*—Él dio.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó que trajeran toda clase de *prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha. Entonces, el Señor le dio el *prasādam*, en paquetes separados, para ofrecer a Su madre y a diversos *vaiṣṇavas*.

VERSO 42

*tabe dāmodara cali' nadīyā āilā
mātāre miliyā tāñra caraṇe rahilā*

tabe—entonces; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *cali*—caminando; *nadīyā āilā*—llegó a Nadia (Navadvīpa); *mātāre miliyā*—justo después de reunirse con Śacīmātā; *tāñra caraṇe*—a sus pies de loto; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Dāmodara Paṇḍita fue a Nadia [Navadvīpa]. Allí fue a ver a madre Śacī y se quedó bajo la protección de sus pies de loto.

VERSO 43

*ācāryādi vaiṣṇavere mahā—prasāda dilā
prabhura yaiche ājñā, paṇḍita tāhā ācarilā*

ācārya-ādi—comenzando por Advaita Ācārya; *vaiṣṇavere*—a todos los *vaiṣṇavas*; *mahā-prasāda dilā*—entregó todo el *prasādam* del Señor Jagannātha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—como; *ājñā*—la orden; *paṇḍita*—Dāmodara Paṇḍita; *tāhā*—eso; *ācarilā*—llevó a cabo.

TRADUCCIÓN

Entregó todo el *prasādam* a grandes *vaiṣṇavas* como Advaita Ācārya. De ese modo, se quedó allí y actuó conforme a la orden de Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

VERSO 44

*dāmodara āge svātantrya nā haya kāhāra
tāra bhaye sabe kare saṅkoca vyavahāra*

dāmodara āge—ante Dāmodara Paṇḍita; *svātantrya*—conducta independiente; *nā haya kāhāra*—nadie se atreve a hacer; *tāra bhaye*—por temor a él; *sabe*—todos ellos; *kare*—hacen; *saṅkoca vyavahāra*—tratos con gran prudencia.

TRADUCCIÓN

Todos sabían que Dāmodara Paṇḍita era estricto en los tratos de la vida práctica. Por esa razón, le temían y no se atrevían a hacer nada independiente.

VERSO 45

*prabhu-gaṇe yāñra dekhe alpa-maryādā-laṅghana
vākya-daṇḍa kari' kare maryādā sthāpana*

prabhu-gaṇe—en los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñra*—cuya; *dekhe*—ve; *alpa-maryādā-laṅghana*—una ligera desviación de la norma de etiqueta y conducta; *vākya-daṇḍa kari*—riñendo de palabra; *kare*—hace; *maryādā*—la etiqueta; *sthāpana*—establecer.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita reñía verbamente a cualquier devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en quien encontrara la más mínima desviación de la buena conducta. De ese modo establecía la norma de etiqueta.

VERSO 46

ei-ta kahila dāmodarera vākya-daṇḍa

yāhāra śravaṇe bhāge 'ajñāna pāṣaṇḍa

ei-ta—de este modo; *kahila*—he explicado; *dāmodarera*—de Dāmodara Paṇḍita; *vākya-daṇḍa*—la reprimenda con palabras; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar la cual; *bhāge*—se va; *ajñāna pāṣaṇḍa*—el ateo de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

He hablado así de las reprimendas verbales de Dāmodara Paṇḍita. Al escuchar acerca de esto, los principios ateos y la ignorancia se van.

VERSO 47

*caitanyera līlā-gambhīra, koṭi-samudra haite
ki lāgi' ki kare, keha nā pāre bujhite*

caitanyera līlā—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra*—muy profundos; *koṭi-samudra haite*—más que millones de mares; *ki lāgi*—por qué razón; *ki kare*—qué hace; *keha*—alguien; *nā*—no; *pāre bujhite*—puede entender.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son más profundos que millones de mares y océanos. Por lo tanto, nadie puede entender lo que hace o por qué lo hace.

VERSO 48

*ataeva gūḍha artha kichui nā jāni
bāhya artha karibāre kari ṭānāṭāni*

ataeva—por lo tanto; *gūḍha artha*—significado profundo; *kichui*—alguno; *nā jāni*—no conozco; *bāhya artha karibāre*—para explicar los significados externos; *kari*—yo hago; *ṭānāṭāni*—gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

No conozco el significado profundo de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la medida de lo posible, trataré de explicarlas externamente.

VERSO 49

*eka-dina prabhu haridāsere mililā
tāñhā lañā goṣṭhī kari' tāñhāre puchilā*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāsere*—a Haridāsa Ṭhākura; *mililā*—fue a ver; *tāñhā lañā*—llevándolo; *goṣṭhī kari*—conversando; *tāñhāre puchilā*—el Señor le preguntó.

TRADUCCIÓN

Un día, como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa Ṭhākura, y en el curso de la conversación le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 50

*"haridāsa, kali-kāle yavana apāra
go-brāhmaṇe hiṁsā kare mahā durācāra*

haridāsa—Mi querido Haridāsa; *kali-kāle*—en la era de Kali; *yavana*—demonios contrarios a los principios védicos; *apāra*—ilimitados; *go-brāhmaṇe*—las vacas y la cultura brahmínica; *hiṁsā kare*—hacen violencia contra; *mahā durācāra*—sumamente caídos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Ṭhākura Haridāsa, en la era de Kali, la mayor parte de la gente carece de cultura védica, y por eso se les califica de *yavanas*. Su única preocupación es matar vacas y acabar con la cultura brahmínica.

De ese modo, todos están ocupados en actos pecaminosos.

SIGNIFICADO

Con estas palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu podemos entender claramente que la palabra *yavana* no se refiere solamente a un determinado grupo humano. Todo el que está en contra de la conducta establecida en los principios védicos recibe el nombre de *yavana*. Esos *yavanas* pueden vivir en la India o fuera de la India. Como aquí se explica, la característica de los *yavanas* es la violencia de matar a las vacas y la cultura brahmínica. Cuando ofrecemos reverencias al Señor, decimos: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. El Señor es el sustentador de la cultura brahmínica. Su primera preocupación es velar por el beneficio de las vacas y de los *brāhmaṇas*. Tan pronto como la civilización humana se vuelve en contra de la cultura brahmínica y permite la matanza irrestricta de vacas, debemos entender que los hombres ya no se hallan bajo el control de la cultura védica, sino que son todos *yavanas* y *mlecchas*. Las Escrituras dicen que los próximos diez mil años serán de predominio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero que, después de ese período, todos se volverán *mlecchas* y *yavanas*. Así, al final del *yuga* Kṛṣṇa aparecerá en la forma de Kalki *avatāra* y les matará sin la menor consideración.

VERSO 51

*ihā-sabāra kon mate ha-ibe nistāra?
tāhāra hetu nā dekhiye,—duḥkha apāra'*

ihā-sabāra—de todos esos *yavanas*; *kon mate*—por qué medio; *ha-ibe nistāra*—habrá liberación; *tāhāra hetu*—la causa de esa liberación; *nā dekhiye*—no veo; *e duḥkha apāra*—ése es Mi gran pesar.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo van a liberarse esos *yavanas*? Me causa mucho pesar, pero no veo la manera.»

SIGNIFICADO

Este verso revela la importancia del advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu como *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas. En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *patita-pāvana-hetu tava avatāra*: «¡Oh, mi Señor!, Tú has venido con la única intención de liberar a todas las almas caídas». *Mo-sama patita prabhu nā pāibe āra*: «Y, de todas las almas caídas, yo soy el más bajo». Las palabras *e duḥkha apāra* («Me causa mucho pesar») nos muestran que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre pensando en la liberación de las almas caídas. Esa afirmación indica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo, siempre Se siente muy desdichado de ver a las almas caídas en el mundo material. Por esa razón, Él mismo viene tal y como es, o viene como devoto en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, para entregar el amor por Kṛṣṇa directamente a las almas caídas. *Namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te*. Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan misericordioso que no sólo da conocimiento acerca de Kṛṣṇa, sino que, con Sus actividades prácticas, enseña cómo amar a Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-prema-pradāya te*). Aquellos que siguen los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben adoptar la misión del Señor con la máxima seriedad. En la era de Kali, la gente está volviéndose peor que los animales. Pese a todo, y aunque comen carne de vaca y están envidiosos de la cultura brahmínica, Śrī Caitanya Mahāprabhu está meditando en cómo liberarles de esa horrible vida. Para ello, pide a todos los hindúes que adopten Su misión:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar para el beneficio de todos los demás». (*Cc. Ādi-līlā* 9.41). Es, por lo tanto, deber de todo aquel que haya nacido en la India y sea avanzado y culto tomar muy en serio esta causa. Todos los indios deben dar lo mejor de sí mismos para ayudar al progreso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces serán considerados verdaderos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por desgracia, también están quiénes se hacen llamar *vaiṣṇavas* pero, en lugar de colaborar con este movimiento, se dejan llevar de la envidia y lo condenan de tantas maneras. Nos entristece mucho tener que comentar que esas personas, llevadas de una injusta envidia hacia nuestras actividades, se esfuerzan por encontrarnos defectos, pese a que estamos haciendo todo lo

posible por llevar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa directamente en los países de los *yavanas* y los *mlecchas*. Esos *yavanas* y *mlecchas* vienen a nosotros y se vuelven *vaiṣṇavas* purificados que siguen los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien se identifique como seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe tener el mismo sentimiento que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que dijo: *ihā-sabāra kon mate ha-ibe nistāra*: «¿Cómo van a liberarse todos esos *yavanas*?». Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre ansioso por liberar a las almas caídas, pues su posición degradada Le causaba un gran pesar. Desde ese plano se puede propagar la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 52

*haridāsa kahe,—"prabhu, cintā nā kariha
yavanera saṁsāra dekhi' duḥkha nā bhāviha*

haridāsa kahe—Haridāsa contestó; *prabhu*—mi querido Señor; *cintā nā kariha*—no Te angusties; *yavanera saṁsāra*—la condición material de los *yavanas*; *dekhi*—al ver; *duḥkha nā bhāviha*—no estés triste.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Mi querido Señor, no Te angusties. No Te sientas triste de ver la condición de los *yavanas* en la existencia material.

SIGNIFICADO

Estas palabras de Haridāsa Ṭhākura son las que corresponden a un devoto que ha dedicado vida y alma al servicio del Señor. Cuando el Señor Se siente triste debido a la condición de las almas caídas, el devoto Le consuela diciendo: «Mi querido Señor, no Te angusties». Eso es servicio. Todo el mundo debe adoptar la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu para tratar de aliviarle de la ansiedad que siente. Ése es verdadero servicio al Señor. Quien trata de aliviar la ansiedad de Śrī Caitanya Mahāprabhu por las almas caídas es ciertamente un devoto del Señor muy íntimo y querido. Blasfemar contra ese devoto que hace todo lo posible por propagar el culto

de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la mayor ofensa. Quien así actúa, lo único que va a conseguir es ser castigado por su envidia.

VERSO 53

*yavana-sakalera 'mukti' habe anāyāse
'hā rāma, hā rāma' bali' kahe nāmābhāse*

yavan-sakalera—de todos los *yavanas*; *mukti*—liberación; *habe*—habrá; *anāyāse*—muy fácilmente; *hā rāma hā rāma*—«¡oh, Señor Rāma!, ¡oh, Señor Rāma!»; *bali*—al decir; *kahe*—ellos dicen; *nāma-ābhāse*—casi cantando el santo nombre del Señor sin ofensas.

TRADUCCIÓN

Los *yavanas* están acostumbrados a decir “*hā rāma, hā rāma*” [“¡oh, Señor Rāmacandra!”]; debido a ese *nāmābhāsa*, serán liberados con mucha facilidad.

VERSO 54

*mahā-preme bhakta kahe,—'hā rāma, hā rāma
yavanera bhāgya dekha, laya sei nāma*

mahā-preme—con gran amor extático; *bhakta kahe*—el devoto dice; *hā rāma hā rāma*—«¡oh, Señor Rāmacandra!, ¡oh, Señor Rāmacandra!»; *yavanera*—de los *yavanas*; *bhāgya*—la fortuna; *dekha*—ve; *laya sei nāma*—también ellos están cantando el mismo santo nombre.

TRADUCCIÓN

«El devoto avanzado en el amor extático exclama: “¡Oh, mi Señor Rāmacandra!, ¡oh, mi Señor Rāmacandra!”. Pero los *yavanas* también cantan: “¡*hā rāma, hā rāma!*”. ¡Fíjate que afortunados son!»

SIGNIFICADO

El fuego quema lo mismo si lo toca un niño que si lo toca una persona mayor. Haridāsa Ṭhākura dice que los grandes devotos del Señor exclaman *hā rāma, hā rāma*, y también los *yavanas*, aunque no conocen el significado trascendental de *hā rāma, hā rāma*, pronuncian esas mismas palabras en su vida corriente. Para los *yavanas*, las palabras *hā rāma* significan «abominable», mientras que el devoto pronuncia las palabras *hā rāma* con amor extático. Sin embargo, debido a que las palabras *hā rāma* son el *summum bonum* espiritual, el hecho es el mismo, sean pronunciadas por *yavanas* o por grandes devotos, del mismo modo que el fuego es el mismo tanto para el niño como para la persona mayor. En otras palabras, el santo nombre del Señor *hā rāma* actúa siempre, incluso cuando se canta sin pretender dirigirse al Señor Supremo. Los *yavanas* cantan el santo nombre con una actitud distinta a la de los devotos, pero el santo nombre *hā rāma* es tan poderoso espiritualmente que actúa en todas partes, tanto si se sabe como si no. Esto se explica de la siguiente manera.

VERSO 55

*yadyapi anya saṅkete anya haya nāmābhāsa
tathāpi nāmera teja nā haya vināśa*

yadyapi—aunque; *anya*—otro; *saṅkete*—por insinuación; *anya*—ese otro; *haya*—es; *nāma-ābhāsa*—casi igual al santo nombre; *tathāpi*—aun así; *nāmera teja*—el poder trascendental del santo nombre; *nā haya vināśa*—no se destruye.

TRADUCCIÓN

Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura, la autoridad en el canto del santo nombre, dijo: «Cantar el santo nombre del Señor sin intención de referirse al Señor es un ejemplo de *nāmābhāsa*. El poder trascendental del santo nombre no se destruye ni siquiera si se canta de ese modo.

VERSO 56

*daṁṣtri-daṁṣtrāhato mleccho hā rāmeti punaḥ punaḥ
uktvāpi muktīm āpnoti kiṁ punaḥ śraddhayā gṛṇan*

daṁṣtri—de un jabalí; *daṁṣtra*—por los colmillos; *āhataḥ*—matado; *mlecchaḥ*—un carnívoro; *hā rāma*—«¡oh, mi Señor Rāma!»; *iti*—de ese modo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *uktvā*—al decir; *api*—incluso; *muktim*—la liberación; *āpnoti*—obtiene; *kim*—qué; *punaḥ*—de nuevo; *śraddhayā*—con fe y veneración; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

«“Si hasta un *mleccha* que ha sido herido de muerte por el colmillo de un jabalí y, en su agonía, grita una y otra vez ‘*hā rāma, hā rāma*’, alcanza la liberación, ¿qué puede decirse de quienes cantan el santo nombre con fe y veneración?”

SIGNIFICADO

En este verso se hace referencia a una historia en que un comedor de carne, herido de muerte por un jabalí, gritó una y otra vez las palabras *hā rāma, hā rāma* en el momento de morir. El que se trate de una cita del *Nṛsimha Purāṇa* indica que también en los tiempos puránicos había *mlecchas* y *yavanas* (comedores de carne), y que también en aquellos tiempos se decían las palabras *hā rāma*, que significan «¡maldita sea!». Con este verso, Haridāsa Ṭhākura ofrece el testimonio de que un comedor de carne que maldice algo con las palabras *hā rāma* obtiene el beneficio del santo nombre que canta el devoto con el sentido de «¡Oh, mi Señor Rāma!».

VERSO 57

ajāmila putre bolāya bali 'nārāyaṇa
viṣṇu-dūta āsi' chāḍāya tāhāra bandhana

ajāmila—Ajāmila; *putre*—a su hijo; *bolāya*—llama; *bali*—diciendo; *nārāyaṇa*—el santo nombre de Nārāyaṇa; *viṣṇu-dūta*—los asistentes del Señor Viṣṇu; *āsi*—viniendo; *chāḍāya*—quitan; *tāhāra*—de él; *bandhana*—los lazos.

TRADUCCIÓN

«Ajāmila fue un gran pecador durante su vida, pero en el momento de la muerte llamó casualmente a su hijo menor, que se llamaba Nārāyaṇa. En ese momento, los asistentes del Señor Viṣṇu vinieron a liberarle de los lazos de Yamarāja, el superintendente de la muerte.

VERSO 58

*'rāma' dui akṣara ihā nahe vyavahita
prema-vācī 'hā'-śabda tāhāte bhūṣita*

rāma—el santo nombre del Señor; *dui*—dos; *akṣara*—sílabas; *ihā*—esas; *nahe*—no están; *vyavahita*—separadas; *prema-vācī*—una palabra que indica amor; *hā*—«¡oh!»; *śabda*—la palabra; *tāhāte*—con esa; *bhūṣita*—adornadas.

TRADUCCIÓN

«La palabra “rāma” está formada por las dos sílabas “rā” y “ma”. No están separadas y están adornadas con la amorosa palabra “hā”, que significa “¡oh!”.

VERSO 59

*nāmera akṣara-sabera ei ta' svabhāva
vyavahita haile nā chāḍe āpana-prabhāva*

nāmera—del santo nombre; *akṣara*—las letras; *sabera*—de todas; *ei*—ésta; *ta*—ciertamente; *svabhāva*—la característica; *vyavahita haile*—incluso si no se pronuncian correctamente; *nā*—no; *chāḍe*—abandona; *āpana-prabhāva*—su propia influencia espiritual.

TRADUCCIÓN

«Las letras del santo nombre poseen tanta potencia espiritual que

actúan incluso si no se pronuncian correctamente.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que en este verso la palabra *vyavahita* («pronunciado incorrectamente») no se emplea para referirse a la vibración mundana de las letras del alfabeto. Esa pronunciación descuidada para la complacencia sensorial de las personas materialistas no es una vibración de sonido trascendental. Pronunciar el santo nombre y, al mismo tiempo, ocuparse en complacencia de los sentidos, es un obstáculo en la senda que lleva al logro del amor extático por Kṛṣṇa. Por otra parte, si una persona deseosa de servicio devocional pronuncia el santo nombre aunque sea parcial o incorrectamente, el santo nombre, que es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, manifiesta su potencia espiritual, debido a que se ha pronunciado sin ofensas. De ese modo, la persona se libera de todas las prácticas indeseables y gradualmente ve despertar su amor latente por Kṛṣṇa.

VERSO 60

*nāmaikam yasya vāci smaraṇa-patha-gaṭam śrotra-mūlam gaṭam vā
śuddham vāśuddha-varṇam vyavahita-rahitaṃ tārayaty eva satyam
tat ced deha-draviṇa-janatā-lobha-pāṣaṇḍa-madhye
nikṣiptam syān na phala-janakam śīghram evātra vipra*

nāma—el santo nombre; *ekam*—una vez; *yasya*—de quien; *vāci*—en la boca; *smaraṇa-patha-gaṭam*—que ha entrado en la senda del recuerdo; *śrotra-mūlam gaṭam*—que ha entrado en las raíces del oído; *vā*—o; *śuddham*—pura; *vā*—o; *aśuddha-varṇam*—pronunciado de forma impura; *vyavahita-rahitaṃ*—sin ofensas o sin ser separado; *tārayati*—libera; *eva*—ciertamente; *satyam*—verdaderamente; *tat*—ese nombre; *ced*—si; *deha*—el cuerpo material; *draviṇa*—opulencia material; *janatā*—respaldo público; *lobha*—codicia; *pāṣaṇḍa*—ateísmo; *madhye*—hacia; *nikṣiptam*—dirigido; *syāt*—puede ser; *na*—no; *phala-janakam*—producir los resultados; *śīghram*—rápidamente; *eva*—ciertamente; *atra*—en esta cuestión; *vipra*—¡oh, brāhmaṇa!

TRADUCCIÓN

«“El santo nombre del Señor, pronunciado una vez por un devoto, o si penetra en su mente o en su oído, que es el canal de la recepción auditiva, ciertamente le liberará del cautiverio material, tanto si lo pronuncia bien como si lo pronuncia mal, con corrección gramatical o sin ella, debidamente unido o con sus partes separadas. ¡Oh, *brāhmaṇa!*, la potencia del santo nombre es, por lo tanto, realmente grande. Sin embargo, si esa vibración del santo nombre se emplea para beneficio del cuerpo material, en busca de riquezas y seguidores, o bajo la influencia de la codicia o el ateísmo —en otras palabras, si se pronuncia con ofensas—, el canto no producirá el resultado deseado en poco tiempo. Por lo tanto, se deben evitar cuidadosamente las ofensas en el canto del santo nombre del Señor.”»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī incluye este verso del *Padma Purāṇa* en el *Hari-bhakti-vilāsa* (11.527), donde da la siguiente explicación:

*vāci gataṁ prasaṅgād vāñ-madhye pravṛttam api, smaraṇa-patha-gataṁ
kathāñcin manaḥ-sprṣtam api,
rotra-mūlaṁ gataṁ kiñcit śrutam api; śuddha-varṇaṁ vā aśuddha-varṇam
api vā, vyavahitaṁ
abdāntareṇa yad-vyavadhānaṁ vaksyamāṇa-nārāyaṇa-śabdasya kiñcid
uccāraṇānantaram prasaṅgād
patitaṁ śabdāntaram tena rahitaṁ sat.*

Esto significa que si alguien, sin importar cómo, escucha el santo nombre, lo pronuncia o lo recuerda, o si su mente queda captada cuando el santo nombre se acerca a sus oídos, ese santo nombre, aunque se pronuncie en palabras separadas, hará su efecto. Se da el siguiente ejemplo de pronunciación separada:

*yadvā, yadyapi 'halaṁ riktam' ity ādy-uktau hakāra-rikārayor vṛtṭyā
harīti-nāmāsty eva, tathā 'rāja-mahiṣī' ity atra rāma-nāmāpi, evam anyad
apy ūhyam, tathāpi tat-tan-nāma-madhye vyavadhāyakam akṣarāntaram
astīty etādṛśa-vyavadhāna-rahitam ity arthaḥ, yadvā, vyavahitaṁ ca*

*tad-rahitaṃ cāpi vā, tatra vyavahitaṃ-nāmaṇ kiñcid uccāraṇānantaraṃ
kathañcid āpatitaṃ śabdāntaraṃ samādhāya paścān
nāmāvaśiṣṭākṣara-grahaṇam ity evaṃ rūpaṃ, madhye
śabdāntareṇāntaritam ity arthaḥ, rahitaṃ paścād
avaśiṣṭākṣara-grahaṇa-varjitaṃ, kenacid aṃśena hīnam ity arthaḥ, tathāpi
tārayaty eva.*

Supongamos que alguien dice las palabras *halam riktam*. La sílaba *ha* de la palabra *halam* y la sílaba *ri* de *riktam* se pronuncian separadas, pero, aun así, harán efecto, porque, de una u otra forma, se ha pronunciado la palabra *hari*. De forma similar, en la palabra *rāja-mahiṣi*, las sílabas «*rā*» y «*ma*» aparecen en dos palabras separadas, pero, debido a la proximidad que de alguna manera las une, el santo nombre *rāma* hará su efecto, siempre y cuando no se cometan ofensas.

*sarvebhyaḥ pāpebhyo 'parādhebhyaś ca saṃsārād apy uddhārayaty eveti
satyam eva, kintu nāma-sevanasya mukhyaṃ yat phalaṃ tan na sadyaḥ
sampadyate. tathā deha-bharaṇādy-artham api nāma-sevanena mukhyaṃ
phalam āśu na sidhyatīty āha,-tac ced iti.*

El santo nombre tiene tanta potencia espiritual que puede liberarnos de todas las reacciones pecaminosas y enredos materiales, pero, si se pronuncia para facilitar el pecado, el santo nombre no dará resultado en poco tiempo.

*tan nāma ced yadi dehādi-madhye niṣiptaṃ-deha-bharaṇādy-artham eva
vinyastam, tadāpi phala-janakaṃ na bhavati kim? api tu bhavaty eva, kintu
atra iha loke śīghraṃ na bhavati, kintu vilambenaiva bhavatīty arthaḥ.*

El santo nombre del Señor es tan poderoso que su efecto es seguro, pero, cuando se pronuncia con ofensas, ese efecto se retrasa, no es inmediato, pese a que en circunstancias favorables actúa muy rápidamente.

VERSO 61

nāmābhāsa haite haya sarva-pāpa-kṣaya

nāma-ābhāsa haite—de la pronunciación de *nāmābhāsa*; *haya*—hay;
sarva-pāpa—de todas las reacciones a los pecados; *kṣaya*—destrucción.

TRADUCCIÓN

Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura continuó: «Quien pronuncia el santo nombre sin ofensas, aunque sea de forma imperfecta, puede liberarse de todos los resultados de la vida pecaminosa.

VERSO 62

*taṁ nirvyājaṁ bhaja guṇa-nidhe pāvanam pāvanānām
śraddhā-rajyan-matir atitarām uttamaḥ-śloka-maulim
prodyann antaḥ-karaṇa-kuhare hanta yan-nāma-bhānor
ābhāso 'pi kṣapayati mahā-pātaka-dhvānta-rāśim*

tam—a Él; *nirvyājam*—sin duplicidad; *bhaja*—adora; *guṇa-nidhe*—¡oh, manantial de todas las buenas cualidades!; *pāvanam*—purificador; *pāvanānām*—de todos los demás purificadores; *śraddhā*—con fe; *rajyan*—estando animada; *matih*—la mente; *atitarām*—en exceso; *uttamaḥ-śloka-maulim*—la mejor de las personalidades a quienes se adora con poesía selecta o que son trascendentales a todas las posiciones materiales; *prodyan*—manifestar; *antaḥ-karaṇa-kuhare*—en lo más profundo del corazón; *hanta*—¡jay!; *yat-nāma*—cuyo santo nombre; *bhānoḥ*—del Sol; *ābhāsaḥ*—una leve aparición; *api*—incluso; *kṣapayati*—erradica; *mahā-pātaka*—las acciones resultantes de grandes actividades pecaminosas; *dhvānta*—de ignorancia; *rāśim*—la gran cantidad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, manantial de todas las buenas cualidades!, simplemente adora a Śrī Kṛṣṇa, el purificador de todos los purificadores, la más excelsa de las personalidades que se adoran con poesía selecta. Adórale con una mente fiel e inquebrantable, sin duplicidad y de forma muy elevada. Adora de ese modo al Señor, cuyo nombre es como el Sol, pues del mismo modo que los más tenues albores del amanecer disipan la oscuridad de la noche, un leve atisbo del santo nombre de Kṛṣṇa puede alejar toda la oscuridad de la ignorancia que surge en el corazón debido a actividades muy pecaminosas realizadas en vidas pasadas.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.103).

VERSO 63

nāmābhāsa haite haya saṁsārera kṣaya

nāma—ābhāsa haite—incluso por efecto de *nāmābhāsa*; *haya*—hay; *saṁsārera kṣaya*—liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

«La más tenue luz del santo nombre del Señor puede arrancar todas las reacciones de la vida pecaminosa.

VERSO 64

*mriyamāṇo harer nāma gṛṇan putropacāritam
ajāmilo 'py agād dhāma kim uta śraddhayā gṛṇan*

mriyamāṇaḥ—muriendo; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor Supremo; *gṛṇan*—cantar; *putra—upacāritam*—aunque dirigido a su hijo; *ajāmilaḥ*—Ajāmila; *api*—también; *agāt*—alcanzó; *dhāma*—el mundo espiritual; *kim uta*—qué decir de; *śraddhayā*—con fe y reverencia; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

«“Mientras moría, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor con intención de llamar a su hijo Nārāyaṇa. Sin embargo, alcanzó el mundo espiritual. ¿Qué puede decirse entonces de quienes cantan el santo nombre con fe y reverencia?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad—Bhāgavatam* (6.2.49).

VERSO 65

*nāmābhāse 'mukti' haya sarva-śāstre dekhi
śrī-bhāgavate tāte ajāmila—sākṣī'*

nāma-ābhāse—simplemente con un atisbo de los rayos del santo nombre; *mukti*—liberación; *haya*—hay; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras reveladas; *dekhi*—yo encuentro; *śrī-bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāte*—de eso; *ajāmila*—Ajāmila; *sākṣi*—testigo.

TRADUCCIÓN

«Hasta los más tenues rayos de la refulgencia del santo nombre del Señor permiten alcanzar la liberación. Esto podemos verlo en todas las Escrituras reveladas. La demostración está en la historia de Ajāmila, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.»

VERSO 66

*śuniyā prabhura sukha bāḍaye antare
punarapi bhaṅgī kari' puchaye tānhāre*

śuniyā—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha*—la felicidad; *bāḍaye*—aumentó; *antare*—dentro del corazón; *punarapi*—aun así; *bhaṅgī kari*—de modo natural; *puchaye tānhāre*—pregunta a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas palabras de labios de Haridāsa Ṭhākura, la felicidad del corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu aumentó, pero, de modo natural, siguió preguntando.

VERSO 67

*“pṛthivīte bahu-jīva—sthāvara-jaṅgama
ihā-sabāra ki prakāre ha-ibe mocana?”*

pṛthivīte—en la Tierra; *bahu-jīva*—muchas entidades vivientes;
sthāvara—que no se mueven; *jaṅgama*—que se mueven; *ihā-sabāra*—de
todas ellas; *ki prakāre*—cómo; *ha-ibe mocana*—habrá liberación.

TRADUCCIÓN

«Sobre la Tierra hay muchas entidades vivientes —dijo el Señor—Algunas se mueven y otras son inmóviles. ¿Qué les ocurrirá a los árboles, las plantas, los insectos y demás entidades vivientes? ¿Cómo van a liberarse del cautiverio material?»

VERSO 68

*haridāsa kahe,—“prabhu, se kṛpā tomāra
sthāvara-jaṅgama āge kariyācha nistāra*

haridāsa kahe—Haridāsa contestó; *prabhu*—mi querido Señor; *se*—esa;
kṛpā—misericordia; *tomāra*—Tuya; *sthāvara-aṅgama*—las entidades
vivientes móviles e inmóviles; *āge*—anteriormente; *kariyācha nistāra*—Tú
has liberado.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Mi querido Señor, la liberación de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, se produce sólo por Tu misericordia. Tú ya les has dado esa misericordia y las has liberado.

VERSO 69

*tumi ye kariyācha ei ucca saṅkīrtana
sthāvara-jaṅgamera sei hayata' śravaṇa*

tumi—Tú; *ye*—lo que; *kariyācha*—has realizado; *ei*—este; *ucca*—en voz

alta; *sañkīrtana*—canto; *sthāvara-jaṅgamera*—de todas las entidades vivientes, móviles y inmóviles; *sei*—ellas; *hayata*—hay; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

«Tú has cantado en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y todos los seres, móviles e inmóviles, se han beneficiado de escucharlo.

VERSO 70

śuniyā jaṅgamera haya saṁsāra-kṣaya
sthāvare se śabda lāge, pratidhvani haya

śuniyā—al escuchar; *jaṅgamera*—de las entidades vivientes que pueden moverse; *haya*—hay; *saṁsāra-kṣaya*—aniquilación del cautiverio en el mundo material; *sthāvare*—a las entidades vivientes que no se mueven; *se śabda*—esa vibración trascendental; *lāge*—toca; *prati-dhvani*—eco; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, las entidades que se mueven y que han escuchado Tu *sañkīrtana* en voz alta ya se han liberado del cautiverio del mundo material, y cuando lo escuchan las entidades vivientes inmóviles, como los árboles, se oye un eco.

VERSO 71

'pratidhvani' nahe, sei karaye 'kīrtana'
tomāra kṛpāra ei akathya kathana

prati—dhvani nahe—esa vibración sonora no es un eco; *sei*—ellas; *karaye kīrtana*—están cantando; *tomāra kṛpāra*—de Tu misericordia; *ei*—este; *akathya kathana*—hecho inconcebible.

TRADUCCIÓN

«Pero, en realidad, no es un eco: es el *kīrtana* de las entidades vivientes inmóviles. Todo esto, aunque inconcebible, es posible por Tu misericordia.

VERSO 72

*sakala jagate haya ucca saṅkīrtana
śuniyā premāveśe nāce sthāvara-jaṅgama*

sakala jagate—por todo el universo; *haya*—hay; *ucca saṅkīrtana*—canto en voz alta del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *śuniyā*—al escuchar; *prema-āveśe*—con amor extático emocional; *nāce*—danzan; *sthāvara-jaṅgama*—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

«Cuando quienes siguen Tus pasos cantan por todo el mundo en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, danzan con amor devocional extático.

VERSO 73

*yaiche kailā jhārikhaṇḍe vṛndāvana yāite
balabhadra-bhaṭṭācārya kahiyāchena āmāte*

yaiche—como; *kailā*—Tú has hecho; *jhārikhaṇḍe*—en el bosque de Jhārikhaṇḍa; *vṛndāvana yāite*—mientras ibas a Vṛndāvana; *balabhadra-bhaṭṭācārya*—Tu sirviente Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kahiyāchena āmāte*—me ha dicho.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tu sirviente, Balabhadra Bhaṭṭācārya, me ha contado todos los detalles de Tu viaje a Vṛndāvana por el bosque de

Jhārikhaṇḍa.

VERSO 74

*vāsudeva jīva lāgi' kaila nivedana
tabe aṅgīkāra kailā jīvera mocana*

vāsudeva—el devoto del Señor llamado Vāsudeva; *jīva lāgi'*—por todas las entidades vivientes; *kaila nivedana*—presentó su súplica; *tabe*—en ese momento; *aṅgīkāra kailā*—Tú aceptaste; *jīvera mocana*—la liberación de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«Cuando Tu devoto Vāsudeva Datta presentó a Tus pies de loto su súplica por la liberación de todas las entidades vivientes, Tú aceptaste su ruego.

VERSO 75

*jagat nistārite ei tomāra avatāra
bhakta-bhāva āge tāte kailā aṅgīkāra*

jagat nistārite—para liberar al mundo entero; *ei*—esta; *tomāra avatāra*—Tu encarnación; *bhakta-bhāva*—la actitud de un devoto; *āge*—en el pasado; *tāte*—por lo tanto; *kailā aṅgīkāra*—Tú aceptaste.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has adoptado la forma de un devoto para liberar a todas las almas caídas de este mundo.

VERSO 76

*ucca saṅkīrtana tāte karilā pracāra
sthira-cara jīvera saba khaṇḍāilā saṁsāra'*

ucca saṅkīrtana—el canto en voz alta del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *tāte*—por lo tanto; *karilā pracāra*—Tú has propagado; *sthira-cara*—inmóviles y móviles; *jīvera*—de las entidades vivientes; *saba*—todas; *khaṇḍāilā*—Tú has terminado; *saṁsāra*—el cautiverio en la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Tú has predicado el canto en voz alta del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y de ese modo has liberado del cautiverio material a todas las entidades vivientes móviles e inmóviles.»

VERSO 77

*prabhu kahe,—"saba jīva mukti yabe pābe
ei ta' brahmāṇḍa tabe jīva-śūnya habe!"*

prabhu kahe—el Señor contestó; *saba jīva*—todas las entidades vivientes; *mukti*—la liberación; *yabe*—cuando; *pābe*—obtendrán; *ei*—este; *ta*—ciertamente; *brahmāṇḍa*—universo; *tabe*—entonces; *jīva-śūnya*—vacío de entidades vivientes; *habe*—estará.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Si todas las entidades vivientes se liberan, el universo entero quedará vacío de seres vivos».

VERSOS 78–79

*haridāsa bale,—"tomāra yāvat martye sthiti
tāvat sthāvara-jaṅgama, sarva jīva-jāti
saba mukta kari' tumi vaikuṅṭhe pāṭhāibā
sūkṣma-jīve punaḥ karme udbuddha karibā*

haridāsa bale—Haridāsa Ṭhākura dijo ; *tomāra*—Tuya; *yāvat*—mientras que; *martye*—en el mundo material; *sthiti*—situación; *tāvat*—por ese período de tiempo; *sthāvara-jaṅgama*—inmóviles y móviles; *sarva*—todas;

jīva-jāti—las especies de entidades vivientes; *saba*—todas; *mukta kari*—liberando; *tumi*—Tú; *vaikuṅṭhe*—al mundo espiritual; *pāthāibā*—enviarás; *sūkṣma-jīve*—a las entidades vivientes no desarrolladas; *punaḥ*—de nuevo; *karme*—en sus actividades; *udbuddha karibā*—Tú despertarás.

TRADUCCIÓN

Haridāsa dijo: «Mi Señor, mientras Te encuentres en el mundo material, Tú enviarás al cielo espiritual a todas las entidades vivientes móviles e inmóviles ya desarrolladas que forman las diversas especies. Entonces despertarás a las entidades vivientes que todavía no están desarrolladas y las ocuparás en actividades.»

VERSO 80

*sei jīva habe ihāṅ sthāvara-jaṅgama
tāhāte bharibe brahmāṇḍa yena pūrva-sama*

sei jīva—esas entidades vivientes; *habe*—serán; *ihāṅ*—en el mundo material; *sthāvara-jaṅgama*—entidades vivientes móviles e inmóviles; *tāhāte*—de ese modo; *bharibe*—Tú llenarás; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *yena*—como; *pūrva-sama*—lo mismo que antes.

TRADUCCIÓN

«De ese modo entrarán en la existencia todas las entidades vivientes móviles e inmóviles, y el universo entero se llenará como antes.»

SIGNIFICADO

Mientras predicamos, a veces nuestros antagonistas objetan: «¿Qué ocurriría si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa liberase a todas las entidades vivientes? El universo quedaría vacío, sin entidades vivientes». Como respuesta a esto, podemos decir que en la cárcel hay muchos presos, pero no es correcta la idea de que la cárcel quedaría vacía si todos los presos adoptasen una buena conducta. Si todos los presos de la cárcel quedasen

libres, otros delincuentes vendrían a llenarla. La cárcel nunca estará vacía, pues, incluso si el gobierno soltase a todos los reos, hay muchos otros delincuentes en potencia que llenarían las celdas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (13.22): *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: «La entidad viviente, debido a su contacto con la naturaleza material, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». Hay muchas entidades vivientes no manifestadas que, cubiertas por la modalidad de la ignorancia, se elevarán poco a poco a la modalidad de la pasión. Debido a sus actividades frutivas, la mayoría de ellas se volverán delincuentes y llenarán de nuevo las prisiones.

VERSO 81

*pūrve yena raghunātha saba ayodhyā lañā
vaikuṅṭhake gelā, anya-jīve ayodhyā bharāñā*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *raghunātha*—Rāmacandra; *saba*—toda; *ayodhyā*—a la población de Ayodhyā; *lañā*—llevando con Él; *vaikuṅṭhake gelā*—regresó a Vaikuṅṭhaloka; *anya-jīve*—otras entidades vivientes; *ayodhyā*—Ayodhyā; *bharāñā*—llenar.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, cuando el Señor Rāmacandra Se fue de este mundo, Se llevó consigo a todas las entidades vivientes de Ayodhyā. Entonces volvió a llenar Ayodhyā con otras entidades vivientes.

VERSO 82

*avatari' tumi aiche pātiyācha hāṭa
keha nā bujhite pāre tomāra gūḍha nāṭa*

avatari—al descender; *tumi*—Tú; *aiche*—de ese modo; *pātiyācha hāṭa*—has puesto en marcha un mercado; *keha nā bujhite pāre*—nadie puede entender; *tomāra*—Tuya; *gūḍha nāṭa*—forma profunda de actuar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, al descender al mundo material has puesto en marcha un plan, pero nadie puede entender Tu forma de actuar.

VERSO 83

*pūrve yena vraje kṛṣṇa kari' avatāra
sakala brahmāṇḍa-jīvera khaṇḍāilā saṁsāra*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *vraje*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kari' avatāra*—al descender como encarnación; *sakala*—todas; *brahmāṇḍa-jīvera*—de las entidades vivientes en el universo; *khaṇḍāilā*—destruyó; *saṁsāra*—la existencia material.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, cuando el Señor Kṛṣṇa descendió a Vṛndāvana, liberó de la existencia material a todas las entidades vivientes del universo del mismo modo.

VERSO 84

*na caivaṁ vismayaḥ kāryo bhavatā bhagavaty aje
yogeshvareśvare kṛṣṇe yata etad vimucyate*

na—no; *ca*—también; *evam*—así pues; *vismayaḥ*—maravilla; *kāryaḥ*—para ser hecho; *bhavatā*—por Ti; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *aje*—el innaciente; *yoga*—*īśvara*—*īśvare*—el amo de todos los amos del poder místico; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *yataḥ*—por quien; *etat*—todas las entidades vivientes; *vimucyate*—son liberadas.

TRADUCCIÓN

«“Kṛṣṇa, la innaciente Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los amos del poder místico, libera a todas las entidades vivientes,

móviles e inmóviles. Nada es asombroso en las actividades del Señor.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.16).

VERSO 85

*"ayaṁ hi bhagavān dṛṣṭaḥ kīrtitaḥ saṁsmṛtaś ca
dveṣānubandhenāpy akhila-surāsurādi-durlabhaṁ
phalaṁ prayacchati, kim uta samyag bhaktimatām" iti*

ayaṁ—esta; *hi*—ciertamente; *bhagavān*—Suprema Personalidad de Dios; *dṛṣṭaḥ*—visto; *kīrtitaḥ*—glorificado; *saṁsmṛtaḥ*—recordado; *ca*—y; *dveṣa*—de envidia; *anubandhena*—con el concepto; *api*—aunque; *akhila-sura-asura-ādi*—por todos los semidioses y demonios; *durlabham*—muy rara vez obtenido; *phalam*—resultado; *prayacchati*—otorga; *kim uta*—qué decir de; *samyak*—plenamente; *bhakti-matām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios puede ser visto, glorificado o recordado con una actitud de envidia, pero, aun así, Él otorga la forma más íntima de liberación, que rara vez alcanzan los semidioses y los demonios. ¿Qué puede decirse entonces de quienes ya están plenamente ocupados en el servicio devocional del Señor?”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa* (4.15.17).

VERSO 86

*taiche tumi navadvīpe kari' avatāra
sakala-brahmāṇḍa-jīvera karilā nistāra*

taiche—de ese modo; *tumi*—Tú; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *kari*

avatāra—al descender como encarnación; *sakala*—todas; *brahmāṇḍa*—del universo; *jīvera*—a las entidades vivientes; *karilā nistāra*—has liberado.

TRADUCCIÓN

«Al descender como encarnación en Navadvīpa, Tú, al igual que Kṛṣṇa, has liberado ya a todas las entidades vivientes del universo.

VERSO 87

*ye kahe,—'caitanya-mahimā mora gocara haya
se jānuka, mora punaḥ ei ta' niścaya*

ye kahe—quienquiera que diga; *caitanya-mahimā*—las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora gocara*—conocidas por mí; *haya*—son; *se jānuka*—él puede saber; *mora*—de mí; *punaḥ*—de nuevo; *ei ta niścaya*—ésta es la conclusión.

TRADUCCIÓN

«Tal vez alguien diga que entiende las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él sabrá lo que sabe, pero en lo que a mí respecta, mi conclusión es ésta.

VERSO 88

*tomāra ye līlā mahā-amṛtera sindhu
mora mano-gocara nahe tāra eka bindu'*

tomāra—Tuyos; *ye*—cualesquiera; *līlā*—pasatiempos; *mahā-amṛtera sindhu*—un gran océano de néctar; *mora*—para mí; *manaḥ-gocara nahe*—no es posible concebir; *tāra*—de él; *eka bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tus pasatiempos son como un océano de néctar.

Me es imposible concebir la grandeza de ese océano, o tan siquiera entender una sola gota.»

VERSO 89

*eta śuni' prabhura mane camatkāra haila
'mora gūḍha-līlā haridāsa kemane jānila?*

eta śuni—al escuchar esto; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *camatkāra haila*—había asombro; *mora*—Míos; *gūḍha-līlā*—pasatiempos íntimos; *haridāsa*—Haridāsa; *kemane*—cómo; *jānila*—ha entendido.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba asombrado. «Ésos son realmente Mis pasatiempos más íntimos —pensó—. ¿Cómo ha podido Haridāsa entenderlos?»

VERSO 90

*manera santoṣe tāñre kailā āliṅgana
bāhye prakāśite e-saba karilā varjana*

manera santoṣe—con plena satisfacción de la mente; *tāñre*—a él; *kailā āliṅgana*—Él abrazó; *bāhye*—externamente; *prakāśite*—revelar; *e-saba*—todo eso; *karilā varjana*—Él evitó.

TRADUCCIÓN

Muy satisfecho con las afirmaciones de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu le abrazó. Externamente, sin embargo, evitó cualquier otro comentario sobre el tema.

VERSO 91

īśvara-svabhāva,—aiśvarya cāhe ācchādite

bhakta-ṭhāñi lukāite nāre, haya ta' vidite

īśvara-svabhāva—la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *aiśvarya*—la opulencia; *cāhe*—quiere; *ācchādite*—ocultar; *bhakta-ṭhāñi*—ante Su devoto; *lukāite nāre*—Él no puede ocultar; *haya ta vidite*—es bien sabido.

TRADUCCIÓN

Se trata de una característica de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque quiere ocultar Su opulencia, ante Sus devotos no puede hacerlo. Esto es bien sabido en todas partes.

VERSO 92

*ullaṅghita-trividha-sīma-samātiśāyi-
sambhāvanam tava parivraḍhima-svabhāvam
māyā-balena bhavatāpi niguhyamānam
paśyanti kecid aniśam tvad-ananya-bhāvāḥ*

ullaṅghita—superadas; *tri-vidha*—tres tipos; *sīma*—las limitaciones; *sama*—de igual; *atiśāyi*—y de superior; *sambhāvanam*—con lo que la adecuación; *tava*—Tuya; *parivraḍhima*—de la supremacía; *svabhāvam*—la verdadera naturaleza; *māyā-balena*—mediante la fuerza de la energía ilusoria; *bhavatā*—Tuya; *api*—aunque; *niguhyamānam*—estar escondido; *paśyanti*—ven; *kecit*—algunos; *aniśam*—siempre; *tvad*—a Ti; *ananya-bhāvāḥ*—los que están exclusivamente dedicados.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, en la naturaleza material todo está limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Sin embargo, como Tus características son inigualables e insuperables, trascienden siempre esas limitaciones. A veces, Tú cubres esas características mediante Tu propia energía, pero, no obstante, Tus devotos puros pueden verte siempre y en toda circunstancia.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Stotra-ratna* (13) de Yāmunācārya.

VERSO 93

*tabe mahāprabhu nija-bhakta-pāśe yāñā
haridāsera guṇa kahe śata-mukha hañā*

tabe—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-bhakta-pāśe*—a Sus devotos personales; *yāñā*—yendo; *haridāsera guṇa*—las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura; *kahe*—explica; *śata-mukha*—como con cientos de bocas; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a ver a Sus devotos personales y comenzó a hablarles de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura como si tuviese cientos de bocas.

VERSO 94

*bhaktera guṇa kahite prabhura bāḍaye ullāsa
bhakta-gaṇa-śreṣṭha tāte śrī-haridāsa*

bhaktera—de los devotos; *guṇa*—las cualidades; *kahite*—al hablar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāḍaye*—aumenta; *ullāsa*—el júbilo; *bhakta-gaṇa*—de todos los devotos; *śreṣṭha*—el más elevado; *tāte*—en eso; *śrī-haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu obtiene un gran placer de glorificar a Sus devotos y, de entre los devotos, Haridāsa Ṭhākura es el más grande.

VERSO 95

*haridāsera guṇa-gaṇa-asaṅkhya, apāra
keha kona aṁśe varṇe, nāhi pāya pāra*

haridāsera guṇa-gaṇa—el cúmulo de cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura; *asaṅkhya*—incontables; *apāra*—insondables; *keha*—alguien; *kona aṁśe*—alguna parte; *varṇe*—explica; *nāhi pāya pāra*—no puede llegar al límite.

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura son incontables e insondables. Se puede hablar de una parte de ellas, pero contarlas todas es imposible.

VERSO 96

*caitanya-maṅgale śrī-vṛndāvana-dāsa
haridāsera guṇa kichu kariyāchena prakāśa*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala* (*Caitanya-bhāgavata*); *śrī-vṛndāvana-dāsa*—Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—cualidades; *kichu*—algunas; *kariyāchena prakāśa*—ha manifestado.

TRADUCCIÓN

En el *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado en cierta medida las cualidades de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 97

*saba kahā nā yāya haridāsera caritra
keha kichu kahe karite āpanā pavitra*

saba—todas; *kahā*—hablar; *nā yāya*—no es posible; *haridāsera caritra*—las características de Haridāsa Ṭhākura; *keha kichu kahe*—alguien dice algo; *karite*—sólo para hacer; *āpanā*—sí mismo; *pavitra*—purificado.

TRADUCCIÓN

Nadie puede explicar todas las cualidades de Haridāsa Ṭhākura. Se puede hablar un poco de ellas para la propia purificación.

VERSO 98

vṛndāvana-dāsa yāhā nā kaila varṇana
haridāsera guṇa kichu śuna, bhakta-gaṇa

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *yāhā*—las que; *nā*—no; *kaila varṇana*—ha explicado; *haridāsera guṇa*—las cualidades de Haridāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!, por favor, escuchad algo acerca de las cualidades de Haridāsa Ṭhākura que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no ha explicado en detalle.

VERSO 99

haridāsa yabe nija-grha tyāga kailā
benāpolera vana-madhya kata-dina rahilā

haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *yabe*—cuando; *nija-grha*—su propia casa; *tyāga kailā*—abandonó; *benāpolera*—de la aldea de Benāpola; *vana-madhya*—en el bosque; *kata-dina*—durante un tiempo; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Después de abandonar su hogar, Haridāsa Ṭhākura pasó algún tiempo en el bosque de Benāpola.

VERSO 100

*nirjana-vane kuṭira kari' tulasī sevana
rātri-dine tina lakṣa nāma-saṅkīrtana*

nirjana-vane—en un bosque solitario; *kuṭira*—una choza; *kari*—tras hacer; *tulasī*—la planta de *tulasī*; *sevana*—adorar; *rātri-dine*—todo el día y toda la noche; *tina*—tres; *lakṣa*—cien mil; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura se construyó una choza en un bosque solitario. Allí plantó una planta de *tulasī*, ante la cual cantaba el santo nombre del Señor 300.000 veces al día. Cantaba todo el día y toda la noche.

SIGNIFICADO

La aldea de Benāpola se halla en el distrito de Yaśohara (Jessore), en la actual Bangladesh. Benāpola está cerca de la estación de Banagāño, en la frontera de Bangladesh; se puede llegar allí con el Ferrocarril del Este desde la estación de Sealdah, en Calcuta. Haridāsa Ṭhākura, como *ācārya* del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, recibe el nombre de Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura. Su ejemplo personal nos muestra que cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y obtener una gran elevación en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es algo muy sencillo. No hay la menor dificultad en sentarse en cualquier sitio, especialmente a orillas del Ganges, del Yamunā o de cualquier otro río sagrado, prepararse una choza o lugar donde estar, plantar un árbol de *tulasī*, y cantar ante ella el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa libre de perturbación.

Haridāsa Ṭhākura solía cantar el santo nombre en su rosario 300.000 veces al día. Cantaba los dieciséis nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa todo el

día y toda la noche. No debemos, sin embargo, imitar a Haridāsa Ṭhākura, pues nadie más puede cantar el santo nombre 300.000 veces al día. Ese canto es para el *mukta-puruṣa*, el alma liberada. Lo que sí podemos hacer es seguir su ejemplo, rezando cada día en el rosario dieciséis vueltas del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y ofreciendo respetos a la planta de *tulasī*. Eso no es en absoluto difícil para nadie, y el proceso de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa ante la planta de *tulasī* siguiendo un voto tiene una potencia espiritual tan grande que, con sólo hacer eso, es posible volverse espiritualmente fuertes. Por lo tanto, pedimos a los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa que sigan estrictamente el ejemplo de Haridāsa Ṭhākura. Rezar dieciséis rondas no lleva mucho tiempo, y no cuesta nada ofrecer respetos a la planta de *tulasī*. El proceso tiene una potencia espiritual inmensa. Es una oportunidad que no debe perderse.

VERSO 101

brāhmaṇera ghare kare bhikṣā nirvāhaṇa
prabhāve sakala loka karaye pūjana

brāhmaṇera ghare—en casa de un *brāhmaṇa*; *kare*—hace; *bhikṣā nirvāhaṇa*—pedir limosna de comida; *prabhāve*—mediante la potencia espiritual; *sakala loka*—toda la gente; *karaye pūjana*—adora.

TRADUCCIÓN

Para el sustento del cuerpo, iba a casa de algún *brāhmaṇa* y pedía un poco de comida. Su influencia espiritual era tan grande que todos los que vivían en las cercanías le adoraban.

SIGNIFICADO

En la época de Haridāsa Ṭhākura, todos los *brāhmaṇas* adoraban a Nārāyaṇa en la forma de la *śālagrāma-śilā*. Por lo tanto, pedir limosna en casa de un *brāhmaṇa* significaba tomar *kṛṣṇa-prasādam*, que es trascendental (*nirguṇa*). Cuando aceptamos comida en casa de otros, un *karmī* por ejemplo, tenemos que compartir las cualidades de aquellos de quienes recibimos la limosna. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu

tomaba *prasādam* en casa de *vaiṣṇavas*. Ése es el procedimiento general. Aconsejamos a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que no acepten comida en ningún lugar que no sea la casa de un *brāhmaṇa* o de un *vaiṣṇava* donde se adore a la Deidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: *viṣayīra anna khāile duṣṭa haya mana*: cuando un devoto acepta limosna o comida de casa de un *karmī* cuya única aspiración es el dinero, su mente se vuelve impura. Siempre debemos recordar que la vida del devoto es una vida de *vairāgya-vidyā*, renunciación y conocimiento. Por lo tanto, se advierte a todos los devotos que no lleven una vida de lujos superfluos a expensas de los demás. Los *gṛhasthas* que viven en el ámbito del templo deben poner especial atención en no tratar de imitar a los *karmīs*, procurándose ropas, alimentos y vehículos opulentos. Todo ello, en la medida de lo posible, debe evitarse. Todo miembro del templo, sea *gṛhastha*, *brahmacārī* o *sannyāsī*, debe practicar una vida de renunciación, siguiendo los pasos de Haridāsa Ṭhākura y los Seis Gosvāmīs. De lo contrario, *māyā* es tan fuerte que, en cualquier momento, podemos ser víctimas de *māyā* y caer de la vida espiritual.

VERSO 102

*sei deśādhyakṣa nāma—rāmacandra khāṇna
vaiṣṇava-vidveṣī sei pāṣaṇḍa-pradhāna*

sei—ese; *deśa-adhyakṣa*—terrateniente; *nāma*—cuyo nombre; *rāmacandra khāṇna*—Rāmacandra Khān; *vaiṣṇava-vidveṣī*—envidioso de los *vaiṣṇavas*; *sei*—ese; *pāṣaṇḍa-pradhāna*—el principal de los ateos.

TRADUCCIÓN

Un terrateniente llamado Rāmacandra Khān era el *zamīndāra* del distrito. Sentía mucha envidia de los *vaiṣṇavas* y, por lo tanto, era un gran ateo.

VERSO 103

*haridāse loke pūje, sahite nā pāre
tāṅra apamāna karite nānā upāya kare*

haridāse—a Haridāsa Ṭhākura; *loke*—la gente; *pūje*—ofrece respeto; *sahite nā pāre*—no podía tolerar; *tānra*—suya; *apamāna*—deshonra; *karite*—para hacer; *nānā*—varios; *upāya*—medios; *kare*—planea.

TRADUCCIÓN

Las muestras de respeto que la gente ofrecía a Haridāsa Ṭhākura le resultaban intolerables. Así pues, Rāmacandra Khān trazó diferentes planes para deshonrarle.

VERSO 104

*kona-prakāre haridāsera chidra nāhi pāya
veśyā-gaṇe āni' kare chidra upāya*

kona-prakāre—por ningún medio; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *chidra*—defecto; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *veśyā-gaṇe*—prostitutas; *āni*—trayendo; *kare*—hace; *chidra upāya*—un medio de encontrar algún defecto.

TRADUCCIÓN

Por mucho que lo intentó, no logró encontrar ningún defecto en el carácter de Haridāsa Ṭhākura. Entonces llamó a las prostitutas del lugar y puso un marcha un plan para desacreditar a Su Santidad.

SIGNIFICADO

Esto es típico de los ateos, pero incluso entre los supuestos religiosos, *sādhus*, mendicantes, *sannyāsīs* y *brahmacārīs* aparecen muchos enemigos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Esos enemigos tratan siempre de buscarle defectos, sin pararse a considerar que el movimiento se difunde de modo natural por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien quiso que se propagase por todas las ciudades y los pueblos del mundo. Estamos tratando de cumplir el deseo del Señor, y nuestro intento está teniendo algo de éxito; los enemigos de este movimiento, sin embargo,

tratan de buscarle defectos injustamente, del mismo modo que el viejo sinvergüenza Rāmacandra Khān, que se puso en contra de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 105

*veśyā-gaṇe kahe,—"ei vairāgī haridāsa
tumi-saba kara ihāra vairāgya-dharma nāśa'*

veśyā-gaṇe—a las prostitutas; *kahe*—dijo; *ei*—ese; *vairāgī*—mendicante; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tumi-saba*—todas vosotras; *kara*—causad; *ihāra*—suya; *vairāgya-dharma*—de la vida de mendicante; *nāśa*—desviación.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān dijo a las prostitutas: «Hay un mendicante que se llama Haridāsa Ṭhākura. Pensad la manera de apartarle de sus votos de austeridad».

SIGNIFICADO

El servicio devocional es la senda de *vairāgya-vidyā* (renunciación y conocimiento). Ésa era la senda que seguía Haridāsa Ṭhākura; pero Rāmacandra Khān hizo un plan para hacerle romper sus votos. Renunciación significa renunciar al placer sensual, y especialmente al placer de la vida sexual. Por lo tanto, los *brahmacārīs*, *sannyāsīs* y *vānaprasthas* tienen estrictamente prohibidas las relaciones con mujeres. Haridāsa Ṭhākura era estrictamente renunciado; ésa fue la razón por la que Rāmacandra Khān llamó a las prostitutas, pues ellas, con su influencia femenina, saben cómo romper el voto de celibato de un hombre, contaminando así al mendicante o persona ocupada en la vida devocional. A Rāmacandra Khān le era imposible inducir a cualquier otra mujer a romper el voto de Haridāsa Ṭhākura, y por esa razón llamó a las prostitutas. La libre relación con mujeres nunca ha sido posible en la India, pero si alguien quería relacionarse con muchachas de sociedad, podía encontrarlas en un barrio de prostitutas. Las prostitutas estaban en la

sociedad humana ya en la época del Señor Kṛṣṇa, pues se explica que las prostitutas de la ciudad de Dvārakā salieron a recibir al Señor. Aunque eran prostitutas, también eran devotas de Kṛṣṇa.

VERSO 106

*veśyā-gaṇa-madhye eka sundarī yuvati
se kahe,—"tina-dine hariba tāñra mati'*

veśyā-gaṇa-madhye—entre las prostitutas; *eka*—una; *sundarī*—atractiva; *yuvati*—joven; *se*—ella; *kahe*—dijo; *tina-dine*—en tres días; *hariba*—atraeré; *tāñra*—suya; *mati*—la mente.

TRADUCCIÓN

De entre las prostitutas, fue elegida una joven muy atractiva. La prostituta prometió: «En tres días atraeré la mente de Haridāsa Ṭhākura».

VERSO 107

*khāñna kahe,—"mora pāika yāuka tomāra sane
tomāra sahita ekatra tāre dhari' yena āne'*

khāñna kahe—Rāmacandra Khān dijo; *mora pāika*—mi alguacil; *yāuka*—que vaya; *tomāra sane*—contigo; *tomāra sahita*—contigo; *ekatra*—juntos; *tāre*—a él; *dhari*—tras detener; *yena*—de modo que; *āne*—pueda traer.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān dijo a la prostituta: «Mi alguacil irá contigo, y tan pronto como te vea con Haridāsa Ṭhākura, le detendrá y os traerá a los dos a mi presencia».

VERSO 108

*veśyā kahe,— "mora saṅga ha-uka eka-bāra
dvitīya-bāre dharite pāika la-imu tomāra'*

veśyā kahe—la prostituta dijo; *mora saṅga*—unión conmigo; *ha-uka*—que haya; *eka-bāra*—una vez; *dvitīya-bāre*—la segunda vez; *dharite*—para detener; *pāika*—el alguacil; *la-imu*—yo llevaré; *tomāra*—tuyo.

TRADUCCIÓN

La prostituta contestó: «Primero deja que me una a él una vez; la segunda vez llevaré conmigo a tu alguacil para detenerle».

VERSO 109

*rātri-kāle sei veśyā suveśa dhariyā
haridāsera vāsāya gela ullasita hañā*

rātri-kāle—de noche; *sei*—esa; *veśyā*—prostituta; *su-veśa dhariyā*—tras vestirse muy bien; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *vāsāya*—a la choza; *gela*—fue; *ullasita hañā*—llena de júbilo.

TRADUCCIÓN

Esa noche, después de vestirse de un modo muy atractivo, la prostituta, llena de júbilo, fue a la choza de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 110

*tulasī namaskari' haridāsera dvāre yāñā
gosāñire namaskari' rahilā dāṇḍāñā*

tulasī namaskari—tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasi*; *haridāsera*—de Ṭhākura Haridāsa; *dvāre*—a la puerta; *yāñā*—ir; *gosāñire*—al *ācārya*; *namaskari*—tras ofrecer reverencias; *rahilā dāṇḍāñā*—permaneció de pie.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasi*, fue a la puerta de Haridāsa Ṭhākura, le ofreció reverencias y se quedó allí, de pie.

VERSO 111

*aṅga ughāḍiyā dekhāi vasilā duyāre
kahite lāgilā kichu sumadhura svare*

aṅga ughāḍiyā—exponiendo parte de su cuerpo; *dekhāi*—visible; *vasilā*—se sentó; *duyāre*—en el umbral de la puerta; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *kichu*—algo; *su-madhura svare*—con un lenguaje muy dulce.

TRADUCCIÓN

Exponiendo a la vista parte de su cuerpo, se sentó en el umbral de la puerta y le habló con palabras muy dulces.

VERSO 112

*'ṭhākura, tumi—parama-sundara, prathama yauvana
tomā dekhi' kon nārī dharite pāre mana?*

ṭhākura—¡oh, gran ācārya devoto!; *tumi*—tú; *parama-sundara*—de muy hermosa constitución; *prathama yauvana*—el comienzo de la juventud; *tomā dekhi*—al verte; *kon nārī*—qué mujer; *dharite pāre*—puede controlar; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Ṭhākura, ¡oh, gran predicador, gran devoto!, eres tan hermoso y tan joven. ¿Qué mujer podría controlar la mente al verte?»

VERSO 113

*tomāra saṅgama lāgi' lubdha mora mana
tomā nā pāile prāṇa nā yāya dhāraṇa'*

tomāra saṅgama—unión contigo; *lāgi*—por; *lubdha*—ansiosa; *mora mana*—mi mente; *tomā*—a ti; *nā pāile*—si yo no tengo; *prāṇa*—mi vida; *nā*—no; *yāya*—se puede; *dhāraṇa*—mantener.

TRADUCCIÓN

«Estoy ansiosa por unirme contigo. Mi mente arde de deseo. Si no puedo tenerte, no podré mantener cuerpo y alma juntos.»

VERSOS 114–115

*haridāsa kahe,—"tomā karimu aṅgikāra
saṅkhyā-nāma-samāpti yāvat nā haya āmāra
tāvat tumi vasi' śuna nāma-saṅkīrtana
nāma-samāpti haile karimu ye tomāra mana'*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *tomā*—a ti; *karimu aṅgikāra*—yo aceptaré; *saṅkhyā-nāma*—el número de santos nombres; *samāpti*—tras terminar; *yāvat*—mientras; *nā*—no; *haya*—es; *āmāra*—mío; *tāvat*—hasta entonces; *tumi*—tú; *vasi*—sentándote; *śuna*—escucha; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre; *nāma*—del santo nombre; *samāpti*—terminar; *haile*—cuando haya; *karimu*—yo haré; *ye*—lo que; *tomāra*—tuya; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Te aceptaré, sin duda alguna, pero tendrás que esperar a que termine de rezar mis vueltas diarias de rosario. Hasta ese momento, por favor, siéntate y escucha el canto del santo nombre. Tan pronto como termine, satisfaré tu deseo».

VERSO 116

*eta śuni' sei veśyā vasiyā rahilā
kīrtana kare haridāsa prātaḥ-kāla hailā*

eta śuni—al escuchar eso; *sei veśyā*—aquella prostituta; *vasiyā rahilā*—se quedó allí sentada; *kīrtana*—canto; *kare*—hace; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *prātaḥ-kāla hailā*—apareció la luz de la mañana.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, la prostituta esperó allí sentada, mientras Haridāsa Ṭhākura rezaba en su rosario hasta el despuntar del alba.

VERSO 117

*prātaḥ-kāla dekhi' veśyā uṭhiyā calilā
saba samācāra yāi khānnere kahilā*

prātaḥ-kāla dekhi—al ver la mañana; *veśyā*—la prostituta; *uṭhiyā calilā*—se levantó y se fue; *saba samācāra*—toda la información; *yāi*—yendo; *khānnere kahilā*—ella habló a Rāmacandra Khān.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que ya era de día, la prostituta se levantó y se marchó. Entonces fue ante Rāmacandra Khān y le informó de lo ocurrido.

VERSO 118

*'āji āmā aṅgīkāra kariyāche vacane
kāli avāśya tāhāra saṅge ha-ibe saṅgame*

āji—hoy; *āmā*—a mí; *aṅgīkāra*—aceptación; *kariyāche*—él ha hecho; *vacane*—de palabra; *kāli*—mañana; *avāśya*—ciertamente; *tāhāra*

saṅge—con él; *ha-ibe*—habrá; *saṅgame*—unión.

TRADUCCIÓN

«Hoy Haridāsa Ṭhākura me ha prometido que disfrutará conmigo. Mañana, sin la menor duda, nos uniremos».

VERSO 119

āra dina rātri haile veśyā āila
haridāsa tāre bahu āśvāsa karila

āra dina—al día siguiente; *rātri*—noche; *haile*—cuando era; *veśyā*—la prostituta; *āila*—vino; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tāre*—a ella; *bahu*—muchas; *āśvāsa karila*—hizo promesas.

TRADUCCIÓN

A la noche siguiente, cuando la prostituta regresó, Haridāsa Ṭhākura le dio muchas esperanzas.

VERSO 120

'kāli duḥkha pāilā, aparādha nā la-ibā mora
avaśya karimu āmi tomāya aṅgikāra

kāli—ayer; *duḥkha pāilā*—estabas decepcionada; *aparādha*—ofensa; *nā la-ibā*—por favor no consideres; *mora*—mía; *avaśya*—ciertamente; *karimu*—haré; *āmi*—yo; *tomāya*—a ti; *aṅgikāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«La otra noche estabas contrariada. Perdona mi ofensa, por favor. Ciertamente, te aceptaré.

VERSO 121

*tāvat ihān vasi' śuna nāma-saṅkīrtana
nāma pūrṇa haile, pūrṇa habe tomāra mana*

tāvat—hasta ese momento; *ihān*—aquí; *vasi*—sentada; *śuna*—escucha; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor; *nāma pūrṇa haile*—tan pronto como se termine el canto diario; *pūrṇa*—satisfecha; *habe*—será; *tomāra mana*—tu mente.

TRADUCCIÓN

«Por favor, siéntate y escucha el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa hasta que termine mi rezo diario. Puedes estar segura de que entonces satisfaré tu deseo».

VERSO 122

*tulasīre tānke veśyā namaskāra kari
dvāre vasi' nāma śune bale 'hari' 'hari*

tulasīre—a la planta de *tulasi*; *tānke*—a Haridāsa Ṭhākura; *veśyā*—la prostituta; *namaskāra kari*—tras ofrecer reverencias; *dvāre vasi*—sentándose a la puerta; *nāma*—el santo nombre; *śune*—escucha; *bale*—dice; *hari hari*—«¡oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!»

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasi* y a Haridāsa Ṭhākura, la prostituta se sentó a la puerta. Escuchando a Haridāsa Ṭhākura rezar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, también ella repetía: «¡Oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!».

SIGNIFICADO

En este pasaje podemos ver claramente a un *vaiṣṇava* que libera a un alma caída mediante un truco trascendental. La prostituta vino a corromper a Haridāsa Ṭhākura, pero él consideró su deber liberarla. Como demuestra claramente este pasaje, el proceso de liberación es muy simple. La

prostituta se relacionó con Haridāsa Ṭhākura con fe y reverencia, y él personalmente trató su enfermedad material con el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De una u otra forma, y pese a sus motivos ocultos, la prostituta se relacionó con un *vaiṣṇava* y le satisfizo, cantando de cuando en cuando, a modo de imitación: «¡Oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!». La conclusión es que la relación con un *vaiṣṇava*, el canto del santo nombre del Señor y ofrecer reverencias a la planta de *tulasī* o a un *vaiṣṇava*, son actividades que nos llevan a ser devotos trascendentales, completamente limpios de toda contaminación material.

VERSO 123

*rātri-śeṣa haila, veśyā usimisi kare
tāra rīti dekhi' haridāsa kahena tāhāre*

rātri—la noche; *śeṣa haila*—llegó al final; *veśyā*—la prostituta; *usimisi*—inquieta; *kare*—se puso; *tāra*—suyas; *rīti*—las actividades; *dekhi*—al ver; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *kahena*—dice; *tāhāre*—a ella.

TRADUCCIÓN

Al final de la noche, la prostituta estaba inquieta. Al notarlo, Haridāsa Ṭhākura le dijo lo siguiente.

VERSO 124

*"koṭi-nāma-grahaṇa-yajña kari eka-māse
ei dīkṣā kariyāchi, haila āsi' śeṣe*

koṭi-nāma-grahaṇa—rezar diez millones de nombres; *yajña*—ese sacrificio; *kari*—yo hago; *eka-māse*—en un mes; *ei*—este; *dīkṣā*—voto; *kariyāchi*—yo he hecho; *haila*—estaba; *āsi*—acercándose; *śeṣe*—el final.

TRADUCCIÓN

«He hecho voto de rezar diez millones de nombres en un mes. He

hecho el voto, pero ahora estoy a punto de cumplirlo.

SIGNIFICADO

Si se rezan de modo regulado 333.333 nombres al día durante un mes (30 días), sólo hay que rezar 10 nombres más para llegar a los diez millones de nombres. De ese modo, el devoto adora a la Suprema Personalidad de Dios. Esa adoración se denomina *yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*: las personas de inteligencia brillante aceptan este *hari-nāma-yajña*, el *yajña* de cantar el santo nombre del Señor. Quien lleva a cabo ese *yajña*, satisface a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo alcanza la perfección en la vida espiritual.

Desde un punto de vista externo, Haridāsa Ṭhākura pertenecía a una familia musulmana. Sin embargo, por ocuparse en el *yajña* de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, llegó a ser un *brāhmaṇa* debidamente iniciado. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6):

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

Un devoto puede haber nacido en una familia de comedores de perros, pero, tan pronto como se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, se vuelve un *brāhmaṇa* cualificado, que inmediatamente es apto para celebrar *yajña*; en cambio, una persona nacida en familia de *brāhmaṇas* tiene que esperar a completar el proceso purificadorio antes de que pueda calificársele de *saṁskṛta*, purificado. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.40) dice además:

*asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā rajasā tamasāvṛtāḥ
prajāś te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*

«En la era de Kali, los *mlecchas*, las personas de bajo nacimiento que no se han sometido al proceso purificadorio de *saṁskāra*, que no saben cómo aplicar ese proceso en la vida real, y que están cubiertos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, ocuparán puestos de administrador. Con sus actividades ateas, devorarán a los ciudadanos». La persona que no se ha purificado mediante el proceso prescrito de *saṁskāra* recibe el calificativo de *asaṁskṛta*, pero si continúa siendo *kriyā-hīna*

después de haberse purificado mediante la iniciación, o en otras palabras, si fracasa en la aplicación práctica de los principios de pureza en su vida, sigue siendo un *mleccha* o *yavana* no purificado. Por otra parte, vemos que Haridāsa Ṭhākura, pese a haber nacido en una familia de *mlecchas* o *yavanas*, llegó a ser Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura, debido a que realizaba el *nāma-yajña* un mínimo de 300.000 veces al día.

En este verso vemos que Haridāsa Ṭhākura seguía estrictamente su principio regulativo de rezar 300.000 nombres. Así, cuando la prostituta comenzaba a inquietarse, le explicó que primero tenía que terminar de rezar, y que después podría satisfacerla. En realidad, Haridāsa Ṭhākura rezó el santo nombre del Señor tres noches seguidas, y dio a la prostituta la posibilidad de escucharle. De ese modo, como se verá en los siguientes versos, ella se purificó.

VERSO 125

*āji samāpta ha-ibe,—hena jñāna chila
samasta rātri niluñ nāma samāpta nā haila*

āji—hoy; *samāpta ha-ibe*—se terminará; *hena jñāna chila*—yo pensé que; *samasta rātri*—toda la noche; *niluñ*—he tomado; *nāma*—el santo nombre del Señor; *samāpta*—terminado; *nā haila*—no estaba.

TRADUCCIÓN

«Yo pensé que hoy podría terminar el *yajña* que estoy realizando, mi canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. He hecho todo lo que he podido, rezando el santo nombre toda la noche, pero todavía no he terminado.

VERSO 126

*kāli samāpta habe, tabe habe vrata-bhaṅga
svacchande tomāra saṅge ha-ibeka saṅga'*

kāli—mañana; *samāpta habe*—terminará; *tabe*—en ese momento; *habe*—habrá; *vrata-bhaṅga*—el final de mi voto; *svacchande*—con plena

libertad; *tomāra saṅge*—contigo; *ha-ibeka*—habrá; *saṅga*—unión.

TRADUCCIÓN

«Mañana seguro que terminaré, y habré cumplido mi voto. Entonces podré disfrutar contigo con plena libertad.»

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura nunca tuvo intención de disfrutar de la prostituta, pero ideó un ardid para liberarla, dándole la oportunidad de escuchar el santo nombre del Señor mientras él lo rezaba. Los devotos puros cantan el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y por el simple hecho de escuchar ese canto de una persona trascendental purificada, nos purificamos de todas las actividades pecaminosas, por bajo que sea nuestro nacimiento o por mucho que nos hayamos degradado. De ese modo, tan pronto como quedamos libres de todas las reacciones de las actividades pecaminosas, podemos ofrecer servicio devocional al Señor. Ése es el proceso para ocupar a las almas caídas en el servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* (7.28), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

VERSO 127

*veśyā giyā samācāra khānnere kahila
āra dina sandhyā ha-ite ṭhākura-ṭhāñi āila*

veśyā—la prostituta; *giyā*—regresando; *samācāra*—información; *khānnere kahila*—habló a Rāmacandra Khān; *āra dina*—al día siguiente; *sandhyā ha-ite*—comenzando al anochecer; *ṭhākura-ṭhāñi āila*—fue y se quedó en la choza de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

La prostituta fue a ver a Rāmacandra Khān y le informó de lo ocurrido. Al día siguiente llegó más temprano, nada más caer la tarde, y se quedó con Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 128

*tulasīke, ṭhākurake namaskāra kari
dvāre vasi' nāma śune, bale 'hari' 'hari*

tulasīke—a la planta de *tulasi*; *ṭhākurake*—y a Haridāsa Ṭhākura; *namaskāra kari*—ofrece reverencias; *dvāre vasi*—sentándose a la puerta; *nāma śune*—escucha el santo nombre; *bale*—dice; *hari hari*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasi* y a Haridāsa Ṭhākura, se sentó en el umbral de la estancia. De ese modo se puso a escuchar a Haridāsa Ṭhākura mientras rezaba; ella misma repetía también el santo nombre del Señor, «Hari, Hari».

VERSO 129

*'nāma pūrṇa habe āji',—bale haridāsa
'tabe pūrṇa karimu āji tomāra abhilāṣa*

nāma—canto del santo nombre; *pūrṇa*—completo; *habe*—será; *āji*—hoy; *bale haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura dijo; *tabe*—entonces; *pūrṇa karimu*—yo satisfaceré; *āji*—hoy; *tomāra abhilāṣa*—tus deseos.

TRADUCCIÓN

«Hoy podré terminar de rezar —le dijo Haridāsa Ṭhākura—. Entonces satisfaceré todos tus deseos.»

VERSO 130

*kīrtana karite aiche rātri-śeṣa haila
ṭhākurera sane veśyāra mana phiri' gela*

kīrtana karite—cantando sin parar; *aiche*—de ese modo; *rātri-śeṣa haila*—la noche llegó a su fin; *ṭhākurera sane*—por la compañía de Haridāsa Ṭhākura; *veśyāra*—de la prostituta; *mana*—la mente; *phiri' gela*—se convirtió.

TRADUCCIÓN

Cuando la noche llegó a su fin, Haridāsa Ṭhākura todavía seguía rezando, pero, por su compañía, la mente de la prostituta había cambiado.

VERSO 131

*daṇḍavat hañā paḍe ṭhākura-caraṇe
rāmacandra-khānnera kathā kaila nivedane*

daṇḍavat hañā—ofreciendo reverencias; *paḍe*—ella se postró; *ṭhākura-caraṇe*—a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; *rāmacandra-khānnera*—de Rāmacandra Khān; *kathā*—el plan; *kaila*—hizo; *nivedane*—exposición.

TRADUCCIÓN

La prostituta, ahora purificada, se postró a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura y confesó que Rāmacandra Khān la había enviado para corromperle.

VERSO 132

*"veśyā hañā muñi pāpa kariyāchoṅ apāra
kṛpā kari' kara mo-adhame nistāra'*

veśyā hañā—siendo una prostituta; *muñi*—yo; *pāpa*—actividades pecaminosas; *kariyāchoṅ*—he hecho; *apāra*—ilimitadas; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *kara*—por favor, haz; *mo-adhame*—a mí, la más caída; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Debido a mi profesión de prostituta, —dijo—, he cometido un número ilimitado de pecados. Mi señor, sé misericordioso conmigo. Libera mi alma degradada.»

VERSO 133

ṭhākura kahe,—khāñnera kathā saba āmi jāni
ajña mūrkhā sei, tāre duḥkha nāhi māni

ṭhākura kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *khāñnera kathā*—los planes de Rāmacandra Khān; *saba*—todos; *āmi jāni*—yo conozco; *ajña mūrkhā sei*—él es un tonto ignorante; *tāre*—debido a eso; *duḥkha nāhi māni*—no me siento infeliz.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Lo sé todo acerca de la conspiración de Rāmacandra Khān. No es más que un tonto ignorante. Por eso sus actividades no me hacen sentir infeliz.»

VERSO 134

sei-dina yāitāma e-sthāna chāḍiyā
tina dina rahilāña tomā nistāra lāgiyā

sei-dina—ese mismo día; *yāitāma*—yo me habría ido; *e-sthāna*—este lugar; *chāḍiyā*—abandonando; *tina dina*—por tres días; *rahilāña*—me he

quedado; *tomā*—a ti; *nistāra lāgiyā*—para liberar.

TRADUCCIÓN

«El mismo día en que Rāmacandra Khān planeó su intriga contra mí, me habría ido de aquí inmediatamente, pero, como tú viniste a mí, me quedé tres días más para liberarte.»

VERSO 135

*veśyā kahe,—"kṛpā kari' karaha upadeśa
ki mora kartavya, yāte yāya bhava-kleśa'*

veśyā kahe—la prostituta dijo; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *karaha upadeśa*—por favor, da instrucciones; *ki*—cuál; *mora kartavya*—mi deber; *yāte*—mediante el cual; *yāya*—se van; *bhava-kleśa*—todos los padecimientos materiales.

TRADUCCIÓN

La prostituta dijo: «Por favor, actúa como maestro espiritual mío. Instrúyeme acerca de los deberes con que puedo liberarme de la existencia material».

VERSO 136

*ṭhākura kahe,—"gharera dravya brāhmaṇe kara dāna
ei ghare āsi' tumi karaha viśrāma*

ṭhākura kahe—Śrīla Haridāsa Ṭhākura dijo; *gharera*—en casa; *dravya*—los artículos; *brāhmaṇe*—a los *brāhmaṇas*; *kara dāna*—da como caridad; *ei ghare*—en esta habitación; *āsi*—tras regresar; *tumi*—tú; *karaha viśrāma*—quédate.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Ve a casa inmediatamente y reparte todas tus propiedades entre los *brāhmaṇas*. Después, regresa a este lugar y quédate aquí para siempre cultivando conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La instrucción de Haridāsa Ṭhākura de que la prostituta debía repartir entre los *brāhmaṇas* todos los bienes que tenía en casa es muy significativa. Haridāsa Ṭhākura nunca aconsejó a la prostituta que diese caridad a los supuestos *daridra-nārāyaṇas* («Nārāyaṇas pobres») o a otras personas por el estilo. Según la civilización védica, la caridad se debe dar sólo a los *brāhmaṇas* cualificados. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.42):

*śamo damas tapaḥ śaucam kṣāntir ārjavam eva ca
jñānam vijñānam āstikyam brahma-karma svabhāva-jam*

Las cualidades brahmínicas son la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento, la aplicación práctica del conocimiento trascendental en la propia vida, y la fe plena en la Suprema Personalidad de Dios. Las personas que se ocupan en la búsqueda de la comprensión espiritual no tienen tiempo para ganarse el sustento. Dependen completamente de la misericordia del Señor, que en la *Bhagavad-gītā* (9.22) dice que Él en persona les lleva todo lo que necesitan (*yoga-kṣemam vahāmy aham*).

La civilización védica aconseja dar caridad a los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs*, no a los supuestos *daridra-nārāyaṇas*. Nārāyaṇa no puede ser *daridra*, y *daridra* no puede ser Nārāyaṇa, pues son términos opuestos. Los ateos inventan esas especulaciones y las predicán a los necios, pero realmente la caridad se debe dar a los *brāhmaṇas* y a los *sannyāsīs*, pues ellos gastan para Kṛṣṇa todo lo que ganan. Toda caridad que se dé a un *brāhmaṇa* irá a Kṛṣṇa, que en la *Bhagavad-gītā* (9.27), dice:

*yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». En realidad, todo pertenece a Kṛṣṇa, pero desgraciadamente los supuestos hombres civilizados piensan que todo les

pertenece a ellos. Ése es el error de la civilización materialista. La prostituta (*veśyā*) había ganado dinero por métodos dudosos; por esa razón, Haridāsa Ṭhākura le aconsejó repartir entre los *brāhmaṇas* todas sus posesiones. Śrīla Rūpa Gosvāmī, al retirarse de la vida familiar, repartió el cincuenta por ciento de sus ahorros entre los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. El *brāhmaṇa* conoce la Verdad Absoluta, y el *vaiṣṇava*, además de conocer la Verdad Absoluta, actúa para la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, para ganar dinero suelen usarse métodos dudosos. Por consiguiente, en determinado momento hay que retirarse y repartir todo lo que se tiene entre los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* que se ocupan en servicio devocional predicando las glorias de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 137

*nirantara nāma lao, kara tulasī sevana
acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa'*

nirantara—las veinticuatro horas del día; *nāma lao*—canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kara*—haz; *tulasī sevana*—adoración de la planta de *tulasī*; *acirāt*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *tabe*—entonces; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Canta constantemente el *mantra* Hare Kṛṣṇa y ofrece servicio a la planta de *tulasī*, regándola y ofreciéndole oraciones. De ese modo, muy pronto recibirás la oportunidad de refugiarte en los pies de loto de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Hace no menos de cinco mil años, el Señor Śrī Kṛṣṇa expresó Su deseo de que todos se entreguen a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). ¿Por qué la gente no puede hacerlo? Kṛṣṇa asegura: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». Todo el mundo sufre los resultados de actividades pecaminosas, pero Kṛṣṇa dice que Él protegerá de las

reacciones pecaminosas a todo el que se entregue a Él. La civilización actual, sin embargo, ni tiene interés en Kṛṣṇa, ni aspira a liberarse de los actos pecaminosos. Por esa razón, los hombres sufren. Entregarse es la instrucción final de la *Bhagavad-gītā*, pero, si no podemos entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa, es mejor que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, siguiendo la instrucción de Haridāsa Ṭhākura.

En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos enseñando a nuestros seguidores a rezar constantemente el *mantra* Hare Kṛṣṇa con el rosario. A aquellos que no están habituados a esta práctica se les aconseja rezar un mínimo de dieciséis vueltas de rosario, para que puedan prepararse. Por lo demás, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó:

*trṇād api sū-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». *Sadā* significa «siempre». Haridāsa Ṭhākura dice: *nirantara nāma lao*: «Canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin parar».

Kṛṣṇa quiere que todos se entreguen a Sus pies de loto, pero la gente, debido a sus actividades pecaminosas, no puede hacerlo. *Na māñ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*: los necios y sinvergüenzas, los más bajos de los hombres, que se ocupan en actividades pecaminosas, no pueden entregarse repentinamente a los pies de loto de Kṛṣṇa. Sin embargo, si comienzan a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y a ofrecer servicio a la planta de *tulasī*, pronto podrán entregarse. Nuestro verdadero deber es entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa, pero, si no podemos hacerlo, debemos seguir este proceso, tal y como fue presentado por Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su sirviente más íntimo, Nāmācārya Śrīla Haridāsa Ṭhākura. Ésa es la manera de alcanzar el éxito en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 138

*eta bali' tāre 'nāma' upadeśa kari
uṭhiyā calilā ṭhākura bali' 'hari' 'hari*

eta bali—tras decir esto; *tāre*—a ella; *nāma upadeśa kari*—instruyendo acerca del proceso de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *uṭhiyā*—levantándose; *calilā*—se fue; *ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *bali*—cantando; *hari hari*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras dar a la prostituta estas instrucciones sobre el proceso de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, Haridāsa Ṭhākura se levantó y se fue, cantando constantemente «Hari, Hari».

VERSO 139

tabe sei veśyā gurura ājñā la-ila
gṛha-vitta yebā chila, brāhmaṇere dila

tabe—a continuación; *sei*—esa; *veśyā*—prostituta; *gurura*—del maestro espiritual; *ājñā*—la orden; *la-ila*—tomó; *gṛha-vitta*—todos sus bienes domésticos; *yebā*—todo lo que; *chila*—había; *brāhmaṇere*—a los *brāhmaṇas*; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

A continuación, la prostituta repartió entre los *brāhmaṇas* todos sus bienes domésticos, siguiendo la orden de su maestro espiritual.

SIGNIFICADO

A veces, la palabra *gṛha-vṛtti* se sustituye con la palabra *gṛha-vitta*. *Vṛtti* significa «profesión». La *gṛha-vṛtti* de la prostituta era cautivar a los necios y hacerles entregarse a la vida sexual. En este verso, sin embargo, la palabra *gṛha-vṛtti* no es adecuada. Lo adecuado es *gṛha-vitta*, que significa «todos los bienes que tenía en su hogar». La muchacha había ganado todo lo que tenía con la profesión de prostituta, de modo que todo ello era producto de su vida de pecado. El hecho de dar esas posesiones a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, quienes, debido a su avance en la vida espiritual, pueden

ocuparlas en el servicio del Señor, ayuda de forma indirecta a la persona que las da como caridad, pues de ese modo se libera de las reacciones pecaminosas. Kṛṣṇa promete: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te salvaré de todas las reacciones pecaminosas». Cuando nuestros devotos conscientes de Kṛṣṇa salen a pedir caridad o a recoger donaciones en forma de cuotas de inscripción de socios, el dinero que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibe de ese modo se emplea estrictamente en la propagación del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa recogen el dinero de los demás para el servicio de Kṛṣṇa, y se sienten satisfechos con el *prasādam* de Kṛṣṇa y lo que Él quiera darles para su sustento. No desean comodidades materiales. Sin embargo, aceptan grandes inconvenientes para ocupar en el servicio del Señor las posesiones de las prostitutas, o de personas que vienen a ser como prostitutas, liberándolas así de las reacciones pecaminosas. El *guru vaiṣṇava* acepta dinero y otras aportaciones, pero no lo emplea en la complacencia de los sentidos. El *vaiṣṇava* puro se considera incapaz de ayudar a nadie a liberarse de las reacciones de la vida pecaminosa, pero ocupa en el servicio del Señor el dinero que tanto nos cuesta ganar, liberándonos así de las reacciones pecaminosas. Un *guru vaiṣṇava* nunca depende de las donaciones de sus discípulos. Siguiendo las instrucciones de Haridāsa Ṭhākura, el *vaiṣṇava* puro no se queda para sí una sola *paisa* de nadie, pero anima a sus seguidores a gastar en el servicio del Señor todas sus posesiones.

VERSO 140

*māthā muḍi' eka-vastre rahila sei ghare
rātri-dine tina-lakṣa nāma grahaṇa kare*

māthā muḍi—tras afeitarse la cabeza; *eka-vastre*—vestida con una tela; *rahila*—se quedó; *sei ghare*—en aquella habitación; *rātri-dine*—todo el día y toda la noche; *tina-lakṣa*—300.000; *nāma*—santos nombres; *grahaṇa kare*—reza.

TRADUCCIÓN

La prostituta se afeitó la cabeza conforme a los principios *vaiṣṇavas* y

se quedó a vivir en aquella habitación, vestida con una simple tela. Siguiendo los pasos de su maestro espiritual, rezaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa 300.000 veces al día. Rezaba todo el día y toda la noche.

VERSO 141

*tulasī sevana kare, carvaṇa, upavāsa
indriya-damana haila, premera prakāśa*

tulasī—la planta de *tulasī*; *sevana kare*—ella adoraba; *carvaṇa*—masticar; *upavāsa*—ayunar; *indriya-damana*—controlar los sentidos; *haila*—había; *premera prakāśa*—signos que manifestaban amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los pasos de su maestro espiritual, adoraba a la planta de *tulasī*. En lugar de comer siguiendo hábitos regulares, se contentaba con masticar la comida que le daban como limosna, y, si no le daban nada, ayunaba. De ese modo, comiendo frugalmente y ayunando, conquistó sus sentidos, y tan pronto como tuvo los sentidos controlados, en su persona aparecieron signos de amor por Dios.

VERSO 142

*prasiddhā vaiṣṇavī haila parama-mahānti
baḍa baḍa vaiṣṇava tānra darśanete yānti*

prasiddhā—célebre; *vaiṣṇavī*—devota del Señor; *haila*—se hizo; *parama-mahānti*—muy avanzada; *baḍa baḍa vaiṣṇava*—muchos devotos reconocidos, bien situados; *tānra*—a ella; *darśanete*—a ver; *yānti*—solían ir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, la prostituta llegó a ser célebre como devota. Llegó a ser muy avanzada en la vida espiritual, y muchos grandes *vaiṣṇavas* iban a verla.

SIGNIFICADO

Los grandes devotos, los *vaiṣṇavas* avanzados, no tienen el menor interés en visitar prostitutas, pero, si una prostituta o cualquier otra alma caída se eleva a la posición de *vaiṣṇava*, esos grandes *vaiṣṇavas* se interesan por conocerla. Todo el mundo, sin distinción de sexos, puede llegar a ser *vaiṣṇava* si sigue los principios *vaiṣṇavas*. El devoto que sigue esos principios ya no se halla en el plano material. Por lo tanto, lo que se debe tener en cuenta es el estricto seguimiento de los principios, no el país de nacimiento. A nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se unen muchos devotos de Europa y de América, pero no por ello deben ser considerados *vaiṣṇavas* europeos o americanos. Un *vaiṣṇava* es un *vaiṣṇava*, y por lo tanto se le debe ofrecer todo el respeto que merece un *vaiṣṇava*.

VERSO 143

*veśyāra caritra dekhi' loke camatkāra
haridāsera mahimā kahe kari' namaskāra*

veśyāra—de la prostituta; *caritra*—el carácter; *dekhi*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—asombrados; *haridāsera*—de Ṭhākura Haridāsa; *mahimā*—las glorias; *kahe*—hablan; *kari' namaskāra*—ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Al ver el sublime carácter de la prostituta, todos estaban asombrados. Todos glorificaban la influencia de Haridāsa Ṭhākura y le ofrecían reverencias.

SIGNIFICADO

Phalena paricīyate: a todos se nos puede reconocer por el resultado de nuestras acciones. En la sociedad *vaiṣṇava* hay muchas clases de *vaiṣṇavas*. Unos son llamados *gosvāmīs*, otros *svāmīs*, otros *prabhus*, y otros *prabhupāda*. Sin embargo, el reconocimiento que se da a una persona no

debe venir determinado simplemente por el título que lleva. Un maestro espiritual es reconocido como un verdadero *guru* cuando se ve que ha cambiado el carácter de sus discípulos. Haridāsa Ṭhākura cambió realmente el carácter de la prostituta profesional. La gente lo apreció mucho, y por esa razón todos ofrecían reverencias a Haridāsa Ṭhākura y le glorificaban.

VERSO 144

*rāmacandra khāṇna aparādha-bīja kaila
sei bīja vṛkṣa hañā āgete phalila*

rāmacandra khāṇna—Rāmacandra Khān; *aparādha*—de la ofensa; *bīja*—la semilla; *kaila*—hizo germinar; *sei bīja*—esa semilla; *vṛkṣa hañā*—volviéndose un árbol; *āgete*—más tarde; *phalila*—dio fruto.

TRADUCCIÓN

Por inducir a una prostituta a perturbar a Haridāsa Ṭhākura, Rāmacandra Khān hizo brotar una semilla de ofensa a sus pies de loto. Más tarde la semilla formó un árbol, y cuando el árbol dio frutos, Rāmacandra Khān los comió.

VERSO 145

*mahad-aparādhera phala adbhuta kathana
prastāva pāñā kahi, śuna, bhakta-gaṇa*

mahat-aparādhera—de una gran ofensa a los pies del devoto excelso; *phala*—el resultado; *adbhuta*—maravillosa; *kathana*—una narración; *prastāva*—la oportunidad; *pāñā*—aprovechando; *kahi*—yo digo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

Esa ofensa a los pies de loto de un devoto excelso ha dado como resultado una maravillosa narración. Aprovechando la oportunidad que brindan esos incidentes, explicaré lo sucedido. ¡Oh, devotos!, escuchad,

por favor.

VERSO 146

*sahajei avaiṣṇava rāmacandra-khāṇna
haridāsera aparādhe haila asura-samāna*

sahajei—naturalmente; *avaiṣṇava*—no devoto;
rāmacandra-khāṇna—Rāmacandra Khān; *haridāsera*—a los pies de loto de
Haridāsa; *aparādhe*—por las ofensas; *haila*—era; *asura-samāna*—igual que
un demonio.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān era por naturaleza un no devoto. Ahora, tras haber ofendido los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, se volvió igual que un ateo demoníaco.

VERSO 147

*vaiṣṇava-dharma nindā kare, vaiṣṇava-apamāna
bahu-dinera aparādhe pāila pariṇāma*

vaiṣṇava-dharma—el culto *vaiṣṇava*; *nindā kare*—blasfema; *vaiṣṇava apamāna*—insultos a los devotos; *bahu-dinera*—durante mucho tiempo; *aparādhe*—con actividades ofensivas; *pāila*—obtuvo; *pariṇāma*—la acción resultante.

TRADUCCIÓN

Por blasfemar contra el culto *vaiṣṇava*, y por insultar a los devotos durante mucho tiempo, ahora recibía los resultados de sus ofensivas actividades.

SIGNIFICADO

Rāmacandra Khān era un gran ofensor a los pies de loto de los *vaiṣṇavas* y

de Viṣṇu. Del mismo modo que Rāvaṇa, pese a haber nacido de un padre *brāhmaṇa*, Viśvaśravā, era considerado *asura* o *rākṣasa* debido a sus ofensas contra el Señor Rāmacandra (Viṣṇu) y Hanumān (un *vaiṣṇava*), Rāmacandra Khān también se convirtió en un gran *asura* por sus ofensas contra Haridāsa Ṭhākura y muchos otros.

VERSO 148

*nityānanda-gosāñi gauḍe yabe āilā
prema pracārite tabe bhramite lāgilā*

nityānanda-gosāñi—el Señor Nityānanda; *gauḍe*—a Bengala; *yabe*—cuando; *āilā*—regresó; *prema pracārite*—para predicar el culto del *bhakti*, el amor por Dios; *tabe*—en ese momento; *bhramite lāgilā*—comenzó a viajar.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda, cuando regresó a Bengala para predicar el culto del *bhakti*, el amor por Dios, comenzó a viajar por todo el país.

VERSO 149

*prema-pracāraṇa āra pāṣaṇḍa-dalana
dui-kārye avadhūta kareṇa bhramaṇa*

prema-pracāraṇa—predicar el culto del *bhakti*; *āra*—y; *pāṣaṇḍa-dalana*—someter a los ateos; *dui-kārye*—con dos clases de actividades; *avadhūta*—el gran devoto y mendicante; *kareṇa*—hace; *bhramaṇa*—viajar.

TRADUCCIÓN

Con dos objetivos —propagar el culto del *bhakti* y derrotar y someter a los ateos—, el Señor Nityānanda, el más dedicado devoto del Señor, viajaba por todo el país.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gīta* (4.8):

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināsāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

El Señor Kṛṣṇa adviene cada milenio con dos objetivos: liberar a los devotos y matar a los no devotos. También Sus devotos tienen dos objetivos semejantes: predicar el culto del *bhakti*, la conciencia de Kṛṣṇa, y derrotar a toda clase de agnósticos y demonios ateos. Nityānanda Prabhu cumplió la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de ese modo, y aquellos que siguen estrictamente a Nityānanda Prabhu realizan las mismas actividades. Hay dos clases de devotos. Unos reciben el nombre de *goṣṭhy-ānandīs*, y los otros son *bhajanānandīs*. El devoto que no predica pero se ocupa siempre en actividades devocionales es *bhajanānandī*, y el devoto que, además de ser experto en el servicio devocional, predica el culto del *bhakti* y derrota a toda clase de agnósticos, es *goṣṭhy-ānandī*.

VERSO 150

*sarvajña nityānanda āilā tāra ghare
āsiyā vasilā durgā-maṇḍapa-upare*

sarva-jña—omnisciente; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *āilā*—fue; *tāra ghare*—a su casa; *āsiyā*—al llegar; *vasilā*—Se sentó; *durgā-maṇḍapa-upare*—en el altar del Durgā-maṇḍapa.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda, que es omnisciente porque es la Suprema Personalidad de Dios, fue a casa de Rāmacandra Khān y se sentó en el altar del Durgā-maṇḍapa.

SIGNIFICADO

Los señores hindúes de buena posición construían en sus casas un lugar llamado Durgā-maṇḍapa para adorar a la diosa Durgā. Por lo general, solían adorar a la diosa todos los años en el mes de *āśvina* (septiembre-octubre). En este verso se habla del Durgā-maṇḍapa de la casa de Rāmacandra Khān.

VERSO 151

*aneka loka-jana saṅge aṅgana bharila
bhitara haite rāmacandra sevaka pāṭhāila*

aneka—muchas; *loka-jana*—multitudes de gente; *saṅge*—acompañado de; *aṅgana*—el patio; *bharila*—se llenó; *bhitara haite*—desde dentro; *rāmacandra*—Rāmacandra Khān; *sevaka*—un sirviente; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

Como la multitud llenó el Durgā-maṇḍapa y el patio, Rāmacandra Khān, que estaba dentro de casa, envió a su sirviente a hablar con el Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

En aquellos días, como todavía hoy, los edificios palaciegos de la gente respetable, especialmente en las poblaciones de Bengala, se dividían en dos partes. La parte interior estaba especialmente destinada a la familia; era la zona en que vivían las damas, sin exponerse a la vista de los hombres. Esa parte recibía el nombre de *bhitara-bāḍi*, casa interior. En la casa exterior, *bahir-bāḍi*, los caballeros respetables recibían a las visitas y tenían su despacho. El Durgā-maṇḍapa formaba parte de la casa exterior. Así, cuando el Señor Nityānanda entró en la casa exterior, Rāmacandra Khān estaba en la interior con sus familiares. Cuando Nityānanda Prabhu llegó, Rāmacandra Khān no Le recibió personalmente, sino que envió a su sirviente para decirle indirectamente que Se marchase.

VERSO 152

sevaka bale—"gosāñi, more pāṭhāila khāina

grhasthera ghare tomāya diba vāsā-sthāna

sevaka bale—el sirviente dijo; *gosāñi*—mi querido Señor; *more*—a mí; *pāṭhāila*—enviado; *khānna*—Rāmacandra Khān; *grhasthera ghare*—en casa de alguna persona corriente; *tomāya*—a Ti; *diba*—daré; *vāsā-sthāna*—alojamiento.

TRADUCCIÓN

El sirviente dijo al Señor Nityānanda: «Mi querido Señor, Rāmacandra Khān me ha enviado para que Te acomode en casa de algún hombre común.

VERSO 153

goyālāra gośālā haya atyanta vistāra
ihān saṅkīrṇa-sthala, tomāra manuṣya—apāra'

goyālāra—de un lechero; *go-śālā*—el establo; *haya*—es; *atyanta*—muy; *vistāra*—espacioso; *ihān*—aquí; *saṅkīrṇa-sthala*—un lugar muy estrecho; *tomāra*—Tuyos; *manuṣya*—seguidores; *apāra*—ilimitados.

TRADUCCIÓN

«Puedes ir a casa de algún lechero, pues los establos son bastante espaciosos, mientras que aquí, en el Durgā-maṇḍapa, no hay espacio suficiente para todos Tus seguidores.»

VERSO 154

bhitare āchilā, śuni' krodhe bāhirilā
aṭṭa aṭṭa hāsi' gosāñi kahite lāgilā

bhitare āchilā—estaba en el interior; *śuni*—al escuchar; *krodhe*—enfadado; *bāhirilā*—salió; *aṭṭa aṭṭa*—muy fuerte; *hāsi*—riendo; *gosāñi*—el Señor

Nityānanda Prabhu; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta orden del sirviente de Rāmacandra Khān, Nityānanda Prabhu Se enfadó mucho y salió. Riendo en voz muy alta, dijo lo siguiente.

VERSO 155

*"satya kahe—ei ghara mora yogya naya
mleccha go-vadha kare, tāra yogya haya'*

satya kahe—Rāmacandra Khān dice bien ; *ei ghara*—esta casa; *mora*—para Mí; *yogya naya*—no es adecuada; *mleccha*—los que comen carne; *go-vadha kare*—que matan vacas; *tāra*—para ellos; *yogya haya*—es adecuada.

TRADUCCIÓN

«Rāmacandra Khān ha dicho bien. Este lugar no es bueno para Mí. Es buen lugar para los que matan vacas y comen carne.»

VERSO 156

*eta bali' krodhe gosāñi uṭhiyā calilā
tāre daṇḍa dite se grāme nā rahilā*

eta bali—tras decir esto; *krodhe*—enfadado; *gosāñi*—el Señor Nityānanda; *uṭhiyā calilā*—Se levantó y Se fue; *tāre*—a él; *daṇḍa dite*—para castigar; *se*—ese; *grāme*—en el pueblo; *nā rahilā*—no Se quedó.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor Nityānanda Se levantó y Se marchó enfadado. Para castigar a Rāmacandra Khān, ni siquiera Se quedó en el pueblo.

VERSO 157

*ihāṅ rāmacandra khāna sevake ājñā dila
gosāṅi yāhāṅ vasilā, tāra māṭi khodāila*

ihāṅ—aquí; *rāmacandra khāna*—Rāmacandra Khān; *sevake*—al sirviente; *ājñā dila*—ordenó; *gosāṅi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *yāhāṅ*—donde; *vasilā*—Se sentó; *tāra*—de ese lugar; *māṭi*—la tierra; *khodāila*—hizo cavar.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān ordenó al sirviente que cavase la tierra en el lugar en que Se había sentado Nityānanda Prabhu.

VERSO 158

*gomaya-jale lepilā saba mandira-prāṅgaṇa
tabu rāmacandrera mana nā haila parasanna*

go-maya-jale—con una mezcla de agua y bosta de vaca; *lepilā*—roció; *saba*—todo; *mandira*—el templo Durgā-maṅḍapa; *prāṅgaṇa*—el patio; *tabu*—aun así; *rāmacandrera mana*—la mente de Rāmacandra Khān; *nā haila parasanna*—no estaba feliz.

TRADUCCIÓN

Para purificar el templo Durgā-maṅḍapa y el patio, Rāmacandra Khān lo regó y limpió todo con una mezcla de agua y bosta de vaca. Su mente, sin embargo, seguía insatisfecha.

VERSO 159

*dasyu-vṛtti kare rāmacandra rājāre nā deya kara
kruddha hañā mleccha ujira āila tāra ghara*

dasyu-vṛtti—la profesión de ladrón; *kare*—hace;
rāmacandra—Rāmacandra; *rājāre*—al gobierno; *nā*—no; *deya*—paga;
kara—el impuesto; *kruddha hañā*—estando irritado; *mleccha*—el
musulmán; *ujira*—ministro; *āila*—fue; *tāra ghara*—a su casa.

TRADUCCIÓN

Los negocios de Rāmacandra Khān no eran del todo limpios, pues había tratado de evadir el pago de un impuesto sobre la renta. Irritado, el ministro de hacienda del gobierno se presentó en su casa.

VERSO 160

āsi' sei durgā-maṇḍape vāsā kaila
avadhya vadha kari' māmsa se-ghare rāndhāila

āsi—al llegar; *sei durgā-maṇḍape*—en ese mismo lugar del Durgā-maṇḍapa; *vāsā kaila*—hizo su residencia; *avadhya*—una vaca o un ternero, que no deben ser matados; *vadha kari*—matando; *māmsa*—carne; *se-ghare*—en ese lugar; *rāndhāila*—cocinó.

TRADUCCIÓN

El ministro musulmán se alojó en el Durgā-maṇḍapa de Rāmacandra Khān. En aquel mismo lugar, mató una vaca y cocinó su carne.

VERSO 161

strī-putra-sahita rāmacandrere bāndhiyā
tāra ghara-grāma luṭe tina-dina rahiyā

strī-putra—su esposa e hijos; *sahita*—con; *rāmacandrere bāndhiyā*—detener a Rāmacandra Khān; *tāra*—suyas; *ghara-grāma*—casa y población; *luṭe*—saqueó; *tina-dina rahiyā*—quedándose tres días.

TRADUCCIÓN

Hizo detener a Rāmacandra Khān, con su esposa e hijos, y saqueó su casa y todo el pueblo durante tres días seguidos.

VERSO 162

*sei ghare tina dina kare amedhya randhana
āra dina sabā lañā karilā gamana*

sei ghare—en esa habitación; *tina dina*—durante tres días; *kare*—hace; *amedhya randhana*—cocinar la carne de una vaca; *āra dina*—al día siguiente; *sabā lañā*—acompañado por sus seguidores; *karilā gamana*—se marchó.

TRADUCCIÓN

En aquella misma sala cocinó carne de vaca tres días seguidos. Al día siguiente se marchó, acompañado de sus seguidores.

VERSO 163

*jāti-dhana-jana khānera sakala la-ila
bahu-dina paryanta grāma ujāḍa rahila*

jāti—los derechos hereditarios; *dhana*—las riquezas; *jana*—los seguidores; *khānera*—de Rāmacandra Khān; *sakala*—todo; *la-ila*—se llevó; *bahu-dina*—mucho tiempo; *paryanta*—durante; *grāma*—el pueblo; *ujāḍa rahila*—quedó desierto.

TRADUCCIÓN

El ministro musulmán quitó a Rāmacandra Khān su posición, sus riquezas y sus seguidores. El pueblo entero quedó desierto durante muchos días.

VERSO 164

*mahāntera apamāna ye deśa-grāme haya
eka janāra doṣe saba deśa ujādaya*

mahāntera—de personas que son muy avanzadas en la vida espiritual;
apamāna—falta de respeto; *ye deśa-grāme*—en el país o población;
haya—es; *eka janāra*—de un hombre; *doṣe*—por la culpa; *saba deśa*—todo
el país; *ujādaya*—padece.

TRADUCCIÓN

Allí donde se insulta a un devoto avanzado, por la culpa de un hombre tienen que padecer toda la ciudad o región.

VERSO 165

*haridāsa-thākura cali' āilā cāndapure
āsiyā rahilā balarāma-ācāryera ghare*

haridāsa-thākura—Haridāsa Ṭhākura; *cali*—caminando; *āilā*—llegó;
cāndapure—a la aldea llamada Cāndapura; *āsiyā*—al llegar; *rahilā*—se
quedó; *balarāma-ācāryera ghare*—en casa de Balarāma Ācārya.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura caminó hasta llegar al pueblo de Cāndapura. Allí se alojó en casa de Balarāma Ācārya.

SIGNIFICADO

El pueblo de Cāndapura está cerca de la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā en Saptagrāma, distrito de Huglī. Cāndapura está al este de la casa de los hermanos Govardhana y Hiraṇya, que eran, respectivamente, padre y tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī. En Cāndapura vivían Balarāma Ācārya y Yadunandana Ācārya, sacerdotes de esas dos personalidades. Con ellos

vivió Haridāsa Ṭhākura cuando visitó el lugar. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que más tarde Cāndapura cambió su nombre por el de Kṛṣṇapura.

VERSO 166

*hiraṇya, govardhana—dui mulukera majumadāra
tāra purohita—'balarāma' nāma tānra*

hiraṇya—Hiraṇya; govardhana—Govardhana; dui—dos; mulukera—de ese país; majumadāra—tesoreros del gobierno; tāra—su; purohita—sacerdote; balarāma—Balarāma; nāma—nombre; tānra—su.

TRADUCCIÓN

Hiraṇya y Govardhana era los tesoreros del gobierno en aquella parte del país. Su sacerdote se llamaba Balarāma Ācārya.

SIGNIFICADO

La palabra *majumadāra* se refiere a un tesorero que lleva la contabilidad de la hacienda pública.

VERSO 167

*haridāsera kṛpā-pātra, tāte bhakti-māne
yatna kari' ṭhākurere rākhilā sei grāme*

haridāsera kṛpā-pātra—favorecido por Haridāsa Ṭhākura; tāte—por lo tanto; bhakti-māne—un gran devoto de Haridāsa Ṭhākura; yatna kari—con toda clase de cuidados y atenciones; ṭhākurere—a Haridāsa Ṭhākura; rākhilā—hospedó; sei grāme—en el pueblo.

TRADUCCIÓN

Balarāma Ācārya recibió el favor de Haridāsa Ṭhākura, y estaba muy apegado a él. Por esa razón, le hospedó en el pueblo con toda clase de

cuidados y atenciones.

VERSO 168

*nirjana parṇa-śālāya kareṇa kīrtana
balarāma-ācārya-gr̥he bhikṣā-nirvāhaṇa*

nirjana—solitaria; *parṇa-śālāya*—en una cabaña con techo de paja;
kareṇa—hace; *kīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa;
balarāma-ācārya-gr̥he—en casa de Balarāma Ācārya;
bhikṣā-nirvāhaṇa—aceptar limosna.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dispuso de una choza solitaria, donde se dedicaba a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Tomaba *prasādam* en casa de Balarāma Ācārya.

VERSO 169

*raghunātha-dāsa bālaka kareṇa adhyayana
haridāsa-ṭhākurere yāi' kareṇa darśana*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *bālaka*—un niño; *kareṇa adhyayana*—estaba dedicado a sus estudios; *haridāsa-ṭhākurere*—a Haridāsa Ṭhākura; *yāi'*—yendo; *kareṇa darśana*—solía ver.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa, que era el hijo de Govardhana Majumadāra y que más tarde sería Raghunātha dāsa Gosvāmī, era en aquella época un niño dedicado a sus estudios. Todos los días iba a ver a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 170

*haridāsa kṛpā kare tāñhāra upare
sei kṛpā 'kāraṇa' haila caitanya pāibāre*

haridāsa—Ṭhākura Haridāsa; *kṛpā kare*—muestra misericordia; *tāñhāra upare*—sobre él; *sei kṛpā*—esa misericordia; *kāraṇa*—la causa; *haila*—fue; *caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāibāre*—de alcanzar.

TRADUCCIÓN

Naturalmente, Haridāsa Ṭhākura era misericordioso con él. Gracias a la misericordiosa bendición de este *vaiṣṇava*, Raghunātha dāsa alcanzaría más tarde el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 171

*tāhāñ yaiche haila haridāsera mahimā kathana
vyākhyāna,—adbhuta kathā śuna, bhakta-gaṇa*

tāhāñ—en ese lugar; *yaiche*—tal y como; *haila*—había; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *mahimā*—las glorias; *kathana*—comentario; *vyākhyāna*—discurso; *adbhuta*—maravilloso; *kathā*—el episodio; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

En casa de Hiraṇya y Govardhana se organizaron conferencias, en el curso de las cuales se glorificó a Haridāsa Ṭhākura. ¡Oh, devotos!, escuchad, por favor, esa maravillosa historia.

VERSO 172

*eka-dina balarāma minati kariyā
majumadārera sabhāya āilā ṭhākure lañā*

eka-dina—un día; *balarāma*—Balarāma Ācārya; *minati kariyā*—con gran humildad; *majumadārera*—de los Majumadāra, Hiraṇya y Govardhana; *sabhāya*—a la reunión; *āilā*—fue; *ṭhākure*—a Haridāsa Ṭhākura;

lañā—llevando con él.

TRADUCCIÓN

Un día, Balarāma Ācārya pidió con gran humildad a Haridāsa Ṭhākura que fuese con él a la reunión de los Majumadāra, Hiranya y Govardhana. De ese modo, Balarāma Ācārya fue allí con Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 173

*ṭhākura dekhi' dui bhāi kailā abhyutthāna
pāya paḍi' āsana dilā kariyā sammāna*

ṭhākura dekhi—al ver a Haridāsa Ṭhākura; *dui bhāi*—los dos hermanos; *kailā abhyutthāna*—se levantaron; *pāya paḍi*—tras postrarse a los pies de loto; *āsana dilā*—ofrecieron un asiento; *kariyā sammāna*—con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Haridāsa Ṭhākura, los dos hermanos se levantaron y se postraron a sus pies de loto. A continuación, con gran respeto, le ofrecieron un lugar para sentarse.

VERSO 174

*aneka paṇḍita sabhāya, brāhmaṇa, sajjana
dui bhāi mahā-paṇḍita—hiranya, govardhana*

aneka paṇḍita—muchos sabios eruditos; *sabhāya*—en esa reunión; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *sat-jana*—caballeros respetables; *dui bhāi*—los dos hermanos; *mahā-paṇḍita*—sabios muy eruditos; *hiranya*—Hiranya; *govardhana*—Govardhana.

TRADUCCIÓN

En aquella reunión había muchos sabios eruditos, *brāhmaṇas* y caballeros respetables. También los dos hermanos, Hiraṇya y Govardhana, eran muy eruditos.

VERSO 175

*haridāsera guṇa sabe kahe pañca-mukhe
śuniyā ta' dui bhāi pāilā baḍa sukhe*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—las cualidades; *sabe*—todos ellos; *kahe*—comenzaron a hablar; *pañca-mukhe*—como si hablasen con cinco bocas; *śuniyā*—al escuchar; *ta*—ciertamente; *dui bhāi*—los dos hermanos; *pāilā*—obtuvieron; *baḍa sukhe*—gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Todos los presentes comenzaron a hablar de las grandes cualidades de Haridāsa Ṭhākura como si tuviesen cinco bocas. Al escuchar esto, los dos hermanos se sentían sumamente felices.

VERSO 176

*tina-lakṣa nāma ṭhākura karena kīrtana
nāmera mahimā uṭhāila paṇḍita-gaṇa*

tina-lakṣa—300.000; *nāma*—santos nombres del Señor; *ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *karena kīrtana*—solía rezar; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā*—las glorias; *uṭhāila*—presentaron; *paṇḍita-gaṇa*—todos los sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

En la reunión se mencionó que Haridāsa Ṭhākura rezaba los santos nombres de Kṛṣṇa 300.000 veces al día. Todos los sabios eruditos comentaron entonces las glorias del santo nombre.

VERSO 177

keha bale,—'nāma haite haya pāpa-kṣaya
keha bale,—'nāma haite jīvera mokṣa haya

keha bale—algunos decían; *nāma haite*—por cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *haya*—hay; *pāpa-kṣaya*—desaparición de todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *keha bale*—algunos decían; *nāma haite*—por cantar el santo nombre; *jīvera*—de las entidades vivientes; *mokṣa haya*—hay liberación.

TRADUCCIÓN

Unos decían: «Quien canta el santo nombre del Señor se libera completamente de las reacciones de la vida pecaminosa.»
Otros decían: «Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, el ser vivo se libera del cautiverio material.»

VERSO 178

haridāsa kahena,—'nāmera ei dui phala naya
nāmera phale kṛṣṇa-pade prema upajaya

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura contestó; *nāmera*—de cantar el santo nombre del Señor; *ei*—estos; *dui*—dos; *phala*—resultados; *naya*—no son; *nāmera phale*—por el resultado de cantar el santo nombre; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema upajaya*—despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura protestó: «Esas dos bendiciones no son el verdadero resultado del canto del santo nombre. Realmente, quien canta el santo nombre sin ofensas ve despertar su amor extático por los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 179

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā
jātānurāgo druta-citta ucchaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evam-vrataḥ—cuando una persona sigue un voto de cantar y bailar; *sva*—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—el santo nombre; *kīrtyā*—al cantar; *jāta*—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con un intenso deseo; *ucchaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila; *loka-bāhyaḥ*—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«“Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que Le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe también y llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.”»

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso (*Bhāg.* 11.2.40), puede consultarse el *Ādi-līlā* 7.94.

VERSO 180

*ānuṣaṅgika phala nāmera—'mukti', 'pāpa-nāśa
tāhāra drṣṭānta yaiche sūryera prakāśa*

ānuṣaṅgika—concomitante; *phala*—resultado; *nāmera*—del santo nombre; *mukti*—la liberación; *pāpa-nāśa*—la extinción de las acciones resultantes de la vida pecaminosa; *tāhāra*—de eso; *drṣṭānta*—ejemplo; *yaiche*—como; *sūryera prakāśa*—la luz del Sol.

TRADUCCIÓN

«La liberación y la extinción de las reacciones de la vida pecaminosa son dos subproductos concomitantes del canto del santo nombre del Señor. Tenemos un ejemplo en el resplandor de las primeras luces del alba.

VERSO 181

*aṁhaḥ saṁharad akhilaṁ sakṛd udayād eva sakala-lokasya
taraṇir iva timira-jaladhīṁ ayati jagan-maṅgalaṁ harer nāma*

aṁhaḥ—la acción resultante de la vida pecaminosa, que causa el cautiverio material; *saṁharat*—erradicar por completo; *akhilam*—todas; *sakṛt*—una sola vez; *udayāt*—por elevarse; *eva*—ciertamente; *sakala*—toda; *lokasya*—de la gente del mundo; *taraṇiḥ*—el Sol; *iva*—como; *timira*—de oscuridad; *jala-dhīm*—el océano; *jayati*—¡toda gloria a!; *jagat-maṅgalam*—auspicioso para el mundo entero; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«“Del mismo modo que el Sol naciente disipa de inmediato toda la oscuridad del mundo, que es profunda como un océano, el santo nombre del Señor, cantado una sola vez sin ofensas, disipa todas las reacciones de la vida pecaminosa de un ser vivo. ¡Toda gloria a ese santo nombre del Señor, que es auspicioso para el mundo entero!”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (16), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 182

*ei ślokerā artha kara paṇḍitera gaṇa'
sabe kahe,—'tumi kaha artha-vivaraṇa*

ei ślokerā—de este verso; *artha*—significado; *kara*—explicad; *paṇḍitera gaṇa*—¡oh, grupos de sabios eruditos!; *sabe kahe*—todos dijeron; *tumi kaha*—habla tú; *artha-vivaraṇa*—el significado y la explicación.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este verso, Haridāsa Ṭhākura dijo: «¡Oh, sabios eruditos!, explicad, por favor, el significado de este verso.»

Sin embargo, los allí presentes pidieron a Haridāsa Ṭhākura: «Es mejor que expliques tú el significado de ese importante verso.»

VERSO 183

haridāsa kahena,—"yaiche sūryera udaya
udaya nā haite ārambhe tamera haya kṣaya

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura comenzó a explicar; *yaiche*—como; *sūryera udaya*—la salida del Sol; *udaya nā haite*—aunque no es visible; *ārambhe*—desde el comienzo; *tamera*—de la oscuridad; *haya kṣaya*—hay disipación.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «El Sol disipa la oscuridad de la noche incluso antes de hacerse visible, con las primeras luces del alba.

VERSO 184

caura-preta-rākṣasādira bhaya haya nāśa
udaya haile dharma-karma-ādi parakāśa

caura—los ladrones; *preta*—los fantasmas; *rākṣasa*—los demonios; *ādira*—a ellos y a otros; *bhaya*—el temor; *haya*—queda; *nāśa*—destruido; *udaya haile*—cuando el Sol ha salido y es realmente visible; *dharma-karma*—todas las actividades religiosas y los principios regulativos; *ādi*—todo;

parakāśa—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Con las primeras luces del alba desaparece el temor a los ladrones, fantasmas y demonios, y cuando el Sol se hace realmente visible, todo se manifiesta, y todo el mundo da inicio a sus actividades religiosas y a sus deberes regulativos.

VERSO 185

*aiche nāmodayārambhe pāpa-ādira kṣaya
udaya kaile kṛṣṇa-pade haya premodaya*

aiche—de forma similar; *nāma-udaya*—de la aparición del santo nombre; *ārambhe*—con el comienzo; *pāpa*—las reacciones de actividades pecaminosas; *ādira*—de ellas y de otros; *kṣaya*—disipación; *udaya kaile*—cuando se da el verdadero despertar del canto sin ofensas; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *haya prema-udaya*—hay un despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

«De forma similar, el primer indicio del surgir del canto sin ofensas del santo nombre del Señor disipa de inmediato las reacciones de la vida pecaminosa. Y cuando el santo nombre se recita sin ofensas, despierta en nosotros el servicio con amor extático a los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 186

'mukti' tuccha-phala haya nāmābhāsa haite

mukti—la liberación; *tuccha-phala*—un resultado insignificante; *haya*—es; *nāma-ābhāsa haite*—de un atisbo del despertar del canto sin ofensas del santo nombre.

TRADUCCIÓN

«La liberación es un resultado insignificante, derivado de un atisbo del despertar del canto sin ofensas del santo nombre.

VERSO 187

*mriyamāṇo harer nāma gṛṇan putropacāritam
ajāmilo 'py agād dhāma kim uta śraddhayā gṛṇan*

mriyamāṇaḥ—muriendo; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor Supremo; *gṛṇan*—cantar; *putra-upacāritam*—aunque dirigido a su hijo; *ajāmilaḥ*—Ajāmila; *api*—también; *agāt*—alcanzó; *dhāma*—el mundo espiritual; *kim uta*—qué decir de; *śraddhayā*—con fe y reverencia; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

«“Mientras moría, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor con intención de llamar a su hijo Nārāyaṇa. Sin embargo, alcanzó el mundo espiritual. ¿Qué puede decirse entonces de quienes cantan el santo nombre con fe y reverencia?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.49).

VERSO 188

ye mukti bhakta nā laya, se kṛṣṇa cāhe dite'

ye—la cual; *mukti*—liberación; *bhakta*—un devoto; *nā laya*—no toma; *se*—eso; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *cāhe dite*—quiere ofrecer.

TRADUCCIÓN

«La liberación, que es inaceptable para el devoto puro, se puede obtener de Kṛṣṇa sin la menor dificultad.

VERSO 189

*sālokya-sārṣṭi-sārūpya-sāmīpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

sālokya—vivir en el mismo planeta; *sārṣṭi*—adquirir la misma opulencia; *sārūpya*—obtener el mismo aspecto físico; *sāmīpya*—vivir siempre cerca del Señor Supremo; *ekatvam*—fundirse en la existencia del Señor; *api*—incluso; *uta*—ciertamente; *dīyamānam*—siendo ofrecidas; *na gṛhṇanti*—no aceptan; *vinā*—sin; *mat-sevanam*—Mi servicio; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«“Mis devotos nunca prefieren *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* o la unidad conmigo —incluso si Yo les ofrezco esas formas de liberación—antes que servirme a Mí.”»

SIGNIFICADO

Este verso lo habla el Señor Kapila, un *avatāra* de la Suprema Personalidad de Dios, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

VERSO 190

*'gopāla cakravartī' nāma eka-jana
majumadārera ghare sei ārindā pradhāna*

gopāla cakravartī—Gopāla Cakravartī; *nāma*—llamada; *eka-jana*—una persona; *majumadārera ghare*—en la casa de Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei*—él; *ārindā pradhāna*—el recaudador en jefe de los impuestos.

TRADUCCIÓN

En casa de Hiraṇya y Govardhana Majumadāra, el recaudador en jefe de los impuestos era oficialmente una persona llamada Gopāla Cakravartī.

VERSO 191

*gauḍe rahi' pātsāhā-āge ārindā-giri kare
bāra-lakṣa mudrā sei pātsāra ṭhāñi bhare*

gauḍe rahi—viviendo en Bengala; *pātsāhā-āge*—en nombre del emperador; *ārindā-giri kare*—actúa como recaudador en jefe de los impuestos; *bāra-lakṣa*—doce cientos de miles; *mudrā*—monedas; *sei*—él; *pātsāra ṭhāñi*—para el emperador; *bhare*—recauda.

TRADUCCIÓN

Gopāla Cakravartī vivía en Bengala. Su deber como recaudador en jefe de los impuestos era recaudar 1.200.000 monedas para depositar en el tesoro del emperador.

VERSO 192

*parama-sundara, paṇḍita, nūtana-yauvana
nāmābhāse 'mukti' śuni' nā ha-ila sahana*

parama-sundara—muy hermoso; *paṇḍita*—erudito; *nūtana*—nueva; *yauvana*—juventud; *nāma-ābhāse*—por el atisbo del despertar del canto puro del santo nombre; *mukti*—la liberación; *śuni*—al escuchar; *nā ha-ila sahana*—no pudo tolerar.

TRADUCCIÓN

Era culto, joven y físicamente agraciado, pero la afirmación de que un simple atisbo del despertar del santo nombre del Señor bastase para

alcanzar la liberación, le resultó intolerable.

SIGNIFICADO

Los *vaiṣṇavas* siguen estrictamente las indicaciones de los *śāstras* acerca de cómo liberarse con un leve atisbo del canto puro del santo nombre. Los *māyāvādīs* no pueden tolerar las afirmaciones de los *śāstras* acerca de lo fácil que puede resultar la liberación, pues, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (12.5): *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: los impersonalistas, antes de llegar a tener una remota posibilidad de liberarse, deben esforzarse arduamente durante muchísimas vidas. Los *vaiṣṇavas* saben que por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor sin ofensas se obtiene, como subproducto, la liberación. Por lo tanto, no hay necesidad de esfuerzos adicionales para obtener la liberación. Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*: La liberación espera a nuestra puerta, dispuesta a ofrecernos toda clase de servicios, si somos devotos puros y poseemos una fe y una reverencia inquebrantables. Esto, los *māyāvādīs* no pueden tolerarlo. Por eso, el *ārindā pradhāna*, el recaudador en jefe de los impuestos, aunque era muy culto, hermoso y joven, no pudo tolerar las palabras de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 193

kruddha hañā bale sei saroṣa vacana
"bhāvukera siddhānta śuna, paṇḍitera gaṇa

kruddha hañā—enfadándose mucho; *bale*—dijo; *sei*—él; *sa—roṣa vacana*—palabras airadas; *bhāvukera*—de una persona emotiva; *siddhānta*—la conclusión; *śuna*—fijaos; *paṇḍitera gaṇa*—¡oh, asamblea de sabios eruditos!

TRADUCCIÓN

Aquel joven, Gopāla Cakravartī, se irritó mucho al escuchar las palabras de Haridāsa Ṭhākura y le criticó inmediatamente: «¡Oh, asamblea de sabios eruditos!, —dijo—, ved la conclusión del devoto

emotivo.

VERSO 194

*koṭi-janme brahma-jñāne yei 'mukti' naya
ei kahe,--nāmābhāse sei 'mukti' haya'*

koṭi-janme—tras millones de millones de vidas; *brahma-jñāne*—mediante el conocimiento absoluto; *yei*—que; *mukti naya*—la liberación no es posible; *ei*—esta persona; *kahe*—dice; *nāma-ābhāse*—con el simple despertar de un atisbo del canto puro del santo nombre; *sei*—esa; *mukti*—liberación; *haya*—resulta posible.

TRADUCCIÓN

«La liberación es difícil de lograr incluso cuando se alcanza la plenitud del conocimiento absoluto, tras millones de millones de vidas, pero este hombre dice que se puede alcanzar con un simple despertar de un atisbo del santo nombre.»

VERSO 195

*haridāsa kahena,—kene karaha saṁśaya?
śāstre kahe,—nāmābhāsa-mātre 'mukti' haya*

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura dijo; *kene*—por qué; *karaha saṁśaya*—dudas; *śāstre kahe*—se afirma en las Escrituras reveladas; *nāma-ābhāsa-mātre*—por un simple atisbo del canto del santo nombre; *mukti haya*—hay liberación.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «¿Por qué lo dudas? Las Escrituras reveladas dicen que la liberación puede obtenerse con un simple atisbo del canto sin ofensas del santo nombre.

VERSO 196

*bhakti-sukha-āge 'mukti' ati-tuccha haya
ataeva bhakta-gaṇa 'mukti' nāhi laya*

bhakti-sukha—la bienaventuranza trascendental derivada del servicio devocional; *āge*—ante; *mukti*—la liberación; *ati-tuccha*—de lo más insignificante; *haya*—es; *ataeva*—por lo tanto; *bhakta-gaṇa*—los devotos puros; *mukti*—la liberación; *nāhi laya*—no aceptan.

TRADUCCIÓN

«Para el devoto que disfruta de la bienaventuranza trascendental del servicio devocional, la liberación es de lo más insignificante. Por eso, los devotos puros nunca desean alcanzar la liberación.»

VERSO 197

*tvat-sākṣāt-karaṇāhlāda-viśuddhābdhi-sthitasya me
sukhāni goṣ-padāyante brāhmāṇy api jagad-guro*

tvat—a Ti; *sākṣāt-karaṇa*—por encontrar; *āhlāda*—placer; *viśuddha*—espiritualmente purificado; *abdhi*—en un océano; *sthitasya*—situado; *me*—de mí; *sukhāni*—la felicidad; *goṣ-padāyante*—es como la huella de la pezuña de un ternero; *brāhmāṇi*—derivada de la comprensión del Brahman impersonal; *api*—también; *jagat-guro*—¡oh, amo del universo!

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, ¡oh, amo del universo!, por haberte visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Desde ese océano, ahora comprendo que cualquier otra supuesta felicidad, incluso *brahmānanda*, es como el agua que cabe en la huella de la huella de un ternero.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

VERSO 198

*vipra kahe,—"nāmābhāse yadi 'mukti' naya
tabe tomāra nāka kāṭi' karaha niścaya'*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *nāma-ābhāse*—con un simple atisbo del canto sin ofensas del santo nombre; *yadi*—si; *mukti naya*—no puede obtenerse la liberación; *tabe*—entonces; *tomāra*—tuya; *nāka*—nariz; *kāṭi*—yo cortaré; *karaha niścaya*—ten por seguro.

TRADUCCIÓN

Gopāla Cakravartī dijo: «Si *nāmābhāsa* no es suficiente para liberar a una persona, entonces puedes estar seguro de que te cortaré la nariz».

VERSO 199

*haridāsa kahena,—"yadi nāmābhāse 'mukti' naya
tabe āmāra nāka kāṭimu,—ei suniścaya'*

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura dijo; *yadi*—si; *nāma-ābhāse*—con un simple atisbo del santo nombre del Señor; *mukti naya*—no puede obtenerse *mukti*; *tabe*—entonces; *āmāra*—mía; *nāka*—nariz; *kāṭimu*—yo cortaré; *ei*—esto; *suniścaya*—seguro.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura, aceptando el desafío de Gopāla Cakravartī, dijo: «Si *nāmābhāsa* no otorga la liberación, yo mismo, ciertamente, me cortaré la nariz».

VERSO 200

*śuni' sabhā-sad uṭhe kari' hāhākāra
majumadāra sei vipre karila dhikkāra*

śuni—al escuchar; *sabhā-sat*—todos los miembros de la asamblea; *uṭhe*—se levantaron; *kari' hāhā-kāra*—creando un gran tumulto; *majumadāra*—Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei vipre*—al *brāhmaṇa* que era su sirviente; *karila*—hicieron; *dhik-kāra*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el desafío, todos los participantes en la reunión se agitaron mucho y se levantaron creando un gran tumulto. Hiraṇya y Govardhana Majumadāra riñeron inmediatamente al *brāhmaṇa* recaudador de impuestos.

VERSO 201

*balāi-purohita tāre karilā bhartsana
"ghaṭa-paṭiyā mūrkhā tuṅi bhakti kāṅhā jāna?"*

balāi-purohita—el sacerdote llamado Balarāma Ācārya; *tāre*—a Gopāla Cakravartī; *karilā*—hizo; *bhartsana*—reprimenda; *ghaṭa-paṭiyā*—interesado en la vasija y la tierra; *mūrkhā*—necio; *tuṅi*—tú; *bhakti*—servicio devocional; *kāṅhā*—qué; *jāna*—sabes.

TRADUCCIÓN

El sacerdote Balarāma Ācārya riñó a Gopāla Cakravartī: «¡Lógico necio!, —dijo.—¿Qué sabes tú del servicio devocional al Señor?

SIGNIFICADO

La filosofía que formulan los *māyāvādīs* recibe el nombre de filosofía *ghaṭa-paṭiyā* («de la vasija y la tierra»). Según esa filosofía, todo es uno.

Esos filósofos no ven diferencia entre una vasija hecha de tierra y la tierra misma, y explican que todo lo que está hecho con tierra, como, por ejemplo, las vasijas, son también esa misma tierra. Como lógico *ghaṭa-paṭiyā* que era, un burdo materialista, ¿qué podía entender Gopāla Cakravartī acerca del trascendental servicio devocional al Señor?

VERSO 202

*haridāsa-ṭhākure tuñi kaili apamāna!
sarva-nāśa habe tora, nā habe kalyāṇa'*

haridāsa-ṭhākure—a Haridāsa Ṭhākura; *tuñi*—tú; *kaili*—has hecho; *apamāna*—insulto; *sarva-nāśa*—destrucción de todo; *habe*—habrá; *tora*—tuya; *nā*—no; *habe*—habrá; *kalyāṇa*—resultado auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Has insultado a Haridāsa Ṭhākura, y por ello tu posición se ha vuelto muy peligrosa. No te esperes nada de bueno.»

VERSO 203

*śuni' haridāsa tabe uṭhiyā calilā
majumadāra sei vipre tyāga karilā*

śuni—al escuchar; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tabe*—entonces; *uṭhiyā calilā*—se levantó dispuesto a marcharse; *majumadāra*—Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *tyāga karilā*—despidieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, Haridāsa Ṭhākura se levantó dispuesto a marcharse, y los Majumadāras, los jefes de Gopāla Cakravartī, cesaron allí mismo a su empleado, y le despidieron de su trabajo.

VERSO 204

*sabhā-sahite haridāsera paḍilā caraṇe
haridāsa hāsi' kahe madhura-vacane*

sabhā-sahite—con todos los participantes en la reunión; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *paḍilā caraṇe*—se postraron a los pies de loto; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *hāsi*—sonriendo; *kahe*—dijo; *madhura-vacane*—con una voz dulce.

TRADUCCIÓN

Los dos Majumadāras, con todos los participantes en la reunión, se postraron a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, sonreía, y les habló con una voz muy dulce.

VERSO 205

*"tomā-sabāra doṣa nāhi, ei ajña brāhmaṇa
tāra doṣa nāhi, tāra tarka-niṣṭha mana*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *doṣa*—culpa; *nāhi*—no hay; *ei*—este; *ajña*—ignorante; *brāhmaṇa*—supuesto *brāhmaṇa*; *tāra doṣa nāhi*—tampoco él tiene culpa; *tāra*—suya; *tarka-niṣṭha*—acostumbrada a la especulación; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Ninguno de vosotros tiene culpa de nada, —dijo—. En verdad, ni siquiera ese ignorante supuesto *brāhmaṇa* tiene culpa de nada, pues está acostumbrado a la especulación árida y a la lógica.

VERSO 206

*tarkera gocara nahe nāmera mahattva
kothā haite jānibe se ei saba tattva?*

tarkera—mediante la argumentación y la lógica; *gocara*—apreciable; *nahe*—no es; *nāmera*—del santo nombre; *mahattva*—la gloria; *kothā haite*—de dónde; *jānibe*—conocerá; *se*—él; *ei*—esta; *saba*—toda; *tattva*—la verdad.

TRADUCCIÓN

«Las glorias del santo nombre no se pueden entender simplemente con la lógica y la argumentación. Por eso, a este hombre le es completamente imposible entender las glorias del santo nombre.»

VERSO 207

*yāha ghara, kṛṣṇa karuna kuśala sabāra
āmāra sambandhe duḥkha nā ha-uka kāhāra'*

yāha ghara—id a vuestras casas; *kṛṣṇa karuna*—que el Señor Kṛṣṇa conceda; *kuśala sabāra*—bendiciones a todos; *āmāra sambandhe*—por mí; *duḥkha*—tristeza; *nā ha-uka*—que no haya; *kāhāra*—de nadie.

TRADUCCIÓN

«Podéis ir a casa. Que el Señor Kṛṣṇa os conceda Sus bendiciones. No os sintáis tristes porque me hayan insultado.»

SIGNIFICADO

Esta afirmación de Haridāsa Ṭhākura nos permite entender que el *vaiṣṇava* puro nunca toma en serio los insultos de nadie. Ésa es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*trṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se

debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». El *vaiṣṇava* es siempre tolerante y sumiso como los árboles y la hierba. El *vaiṣṇava* tolera los insultos de los demás, pues su única aspiración es cantar el santo nombre del Señor libre de perturbación.

VERSO 208

*tabe se hiraṇya-dāsa nija ghare āila
sei brāhmaṇe nija dvāra-mānā kaila*

tabe—entonces; *se*—ese; *hiraṇya-dāsa*—Hiraṇya Majumadāra; *nija*—propia; *ghare*—a la casa; *āila*—regresó; *sei*—ese; *brāhmaṇe*—a Gopāla Cakravartī; *nija*—propia; *dvāra*—puerta; *mānā*—prohibición; *kaila*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Al regresar a su casa, Hiraṇya dāsa Majumadāra ordenó que, a partir de entonces, no se permitiera la entrada a Gopāla Cakravartī.

VERSO 209

*tina dina bhitare sei viprera 'kuṣṭha' haila
ati ucca nāsā tāra galiyā paḍila*

tina dina—tres días; *bhitare*—dentro de; *sei*—ese; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *kuṣṭha*—lepra; *haila*—apareció; *ati*—muy; *ucca*—erguida; *nāsā*—nariz; *tāra*—suya; *galiyā*—deshaciéndose; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

Tres días después, el *brāhmaṇa* cayó enfermo de lepra. Como resultado, su muy erguida nariz se pudrió y cayó.

VERSO 210

*campaka-kali-sama hasta-padāṅguli
koṅkaḍa ha-ila saba, kuṣṭhe gela gali*

campaka—de una flor de color dorado; *kali*—capullos; *sama*—como; *hasta-pada-aṅguli*—los dedos de las manos y de los pies; *koṅkaḍa* *ha-ila*—se arrugaron; *saba*—todos; *kuṣṭhe*—debido a la lepra; *gela gali*—se pudrieron.

TRADUCCIÓN

Los dedos de los pies y de las manos del *brāhmaṇa* eran hermosos como capullos dorados de *campaka*, pero la lepra los marchitó y, poco a poco, se pudrieron.

VERSO 211

*dekhiyā sakala loka haila camatkāra
haridāse praśamsi' tāṅre kare namaskāra*

dekhiyā—al ver; *sakala loka*—toda la gente; *haila*—se quedó; *camatkāra*—asombrada; *haridāse*—Haridāsa Ṭhākura; *praśamsi*—alabando; *tāṅre*—a Él; *kare*—ofrecen; *namaskāra*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Asombrados de ver a Gopāla Cakravartī en aquel estado, todos alababan la influencia de Haridāsa Ṭhākura y le ofrecían reverencias.

VERSO 212

*yadyapi haridāsa viprera doṣa nā la-ilā
tathāpi īśvara tāre phala bhuñjāilā*

yadyapi—aunque; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *doṣa*—la ofensa; *nā*—no; *la-ilā*—tomó en serio; *tathāpi*—aun así; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tāre*—a él; *phala*—el resultado de insultar a un *vaiṣṇava*; *bhuñjāilā*—hizo sufrir.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava*, de modo que no tomó en serio la ofensa del *brāhmaṇa*; pero la Suprema Personalidad de Dios no pudo tolerarla, y por ello hizo sufrir al *brāhmaṇa* las consecuencias.

VERSO 213

bhakta-svabhāva,—*ajña-doṣa kṣamā kare*
kṛṣṇa-svabhāva,—*bhakta-nindā sahite nā pāre*

bhakta-svabhāva—la característica del devoto puro; *ajña-doṣa*—la ofensa de un ignorante sinvergüenza; *kṣamā kare*—perdona; *kṛṣṇa-svabhāva*—la característica de Kṛṣṇa; *bhakta-nindā*—blasfemar contra los devotos; *sahite nā pāre*—no puede tolerar.

TRADUCCIÓN

Es característico del devoto puro el perdonar cualquier ofensa que un ignorante sinvergüenza pueda cometer contra él. Sin embargo, una de las características de Kṛṣṇa es que no puede tolerar las blasfemias contra Sus devotos.

SIGNIFICADO

La característica del *vaiṣṇava* y la característica de Kṛṣṇa que se mencionan en este verso son muy significativas. En Su *Śikṣāṣṭaka* (3), Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado cuáles son las características del *vaiṣṇava*:

trṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

El *vaiṣṇava* sigue estrictamente el principio de ser más humilde que la hierba y más tolerante que un árbol, sin esperar honores de los demás y ofreciendo honores a todos. De ese modo, la única aspiración del *vaiṣṇava* es cantar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y glorificarle. Haridāsa Ṭhākura era el ejemplo ideal de este mandamiento supremo del vaiṣṇavismo.

Kṛṣṇa, sin embargo, no puede tolerar ningún insulto o blasfemia contra un *vaiṣṇava*. Prahlāda Mahārāja, por ejemplo, fue castigado repetidas veces por su padre, Hiraṇyakaśipu. Aunque Prahlāda Mahārāja lo toleró, Kṛṣṇa no lo pudo tolerar, de modo que el Señor apareció en la forma de Nṛsiṃhadeva para matar a Hiraṇyakaśipu. De forma similar, aunque Śrīla Haridāsa Ṭhākura toleró el insulto de Gopāla Cakravartī, Kṛṣṇa no pudo tolerarlo. El Señor castigó inmediatamente a Gopāla Cakravartī haciéndole padecer la lepra. Mientras instruía a Śrīla Rūpa Gosvāmī acerca de las muchas reglas, regulaciones y restricciones que siguen los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó muy claramente el efecto de las ofensas a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. *Yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā* (*Madhya* 19.156). Ofender a un *vaiṣṇava* o blasfemar contra él se considera la peor de las ofensas, y se la compara a un elefante enloquecido. Un elefante enloquecido, cuando entra en un jardín, echa a perder todas las plantas, flores y árboles. De forma similar, un devoto puede estar realizando debidamente su servicio devocional, pero, si comete una ofensa a los pies de loto de su maestro espiritual o de otro *vaiṣṇava*, su servicio devocional se echa a perder.

VERSO 214

*viprera kuṣṭha śuni' haridāsa mane duḥkhī hailā
balāi-purohite kahi' śāntipura āilā*

viprera—del *brāhmaṇa*; *kuṣṭha*—la lepra; *śuni*—al escuchar;
haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *mane*—en la mente; *duḥkhī hailā*—se sintió desdichado; *balāi-purohite*—a Balarāma Ācārya; *kahi*—tras hablar;
śāntipura āilā—fue a Śāntipura.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura se sintió infeliz al saber que el *brāhmaṇa* Gopāla Cakravartī había caído enfermo de lepra. Así, tras informar a Balarāma Ācārya, el sacerdote de Hiraṇya Majumadāra, se marchó a Śāntipura, donde vivía Advaita Ācārya.

VERSO 215

*ācārye miliyā kailā daṇḍavat praṇāma
advaita āliṅgana kari' karilā sammāna*

ācārye miliyā—al reunirse con Advaita Ācārya; *kailā*—ofreció; *daṇḍavat praṇāma*—reverencias y muestras de respeto; *advaita*—Advaita Ācārya; *āliṅgana kari*—tras abrazar; *karilā sammāna*—mostró respeto.

TRADUCCIÓN

Al reunirse con Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura le ofreció reverencias y muestras de respeto. Advaita Ācārya, a su vez, le abrazó y le dio muestras de respeto.

VERSO 216

*gaṅgā-tīre goṅphā kari' nirjane tāṅre dilā
bhāgavata-gītāra bhakti-artha śunāilā*

gaṅgā-tīre—en la orilla del Ganges; *goṅphā kari*—tras construir una pequeña vivienda en forma de cueva; *nirjane*—en un lugar solitario; *tāṅre*—a él; *dilā*—ofreció; *bhāgavata*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gītāra*—de la *Bhagavad-gītā*; *bhakti-artha*—el verdadero significado del servicio devocional; *śunāilā*—le habló.

TRADUCCIÓN

En un lugar solitario a orillas del Ganges, Advaita Ācārya preparó una vivienda en forma de cueva para Haridāsa Ṭhākura y le habló del verdadero significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* a la

luz del servicio devocional.

VERSO 217

*ācāryera ghare nitya bhikṣā-nirvāhaṇa
dui janā mili' kṛṣṇa-kathā-āsvādana*

ācāryera ghare—en casa de Advaita Ācārya; *nitya*—cada día; *bhikṣā-nirvāhaṇa*—aceptar comida como limosna; *dui janā*—los dos; *mili*—reuniéndose; *kṛṣṇa-kathā*—discursos con Kṛṣṇa como tema; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura recibía alimento todos los días en casa de Advaita Ācārya. Los dos juntos saboreaban el néctar de los discursos acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 218

*haridāsa kahe,—"gosāñi, kari nivedane
more pratyaha anna deha' kon prayojane?"*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *gosāñi*—mi querido Advaita Ācārya; *kari nivedane*—permite que te presente una súplica; *more*—a mí; *prati-aha*—cada día; *anna deha*—Tú das comida; *kon prayojane*—qué necesidad hay.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Advaita Ācārya, tengo algo que decir a Tu Señoría. Todos los días me das caridad en forma de comida. ¿Qué necesidad hay de ello?»

VERSO 219

mahā-mahā-vipra ethā kulīna-samāja

nīce ādara kara, nā vāsaha bhaya lāja!!

mahā-mahā-vipra—brāhmaṇas muy, muy grandes; *ethā*—aquí; *kulīna-samāja*—sociedad aristocrática; *nīce*—a una persona de baja clase; *ādara kara*—Tú rindes honores; *nā vāsaha*—no te preocupas de; *bhaya lāja*—temor o vergüenza.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú vives en una sociedad de muy grandes *brāhmaṇas* y aristócratas, pero, sin el menor temor o vergüenza me adoras a mí, que soy una persona de baja clase.

VERSO 220

*alaukika ācāra tomāra kahite pāi bhaya
sei kṛpā karibā,—yāte mora rakṣā haya'*

alaukika ācāra—comportamiento poco común; *tomāra*—Tuyo; *kahite*—de hablar; *pāi bhaya*—siento temor; *sei kṛpā*—esa gracia; *karibā*—ten la bondad de hacer; *yāte*—por la cual; *mora*—mía; *rakṣā*—protección; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tu comportamiento se aparta de lo normal. En verdad, a veces hasta siento temor de hablar contigo. Pero te pido, por favor, la gracia de protegerme del comportamiento de la sociedad.»

SIGNIFICADO

Mientras vivía protegido por Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura sentía temor del comportamiento de la sociedad de Śāntipura, Navadvīpa, que estaba llena de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* sumamente aristocráticos. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y, si bien más tarde fue reconocido como un gran *vaiṣṇava*, los *brāhmaṇas* le criticaban mucho. Por esa razón, Haridāsa Ṭhākura sentía temor de que Advaita

Ācārya, que le daba un trato familiar, se viese en dificultades por ello. Śrī Advaita Ācārya trataba a Haridāsa Ṭhākura como a un *vaiṣṇava* sumamente elevado, pero otros, como Rāmacandra Khān, sentían envidia de Haridāsa Ṭhākura. Por supuesto, debemos seguir los pasos de Advaita Ācārya, sin preocuparnos de gente como Rāmacandra Khān. En la actualidad, a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se unen muchos *vaiṣṇavas* de procedencia europea y americana; si bien los que son como Rāmacandra Khān siempre sienten envidia de esos *vaiṣṇavas*, nosotros debemos seguir los pasos de Advaita Ācārya tratándoles como *vaiṣṇavas*. Aunque no son tan elevados como Haridāsa Ṭhākura, esas personas americanas y europeas han aceptado los principios de la filosofía *vaiṣṇava*, de modo que nunca deben ser excluidas de la sociedad *vaiṣṇava*.

VERSO 221

*ācārya kahena,—"tumi nā kariha bhaya
sei ācariba, yei śāstra-mata haya*

ācārya kahena—Advaita Ācārya dijo; *tumi*—tú; *nā*—no; *kariha*—hagas; *bhaya*—tener miedo; *sei ācariba*—me comportaré de ese modo; *yei*—todo lo que; *śāstra-mata*—aprobado por las Escrituras reveladas; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Mi querido Haridāsa, no tengas miedo. Actuaré en estricta conformidad con los principios de las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Ācārya no tenía miedo de la estricta cultura brahmínica y de las costumbres sociales. Como afirman los mandamientos de los *śāstras*, que son el verdadero medio de prueba o demostración, todo el mundo puede ir de regreso a Dios, incluso los nacidos en una familia baja. En la *Bhagavad-gītā* (9.32), Kṛṣṇa dice:

mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ

striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». Por bajo que pueda ser su nacimiento en la sociedad humana, quien acepta que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios está perfectamente capacitado para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; y un verdadero candidato a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, nunca debe ser considerado de bajo nacimiento o *caṇḍāla*. También esto es un mandamiento de los *śāstras*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

No sólo los *yavanas* y *khasādayaḥ*, sino también los nacidos en familias todavía más bajas, pueden purificarse (*śudhyanti*) por la gracia de los devotos del Señor Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa dota a esos devotos del poder de llevar a efecto esa purificación. Advaita Ācārya tenía confianza en el testimonio de los *śāstras*, y no prestaba atención a las costumbres sociales. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es, por lo tanto, un movimiento cultural que no se preocupa de convenciones sociales locales. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Advaita Ācārya, podemos aceptar devotos de todas partes del mundo, y les reconocemos como *brāhmaṇas* tan pronto como adquieren las cualidades necesarias por haber seguido los principios de comportamiento *vaiṣṇava*.

VERSO 222

*tumi khāile haya koṭi-brāhmaṇa-bhojana'
eta bali, śrāddha-pātra karāilā bhojana*

tumi khāile—si tú comes; *haya*—hay; *koṭi-brāhmaṇa-bhojana*—alimentar a diez millones de *brāhmaṇas*; *eta bali*—tras decir esto; *śrāddha-pātra*—el plato ofrecido a los antepasados; *karāilā bhojana*—hizo comer.

TRADUCCIÓN

«Darte de comer a ti es como alimentar a diez millones de *brāhmaṇas* —dijo Advaita Ācārya—. Por lo tanto, acepta este *śrāddha-pātra*.» De ese modo, Advaita Ācārya le hizo comer.

SIGNIFICADO

Śrāddha es *prasādam* ofrecido a los antepasados en determinada fecha del año o del mes. El *śrāddha-pātra*, el plato ofrecido a los antepasados, se ofrece después a los *brāhmaṇas* más elevados de la sociedad. En lugar de ofrecer el *śrāddha-pātra* a cualquier otro *brāhmaṇa*, Advaita Ācārya lo ofreció a Haridāsa Ṭhākura, considerándole más elevado que cualquiera de los *brāhmaṇas* más importantes. Este acto de Advaita Ācārya demuestra que Haridāsa Ṭhākura estaba siempre situado en un posición trascendental y que, por lo tanto, era siempre más elevado que el más excelso de los *brāhmaṇas*, pues estaba situado por encima de la influencia de la modalidad de la bondad del mundo material. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, haciendo referencia al texto 177 del *Bhakti-sandarbha*, cita las siguientes afirmaciones del *Garuḍa Purāṇa*:

brāhmaṇānām sahasrebhyaḥ satra-yājī viśiṣyate
satra-yājī-sahasrebhyaḥ sarva-vedānta-pāragāḥ

sarva-vedānta-vit-kotyā viṣṇu-bhakto viśiṣyate
vaiṣṇavānām sahasrebhya ekānty eko viśiṣyate

«El *brāhmaṇa* capacitado para ofrecer sacrificios es mejor que un *brāhmaṇa* corriente, y todavía mejor que él es aquel que ha estudiado todas las Escrituras védicas. Entre muchos de esos *brāhmaṇas*, el que es devoto de Viṣṇu es el mejor, y de entre muchos de esos *vaiṣṇavas*, el mejor es el que se ocupa por entero en el servicio del Señor.»

bhaktir aṣṭa-vidhā hy eṣā yasmin mlecche 'pi vartate
sa viprendro muni-śreṣṭhaḥ sa jñānī sa ca paṇḍitaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ sa ca pūjyo yathā hariḥ

«Hay muchas clases de devotos, pero a un *vaiṣṇava*, aunque pueda haber nacido en una familia de *mlecchas* o *yavanas*, se le considera un sabio

erudito, dotado de conocimiento completo, si conoce la filosofía *vaiṣṇava*. A ese *vaiṣṇava*, por lo tanto, se le debe dar caridad, pues es tan digno de adoración como la Suprema Personalidad de Dios.»

*na me 'bhaktaś catur-vedī mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ sa ca pūjyo yathā hy aham*

El Señor Kṛṣṇa dice: «Un no devoto, aunque venga de una familia de *brāhmaṇas* y sea experto en el estudio de los *Vedas*, no es alguien muy querido para Mí, mientras que un devoto sincero, aunque haya nacido en una familia baja de comedores de perros, sí Me es muy querido. A ese devoto puro y sincero se le debe dar caridad, pues es tan digno de adoración como Yo mismo.»

VERSO 223

*jagat-nistāra lāgi' karena cintana
avaiṣṇava-jagat kemane ha-ibe mocana?*

jagat-nistāra—la liberación de la gente del mundo entero; *lāgi*—para; *karena cintana*—estaba siempre pensando; *avaiṣṇava*—lleno de no devotos; *jagat*—el mundo entero; *kemane*—cómo; *ha-ibe mocana*—será liberado.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya estaba siempre absorto en el pensamiento de cómo liberar a las almas caídas del mundo entero. «El mundo entero está lleno de no devotos, —pensaba—. ¿Cómo van a liberarse?».

SIGNIFICADO

Śrīla Advaita Ācārya establece la norma para los *ācāryas* de la *sampradāya vaiṣṇava*. El *ācārya* siempre debe estar ansioso por liberar a las almas caídas. Una persona que funda un templo o una *maṭha* para sacar partido de los sentimientos de la gente, empleando para su propio sustento lo que la gente dona para la adoración de la Deidad, no puede ser considerada *gosvāmī* o *ācārya*. Debe considerarse *ācārya* a aquel que conoce la conclusión de los *śāstras*, sigue los pasos de sus predecesores y se esfuerza

por predicar el culto del *bhakti* por todo el mundo. El papel del *ācārya* no es ganarse el sustento con los ingresos del templo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que quien se gana la vida mostrando al público la Deidad en el templo, no es ni *ācārya* ni *gosvāmī*. Mejor haría en buscarse un empleo, aunque fuera de barrendero, pues, ciertamente, ése es un modo más honorable de ganarse la vida.

VERSO 224

*kṛṣṇe avatārite advaita pratijñā karilā
jala-tulasī diyā pūjā karite lāgilā*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *avatārite*—para hacer descender; *advaita*—Advaita Ācārya; *pratijñā*—promesa; *karilā*—hizo; *jala-tulasī*—agua del Ganges y hojas de *tulasī*; *diyā*—ofreciendo; *pūjā*—adoración; *karite*—a hacer; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Con la firme determinación de liberar a todas las almas caídas, Advaita Ācārya Se resolvió a hacer que Kṛṣṇa descendiera a este mundo. Con este voto, comenzó a ofrecer agua del Ganges y hojas de *tulasī* para adorar al Señor.

VERSO 225

*haridāsa kare goṇphāya nāma-saṅkīrtana
kṛṣṇa avatīrṇa ha-ibena,-ei tāṅra mana*

haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *kare*—hacía; *goṇphāya*—en la cueva; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa ha-ibena*—descenderá; *ei*—esta; *tāṅra mana*—su mente.

TRADUCCIÓN

De forma similar, Haridāsa Ṭhākura cantaba en su cueva a orillas del

Ganges con intención de hacer descender a Kṛṣṇa.

VERSO 226

*dui-janera bhaktye caitanya kailā avatāra
nāma-prema pracāri' kailā jagat uddhāra*

dui-janera—de esas dos personas; *bhaktye*—debido al servicio devocional; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *avatāra*—encarnación; *nāma-prema*—el santo nombre y el amor por Kṛṣṇa; *pracāri*—predicando; *kailā*—hizo; *jagat uddhāra*—liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

Debido al servicio devocional de esas dos personas, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió como encarnación. Él predicó el santo nombre del Señor y el amor extático por Kṛṣṇa para liberar al mundo entero.

VERSO 227

*āra alaukika eka caritra tāñhāra
yāhāra śravaṇe loke haya camatkāra*

āra—otra; *alaukika*—extraordinaria; *eka*—una; *caritra*—característica; *tāñhāra*—de Haridāsa Ṭhākura; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar el cual; *loke*—en la sociedad humana; *haya*—hay; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Hay otro episodio acerca de la extraordinaria conducta de Haridāsa Ṭhākura. Causa asombro el escucharlo.

VERSO 228

tarka nā kariha, tarkāgocara tāñra rīti

viśvāsa kariyā śuna kariyā pratīti

tarka nā kariha—no argumentéis; *tarka-agocara*—más allá del argumento; *tāñra*—suya; *rīti*—conducta; *viśvāsa kariyā*—creyendo; *śuna*—escuchad; *kariyā pratīti*—teniendo confianza.

TRADUCCIÓN

Escuchad acerca de esos hechos sin presentar áridos argumentos, pues esos episodios están más allá de nuestro raciocinio material. Hay que creer en ellos y tener fe.

VERSO 229

*eka-dina haridāsa goñphāte vasiyā
nāma-saṅkīrtana karena ucca kariyā*

eka-dina—un día; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *goñphāte vasiyā*—sentado en su cueva; *nāma-saṅkīrtana karena*—estaba recitando el santo nombre del Señor; *ucca kariyā*—que resonaba en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

Un día, Haridāsa Ṭhākura, sentado en su cueva, recitaba en voz muy alta el santo nombre del Señor.

VERSO 230

*jyotsnāvati rātri, daśa dik sunirmala
 gaṅgāra laharī jyotsnāya kare jhala-mala*

jyotsnāvati—llena de luz de la Luna; *rātri*—la noche; *daśa dik*—las diez direcciones; *su-nirmala*—muy claras y luminosas; *gaṅgāra laharī*—las olas del Ganges; *jyotsnāya*—en la luz de la Luna; *kare jhala-mala*—tenían un aspecto deslumbrante.

TRADUCCIÓN

Era una noche muy clara debido a la luz de la Luna, que daba un aspecto deslumbrante a las olas del Ganges. Todas las direcciones aparecían claras y luminosas.

VERSO 231

*dvāre tulasī lepā-piṇḍira upara
goṇphāra śobhā dekhi' lokera juḍāya antara*

dvāre—en la puerta; *tulasī*—la planta de *tulasī*; *lepā*—muy limpio; *piṇḍira upara*—en el altar; *goṇphāra śobhā*—la belleza de la cueva; *dekhi*—al ver; *lokera*—de todos; *juḍāya*—estaba satisfecho; *antara*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Todo el que veía la belleza de la cueva, con la planta de *tulasī* en un altar muy limpio, quedaba asombrado y con el corazón satisfecho.

VERSO 232

*hena-kāle eka nārī aṅgane āila
tānra aṅga-kāntyē sthāna pīta-varṇa ha-ila*

hena-kāle—en ese momento; *eka*—una; *nārī*—mujer; *aṅgane āila*—vino al patio; *tānra*—suya; *aṅga-kāntyē*—con la belleza del cuerpo; *sthāna*—ese lugar; *pīta-varṇa ha-ila*—se volvió amarillento.

TRADUCCIÓN

En ese momento, en aquel hermoso escenario, se presentó en el patio una mujer. La belleza de su cuerpo era tan brillante que iluminó todo el lugar de un matiz amarillo.

VERSO 233

*tāñra aṅga-gandhe daśa dik āmodita
bhūṣaṇa-dhvanite karṇa haya camakita*

tāñra—suyo; *aṅga-gandhe*—el aroma del cuerpo; *daśa dik*—las diez direcciones; *āmodita*—perfumó; *bhūṣaṇa-dhvanite*—con el tintineo de sus alhajas; *karṇa*—el oído; *haya*—queda; *camakita*—cautivado.

TRADUCCIÓN

El aroma de su cuerpo perfumaba todas las direcciones, y el tintineo de sus alhajas cautivaba el oído.

VERSO 234

*āsiyā tulasīre sei kailā namaskāra
tulasī parikramā kari' gelā goṅphā-dvāra*

āsiyā—al llegar; *tulasīre*—a la planta de *tulasī*; *sei*—esa mujer; *kailā*—hizo; *namaskāra*—reverencias; *tulasī*—la planta de *tulasī*; *parikramā*—caminar en torno a; *kari*—tras hacer; *gelā*—fue; *goṅphā-dvāra*—a la puerta de la cueva.

TRADUCCIÓN

Nada más llegar, la mujer ofreció reverencias a la planta de *tulasī* y, tras caminar alrededor de ella, se acercó a la puerta de la cueva donde estaba Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 235

*yoda-hāte haridāsera vandilā caraṇa
dvāre vasi' kahe kichu madhura vacana*

yoda-hāte—con las manos juntas; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *vandilā caraṇa*—ofreció oraciones a los pies de loto; *dvāre vasi*—tras sentarse a la puerta; *kahe*—dice; *kichu*—algunas; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Con las manos juntas, ofreció reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura. Entonces, desde la puerta, le habló con una voz muy dulce.

VERSO 236

*"jagatera bandhu tumi rūpa-guṇavān
tava saṅga lāgi' mora ethāke prayāṇa*

jagatera—del mundo entero; *bandhu*—el amigo; *tumi*—tú; *rūpa-guṇa-vān*—tan hermoso y cualificado; *tava saṅga*—tu unión; *lāgi*—para; *mora*—mía; *ethāke prayāṇa*—venida aquí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, —dijo—, tú eres el amigo del mundo entero. Eres tan hermoso y cualificado. He venido aquí sólo para unirme contigo.

VERSO 237

*more aṅgikāra kara hañā sadaya
dīne dayā kare,-ei sādhu-svabhāva haya'*

more—a mí; *aṅgikāra kara*—acepta; *hañā sa-daya*—siendo muy bondadoso; *dīne*—a las almas caídas; *dayā kare*—muestra favor; *ei*—ésta; *sādhu-svabhāva*—la característica de las personas santas; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, ten la bondad de aceptarme y sé misericordioso conmigo, pues todas las personas santas se caracterizan por su bondad con los pobres y los caídos.»

VERSO 238

*eta bali' nānā-bhāva karaye prakāśa
yāhāra darśane munira haya dhairya-nāśa*

eta bali—tras decir esto; *nānā-bhāva*—diversas posturas; *karaye prakāśa*—comenzó a manifestar; *yāhāra darśane*—al ver las cuales; *munira*—hasta de grandes filósofos; *haya*—hay; *dhairya-nāśa*—pérdida de la paciencia.

TRADUCCIÓN

Dichas estas palabras, adoptó varias posturas cuya vista impacientarían hasta al más grande filósofo.

VERSO 239

*nirvikāra haridāsa gambhīra-āśaya
balite lāgilā tāñre hañā sadaya*

nirvikāra—impasible; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *gambhīra*—muy profunda; *āśaya*—determinación; *balite lāgilā*—comenzó a hablar; *tāñre*—a ella; *hañā sadaya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura era inamovible, pues estaba profundamente determinado. Mostrándose muy misericordioso con ella, comenzó a hablarle.

VERSO 240

'sañkhyā-nāma-sañkīrtana-ei 'mahā-yajña' manye

tāhāte dīkṣita āmi ha-i prati-dine

saṅkhyā-nāma-saṅkīrtana—recitar el santo nombre un número de veces; *ei*—este; *mahā-yajña*—gran sacrificio; *manye*—he hecho voto; *tāhāte dīkṣita*—iniciado en ese; *āmi*—yo; *ha-i*—soy; *prati-dine*—cada día.

TRADUCCIÓN

«He recibido iniciación y he hecho el voto de completar un gran sacrificio, recitando el santo nombre un determinado número de veces cada día.

VERSO 241

*yāvat kīrtana samāpta nahe, nā kari anya kāma
kīrtana samāpta haile, haya dīkṣāra viśrāma*

yāvat—mientras; *kīrtana*—recitación; *samāpta*—terminada; *nahe*—no está; *nā*—no; *kari*—yo hago; *anya*—otro; *kāma*—deseo; *kīrtana*—recitación; *samāpta*—terminada; *haile*—al volverse; *haya*—hay; *dīkṣāra*—de iniciación; *viśrāma*—reposo.

TRADUCCIÓN

«Mientras no he cumplido ese voto de rezar, no deseo nada más. Cuando termino de rezar, entonces puedo hacer lo que quiera.

VERSO 242

*dvāre vasi' śuna tumi nāma-saṅkīrtana
nāma samāpta haile karimu tava prīti-ācaraṇa*

dvāre vasi—sentada a la puerta; *śuna*—escucha; *tumi*—tú; *nāma-saṅkīrtana*—recitación de los santos nombres; *nāma*—el santo nombre; *samāpta haile*—cuando esté terminado; *karimu*—haré;

tava—tuyas; *prīti*—de placer; *ācaraṇa*—las actividades.

TRADUCCIÓN

«Siéntate a la puerta y escucha mientras recito el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Tan pronto como termine de rezar, te satisfaré como deseas.»

VERSO 243

*eta bali' karena teṅho nāma-saṅkīrtana
sei nārī vasi' kare śrī-nāma-śravaṇa*

eta bali—tras decir esto; *karena*—hace; *teṅho*—él;
nāma-saṅkīrtana—recitación del santo nombre; *sei nārī*—esa mujer;
vasi—sentada; *kare*—hace; *śrī-nāma-śravaṇa*—escuchar el santo nombre.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Haridāsa Ṭhākura continuó rezando el santo nombre del Señor. De ese modo, la mujer que estaba sentada ante él escuchaba mientras él recitaba el santo nombre.

VERSO 244

*kīrtana karite āsi' prātaḥ-kāla haila
prātaḥ-kāla dekhi' nārī uṭhiyā calila*

kīrtana karite—rezar sin cesar; *āsi*—viniendo; *prātaḥ-kāla*—la mañana;
haila—apareció; *prātaḥ-kāla dekhi*—al ver la luz del alba; *nārī*—la mujer;
uṭhiyā calila—se levantó y se fue.

TRADUCCIÓN

Haridāsa rezó sin cesar hasta que llegó la mañana. Al ver la luz del alba, la mujer se levantó y se fue.

VERSO 245

*ei-mata tina-dina kare āgamana
nānā bhāva dekhāya, yāte brahmāra hare mana*

ei-mata—de ese modo; *tina-dina*—tres días; *kare*—ella hace; *āgamana*—acercarse; *nānā bhāva*—toda clase de posturas femeninas; *dekhāya*—manifiesta; *yāte*—por las cuales; *brahmāra*—hasta del Señor Brahmā; *hare*—atrae; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Por tres días fue a ver a Haridāsa Ṭhākura con la misma actitud, mostrando posturas femeninas que confundirían la mente del propio Señor Brahmā.

VERSO 246

*kṛṣṇe nāmāviṣṭa-manā sadā haridāsa
araṇye rodita haila strī-bhāva-prakāśa*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *nāma-āviṣṭa*—absorta en recitar el santo nombre; *manā*—la mente; *sadā*—siempre; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *araṇye*—en un bosque deshabitado; *rodita*—llanto; *haila*—era; *strī-bhāva-prakāśa*—la manifestación de posturas femeninas.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura estaba siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa y en el santo nombre de Kṛṣṇa. Por eso, las poses femeninas de la mujer eran como llantos en el bosque.

VERSO 247

*ṭṛtīya divasera rātri-śeṣa yabe haila
ṭhākurera sthāne nārī kahite lāgila*

ṭṛtīya divasera—del tercer día; *rātri-śeṣa*—el final de la noche; *yabe*—cuando; *haila*—había; *ṭhākurera*—de Haridāsa Ṭhākura; *sthāne*—en la cueva; *nāri*—la mujer; *kahite lāgila*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al final de la noche del tercer día, la mujer dijo lo siguiente a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 248

*"tina dina vañcilā āmā kari' āśvāsana
rātri-dīne nahe tomāra nāma-samāpana'*

tina dina—por tres días; *vañcilā*—tú has engañado; *āmā*—a mí; *kari* *āśvāsana*—haciendo promesas; *rātri-dīne*—todo el día y toda la noche; *nahe*—no hay; *tomāra*—tuyo; *nāma-samāpana*—terminar de rezar el santo nombre.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, llevas tres días engañándome con falsas promesas, pues veo que pasa el día y pasa la noche, y no terminas nunca de rezar el santo nombre.»

VERSO 249

*haridāsa ṭhākura kahena,—"āmi ki karimu?
niyama kariyāchi, tāhā kemane chāḍimu?"*

haridāsa ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; *kahena*—dijo; *āmi ki karimu*—qué voy a hacer; *niyama kariyāchi*—he hecho un voto; *tāhā*—ése; *kemane*—cómo; *chāḍimu*—voy a abandonar.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querida amiga, ¿qué puedo hacer yo? He hecho un voto. ¿Cómo podría abandonarlo?».

VERSO 250

*tabe nārī kahe tāñre kari' namaskāra
'āmi—māyā' karite āilāña parīkṣā tomāra*

tabe—en ese momento; *nārī*—la mujer; *kahe*—dijo; *tāñre*—a Haridāsa Ṭhākura; *kari' namaskāra*—tras ofrecer reverencias; *āmi*—yo; *māyā*—la energía ilusoria; *karite*—para hacer; *āilāña*—yo vengo; *parīkṣā*—prueba; *tomāra*—tuya.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Haridāsa Ṭhākura, la mujer dijo: «Yo soy la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. He venido aquí para ponerte a prueba.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor Kṛṣṇa dice:

*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante māyām etāñ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Esto lo demostró Haridāsa Ṭhākura con su comportamiento. *Māyā* hechiza al mundo entero. En verdad, debido al deslumbrante atractivo del mundo material, la gente ha olvidado el objetivo supremo de la vida. Pero ese deslumbrante atractivo, y especialmente la atractiva belleza de la mujer, es para las personas que no se han entregado a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāñ taranti te*: «Quien se ha entregado a Mí no puede ser vencido por la energía ilusoria». La energía

ilusoria en persona había venido a probar a Haridāsa Ṭhākura, pero en este verso reconoce su derrota, ya que no había podido cautivarle. ¿Cómo es posible? Porque Haridāsa Ṭhākura, completamente entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, estaba siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa, pues había hecho voto de recitar los santos nombres del Señor 300.000 veces al día.

VERSO 251

*brahmādi jīva, āmi sabāre mohiluṅ
ekelā tomāre āmi mohite nāriluṅ*

brahma-ādi jīva—todas las entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā; *āmi*—yo; *sabāre mohiluṅ*—he cautivado a todos; *ekelā*—solo; *tomāre*—a ti; *āmi*—yo; *mohite nāriluṅ*—no he podido atraer.

TRADUCCIÓN

«En el pasado he cautivado la mente del mismísimo Brahmā, que decir de otros. Tú mente es la única que no he logrado atraer.»

SIGNIFICADO

Del Señor Brahmā a la insignificante hormiga, todos, sin excepción, se sienten atraídos por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses, los seres humanos, los animales, las aves, las fieras, los árboles y las plantas se sienten atraídos por el deseo sexual. Ésa es la ilusión de *māyā*. Todos, hombres y mujeres, se creen los disfrutadores de la energía ilusoria. De ese modo son cautivados y se ocupan en actividades materiales. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, estaba siempre pensando en la Suprema Personalidad de Dios, y se ocupaba constantemente en satisfacer los sentidos del Señor. Ese proceso, por sí sólo, le salvó de ser cautivado por *māyā*. Ésta es una demostración práctica de la fuerza del servicio devocional. Debido a que estaba plenamente ocupado en el servicio del Señor, no fue posible hacerle disfrutar de *māyā*. El veredicto de los *śāstras* es que el *vaiṣṇava* puro, el devoto del Señor, nunca piensa en el disfrute del mundo material, que culmina en la vida sexual. Nunca se considera un disfrutador, sino que siempre desea ser disfrutado por la Suprema

Personalidad de Dios. La conclusión, por lo tanto, es que la Suprema Personalidad de Dios es eterno y trascendental; Él está más allá de la percepción de la complacencia sensorial y más allá de las cualidades materiales. Sólo la entidad viviente que abandona la falsa concepción de que el cuerpo es el ser y que se considera siempre un sirviente eterno de Kṛṣṇa y de los *vaiṣṇavas* puede superar la influencia de *māyā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). La entidad viviente pura que alcanza de ese modo el estado de *anartha-nivṛtti*, la cesación de todo lo indeseable, no tiene nada de qué disfrutar en el mundo material. Ese estado sólo se alcanza mediante la adecuada puesta en práctica de las funciones del servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha escrito:

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt tato niṣṭhā rucis tataḥ*

«Al comienzo debe existir un deseo preliminar de buscar la autorrealización. Eso nos llevará a la fase de tratar de relacionarnos con personas espiritualmente elevadas. En la siguiente etapa se recibe iniciación de un maestro espiritual elevado y, bajo su instrucción el devoto neófito da inicio al proceso de servicio devocional. Mediante la práctica del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, el devoto se libera de todos los apegos materiales, alcanza la estabilidad en la autorrealización y adquiere un gusto por escuchar acerca de la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.15). Cuando alguien practica realmente servicio devocional, todos los *anarthas*, las cosas indeseables relacionadas con el disfrute material, desaparecen de un modo natural.

VERSOS 252-253

*mahā-bhāgavata tumi,—tomāra darśane
tomāra kṛṣṇa-nāma-kīrtana-śravaṇe*

*citta śuddha haila, cāhe kṛṣṇa-nāma laite
kṛṣṇa-nāma upadeśi' kṛpā kara mote*

mahā-bhāgavata—el devoto más elevado; *tumi*—tú; *tomāra darśane*—por verte; *tomāra*—tuyo; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *kīrtana*—canto; *śravaṇe*—por escuchar; *citta*—la conciencia; *śuddha*

haila—se ha purificado; *cāhe*—desea; *kṛṣṇa-nāma laite*—cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma upadeśi*—instruyendo acerca del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *kṛpā kara*—muestra misericordia; *mote*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tú eres el devoto más elevado. El simple hecho de verte y escuchar tu canto del santo nombre de Kṛṣṇa me ha purificado la conciencia. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor. Por favor, sé bondadoso conmigo, instruyéndome acerca del éxtasis del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 254

*caitanyāvatāre vahe premāmṛta-vanyā
saba jīva preme bhāse, pṛthivī haila dhanyā*

caitanya-avatāre—mediante la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vahe*—fluye; *prema-amṛta*—del néctar eterno del amor por Dios; *vanyā*—la inundación; *saba jīva*—todas las entidades vivientes; *preme*—con amor extático; *bhāse*—flotan; *pṛthivī*—el mundo entero; *haila*—se ha vuelto; *dhanyā*—agradecido.

TRADUCCIÓN

«Ahora, debido a la encarnación del Señor Caitanya, hay una inundación del néctar eterno del amor por Dios, y todas las entidades vivientes flotan en esa inundación. El mundo entero está agradecido al Señor.

VERSO 255

*e-vanyāya ye nā bhāse, sei jīva chāra
koṭi-kalpe kabhu tāra nāhika nistāra*

e-vanyāya—en esa inundación; *ye*—todo el que; *nā bhāse*—no flota; *sei*—esa; *jīva*—entidad viviente; *chāra*—realmente condenado; *koṭi-kalpe*—en millones de *kalpas*; *kabhū*—en ningún momento; *tāra*—suya; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Todo el que no flota en esa inundación está realmente condenado. Esa persona no podrá liberarse en un millón de *kalpas*.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (8.17) explica que lo que es un *kalpa*: *sahasra-yuga-prayantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un día de Brahmā se denomina *kalpa*. Un *yuga*, o *mahā-yuga*, está formado por 4.320.000 años, y mil de esos *mahā-yugas* constituyen un *kalpa*. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* dice que quien no aproveche la existencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no podrá liberarse en millones de *kalpas*.

VERSO 256

*pūrve āmi rāma-nāma pāñāchi 'śiva' haite
tomāra saṅge lobha haila kṛṣṇa-nāma laite*

pūrve—en el pasado; *āmi*—yo; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *pāñāchi*—obtuve; *śiva haite*—del Señor Śiva; *tomāra saṅge*—por tu compañía; *lobha haila*—siento codicia; *kṛṣṇa-nāma laite*—de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, recibí de labios del Señor Śiva el santo nombre del Señor Rāma, pero ahora, debido a tu compañía, siento un deseo intenso de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 257

*mukti-hetuka tāraka haya 'rāma-nāma
'kṛṣṇa-nāma' pāraḥ hañā kare prema-dāna*

mukti-hetuka—la causa de liberación; *tāraka*—que entrega; *haya*—es; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pāraḥ*—lo que nos lleva al otro lado del océano de nesciencia; *hañā*—siendo; *kare*—da; *prema-dāna*—el regalo del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el santo nombre del Señor Rāma da la liberación, pero el santo nombre de Kṛṣṇa nos transporta al otro lado del océano de nesciencia y, finalmente, nos da amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

De forma indirecta, este verso explica el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— incluye el santo nombre del Señor Kṛṣṇa y el nombre del Señor Rāma. El Señor Rāma nos da la oportunidad de liberarnos, pero la sola liberación no supone un verdadero beneficio espiritual. A veces, una persona se libera del mundo material, pero, por no haberse refugiado a los pies de loto de Kṛṣṇa, cae de nuevo al mundo material. La liberación es como una convalecencia en la que ya no tenemos fiebre, pero todavía no estamos sanos. En ese estado convaleciente, si no nos cuidamos bien, podemos tener una recaída. De forma similar, la liberación no ofrece tanta seguridad como el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. En los *śāstras* se afirma:

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«¡Oh, Señor!, la inteligencia de los que se consideran liberados, pero carecen de devoción, es impura. Aunque alcancen el elevado nivel de la liberación por medio de rigurosas penitencias y austeridades, es seguro que volverán a caer a la existencia material, pues no se refugian en Tus pies de loto» (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.2.32). *Yuṣmad-aṅghrayaḥ* se refiere a los pies de loto de Kṛṣṇa. Quien no se refugia en los pies de loto de Kṛṣṇa, cae (*patanty adhaḥ*), aunque haya alcanzado la liberación. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, sin embargo, da la liberación y, al mismo tiempo, ofrece refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa. Quien se refugia a los pies de loto de Kṛṣṇa después de alcanzar la liberación, ve despertar su amor extático latente por Kṛṣṇa. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

VERSO 258

*kṛṣṇa-nāma deha' tumi more kara dhanyā
āmāre bhāsāya yaiche ei prema-vanyā*

kṛṣṇa nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *deha*—por favor, da; *tumi*—tú; *more*—a mí; *kara dhanyā*—haz afortunada; *āmāre*—a mí; *bhāsāya*—haga flotar; *yaiche*—de modo que; *ei*—esta; *prema-vanyā*—inundación de amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dame el santo nombre de Kṛṣṇa y hazme de ese modo afortunada, para que también yo pueda flotar en la inundación de amor por Dios inaugurada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 259

*eta bali' vandilā haridāsera caraṇa
haridāsa kahe,—"kara kṛṣṇa-saṅkīrtana'*

eta bali—tras decir esto; *vandilā*—adoró; *haridāsera caraṇa*—los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; *haridāsa kahe*—Haridāsa dijo; *kara*—haz; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Dichas estas palabras, Māyā adoró los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, quien la inició diciendo: «Simplemente canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Ahora, hasta la propia Māyā quería recibir el favor de Haridāsa Ṭhākura. Por esa razón, Haridāsa Ṭhākura le dio iniciación formal, pidiéndole que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 260

upadeśa pāñā māyā calilā hañā prīta
e-saba kathāte kāro nā janme pratīta

upadeśa pāñā—tras recibir esa instrucción; *māyā*—Māyā; *calilā*—se fue; *hañā prīta*—sintiéndose muy complacida; *e-saba kathāte*—en todas esas narraciones; *kāro*—de alguien; *nā*—no; *janme*—hay; *pratīta*—fe.

TRADUCCIÓN

Tras recibir esa instrucción de Haridāsa Ṭhākura, Māyā se marchó, muy complacida. Por desgracia, algunas personas no tienen fe en estas narraciones.

VERSO 261

pratīta karite kahi kāraṇa ihāra
yāhāra śravaṇe haya viśvāsa sabāra

pratīta karite—para que haya fe; *kahi*—yo digo; *kāraṇa ihāra*—la razón de esto; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *haya*—hay; *viśvāsa*—fe; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, explicaré las razones por las que la gente debe tener fe.
Todo el que las escuche, se llenará de fe.

VERSO 262

*caitanya-avatāre kṛṣṇa-preme lubdha hañā
brahma-śiva-sanakādi pṛthivīte janmiyā*

caitanya-avatāre—en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
kṛṣṇa-preme—de amor extático por Kṛṣṇa; *lubdha hañā*—estando muy
condiciosos; *brahma*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva;
sanaka-ādi—los Kumāras y otros; *pṛthivīte*—en la Tierra; *janmiyā*—nacer.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Se encarnó para inaugurar el movimiento
para la conciencia de Kṛṣṇa, en la Tierra nacieron también
personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los Cuatro
Kumāras, hechizados por el amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 263

*kṛṣṇa-nāma lañā nāce, prema-vanyāya bhāse
nārada-prahlādādi āse manuṣya-prakāśe*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *lañā*—cantando;
nāce—bailan; *prema-vanyāya*—en la inundación de la corriente del amor
por Dios; *bhāse*—flotan; *nārada*—el sabio Nārada; *prahlāda-ādi*—y devotos
como Prahlāda; *āse*—vienen; *manuṣya-prakāśe*—como seres humanos.

TRADUCCIÓN

Todos ellos, desde el gran sabio Nārada a devotos como Prahlāda
Mahārāja, vinieron a la Tierra como seres humanos, cantando juntos los

santos nombres del Señor Kṛṣṇa y bailando y flotando en la inundación del amor por Dios.

VERSO 264

*lakṣmī-ādi kari' kṛṣṇa-preme lubdha hañā
nāma-prema āsvādilā manuṣye janmiyā*

lakṣmī-ādi—la diosa de la fortuna y otros; *kari*—de ese modo; *kṛṣṇa-preme*—de amor por Kṛṣṇa; *lubdha hañā*—estando codiciosos; *nāma-prema*—el santo nombre de Kṛṣṇa con amor; *āsvādilā*—saborearon; *manuṣye janmiyā*—naciendo en la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna y otros, hechizados por el amor por Kṛṣṇa, descendieron también en forma de seres humanos y saborearon el santo nombre del Señor con amor.

VERSO 265

*anyera kā kathā, āpane vrajendra-nandana
avatari' karena prema-rasa āsvādana*

anyera kā kathā—qué decir de otros; *āpane*—personalmente; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *avatari*—descendiendo; *karena*—hace; *prema-rasa āsvādana*—saborear el néctar del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Qué decir de otros, hasta Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, desciende personalmente para saborear el néctar del amor por Dios en la forma del canto de Hare Kṛṣṇa.

VERSO 266

māyā-dāsī 'prema' māge,—ithe ki vismaya?
'sādhu-kṛpā-'nāma' vinā 'prema' nā janmaya

māyā-dāsī—la energía externa es una sirvienta; *prema māge*—ella desea el amor por Dios; *ithe*—en esto; *ki vismaya*—qué hay de maravilloso; *sādhu-kṛpā*—la misericordia del devoto; *nāma*—el canto del santo nombre; *vinā*—sin; *prema*—el amor por Dios; *nā janmaya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

¿Qué tiene de maravilloso que la sirvienta de Kṛṣṇa, Su energía externa, pida amor por Dios? Sin la misericordia de un devoto y sin el canto del santo nombre del Señor, no es posible alcanzar amor por Dios.

VERSO 267

caitanya-gosāñira līlāra ei ta' svabhāva
tribhuvana nāce, gāya, pāñā prema-bhāva

caitanya-gosāñira—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlāra*—de los pasatiempos; *ei*—ésta; *ta*—ciertamente; *svabhāva*—la característica; *tri-bhuvana nāce*—los tres mundos danzan; *gāya*—cantan; *pāñā*—obteniendo; *prema-bhāva*—amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En las actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, los tres mundos danzan y cantan, por haber entrado en contacto con el amor por Dios. Ésa es la característica de Sus pasatiempos.

VERSO 268

kṛṣṇa-ādi, āra yata sthāvara-jaṅgame
kṛṣṇa-preme matta kare kṛṣṇa-saṅkīrtane

kṛṣṇa-ādi—comenzando por Kṛṣṇa; *āra*—y; *yata*—todas;

sthāvara-jaṅgame—las criaturas móviles e inmóviles; *kṛṣṇa-preme*—en amor por Kṛṣṇa; *matta*—enloquecidas; *kare*—hacen; *kṛṣṇa-saṅkīrtane*—cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El santo nombre de Kṛṣṇa es tan atractivo que todo el que lo canta —incluyendo a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, y hasta el propio Señor Kṛṣṇa— se llena de amor por Kṛṣṇa. Ése es el efecto del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 269

svarūpa-gosāñi kaḍacāya ye-līlā likhila
raghunātha-dāsa-mukhe ye saba śunila

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaḍacāya*—en sus notas; *ye*—todos los que; *līlā*—pasatiempos; *likhila*—ha anotado; *raghunātha-dāsa-mukhe*—de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ye*—eso; *saba*—todo; *śunila*—yo he escuchado.

TRADUCCIÓN

He escuchado de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī todo lo que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī registró en sus notas acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 270

sei saba līlā kahi saṅkṣepa kariyā
caitanya-kṛpāte likhi kṣudra-jīva hañā

sei saba—todos esos; *līlā*—pasatiempos; *kahi*—yo digo; *saṅkṣepa kariyā*—brevemente; *caitanya-kṛpāte*—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhi*—yo escribo; *kṣudra-jīva hañā*—siendo una entidad viviente de lo más insignificante.

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente estos pasatiempos. Todo lo he escrito por misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues yo soy un ser vivo insignificante.

VERSO 271

*haridāsa ṭhākurera kahiluṅ mahimāra kaṇa
yāhāra śravaṇe bhaktera juḍāya śravaṇa*

haridāsa ṭhākurera—de Haridāsa Ṭhākura; *kahiluṅ*—he descrito; *mahimāra*—de las glorias; *kaṇa*—un fragmento; *yāhāra*—de lo cual; *śravaṇe*—el escuchar; *bhaktera*—de los devotos; *juḍāya*—satisface; *śravaṇa*—la recepción auditiva.

TRADUCCIÓN

No he hablado más que de un fragmento de las glorias de Haridāsa Ṭhākura. Escuchar esto satisface la recepción auditiva de todos los devotos.

VERSO 272

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī

Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de las glorias de Śrīla Haridāsa Ṭhākura.

Capítulo 4

Sanātana Gosvāmī visita al Señor en Jagannātha Purī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Cuatro. Śrīla Sanātana Gosvāmī viajó solo de Mathurā a Jagannātha Purī para ver al Señor Caitanya. Por haberse bañado en aguas insalubres y no haber podido comer todos los días lo suficiente mientras cruzaba el bosque de Jhārikhaṇḍa, contrajo una enfermedad que le causaba escozor en todo el cuerpo. El escozor era tan insufrible que decidió suicidarse, tirándose bajo las ruedas del carro de Jagannātha en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Cuando llegó a Jagannātha Purī, Sanātana Gosvāmī pasó algún tiempo bajo el cuidado de Haridāsa Ṭhākura, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz de verle. El Señor dio a Sanātana Gosvāmī la noticia de la muerte de su hermano menor, Anupama, que tenía una gran fe en los pies de loto del Señor Rāmacandra. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Tu decisión de suicidarte es resultado de la modalidad de la ignorancia. Nadie puede obtener amor por Dios mediante el suicidio. Tú has consagrado ya tu vida y tu cuerpo a Mi servicio; tu cuerpo, por lo tanto, ya no te pertenece, ni tienes ningún derecho a suicidarte. Tengo muchos

servicios que hacer mediante tu cuerpo. Quiero que prediques el culto del servicio devocional y vayas a Vṛndāvana a sacar a la luz los lugares sagrados perdidos». Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue, y Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī hablaron mucho acerca de todo eso. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo llamar a Sanātana Gosvāmī, pues quería que fuese con Él a Yameśvara-ṭoṭā. Para reunirse con el Señor, Sanātana Gosvāmī tomó el camino de la playa, en la orilla del mar. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Sanātana Gosvāmī qué camino había seguido, Sanātana contestó: «He preferido evitar el camino del Simha-dvāra del templo de Jagannātha, porque es el camino que siguen siempre los servidores del Señor Jagannātha, de modo que he venido por la playa». Sanātana Gosvāmī no se había dado cuenta de que sus pies, al contacto con la arena caliente, se habían llenado de ampollas. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió complacido de escuchar acerca del gran respeto que Sanātana Gosvāmī sentía por el templo del Señor Jagannātha.

Como la enfermedad le producía llagas húmedas en el cuerpo, Sanātana Gosvāmī evitaba abrazar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, sin embargo, le abrazaba a la fuerza. Sintiendo por ello muy desdichado, Sanātana Gosvāmī preguntó a Jagadānanda Paṇḍita qué debía hacer. Jagadānanda le aconsejó que regresara a Vṛndāvana después del festival de los carros de Jagannātha. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu supo de esa instrucción, rió a Jagadānanda Paṇḍita y le recordó que Sanātana Gosvāmī, además de ser mayor que él, era también más erudito. Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber a Sanātana Gosvāmī que el estado de su cuerpo no Le incomodaba de ninguna forma, puesto que Sanātana era un devoto puro. El Señor, como *sannyāsī* que era, no consideraba ningún cuerpo mejor que otro. El Señor le hizo saber también que Él era como un padre para Sanātana y los demás devotos, de modo que el líquido que trasudaba la piel de Sanātana no Le afectaba en lo más mínimo. Dichas estas palabras, el Señor volvió a abrazarle; tras recibir ese abrazo, Sanātana Gosvāmī quedó libre de la enfermedad. El Señor ordenó a Sanātana Gosvāmī que se quedase con Él todo ese año y que al año siguiente, después de asistir al festival de Ratha-yātrā, se fuese de Puruṣottama-kṣetra y regresase a Vṛndāvana.

Śrī Rūpa Gosvāmī, por su parte, después de su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu, regresó a Bengala, donde pasó un año entero. Allí repartió todo su dinero entre sus familiares, los *brāhmaṇas* y los templos. De ese

modo se retiró por completo y regresó a Vṛndāvana para ver a Sanātana Gosvāmī.

Tras narrar estos episodios, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha dado una lista de los principales libros de Sanātana Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Jīva Gosvāmī.

VERSO 1

*vṛndāvanāt punaḥ prāptam śrī-gauraḥ śrī-sanātanam
deha-pātād avan snehātsuddham cakre parīkṣayā*

vṛndāvanāt—de Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *prāptam*—recibió; *śrī-gauraḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-sanātanam*—a Śrī Sanātana Gosvāmī; *deha-pātāt*—de abandonar el cuerpo; *avan*—proteger; *snehāt*—con afecto; *suddham*—puro; *cakre*—hizo; *parīkṣayā*—con un examen.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī regresó de Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu le salvó con gran afecto de su decisión de suicidarse. Después de ponerle a prueba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le purificó el cuerpo.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Śrī Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!

¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*nīlācala haite rūpa gauḍe yabe gelā
mathurā haite sanātana nīlācala āilā*

nīlācala haite—de Nīlācala (Jagannātha Purī); *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gauḍe*—a Bengala; *yabe*—cuando; *gelā*—fue; *mathurā haite*—de Mathurā; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *nīlācala āilā*—fue a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīla Rūpa Gosvāmī regresó de Jagannātha Purī a Bengala, Sanātana Gosvāmī viajó de Mathurā a Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 4

*jhārikhaṇḍa-vanapathe āilā ekelā caliyā
kabhu upavāsa, kabhu carvaṇa kariyā*

jhārikhaṇḍa—conocido con el nombre de Jhārikhaṇḍa; *vana-pathe*—por el camino del bosque de la India Central; *āilā*—fue; *ekelā*—solo; *caliyā*—caminando; *kabhu*—a veces; *upavāsa*—ayunar; *kabhu*—a veces; *carvaṇa kariyā*—masticar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī recorrió en solitario el camino del bosque de Jhārikhaṇḍa, en la India Central. A veces ayunaba, y a veces comía.

VERSO 5

*jhārikhaṇḍera jalera doṣe, upavāsa haite
gātre kaṇḍu haila, rasā paḍe khājuyāite*

jhārikhaṇḍera—en el lugar llamado Jhārikhaṇḍa; *jalera*—del agua; *doṣe*—por la impureza; *upavāsa haite*—por ayunar; *gātre*—en el cuerpo; *kaṇḍu*—escozor; *haila*—había; *rasā*—fluido; *paḍe*—trasuda; *khājuyāite*—escociendo.

TRADUCCIÓN

Debido al ayuno y a las aguas insalubres del bosque de Jhārikhaṇḍa, Sanātana Gosvāmī contrajo una enfermedad que le causaba escozor en todo el cuerpo. Se le formaron una llagas que le escocían y trasudaban fluidos.

VERSO 6

*nirveda ha-ila pathe, karena vicāra
'nīca-jāti, deha mora—atyanta asāra*

nirveda ha-ila—había desánimo; *pathe*—en el camino; *karena vicāra*—él pensaba; *nīca-jāti*—de casta baja; *deha mora*—mi cuerpo; *atyanta*—completamente; *asāra*—inútil para el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Muy desanimado, Sanātana Gosvāmī pensaba: «Pertenezco a una casta baja, y mi cuerpo es inútil para el servicio devocional.

VERSO 7

*jagannāthe gele tāñra darśana nā pāimu
prabhura darśana sadā karite nārimu*

jagannāthe—a Jagannātha Purī; *gele*—cuando yo vaya; *tāñra*—Suya; *darśana*—visita; *nā pāimu*—no obtendré; *prabhura darśana*—ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *karite*—hacer; *nārimu*—no

podré.

TRADUCCIÓN

«Cuando llegue a Jagannātha Purī, no podré ver al Señor Jagannātha, y no siempre podré ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*mandira-nikaṭe śuni tāñra vāsā-sthiti
mandira-nikaṭe yāite mora nāhi śakti*

mandira-nikaṭe—cerca del templo; *śuni*—yo escucho; *tāñra*—Suyo; *vāsā-sthiti*—lugar de residencia; *mandira-nikaṭe*—cerca del templo; *yāite*—para ir; *mora*—mío; *nāhi śakti*—no hay poder.

TRADUCCIÓN

«He escuchado que el lugar de residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu está cerca del templo de Jagannātha. Pero no estará en mi poder acercarme al templo.

VERSO 9

*jagannāthera sevaka phere kārya-anurodhe
tāñra sparśa haile mora habe aparādhe*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *sevaka*—diversos sirvientes; *phere*—van y vienen; *kārya-anurodhe*—debido a diversos deberes; *tāñra*—de ellos; *sparśa*—contacto; *haile*—si hay; *mora*—mío; *habe*—será; *aparādhe*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«Los sirvientes del Señor Jagannātha suelen ir y venir por esa zona atendiendo a sus deberes, pero, si uno de ellos me toca, habré cometido

una ofensa.

VERSO 10

*tāte yadi ei deha bhāla-sthāne diye
duḥkha-śānti haya āra sad-gati pāiye*

tāte—por lo tanto; *yadi*—si; *ei*—este; *deha*—cuerpo; *bhāla-sthāne*—en un lugar adecuado; *diye*—yo sacrifico; *duḥkha-śānti*—calmar la infelicidad; *haya*—hay; *āra*—y; *sat-gati*—buen destino; *pāiye*—obtengo.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, si sacrifico este cuerpo en un lugar adecuado, me veré aliviado de mi infelicidad y alcanzaré un destino elevado.»

VERSO 11

*jagannātha ratha-yātrāya ha-ibena bāhira
tānra ratha-cākāya chāḍimu ei śarīra*

jagannātha ratha-yātrāya—con ocasión del festival de los carros del Señor Jagannātha; *ha-ibena bāhira*—Él estará fuera; *tānra*—de Él; *ratha-cākāya*—bajo la rueda del carro; *chāḍimu*—abandonaré; *ei śarīra*—este cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Durante el festival de Ratha-yātrā, cuando el Señor Jagannātha sale del templo, abandonaré el cuerpo bajo la rueda de Su carro.»

VERSO 12

*mahāprabhura āge, āra dekhi' jagannātha
rathe deha chāḍimu,—ei parama-puruṣārtha*

mahāprabhura āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra—y; dekhi jagannātha*—después de ver al Señor Jagannātha; *rathe*—bajo el carro; *deha chāḍimu*—abandonaré este cuerpo; *ei*—esto; *parama-puruṣa-ārtha*—la bendición más elevada de la vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando haya visto al Señor Jagannātha, abandonaré el cuerpo bajo la rueda del carro en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ésa será la bendición más elevada de mi vida.»

VERSO 13

ei ta' niścaya kari' nīlācale āilā
loke puchi' haridāsa-sthāne uttarilā

ei ta—de ese modo; *niścaya kari*—determinándose; *nīlācale āilā*—fue a Jagannātha Purī; *loke puchi*—preguntando a la gente; *haridāsa-sthāne*—a donde vivía Haridāsa Ṭhākura; *uttarilā*—llegó.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esa decisión, Sanātana Gosvāmī fue a Nīlācala. Una vez allí, fue preguntando a la gente hasta dar con el lugar en que vivía Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 14

haridāsera kailā teṅha caraṇa vandana
jāni' haridāsa tāṅre kailā āliṅgana

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *kailā*—hizo; *teṅha*—él; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *jāni*—al reconocer; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tāṅre*—a él; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Allí ofreció reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, quien, habiéndole reconocido, le abrazó.

VERSO 15

*mahāprabhu dekhite tānra utkaṅṭhita mana
haridāsa kahe,—’prabhu āsibena ekhana*

mahāprabhu—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—de ver; *tānra*—suya; *utkaṅṭhita*—muy deseoso; *mana*—la mente; *haridāsa kahe*—Haridāsa dijo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsibena ekhana*—vendrá aquí.

TRADUCCIÓN

Como Sanātana Gosvāmī estaba muy deseoso de ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura le dijo: «El Señor no tardará en llegar».

VERSO 16

*hena-kāle prabhu 'upala-bhoga' dekhiyā
haridāse milite āilā bhakta-gaṇa lañā*

hena-kāle—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upala-bhoga*—la ofrenda de *upala-bhoga* para el Señor Jagannātha; *dekhiyā*—después de ver; *haridāse*—a Haridāsa; *milite*—a visitar; *āilā*—vino; *bhakta-gaṇa lañā*—con otros devotos.

TRADUCCIÓN

En ese preciso momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras asistir a la ofrenda de *upala-bhoga* [refrigerio matutino] en el templo de Jagannātha, vino con Sus devotos a visitar a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 17

*prabhu dekhi' duñhe paḍe daṇḍavat hañā
prabhu āliṅgilā haridāsere uṭhāñā*

prabhu dekhi—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhe*—los dos; *paḍe*—se postraron; *daṇḍavat hañā*—tendidos como varas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgilā*—abrazó; *haridāsere*—a Haridāsa Ṭhākura; *uṭhāñā*—después de levantar.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī se postraron en el suelo, tendidos como varas, para ofrecer reverencias. El Señor ayudó a Haridāsa a levantarse y le abrazó.

VERSO 18

*haridāsa kahe,—'sanātana kare namaskāra
sanātane dekhi' prabhu hailā camatkāra*

haridāsa kahe—Haridāsa dijo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kare namaskāra*—está ofreciendo reverencias; *sanātane dekhi*—al ver a Sanātana Gosvāmī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā camatkāra*—Se sorprendió mucho.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Aquí está Sanātana Gosvāmī, que Te ofrece reverencias». El Señor Se sorprendió mucho de ver a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 19

*sanātane āliṅgite prabhu āgu hailā
pāche bhāge sanātana kahite lāgilā*

sanātane—a Sanātana Gosvāmī; *āliṅgite*—para abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgu hailā*—Se adelantó; *pāche*—hacia atrás; *bhāge*—corre; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hacia él para abrazarle, Sanātana retrocedió, diciendo lo siguiente.

VERSO 20

*"more nā chuñiha, prabhu, paḍoñ tomāra pāya
eke nīca-jāti adhama, āra kaṇḍu-rasā gāya"*

more—a mí; *nā chuñiha*—por favor, no toques; *prabhu*—mi Señor; *paḍoñ*—yo me postro; *tomāra pāya*—a Tus pies; *eke*—por un lado; *nīca-jāti*—de casta baja; *adhama*—lo más bajo de la humanidad; *āra*—y; *kaṇḍu-rasā*—una enfermedad de llagas húmedas y que escuecen; *gāya*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Por favor, mi Señor, no me toques. Me postro a Tus pies de loto. Soy el más bajo de los hombres, pues he nacido de una casta baja. Además, tengo todo el cuerpo infectado.»

VERSO 21

*balātkāre prabhu tāñre āliṅgana kaila
kaṇḍu-kleda mahāprabhura śrī-aṅge lāgila*

balātkāre—por la fuerza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *āliṅgana kaila*—abrazó; *kaṇḍu-kleda*—el líquido de las llagas; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī*—trascendental; *aṅge*—el

cuerpo; *lāgila*—tocó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, abrazó a Sanātana Gosvāmī por la fuerza. De ese modo, el líquido de las ardientes llagas tocó el cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 22

*saba bhakta-gaṇe prabhu milāilā sanātane
sanātana kailā sabāra caraṇa vandane*

saba—todos; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kailā*—hizo; *sabāra*—de todos ellos; *caraṇa vandane*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El Señor presentó a todos los devotos a Sanātana Gosvāmī, quien ofreció respetuosas reverencias a los pies de loto de todos.

VERSO 23

*prabhu lañā vasilā piṇḍāra upare bhakta—gaṇa
piṇḍāra tale vasilā haridāsa sanātana*

prabhu lañā—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—se sentaron; *piṇḍāra upare*—en la plataforma elevada; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *piṇḍāra tale*—por debajo de esa plataforma; *vasilā*—se sentaron; *haridāsa sanātana*—Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

El Señor y Sus devotos se sentaron en una superficie elevada; a sus

pies se sentaron Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī.

VERSO 24

*kuśala-vārtā mahāprabhu puchena sanātane
teñha kahena,—'parama maṅgala dekhinu caraṇe*

kuśala—sobre el bienestar; *vārtā*—noticias; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchena*—pregunta; *sanātane*—de Sanātana Gosvāmī; *teñha kahena*—él dijo; *parama maṅgala*—todo es auspicioso; *dekhinu caraṇe*—he visto Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se interesó por la situación de Sanātana Gosvāmī. Sanātana contestó: «Todo es auspicioso porque he visto Tus pies de loto».

VERSO 25

*mathurāra vaiṣṇava-sabera kuśala puchilā
sabāra kuśala sanātana jānāilā*

mathurāra—de Mathurā; *vaiṣṇava-sabera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *kuśala puchilā*—preguntó por la fortuna; *sabāra kuśala*—el bienestar de todos ellos; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *jānāilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó por los *vaiṣṇavas* de Mathurā, Sanātana Gosvāmī Le puso al corriente de su buen estado de salud y su buena fortuna.

VERSO 26

*prabhu kahe,—"ihāñ rūpa chila daśa-māsa
ihāñ haite gauḍe gelā, haila dina daśa*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ihāñ*—aquí; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *chila*—estuvo; *daśa-māsa*—diez meses; *ihāñ haite*—de aquí; *gauḍe gelā*—ha ido a Bengala; *haila*—eso fue; *dina*—días; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Śrīla Rūpa Gosvāmī pasó diez meses con nosotros. Se fue a Bengala hace diez días.

VERSO 27

*tomāra bhāi anupamera haila gaṅgā-prāpti
bhāla chila, raghunāthe ḍṛḍha tāra bhakti'*

tomāra bhāi—tu hermano; *anupamera*—de Anupama; *haila*—hubo; *gaṅgā-prāpti*—muerte; *bhāla chila*—era muy buena persona; *raghunāthe*—al Señor Raghunātha (el Señor Rāmacandra); *ḍṛḍha*—firme; *tāra bhakti*—su devoción.

TRADUCCIÓN

«Tu hermano Anupama ha muerto. Era muy buen devoto, y tenía una firme convicción en Raghunātha [el Señor Rāmacandra].»

VERSO 28

*sanātana kahe,——"nīca-varṁśe mora janma
adharmā anyāya yata,——āmāra kula-dharma*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *nīca-varṁśe*—en una familia baja; *mora janma*—mi nacimiento; *adharmā*—irreligión; *anyāya*—actividades pecaminosas; *yata*—todas; *āmāra*—mía; *kula-dharma*—ocupación de la familia.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Yo he nacido en una familia baja, pues mi familia comete toda clase de actos irreligiosos en contra de los mandamientos de las Escrituras.

VERSO 29

*hena vaṁśa ghrṇā chāḍi' kailā aṅgīkāra
tomāra kṛpāya vaṁśe maṅgala āmāra*

hena—semejante; *vaṁśa*—familia; *ghrṇā*—aversión; *chāḍi*—abandonando; *kailā*—Tú has hecho; *aṅgīkāra*—aceptación; *tomāra*—Tuya; *kṛpāya*—por la misericordia; *vaṁśe*—en la familia; *maṅgala*—buena fortuna; *āmāra*—mía.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, sin aversión hacia mi familia, me has aceptado como Tu sirviente. Sólo por Tu misericordia goza de buena fortuna mi familia.

VERSO 30

*sei anupama-bhāi śīśu-kāla haite
raghunātha-upāsanā kare dṛḍha-citte*

sei—ese; *anupama-bhāi*—hermano llamado Anupama; *śīśu-kāla* *haite*—desde la más tierna infancia; *raghunātha*—del Señor Rāmacandra; *upāsanā*—adoración; *kare*—hace; *dṛḍha-citte*—con gran determinación.

TRADUCCIÓN

«Mi hermano menor, Anupama, era un gran devoto de Raghunātha [el Señor Rāmacandra] desde su más tierna infancia, y Le adoraba con gran determinación.

VERSO 31

*rātri-dine raghunāthera 'nāma' āra 'dhyāna
rāmāyaṇa niravadhi śune, kare gāna*

rātri-dine—día y noche; *raghunāthera*—del Señor Rāmacandra; *nāma*—el santo nombre; *āra*—y; *dhyāna*—la meditación; *rāmāyaṇa*—la epopeya acerca de las actividades del Señor Rāmacandra conocida con el nombre de *Rāmāyaṇa*; *niravadhi*—continuamente; *śune*—escucha; *kare gāna*—canta.

TRADUCCIÓN

«Él siempre cantaba el santo nombre de Raghunātha y meditaba en Él. Escuchaba continuamente las actividades del Señor que se narran en el Rāmāyaṇa y cantaba acerca de ellas.

VERSO 32

*āmi āra rūpa—tāra jyeṣṭha-sahodara
āmā-doṅhā-saṅge teṅha rahe nirantara*

āmi—yo; *āra*—y; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *tāra*—suyos; *jyeṣṭha-sahodara*—los hermanos mayores; *āmā-doṅhā*—nosotros dos; *saṅge*—con; *teṅha*—él; *rahe*—permanece; *nirantara*—continuamente.

TRADUCCIÓN

«Rūpa y yo somos sus hermanos mayores. Él estaba siempre con nosotros.

VERSO 33

*āmā-sabā-saṅge kṛṣṇa-kathā, bhāgavata śune
tāhāra parīkṣā kailuṅ āmi-dui-jane*

āmā-sabā—todos nosotros; *saṅge*—con; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa; *bhāgavata śune*—escucha el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāhāra*—suyo; *parīkṣā*—examen; *kailuṅ*—hicimos; *āmi-dui-jane*—nosotros dos.

TRADUCCIÓN

«Escuchaba con nosotros el *Śrīmad-Bhāgavatam* y conversaciones acerca de Kṛṣṇa, y nosotros le pusimos a prueba.

VERSO 34

*śunaha vallabha, kṛṣṇa—parama-madhura
saundarya, mādhyura, prema-vilāsa—pracura*

śunaha—por favor, escucha; *vallabha*—querido Vallabha; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *parama-madhura*—supremamente atractivo; *saundarya*—belleza; *mādhyura*—dulzura; *prema-vilāsa*—pasatiempos de amor; *pracura*—sin límite.

TRADUCCIÓN

«Querido Vallabha —le dijimos—, escúchanos, por favor. El Señor Kṛṣṇa es supremamente atractivo. Su belleza, Su dulzura y Sus pasatiempos de amor no tienen límite.

VERSO 35

*kṛṣṇa-bhajana kara tumi āmā-duñhāra saṅge
tina bhāi ekatra rahimu kṛṣṇa-kathā-raṅge'*

kṛṣṇa-bhajana—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *kara*—ocúpate en; *tumi*—tú; *āmā-duñhāra*—nosotros dos; *saṅge*—con; *tina bhāi*—tres hermanos; *ekatra*—en un lugar; *rahimu*—estaremos; *kṛṣṇa-kathā*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *raṅge*—disfrutando.

TRADUCCIÓN

«“Ocúpate con nosotros dos en servicio devocional a Kṛṣṇa. Estaremos juntos los tres hermanos y disfrutaremos comentando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.”

VERSO 36

*ei-mata bāra-bāra kahi dui-jana
āmā-duñhāra gaurave kichu phiri' gela mana*

ei-mata—de ese modo; *bāra-bāra*—una y otra vez; *kahi*—nosotros hablábamos; *dui-jana*—dos personas; *āmā-duñhāra*—de nosotros dos; *gaurave*—por respeto; *kichu*—algo; *phiri' gela*—cambió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Le decíamos esto una y otra vez, tratando de persuadirle. Debido a ello y al respeto que sentía por nosotros, su mente comenzó a aceptar nuestras instrucciones.

VERSO 37

*“tomā-duñhāra ājñā āmi kemane lañghimu?
dīkṣā-mantra deha' kṛṣṇa-bhajana karimu’*

tomā—de vosotros; *duñhāra*—de ambos; *ājñā*—la orden; *āmi*—yo; *kemane*—cómo; *lañghimu*—voy a desobedecer; *dīkṣā*—de iniciación; *mantra*—el *mantra*; *deha*—dad; *kṛṣṇa-bhajana*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *karimu*—yo haré.

TRADUCCIÓN

«Vallabha contestó: “Mis queridos hermanos, ¿cómo puedo desobedecer vuestras órdenes? Iniciadme en el *mantra* de Kṛṣṇa para que pueda ofrecer servicio devocional al Señor Kṛṣṇa”.

VERSO 38

*eta kahi' rātri-kāle karena cintana
kemanē chāḍimu raghunāthera caraṇa*

eta kahi—tras decir esto; *rātri-kāle*—de noche; *karena cintana*—se puso a pensar; *kemanē*—cómo; *chāḍimu*—voy a abandonar; *raghunāthera caraṇa*—los pies de loto del Señor Raghunātha.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, esa mismo noche se puso a pensar: “¿Cómo voy a abandonar los pies de loto del Señor Raghunātha?”.

VERSO 39

*saba rātri krandana kari' kaila jāgaraṇa
prātaḥ-kāle āmā-duñhāya kaila nivedana*

saba rātri—toda la noche; *krandana*—llorar; *kari*—haciendo; *kaila jāgaraṇa*—permaneció despierto; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āmā-duñhāya*—a nosotros dos; *kaila*—hizo; *nivedana*—súplica.

TRADUCCIÓN

«Pasó toda la noche en vela, llorando. Por la mañana, se nos acercó y nos presentó la siguiente súplica.

VERSO 40

*'raghunāthera pāda-padme veciyāchoṇ māthā
kāḍite nā pāroṇ māthā, pāṇa baḍa vyathā*

raghunāthera—del Señor Rāmacandra; *pāda-padme*—a los pies de loto; *veciyāchoṇ māthā*—he vendido mi cabeza; *kāḍite*—llevarme; *nā pāroṇ*—no

puedo; *māthā*—la cabeza; *pāna*—obtengo; *baḍa vyathā*—demasiado dolor.

TRADUCCIÓN

«“He vendido mi cabeza a los pies de loto del Señor Rāmacandra. No puedo llevármela. Sería demasiado doloroso para mí.

VERSO 41

*kṛpā kari' more ājñā deha' dui-jana
janme-janme sevoṅ raghunāthera caraṇa*

kṛpā kari—siendo misericordiosos; *more*—hacia mí; *ājñā deha*—dad la orden; *dui-jana*—vosotros dos; *janme-janme*—vida tras vida; *sevoṅ*—que pueda servir; *raghunāthera caraṇa*—los pies de loto del Señor Raghunātha.

TRADUCCIÓN

«“Por favor, sed misericordiosos conmigo e instruídme de forma que pueda servir los pies de loto del Señor Raghunātha vida tras vida.

VERSO 42

*raghunāthera pāda-padma chāḍāna nā yāya
chāḍibāra mana haile prāṇa phāṭi' yāya*

raghunāthera—del Señor Raghunātha; *pāda-padma*—los pies de loto; *chāḍāna nā yāya*—es imposible abandonar; *chāḍibāra*—en abandonar; *mana haile*—cuando yo pienso; *prāṇa*—mi corazón; *phāṭi' yāya*—se rompe.

TRADUCCIÓN

«“Me es imposible abandonar los pies de loto del Señor Raghunātha. Se me rompe el corazón sólo de pensarlo.”

VERSO 43

tabe āmi-dun̄he tāre āliṅgana kailuṅ
'sādhu, dṛḍha-bhakti tomāra'—kahi' praśamsiluṅ

tabe—en ese momento; *āmi-dun̄he*—nosotros dos; *tāre*—a él; *āliṅgana*
kailuṅ—abrazamos; *sādhu*—muy buena; *dṛḍha*—muy determinada;
bhakti—devoción; *tomāra*—tuya; *kahi*—diciendo; *praśamsiluṅ*—alabamos.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar sus palabras, le abrazamos y le animamos, diciéndole:
“Eres un gran devoto santo, pues tu determinación en el servicio
devocional es firme”. De esta forma, le alabamos.

VERSO 44

ye vaṁśera upare tomāra haya kṛpā-leśa
sakala maṅgala tāhe khaṇḍe saba kleśa

ye vaṁśera—la familia que; *upare*—sobre; *tomāra*—Tuya; *haya*—hay;
kṛpā-leśa—un poco de misericordia; *sakala maṅgala*—toda buena fortuna;
tāhe—sobre ésa; *khaṇḍe*—son destruidas; *saba*—todas; *kleśa*—las
condiciones de miseria.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, la familia a la que Tú concedes un poco de
misericordia es siempre afortunada, pues esa misericordia hace
desaparecer todas las miserias.»

VERSO 45

gosāñi kahena,—"ei-mata murāri-gupta
pūrve āmi parīkṣiluṅ tāra ei rīta

gosāñi kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *ei-mata*—de ese modo;
murāri-gupta—a Murāri Gupta; *pūrve*—en el pasado; *āmi*—Yo;

parīkṣilun—puse a prueba; *tāra*—de él; *ei*—esta; *rīta*—manera.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Algo parecido ocurrió con Murāri Gupta. Yo le puse a prueba en el pasado, y su determinación era parecida.

VERSO 46

sei bhakta dhanya, ye nā chāḍe prabhura caraṇa
sei prabhu dhanya, ye nā chāḍe nija-jana

sei bhakta—ese devoto; *dhanya*—glorioso; *ye*—quien; *nā*—no; *chāḍe*—abandona; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor; *sei prabhu*—esa Personalidad de Dios; *dhanya*—glorioso; *ye*—quien; *nā*—no; *chāḍe*—abandona; *nija-jana*—a Su sirviente.

TRADUCCIÓN

«Glorioso es el devoto que no abandona el refugio de su Señor, y glorioso es el Señor que no abandona a Su sirviente.

VERSO 47

durdaive sevaka yadi yāya anya sthāne
sei thākura dhanya tāre cule dhari' āne

durdaive—por casualidad; *sevaka*—el sirviente; *yadi*—si; *yāya*—se va; *anya sthāne*—a otro lugar; *sei thākura*—ese amo; *dhanya*—glorioso; *tāre*—a él; *cule*—por el pelo; *dhari*—tomando; *āne*—trae de vuelta.

TRADUCCIÓN

«Si sucede que un sirviente cae y se va, glorioso es el amo que va a buscarle y, tomándole por el cabello, le trae de vuelta.

VERSO 48

*bhāla haila, tomāra ihāñ haila āgamane
ei ghare raha ihāñ haridāsa-sane*

bhāla haila—fue muy bueno; *tomāra*—tuya; *ihāñ*—aquí; *haila*—hubo; *āgamane*—llegada; *ei ghare*—en esta habitación; *raha*—quédate; *ihāñ*—aquí; *haridāsa-sane*—con Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayas venido aquí. Ahora quédate en esta habitación con Haridāsa Ṭhākura.»

VERSO 49

*kṛṣṇa-bhakti-rase duñhe parama pradhāna
kṛṣṇa-rasa āsvādana kara, laha kṛṣṇa-nāma'*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *bhakti-rase*—en la melosidad trascendental del servicio devocional; *duñhe*—vosotros dos; *parama pradhāna*—muy expertos; *kṛṣṇa-rasa*—el sabor trascendental de Kṛṣṇa; *āsvādana*—saborear; *kara*—haced; *lahe kṛṣṇa-nāma'*—cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los dos sois expertos en entender las melosidades del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Por eso, debéis continuar saboreando el néctar de esas actividades y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 50

*eta bali' mahāprabhu uṭhiyā calilā
govinda-dvārāya duñhe prasāda pāṭhailā*

eta bali—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhiyā calilā*—Se levantó y Se fue; *govinda-dvārāya*—por medio de Govinda; *duñhe*—a los dos; *prasāda pāṭhāilā*—envió *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se fue; por medio de Govinda les envió *prasādam* para comer.

VERSO 51

ei-mata sanātana rahe prabhu-sthāne
jagannāthera cakra dekhi' karena praṇāme

ei-mata—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *rahe*—permanece; *prabhu-sthāne*—bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *cakra*—el disco en lo alto del templo; *dekhi*—mirando; *karena praṇāme*—ofrece reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī permaneció bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solía mirar el disco en la cúpula del templo de Jagannātha, y le ofrecía reverencias respetuosas.

VERSO 52

prabhu āsi' prati-dina milena dui-jane
iṣṭa-goṣṭhī, kṛṣṇa-kathā kahe kata-kṣaṇe

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi*—viniendo; *prati-dina*—cada día; *milena dui-jane*—visita a los dos; *iṣṭa-goṣṭhī*—conversación; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *kahe*—habla; *kata-kṣaṇe*—durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu iba todos los días a visitar a los dos grandes devotos, y pasaba con ellos algún tiempo, hablando de temas de Kṛṣṇa.

VERSO 53

*divya prasāda pāya nitya jagannātha-mandire
tāhā āni' nitya avaśya dena doñhākāre*

divya—de primera calidad; *prasāda*—*prasādam*; *pāya*—obtiene; *nitya*—a diario; *jagannātha-mandire*—en el templo del Señor Jagannātha; *tāhā āni*—trayendo eso; *nitya*—a diario; *avaśya*—ciertamente; *dena*—entrega; *doñhākāre*—a ambos.

TRADUCCIÓN

En el templo del Señor Jagannātha, las ofrendas de *prasādam* eran de la máxima calidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu traía ese *prasādam* para los dos devotos.

VERSO 54

*eka-dina āsi' prabhu duñhāre mililā
sanātane ācambite kahite lāgilā*

eka-dina—un día; *āsi*—viniendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhāre mililā*—les visitó; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *ācambite*—de pronto; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Un día, durante Su visita, el Señor Se dirigió de improviso a Sanātana Gosvāmī y le dijo lo siguiente.

VERSO 55

*"sanātana, deha-tyāge kṛṣṇa yadi pāiye
koṭi-deha kṣaṇeke tabe chādite pāriye*

sanātana—Mi querido Sanātana; *deha-tyāge*—por cometer suicidio;
kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *pāiye*—Yo puedo obtener;
koṭi-deha—millones de cuerpos; *kṣaṇeke*—en un momento;
tabe—entonces; *chādite pāriye*—puedo abandonar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana —dijo—, si el suicidio Me permitiera llegar a Kṛṣṇa, ciertamente abandonaría millones de cuerpos sin dudarlo un instante.

VERSO 56

*deha-tyāge kṛṣṇa nā paī, pāiye bhajane
kṛṣṇa-prāptyera upāya kona nāhi 'bhakti' vine*

deha-tyāge—abandonando el cuerpo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nā paī*—Yo no obtengo; *pāiye*—Yo obtengo; *bhajane*—por medio del servicio devocional;
kṛṣṇa-prāptyera—para obtener el refugio de Kṛṣṇa; *upāya*—medio;
kona—alguno; *nāhi*—no hay; *bhakti vine*—sin servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Debes saber que no se puede llegar a Kṛṣṇa simplemente abandonando el cuerpo. Kṛṣṇa se obtiene por medio del servicio devocional. No hay otro medio para llegar a Él.

VERSO 57

*deha-tyāgādi yata, saba—tamo-dharma
tamo-rajo-dharme kṛṣṇera nā pāiye marma*

deha-tyāga-ādi—comenzando con abandonar el cuerpo material; *yata*—tantos; *saba*—todos; *tamaḥ-dharma*—llevados a cabo bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia; *tamaḥ-rajah-dharme*—por permanecer bajo las modalidades de la ignorancia y la pasión; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nā pāiye*—no puedo obtener; *marma*—la verdad.

TRADUCCIÓN

«Actos como el suicidio se hallan bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, y bajo la influencia de la ignorancia y la pasión no se puede entender quién es Kṛṣṇa.

VERSO 58

*'bhakti' vinā kṛṣṇe kabhu nahe 'premodaya
prema vinā kṛṣṇa-prāpti anya haite naya*

bhakti vinā—sin servicio devocional; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no hay; *prema-udaya*—despertar del amor latente por Kṛṣṇa; *prema vinā*—sin amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prāpti*—alcanzar a Kṛṣṇa; *anya*—ninguna otra; *haite*—de; *naya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Sin ofrecer servicio devocional, no es posible despertar el amor latente por Kṛṣṇa, y no hay otra forma de llegar a Él que no sea ese despertar del amor latente.

VERSO 59

*na sādhayati mām yogona sāṅkhyam dharma uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo yathā bhaktir mamorjitā*

na—nunca; *sādhayati*—hace estar satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de obtener conocimiento

filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmah*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyah*—estudio de los *Vedas*; *tapah*—las austeridades; *tyāgaḥ*—la renunciación, la aceptación de *sannyāsa*, o la caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *mama*—a Mí; *ūrjitā*—cultivado.

TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] “Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de *yoga* místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni por el estudio de los *Vedas*, la práctica de austeridades, la caridad o la aceptación de la orden de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional puro.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20).

VERSO 60

deha-tyāgādi tamo-dharma—pātaka-kāraṇa
sādhaka nā pāya tāte kṛṣṇera caraṇa

deha-tyāga—abandonar el cuerpo material mediante el suicidio; *ādi*—comenzando con; *tamaḥ-dharma*—en el plano de la modalidad de la ignorancia; *pātaka-kāraṇa*—causa de actividades pecaminosas; *sādhaka*—el devoto; *nā pāya*—no obtiene; *tāte*—con eso; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Medidas como el suicidio son causa de pecado. Con ese tipo de acciones, el devoto jamás obtiene el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 61

*premī bhakta viyoge cāhe deha chāḍite
preme kṛṣṇa mile, seha nā pāre marite*

premī bhakta—un devoto apegado a Kṛṣṇa con amor; *viyoge*—con sentimientos de separación; *cāhe*—quiere; *deha chāḍite*—abandonar el cuerpo; *preme*—con ese amor extático; *kṛṣṇa mile*—se une a Kṛṣṇa; *seha*—ese devoto; *nā pāre marite*—no puede morir.

TRADUCCIÓN

«Debido a los sentimientos de separación de Kṛṣṇa, a veces un devoto excelso desea abandonar la vida. Con ese amor extático, sin embargo, llega a ver a Kṛṣṇa en persona, y en ese momento ya no puede abandonar el cuerpo.

VERSO 62

*gāḍhānurāgera viyoga nā yāya sahana
tāte anurāgī vāñche āpana maraṇa*

gāḍha-anurāgera—de quien tiene un profundo apego; *viyoga*—la separación; *nā*—no; *yāya sahana*—tolerada; *tāte*—por lo tanto; *anurāgī*—un devoto profundamente apegado; *vāñche*—desea; *āpana maraṇa*—su propia muerte.

TRADUCCIÓN

«Quien está profundamente enamorado de Kṛṣṇa no puede tolerar la separación del Señor. Debido a ello, ese devoto desea constantemente la muerte.

VERSO 63

yasyāṅghri-pañkaja-rajah-snapanam mahānto

*vāñchanty umā-patir ivātma-tamo-'pahatyai
yarhy ambujākṣa na labheya bhavat-prasādam
jahyām asūn vrata-kṛśāñ chata-janmabhiḥ syāt*

yasya—cuyos; *aṅghri*—de pies; *pañkaja*—una flor de loto; *rajaḥ*—en el polvo; *snapanam*—bañarse; *mahāntaḥ*—grandes personalidades; *vāñchanti*—desean; *umā-patiḥ*—el Señor Śiva; *iva*—como; *ātma*—personal; *tamaḥ*—la ignorancia; *apahatyai*—para alejar; *yarhi*—cuando; *ambuja-akṣa*—¡oh, Señor de ojos de loto!; *na labheya*—no obtengo; *bhavat-prasādam*—Tu misericordia; *jahyām*—abandonaré; *asūn*—la vida; *vrata-kṛśān*—reducida mediante la observación de votos; *śata-janmabhiḥ*—en cientos de vidas; *syāt*—si es posible.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Tú, el de ojos de loto!, el Señor Śiva y otras grandes personalidades desean bañarse en el polvo de Tus pies de loto para alejar la ignorancia. Si no obtengo la misericordia de Tu Señoría, seguiré votos para reducir la duración de mi vida, y de ese modo abandonaré el cuerpo en cientos de vidas, si con ello me es posible obtener Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.52.43), fue hablado por Rukmiṇīdevī. Rukmiṇīdevī, la hija del rey Bhīṣmaka, había oído hablar de las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, y debido a ello deseaba tener a Kṛṣṇa por esposo. Desgraciadamente, su hermano mayor, Rukmī, sentía envidia de Kṛṣṇa, de modo que quería casarla con Śísupāla. Al enterarse de ello, Rukmiṇī se afligió mucho. Entonces, en secreto, escribió una carta a Kṛṣṇa, y Se la hizo llegar por medio de un mensajero *brāhmaṇa*. Este verso formaba parte de su carta.

VERSO 64

*siñcāṅga nas tvad-adharāmṛta-pūrakeṇa
hāsāvaloka-kala-gīta-ja-hṛc-chayāgnim*

*no ced vayam viraha-jāgny-upayukta-dehā
dhyānena yāma padayoḥ padavīm sakhe te*

siñca—sencillamente rocía agua; *aṅga*—¡oh, mi querido Kṛṣṇa!;
naḥ—nuestro; *tvat*—Tuyos; *adhara*—de los labios; *amṛta*—de néctar;
pūrakeṇa—por el chorro; *hāsa*—la sonrisa; *avaloka*—la mirada;
kala—melodiosa; *gīta*—forma de hablar; *ja*—producido por; *hṛt*—en el
corazón; *śaya*—reposar; *agnim*—sobre el fuego; *na u cet*—si no;
vayam—nosotras; *viraha*—debido a la separación; *ja*—producido;
agni—por el fuego; *upayukta*—consumidos; *dehāḥ*—cuyos cuerpos;
dhyānena—por medio de la meditación; *yāma*—iremos; *padayoḥ*—de los
pies de loto; *padavīm*—al lugar; *sakhe*—¡oh, mi querido amigo!; *te*—Tuyos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, querido Kṛṣṇa!, con Tus miradas sonrientes y Tu hablar melodioso, has encendido en nuestro corazón un fuego de deseos lujuriosos. Ahora debes apagar ese fuego con un chorro del néctar de Tus labios, besándonos. Hazlo, por favor. Si no lo haces, querido amigo, el fuego que arde en nuestro corazón reducirá nuestro cuerpo a cenizas debido a la separación que sentimos por Ti. De ese modo, con nuestra meditación reclamamos el refugio de Tus pies de loto.»»

SIGNIFICADO

Este verso (*Bhāg.* 10.29.35) fue hablado por las *gopīs* cuando se sintieron atraídas por el sonido de la flauta de Kṛṣṇa bajo la luz de la Luna de otoño. Todas ellas, enloquecidas, acudieron a Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa, para aumentar su amor extático, les dio instrucciones morales pidiéndoles que regresaran a casa. Las *gopīs* no hicieron caso de esas instrucciones. Querían que Kṛṣṇa las besase, pues habían ido a verle con el deseo lujurioso de danzar con Él.

VERSO 65

*kubuddhi chāḍiyā kara śravaṇa-kīrtana
acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa*

ku-buddhi—la inteligencia no favorable al desempeño de servicio devocional; *chāḍiyā*—abandonar; *kara*—haz; *śravaṇa-kīrtana*—escuchando y cantando; *acirāt*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *tabe*—entonces; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Abandona todos tus insensatos deseos, pues no son favorables para obtener el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Ocúpate en cantar y escuchar. De ese modo, pronto alcanzarás el refugio de Kṛṣṇa sin lugar a dudas.

VERSO 66

*nīca-jāti nahe kṛṣṇa-bhajane ayogyā
sat-kula-vipra nahe bhajanera yogyā*

nīca-jāti—una persona de bajo nacimiento; *nahe*—no es; *kṛṣṇa-bhajane*—para ofrecer servicio devocional; *ayogyā*—no apto; *sat-kula-vipra*—un *brāhmaṇa* nacido en una familia aristocrática muy respetable; *nahe*—no es; *bhajanera yogyā*—apto para ofrecer servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Ni el haber nacido en una familia de baja clase incapacita para el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, ni el simple hecho de nacer en una aristocrática familia de *brāhmaṇas* es aptitud suficiente para ocuparse en servicio devocional.

VERSO 67

*yei bhaje sei baḍa, abhakta—hīna, chāra
kṛṣṇa-bhajane nāhi jāti-kulādi-vicāra*

yei bhaje—todo el que sigue la senda del servicio devocional; *sei*—él;

baḍa—excelso; *abhakta*—no devoto; *hīna chāra*—muy condenable y abominable; *kṛṣṇa-bhajane*—en cuanto a ofrecer servicio devocional; *nāhi*—no hay; *jāti*—casta; *kula*—familia; *ādi*—y demás; *vicāra*—consideración de.

TRADUCCIÓN

«Todo el que sigue la senda del servicio devocional es excelso, mientras que el no devoto siempre es condenable y abominable. Por lo tanto, en el desempeño del servicio devocional del Señor, no se tiene en cuenta la posición social de la familia.

VERSO 68

*dīnere adhika dayā kare bhagavān
kulīna, paṇḍita, dhanīra baḍa abhimāna*

dīnere—a los humildes; *adhika*—más; *dayā*—misericordia; *kare*—muestra; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kulīna*—aristocrático; *paṇḍita*—sabio erudito; *dhanīra*—de un hombre rico; *baḍa abhimāna*—gran orgullo.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre es favorable con los mansos y humildes, pero los aristócratas, los sabios eruditos y los ricos siempre están orgullosos de su posición.

VERSO 69

*viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāt śva-pacāṁ variṣṭham
manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-
prāṇaṁ punāti sa kulaṁ na tu bhūri-mānaḥ*

viprāt—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt*—que está dotado de las doce

cualidades brahmínicas; *aravinda-nābha*—del Señor Viṣṇu, cuyo ombligo es como una flor de loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto; *vimukhāt*—que una persona carente de devoción; *śva-pacam*—un *caṇḍāla*, una persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manyē*—yo considero; *tat-arpita*—dedicadas a Él; *manaḥ*—la mente; *vacana*—las palabras; *īhita*—las actividades; *artha*—las riquezas; *prāṇam*—la vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—él; *kulam*—a su familia; *na tu*—pero no; *bhūri-mānaḥ*—un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer esas cualidades.

TRADUCCIÓN

«“Alguien puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa* y tener las doce cualidades brahmínicas, pero si, a pesar de poseer todas esas cualidades, no está consagrado a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de flor de loto, no está a la altura del *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, actividades, riquezas y vida al servicio del Señor. El simple hecho de nacer en una familia *brāhmaṇa* o de tener cualidades brahmínicas no es suficiente. Es necesario ser un devoto puro del Señor. Así pues, si un *śva-paca*, un *caṇḍāla*, es devoto, se libera él y libera a toda su familia, mientras que el *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualidades brahmínicas, no puede purificarse ni siquiera a sí mismo, y mucho menos a su familia.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10).

VERSO 70

*bhajanera madhye śreṣṭha nava-vidhā bhakti
'kṛṣṇa-prema', 'kṛṣṇa' dite dhare mahā-śakti*

bhajanera madhye—en la práctica del servicio devocional; *śreṣṭha*—los mejores; *nava-vidhā bhakti*—los nueve métodos prescritos de servicio devocional; *kṛṣṇa-prema*—el amor extático por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—y a Kṛṣṇa; *dite*—para entregar; *dhare*—poseen; *mahā-śakti*—gran potencia.

TRADUCCIÓN

«De todas las formas de ofrecer servicio devocional, los nueve métodos prescritos son los mejores, pues poseen una gran potencia para entregarnos a Kṛṣṇa mismo y el amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los nueve tipos de servicio devocional se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*

Los nueve procesos son: escuchar, cantar, recordar a Kṛṣṇa, ofrecer servicio a los pies de loto de Kṛṣṇa, ofrecer adoración en el templo, ofrecer oraciones, trabajar como sirviente, hacer amistad con Kṛṣṇa y entregarse a Kṛṣṇa sin reservas. Esos nueve procesos de servicio devocional pueden darnos a Kṛṣṇa y el amor extático por Él. Al principio el devoto debe ofrecer servicio devocional conforme a los principios regulativos, pero, poco a poco, a medida que el servicio devocional se vuelve la esencia misma de su vida, alcanza la muy elevada posición del amor extático por Kṛṣṇa. En última instancia, Kṛṣṇa es el objetivo de la vida. Para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa no es necesario haber nacido en una familia aristocrática de *brāhmaṇas*, ni las personas que han nacido en familias de clase baja están por ello incapacitadas para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.37), Devahūti dice a Kapiladeva:

*aho bata śva-paco 'to garīyān yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā brahmānūcur nāma grṇanti ye te*

«¡Oh, mi Señor!, hasta la persona nacida en una degradada familia de comeperros es gloriosa si canta constantemente el santo nombre del Señor. Esa persona ya ha realizado toda clase de austeridades, penitencias y sacrificios védicos, se ha bañado ya en todos los ríos sagrados, y ha estudiado también todas las Escrituras védicas. De ese modo, se ha vuelto una personalidad excelsa». De forma similar, Kuntīdevī dice al Señor Kṛṣṇa:

janmaīśvarya-śruta-śrībhir edhamāna-madaḥ pumān

naivārhaty abhidhātum vai tvām akiñcana-gocaram

«La persona que está orgullosa de su cuna, su opulencia, su conocimiento y su belleza no puede obtener Tus pies de loto. A Ti sólo pueden alcanzarte los mansos y humildes, no los orgullosos» (*Bhāg.* 1.8.26).

VERSO 71

*tāra madhye sarva-śreṣṭha nāma-saṅkīrtana
niraparādhe nāma laile pāya prema-dhana*

tāra madhye—de los nueve tipos de servicio devocional; *sarva-śreṣṭha*—el más importante de todos; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor; *niraparādhe*—sin ofensas; *nāma laile*—si se canta el santo nombre; *pāya*—se obtiene; *prema-dhana*—el muypreciado amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De los nueve procesos del servicio devocional, el más importante es cantar constantemente el santo nombre del Señor. Quien así lo hace, evitando los diez tipos de ofensas, obtiene fácilmente el muypreciado amor por Dios.»

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-sandarbha* (270), Śrīla Jīva Gosvāmī da las siguientes indicaciones:

*iyam ca kīrtanākhyā bhaktir bhagavato dravya-jāti-guṇa-kriyābhir
dīna-janaika-viṣayāpāra-karuṇā-mayīti śruti-purāṇādi-viśrutiḥ. ata eva
kalau svabhāvata evāti-dīneṣu lokeṣu āvirbhūya tām anāyāsenaiiva ta-
tad-yuga-gata-mahā-sādhanaṅgāṁ sarvam eva phalaṁ dadānā sā
kṛtārthayati. yata eva tayaiva kalau bhagavato viśeṣataś ca santoṣo bhavati.*

«El canto del santo nombre es el principal método para obtener amor por Dios. Ese canto o servicio devocional no depende de ninguna utillería externa, ni de haber nacido en buena familia. Con la humildad y la mansedumbre se atrae la atención de Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de todos los *Vedas*. Por lo tanto, si nos volvemos muy mansos y humildes podremos

alcanzar fácilmente los pies de loto de Kṛṣṇa en la actual era de Kali. Ésa es la culminación de todos los grandes sacrificios, penitencias y austeridades, porque, cuando se obtiene amor extático por Dios, se alcanza la perfección completa de la vida. Por consiguiente, todo lo que se haga en el desempeño del servicio devocional debe ir acompañado del canto del santo nombre del Señor». Śrīla Rūpa Gosvāmī ha glorificado el canto del santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— en su *Nāmāṣṭaka* (Verso 1):

*nikhila-śruti-mauli-ratna-mālā-
dyuti-nīrājita-pāda-paṅkajānta
ayi mukta-kulair upāsyamānaṁ
paritas tvāṁ hari-nāma saṁśrayāmi*

«¡Oh, Hari-nāma!, las puntas de los dedos de Tus pies de loto son adoradas constantemente por la resplandeciente luminosidad que emana del collar de joyas que forman los *Upaniṣads*, que son la joya cimera de todos los *Vedas*. Tú eres adorado eternamente por almas liberadas como Nārada y Śukadeva. ¡Oh, Hari-nāma!, yo me refugio completamente en Ti». De forma similar, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha alabado el canto del santo nombre en su *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.1.9).

*jayati jayati nāmānanda-rūpaṁ murārer
viramita-nija-dharma-dhyāna-pūjādi-yatnam
katham api sakṛd āttam mukti-dam prāṇinām yat
paramam amṛtam ekaṁ jīvanam bhūṣaṇam me*

«¡Toda gloria, toda gloria al siempre bienaventurado santo nombre de Śrī Kṛṣṇa, que hace abandonar al devoto todos los deberes religiosos convencionales, la meditación y la adoración! Ese santo nombre otorga la liberación a la entidad viviente que, por la razón que sea, llega a pronunciarlo aunque sea una vez. El santo nombre de Kṛṣṇa es el néctar más elevado. Es mi vida misma y mi único tesoro».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.22), Śukadeva Gosvāmī dice:

*etan nirvidyamānānām icchatām akuto-bhayam
yoginām nṛpa nirṇītam harer nāmānukīrtanam*

«¡Oh, rey!, el canto constante del santo nombre del Señor siguiendo los pasos de las grandes autoridades es el método libre de dudas y temor con

que todos pueden lograr el éxito, tanto quienes están libres de todos los deseos materiales como quienes desean todo el disfrute material posible y quienes están satisfechos en sí mismos en virtud del conocimiento trascendental».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.22), Yamarāja dice:

*etavān eva loke 'smin puṁsām dharmāḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*

«El servicio devocional, que comienza con el canto del santo nombre del Señor, es el principio religioso supremo para la entidad viviente que se encuentra en la sociedad humana».

De forma similar, en Su *Śikṣāṣṭaka* (3), Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho:

*trṇād api su-nīcena tarora iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». En relación con las diez ofensas en el canto del santo nombre, puede consultarse *Ādi-līlā* 8.24.

VERSO 72

*eta śuni' sanātanera haila camatkāra
prabhure nā bhāya mora maraṇa-vicāra*

eta śuni—al escuchar esto; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *haila camatkāra*—había asombro; *prabhure nā bhāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu no aprueba; *mora*—mía; *marāṇa-vicāra*—la decisión de cometer suicidio.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el asombro de Sanātana Gosvāmī no conocía límites. Podía entender: «A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le ha parecido bien mi decisión de suicidarme».

VERSO 73

*sarvajña mahāprabhu niṣedhilā more
prabhura caraṇa dhari' kahena tāñhāre*

sarva-jña—que lo sabe todo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niṣedhilā*—ha prohibido; *more*—a mí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies; *dhari*—tocando; *kahena tāñhāre*—Le dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī llegó a la siguiente conclusión: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que lo conoce todo —pasado, presente y futuro— me ha prohibido suicidarme». Entonces se postró, tocando los pies de loto del Señor, y Le dijo lo siguiente.

VERSO 74

*"sarvajña, kṛpālu tumi īśvara svatantra
yaiche nācāo, taiche nāci,—yena kāṣṭha-yantra*

sarva-jña—omnisciente; *kṛpālu*—misericordioso; *tumi*—Tú; *īśvara*—el Señor Supremo; *svatantra*—independiente; *yaiche*—como; *nācāo*—Tú haces danzar; *taiche*—así; *nāci*—yo danzo; *yena*—como si; *kāṣṭha-yantra*—un instrumento de madera.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú eres el Señor Supremo, omnisciente, misericordioso e independiente. Igual que un instrumento de madera, yo danzo al son que Tú me tocas.

VERSO 75

nīca, adhama, pāmara muñi pāmara-svabhāva

more jiyāile tomāra kibā habe lābha?

nīca—de bajo nacimiento; *adhama*—el más bajo; *pāmara*—condenado; *muñi*—yo; *pāmara-svabhāva*—pecaminoso por naturaleza; *more jiyāile*—si Tú me salvas; *tomāra*—Tuyo; *kibā*—cuál; *habe*—será; *lābha*—el beneficio.

TRADUCCIÓN

«Soy de bajo nacimiento. En verdad, soy de lo más más bajo. Estoy condenado, pues todas las características de los pecadores están en mí. ¿De qué sirve mantenerme con vida?»

VERSO 76

*prabhu kahe,——"tomāra deha mora nija-dhana
tumi more kariyācha ātma-samarpaṇa*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *tomāra deha*—tu cuerpo; *mora*—Mía; *nija-dhana*—propiedad personal; *tumi*—tú; *more*—a Mí; *kariyācha*—has hecho; *ātma-samarpaṇa*—entrega completa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tu cuerpo es propiedad Mía. Tú ya te has entregado a Mí. Por lo tanto, no sigas pretendiendo ningún derecho sobre tu cuerpo.

VERSO 77

*parera dravya tumi kene cāha vināśite?
dharmādharmā vicāra kibā nā pāra karite?*

parera dravya—una propiedad ajena; *tumi*—tú; *kene*—por qué; *cāha*—quieres; *vināśite*—destruir; *dharmā-adharma*—lo piadoso y lo impío; *vicāra*—distinción; *kibā*—por qué; *nā*—no; *pāra*—tú puedes; *karite*—hacer.

TRADUCCIÓN

«¿Con qué derecho quieres destruir la propiedad ajena? ¿No sabes distinguir entre lo que está bien y lo que está mal?»

VERSO 78

*tomāra śarīra—mora pradhāna 'sādhana
e śarīre sādhimu āmi bahu prayojana*

tomāra śarīra—tu cuerpo; *mora*—Mío; *pradhāna*—principal; *sādhana*—instrumento; *e śarīre*—con ese cuerpo; *sādhimu*—llevaré a cabo; *āmi*—Yo; *bahu*—muchas; *prayojana*—cosas necesarias.

TRADUCCIÓN

«Tu cuerpo es Mi principal instrumento para realizar muchas funciones importantes. Con tu cuerpo llevaré a cabo muchas cosas.»

VERSO 79

*bhakta-bhakti-kṛṣṇaprema-tattvera nidhāra
vaiṣṇavera kṛtya, āra vaiṣṇava-ācāra*

bhakta—el devoto; *bhakti*—el servicio devocional; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *tattvera*—de la verdad de; *nidhāra*—la definición; *vaiṣṇavera kṛtya*—los deberes del *vaiṣṇava*; *āra*—y; *vaiṣṇava-ācāra*—las características del *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

«Tú tendrás que definir los principios básicos del devoto, del servicio devocional, del amor por Dios, de los deberes del *vaiṣṇava*, y de las características del *vaiṣṇava*.»

VERSO 80

*kṛṣṇa-bhakti, kṛṣṇaprema-sevā-pravartana
lupta-tīrtha-uddhāra, āra vairāgya-śikṣaṇa*

kṛṣṇa-bhakti—el servicio devocional de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *sevā*—el servicio; *pravartana*—el establecimiento de; *lupta-tīrtha*—los lugares de peregrinaje perdidos; *uddhāra*—sacar a la luz; *āra*—y; *vairāgya-śikṣaṇa*—instrucción sobre la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

«Además, tendrás que explicar el servicio devocional de Kṛṣṇa, establecer centros para el cultivo del amor por Kṛṣṇa, sacar a la luz lugares de peregrinaje perdidos y enseñar a la gente cómo adoptar la orden de vida de renuncia.

VERSO 81

*nija-priya-sthāna mora—mathurā-vṛndāvana
tāhān eta dharma cāhi karite pracāraṇa*

nija—propio; *priya-sthāna*—lugar muy querido; *mora*—Mío; *mathurā-vṛndāvana*—Mathurā y Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *eta*—tantas; *dharma*—actividades; *cāhi*—Yo deseo; *karite*—hacer; *pracāraṇa*—predicar.

TRADUCCIÓN

«Mathurā-Vṛndāvana es Mi muy querida morada. Quiero hacer muchas cosas allí para predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía muchos objetivos que cumplir mediante la labor de exégesis de Śrīla Sanātana Gosvāmī. Sanātana Gosvāmī compuso en primer lugar el libro titulado *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, para enseñar a la

gente cómo volverse devotos, cómo practicar servicio devocional y cómo obtener el amor por Kṛṣṇa. En segundo lugar, compuso el *Hari-bhakti-vilāsa*, donde recogió mandamientos autoritativos de las Escrituras acerca de cómo debe comportarse el *vaiṣṇava*. La recuperación de todos los lugares perdidos de peregrinaje en la zona de Vṛndāvana se debe únicamente a los esfuerzos de Śrī Sanātana Gosvāmī. Él instaló la Deidad de Madana-mohana, la primera Deidad de la zona de Vṛndāvana, y enseñó, con su ejemplo personal, cómo debe actuar quien se halla en la orden de vida de renuncia, completamente consagrado al servicio del Señor. Con su ejemplo personal, enseñó también a la gente la manera de vivir en Vṛndāvana para practicar servicio devocional. La principal misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu era predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Mathurā y Vṛndāvana son las moradas del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, esos dos lugares Le son muy queridos a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien quería expandir su gloria por intermedio de Sanātana Gosvāmī.

VERSO 82

*mātāra ājñāya āmi vasi nīlācale
tāhāñ 'dharma' śikhāite nāhi nija-bale*

mātāra—de Mi madre; *ājñāya*—por la orden; *āmi*—Yo; *vasi*—habito; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *tāhāñ*—en Mathurā y Vṛndāvana; *dharma śikhāite*—para enseñar principios religiosos; *nāhi*—no; *nija-bale*—dentro de Mi capacidad.

TRADUCCIÓN

«Por orden de Mi madre, Me he establecido aquí, en Jagannātha Purī; por esa razón, no puedo ir a Mathurā-Vṛndāvana para enseñar a la gente a vivir allí conforme a los principios religiosos.»

VERSO 83

*eta saba karma āmi ye-dehe karimu
tāhā chāḍite cāha tumi, kemane sahimu?'*

eta saba—todo este; *karma*—trabajo; *āmi*—Yo; *ye-dehe*—con el cuerpo que; *karimu*—haré; *tāhā*—ése; *chāḍite*—abandonar; *cāha tumi*—tú quieres; *kemane*—cómo; *sahimu*—voy a tolerar.

TRADUCCIÓN

«Yo cuento con tu cuerpo para hacer todo ese trabajo, pero tú quieres abandonarlo. ¿Cómo voy a tolerar eso?»

VERSO 84

tabe sanātana kahe,— "tomāke namaskāre
tomāra gambhīra hṛdaya ke bujhite pāre?

tabe—en ese momento; *sanātana kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *tomāke namaskāre*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *tomāra*—Tuyo; *gambhīra*—profundo; *hṛdaya*—corazón; *ke*—quién; *bujhite pāre*—puede entender.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Sanātana Gosvāmī dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Te ofrezco respetuosas reverencias. Nadie puede entender las profundas ideas que concibes en Tu corazón.

VERSO 85

kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya
āpane nā jāne, putalī kibā nāce gāya!

kāṣṭhera putalī—un muñeco de madera; *yena*—como; *kuhake nācāya*—un mago hace danzar; *āpane*—personalmente; *nā jāne*—no sabe; *putalī*—el muñeco; *kibā*—cómo; *nāce*—danza; *gāya*—canta.

TRADUCCIÓN

«Un muñeco de madera canta y danza conforme a la dirección del mago, pero él no sabe cómo danza y canta.

VERSO 86

*yāre yaiche nācāo, se taiche kare nartane
kaiche nāce, kebā nācāya, seha nāhi jāne'*

yāre—a aquel que; *yaiche*—como; *nācāo*—Tú haces danzar; *se*—esa persona; *taiche*—de ese modo; *kare nartane*—danza; *kaiche*—cómo; *nāce*—él danza; *kebā nācāya*—quién le hace danzar; *seha*—él; *nāhi jāne*—no sabe.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, aquel a quien Tú haces danzar, danza según Tu deseo, pero no sabe ni cómo danza ni quién le hace danzar.»

VERSO 87

*haridāse kahe prabhu, — "śuna, haridāsa
parera dravya iñho cāhena karite vināśa*

haridāse—a Haridāsa Ṭhākura; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió; *śuna haridāsa*—Mi querido Haridāsa, escucha, por favor; *parera dravya*—una propiedad ajena; *iñho*—este Sanātana Gosvāmī; *cāhena*—quiere; *karite vināśa*—destruir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Haridāsa Ṭhākura: «Mi querido Haridāsa, escúchame, por favor. Este caballero quiere destruir una propiedad ajena.

VERSO 88

parera sthāpya dravya keha nā khāya, vilāya

niṣedhiha inhāre,—yena nā kare anyāya'

parera—por otro; *sthāpya*—que debe ser tenida; *dravya*—la propiedad; *keha nā khāya*—nadie usa; *vilāya*—reparte; *niṣedhiha*—prohíbe; *inhāre*—a él; *yena*—de modo que; *nā kare*—él no hace; *anyāya*—algo ilegal.

TRADUCCIÓN

«Una persona a quien se ha confiado una propiedad ajena, ni la reparte ni la usa para sus propios fines. Por lo tanto, dile que no cometa semejante acto ilegal.»

VERSO 89

*haridāsa kahe,—"mithyā abhimāna kari
tomāra gambhīra hṛdaya bujhite nā pāri*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura contestó; *mithyā*—falsamente; *abhimāna kari*—estamos orgullosos; *tomāra*—Tuya; *gambhīra*—profunda; *hṛdaya*—la intención; *bujhite nā pāri*—no podemos entender.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Estamos falsamente orgullosos de nuestras capacidades. En realidad, no podemos entender la profundidad de Tus intenciones.

VERSO 90

*kon kon kārya tumi kara kon dvāre
tumi nā jānāile keha jānite nā pāre*

kon kon kārya—qué trabajo; *tumi*—Tú; *kara*—realizas; *kon dvāre*—por medio de quién; *tumi nā jānāile*—a no ser que Tú hagas entender; *keha jānite nā pāre*—nadie puede entender.

TRADUCCIÓN

«Si Tú no nos lo dices, no podemos entender cuál es Tu objetivo o qué deseas hacer por medio de quién.

VERSO 91

*etādrśa tumi inhāre kariyācha aṅgīkāra
eta saubhāgya ihāñ nā haya kāhāra'*

etādrśa—semejante; *tumi*—Tú; *inhāre*—a él; *kariyācha aṅgīkāra*—has aceptado; *eta saubhāgya*—tan buena fortuna; *ihāñ*—sobre él; *nā haya*—no es posible; *kāhāra*—por nadie más.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Sanātana Gosvāmī es muy afortunado, porque Tú, una gran personalidad, le has aceptado; no puede haber nadie tan afortunado como él.»

VERSO 92

*tabe mahāprabhu kari' duñhāre āliṅgana
'madhyāhna' karite uṭhi' karilā gamana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' duñhāre āliṅgana*—tras abrazarles; *madhya-ahna karite*—para cumplir con Sus deberes del mediodía; *uṭhi*—levantándose; *karilā gamana*—Se fue.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se fue para cumplir con Sus deberes del mediodía.

VERSO 93

sanātane kahe haridāsa kari' āliṅgana
"tomāra bhāgyera sīmā nā yāya kathana

sanātane—a Sanātana Gosvāmī; *kahe*—dijo; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *kari' āliṅgana*—abrazando; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de fortuna; *sīmā*—limitación; *nā yāya kathana*—no se puede explicar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana —dijo Haridāsa Ṭhākura, abrazándole—, nadie puede encontrar los límites de tu buena fortuna.

VERSO 94

tomāra deha kahena prabhu 'mora nija-dhana
tomā-sama bhāgyavān nāhi kona jana

tomāra deha—tu cuerpo; *kahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *mora*—Mía; *nija-dhana*—propiedad personal; *tomā-sama*—como tú; *bhāgyavān*—persona afortunada; *nāhi*—no hay; *kona jana*—nadie.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu considera tu cuerpo propiedad Suya. Por lo tanto, nadie es tan afortunado como tú.

VERSO 95

nija-dehe ye kārya nā pārena karite
se kārya karāibe tomā, seha mathurāte

nija-dehe—con Su propio cuerpo; *ye kārya*—todas las tareas que; *nā pārena karite*—Él no puede hacer; *se kārya*—esas cosas; *karāibe*—Él hará hacer;

tomā—a ti; *seha*—eso; *mathurāte*—en Mathurā.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu quiere hacer a través de ti lo que no puede hacer con Su propio cuerpo, y quiere hacerlo en Mathurā.

VERSO 96

*ye karāite cāhe īśvara, sei siddha haya
tomāra saubhāgya ei kahiluñ niścaya*

ye—todo lo que; *karāite*—hacer que se haga; *cāhe*—quiere; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *sei*—eso; *siddha*—éxito; *haya*—tiene; *tomāra saubhāgya*—tu gran fortuna; *ei*—ésta; *kahiluñ*—he hablado; *niścaya*—mi opinión meditada.

TRADUCCIÓN

«Lo que la Suprema Personalidad de Dios quiera que nosotros hagamos, se llevará a cabo con éxito. Ésa es tu gran fortuna. Ésta es la opinión que he madurado.

VERSO 97

*bhakti-siddhānta, śāstra-ācāra-nirṇaya
tomā-dvāre karāibena, bujhiluñ āśaya*

bhakti-siddhānta—la decisión conclusiva en el servicio devocional; *śāstra*—conforme a los mandamientos de las Escrituras; *ācāra-nirṇaya*—la definición del comportamiento; *tomā-dvāre*—por medio de ti; *karāibena*—hará que se haga; *bujhiluñ*—puedo entender; *āśaya*—Su deseo.

TRADUCCIÓN

«De las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, deduzco que quiere

que tú escribas libros acerca de las conclusiones del servicio devocional y acerca de los principios regulativos tal como se definen en las Escrituras reveladas.

VERSO 98

*āmāra ei deha prabhura kārye nā lāgila
bhārata-bhūmite janmi' ei deha vyartha haila'*

āmāra—mío; *ei*—este; *deha*—cuerpo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kārye*—en el servicio; *nā lāgila*—no se ha podido usar; *bhārata-bhūmite*—en la tierra de India; *janmi*—nacer; *ei deha*—este cuerpo; *vyartha haila*—ha resultado inútil.

TRADUCCIÓN

«Mi cuerpo no ha podido usarse en el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, aunque nació en la tierra de India, este cuerpo ha sido inútil.»

SIGNIFICADO

Para una explicación más amplia de la importancia de Bhārata-bhūmi, puede consultarse *Ādi-līlā* 9.41, así como *Śrīmad-Bhāgavatam* 5.19.19-27. La característica especial del nacimiento en la India es que quien nace allí adquiere de modo natural conciencia de Dios. En toda la India, y especialmente en los lugares sagrados de peregrinaje, hasta una persona corriente y sin educación se siente inclinada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y, tan pronto como ve a una persona consciente de Kṛṣṇa, le ofrece reverencias. La India tiene muchos ríos sagrados, como el Ganges, el Yamunā, el Narmadā, el Kāveri y el Kṛṣṇā, y, por el simple hecho de bañarse en esos ríos, la gente se libera y se vuelve consciente de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, dice:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Quien haya nacido en la tierra de Bhārata-bhūmi, la India, debe sacar pleno

partido de su nacimiento. Debe dominar completamente el conocimiento de los *Vedas* y de la cultura espiritual, y debe propagar por todo el mundo la experiencia consciente de Kṛṣṇa. En todo el mundo, la gente se ocupa, enloquecida, en complacer los sentidos, y de ese modo echan a perder su vida humana, con el riesgo de volverse animales, o incluso menos que eso, en la siguiente vida. La sociedad humana debe salvarse de esa arriesgada civilización y del peligro de la vida animal cobrando conciencia de Dios, conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el objetivo con que se ha fundado este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, las personas de más alto nivel, libres de prejuicios, deben estudiar los principios del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y colaborar plenamente con este movimiento para salvar a la sociedad humana.

VERSO 99

*sanātana kahe,— "tomā-sama kebā āche āna
mahāprabhura gaṇe tumi—mahā-bhāgyavān!*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *tomā-sama*—como tú; *kebā*—quién; *āche*—hay; *āna*—otro; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇe*—entre los devotos personales; *tumi*—tú; *mahā-bhāgyavān*—el más afortunado.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «¡Oh, Haridāsa Ṭhākura!, ¿quién puede compararse a ti? Tú eres uno de los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, tú eres el más afortunado.

VERSO 100

*avatāra-kārya prabhura—nāma-pracāre
sei nija-kārya prabhu karena tomāra dvāre*

avatāra-kārya—la misión de la encarnación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma-pracāre*—propagar la importancia del santo nombre del Señor; *sei*—esa; *nija-kārya*—misión de Su vida; *prabhu*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *karena*—hace; *tomāra dvāre*—a través de ti.

TRADUCCIÓN

«La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la que ha descendido como encarnación, es propagar la importancia del canto del santo nombre del Señor. Ahora, en vez de hacerlo personalmente, lo propaga a través de ti.

VERSO 101

*pratyaha kara tina-lakṣa nāma-saṅkīrtana
sabāra āge kara nāmera mahimā kathana*

prati-aha—a diario; *kara*—tú haces; *tina-lakṣa*—300.000;
nāma-saṅkīrtana—canto del santo nombre; *sabāra āge*—ante todos;
kara—tú haces; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā kathana*—explicar las glorias.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tú estás cantando el santo nombre 300.000 veces al día, e informas a todos de la importancia de ese canto.

VERSO 102

*āpane ācare keha, nā kare pracāra
pracāra karena keha, nā karena ācāra*

āpane—personalmente; *ācare*—se comporta; *keha*—alguien; *nā kare pracāra*—no realiza labor de prédica; *pracāra karena*—predica; *keha*—alguien; *nā karena ācāra*—no actúa de estricta conformidad con los principios.

TRADUCCIÓN

«Algunos se comportan muy bien pero no predicán el culto de conciencia de Kṛṣṇa, mientras que otros predicán pero no se comportan como es debido.

VERSO 103

*'ācāra', 'pracāra',—nāmera karaha 'dui' kārya
tumi—sarva-guru, tumi jagatera ārya*

ācāra pracāra—comportarse bien y predicar; *nāmera*—del santo nombre; *karaha*—tú haces; *dui*—dos; *kārya*—labores; *tumi*—tú; *sarva-guru*—el maestro espiritual de todos; *tumi*—tú; *jagatera ārya*—el devoto más avanzado del mundo.

TRADUCCIÓN

«Tú cumples con los dos deberes en relación al santo nombre, con tu ejemplo personal y, a la vez, con tu prédica. Por lo tanto, eres el maestro espiritual del mundo entero, pues eres el devoto más avanzado del mundo.»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī define en este verso al maestro espiritual del mundo. Las cualidades que se expresan en relación con esto son que se debe actuar conforme a los mandamientos de las Escrituras y, al mismo tiempo, predicar. Quien así lo hace es un maestro espiritual genuino. Haridāsa Ṭhākura era el maestro espiritual ideal, pues cantaba regularmente en su rosario un determinado número de veces. De hecho, cantaba el santo nombre del Señor 300.000 veces al día. De forma similar, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cantan un mínimo de dieciséis vueltas de rosario al día, cantidad que puede completarse sin dificultad; al mismo tiempo, deben predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu conforme al evangelio de la *Bhagavad-gītā tal como es*. Quien así lo hace está perfectamente capacitado para ser maestro espiritual del mundo entero.

VERSO 104

*ei-mata dui-jana nānā-kathā-raṅge
kṛṣṇa-kathā āsvādaya rahi' eka-saṅge*

ei-mata—de ese modo; *dui-jana*—las dos personas; *nānā-kathā-raṅge*—en la felicidad de hablar de varios temas; *kṛṣṇa-kathā*—el tema de Kṛṣṇa; *āsvādaya*—ellos saborean; *rahi' eka-saṅge*—manteniéndose juntos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los dos pasaban el tiempo hablando de temas en relación con Kṛṣṇa. Así disfrutaban de la vida juntos.

VERSO 105

*yātrā-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
pūrvavat kailā sabe ratha-yātrā daraśana*

yātrā-kāle—en la época del festival de los carros; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *gauḍera bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *pūrvavat*—como anteriormente; *kailā*—hicieron; *sabe*—todos; *ratha-yātrā daraśana*—visitar el festival de los carros del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En la época del Ratha-yātrā, y como en años anteriores, todos los devotos de Bengala vinieron para asistir al festival de los carros.

VERSO 106

*ratha-agre prabhu taiche karilā nartana
dekhi camatkāra haila sanātanera mana*

ratha-agre—frente al carro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche*—de

forma similar; *karilā nartana*—danzó; *dekhi*—al ver; *camatkāra haila*—estaba asombrada; *sanātanera mana*—la mente de Sanātana.

TRADUCCIÓN

Durante el festival de Ratha-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a danzar ante el carro de Jagannātha. Cuando Sanātana Gosvāmī Le vio, su mente se llenó de asombro.

VERSO 107

*varṣāra cāri-māsa rahilā saba nija bhakta-gaṇe
sabā-saṅge prabhu milāilā sanātane*

varṣāra cāri-māsa—los cuatro meses de la estación de las lluvias; *rahilā*—se quedaron; *saba*—todos; *nija bhakta-gaṇe*—los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā-saṅge*—con todos ellos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *sanātane*—a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor venidos de Bengala pasaron en Jagannātha Purī los cuatro meses de la estación de las lluvias, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu les presentó a todos a Sanātana Gosvāmī.

VERSOS 108–110

*advaita, nityānanda, śrīvāsa, vakreśvara
vāsudeva, murāri, rāghava, dāmodara*

*purī, bhāratī, svarūpa, paṇḍita-gadādhara
sārvabhauma, rāmānanda, jagadānanda, śaṅkara*

*kāśīśvara, govindādi yata bhakta-gaṇa
sabā-sane sanātanera karāilā milana*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *vāsudeva*—Vāsudeva Datta; *murāri*—Murāri Gupta; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *govinda*—Govinda; *ādi*—y otros; *yata bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *sabā-sane*—con todos ellos; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *karāilā milana*—hizo la presentación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó a Sanātana Gosvāmī, entre otros, a los siguientes devotos: Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu, Śrīvāsa Ṭhākura, Vakreśvara Paṇḍita, Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Rāghava Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita, Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Svarūpa Dāmodara, Gadādhara Paṇḍita, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya, Jagadānanda Paṇḍita, Śaṅkara Paṇḍita, Kāśīśvara y Govinda.

VERSO 111

yathā-yogyā karāila sabāra caraṇa vandana
tānre karāilā sabāra kṛpāra bhājana

yathā-yogyā—como es debido; *karāila*—hizo hacer; *sabāra*—de todos; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *tānre*—a él; *karāilā*—hizo; *sabāra*—de todos ellos; *kṛpāra bhājana*—un objeto de la misericordia.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Sanātana Gosvāmī que ofreciera reverencias a todos los devotos teniendo en cuenta sus respectivas posiciones. De ese modo les presentó a Sanātana Gosvāmī, para hacerle objeto de la misericordia

de todos ellos.

VERSO 112

*sad-guṇe, pāṇḍitye, sabāra priya—sanātana
yathā-yogyā kṛpā-maitrī-gaurava-bhājana*

sat-guṇe—en buenas cualidades; *pāṇḍitye*—en erudición; *sabāra priya*—querido a todos; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *yathā-yogyā*—como corresponde; *kṛpā*—misericordia; *maitrī*—amistad; *gaurava*—honor; *bhājana*—digno de ser ofrecido.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī era muy querido por todos debido a sus excelsas cualidades y su erudición. Por consiguiente, cada uno conforme a su posición, todos le ofrecieron misericordia, amistad y honores.

VERSO 113

*sakala vaiṣṇava yabe gauḍa-deśe gelā
sanātana mahāprabhura caraṇe rahilā*

sakala—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *yabe*—cuando; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *gelā*—regresaron; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe rahilā*—se quedó a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los demás devotos regresaron a Bengala después del festival de Ratha-yātrā, Sanātana Gosvāmī se quedó bajo el cuidado de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 114

dola-yātrā-ādi prabhura saṅgete dekhila

dine-dine prabhu-saṅge ānanda bāḍila

dola-yātrā—el festival de Dola-yātrā; *ādi*—y otros; *prabhura saṅgete*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhila*—él vio; *dine-dine*—día tras día; *prabhu-saṅge*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda bāḍila*—su placer aumentaba.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī asistió a la ceremonia de Dola-yātrā con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, su placer aumentaba en compañía del Señor.

VERSO 115

*pūrve vaiśākha-māse sanātana yabe āilā
jyaiṣṭha-māse prabhu tānre parīkṣā karilā*

pūrve—antes; *vaiśākha-māse*—durante el mes de abril-mayo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *yabe*—cuando; *āilā*—vino; *jyaiṣṭha-māse*—en el mes de mayo-junio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *parīkṣā karilā*—puso a prueba.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había venido a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī en el mes de abril-mayo. En mayo-junio, Śrī Caitanya Mahāprabhu le puso a prueba.

VERSO 116

*jyaiṣṭha-māse prabhu yameśvara-ṭoṭā āilā
bhakta-anurodhe tāhān bhikṣā ye karilā*

jyaiṣṭha-māse—durante el mes de mayo-junio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā*—al jardín del Señor Śiva, Yameśvara;

āilā—fue; *bhakta-anurodhe*—a petición de los devotos; *tāhān*—allí; *bhikṣā ye karilā*—tomó *prasādam*.

TRADUCCIÓN

En ese mes de mayo-junio, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al jardín de Yameśvara [el Señor Śiva] y, a petición de los devotos, tomó *prasādam* allí.

VERSO 117

madhyāhna-bhikṣā-kāle sanātane bolāila
prabhu bolāilā, tānra ānanda bāḍila

madhya-ahna—al mediodía; *bhikṣā-kāle*—a la hora del almuerzo; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *bolāila*—Él llamó; *prabhu bolāilā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó; *tānra*—suya; *ānanda*—felicidad; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, a la hora de comer, el Señor mandó llamar a Sanātana Gosvāmī, cuya felicidad aumentó al recibir el mensaje.

VERSO 118

madhyāhne samudra-vālu hañāche agni-sama
sei-pathe sanātana karilā gamana

madhya-ahne—al mediodía; *samudra-vālu*—la arena de la orilla del mar; *hañāche*—estaba; *agni-sama*—caliente como el fuego; *sei-pathe*—por ese camino; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *karilā gamana*—vino.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, la arena de la playa quemaba como el fuego, pero

Sanātana Gosvāmī tomó ese camino.

VERSO 119

*'prabhu bolāñāche',—ei ānandita mane
tapta-vālukāte pā poḍe, tāhā nāhi jāne*

prabhu bolāñāche—el Señor ha llamado; *ei*—esto; *ānandita*—feliz; *mane*—en la mente; *tapta-vālukāte*—en la arena caliente; *pā*—los pies; *poḍe*—se quemaban; *tāhā*—eso; *nāhi jāne*—no podía entender.

TRADUCCIÓN

Sobrecogido de júbilo por haber sido llamado por el Señor, Sanātana Gosvāmī no se daba cuenta que la arena le estaba quemando los pies.

VERSO 120

*dui pāye phoskā haila, tabu gelā prabhu-sthāne
bhikṣā kari' mahāprabhu kariyāchena viśrāme*

dui pāye—en las dos plantas de los pies; *phoskā haila*—había ampollas; *tabu*—aun así; *gelā*—fue; *prabhu-sthāne*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kari*—después de almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena viśrāme*—estaba reposando.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera las ampollas que el calor le levantaba en las plantas de los pies le impidieron ir a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al llegar, el Señor ya había almorzado y estaba reposando.

VERSO 121

*bhikṣā-avaśeṣa-pātra govinda tāre dilā
prasāda pāñā sanātana prabhu-pāśe āilā*

bhikṣā-avaśeṣa—de remanentes de la comida; *pātra*—un plato; *govinda*—Govinda; *tāre dilā*—le entregó; *prasāda pāñā*—tras tomar los remanentes de comida; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhu-pāśe*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Govinda dio a Sanātana Gosvāmī el plato con los remanentes de la comida del Señor Caitanya. Sanātana Gosvāmī tomó el *prasādam* y, a continuación, fue a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 122

prabhu kahe,—'kon pathe āilā, sanātana?
teñha kahe,—'samudra-pathe, kariluñ āgamana

prabhu kahe—el Señor preguntó; *kon pathe*—por qué camino; *āilā sanātana*—has venido, Sanātana; *teñha kahe*—él contestó; *samudra-pathe*—por el camino de la orilla del mar; *kariluñ āgamana*—he venido.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó: «¿Por qué camino has venido?», Sanātana Gosvāmī contestó: «He tomado el camino de la playa».

VERSO 123

prabhu kahe,—"*tapta-vālukāte kemane āilā?*
simha-dvārera patha—*śītala, kene nā āilā?*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tapta-vālukāte*—sobre arena caliente; *kemane āilā*—cómo has venido; *simha-dvārera patha*—el camino de la puerta Simha-dvāra; *śītala*—muy fresco; *kene*—por qué; *nā āilā*—no has venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Cómo es que has venido por la playa, con la arena tan caliente? ¿Por qué no has venido por delante de la puerta Simha-dvāra? Es un camino mucho más fresco.

SIGNIFICADO

Simha-dvāra es el nombre de la puerta principal en la parte oriental del templo de Jagannātha.

VERSO 124

*tapta-vālukāya tomāra pāya haila vraṇa
calite nā pāra, kemane karilā sahana?*

tapta-vālukāya—debido a la arena caliente; *tomāra*—tuyas; *pāya*—en las plantas de los pies; *haila*—hubo; *vraṇa*—ampollas; *calite nā pāra*—no puedes caminar; *kemane*—cómo; *karilā sahana*—has soportado.

TRADUCCIÓN

«Con esa arena tan caliente, se te habrán formado ampollas en los pies. Ahora no puedes caminar. ¿Cómo has podido soportarlo?»

VERSO 125

*sanātana kahe,— "dukha bahuta nā pāiluṅ
pāye vraṇa hañāche tāhā nā jāniluṅ*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī contestó; *dukha*—dolor; *bahuta*—mucho; *nā pāiluṅ*—no sentí; *pāye*—en las plantas de los pies; *vraṇa hañāche*—había ampollas; *tāhā*—eso; *nā jāniluṅ*—yo no sabía.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «No sentí mucho dolor, ni me había dado cuenta de que el calor me había levantado ampollas.

VERSO 126

*simha-dvāre yāite mora nāhi adhikāra
viśeṣe—ṭhākurera tāhāñ sevakera pracāra*

simha-dvāre—frente a la puerta principal, llamada Simha-dvāra; *yāite*—para ir; *mora*—múo; *nāhi adhikāra*—no hay derecho; *viśeṣe*—en particular; *ṭhākurera*—del Señor Jagannātha; *tāhāñ*—allí; *sevakera pracāra*—tránsito de sirvientes.

TRADUCCIÓN

«Yo no tengo derecho a pasar cerca del Simha-dvāra, pues por allí circulan siempre los sirvientes de Jagannātha.

VERSO 127

*sevaka gatāgati kare, nāhi avasara
tāra sparśa haile, sarva-nāśa habe mora'*

sevaka—los sirvientes; *gatāgati kare*—vienen y van; *nāhi avasara*—no hay intervalo; *tāra sparśa haile*—si yo les toco; *sarva—nāśa habe mora'*—será mi ruina.

TRADUCCIÓN

«Los sirvientes vienen y van, sin la menor pausa. Si les tocase, sería mi ruina.»

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que los sacerdotes que se ocupan en adorar a la Deidad deben ser muy cuidadosos de mantenerse completamente puros, sin dejar que les toquen personas ajenas. Sanātana

Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura, debido a su anterior relación con los musulmanes, se consideraban a sí mismos *mlecchas* y *yavanas*, de modo que no entraban en el templo y ni siquiera iban por el camino que pasaba ante la puerta del templo. La costumbre en los templos de la India es que los sacerdotes no deben tocar siquiera a personas ajenas, y, si han sido tocados, no deben entrar en la habitación de la Deidad. Este punto es muy importante en la adoración de la Deidad.

VERSO 128

*śuni' mahāprabhu mane santoṣa pāilā
tuṣṭa hañā tāñre kichu kahite lāgilā*

śuni—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa pāilā*—Se sintió muy feliz; *tuṣṭa hañā*—sintiéndose complacido; *tāñre*—a él; *kichu*—algo; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todos esos detalles, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy complacido, dijo lo siguiente.

VERSOS 129–130

*"yadyapio tumi hao jagat-pāvana
tomā-sparśe pavitra haya deva-muni-gaṇa
tathāpi bhakta-svabhāva—maryādā-rakṣaṇa
maryādā-pālana haya sādharma bhūṣaṇa*

yadyapio—aunque; *tumi*—tú; *hao*—eres; *jagat-pāvana*—el liberador del universo entero; *tomā*—a ti; *sparśe*—por tocar; *pavitra*—purificado; *haya*—se vuelve; *deva-muni-gaṇa*—los semidioses y grandes personas santas; *tathāpi*—aun así; *bhakta-svabhāva*—la naturaleza del devoto; *maryādā*—la etiqueta; *rakṣaṇa*—proteger y observar; *maryādā pālana*—matener la etiqueta; *haya*—es; *sādharma bhūṣaṇa*—el adorno de devotos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, aunque eres el liberador del universo entero, y aunque hasta los semidioses y grandes santos se purifican al tocarte, el devoto se caracteriza por seguir y proteger la etiqueta *vaiṣṇava*. Mantener la etiqueta *vaiṣṇava* es el adorno del devoto.

VERSO 131

*maryādā-laṅghane loka kare upahāsa
iha-loka, para-loka—dui haya nāśa*

maryādā-laṅghane—por pasar por alto las normas de etiqueta; *loka*—la gente; *kare upahāsa*—se burla; *iha-loka*—este mundo; *para-loka*—el siguiente mundo; *dui*—los dos; *haya nāśa*—son vencidos.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien rompe las normas de etiqueta, la gente se burla de él, y de ese modo es vencido, tanto en este mundo como en el siguiente.

VERSO 132

*maryādā rākhile, tuṣṭa kaile mora mana
tumi aiche nā karile kare kon jana?*

maryādā rākhile—puesto que has seguido la etiqueta; *tuṣṭa kaile*—tú has satisfecho; *mora mana*—Mi mente; *tumi*—tú; *aiche*—de ese modo; *nā karile*—sin hacer; *kare*—haría; *kon jana*—quién.

TRADUCCIÓN

«Por seguir la etiqueta, has satisfecho Mi mente. ¿Quién sino tú podría dar ese ejemplo?»

VERSO 133

*eta bali' prabhu tāñre āliṅgana kaila
tāñra kaṇḍu-rasā prabhura śrī-aṅge lāgila*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *āliṅgana kaila*—abrazó; *tāñra*—suyas; *kaṇḍu-rasā*—el líquido que trasudaban las llagas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅge lāgila*—mojó el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Sanātana Gosvāmī, y el líquido que trasudaban las llagas de Sanātana mojaron el cuerpo del Señor.

VERSO 134

*bāra bāra niṣedhena, tabu kare āliṅgana
aṅge rasā lāge, duḥkha pāya sanātana*

bāra bāra—una y otra vez; *niṣedhena*—prohibe; *tabu*—aun así; *kare āliṅgana*—Él abraza; *aṅge*—sobre el cuerpo; *rasā lāge*—el líquido que trasuda toca; *duḥkha*—desdicha; *pāya*—recibe; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Aunque Sanātana Gosvāmī trató repetidamente de prohibírselo, Śrī Caitanya Mahāprabhu le abrazó. Al ver que el cuerpo del Señor se había mojado con el líquido de las llagas de su cuerpo, Sanātana se sintió muy desdichado.

VERSO 135

ei-mate sevaka-prabhu duñhe ghara gelā

āra dina jagadānanda sanātanere mililā

ei-mate—de ese modo; *sevaka-prabhu*—el amo y el sirviente; *duñhe*—los dos; *ghara gelā*—regresaron a sus respectivos alojamientos; *āra dina*—al día siguiente; *jagadānanda*—Jagadānanda; *sanātanere mililā*—fue a ver a Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

De ese modo, amo y sirviente se fueron a sus respectivas casas. Al día siguiente, Jagadānanda Paṇḍita fue a ver a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 136

*dui-jana vasi' kṛṣṇa-kathā-goṣṭhī kailā
paṇḍitere sanātana duḥkha nivedilā*

dui-jana vasi—los dos sentados; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *goṣṭhī*—conversación; *kailā*—hicieron; *paṇḍitere*—a Jagadānanda Paṇḍita; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *duḥkha nivedilā*—expresó su desdicha.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita y Sanātana Gosvāmī se sentaron a hablar de temas de Kṛṣṇa, Sanātana Gosvāmī expresó a Jagadānanda Paṇḍita la causa de su desdicha.

VERSO 137

*"ihāñ āilāña prabhure dekhi' duḥkha khaṇḍāite
yebā mane, tāhā prabhu nā dilā karite*

ihāñ—aquí (a Jagannātha Purī); *āilāña*—he venido; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—por ver; *duḥkha khaṇḍāite*—para aliviar mi sufrimiento; *yebā mane*—lo que tenía en mente; *tāhā*—eso; *prabhu*—el

Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dilā karite*—no me ha permitido hacer.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí para aliviar mi sufrimiento viendo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor no me ha permitido hacer lo que tenía en mente.

VERSO 138

*niṣedhite prabhu āliṅgana karena more
mora kaṇḍu-rasā lāge prabhura śarīre*

niṣedhite—aunque yo prohíbo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana*—abrazar; *karena*—hace; *more*—a mí; *mora kaṇḍu-rasā*—mis llagas húmedas; *lāge*—toca; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīre*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Aunque yo Se lo prohíbo, Śrī Caitanya Mahāprabhu me abraza, y entonces Su cuerpo se moja con los líquidos que trasudan mis llagas.

VERSO 139

*aparādha haya mora, nāhika nistāra
jagannātheha nā dekhiye,—e duḥkha apāra*

aparādha—una ofensa; *haya*—es; *mora*—mía; *nāhika nistāra*—no hay liberación; *jagannātheha*—también al Señor Jagannātha; *nā dekhiye*—no puedo ver; *e*—esta; *duḥkha apāra*—gran desdicha.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, estoy cometiendo ofensas a Sus pies de loto y, ciertamente, eso me impedirá liberarme. Además, no puedo ver al Señor

Jagannātha. Ésa es mi gran desdicha.

VERSO 140

*hita-nimitta āilāña āmi, haila viparīte
ki karile hita haya nāri nirdhārite'*

hita-nimitta—en busca de beneficio; *āilāña*—vine; *āmi*—yo; *haila viparīte*—ha resultado lo contrario; *ki karile*—cómo; *hita haya*—habrá beneficio; *nāri nirdhārite*—no puedo averiguar.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí buscando mi propio beneficio, pero ahora veo que estoy obteniendo todo lo contrario. No sé, ni puedo averiguar, en qué modo habrá beneficio para mí.»

VERSO 141

*paṇḍita kahe,—"tomāra vāsa-yogyā 'vṛndāvana
ratha-yātrā dekhi' tāhāñ karaha gamana*

paṇḍita kahe—Jagadānanda Paṇḍita dijo; *tomāra*—tuyo; *vāsa-yogyā*—un lugar adecuado para vivir; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *ratha-yātrā dekhi*—tras ver el festival de Ratha-yātrā; *tāhāñ*—allí; *karaha gamana*—ve.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita dijo: «Lo más adecuado para ti es que vivas en Vṛndāvana. Puedes regresar allí después de ver el festival de Ratha-yātrā.

VERSO 142

*prabhura ājñā hañāche tomā' dui bhāye
vṛndāvane vaisa, tāhāñ sarva-sukha pāiye*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *hañāche*—ha sido; *tomā*—a ti; *dui bhāye*—a los dos hermanos; *vṛndāvane vaisa*—estableceos en Vṛndāvana; *tāhāñ*—allí; *sarva-sukha*—toda felicidad; *pāiye*—obtendréis.

TRADUCCIÓN

«El Señor os ha ordenado ya, a ti y a tu hermano, que os establezcáis en Vṛndāvana. Allí seréis completamente felices.

VERSO 143

*ye-kārye āilā, prabhura dekhilā caraṇa
rathe jagannātha dekhi' karaha gamana'*

ye-kārye— la tarea por la cual; *āilā*—tú has venido; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhilā*—tú has visto; *carāṇa*—los pies; *rathe*—sobre el carro; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhi*—después de ver; *karaha gamana*—ve.

TRADUCCIÓN

«El objeto de tu visita aquí ya se ha cumplido, pues has visto los pies de loto del Señor. Por lo tanto, después de ver al Señor Jagannātha sobre el carro de Ratha-yātrā, puedes irte».

VERSO 144

*sanātana kahe,——"bhāla kailā upadeśa
tāhāñ yāba, sei mora, 'prabhu-datta deśa'"*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī contestó; *bhāla kailā upadeśa*—tú has dado un buen consejo; *tāhāñ yāba*—yo iré allí; *sei*—ése; *mora*—mío; *prabhu-datta*—dado por el Señor; *deśa*—país de residencia.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Me has aconsejado muy bien. Ciertamente iré allí, pues ése es el lugar que el Señor me ha dado como residencia».

SIGNIFICADO

Las palabras *prabhu-datta deśa* son muy significativas. El culto devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu enseña, no a quedarse en un lugar, sino a propagar el culto de la devoción por todo el mundo. El Señor envió a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana con la misión de sacar a la luz y renovar los lugares sagrados y, desde allí, establecer el culto del *bhakti*. Por lo tanto, Vṛndāvana es el lugar de residencia que fue asignado a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī. De forma similar, todos los que siguen la línea del culto devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben aceptar las palabras del maestro espiritual y, de ese modo, propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Deben ir a todas partes, por todo el mundo, considerando esos lugares su *prabhu-datta deśa*, los lugares que el maestro espiritual o el Señor Kṛṣṇa les ha dado como residencia. El maestro espiritual es el representante del Señor Kṛṣṇa; por lo tanto, cuando alguien sigue las órdenes del maestro espiritual se considera que ha cumplido también las órdenes de Kṛṣṇa o de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería propagar el culto del *bhakti* por todo el mundo (*pṛthivīte āche yata nagarādi grāma*). Por lo tanto, los devotos que siguen la línea consciente de Kṛṣṇa deben ir a las diversas regiones del mundo a predicar, como ordena el maestro espiritual. Eso satisfará a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 145

*eta bali' duñhe nija-kārye uṭhi' gelā
āra dina mahāprabhu milibāre āilā*

eta bali— tras hablar de este modo; *duñhe*—Jagadānanda Paṇḍita y Sanātana Gosvāmī; *nija-kārye*—a sus respectivos deberes; *uṭhi*—levantándose; *gelā*—fueron; *āra dina*—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre āilā*—vino a ver.

TRADUCCIÓN

Después de esta conversación, Sanātana Gosvāmī y Jagadānanda Paṇḍita continuaron, cada uno, con sus respectivos deberes. Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa y a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 146

*haridāsa kailā prabhura caraṇa vandana
haridāse kailā prabhu prema-āliṅgana*

haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *kailā*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *haridāse*—a Haridāsa; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor extático.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura ofreció reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le abrazó con amor extático.

VERSO 147

*dūra haite daṇḍa-paraṇāma kare sanātana
prabhu bolāya bāra bāra karite āliṅgana*

dūra haite—desde un lugar distante; *daṇḍa-paraṇāma*—ofrecer reverencias y *daṇḍavats*; *kare*—hizo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāya*—llama; *bāra bāra*—una y otra vez; *karite āliṅgana*—para abrazar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī ofreció reverencias y *daṇḍavats* desde un lugar alejado, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu le llamó una y otra vez para

abrazarle.

VERSO 148

*aparādha-bhaye teñha milite nā āila
mahāprabhu milibāre sei thāñi gela*

aparādha-bhaye—por temor a las ofensas; *teñha*—Sanātana Gosvāmī; *milite*—a encontrarse; *nā āila*—no se adelantó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre*—para encontrarse; *sei thāñi*—hacia Sanātana Gosvāmī; *gela*—fue.

TRADUCCIÓN

Por temor a cometer ofensas, Sanātana Gosvāmī no se acercó a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Fue el Señor, sin embargo, quien Se acercó a él.

VERSO 149

*sanātana bhāgi' pāche karena gamana
balātkāre dhari, prabhu kailā āliṅgana*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *bhāgi*—alejándose corriendo; *pāche*—hacia atrás; *karena gamana*—va; *balātkāre*—por la fuerza; *dhari*—atrapando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī retrocedió, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu recurrió a la fuerza para sujetarle y abrazarle.

VERSO 150

*dui jana lañā prabhu vasilā piṇḍāte
nirviṇṇa sanātana lāgilā kahite*

dui jana lañā—llevando a los dos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—Se sentó; *piṅḍāte*—en el altar; *nirviṅṇa*—avanzado en la renunciación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *lāgilā kahite*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces Se los llevó a los dos y Se sentó en un lugar sagrado. En ese lugar, Sanātana Gosvāmī, que era avanzado en la renunciación, dijo lo siguiente.

VERSO 151

*"hita lāgi' āinu muñi, haila viparīta
sevā—yogya nahi, aparādha karoṅ niti niti*

hita lāgi—para el beneficio; *āinu muñi*—yo he venido; *haila viparīta*—se ha vuelto lo contrario; *sevā-yogya nahi*—no estoy capacitado para ofrecer servicio; *aparādha karoṅ*—yo cometo ofensas; *niti niti*—día tras día.

TRADUCCIÓN

«He venido aquí buscando mi propio beneficio, pero veo que obtengo todo lo contrario. No puedo ofrecer servicio. Simplemente cometo ofensas día tras día.

VERSO 152

*sahaje nīca-jāti muñi, duṣṭa, 'pāpāsaya
more tumi chuñile mora aparādha haya*

sahaje—por naturaleza; *nīca-jāti*—de bajo nacimiento; *muñi*—yo; *duṣṭa*—pecaminoso; *pāpa-āsaya*—receptáculo de actividades pecaminosas; *more*—a mí; *tumi chuñile*—si Tú tocas; *mora*—mía; *aparādha haya*—hay ofensa.

TRADUCCIÓN

«Soy de bajo nacimiento por naturaleza. Soy un contaminado receptáculo de actividades pecaminosas. Si Tú me tocas, Señor, será una gran ofensa de parte mía.

VERSO 153

*tāhāte āmāra aṅge kaṇḍu-rasā-rakta cale
tomāra aṅge lāge, tabu sparśaha tumi bale*

tāhāte—por encima de esto; *āmāra*—mío; *aṅge*—en el cuerpo; *kaṇḍu-rasā*—de llagas húmedas, que escuecen; *rakta*—sangre; *cale*—sale; *tomāra aṅge lāge*—toca Tu cuerpo; *tabu*—aun así; *sparśaha*—tocas; *tumi*—Tú; *bale*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

«Además, de estas llagas infectadas que me cubren el cuerpo, sale sangre, y Tu cuerpo se moja con el líquido de las llagas, pero Tú, aun así, Te empeñas en tocarme, hasta por la fuerza.

VERSO 154

*bībhatsa sparśite nā kara ghrṇā-leśe
ei aparādhe mora habe sarva-nāśe*

bībhatsa—horrible; *sparśite*—a tocar; *nā kara*—Tú no haces; *ghrṇā-leśe*—ni un mínimo de repulsión; *ei aparādhe*—debido a esa ofensa; *mora*—mía; *habe*—será; *sarva-nāśe*—pérdida de todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, en Ti no hay ni la más mínima repulsión a tocar mi cuerpo, que se encuentra en un estado horrible. Debido a esa ofensa, para mí se ha terminado todo lo auspicioso.

VERSO 155

*tāte ihāñ rahile mora nā haya 'kalyāṇa
ājñā deha'—ratha dekhi' yāña vṛndāvana*

tāte—debido a esto; *ihāñ*—aquí; *rahile*—si yo me quedo; *mora*—mío; *nā*—no; *haya*—hay; *kalyāṇa*—lo auspicioso; *ājñā deha*—por favor, da la orden; *ratha dekhi*—tras asistir al festival de Ratha—yātrā; *yāña vṛndāvana*—yo pueda regresar a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Por eso veo que, quedándome aquí, no voy a conseguir nada auspicioso. Por favor, dame una orden autorizándome a regresar a Vṛndāvana después del festival de Ratha-yātrā.

VERSO 156

*jagadānanda-pañḍite āmi yukti puchila
vṛndāvana yāite teñha upadeśa dila'*

jagadānanda-pañḍite—de Jagadānanda Pañḍita; *āmi*—yo; *yukti*—consejo; *puchila*—he preguntado; *vṛndāvana yāite*—de ir a Vṛndāvana; *teñha*—él; *upadeśa dila*—ha dado instrucción.

TRADUCCIÓN

«He pedido a Jagadānanda Pañḍita que me diera su opinión, y también él me ha aconsejado que regrese a Vṛndāvana».

VERSO 157

*eta śuni' mahāprabhu saroṣa—antare
jagadānande kruddha hañā kare tīraskāre*

eta śuni—al escuchar esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sa-roṣa-antare*—muy irritado; *jagadānande*—a Jagadānanda Paṇḍita; *kruddha hañā*—enfadándose mucho; *kare tiraskāre*—riñe.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy irritado, comenzó a reñir a Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 158

*"kālikāra baṭuyā jagā aiche garvī haila
tomā-sabāreha upadeśa karite lāgila*

kālikāra—nuevo; *baṭuyā*—muchacho; *jagā*—Jagadānanda Paṇḍita; *aiche*—así; *garvī haila*—se ha vuelto orgulloso; *tomā-sabāreha*—a personas como tú; *upadeśa karite*—a aconsejar; *lāgila*—ha comenzado.

TRADUCCIÓN

«Jagā [Jagadānanda Paṇḍita] no es más que un muchacho nuevo, pero está tan orgulloso que se considera competente para aconsejar a una persona como tú.

VERSO 159

*vyavahāre-paramārthe tumi—tāra guru-tulya
tomāre upadeśe, nā jāne āpana-mūlya*

vyavahāre—en asuntos cotidianos; *parama-arthe*—en cuestiones espirituales; *tumi*—tú; *tāra*—de él; *guru-tulya*—como un maestro espiritual; *tomāre*—a ti; *upadeśe*—él aconseja; *nā jāne*—no conoce; *āpana-mūlya*—su valor.

TRADUCCIÓN

«Tanto en cuestiones de avance espiritual como en asuntos cotidianos, tú estás a nivel de maestro espiritual suyo. Aun así, sin conocer su propio valor, se atreve a aconsejarte.

VERSO 160

*āmāra upadeṣṭā tumi—prāmāṇika ārya
tomāreha upadeśe—bālakā kare aiche kārya*

āmāra—Mío; *upadeṣṭā*—consejero; *tumi*—tú; *prāmāṇika ārya*—una persona autorizada; *tomāreha*—incluso a ti; *upadeśe*—él aconseja; *bālakā*—un muchacho; *kare*—hace; *aiche*—semejante; *kārya*—ocupación.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, tú podrías ser Mi propio consejero, porque eres una persona autorizada. Aun así, Jagā quiere instruirte. No es más que la desvergüenza de un muchacho travieso.»

VERSO 161

*śuni' sanātana pāye dhari' prabhure kahila
"jagadānandera saubhāgya āji se jānila*

śuni—al escuchar; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *pāye dhari*—tomando los pies; *prabhure kahila*—dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgya*—la fortuna; *āji*—ahora; *se*—eso; *jānila*—yo entiendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu reñía de ese modo a Jagadānanda Paṇḍita, Sanātana Gosvāmī se postró a los pies de loto del Señor y dijo: «Ahora puedo entender la afortunada posición de Jagadānanda.

VERSO 162

*āpanāra 'asubhāgya' āji haila jñāna
jagate nāhi jagadānanda-sama bhāgyavān*

āpanāra—mía personal; *asubhāgya*—la mala fortuna; *āji*—hoy; *haila jñāna*—yo puedo entender; *jagate*—dentro de este mundo; *nāhi*—no hay; *jagadānanda-sama*—como Jagadānanda Paṇḍita; *bhāgyavān*—una persona afortunada.

TRADUCCIÓN

«También puedo entender mi mala fortuna. En este mundo no hay nadie tan afortunado como Jagadānanda.

VERSO 163

*jagadānande piyāo ātmīyatā-sudhā-rasa
more piyāo gaurava-stuti-nimba-nisindā-rasa*

jagadānande—a Jagadānanda Paṇḍita; *piyāo*—Tú haces beber; *ātmīyatā-sudhā-rasa*—el néctar de las relaciones afectuosas; *more*—a mí; *piyāo*—Tú haces beber; *gaurava-stuti*—oraciones para rendir honores; *nimba-nisindā-rasa*—el jugo de las frutas *nimba* y *nisindā*.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú estás dando a beber a Jagadānanda el néctar de las relaciones afectuosas, mientras que a mí, al ofrecerme honores y oraciones, me haces beber el amargo jugo de *nimba* y *nisindā*.

VERSO 164

*ājiha nahila more ātmīyatā-jñāna!
mora abhāgya, tumi—svatantra bhagavān!*

ājiha—incluso hasta ahora; *nahila*—no ha habido; *more*—a mí; *ātmīyatā-jñāna*—sentirme como uno de Tus íntimos; *mora abhāgya*—mi

mala fortuna; *tumi*—Tú; *svatantra bhagavān*—la independiente Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Para mi desdicha, no Me has aceptado entre Tus relaciones íntimas. Pero Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completamente independiente.»

VERSO 165

*śuni' mahāprabhu kichu lajjita hailā mane
tānre santoṣite kichu balena vacane*

śuni—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *lajjita*—avergonzado; *hailā*—Se puso; *mane*—en la mente; *tānre*—a él; *santoṣite*—para satisfacer; *kichu*—algunas; *balena*—dijo; *vacane*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco avergonzado. Entonces, para satisfacer a Sanātana Gosvāmī, dijo lo siguiente.

VERSO 166

*"jagadānanda priya āmāra nahe tomā haite
maryādā-laṅghana āmi nā pāroṅ sahite*

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *priya*—más querido; *āmāra*—a Mí; *nahe*—no es; *tomā haite*—que tú; *maryādā-laṅghana*—pasar por alto la etiqueta; *āmi*—Yo; *nā*—no; *pāroṅ*—puedo; *sahite*—tolerar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, por favor, no pienses que Jagadānanda Me es

más querido que tú. Sin embargo, lo que no puedo soportar es que se pase por alto la etiqueta establecida.

VERSO 167

kāhān tumi—prāmāṇika, śāstre pravīṇa!
kāhān jagā—kālikāra baṭuyā navīna!

kāhān—donde; *tumi*—tú; *prāmāṇika*—autoridad; *śāstre pravīṇa*—experimentado en la erudición de los *śāstras*; *kāhān*—donde; *jagā*—Jagā; *kālikāra*—reciente; *baṭuyā*—juventud; *navīna*—nuevo.

TRADUCCIÓN

«Tú eres toda una autoridad, de gran experiencia en los *śāstras*, mientras que Jagā no es más que un muchacho.

VERSO 168

āmākeha bujhāite tumi dhara śakti
kata ṭhāñi bujhāñācha vyavahāra—bhakti

āmākeha—incluso a Mí; *bujhāite*—para convencer; *tumi*—tú; *dhara*—tienes; *śakti*—el poder; *kata ṭhāñi*—en cuántos lugares; *bujhāñācha*—tú has convencido; *vyavahāra-bhakti*—el comportamiento corriente y el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Tú tienes poder para convencerme incluso a Mí. Ya en muchas ocasiones Me has convencido en cuestiones de tratos cotidianos y de servicio devocional.

VERSO 169

tomāre upadeśa kare, nā yāya sahana
ataeva tāre āmi kariye bhartsana

tomāre—a ti; *upadeśa kare*—aconseja; *nā yāya sahana*—no puedo tolerar; *ataeva*—por lo tanto; *tāre*—a él; *āmi*—Yo; *kariye*—hago; *bhartsana*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

«No puedo tolerar que Jagā te haya dado consejos. Por eso le riño.

VERSO 170

bahiraṅga-jñāne tomāre nā kari stavana
tomāra guṇe stuti karāya yaiche tomāra guṇa

bahiraṅga-jñāne—considerando fuera del círculo de Mis relaciones íntimas; *tomāre*—a ti; *nā kari*—Yo no; *stavana*—ofrezco alabanzas; *tomāra*—tuyas; *guṇe*—por las cualidades; *stuti karāya*—uno se siente forzado a ofrecer alabanzas; *yaiche*—como; *tomāra*—tuyos; *guṇa*—atributos.

TRADUCCIÓN

«Si te ofrezco alabanzas, no es porque te considere fuera del círculo de Mis relaciones íntimas, sino porque estás realmente tan cualificado que se hace inevitable alabar tus cualidades.

VERSO 171

yadyapi kāhāra 'mamatā' bahu-jane haya
prīti-svabhāve kāhāte kona bhāvodaya

yadyapi—aunque; *kāhāra*—de alguien; *mamatā*—afecto; *bahu-jane*—a muchas personas; *haya*—hay; *prīti-svabhāve*—conforme al propio afecto; *kāhāte*—en alguien; *kona*—un cierto; *bhāva-udaya*—surgir de amor extático.

TRADUCCIÓN

«Podemos sentir afecto por muchas personas, pero, en función de la naturaleza de nuestras relaciones personales, surgen distintos tipos de amor extático.

VERSO 172

tomāra deha tumi kara bībhatsa-jñāna
tomāra deha āmāre lāge amṛta-samāna

tomāra deha—tu cuerpo; *tumi*—tú; *kara bībhatsa-jñāna*—consideras horrible; *tomāra deha*—tu cuerpo; *āmāre*—a Mí; *lāge*—parece; *amṛta-samāna*—como si estuviera hecho de néctar.

TRADUCCIÓN

«Tú consideras tu cuerpo peligroso y horrible, pero Yo pienso que tu cuerpo es como néctar.

VERSO 173

aprākṛta-deha tomāra 'prākṛta' kabhu naya
tathāpi tomāra tāte prākṛta-buddhi haya

aprākṛta—trascendental; *deha*—el cuerpo; *tomāra*—tuyo; *prākṛta*—material; *kabhu naya*—nunca es; *tathāpi*—aun así; *tomāra*—tuyo; *tāte*—en eso; *prākṛta-buddhi*—concepto material; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«En realidad, tu cuerpo es trascendental, nunca material. Tú, sin embargo, piensas en él en función de un concepto material.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura expresa su opinión acerca de cómo se transforma de material en espiritual el cuerpo de la persona completamente ocupada en el servicio del Señor. Dice: «El devoto puro ocupado en el servicio del Señor Kṛṣṇa no tiene deseos de complacer sus propios sentidos, de modo que nunca acepta nada con ese fin. Lo único que desea es la felicidad de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y debido a su amor extático por Kṛṣṇa, actúa de diversas formas. Los *karmīs* piensan que el cuerpo material es un instrumento para el disfrute material, y por eso se someten a trabajos tremendamente penosos. El devoto, sin embargo, está libre de esos deseos. El devoto se ocupa siempre, de todo corazón, en el servicio del Señor, olvidándose de los conceptos y las actividades corporales. El cuerpo del *karmī* se considera material porque el *karmī*, demasiado absorto en actividades frutivas, siempre está deseoso de disfrutar de comodidades materiales; sin embargo, el cuerpo del devoto que pone todo su empeño en trabajar arduamente para satisfacer a Kṛṣṇa, ocupándose por entero en el servicio del Señor, debe ser considerado trascendental. Mientras los *karmīs* sólo aspiran a la satisfacción personal de sus sentidos, los devotos trabajan por la satisfacción del Señor Supremo. Por lo tanto, quien no puede distinguir entre devoción y *karma* común y corriente cometerá el error de considerar material el cuerpo del devoto. El que de verdad sabe, no cometerá ese error. Los no devotos, que consideran las actividades devocionales y las actividades materiales corrientes al mismo nivel, están cometiendo ofensas contra el canto del santo nombre del Señor. El devoto puro sabe que el cuerpo del devoto, al ser siempre trascendental, es idóneo para ofrecer servicio al Señor.

«El devoto que se halla en el plano más elevado del servicio devocional siempre piensa humildemente que no está ofreciendo ningún servicio devocional. Piensa que es pobre en servicio devocional y que su cuerpo es material. Por otra parte, los conocidos con el nombre de *sahajiyās* cometen la necedad de pensar que su cuerpo material es trascendental. Debido a ello, siempre carecen de la compañía de devotos puros, de modo que no pueden comportarse como *vaiṣṇavas*. Observando los defectos de los *sahajiyās*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha escrito la siguiente canción en su libro *Kalyāṇa-kalpataru*:

*āmi ta' vaiṣṇava, e-buddhi ha-ile,
amānī nā haba āmi*

*pratiṣṭhāsā āsi',hrdaya dūṣibe,
ha-iba niraya-gāmi
nije śreṣṭha jāni',ucchiṣṭādi-dāne,
habe abhimāna bhāra
tāi śiṣya tava,thākiyā sarvadā,
nā la-iba pūjā kāra*

«“Si me considero un *vaiṣṇava*, andaré en busca del respeto ajeno. Y si los deseos de fama y reputación me contaminan el corazón, ciertamente iré al infierno. Por dar a los demás los remanentes de mi comida, me consideraré superior y cargaré con el peso del orgullo falso. Por lo tanto, manteniéndome siempre como tu discípulo entregado, no aceptaré adoración de nadie”. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha escrito (*Antya-līlā* 20.28):

*premera svabhāva—yāhāṇi premera sambandha
sei māne,—'kṛṣṇe mora nāhi prema-gandha*

«“Allí donde hay una relación de amor por Dios, sus características naturales son que el devoto no se considera devoto, sino que piensa siempre que no tiene ni una gota de amor por Kṛṣṇa.”»

VERSO 174

*'prākṛta' haile ha tomāra vapu nāri upekṣite
bhadrābhadra-vastu-jñāna nāhika 'prākṛte*

prākṛta—material; *haile ha*—incluso si fuese; *tomāra*—tuyo; *vapu*—el cuerpo; *nāri*—no puedo; *upekṣite*—desdeñar; *bhadra-abhadra*—bueno y malo; *vastu-jñāna*—percepción de las cosas; *nāhika*—no hay; *prākṛte*—en el mundo material.

TRADUCCIÓN

«Incluso si tu cuerpo fuese material, Yo no podría despreciarlo, pues el cuerpo material no debe considerarse ni bueno ni malo.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Puesto que eres un *vaiṣṇava*, tu cuerpo es espiritual, no material. Por lo tanto, no debes pensar que tu cuerpo está sujeto a cualidades superiores o inferiores. Además, Yo soy un *sannyāsī*, de modo que, incluso si tu cuerpo fuese material, Yo, como *sannyāsī*, no debo ver diferencias entre un cuerpo bueno y uno malo.

VERSO 175

*kiṁ bhadrām kiṁ abhadrām vā dvaitasyāvastunaḥ kiyat
vācoditaṁ tad anṛtaṁ manasā dhyātam eva ca*

kiṁ—qué; *bhadrām*—bueno; *kiṁ*—qué; *abhadrām*—malo; *vā*—o;
dvaitasya—del mundo material; *avastunaḥ*—lo que tiene una existencia temporal; *kiyat*—cuánto; *vācā*—con palabras; *uditam*—pronunciadas;
tat—eso; *anṛtam*—sin existencia permanente; *manasā*—por la mente;
dhyātam—concebido; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

«“Todo concepto que no esté relacionado con Kṛṣṇa debe considerarse ilusión [*māyā*]. Ninguna de las ilusiones que se pronuncian con palabras o se conciben en la mente son reales. Como la ilusión no es real, no existe diferencia entre lo que pensamos que es bueno y lo que pensamos que es malo. Hablando de la Verdad Absoluta, esas especulaciones no tienen validez.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.28.4).

VERSO 176

'dvaite' bhadraḥbhadrā-jñāna, saba—'manodharma
'*ei bhāla, ei manda*',—*ei saba 'bhrama*

dvaite—en el mundo material; *bhadra-abhadra-jñāna*—comprensión de bueno y malo; *saba*—todo; *manaḥ-dharma*—creaciones mentales

especulativas; *ei bhāla*—esto es bueno; *ei manda*—esto es malo; *ei*—eso; *saba*—todo; *bhrama*—un error.

TRADUCCIÓN

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir “Esto es bueno”, y “Esto es malo” es un gran error.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la Verdad Absoluta, que existe eternamente y posee diversos tipos de energías. Cuando alguien está absorto en la energía ilusoria de Kṛṣṇa y no puede entender a Kṛṣṇa, no puede distinguir lo que es bueno o malo para él. Los conceptos de bueno y malo son imaginaciones o especulaciones mentales. Quien olvida que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa hace planes con el deseo de disfrutar del mundo material. En ese momento, establece diferencias entre planes materiales buenos y planes malos. La realidad, sin embargo, es que todos ellos son falsos.

VERSO 177

*vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvā-pāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

vidyā—conocimiento; *vinaya*—amabilidad; *sampanne*—dotados de; *brāhmaṇe*—a un *brāhmaṇa*; *gavi*—a una vaca; *hastini*—a un elefante; *śuni*—a un perro; *ca*—y; *eva*—también; *śva-pāke*—al que come perros; *ca*—también; *paṇḍitāḥ*—los que son verdaderamente cultos en la comprensión espiritual; *sama-darśinaḥ*—equilibrados.

TRADUCCIÓN

«“Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (5.18).

VERSO 178

*jñāna-vijñāna-tr̥ptātmā kūṭa-stho vijitendriyaḥ
yukta ity ucyate yogī sama-loṣṭraśma-kāñcanaḥ*

jñāna—por medio del conocimiento adquirido; *vijñāna*—conocimiento aplicado; *tr̥pta*—satisfecha; *ātmā*—una entidad viviente; *kūṭa-sthaḥ*—fija en su posición constitucional; *vijita*—controlados; *indriyaḥ*—cuyos sentidos; *yuktaḥ*—en contacto con el Supremo; *iti*—de ese modo; *ucyate*—recibe el nombre; *yogī*—un *yogī*; *sama*—iguales; *loṣṭra*—guijarros; *śma*—piedra; *kāñcanaḥ*—oro.

TRADUCCIÓN

« “A la persona que está completamente satisfecha en el conocimiento obtenido y aplicado en la vida práctica, que está siempre determinada y fija en su posición espiritual, que controla perfectamente los sentidos, y que ve los guijarros, las piedras y el oro al mismo nivel, se la considera un *yogī* perfecto” .

SIGNIFICADO

También este verso pertenece a la *Bhagavad-gītā* (6.8).

VERSO 179

*āmi ta'—sannyāsī, āmāra 'sama-dṛṣṭi' dharma
candana-paṅkete āmāra jñāna haya 'sama*

āmi—Yo; *ta*—ciertamente; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *āmāra*—Mío; *sama-dṛṣṭi*—ver todo en el mismo plano; *dharma*—el deber; *candana-paṅkete*—entre la pasta de madera de sándalo y el lodo;

āmāra—Mío; *jñāna*—conocimiento; *haya*—es; *sama*—el mismo.

TRADUCCIÓN

«Puesto que estoy en la orden de vida de renuncia, Mi deber es ser ecuánime y no hacer distinciones. Mi conocimiento debe mostrar la misma actitud hacia la pasta de sándalo que hacia el sucio lodo.

SIGNIFICADO

El *sannyāsī*, la persona en la orden de vida de renuncia, tiene el deber de ser siempre ecuánime, y ése es también el deber de las personas eruditas y de los *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas*, los *sannyāsīs* y las personas eruditas están libres de todo concepto del mundo material; en otras palabras, no tienen el concepto de que algo material sea importante. Ni desean complacer los sentidos con la pasta de madera de sándalo, ni rechazan el lodo en función de la complacencia sensorial. Los *sannyāsīs*, los *vaiṣṇavas* y las personas eruditas no se preocupan de aceptar o rechazar las cosas materiales. El devoto avanzado está libre del deseo de disfrutar o de rechazar nada. Su único deber es aceptar todo lo que sea favorable para el progreso en conciencia de Kṛṣṇa. El *vaiṣṇava* debe ser indiferente al disfrute material y a la renunciación, y siempre debe anhelar la vida espiritual de ofrecer servicio al Señor.

VERSO 180

ei lāgi' tomā tyāga karite nā yuyāya
ghṛṇā-buddhi kari yadi, nija-dharma yāya'

ei lāgi—por esa razón; *tomā*—a ti; *tyāga karite*—rechazar; *nā yuyāya*—no es adecuado; *ghṛṇā-buddhi kari*—Yo miro con rechazo; *yadi*—si; *nija-dharma yāya*—Me desvío de Mi deber.

TRADUCCIÓN

«Por esa razón, no puedo rechazarte. Si sintiese rechazo hacia Ti, Me estaría desviando de Mi deber prescrito.»

VERSO 181

*haridāsa kahe,——"prabhu, ye kahilā tumi
ei 'bāhya pratāraṇā' nāhi māni āmi*

haridāsa kahe—Haridāsa dijo; *prabhu*—mi Señor; *ye*—lo que; *kahilā*—has hablado; *tumi*—Tú; *ei*—eso; *bāhya pratāraṇā*—una formalidad externa; *nāhi māni āmi*—yo no acepto.

TRADUCCIÓN

Haridāsa dijo: «Mi querido Señor, lo que has explicado son formalidades externas. Yo no lo acepto.

VERSO 182

*āmā-saba adhame ye kariyācha aṅgikāra
dīna-dayālu-guṇa tomāra tāhāte pracāra'*

āmā-saba—todos nosotros; *adhame*—de lo más bajo; *ye*—eso; *kariyācha*—Tú has hecho; *aṅgikāra*—aceptación; *dīna-dayālu*—misericordioso con las almas caídas; *guṇa*—atributo; *tomāra*—de Ti; *tāhāte*—en eso; *pracāra*—proclamar.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, todos nosotros somos de lo más bajo, pero Tú nos has aceptado debido a Tu cualidad de ser misericordioso con los caídos. Esto es bien sabido en todo el mundo.»

VERSO 183

*prabhu hāsi' kahe,——"śuna, haridāsa, sanātana
tattvataḥ kahi tomā-viṣaye yaiche mora mana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi*—sonriendo; *kahe*—dice; *śuna*—escuchad; *haridāsa*—Mi querido Haridāsa; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *tattvataḥ*—verdaderamente; *kahi*—estoy diciendo; *tomā-viṣaye*—acerca de vosotros; *yaiche*—como; *mora mana*—Mi mente.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya sonrió y dijo: «Escuchad, Haridāsa y Sanātana. Voy a deciros de verdad lo apegada que está Mi mente a vosotros.

VERSO 184

tomāre 'lālya', āpanāke 'lālaka' abhimāna
lālakera lālye nahe doṣa-parijñāna

tomāre—a vosotros; *lālya*—mantenidos; *āpanāke*—a Mí; *lālaka*—el mantenedor; *abhimāna*—el concepto; *lālakera*—del mantenedor; *lālye*—al mantenido; *nahe*—no; *doṣa*—una falta; *parijñāna*—entender.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos Haridāsa y Sanātana, Yo os considero Mis hijos pequeños, a los que debo mantener. El que mantiene nunca toma en serio ninguna falta del mantenido.

SIGNIFICADO

Cuando un padre mantiene al hijo y el hijo es mantenido por el padre, el padre nunca toma en serio las faltas del niño. Incluso si son verdaderas faltas, el padre no las tiene en cuenta.

VERSO 185

āpanāre haya mora amānya-samāna
tomā-sabāre karoṇ muñi bālaka-abhimāna

āpanāre—a Mí mismo; *haya*—hay; *mora*—Mío; *amānya*—que no merece respeto; *samāna*—como; *tomā-sabāre*—a todos vosotros; *karoñ*—hago; *muñi*—Yo; *bālaka-abhimāna*—considerando Mis hijos.

TRADUCCIÓN

«Siempre pienso de Mí mismo que no merezco respeto, pero, debido al afecto que siento por vosotros, siempre os considero Mis hijos pequeños.

VERSO 186

*mātāra yaiche bālakera 'amedhya' lāge gāya
ghṛṇā nāhi janme, āra mahā-sukha pāya*

mātāra—de la madre; *yaiche*—como; *bālakera*—del niño; *amedhya*—las heces y la orina; *lāge gāya*—toca el cuerpo; *ghṛṇā*—rechazo; *nāhi janme*—no surge; *āra*—más; *mahā-sukha*—gran placer; *pāya*—obtiene.

TRADUCCIÓN

«Una madre no siente rechazo hacia su bebé cuando éste la mancha de heces u orina. Por el contrario, siente un gran placer en limpiarle.

VERSO 187

*lālyamedhya' lālakera candana-sama bhāya
sanātanera klede āmāra ghṛṇā nā upajāya'*

lālya—del niño mantenido; *amedhya*—las heces y la orina; *lālakera*—del mantenedor; *candana-sama*—como pasta de madera de sándalo; *bhāya*—parece; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *klede*—hacia el líquido de las llagas; *āmāra*—Mío; *ghṛṇā*—rechazo; *nā*—no; *upajāya*—surge.

TRADUCCIÓN

«Para la madre, las heces y la orina del bebé al que cría son como pasta de madera de sándalo. De forma similar, Yo no siento rechazo hacia Sanātana cuando ese líquido maloliente de sus llagas Me toca el cuerpo.

VERSO 188

*haridāsa kahe,— "tumi īśvara dayā-maya
tomāra gambhīra hṛdaya bujhana nā yāya*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *dayā-maya*—misericordioso; *tomāra*—Tuyo; *gambhīra*—profundo; *hṛdaya*—el corazón; *bujhana nā yāya*—no se puede entender.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y eres muy misericordioso con nosotros. Nadie puede entender los profundos sentimientos afectuosos de Tu corazón.

VERSO 189

*vāsudeva—galat-kuṣṭhī, tāte aṅga—kīḍā-maya
tāre āliṅgana kailā hañā sadaya*

vāsudeva—Vāsudeva; *galat-kuṣṭhī*—que padecía de lepra; *tāte*—además de eso; *aṅga*—el cuerpo; *kīḍā-maya*—lleno de gusanos; *tāre*—a él; *āliṅgana*—abrazar; *kailā*—Tú hiciste; *hañā sa-daya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Tú abrazaste al leproso Vāsudeva, que tenía todo el cuerpo infestado de gusanos. Eres tan bondadoso que, pese a su estado, le abrazaste.

VERSO 190

*āliṅgiyā kailā tāra kandarpa-sama aṅga
bujhite nā pāri tomāra kṛpāra taraṅga'*

āliṅgiyā—por abrazar; *kailā*—Tú hiciste; *tāra*—suyo; *kandarpa-sama*—tan hermoso como Cupido; *aṅga*—el cuerpo; *bujhite nā pāri*—no podemos entender; *tomāra*—Tuya; *kṛpāra taraṅga*—las olas de la misericordia.

TRADUCCIÓN

«Al abrazarle, hiciste su cuerpo tan bello como el de Cupido. No podemos entender las olas de Tu misericordia.»

VERSO 191

*prabhu kahe,——"vaiṣṇava-deha 'prākṛta' kabhu naya
'aprākṛta' deha bhaktera 'cid-ānanda-maya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaiṣṇava deha*—el cuerpo de un *vaiṣṇava*; *prākṛta*—material; *kabhu naya*—nunca es; *aprākṛta*—trascendental; *deha*—el cuerpo; *bhaktera*—del devoto; *cit-ānanda-maya*—pleno de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El cuerpo de un devoto nunca es material. Se lo considera trascendental, pleno de bienaventuranza espiritual.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu está tratando de convencer a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī de que el devoto que dedica su vida al servicio del Señor nunca se halla bajo la influencia del concepto material. Puesto que se ocupa siempre en el servicio del Señor, su cuerpo es trascendental y está pleno de bienaventuranza espiritual. Su cuerpo nunca debe considerarse material, del mismo modo que el cuerpo de la Deidad que se adora en el templo nunca se debe considerar hecho de piedra o de madera. De hecho, la

Deidad es directamente la Suprema Personalidad de Dios, sin lugar a dudas. El *Padma Purāṇa*, por consiguiente, afirma: *arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ yasya vā nārakī saḥ*: «La Deidad que se adora en el templo no es piedra ni madera, el maestro espiritual no es una persona corriente, y el cuerpo del *vaiṣṇava* completamente entregado al servicio del Señor no pertenece a las modalidades materiales de la naturaleza; quien así piensa es un habitante del infierno».

VERSO 192

*dīkṣā-kāle bhakta kare ātma-samarpaṇa
sei-kāle kṛṣṇa tāre kare ātma-sama*

dīkṣā-kāle—en el momento de la iniciación; *bhakta*—el devoto; *kare*—hace; *ātma*—de sí mismo; *samarpaṇa*—plena dedicación; *sei-kāle*—en ese momento; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *kare*—hace; *ātma-sama*—tan espiritual como Él mismo.

TRADUCCIÓN

«En el momento de la iniciación, cuando el devoto se entrega por completo al servicio del Señor, Kṛṣṇa le considera al mismo nivel que Él mismo.

VERSO 193

*sei deha kare tāra cid-ānanda-maya
aprākṛta-dehe tānra caraṇa bhajaya*

sei deha—ese cuerpo; *kare*—hace; *tāra*—suyo; *cid-ānanda-maya*—lleno de bienaventuranza trascendental; *aprākṛta-dehe*—en ese cuerpo trascendental; *tānra*—Suyos; *caraṇa*—pies; *bhajaya*—adora.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el cuerpo del devoto se transforma y su existencia se vuelve espiritual; entonces, en ese cuerpo trascendental, el devoto ofrece

servicio a los pies de loto del Señor.

VERSO 194

*martyo yadā tyakta-samasta-karmā
niveditātmā vicikīrṣito me
tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno
mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

martyaḥ—la entidad viviente sujeta al nacimiento y a la muerte; *yadā*—en cuanto; *tyakta*—abandonadas; *samasta*—todas; *karmā*—las actividades fruitivas; *nivedita-ātmā*—un alma plenamente entregada; *vicikīrṣitaḥ*—que se ha deseado que actúe; *me*—por Mí; *tadā*—en ese momento; *amṛtatvam*—inmortalidad; *pratipadyamānaḥ*—alcanzar; *mayā*—conmigo; *ātma-bhūyāya*—para ser de una naturaleza semejante; *ca*—también; *kalpate*—se capacita; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"La entidad viviente que está sujeta al nacimiento y la muerte alcanza la inmortalidad cuando abandona todas las actividades materiales, dedica su vida a cumplir Mi orden, y actúa conforme a Mis directrices. De ese modo se capacita para disfrutar de la bienaventuranza espiritual que se deriva del intercambio de melosidades amorosas conmigo".

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34). En el momento de la iniciación, el devoto abandona todos sus conceptos materiales. Por eso, al estar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, está situado en el plano trascendental. Habiendo así alcanzado el conocimiento y el plano trascendental, se ocupa siempre en el servicio del cuerpo espiritual de Kṛṣṇa. Cuando, de ese modo, se libera de todo vínculo material, su cuerpo se vuelve inmediatamente espiritual, y Kṛṣṇa acepta su servicio. Kṛṣṇa, sin embargo, no acepta nada de la persona dominada por el concepto material de la vida. El devoto que se libera definitivamente de los deseos de

complacencia sensorial se ocupa en el servicio del Señor con su identidad espiritual, pues su conciencia espiritual latente despierta. Ese despertar de la conciencia espiritual hace su cuerpo espiritual, y de ese modo adquiere la aptitud para ofrecer servicio al Señor. Aunque los *karmīs* puedan considerarlo material, el cuerpo del devoto, en realidad, no lo es, pues el devoto está libre del concepto de disfrute material. Quien piensa que el cuerpo del devoto puro es material, es un ofensor, pues comete *vaiṣṇava-aparādha*. En relación con esto, debe consultarse el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.3.45 y 2.3.139), de Sanātana Gosvāmī.

VERSO 195

*sanātanera dehe kṛṣṇa kaṇḍu upajāñā
āmā parīkṣite ihāñ dilā pāṭhāñā*

sanātanera—de Sanātana Gosvāmī; *dehe*—en el cuerpo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kaṇḍu*—llagas; *upajāñā*—manifestar; *āmā*—a Mí; *parīkṣite*—para poner a prueba; *ihāñ*—aquí; *dilā pāṭhāñā*—ha enviado.

TRADUCCIÓN

«Por alguna razón, Kṛṣṇa manifestó esas llagas infecciosas en el cuerpo de Sanātana Gosvāmī y le envió aquí para ponerme a prueba.»

VERSO 196

*ghṛṇā kari' āliṅgana nā karitāma yabe
kṛṣṇa-ṭhāñi aparādha-daṇḍa pāitāma tabe*

ghṛṇā kari—sintiendo aversión; *āliṅgana*—abrazar; *nā karitāma*—Yo no hiciera; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa-ṭhāñi*—al Señor Kṛṣṇa; *aparādha-daṇḍa*—castigo por ofensas; *pāitāma*—habría obtenido; *tabe*—entonces.

TRADUCCIÓN

«Si Yo hubiera sentido aversión por Sanātana Gosvāmī y no le hubiera

abrazado, ciertamente habría recibido un castigo por Mis ofensas contra Kṛṣṇa.

VERSO 197

*pāriṣada-deha ei, nā haya durgandha
prathama divase pāiluṅ catuḥsama-gandha'*

pāriṣada-deha—el cuerpo del devoto personal de Kṛṣṇa; *ei*—este; *nā haya*—no es; *durgandha*—con mal olor; *prathama divase*—el primer día; *pāiluṅ*—Yo recibí; *catuḥsama-gandha*—el aroma de *catuḥsama*, una mezcla de pasta de madera de sándalo, alcanfor, *aguru* y almizcle.

TRADUCCIÓN

«Sanātana Gosvāmī es uno de los devotos personales de Kṛṣṇa. Su cuerpo no podía dar mal olor. El primer día que le abracé, sentí aroma de *catuḥsama* [una mezcla de pasta de madera de sándalo, alcanfor, *aguru* y almizcle].»

SIGNIFICADO

Un devoto personal del Señor es aquel cuyo cuerpo se ocupa por completo en el servicio del Señor. Un materialista, al ver el cuerpo de Sanātana Gosvāmī, podría pensar que estaba lleno de llagas purulentas que trasudaban humores apestosos y daban mal olor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, dijo que, en realidad, el aroma de su cuerpo era la exquisita fragancia de una mezcla de pasta de madera de sándalo, alcanfor, almizcle y *aguru*. El *Garuḍa Purāṇa* da la siguiente descripción de esa mezcla, que recibe el nombre de *catuḥsama*:

*kastūrikāyā dvau bhāgau catvāraś candanasya tu
kuṅkumasya trayaś caikaḥ śāśinaḥ syāt catuḥ-samam*

«Dos partes de almizcle, cuatro partes de sándalo, tres partes de *aguru* o azafrán y una parte de alcanfor, mezcladas, forman el *catuḥsama*». El aroma de *catuḥsama* es muy agradable. También se lo menciona en el *Hari-bhakti-vilāsa* (sexto *vilāsa*).

VERSO 198

*vastutaḥ prabhu yabe kailā āliṅgana
tāñra sparśe gandha haila candanera sama*

vastutaḥ—de hecho; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *kailā*—hacía; *āliṅgana*—abrazar; *tāñra sparśe*—por Su contacto; *gandha haila*—había una fragancia; *candanera sama*—igual a la pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Y de hecho ocurría que, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazaba el cuerpo de Sanātana Gosvāmī, por el simple contacto con el Señor, se manifestaba una fragancia de pasta de madera de sándalo.

VERSO 199

*prabhu kahe,——"sanātana, nā māñiha duḥkha
tomāra āliṅgane āmi pāi baḍa sukha*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *nā māñiha duḥkha*—no te sientas triste; *tomāra āliṅgane*—por abrazarte; *āmi*—Yo; *pāi*—obtengo; *baḍa sukha*—gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Sanātana, no te aflijas, pues, cuando te abrazo, en realidad siento un gran placer.

VERSO 200

*e-vatsara tumi ihāñ raha āmā-sane
vatsara rahi' tomāre āmi pāthāimu vṛndāvane*

e-vatsara—este año; *tumi*—tú; *ihāṅ*—aquí; *raha*—quédate;
āmā-sane—conmigo; *vatsara*—un año; *rahi*—tras quedarte; *tomāre*—a ti;
āmi—Yo; *pāthāimu vṛndāvane*—enviaré a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Este año quédate aquí, en Jagannātha Purī, conmigo. Después, te enviaré a Vṛndāvana.»

VERSO 201

eta bali' punaḥ tāṅre kailā āliṅgana
kaṇḍu gela, aṅga haila suvarṇera sama

eta bali—tras decir esto; *punaḥ*—de nuevo; *tāṅre*—a él; *kailā*—hizo;
āliṅgana—abrazar; *kaṇḍu gela*—las llagas desaparecieron; *aṅga*—el cuerpo;
haila—se volvió; *suvarṇera sama*—como el oro.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a abrazar a Sanātana Gosvāmī. En ese mismo momento, las llagas de Sanātana desaparecieron, y todo su cuerpo adquirió el color del oro.

VERSO 202

dekhi' haridāsa mane hailā camatkāra
prabhure kahena,— "ei bhaṅgī ye tomāra

dekhi—al ver; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *mane*—en la mente; *hailā camatkāra*—se asombró; *prabhure kahena*—habló al Señor; *ei*—esta; *bhaṅgī*—actividad trascendental; *ye*—la cual; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

Al ver aquel cambio, Haridāsa Ṭhākura, muy asombrado, dijo al

Señor: «Éste es Tu pasatiempo.

VERSO 203

*sei jhārikhaṇḍera pānī tumi khāoyāilā
sei pānī-lakṣye inhāra kaṇḍu upajāilā*

sei—esa; *jhārikhaṇḍera*—de Jhārikhaṇḍa; *pānī*—agua; *tumi*—Tú; *khāoyāilā*—hiciste beber; *sei pānī-lakṣye*—debido a esa agua; *inhāra*—de Sanātana Gosvāmī; *kaṇḍu upajāilā*—Tú generaste el picor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú hiciste a Sanātana Gosvāmī beber el agua de Jhārikhaṇḍa, y en realidad fuiste Tú quien generó en su cuerpo las consecuentes llagas.

VERSO 204

*kaṇḍu kari' parīkṣā karile sanātane
ei līlā-bhaṅgī tomāra keha nāhi jāne'*

kaṇḍu kari—tras generar las llagas; *parīkṣā*—examen; *karile*—Tú hiciste; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *ei*—este; *līlā*—de pasatiempos; *bhaṅgī*—truco; *tomāra*—Tuyo; *keha nāhi jāne*—nadie conoce.

TRADUCCIÓN

«Después de causarle esas llagas, pusiste a prueba a Sanātana Gosvāmī. Nadie puede entender Tus pasatiempos trascendentales.»

VERSO 205

*duiṇhe āliṅgiyā prabhu gelā nijālaya
prabhura guṇa kahe duiṇhe hañā prema-maya*

duñhe—a los dos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—parti6; *nija-ālaya*—a Su morada; *prabhura guṇa*—los atributos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—comentaron; *duñhe*—los dos; *hañā*—estando; *prema-maya*—sobrecogidos de 6xtasis.

TRADUCCI6N

Despu6s de abrazar a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu regres6 a Su morada. Entonces, llenos de amor extático, Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī glorificaron los atributos trascendentales del Se6or.

VERSO 206

ei-mata sanātana rahe prabhu-sthāne
kṛṣṇa-caitanya-guṇa-kathā haridāsa-sane

ei-mata—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *rahe*—se qued6; *prabhu-sthāne*—en el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-caitanya*—del Se6or Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇa*—de los atributos; *kathā*—conversaci6n; *haridāsa-sane*—con Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCI6N

De ese modo, Sanātana Gosvāmī se qued6 bajo la tutela de Śrī Caitanya Mahāprabhu y habl6 con Haridāsa Ṭhākura de las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 207

dola-yātrā dekhi' prabhu tānre vidāya dilā
vṛndāvane ye karibena, saba śikhāilā

dola-yātrā—el festival de Dola-yātrā; *dekhi*—tras ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—de 6l; *vidāya dilā*—se despide; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *ye karibena*—lo que haría; *saba*—todo;

śikhāilā—instruyó.

TRADUCCIÓN

Tras asistir al festival de Dola-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó con todo detalle a Sanātana Gosvāmī acerca de su misión en Vṛndāvana, y Se despidió de él.

VERSO 208

*ye-kāle vidāya hailā prabhura caraṇe
dui-jaṇāra viccheda-daśā nā yāya varṇane*

ye-kāle—cuando; *vidāya*—la despedida; *hailā*—hubo; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jaṇāra*—los dos; *viccheda-daśā*—estado de separación; *nā yāya varṇane*—no se puede describir.

TRADUCCIÓN

La escena de separación que tuvo lugar cuando se despidieron Sanātana Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan lastimosa que no se puede describir aquí.

VERSO 209

*yei vana-pathe prabhu gelā vṛndāvana
sei-pathe yāite mana kailā sanātana*

yei—el cual; *vana-pathe*—por el camino del bosque; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā vṛndāvana*—fue a Vṛndāvana; *sei-pathe*—por el mismo camino; *yāite*—de ir; *mana*—la mente; *kailā*—hizo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī decidió ir a Vṛndāvana por el mismo camino del bosque que había seguido Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 210

*ye-pathe, ye-grāma-nadī-śaila, yāhāñ yei līlā
balabhadra-bhaṭṭa-sthāne saba likhi' nilā*

ye-pathe—camino por el que; *ye*—los que; *grāma*—aldeas; *nadī*—ríos; *śaila*—montañas; *yāhāñ*—donde; *yei*—los cuales; *līlā*—pasatiempos; *balabhadra-bhaṭṭa-sthāne*—de Balabhadra Bhaṭṭa; *saba*—todo; *likhi*—tras escribir; *nilā*—tomó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī consultó a Balabhadra Bhaṭṭācārya y tomó nota de todas las poblaciones, ríos y montañas en que Śrī Caitanya Mahāprabhu había realizado Sus pasatiempos.

VERSO 211

*mahāprabhura bhakta-gaṇe sabāre miliyā
sei-pathe cali' yāya se-sthāna dekhiyā*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇe*—los devotos; *sabāre*—a todos; *miliyā*—visitar; *sei-pathe*—por el camino; *cali' yāya*—pasó por; *se*—esos; *sthāna*—lugares; *dekhiyā*—visitando.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī visitó a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, viajando por el mismo camino, visitó los lugares por donde había pasado Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción (*Śaraṇāgati* 31.3):

*gaura āmāra, ye saba sthāne,
karala bhramaṇa raṅge
se-saba sthāna, heriba āmi,
praṇayi-bhakata-saṅge.*

«Que yo pueda visitar todos los lugares sagrados relacionados con los *līlās* del Señor Caitanya y Sus devotos». El devoto debe esmerarse en visitar los lugares en que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos. En verdad, los devotos puros de Śrī Caitanya Mahāprabhu desean visitar los lugares que Él visitó aunque sólo fuese unas horas o unos minutos.

VERSO 212

*ye-ye-līlā prabhu pathe kailā ye-ye-sthāne
tāhā dekhi' premāveśa haya sanātane*

ye-ye—todos los que; *līlā*—pasatiempos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pathe*—en el camino; *kailā*—realizó; *ye-ye-sthāne*—en todos los lugares; *tāhā*—esos lugares; *dekhi*—por ver; *prema-āveśa*—amor extático; *haya*—hay; *sanātane*—en Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

En cuanto visitaba un lugar en que Śrī Caitanya Mahāprabhu hubiera realizado pasatiempos durante Su viaje, Sanātana Gosvāmī se llenaba de amor extático.

VERSO 213

*ei-mate sanātana vṛndāvane āilā
pāche āsi' rūpa-gosāñi tānhāre mililā*

ei-mate—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvane* *āilā*—llegó a Vṛndāvana; *pāche āsi*—yendo después; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *tānhāre*—con él; *mililā*—fue a reunirse.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī llegó a Vṛndāvana. Más tarde, Rūpa Gosvāmī llegó y fue a reunirse con él.

VERSO 214

*eka-vatsara rūpa-gosāñira gauḍe vilamba haila
kuṭumbera 'sthiti'-artha vibhāga kari' dila*

eka-vatsara—por un año; *rūpa-gosāñira*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gauḍe*—en Bengala; *vilamba*—demora; *haila*—hubo; *kuṭumbera*—de los familiares; *sthiti-artha*—riquezas para el sustento; *vibhāga*—partes; *kari*—haciendo; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī se había demorado un año en Bengala para dividir su dinero entre sus familiares y así situarles debidamente.

SIGNIFICADO

Pese a haber renunciado a la vida familiar, Śrīla Rūpa Gosvāmī no fue injusto con su familia. Aunque ya había renunciado, regresó a Bengala y allí dividió adecuadamente el dinero que tenía y lo dio a sus familiares para que no pasasen incomodidades.

VERSO 215

*gauḍe ye artha chila, tāhā ānāilā
kuṭumba-brāhmaṇa-devālaye bāñṭi' dilā*

gauḍe—en Bengala; *ye*—todo el que; *artha*—dinero; *chila*—había; *tāhā*—ese; *ānāilā*—recogió; *kuṭumba*—a familiares; *brāhmaṇa*—brāhmaṇas; *devālaye*—templos; *bāñṭi' dilā*—dividió y repartió.

TRADUCCIÓN

El dinero que había ahorrado en Bengala, lo repartió entre sus familiares, los *brāhmaṇas* y los templos.

VERSO 216

*saba manaḥ-kathā gosāñi kari' nirvāhaṇa
niścinta hañā śīghra āilā vṛndāvana*

saba—todas; *manaḥ-kathā*—las decisiones; *gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *kari' nirvāhaṇa*—tras realizar debidamente; *niścinta hañā*—estando libre de toda ansiedad; *śīghra āilā*—muy pronto regresó; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

De ese modo, tras cumplir con todo lo que tenía en mente, regresó a Vṛndāvana completamente satisfecho.

VERSO 217

*dui bhāi mili' vṛndāvane vāsa kailā
prabhura ye ājñā, duñhe saba nirvāhilā*

dui bhāi—los dos hermanos; *mili*—tras reunirse; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *vāsa kailā*—residieron; *prabhura ye ājñā*—todo lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu había ordenado; *duñhe*—los dos; *saba*—todo; *nirvāhilā*—llevaron a cabo.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos se encontraron en Vṛndāvana, donde se quedaron para cumplir la voluntad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

*śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭam sthāpitam yena bhū-tale
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam*

«¿Cuándo me dará el refugio de sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, que ha establecido en el mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?». Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī habían sido ministros del nawab Hussain Shah, de cuyo gobierno se encargaban directamente; además, estaban casados; pero más tarde se volvieron *gosvāmīs*. *Gosvāmī*, por lo tanto, es quien cumple la voluntad de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El título de *gosvāmī* no es una etiqueta hereditaria; es solamente para las personas que han dominado la complacencia de los sentidos y han dedicado la vida a cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por consiguiente, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī se volvieron auténticos *gosvāmīs* después de dedicar la vida al servicio del Señor.

VERSO 218

*nānā-śāstra āni' lupta-tīrtha uddhārilā
vṛndāvane kṛṣṇa-sevā prakāśa karilā*

nānā-śāstra—diversos tipos de Escrituras reveladas; *āni*—reunir;
lupta-tīrtha—el emplazamiento de los lugares de peregrinaje perdidos;
uddhārilā—sacaron a la luz; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa-sevā*—el servicio directo al Señor Kṛṣṇa; *prakāśa karilā*—manifestaron.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī reunieron muchas Escrituras reveladas y, conforme al testimonio de esas Escrituras, sacaron a la luz todos los lugares de peregrinaje perdidos. De ese modo establecieron templos para la adoración del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 219

*sanātana grantha kailā 'bhāgavatāmṛte
bhakta-bhakti-kṛṣṇa-tattva jāni yāhā haite*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *grantha*—libros; *kailā*—redactó; *bhāgavatāmṛte*—en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*; *bhakta*—el devoto; *bhakti*—el servicio devocional; *kṛṣṇa-tattva*—Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta; *jāni*—conocemos; *yāhā haite*—del cual.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī redactó el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, un libro que permite entender quién es devoto, cuál es el proceso de servicio devocional, y quién es Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta.

VERSO 220

siddhānta-sāra grantha kailā 'daśama-ṭippanī
kṛṣṇa-līlā-rasa-prema yāhā haite jāni

siddhānta-sāra—comprensión madura; *grantha*—un libro; *kailā*—redactó; *daśama-ṭippanī*—comentario del Décimo Canto; *kṛṣṇa-līlā*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *rasa*—de las melodías trascendentales; *prema*—el amor extático; *yāhā haite*—del cual; *jāni*—podemos entender.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī escribió un comentario del Décimo Canto titulado *Daśama-ṭippanī*, con el que se pueden entender los pasatiempos trascendentales y el amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 221

'hari-bhakti-vilāsa'-grantha kailā vaiṣṇava-ācāra
vaiṣṇavera kartavya yāhān pāiye pāra

hari-bhakti-vilāsa—titulado *Hari-bhakti-vilāsa*; *grantha*—un libro; *kailā*—redactó; *vaiṣṇava-ācāra*—las normas de conducta del *vaiṣṇava*; *vaiṣṇavera*—del devoto; *kartavya*—el deber; *yāhān*—en el cual; *pāiye*

pāra—se puede entender en toda su extensión.

TRADUCCIÓN

También redactó el *Hari-bhakti-vilāsa*, que informa acerca de las normas de conducta del devoto y de todo lo referente a los deberes del *vaiṣṇava*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe: «El *Hari-bhakti-vilāsa* original fue redactado por Sanātana Gosvāmī. Más tarde, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī elaboró una versión abreviada a la que añadió el *Dig-darśinī-tīkā*. En el *Hari-bhakti-vilāsa* se dan tantas citas de las Escrituras *sātvata* que a veces surge la pregunta de cómo es posible que los *smārtas* ateos puedan rechazarlas para, en su lugar, imaginar otras opiniones. El contenido del *Hari-bhakti-vilāsa* sigue estrictamente las Escrituras védicas y es, ciertamente, puro; pero la actitud de los *karmīs* consiste siempre en abandonar la conclusión pura del *vaiṣṇavismo*. Los *karmīs* están tan apegados al mundo y a las actividades materiales que siempre tratan de establecer principios ateos contrarios a la comprensión de los *vaiṣṇavas*».

VERSO 222

āra yata grantha kailā, tāhā ke kare gaṇana
'madana-gopāla-govindera sevā'-prakāśana

āra yata—todos los demás; *grantha*—libros; *kailā*—redactó; *tāhā*—que; *ke kare gaṇana*—quién puede enumerar; *madana-gopāla*—la Deidad llamada Madana-mohana; *govindera*—de la Deidad llamada Śrī Govinda; *sevā*—el servicio; *prakāśana*—muestra.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī redactó muchos otros libros. ¿Quién podría enumerarlos? El principio básico de todos esos libros es mostrarnos cómo amar a Madana-mohana y a Govindajī.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-ratnākara* cita los siguientes libros de Śrīla Sanātana Gosvāmī: (1) el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, (2) el *Hari-bhakti-vilāsa* y su comentario *Dig-darśinī*, (3) el *Līlā-stava*, y (4) el comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī* del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sanātana Gosvāmī escribió muchísimos libros, todos ellos dedicados a explicar la forma de servir a las Deidades principales de Vṛndāvana, Govinda y Madana-gopāla. Con el tiempo, se fueron instalando más Deidades, y la importancia de Vṛndāvana aumentó.

VERSO 223

*rūpa-gosāñi kailā 'rasāmṛta-sindhu' sāra
kṛṣṇa-bhakti-rasera yāhāñ pāiye vistāra*

rūpa-gosāñi—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kailā*—redactó; *rasāmṛta-sindhu*—el libro titulado *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*; *sāra*—la esencia del conocimiento del servicio devocional; *kṛṣṇa-bhakti-rasera*—de las melodías trascendentales del servicio devocional; *yāhāñ*—donde; *pāiye*—podemos obtener; *vistāra*—explicación detallada.

TRADUCCIÓN

También Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió muchos libros. Entre ellos, el más famoso es el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Ese libro permite entender la esencia del servicio devocional a Kṛṣṇa y las melodías trascendentales que se pueden obtener de ese servicio.

VERSO 224

*'ujjala-nīlamaṇi'-nāma grantha kaila āra
rādhā-kṛṣṇa-līlā-rasa tāhāñ pāiye pāra*

ujjala-nīlamaṇi—*Ujjala-nīlamaṇi*; *nāma*—titulada; *grantha*—la Escritura; *kaila*—redactó; *āra*—también; *rādhā-kṛṣṇa-līlā-rasa*—las melodías

trascendentales de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa; *tāhān*—en ella; *pāiye*—podemos obtener; *pāra*—el límite máximo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también el libro titulado *Ujjvala-nīlamaṇi*, con el que se pueden entender en toda su extensión los asuntos amorosos de Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 225

*'vidagdha-mādhava', 'lalita-mādhava',—nāṭaka-yugala
kṛṣṇa-līlā-rasa tāhān pāiye sakala*

vidagdha-mādhava—*Vidagdha-mādhava*;
lalita-mādhava—*Lalita-mādhava*; *nāṭaka-yugala*—dos obras teatrales;
kṛṣṇa-līlā-rasa—las melodías derivadas de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *tāhān*—en ellas; *pāiye sakala*—podemos entender todas.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también dos importantes obras teatrales tituladas *Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*, con las que se pueden entender todas las melodías derivadas de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 226

*'dāna-keli-kaumudī' ādi lakṣa-grantha kaila
sei saba granthe vrajera rasa vicārila*

dāna-keli-kaumudī—el libro titulado *Dāna-keli-kaumudī*;
ādi—comenzando con; *lakṣa*—100.000; *grantha*—versos; *kaila*—redactó;
sei—esas; *saba*—todas; *granthe*—en las Escrituras; *vrajera*—de Vṛndāvana;
rasa vicārila—explicó con detalle las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó 100.000 versos, comenzando con su obra *Dāna-keli-kaumudī*. En todas esas Escrituras, explicó detalladamente las melodiosidades trascendentales de las actividades de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En relación con las palabras *lakṣa-grantha* («100.000 versos»), Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la cifra total de versos escritos por Śrīla Rūpa Gosvāmī es de 100.000 (*eka-lakṣa* o *lakṣa-grantha*). Los copistas cuentan los versos y las secciones en prosa de las obras sánscritas. Es erróneo pensar que Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió 100.000 libros. En realidad, y como se explica en la Primera Ola del *Bhakti-ratnākara* (*śrī-rūpa-gosvāmī grantha ṣoḍaśa karila*), escribió dieciséis libros.

VERSO 227

tānra laghu-bhrātā—śrī-vallabha-anupama
tānra putra mahā-pañḍita—jīva-gosāñi nāma

tānra—suyo; *laghu-bhrātā*—hermano menor;
śrī-vallabha-anupama—llamado Śrī Vallabha o Anupama; *tānra putra*—su hijo; *mahā-pañḍita*—gran sabio erudito; *jīva-gosāñi*—Śrīla Jīva Gosvāmī; *nāma*—llamado.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrī Vallabha o Anupama, el hermano menor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, fue el gran sabio erudito llamado Śrīla Jīva Gosvāmī.

VERSO 228

sarva tyāji' teṅho pāche āilā vṛndāvana
teṅha bhakti-śāstra bahu kailā pracāraṇa

sarva tyāji—tras renunciar a todo; *teñho*—él (Śrīla Jīva Gosvāmī); *pāche*—más tarde; *āilā vṛndāvana*—fue a Vṛndāvana; *teñha*—él; *bhakti-śāstra*—libros acerca del servicio devocional; *bahu*—muchos; *kailā*—hizo; *pracāraṇa*—propagar.

TRADUCCIÓN

Tras renunciar a todo, Śrīla Jīva Gosvāmī fue a Vṛndāvana. Más tarde, también él escribió muchos libros acerca del servicio devocional y expandió la labor de prédica.

VERSO 229

*'bhāgavata-sandarbha'-nāma kaila grantha-sāra
bhāgavata-siddhāntera tāhān pāiye pāra*

bhāgavata-sandarbha—el *Bhāgavata-sandarbha*, también titulado *Ṣaṭ-sandarbha*; *nāma*—titulado; *kaila*—hizo; *grantha-sāra*—la esencia de todas las Escrituras; *bhāgavata-siddhāntera*—de información conclusiva acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Su servicio; *tāhān*—en él; *pāiye*—obtenemos; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

En particular, Śrīla Jīva Gosvāmī redactó el libro titulado *Bhāgavata-sandarbha*, o *Ṣaṭ-sandarbha*, que es la esencia de todas las Escrituras. Ese libro permite obtener una comprensión conclusiva del servicio devocional y de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 230

*'gopāla-campū' nāma grantha sāra kaila
vraja-prema-līlā-rasa-sāra dekhāila*

gopāla-campū—*Gopāla-campū*; *nāma*—titulado; *grantha sāra*—la esencia de todas las Escrituras védicas; *kaila*—hizo; *vraja*—de Vṛndāvana;

prema—de amor; *līlā*—de los pasatiempos; *rasa*—de las melodías; *sāra*—la esencia; *dekhāila*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Redactó también el *Gopāla-campū*, un libro que es la esencia de todas las Escrituras védicas. En ese libro, ha mostrado los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana, así como Sus relaciones de amor extático.

VERSO 231

'ṣaṭ sandarbhe' kṛṣṇa-prema-tattva prakāśila
cāri-lakṣa grantha teṅho vistāra karila

ṣaṭ sandarbhe—en el *Ṣaṭ-sandarbhā*; *kṛṣṇa-prema-tattva*—la verdad acerca del amor trascendental por Kṛṣṇa; *prakāśila*—manifestó; *cāri-lakṣa grantha*—400.000 versos; *teṅho*—él; *vistāra karila*—extendió.

TRADUCCIÓN

En el *Ṣaṭ-sandarbhā*, Śrīla Jīva Gosvāmī estableció las verdades acerca del amor trascendental por Kṛṣṇa. De ese modo, la extensión de sus libros llega a los 400.000 versos.

VERSO 232

jīva-gosāñi gauḍa haite mathurā calilā
nityānanda-prabhu-ṭhāñi ājñā māgilā

jīva-gosāñi—Śrīpāda Jīva Gosvāmī; *gauḍa haite*—de Bengala; *mathurā calilā*—partió hacia Mathurā; *nityānanda-prabhu-ṭhāñi*—de Śrīla Nityānanda Prabhu; *ājñā māgilā*—pidió permiso.

TRADUCCIÓN

Cuando quiso ir de Bengala a Mathurā, Jīva Gosvāmī pidió permiso a

Śrīla Nityānanda Prabhu.

VERSO 233

*prabhu prītye tāñra māthe dharilā caraṇa
rūpa-sanātana-sambandhe kailā āliṅgana*

prabhu prītye—debido a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suya; *māthe*—en la cabeza; *dharilā caraṇa*—posó Sus pies de loto; *rūpa-sanātana-sambandhe*—debido a su relación con Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Debido al parentesco de Jīva Gosvāmī con Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, que habían sido muy favorecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu puso Sus pies sobre la cabeza de Śrīla Jīva Gosvāmī y le abrazó.

VERSO 234

*ājñā dilā,— "śīghra tumi yāha vṛndāvane
tomāra vaṁśe prabhu diyāchena sei-sthāne*

ājñā dilā—Él dio ordenes; *śīghra*—muy pronto; *tumi*—tú; *yāha*—ve; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *tomāra*—tuya; *vaṁśe*—a la familia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diyāchena*—ha dado; *sei-sthāne*—ese lugar.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu ordenó: «Sí, ve pronto a Vṛndāvana. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha otorgado ese lugar a tu familia, tu padre y tus tíos, y, por lo tanto, debes ir allí inmediatamente».

VERSO 235

*tānra ājñāya āilā, ājñā-phala pāilā
śāstra kari' kata-kāla 'bhakti' pracārilā*

tānra ājñāya—por Su orden; *āilā*—fue; *ājñā-phala*—el resultado de Su orden; *pāilā*—obtuvo; *śāstra kari*—redactar varias Escrituras; *kata-kāla*—durante mucho tiempo; *bhakti pracārilā*—predicó servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Por orden de Nityānanda Prabhu, Jīva Gosvāmī fue a Vṛndāvana y obtuvo realmente el resultado de esa orden, pues escribió libros durante mucho tiempo y predicó el culto del *bhakti* desde allí.

VERSO 236

*ei tina-guru, āra raghunātha-dāsa
inhā-sabāra caraṇa vandoṇ, yānra muñi 'dāsa*

ei—esos; *tina-guru*—tres maestros espirituales; *āra*—también; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *inhā-sabāra*—de todos ellos; *carāṇa*—los pies de loto; *vandoṇ*—yo adoro; *yānra*—de quien es; *muñi*—yo; *dāsa*—el sirviente.

TRADUCCIÓN

Ellos tres —Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Jīva Gosvāmī— son mis maestros espirituales, como también lo es Raghunātha dāsa Gosvāmī. Por ello ofrezco oraciones a sus pies de loto, pues yo soy su sirviente.

VERSO 237

*ei ta' kahiluṇ punaḥ sanātana-saṅgame
prabhura āśaya jāni yāhāra śravaṇe*

ei ta' kahiluṅ—de este modo he narrado; *punaḥ*—de nuevo; *sanātana-saṅgame*—el encuentro con Sanātana Gosvāmī; *prabhura āśaya*—el deseo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni*—puedo entender; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar lo cual.

TRADUCCIÓN

He narrado así el segundo encuentro del Señor con Sanātana Gosvāmī. Al escuchar esto, puedo entender el deseo del Señor.

VERSO 238

*caitanya-caritra ei—ikṣu-daṇḍa-sama
carvaṇa karite haya rasa-āsvādana*

caitanya-caritra—las características del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—ésta; *ikṣu-daṇḍa-sama*—igual que la caña de azúcar; *carvaṇa karite*—al masticar; *haya*—hay; *rasa-āsvādana*—un sabor de jugo.

TRADUCCIÓN

Estas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como caña de azúcar que se mastica para saborear el jugo trascendental.

VERSO 239

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Cuarto del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la estancia de Sanātana Gosvāmī con el Señor en Jagannātha Purī.

Capítulo 5

Rāmānanda Rāya instruye a Pradyumna Miśra

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente resumen del Capítulo Quinto. Pradyumna Miśra, que vivía en Śrīhaṭṭa, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para escuchar acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos. El Señor, sin embargo, le dijo que fuese a ver a Śrīla Rāmānanda Rāya. Śrīla Rāmānanda Rāya estaba en ese momento instruyendo a las *deva-dāsīs*, las muchachas que danzaban en el templo. Al enterarse, Pradyumna Miśra fue de nuevo a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, sin embargo, le habló en detalle de la naturaleza de Śrīla Rāmānanda Rāya. Pradyumna Miśra fue entonces de nuevo a ver a Rāmānanda Rāya para escuchar de sus labios acerca de la verdad trascendental.

Un *brāhmaṇa* de Bengala compuso una obra de teatro acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y fue a Jagannātha Purī a mostrársela a los devotos personales del Señor. Al escuchar la obra, Svarūpa Dāmodara, el secretario de Śrī Caitanya Mahāprabhu, percibió

matices de filosofía *māyāvāda* y se lo hizo notar al autor. Svarūpa Dāmodara rechazó la obra en su conjunto, pero satisfizo al *brāhmaṇa* comentando los significados secundarios del verso introductorio. El *brāhmaṇa* poeta, muy agradecido a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, renunció a sus lazos familiares y se quedó en Jagannātha Purī con los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*vaiguṇya-kīṭa-kalitaḥ paiśunya-vraṇa-pīḍitaḥ
dainyārṇave nimagno 'haṁ caitanya-vaidyam āśraye*

vaiguṇya—de las actividades materiales; *kīṭa*—por los gérmenes; *kalitaḥ*—picado; *paiśunya*—de la envidia; *vraṇa*—de los forúnculos; *pīḍitaḥ*—sufriendo; *dainya-arṇave*—en el océano de humildad; *nimagnaḥ*—sumergido; *aham*—yo; *caitanya-vaidyam*—al médico conocido con el nombre del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

Me han infectado los gérmenes de las actividades materiales y sufro de los forúnculos de la envidia. Por eso, hundido en un océano de humildad, me refugio en el gran médico que es el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

*jaya jaya śacī-suta śrī-kṛṣṇa-caitanya
jaya jaya kṛpā-maya nityānanda dhanya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śacī-suta*—al hijo de madre Śacī; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *kṛpā-maya*—al muy misericordioso; *nityānanda dhanya*—el glorioso Śrīla Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī! ¡Toda gloria a Śrī Nityānanda Prabhu! En verdad, Él es el más glorioso y misericordioso.

VERSO 3

*jayādvaita kṛpā-sindhu jaya bhakta-gaṇa
jaya svarūpa, gadādhara, rūpa, sanātana*

jaya advaita—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *kṛpā-sindhu*—el océano de misericordia; *jaya bhakta-gaṇa*—¡toda gloria a los devotos!; *jaya svarūpa*—¡toda gloria a Svarūpa Dāmodara!; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Advaita Prabhu, el océano de misericordia, y a todos los devotos, como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Gadādhara Paṇḍita, Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Sanātana Gosvāmī.

VERSO 4

*eka-dina pradyumna-miśra prabhura caraṇe
daṇḍavat kari' kichu kare nivedane*

eka-dina—un día; *pradyumna-miśra*—el devoto llamado Pradyumna Miśra; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat kari*—tras presentar sus respetos; *kichu*—algo; *kare nivedane*—presenta como una petición.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Pradyumna Miśra vino a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Le presentó sus respetos y Le hizo preguntas con gran sumisión.

VERSO 5

*"śuna, prabhu, muñi dīna gṛhasṭha adhama!
kona bhāgye pāñāchoṇ tomāra durlabha caraṇa*

śuna—por favor, escucha; *prabhu*—mi Señor; *muñi*—yo; *dīna*—muy caído; *gṛhasṭha*—casado; *adhama*—el más bajo de los hombres; *kona bhāgye*—por alguna buena fortuna; *pāñāchoṇ*—he obtenido; *tomāra*—Tuyos; *durlabha*—que rara vez se alcanzan; *caraṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor —dijo—, escúchame, por favor. Soy un hombre casado de mentalidad tullida, el más caído, pero, de alguna manera, y por mi buena fortuna, he recibido el refugio de Tus pies de loto, que muy rara vez pueden verse.

VERSO 6

*kṛṣṇa-kathā śunibāre mora icchā haya
kṛṣṇa-kathā kaha more hañā sadaya'*

kṛṣṇa-kathā—temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa; *śunibāre*—escuchar; *mora*—mío; *icchā*—el deseo; *haya*—es; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kaha*—por favor, habla; *more*—a mí; *hañā*—siendo; *sa-daya*—bondadoso.

TRADUCCIÓN

«Deseo escuchar constantemente los temas del Señor Kṛṣṇa. Sé misericordioso conmigo y dime algo sobre Kṛṣṇa, por favor.»

VERSO 7

*prabhu kahena,— "kṛṣṇa-kathā āmi nāhi jāni
sabe rāmānanda jāne, tāñra mukhe śuni*

prabhu kahena—el Señor contestó; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor

Kṛṣṇa; āmi—Yo; nāhi jāni—no conozco; sabe—solamente; rāmānanda jāne—Rāmānanda Rāya conoce; tānra mukhe—de sus labios; śuni—Yo escucho.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo no conozco los temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa. Pienso que sólo Rāmānanda Rāya los conoce, pues Yo los escucho de él.

VERSO 8

*bhāgye tomāra kṛṣṇa-kathā śunite haya mana
rāmānanda-pāśa yāi' karaha śravaṇa*

bhāgye—por fortuna; *tomāra*—tuya; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunite*—a escuchar; *haya mana*—hay una inclinación; *rāmānanda-pāśa*—a Rāmānanda Rāya; *yāi*—yendo; *karaha śravaṇa*—escucha.

TRADUCCIÓN

«Eres afortunado de sentir inclinación por los temas que tratan de Kṛṣṇa. Lo mejor es que vayas a ver a Rāmānanda Rāya y los escuches de él.

VERSO 9

*kṛṣṇa-kathāya ruci tomāra—baḍa bhāgyavān
yāra kṛṣṇa-kathāya ruci, sei bhāgyavān*

kṛṣṇa-kathāya—por hablar de Kṛṣṇa; *ruci*—el gusto; *tomāra*—tuyo; *baḍa bhāgyavān*—muy afortunado; *yāra*—de quien; *kṛṣṇa-kathāya*—por escuchar acerca de Kṛṣṇa; *ruci*—un gusto; *sei bhāgyavān*—él es muy afortunado.

TRADUCCIÓN

«Veo que has adquirido un gusto por escuchar los temas relacionados con Kṛṣṇa. Eres, por lo tanto, sumamente afortunado. A todo el que, como tú, haya adquirido ese gusto, se le considera sumamente afortunado.

VERSO 10

*dharmaḥ sv-anuṣṭhitaḥ puṁsām viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim śrama eva hi kevalam*

dharmaḥ—la puesta en práctica del sistema de *varṇa* y *āśrama*;
sv-anuṣṭhitaḥ—debidamente realizada; *puṁsām*—de los hombres;
viṣvaksena-kathāsu—en temas acerca de Viṣvaksena, Kṛṣṇa; *yaḥ*—las
cuales *na*—no; *utpādayet*—despierta; *yadi*—si; *ratim*—un gusto;
śramaḥ—un esfuerzo; *eva*—sin duda; *hi*—ciertamente;
kevalam—solamente.

TRADUCCIÓN

«'Si una persona cumple perfectamente con sus deberes prescritos en función del *varṇa* y el *āśrama*, pero no ve despertar su apego latente por Kṛṣṇa ni su gusto por escuchar y cantar acerca de Kṛṣṇa, ciertamente realiza un esfuerzo inútil.'»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8).

VERSO 11

*tabe pradyumna-miśra gelā rāmānandera sthāne
rāyera sevaka tānre vasāila āsane*

tabe—a continuación; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *gelā*—fue;

rāmānandera sthāne—a casa de Rāmānanda Rāya; *rāyera sevaka*—el sirviente de Rāmānanda Rāya; *tāñre*—a él; *vasāila āsane*—ofreció un asiento.

TRADUCCIÓN

Tras recibir este consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Pradyumna Miśra fue a casa de Rāmānanda Rāya. Allí, el sirviente de Rāmānanda Rāya le ofreció un asiento.

VERSO 12

darśana nā pāñā miśra sevake puchila
rāyera vṛttānta sevaka kahite lāgila

darśana—audiencia; *nā*—no; *pāñā*—al obtener; *miśra*—Pradyumna Miśra; *sevake*—al sirviente; *puchila*—preguntó; *rāyera*—de Rāmānanda Rāya; *vṛttānta*—la actividad; *sevaka*—el sirviente; *kahite lāgila*—comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Como no podía ver inmediatamente a Rāmānanda Rāya, Pradyumna Miśra preguntó al sirviente, y éste le explicó en qué estaba ocupado Śrī Rāmānanda Rāya.

VERSO 13

"dui deva-kanyā haya parama-sundari
nṛtya-gīte sunipuṇā, vayase kiśori

dui—dos; *deva-kanyā*—bailarinas; *haya*—hay; *parama-sundari*—sumamente hermosas; *nṛtya-gīte*—en cantar y danzar; *su-nipuṇā*—muy expertas; *vayase*—de edad; *kiśori*—muy jóvenes.

TRADUCCIÓN

«Hay dos bailarinas extraordinariamente hermosas. Son muy jóvenes y expertas en cantar y danzar.

VERSO 14

*sei duñhe lañā rāya nibhṛta udyāne
nija-nāṭaka-gītera śikhāya nartane*

sei duñhe—a esas dos; *lañā*—llevando; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *nibhṛta udyāne*—en un rincón solitario del jardín; *nija-nāṭaka*—de la obra que ha compuesto; *gītera*—de las canciones; *śikhāya*—dirige; *nartane*—en danzar.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya las ha llevado a un rincón solitario del jardín, y allí las dirige, enseñándoles a danzar al son de las canciones que ha compuesto para su obra teatral.

SIGNIFICADO

La obra teatral que estaban ensayando Rāmānanda Rāya y las dos muchachas era el muy famoso *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*. Como las canciones y danzas estaban destinadas al placer del Señor Jagannātha, Rāmānanda Rāya daba instrucciones personalmente acerca de la manera de cantar y danzar en la representación.

VERSO 15

*tumi ihāñ vasi' raha, kṣaṇeke āsibena
tabe yei ājñā deha, sei karibena'*

tumi—tú; *ihāñ*—aquí; *vasi*—sentándote; *raha*—espera; *kṣaṇeke āsibena*—él vendrá dentro de un momento; *tabe*—entonces; *yei*—cualquiera; *ājñā*—orden; *deha*—tú des; *sei*—él; *karibena*—hará.

TRADUCCIÓN

«Por favor, siéntate y espera un momento. Tan pronto como venga, hará todo lo que le ordenes.»

VERSO 16

*tabe pradyumna-miśra tāhān rahila vasiyā
rāmānanda nibhṛte sei dui-jana lañā*

tabe—entonces; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *tāhān*—allí; *rahila vasiyā*—se quedó sentado; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *nibhṛte*—en un rincón solitario; *sei*—a esas; *dui-jana*—dos muchachas; *lañā*—llevar.

TRADUCCIÓN

Mientras Pradyumna Miśra esperaba sentado, Rāmānanda Rāya llevó a las dos muchachas a un rincón solitario.

VERSO 17

*sva-haste karena tāra abhyaṅga-mardana
sva-haste karāna snāna, gātra sammārjana*

sva-haste—con sus propias manos; *karena*—hace; *tāra*—de esas dos muchachas; *abhyaṅga-mardana*—dar masaje con aceite por todo el cuerpo; *sva-haste*—con sus propias manos; *karāna snāna*—las baña; *gātra sammārjana*—limpiando todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con sus propias manos, Śrī Rāmānanda Rāya les ungió el cuerpo con aceite, les dio masaje y las bañó con agua. En verdad, Rāmānanda Rāya les limpió todo el cuerpo con sus propias manos.

VERSO 18

*sva-haste parāna vastra, sarvāṅga maṇḍana
tabu nirvikāra rāya-rāmāndera mana*

sva-haste—con sus propias manos; *parāna vastra*—las viste; *sarvāṅga maṇḍana*—adornando todo el cuerpo; *tabu*—aun así; *nirvikāra*—sin transformación; *rāya-rāmāndera*—de Rāmānanda Rāya; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Con sus propias manos, vistió a las muchachas y les adornó el cuerpo. Sin embargo, no se afectó lo más mínimo. Así es la mente de Śrīla Rāmānanda Rāya.

VERSO 19

*kāṣṭha-pāṣāṇa-sparśe haya yaiche bhāva
taruṇī-sparśe rāmāndera taiche 'svabhāva*

kāṣṭha—madera; *pāṣāṇa*—piedra; *sparśe*—al tocar; *haya*—hay; *yaiche*—como; *bhāva*—la posición de la mente; *taruṇī-sparśe*—por tocar a las muchachas; *rāmāndera*—de Rāmānanda Rāya; *taiche*—así; *svabhāva*—la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Estaba tocando a las muchachas, pero era como quien toca un leño o una piedra, pues su cuerpo y su mente no se vieron afectados.

VERSO 20

*sevyā-buddhi āropiyā kareṇa sevāna
svābhāvika dāsī-bhāva kareṇa āropaṇa*

sevya-buddhi āropiyā—considerando dignas de adoración; *karena sevana*—se ocupa en servicio; *svābhāvika*—por su posición natural; *dāsī-bhāva*—como sirvienta; *karena āropaṇa*—se considera.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya solía actuar de ese modo porque se consideraba a sí mismo en su posición original de sirvienta de las *gopīs*. Así, aunque su aspecto externo era el de un varón, internamente, en su posición espiritual original, se consideraba una sirvienta y consideraba *gopīs* a las dos muchachas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*: «Śrīla Rāmānanda Rāya escribió una obra teatral titulada *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, y ocupó a dos muchachas, bailarinas y cantantes profesionales, en la escenificación de la ideología de la obra. Esa clase de muchachas, las *deva-dāsīs*, actúan todavía en el templo de Jagannātha, donde reciben el nombre de *māhārīs*. Rāmānanda Rāya recurrió a dos de estas muchachas, y, como tenían que hacer el papel de *gopīs*, les enseñó a cultivar los pensamientos propios de las *gopīs*. Puesto que las *gopīs* son personalidades dignas de adoración, Rāmānanda Rāya, considerando *gopīs* a las dos muchachas y considerándose él mismo su sirvienta, se ocupó en servir las, dándoles masaje con aceite por todo el cuerpo para limpiarlas completamente. Como Rāmānanda Rāya siempre se situaba en la posición de sirvienta de las *gopīs*, los ensayos con las muchachas en realidad se daban en el plano espiritual».

En el servicio de Śrī Rāmānanda Rāya a las muchachas no había el menor rastro de complacencia personal de los sentidos, de modo que su mente permanecía estable y su cuerpo libre de transformaciones. Esto no debe imitarse, ya que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu explicará, nadie más que Śrī Rāmānanda Rāya puede manifestar esa mentalidad. El ejemplo de Śrī Rāmānanda Rāya es ciertamente único. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* narra este episodio porque en el servicio devocional perfecto es posible elevarse a esa posición. Aun así, el tema se debe entender con la mayor seriedad, y nunca hay que tratar de imitar esas actividades.

VERSO 21

*mahāprabhura bhakta-gaṇera durgama mahimā
tāhe rāmānandera bhāva-bhakti-prema-sīmā*

mahāprabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *durgama*—difícil de comprender; *mahimā*—la grandeza; *tāhe*—en relación con eso; *rāmānandera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *bhāva-bhakti*—de la devoción extática; *prema-sīmā*—el límite del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La grandeza de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es demasiado difícil de comprender. De entre todos ellos, Śrī Rāmānanda Rāya es único, pues mostró cómo llevar ese amor extático a sus límites más extremos.

VERSO 22

*tabe sei dui-jane nṛtya śikhāilā
gītera gūḍha artha abhinaya karāilā*

tabe—a continuación; *sei*—de esas; *dui-jane*—dos muchachas; *nṛtya śikhāilā*—dirigió el modo de danzar; *gītera*—de las canciones; *gūḍha artha*—el significado profundo; *abhinaya karāilā*—enseñó a expresar mediante la acción dramática.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dirigió la danza de las dos muchachas de forma que expresasen en su actuación el significado profundo de sus canciones.

VERSO 23

sañcārī, sāttvika, sthāyi-bhāvera lakṣaṇa

mukhe netre abhinaya kare prakāṭana

sañcārī—pasajero; *sāttvika*—natural; *sthāyi*—que existe continuamente; *bhāvera*—de los éxtasis; *lakṣaṇa*—los signos; *mukhe*—en las expresiones faciales; *netre*—en el movimiento de los ojos; *abhinaya*—la representación dramática; *kare prakāṭana*—él demuestra.

TRADUCCIÓN

Les enseñó a expresar con el movimiento de la cara, los ojos y el resto del cuerpo, los signos de los éxtasis continuo, natural y transitorio.

VERSO 24

*bhāva-prakāṭana-lāsyā rāya ye śikhāya
jagannāthera āge duñhe prakāṭa dekhāya*

bhāva—éxtasis; *prakāṭana*—manifestando; *lāsyā*—poses y danza femeninas; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *ye*—lo que; *śikhāya*—estuvo enseñando; *jagannāthera āge*—ante el Señor Jagannātha; *duñhe*—los dos; *prakāṭa dekhāya*—mostraron.

TRADUCCIÓN

Mediante las poses y danzas femeninas que Rāmānanda Rāya les enseñó, las dos muchachas manifestaron con precisión ante el Señor Jagannātha todas esas expresiones de éxtasis.

VERSO 25

*tabe sei dui-jane prasāda khāoyāilā
nibhṛte duñhāre nija-ghare pāṭhāilā*

tabe—entonces; *sei*—a esas; *dui-jane*—dos muchachas; *prasāda khāoyāilā*—dio de comer *prasādam*; *nibhṛte*—no a la vista; *duñhāre*—a las

dos; *nija-ghare*—a sus casas; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

A continuación, Rāmānanda Rāya sirvió a las muchachas un suntuoso *prasādam* y las envió de regreso a casa al resguardo de toda mirada.

VERSO 26

*prati-dina rāya aiche karāya sādhana
kon jāne kṣudra jīva kānhā tānra mana?*

prati-dina—diariamente; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *aiche*—de ese modo; *karāya sādhana*—enseña regularmente; *kon jāne*—quién puede conocer; *kṣudra jīva*—una entidad viviente insignificante; *kānhā*—dónde; *tānra*—suya; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Todos los días daba lecciones de danza a las dos *deva-dāsīs*. ¿Quién, de entre las pequeñas entidades vivientes, cuya mente está siempre absorta en el placer de los sentidos, podría entender la mentalidad de Śrī Rāmānanda Rāya?

SIGNIFICADO

El servicio de Rāmānanda Rāya a las *gopīs* para la satisfacción de Kṛṣṇa es un asunto pura y exclusivamente del mundo espiritual. A quien no se halle plenamente establecido en la atmósfera espiritual, le será muy difícil entender las actividades de Rāmānanda Rāya.

VERSO 27

*miśrera āgamana rāye sevaka kahilā
śīghra rāmānanda tabe sabhāte āilā*

miśrera—de Pradyumna Miśra; *āgamana*—la llegada; *rāye*—a Rāmānanda

Rāya; *sevaka kahilā*—el sirviente informó; *śīghra*—muy pronto; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *tabe*—a continuación; *sabhāte āilā*—fue a la sala de reuniones.

TRADUCCIÓN

Cuando el sirviente dio aviso a Rāmānanda Rāya de la llegada de Pradyumna Miśra, Rāmānanda Rāya fue inmediatamente a la sala de reuniones.

VERSO 28

*miśrere namaskāra kare sammāna kariyā
nivedana kare kichu vinīta hañā*

miśrere—a Pradyumna Miśra; *namaskāra kare*—ofrece respetuosas reverencias; *sammāna kariyā*—con todo respeto; *nivedana kare*—expuso; *kichu*—algo; *vinīta hañā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Con todo respeto, ofreció reverencias a Pradyumna Miśra. Acto seguido, con gran humildad, dijo lo siguiente.

VERSO 29

*"bahu-kṣaṇa āilā, more keha nā kahila
tomāra caraṇe mora aparādha ha-ila*

bahu-kṣaṇa—hace mucho tiempo; *āilā*—viniste; *more*—a mí; *keha nā kahila*—nadie dijo nada; *tomāra caraṇe*—a tus pies de loto; *mora*—mía; *aparādha*—ofensa; *ha-ila*—ha habido.

TRADUCCIÓN

«Señor, llevas aquí mucho tiempo, pero nadie me ha dicho nada. Por

lo tanto, ciertamente he cometido una ofensa a Tus pies de loto.

VERSO 30

*tomāra āgamane mora pavitra haila ghara
ājñā kara, kyā karoṅ tomāra kiṅkara"*

tomāra āgamane—debido a tu llegada; *mora*—mía; *pavitra*—purificada; *haila*—se ha vuelto; *ghara*—la casa; *ājñā kara*—por favor, ordena; *kyā karoṅ*—qué puedo hacer; *tomāra kiṅkara*—soy tu sirviente.

TRADUCCIÓN

«Tu venida ha purificado toda mi casa. Por favor, dime qué deseas. ¿Qué puedo hacer por ti? Soy tu sirviente».

VERSO 31

*miśra kahe,——"tomā dekhite haila āgamane
āpanā pavitra kailuṅ tomāra daraśane'*

miśra kahe—Pradyumna Miśra contestó; *tomā*—a ti; *dekhite*—a ver; *haila āgamane*—he venido; *āpanā*—yo mismo; *pavitra kailuṅ*—he purificado; *tomāra daraśane*—por verte.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra contestó: «Simplemente he venido a verte. Ahora que he visto a Tu Señoría, me he purificado».

VERSO 32

*atikāla dekhi' miśra kichu nā kahila
vidāya ha-iyā miśra nija-ghara gela*

atikāla dekhi—al ver que ya era tarde; *miśra*—Pradyumna Miśra;

kichu—nadaalgo; *nā kahila*—no dice; *vidāya ha-iyā*—tras despedirse; *miśra*—Pradyumna Miśra; *nija-ghara*—a su propia casa; *gela*—regresó.

TRADUCCIÓN

Al ver que se había hecho tarde, Pradyumna Miśra no dijo nada más a Rāmānanda Rāya, sino que se despidió y regresó a su casa.

VERSO 33

*āra dina miśra āila prabhu-vidyamāne
prabhu kahe,—'kṛṣṇa-kathā śunilā rāya-sthāne'?*

āra dina—al día siguiente; *miśra*—Pradyumna Miśra; *āila*—fue; *prabhu-vidyamāne*—en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca de Kṛṣṇa; *śunilā*—has escuchado; *rāya-sthāne*—de Śrī Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando Pradyumna Miśra se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le preguntó: «¿Has ido a escuchar a Śrī Rāmānanda Rāya hablar acerca de Kṛṣṇa?».

VERSO 34

*tabe miśra rāmānandera vṛttānta kahilā
śuni' mahāprabhu tabe kahite lāgilā*

tabe—a continuación; *miśra*—Pradyumna Miśra; *rāmānandera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *vṛttānta kahilā*—comentó las actividades; *śuni*—tras escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra comentó entonces las actividades de Śrī Rāmānanda Rāya. Tras escuchar acerca de esas actividades, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo lo siguiente.

VERSOS 35-36

*"āmi ta' sannyāsī, āpanāre virakta kari' māni
darśana rahu dūre, 'prakṛtira' nāma yadi śuni
tabahiṅ vikāra pāya mora tanu-mana
prakṛti-darśane sthira haya kon jana?"*

āmi—Yo; *ta*—ciertamente; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *āpanāre*—Yo mismo; *virakta kari*—habiendo renunciado a todo; *māni*—Yo considero; *darśana rahu dūre*—qué decir de ver; *prakṛtira*—de una mujer; *nāma*—nombre; *yadi*—si; *śuni*—Yo escucho; *tabahiṅ*—inmediatamente; *vikāra*—transformación; *pāya*—experimenta; *mora*—Mi; *tanu-mana*—cuerpo y mente; *prakṛti-darśane*—por ver a una mujer; *sthira*—estable; *haya*—es; *kon jana*—qué persona.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un *sannyāsī* —dijo—, y ciertamente Me considero renunciado, pero, con sólo escuchar el nombre de una mujer, qué decir de verla, noto cambios en Mi cuerpo y en Mi mente. ¿Quién, entonces, podría permanecer impassible a la vista de una mujer? Eso es muy difícil.

VERSO 37

*rāmānanda rāyera kathā śuna, sarva-jana
kahibāra kathā nahe, yāhā āścarya-kathana*

rāmānanda rāyera—de Śrī Rāmānanda Rāya; *kathā*—temas; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-jana*—toda la gente; *kahibāra*—ser habladas; *kathā*—temas; *nahe*—no son; *yāhā*—las cuales; *āścarya-kathana*—temas de conversación maravillosos y excepcionales.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escuchad todos estos temas sobre Rāmānanda Rāya, aunque son cosas tan maravillosas y extraordinarias que no deben ni mencionarse.

VERSO 38

*eke deva-dāsī, āra sundarī taruṇi
tāra saba aṅga-sevā karena āpani*

eke—por un lado; *deva-dāsī*—las bailarinas profesionales; *āra*—y; *sundarī taruṇi*—muy jóvenes y hermosas; *tāra*—suyo; *saba*—todo; *aṅga*—del cuerpo; *sevā*—servicio; *karena āpani*—hace personalmente.

TRADUCCIÓN

«Las dos bailarinas profesionales son jóvenes y hermosas, pero Śrī Rāmānanda Rāya les da masaje con aceite por todo el cuerpo.

VERSO 39

*snānādi karāya, parāya vāsa-vibhūṣaṇa
guhya aṅgera haya tāhā darśana-sparśana*

snāna-ādi karāya—él las baña, etc.; *parāya vāsa-vibhūṣaṇa*—viste y adorna el cuerpo con diversos tipos de alhajas; *guhya aṅgera*—de las partes íntimas del cuerpo; *haya*—hay; *tāhā*—ese; *darśana-sparśana*—ver y tocar.

TRADUCCIÓN

«Él en persona las baña, las viste y las adorna con alhajas. De ese modo, es natural que vea y que toque las partes íntimas de sus cuerpos.

VERSO 40

*tabu nirvikāra rāya-rāmāndera mana
nānā-bhāvodgāra tāre karāya śikṣaṇa*

tabu—aun así; *nirvikāra*—inmutable; *rāya-rāmāndera mana*—la mente de Śrī Rāmānanda Rāya; *nānā-bhāva-udgāra*—todos los signos y transformaciones de éxtasis; *tāre*—a ellas; *karāya śikṣaṇa*—él enseña.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, la mente de Śrī Rāmānanda Rāya nunca cambia, a pesar de que les enseña a expresar físicamente todas las transformaciones del éxtasis.

VERSO 41

*nirvikāra deha-mana—kāṣṭha-pāṣāṇa-sama!
āścarya,—taruṇī-sparsē nirvikāra mana*

nirvikāra—inmutables; *deha-mana*—el cuerpo y la mente; *kāṣṭha-pāṣāṇa-sama*—como madera o piedra; *āścarya*—maravilloso; *taruṇī-sparsē*—por tocar muchachas jóvenes; *nirvikāra*—inmutable; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Su mente es tan estable como un leño o una piedra. En verdad, es maravilloso que su mente no cambie a pesar de tocar a esas muchachas tan jóvenes.

VERSO 42

*eka rāmāndera haya ei adhikāra
tāte jāni aprākṛta-deha tānhāra*

eka—solamente uno; *rāmāndera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *haya*—hay; *ei*—esta; *adhikāra*—autoridad especial; *tāte*—de ese modo; *jāni*—podemos

entender; *aprākṛta*—espiritual; *deha*—el cuerpo; *tānhāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

«La autoridad para actuar de ese modo es prerrogativa exclusiva de Rāmānanda Rāya; puedo entender que su cuerpo no es material, sino que se ha transformado por completo en una entidad espiritual.

VERSO 43

*tānhāra manera bhāva teṅha jāne mātra
tāhā jānibāre āra dvitīya nāhi pātra*

tānhāra—suya; *manera*—de la mente; *bhāva*—la posición; *teṅha*—él; *jāne*—conoce; *mātra*—solamente; *tāhā jānibāre*—para entender eso; *āra*—otra; *dvitīya*—segunda; *nāhi*—no hay; *pātra*—persona apta.

TRADUCCIÓN

«Sólo él, y nadie más, puede entender la posición de su mente.

VERSO 44

*kintu śāstra-dṛṣṭye eka kari anumāna
śrī-bhāgavata-śāstra—tāhāte pramāṇa*

kintu—pero; *śāstra-dṛṣṭye*—conforme a las indicaciones de los *śāstras*; *eka*—una; *kari anumāna*—hago una conjetura; *śrī-bhāgavata-śāstra*—la Escritura védica *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāhāte*—en relación con eso; *pramāṇa*—testimonio.

TRADUCCIÓN

«Puedo, sin embargo, hacer una conjetura conforme a las indicaciones de los *śāstras*. La Escritura Védica *Śrīmad-Bhāgavatam*, aporta un testimonio directo en relación con esto.

VERSOS 45-46

*vraja-vadhū-saṅge kṛṣṇera rāsādi-vilāsa
yei jana kahe, śune kariyā viśvāsa
hṛd-roga-kāma tāñra tat-kāle haya kṣaya
tina-guṇa-kṣobha nahe, 'mahā-dhīra' haya*

vraja-vadhū-saṅge—en compañía de las doncellas de Vrajabhūmi; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rāsa-ādi-vilāsa*—pasatiempos como la danza *rāsa*; *yei*—la cual; *jana*—persona; *kahe*—narra; *śune*—escucha; *kariyā viśvāsa*—con gran fe; *hṛt-roga*—la enfermedad del corazón; *kāma*—la lujuria; *tāñra*—de él; *tat-kāle*—en ese momento; *haya kṣaya*—queda anulada; *tina-guṇa*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *kṣobha*—agitación; *nahe*—no hay; *mahā-dhīra*—muy sobrio; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien escucha o narra con gran fe los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, como Su danza *rāsa* con las *gopīs*, la enfermedad de los deseos lujuriosos del corazón, así como la agitación causada por las tres modalidades de la naturaleza material, quedan inmediatamente anuladas, y la persona se vuelve sobria y silenciosa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Toda persona sinceramente inclinada a escuchar con gran fe y una mente trascendental y espiritualmente inspirada acerca de los pasatiempos de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa se libera inmediatamente de los deseos lujuriosos que, de forma natural, se hallan en el corazón de la persona materialista».

Cuando un *vaiṣṇava* puro habla del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otro *vaiṣṇava* puro escucha *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de esa alma iluminada, los dos viven en el mundo trascendental, donde la contaminación de las modalidades de la naturaleza material no puede tocarles. Libres de la

contaminación de las modalidades de la naturaleza material, el que habla y el que escucha se encuentran firmemente establecidos en una mentalidad trascendental, sabiendo que su posición en el plano trascendental es servir al Señor Supremo. La clase de hombres *prākṛta-sahajiyās*, para quienes los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa son algo parecido al comportamiento del hombre y la mujer en el ámbito material, piensan de modo artificial que escuchar el *rāsa-līlā* les ayudará a disminuir los deseos de disfrute de sus enfermos corazones. Sin embargo, como, en lugar de seguir los principios regulativos, violan hasta los códigos morales más comunes, su contemplación del *rāsa-līlā* es un intento inútil, que a veces trae como resultado que imitan las relaciones de las *gopīs* y el Señor Kṛṣṇa. Para prohibir esa forma de actuar de los *prākṛta-sahajiyās*, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha excluido su inteligencia material empleando la palabra *viśvāsa* («fe»). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.30), Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice:

*naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ
vinaśyaty ācaran maudhyād yathā rudro 'bdhijaṁ viṣam*

«Ciertamente, quien no sea la Suprema Personalidad de Dios no debe imitar las actividades del *rāsa-līlā* trascendental de Kṛṣṇa ni siquiera en la mente. Quien, por ignorancia, incurra en esa imitación, será destruido, del mismo modo que si imitase al Señor Śiva, que bebió el veneno producto del océano».

VERSO 47

*ujjala madhura prema-bhakti sei pāya
ānande kṛṣṇa-mādhurye vihare sadāya*

ujjala—iluminado; *madhura*—dulce; *prema-bhakti*—el amor extático por Kṛṣṇa; *sei*—él; *pāya*—obtiene; *ānande*—en bienaventuranza trascendental; *kṛṣṇa-mādhurye*—la dulzura de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *vihare*—disfruta; *sadāya*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Saboreando el amor extático por Kṛṣṇa, que es trascendental,

refulgente y dulce, esa persona puede disfrutar de la vida las veinticuatro horas del día, gozando de la bienaventuranza trascendental de la dulzura de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 48

*vikrīḍitam vraja-vadhūbhir idam ca viṣṇoḥ
śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ
bhaktim parām bhagavati pratilabhya kāmam
hṛt-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

vikrīḍitam—la actividad de la danza *rāsa*; *vraja-vadhūbhiḥ*—las doncellas de Vraja, las *gopīs*; *idam*—esta; *ca*—y; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *śraddhā-anvitaḥ*—con fe trascendental; *anuśṛṇuyāt*—escucha continuamente conforme al sistema de *paramparā*; *atha*—también; *varṇayet*—narra; *yaḥ*—aquel que; *bhaktim*—el servicio devocional; *parām*—trascendental; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *pratilabhya*—alcanzar; *kāmam*—los deseos materiales lujuriosos; *hṛt-rogam*—la enfermedad del corazón; *āśu*—muy pronto; *apahinoti*—abandona; *acireṇa*—sin demora; *dhīraḥ*—el que es sobrio debido al servicio devocional avanzado.

TRADUCCIÓN

«La persona trascendentalmente sobria que, llena de fe y amor, escucha continuamente de labios de un alma iluminada acerca de la danza *rāsa* del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*, o que narra esas actividades, puede alcanzar el servicio devocional trascendental y pleno que se ofrece a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, ve destruidos rápida y completamente los deseos materiales lujuriosos, que son la enfermedad del corazón de todas las personas materialistas.»

SIGNIFICADO

Todas las actividades del Señor Kṛṣṇa son trascendentales, y también las *gopīs* se hallan en la posición trascendental. Por consiguiente, no hay la menor duda de que las actividades de las *gopīs* y el Señor Kṛṣṇa,

entendidas con seriedad, nos liberarán del apego a la materia. A partir de entonces, ya no hay posibilidad de que surjan deseos materiales lujuriosos.

VERSOS 49-50

*ye śune, ye paḍe, tāñra phala etāḍṛśī
sei bhāvāviṣṭa yei seve ahar-niśi
tāñra phala ki kahimu, kahane nā yāya
nitya-siddha sei, prāya-siddha tāñra kāya*

ye śune—todo el que oye; *ye paḍe*—todo el que recita; *tāñra*—de él; *phala*—el resultado; *etāḍṛśī*—éste; *sei*—él; *bhāva-āviṣṭa*—siempre absorbo en pensar en Kṛṣṇa; *yei seve*—que sirve; *ahaḥ-niśi*—día y noche; *tāñra*—suyo; *phala*—el resultado; *ki kahimu*—qué diré; *kahane nā yāya*—es imposible expresar; *nitya-siddha*—eternamente liberada; *sei*—esa persona; *prāya-siddha*—trascendental; *tāñra*—suyo; *kāya*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona está situada en el plano trascendental y escucha o habla acerca de la danza *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa siguiendo los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī, siempre absorbo en pensamientos acerca de Kṛṣṇa y sirviendo al Señor día y noche en su mente, ¿qué puedo decir del resultado que alcanza? Espiritualmente es algo tan sublime que no se puede expresar con palabras. Esa persona es un acompañante devoto personal del Señor eternamente liberado, y su cuerpo está completamente espiritualizado. Aunque sea visible para los ojos materiales, se encuentra en el plano espiritual, y todas sus actividades son espirituales. Se considera que, por voluntad de Kṛṣṇa, ese devoto posee un cuerpo espiritual.

VERSO 51

*rāgānuga-māрге jāni rāyera bhajana
siddha-deha-tulya, tāte 'prākṛta' nahe mana*

rāgānuga-māрге—en la senda del amor espontáneo por Kṛṣṇa;

jāni—podemos entender; *rāyera bhajana*—el servicio devocional de Rāmānanda Rāya; *siddha-deha*—un cuerpo espiritual; *tulya*—igual a; *tāte*—por lo tanto; *prākṛta*—material; *nahe*—no es; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya está situado en la senda del amor espontáneo por Dios. Por lo tanto, se halla en su cuerpo espiritual, y su mente no se ve afectada por la materia.

VERSO 52

*āmiha rāyera sthāne śuni kṛṣṇa-kathā
śunite icchā haya yadi, punaḥ yāha tathā*

āmiha—Yo también; *rāyera sthāne*—de Rāmānanda Rāya; *śuni*—escucho; *kṛṣṇa-kathā*—explicaciones acerca de Kṛṣṇa; *śunite*—de escuchar; *icchā*—un deseo; *haya*—hay; *yadi*—si; *punaḥ*—de nuevo; *yāha*—ve; *tathā*—allí.

TRADUCCIÓN

«Yo también escucho los temas de Kṛṣṇa de labios de Rāmānanda Rāya. Si quieres escuchar esos temas, ve de nuevo a verle.

VERSO 53

*mora nāma la-iha,—'teho pāṭhāilā more
tomāra sthāne kṛṣṇa-kathā śunibāra tare*

mora—Mío; *nāma*—nombre; *la-iha*—toma; *teho*—Él; *pāṭhāilā*—ha enviado; *more*—a mí; *tomāra sthāne*—de ti; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *śunibāra tare*—a escuchar.

TRADUCCIÓN

«Puedes mencionar Mi nombre y decirle: “Él me ha enviado a ti para escuchar acerca del Señor Kṛṣṇa”.

VERSO 54

*śīghra yāha, yāvat teṅho āchena sabhāte'
eta śuni' pradyumna-miśra calilā turite*

śīghra yāha—ve de prisa; *yāvat*—mientras; *teṅho*—él; *āchena*—está; *sabhāte*—en la sala de reuniones; *eta śuni*—al escuchar esto; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *calilā*—fue; *turite*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«Ve de prisa, mientras está en la sala de reuniones.» Al escuchar esto, Pradyumna Miśra partió inmediatamente.

VERSO 55

*rāya-pāśa gela, rāya praṇati karila
'ājñā kara, ye lāgi' āgamana haila*

rāya-pāśa—a Rāmānanda Rāya; *gela*—él fue; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *praṇati karila*—presentó sus respetos; *ājñā kara*—por favor, ordéneme; *ye lāgi*—por qué razón; *āgamana haila*—has venido.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra fue a ver a Rāmānanda Rāya, quien, tras ofrecerle reverencias respetuosas, le dijo: «Por favor, dime qué puedo hacer por ti ¿Cuál es la razón de tu visita?».

VERSO 56

*miśra kahe,— 'mahāprabhu pāṭhailā more
tomāra sthāne kṛṣṇa-kathā śunibāra tare*

miśra kahe—Pradyumna Miśra dijo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā more*—me ha enviado; *tomāra sthāne*—de ti; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *śunibāra tare*—a escuchar.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra contestó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha enviado a ti para que escuche temas acerca del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 57

śuni' rāmānanda rāya hailā premāveśe
kahite lāgilā kichu manera hariṣe

śuni—al escuchar; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *hailā*—quedó; *prema-āveśe*—absorto en amor extático; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *kichu*—algo; *manera hariṣe*—con placer trascendental.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Rāmānanda Rāya quedó absorto en amor extático y comenzó a hablar con gran placer trascendental.

VERSO 58

"prabhura ājñāya kṛṣṇa-kathā śunite āilā ethā
ihā va-i mahā-bhāgya āmi pāba kothā?"

prabhura ājñāya—siguiendo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunite*—a escuchar; *āilā ethā*—tú has venido aquí; *ihā va-i*—sin esto; *mahā-bhāgya*—gran fortuna; *āmi*—yo; *pāba*—obtendré; *kothā*—dónde.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, has venido a

mí para escuchar acerca de Kṛṣṇa. Ésa es mi gran fortuna. ¿De qué otra forma podría gozar de semejante oportunidad?».

VERSO 59

*eta kahi tāre lañā nibhṛte vasilā
'ki kathā śunite cāha?' miśrere puchilā*

eta kahi—tras decir esto; *tāre*—a él; *lañā*—tomando; *nibhṛte vasilā*—hizo sentar en un lugar apartado; *ki kathā*—qué clase de temas; *śunite cāha*—quieres escuchar; *miśrere puchilā*—él preguntó a Pradyumna Miśra.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Rāmānanda Rāya llevó a Pradyumna Miśra a un lugar apartado y le preguntó: «¿Qué clase de *kṛṣṇa-kathā* deseas escuchar de mí?».

VERSO 60

*teṅho kahe,— "ye kahlā vidyānagare
sei kathā krame tumi kahibā āmāre*

teṅho kahe—él contestó; *ye*—lo que; *kahlā*—tú hablaste; *vidyānagare*—en Vidyānagara; *sei kathā*—esos temas; *krame*—conforme a la orden; *tumi*—tú; *kahibā*—por favor, habla; *āmāre*—a mí.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra contestó: «Por favor, háblame de los mismos temas de que hablaste en Vidyānagara.

VERSO 61

*ānera ki kathā, tumi—prabhura upadeṣṭā!
āmi ta' bhikṣuka vipra, tumi—mora poṣṭā*

ānera ki kathā—qué decir de otros; *tumi*—tú; *prabhura upadeṣṭā*—un instructor de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmi*—yo; *ta*—ciertamente; *bhikṣuka*—mendigo; *vīpra*—un *brāhmaṇa*; *tumi*—tú; *mora*—mío; *poṣṭā*—sustentador.

TRADUCCIÓN

El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu te ha aceptado como instructor, qué decir de otros. Yo no soy más que un *brāhmaṇa* mendigo, y tú eres quien me mantiene.

VERSO 62

bhāla, manda—*kichu āmi puchite nā jāni*
'dīna' dekhi' kṛpā kari' kahibā āpani'

bhāla—bueno; *manda*—malo; *kichu*—algo; *āmi*—yo; *puchite*—preguntar; *nā jāni*—no sé; *dīna*—muy pobre en conocimiento; *dekhi*—al ver (a mí); *kṛpā kari*—con gran misericordia; *kahibā*—por favor; *āpani*—por tu propia buena voluntad.

TRADUCCIÓN

«No sé qué preguntar, pues no distingo entre lo bueno y lo malo. Viéndome así pobre de conocimiento, por favor, háblame, por tu buena voluntad, de lo que sea bueno para mí.»

VERSO 63

tabe rāmānanda krame kahite lāgilā
kṛṣṇa-kathā-rasāmṛta-sindhu uthalilā

tabe—a continuación; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *krame*—paso a paso; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *kṛṣṇa-kathā*—de los temas de Kṛṣṇa; *rasāmṛta-sindhu*—el océano de las melodiosidades trascendentales;

uthalilā—se agitó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Rāmānanda Rāya comenzó a hablar de los temas acerca de Kṛṣṇa. De ese modo, el océano de las melodías trascendentales de esos temas se agitó.

VERSO 64

*āpane praśna kari' pāche karena siddhānta
ṭṭīya prahara haila, nahe kathā-anta*

āpane—personalmente; *praśna kari*—haciendo la pregunta; *pāche*—después de eso; *karena siddhānta*—da la conclusión; *ṭṭīya prahara haila*—llegó la tarde; *nahe kathā-anta*—los temas no tenían fin.

TRADUCCIÓN

Él mismo hacía las preguntas y las respondía con afirmaciones concluyentes. Cuando llegó la tarde, los temas todavía no se habían terminado.

VERSO 65

*vaktā śrotā kahe śune duṅhe premāveśe
ātma-smṛti nāhi, kāhāñ jāniba dina-śeṣe*

vaktā—el orador; *śrotā*—el oyente; *kahe*—habla; *śune*—escucha; *duṅhe*—los dos; *prema-āveśe*—con amor extático; *ātma-smṛti nāhi*—no había conciencia corporal; *kāhāñ*—dónde; *jāniba*—pueden entender; *dina-śeṣe*—el final del día.

TRADUCCIÓN

Uno hablaba y el otro escuchaba, ambos llenos de amor extático. De

ese modo, olvidaron la conciencia corporal. ¿Cómo iban a darse cuenta entonces de que el día estaba llegando a su fin?

VERSO 66

*sevaka kahila,—'dina haila avasāna'
tabe rāya kṛṣṇa-kathāra karilā viśrāma*

sevaka kahila—el sirviente hizo saber; *dina*—el día; *haila avasāna*—ha terminado; *tabe*—en ese momento; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathāra*—la disertación sobre Kṛṣṇa; *karilā viśrāma*—terminó.

TRADUCCIÓN

El sirviente les hizo saber: «Ya se ha puesto el Sol». Entonces Rāmānanda Rāya terminó su disertación sobre Kṛṣṇa.

VERSO 67

*bahu-sammāna kari' miśre vidāya dilā
'kṛtārtha ha-ilāña' bali' miśra nācite lāgilā*

bahu-sammāna—un comportamiento muy respetuoso; *kari*—haciendo; *miśre*—a Pradyumna Miśra; *vidāya dilā*—despidió; *kṛtārtha ha-ilāña*—me siento muy satisfecho; *bali*—tras decir; *miśra*—Pradyumna Miśra; *nācite lāgilā*—se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya ofreció grandes muestras de respeto a Pradyumna Miśra y se despidió de él. Pradyumna Miśra dijo: «Me siento muy satisfecho», y se puso a danzar.

VERSO 68

*ghare giyā miśra kaila snāna, bhojana
sandhyā-kāle dekhite āila prabhura caraṇa*

ghare giyā—al regresar a casa; *miśra*—Pradyumna Miśra; *kaila*—hizo; *snāna*—baño; *bhojana*—comer; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *dekhite*—a ver; *āila*—fue; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De vuelta en casa, Pradyumna Miśra se bañó y comió. Al anochecer fue a ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 69

prabhura caraṇa vande ullasita-mane
prabhu kahe,—'kṛṣṇa-kathā ha-ila śravaṇe'?

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *vande*—él adora; *ullasita-mane*—muy feliz; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca de Kṛṣṇa; *ha-ila śravaṇe*—has escuchado.

TRADUCCIÓN

Muy feliz, adoró los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor preguntó: «¿Has escuchado acerca de Kṛṣṇa?».

VERSO 70

miśra kahe,—"prabhu, more kṛtārtha karilā
kṛṣṇa-kathāmṛtārṇave more ḍubāilā

miśra kahe—Pradyumna Miśra dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *more*—a mí; *kṛtārtha*—satisfecho; *karilā*—Tú has hecho; *kṛṣṇa-kathā*—de temas acerca de Kṛṣṇa; *amṛta-ārṇave*—en el océano del néctar; *more*—a mí; *ḍubāilā*—Tú has sumergido.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra dijo: «Mi querido Señor, he contraído una enorme deuda contigo, pues me has sumergido en el océano de néctar de los temas acerca de Kṛṣṇa.»

VERSO 71

*rāmānanda rāya-kathā kahile nā haya
'manuṣya' nahe rāya, kṛṣṇa-bhakti-rasa-maya*

rāmānanda rāya-kathā—la disertación de Rāmānanda Rāya;
kahile—explicar; *nā haya*—no es posible; *manuṣya*—un ser humano corriente; *nahe*—no es; *rāya*—Rāmānanda Rāya;
kṛṣṇa-bhakti-rasa—maya—absorto en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«No puedo describir adecuadamente la disertación de Rāmānanda Rāya, pues él no es un ser humano corriente. Está completamente absorto en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

Está prohibido considerar al *guru*, el maestro espiritual, un ser humano corriente (*guruṣu nara-matiḥ*). Al escuchar Rāmānanda Rāya, Pradyumna Miśra se dio cuenta de que Rāmānanda Rāya no era un ser humano corriente. La persona espiritualmente avanzada que está autorizada para actuar como maestro espiritual habla conforme a la Suprema Personalidad de Dios le dicta desde su interior. Por lo tanto, no es él en persona quien habla. En otras palabras, cuando un devoto puro o un maestro espiritual hablan, lo que dicen se debe considerar que lo ha sido hablado directamente por la Suprema Personalidad de Dios conforme al sistema de *paramparā*.

VERSO 72

*āra eka kathā rāya kahilā āmāre
'kṛṣṇa-kathā-vaktā kari' nā jāniha more*

āra—otro; *eka*—uno; *kathā*—tema; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahilā āmāre*—me dijo; *kṛṣṇa-kathā-vaktā*—el orador en las disertaciones acerca de Kṛṣṇa; *kari*—como; *nā jāniha more*—no me consideres.

TRADUCCIÓN

«Rāmānanda Rāya me dijo, además, otra cosa: “No pienses que soy yo quien habla en estas disertaciones acerca de Kṛṣṇa.»

VERSO 73

*mora mukhe kathā kahena āpane gauracandra
yaiche kahāya, taiche kahi,—yena vīṇā-yantra*

mora mukhe—en mi boca; *kathā*—temas; *kahena*—habla; *āpane*—personalmente; *gaura-candra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche kahāya*—como Él me hace hablar; *taiche kahi*—así hablo yo; *yena*—como; *vīṇā-yantra*—un instrumento de cuerda llamado *vīṇā*.

TRADUCCIÓN

«“Todo lo que digo lo está diciendo el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona. Soy como un instrumento de cuerda, y mi sonido es lo que Él me hace decir.»

VERSO 74

*mora mukhe kahāya kathā, kare paracāra
pṛthivīte ke jānibe e-līlā tānhāra?*

mora mukhe—en mi boca; *kahāya*—hace hablar; *kathā*—palabras; *kare paracāra*—predica; *pṛthivīte*—en este mundo; *ke jānibe*—quién entenderá;

e-līlā—este pasatiempo; *tānhāra*—Suyo.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el Señor habla por mi boca para predicar el culto de conciencia de Kṛṣṇa. ¿Quién, en todo el mundo, entendería este pasatiempo del Señor?»

VERSO 75

*ye-saba śuniluṅ, kṛṣṇa-rasera sāgara
brahmādi-devera e saba nā haya gocara*

ye-saba—todo lo que; *śuniluṅ*—he escuchado; *kṛṣṇa-rasera*—del néctar del Señor Kṛṣṇa; *sāgara*—el océano; *brahmā-ādi-devera*—de los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā; *e saba*—todo esto; *nā haya gocara*—no se puede entender.

TRADUCCIÓN

«Lo que he escuchado de Rāmānanda Rāya es como un océano neotáreo de disertaciones acerca de Kṛṣṇa. Ni los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā, pueden entender todos esos temas.

VERSO 76

*hena 'rasa' pāna more karāilā tumi
janme janme tomāra pāya vikāilāna āmi*

hena rasa—esas melodías trascendentales; *pāna*—beber; *more*—a mí; *karāilā tumi*—Tú has hecho; *janme janme*—vida tras vida; *tomāra pāya*—a Tus pies; *vikāilāna āmi*—me he vendido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, me has hecho beber el néctar trascendental del

kṛṣṇa-kathā. Por ello, me he vendido a Tus pies de loto, vida tras vida.»

VERSO 77

*prabhu kahe,— "rāmānanda vinayera khani
āpanāra kathā para-muṇḍe dena āni*

prabhu kahe—el Señor contestó; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *vinayera khani*—una mina de humildad; *āpanāra kathā*—sus propias palabras; *para-muṇḍe*—en la cabeza de otro; *dena*—otorga; *āni*—llevando.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: “Rāmānanda Rāya es una mina de humildad. Por eso ha atribuido sus propias palabras a la inteligencia de otro.»

VERSO 78

*mahānubhavera ei sahaja 'svabhāva' haya
āpanāra guṇa nāhi āpane kahaya'*

mahānubhavera—de las personas de comprensión avanzada; *ei*—esta; *sahaja*—natural; *svabhāva*—característica; *haya*—es; *āpanāra guṇa*—sus propias cualidades personales; *nāhi*—no; *āpane*—personalmente; *kahaya*—hablan.

TRADUCCIÓN

«Ésa es la característica natural de las personas avanzadas en el servicio devocional. No hablan de sus buenas cualidades.»

VERSO 79

*rāmānanda-rāyera ei kahilu guṇa-leśa
pradyumna miśrere yaiche kailā upadeśa*

rāmānanda-rāyera—de Śrī Rāmānanda Rāya; *ei*—esto; *kahilu*—he hablado; *guṇa-leśa*—una fracción de los atributos trascendentales; *pradyumna miśrere*—a Pradyumna Miśra; *yaiche*—del modo en que; *kailā upadeśa*—él instruyó.

TRADUCCIÓN

No he comentado más que una fracción de los atributos trascendentales de Rāmānanda Rāya, tal y como se revelaron cuando instruyó a Pradyumna Miśra.

VERSO 80

'gṛhasṭha' hañā nahe rāya ṣaṭ-vargera vaśe
'viṣayī' hañā sannyāsīre upadeśe

gṛhasṭha hañā—siendo un casado; *nahe*—no está; *rāya*—Rāmānanda Rāya ; *ṣaṭ-vargera vaśe*—bajo el control de los seis tipos de cambios corporales; *viṣayī hañā*—siendo una persona interesada en el dinero; *sannyāsīre upadeśe*—aconseja a personas en la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, aunque era un hombre de familia, no estaba bajo el control de los seis tipos de cambios corporales. Aunque externamente parecía absorto en asuntos de dinero, aconsejaba incluso a quienes estaban en la orden de vida de renuncia.

SIGNIFICADO

Externamente, Śrī Rāmānanda Rāya parecía un *gṛhasṭha* sometido a la influencia de la energía externa, la energía material, y no un *brahmacārī*, *vānaprastha* o *sannyāsī* con dominio de sí mismo. Los *gṛhasṭhas* (los casados) que se hallan bajo la influencia de la energía externa entran en la vida de familia para disfrutar de los sentidos, pero el *vaiṣṇava* situado en el plano trascendental no está sujeto a la influencia de los sentidos impuesta por el régimen material del Señor en forma de seis tipos de cambios

corporales (*kāma, krodha, lobha, moha, mada* y *mātsarya*), ni siquiera cuando hace el papel de *gṛhasṭha*. Así pues, Śrīla Rāmānanda Rāya, pese a que actuaba como *gṛhasṭha* y era considerado una persona común, que no piensa más que en el dinero, estaba siempre absorto en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Su mente, por lo tanto, estaba situada en el plano espiritual, y el único tema de su interés era Kṛṣṇa. Rāmānanda Rāya no pertenecía a la clase de los impersonalistas *māyāvādīs* o de los lógicos materialistas que están en contra de los principios de los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Espiritualmente, ya estaba situado en la orden de vida de renuncia; con su potencia espiritual, era capaz de convertir la arena en oro o, en otras palabras, de elevar a las personas de la posición material a la espiritual.

VERSO 81

*ei-saba guṇa tānra prakāśa karite
miśrere pāṭhāilā tāhān śravaṇa karite*

ei-saba—todos esos; *guṇa*—atributos; *tānra*—de Rāmānanda Rāya; *prakāśa karite*—para manifestar; *miśrere*—a Pradyumna Miśra; *pāṭhāilā*—Él envió; *tāhān*—allí; *śravaṇa karite*—a escuchar.

TRADUCCIÓN

Para sacar a relucir los atributos trascendentales de Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Pradyumna Miśra para que escuchase de sus labios acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 82

*bhakta-guṇa prakāśite prabhu bhāla jāne
nānā-bhaṅgīte guṇa prakāśi' nija-lābha māne*

bhakta-guṇa—los atributos del devoto; *prakāśite*—poner de manifiesto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla jāne*—sabe muy bien cómo; *nānā-bhaṅgīte*—de diversas formas; *guṇa*—los atributos;

prakāśi—manifestar; *nija-lābha*—Su beneficio; *māne*—Él considera.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sabe muy bien cómo sacar a relucir las cualidades de Sus devotos. Por eso, actuando como un artista pintor, lo hace de diversas formas y lo considera Su propio beneficio.

VERSO 83

*āra eka 'svabhāva' gaurera śuna, bhakta-gaṇa
aiśvarya-svabhāva gūḍha kare prakāṭana*

āra—otra; *eka*—una; *svabhāva*—característica; *gaurera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *aiśvarya-svabhāva*—opulencias y características; *gūḍha*—muy profundas; *kare*—hace; *prakāṭana*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Hay otra característica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Oh, devotos!, escuchad atentamente el modo en que manifiesta Su opulencia y Sus características, aunque son de una profundidad extraordinaria.

VERSO 84

*sannyāsī paṇḍita-gaṇera karite garva nāśa
nīca-śūdra-dvārā karena dharmera prakāśa*

sannyāsī—personas en la orden de vida de renuncia; *paṇḍita-gaṇera*—de los sabios eruditos; *karite*—para hacer; *garva*—el orgullo; *nāśa*—destruir; *nīca*—de bajo nacimiento; *śūdra*—un hombre de cuarta clase; *dvārā*—a través de; *karena*—hace; *dharmera prakāśa*—propagar los principios religiosos verdaderos.

TRADUCCIÓN

Para destruir el orgullo falso de los supuestos renunciantes y sabios eruditos, Él propaga los principios religiosos verdaderos, incluso a través de un *sūdra*, un hombre de cuarta clase y bajo nacimiento.

SIGNIFICADO

A la persona muy erudita en los *Vedānta-sūtras* se la califica de *paṇḍita*, sabio erudito. Por lo general, ése es un título que se otorga a los *brāhmaṇas* y a los *sannyāsīs*. La orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, es la posición más elevada que pueden alcanzar los *brāhmaṇas*, los miembros del más elevado de los cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*). La opinión pública estima que la persona nacida en familia *brāhmaṇa*, tras someterse debidamente a los procesos de purificación y ser iniciada por un maestro espiritual, es una autoridad en las Escrituras védicas. Al ofrecérsele la orden de *sannyāsa*, esa persona se sitúa en la posición más elevada. Al *brāhmaṇa* se le considera el maestro espiritual de los otros tres *varṇas* (*kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*), y al *sannyāsī* se le considera el maestro espiritual incluso de esos muy excelsos *brāhmaṇas*.

Generalmente, los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* están muy orgullosos de su posición espiritual. Por ello, para acabar con su orgullo falso, Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por medio de Rāmānanda Rāya, que ni pertenecía a la orden de vida de renuncia, ni había nacido *brāhmaṇa*. De hecho, Śrī Rāmānanda Rāya era un *grhastha* de clase *sūdra*, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu dispuso que fuese el maestro que enseñase a Pradyumna Miśra, un *brāhmaṇa* muy cualificado y nacido en familia *brāhmaṇa*. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu, pese a pertenecer a la orden de vida de renuncia, se hizo instruir por Śrī Rāmānanda Rāya. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Su opulencia a través de Śrī Rāmānanda Rāya. Ése es el significado especial de este episodio.

Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei guru haya*: todo el que conoce la ciencia de Kṛṣṇa puede llegar a ser maestro espiritual, sin importar si es o no es *brāhmaṇa* o *sannyāsī*. La gente común no entiende la esencia de los *śāstras*, ni la pureza del carácter, el comportamiento y las capacidades de quienes siguen estrictamente los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El movimiento para la conciencia

de Kṛṣṇa está formando *vaiṣṇavas* puros y elevados incluso de entre quienes han nacido en familias consideradas menos que *sūdras*. Ésa es la prueba de que el *vaiṣṇava* puede proceder de cualquier familia, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *huṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khaśa*, e incluso otras que son adictas a actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». Por la gracia del Supremo Señor Viṣṇu, cualquier persona puede purificarse por completo, predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y llegar a ser el maestro espiritual del mundo entero. Ese principio se acepta en todas las Escrituras védicas. Se puede citar el testimonio de *śāstras* autorizados que demuestran que una persona de bajo nacimiento puede llegar a ser el maestro espiritual del mundo entero. Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser considerado la personalidad más generosa, pues entrega la verdadera esencia de los *śāstras* védicos a todo el que se cualifica para ello actuando como Su sirviente sincero.

VERSO 85

*'bhakti', 'prema', 'tattva' kahe rāye kari' 'vaktā
āpani pradyumna-miśra-saha haya 'śrotā*

bhakti—el servicio devocional; *prema*—el amor extático; *tattva*—la verdad; *kahe*—Él dice; *rāye*—a Rāmānanda Rāya; *kari*—haciendo; *vaktā*—el orador; *āpani*—Él mismo; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *saha*—con; *haya śrotā*—Se vuelve oyente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó acerca del servicio devocional, el amor extático y la Verdad Absoluta haciendo que el orador fuese

Rāmānanda Rāya, un *grhastha* de familia baja. Entonces, el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu, el excelso *brāhmaṇa sannyāsī*, y Pradyumna Miśra, el *brāhmaṇa* purificado, se volvieron oyentes de Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

En el *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que los *sannyāsīs* de la escuela de Śaṅkarācārya siempre piensan que ya han cumplido con todos los deberes de los *brāhmaṇas* y que, además, por haber entendido la esencia del *Vedānta-sūtra* y ser *sannyāsīs*, son los maestros espirituales naturales de toda la sociedad. Algo parecido ocurre con los nacidos en familias *brāhmaṇas*, quienes piensan que, por llevar a cabo las ceremonias rituales recomendadas en los *Vedas* y seguir los principios de *smṛti*, son ellos exclusivamente quienes pueden hacer de maestros espirituales de la sociedad. Esos muy elevados *brāhmaṇas* piensan que quien no nace en familia *brāhmaṇa* no puede ser maestro espiritual ni enseñar la Verdad Absoluta. Para acabar con el orgullo de esos *sannyāsīs māyāvādīs* y *brāhmaṇas* por derecho de nacimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró que una persona como Rāmānanda Rāya, pese a haber nacido en familia *sūdra*, y pese a pertenecer al *grhastha-āśrama*, puede ser maestro espiritual de personalidades tan excelsas como lo eran Él mismo y Pradyumna Miśra. Ése es el principio seguido por el culto *vaiṣṇava*, como demuestran las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que distingue entre lo material y lo espiritual y que está firmemente establecida en la posición espiritual puede llegar a ser *jagad-guru*, el maestro espiritual del mundo entero. No es posible elevarse a la posición de *jagad-guru* por el simple hecho de anunciarse como tal, sin conocer los principios esenciales de la posición de *jagad-guru*. Hay incluso personas que, sin haber visto nunca lo que es un *jagad-guru*, se envanecen de ser *sannyāsīs* y se autoproclaman *jagad-gurus* pese a que ni siquiera hablan con nadie. Eso no era del agrado de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Toda persona que conozca la ciencia de Kṛṣṇa y esté plenamente cualificada en la vida espiritual puede hacer de *jagad-guru*. Vemos que el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a aprender de Śrī Rāmānanda Rāya, y envió a Pradyumna Miśra, un *brāhmaṇa* elevado, para que también él recibiese sus enseñanzas.

VERSO 86

haridāsa-dvārā nāma-māhātmya-prakāśa
sanātana-dvārā bhakti-siddhānta-vilāsa

haridāsa-dvārā—por medio de Haridāsa Ṭhākura; *nāma-māhātmya*—de las glorias del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *prakāśa*—la manifestación; *sanātana-dvārā*—por medio de Sanātana Gosvāmī; *bhakti-siddhānta-vilāsa*—propagar la esencia de la vida devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó las glorias del santo nombre del Señor por medio de Haridāsa Ṭhākura, que había nacido en familia musulmana. De forma similar, manifestó la esencia del servicio devocional por medio de Sanātana Gosvāmī, que prácticamente se había convertido en musulmán.

VERSO 87

śrī-rūpa-dvārā vrajera prema-rasa-līlā
ke bujhite pāre gambhīra caitanyera khelā?

śrī-rūpa-dvārā—por medio de Śrī Rūpa Gosvāmī; *vrajera*—de Vṛndāvana; *prema-rasa-līlā*—la descripción del amor extático y de los pasatiempos; *ke*—quién; *bujhite pāre*—puede entender; *gambhīra*—profundas; *caitanyera khelā*—las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Además, por medio de Śrī Rūpa Gosvāmī, el Señor manifestó plenamente el amor extático y los pasatiempos trascendentales de Vṛndāvana. Teniendo todo esto en cuenta, ¿quién puede entender la profundidad de los planes del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 88

*śrī-caitanya-līlā ei—amṛtera sindhu
trijagat bhāsāite pāre yāra eka bindu*

śrī-caitanya-līlā—las actividades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esas; *amṛtera sindhu*—el océano de néctar; *tri-jagat*—los tres mundos; *bhāsāite*—inundar; *pāre*—puede; *yāra*—del cual; *eka bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano de néctar. Una sola gota de ese océano puede inundar los tres mundos.

SIGNIFICADO

La finalidad de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es inundar de néctar los tres mundos. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y, más tarde, Ṭhākura Narottama dāsa y Śyāmānanda Gosvāmī, quienes representaban la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, demostraron cómo hacerlo posible. Esa misma misericordia está ahora inundando el mundo entero a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es diferente de los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo personalmente, pues se siguen los mismos principios y se ponen en práctica las mismas actividades sin desviación.

VERSO 89

*caitanya-caritāmṛta nitya kara pāna
yāhā haite 'premānanda', 'bhakti-tattva-jñāna*

caitanya-caritāmṛta—esta Escritura trascendental, el *Caitanya-caritāmṛta*; *nitya*—diariamente; *kara pāna*—saborear; *yāhā haite*—con la cual; *prema-ānanda*—bienaventuranza trascendental;

bhakti-tattva-jñāna—conocimiento trascendental en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, saboread diariamente el néctar del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* y los pasatiempos de *Śrī Caitanya Mahāprabhu*, pues quien así lo hace puede sumergirse en la bienaventuranza trascendental y alcanzar el conocimiento pleno del servicio devocional.

VERSO 90

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa lañā
nīlācale viharaye bhakti pracāriyā*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—*Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *bhakta-gaṇa lañā*—acompañado por Sus devotos puros; *nīlācale*—en *Jagannātha Purī*; *viharaye*—disfruta de bienaventuranza trascendental; *bhakti pracāriyā*—predicando el culto del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor *Śrī Caitanya Mahāprabhu*, acompañado de Sus devotos puros, disfrutaba de bienaventuranza trascendental en *Jagannātha Purī* [*Nīlācala*] predicando el culto del *bhakti* de muchas formas.

VERSO 91

*baṅga-deśī eka vipra prabhura carite
nāṭaka kari' lañā āila prabhuke śunāite*

baṅga-deśī—de Bengala; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *prabhura carite*—sobre las características de *Śrī Caitanya Mahāprabhu*; *nāṭaka kari'*—tras escribir una obra teatral; *lañā*—tomando; *āila*—fue; *prabhuke śunāite*—para que el Señor *Śrī Caitanya Mahāprabhu* la escuchara.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* de Bengala escribió una obra de teatro acerca de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y llevó el manuscrito al Señor, deseoso de que lo escuchara.

VERSO 92

*bhagavān-ācārya-sane tāra paricaya
tāñre mili' tāñra ghare karila ālaya*

bhagavān-ācārya—el devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamado Bhagavān Ācārya; *sane*—con; *tāra paricaya*—conocido suyo; *tāñre mili*—yendo a verle; *tāñra ghare*—en su casa; *karila ālaya*—estableció la residencia.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* era conocido de Bhagavān Ācārya, uno de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que fue a verle a Jagannātha Purī y estableció su residencia en su casa.

VERSO 93

*prathame nāṭaka teñho tāñre śunāila
tāñra sañge aneka vaiṣṇava nāṭaka śunila*

prathame—en primer lugar; *nāṭaka*—la obra teatral; *teñho*—él; *tāñre*—a él; *śunāila*—hizo escuchar; *tāñra sañge*—con él; *aneka*—muchos; *vaiṣṇava*—devotos; *nāṭaka śunila*—escucharon la obra.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el *brāhmaṇa* hizo escuchar la obra a Bhagavān Ācārya; muchos otros devotos fueron a escucharla con Bhagavān Ācārya.

VERSO 94

*sabei praśaṁse nāṭaka 'parama uttama
mahāprabhure śunāite sabāra haila mana*

sabei—todos; *praśaṁse*—alabaron; *nāṭaka*—la obra teatral; *parama uttama*—«muy buena, muy buena»; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāite*—hacer escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Todos los *vaiṣṇavas* alabaron la obra, diciendo: «¡Muy buena!, ¡muy buena!». También ellos desearon que Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchase.

VERSO 95

*gīta, śloka, grantha, kavitva—yei kari' āne
prathame śunāya sei svarūpera sthāne*

gīta—una canción; *śloka*—un verso; *grantha*—una obra literaria; *kavitva*—una poesía; *yei*—todo el que; *kari*—tras hacer; *āne*—trae; *prathame*—primero; *śunāya*—recita; *sei*—esa persona; *svarūpera sthāne*—ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

La costumbre era que todo el que escribiese canciones, versos, composiciones literarias o poemas acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, primero tenía que llevarselos a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī para que él los oyese.

VERSO 96

svarūpa-ṭhāṇi uttare yadi, lañā, tāṅra mana

tabe mahāprabhu-ṭhāñi karāya śravaṇa

svarūpa-ṭhāñi—ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *uttare*—pasa; *yadi*—si alguien; *lañā*—tomando; *tāñira mana*—su mente; *tabe*—a continuación; *mahāprabhu-ṭhāñi*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya śravaṇa*—hace que se escuchen.

TRADUCCIÓN

Tras pasar por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se le podían presentar a Śrī Caitanya Mahāprabhu para que los escuchase.

VERSO 97

*'rasābhāsa' haya yadi 'siddhānta-virodha
sahite nā pāre prabhu, mane haya krodha*

rasa-ābhāsa—superposición de melodías trascendentales; *haya*—hay; *yadi*—si; *siddhānta-virodha*—contra los principios del culto del *bhakti*; *sahite nā pāre*—no puede tolerar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *haya*—hay; *krodha*—enfado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no toleraba el menor indicio de superposición de melodías trascendentales contraria a los principios del culto del *bhakti*, y se enfadaba muchísimo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita la siguiente definición de *rasābhāsa*, que se halla en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (*Uttara-vibhāga*, Novena Ola, 1—3, 33, 38 y 41):

*pūrvam evānuśiṣṭena vikalā rasa-lakṣaṇā
rasā eva rasābhāsā rasajñair anukīrtitāḥ*

*syus tridhoparasās cānu-rasās cāparasās ca te
uttamā madhyamāḥ proktāḥ kaniṣṭhās cety amī kramāt*

*prāptaiḥ sthāyi-vibhāvāun-bhāvādyais tu virūpatām
śāntādayo rasā eva dvādaśoparasā matāḥ*

*bhaktādibhir vibhāvādyaiḥ kṛṣṇa-sambandha-varjitaiḥ
rasā hāsyādayaḥ sapta śāntās cānurasā matāḥ*

*kṛṣṇa-tat-pratipakṣas ced viṣayāśrayatām gatāḥ
hāsādīnām tadā te 'tra prājñair aparasā matāḥ*

*bhāvāḥ sarve tadābhāsā rasābhāsās ca kecana
amī proktā rasābhijñaiḥ sarve 'pi rasanād rasāḥ*

«Los devotos avanzados que saben saborear las melodías trascendentales denominan *rasābhāsa* a la melodía que temporalmente parece trascendental pero que está en contradicción con melodías anteriormente definidas y carece de alguno de los requisitos propios de la melodía. Esas melodías se clasifican en *uparasa* (submelodías), *anurasa* (imitación de melodías trascendentales) y *aparasā* (melodías trascendentales opuestas). La superposición de melodías trascendentales puede ser de primero, de segundo o de tercer grado. Cuando las doce melodías —como la neutralidad, la servidumbre y la amistad— se caracterizan por éxtasis enfrentados de *sthāyi-bhāva*, *vibhāva* y *anubhāva*, se las califica de *uparasa*, submelodías. Las siete melodías trascendentales indirectas y la árida melodía neutral, cuando son causadas por devotos y sentimientos no directamente relacionados con Kṛṣṇa y con el servicio devocional con amor extático, se denominan *anurasa*, melodías de imitación. Si Kṛṣṇa y los enemigos que abrigan hacia Él sentimientos de oposición son, respectivamente, el objeto y las moradas de la melodía de la risa, los sentimientos resultantes se denominan *aparasā*, melodías opuestas. Los expertos en distinguir las melodías entre sí, consideran a veces *rasa* alguna determinada superposición de melodías trascendentales (*rasābhāsa*), debido que es agradable y gustosa». Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *paraspara-vairayor yadi yogas tadā rasābhāsaḥ*: «Cuando dos melodías

trascendentales opuestas se superponen, dan lugar a *rasābhāsa*, la superposición de melodías trascendentales».

VERSO 98

*ataeva prabhu kichu āge nāhi śune
ei maryādā prabhu kariyāche niyame*

ataeva—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—nada; *āge*—adelante; *nāhi śune*—no escucha; *ei maryādā*—esa norma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāche niyame*—ha establecido como principio regulativo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu no escuchaba ningún texto que Svarūpa Dāmodara no hubiera escuchado antes. El Señor hizo de esa norma un principio regulativo.

VERSO 99

*svarūpera ṭhāñi ācārya kailā nivedana
eka vipra prabhura nāṭaka kariyāche uttama*

svarūpera ṭhāñi—ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *kailā*—hizo; *nivedana*—una presentación; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāṭaka*—una obra teatral; *kariyāche*—ha compuesto; *uttama*—muy buena.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Hay un *brāhmaṇa* muy bueno que ha escrito una obra teatral acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Parece una composición extraordinaria.

VERSO 100

*ādau tumi śuna, yadi tomāra mana māne
pāche mahāprabhure tabe karāimu śravaṇe*

ādau—al principio; *tumi*—tú; *śuna*—escucha; *yadi*—si; *tomāra mana māne*—tú aceptas; *pāche*—a continuación; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *karāimu śravaṇe*—pediré que escuche.

TRADUCCIÓN

«Primero escúchala tú, y si tu mente la considera aceptable, le pediré a Śrī Caitanya Mahāprabhu que la escuche.»

VERSO 101

*svarūpa kahe,— "tumi 'gopa' parama-udāra
ye-se śāstra śunite icchā upaje tomāra*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *tumi*—tú; *gopa*—un pastorcillo de vacas; *parama-udāra*—muy liberal; *ye-se śāstra*—cualquier cosa compuesta en forma de Escritura; *śunite*—de escuchar; *icchā*—el deseo; *upaje*—despierta; *tomāra*—de ti.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestó: «Querido Bhagavān Ācārya, tú eres un pastorcillo de vacas muy liberal. A veces surge en ti el deseo de escuchar cualquier tipo de poesía.»

VERSO 102

*'yadvā-tadvā' kavira vākye haya 'rasābhāsa
siddhānta-viruddha śunite nā haya ullāsa*

yadvā-tadvā kavira—de todo supuesto poeta; *vākye*—en las palabras; *haya*—hay; *rasa-ābhāsa*—superposición de melodiosidades trascendentales; *siddhānta-viruddha*—en contra de la comprensión conclusiva; *śunite*—de

escuchar; *nā*—no; *haya*—hay; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

«En los escritos de los supuestos poetas suele darse la posibilidad de que aparezcan melodías trascendentales superpuestas. Cuando eso ocurre, las melodías se oponen a la comprensión conclusiva, y a nadie le gusta escuchar esa poesía.

SIGNIFICADO

Yadvā-tadvā kavi se refiere a todo el que escribe poesía sin el conocimiento necesario. Escribir poesía, y en especial poesía acerca de la conclusión *vaiṣṇava*, es muy difícil. Cuando se escribe poesía sin el necesario conocimiento, es más que probable incurrir en superposición de melodías. Cuando eso ocurre, ningún *vaiṣṇava* erudito o avanzado mostrará agrado por escuchar esa poesía.

VERSO 103

*'rasa', 'rasābhāsa' yāra nāhika vicāra
bhakti-siddhānta-sindhu nāhi pāya pāra*

rasa—las melodías trascendentales; *rasa-ābhāsa*—la superposición de melodías trascendentales; *yāra*—de quien; *nāhika vicāra*—no hay consideración; *bhakti-siddhānta-sindhu*—el océano de las conclusiones del servicio devocional; *nāhi*—no; *pāya*—alcanza; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

«El supuesto poeta que no tiene conocimiento acerca de las melodías trascendentales y la superposición de esas melodías no puede cruzar el océano de las conclusiones del servicio devocional.

VERSOS 104-105

'vyākaraṇa' nāhi jāne, nā jāne 'alaṅkāra

*'nāṭakālaṅkāra'-jñāna nāhika yāhāra
kṛṣṇa-līlā varṇite nā jāne sei chāra!
viśeṣe durgama ei caitanya-vihāra*

vyākaraṇa—la gramática; *nāhi jāne*—no conoce; *nā jāne*—no conoce;
alaṅkāra—los adornos metafóricos; *nāṭaka-alaṅkāra*—de los adornos
metafóricos de las obras dramáticas; *jñāna*—conocimiento; *nāhika*—no hay;
yāhāra—de quien; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa;
varṇite—describir; *nā jāne*—no sabe; *sei*—él; *chāra*—condenado;
viśeṣe—especialmente; *durgama*—sumamente difíciles; *ei*—esos;
caitanya-vihāra—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Al poeta que no conoce los principios regulativos de la gramática, que no está familiarizado con los adornos metafóricos, y en especial con los que se emplean en teatro, y que no sabe cómo presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, está condenado. Además, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son especialmente difíciles de entender.

VERSO 106

*kṛṣṇa-līlā, gaura-līlā se kare varṇana
gaura-pāda-padma yāñra haya prāṇa-dhana*

kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *gaura-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se*—él; *kare varṇana*—narra; *gaura-pāda-padma*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñra*—cuyos; *haya*—es; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa o del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu puede narrarlos quien haya aceptado los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida misma.

VERSO 107

grāmya-kavira kavitva śunite haya 'duḥkha
vidagdha-ātmīya-vākya śunite haya 'sukha

grāmya-kavira—de un poeta que escribe poesía que trata de la relación entre hombre y mujer; *kavitva*—la poesía; *śunite*—escuchar; *haya*—hay; *duḥkha*—infelicidad; *vidagdha-ātmīya*—de un devoto plenamente absorto en amor extático; *vākya*—las palabras; *śunite*—escuchar; *haya*—hay; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

«La poesía de una persona que no tiene conocimiento trascendental y que escribe sobre la relación entre hombre y mujer, simplemente causa infelicidad a quien la escucha. En cambio, escuchar las palabras de un devoto completamente absorto en el amor extático causa gran felicidad.

SIGNIFICADO

Grāmya-kavi se refiere a los poetas y escritores, como los novelistas y autores de obras de ficción, que escriben solamente sobre la relación entre hombre y mujer. Por contra, *vidagdha-ātmīya-vākya* se refiere a las palabras escritas por el devoto que entiende perfectamente el servicio devocional puro. A esos devotos, que siguen el sistema de *paramparā*, se les describe a veces con la palabra *sajātīyāśaya-snigdha*, es decir, «que complacen a los de su misma clase». Los devotos solamente aceptan con gran felicidad la poesía y la literatura de esos devotos.

VERSO 108

rūpa yaiche dui nāṭaka kariyāche ārambhe
śunite ānanda bāḍe yāra mukha-bandhe'

rūpa—Rūpa Gosvāmī; *yaiche*—como; *dui*—dos; *nāṭaka*—obras dramáticas; *kariyāche ārambhe*—ha redactado; *śunite*—escuchar; *ānanda bāḍe*—la

felicidad trascendental aumenta; *yāra*—de las cuales;
mukha-bandhe—incluso la parte introductoria.

TRADUCCIÓN

«El modelo para la redacción de obras dramáticas lo ha establecido Rūpa Gosvāmī. Sólo con escuchar la parte introductoria de sus dos obras, el devoto ve realizado su placer trascendental.»

VERSO 109

*bhagavān-ācārya kahe,—'śuna eka-bāra
tumi śunile bhāla-manda jānibe vicāra*

bhagavān-ācārya—Bhagavān Ācārya; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escucha; *eka-bāra*—una vez; *tumi śunile*—si tú escuchas; *bhāla-manda*—buena o mala; *jānibe vicāra*—podrás entender.

TRADUCCIÓN

Pese a la explicación de Svarūpa Dāmodara, Bhagavān Ācārya le pidió: «Por favor, escucha la obra una vez. Si la escuchas, podrás decidir si es buena o mala».

VERSO 110

*dui tina dina ācārya āgraha karila
tānra āgrahe svarūpera śunite icchā ha-ila*

dui tina dina—por dos o tres días; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *āgraha karila*—expresó su ardiente deseo; *tānra āgrahe*—con su intenso deseo; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *śunite*—de escuchar; *icchā*—deseo; *ha-ila*—hubo.

TRADUCCIÓN

Durante dos o tres días, Bhagavān Ācārya insistió continuamente en que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī escuchase aquella poesía. Como se lo pidió tantas veces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī consintió en quiso escuchar la poesía escrita por el *brāhmaṇa* de Bengala.

VERSO 111

*sabā lañā svarūpa gosāñi śunite vasilā
tabe sei kavi nāndī-śloka paḍilā*

sabā lañā—en compañía de otros devotos; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śunite vasilā*—se sentó a escuchar; *tabe*—a continuación; *sei kavi*—ese poeta; *nāndī-śloka*—el verso introductorio; *paḍilā*—leyó.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se sentó a escuchar el poema junto con otros devotos. El poeta leyó entonces el verso introductorio.

VERSO 112

*vikaca-kamala-netre śrī-jagannātha-saṁjñe
kanaka-rucir ihātmany ātmatām yaḥ prapannaḥ
prakṛti-jaḍam aśeṣaṁ cetayann āvirāsīt
sa diśatu tava bhavyaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaḥ*

vikaca—muy abiertos; *kamala-netre*—cuyos ojos; *śrī-jagannātha-saṁjñe*—llamado Śrī Jagannātha; *kanaka-ruciḥ*—que tiene la tez dorada; *iha*—aquí, en Jagannātha Purī; *ātmani*—en el cuerpo; *ātmatām*—el estado de ser el yo; *yaḥ*—quien; *prapannaḥ*—ha obtenido; *prakṛti*—la materia; *jaḍam*—inerte; *aśeṣam*—ilimitadamente; *cetayan*—animando; *āvirāsīt*—ha aparecido; *saḥ*—Él; *diśatu*—que conceda; *tava*—a vosotros; *bhavyam*—buena fortuna; *kṛṣṇa-caitanya-devaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido con el nombre de Kṛṣṇa Caitanya.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios ha adquirido una tez dorada y se ha convertido en el alma del cuerpo del Señor Jagannātha, cuyos ojos de loto florecen muy abiertos. De ese modo ha aparecido en Jagannātha Purī y ha dado vida a la materia inerte. Que ese Señor, Śrī Kṛṣṇa Caitanyadeva, os conceda toda buena fortuna.»

VERSO 113

*śloka śuni' sarva-loka tāhāre vākhāne
svarūpa kahe,—'ei śloka karaha vyākhyāne*

śloka śuni—al escuchar el verso; *sarva-loka*—todos; *tāhāre*—a él; *vākhāne*—alabaron; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *ei śloka*—ese verso; *karaha vyākhyāne*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el verso, todos los presentes alabaron al poeta, pero Svarūpa Dāmodara Gosvāmī le pidió: «Por favor, explica ese verso».

VERSO 114

*kavi kahe,—"jagannātha—sundara-śarīra
caitanya-gosāñi—śarīri mahā-dhīra*

kavi kahe—el poeta dijo; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *sundara-śarīra*—un cuerpo muy hermoso; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīri*—propietario del cuerpo; *mahā-dhīra*—muy sobrio.

TRADUCCIÓN

El poeta dijo: «El Señor Jagannātha es un cuerpo sumamente hermoso, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es extraordinariamente sobrio, es el propietario de ese cuerpo.

SIGNIFICADO

Śarīrī se refiere a la persona que posee el cuerpo, *śarīra*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio». Para los seres vivos comunes que se hallan en la existencia material, existe una división, o distinción, entre el cuerpo y el propietario del cuerpo. En la existencia espiritual, sin embargo, no existe esa distinción, pues el cuerpo es el propietario mismo y el propietario es el cuerpo mismo. En la existencia espiritual, todo tiene que ser espiritual. Por lo tanto, no existe distinción entre el cuerpo y su propietario.

VERSO 115

*sahaje jaḍa-jagatera cetana karāite
nīlācale mahāprabhu hailā āvirbhūte*

sahaje—de forma natural; *jaḍa-jagatera*—el mundo material inerte; *cetana karāite*—para inspirar hacia la conciencia espiritual; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā āvirbhūte*—ha aparecido.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aparecido aquí, en Nīlācala [Jagannātha Purī], para espiritualizar todo este mundo material inerte.»

VERSO 116

*śuniyā sabāra haila ānandita-mana
duḥkha pāñā svarūpa kahe sakrodha vacana*

śuniyā—al escuchar; *sabāra*—de todos ellos; *haila*—hubo;
ānandita-mana—gran felicidad en la mente; *duḥkha pāñā*—sintiéndose
infeliz; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *sa-krodha*
vacana—palabras iracundas.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los presentes se sintieron muy felices. Pero Svarūpa Dāmodara, el único que no se sintió feliz, dijo lo siguiente, muy enfadado.

VERSO 117

"āre mūrkhā, āpanāra kaili sarva-nāśa!
dui ta' īśvare tora nāhika viśvāsa

āre mūrkhā—¡oh, necio!; *āpanāra*—de ti mismo; *kaili*—tú has hecho;
sarva-nāśa—la pérdida de toda buena fortuna; *dui ta' īśvare*—en los dos
controladores; *tora*—tuya; *nāhika viśvāsa*—no hay fe.

TRADUCCIÓN

«Eres un necio —dijo—. Has traído la mala fortuna sobre tu persona, pues ni tienes conocimiento de la existencia de los dos Señores, Jagannāthadeva y Śrī Caitanya Mahāprabhu, ni tienes fe en Ellos.

VERSO 118

pūrṇānanda-cit-svarūpa jagannātha-rāya
tāñre kaili jaḍa-naśvara-prākṛta-kāya!

pūrṇa-ānanda—bienaventuranza trascendental completa; *cit-svarūpa*—la
identidad espiritual; *jagannātha-rāya*—el Señor Jagannātha; *tāñre*—a Él;
kaili—tú has hecho; *jaḍa*—inerte; *naśvara*—percedero; *prākṛta*—material;
kāya—que posee un cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es completamente espiritual y está lleno de bienaventuranza trascendental, pero tú Le has comparado a un cuerpo tosco y destructible, compuesto de la energía externa inerte del Señor.

SIGNIFICADO

Quien piense que la forma del Señor Jagannātha es un ídolo de madera, atrae inmediatamente la mala fortuna a su vida. Según indica el *Padma Purāṇa*: *arcyē viṣṇau śilā-dhīḥ... yasya vā nārakī saḥ*: «Todo el que considere que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera, es un habitante del infierno». Por lo tanto, quien piense que el cuerpo del Señor Jagannātha está hecho de madera, diferenciando entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha, está condenado, pues es un ofensor. El devoto puro que conoce la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa no hace diferencias entre el Señor Jagannātha y Su cuerpo. Sabe que son idénticos, del mismo modo que el Señor Kṛṣṇa y Su alma son una sola cosa. Cuando los ojos se purifican mediante el servicio devocional realizado en el plano espiritual, es posible tener la visión real de que el Señor Jagannātha y Su cuerpo son completamente espirituales. El devoto avanzado, por lo tanto, no ve a la Deidad de adoración como a un ser vivo corriente, con un alma dentro de un cuerpo. No hay diferencia entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha, pues el Señor Jagannātha es *sac-cid-ānanda-vigraha*, del mismo modo que el cuerpo de Kṛṣṇa también es *sac-cid-ānanda-vigraha*. En realidad, no hay diferencia entre el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el ignorante poeta de Bengala aplicó una distinción material al cuerpo del Señor Śrī Jagannātha.

VERSO 119

*pūrṇa-ṣaḍ-aiśvarya caitanya—svayam bhagavān
tānre kaili kṣudra jīva sphuliṅga-samāna!!*

pūrṇa—en plenitud; *ṣaḍ-aiśvarya*—que posee seis opulencias; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayam*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tānre*—a Él; *kaili*—tú has hecho; *kṣudra*

jīva—una simple entidad viviente; *sphuliṅga-samāna*—exactamente igual a la chispa.

TRADUCCIÓN

«Según tus cálculos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios y goza de plenitud en seis opulencias, está al nivel de los seres vivos comunes y corrientes. En lugar de saber que es el fuego supremo, Le consideras una simple chispa.»

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se afirma: *yathāgner visphuliṅgā vyuccaranti*: Las entidades vivientes son como las chispas del fuego, y a Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios se Le considera el gran fuego original. Al escuchar este *śruti-vākya*, este mensaje de los *Vedas*, debemos entender la diferencia entre el Supremo Señor Kṛṣṇa y las entidades vivientes. Sin embargo, la persona que se halla bajo el control de la energía externa no puede entender esa diferencia. No puede entender que la Persona Suprema es el gran fuego original, mientras que las entidades vivientes no son más que pequeñas partes fragmentarias de esa Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (15.7), Kṛṣṇa dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

El cuerpo y el alma del ser vivo que se halla en la existencia material son distintos entre sí, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Jagannātha no tienen un cuerpo material, de modo que no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. En el plano espiritual, cuerpo y alma son idénticos; no hay diferencia entre ellos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38):

*etad īśanam īśasya prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair yathā buddhis tad-āśrayā*

«Ése es el carácter divino de la Personalidad de Dios: Las modalidades de la

naturaleza material no Le afectan, aunque está en contacto con ellas. Del mismo modo, los devotos que se han refugiado en el Señor no están sujetos a la influencia de las modalidades materiales». Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Se ve afectado por la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. En verdad, tampoco Sus devotos se ven contaminados por la influencia de la energía externa, debido a que se ocupan en el servicio de Su Señoría. El cuerpo mismo del devoto se espiritualiza, del mismo modo que una barra de hierro puesta al fuego adquiere la cualidad del fuego, pues, al rojo vivo, quema inmediatamente todo lo que toca. Por lo tanto, el poeta de Bengala cometió una gran ofensa al tratar el cuerpo del Señor Jagannātha y al Señor Jagannātha, la Suprema Personalidad de Dios, como dos entidades diferentes, una material y otra espiritual, como si el Señor fuese un ser vivo común. El Señor es siempre el amo de la energía material; por lo tanto, no está condenado a verse cubierto por la energía material como una entidad viviente común.

VERSO 120

dui-thāñi aparādhe pāibi durgati!
atattva-jña 'tattva' varṇe, tāra ei rīti!

dui-thāñi—a los dos; *aparādhe*—por la ofensa; *pāibi*—tú obtendrás; *durgati*—un destino infernal; *a-tattva-jña*—el que no tiene conocimiento de la Verdad Absoluta; *tattva varṇe*—explica la Verdad Absoluta; *tāra*—suyo; *ei*—este; *rīti*—destino.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara continuó: «Por haber cometido una ofensa contra el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, alcanzarás un destino infernal. No sabes describir la Verdad Absoluta, pero te has atrevido a intentarlo. Por lo tanto, mereces ser condenado.»

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī consideró al poeta *brāhmaṇa* de Bengala un ofensor, pues había tratado de explicar la Verdad Absoluta pese a carecer

de conocimiento al respecto. El poeta bengalí había ofendido a Śrī Caitanya Mahāprabhu y al Señor Jagannātha. Por haber hecho diferencia entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha y por haber indicado que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era diferente del Señor Jagannātha, había incurrido en ofensas contra ambos. *A-tattva-jñā* se refiere a quien no tiene conocimiento de la Verdad Absoluta o adora su propio cuerpo como si fuese la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un *ahaṅgrahopāsaka-māyāvādī*, una persona ocupada en actividades frutivas o alguien que sólo aspira a la complacencia de los sentidos, explica la Verdad Absoluta, inmediatamente se convierte en un ofensor.

VERSO 121

*āra eka kariyācha parama 'pramāda'
deha-dehi-bheda īsvare kaile 'aparādha'!*

āra eka—uno distinto; *kariyācha*—tú has hecho; *parama*—la suprema; *pramāda*—ilusión; *deha-dehi-bheda*—la distinción entre el cuerpo y el alma; *īsvare*—en Su Señoría; *kaile*—tú has hecho; *aparādha*—una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Vives en la ilusión más completa, pues has hecho diferencia entre el cuerpo y el alma de Su Señoría [el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu]. Esa es una gran ofensa.

SIGNIFICADO

Quien hace diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios incurre inmediatamente en ofensas. Como generalmente las entidades vivientes del mundo material están cubiertas de un cuerpo material, el cuerpo y el alma de los seres humanos comunes no pueden ser idénticos. El Señor Supremo otorga a cada uno el fruto de sus actividades, pues Él es el Señor de los resultados de la acción frutiva. Él es también la causa de todas las causas, y el amo de la energía material. Él, por lo tanto, es supremo. Sin embargo, los seres vivos comunes, bajo el condicionamiento material, experimentan los resultados de sus propias actividades frutivas,

y debido a ello caen bajo su influencia. Incluso en el plano liberado de la identificación *brahma-bhūta*, se ocupan en ofrecer servicio a Su Señoría. Por lo tanto, hay diferencias entre los seres humanos comunes y el Señor Supremo. Los *karmīs* y los *jñānīs* que no tienen en cuenta esas distinciones son ofensores contra los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

Los seres humanos comunes están sujetos a verse dominados por la energía material, mientras que Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios —Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Kṛṣṇa o el Señor Jagannātha— siempre es el amo de la energía material y, por lo tanto, nunca está sujeto a su influencia. Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios posee una identidad espiritual ilimitada que jamás se rompe, mientras que la conciencia de la entidad viviente es fragmentada y limitada. Las entidades vivientes son eternamente partes fragmentarias de la Suprema Personalidad de Dios (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). No es que se vean cubiertas por la energía material en la vida condicionada pero que se vuelvan uno con la Suprema Personalidad de Dios al liberarse de la influencia de la energía material. Semejante idea es ofensiva.

Según los necios *māyāvādīs*, la Suprema Personalidad de Dios recibe un cuerpo material cuando aparece en el mundo material. El *vaiṣṇava*, sin embargo, sabe perfectamente que para Kṛṣṇa, el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu, y al contrario que para los seres humanos comunes, no hay diferencia entre el cuerpo y el alma. Su Señoría conserva Su identidad espiritual incluso en el mundo material; por esa razón, el Señor Kṛṣṇa manifestó toda Su opulencia incluso en Su cuerpo de niño. No hay diferencia entre el cuerpo y el alma de Kṛṣṇa; en Su cuerpo infantil o en Su cuerpo juvenil, Él es siempre idéntico a Su cuerpo. Kṛṣṇa, pese a aparecer con la forma de un ser humano corriente, nunca está sujeto a las reglas y regulaciones del mundo material. Él es *svarāṭ*, completamente independiente. Él puede aparecer en el mundo material, pero, en contra de la ofensiva conclusión de la escuela *māyāvāda*, no tiene cuerpo material. En relación con esto, podemos citar de nuevo el ya mencionado verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38):

*etad īśanam īśasya prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair yathā buddhis tad-āśrayā*

La Persona Suprema tiene un cuerpo espiritual eterno. Quien trate de distinguir entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios

comete una gran ofensa.

VERSO 122

*īśvarera nāhi kabhu deha-dehi-bheda
svarūpa, deha,—cid-ānanda, nāhika vibheda*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *nāhi*—no hay; *kabhu*—en ningún momento; *deha-dehi-bheda*—diferencia entre el cuerpo y el alma; *svārūpa*—la identidad personal; *deha*—el cuerpo; *cid-ānanda*—hecho todo de energía espiritual bienaventurada; *nāhika vibheda*—no hay diferencia.

TRADUCCIÓN

«En ningún momento hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios. Su identidad personal y Su cuerpo están hechos de energía espiritual bienaventurada. No hay diferencia entre ellos.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es *advaya-jñāna*; en otras palabras, no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma, pues Su existencia es completamente espiritual. Según el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que comienza con las palabras *vadanti tat tattva-vidas tattvan* (1.2.11), la Verdad Absoluta siempre debe entenderse desde tres puntos de vista, como Brahman, como Paramātmā y como Bhagavān. Sin embargo, y a diferencia de los objetos del mundo material, la Verdad Absoluta es siempre uno y siempre el mismo. Por lo tanto, no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Su forma, Su nombre, Sus atributos y Sus pasatiempos son, por lo tanto, completamente distintos de los propios del mundo material. Debemos saber perfectamente que no hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios. Quien establece una diferencia entre Su cuerpo y Su alma queda inmediatamente sujeto al condicionamiento de la naturaleza material. Las personas del mundo material establecen esas distinciones, y debido a ello reciben el calificativo de *baddha-jīva*, almas condicionadas.

VERSO 123

"deha-dehi-vibhāgo 'yaṁ neśvare vidyate kvacit'

deha—del cuerpo; *dehi*—del corporificado; *vibhāgaḥ*—distinción; *ayam*—esta; *na*—no; *īśvare*—en la Suprema Personalidad de Dios; *vidyate*—existe; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«“En ningún momento hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios.”

SIGNIFICADO

Esta cita, que se recoge en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.342), pertenece al *Kūrma Purāṇa*.

VERSOS 124-125

*nātaḥ param parama yad bhavataḥ svarūpam
ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ
paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman
bhūtendriyātmaka-madas ta upāśrito 'smi*

*tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya
dhyāne sma no daraśitaṁ ta upāsakānām
tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ
yo 'nāḍṛto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

na—no; *ataḥ param*—de ahora en adelante; *parama*—¡oh, Supremo!; *yat*—la que; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *svarūpam*—forma eterna; *ānanda-mātram*—refulgencia del Brahman impersonal; *avikalpam*—sin cambios; *aviddha-varcaḥ*—sin deterioro de la potencia; *paśyāmi*—yo veo; *viśva-sṛjam*—creador de la manifestación cósmica; *ekam*—uno sin par; *aviśvam*—y aun así, no de materia; *ātman*—¡oh, causa suprema!;

bhūta—cuerpo; *indriya*—sentidos; *ātmaka*—por esa identificación; *madaḥ*—orgullo; *te*—a Ti; *upāśritaḥ*—entregado; *asmi*—yo estoy; *tat*—la Suprema Personalidad de Dios; *vā*—o; *idam*—esta forma actual; *bhuvana-maṅgala*—son completamente auspiciosos para todos los universos; *maṅgalāya*—por la plena prosperidad; *dhyāne*—en meditación; *sma*—por así decir; *naḥ*—a nosotros; *daraśitam*—manifestada; *te*—Tuya; *upāsakānām*—de los devotos; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *anuvindhema*—yo realizo; *tubhyam*—a Ti; *yaḥ*—el cual; *anādrtaḥ*—es desdeñado; *naraka*—*bhāgbhiḥ*—por personas destinadas a ir al infierno; *asat-prasaṅgaiḥ*—por temas materiales.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, no veo ninguna forma superior a Tu forma actual de bienaventuranza y conocimiento eternos. En Tu refulgencia del Brahman impersonal, en el cielo espiritual, no hay cambios ocasionales ni deterioro alguno de la potencia interna. Yo me entrego a Ti, pues si bien estoy orgulloso de mi cuerpo y mis sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica. Aun así, estás libre del contacto con la materia.

«"Esta forma actual, o cualquier otra forma trascendental, expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Como Tú has manifestado esta forma personal eterna en la que meditan Tus devotos, yo Te ofrezco reverencias respetuosas. Quienes están destinados a ser enviados a la senda del infierno desdeñan Tu forma personal, debido a que especulan acerca de temas materiales."

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3-4) fueron hablados por el Señor Brahmā.

VERSO 126

kāhān 'pūrṇānandaiśvarya' kṛṣṇa 'māyeśvara'!
kāhān 'kṣudra' jīva 'duḥkhī', 'māyāra kiṅkara'!

kāhān—mientras que; *pūrṇa*—plena; *ānanda*—bienaventuranza; *aiśvarya*—opulencias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *māyā-īśvara*—el amo de la energía material; *kāhān*—mientras; *kṣudra jīva*—la pequeña alma condicionada; *duḥkhi*—afligida; *māyāra kiṅkara*—el sirviente de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Mientras que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, goza de plena bienaventuranza trascendental, posee en plenitud las seis opulencias espirituales y es el amo de la energía material, la pequeña alma condicionada, siempre afligida, es el sirviente de la energía material.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es un sirviente eternamente condicionado de la energía material, mientras que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el amo de la energía material. ¿Cómo podrían, entonces, estar al mismo nivel? No puede haber comparación entre ellos. Su Señoría está siempre en un estado de feliz bienaventuranza trascendental, mientras que el alma condicionada siempre está afligida debido a su contacto con la energía material. El Señor Supremo controla la energía material, y la energía material controla a las almas condicionadas. No hay, por lo tanto, comparación entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes comunes.

VERSO 127

*"hlāḍinyā samvidāśliṣṭaḥ sac-cid-ānanda-īśvaraḥ
svāvidyā samvṛto jīvaḥ saṅkleśa-nikarākaḥ"*

hlāḍinyā—por la potencia *hlāḍini*; *samvidā*—por la potencia *samvit*; *āśliṣṭaḥ*—rodeado; *sat-cit-ānandaḥ*—siempre lleno de bienaventuranza trascendental; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *sva*—propia; *avidyā*—por ignorancia; *samvṛtaḥ*—rodeada; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saṅkleśa*—de

las tres miserias; *nikara*—de la multitud; *ākaraḥ*—la mina.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, está siempre lleno de bienaventuranza trascendental y acompañado por las potencias *hlāḍini* y *samvit*. El alma condicionada, sin embargo, siempre está cubierta por la ignorancia y afligida por las tres miserias de la vida. Así, es un almacén que guarda toda clase de padecimientos.»»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhāvārtha-dīpikā* (1.7.6) de Śrīdhara Svāmī, en el que cita a Śrī Viṣṇu Svāmī.

VERSO 128

śuni' sabhā-sadera citte haila camatkāra
'satya kahe gosāñi, duñhāra kariyāche tiraskāra'

śuni—al escuchar; *sabhā-sadera*—de todos los miembros de la asamblea; *citte*—en la mente; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *satya*—la verdad; *kahe*—dijo; *gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *duñhāra*—de ambos; *kariyāche*—ha hecho; *tiraskāra*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esa explicación, todos los devotos allí reunidos quedaron asombrados. «Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha dicho la auténtica verdad —reconocieron—. El *brāhmaṇa* de Bengala ha cometido una ofensa con su errónea descripción del Señor Jagannātha y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 129

śuniyā kavira haila lajjā, bhaya, vismaya
haṁsa-madhye baka yaiche kichu nāhi kaya

śuniyā—al escuchar; *kavira*—del poeta; *haila*—hubo; *lajjā*—vergüenza; *bhaya*—miedo; *vismaya*—asombro; *haṁsa-madhye*—en medio de cisnes blancos; *baka*—un pato; *yaiche*—tal y como; *kichu*—algo; *nāhi*—no; *kaya*—pronuncia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la reprimenda de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el poeta bengalí se sintió avergonzado, asustado y sorprendido. En verdad, como un pato en una reunión de cisnes blancos, no pudo decir nada.

VERSO 130

*tāra duḥkha dekhi, svarūpa sadaya-hṛdaya
upadeśa kailā tāre yaiche 'hita' haya*

tāra—suya; *duḥkha dekhi*—al observar la aflicción; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sadaya-hṛdaya*—de muy buen corazón; *upadeśa kailā*—dio instrucción; *tāre*—a él; *yaiche*—de modo que; *hita*—beneficio; *haya*—pudiera haber.

TRADUCCIÓN

Al ver al poeta tan afligido, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que era de muy buen corazón, le dio algunos consejos para que sacase algún provecho.

VERSO 131

*"yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne
ekānta āśraya kara caitanya-caraṇe*

yāha—simplemente ve; *bhāgavata paḍa*—lee el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vaiṣṇavera sthāne*—de labios de un *vaiṣṇava* autorrealizado; *ekānta āśraya kara*—entrégate completamente; *caitanya-caraṇe*—a los pies de loto de Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Si quieres entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* —le dijo—, debes acudir a un *vaiṣṇava* autorrealizado y escuchar de él. Podrás hacerlo cuando te hayas refugiado plenamente en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

SIGNIFICADO

En este verso, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī da al poeta de Bengala la instrucción de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un *vaiṣṇava* puro y aprender de él. En la actualidad, y sobre todo en la India, ha surgido una clase de lectores profesionales del *Bhāgavatam* cuya forma de ganarse el sustento es ir de pueblo en pueblo y de ciudad en ciudad leyendo el *Bhāgavatam* y recogiendo *dakṣiṇā*, gratificaciones en forma de dinero o bienes materiales, como sombrillas, tejidos y frutas. Existe, pues, un negocio del *Bhāgavatam*, con recitaciones llamadas *bhāgavata-saptāha*, jamás mencionadas en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que duran toda una semana. Ni una sola vez dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* que se deba escuchar el *Bhāgavatam* durante una semana de labios de profesionales. Lo que el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17) dice es: *śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe escucharse regularmente de labios de un *vaiṣṇava* autorrealizado. Quien así lo escucha, se vuelve piadoso: *hṛdy antaḥ-stho hy abhadraṇi vidhunoti suhṛt satām*. A medida que se escucha el *Bhāgavatam* con regularidad y sinceramente, el corazón se purifica de toda la contaminación material:

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā
bhagavatya uttama-śloke bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

«El proceso de escuchar regularmente el *Bhāgavatam* y ofrecer servicio al devoto puro, destruye prácticamente por completo todo lo que perturba el corazón; de ese modo, el servicio amoroso a la Personalidad de Dios, a quien Se alaba con canciones trascendentales, se establece como un hecho irrevocable» (*Bhāg.* 1.2.18).

Ése es el proceso adecuado, pero la gente se ha acostumbrado a dejarse

descarriar por recitadores profesionales del *Bhāgavatam*. Por esa razón, en este verso Svarūpa Dāmodara Gosvāmī nos aconseja que no escuchemos el *Śrīmad-Bhāgavatam* de los recitadores profesionales. En lugar de ello, debemos escuchar y aprender el *Bhāgavatam* de un *vaiṣṇava* autorrealizado. A veces, algún *sannyāsī māyāvādī* lee el *Bhāgavatam* y se ve a la gente acudir en multitud a escuchar unos juegos de palabras que no despertarán su amor latente por Kṛṣṇa. A veces, la gente va a ver obras de teatro profesional, y ofrece dinero y comida a los actores, expertos en recoger todas esas ofrendas. El resultado es que el público permanece en la misma posición de *gṛham andha-kūpam*, el apego familiar, y su amor por Kṛṣṇa no se despierta.

En el *Bhāgavatam* (7.5.30), se afirma: *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā mitho bhipadyeta gṛha-vrātānām*: Los *gṛha-vratas*, aquellos que están determinados a continuar con el modo de vida materialista, nunca verán despertar su amor latente por Kṛṣṇa, pues escuchan el *Bhāgavatam* solamente para consolidar su posición en la vida de casados y ser felices con los asuntos domésticos y la vida sexual. Condenando ese proceso de escuchar el *Bhāgavatam* de labios de profesionales, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dice: *yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne*: «Para entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, debes acudir a un *vaiṣṇava* autorrealizado». Se debe evitar estrictamente escuchar el *Bhāgavatam* de labios de *māyāvādīs* o no devotos que simplemente hacen juegos gramaticales para tergiversar algún sentido del texto, recoger el dinero del público inocente, y de ese modo mantener a la gente en la oscuridad.

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī prohíbe estrictamente el comportamiento materialista de esos supuestos oyentes del *Bhāgavatam*. En lugar de lograr que despierte su verdadero amor por Kṛṣṇa, esos oyentes del *Bhāgavatam* se apegan cada vez más a los asuntos domésticos y la vida sexual (*yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe escucharse de labios de una persona libre de todo contacto con las actividades materiales, o, en otras palabras, de un *paramahansa vaiṣṇava*, una persona que haya alcanzado la etapa más elevada de *sannyāsa*. Eso, por supuesto, será imposible mientras no se acepte el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El *Śrīmad-Bhāgavatam* sólo lo entenderá quien pueda seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 132

*caitanyaera bhakta-gaṇera nitya kara 'saṅga
tabeta jānibā siddhānta-samudra-taraṅga*

caitanyaera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *nitya*—regularmente; *kara*—haz; *saṅga*—relación; *tabeta*—sólo entonces; *jānibā*—entenderás; *siddhānta-samudra-taraṅga*—las olas del océano de servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara continuó: «Relaciónate con regularidad con los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues sólo así podrás entender las olas del océano del servicio devocional.

SIGNIFICADO

En relación con esto, debe entenderse claramente que los seguidores de la vía del servicio devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu son devotos personales eternos de la Suprema Personalidad de Dios y perfectos conocedores de la Verdad Absoluta. Tan pronto como se sigan los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu relacionándose con Sus devotos, los deseos de disfrute material desaparecerán del corazón. Entonces se podrá entender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el objetivo que se persigue al escucharlo. De lo contrario, esa comprensión no será posible.

VERSO 133

*tabeta pāṇḍitya tomāra ha-ibe saphala
kṛṣṇera svarūpa-līlā varṇibā nirmala*

tabeta—sólo entonces; *pāṇḍitya*—la erudición; *tomāra*—tuya; *ha-ibe*—será; *sa-phala*—exitosa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-līlā*—los pasatiempos trascendentales; *varṇibā*—tú explicarás; *nirmala*—sin contaminación material.

TRADUCCIÓN

«Tu erudición sólo alcanzará el éxito si sigues los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos. Entonces podrás escribir acerca de los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa libre de contaminación material.

VERSO 134

*ei śloka kariyācha pāñā santoṣa
tomāra hṛdayera arthe duñhāya lāge 'doṣa*

ei śloka—ese verso; *kariyācha*—tú has compuesto; *pāñā*
santoṣa—obteniendo satisfacción; *tomāra hṛdayera*—de tu corazón;
arthe—por el significado; *duñhāya*—a ambos; *lāge doṣa*—hay una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Te has sentido muy satisfecho de componer ese verso introductorio, pero el significado que has expresado está contaminado de ofensas contra el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 135

*tumi yaiche-taiche kaha, nā jāniyā rīti
sarasvatī sei-śabde kariyāche stuti*

tumi—tú; *yaiche-taiche*—de una u otra forma; *kaha*—hablas; *nā jāniyā*
rīti—sin conocer los principios regulativos; *sarasvatī*—la diosa de la
erudición; *sei-śabde*—en esas palabras; *kariyāche stuti*—ha hecho
oraciones.

TRADUCCIÓN

«Ignorante de los principios regulativos, has escrito una obra inadecuada, pero la diosa de la erudición, Sarasvatī, ha utilizado tus

palabras para ofrecer oraciones al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo saber al poeta bengalí: «Debido a tu ignorancia y a tu tendencia a la filosofía *māyāvāda*, no sabes ver la diferencia entre las filosofías *māyāvāda* y *vaiṣṇava*. Por esa razón, el proceso que has adoptado para alabar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y al Señor Jagannātha no sigue el sistema adecuado; en verdad, es inadecuado y ofensivo. Sin embargo, por fortuna, la diosa de la erudición, madre Sarasvatī, ha tenido el tacto de ofrecer oraciones a su amo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, mediante tus palabras».

VERSO 136

*yaiche indra, daityādi kare kṛṣṇera bhartsana
sei-śabde sarasvatī karena stavana*

yaiche—tal y como; *indra*—el Señor Indra, el rey del cielo; *daitya*—los demonios; *ādi*—y otros; *kare*—hacen; *kṛṣṇera bhartsana*—reñir a Kṛṣṇa; *sei-śabde*—con esas palabras; *sarasvatī*—la diosa de la erudición; *karena stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«A veces los demonios, y hasta el Señor Indra, el rey del cielo, reñían a Kṛṣṇa, pero madre Sarasvatī, aprovechando sus palabras, ofrecía oraciones al Señor.

VERSO 137

*vācālam bālīsam stabdham ajñam paṇḍita-māninam
kṛṣṇam martyam upāśritya gopā me cakrur apriyam*

vācālam—parlanchín; *bālīsam*—infantil; *stabdham*—insolente; *ajñam*—necio; *paṇḍita-māninam*—que se considera un gran sabio erudito; *kṛṣṇam*—Kṛṣṇa; *martyam*—un ser humano mortal común y corriente;

upāśritya—refugiarse en; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *me*—a mí; *cakruḥ*—han cometido; *apriyam*—que no es muy de mi agrado.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Indra dijo:] “Ese Kṛṣṇa, que es un ser humano corriente, es parlanchín, infantil, insolente e ignorante, aunque Se cree muy culto. Los pastores de vacas de Vṛndāvana me han ofendido al aceptarle. No es que me agrade mucho lo que han hecho.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.25.5).

VERSO 138

*aiśvarya-made matta indra,—yena mātoyāla
buddhi-nāśa haila, kevala nāhika sāmbhāla*

aiśvarya-made—estando orgulloso de su opulencia; *matta*—enloquecido; *indra*—el rey del cielo; *yena*—como si; *mātoyāla*—una persona loca; *buddhi-nāśa*—carente de inteligencia; *haila*—se volvió; *kevala*—solamente; *nāhika*—no hay; *sāmbhāla*—cautela.

TRADUCCIÓN

«Demasiado orgulloso de sus opulencias celestiales, Indra, el rey del cielo, estaba como loco. Así, privado de su inteligencia, no pudo contenerse y comenzó a decir barbaridades acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 139

*indra bale,—“muñi kṛṣṇera kariyāchi nindana'
tāra-i mukhe sarasvatī karena stavana*

indra bale—Indra dice; *muñi*—yo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kariyāchi*—he hecho; *nindana*—reprimenda y difamación; *tāra-i mukhe*—por su boca;

sarasvatī—madre Sarasvatī, la diosa de la erudición; *karena stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«Indra pensaba: “He reñido a Kṛṣṇa como Se merecía y Le he difamado”. Pero Sarasvatī, la diosa de la erudición, aprovechó la oportunidad para ofrecer oraciones a Kṛṣṇa.

VERSO 140

'vācāla' kahiye—*'veda-pravartaka' dhanya*
'bāliśa'—*tathāpi 'śiśu-prāya' garva-śūnya*

vācāla—parlanchín; *kahiye*—yo digo; *veda-pravartaka*—el que sabe hablar con la autoridad de los *Vedas*; *dhanya*—glorioso; *bāliśa*—infantil; *tathāpi*—aun así; *śiśu-prāya*—como un niño; *garva-śūnya*—sin orgullo.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*vācāla*” se emplea para referirse a la persona que sabe hablar conforme a la autoridad védica, y la palabra “*bāliśa*” significa “inocente”. Kṛṣṇa habló el conocimiento védico, y sin embargo siempre Se presenta como un niño inocente y sin orgullo.

VERSO 141

vandyābhāve 'anamra'—*'stabdha'-śabde kaya*
yāhā haite anya 'vijña' nāhi—*se 'ajña' haya*

vandya-abhāve—porque no hay nadie más a quien ofrecer reverencias; *anamra*—el que no ofrece reverencias; *stabdha-śabde*—con la palabra *stabdha* («insolente»); *kaya*—dice; *yāhā haite*—que quien; *anya*—otro; *vijña*—sabio erudito; *nāhi*—no es; *se*—Él; *ajña*—aquel para quien no hay nada desconocido; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«La persona ante la que nadie más es digno de recibir reverencias puede recibir el calificativo de “*anamra*”, es decir, que no ofrece reverencias a nadie. Ése es el significado de la palabra “*stabdha*”. Y como no se sabe de nadie más culto que Kṛṣṇa, Kṛṣṇa puede ser llamado “*ajña*”, que indica que a Él nada Le es desconocido.

VERSO 142

*'paṇḍitera mānya-pātra—haya 'paṇḍita-mānī
tathāpi bhakta-vātsalye 'manuṣya' abhimānī*

paṇḍitera—de los sabios eruditos; *mānya-pātra*—el objeto de adoración; *haya*—es; *paṇḍita-mānī*—una persona honrada por los sabios eruditos; *tathāpi*—aun así; *bhakta-vātsalye*—debido a que es muy afectuoso con los devotos; *manuṣya abhimānī*—Se presenta como un ser humano corriente.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*paṇḍita-mānī*” se puede usar para indicar que Kṛṣṇa es honrado incluso por los sabios eruditos. Sin embargo, y debido al afecto que siente por Sus devotos, Kṛṣṇa aparece como un ser humano corriente, de modo que se Le puede calificar de “*martya*”.

VERSO 143

*jarāsandha kahe,—"kṛṣṇa—puruṣa-adhama
tora saṅge nā yujhimu, "yāhi bandhu-han'*

jarāsandha kahe—Jarāsandha dice; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *puruṣa-adhama*—el más bajo de los seres humanos; *tora saṅge*—contigo; *nā yujhimu*—no lucharé; *yāhi*—puesto que; *bandhu-han*—que matas a Tus propios familiares.

TRADUCCIÓN

«El demonio Jarāsandha reprendió a Kṛṣṇa diciendo: “Eres el más bajo de los seres humanos. No lucharé contigo, pues Tú has matado a Tus propios familiares”.

SIGNIFICADO

También en este verso madre Sarasvatī ofrece oraciones a Kṛṣṇa. La palabra *puruṣa-adhama* se refiere a la Personalidad de Dios, por debajo de quien se hallan todas las demás personas, o, en otras palabras, *puruṣa-uttama*, el mejor de todos los seres vivos. De forma similar, la palabra *bandhu-han* significa «el que mata a *māyā*». En el estado de vida condicionada, estamos unidos a *māyā* por una fuerte amistad, pero, cuando nos ponemos en contacto con Kṛṣṇa, nos liberamos de esa relación.

VERSO 144

*yāhā haite anya puruṣa-sakala—'adhama
sei haya 'puruṣādhama'—sarasvatīra mana*

yāhā haite—de quien; *anya*—otras; *puruṣa*—personas; *sakala*—todas; *adhama*—subordinadas; *sei*—él; *haya*—es; *puruṣa-adhama*—la persona bajo quien se hallan todos los demás; *sarasvatīra mana*—la explicación de madre Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

«Madre Sarasvatī toma “*puruṣādhama*” en el sentido de “*puruṣottama*”, “Aquel a quien están subordinados todos los hombres”.

VERSO 145

*'bāndhe sabāre'—tāte avidyā 'bandhu' haya
'avidyā-nāśaka'—'bandhu-han'-śabde kaya*

bāndhe—ata; *sabāre*—a todos; *tāte*—por lo tanto; *avidyā*—la nesciencia, *māyā*; *bandhu*—que ata, o familiar; *haya*—es; *avidyā-nāśaka*—el vencedor de *māyā*; *bandhu-han-śabde*—con la palabra “*bandhu-han*”; *kaya*—madre

Sarasvatī dice.

TRADUCCIÓN

«La nesciencia, *māyā*, puede recibir el nombre de “*bandhu*”, porque enreda a todos en el mundo material. Por lo tanto, al usar la palabra “*bandhu-han*”, madre Sarasvatī dice que el Señor Kṛṣṇa es el vencedor de *māyā*.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está enredado en la energía ilusoria, pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: Tan pronto como nos entregamos a Kṛṣṇa, nos liberamos de *māyā*. Por esa razón, Kṛṣṇa puede ser llamado *bandhu-han*, el que mata a *māyā*.

VERSO 146

*ei-mata śiśupāla karila nindana
sei-vākye sarasvatī karena stavana*

ei-mata—de ese modo; *śiśupāla*—Śiśupāla; *karila nindana*—blasfemó; *sei-vākye*—con esas palabras; *sarasvatī*—la diosa de la sabiduría; *karena stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«También Śiśupāla blasfemó contra Kṛṣṇa de ese modo, pero la diosa de la sabiduría, Sarasvatī, ofreció oraciones a Kṛṣṇa con sus palabras.

VERSO 147

*taiche ei śloke tomāra arthe 'nindā' āise
sarasvatīra artha śuna, yāte 'stuti' bhāse*

taiche—de ese modo; *ei śloke*—en este verso; *tomāra*—tuyo; *arthe*—mediante el significado; *nindā*—blasfemia; *āise*—viene; *sarasvatīra*

artha—el significado de madre Sarasvatī; *śuna*—escucha; *yāte*—con el cual; *stuti*—oraciones; *bhāse*—aparecen.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, tu verso, conforme a tu significado, es blasfemo, pero madre Sarasvatī lo ha aprovechado para ofrecer oraciones al Señor.

VERSO 148

jagannātha hana kṛṣṇera 'ātma-svarūpa
kintu ihāñ dāru-brahma—sthāvara-svarūpa

jagannātha—el Señor Jagannātha; *hana*—es; *kṛṣṇera*
ātma-svarūpa—idéntico a Kṛṣṇa; *kintu*—pero; *ihāñ*—aquí, en Jagannātha
Purī; *dāru-brahma*—el Absoluto que Se manifiesta como madera;
sthāvara-svarūpa—una identidad inmóvil.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el Señor Jagannātha y Kṛṣṇa, pero aquí el Señor Jagannātha está fijo, en la forma de la Persona Absoluta manifestada en madera. Por eso no Se mueve.

VERSO 149

tāñhā-saha ātmatā eka-rūpa hañā
kṛṣṇa eka-tattva-rūpa—dui rūpa hañā

tāñhā-saha—con Él; *ātmatā*—la cualidad de ser el yo; *eka-rūpa*
hañā—siendo una forma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *eka-tattva-rūpa*—un
principio; *dui*—dos; *rūpa*—formas; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu,

aunque aparecen en dos formas, son uno, porque los dos son Kṛṣṇa, que es uno solo.

VERSO 150

*saṁsāra-tāraṇa-hetu yei icchā-śakti
tāhāra milana kari' ekatā yaiche prāpti*

saṁsāra-tāraṇa-hetu—para liberar al mundo entero; *yei*—esa; *icchā-śakti*—la potencia del deseo; *tāhāra*—de ese deseo; *milana kari*—por el encuentro; *ekatā*—unidad; *yaiche*—de modo que; *prāpti*—el logro.

TRADUCCIÓN

«En ambos se une el deseo supremo de liberar al mundo entero, y también por esa razón son uno solo.

VERSO 151

*sakala saṁsārī lokera karite uddhāra
gaura-jaṅgama-rūpe kailā avatāra*

sakala—todas; *saṁsārī*—materialmente contaminadas; *lokera*—a las personas; *karite uddhāra*—para liberar; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaṅgama*—móvil; *rūpe*—en la forma; *kailā avatāra*—ha descendido.

TRADUCCIÓN

«Para liberar a todas las personas materialmente contaminadas de este mundo, ese mismo Kṛṣṇa ha descendido en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que sí se mueve.

VERSO 152

*jagannāthera darśane khaṇḍāya saṁsāra
saba-deśera saba-loka nāre āsibāra*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *darśane*—por visitar; *khaṇḍāya saṁsāra*—la persona se libera de la existencia material; *saba-deśera*—de todos los países; *saba-loka*—todos los hombres; *nāre āsibāra*—no pueden venir.

TRADUCCIÓN

«Quien visita al Señor Jagannātha se libera de la existencia material, pero no todos los hombres de todos los países pueden venir a Jagannātha Purī, ni a todos se les admite.

VERSO 153

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu deśe deśe yāñā
saba-loke nistārilā jaṅgama-brahma hañā*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deśe deśe yāñā*—moviéndose y yendo de país en país; *saba-loke nistārilā*—ha liberado a todas las almas condicionadas; *jaṅgama-brahma*—Brahman que se mueve; *hañā*—siendo.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu, en cambio, va de país en país, personalmente o por medio de Su representante. De ese modo, Él, el Brahman que se mueve, libera a todos los habitantes del mundo.

VERSO 154

*sarasvatīra artha ei kahiluṅ vivaraṇa
eho bhāgya tomāra aiche karile varṇana*

sarasvatīra—de Sarasvatī; *artha*—el significado; *ei*—este; *kahiluṅ vivaraṇa*—he explicado; *eho*—esta; *bhāgya*—gran fortuna; *tomāra aiche*—de esa manera; *karile varṇana*—tú has descrito.

TRADUCCIÓN

«He explicado así el significado que expresa madre Sarasvatī, la diosa de la erudición. Eres muy afortunado de haber descrito al Señor Jagannātha y al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de ese modo.

VERSO 155

*kṛṣṇe gāli dite kare nāma uccāraṇa
sei nāma haya tāra 'muktira' kāraṇa'*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *gāli dite*—para blasfemar o reñir; *kare nāma uccāraṇa*—canta el nombre de Kṛṣṇa; *sei nāma*—ese santo nombre; *haya*—se vuelve; *tāra*—suya; *muktira kāraṇa*—la causa de la liberación.

TRADUCCIÓN

«A veces sucede que alguien pronuncia el santo nombre con deseo de reñir a Kṛṣṇa. Cuando eso ocurre, el santo nombre se vuelve la causa de su liberación.»

VERSO 156

*tabe sei kavi sabāra caraṇe paḍiyā
sabāra śaraṇa laila dante ṭṛṇa lañā*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *kavi*—poeta; *sabāra*—de todos; *carāṇe*—a los pies; *paḍiyā*—postrándose; *sabāra*—de todos los devotos; *śaraṇa laila*—se refugió; *dante*—en la boca; *ṭṛṇa lañā*—poniéndose una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la explicación de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que era muy apropiada, el poeta bengalí se postró a los pies de todos los devotos y se refugió en ellos con una brizna de paja en la boca.

VERSO 157

*tabe saba bhakta tāre aṅgīkāra kailā
tāra guṇa kahi' mahāprabhure milāilā*

tabe—a continuación; *saba bhakta*—todos los devotos; *tāre*—a él; *aṅgīkāra kailā*—aceptaron como uno de su grupo; *tāra guṇa kahi*—explicando su humilde conducta; *mahāprabhure milāilā*—Se lo presentaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces, todos los devotos aceptaron su compañía. Explicándole su humilde conducta, Se lo presentaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 158

*sei kavi sarva tyaji' rahilā nīlācale
gaura-bhakta-gaṇera kṛpā ke kahite pāre?*

sei kavi—ese poeta; *sarva tyaji*—abandonando toda actividad insensata; *rahilā*—se quedó; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *gaura-bhakta-gaṇera*—de los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *ke*—quién; *kahite pāre*—puede explicar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el poeta de Bengala abandonó todas las demás actividades y se quedó con ellos en Jagannātha Purī. ¿Quién puede explicar la misericordia de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 159

*ei ta' kahiluṅ pradyumna-mīśra-vivaraṇa
prabhura ājñāya kaila kṛṣṇa-kathāra śravaṇa*

ei ta' kahiluṅ—de este modo he narrado; *pradyumna-miśra-vivaraṇa*—la narración que habla de Pradyumna Miśra; *prabhura ajñāya*—por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa-kathāra śravaṇa*—escuchar disertaciones sobre temas relacionados con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He narrado así el episodio acerca de Pradyumna Miśra, quien, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, escuchó las disertaciones de Rāmānanda Rāya acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 160

*tāra madhye kahiluṅ rāmānandera mahimā
āpane śrī-mukhe prabhu varṇe yāñra sīmā*

tāra madhye—en esas declaraciones; *kahiluṅ*—he explicado; *rāmānandera mahimā*—las glorias de Rāmānanda Rāya; *āpane*—personalmente; *śrī-mukhe*—de su boca; *prabhu*—el Señor; *varṇe*—explica; *yāñra*—de quien; *sīmā*—el límite del amor extático.

TRADUCCIÓN

En la narración he explicado las gloriosas características de Śrī Rāmānanda Rāya. A través de él, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó personalmente los límites del amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 161

*prastāve kahiluṅ kavira nāṭaka-vivaraṇa
ajña hañā śraddhāya pāila prabhura caraṇa*

prastāve—de paso; *kahiluṅ*—he explicado; *kavira*—del poeta; *nāṭaka-vivaraṇa*—la descripción de la obra teatral; *ajña hañā*—aunque era un ignorante; *śraddhāya*—con fe y amor; *pāila*—obtuvo; *prabhura*

caraṇa—refugio a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En el curso de la narración, he hablado también de la obra de teatro del poeta de Bengala. Aunque era un ignorante, gracias a su fe y humildad obtuvo, pese a todo, refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 162

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—*amṛtera sāra*
eka-līlā-pravāhe vahe śata-śata dhāra

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera sāra*—la esencia del néctar; *eka-līlā*—de un pasatiempo; *pravāhe*—por la corriente; *vahe*—fluyen; *śata-śata dhāra*—centenares de ramales.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son la esencia del néctar. La corriente de uno solo de Sus pasatiempos se bifurca en cientos y miles de ramales.

VERSO 163

śraddhā kari' ei līlā yei paḍe, śune
gaura-līlā, bhakti-bhakta-rasa-tattva jāne

śraddhā kari—con fe y amor; *ei līlā*—estos pasatiempos; *yei*—todo el que; *paḍe śune*—lee y escucha; *gaura-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti-bhakta-rasa-tattva*—la verdad acerca del servicio devocional, los devotos y sus melodías trascendentales; *jāne*—entiende.

TRADUCCIÓN

Todo el que lee y escucha estos pasatiempos con fe y amor puede entender la verdad del servicio devocional, de los devotos y de las melosidades trascendentales de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 164

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quinto del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la ocasión en que Pradyumna Miśra recibió instrucciones de Rāmānanda Rāya.

El encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Raghunātha dāsa Gosvāmī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de este capítulo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sufría un arrebató trascendental de amor extático, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Le asistían y Le satisfacían conforme a Su deseo. Raghunātha dāsa Gosvāmī, que llevaba mucho tiempo tratando de refugiarse en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonó finalmente su hogar y fue a ver al Señor. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Śāntipura camino de Vṛndāvana, Raghunātha dāsa Gosvāmī se ofreció a dedicar su vida a los pies de loto del Señor. Sin embargo, durante ese período, un funcionario musulmán, envidioso de Hiraṇya dāsa, el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī, había logrado que un gran ministro funcionario de la corte musulmana le hiciera arrestar. Hiraṇya dāsa tuvo que huir de casa, pero Raghunātha dāsa Gosvāmī, con gran inteligencia, pudo aclarar la situación. A continuación, Raghunātha dāsa fue a Pānihāṭi y, siguiendo la orden de Nityānanda Prabhu, celebró un festival (*ciḍā-dadhi-mahotsava*) en que repartió arroz partido con yogur. El día siguiente al festival, Nityānanda Prabhu dio a Raghunātha dāsa Gosvāmī la bendición de que muy pronto obtendría el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después de ese episodio, y con la ayuda de su sacerdote, Yadunandana Ācārya, Raghunātha dāsa se valió de una estratagema para salir de su casa y huir. Evitando los caminos principales, Raghunātha dāsa Gosvāmī se marchó en secreto a Jagannātha Purī. Doce días después, llegó a Jagannātha Purī, a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Śrī Caitanya Mahāprabhu puso a Raghunātha dāsa Gosvāmī bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Por esa razón, otro nombre de Raghunātha dāsa Gosvāmī es Svarūpera Raghu, el Raghunātha de Svarūpa Dāmodara. Durante cinco días, Raghunātha dāsa Gosvāmī tomó *prasādam* en el templo, pero después se quedaba en la puerta Simha-dvāra y sólo comía lo que podía recoger mendigando. Más adelante se mantuvo con la limosna de los *chatras*, los centros de distribución de comida. El padre de Raghunātha, al recibir noticias de esto, le envió sirvientes y dinero, pero

Raghunātha dāsa Gosvāmī se negó a aceptarlo. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al saber que Raghunātha dāsa Gosvāmī vivía de la limosna de los *chatras*, le regaló Su propio *guñjā-mālā* y una piedra de la colina Govardhana. Más tarde, Raghunātha dāsa Gosvāmī solía comer alimentos desechados, después de recogerlos y lavarlos. Esa vida renunciada satisfizo mucho a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu le quitó por la fuerza un poco de esa comida, bendiciendo así a Raghunātha dāsa Gosvāmī por su renunciación.

VERSO 1

*kṛpā-guṇair yaḥ kuḡrhāndha-kūpād
uddhṛtya bhaṅgyā raghunātha-dāsam
nyasya svarūpe vidadhe 'ntar-aṅgam
śrī-kṛṣṇa-caitanyam amuṁ prapadye*

kṛpā-guṇaiḥ—con las cuerdas de misericordia sin causa; *yaḥ*—quien; *ku-grha*—de la detestable vida familiar; *andha-kūpāt*—del pozo oculto; *uddhṛtya*—haber elevado; *bhaṅgyā*—con un truco; *raghunātha-dāsam*—a Raghunātha dāsa Gosvāmī; *nyasya*—entregar; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *vidadhe*—hizo; *antaḥaṅgam*—uno de Sus acompañantes personales; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *amuṁ*—a Él; *prapadye*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

Con las cuerdas de Su misericordia sin causa, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu recurrió a un ardid para liberar a Raghunātha dāsa Gosvāmī del pozo oculto de la detestable vida familiar. Él hizo de Raghunātha dāsa Gosvāmī uno de Sus devotos personales, poniéndolo bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. A Él ofrezco reverencias.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

ei-mata gauracandra bhakta-gaṇa-saṅge
nīlācale nānā līlā kare nānā-raṅge

ei-mata—de ese modo; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *nīlācale*—en Nīlācala (Jagannātha Purī); *nānā*—diversos; *līlā*—pasatiempos; *kare*—hace; *nānā-raṅge*—en diversas formas de placer trascendental.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Gauracandra realizó diversos pasatiempos con Sus devotos en Jagannātha Purī, disfrutando del placer trascendental de variadas formas.

VERSO 4

yadyapi antare kṛṣṇa-viyoga bādhaye
bāhire nā prakāśaya bhakta-duḥkha-bhaye

yadyapi—aunque; *antare*—en el corazón; *kṛṣṇa-viyoga*—la separación de Kṛṣṇa; *bādhaye*—obstruye; *bāhire*—externamente; *nā prakāśaya*—no manifiesta; *bhakta-duḥkha-bhaye*—temiendo la infelicidad de los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sufría del dolor de la separación de Kṛṣṇa, pero no manifestaba externamente Sus sentimientos, pues temía la infelicidad de Sus devotos.

VERSO 5

*utkaṭa viraha-duḥkha yabe bāhirāya
tabe ye vaikalya prabhura varṇana nā yāya*

utkaṭa—intenso; *viraha-duḥkha*—el sufrimiento de la separación; *yabe*—cuando; *bāhirāya*—se manifiesta; *tabe*—en ese momento; *ye*—que; *vaikalya*—transformaciones; *prabhura*—del Señor; *varṇana nā yāya*—no se pueden describir.

TRADUCCIÓN

Las transformaciones que el Señor sufría cuando manifestaba los intensos sufrimientos de la separación de Kṛṣṇa están más allá de toda descripción.

VERSO 6

*rāmānandera kṛṣṇa-kathā, svarūpera gāna
viraha-vedanāya prabhura rākhaye parāṇa*

rāmānandera—de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā*—las conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa; *svarūpera gāna*—las canciones de Svarūpa Dāmodara; *viraha-vedanāya*—en el momento de sufrir la separación; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhaye*—mantiene; *parāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor sentía la separación de Kṛṣṇa en toda su agudeza,

solamente las palabras de Rāmānanda Rāya acerca de Kṛṣṇa y las dulces canciones de Svarūpa Dāmodara Le mantenían vivo.

VERSO 7

*dine prabhu nānā-saṅge haya anya mana
rātri-kāle bāḍe prabhura viraha-vedana*

dine—durante el día; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā-saṅge*—con diversas relaciones; *haya*—se vuelve; *anya*—distráida; *mana*—Su mente; *rātri-kāle*—de noche; *bāḍe*—aumentan; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-vedana*—dolores de separación.

TRADUCCIÓN

Durante el día, debido al trato con diversos devotos, la mente del Señor se distraía ligeramente, pero, de noche, los dolores de la separación de Kṛṣṇa aumentaban rápidamente.

VERSO 8

*tānra sukha-hetu saṅge rahe dui janā
kṛṣṇa-rasa-śloka-gīte karena sāntvanā*

tānra sukha-hetu—para Su felicidad; *saṅge*—en Su compañía; *rahe*—se quedan; *dui janā*—dos personalidades; *kṛṣṇa-rasa*—de las melodías trascendentales de Kṛṣṇa; *śloka*—versos; *gīte*—con canciones; *karena sāntvanā*—ellos calmaban.

TRADUCCIÓN

Dos personas, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, se quedaban con el Señor para calmarle recitándole versos acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa y cantando canciones adecuadas para Su satisfacción.

VERSO 9

*subala yaiche pūrve kṛṣṇa-sukhera sahāya
gaura-sukha-dāna-hetu taiche rāma-rāya*

subala—Subala, uno de los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa;
yaiche—tal y como; *pūrve*—en el pasado; *kṛṣṇa-sukhera*—a dar felicidad a Kṛṣṇa; *sahāya*—que ayuda; *gaura-sukha-dāna-hetu*—para dar felicidad al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche*—de forma similar;
rāma-rāya—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

En el pasado, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba personalmente presente, Subala, uno de Sus amigos pastorcillos de vacas, Le ayudaba a recobrar la felicidad cuando sufría la separación de Rādhārāṇī. De forma similar, Rāmānanda Rāya ayudaba al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a sentirse feliz.

VERSO 10

*pūrve yaiche rādhāra lalitā sahāya-pradhāna
taiche svarūpa-gosāṇi rākhe mahāprabhura prāṇa*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—tal y como; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā*—Su compañera llamada Lalitā; *sahāya-pradhāna*—la mejor ayudante; *taiche*—de forma similar; *svarūpa-gosāṇi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rākhe*—mantiene; *mahāprabhura prāṇa*—la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En el pasado, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī sentía los dolores de la separación de Kṛṣṇa, Su compañera constante, Lalitā, la mantenía viva, ayudándola de tantas maneras. De forma similar, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía las emociones de Rādhārāṇī, Svarūpa Dāmodara

Gosvāmī Le ayudaba a seguir con vida.

VERSO 11

*ei dui janāra saubhāgya kahana nā yāya
prabhura 'antaraṅga' bali' yāñre loke gāya*

ei dui janāra—de esas dos personalidades; *saubhāgya*—la fortuna; *kahana nā yāya*—no se puede explicar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antaraṅga*—compañeros muy íntimos y confidenciales; *bali*—como; *yāñre*—de quienes; *loke*—la gente; *gāya*—dice.

TRADUCCIÓN

Explicar la afortunada posición de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es sumamente difícil. Eran famosos como amigos íntimos y confidenciales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*ei-mata vihare gaura lañā bhakta-gaṇa
raghunātha-milana ebe śuna, bhakta-gaṇa*

ei-mata—de ese modo; *vihare*—disfrutaba; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—estando en compañía de Sus devotos; *raghunātha-milana*—el encuentro con Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor disfrutaba de Su vida junto con Sus devotos. ¡Oh, devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!, escuchad ahora acerca del encuentro de Raghunātha dāsa Gosvāmī con el Señor.

VERSO 13

pūrve śāntipure raghunātha yabe āilā

mahāprabhu kṛpā kari' tānre śikhāilā

pūrve—en el pasado; *śāntipure*—a Śāntipura; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *yabe āilā*—cuando fue; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kari*—mostrando misericordia sin causa; *tānre śikhāilā*—le dio lecciones.

TRADUCCIÓN

Durante su vida de casado, Raghunātha dāsa había ido a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Śāntipura, y el Señor, por Su misericordia sin causa, le había dado instrucciones muy valiosas.

VERSO 14

*prabhura śikṣāte teṅho nija-ghare yāya
markaṭa-vairāgya chāḍi' hailā 'viṣayi-prāya*

prabhura śikṣāte—conforme a la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *nija-ghare yāya*—regresó a su casa; *markaṭa-vairāgya*—la renunciación de mono; *chāḍi*—abandonando; *hailā*—fue; *viṣayi-prāya*—como una persona apegada al dinero.

TRADUCCIÓN

En lugar de vivir como un falso renunciante, Raghunātha dāsa, siguiendo las instrucciones del Señor, regresó a su hogar y actuó igual que cualquier hombre apegado al dinero.

VERSO 15

*bhitare vairāgya, bāhire kare sarva-karma
dekhiyā ta' mātā-pitāra ānandita mana*

bhitare—en el corazón; *vairāgya*—una renunciación completa; *bāhire*—externamente; *kare*—hace; *sarva*—todas; *karma*—las actividades; *dekhiyā*—al ver; *ta*—ciertamente; *mātā-pitāra*—de los padres;

ānandita—satisfecha; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

En su interior, Raghunātha dāsa era completamente renunciado, incluso en la vida familiar, pero no expresaba su renunciación externamente. En lugar de ello, actuaba como un hombre de negocios común y corriente. Viendo esto, sus padres se sentían satisfechos.

VERSO 16

*'mathurā haite prabhu āilā',—vārtā yabe pāilā
prabhu-pāśa calibāre udyoga karilā*

mathurā haite—de Mathurā; *prabhu āilā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha regresado; *vārtā*—el mensaje; *yabe pāilā*—cuando recibió; *prabhu-pāśa*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calibāre*—para ir; *udyoga karilā*—hizo un esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió el mensaje de que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Mathurā, Raghunātha dāsa se esforzó por ir a los pies de loto del Señor.

VERSO 17

*hena-kāle mulukera eka mleccha adhikāri
saptagrāma-mulukera se haya 'caudhuri*

hena-kāle—por aquel entonces; *mulukera*—del país; *eka*—uno; *mleccha*—musulmán; *adhikāri*—funcionario; *saptagrāma-mulukera*—del lugar llamado Saptagrāma; *se*—esa persona; *haya*—es; *caudhuri*—el recaudador de impuestos.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, un funcionario musulmán era el recaudador de impuestos de Saptagrāma.

SIGNIFICADO

En el pasado, cuando el poder estaba en manos del gobierno musulmán, la persona designada como recaudador de impuestos recogía el tributo de los *zamīndāras*, terratenientes locales. Una cuarta parte de lo recaudado se lo quedaba como ganancia personal, y el resto lo entregaba a la tesorería del gobierno.

VERSO 18

*hiraṇya-dāsa muluka nila 'makrari' kariyā
tāra adhikāra gela, mare se dekhiyā*

hiraṇya-dāsa—el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *muluka nila*—se hizo cargo del país; *makrari kariyā*—mediante algún acuerdo; *tāra adhikāra gela*—el *caudhurī* musulmán perdió su posición; *mare se dekhiyā*—se llenó de envidia contra Hiraṇya dāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Hiraṇya dāsa, el tío de Raghunātha dāsa, llegó a un acuerdo con el gobierno para recaudar los impuestos, el *caudhurī* musulmán, el recaudador de impuestos, al perder su posición, se llenó de envidia contra él.

VERSO 19

*bāra lakṣa deya rājāya, sādhe biśa lakṣa
se 'turuk' kichu nā pāñā haila pratipakṣa*

bāra lakṣa—1.200.000 monedas; *deya*—entrega; *rājāya*—al gobierno

musulmán; *sādhe*—recauda; *biśa lakṣa*—2.000.000 de monedas; *se turuk*—ese turco; *kichu*—algo; *nā pāñā*—al no recibir; *haila pratipakṣa*—se volvió su rival.

TRADUCCIÓN

De una recaudación de 2.000.000 de monedas, Hiraṇya dāsa tendría que haber entregado 1.500.000 al gobierno. Sin embargo, sólo estaba entregando 1.200.000, aumentando así sus ganancias en 300.000 monedas. Al ver esto, el *caudhurī* musulmán, que era turco, manifestó su rivalidad.

VERSO 20

rāja-ghare kaiphiyat diyā ujīre ānila
hiraṇya-dāsa palāila, raghunāthere bāndhila

rāja-ghare—a la tesorería del gobierno; *kaiphiyat diyā*—enviando un balance confidencial; *ujīre ānila*—hizo intervenir al ministro; *hiraṇya-dāsa palāila*—Hiraṇya dāsa huyó; *raghunāthere bāndhila*—detuvo a Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Tras enviar un balance confidencial a la tesorería del gobierno, el *caudhurī* hizo venir al ministro encargado. Cuando el *caudhurī* vino a detener a Hiraṇya dāsa, Hiraṇya dāsa había huido. El *caudhurī*, entonces, optó por detener a Raghunātha dāsa.

VERSO 21

prati-dina raghunāthe karaye bhartsanā
'bāpa-jyēthāre āna', nahe pāibā yātanā

prati-dina—cada día; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *karaye bhartsanā*—él amonestaba; *bāpa-jyēthāre āna*—trae a tu padre y a su

hermano mayor; *nahe*—de lo contrario; *pāibā yātanā*—tú serás castigado.

TRADUCCIÓN

El musulmán amonestaba todos los días a Raghunātha dāsa diciéndole: «Trae a tu padre y a su hermano mayor, o recibirás tú el castigo».

VERSO 22

*mārite ānaye yadi dekhe raghunāthe
mana phiri' yāya, tabe nā pāre mārite*

mārite—para pegar; *ānaye*—trae; *yadi*—cuando; *dekhe*—ve; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *mana*—su mente; *phiri' yāya*—cambia; *tabe*—en ese momento; *nā pāre mārite*—no pudo pegar.

TRADUCCIÓN

El *caudhurī* quiso pegarle, pero nada más ver la cara de Raghunātha, su mente cambió, y no pudo golpearle.

VERSO 23

*viśeṣe kāyastha-buddhye antare kare ḍara
mukhe tarje garje, mārite sabhaya antara*

viśeṣe—en particular; *kāyastha-buddhye*—considerándole un *kāyastha*; *antare*—en el corazón; *kare ḍara*—siente temor; *mukhe*—con la boca; *tarje garje*—amenaza; *mārite*—con golpear; *sa-bhaya*—temeroso; *antara*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

En verdad, el *caudhurī* tenía miedo de Raghunātha dāsa, pues Raghunātha dāsa pertenecía a la comunidad *kāyastha*. Aunque le

amonestaba de palabra, en realidad no se atrevía a pegarle.

SIGNIFICADO

Raghunātha dāsa pertenecía a una familia muy aristocrática de la comunidad *kāyastha*. Como su influencia en la gente del lugar era notable, el *caudhurī*, el ministro, no se atrevía a pegarle. Aunque superficialmente y de palabra amonestaba a Raghunātha dāsa, no le golpeaba. Por lo general, en la India, los miembros de la comunidad *kāyastha* son muy inteligentes y expertos en la gestión de negocios. En el pasado eran, en su mayoría, funcionarios del gobierno. El propio Yājñavalkya los menciona, como explica Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*:

*cāṭa-taskara-durvṛttair mahā-sāhasikādibhiḥ
pīḍyamānā prajā rakṣet kāyasthaiś ca viśeṣataḥ*

Este verso indica que los funcionarios gubernamentales de la comunidad *kāyastha* castigaban a veces a los ciudadanos, y el rey tenía el deber de proteger a la gente de las atrocidades que cometían. En Bengala, la comunidad *kāyastha* es prácticamente tan honorable como la comunidad brahmínica, pero en la India septentrional los *kāyasthas* son considerados *śudras*, debido a que suelen comer carne y beber vino. En todo caso, en la historia los *kāyasthas* se distinguen por su inteligencia. Vemos entonces que el *caudhurī* musulmán sentía temor de Raghunātha dāsa porque pertenecía a la comunidad *kāyastha*.

VERSO 24

*tabe raghunātha kichu cintilā upāya
vinati kariyā kahe sei mleccha-pāya*

tabe—entonces; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *kichu*—alguno; *cintilā*—pensó en; *upāya*—medio; *vinati kariyā*—con gran humildad; *kahe*—él dice; *sei mleccha*—de ese *caudhurī* musulmán; *pāya*—a los pies.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, Raghunātha dāsa ideó una treta para escapar.

Humildemente presentó la siguiente súplica a los pies del *caudhuri musulmán*.

VERSO 25

*"āmāra pitā, jyethā haya tomāra dui bhāi
bhāi-bhāiye tomarā kalaha kara sarvadāi*

āmāra pitā—mi padre; *jyethā*—y su hermano mayor; *haya*—son; *tomāra*—tuyos; *dui bhāi*—dos hermanos; *bhāi-bhāiye*—entre hermanos; *tomarā*—todos vosotros; *kalaha kara*—peleáis; *sarvadāi*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, mi padre y su hermano mayor son hermanos tuyos. Los hermanos siempre tienen algo porque pelearse.

VERSO 26

*kabhu kalaha, kabhu prīti—ihāra niścaya nāi
kāli punaḥ tina bhāi ha-ibā eka-ṭhāñi*

kabhu—a veces; *kalaha*—pelea; *kabhu*—a veces; *prīti*—comportamiento amistoso muy íntimo; *ihāra*—de esas cosas; *niścaya nāi*—no hay certeza; *kāli*—al día siguiente; *punaḥ*—de nuevo; *tina bhāi*—tres hermanos; *ha-ibā*—estaréis; *eka-ṭhāñi*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

«Los hermanos, unas veces se pelean y otras veces son muy amigos. Nunca se sabe cuándo las cosas van a cambiar. Así, estoy seguro de que, aunque hoy os estáis peleando, mañana os sentaréis juntos, y en paz, los tres hermanos.

VERSO 27

āmi yaiche pitāra, taiche tomāra bālaka

āmi tomāra pālya, tumi āmāra pālaka

āmi—yo; *yaiche*—tal y como; *pitāra*—de mi padre; *taiche*—de forma similar; *tomāra*—tuya; *bālaka*—hijo; *āmi*—yo; *tomāra*—tuya; *pālya*—persona que debe ser mantenida; *tumi*—tú; *āmāra*—mío; *pālaka*—sustentador.

TRADUCCIÓN

«Tal como soy hijo de mi padre, también lo soy tuyo. Yo dependo de ti, y tú me mantienes.

VERSO 28

*pālaka hañā pālyere tāḍite nā yuyāya
tumi sarva-śāstra jāna 'jindā-pīra'-prāya'*

pālaka hañā—siendo el que mantiene; *pālyere*—a la persona que es mantenida; *tāḍite*—castigar; *nā yuyāya*—no está bien; *tumi*—tú; *sarva-śāstra*—todas las Escrituras; *jāna*—conoces; *jindā-pīra*—un santo en vida; *prāya*—tal y como.

TRADUCCIÓN

«El que mantiene no hace bien si castiga a la persona mantenida. Tú eres experto en todas las Escrituras. En verdad, eres como un santo en vida.»

VERSO 29

*eta śuni' sei mlecchera mana ārdra haila
dāḍi vāhi' aśru paḍe, kāndite lāgila*

eta śuni—al escuchar esto; *sei mlecchera*—de ese musulmán; *mana*—la mente; *ārdra haila*—se ablandó; *dāḍi vāhi*—corriendo por su barba; *aśru*

paḍe—las lágrimas caían; *kāṇdite lāgila*—se puso a llorar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la conmovedora voz de Raghunātha dāsa, el corazón del musulmán se ablandó. Lloraba, y las lágrimas se deslizaban por su barba.

VERSO 30

mleccha bale,—"*āji haite tumi*—*mora 'putra*
āji chāḍāimu tomā' kari' eka sūtra'

mleccha bale—el musulmán dijo; *āji haite*—a partir de hoy; *tumi*—tú; *mora putra*—mi hijo; *āji*—hoy; *chāḍāimu tomā*—haré que te suelten; *kari' eka sūtra*—de alguna manera.

TRADUCCIÓN

El *caudhurī* musulmán dijo a Raghunātha dāsa: «De hoy en adelante, tú eres mi hijo. Hoy, de alguna forma, me las arreglaré para que te suelten».

VERSO 31

ujire kahiyā raghunāthe chāḍāila
prīti kari' raghunāthe kahite lāgila

ujire—al ministro; *kahiyā*—tras hablar; *raghunāthe chāḍāila*—liberó a Raghunātha dāsa; *prīti kari*—con gran afecto; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *kahite lāgila*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Tras informar al ministro, el *caudhurī* dejó libre a Raghunātha dāsa y, con mucho afecto, le dijo lo siguiente.

VERSO 32

*"tomāra jyethā nirbuddhi aṣṭa-lakṣa khāya
āmi—bhāgī, āmāre kichu dibāre yuyāya*

tomāra jyethā—el hermano mayor de tu padre; *nirbuddhi*—que no tiene inteligencia; *aṣṭa-lakṣa khāya*—disfruta de 800.000 monedas; *āmi*—yo; *bhāgī*—que entra en el reparto; *āmāre*—a mí; *kichu*—algo; *dibāre*—dar; *yuyāya*—es adecuado.

TRADUCCIÓN

«El hermano mayor de tu padre no es muy inteligente —dijo—. Disfruta de 800.000 monedas, pero, como yo también entro en el reparto, debería darme algo a mí.»

VERSO 33

*yāha tumi, tomāra jyethāre milāha āmāre
ye-mate bhāla haya karuna, bhāra diluñ tāñre*

yāha—ve; *tumi*—tú; *tomāra*—tuyo; *jyethāre*—el hermano mayor de tu padre; *milāha āmāre*—organiza una entrevista conmigo; *ye-mate*—de cualquier forma; *bhāla*—bueno; *haya*—es; *karuna*—que él haga; *bhāra diluñ tāñre*—yo dependeré completamente de él.

TRADUCCIÓN

«Ahora, ve y organiza un encuentro entre tu tío y yo. Que haga lo que mejor le parezca. Yo dependeré por completo de lo que él decida.»

VERSO 34

*raghunātha āsi' tabe jyethāre milāila
mleccha-sahita vaśa kaila—saba śānta haila*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *āsi*—tras venir; *tabe*—entonces; *jyethāre milāila*—organizó una entrevista entre el *caudhurī* y el hermano mayor de su padre; *mleccha-sahita*—con el musulmán; *vaśa kaila*—llegó a un acuerdo; *saba*—todo; *śānta haila*—quedó en paz.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa organizó el encuentro entre su tío y el *caudhurī*. La cuestión, se zanjó, y todo quedó en paz.

VERSO 35

ei-mata raghunāthera vatsareka gela
dvitīya vatsare palāite mana kaila

ei-mata—de ese modo; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *vatsareka*—un año; *gela*—pasó; *dvitīya vatsare*—al año siguiente; *palāite*—irse de casa; *mana kaila*—decidió.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha dāsa pasó un año cumpliendo a la perfección con las funciones de un hombre de negocios. Sin embargo, al año siguiente tomó de nuevo la decisión de irse de casa.

VERSO 36

rātre uṭhi' ekelā calilā palāñā
dūra haite pitā tānre ānila dhariyā

rātre—de noche; *uṭhi*—levantándose; *ekelā*—solo; *calilā*—se fue; *palāñā*—corriendo; *dūra haite*—desde un lugar lejano; *pitā*—su padre; *tānre*—a él; *ānila*—trajo de regreso; *dhariyā*—tras atrapar.

TRADUCCIÓN

Una noche, se levantó y se marchó en solitario, pero su padre logró atraparlo cuando ya estaba muy lejos y le hizo regresar.

VERSO 37

*ei-mate bāre bāre palāya, dhari' āne
tabe tāñra mātā kahe tāñra pitā sane*

ei-mate—de ese modo; *bāre bāre*—una y otra vez; *palāya*—se va; *dhari āne*—le trae de regreso; *tabe*—entonces; *tāñra mātā*—su madre; *kahe*—habla; *tāñra pitā sane*—con su padre.

TRADUCCIÓN

La cosa se repetía casi a diario. Raghunātha huía de casa, y su padre le traía de regreso. Entonces, la madre de Raghunātha dāsa dijo lo siguiente a su padre.

VERSO 38

*"putra 'bātula' ha-ila, ihāya rākhaha bāndhiyā'
tāñra pitā kahe tāre nirviṇṇa hañā*

putra—el hijo; *bātula ha-ila*—se ha vuelto loco; *ihāya*—a él; *rākhaha bāndhiyā*—retén atándole; *tāñra pitā*—su padre; *kahe*—dice; *tāre*—a ella; *nirviṇṇa hañā*—sintiéndose muy desdichado.

TRADUCCIÓN

«Nuestro hijo se ha vuelto loco —le dijo—. Átale con cuerdas, y así no podrá irse». Su padre, sintiéndose muy desdichado, le dio la siguiente respuesta.

VERSO 39

*"indra-sama aiśvarya, strī apsarā-sama
e saba bāndhite nārileka yāñra mana*

indra-sama—como Indra, el rey celestial; *aiśvarya*—una opulencia material; *stri*—una esposa; *apsarā-sama*—como un ángel del cielo; *e saba*—todo eso; *bāndhite*—atar; *nārileka*—no pudo; *yānra mana*—cuya mente.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa, nuestro hijo, goza de la opulencia de Indra, el rey del cielo, y su esposa es bella como un ángel. Aun así, nada de eso ha bastado para someter su mente.

VERSO 40

daḍira bandhane tānre rākhibā ke-mate?
janma-dātā pitā nāre 'prārabdha' khaṇḍāite

daḍira bandhane—atando con cuerdas; *tānre*—a él; *rākhibā*—retendrás; *ke-mate*—cómo; *janma-dātā pitā*—el padre que engendra al hijo; *nāre*—no puede; *prārabdha*—la reacción de actividades pasadas; *khaṇḍāite*—anular.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo entonces iban a bastar unas cuerdas para retenerle en casa? Las reacciones de las actividades pasadas de una persona no las puede anular ni su propio padre.

VERSO 41

caitanya-candrera kṛpā hañāche iñhāre
caitanya-candrera 'bātula' ke rākhite pāre?

caitanya-candrera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *hañāche iñhāre*—le ha sido concedida; *caitanya-candrera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bātula*—a un loco; *ke*—quién; *rākhite pāre*—puede retener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha concedido plenamente Su misericordia. ¿Quién puede retener en casa a alguien que está tan loco por Caitanyacandra?».

VERSO 42

*tabe raghunātha kichu vicārilā mane
nityānanda-gosāñira pāśa calilā āra dine*

tabe—a continuación; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *kichu*—algo; *vicārilā mane*—consideró en su mente; *nityānanda-gosāñira* *pāśa*—a Nityānanda Gosāñi; *calilā*—fue; *āra dine*—al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa estuvo reflexionando, y al día siguiente fue a ver a Nityānanda Gosāñi.

VERSO 43

*pānihāṭi-grāme pāilā prabhura daraśana
kīrtanīyā sevaka saṅge āra bahu-jana*

pānihāṭi-grāme—en la aldea llamada Pānihāṭi; *pāilā*—obtuvo; *prabhura daraśana*—la audiencia de Nityānanda Prabhu; *kīrtanīyā sevaka*—cantores de *saṅkīrtana* y sirvientes; *saṅge*—con; *āra*—y; *bahu-jana*—muchas otras personas.

TRADUCCIÓN

En el pueblo de Pānihāṭi, Raghunātha dāsa logró una entrevista con Nityānanda Prabhu, que estaba acompañado por muchos cantores de *kīrtana*, sirvientes, etc.

VERSO 44

*gaṅgā-tīre vṛkṣa-mūle piṇḍāra upare
vasiyāchena—yena koṭi sūryodaya kare*

gaṅgā-tīre—en la orilla del Ganges; *vṛkṣa-mūle*—bajo un árbol; *piṇḍāra upare*—sobre una roca; *vasiyāchena*—estaba sentado; *yena*—como si; *koṭi sūrya*—cientos de miles de soles; *udaya kare*—surgen.

TRADUCCIÓN

Sentado en una roca bajo un árbol, a orillas del Ganges, el Señor Nityānanda era tan refulgente como cientos de miles de soles nacientes.

VERSO 45

*tale upare bahu-bhakta hañāche veṣṭita
dekhi' prabhura prabhāva raghunātha—vismīta*

tale—la superficie; *upare*—sobre; *bahu-bhakta*—muchos devotos; *hañāche veṣṭita*—Él estaba rodeado; *dekhi*—al ver; *prabhura prabhāva*—la influencia de Nityānanda Prabhu; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *vismīta*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Muchos devotos, sentados en el suelo, Le rodeaban. Raghunātha dāsa se asombró de ver la influencia de Nityānanda Prabhu.

VERSO 46

*daṇḍavat hañā sei paḍilā kata-dūre
sevaka kahe,—'raghunātha daṇḍavat kare*

daṇḍavat hañā—tendiéndose en el suelo como una vara; *sei*—él; *paḍilā*

kata-dūre—se postró lejos; *sevaka kahe*—el sirviente de Nityānanda Prabhu dijo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *daṇḍavat kare*—ofrece reverencias.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa ofreció reverencias desde lejos, postrándose en el suelo. El sirviente de Nityānanda Prabhu, señalando hacia él, indicó: «Allí está Raghunātha dāsa, que Te ofrece reverencias».

VERSO 47

śuni' prabhu kahe,—"corā dili daraśana
āya, āya, āji tora karimu daṇḍana'

śuni—al escuchar; *prabhu kahe*—el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *corā*—ladrón; *dili daraśana*—tú has venido a verme; *āya āya*—ven aquí, ven aquí; *āji*—hoy; *tora*—tuyo; *karimu*—haré; *daṇḍana*—castigo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Nityānanda Prabhu dijo: «Eres un ladrón. Ahora has venido a verme. ¡Ven aquí!, ¡ven aquí!. ¡Hoy te castigaré!».

VERSO 48

prabhu bolāya, teṅho nikaṭe nā kare gamana
ākaraṣiyā tānra māthe prabhu dharilā caraṇa

prabhu bolāya—el Señor llama; *teṅho*—él; *nikaṭe*—cerca; *nā kare gamana*—no viene; *ākaraṣiyā*—tras traerle cerca; *tānra māthe*—sobre la cabeza; *prabhu*—Nityānanda Prabhu; *dharilā caraṇa*—puso Sus pies.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor le llamaba, Raghunātha dāsa no se acercaba a Él. El

Señor entonces le trajo por la fuerza y puso Sus pies de loto en la cabeza de Raghunātha dāsa.

VERSO 49

*kautukī nityānanda sahaje dayāmaya
raghunāthe kahe kichu hañā sadaya*

kautukī—muy divertido; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *sahaje*—por naturaleza; *dayā-maya*—muy misericordioso; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *kahe*—dice; *kichu*—algo; *hañā sa-daya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda era muy misericordioso y divertido por naturaleza. Mostrando Su misericordia, dijo lo siguiente a Raghunātha dāsa.

VERSO 50

*"nikaṭe nā āisa, corā, bhāga' dūre dūre
āji lāg pāñāchi, daṇḍimu tomāre*

nikaṭe—cerca; *nā āisa*—no vienes; *corā*—ladrón; *bhāga*—te vas; *dūre dūre*—a gran distancia; *āji*—hoy; *lāg pāñāchi*—he atrapado; *daṇḍimu tomāre*—te castigaré.

TRADUCCIÓN

«Tú eres como un ladrón, pues, en lugar de acercarte, te mantienes alejado. Ahora que te he atrapado, te castigaré.

VERSO 51

*dadhi, ciḍā bhakṣaṇa karāha mora gaṇe'
śuni' ānandita haila raghunātha mane*

dadhi—yogur; *ciḍā*—arroz inflado; *bhakṣaṇa karāha*—da de comer; *mora gaṇe*—a Mis devotos; *śuni*—al escuchar; *ānandita haila*—se sintió muy feliz; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Organiza un festival y sirve yogur con arroz aplastado a todos Mis devotos.» Al escuchar esto, Raghunātha dāsa se sintió muy complacido.

VERSO 52

sei-kṣaṇe nija-loka pāṭhāilā grāme
bhakṣya-dravya loka saba grāma haite āne

sei-kṣaṇe—inmediatamente; *nija-loka*—a sus sirvientes; *pāṭhāilā grāme*—envió a la aldea cercana; *bhakṣya-dravya*—comestibles; *loka saba*—todas las personas; *grāma haite*—desde la aldea; *āne*—traen.

TRADUCCIÓN

Sin perder un instante, Raghunātha dāsa envió a sus propios sirvientes a la aldea para que comprasen toda clase de comestibles y los trajesen.

VERSO 53

ciḍā, dadhi, dugdha, sandeśa, āra cini, kalā
saba dravya ānāñā caudike dharilā

ciḍā—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *sandeśa*—dulces; *āra*—y; *cini*—azúcar; *kalā*—plátano; *saba*—todos; *dravya*—los materiales; *ānāñā*—haciendo traer; *caudike*—alrededor; *dharilā*—puso.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa trajo arroz aplastado, yogur, leche, dulces, azúcar,

plátanos y otros comestibles y los puso todos alrededor.

VERSO 54

*'mahotsava'-nāma śuni' brāhmaṇa-sajjana
āsite lāgīla loka asaṅkhyā-gaṇana*

mahotsava—festival; *nāma*—el nombre; *śuni*—al escuchar;
brāhmaṇa-sat-jana—*brāhmaṇas* y otros hombres respetables; *āsite*
lāgīla—comenzaron a llegar; *loka*—gente;
asaṅkhyā-gaṇana—innumerables.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como escucharon que se iba a celebrar un festival, comenzaron a llegar toda clase de *brāhmaṇas* y otras gentes respetables. Se reunió así una enorme multitud.

VERSO 55

*āra grāmāntara haite sāmagrī ānila
śata dui-cāri holnā tāñhā ānāila*

āra—también; *grāma-antara haite*—de otras aldeas; *sāmagrī*—artículos;
ānila—trajo; *śata*—cien; *dui-cāri*—entre dos y cuatro; *holnā*—vasijas de barro redondas; *tāñhā*—allí; *ānāila*—hizo traer.

TRADUCCIÓN

Al ver que la multitud aumentaba, Raghunātha dāsa dispuso que trajesen más comestibles de otras aldeas. También hizo traer entre doscientas y cuatrocientas vasijas de barro, grandes y redondas.

VERSO 56

*baḍa baḍa mṛt-kuṇḍikā ānāila pāñca sāte
eka vipra prabhu lāgi' ciḍā bhijāya tāte*

baḍa baḍa—muy grandes; *mṛt-kuṇḍikā*—recipientes de barro; *ānāila*—dispuso que trajesen; *pāñca sāte*—entre cinco y siete; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *prabhu lāgi*—para Nityānanda Prabhu; *ciḍā*—el arroz aplastado; *bhijāya*—puso en remojo; *tāte*—en esos.

TRADUCCIÓN

Consiguió, además, entre cinco y siete recipientes de barro especialmente grandes. En ellos, y para satisfacción del Señor Nityānanda, un *brāhmaṇa* puso a remojar el arroz aplastado.

VERSO 57

eka-ṭhāñi tapta-dugdhe ciḍā bhijāñā
ardheka chānila dadhi, cini, kalā diyā

eka-ṭhāñi—en un lugar; *tapta-dugdhe*—en leche caliente; *ciḍā*—el arroz aplastado; *bhijāñā*—poner en remojo; *ardheka*—la mitad; *chānila*—mezcló; *dadhi*—yogur; *cini*—azúcar; *kalā*—plátanos; *diyā*—poniendo en.

TRADUCCIÓN

En un lugar, en cada uno de los recipientes grandes, puso en remojo el arroz aplastado en leche caliente. Después, mezcló la mitad del arroz con yogur, azúcar y plátanos.

VERSO 58

āra ardheka ghanāvṛta-dugdhetē chānila
cāñpā-kalā, cini, gḥṛta, karpūra tāte dila

āra ardheka—la otra mitad; *ghana-āvṛta*—condensada; *dugdhetē*—en leche; *chānila*—mezcló; *cāñpā-kalā*—un tipo especial de plátano; *cini*—azúcar; *gḥṛta*—mantequilla clarificada, *ghī*; *karpūra*—alcanfor; *tāte dila*—añadió.

TRADUCCIÓN

La otra mitad la mezcló con leche condensada y plátanos de un tipo especial llamado *cāṅpā-kalā*. Después, añadió azúcar, mantequilla clarificada y alcanfor.

VERSO 59

*dhuti pari' prabhu yadi piṅḍāte vasilā
sāta-kunḍī vipra tāṅra āgete dharilā*

dhuti pari—tras cambiarse de ropa; *prabhu*—el Señor Nityānanda; *yadi*—cuando; *piṅḍāte vasilā*—Se sentó en una plataforma elevada; *sāta-kunḍī*—los siete recipientes potes de barro; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *tāṅra āgete*—ante Él; *dharilā*—puso.

TRADUCCIÓN

Después de que Nityānanda Prabhu Se cambiase de ropa y Se sentase en una plataforma elevada, el *brāhmaṇa* llevó ante Él los siete recipientes grandes.

VERSO 60

*cabutarā-upare yata prabhura nija-gaṇe
baḍa baḍa loka vasilā maṅḍalī-racane*

cabutarā-upare—en la plataforma elevada; *yata*—todos; *prabhura nija-gaṇe*—los devotos muy íntimos del Señor; *baḍa baḍa loka*—gente muy importante; *vasilā*—se sentaron; *maṅḍalī-racane*—formando un círculo.

TRADUCCIÓN

En esa plataforma se sentaron los devotos más importantes de Śrī Nityānanda Prabhu, así como otras personas importantes, formando un círculo alrededor del Señor.

VERSO 61

*rāmadāsa, sundarānanda, dāsa-gadādhara
murāri, kamalākara, sadāśiva, purandara*

rāmadāsa—Rāmadāsa; *sundarānanda*—Sundarānanda;
dāsa-gadādhara—Gadādhara dāsa; *murāri*—Murāri;
kamalākara—Kamalākara; *sadāśiva*—Sadāśiva; *purandara*—Purandara.

TRADUCCIÓN

Entre ellos estaban Rāmadāsa, Sundarānanda, Gadādhara dāsa,
Murāri, Kamalākara, Sadāśiva y Purandara.

VERSO 62

*dhanañjaya, jagadīśa, parameśvara-dāsa
maheśa, gaurīdāsa, hoḍa-kṛṣṇadāsa*

dhanañjaya—Dhanañjaya; *jagadīśa*—Jagadīśa;
parameśvara-dāsa—Parameśvara dāsa; *maheśa*—Maheśa;
gaurīdāsa—Gaurīdāsa; *hoḍa-kṛṣṇadāsa*—Hoḍa Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Con ellos estaban también Dhanañjaya, Jagadīśa, Parameśvara dāsa,
Maheśa, Gaurīdāsa y Hoḍa Kṛṣṇadāsa.

VERSO 63

*uddhāraṇa datta ādi yata nija-gaṇa
upare vasilā saba, ke kare gaṇana?*

uddhāraṇa datta—Uddhāraṇa Datta; *ādi*—y otros personas de la misma
categoría; *yata nija-gaṇa*—todos devotos personales; *upare*—encima;

vasilā—se sentaron; *saba*—todos; *ke*—quién; *kare gaṇana*—puede contar.

TRADUCCIÓN

Con Nityānanda Prabhu, en la plataforma elevada, se sentaron también Uddhāraṇa Datta Ṭhākura y muchos otros devotos personales del Señor. Nadie podría contarlos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, habla de los devotos que se mencionan en estos versos. Para mayor información, se pueden consultar también los siguientes pasajes del *Ādi-līlā*: Rāmadāsa: 10.116-118 y 11.13-16; Sundarānanda: 11.23; Gadādhara dāsa: 10.53, 11.13-15 y 11.17; Murāri (no se trata de Murāri Gupta, sino de Murāri Caitanya dāsa, un devoto personal de Nityānanda Prabhu): 11.20; Kamalākara: 11.24; Sadāśiva: 11.38; Purandara: 11.28; Dhanañjaya: 11.31; Jagadīśa: 11.30; Parameśvara: 11.29; Maheśa: 11.32; Gaurīdāsa: 11.26; Hoḍa Kṛṣṇadāsa: 11.47; Uddhāraṇa Datta Ṭhākura: 11.41.

VERSO 64

*śuni' paṇḍita bhāṭṭācārya yata vipra āilā
mānya kari' prabhu sabāre upare vasāilā*

śuni—al escuchar; *paṇḍita bhāṭṭācārya*—los sabios eruditos y sacerdotes; *yata*—todos; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *āilā*—vinieron; *mānya kari*—tras honrar; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *sabāre*—a todos ellos; *upare vasāilā*—hizo sentar en lo alto.

TRADUCCIÓN

Al saber del festival, toda clase de sabios eruditos, *brāhmaṇas* y sacerdotes acudieron al lugar. El Señor Nityānanda Prabhu les honró y les hizo sentarse con Él en la plataforma elevada.

VERSO 65

*dui dui mṛt-kuṇḍikā sabāra āge dila
eke dugdha-ciḍā, āre dadhi-ciḍā kaila*

dui dui—dos y dos; *mṛt-kuṇḍikā*—recipientes de barro; *sabāra āge*—ante todos; *dila*—ofrecieron; *eke*—en uno; *dugdha-ciḍā*—arroz aplastado con leche condensada; *āre*—en el otro; *dadhi-ciḍā*—arroz aplastado con yogur; *kaila*—pusieron.

TRADUCCIÓN

A cada persona le ofrecieron dos recipientes de barro. En uno había arroz aplastado con leche condensada, y en el otro, arroz aplastado con yogur.

VERSO 66

*āra yata loka saba cautarā-talāne
maṇḍalī-bandhe vasilā, tāra nā haya gaṇane*

āra—otras; *yata*—tantas como; *loka*—personas; *saba*—todas; *cautarā-talāne*—en la base de la plataforma; *maṇḍalī-bandhe*—en grupos; *vasilā*—se sentaron; *tāra*—de ellos; *nā haya gaṇane*—no se podía contar.

TRADUCCIÓN

Todas las demás personas se sentaron en grupos alrededor de la plataforma. Nadie podría contar cuánta gente se había reunido.

VERSO 67

*ekeka janāre dui dui holnā dila
dadhi-ciḍā dugdha-ciḍā, duite bhijāila*

ekeka janāre—a cada uno de ellos; *dui du*—dos y dos; *holnā dila*—se sirvieron recipientes de barro; *dadhi-ciḍā*—arroz aplastado con yogur; *dugdha-ciḍā*—arroz aplastado con leche condensada; *duite*—en los dos recipientes; *bhijāila*—se mojó.

TRADUCCIÓN

A todos y cada uno se le sirvieron dos recipientes de barro, uno de arroz aplastado en yogur y otro de arroz aplastado en leche condensada.

VERSO 68

kona kona vipra upare sthāna nā pāñā
dui holnāya ciḍā bhijāya gaṅgā-tīre giyā

kona kona—algunos; *vipra*—*brāhmaṇas*; *upare*—en la plataforma; *sthāna nā pāñā*—al no haber tenido sitio; *dui holnāya*—en dos recipientes de barro; *ciḍā bhijāya*—mojaron el arroz aplastado; *gaṅgā-tīre*—a la orilla del Ganges; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Algunos *brāhmaṇas*, al no haber podido sentarse en la plataforma, fueron a la orilla del Ganges con sus dos recipientes de barro y remojaron allí su arroz aplastado.

VERSO 69

tīre sthāna nā pāñā āra kata jana
jale nāmi' dadhi-ciḍā karaye bhakṣaṇa

tīre—en la orilla; *sthāna*—lugar; *nā pāñā*—al no haber obtenido; *āra*—otras; *kata*—algunas; *jana*—personas; *jale nāmi*—descendiendo hasta el agua; *dadhi-ciḍā*—yogur y arroz aplastado; *karaye bhakṣaṇa*—se pusieron a comer.

TRADUCCIÓN

Otros, que no encontraron sitio ni siquiera en la orilla del Ganges, se metieron en el agua, y allí comían sus dos clases de arroz aplastado.

VERSO 70

*keha upare, keha tale, keha gaṅgā-tīre
biśa-jana tina-ṭhāñi pariveśana kare*

keha upare—algunos en la plataforma; *keha tale*—algunos en la base de la plataforma; *keha gaṅgā-tīre*—algunos en la orilla del Ganges; *biśa-jana*—veinte hombres; *tina-ṭhāñi*—en tres lugares; *pariveśana kare*—repartieron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, algunos se sentaron en la plataforma, otros en la base de la plataforma, y otros en la orilla del Ganges, y los veinte hombres que servían la comida les dieron a todos sus dos recipientes correspondientes.

VERSO 71

*hena-kāle āilā tathā rāghava paṇḍita
hāsite lāgilā dekhi' hañā vismita*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—llegó; *tathā*—allí; *rāghava paṇḍita*—el gran erudito llamado Rāghava Paṇḍita; *hāsite lāgilā*—se echó a reír; *dekhi*—al ver; *hañā vismita*—muy sorprendido.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó al lugar Rāghava Paṇḍita. Al ver la situación, se echó a reír muy sorprendido.

VERSO 72

*ni-sakḍi nānā-mata prasāda ānila
prabhure āge diyā bhakta-gaṇe bāṅṭi dila*

ni-sakḍi—alimentos cocinados en *ghi*; *nānā-mata*—diversos tipos; *prasāda*—remanentes de la comida del Señor; *ānila*—trajo; *prabhure āge*—ante el Señor Nityānanda; *diyā*—tras poner; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *bāṅṭi dila*—repartió.

TRADUCCIÓN

Trajo toda clase de alimentos cocinados en *ghi* y ofrecidos al Señor. Primero puso el *prasādam* ante el Señor Nityānanda, y a continuación lo repartió entre los devotos.

VERSO 73

*prabhure kahe,— "tomā lāgi' bhoga lāgāila
tumi ihāṅ utsava kara, ghare prasāda rahila'*

prabhure kahe—él dijo al Señor Nityānanda; *tomā lāgi*—para Ti; *bhoga lāgāila*—he ofrecido comida a la Deidad; *tumi*—Tú; *ihāṅ*—aquí; *utsava kara*—estás celebrando un festival; *ghare*—en casa; *prasāda*—el *prasādam*; *rahila*—ha quedado.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita dijo al Señor Nityānanda: «Señor, yo ya había ofrecido comida para Ti a la Deidad, pero, como Tú estás celebrando este festival, mi comida se ha quedado allí, sin que nadie la coma».

VERSO 74

*prabhu kahe,— "e-dravya dine kariye bhojana
rātrye tomāra ghare prasāda karimu bhakṣaṇa*

prabhu kahe—el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *e-dravya*—esta comida; *dine*—durante el día; *kariye bhojana*—deja que coma; *rātrye*—por la noche; *tomāra ghare*—en tu casa; *prasāda*—el *prasādam*; *karimu bhakṣaṇa*—comeré.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda contestó: «Deja que coma todo esto aquí durante el día, y en tu casa comeré de noche.

VERSO 75

*gopa-jāti āmi bahu gopa-gaṇa saṅge
āmi sukha pāi ei pulina-bhojana-raṅge'*

gopa-jāti—perteneciente a la comunidad de pastorcillos de vacas; *āmi*—Yo; *bahu*—muchos; *gopa-gaṇa*—pastorcillos de vacas; *saṅge*—con; *āmi*—Yo; *sukha pāi*—Me siento muy feliz; *ei*—esta; *pulina*—a la orilla del río; *bhojana-raṅge*—en el disfrute de comer.

TRADUCCIÓN

«Formo parte de una comunidad de pastorcillos de vacas, y por eso suelo estar acompañado de muchos pastorcillos. Me siento feliz cuando merendamos juntos, como hoy, en la arena de la orilla del río.»

VERSO 76

*rāghave vasāñā dui kuṇḍī deoyāilā
rāghava dvividha ciḍā tāte bhijāilā*

rāghave—a Rāghava Paṇḍita; *vasāñā*—tras hacer sentar; *dui*—dos; *kuṇḍī*—recipientes de barro; *deoyāilā*—hizo que le trajesen; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *dvi-vidha*—dos clases; *ciḍā*—arroz aplastado;

tāte—en ellos; *bhijāilā*—remojó.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda invitó a Rāghava Paṇḍita a sentarse e hizo que le trajesen dos recipientes de barro a él también. En ellos había dos tipos de arroz aplastado.

VERSO 77

sakala-lokera ciḍā pūrṇa yabe ha-ila
dhyāne tabe prabhu mahāprabhure ānila

sakala-lokera—de todos; *ciḍā*—arroz aplastado; *pūrṇa*—llenos; *yabe*—cuando; *ha-ila*—hubo; *dhyāne*—en meditación; *tabe*—en ese momento; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *mahāprabhure ānila*—trajo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando se hubo servido arroz aplastado a todos, el Señor Nityānanda Prabhu, en meditación, trajo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 78

mahāprabhu āilā dekhi' nitāi uṭhilā
tānre lañā sabāra ciḍā dekhite lāgilā

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *dekhi*—al ver; *nitāi*—el Señor Nityānanda; *uṭhilā*—Se levantó; *tānre lañā*—con Él; *sabāra*—de todos; *ciḍā*—arroz aplastado; *dekhite lāgilā*—comenzó a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó, el Señor Nityānanda Prabhu Se levantó. Entonces, los dos juntos vieron cómo los demás disfrutaban

del arroz aplastado con yogur y leche condensada.

VERSO 79

*sakala kuṇḍīra, holnāra ciḍāra eka eka grāsa
mahāprabhura mukhe dena kari' parihāsa*

sakala kuṇḍīra—de todas las vasijas; *holnāra*—de las vasijas grandes; *ciḍāra*—de arroz aplastado; *eka eka grāsa*—un bocado; *mahāprabhura mukhe*—en la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dena*—pone; *kari parihāsa*—bromeando.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu tomaba un poco de arroz aplastado de cada vasija y, bromeando, se lo metía en la boca a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 80

*hāsi' mahāprabhu āra eka grāsa lañā
tāñra mukhe diyā khāoyāya hāsiyā hāsiyā*

hāsi—sonriendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otro; *eka grāsa*—un bocado; *lañā*—tomando; *tāñra mukhe*—en la boca del Señor Nityānanda Prabhu; *diyā*—poniendo; *khāoyāya*—hace comer; *hāsiyā hāsiyā*—riendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo también, tomó un poco de comida y lo metió en la boca de Nityānanda, riendo mientras Se lo hacía comer.

VERSO 81

ei-mata nitāi bule sakala maṇḍale

dāṇḍāñā raṅga dekhe vaiṣṇava sakale

ei-mata—de ese modo; *nitāi bule*—el Señor Nityānanda caminaba; *sakala maṇḍale*—por todos los grupos; *dāṇḍāñā*—de pie; *raṅga dekhe*—ven la diversión; *vaiṣṇava sakale*—todos los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Nityānanda pasaba por entre todos los grupos de devotos que comían, y todos los *vaiṣṇavas* allí presentes Le veían divertirse.

VERSO 82

*ki kariyā beḍāya,—ihā keha nāhi jāne
mahāprabhura darśana pāya kona bhāgyavāne*

ki kariyā—haciendo qué; *beḍāya*—va caminando; *ihā*—esto; *keha nāhi jāne*—nadie pudo entender; *mahāprabhura darśana pāya*—ven a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kona bhāgyavāne*—algunos devotos afortunados.

TRADUCCIÓN

Nadie pudo entender qué estaba haciendo Nityānanda Prabhu mientras caminaba entre los devotos. Sin embargo, algunos, especialmente afortunados, pudieron ver que también el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba presente.

VERSO 83

*tabe hāsi' nityānanda vasilā āsane
cāri kuṇḍī āroyā ciḍā rākhilā ḍāhine*

tabe hāsi—a continuación, sonriendo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *vasilā āsane*—tomó asiento; *cāri kuṇḍī*—cuatro recipientes de barro; *āroyā ciḍā*—arroz aplastado preparado con arroz sin hervir; *rākhilā*

ḍāhine—dejó a Su derecha.

TRADUCCIÓN

Entonces, sonriendo, Nityānanda Prabhu Se sentó. A Su derecha dejó cuatro recipientes de arroz aplastado preparados sin hervir el arroz.

VERSO 84

*āsana diyā mahāprabhure tāhān vasāilā
dui bhāi tabe ciḍā khāite lāgilā*

āsana diyā—ofreciendo un asiento; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhān*—allí; *vasāilā*—hizo sentar; *dui bhāi*—los dos hermanos; *tabe*—en ese momento; *ciḍā*—arroz aplastado; *khāite lāgilā*—Se pusieron a comer.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda ofreció un lugar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó a sentarse. Entonces, los dos hermanos Se pusieron a comer arroz aplastado.

VERSO 85

*dekhi' nityānanda-prabhu ānandita hailā
kata kata bhāvāveśa prakāśa karilā*

dekhi—al ver; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *ānandita hailā*—Se sintió muy feliz; *kata kata*—tanto; *bhāva-āveśa*—amor extático; *prakāśa karilā*—Él manifestó.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu comer con Él, el Señor Nityānanda Prabhu Se sintió muy feliz y manifestó diversos tipos de

amor extático.

VERSO 86

*ājñā dilā,— 'hari bali' karaha bhojana
'hari' 'hari'-dhvani uṭhi' bharila bhuvana*

ājñā dilā—Él ordenó; *hari bali*—diciendo «¡Hari!»; *karaha bhojana*—todos vosotros comed; *hari hari-dhvani*—el resonar de «¡Hari!, ¡Hari!»; *uṭhi*—levantándose; *bharila bhuvana*—llenó el universo.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu ordenó: «Comed todos, y cantad el santo nombre de Hari». Inmediatamente resonaron los santos nombres, «¡Hari!, ¡Hari!», llenando todo el universo.

VERSO 87

*'hari' 'hari' bali' vaiṣṇava karaye bhojana
pulina-bhojana sabāra ha-ila smarāṇa*

hari hari bali—cantando «¡Hari!, ¡Hari!»; *vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *karaye bhojana*—comen; *pulina-bhojana*—comer en la orilla del Yamunā; *sabāra ha-ila smarāṇa*—todos podían recordar.

TRADUCCIÓN

Mientras cantaban los santos nombres, «¡Hari!, ¡Hari!» y comían, todos los *vaiṣṇavas* recordaban a Kṛṣṇa y Balarāma, que comían con Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, en la orilla del Yamunā.

VERSO 88

*nityānanda mahāprabhu—kṛpālu, udāra
raghunāthera bhāgye eta kailā aṅgikāra*

nityānanda mahāprabhu—el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpālu*—misericordiosos; *udāra*—generosos; *raghunāthera bhāgye*—por la gran fortuna de Raghunātha dāsa; *eta*—todo eso; *kailā aṅgikāra*—Ellos aceptaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu son sumamente misericordiosos y generosos. Raghunātha dāsa fue muy afortunado de que Ellos aceptasen todo lo que estaba haciendo.

VERSO 89

nityānanda-prabhāva-kṛpā jānibe kon jana?
mahāprabhu āni' karāya pulina-bhojana

nityānanda—de Nityānanda Prabhu; *prabhāva-kṛpā*—la influencia y la misericordia; *jānibe*—puede conocer; *kon jana*—quién; *mahāprabhu āni*—trayendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya pulina-bhojana*—Le hace comer en la orilla del río.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede entender la influencia y la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu? Él es tan poderoso que hizo que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu viniese a comer arroz aplastado a orillas del Ganges.

VERSO 90

śrī-rāmadāsādi gopa premāviṣṭa hailā
gaṅgā-tīre 'yamunā-pulina' jñāna kailā

śrī-rāmadāsa-ādi—comenzando por Śrī Rāmadāsa; *gopa*—los pastorcillos de vacas; *prema-āviṣṭa hailā*—quedaron absortos en amor extático; *gaṅgā-tīre*—la orilla del río Ganges; *yamunā-pulina*—la orilla del río

Yamunā; *jñāna kailā*—ellos pensaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos íntimos que eran pastorcillos de vacas, comenzando por Śrī Rāmadāsa, estaban absortos en amor extático. Pensaban que la orilla del Ganges era la orilla del Yamunā.

VERSO 91

*mahotsava śuni' pasāri nānā-grāma haite
ciḍā, dadhi, sandeśa, kalā ānila vecite*

mahotsava śuni—al escuchar acerca de ese festival; *pasāri*—los tenderos; *nānā-grāma*—varias aldeas; *haite*—de; *ciḍā*—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *sandeśa*—dulces; *kalā*—plátanos; *ānila*—trajeron; *vecite*—para vender.

TRADUCCIÓN

Al saber del festival, muchos tenderos de otras aldeas acudieron allí para vender arroz aplastado, yogur, dulces y bananas.

VERSO 92

*yata dravya lañā āise, saba mūlya kari' laya
tāra dravya mūlya diyā tāhāre khāoyāya*

yata dravya—todos los productos; *lañā*—trayendo; *āise*—vienen; *saba*—todos; *mūlya kari' laya*—Raghunātha compró; *tāra dravya*—de sus productos; *mūlya diyā*—tras pagar el precio; *tāhāre khāoyāya*—les daba de comer.

TRADUCCIÓN

A medida que llegaban con toda clase de alimentos, Raghunātha dāsa

se lo compraba todo. Primero les pagaba su precio, y luego les daba de comer de lo que le habían vendido.

VERSO 93

*kautuka dekhite āila yata yata jana
sei ciḍā, dadhi, kalā karila bhakṣaṇa*

kautuka—esas cosas divertidas; *dekhite*—a ver; *āila*—llegó; *yata yata jana*—toda clase de personas; *sei*—ellos; *ciḍā*—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *kalā*—plátanos; *karila bhakṣaṇa*—comieron.

TRADUCCIÓN

Todo el que vino a ver aquel divertido festival recibió también su arroz aplastado, su yogur y sus plátanos.

VERSO 94

*bhojana kari' nityānanda ācamana kailā
cāri kuṇḍīra avaśeṣa raghunāthe dilā*

bhojana kari—tras terminar de comer; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *ācamana kailā*—lavarse las manos y la boca; *cāri kuṇḍīra*—de los cuatro recipientes; *avaśeṣa*—lo que quedaba; *raghunāthe dilā*—entregó a Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de comer, el Señor Nityānanda Prabhu Se lavó las manos y la boca y dio a Raghunātha dāsa la comida que quedaba en los cuatro recipientes.

VERSO 95

*āra tina kuṇḍikāya avaśeṣa chila
grāse-grāse kari' vipra saba bhakte dila*

āra—otros; *tina kuṇḍikāya*—en tres recipientes ; *avaśeṣa chila*—quedaba comida; *grāse-grāse*—bocado a bocado; *kari*—entregando; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *saba bhakte*—a todos los devotos; *dila*—entregó.

TRADUCCIÓN

En los otros tres recipientes grandes del Señor Nityānanda, quedaba todavía comida; un *brāhmaṇa* la repartió entre todos los devotos, dando a cada uno un poquito.

VERSO 96

*puṣpa-mālā vipra āni' prabhu-gale dila
candana āniyā prabhura sarvānge lepila*

puṣpa-mālā—un collar de flores; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *āni*—trayendo; *prabhu-gale*—al cuello del Señor Nityānanda Prabhu; *dila*—puso; *candana āniyā*—trayendo pasta de madera de sándalo; *prabhura*—del Señor Nityānanda Prabhu; *sarvānge lepila*—ungió todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* trajo entonces un collar de flores, Se lo puso a Nityānanda Prabhu, y Le ungió todo el cuerpo con pasta de madera de sándalo.

VERSO 97

*sevaka tāmbūla lañā kare samarpaṇa
hāsiyā hāsiyā prabhu karaye carvaṇa*

sevaka—un sirviente; *tāmbūla*—nueces de betel; *lañā*—trayendo; *kare samarpaṇa*—ofrece; *hāsiyā hāsiyā*—sonriendo; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *karaye carvaṇa*—mastica.

TRADUCCIÓN

Cuando un sirviente trajo nueces de betel y Se las ofreció al Señor Nityānanda, el Señor sonrió y las masticó.

VERSO 98

*mālā-candana-tāmbūla śeṣa ye āchila
śrī-haste prabhu tāhā sabākāre bāṅṭi' dila*

mālā-candana-tāmbūla—los collares de flores, la pasta de madera de sándalo y el betel; *śeṣa ye āchila*—todo lo que quedó; *śrī-haste*—en Su propia mano; *prabhu*—Nityānanda Prabhu; *tāhā*—eso; *sabākāre*—a todos; *bāṅṭi' dila*—repartió.

TRADUCCIÓN

Con Sus propias manos, el Señor Nityānanda Prabhu repartió entre los devotos todos los collares de flores, la pasta de madera de sándalo y las nueces de betel que quedaron.

VERSO 99

*ānandita raghunātha prabhura 'śeṣa' pāñā
āpanāra gaṇa-saha khāilā bāṅṭiyā*

ānandita—sintiéndose muy feliz; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *prabhura śeṣa pāñā*—tras recibir los remanentes del Señor Nityānanda Prabhu; *āpanāra gaṇa*—sus propios acompañantes; *saha*—con; *khāilā*—comió; *bāṅṭiyā*—repartiendo.

TRADUCCIÓN

Tras recibir los remanentes de la comida del Señor Nityānanda Prabhu, Raghunātha dāsa, que se sentía muy feliz, comió un poco y repartió el resto entre sus propios acompañantes.

VERSO 100

*ei ta' kahiluñ nityānandera vihāra
'ciḍā-dadhi-mahotsava'-nāme khyāti yāra*

ei ta—de ese modo; *kahiluñ*—he narrado; *nityānandera vihāra*—los pasatiempos del Señor Nityānanda Prabhu; *ciḍā-dadhi-mahotsava*—el festival de comer arroz aplastado y yogur; *nāme*—de nombre; *khyāti*—la fama; *yāra*—del cual.

TRADUCCIÓN

He narrado así los pasatiempos del Señor Nityānanda Prabhu en relación con el famoso festival del arroz aplastado con yogur.

VERSO 101

*prabhu viśrāma kailā, yadi dina-śeṣa haila
rāghava-mandire tabe kīrtana ārambhila*

prabhu—Nityānanda Prabhu; *viśrāma kailā*—descansó; *yadi*—cuando; *dina-śeṣa haila*—el día terminó; *rāghava-mandire*—en el templo de Rāghava Paṇḍita; *tabe*—en ese momento; *kīrtana ārambhila*—comenzó el canto en congregación del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu descansó el resto del día; al anochecer, fue al templo de Rāghava Paṇḍita y comenzó el canto en congregación del santo nombre del Señor.

VERSO 102

*bhakta saba nācāñā nityānanda-rāya
śeṣe nṛtya kare preme jagat bhāsāya*

bhakta saba—a todos los devotos; *nācāñā*—tras hacer danzar;
nityānanda-rāya—el Señor Nityānanda Prabhu; *śeṣe*—al final; *nṛtya*
kare—comenzó a danzar; *preme*—con amor extático; *jagat*
bhāsāya—inundó el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Al principio el Señor Nityānanda Prabhu animó a todos los devotos a que danzaran, y finalmente danzó Él mismo, inundando de amor extático el mundo entero.

VERSO 103

mahāprabhu tāñra nṛtya karena daraśana
sabe nityānanda dekhe, nā dekhe anya-jana

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—Suya; *nṛtya*—danza;
karena daraśana—ve; *sabe*—todo; *nityānanda dekhe*—Nityānanda Prabhu
ve; *nā dekhe*—no ven; *anya-jana*—otros.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu observaba la danza del Señor Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu podía verle, pero los demás no.

VERSO 104

nityānandera nṛtya,—yena tāñhāra nartane
upamā dibāra nāhi e-tina bhuvane

nityānandera nṛtya—la danza del Señor Nityānanda Prabhu; *yena*—como;
tāñhāra nartane—con la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upamā dibāra*
nāhi—no puede haber comparación; *e-tina bhuvane*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La danza del Señor Nityānanda Prabhu, como la de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se puede comparar a nada en los tres mundos.

VERSO 105

*nṛtyera mādhuri kebā varṇibāre pāre
mahāprabhu āise yei nṛtya dekhibāre*

nṛtyera mādhuri—la dulzura de la danza; *kebā*—quién; *varṇibāre pāre*—puede describir; *mahāprabhu āise*—Śrī Caitanya Mahāprabhu viene; *yei*—esa; *nṛtya*—danza; *dekhibāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir adecuadamente la dulzura de la danza del Señor Nityānanda. Śrī Caitanya Mahāprabhu viene a verla personalmente.

VERSO 106

*nṛtya kari' prabhu yabe viśrāma karilā
bhojanera lāgi' paṇḍita nivedana kailā*

nṛtya kari—tras danzar; *prabhu*—el Señor Nityānanda; *yabe*—cuando; *viśrāma karilā*—descansó; *bhojanera lāgi*—para Su cena; *paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *nivedana kailā*—presentó una petición.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Nityānanda hubo danzado y descansado, Rāghava Paṇḍita rogó al Señor que cenase.

VERSO 107

*bhojane vasilā prabhu nija-gaṇa lañā
mahāprabhura āsana ḍāhine pātiyā*

bhojane—a comer; *vasilā*—Se sentó; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *nija-gaṇa lañā*—con Sus propios acompañantes personales; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsana*—el asiento; *dāhine pātiyā*—preparando a la derecha.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu Se sentó a cenar con Sus acompañantes personales y, a Su derecha, preparó un asiento para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 108

*mahāprabhu āsi' sei āsane vasila
dekhi' rāghavera mane ānanda bādila*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi*—viniendo; *sei āsane*—en ese asiento; *vasila*—Se sentó; *dekhi*—al ver; *rāghavera mane*—en la mente de Rāghava Paṇḍita; *ānanda*—gran felicidad; *bādila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue allí y Se sentó. Al ver esto, Rāghava Paṇḍita sintió una gran felicidad.

VERSO 109

*dui-bhāi-āge prasāda āniyā dharilā
sakala vaiṣṇave piche pariveśana kailā*

dui-bhāi-āge—ante los dos hermanos; *prasāda*—los remanentes de la comida ofrecida al Señor Kṛṣṇa; *āniyā*—tras traer; *dharilā*—puso; *sakala vaiṣṇave*—a todos los *vaiṣṇavas*; *piche*—a continuación; *pariveśana kailā*—repartió.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita trajo el *prasādam* ante los dos hermanos y, acto seguido, sirvió *prasādam* a todos los demás *vaiṣṇavas*.

VERSO 110

*nānā-prakāra piṭhā, pāyasa, divya śālyanna
amṛta nindaye aiche vividha vyañjana*

nānā-prakāra piṭhā—varias clases de pasteles; *pāyasa*—arroz dulce; *divya śālyanna*—arroz fino cocinado; *amṛta*—néctar; *nindaye*—superaba; *aiche*—el cual; *vividha vyañjana*—diversos tipos de verduras estofadas.

TRADUCCIÓN

Había toda clase de pasteles, arroz dulce y arroz fino cocinado, cuyo sabor superaba al néctar. También había diversos tipos de hortalizas estofadas.

VERSO 111

*rāghava-ṭhākurera prasāda amṛtera sāra
mahāprabhu yāhā khāite āise bāra bāra*

rāghava-ṭhākurera—de Rāghava Paṇḍita; *prasāda*—la comida ofrecida a la Deidad; *amṛtera sāra*—la esencia del néctar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā*—lo cual; *khāite*—a comer; *āise*—venía; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Los alimentos que Rāghava Paṇḍita preparaba y ofrecía a la Deidad eran como la esencia del néctar. Śrī Caitanya Mahāprabhu iba allí una y otra vez a comer ese *prasādam*.

VERSO 112

*pāka kari' rāghava yabe bhoga lāgāya
mahāprabhura lāgi' bhoga pṛthak bāḍaya*

pāka kari—después de cocinar; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *yabe*—cuando; *bhoga lāgāya*—ofrece la comida a la Deidad; *mahāprabhura lāgi*—para el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhoga*—una ofrenda; *pṛthak*—aparte; *bāḍaya*—prepara.

TRADUCCIÓN

Cuando ofrecía la comida a la Deidad después de cocinar, Rāghava Paṇḍita hacía una ofrenda aparte para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 113

*prati-dina mahāprabhu karena bhojana
madhye madhye prabhu tāñre dena daraśana*

prati-dina—a diario; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—come; *madhye madhye*—a veces; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *dena daraśana*—da Su audiencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a comer a diario a casa de Rāghava Paṇḍita. A veces daba a Rāghava Paṇḍita la posibilidad de verle.

VERSO 114

*dui bhāire rāghava āni' pariveśe
yatna kari' khāoyāya, nā rahe avāśeṣe*

dui bhāire—a los dos hermanos; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita;

āni—trayendo; *pariveśe*—servía; *yatna kari*—con gran atención; *khāoyāya*—Les daba de comer; *nā rahe avāśeṣe*—no había remanentes.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita traía y servía el *prasādam* a los dos hermanos, dándoles de comer con gran atención. Ellos lo comían todo, de modo que no quedaban remanentes.

VERSO 115

kata upahāra āne, hena nāhi jāni
rāghavera ghare rāndhe rādhā-ṭhākuraṇi

kata upahāra—muchos platos; *āne*—trae; *hena*—los cuales; *nāhi jāni*—no puedo entender; *rāghavera ghare*—en la casa de Rāghava Paṇḍita; *rāndhe*—cocina; *rādhā-ṭhākuraṇi*—la madre suprema, Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Traía muchísimos platos distintos, tantos que nadie sabría identificarlos todos. En verdad, era un hecho que la madre suprema, Rādhārāṇī en persona, cocinaba en casa de Rāghava Paṇḍita.

VERSO 116

durvāsāra ṭhāṇi teṇho pāñāchena vara
amṛta ha-ite pāka tānra adhika madhura

durvāsāra ṭhāṇi—de Durvāsā Muni; *teṇho*—Ella; *pāñāchena vara*—recibió la bendición; *amṛta ha-ite*—que el néctar; *pāka*—cocina; *tānra*—Suya; *adhika madhura*—más dulce.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī recibió de Durvāsā Muni la bendición de que todo

lo que cocinase sería más dulce que el néctar. Ése es el rasgo especial de Su cocina.

VERSO 117

*sugandhi sundara prasāda—mādhuryera sāra
dui bhāi tāhā khāñā santoṣa apāra*

su-gandhi—fragante; *sundara*—hermosa; *prasāda*—comida; *mādhuryera sāra*—la esencia de toda dulzura; *dui bhāi*—los dos hermanos; *tāhā*—eso; *khāñā*—comer; *santoṣa apāra*—sumamente felices.

TRADUCCIÓN

Aromática y agradable a la vista, aquella comida era la esencia de toda dulzura. De ese modo, los dos hermanos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, la comían con gran satisfacción.

VERSO 118

*bhojane vasite raghunāthe kahe sarva-jana
paṇḍita kahe,—iñha pāche karibe bhojana*

bhojane—a comer; *vasite*—que se sentase; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *kahe*—pidieron; *sarva-jana*—todos; *paṇḍita kahe*—Rāghava Paṇḍita dijo; *iñha*—éste; *pāche*—más tarde; *karibe bhojana*—comerá.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos allí presentes rogaron a Raghunātha dāsa que se sentase a tomar *prasādam*, pero Rāghava Paṇḍita les dijo: «Él tomará *prasādam* más tarde».

VERSO 119

bhakta-gaṇa ākaṇṭha bhariyā karila bhojana

'hari' dhvani kari' uṭhi' kailā ācamana

bhakta-gaṇa—todos los devotos; *ākaṇṭha*—hasta el cuello;
bharyā—llenándose; *karila bhojana*—tomaron *prasādam*; *hari*
dhvani—cantar el santo nombre; *kari*—haciendo; *uṭhi*—tras levantarse;
kailā ācamana—se lavaron la boca y las manos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos tomaron *prasādam* hasta no poder más. A continuación, cantando el santo nombre de Hari, se levantaron y se lavaron las manos y la boca.

VERSO 120

bhojana kari' dui bhāi kailā ācamana
rāghava āni' parāilā mālya-candana

bhojana kari—después de comer; *dui bhāi*—los dos hermanos; *kailā ācamana*—Se lavaron las manos y la boca; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *āni*—trayendo; *parāilā*—Les adornó con; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de comer, los dos hermanos Se lavaron las manos y la boca. Rāghava Paṇḍita, entonces, Les adornó con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 121

biḍā khāoyāilā, kailā caraṇa vandana
bhakta-gaṇe dilā biḍā, mālya-candana

biḍā khāoyāilā—él ofreció nueces de betel; *kailā caraṇa vandana*—oró a los pies de loto; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *dilā*—dio; *biḍā*—nueces de betel;

mālya-candana—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita Les ofreció nueces de betel y adoró Sus pies de loto. También repartió entre los devotos nueces de betel, collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 122

*rāghavera kṛpā raghunāthera upare
dui bhāiera avasiṣṭa pātra dilā tānre*

rāghavera—de Rāghava Paṇḍita; *kṛpā*—la misericordia; *raghunāthera upare*—a Raghunātha dāsa; *dui bhāiera*—de los dos hermanos; *avasiṣṭa*—de remanentes de comida; *pātra*—los platos; *dilā tānre*—le ofreció.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, mostrándose muy misericordioso con Raghunātha dāsa, le ofreció los platos con los remanentes de la comida de los dos hermanos.

VERSO 123

*kahilā,——"caitanya gosāñi kariyāchena bhojana
tānra śeṣa pāile, tomāra khaṇḍila bandhana'*

kahilā—él dijo; *caitanya gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena bhojana*—ha comido; *tānra śeṣa*—Sus remanentes; *pāile*—si tú tomas; *tomāra*—tuyo; *khaṇḍila*—cesará; *bandhana*—el cautiverio.

TRADUCCIÓN

Le dijo: «En este plato ha comido el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Si te tomas Sus remanentes, te liberarás de las ataduras de tu familia».

VERSO 124

*bhakta-citte bhakta-gr̥he sadā avasthāna
kabhu gupta, kabhu vyakta, svatantra bhagavān*

bhakta-citte—en el corazón del devoto; *bhakta-gr̥he*—en la casa del devoto; *sadā avasthāna*—siempre reside; *kabhu gupta*—a veces oculto; *kabhu vyakta*—a veces manifiesto; *svatantra*—completamente independiente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios reside ya sea siempre en el corazón o en la casa del devoto. Es una realidad a veces oculta y a veces manifiesta, pues la Suprema Personalidad de Dios es completamente independiente.

VERSO 125

*sarvatra 'vyāpaka' prabhura sadā sarvatra vāsa
ihāte saṁśaya yāra, sei yāya nāśa*

sarvatra—en todas partes; *vyāpaka*—penetrar; *prabhura*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sadā*—siempre; *sarvatra*—por todas partes; *vāsa*—residencia; *ihāte*—acerca de esto; *saṁśaya*—duda; *yāra*—de quien; *sei*—él; *yāya nāśa*—es destruido.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es omnipresente, de modo que reside en todas partes. Todo el que dude de esto será destruido.

VERSO 126

prāte nityānanda prabhu gaṅgā-snāna kariyā

sei vṛkṣa-mūle vasilā nija-gaṇa lañā

prāte—por la mañana; *nityānanda prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *gaṅgā-snāna*—bañarse en el Ganges; *kariyā*—después de hacer; *sei vṛkṣa-mūle*—bajo ese árbol; *vasilā*—Se sentó; *nija-gaṇa lañā*—con Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, después de bañarse en el Ganges, Nityānanda Prabhu Se sentó con Sus devotos personales bajo el mismo árbol que el día anterior.

VERSO 127

*raghunātha āsi' kailā caraṇa vandana
rāghava-pañḍita-dvārā kailā nivedana*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *āsi*—tras venir; *kailā caraṇa vandana*—adoró Sus pies de loto; *rāghava-pañḍita-dvārā*—por mediación de Rāghava Paṇḍita; *kailā nivedana*—expresó su deseo.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa fue allí y adoró los pies de loto del Señor Nityānanda. Por mediación de Rāghava Paṇḍita, expresó su deseo.

VERSO 128

*"adhama, pāmara mui hīna jīvādhama!
mora icchā haya—pāṇa caitanya-caraṇa*

adhama—el más caído; *pāmara*—el más pecaminoso; *mui*—yo; *hīna*—condenado; *jīva-adhama*—el más bajo de todos los seres vivos; *mora*—mío; *icchā*—el deseo; *haya*—es; *pāṇa*—yo puedo obtener;

caitanya-caraṇa—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Soy el más bajo de los hombres, el más pecaminoso, caído y condenado. Aun así, deseo alcanzar el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 129

*vāmana hañā yena cānda dharibāre cāya
aneka yatna kainu, tāte kabhu siddha naya*

vāmana hañā—siendo un enano; *yena*—como si; *cānda*—la Luna; *dharibāre*—atrapar; *cāya*—quiere; *aneka yatna*—muchos intentos; *kainu*—he hecho; *tāte*—en eso; *kabhu siddha naya*—no he tenido éxito.

TRADUCCIÓN

«Como un enano que quiere atrapar la Luna, lo he intentado muchas veces. He hecho todo lo que he podido pero nunca lo he logrado.

VERSO 130

*yata-bāra palāi āmi gṛhādi chāḍiyā
pitā, mātā—dui more rākhaye bāndhiyā*

yata-bāra—tantas veces como; *palāi*—me voy; *āmi*—yo; *gṛha-ādi chāḍiyā*—abandonando mi relación con el hogar; *pitā mātā*—el padre y la madre; *dui*—los dos; *more*—a mí; *rākhaye bāndhiyā*—me retienen.

TRADUCCIÓN

«Por desgracia, cada vez que he intentado irme y abandonar mis relaciones familiares, mis padres me lo han impedido.

VERSO 131

*tomāra kṛpā vinā keha 'caitanya' nā pāya
tumi kṛpā kaile tāñre adhameha pāya*

tomāra kṛpā—Tu misericordia; *vinā*—sin; *keha*—alguien; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāya*—no puede alcanzar; *tumi kṛpā kaile*—si Tú eres misericordioso; *tāñre*—a Él; *adhameha*—hasta el alma caída; *pāya*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Sin Tu misericordia, nadie puede alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, con Tu misericordia, hasta el más bajo de los hombres puede alcanzar el refugio de Sus pies de loto.

VERSO 132

*ayogya mui nivedana karite kari bhaya
more 'caitanya' deha' gosāñi hañā sadaya*

ayogya—que no merece; *mui*—yo; *nivedana karite*—a presentar mis deseos; *kari bhaya*—tengo miedo; *more*—a mí; *caitanya deha*—por favor, dame el refugio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—¡oh, mi Señor!; *hañā sa-daya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Yo no merezco nada, y me asusta mucho presentar esta súplica, pero aun así Te ruego, Señor, que seas especialmente misericordioso conmigo y me concedas el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 133

*mora māthe pada dhari' karaha prasāda
nirvighne caitanya pāña—kara āśīrvāda'*

mora māthe—sobre mi cabeza; *pada dhari*—poniendo Tus pies; *karaha prasāda*—bendíceme; *nirvighne*—sin dificultad; *caitanya pāna*—que yo pueda obtener el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kara āśīrvāda*—da esa bendición.

TRADUCCIÓN

«Poniendo Tus pies sobre mi cabeza, dame la bendición de que pueda alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin dificultad. Te oro por esa bendición.»

VERSO 134

śuni' hāsi' kahe prabhu saba bhakta-gaṇe
"ihāra viṣaya-sukha—indra-sukha-sama

śuni—al escuchar; *hāsi*—sonriendo; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *saba bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *ihāra*—de Raghunātha dāsa; *viṣaya-sukha*—la felicidad material; *indra-sukha*—la felicidad material del rey del cielo, Indra; *sama*—igual a.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la súplica de Raghunātha dāsa, el Señor Nityānanda Prabhu sonrió y dijo a los devotos: «Raghunātha dāsa goza de una felicidad material igual a la de Indra, el rey del cielo.

VERSO 135

caitanya-kṛpāte seha nāhi bhāya mane
sabe āśīrvāda kara—pāuka caitanya-caraṇe

caitanya-kṛpāte—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *seha*—ese nivel de felicidad material; *nāhi bhāya*—no considera valioso; *mane*—en la mente; *sabe*—todos vosotros; *āśīrvāda kara*—dad la bendición;

pāuka—que él obtenga; *caitanya-caraṇe*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha concedido, Raghunātha dāsa, pese a gozar de tanta felicidad material, no le gusta en absoluto. Por lo tanto, todos vosotros sed misericordiosos con él y dadle la bendición de que muy pronto alcance el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 136

*kṛṣṇa-pāda-padma-gandha yei jana pāya
brahmaloka-ādi-sukha tāñre nāhi bhāya'*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *pāda-padma*—de los pies de loto; *gandha*—la fragancia; *yei jana*—todo el que; *pāya*—obtiene; *brahma-loka*—de Brahmaloaka; *ādi*—y demás; *sukha*—la felicidad; *tāñre*—a él; *nāhi bhāya*—no parece tener valor.

TRADUCCIÓN

«Quien siente la fragancia de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa no da el menor valor ni siquiera a la felicidad de que se goza en Brahmaloaka, el planeta más elevado. ¿Qué decir entonces de la felicidad celestial?

VERSO 137

*yo dustyajān dāra-sutānsuhṛd-rājyaṁ hṛdi-sprśaḥ
jahau yuvaiva mala-vat uttama-śloka-lālasaḥ*

yaḥ—el cual (Bharata Mahārāja); *dustyajān*—difíciles de abandonar; *dāra-sutān*—esposa e hijos; *suhṛt*—amigos; *rājyam*—reino; *hṛdi-sprśaḥ*—queridos en lo más profundo del corazón; *jahau*—abandonó; *yuvā*—juventud; *eva*—en ese momento; *mala-vat*—como excremento;

uttama-śloka-lālasaḥ—sintiéndose cautivado por las cualidades trascendentales, los pasatiempos y la compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Le ofrecen oraciones poéticas sublimes quienes tratan de alcanzar Su favor. Por ello es conocido con el nombre de Uttamaśloka. Pese a estar en la flor de la juventud, el rey Bharata, muy deseoso de alcanzar la compañía del Señor Kṛṣṇa, abandonó a su muy atractiva esposa, a sus afectuosos hijos, a sus muy queridos amigos y su opulento reino, del mismo modo que se abandona el excremento después de defecar.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.43).

VERSO 138

*tabe raghunāthe prabhu nikaṭe bolāilā
tānra māthe pada dhari' kahite lāgilā*

tabe—entonces; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *nikaṭe bolāilā*—pidió que se acercase; *tānra māthe*—en la cabeza; *pada dhari*—tras poner Sus pies; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Nityānanda Prabhu pidió a Raghunātha dāsa que se acercase, le puso Sus pies de loto en la cabeza y dijo lo siguiente.

VERSO 139

*"tumi ye karāilā ei pulina-bhojana
tomāya kṛpā kari' gaura kailā āgamana*

tumi—tú; *ye*—eso; *karāilā*—has hecho hacer; *ei*—esta;
pulina-bhojana—merienda a la orilla del Ganges; *tomāya*—hacia ti; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āgamana*—ha venido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha dāsa —dijo—, como tú organizaste la fiesta a orillas del Ganges, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino hasta aquí sólo para mostrarte Su misericordia.

VERSO 140

kṛpā kari' kailā ciḍā-dugdha bhojana
nṛtya dekhi' rātrye kailā prasāda bhakṣaṇa

kṛpā kari—por Su misericordia sin causa; *kailā*—hizo; *ciḍā-dugdha bhojana*—comer arroz aplastado con leche; *nṛtya dekhi*—tras ver la danza; *rātrye*—por la noche; *kailā prasāda bhakṣaṇa*—comió el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

«Por Su misericordia sin causa, tomó la leche con arroz aplastado. Luego, por la noche, después de ver danzar a los devotos, cenó también.

VERSO 141

tomā uddhārite gaura āilā āpane
chuṭīla tomāra yata vighnādi-bandhane

tomā—a ti; *uddhārite*—para liberar; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurahari; *āilā āpane*—vino personalmente; *chuṭīla*—se han ido; *tomāra*—tuyos; *yata*—toda clase de; *vighna-ādi-bandhane*—los obstáculos para retener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurahari, vino aquí en persona para liberarte. Ahora, ten la seguridad de que todos los obstáculos que te retenían han desaparecido.

VERSO 142

svarūpera sthāne tomā karibe samarpaṇe
'antaraṅga' bhṛtya bali' rākhibe caraṇe

svarūpera sthāne—a Svarūpa Dāmodara; *tomā*—tú; *karibe samarpaṇe*—Él dará; *antaraṅga*—muy íntimo; *bhṛtya*—un sirviente; *bali*—como; *rākhibe caraṇe*—mantendrá bajo Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu te aceptará y te confiará al cuidado de Su secretario, Svarūpa Dāmodara. De ese modo, serás uno de los sirvientes internos más íntimos del Señor y alcanzarás el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 143

nīscinta hañā yāha āpana-bhavana
acire nirvighne pābe caitanya-caraṇa'

nīscinta—sin ansiedad; *hañā*—estando; *yāha*—ve; *āpana-bhavana*—a tu propia casa; *acire*—muy pronto; *nirvighne*—sin impedimentos; *pābe*—obtendrás; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Regresa a tu casa con esta seguridad. Muy pronto, libre de impedimentos, obtendrás el refugio de los pies de loto del Señor Śrī

Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 144

*saba bhakta-dvāre tāñre āśīrvāda karāilā
tāñ-sabāra caraṇa raghunātha vandilā*

saba—todos; *bhakta-dvāre*—por los devotos; *tāñre āśīrvāda karāilā*—hizo que fuera bendecido; *tāñ-sabāra*—de todos ellos; *caraṇa*—los pies de loto; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *vandilā*—adoró.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda hizo que todos los devotos bendijesen a Raghunātha dāsa, y Raghunātha dāsa presentó sus respetos a los pies de loto de todos.

VERSO 145

*prabhu-ājñā lañā vaiṣṇavera ājñā la-ilā
rāghava-sahite nibhṛte yukti karilā*

prabhu-ājñā—la orden del Señor Nityānanda Prabhu; *lañā*—tomando; *vaiṣṇavera ājñā*—el permiso de todos los *vaiṣṇavas*; *la-ilā*—él tomando; *rāghava-sahite*—con Rāghava Paṇḍita; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *yukti karilā*—él consultó.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse del Señor Nityānanda Prabhu y de los demás *vaiṣṇavas*, Śrī Raghunātha dāsa consultó en secreto a Rāghava Paṇḍita.

VERSO 146

*yukti kari' śata mudrā, soṇā tolā-sāte
nibhṛte dilā prabhura bhāṇḍārīra hāte*

yukti kari—tras consultar; *śata mudrā*—cien monedas; *soṇā*—en piezas de oro; *tolā-sāte*—unas siete *tolās* (el equivalente a setenta gramos); *nibhr̥te*—secretamente; *dilā*—entregó; *prabhura*—del Señor Nityānanda Prabhu; *bhāṇḍārīra*—del tesorero; *hāte*—en la mano.

TRADUCCIÓN

Tras consultar a Rāghava Paṇḍita, entregó secretamente cien monedas y unas siete *tolās* de oro al tesorero de Nityānanda Prabhu.

VERSO 147

tānre niṣedhilā,—"*prabhure ebe nā kahibā
nija-ghare yābena yabe tabe nivedibā*"

tānre—a él; *niṣedhilā*—él prohibió; *prabhure*—al Señor Nityānanda Prabhu; *ebe*—ahora; *nā kahibā*—no hables; *nija-ghare*—a Su casa; *yābena*—regrese; *yabe*—cuando; *tabe*—entonces; *nivedibā*—por favor, infórmale.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa advirtió al tesorero: «No digas nada de esto al Señor Nityānanda Prabhu; por favor, no le informes de mi presente hasta que haya regresado a Su casa».

VERSO 148

*tabe rāghava-paṇḍita tānre ghare lañā gelā
ṭhākura darśana karāññā mālā-candana dilā*

tabe—a continuación; *rāghava-paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *tānre*—a él; *ghare lañā gelā*—llevó a su casa; *ṭhākura darśana karāññā*—tras llevarle a ver a la Deidad; *mālā-candana*—un collar de flores y pasta de madera de sándalo; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Rāghava Paṇḍita llevó a Raghunātha dāsa a su casa. Tras llevarle a ver a la Deidad, dio a Raghunātha dāsa un collar de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 149

*aneka 'prasāda' dilā pathe khāibāre
tabe punaḥ raghunātha kahe paṇḍitere*

aneka prasāda—mucho *prasādam*; *dilā*—entregó; *pathe khāibāre*—para comer en el camino; *tabe*—entonces; *punaḥ*—de nuevo; *raghunātha kahe*—Raghunātha dāsa dijo; *paṇḍitere*—a Rāghava Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Para el camino de vuelta a casa, entregó a Raghunātha dāsa una gran cantidad de *prasādam*. Raghunātha dāsa, entonces, habló de nuevo con Rāghava Paṇḍita.

VERSO 150

*"prabhura saṅge yata mahānta, bhṛtya, āśrita jana
pūjite cāhiye āmi sabāra caraṇa*

prabhura saṅge—con el Señor Nityānanda Prabhu; *yata*—todos; *mahānta*—grandes devotos; *bhṛtya*—sirvientes; *āśrita jana*—subordinados; *pūjite*—adorar; *cāhiye*—quiero; *āmi*—yo; *sabāra caraṇa*—los pies de loto de todos ellos.

TRADUCCIÓN

«Quiero dar dinero —dijo—, para adorar los pies de loto de todos los grandes devotos, sirvientes y subordinados del Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 151

*biśa, pañca-daśa, bāra, daśa, pañca haya
mudrā deha' vicāri' yāra yata yogya haya*

biśa—veinte; *pañca-daśa*—quince; *bāra*—doce; *daśa*—diez; *pañca*—cinco; *haya*—son; *mudrā*—monedas; *deha*—da; *vicāri*—considerando; *yāra*—de quien; *yata*—tanto como; *yogya haya*—sea adecuado.

TRADUCCIÓN

«Según veas conveniente, dale a cada uno veinte, quince, doce, diez o cinco monedas.»

VERSO 152

*saba lekhā kariyā rāghava-pāśa dilā
yāñra nāme yata rāghava ciṭhi lekhāilā*

saba—todo; *lekhā kariyā*—tras escribir; *rāghava-pāśa dilā*—entregó a Rāghava Paṇḍita; *yāñra nāme*—en cuyo nombre; *yata*—tanto como; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *ciṭhi*—una lista; *lekhāilā*—había escrito.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa hizo una relación de la cantidad que quería entregar y la presentó a Rāghava Paṇḍita, quien entonces hizo una lista indicando el dinero que se debía pagar a cada devoto.

VERSO 153

*eka-śata mudrā āra soṇā tolā-dvaya
paṇḍitera āge dila kariyā vinaya*

eka-śata mudrā—cien monedas; *āra*—y; *soṇā*—oro; *tolā-dvaya*—dos *tolās*;

paṇḍitera āge—ante Rāghava Paṇḍita; *dila*—presentó; *kariyā vinaya*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, Raghunātha dāsa puso cien monedas y unas dos *tolās* de oro ante Rāghava Paṇḍita para todos los demás devotos.

VERSO 154

tānra pada-dhūli lañā svagrhe āilā
nityānanda-kṛpā pāñā kṛtārtha mānilā

tānra—suyos; *pada-dhūli*—el polvo de los pies; *lañā*—tras tomar; *sva-grhe āilā*—regresó a su casa; *nityānanda-kṛpā*—la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu; *pāñā*—al obtener; *kṛtārtha mānilā*—se sintió muy endeudado.

TRADUCCIÓN

Tras tomar el polvo de los pies de Rāghava Paṇḍita, Raghunātha dāsa regresó a su casa, sintiéndose en deuda con el Señor Nityānanda Prabhu por la misericordiosa bendición que había recibido de Él.

VERSO 155

sei haite abhyantare nā karena gamana
bāhire durgā-maṇḍape yāñā karena śayana

sei haite—desde ese día; *abhyantare*—a las habitaciones interiores; *nā karena gamana*—no fue; *bāhire*—fuera; *durgā-maṇḍape*—al lugar en que se celebraba la adoración de Durgā; *yāñā*—yendo; *karena śayana*—él duerme.

TRADUCCIÓN

A partir de aquel día, no volvió a entrar en la sección interior de la

casa, sino que dormía en el Durgā-maṇḍapa [el lugar en que se adoraba a madre Durgā].

VERSO 156

*tāñhā jāgi' rahe saba rakṣaka-gaṇa
palāite karena nānā upāya cintana*

tāñhā—allí; *jāgi*—manteniéndose despiertos; *rahe*—se quedan; *saba*—todos; *rakṣaka-gaṇa*—los vigilantes; *palāite*—para irse; *karena*—hace; *nānā*—diversas; *upāya*—maneras; *cintana*—pensar en.

TRADUCCIÓN

Allí, sin embargo, sus guardias estaban siempre alerta y vigilantes. Raghunātha dāsa pensaba en la manera de eludir su vigilancia.

VERSO 157

*hena-kāle gauḍa-deśera saba bhakta-gaṇa
prabhure dekhite nīlācale karilā gamana*

hena-kāle—por aquel entonces; *gauḍa-deśera*—de Bengala; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *karilā gamana*—fueron.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, los devotos de Bengala iban a Jagannātha Purī a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 158

*tān-sabāra saṅge raghunātha yāite nā pāre
prasiddha prakāṣa saṅga, tabahiñ dharā paḍe*

tān-sabāra—todos ellos; *saṅge*—con; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *yāite nā pāre*—no podía ir; *prasiddha*—famoso; *prakata*—conocido; *saṅga*—el grupo; *tabahiṅ*—inmediatamente; *dharā paḍe*—sería capturado.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa no podía acompañarles, pues eran tan famosos que su captura habría sido inmediata.

VERSOS 159-160

*ei-mata cintite daive eka-dine
bāhire devī-maṇḍape kariyāchena śayane
daṇḍa-cāri rātri yabe āche avāśeṣa
yadunandana-ācārya tabe karilā praveśa*

ei-mata—de ese modo; *cintite*—mientras pensaba; *daive*—por casualidad; *eka-dine*—un día; *bāhire*—fuera de la casa; *devī-maṇḍape*—en la plataforma de Durgā; *kariyāchena śayane*—estaba durmiendo; *daṇḍa-cāri*—cuatro *daṇḍas* (noventa y seis minutos); *rātri*—noche; *yabe*—cuando; *āche avāśeṣa*—faltaban; *yadunandana-ācārya*—el sacerdote llamado Yadunandana Ācārya; *tabe*—entonces; *karilā praveśa*—entró.

TRADUCCIÓN

Así pues, Raghunātha dāsa pensaba profundamente en la manera de escapar; una noche, mientras dormía en el Durgā-maṇḍapa, el sacerdote Yadunandana Ācārya entró en la casa cuando sólo faltaban cuatro *daṇḍas* para el alba.

VERSO 161

*vāsudeva-dattera teṅha haya 'anugṛhīta'
raghunāthera 'guru' teṅho haya 'purohita'*

vāsudeva-dattera—de Vāsudeva Datta; *teṅha*—él; *haya anugṛhīta*—le fue

dada la misericordia; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *guru*—el maestro espiritual; *tenho*—él; *haya*—era; *purohita*—el sacerdote.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya era el sacerdote y maestro espiritual de Raghunātha dāsa. Aunque nacido en familia de *brāhmaṇas*, había aceptado la misericordia de Vāsudeva Datta.

VERSO 162

advaita-ācāryera tenha 'śiṣya antaraṅga
ācārya-ājñāte māne—caitanya 'prāṇa-dhana

advaita-ācāryera—de Advaita Ācārya; *tenha*—Yadunandana Ācārya; *śiṣya*—un discípulo; *antaraṅga*—muy íntimo; *ācārya-ājñāte*—por orden de Advaita Ācārya; *māne*—él aceptó; *caitanya prāṇa-dhana*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida misma.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya había recibido iniciación formal de Advaita Ācārya. Así, consideraba al Señor Caitanya su vida misma.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que los ateos que se han desviado de la orden de Śrī Advaita Ācārya, pese a presentarse como seguidores de Advaita Ācārya, no aceptan que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Yadunandana Ācārya, uno de los más íntimos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu era discípulo iniciado de Advaita Ācārya. No estaba contaminado por las distinciones sentimentales que clasifican a los *vaiṣṇavas* según su nacimiento. Por esa razón, Yadunandana Ācārya había aceptado también como maestro espiritual a Vāsudeva Datta, pese a que no había nacido en familia de *brāhmaṇas*.

VERSO 163

*aṅgane āsiyā teṅho yabe dāṅḍāilā
raghunātha āsi' tabe daṅḍavat kailā*

aṅgane—en el patio; *āsiyā*—tras entrar; *teṅho*—Yadunandana Ācārya; *yabe*—cuando; *dāṅḍāilā*—se quedó parado; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *āsi*—viniendo; *tabe*—entonces; *daṅḍavat kailā*—presentó sus respetos, postrándose.

TRADUCCIÓN

Cuando Yadunandana Ācārya entró en la casa de Raghunātha dāsa y se detuvo en el patio, Raghunātha dāsa fue ante él y se postró para ofrecerle reverencias.

VERSO 164

*tānra eka śiṣya tānra ṭhākurera sevā kare
sevā chāḍiyāche, tāre sādhibāra tare*

tānra—suyo; *eka*—uno; *śiṣya*—discípulo; *tānra*—suya; *ṭhākurera*—de la Deidad; *sevā*—servicio; *kare*—hace; *sevā chāḍiyāche*—ha abandonado ese servicio; *tāre*—a él; *sādhibāra tare*—convencer.

TRADUCCIÓN

Uno de los discípulos de Yadunandana Ācārya había dejado su servicio de adorar a la Deidad. Yadunandana Ācārya quería que Raghunātha dāsa convenciera al discípulo para que continuase con aquel servicio.

VERSO 165

*raghunāthe kahe,——"tāre karaha sādhana
sevā yena kare, āra nāhika brāhmaṇa'*

raghunāthe kahe—él dijo a Raghunātha dāsa; *tāre*—a él; *karaha sādhana*—convence de que acepte el servicio; *sevā*—el servicio; *yena*—ese; *kare*—él hace; *āra*—otro; *nāhika*—no hay; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya pidió a Raghunātha dāsa: «Por favor, convence al *brāhmaṇa* de que continúe con el servicio, pues no hay otro para hacerlo».

VERSO 166

eta kahi' raghunāthe lañā calilā
rakṣaka saba śeṣa-rātre nidrāya paḍilā

eta kahi—tras decir esto; *raghunāthe lañā*—llevando a Raghunātha dāsa; *calilā*—él salió; *rakṣaka saba*—todos los vigilantes; *śeṣa-rātre*—al final de la noche; *nidrāya paḍilā*—estaban dormidos.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Yadunandana Ācārya salió con Raghunātha dāsa. En ese momento, todos los vigilantes estaban profundamente dormidos, pues la noche llegaba a su fin.

VERSO 167

ācāryera ghara ihāra pūrva-diśāte
kahite śunite duñhe cale sei pathe

ācāryera ghara—la casa de Yadunandana Ācārya; *ihāra*—de ésta; *pūrva-diśāte*—hacia el este; *kahite*—hablando; *śunite*—escuchando; *duñhe*—los dos; *cale*—van; *sei pathe*—por ese camino.

TRADUCCIÓN

La casa de Yadunandana Ācārya estaba al este de la de Raghunātha dāsa. Mientras se dirigían allí, Yadunandana Ācārya y Raghunātha dāsa iban hablando.

VERSO 168

*ardha-pathe raghunātha kahe gurura caraṇe
"āmi sei vipre sādhi' pāṭhāimu tomā sthāne*

ardha-pathe—a mitad de camino; *raghunātha kahe*—Raghunātha dāsa dijo; *gurura caraṇe*—a los pies de loto de su maestro espiritual; *āmi*—yo; *sei*—a ese; *vipre*—*brāhmaṇa*; *sādhi*—tras convencer; *pāṭhāimu*—enviaré; *tomā sthāne*—a tu casa.

TRADUCCIÓN

A mitad de camino, Raghunātha dāsa propuso a los pies de loto de su maestro espiritual: «Iré a casa de ese *brāhmaṇa*, le convenceré de que regrese, y le enviaré a tu casa.

VERSO 169

tumi sukhe ghare yāha—*more ājñā haya'*
ei chale ājñā māgi' karilā niścaya

tumi—tú; *sukhe*—felizmente; *ghare yāha*—ve a tu casa; *more*—a mí; *ājñā*—la orden; *haya*—es; *ei chale*—con ese pretexto; *ājñā māgi*—tras pedir permiso; *karilā niścaya*—decidió.

TRADUCCIÓN

«Puedes irte a casa sin ansiedad. Siguiendo tu orden, convenceré al *brāhmaṇa*.» Con ese pretexto, y después de pedir permiso, Raghunātha dāsa decidió marcharse.

VERSO 170

*"sevaka rakṣaka āra keha nāhi saṅge
palāite āmāra bhāla eita prasaṅge"*

sevaka—sirviente; *rakṣaka*—vigilante; *āra*—y; *keha nāhi*—no hay nadie; *saṅge*—junto con; *palāite*—para irme; *āmāra*—mía; *bhāla*—buena; *eita*—esta; *prasaṅge*—oportunidad.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pensó: «Ésta es mi mejor oportunidad para marcharme, porque esta vez no hay ni sirvientes ni vigilantes conmigo».

VERSO 171

*eta cinti' pūrva-mukhe karilā gamana
ulaṭiyā cāhe pāche,—nāhi kona jana*

eta cinti—pensando así; *pūrva-mukhe*—hacia el Este; *karilā gamana*—se dirigió; *ulaṭiyā*—volviéndose; *cāhe*—mira; *pāche*—detrás; *nāhi kona jana*—no había nadie.

TRADUCCIÓN

Con ese pensamiento, avanzó rápidamente hacia el Este. A veces se volvía a mirar atrás, pero nadie le seguía.

VERSO 172

*śrī-caitanya-nityānanda-caraṇa cintiyā
patha chāḍi' upapathe yāyena dhāñā*

śrī-caitanya—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—del Señor Nityānanda Prabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *cintiyā*—pensando en; *patha*

chāḍi—tras abandonar el camino principal; *upapathe*—por el camino que casi nadie usaba; *yāyena dhāñā*—avanzó a toda prisa.

TRADUCCIÓN

Pensando en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Nityānanda Prabhu, se salió del camino principal y siguió, a toda prisa, el que casi nadie usaba.

VERSO 173

grāme-grāmera patha chāḍi' yāya vane vane
kāya-maṇḍ-vākye cinte caitanya-carāṇe

grāme-grāmera—de pueblo en pueblo; *patha*—el camino principal; *chāḍi*—dejando; *yāya*—va; *vane vane*—por las selvas; *kāya-maṇḍ-vākye*—con cuerpo, mente y palabras; *cinte*—piensa; *caitanya carāṇe*—en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Saliéndose del camino principal, que iba de pueblo en pueblo, atravesó las selvas, pensando de todo corazón en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 174

pañca-daśa-krośa-patha cali' gelā eka-dine
sandhyā-kāle rahilā eka gopera bāthāne

pañca-daśa-krośa—unos cincuenta kilómetros; *patha cali*—siguiendo el camino; *gelā*—fue; *eka-dine*—en un día; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *rahilā*—se quedó; *eka gopera*—de un lechero; *bāthāne*—en el establo.

TRADUCCIÓN

En un día caminó unos cincuenta kilómetros; al anochecer, descansó en los establos de una lechería.

VERSO 175

*upavāsī dekhi' gopa dugdha āni' dilā
sei dugdha pāna kari' paḍiyā rahilā*

upavāsī—ayunando; *dekhi*—al ver; *gopa*—el lechero; *dugdha*—leche; *āni*—trayendo; *dilā*—dio; *sei dugdha*—esa leche; *pāna kari*—tras beber; *paḍiyā*—acostándose; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

Al ver que Raghunātha dāsa estaba en ayunas, el lechero le dio un poco de leche. Raghunātha dāsa bebió la leche y se acostó a pasar allí la noche.

VERSO 176

*ethā tānra sevaka rakṣaka tānre nā dekhiyā
tānra guru-pāśe vārtā puchilena giyā*

ethā—aquí, en su casa; *tānra*—suyos; *sevaka*—el sirviente; *rakṣaka*—el vigilante; *tānre*—a él; *nā dekhiyā*—al no ver; *tānra guru-pāśe*—de su maestro espiritual; *vārtā*—noticias; *puchilena*—preguntaron; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Al ver que no estaba en casa, el sirviente y el vigilante de Raghunātha dāsa fueron inmediatamente a preguntar por él a su maestro espiritual, Yadunandana Ācārya.

VERSO 177

*teṅha kahe, 'ājñā māgi' gelā nija-ghara
'palāila raghunātha'—uṭhila kolāhala*

teñha kahe—él dijo; *ājñā māgi*—tras pedirme permiso; *gelā*—fue; *nija ghara*—a su casa; *palāila raghunātha*—Raghunātha dāsa se ha ido; *uṭhila*—se levantó; *kolāhala*—un gran alboroto.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya dijo: «Me ha pedido permiso y ha regresado a casa». Entonces todos rompieron a gritar: «¡Raghunātha se ha ido!», formando un gran alboroto.

VERSO 178

*tānra pitā kahe, —"gauḍera saba bhakta-gaṇa
prabhu-sthāne nīlācale karilā gamana*

tānra—suyo; *pitā*—el padre; *kahe*—dijo; *gauḍera*—de Bengala; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhu-sthāne*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *karilā gamana*—han ido.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa dijo: «Los devotos de Bengala acaban de salir hacia Jagannātha Purī a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 179

*sei-saṅge raghunātha gela palāñā
daśa jana yāha, tāre ānaha dhariyā'*

sei-saṅge—con ellos; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *gela palāñā*—ha huido; *daśa jana*—diez hombres; *yāha*—vayan; *tāre*—a él; *ānaha*—traigan; *dhariyā'*—tras atrapar.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa ha huido con ellos. Que diez hombres vayan inmediatamente en su busca y le traigan de vuelta.»

VERSO 180

*śivānande patrī dila vinaya kariyā
'āmāra putrere tumi dibā bāhuḍiyā*

śivānande—a Śivānanda Sena; *patrī*—una carta; *dila*—envió; *vinaya kariyā*—con gran humildad; *āmāra putrere*—a mi hijo; *tumi*—tú; *dibā*—por favor, da; *bāhuḍiyā*—devolviendo.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa escribió una carta a Śivānanda Sena en la que, con gran humildad, le pedía: «Por favor, devuélveme a mi hijo».

VERSO 181

*jhāṅkarā paryanta gela sei daśa jane
jhāṅkarāte pāila giyā vaiṣṇavera gaṇe*

jhāṅkarā paryanta—al lugar llamado Jhāṅkarā; *gela*—fueron; *sei daśa jane*—esos diez hombres; *jhāṅkarāte*—en Jhāṅkarā; *pāila*—alcanzaron; *giyā*—yendo; *vaiṣṇavera gaṇe*—el grupo de *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

En Jhāṅkarā, los diez hombres alcanzaron al grupo de *vaiṣṇavas* que iban a Nīlācala.

VERSO 182

patrī diyā śivānande vārtā puchila

śivānanda kahe,— 'teñha ethā nā āila

patri—la carta; *diyā*—tras entregar; *śivānande*—a Śivānanda Sena; *vārtā*—noticias; *puchila*—preguntaron; *śivānanda kahe*—Śivānanda dijo; *teñha*—él; *ethā*—aquí; *nā āila*—no ha venido.

TRADUCCIÓN

Tras entregar la carta a Śivānanda Sena, le preguntaron por Raghunātha dāsa. Śivānanda Sena contestó: «No ha venido con nosotros».

VERSO 183

*bāhuḍiyā sei daśa jana āila ghara
tānra mātā-pitā ha-ila cintita antara*

bāhuḍiyā—tras regresar; *sei*—esos; *daśa jana*—diez hombres; *āila ghara*—llegaron a casa; *tānra*—suyos; *mātā-pitā*—el padre y la madre; *ha-ila*—en su interior; *cintita*—con ansiedad; *antara*—por dentro.

TRADUCCIÓN

Cuando los diez hombres regresaron a casa, los padres de Raghunātha dāsa se llenaron de ansiedad.

VERSO 184

*ethā raghunātha-dāsa prabhāte uṭhiyā
pūrva-mukha chāḍi' cale dakṣiṇa-mukha hañā*

ethā—aquí; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa; *prabhāte*—por la mañana temprano; *uṭhiyā*—tras levantarse; *pūrva-mukha*—hacia el Este; *chāḍi*—abandonando; *cale*—emprendió el camino; *dakṣiṇa-mukha*—hacia el Sur; *hañā*—siendo.

TRADUCCIÓN

Tras descansar en casa del lechero, Raghunātha dāsa se levantó muy temprano. En lugar de ir hacia el Este, se volvió hacia el Sur y siguió adelante.

VERSO 185

chatrabhoga pāra hañā chāḍiyā sarāṇa
kugrāma diyā diyā karila prayāṇa

chatra-bhoga—el lugar llamado Chatrabhoga; *pāra hañā*—tras cruzar; *chāḍiyā*—abandonando; *sarāṇa*—el camino real; *kugrāma diyā diyā*—yendo por caminos de aldea; *karila prayāṇa*—siguió adelante.

TRADUCCIÓN

Pasó por Chatrabhoga, pero, en lugar de seguir el camino principal, siguió el camino que iba de aldea en aldea.

SIGNIFICADO

Chatrabhoga, llamada Chāḍa-khādi en la actualidad, se halla en el distrito de Veinticuatro Parganas, en Bengala Occidental. Está cerca de la famosa localidad de Jayanagara-majilapura. En el pasado, esta región era bañada por el Ganges o por alguno de sus ramales. A veces se confunde Chatrabhoga con un pueblo a orillas del río Kānsāi-nadī en Benāpola.

VERSO 186

bhakṣaṇa apekṣā nāhi, samasta divasa gamana
kṣudhā nāhi bādhe, caitanya-caraṇa-prāptye mana

bhakṣaṇa apekṣā nāhi—no se preocupó de comer; *samasta divasa*—todo el día; *gamana*—viajar; *kṣudhā*—el hambre; *nāhi bādhe*—no fue obstáculo; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāptye*—en

obtener; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Sin preocuparse de comer, caminó todo el día. El hambre no era obstáculo, pues su mente estaba concentrada en obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 187

*kabhu carvaṇa, kabhu randhana, kabhu dugdha-pāna
yabe yei mile, tāhe rākhe nija prāṇa*

kabhu carvaṇa—a veces masticando; *kabhu randhana*—a veces cocinando; *kabhu dugdha-pāna*—a veces bebiendo leche; *yabe*—cuando; *yei*—todo el que; *mile*—encuentra; *tāhe*—de ese modo; *rākhe*—mantiene; *nija prāṇa*—su vida.

TRADUCCIÓN

A veces masticaba cereales fritos, a veces cocinaba, y a veces bebía leche. De ese modo, con lo que podía encontrar allí donde iba, mantuvo juntas la vida y el alma.

VERSO 188

*bāra dine cali' gelā śrī-puruṣottama
pathe tina-dina mātra karilā bhojana*

bāra dine—durante doce días; *cali*—tras caminar; *gelā*—llegó; *śrī-puruṣottama*—a Jagannātha Purī, Nīlācala, la morada de Puruṣottama; *pathe*—en el camino; *tina-dina*—en tres días; *mātra*—solamente; *karilā bhojana*—comió.

TRADUCCIÓN

Al cabo de doce días llegó a Jagannātha Purī, pero en el camino sólo pudo comer tres días.

VERSO 189

*svarūpādi-saha gosāñi āchena vasiyā
hena-kāle raghunātha milila āsiyā*

svarūpa-ādi-saha—en compañía de los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara; *gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena vasiyā*—estaba sentado; *hena-kāle*—en ese momento; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *milila*—fue a ver; *āsiyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor estaba en compañía de Svarūpa Dāmodara y otros devotos.

VERSO 190

*aṅganete dūre rahi' karena praṇipāta
mukunda-datta kahe,—'ei āila raghunātha*

aṅganete—en el patio; *dūre rahi*—permaneciendo a cierta distancia; *karena praṇipāta*—ofreció reverencias; *mukunda-datta kahe*—Mukunda Datta dijo; *ei*—ése; *āila*—ha venido; *raghunātha*—Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Manteniéndose a una cierta distancia, en el patio, se postró para ofrecer reverencias. Mukunda Datta dijo entonces: «Ahí está Raghunātha».

VERSO 191

*prabhu kahena,—'āisa', teṅho dharilā caraṇa
uṭhi' prabhu kṛpāya tāṅre kailā āliṅgana*

prabhu kahena—el Señor dijo; *āisa*—ven aquí; *teñho*—él; *dharilā caraṇa*—tomó Sus pies de loto; *uṭhi*—levantándose; *prabhu*—el Señor; *kṛpāya*—por misericordia; *tānre*—a él; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Nada más escuchar esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la bienvenida a Raghunātha dāsa. «Ven aquí», le dijo. Raghunātha dāsa se tomó de los pies de loto del Señor, pero el Señor Se levantó y, por Su misericordia sin causa, le abrazó.

VERSO 192

*svarūpādi saba bhaktera caraṇa vandilā
prabhu-kṛpā dekhi' sabe āliṅgana kailā*

svarūpa-ādi—comenzando por Svarūpa Dāmodara; *saba bhaktera*—de todos los devotos; *caraṇa vandilā*—ofreció oraciones a los pies de loto; *prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor Caitanya; *dekhi*—al ver; *sabe*—todos ellos; *āliṅgana kailā*—abrazaron.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa ofreció oraciones a los pies de loto de todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Al ver la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu había concedido a Raghunātha dāsa, también ellos le abrazaron.

VERSO 193

prabhu kahe,—"*kṛṣṇa-kṛpā baliṣṭha sabā haite
tomāre kāḍila viṣaya-viṣṭhā-garta haite*"

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *baliṣṭha*—más poderosa; *sabā haite*—que

cualquier otra cosa; *tomāre*—a ti; *kāḍila*—Él ha liberado; *viṣaya*—del disfrute material; *viṣṭhā*—de excremento; *garta*—la fosa; *haite*—de.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «La misericordia del Señor Kṛṣṇa es más fuerte que ninguna otra cosa. Por esa razón, el Señor te ha liberado de la fosa de la vida materialista, que es como un hoyo en que la gente defeca».

SIGNIFICADO

Según la ley del *karma*, todos estamos destinados a sufrir o a disfrutar conforme a un determinado nivel de vida material, pero la misericordia del Señor Kṛṣṇa es tan poderosa que el Señor puede cambiar todas las reacciones de nuestro *karma*, nuestras actividades frutivas pasadas. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó la atención especialmente sobre la misericordia del Señor Kṛṣṇa. Esa misericordia es más poderosa que ninguna otra cosa, pues había salvado a Raghunātha dāsa de las fuertes ataduras de la vida materialista, que el Señor comparó a una fosa en que la gente defeca. El veredicto que dio Śrī Caitanya Mahāprabhu es que las personas adictas al modo de vida materialista son como gusanos que viven en el excremento sin poder abandonarlo. El *gṛha-vrata*, la persona que ha decidido vivir en la comodidad de un hogar que en realidad es miserable, se halla en una posición condenada. Sólo la misericordia de Kṛṣṇa puede salvarle de esa miseria. Sin la misericordia de Kṛṣṇa, no es posible liberarse del sucio enredo de la vida materialista. La pobre entidad viviente no puede abandonar su posición materialista por sí sola; sólo podrá hacerlo si Kṛṣṇa le concede Su misericordia especial. El Señor Caitanya Mahāprabhu sabía muy bien que Raghunātha dāsa ya se había liberado. Sin embargo, quiso hacer hincapié en que la cómoda vida material de Raghunātha dāsa, con una esposa muy hermosa y muchos sirvientes para asistirle, era como una fosa de excremento. De ese modo, el Señor indicó en particular que la posición de la gente corriente, que se siente feliz con las comodidades materiales y la vida familiar, no es mejor que la del gusano en el excremento.

VERSO 194

*raghunātha mane kahe,—'kṛṣṇa nāhi jāni
tava kṛpā kāḍila āmā,—ei āmi māni*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *mane kahe*—respondió en su mente; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nāhi jāni*—yo no conozco; *tava*—Tuya; *kṛpā*—la misericordia; *kāḍila*—ha liberado; *āmā*—a mí; *ei*—esto; *āmi māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa, en su mente, respondió: «Yo no sé quién es Kṛṣṇa. Sólo sé que Tu misericordia, ¡oh, mi Señor!, me ha salvado de la vida familiar».

VERSO 195

*prabhu kahena,—"tomāra pitā-jyethā dui jane
cakravartī-sambandhe hāma 'ājā' kari' māne*

prabhu kahena—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra*—tuyos; *pitā-jyethā*—el padre y su hermano mayor; *dui jane*—los dos; *cakravartī-sambandhe*—debido a una relación con Nīlāmbara Cakravartī; *hāma*—Yo; *ājā kari*—como abuelos Míos; *māne*—considero.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «Tu padre y su hermano mayor tienen una relación de hermanos con Mi abuelo, Nīlāmbara Cakravartī. Por ello, les considero Mis abuelos.

SIGNIFICADO

Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, tenía una relación muy íntima con el padre y el tío de Raghunātha dāsa. Nīlāmbara

Cakravartī solía decir que eran sus hermanos menores, pues los dos eran grandes devotos de los *brāhmaṇas*, y eran caballeros muy respetables. Del mismo modo, ellos solían llamarle Dādā Cakravartī, dirigiéndose a él como «hermano mayor *brāhmaṇa*». Raghunātha dāsa, sin embargo, tenía casi la misma edad que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Generalmente, el nieto puede bromear acerca de su abuelo. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aprovechó la relación entre Su abuelo y el padre y el tío de Raghunātha dāsa para hablar en tono de broma.

VERSO 196

*cakravartīra duhe haya bhrāṭṛ-rūpa dāsa
ataeva tāre āmi kari parihāsa*

cakravartīra—de Nīlāmbara Cakravartī; *duhe*—los dos; *haya*—son; *bhrāṭṛ-rūpa dāsa*—sirvientes como hermanos menores; *ataeva*—por lo tanto; *tāre*—a ellos; *āmi*—Yo; *kari parihāsa*—digo algo jocoso.

TRADUCCIÓN

«Puesto que tu padre y su hermano mayor son hermanos menores de Nīlāmbara Cakravartī, puedo hacer esta clase de bromas a su costa.

VERSO 197

*tomāra bāpa-jyethā—viṣaya-viṣṭhā-gartera kīḍā
sukha kari' māne viṣaya-viṣera mahā-pīḍā*

tomāra—tuyos; *bāpa*—el padre; *jyethā*—su hermano mayor; *viṣaya*—del disfrute material; *viṣṭhā*—el excremento; *gartera*—de la fosa; *kīḍā*—gusanos; *sukha kari*—como felicidad; *māne*—ellos consideran; *viṣaya*—del disfrute material; *viṣera*—del veneno; *mahā-pīḍā*—la gran enfermedad.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha dāsa, tu padre y su hermano mayor son

como gusanos del excremento en la fosa de excremento del disfrute material, pues la gran enfermedad del veneno del disfrute material es lo que ellos llaman felicidad.

SIGNIFICADO

Cuando una persona está apegada al disfrute material, está apegada a muchos sufrimientos; no obstante, considera felicidad su condenada posición. El disfrute de los sentidos tiene tanta fuerza que no puede abandonarlo, del mismo modo que un gusano del excremento no puede abandonar el excremento. Desde el punto de vista espiritual, la persona demasiado absorta en el disfrute material es como un gusano del excremento. Aunque desde el punto de vista de las almas liberadas esa posición es de lo más miserable, el disfrutador materialista está muy apegado a ella.

VERSO 198

*yadyadi brahmaṇya kare brāhmaṇera sahāya
'śuddha-vaiṣṇava' nahe, haye 'vaiṣṇavera prāya*

yadyapi—aunque; brahmaṇya kare—dan caridad a los brāhmaṇas;
brāhmaṇera sahāya—ayudan mucho a los brāhmaṇas;
śuddha-vaiṣṇava—vaiṣṇavas puros; nahe—no; haye—son; vaiṣṇavera
prāya—casi como vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

«Tu padre y tu tío, aunque son caritativos con los *brāhmaṇas* y les ayudan mucho, no son *vaiṣṇavas* puros. Sin embargo, son casi como *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, hay personas, generalmente muy ricas, que se visten como *vaiṣṇavas* y dan caridad a los *brāhmaṇas*. También están apegados a la adoración de la Deidad, pero, debido a su apego al disfrute material, no pueden ser

vaiṣṇavas puros. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. El *vaiṣṇava* puro está libre del deseo de disfrute material. Ésa es la cualidad fundamental del *vaiṣṇava* puro. Hay personas, por lo general muy ricas, que adoran regularmente a la Deidad, dan caridad a los *brāhmaṇas* y son piadosas en todos los sentidos, pero no pueden ser *vaiṣṇavas* puros. Pese a sus demostraciones externas de vaiṣṇavismo y caridad, su deseo más íntimo es disfrutar de un nivel de vida material más elevado. El padre y el tío de Raghunātha dāsa, Govardhana y Hiraṇya dāsa, eran muy caritativos con los *brāhmaṇas*. En verdad, los *brāhmaṇas* del distrito de Gauḍa prácticamente dependían de ellos. Por esa razón, eran considerados gente de bien, personas piadosas. Sin embargo, aunque se presentaban como *vaiṣṇavas* ante la gente común, desde el punto de vista espiritual puro eran seres humanos corrientes, y no *vaiṣṇavas* puros. Los verdaderos *vaiṣṇavas* les consideraban casi *vaiṣṇavas*, pero no *vaiṣṇavas* puros. En otras palabras, debido a su ignorancia de los principios regulativos *vaiṣṇavas* más elevados, eran *kaniṣṭha-adhikārīs*. Sin embargo, no se les podía considerar *viṣayīs*, ciegos disfrutadores materialistas.

VERSO 199

*tathāpi viṣayera svabhāva—kare mahā-andha
sei karma karāya, yāte haya bhava-bandha*

tathāpi—aun así; *viṣayera svabhāva*—la potencia del disfrute material; *kare mahā-andha*—hace a la persona completamente ciega; *sei karma karāya*—hace que actuemos de ese modo; *yāte*—por el cual; *haya*—hay; *bhava-bandha*—el cautiverio del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

«Quienes están apegados a la vida material y son ciegos a la vida espiritual, tienen que actuar de tal manera que las acciones y reacciones de sus actividades les atan al ciclo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Como se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt*

karmaṇonyatra 'loko 'yam karma-bandhanaḥ: Si no actuamos como devotos puros, todos nuestros actos producirán reacciones de cautiverio frutivo (*karma-bandhanaḥ*). De forma similar, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4), se afirma:

*nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma
yadindriya-prītaya āprṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśa-da āsa dehaḥ*

«La persona materialista, empeñada, como un loco, en actividades de disfrute sensorial, no sabe que se está enredando en el ciclo de nacimientos y muertes, y que su cuerpo, aunque es temporal, está lleno de sufrimientos». El *viṣayī*, la persona ciegamente atrapada en una red de vida materialista, permanece a perpetuidad en el ciclo de nacimientos y muertes. Esa persona no puede comprender cómo practicar servicio devocional puro, de modo que actúa como *karmī*, *jñānī*, *yogī* o alguna otra cosa, en función de su deseo, pero no sabe que las actividades de *karma*, *jñāna* y *yoga* simplemente nos atan al ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 200

*hena 'viṣaya' haite kṛṣṇa uddhārilā tomā
kahana nā yāya kṛṣṇa-kṛpāra mahimā'*

hena viṣaya—ese estado degradado de disfrute material; *haite*—de; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *uddhārilā tomā*—te ha liberado; *kahana nā yāya*—no se pueden explicar; *kṛṣṇa-kṛpāra*—de la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias.

TRADUCCIÓN

«Por Su propia voluntad, el Señor Kṛṣṇa te ha liberado de esa condenable vida materialista. Por lo tanto, no es posible expresar las glorias de la misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se afirma: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*. El Señor Kṛṣṇa es tan misericordioso que puede detener las reacciones del *karma* para Su devoto. Todo el mundo, desde el pequeño insecto *indra-gopa* hasta Indra, el rey del cielo, están atados por las reacciones de las actividades frutivas.

*yas tv indra-gopam atha vendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Todo el mundo, desde el insecto hasta el rey del cielo, está enredado y atado por las acciones y reacciones de su *karma*. Sin embargo, quien llega a ser un devoto puro, libre de deseos materiales y del cautiverio del *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, se libera de las acciones y reacciones materiales por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa. No es posible expresar suficientemente la gratitud debida a Kṛṣṇa por liberarnos del modo de vida materialista.

VERSO 201

*raghunāthera kṣīnatā-mālinya dekhiyā
svarūpere kahena prabhu kṛpārdra-citta hañā*

raghunāthera—de Raghunātha dāsa; *kṣīnatā*—la delgadez; *mālinya*—el estado sucio del cuerpo; *dekhiyā*—al ver; *svarūpere kahena*—dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—por la misericordia; *ārdra*—fundido; *citta*—el corazón; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Al ver a Raghunātha dāsa tan delgado y sucio, debido al ayuno y a los doce días de camino, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el corazón derretido de misericordia sin causa, dijo a Svarūpa Dāmodara.

VERSO 202

"ei raghunāthe āmi saṅpinu tomāre

putra-bhṛtya-rūpe tumi kara aṅgīkāre

ei raghunāthe—este Raghunātha dāsa; *āmi*—Yo; *saṅpinu tomāre*—te confío; *putra*—hijo; *bhṛtya*—sirviente; *rūpe*—como; *tumi*—tú (Svarūpa Dāmodara Gosvāmī); *kara aṅgīkāre*—por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Svarūpa —dijo—, te confío a este Raghunātha dāsa. Por favor, acéptale como hijo o sirviente.

VERSO 203

tina 'raghunātha'-nāma haya āmāra gaṇe
'svarūpera raghu'—āji haite ihāra nāme'

tina raghunātha—tres Raghunāthas; *nāma*—llamados; *haya*—son; *āmāra gaṇe*—entre Mis acompañantes; *svarūpera raghu*—el Raghunātha de Svarūpa Dāmodara; *āji haite*—a partir de hoy; *ihāra*—de éste; *nāme*—el nombre.

TRADUCCIÓN

«Ahora hay tres Raghunāthas entre Mis acompañantes. De hoy en adelante, este Raghunātha debe ser conocido como el Raghu de Svarūpa Dāmodara.»

SIGNIFICADO

Entre los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había tres Raghus: Vaidya Raghunātha (vide *Ādi-līlā* 11.22), Bhaṭṭa Raghunātha y Dāsa Raghunātha. Dāsa Raghunātha fue famoso con el nombre de «el Raghunātha de Svarūpa».

VERSO 204

eta kahi' raghunāthera hasta dharilā

svarūpera haste tāñre samarpaṇa kailā

eta kahi—diciendo esto; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *hasta dharilā*—tomó la mano; *svarūpera haste*—en las manos de Svarūpa Dāmodara; *tāñre*—a él; *samarpaṇa kailā*—confió.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó la mano de Raghunātha dāsa y lo confió en manos de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 205

svarūpa kahe,—'mahāprabhura ye ājñā haila
eta kahi' raghunāthe punaḥ āliṅgila

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—cualquier; *ājñā*—orden; *haila*—sea; *eta kahi*—tras decir esto; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *punaḥ*—de nuevo; *āliṅgila*—él abrazó.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī aceptó a Raghunātha dāsa diciendo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu, yo acepto todo lo que Tú ordenes». Entonces abrazó de nuevo a Raghunātha dāsa.

VERSO 206

caitanyaera bhakta-vātsalya kahite nā pāri
govindere kahe raghunāthe dayā kari

caitanyaera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—el afecto por los devotos; *kahite nā pāri*—no sé expresar debidamente; *govindere*—a Govinda; *kahe*—Él dijo; *raghunāthe*—con Raghunātha; *dayā kari*—siendo

muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

No puedo expresar debidamente el afecto de Śrī Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos. Mostrándose misericordioso con Raghunātha dāsa, el Señor dijo lo siguiente a Govinda.

VERSO 207

*"pathe inha kariyāche bahuta laṅghana
kata-dina kara ihāra bhāla santarpaṇa'*

pathe—en el camino; *inha*—este Raghunātha dāsa; *kariyāche*—ha hecho; *bahuta*—mucho; *laṅghana*—ayuno y esfuerzos difíciles; *kata-dina*—durante unos días; *kara*—haz; *ihāra*—de él; *bhāla*—buena; *santarpaṇa*—atención.

TRADUCCIÓN

«En el camino, Raghunātha dāsa ha ayunado y ha pasado muchos días de penalidades. Por lo tanto, cuídale bien durante unos días, de modo que pueda comer a su entera satisfacción.»

VERSO 208

raghunāthe kahe—"*yāñā, kara sindhu-snāna
jagannātha dekhi' āsi' karaha bhojana'*

raghunāthe kahe—Él dijo a Raghunātha dāsa; *yāñā*—yendo; *kara sindhu-snāna*—báñate en el mar; *jagannātha dekhi*—tras ver al Señor Jagannātha; *āsi*—tras venir; *karaha bhojana*—almuerzo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Raghunātha dāsa: «Ve a

bañarte al mar. Después ve al templo a ver al Señor Jagannātha y regresa aquí a comer».

VERSO 209

*eta bali' prabhu madhyāhna karite uṭhilā
raghunātha-dāsa saba bhaktere mililā*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna karite*—para cumplir con Sus deberes del mediodía; *uṭhilā*—Se levantó; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *saba*—todos; *bhaktere*—a los devotos; *mililā*—saludó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se fue a cumplir con Sus deberes de mediodía, y Raghunātha dāsa saludó a todos los devotos allí presentes.

VERSO 210

*raghunāthe prabhura kṛpā dekhi, bhakta-gaṇa
vismīta hañā kare tāñra bhāgya-prāsaṁsana*

raghunāthe—a Raghunātha dāsa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi*—al ver; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *vismīta*—atónitos; *hañā*—estando; *kare*—hacen; *tāñra*—suya; *bhāgya*—la fortuna; *prāsaṁsana*—alabanza.

TRADUCCIÓN

Habiendo visto la misericordia sin causa que Śrī Caitanya Mahāprabhu había mostrado a Raghunātha dāsa, todos los devotos alababan, atónitos, su buena fortuna.

VERSO 211

*raghunātha samudre yāñā snāna karilā
jagannātha dekhi' punaḥ govinda-pāśa āilā*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *samudre*—al mar; *yāñā*—yendo; *snāna karilā*—se bañó; *jagannātha dekhi*—tras ver al Señor Jagannātha; *punaḥ*—de nuevo; *govinda-pāśa āilā*—regresó donde Govinda.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa se bañó en el mar y visitó al Señor Jagannātha. Después, regresó donde Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 212

*prabhura avasiṣṭa pātra govinda tānre dilā
ānandita hañā raghunātha prasāda pāilā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasiṣṭa pātra*—un plato de remanentes de comida; *govinda*—el sirviente personal del Señor; *tānre*—a él; *dilā*—ofreció; *ānandita hañā*—sintiéndose muy feliz; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *prasāda pāilā*—aceptó el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Govinda le ofreció un plato con los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Raghunātha dāsa, muy feliz, aceptó el *prasādam*.

VERSO 213

*ei-mata rahe teñha svarūpa-carāṇe
govinda prasāda tānre dila pañca dine*

ei-mata—de ese modo; *rahe*—se quedó; *teñha*—él; *svarūpa-carāṇe*—bajo el refugio de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—el sirviente personal de

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *dila*—dio; *pañca dine*—durante cinco días.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa quedó bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y Govinda le sirvió remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu durante cinco días.

VERSO 214

*āra dina haite 'puṣpa-añjali' dekhiyā
simha-dvāre khāḍā rahe bhikṣāra lāgiyā*

āra dina—el día siguiente; *haite*—desde; *puṣpa-añjali*—la ceremonia de ofrecer flores al Señor; *dekhiyā*—después de ver; *simha-dvāre*—en la puerta principal; *khāḍā rahe*—espera de pie; *bhikṣāra lāgiyā*—para pedir limosna.

TRADUCCIÓN

A partir del sexto día, Raghunātha dāsa comenzó a ir a la puerta Simha-dvāra para pedir limosna tras la ceremonia de *puṣpa-añjali*, en la que se ofrecen flores al Señor.

VERSO 215

*jagannāthera sevaka yata—'viṣayīra gaṇa
sevā sārī' rātrye kare gṛhete gamana*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *sevaka*—los sirvientes; *yata*—todos; *viṣayīra gaṇa*—generalmente llamados *viṣayīs*; *sevā sārī*—tras terminar su servicio; *rātrye*—de noche; *kare*—hacen; *gṛhete gamana*—regresar a casa.

TRADUCCIÓN

Por la noche, tras cumplir con sus deberes prescritos, los numerosos sirvientes del Señor Jagannātha, conocidos con el nombre de *viṣayīs*, regresan a casa.

VERSO 216

*siṁha-dvāre annārthī vaiṣṇave dekhiyā
pasārira thāñī anna dena kṛpā ta' kariyā*

siṁha-dvāre—en la puerta Simha; *anna-arthi*—que necesitan algo de comer; *vaiṣṇave*—*vaiṣṇavas*; *dekhiyā*—al ver; *pasārira thāñī*—de los tenderos; *anna dena*—entregan algunos alimentos; *kṛpā ta' kariyā*—por misericordia.

TRADUCCIÓN

Cuando ven a un *vaiṣṇava* pidiendo limosna en el Simha-dvāra, por misericordia hablan con los tenderos para que le den algo de comer.

VERSO 217

*ei-mata sarva-kāla āche vyavahāra
niṣkiñcana bhakta khāḍā haya siṁha-dvāra*

ei-mata—de ese modo; *sarva-kāla*—por siempre; *āche*—es; *vyavahāra*—la norma de conducta; *niṣkiñcana bhakta*—el devoto que no tiene otro sustento; *khāḍā haya*—espera; *siṁha-dvāra*—en la puerta Simha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Así, la costumbre ha sido siempre que el devoto que no tiene otro medio de sustento espere ante la puerta Simha-dvāra para recibir la limosna de los sirvientes.

VERSO 218

*sarva-dina karena vaiṣṇava nāma-saṅkīrtana
svacchande karena jagannātha daraśana*

sarva-dina—todo el día; *karena*—hace; *vaiṣṇava*—el *vaiṣṇava*;
nāma-saṅkīrtana—canto del santo nombre del Señor; *svacchande*—con
plena libertad; *karena*—hace; *jagannātha daraśana*—ver al Señor
Jagannātha.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el *vaiṣṇava* completamente dependiente canta el santo nombre del Señor todo el día y contempla al Señor Jagannātha con plena libertad.

VERSO 219

*keha chatre māgi' khāya, yebā kichu pāya
keha rātre bhikṣā lāgi' siṁha-dvāre raya*

keha—algunos; *chatre*—en la casa de caridad; *māgi*—pidiendo;
khāya—comen; *yebā*—todo lo que; *kichu*—poco; *pāya*—ellos reciben;
keha—algunos; *rātre*—de noche; *bhikṣā lāgi*—para pedir limosna;
siṁha-dvāre raya—esperan ante la puerta Siṁha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Algunos *vaiṣṇavas* tienen costumbre de pedir de los puestos de caridad pública y comen lo que allí les dan, mientras que otros esperan de noche ante la puerta Siṁha-dvāra, pidiendo limosna a los sirvientes.

VERSO 220

*mahāprabhura bhakta-gaṇera vairāgya pradhāna
yāhā dekhi' prīta hana gaura-bhagavān*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *vairāgya*—la renunciación; *pradhāna*—el principio básico; *yāhā dekhi*—al ver la cual; *prīta hana*—Se siente satisfecho; *gaura-bhagavān*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La renunciación es el principio básico que sostiene la vida de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver esa renunciación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, Se siente sumamente satisfecho.

SIGNIFICADO

Todo el mundo, desde el materialista común y corriente hasta el devoto puro, puede entender el comportamiento de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu si lo estudia en todos sus detalles. Quien así lo haga, verá que los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no están apegados en lo más mínimo a ningún tipo de disfrute material. Han abandonado por completo el disfrute de los sentidos para ocuparse plenamente en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa y dedicar vida y alma a servir a Kṛṣṇa libres de deseos materiales. Al estar libre de deseos materiales, su servicio devocional no se ve obstaculizado por circunstancias materiales. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, aprecia muchísimo esa actitud de los devotos, aunque a las personas corrientes les es muy difícil de entender.

VERSO 221

prabhure govinda kahe,—"*raghunātha 'prasāda' nā laya*
rātrye simha-dvāre khāḍā hañā māgi' khāya'"

prabhure—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda kahe*—Govinda dijo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prasāda nā laya*—no toma *prasādam*; *rātrye*—por la noche; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra;

khāḍā hañā—esperando; *māgi*—tras pedir; *khāya*—come.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Raghunātha dāsa ha dejado de tomar *prasādam* aquí. Ahora va al Simha-dvāra a pedir limosna para comer».

VERSO 222

śuni' tuṣṭa hañā prabhu kahite lāgila
"bhāla kaila, vairāgīra dharma ācarila

śuni—al escuchar; *tuṣṭa hañā*—sintiéndose muy satisfecho; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgila*—dijo; *bhāla kaila*—ha hecho bien; *vairāgīra*—de una persona en la orden de vida de renuncia; *dharma*—los principios; *ācarila*—ha llevado a cabo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho. «Raghunātha dāsa ha hecho bien -dijo-. Ha actuado como se espera de una persona en la orden de vida de renuncia.

VERSO 223

vairāgī karibe sadā nāma-saṅkīrtana
māgiyā khāñā kare jīvana rakṣaṇa

vairāgī—una persona en la orden de vida de renuncia; *karibe*—hará; *sadā*—siempre; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre del Señor; *māgiyā*—mendigando; *khāñā*—comiendo; *kare jīvana rakṣaṇa*—sostiene su vida.

TRADUCCIÓN

«La persona que se halla en la orden de vida de renuncia debe cantar constantemente el santo nombre del Señor. Debe pedir limosna para comer, y ése debe ser su modo de sustento.

SIGNIFICADO

Al final del Vigésimo *Vilāsa* (366, 379, 382) del *Hari-bhakti-vilāsa*, se afirma:

*kṛtyāny etāni tu prāyo gr̥hiṇām dhaninām satām
likhitāni na tu tyakta-parigraha-mahātmanām*

*prabhāte cārdha-rātre ca madhyāhne divasa-kṣaye
kīrtayanti hariṁ ye vai te taranti bhavārṇavam*

*evam ekāntinām prāyaḥ kīrtanaṁ smaraṇaṁ prabhoḥ
kurvatām parama-prītyā kṛtyam anyan na rocate*

Un casado *vaiṣṇava* bien acomodado no puede vivir como una persona en la orden de vida de renuncia, que se refugia completamente en el santo nombre. Ese casado debe cantar el santo nombre de Kṛṣṇa por la mañana, al mediodía y al anochecer. De ese modo podrá cruzar el océano de la nesciencia. Sin embargo, los devotos puros en la orden de vida de renuncia, que se entregan plenamente a los pies de loto de Kṛṣṇa, deben cantar el santo nombre del Señor con gran amor y fe, pensando siempre en los pies de loto de Kṛṣṇa. No deben tener otra ocupación que el canto del santo nombre del Señor. En el *Bhakti-sandarbha* (283), Śrīla Jīva Gosvāmī dice:

*yady api śrī-bhāgavata-mate pañca-rātrādi-vad-arcana
mārgasyāvaśyakatvaṁ nāsti, tad vināpi śaraṇāpatty-ādīnām ekatareṇāpi
puruṣārtha-siddher abhihitatvāt.*

«En opinión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el proceso de adoración de la Deidad no es realmente necesario, del mismo modo que no tienen que seguirse las prescripciones particulares del *Pañcarātra* y otras Escrituras. El *Bhāgavatam* afirma que, incluso sin practicar la adoración de la Deidad, cualquier otro proceso devocional, como el simple hecho de ofrecerse uno mismo a los pies del Señor en busca de Su protección, permite alcanzar el éxito completo de la vida humana».

VERSO 224

*vairāgī hañā yebā kare parāpekṣā
kārya-siddhi nahe, kṛṣṇa karena upekṣā*

vairāgī hañā—hallándose en la orden de vida de renuncia; *yebā*—todo el que; *kare*—hace; *para-apekṣā*—dependencia de otros; *kārya-siddhi nahe*—no alcanza el éxito; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena upekṣā*—deja de lado.

TRADUCCIÓN

«El *vairāgī* [la persona en la orden de vida de renuncia] no debe depender de los demás. Si lo hace, no logrará el éxito, y Kṛṣṇa no le prestará atención.

VERSO 225

*vairāgī hañā kare jihvāra lālasa
paramārtha yāya, āra haya rasera vaśa*

vairāgī hañā—estando en la orden de vida de renuncia; *kare*—hace; *jihvāra*—de la lengua; *lālasa*—el deseo de disfrute; *parama-artha*—el objetivo de la vida; *yāya*—va; *āra*—y; *haya*—se vuelve; *rasera vaśa*—supeditado al gusto.

TRADUCCIÓN

«El renunciante deseoso de que su lengua saboree toda clase de alimentos verá arruinarse su vida espiritual, y será esclavo de los gustos de su lengua.

VERSO 226

*vairāgīra kṛtya—sadā nāma-saṅkīrtana
śāka-patra-phala-mūle udara-bharaṇa*

vairāgīra—de la persona en la orden de vida de renuncia; *kṛtya*—el deber; *sadā*—siempre; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre del Señor; *śāka*—verduras; *patra*—hojas; *phala*—fruta; *mūle*—con raíces; *udara-bharaṇa*—llenar el estómago.

TRADUCCIÓN

«El deber de la persona en la orden de vida de renuncia es cantar constantemente el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Debe satisfacer su estómago con las verduras, hojas, frutas y raíces que estén a su alcance.

VERSO 227

jihvāra lālase yei iti-uti dhāya
śiśnodara-parāyaṇa kṛṣṇa nāhi pāya'

jihvāra—de la lengua; *lālase*—debido al ansia; *yei*—todo el que; *iti-uti*—aquí y allá; *dhāya*—va; *śiśna*—los genitales; *udara*—el estómago; *parāyaṇa*—consagrado a; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nāhi pāya*—no obtiene.

TRADUCCIÓN

«El que es esclavo de la lengua y, debido a ello, va de aquí para allá consagrado a los genitales y al estómago, no puede alcanzar a Kṛṣṇa.»

VERSO 228

āra dina raghunātha svarūpa-carāṇe
āpanāra kṛtya lāgi' kailā nivedane

āra dina—al día siguiente; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *svarūpa-carāṇe*—a los pies de loto de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āpanāra*—suyo; *kṛtya*—el deber; *lāgi*—por; *kailā nivedane*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Raghunātha dāsa preguntó por su deber a los pies de loto de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 229

*"ki lāgi' chāḍāilā ghara, nā jāni uddeśa
ki mora kartavya, prabhu kara upadeśa'*

ki lāgi—por qué razón; *chāḍāilā ghara*—he sido obligado a abandonar mi vida de casado; *nā jāni*—no sé; *uddeśa*—el propósito; *ki*—qué; *mora kartavya*—mi deber; *prabhu*—mi querido Señor; *kara upadeśa*—por favor, instruye.

TRADUCCIÓN

«No sé por qué he abandonado la vida familiar —dijo—. ¿Cuál es mi deber? Por favor, instrúyeme».

VERSO 230

*prabhura āge kathā-mātra nā kahe raghunātha
svarūpa-govinda-dvārā kahāya nija-bāt*

prabhura āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kathā-mātra*—alguna palabra; *nā kahe*—no dice; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *svarūpa-govinda-dvārā*—por medio de Govinda y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahāya*—él informa; *nija-bāt*—su intención.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa nunca dijo una palabra ante el Señor. En lugar de ello, informaba al Señor de sus deseos a través de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y de Govinda.

VERSO 231

*prabhura āge svarūpa nivedilā āra dine
raghunātha nivedaya prabhura caraṇe*

prabhura āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *nivedilā*—presentó; *āra dine*—al día siguiente; *raghunātha nivedaya*—Raghunātha dāsa pregunta; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Raghunātha dāsa tiene que decir lo siguiente a Tus pies de loto.

VERSO 232

*"ki mora kartavya, muñi nā jāni uddeśa
āpani śrī-mukhe more kara upadeśa'*

ki—cuál; *mora kartavya*—mi deber; *muñi*—yo; *nā jāni*—no sé; *uddeśa*—el objeto de mi vida; *āpani*—personalmente; *śrī-mukhe*—por Tu boca trascendental; *more*—a mí; *kara upadeśa*—por favor, instruye.

TRADUCCIÓN

«“No sé cuál es mi deber ni el objeto de mi vida. Por ello, te pido por favor que me des instrucciones personalmente con Tu boca trascendental.”»

VERSO 233

*hāsi' mahāprabhu raghunāthere kahila
"tomāra upadeṣṭā kari' svarūpere dila*

hāsi—sonriendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
raghunāthere—a Raghunātha dāsa; *kahila*—dijo; *tomāra*—tuyo;
upadeṣṭā—instructor; *kari*—como; *svarūpere dila*—he nombrado a
Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sonriendo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha dāsa: «Ya he nombrado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī como instructor tuyo.

VERSO 234

'sādhyā'-'sādhana'-tattva śikha inhāra sthāne
āmi tata nāhi jāni, inho yata jāne

sādhyā—el deber; *sādhana*—como llevarlo a cabo; *tattva*—la verdad;
śikha—aprende; *inhāra sthāne*—de él; *āmi*—Yo; *tata*—tanto; *nāhi jāni*—no sé; *inho*—él; *yata*—tanto como; *jāne*—sabe.

TRADUCCIÓN

«De él puedes aprender cuál es tu deber y cómo llevarlo a cabo. Yo no sé tanto como él.

VERSO 235

tathāpi āmāra ājñāya śraddhā yadi haya
āmāra ei vākye tabe kariha niścaya

tathāpi—aun así; *āmāra ājñāya*—en Mi instrucción; *śraddhā*—fe; *yadi*—si;
haya—hay; *āmāra*—Mías; *ei*—estas; *vākye*—con palabras; *tabe*—entonces;
kariha niścaya—tú puedes entender.

TRADUCCIÓN

«No obstante, si quieres recibir con fe y amor Mis instrucciones, las

siguientes palabras te indicarán cuáles son tus deberes.

VERSO 236

*grāmya-kathā nā śunibe, grāmya-vārtā nā kahibe
bhāla nā khāibe āra bhāla nā paribe*

grāmya-kathā—conversaciones corrientes de la gente común; *nā śunibe*—nunca escuches; *grāmya-vārtā*—noticias corrientes; *nā kahibe*—no hables; *bhāla*—bien; *nā khāibe*—no comas; *āra*—y; *bhāla*—bien; *nā paribe*—no te vistas.

TRADUCCIÓN

«No hables como la gente común, ni escuches lo que dicen. No debes tomar alimentos muy sabrosos, ni vestirme demasiado bien.

VERSO 237

*amānī mānada hañā kṛṣṇa-nāma sadā la'be
vraje rādhā-kṛṣṇa-sevā mānase karibe*

amānī—sin esperar ningún respeto; *māna-da*—ofreciendo respeto a los demás; *hañā*—volviéndote; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *sadā*—siempre; *la'be*—debes cantar; *vraje*—en Vṛndāvana; *rādhā-kṛṣṇa-sevā*—servicio a Rādhā y Kṛṣṇa; *mānase*—en la mente; *karibe*—debes hacer.

TRADUCCIÓN

«No esperes honores, pero ofrece pleno respeto a los demás. Canta constantemente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, y, en tu mente, ofrece servicio a Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que el

hombre y la mujer se casan, engendran hijos y, de ese modo, se enredan en la vida familiar. Hablar acerca de esa vida familiar es lo que se llama *grāmya-kathā*. La persona en la orden de vida de renuncia nunca se ocupa en hablar ni escuchar de esos temas. No debe tomar platos sabrosos, ya que no es adecuado para quien se halla en la orden de vida de renuncia. Debe mostrar pleno respeto a los demás, pero no debe esperar respeto para sí mismo. De ese modo, debe cantar el santo nombre del Señor y pensar en cómo servir a Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

VERSO 238

*ei ta' sañkṣepe āmi kailuñ upadeśa
svarūpera thāñi ihāra pāibe viśeṣa*

ei—esta; *ta*—ciertamente; *sañkṣepe*—brevemente; *āmi*—Yo; *kailuñ upadeśa*—he dado instrucción; *svaṛūpera thāñi*—de Svarūpa Dāmodara; *ihāra*—de esta instrucción; *pāibe*—tú recibirás; *viśeṣa*—todos los detalles.

TRADUCCIÓN

«Te he dado brevemente Mis instrucciones. Los detalles al respecto, los recibirás de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 239

*tṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ'*

tṛṇād api—que la hierba pisoteada; *su-nīcena*—siendo más bajo; *taror*—que un árbol; *iva*—en verdad; *sahiṣṇunā*—con más tolerancia; *amāninā*—sin envanecerse debido al orgullo falso; *māna-dena*—ofreciendo respeto a todos; *kīrtanīyaḥ*—que debe cantarse; *sadā*—siempre; *hariḥ*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante

que un árbol, y que, sin esperar honores personales, está siempre dispuesto a ofrecer respeto a los demás, puede cantar constantemente el santo nombre del Señor sin la menor dificultad.»

VERSO 240

*eta śuni' raghunātha vandilā caraṇa
mahāprabhu kailā tāñre kṛpā-āliṅgana*

eta śuni—tras escuchar esto; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *vandilā caraṇa*—ofreció oraciones a los pies de loto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *tāñre*—a él; *kṛpā-āliṅgana*—abrazar con misericordia.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Raghunātha dāsa ofreció oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor, con gran misericordia, le abrazó.

VERSO 241

*punaḥ samarpilā tāñre svarūpera sthāne
'antaraṅga-sevā' kare svarūpera sane*

punaḥ—de nuevo; *samarpilā*—confió; *tāñre*—a él; *svarūpera sthāne*—a Svarūpa Dāmodara; *antaraṅga-sevā*—servicio muy confidencial; *kare*—ofrece; *svarūpera sane*—con Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dejó de nuevo bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara. De ese modo, Raghunātha dāsa ofreció un servicio muy confidencial con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Antaraṅga-sevā se refiere al servicio que se realiza con el cuerpo espiritual. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī había sido Lalitādevī. Ahora también Raghunātha dāsa Gosvāmī, que estaba entre sus asistentes, comenzó a servir en la mente a Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 242

*hena-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
pūrvavat prabhu sabāya karilā milana*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *gauḍera*
bhakta-gaṇa—los devotos de Bengala; *pūrvavat*—como en el pasado;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāya*—a cada uno de ellos; *karilā*
milana—recibió.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron todos los devotos de Bengala y, como en anteriores ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu les recibió con gran sentimiento.

VERSO 243

*sabā lañā kailā prabhu guṇḍicā-mārjana
sabā lañā kailā prabhu vanya-bhojana*

sabā lañā—llevándoles a todos; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇḍicā-mārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *sabā lañā*—con todos ellos; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya; *vanya-bhojana*—comer en el jardín.

TRADUCCIÓN

Como en anteriores ocasiones, limpió el templo de Guṇḍicā y celebró una merienda en el jardín con los devotos.

VERSO 244

*ratha-yātrāya sabā lañā karilā nartana
dekhi' raghunāthera camatkāra haila mana*

ratha-yātrāya—durante la celebración de Ratha-yātrā; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *karilā nartana*—danzó; *dekhi*—al ver; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *camatkāra*—llena de asombro; *haila*—quedó; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor volvió a danzar con los devotos durante el festival de Ratha-yātrā. Al ver esto, Raghunātha dāsa no podía salir de su asombro.

VERSO 245

*raghunātha-dāsa yabe sabāre mililā
advaita-ācārya tāñre bahu kṛpā kailā*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *yabe*—cuando; *sabāre mililā*—saludó a todos los devotos; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *tāñre*—a él; *bahu*—mucha; *kṛpā*—misericordia; *kailā*—hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa saludó a todos los devotos, Advaita Ācārya Se mostró muy misericordioso con él.

VERSO 246

*śivānanda-sena tāñre kahena vivaraṇa
tomā laite tomāra pitā pāṭhāila daśa jana*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *tāñre*—a él; *kahena*—dice;

vivaraṇa—explicación; *tomā laite*—para llevarte; *tomāra pitā*—tu padre; *pāṭhāila*—envió; *daśa jana*—diez hombres.

TRADUCCIÓN

También saludó a Śivānanda Sena, el cual le dijo: «Tu padre envió diez hombres para llevarte de vuelta.

VERSO 247

*tomāre pāṭhāite patri pāṭhāila more
jhāṅkarā ha-ite tomā nā pāñā gela ghare*

tomāre—a ti; *pāṭhāite*—para mandar de vuelta; *patri*—una carta; *pāṭhāila more*—me envió; *jhāṅkarā ha-ite*—desde Jhāṅkarā; *tomā*—a ti; *nā pāñā*—al no obtener; *gela ghare*—regresaron a casa.

TRADUCCIÓN

«Me escribió una carta pidiéndome que te mandase de vuelta, pero, al no obtener información de tu paradero, los diez hombres se fueron de Jhāṅkarā y regresaron a casa.»

VERSO 248

*cāri māsa rahi' bhakta-gaṇa gauḍe gelā
śuni' raghunāthera pitā manuṣya pāṭhāilā*

cāri māsa—durante cuatro meses; *rahi*—tras quedarse; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *gauḍe gelā*—regresaron a Bengala; *śuni*—al escuchar; *raghunāthera pitā*—el padre de Raghunātha dāsa; *manuṣya*—un hombre; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos regresaron a Bengala tras cuatro meses de

estancia en Jagannātha Purī, el padre de Raghunātha dāsa supo de su llegada y envió un hombre a Śivānanda Sena.

VERSO 249

*se manuṣya śivānanda-senere puchila
"mahāprabhura sthāne eka 'vairāgī' dekhila*

se manuṣya—ese mensajero; *śivānanda-senere*—a Śivānanda Sena; *puchila*—preguntó; *mahāprabhura sthāne*—en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka vairāgī*—a una persona en la orden de vida de renuncia; *dekhila*—has visto.

TRADUCCIÓN

El mensajero preguntó a Śivānanda Sena: «¿Has visto en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu a alguien que haya entrado en la orden de vida de renuncia?»

VERSO 250

*govardhanera putra teṅho, nāma—'raghunātha
nīlācale paricaya āche tomāra sātha?'*

govardhanera—de Govardhana; *putra*—el hijo; *teṅho*—él; *nāma*—llamado; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *nīlācale*—en Nīlācala; *paricaya āche*—es conocido; *tomāra sātha*—tuyo.

TRADUCCIÓN

«Esa persona es Raghunātha dāsa, el hijo de Govardhana Majumadāra. ¿Le has visto en Nīlācala?»

VERSO 251

*śivānanda kahe,— "teṅho haya prabhura sthāne
parama vikhyāta teṅho, kebā nāhi jāne*

*śivānanda kahe—Śivānanda Sena contestó; teṅho—él; haya—está;
prabhura sthāne—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; parama
vikhyāta—muy famoso; teṅho—él; kebā—quién; nāhi jāne—no conoce.*

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena contestó: «Sí, señor. Raghunātha dāsa está con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es una persona muy famosa. ¿Hay alguien que no le conozca?

VERSO 252

*svarūpera sthāne tāre kariyāchena samarpaṇa
prabhura bhakta-gaṇera teṅho haya prāṇa-sama*

*svarūpera sthāne—a Svarūpa Dāmodara; tāre—a él; kariyāchena
samarpaṇa—el Señor Caitanya ha confiado; prabhura—de Śrī Caitanya
Mahāprabhu; bhakta-gaṇera—de todos los devotos; teṅho—él; haya—es;
prāṇa—la vida; sama—como.*

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha puesto bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara. Para los devotos del Señor, Raghunātha dāsa es ahora como su vida misma.

VERSO 253

*rātri-dina kare teṅho nāma-saṅkīrtana
kṣaṇa-mātra nāhi chāḍe prabhura caraṇa*

rātri-dina—todo el día y toda la noche; *kare*—hace; *teñho*—él;
nāma-saṅkīrtana—cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kṣaṇa-mātra*—ni por un momento; *nāhi chāḍe*—no abandona; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa todo el día y toda la noche. No abandona el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu ni por un momento.

VERSO 254

parama vairāgya tāra, nāhi bhakṣya-paridhāna
yaiche taiche āhāra kari' rākhaye parāṇa

parama—suprema; *vairāgya*—la renunciación; *tāra*—suya; *nāhi*—no;
bhakṣya—comiendo; *paridhāna*—vestirse; *yaiche taiche*—de alguna manera; *āhāra kari*—comer; *rākhaye parāṇa*—mantiene la vida.

TRADUCCIÓN

«Se halla en la orden suprema de la vida de renuncia. En verdad, no se preocupa ni de comer ni de vestirse. De alguna manera, come y se mantiene con vida.

VERSO 255

daśa-daṇḍa rātri gele 'puṣpāñjali' dekhiyā
siṁha-dvāre khāḍā haya āhāra lāgiyā

daśa-daṇḍa—diez *daṇḍas* (240 minutos); *rātri*—la noche; *gele*—habiéndose ido; *puṣpāñjali*—la ceremonia de *puṣpāñjali*; *dekhiyā*—tras ver;
siṁha-dvāre—en la puerta Siṁha-dvāra; *khāḍā haya*—espera; *āhāra lāgiyā*—para recibir limosna para comer.

TRADUCCIÓN

«Pasadas diez *daṇḍas* [cuatro horas] de la noche, después de haber visto la ceremonia de *puṣpāñjali*, Raghunātha dāsa va a la puerta *Siṁha-dvāra* y pide limosna para comer.

VERSO 256

*keha yadi deya, tabe karaye bhakṣaṇa
kabhu upavāsa, kabhu karaye carvaṇa'*

keha—alguien; *yadi*—si; *deya*—ofrece; *tabe*—entonces; *karaye bhakṣaṇa*—él come; *kabhu*—a veces; *upavāsa*—ayuno; *kabhu*—a veces; *karaye carvaṇa*—mastica.

TRADUCCIÓN

«Si alguien le da algo de comer, come. A veces ayuna, y a veces mastica cereales fritos.»

VERSO 257

*eta śuni' sei manuṣya govardhana-sthāne
kahila giyā saba raghunātha-vivaraṇe*

eta śuni—tras escuchar esto; *sei manuṣya*—ese mensajero; *govardhana-sthāne*—a Govardhana Majumadāra; *kahila*—habló; *giyā*—tras ir; *saba*—toda; *raghunātha-vivaraṇe*—la descripción de Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, el mensajero regresó a casa de Govardhana Majumadāra y le dio todos los detalles acerca de Raghunātha dāsa.

VERSO 258

*śuni' tānra mātā pitā duḥkhita ha-ila
putra-ṭhāñi dravya-manuṣya pāṭhāite mana kaila*

śuni—al escuchar; *tānra*—suyos; *mātā pitā*—el padre y la madre; *duḥkhita ha-ila*—se sintieron muy desdichados; *putra-ṭhāñi*—a su hijo; *dravya-manuṣya*—artículos y hombres; *pāṭhāite*—enviar; *mana kaila*—decidieron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la descripción de la conducta de Raghunātha dāsa en la orden de vida de renuncia, sus padres se sintieron muy desdichados, de modo que decidieron enviar a Raghunātha algunos criados con bienes para su comodidad.

VERSO 259

*cāri-śata mudrā, dui bhṛtya, eka brāhmaṇa
śivānandera ṭhāñi pāṭhāila tata-kṣaṇa*

cāri-śata mudrā—cuatrocientas monedas; *dui bhṛtya*—dos criados; *eka brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa*; *śivānandera ṭhāñi*—a Śivānanda Sena; *pāṭhāila*—envió; *tata-kṣaṇa*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, el padre de Raghunātha dāsa envió a Śivānanda Sena cuatrocientas monedas, dos criados y un *brāhmaṇa*.

VERSO 260

*śivānanda kahe,— "tumi saba yāite nāribā
āmi yāi yabe, āmāra saṅge yāibā*

śivānanda kahe—Śivānanda Sena dijo; *tumi*—vosotros; *saba*—todos; *yāite nāribā*—no podéis ir; *āmi yāi*—yo voy; *yabe*—cuando; *āmāra*

saṅge—conmigo; *yāibā*—iréis.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena les dijo: «No podéis ir a Jagannātha Purī directamente. Cuando yo vaya, podéis acompañarme.

VERSO 261

*ebe ghara yāha, yabe āmi saba calimu
tabe tomā sabākāre saṅge lañā yāmu*

ebe—ahora; *ghara yāha*—id a casa; *yabe*—cuando; *āmi*—nosotros; *saba*—todos; *calimu*—iremos; *tabe*—entonces; *tomā sabākāre*—todos vosotros; *saṅge*—con; *lañā*—llevando; *yāmu*—yo iré.

TRADUCCIÓN

«Ahora id a casa. Cuando vayamos todos nosotros, os llevaré conmigo.»

VERSO 262

*ei ta' prastāve śrī kavi-karṇapūra
raghunātha-mahimā granthe likhilā pracura*

ei ta' prastāve—en relación con esto; *śrī kavi-karṇapūra*—el poeta llamado Kavi-karṇapūra; *raghunātha-mahimā*—las glorias de Raghunātha dāsa; *granthe*—en su libro (*Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka*); *likhilā*—escribió; *pracura*—mucho.

TRADUCCIÓN

En su obra *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka*, el gran poeta Śrī Kavi-karṇapūra narra este episodio y escribe por extenso acerca de las gloriosas actividades de Raghunātha dāsa.

VERSO 263

*ācāryo yadunandanaḥ su-madhuraḥ śrī-vāsudeva-priyas
tac-chiṣyo raghunātha ity adhiguṇaḥ prāṇādhiko mādr̥śām
śrī-caitanya-kṛpātireka-satata-snigdhaḥ svarūpānugo
vairāgyaika-nidhir na kasya vidito nīlācale tiṣṭhatām*

ācāryaḥ yadunandanaḥ—Yadunandana Ācārya; *su-madhuraḥ*—de muy buena conducta; *śrī-vāsudeva-priyaḥ*—muy querido a Śrī Vāsudeva Datta Ṭhākura; *tac-chiṣyaḥ*—su discípulo; *raghunāthaḥ*—Raghunātha dāsa; *iti*—de ese modo; *adhiguṇaḥ*—tan cualificado; *prāṇa-adhikaḥ*—más querido que la vida; *mādr̥śām*—de todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, como yo; *śrī-caitanya-kṛpā*—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atireka*—exceso; *satata-snigdhaḥ*—siempre agradable; *svarūpa-anugaḥ*—que sigue los pasos de Svarūpa Dāmodara; *vairāgya*—de renunciación; *eka-nidhiḥ*—el océano; *na*—no; *kasya*—por quien; *viditaḥ*—conocido; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *tiṣṭhatām*—de quienes habitan.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa es un discípulo de Yadunandana Ācārya, que es muy gentil y sumamente querido a Vāsudeva Datta, que habita en Kāñcanapallī. A nosotros, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha dāsa, debido a sus cualidades trascendentales, nos es siempre más querido que la vida misma. Él ha sido favorecido por la abundante misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y por ello siempre es agradable. Dando claramente un ejemplo superior para la orden de vida de renuncia, este muy querido seguidor de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es el océano de la renunciación. ¿Quién, de entre los habitantes de Nīlācala [Jagannātha Purī], no le conoce bien?

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (10.3) de Kavi-karṇapūra.

VERSO 264

*yaḥ sarva-lokaika-mano- bhirucyā
saubhāgya-bhūḥ kācid akṛṣṭa-pacyā
yatrāyam āropaṇa-tulya-kālam
tat-prema-śākhī phalavān atulyaḥ*

yaḥ—quien; *sarva-loka*—de todos los devotos en Purī; *eka*—principales; *manaḥ*—de las mentes; *abhirucyā*—por el afecto; *saubhāgya-bhūḥ*—la tierra de buena fortuna; *kācit*—indescriptible; *akṛṣṭa-pacyā*—perfecto sin arar o perfecto sin práctica; *yatra*—en el cual; *ayam*—éste; *āropaṇa-tulya-kālam*—al mismo tiempo que se siembra la semilla; *tat-prema-śākhī*—un árbol del amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phala-vān*—fructífero; *atulyaḥ*—el incomparable.

TRADUCCIÓN

«Debido a que todos los devotos están muy complacidos con él, Raghunātha dāsa Gosvāmī fácilmente llegó a ser como una fértil tierra de la buena fortuna, adecuada para sembrar la semilla de la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tan pronto como fue sembrada, esa semilla creció hasta ser un incomparable árbol del amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y dio fruto.»

SIGNIFICADO

Éste es el verso siguiente del *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (10.4).

VERSO 265

*śivānanda yaiche sei manuṣye kahilā
karṇapūra sei-rūpe śloka varṇilā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *yaiche*—como; *sei*—a; *manuṣye*—el mensajero; *kahilā*—dijo; *karṇapūra*—el gran poeta Kavi-karṇapūra; *sei rūpe*—de ese modo; *śloka varṇilā*—compuso versos.

TRADUCCIÓN

En esos versos, el gran poeta Kavi-karṇapūra da la misma información que Śivānanda Sena comunicó al mensajero del padre de Raghunātha dāsa.

VERSO 266

*varṣāntare śivānanda cale nīlācale
raghunāthera sevaka, vipra tāñra sañge cale*

varṣa-antare—al año siguiente; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *cale nīlācale*—fue a Jagannātha Purī; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *sevaka*—los sirvientes; *vipra*—y el *brāhmaṇa*; *tāñra sañge*—con él; *cale*—van.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, cuando Śivānanda Sena fue, como de costumbre, a Jagannātha Purī, los sirvientes y el *brāhmaṇa*, que era cocinero, fueron con él.

VERSO 267

*sei vipra bhṛtya, cāri-śata mudrā lañā
nīlācale raghunāthe mililā āsiyā*

sei vipra—ese *brāhmaṇa*; *bhṛtya*—los sirvientes; *cāri-śata mudrā*—cuatrocientas monedas; *lañā*—llevando; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *mililā*—van a ver; *āsiyā*—tras venir.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes y el *brāhmaṇa* llevaron cuatrocientas monedas a Jagannātha Purī. Una vez allí, fueron a ver a Raghunātha dāsa.

VERSO 268

*raghunātha-dāsa aṅgikāra nā karila
dravya lañā dui-jana tāhāni rahila*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *aṅgikāra nā karila*—no aceptó; *dravya lañā*—tomando las riquezas; *dui-jana*—dos personas; *tāhāni rahila*—se quedaron allí.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa no quiso el dinero ni los criados que su padre le enviaba, de modo que el *brāhmaṇa* y uno de los criados se quedaron allí con el dinero.

VERSO 269

*tabe raghunātha kari' aneka yatana
māse dui-dina kailā prabhura nimantraṇa*

tabe—entonces; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *kari' aneka yatana*—con gran atención; *māse*—cada mes; *dui-dina*—dos días; *kailā*—él hacía; *prabhura nimantraṇa*—invitación al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces, Raghunātha dāsa comenzó a invitar muy atentamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa dos días al mes.

VERSO 270

*dui nimantraṇe lāge kauḍi aṣṭa-paṇa
brāhmaṇa-bhr̥tya-thāñi karena eteka grahaṇa*

dui nimantraṇe—esas dos invitaciones; *lāge*—cuestan; *kauḍi*

aṣṭa-paṇa—640 *kaṇḍis*; *brāhmaṇa-bhṛtya-ṭhāñi*—del *brāhmaṇa* y el sirviente; *karena*—hace; *eteka*—esa cantidad; *grahaṇa*—aceptar.

TRADUCCIÓN

En esas dos ocasiones gastaba 640 *kaṇḍis*, que le proporcionaban el criado y el *brāhmaṇa*.

VERSO 271

ei-mata nimantraṇa varṣa dui kailā
pāche raghunātha nimantraṇa chāḍi' dilā

ei-mata—de ese modo; *nimantraṇa*—la invitación; *varṣa dui*—durante dos años; *kailā*—continuó; *pāche*—al final; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *nimantraṇa*—la invitación; *chāḍi' dilā*—abandonó.

TRADUCCIÓN

Durante dos años, Raghunātha dāsa continuó invitando a Śrī Caitanya Mahāprabhu de ese modo, pero al final del segundo año dejó de hacerlo.

VERSO 272

māsa-dui yabe raghunātha nā kare nimantraṇa
svarūpe puchilā tabe śacīra nandana

māsa-dui—durante dos meses; *yabe*—cuando; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *nā kare nimantraṇa*—no invita; *svarūpe puchilā*—preguntó a Svarūpa Dāmodara; *tabe*—en ese momento; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando pasaron dos meses seguidos sin que Raghunātha dāsa invitase al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor, el hijo de Śacī,

preguntó a Svarūpa Dāmodara.

VERSO 273

*'raghu kene āmāya nimantraṇa chāḍi' dila?
svarūpa kahe,— "mane kichu vicāra karila*

raghu—Raghunātha dāsa; *kene*—por qué; *āmāya*—a Mí; *nimantraṇa*—la invitación; *chāḍi' dila*—ha dejado; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara contestó; *mane*—en la mente; *kichu*—algo; *vicāra karila*—él ha pensado.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Por qué ha dejado Raghunātha dāsa de invitarme?».
Svarūpa Dāmodara contestó: «Debe de haber reconsiderado la situación.

VERSO 274

*viṣayīra dravya lañā kari nimantraṇa
prasanna nā haya ihāya jāni prabhura mana*

viṣayīra dravya—cosas dadas por los materialistas; *lañā*—aceptando; *kari nimantraṇa*—yo invito; *prasanna*—satisfecha; *nā haya*—no está; *ihāya*—en relación con esto; *jāni*—puedo entender; *prabhura mana*—la mente del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«“Yo invito a Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptando bienes de los materialistas. Sé que la mente del Señor no está satisfecha con esto.

VERSO 275

*mora citta dravya la-ite nā haya nirmala
ei nimantraṇe dekhi,— 'pratiṣṭhā'-mātra phala*

mora citta—mi conciencia; *dravya la-ite*—de aceptar los bienes; *nā haya*—no es; *nirmala*—pura; *ei nimantraṇe*—por esa invitación; *dekhi*—yo veo; *pratiṣṭhā*—reputación; *mātra*—solamente; *phala*—el resultado.

TRADUCCIÓN

«Debido a que acepto todas esas cosas de personas cuyo único interés es el dinero, mi conciencia es impura. Por lo tanto, lo único que consigo con ese tipo de invitaciones es una cierta reputación material.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que las personas que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida reciben el nombre de materialistas. Si aceptamos las ofrendas de esas personas, las llevamos ante el Señor e invitamos a los *vaiṣṇavas* a compartir el *prasādam*, lo único que obtendremos es una buena reputación material, pero no el verdadero beneficio del servicio a un *vaiṣṇava* puro. Por consiguiente, debemos tratar de servir a la Suprema Personalidad de Dios entregándonos por completo a Sus pies de loto. Si ocupamos en el servicio del Señor el dinero que hayamos ganado honradamente, entonces sí estaremos ofreciendo servicio espiritual a la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual y los *vaiṣṇavas*.

VERSO 276

uparodhe prabhu mora mānena nimantraṇa
nā mānile duḥkhī ha-ibeka mūrkhā jana

uparodhe—ante mi ruego; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora*—mía; *mānena*—acepta; *nimantraṇa*—la invitación; *nā mānile*—si no acepta; *duḥkhī*—desdichado; *ha-ibeka*—se volverá; *mūrkhā jana*—una persona necia.

TRADUCCIÓN

«Cuando Se lo pido, Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta mis

invitaciones porque sabe que un tonto como yo se sentiría desdichado si Él no las aceptase.”

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que hay personas que, aunque son de erudición avanzada, están apegadas al disfrute material y envanecidas con las posesiones materiales, con el hecho de haber nacido en una familia aristocrática o de poseer una buena educación. Esas personas a veces ofrecen *prasādam* a los *vaiṣṇavas*, o grandes manifestaciones externas de servicio devocional a la Deidad. La ignorancia, sin embargo, no les deja entender que, debido a su mente contaminada por la materia, sus ofrendas no son aceptadas ni por la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, ni por los *vaiṣṇavas*. Si aceptamos el dinero de esas personas materialistas para ofrecer comida a la Deidad y a los *vaiṣṇavas*, el *vaiṣṇava* puro no lo acepta. Eso causa malestar a los materialistas, pues están completamente absortos en el concepto material de la vida; debido a ello, a veces se irritan con los *vaiṣṇavas*.

VERSO 277

*eta vicāriyā nimantraṇa chāḍi' dila'
śuni' mahāprabhu hāsi' balite lāgila*

eta vicāriyā—tras considerar esto; *nimantraṇa*—la invitación; *chāḍi' dila*—él ha dejado; *śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi*—sonriendo; *balite lāgila*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

«Teniendo todo eso en cuenta —concluyó Svarūpa Dāmodara—, ha dejado de invitarte.» Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y dijo lo siguiente.

VERSO 278

*"viṣayīra anna khāile malina haya mana
malina mana haile nahe kṛṣṇera smaraṇa*

viṣayīra—de personas materialistas; *anna*—comida; *khāile*—si se come; *malina*—contaminada; *haya mana*—la mente queda; *malina*—contaminada; *mana haile*—cuando la mente se vuelve; *nahe*—no hay; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

«Cuando se comen alimentos ofrecidos por un materialista, la mente se contamina, y cuando la mente se contamina, no podemos pensar debidamente en Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura sugiere que tanto las personas de tendencias materialistas como los *sahajiyās*, los supuestos *vaiṣṇavas* que lo toman todo muy a la ligera, son *viṣayīs*, materialistas. Comer alimentos ofrecidos por ellos es causa de contaminación, y como resultado de esa contaminación, hasta un devoto sincero se vuelve como un materialista. Hay seis tipos de relaciones: dar caridad, aceptar caridad, aceptar comida, ofrecer comida, hablar confidencialmente y hacer preguntas en confidenciales. Debemos poner mucha atención en evitar relacionarnos con los *sahajiyās*, a quienes a veces se considera *vaiṣṇavas*, y con no *vaiṣṇavas*, los *avaiṣṇavas*. Por su compañía, el servicio devocional trascendental al Señor Kṛṣṇa se vuelve complacencia de los sentidos; cuando la complacencia de los sentidos entra en la mente de un devoto, el devoto se contamina. La persona materialista que aspira a la complacencia de los sentidos no puede pensar debidamente en Kṛṣṇa.

VERSO 279

viṣayīra anna haya 'rājasa' nimantraṇa
dātā, bhoktā—duñhāra malina haya mana

viṣayīra—ofrecida por materialistas; *anna*—la comida; *haya*—es; *rājasa*—en la modalidad de la pasión; *nimantraṇa*—una invitación; *dātā*—la persona que ofrece; *bhoktā*—la persona que acepta esa ofrenda; *duñhāra*—de

ambas; *malina*—contaminada; *haya mana*—la mente queda.

TRADUCCIÓN

«Cuando se acepta la invitación de una persona contaminada por la modalidad material de la pasión, tanto la persona que ofrece la comida como la que la acepta se contaminan mentalmente.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que hay tres tipos de invitaciones: bajo la influencia de la modalidad de la bondad, de la pasión o de la ignorancia. La invitación de un devoto puro se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la invitación de la persona que es piadosa pero tiene apegos materiales se halla bajo la influencia de la pasión, y la invitación de una persona materialmente muy pecaminosa, está bajo la influencia de la ignorancia.

VERSO 280

iñhāra sañkoce āmi eta dina nila
bhāla haila—jāniyā āpani chāḍi dila'

iñhāra sañkoce—debido a su ferviente deseo; *āmi*—Yo; *eta dina*—durante tantos días; *nila*—acepté; *bhāla haila*—es muy bueno; *jāniyā*—saber; *āpani*—por sí solo; *chāḍi dila*—ha abandonado.

TRADUCCIÓN

«Debido al ferviente deseo de Raghunātha dāsa, Yo acepté su invitación por muchos días. Es muy bueno que Raghunātha dāsa, sabiéndolo, haya abandonado por sí solo esa práctica.»

VERSO 281

kata dine raghunātha simha-dvāra chāḍilā
chatre yāi' māgiyā khāite ārambha karilā

kata dine—pasados unos días; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *simha-dvāra chāḍilā*—dejó de mendigar en la puerta Simha-dvāra; *chatre yāi*—yendo a un puesto de caridad; *māgiyā*—pedir; *khāite*—para comer; *ārambha karilā*—empezó.

TRADUCCIÓN

Unos días después, Raghunātha dāsa dejó de pedir limosna junto a la puerta Simha-dvāra. A partir de entonces, comía lo que mendigaba en un puesto de distribución gratuita de alimentos.

VERSO 282

*govinda-pāśa śuni' prabhu puchena svarūpere
'raghu bhikṣā lāgi' ṭhāḍa kene nahe simha-dvāre'?*

govinda-pāśa—de Govinda; *śuni*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchena svarūpere*—preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *raghu*—Raghunātha dāsa; *bhikṣā lāgi*—para mendigar; *ṭhāḍa kene nahe*—por qué no se pone; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda le informó de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Svarūpa Dāmodara: «¿Cómo es que Raghunātha dāsa ya no va a pedir limosna a la puerta Simha-dvāra?».

VERSO 283

svarūpa kahe,—"simha-dvāre duḥkha anubhaviyā
chatre māgi' khāya madhyāhna-kāle giyā'

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra; *duḥkha anubhaviyā*—sintiéndose mal; *chatre*—en el puesto de caridad; *māgi*—pidiendo; *khāya*—come; *madhyāhna-kāle*—al mediodía;

giyā—yendo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Raghunātha dāsa no se sentía bien yendo a mendigar a la Simha-dvāra, de modo que ahora acude cada mediodía al puesto de caridad a pedir limosna».

VERSO 284

*prabhu kahe,—"bhāla kaila, chāḍila simha-dvāra
simha-dvāre bhikṣā-vṛtti—veśyāra ācāra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhāla kaila*—él ha hecho bien; *chāḍila simha-dvāra*—él ha dejado de acudir a la Simha-dvāra; *simha-dvāre bhikṣā-vṛtti*—pedir limosna en la Simha-dvāra; *veśyāra ācāra*—la conducta de una prostituta.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la novedad, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ha hecho muy bien en dejar de ir a la puerta Simha-dvāra. Esa forma de pedir limosna es como hacer de prostituta.

VERSO 285

*tathā hi-kim artham ayam āgacchati, ayam dāsyati, anena dattam ayam
aparaḥ. samety ayam dāsyati,
anenāpi na dattam anyaḥ sameṣyati, sa dāsyati ity ādi.*

tathā hi—de este modo; *kim artham*—por qué; *ayam*—esa persona; *āgacchati*—viene; *ayam*—esta persona; *dāsyati*—dará; *anena*—por esa persona; *dattam*—dado; *ayam*—esta; *aparaḥ*—otra; *sameti*—se acerca; *ayam*—esa persona; *dāsyati*—dará; *anena*—por esa persona; *api*—también; *na*—no; *dattam*—dado; *anyaḥ*—otro; *sameṣyati*—se acercará; *saḥ*—él; *dāsyati*—dará; *ity*—de ese modo; *ādi*—y así sucesivamente.

TRADUCCIÓN

«“Se acerca una persona. Seguro que me da algo. Esa persona me dio algo la noche pasada. Ahora se acerca otro. Tal vez me dé algo. La persona que acaba de pasar no me ha dado nada, pero seguro que la próxima que venga me dará algo.” De ese modo, la persona en la orden de vida de renuncia abandona su neutralidad y depende de la caridad de esta o aquella persona. Con esa mentalidad, está actuando como una prostituta.

VERSO 286

*chatre yāi yathā-lābha udara-bharaṇa
anya kathā nāhi, sukhe kṛṣṇa-saṅkīrtana'*

chatre yāi—yendo al puesto de distribución gratuita de comida;
yathā-lābha—con lo que obtenga; *udara-bharaṇa*—llenarse el estómago;
anya—otra; *kathā*—conversación; *nāhi*—no hay; *sukhe*—felizmente;
kṛṣṇa-saṅkīrtana—cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En el puesto de distribución gratuita de comida, puede llenarse el estómago con lo que le den; así no hay posibilidad de más conversaciones indeseables, y se puede cantar en paz el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 287

*eta bali' tānre punaḥ prasāda karilā
'govardhanera śilā', 'guñjā-mālā' tānre dilā*

eta bali—tras decir esto; *tānre*—a él; *punaḥ*—de nuevo; *prasāda karilā*—da algo como muestra de misericordia; *govardhanera śilā*—una piedra de la colina Govardhana; *guñjā-mālā*—un collar de caracolas pequeñas; *tānre*

dilā—le entregó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió de nuevo Su misericordia a Raghunātha dāsa, dándole una piedra de la colina Govardhana y un collar de caracolas pequeñas.

VERSO 288

*śaṅkarānanda-sarasvatī vṛndāvana haite āilā
tenha sei śilā-guñjā-mālā lañā gelā*

śaṅkarānanda-sarasvatī—uno de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *āilā*—vino; *tenha*—él; *sei*—esa; *śilā-guñjā-mālā*—piedra y el collar de caracolas pequeñas; *lañā*—tomando; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

La piedra de la colina Govardhana y el collar de caracolas los había traído Śaṅkarānanda Sarasvatī cuando regresó de Vṛndāvana.

VERSO 289

*pārśve gānthā guñjā-mālā, govardhana-śilā
dui vastu mahāprabhura āge āni' dilā*

pārśve—por un lado; *gānthā*—enhebradas; *guñjā-mālā*—el collar de caracolas pequeñas; *govardhana-śilā*—la piedra de Govardhana; *dui vastu*—dos cosas; *mahāprabhura āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āni dilā*—presentó.

TRADUCCIÓN

Él regaló a Śrī Caitanya Mahāprabhu los dos objetos, el collar de

caracolas y la piedra de la colina Govardhana.

VERSO 290

*dui apūrva-vastu pāñā prabhu tuṣṭa hailā
smaraṇera kāle gale pare guñjā-mālā*

dui—dos; *apūrva-vastu*—cosas poco comunes; *pāñā*—al recibir; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa hailā*—Se sintió muy feliz; *smaraṇera kāle*—en el momento de recordar (cuando rezaba Hare Kṛṣṇa); *gale*—al cuello; *pare*—lleva; *guñjā-mālā*—el collar de caracolas pequeñas.

TRADUCCIÓN

Al recibir aquellos dos objetos tan poco comunes, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió inmensamente feliz. Cuando rezaba Hare Kṛṣṇa, Se ponía el collar.

VERSO 291

*govardhana-śilā prabhu hṛdaye-netre dhare
kabhu nāsāya ghrāṇa laya, kabhu śire kare*

govardhana-śilā—la piedra de la colina Govardhana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en el corazón; *netre*—sobre los ojos; *dhare*—Se pone; *kabhu*—a veces; *nāsāya*—con la nariz; *ghrāṇa laya*—huele; *kabhu*—a veces; *śire kare*—Se pone en la cabeza.

TRADUCCIÓN

El Señor Se llevaba la piedra al corazón o, a veces, a los ojos. A veces Se la llevaba a la nariz para olerla, y a veces Se la ponía en la cabeza.

VERSO 292

*netra-jale sei śilā bhije nirantara
śilāre kahena prabhu—'kṛṣṇa-kalevara*

netra-jale—con las lágrimas de Sus ojos; *sei*—esa; *śilā*—piedra; *bhije*—permanece mojada; *nirantara*—siempre; *śilāre*—la piedra; *kahena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kalevara*—el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La piedra de Govardhana estaba siempre mojada con lágrimas de Sus ojos. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía decir: «Esta piedra es directamente el cuerpo del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 293

ei-mata tina-vatsara śilā-mālā dharilā
tuṣṭa hañā śilā-mālā raghunāthe dilā

ei-mata—de ese modo; *tina-vatsara*—durante tres años; *śilā-mālā*—la piedra y el collar de caracolas; *dharilā*—tuvo consigo; *tuṣṭa hañā*—cuando Se sintió muy feliz; *śilā-mālā*—la piedra y el collar; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Tuvo consigo la piedra y el collar durante tres años. Después, el Señor se los regaló a Raghunātha dāsa, muy satisfecho con su conducta.

VERSO 294

prabhu kahe,——"ei śilā kṛṣṇera vigraha
inhāra sevā kara tumi kariyā āgraha

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei śilā*—esta piedra; *kṛṣṇera vigraha*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *inhāra*—de ésta; *sevā*—adoración; *kara*—haz; *tumi*—tú; *kariyā āgraha*—con mucho fervor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Raghunātha dāsa: «Esta piedra es la forma trascendental del Señor Kṛṣṇa. Adórala con mucho fervor».

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe que, en opinión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la *govardhana-śilā*, la piedra de la colina de Govardhana, era directamente la forma de Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda. El Señor tuvo la piedra consigo durante tres años, después de los cuales hizo despertar en el corazón de Raghunātha dāsa el servicio devocional por aquella piedra. A continuación, el Señor dio la piedra a Raghunātha dāsa, aceptándole como uno de Sus sirvientes más íntimos. Sin embargo, hay gente envidiosa que sostiene que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la piedra de Govardhana a Raghunātha dāsa en lugar de concederle el derecho de adorar directamente a la Deidad porque Raghunātha dāsa no había nacido en familia de *brāhmaṇas*. Esa mentalidad es *nārakī*, infernal. Como afirma el *Padma Purāṇa*: *arcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ... yasya vā nārakī saḥ*. Si alguien piensa que la adorable *śālagrāma-śilā* es una simple piedra, que el maestro espiritual es un ser humano corriente, o que un *vaiṣṇava* puro que predica el culto del *bhakti* por todo el mundo es miembro de una determinada casta o división material de la sociedad, se le considera un *nārakī*, un candidato a la vida infernal. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó que la *govardhana-śilā*, la piedra de Govardhana, no es diferente del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, indirectamente estaba aconsejando a esos necios que no deben sentir envidia del *vaiṣṇava* que pertenece a una casta o secta diferente. Al *vaiṣṇava* se le debe considerar trascendental. De ese modo, podemos salvarnos; de lo contrario, es seguro que nos espera una vida infernal.

VERSO 295

*ei śilāra kara tumi sāttvika pūjana
acirāt pābe tumi kṛṣṇa-prema-dhana*

ei śilāra—de esta piedra; *kara*—haz; *tumi*—tú; *sāttvika pūjana*—adorar como un perfecto *brāhmaṇa*, o desde la modalidad de la bondad; *acirāt*—muy pronto; *pābe tumi*—obtendrás; *kṛṣṇa-prema*—amor extático por Kṛṣṇa; *dhana*—la riqueza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Adora esta piedra en la modalidad de la bondad, como un perfecto *brāhmaṇa*, pues con esa adoración no tardarás en alcanzar, sin la menor duda, el amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 296

eka kuñjā jala āra tulasī-mañjarī
sāttvika-sevā ei—śuddha-bhāve kari

eka—un; *kuñjā*—cuenco; *jala*—agua; *āra*—y; *tulasī-mañjarī*—hojas del árbol de *tulasī*; *sāttvika-sevā*—adoración bajo la influencia de la bondad; *ei*—esta; *śuddha-bhāve*—con perfecta pureza; *kari*—realizar.

TRADUCCIÓN

«Para esa adoración, se necesita un cuenco de agua y unas flores de un árbol de *tulasī*. Esa adoración, realizada con pureza completa, está perfectamente situada en el plano de la bondad.

VERSO 297

dui-dike dui-patra madhye komala mañjarī
ei-mata aṣṭa-mañjarī dibe śraddhā kari"

dui-dike—en dos lados; *dui-patra*—dos hojas de *tulasī*; *madhye*—dentro; *komala mañjarī*—flores de *tulasī* muy tiernas; *ei-mata*—de ese modo; *aṣṭa-mañjarī*—ocho flores de *tulasī*; *dibe*—debes ofrecer; *śraddhā kari*—con

fe y amor.

TRADUCCIÓN

«Con fe y amor, debes ofrecer ocho flores tiernas de *tulasi*, cada una de ellas con dos hojas de *tulasi*, una a cada lado de la flor.»

VERSO 298

*śrī-haste śilā diyā ei ājñā dilā
ānande raghunātha sevā karite lāgilā*

śrī-haste—con Su propia mano trascendental; *śilā*—la piedra de la colina Govardhana; *diyā*—entregando; *ei ājñā*—esta orden; *dilā*—Él dio; *ānande*—con gran felicidad; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *sevā karite lāgilā*—comenzó a adorar.

TRADUCCIÓN

Tras darle esos consejos sobre la adoración, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció personalmente a Raghunātha dāsa la *govardhana-śilā* con Su mano trascendental. Siguiendo el consejo del Señor, Raghunātha dāsa adoró la *śilā* lleno de júbilo trascendental.

VERSO 299

*eka-vitasti dui-vastra, piṅḍā eka-khāni
svarūpa dilena kuñjā ānibāre pāni*

eka-vitasti—de unos quince centímetros de largo; *dui-vastra*—dos piezas de tela; *piṅḍā eka-khāni*—una plataforma de madera; *svarūpa dilena*—Svarūpa Dāmodara entregó; *kuñjā*—un cuenco; *ānibāre pāni*—para traer agua.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dio a Raghunātha dāsa Gosvāmī dos piezas de tela de unos quince centímetros de largo, una plataforma de madera y un cuenco para el agua.

VERSO 300

*ei-mata raghunātha karena pūjana
pūjā-kāle dekhe śilāya 'vrajendra-nandana*

ei-mata—de ese modo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa ; *karena pūjana*—adora; *pūjā-kāle*—mientras adora; *dekhe*—ve; *śilāya*—en la piedra de Govardhana; *vrajendra-nandana*—al hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha dāsa comenzó a adorar la piedra de Govardhana; mientras la adoraba, veía a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, directamente en la piedra.

VERSO 301

*'prabhura svahasta-datta govardhana-śilā
ei cinti' raghunātha preme bhāsi' gelā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-hasta*—la propia mano; *datta*—entregada por; *govardhana-śilā*—la piedra de la colina Govardhana; *ei cinti*—pensando así; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *preme*—de amor extático; *bhāsi' gelā*—se sentía desbordado.

TRADUCCIÓN

Al pensar en cómo había recibido la *govardhana-śilā* directamente de manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha dāsa estaba siempre desbordante de amor extático.

VERSO 302

*jala-tulasīra sevāya tānra yata sukhodaya
ṣoḍaśopacāra-pūjāya tata sukha naya*

jala-tulasīra sevāya—por adorar con agua y *tulasī*; *tānra*—suyo;
yata—tanta como; *sukha-udaya*—surgir de felicidad trascendental;
ṣoḍaśa-upacāra-pūjāya—por adorar con dieciséis artículos; *tata*—tanta;
sukha—felicidad; *naya*—no hay.

TRADUCCIÓN

Aunque se adore a la Deidad con dieciséis artículos, es imposible obtener una felicidad trascendental como la que Raghunātha dāsa obtenía por el simple hecho de ofrecer agua y *tulasī*.

VERSO 303

*ei-mata kata dina karena pūjana
tabe svarūpa-gosāñi tānre kahilā vacana*

ei-mata—de ese modo; *kata dina*—durante unos días; *karena pūjana*—él adoró; *tabe*—en ese momento; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tānre*—a él; *kahilā vacana*—dijo unas palabras.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando Raghunātha dāsa llevaba ya algún tiempo adorando de ese modo a la *govardhana-śilā*, Svarūpa Dāmodara le dijo lo siguiente.

VERSO 304

*"aṣṭa-kaudira khājā-sandeśa kara samarpaṇa
śraddhā kari' dile, sei amṛtera sama"*

aṣṭa-kaudira—por valor de ocho *kaudis*; *khājā-sandeśa*—dulces *khājā* y *sandeśa*; *kara samarpaṇa*—ofrece; *śraddhā kari*—con amor y fe; *dile*—si tú

ofreces; *sei*—eso; *aṁṛtera sama*—como el néctar.

TRADUCCIÓN

«Ofrece a la piedra de Govardhana dulces *khājā*, y *sandēśa* de primera clase por valor de ocho *kaudis*. Si los ofreces con amor y fe, serán como el néctar.»

VERSO 305

tabe aṣṭa-kaudira khājā kare samarpaṇa
svarūpa-ājñāya govinda tāhā kare samādhāna

tabe—entonces; *aṣṭa-kaudira*—por valor de ocho *kaudis*; *khājā*—el dulce llamado *khājā*; *kare samarpaṇa*—ofrece; *svarūpa-ājñāya*—por orden de Svarūpa Dāmodara; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—eso; *kare samādhāna*—procura.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa comenzó entonces a ofrecer unos dulces muy caros llamados *khājā* que le proporcionaba Govinda siguiendo la orden de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 306

raghunātha sei śilā-mālā yabe pāilā
gosāñira abhiprāya ei bhāvanā karilā

raghunātha—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sei śilā*—esa piedra; *mālā*—el collar; *yabe*—cuando; *pāilā*—obtuvo; *gosāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhiprāya*—la intención; *ei*—esta; *bhāvanā karilā*—él pensó.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la piedra y el collar de

caracolas, Raghunātha dāsa comprendió la intención del Señor. Entonces pensó lo siguiente.

VERSO 307

*"śilā diyā gosāñi samarpilā 'govardhane
guñjā-mālā diyā dilā 'rādhikā-caraṇe'*

śilā diyā—al ofrecer esa piedra; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samarpilā*—ha ofrecido; *govardhane*—un lugar cerca de la colina Govardhana; *guñjā-mālā diyā*—al ofrecer el collar de caracolas pequeñas; *dilā*—ha ofrecido; *rādhikā-caraṇe*—refugio a los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Al ofrecerme la *govardhana-śilā*, Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha ofrecido un lugar cerca de la colina Govardhana, y con el collar de caracolas, me ha ofrecido refugio a los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 308

*ānande raghunāthera bāhya vismaraṇa
kāya-mane sevilena gaurāṅga-caraṇa*

ānande—con felicidad trascendental; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *bāhya vismaraṇa*—olvidó de todas las cosas externas; *kāya-mane*—con la mente y el cuerpo; *sevilena*—sirvió; *gaurāṅga-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

La felicidad trascendental de Raghunātha dāsa era ilimitada. Olvidando todas las cosas externas, sirvió los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu con el cuerpo y la mente.

VERSO 309

*ananta guṇa raghunāthera ke karibe lekhā?
raghunāthera niyama,—yena pāṣāṇera rekhā*

ananta guṇa—los ilimitados atributos trascendentales; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *ke*—quién; *karibe lekhā*—puede escribir; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *niyama*—los estrictos principios regulativos; *yena*—como; *pāṣāṇera rekhā*—líneas en una piedra.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría enumerar los ilimitados atributos trascendentales de Raghunātha dāsa? Sus estrictos principios regulativos eran exactamente como las líneas de una piedra.

SIGNIFICADO

Las palabras *pāṣāṇera rekhā* son muy significativas. Raghunātha dāsa Gosvāmī seguía los principios regulativos tan rígida y estrictamente que se los comparaba a las líneas de una piedra. Del mismo modo que esas líneas no se pueden borrar de ninguna manera, los principios regulativos que Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī seguía no se podían cambiar en ninguna circunstancia.

VERSO 310

*sāḍe sāta prahara yāya kīrtana-smaraṇe
āhāra-nidrā cāri daṇḍa seha nahe kona dine*

sāḍe sāta prahara—7,5 *praharas* (un *prahara* equivale a tres horas); *yāya*—dedica; *kīrtana-smaraṇe*—a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto de Kṛṣṇa; *āhāra-nidrā*—comer y dormir; *cāri daṇḍa*—cuatro *daṇḍas* (un *daṇḍa* equivale a veinticuatro minutos); *seha*—eso; *nahe*—no es; *kona dine*—algunos días.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pasaba más de veintidós de las veinticuatro horas del día cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordando los pies de loto del Señor. En comer y dormir, nunca empleaba más de hora y media, y algunos días ni siquiera eso.

VERSO 311

*vairāgyera kathā tānra adbhuta-kathana
ājanma nā dila jihvāya rasera sparśana*

vairāgyera—de la renunciación; *kathā*—las conversaciones; *tānra*—de él; *adbhuta-kathana*—unos temas maravillosos; *ā-janma*—desde el nacimiento; *nā dila*—no permitió; *jihvāya*—a la lengua; *rasera sparśana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Los temas acerca de su renunciación son maravillosos. En toda su vida, nunca consintió a su lengua el placer de los sentidos.

VERSO 312

*chiṇḍā kāni kānthā vinā nā pare vasana
sāvadhāne prabhura kailā ājñāra pālana*

chiṇḍā kāni—un pedazo de tela raída; *kānthā*—un manto de algodón lleno de remiendos; *vinā*—excepto; *nā pare*—no viste; *vasana*—ropa; *sāvadhāne*—con gran cuidado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *ājñāra pālana*—cumplimiento de la orden.

TRADUCCIÓN

Nunca se puso más ropa de vestir que una pequeña tela harapienta y un manto de remiendos. De ese modo, cumplió estrictamente la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Se debe seguir el principio de cumplir estrictamente la orden del maestro espiritual. El maestro espiritual da distintas órdenes a distintas personas. Por ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Jīva Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī que predicasen, y a Raghunātha dāsa Gosvāmī que siguiese estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de vida de renuncia. Los Seis Gosvāmīs siguieron estrictamente las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ése es el principio del progreso en el servicio devocional. Tras recibir una orden del maestro espiritual, hay que tratar de seguir esa orden estrictamente. Ése es el camino del éxito.

VERSO 313

*prāṇa-rakṣā lāgi' yebā kareṇa bhakṣaṇa
tāhā khāñā āpanāke kahe nirveda-vacana*

prāṇa-rakṣā lāgi—para mantener la vida; *yebā*—todo lo que; *kareṇa bhakṣaṇa*—él comía; *tāhā khāñā*—comiendo eso; *āpanāke*—a sí mismo; *kahe*—decía; *nirveda-vacana*—palabras de reproche.

TRADUCCIÓN

Comía solamente para mantener juntos el alma y el cuerpo, y, cuando comía, se lo reprochaba a sí mismo con las siguientes palabras.

VERSO 314

*ātmānam ced vijānīyāt param jñāna-dhutaśayaḥ
kim icchan kasya vā hetor deham puṣṇāti lampāṭaḥ*

ātmānam—el alma; *ced*—si; *vijānīyāt*—se entiende; *param*—supremo; *jñāna*—con conocimiento; *dhuta*—expulsados; *śayaḥ*—los deseos materiales; *kim*—qué; *icchan*—desear; *kasya*—qué; *vā*—o; *hetor*—por razón; *deham*—el cuerpo material; *puṣṇāti*—mantiene; *lampāṭaḥ*—disoluto.

TRADUCCIÓN

«“Quien ha limpiado su corazón con el conocimiento perfecto y ha entendido a Kṛṣṇa, el Brahman Supremo, lo gana todo ¿Por qué tendría esa persona que actuar como un disoluto, esforzándose por mantener el cuerpo material?”»

SIGNIFICADO

En este verso (*Bhāg.* 7.15.40), Nārada está hablando a Yudhiṣṭhira Mahārāja de cómo pueden liberarse del cautiverio material las personas casadas. Quien se encuentra en el plano espiritual no se preocupa de forma innecesaria por el cuerpo. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra bandhana kāhāñ tara*. La persona situada en el plano espiritual no piensa que es el cuerpo. Debido a ello, puede someterse a rigurosas penitencias trascendentales en la orden de vida de renuncia. El mejor ejemplo de esa renunciación es Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 315

*prasādānna pasārira yata nā vikāya
dui-tina dina haile bhāta saḍi' yāya*

prasāda-anna—la comida de Jagannātha; *pasārira*—de los tenderos; *yata*—tanto como; *nā vikāya*—no se vende; *dui-tina dina*—dos o tres días; *haile*—después; *bhāta*—el arroz; *saḍi' yāya*—se descompone.

TRADUCCIÓN

En las tiendas venden el *prasādam* del Señor Jagannātha, y lo que no se vende, se descompone en dos o tres días.

VERSO 316

*siṁha-dvāre gābhī-āge sei bhāta ḍāre
saḍā-gandhe tailaṅgī-gāi khāite nā pāre*

siṁha-dvāre—en la puerta Siṁha-dvāra; *gābhī-āge*—ante las vacas; *sei bhāta*—esa comida; *ḍāre*—ellos tiran; *saḍā-gandhe*—debido al olor a podrido; *tailaṅgī-gāi*—las vacas de Tailaṅga; *khāite nā pāre*—no pueden comer.

TRADUCCIÓN

La comida estropeada se echa a las vacas de Tailaṅga en la puerta Siṁha-dvāra. Pero huele tanto a podrido que ni las vacas pueden comerla.

VERSO 317

sei bhāta raghunātha rātre ghare āni
bhāta pākhāliyā phele ghare diyā bahu pāni

sei bhāta—ese arroz desechado; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *rātre*—de noche; *ghare āni*—llevando a casa; *bhāta*—el arroz; *pākhāliyā*—lavando; *phēle*—tira; *ghare*—en casa; *diyā*—poniendo; *bahu pāni*—con mucha agua.

TRADUCCIÓN

De noche, Raghunātha dāsa recogía el arroz echado a perder, lo llevaba a casa y lo lavaba con agua en abundancia.

VERSO 318

bhitarera ḍṛḍha yei māji bhāta pāya
lavaṇa diyā raghunātha sei anna khāya

bhitarera—dentro; *ḍṛḍha*—la parte más dura; *yei*—que; *māji*—el centro; *bhāta*—arroz; *pāya*—él obtiene; *lavaṇa diyā*—con un poco de sal; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sei anna*—ese arroz; *khāya*—come.

TRADUCCIÓN

Entonces, añadiéndole sal, comía la parte dura interior de los granos de arroz.

VERSO 319

*eka-dina svarūpa tāhā karite dekhilā
hāsiyā tāhāra kichu māgiyā khāilā*

eka-dina—un día; *svarūpa*—Dāmodara Gosvāmī; *tāhā*—eso; *karite*—hacer; *dekhilā*—vio; *hāsiyā*—sonriendo; *tāhāra*—de eso; *kichu*—un poco; *māgiyā khāilā*—pidió y comió.

TRADUCCIÓN

Un día, Svarūpa Dāmodara vio lo que hacía Raghunātha dāsa. Sonriendo, le pidió un poco de aquel arroz y lo comió.

VERSO 320

svarūpa kahe,—"*aiche amṛta khāo niti-niti
āmā-sabāya nāhi deha*",—*ki tomāra prakṛti?*"

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *aiche*—ese; *amṛta*—néctar; *khāo*—tú comes; *niti-niti*—a diario; *āmā-sabāya*—a nosotros; *nāhi deha*—no nos ofreces; *ki*—cuál; *tomāra*—tuya; *prakṛti*—la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Tú comes este néctar todos los días, pero nunca nos lo ofreces. ¿Qué clase de persona eres?».

VERSO 321

govindera mukhe prabhu se vārtā śunilā

āra dina āsi' prabhu kahite lāgilā

govindera mukhe—por boca de Govinda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se vārtā*—esa noticia; *śunilā*—escuchó; *āra dina*—al día siguiente; *āsi*—tras venir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enteró de esto por boca de Govinda; al día siguiente Se presentó en el lugar y dijo lo siguiente.

VERSO 322

*'kāñhā vastu khāo sabe, more nā deha' kene?
eta bali' eka grāsa karilā bhakṣaṇe*

kāñhā—qué; *vastu*—cosas; *khāo*—tú comes; *sabe*—todo; *more*—a Mí; *nā deha' kene*—por qué no das; *eta bali*—tras decir esto; *eka grāsa*—un poco; *karilā bhakṣaṇe*—comió.

TRADUCCIÓN

«¿Qué manjares estás comiendo? ¿Por qué no Me das nada?». Con esas palabras, le quitó por la fuerza un poco de arroz y lo comió.

VERSO 323

*āra grāsa laite svarūpa hātete dharilā
'tava yogya nahe' bali' bale kāḍi' nilā*

āra—otro; *grāsa*—bocado; *laite*—al tomar; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *hātete*—la mano; *dharilā*—sujetó; *tava*—para Ti; *yogya*—bueno; *nahe*—no es; *bali*—diciendo; *bale*—por la fuerza; *kāḍi*—arrebatando; *nilā*—tomó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a tomar otro poco de arroz, Svarūpa Dāmodara Le sujetó la mano y dijo: «Eso no es bueno para Ti». De ese modo, se llevó la comida por la fuerza.

VERSO 324

*prabhu bale,— "niti-niti nānā prasāda khāi
aiche svāda āra kona prasāde nā pāi'*

prabhu bale—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *niti-niti*—día tras día; *nānā prasāda*—toda clase de *prasādam*; *khāi*—Yo como; *aiche svāda*—un sabor tan rico; *āra*—otro; *kona*—alguno; *prasāde*—en los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *nā pāi*—no obtengo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por supuesto, Yo tomo cada día *prasādam* de toda clase, pero nunca he probado un *prasādam* tan bueno como el que está comiendo Raghunātha».

VERSO 325

*ei-mata mahāprabhu nānā līlā kare
raghunāthera vairāgya dekhi' santoṣa antare*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā līlā*—muchos pasatiempos; *kare*—hace; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *vairāgya*—la renunciación; *dekhi*—por ver; *santoṣa antare*—interiormente satisfecho.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó muchos pasatiempos en Jagannātha Purī. Viendo las rigurosas penitencias de Raghunātha

dāsa en la orden de vida de renuncia, el Señor Se sentía enormemente satisfecho.

VERSO 326

*āpana-uddhāra ei raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

āpana-uddhāra—su propia liberación; ei raghunātha-dāsa—este Raghunātha dāsa ; gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe—en su poema Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; kariyāchena prakāśa—ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su poema *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*, Raghunātha dāsa ha narrado su propia liberación.

VERSO 327

*mahā-sampad-dāvād api patitam uddhṛtya kṛpayā
svarūpe yaḥ svīye kujanam api mām nyasya muditaḥ
uro-guñjā-hāraṁ priyam api ca govardhana-śilām
dadau me gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

mahā-sampad—de abundante opulencia material ; *dāvāt*—de un incendio forestal; *api*—aunque; *patitam*—caído; *uddhṛtya*—liberando; *kṛpayā*—por misericordia; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yaḥ*—Aquel que (el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu); *svīye*—Su acompañante personal; *ku-janam*—una persona baja; *api*—aunque; *mām*—a mí; *nyasya*—habiendo liberado; *muditaḥ*—complacido; *uraḥ*—del pecho; *guñjā-hāraṁ*—el collar de caracolas; *priyam*—querido; *api*—aunque; *ca*—y; *govardhana-śilām*—una piedra de la colina Govardhana; *dadau*—entregó; *me*—a mí; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Gaurāṅga; *hṛdaye*—en mi corazón; *udayan*—por manifestar; *mām*—a mí; *madayati*—enloquece.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy un alma caída, el más bajo de los hombres, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia, me liberó del bosque en llamas de una gran opulencia material. Él, con gran placer, me ha puesto en manos de Svarūpa Dāmodara, Su acompañante personal. El Señor me dio, además, el collar de pequeñas caracolas que llevaba en el pecho y una piedra de la colina Govardhana, aunque eran cosas muy queridas para Él. Ese mismo Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu despierta en mi corazón y me hace volverme loco por Él.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrī Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa* (11), obra de Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 328

*ei ta' kahiluṅ raghunāthera milana
ihā yei śune pāya caitanya-caraṇa*

ei—esto; *ta* —ciertamente; *kahiluṅ*—he narrado; *raghunāthera milana*—el encuentro de Raghunātha dāsa; *ihā*—esto; *yei*—todo el que; *śune*—escucha; *pāya*—obtiene; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he narrado el encuentro de Raghunātha dāsa con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escuche acerca de este episodio alcanza los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 329

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa;

caitanya-caritāmṛta—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Sexto del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del encuentro del Señor Caitanya con Raghunātha dāsa Gosvāmī.

Capítulo 7

El encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Vallabha Bhaṭṭa

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Siete. El capítulo narra el encuentro del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con Vallabha Bhaṭṭa. Las dos personalidades sostuvieron un intercambio jocoso hasta que, finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu corrigió a Vallabha Bhaṭṭa y, con gran amabilidad, aceptó una invitación suya. Anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu había visto que Vallabha Bhaṭṭa estaba muy apegado a Gadādhara Paṇḍita. Por esa razón, actuó como si no estuviese satisfecho de este último. Más tarde, cuando Vallabha Bhaṭṭa estableció una relación más íntima con el Señor, el

Señor le aconsejó que siguiese las instrucciones de Gadādhara Paṇḍita. De ese modo, el Señor expresó Sus sentimientos de amor por Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 1

*caitanya-caraṇāmbhoja-makaranda-liho bhaje
yeṣāṁ prasāda-mātreṇapāmaro 'py amaro bhavet*

caitanya—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa-ambhoja*—a los pies de loto; *makaranda*—la miel; *lihaḥ*—a los que lamen; *bhaje*—ofrezco reverencias; *yeṣāṁ*—de quienes; *prasāda-mātreṇa*—simplemente por la misericordia; *pāmarah*—un alma caída; *api*—incluso; *amarah*—liberada; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Simplemente por la misericordia sin causa de los devotos ocupados en lamer la miel de Sus pies de loto, hasta un alma caída se vuelve eternamente liberada.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos

del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*varṣāntare yata gauḍera bhakta-gaṇa āilā
pūrvavat mahāprabhu sabāre mililā*

varṣa-antare—al año siguiente; *yata*—todos; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *āilā*—fueron; *pūrvavat*—como anteriormente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre mililā*—recibió a todos.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, los devotos de Bengala fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, como en ocasiones anteriores, el Señor les recibió a todos, uno por uno.

VERSO 4

*ei-mata vilāsa prabhura bhakta-gaṇa lañā
hena-kāle vallabha-bhaṭṭa milila āsiyā*

ei-mata—de ese modo; *vilāsa*—los pasatiempos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā*—con Sus devotos; *hena-kāle*—en ese momento; *vallabha-bhaṭṭa*—el gran sabio erudito Vallabha Bhaṭṭa; *milila*—visitó; *āsiyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos con Sus devotos. Fue entonces cuando un sabio erudito llamado Vallabha Bhaṭṭa fue a visitar al Señor a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Sobre la persona de Vallabha Bhaṭṭa, puede consultarse *Madhya-līlā* 19.61.

VERSO 5

*āsiyā vandila bhāṭṭa prabhura caraṇe
prabhu 'bhāgavata-buddhye' kailā āliṅgane*

āsiyā—tras venir; *vandila*—ofreció reverencias; *bhāṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgavata-buddhye*—considerándole un gran devoto; *kailā āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Nada más llegar, Vallabha Bhaṭṭa ofreció reverencias a los pies de loto del Señor. Considerándole un gran devoto, el Señor le abrazó.

VERSO 6

*mānya kari' prabhu tāre nikaṭe vasāilā
vinaya kariyā bhāṭṭa kahite lāgilā*

mānya kari—con gran respeto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *nikaṭe*—cerca; *vasāilā*—hizo sentar; *vinaya kariyā*—con gran humildad; *bhāṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofreció un asiento a Su lado. Entonces, con gran humildad, Vallabha Bhaṭṭa dijo lo siguiente.

VERSO 7

*'bahu-dina manoratha tomā' dekhibāre
jagannātha pūrṇa kailā, dekhiluñ tomāre*

bahu-dina—por mucho tiempo; *manoratha*—mi deseo; *tomā*

dekhībāre—verte; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *pūrṇa kailā*—ha satisfecho; *dekhilūñ tomāre*—yo Te he visto.

TRADUCCIÓN

«Hace mucho tiempo que deseo verte, mi Señor —dijo—. Ahora el Señor Jagannātha ha satisfecho mi deseo, y por eso Te veo.

VERSO 8

tomāra darśana ye pāya sei bhāgyavān
tomāke dekhiye,—yena sākṣāt bhagavān

tomāra darśana—Tu audiencia; *ye pāya*—todo el que obtiene; *sei*—él; *bhāgyavān*—muy afortunado; *tomāke dekhiye*—yo Te veo; *yena*—como si; *sākṣāt bhagavān*—directamente la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El que recibe Tu audiencia es realmente afortunado, pues Tú eres la Suprema Personalidad de Dios mismo.

VERSO 9

tomāre ye smarāṇa kare, se haya pavitra
darśane pavitra habe,—ithe ki vicitra?

tomāre—a Ti; *ye*—todo el que; *smarāṇa kare*—recuerda; *se*—él; *haya*—se vuelve; *pavitra*—purificado; *darśane*—por ver; *pavitra*—purificado; *habe*—será; *ithe*—en esto; *ki vicitra*—qué asombro.

TRADUCCIÓN

«Si con sólo recordarte nos purificamos, ¿qué tiene de asombroso que nos purifiquemos al verte?»

VERSO 10

*yeṣāṁ saṁsmaraṇāt puṁsāṁ sadyaḥ śudhyanti vai gṛhāḥ
kim punar darśana-sparśa-pāda-śaucāsanādibhiḥ*

yeṣāṁ—de quien; *saṁsmaraṇāt*—por el recuerdo; *puṁsāṁ*—de las personas; *sadyaḥ*—inmediatamente; *śudhyanti*—se purifican; *vai*—ciertamente; *gṛhāḥ*—las casas; *kim punaḥ*—qué decir de; *darśana*—por ver; *sparśa*—tocar; *pāda-śauca*—lavar los pies; *āsana-ādibhiḥ*—ofrecer un asiento, etc.

TRADUCCIÓN

«Sólo con recordar a las grandes personalidades se puede purificar de inmediato toda la casa. ¿Qué decir entonces de verlas directamente, tocar sus pies de loto, lavarles los pies o ofrecerles un lugar para sentarse?»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.19.33).

VERSO 11

*kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*

kali-kālera—de la era de Kali; *dharma*—el deber; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—el canto el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-śakti vinā*—sin haber sido dotado de poder por el Señor Kṛṣṇa; *nahe*—no es; *tāra*—de ése; *pravartana*—propagación.

TRADUCCIÓN

«El canto del santo nombre de Kṛṣṇa es el sistema religioso fundamental en la era de Kali. Sin haber sido dotado de poder por Kṛṣṇa,

no es posible propagar el movimiento de *sañkīrtana*.

VERSO 12

*tāhā pravartāilā tumi,—ei ta 'pramāṇa
kṛṣṇa-śakti dhara tumi,—ithe nāhi āna*

tāhā—eso; *pravartāilā*—has propagado; *tumi*—Tú; *ei*—esto;
ta—ciertamente; *pramāṇa*—evidencia; *kṛṣṇa-śakti*—la energía de Kṛṣṇa;
dhara—llevas; *tumi*—Tú; *ithe nāhi āna*—no hay duda de ello.

TRADUCCIÓN

«Tú has propagado el movimiento de *sañkīrtana* de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, es evidente que el Señor Kṛṣṇa Te ha dotado de poder. No hay la menor duda.

SIGNIFICADO

Śrī Madhvācārya llama nuestra atención sobre la siguiente cita de la *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

*dvāparīyair janair viṣṇuḥ pañcarātrais tu kevalaiḥ
kalau tu nāma-mātreṇa pūjyate bhagavān hariḥ*

«En Dvāpara-yuga se podía satisfacer a Kṛṣṇa o Viṣṇu solamente mediante la adoración opulenta, siguiendo el sistema *pañcarātrikī*, pero en la era de Kali se puede satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, simplemente con el canto de Su santo nombre». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que, sin ser dotados de poder directamente por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa, no es posible llegar a ser maestro espiritual del mundo entero (*jagad-guru*). No se puede llegar a ser *ācārya* simplemente por medio de la especulación mental. El verdadero *ācārya* presenta a Kṛṣṇa a todos predicando el santo nombre del Señor por todo el mundo. De ese modo, las almas condicionadas, purificadas con el canto del santo nombre, se liberan del ardiente fuego de la existencia material. De ese modo, el beneficio espiritual se hace cada vez más pleno, como la Luna creciente en el cielo. El verdadero *ācārya*, el maestro espiritual del mundo

entero, debe ser considerado una encarnación de la misericordia de Kṛṣṇa. En verdad, él abraza a Kṛṣṇa personalmente. Por ello es el maestro espiritual de todos los *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*) y de todos los *āśramas* (*brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Puesto que se le considera el devoto más avanzado, recibe el nombre de *paramahaṁsa-ṭhākura*. *Ṭhākura* es un título honorífico que se ofrece a los *paramahaṁsas*. Por lo tanto, quien actúa como *ācārya*, presentando directamente al Señor Kṛṣṇa mediante la propagación de Su nombre y Su fama, debe ser llamado también *paramahaṁsa-ṭhākura*.

VERSO 13

*jagate karilā tumi kṛṣṇa-nāma prakāśe
yei tomā dekhe, sei kṛṣṇa-preme bhāse*

jagate—por el mundo entero; *karilā*—has hecho; *tumi*—Tú; *kṛṣṇa-nāma prakāśe*—la manifestación del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *yei*—todo el que; *tomā dekhe*—Te ve; *sei*—él; *kṛṣṇa-preme*—en amor extático por Kṛṣṇa; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

«Tú has manifestado el santo nombre de Kṛṣṇa por el mundo entero. Todo el que Te ve queda de inmediato absorto en amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 14

*prema-parakāśa nahe kṛṣṇa-śakti vine
'kṛṣṇa'—eka prema-dātā, śāstra-pramāṇe*

prema—de amor extático por Kṛṣṇa; *parakāśa*—la manifestación; *nahe*—no puede ser; *kṛṣṇa-śakti vine*—sin el poder de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *eka*—el único; *prema-dātā*—que da *prema*; *śāstra-pramāṇe*—el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Sin haber recibido el poder especial de Kṛṣṇa, no se puede manifestar amor extático por Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es el único que da amor extático. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

VERSO 15

*santv avatārā bahavaḥ puṣkara-nābhasya sarvato-bhadrāḥ
kṛṣṇād anyaḥ ko vā latāsv api prema-do bhavati'*

santu—que haya; *avatārāḥ*—encarnaciones; *bahavaḥ*—muchas; *puṣkara-nābhasya*—del Señor, de cuyo ombligo nace una flor de loto; *sarvataḥ bhadrāḥ*—completamente auspiciosas; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ*—otro; *kaḥ vā*—quién posiblemente; *latāsu*—a las almas que se entregan a Él; *api*—también; *prema-daḥ*—aquel que concede el amor; *bhavati*—es.

TRADUCCIÓN

«“Puede haber muchas encarnaciones completamente auspiciosas de la Personalidad de Dios, ¿pero quién, sino el Señor Kṛṣṇa, puede conceder el amor por Dios a las almas que se entregan a Él?”»

SIGNIFICADO

Este verso fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura. Śrīla Rūpa Gosvāmī lo cita en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.37).

VERSO 16

mahāprabhu kahe—“*śuna, bhāṭṭa mahā-mati*
māyāvādī sannyāsī āmi, nā jāni kṛṣṇa-bhakti

mahāprabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *śuna*—por favor, escucha; *bhāṭṭa*—Mi querido Vallabha Bhāṭṭa; *mahā-mati*—sabio erudito;

māyāvādi—en la escuela *māyāvāda*; *sannyāsi*—*sannyāsi*; *āmi*—Yo; *nā jāni*—no sé; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, tú eres un sabio erudito. Por favor, escúchame. Yo soy un *sannyāsi* de la escuela *māyāvāda*. Por lo tanto, no tengo la menor posibilidad de saber lo que es el *kṛṣṇa-bhakti*.

VERSO 17

advaitācārya-gosāṇi—'sākṣāt īśvara
tānra saṅge āmāra mana ha-ila nirmala

advaita-ācārya-gosāṇi—Advaita Ācārya; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *tānra saṅge*—por Su compañía; *āmāra*—Mía; *mana*—la mente; *ha-ila*—se ha vuelto; *nirmala*—purificada.

TRADUCCIÓN

«Mi mente, a pesar de todo, se ha purificado gracias a que Me he relacionado con Advaita Ācārya, que es directamente la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 18

sarva-śāstre kṛṣṇa-bhaktye nāhi yānra sama
ataeva 'advaita-ācārya' tānra nāma

sarva-śāstre—en todas las Escrituras reveladas; *kṛṣṇa-bhaktye*—en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *yānra*—de quien; *sama*—igual; *ataeva*—por eso; *advaita*—sin rival; *ācārya*—*ācārya*; *tānra nāma*—Su nombre.

TRADUCCIÓN

«En entender las Escrituras reveladas y el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, no tiene igual. Por eso Se Le llama Advaita Ācārya.

VERSO 19

*yānhāra kṛpāte mlecchera haya kṛṣṇa-bhakti
ke kahite pāre tānra vaiṣṇavatā-śakti?*

yānhāra—cuya; *kṛpāte*—por la misericordia; *mlecchera*—de los *mlecchas*; *haya*—hay; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa; *ke*—quién; *kahite pāre*—puede describir; *tānra*—Suyo; *vaiṣṇavatā-śakti*—poder de vaiṣṇavismo.

TRADUCCIÓN

«Es una personalidad tan elevada que, por Su misericordia, hasta los que comen carne [*mlecchas*] pueden convertirse y ocuparse en servicio devocional a Kṛṣṇa. ¿Quién, entonces, puede calcular el poder de Su vaiṣṇavismo?»

SIGNIFICADO

Es sumamente difícil convertir a un *mleccha*, una persona que come de carne, en un devoto del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, todo el que pueda hacer esto se halla situado en el nivel más elevado de vaiṣṇavismo.

VERSO 20

nityānanda-avadhūta—'sākṣāt īśvara
bhāvonmāde matta kṛṣṇa-premera sāgara

nityānanda—el Señor Nityānanda; *avadhūta*—*paramahaṁsa*; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *bhāva-unmāde*—por la locura del amor extático; *matta*—sobrecogido, ebrio;

kṛṣṇa-premera—de amor por Kṛṣṇa; *sāgara*—el océano.

TRADUCCIÓN

«También el Señor Nityānanda Prabhu, el *avadhūta*, es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Él está siempre ebrio de la locura del amor extático. En verdad, es un océano de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 21

ṣaḍ-darśana-vettā bhāṭṭācārya-sārvabhauma
ṣaḍ-darśane jagad-guru bhāgavatottama

ṣaḍ-darśana—de las seis tesis filosóficas; *vettā*—el concedor;
bhāṭṭācārya-sārvabhauma—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *ṣaḍ-darśane*—en las seis tesis filosóficas; *jagad-guru*—el maestro espiritual del mundo entero; *bhāgavata-uttama*—el mejor de los devotos.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhāṭṭācārya conoce a la perfección las seis tesis filosóficas. De modo que es el maestro espiritual del mundo entero en la enseñanza de las seis sendas de la filosofía. Él es mejor de los devotos.

VERSO 22

teṅha dekhāilā more bhakti-yoga-pāra
tānra prasāde jāniluṅ 'kṛṣṇa-bhakti-yoga' sāra

teṅha—él; *dekhāilā*—ha mostrado; *more*—a Mí; *bhakti-yoga*—del servicio devocional; *pāra*—el límite; *tānra prasāde*—por su misericordia; *jāniluṅ*—he entendido; *kṛṣṇa-bhakti*—del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *yoga*—del sistema de *yoga*; *sāra*—la esencia.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me ha mostrado el límite del servicio devocional. Sólo por su misericordia he entendido que el servicio devocional que se ofrece a Kṛṣṇa es la esencia de todo *yoga* místico.

VERSO 23

rāmānanda-rāya kṛṣṇa-rasera 'nidhāna
teṅha jānāilā—kṛṣṇa—svayaṁ bhagavān

rāmānanda-rāya—Śrīla Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-rasera*—de las melodías trascendentales del servicio devocional a Kṛṣṇa; *nidhāna*—la mina; *teṅha*—él; *jānāilā*—ha instruido; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya es el concedor supremo de las melodías trascendentales del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Él Me ha enseñado que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 24

tāte prema-bhakti—'puruṣārtha-sīromaṇi
rāga-mārga prema-bhakti 'sarvādhika' jāni

tāte—por lo tanto; *prema-bhakti*—el servicio devocional con amor extático; *puruṣārtha*—de todos los objetivos de la vida humana; *sīromaṇi*—la joya cimera; *rāga-mārga*—en la senda del amor espontáneo; *prema-bhakti*—el amor por Kṛṣṇa; *sarva-adhika*—lo más elevado de todo; *jāni*—Yo puedo entender.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Rāmānanda Rāya, he entendido que el amor extático por Kṛṣṇa es el objetivo más elevado de la vida, y que el amor espontáneo por Kṛṣṇa es la más alta perfección.

SIGNIFICADO

Puruṣārtha («el objetivo de la vida») generalmente se refiere a la religión, el crecimiento económico, la satisfacción de los sentidos y, finalmente, la liberación. Sin embargo, el amor por Dios es supremo, y está por encima de esas cuatro clases de *puruṣārthas*. Recibe el nombre de *parama-puruṣārtha* (el objetivo supremo de la vida), o *puruṣārtha-śiromaṇi* (el más sublime de los *puruṣārthas*). Al Señor Kṛṣṇa se Le adora mediante el servicio devocional regulado, pero la perfección más elevada del servicio devocional es el amor espontáneo por Dios.

VERSO 25

dāsya, sakhya, vātsalya, āra ye śṛṅgāra
dāsa, sakhā, guru, kāntā,—'āśraya' yāhāra

dāsya—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—amor paternal; *āra*—y; *ye*—ese; *śṛṅgāra*—amor conyugal; *dāsa*—el sirviente; *sakhā*—el amigo; *guru*—el superior; *kāntā*—el amante; *āśraya*—el refugio; *yāhāra*—de los cuales.

TRADUCCIÓN

«El sirviente, el amigo, el superior y el amante conyugal son los refugios de las melosidades trascendentales llamadas *dāsya, sakhya, vātsalya* y *śṛṅgāra*.

VERSO 26

aiśvarya-jñāna-yukta', 'kevala'-bhāva āra
aiśvarya-jñāne nā pāi vrajendra-kumāra

aiśvarya-jñāna-yukta—con comprensión de las opulencias; *kevala*—pura; *bhāva*—la emoción; *āra*—también; *aiśvarya-jñāne*—por entender las opulencias; *nā pāi*—no se obtiene; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«La emoción [*bhāva*] puede ser de dos tipos. La emoción con la comprensión de las opulencias plenas del Señor se llama *aiśvarya-jñāna-yukta*, y la emoción pura, libre de contaminación, se llama *kevala*. No se puede obtener el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, por el simple hecho de conocer Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Véase *Madhya-līlā* 19.192.

VERSO 27

*nāyaṁ sukhāpo bhagavān dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām yathā bhakti-matām iha*

na—no; *ayam*—este Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias, o para acompañantes personales; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, es accesible para los devotos que se ocupan en servicio amoroso espontáneo, pero no lo es tan fácilmente para los especuladores mentales, para quienes se esfuerzan por la autorrealización con rigurosas austeridades y penitencias, o para quienes identifican el cuerpo con el ser.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21).

VERSO 28

*'ātma-bhūta'-śabde kahe 'pāriṣada-gaṇa
aiśvarya-jñāne lakṣmī nā pāilā vrajendra-nandana*

ātma-bhūta-śabde—la palabra *ātma-bhūta*; *kahe*—significa;
pāriṣada-gaṇa—acompañantes personales; *aiśvarya-jñāne*—en la
comprensión de la opulencia; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *nā pāilā*—no
pudo obtener; *vrajendra-nandana*—el refugio de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda
Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātma-bhūta*” significa “acompañantes personales”.
Mediante la comprensión de la opulencia del Señor, la diosa de la
fortuna no pudo recibir el refugio de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, pese a tener conocimiento completo de las
opulencias de Kṛṣṇa, no pudo obtener la compañía de Kṛṣṇa mediante ese
conocimiento. Los devotos de Vṛndāvana, en cambio, disfrutaban realmente
de la compañía de Kṛṣṇa.

VERSO 29

*nāyam śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundariṇām*

na—no; *ayam*—este; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho;
u—!ay!; *nitānta-rateḥ*—quien está muy íntimamente relacionada;

prasādaḥ—el favor; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con el aroma; *rucām*—y lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otras; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa*—por los brazos; *gṛhīta*—abrazadas; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdha-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—la cual ; *udagāt*—se manifestaron; *vraja—sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, la muchachas trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«Mientras danzaba con las *gopīs* en el *rāsa-līlā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa les pasó los brazos por el cuello y las abrazó. Esa misericordia trascendental nunca le fue concedido a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. Y es algo que jamás imaginaron siquiera las más hermosas muchachas de los planetas celestiales, cuyo lustre corporal y cuyo aroma son como la belleza y la fragancia de las flores de loto. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, por más hermosas que sean desde un punto de vista material? «

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

VERSO 30

śuddha-bhāve sakhā kare skandhe ārohaṇa
śuddha-bhāve vrajeśvarī karena bandhana

śuddha-bhāve—en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura; *sakhā*—un amigo; *kare*—hace; *skandhe*—en los hombros; *ārohaṇa*—subirse; *śuddha-bhāve*—en conciencia de Kṛṣṇa pura; *vraja-īśvarī*—la reina de Vraja; *karena bandhana*—ata.

TRADUCCIÓN

«En el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, un amigo se sube a

hombros de Kṛṣṇa, y madre Yaśodā ata al Señor.

SIGNIFICADO

Śuddha-bhāva, el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, no depende de la comprensión de las opulencias del Señor. Incluso sin esas opulencias, el devoto en el estado de *śuddha-bhāva* se siente inclinado a amar a Kṛṣṇa como amigo o como hijo.

VERSO 31

*'mora sakhā,' 'mora putra,'—ei 'śuddha' mana
ataeva śuka-vyāsa kare praśamsana*

mora sakhā—mi amigo; *mora putra*—mi hijo; *ei*—esta; *śuddha*—pura; *mana*—conciencia; *ataeva*—por lo tanto; *śuka-vyāsa*—Śukadeva Gosvāmī y Vyāsadeva; *kare praśamsana*—alaban.

TRADUCCIÓN

«En el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, el devoto, sin conocimiento de las opulencias del Señor, considera a Kṛṣṇa su amigo o su hijo. Por esa razón, hasta Śukadeva Gosvāmī y Vyāsadeva, la autoridad suprema, alaban esa actitud devocional.»

VERSO 32

*ittham satām brahma-sukhānubhūtyā
dāsyam gatānām para-daivatena
māyāśritānām nara-dārakeṇa
sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

ittham—de ese modo; *satām*—de personas que prefieren el aspecto impersonal del Señor; *brahma*—de la refulgencia impersonal; *sukha*—por la felicidad; *anubhūtyā*—que se percibe; *dāsyam*—la modalidad de servidumbre; *gatānām*—de quienes han aceptado; *para-daivatena*—que es la Deidad adorable suprema; *māyā-āśritānām*—para personas corrientes

bajo las garras de la energía externa; *nara-dārakeṇa*—con Él, que es como un niño del mundo material; *sākam*—con amistad; *vijahruḥ*—jugaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ*—quienes han acumulado grandes cantidades de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Ni aquellos que se ocupan en la autorrealización, percibiendo la refulgencia Brahman del Señor, ni aquellos que se ocupan en servicio devocional aceptando como amo a la Suprema Personalidad de Dios, ni aquellos que se hallan bajo las garras de Māyā, pensando que el Señor es una persona corriente, pueden entender que ciertas personalidades excelsas, tras acumular grandes cantidades de actividades piadosas, jueguen ahora con el Señor en forma de pastorcillos de vacas.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.12.11).

VERSO 33

*trayyā copaniṣadbhiḥ casāṅkhya-yogaiḥ ca sātvataiḥ
upagīyamāna-māhātmyam harim sāmānyatātmajam*

trayyā—por los seguidores de los tres *Vedas* que celebran grandes sacrificios, como, por ejemplo, los que se celebran para Indra y otros semidioses; *ca*—también; *upaniṣadbhiḥ*—por los seguidores de los Upaniṣads, la sección más sublime del conocimiento védico; *ca*—también; *sāṅkhya*—por los filósofos que estudian analíticamente el universo; *yogaiḥ*—por los *yogīs* místicos; *ca—y*; *sātvataiḥ*—por los devotos que siguen el método de adoración mencionado en el *Pañcarātra* y otras Escrituras védicas; *upagīyamāna*—ser cantadas; *māhātmyam*—cuyas glorias; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sā*—ella, madre Yaśodā; *amānyata*—consideraba; *ātma-jam*—su propio hijo, nacido de su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Al ver todos los universos en la boca de Kṛṣṇa, madre Yaśodā quedó atónita por un momento. Los seguidores de los tres *Vedas* adoran al Señor igual que a Indra y otros semidioses y Le ofrecen sacrificios. Las personas santas que entienden Su grandeza mediante el estudio de los *Upaniṣads*, Le adoran como Brahman impersonal; los grandes filósofos que estudian analíticamente el universo Le adoran como *puruṣa*; los grandes *yogīs*, como la Superalma omnipresente; y los devotos, como Suprema Personalidad de Dios. Madre Yaśodā, sin embargo, consideraba al Señor su propio hijo.

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45).

VERSO 34

*nandaḥ kim akarod brahman śreya evaṁ mahodayam
yaśodā vā mahā-bhāgā papau yasyāḥ stanam hariḥ*

nandaḥ—Nanda Mahārāja; *kim*—qué; *akarot*—ha realizado; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *śreyaḥ*—actividades auspiciosas; *evaṁ*—así; *mahā-udayam*—elevarse a la excelsa posición de padre de Kṛṣṇa; *yaśodā*—madre Yaśodā; *vā*—o; *mahā-bhāgā*—muy afortunada; *papau*—bebió; *yasyāḥ*—de quien; *stanam*—los senos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *brāhmaṇa!*, ¿qué actividades piadosas realizó Nanda Mahārāja para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como hijo? ¿Y qué actividades piadosas hizo madre Yaśodā para que Kṛṣṇa, la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios Absoluta Kṛṣṇa, la llamase «Madre» y mame de sus senos?»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.46).

VERSO 35

*aiśvarya dekhileha 'śuddhera' nahe aiśvarya jñāna
ataeva aiśvarya ha-ite 'kevala'-bhāva pradhāna*

aiśvarya—la opulencia; *dekhileha*—incluso después de ver; *śuddhera*—de un devoto puro; *nahe*—no hay; *aiśvarya-jñāna*—conocimiento de la opulencia; *ataeva*—por lo tanto; *aiśvarya ha-ite*—que la comprensión de la opulencia; *kevala-bhāva*—la emoción pura; *pradhāna*—más sobresaliente.

TRADUCCIÓN

«El devoto puro, aunque perciba la opulencia de Kṛṣṇa, no la considera. Por lo tanto, la conciencia pura es más sublime que la conciencia de la opulencia del Señor.

VERSO 36

*e saba śikhāilā more rāyā-rāmānanda
anargala rasa-vettā prema-sukhānanda*

e saba—todo esto; *śikhāilā*—enseñado; *more*—a Mí; *rāyā-rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *anargala*—sin cesar; *rasa-vettā*—alguien que entiende las melodías trascendentales; *prema-sukha-ānanda*—absorto en la felicidad del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Rāmānanda Rāya es consciente en muy alto grado de las melodías trascendentales. Está constantemente absorto en la felicidad del amor extático por Kṛṣṇa. Él es quien Me ha enseñado todo esto.

VERSO 37

*kahana nā yāya rāmānandera prabhāva
rāya-prasāde jāniluñ vrajera 'śuddha' bhāva*

kahana nā yāya—no se puede describir; *rāmānandera prabhāva*—la influencia de Rāmānanda Rāya; *rāya*—de Rāmānanda Rāya; *prasāde*—por la misericordia; *jāniluñ*—he entendido; *vrajera*—de los habitantes de Vraja; *śuddha bhāva*—el amor puro.

TRADUCCIÓN

«No hay palabras para explicar la influencia y el conocimiento de Rāmānanda Rāya, pues sólo por su misericordia he entendido el amor puro de los habitantes de Vṛndāvana.

VERSO 38

*dāmodara-svarūpa—'prema-rasa' mūrtimān
yāñra sañge haila vraja-madhura-rasa-jñāna*

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prema-rasa*—las melodías trascendentales del amor extático; *mūrtimān*—la personificación; *yāñra sañge*—por cuya compañía; *haila*—hubo; *vraja*—de Vraja; *madhura-rasa*—de la melodía del amor conyugal; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Svarūpa Dāmodara es la personificación de las melodías trascendentales del amor extático. Gracias a su compañía, he entendido la melodía trascendental del amor conyugal de Vṛndāvana.

VERSO 39

'śuddha-prema' vraja-devīra—kāma-gandha-hīna

'kṛṣṇa-sukha-tātparya',—ei tāra cihna

śuddha-prema—el amor puro; *vraja-devīra*—de las *gopīs* o Śrīmatī Rādhārāṇī; *kāma-gandha-hīna*—sin un atisbo de lujuria material; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *sukha*—la felicidad; *tātparya*—la finalidad; *ei*—éste; *tāra*—de ese; *cihna*—el signo.

TRADUCCIÓN

«En el amor puro de las *gopīs* y Śrīmatī Rādhārāṇī no hay el menor rastro de lujuria material. El criterio de ese amor trascendental es que su única finalidad es satisfacer a Kṛṣṇa.

VERSO 40

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaśeṣu
tenātavīm aṭasi tad vyathate na kim svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusām naḥ*

yat—que; *te*—Tuyos; *sujāta*—muy suaves; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—en los senos; *bhītāḥ*—temerosas; *śanaiḥ*—con cuidado; *priya*—¡oh, querido!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaśeṣu*—ásperos; *tena*—con ellos; *aṭavīm*—el sendero; *aṭasi*—Tú paseas; *tad*—ellos; *vyathate*—están afligidos; *na*—no; *kim svit*—nos preguntamos; *kūrpā-ādibhiḥ*—con guijarros, etc.; *bhramati*—se agita; *dhīḥ*—la mente; *bhavad-āyusām*—de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, amado nuestro!, Tus pies de loto son tan suaves que nosotras los ponemos con cuidado sobre nuestros senos, por temor que se hagan daño. Tú eres el único sustento de nuestras vidas. Por eso, nuestra mente se llena de ansiedad cuando pensamos que Tus suaves pies pueden herirse con los guijarros mientras paseas por los senderos del bosque.»

SIGNIFICADO

Este verso lo hablan las *gopīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19).

VERSO 41

*gopī-gaṇera śuddha-prema aiśvarya-jñāna-hīna
premete bhartsanā kare ei tāra cihna*

gopī-gaṇera—de las *gopīs*; *śuddha-prema*—el amor puro; *aiśvarya-jñāna-hīna*—sin conocimiento de las opulencias; *premete*—de amor puro; *bhartsanā*—reprimenda; *kare*—hacen; *ei*—éste; *tāra*—de ese; *cihna*—el signo.

TRADUCCIÓN

«Obsesionadas con el amor puro, sin saber nada de opulencias, las *gopīs* a veces riñen a Kṛṣṇa. Ése es un signo del amor extático puro.

VERSO 42

*pati-sutānvaya-bhrāṭṛ-bāndhavān
ativilaṅghya te 'nty acyutāgatāḥ
gati-vidaḥ tavodgīta-mohitāḥ
kitava yoṣitaḥ kas tyajen niśi*

pati—esposos; *suta*—hijos; *anvaya*—familia; *bhrāṭṛ*—hermanos; *bāndhavān*—amigos; *ativilaṅghya*—sin preocuparnos de; *te*—Tuyo; *anti*—querido refugio; *acyuta*—¡oh, infalible!; *āgatāḥ*—hemos venido; *gati-vidaḥ*—que lo sabes todo acerca de nuestras actividades; *tava*—de Ti; *udgīta*—por la melodía de la flauta; *mohitāḥ*—atraídas; *kitava*—¡oh, gran engañador!; *yoṣitaḥ*—hermosas mujeres; *kaḥ*—quién; *tyajet*—abandonaría; *niśi*—en la oscuridad de la noche.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, querido Kṛṣṇa!, nosotras, las *gopīs*, sin hacer caso de la orden de nuestros esposos, hijos, familia, hermanos y amigos, hemos dejado su compañía y hemos venido a Ti. Tú lo sabes todo acerca de nuestros deseos. Hemos venido solamente porque nos sentimos atraídas por la suprema música de Tu flauta. Pero Tú eres un gran engañador, pues ¿quién, sino, abandonaría la compañía de muchachas jóvenes como nosotras en la oscuridad de la noche?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.16).

VERSO 43

*sarvottama bhajana ei sarva-bhakti jini
ataeva kṛṣṇa kahe,—'āmi tomāra ṛṇī*

sarva-uttama—por encima de todo; *bhajana*—servicio devocional; *ei*—este; *sarva-bhakti*—todos los tipos de *bhakti*; *jini*—conquistar; *ataeva*—por ello; *kṛṣṇa kahe*—el Señor Kṛṣṇa dice; *āmi*—Yo; *tomāra*—vuestro; *ṛṇī*—deudor.

TRADUCCIÓN

«El amor conyugal de las *gopīs* es el servicio devocional más sublime, y supera a todos los demás métodos de *bhakti*. Debido a ello, el Señor Kṛṣṇa Se ve obligado a decir: “Mis queridas *gopīs*, no puedo recompensaros. En verdad, estoy siempre en deuda con vosotras”.

VERSO 44

*na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujām
sva-sādhu-kṛtyam vibudhāyuṣāpi vaḥ
yā mābhajan durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

na—no; *pāraye*—soy capaz de hacer; *aham*—Yo; *niravadya-saṁyujām*—a quienes están completamente libres de engaño;

sva-sādhukṛtyam—compensación adecuada; *vibudha-āyusā*—con una vida tan larga como la de los semidioses; *api*—aunque; *vaḥ*—a vosotras; *yāḥ*—quienes; *mā*—a Mí; *abhajan*—habéis adorado; *durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ*—las cadenas de la vida familiar, que son difíciles de superar; *saṁvṛścyā*—cortando; *tat*—que; *vaḥ*—de vosotras; *pratiyātu*—que sea devuelto; *sādhunā*—por la buena actividad en sí misma.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *gopīs!*, no podría pagar Mi deuda por vuestro servicio inmaculado ni en una vida de *Brahmā*. Vuestro vínculo conmigo está por encima de todo reproche. Me habéis adorado, y para ello habéis cortado todos vuestros lazos domésticos, que son difíciles de romper. Por eso, por favor, que vuestros propios actos gloriosos sean vuestra recompensa.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.22).

VERSO 45

*aiśvarya-jñāna haite kevalā-bhāva—pradhāna
pṛthivīte bhakta nāhi uddhava-samāna*

aiśvarya-jñāna haite—que el amor trascendental en el plano de la opulencia; *kevalā-bhāva*—el amor puro; *pradhāna*—más importante; *pṛthivīte*—en la superficie del mundo; *bhakta nāhi*—no hay devoto; *uddhava-samāna*—como Uddhava.

TRADUCCIÓN

«Completamente distinto del amor por *Kṛṣṇa* en el plano de la opulencia, el amor puro por *Kṛṣṇa* se halla en el nivel más elevado. No hay en la superficie del mundo devoto más grande que Uddhava.

VERSO 46

*teṅha yāñra pada-dhūli karena prārthana
svarūpera saṅge pāiluṅ e saba śikṣaṇa*

teṅha—él; *yāñra*—de quienes; *pada-dhūli*—el polvo de los pies de loto; *karena prārthana*—desea; *svarūpera saṅge*—con Svarūpa Dāmodara; *pāiluṅ*—he obtenido; *e saba*—todas estas; *śikṣaṇa*—instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Uddhava desea llevar en la cabeza el polvo de los pies de loto de las *gopīs*. Svarūpa Dāmodara Me ha enseñado acerca de todos estos amores trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 47

*āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syām
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajam sva-janam ārya-patham ca hitvā
bhejur mukunda-padavīm śrutibhir vimṛgyām*

āsām—de las *gopīs*; *aho*—¡oh!; *caraṇa-reṇu*—el polvo de los pies de loto; *juṣām*—consagrado a; *ahaṁ syām*—que yo sea; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kim api*—cualquiera; *gulma-latā-auṣadhīnām*—entre arbustos, enredaderas y hierbas; *yā*—aquellas que; *dustyajam*—muy difíciles de abandonar; *sva-janam*—a los familiares; *ārya-patham*—la senda de la castidad; *ca*—y; *hitvā*—abandonando; *bhejuh*—adoraron; *mukunda-padavīm*—los pies de loto de Mukunda, Kṛṣṇa; *śrutibhiḥ*—mediante los *Vedas*; *vimṛgyām*—que se deben buscar.

TRADUCCIÓN

«“Las *gopīs* de Vṛndāvana han abandonado la compañía de sus esposos, hijos y demás familiares, que es muy difícil de abandonar, y han abandonado la senda de la castidad para refugiarse en los pies de loto de

Mukunda, Kṛṣṇa, que se deben buscar mediante el conocimiento védico. ¡Oh!, que yo sea lo bastante afortunado como para llegar a ser uno de los arbustos, enredaderas o hierbas de Vṛndāvana, pues las *gopīs* los pisan y bendicen con el polvo de sus pies de loto.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.61) fue hablado por Uddhava. Uddhava fue enviado por Kṛṣṇa a Vṛndāvana para ver cómo estaban las *gopīs*, y pasó unos meses en su compañía, hablando siempre de Kṛṣṇa con ellas. Aunque esto satisfizo mucho a las *gopīs* y a los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana, Uddhava veía que las *gopīs* sufrían intensamente por estar separadas de Kṛṣṇa. Tan perturbado estaba su corazón que a veces perdían el juicio. Al observar la devoción pura de las *gopīs* y su amor por Kṛṣṇa, Uddhava deseaba ser una enredadera, una brizna de hierba o una planta de Vṛndāvana, para que las *gopīs* lo pisasen y así recibir en la cabeza el polvo de sus pies de loto.

VERSO 48

*haridāsa-ṭhākura—mahā-bhāgavata-pradhāna
prati dina laya teṅha tina-lakṣa nāma*

haridāsa-ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; *mahā-bhāgavata-pradhāna*—el más elevado de todos los devotos puros; *prati dina*—cada día; *laya*—canta; *teṅha*—él; *tina-lakṣa nāma*—300.000 santos nombres del Señor.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura, el maestro del santo nombre, es el más elevado de todos los devotos puros. Cada día canta 300.000 santos nombres del Señor.

VERSO 49

*nāmera mahimā āmi tānra ṭhāñi śikhilun
tānra prasāde nāmera mahimā jānilun*

nāmera mahimā—las glorias del santo nombre; *āmi*—Yo; *tānra thāñi*—de él; *śikhilun*—he aprendido; *tānra prasāde*—por su misericordia; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā*—las glorias; *jānilun*—he podido entender.

TRADUCCIÓN

«De Haridāsa Ṭhākura he aprendido acerca de las glorias del santo nombre del Señor, y, por su misericordia, las he entendido.

VERSOS 50-52

*ācāryaratna ācāryanidhi paṇḍita-gadādhara
jagadānanda, dāmodara, śaṅkara, vakreśvara
kāśīśvara, mukunda, vāsudeva, murāri
āra yata bhakta-gaṇa gauḍe avatari
kṛṣṇa-nāma-prema kailā jagate pracāra
inhā sabāra saṅge kṛṣṇa-bhakti ye āmāra'*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi;
paṇḍita-gadādhara—Gadādhara Paṇḍita; *jagadānanda*—Jagadānanda;
dāmodara—Dāmodara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *vakreśvara*—Vakreśvara;
kāśīśvara—Kāśīśvara; *mukunda*—Mukunda; *vāsudeva*—Vāsudeva;
murāri—Murāri; *āra*—y; *yata*—tantos como; *bhakta-gaṇa*—devotos;
gauḍe—en Bengala; *avatari*—habiendo descendido; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—el amor extático por Kṛṣṇa;
kailā—hicieron; *jagate*—por todo el mundo; *pracāra*—predicar; *inhā sabāra*—de todos ellos; *saṅge*—por la compañía; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional a Kṛṣṇa; *ye*—el cual; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

«Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda, Dāmodara, Śaṅkara, Vakreśvara, Kāśīśvara, Mukunda, Vāsudeva, Murāri y muchos otros devotos han descendido en Bengala para predicar a todo el mundo las glorias del santo nombre de Kṛṣṇa y el

valor del amor por Él. Yo he aprendido de ellos el significado del servicio devocional a Kṛṣṇa.»

VERSO 53

*bhaṭṭera hṛdaye dṛḍha abhimāna jāni
bhaṅgī kari' mahāprabhu kahe eta vāṇi*

bhaṭṭera hṛdaye—en el corazón de Vallabha Bhaṭṭa; *dṛḍha*—firmemente establecido; *abhimāna*—el orgullo; *jāni*—entendiendo; *bhaṅgī kari*—dando una indicación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—habló; *eta vāṇi*—esas palabras.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que el corazón de Vallabha Bhaṭṭa estaba lleno de orgullo, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de ese modo, sugiriéndole la manera de aprender acerca del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa, muy orgulloso de su conocimiento del servicio devocional, quiso hablar acerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sin entender la posición del Señor. El Señor, por ello, indicó de muchas formas a Vallabha Bhaṭṭa que, si deseaba conocer realmente el servicio devocional, tendría que aprender de todos los devotos mencionados, comenzando con Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya. Tal como explica Svarūpa Dāmodara, quien desee aprender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, deberá recibir lecciones de un alma autorrealizada. Nadie debe cultivar el orgullo de pensar que el servicio amoroso trascendental del Señor se puede entender por el simple hecho de leer libros. Es necesario actuar como sirviente de un *vaiṣṇava*. Así lo confirma Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*: No se puede alcanzar la posición trascendental sin servir fielmente a un *vaiṣṇava* puro. Es necesario aceptar un *guru vaiṣṇava* (*ādau gurv-āśrayam*), y, con preguntas y respuestas, aprender paso a paso en qué consiste el servicio devocional puro que se ofrece a Kṛṣṇa. Ese sistema se

denomina *paramparā*.

VERSO 54

*"āmi se 'vaiṣṇava', — bhakti-siddhānta saba jāni
āmi se bhāgavata-artha uttama vākhāni'*

āmi—yo; *se*—ese; *vaiṣṇava*—*vaiṣṇava*; *bhakti-siddhānta*—las conclusiones del servicio devocional; *saba*—todas; *jāni*—yo sé; *āmi*—yo; *se*—ese; *bhāgavata-artha*—significado del *Bhāgavatam*; *uttama*—muy bien; *vākhāni*—puedo explicar.

TRADUCCIÓN

[Vallabha Bhaṭṭa pensaba:] «Yo soy un gran *vaiṣṇava*. He aprendido todas las conclusiones de la filosofía *vaiṣṇava*, de modo que entiendo el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y lo explico muy bien.»

VERSO 55

*bhaṭṭera manete ei chila dīrgha garva
prabhura vacana śuni' se ha-ila kharva*

bhaṭṭera manete—en la mente de Vallabha Bhaṭṭa; *ei*—este; *chila*—existía; *dīrgha*—durante mucho tiempo; *garva*—orgullo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacana*—las palabras; *śuni*—por escuchar; *se*—eso; *ha-ila*—fue; *kharva*—cortado.

TRADUCCIÓN

Aquel orgullo, que estaba presente en la mente de Vallabha Bhaṭṭa desde hacía mucho tiempo, cayó hecho pedazos cuando escuchó la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 56

prabhura mukhe vaiṣṇavatā śuniyā sabāra

bhaṭṭera icchā haila tān-sabāre dekhibāra

prabhura mukhe—de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇavatā*—el nivel de vaiṣṇavismo; *śuniyā sabāra*—al escuchar de todos los devotos; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *icchā*—un deseo; *haila*—había; *tān-sabāre*—a todos ellos; *dekhibāra*—de ver.

TRADUCCIÓN

Al escuchar de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de la pureza del vaiṣṇavismo de todos aquellos devotos, Vallabha Bhaṭṭa inmediatamente deseó verles.

VERSO 57

*bhaṭṭa kahe,——"e saba vaiṣṇava rahe kon sthāne?
kon prakāre pāimu ihān-sabāra darśane?"*

bhaṭṭa kahe—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *e saba vaiṣṇava*—todos esos vaiṣṇavas; *rahe*—viven; *kon sthāne*—dónde; *kon prakāre*—cómo; *pāimu*—obtendré; *ihān-sabāra darśane*—ver a todos esos vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «¿Dónde viven todos esos *vaiṣṇavas*? ¿Cómo puedo verles?».

VERSO 58

*prabhu kahe,——"keha gauḍe, keha deśāntare
saba āsiyāche ratha-yātrā dekhibāre*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *keha gauḍe*—algunos en Bengala; *keha*—algunos; *deśā-antare*—en otros estados; *saba*—todos; *āsiyāche*—han venido; *ratha-yātrā dekhibāre*—a ver el festival de los carros

del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Aunque algunos viven en Bengala y en otros estados, están todos aquí. Han venido a ver el festival de Ratha-yātrā.

VERSO 59

*ihāṇi rahena sabe, vāsā—nānā-sthāne
ihāṇi pāibā tumi sabāra darśane'*

ihāṇi—aquí; *rahena sabe*—todos ellos viven; *vāsā*—sus alojamientos; *nānā-sthāne*—en varias residencias; *ihāṇi*—aquí; *pāibā*—obtendrás; *tumi*—tú; *sabāra darśane*—audiencia de todos.

TRADUCCIÓN

«En este momento viven todos aquí, en diversos alojamientos. Aquí podrás obtener audiencia de todos ellos.»

VERSO 60

*tabe bhaṭṭa kahe bahu vinaya vacana
bahu dainya kari' prabhure kaila nimantraṇa*

tabe—a continuación; *bhaṭṭa kahe*—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *bahu*—muy; *vinaya*—humildes; *vacana*—palabras; *bahu dainya kari'*—con toda humildad; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila nimantraṇa*—invitó a comer.

TRADUCCIÓN

A continuación, con gran sumisión y humildad, Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer en su casa.

VERSO 61

*āra dina saba vaiṣṇava prabhu-sthāne āilā
sabā-sane mahāprabhu bhaṭṭe milāilā*

āra dina—al día siguiente; *saba vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fueron; *sabā-sane*—con todos ellos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭe milāilā*—presentó a Vallabha Bhaṭṭa.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando todos los *vaiṣṇavas* fueron a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor les presentó a Vallabha Bhaṭṭa.

VERSO 62

*'vaiṣṇave'ra teja dekhi' bhaṭṭera camatkāra
tān-sabāra āge bhaṭṭa—khadyota-ākāra*

vaiṣṇavera—de los *vaiṣṇavas*; *teja*—el brillo; *dekhi*—al ver; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra*—sorpresa; *tān-sabāra*—a todos ellos; *āge*—frente; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *khadyota-ākāra*—como una luciérnaga.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa se sorprendió al ver el brillo de sus caras. En verdad, en medio de ellos parecía una luciérnaga.

VERSO 63

*tabe bhaṭṭa bahu mahā-prasāda ānāila
gaṇa-saha mahāprabhure bhojana karāila*

tabe—en ese momento; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *bahu*—muchos; *mahā-prasāda*—remanentes del Señor Jagannātha; *ānāila*—trajo; *gaṇa-saha mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu con Sus acompañantes; *bhojana karāila*—alimentó.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa trajo entonces una gran cantidad de *mahā-prasādam* del Señor Jagannātha y alimentó suntuosamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes.

VERSO 64

*paramānanda purī-saṅge sannyāsīra gaṇa
eka-dike vaise saba karite bhojana*

paramānanda purī-saṅge—con Paramānanda Purī; *sannyāsīra gaṇa*—todos los *sannyāsīs* que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-dike*—a un lado; *vaise*—se sentaron; *saba*—todos; *karite bhojana*—para tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Todos los *sannyāsīs* que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu, comenzando por Paramānanda Purī, se sentaron a un lado para tomar *prasādam*.

VERSO 65

*advaita, nityānanda-rāya—pārśve dui-jana
madhye mahāprabhu vasilā, āge-pāche bhakta-gaṇa*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda-rāya*—el Señor Nityānanda; *pārśve*—a los lados; *dui-jana*—las dos personalidades; *madhye*—en medio; *mahāprabhu vasilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó; *āge*—en frente;

pāche—detrás; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en medio de los devotos. Advaita Ācārya y el Señor Nityānanda Se sentaron uno a cada lado del Señor. Los demás devotos se sentaron ante el Señor y detrás de Él.

VERSO 66

*gauḍera bhakta yata kahite nā pāri
aṅgane vasilā saba hañā sāri sāri*

gauḍera—de Bengala; *bhakta yata*—todos los devotos; *kahite*—de mencionar; *nā pāri*—no soy capaz; *aṅgane*—en el patio; *vasilā*—se sentaron; *saba*—todos; *hañā*—estando; *sāri sāri*—en hileras.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Bengala, a los que soy incapaz de contar, se sentaron en el patio formando hileras.

VERSO 67

*prabhura bhakta-gaṇa dekhi' bhaṭṭera camatkāra
pratyeke sabāra pade kaila namaskāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—a los devotos; *dekhi*—al ver; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra*—sorpresa; *prati-eke*—a cada uno de ellos; *sabāra*—de todos; *pade*—a los pies de loto; *kaila namaskāra*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Muy sorprendido al ver a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Vallabha Bhaṭṭa, con devoción, ofreció reverencias a los

pies de loto de todos y cada uno de ellos.

VERSO 68

*svarūpa, jagadānanda, kāśīsvara, śaṅkara
pariveśana kare, āra rāghava, dāmodara*

svarūpa—Svarūpa; *jagadānanda*—Jagadānanda; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *pariveśana kare*—sirven; *āra*—y; *rāghava* *dāmodara*—Rāghava y Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Kāśīsvara y Śaṅkara, junto con Rāghava y Dāmodara Paṇḍita, se encargaron de servir el *prasādam*.

VERSO 69

*mahā-prasāda vallabha-bhaṭṭa bahu ānāila
prabhu-saha sannyāsi-gaṇa bhojane vasila*

mahā-prasāda—comida ofrecida a Śrī Jagannātha; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *bahu*—una gran cantidad; *ānāila*—había traído; *prabhu-saha*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsi-gaṇa*—todos los *sannyāsīs*; *bhojane vasila*—se sentaron a tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa había traído una gran cantidad de *mahā-prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha. De ese modo, todos los *sannyāsīs* se sentaron a comer con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 70

*prasāda pāya vaiṣṇava-gaṇa bale, 'hari' 'hari
hari hari dhvani uṭhe saba brahmāṇḍa bhari*

prasāda—el *prasādam*; *pāya*—toman; *vaiṣṇava-gaṇa*—todos los *vaiṣṇavas*; *bale*—cantan; *hari hari*—«Hari, Hari»; *hari hari dhvani*—el sonido de Hari, Hari; *uṭhe*—se eleva; *saba brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhari*—llenando.

TRADUCCIÓN

Tomando *prasādam*, todos los *vaiṣṇavas* cantaban los santos nombres «¡Hari!, ¡Hari!». La vibración del santo nombre de Hari se elevó y llenó el universo entero.

VERSO 71

*mālā, candana, guvāka, pāna aneka ānila
sabā' pūjā kari' bhāṭṭa ānandita haila*

mālā—collares de flores; *candana*—pasta de sándalo; *guvāka*—especias; *pāna*—betel; *aneka*—mucho; *ānila*—trajo; *sabā' pūjā kari*—tras adorar a todos los *vaiṣṇavas*; *bhāṭṭa*—Vallabha Bhāṭṭa; *ānandita haila*—se sintió muy feliz.

TRADUCCIÓN

Cuando los *vaiṣṇavas* terminaron de comer, Vallabha Bhāṭṭa trajo gran cantidad de collares de flores, pasta de sándalo, especias y betel. Adoró a los devotos con gran respeto y se sintió inmensamente feliz.

VERSO 72

*ratha-yātrā-dine prabhu kīrtana ārambhilā
pūrvavat sāta sampradāya pṛthak karilā*

ratha-yātrā-dine—el día del festival de los carros; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana ārambhilā*—dio comienzo al canto en congregación; *pūrvavat*—como anteriormente; *sāta sampradāya*—en siete grupos; *pṛthak*

karilā—Él dividió.

TRADUCCIÓN

El día del festival de los carros, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio comienzo al canto en congregación. Como había hecho anteriormente, dividió a los devotos en siete grupos.

VERSOS 73-74

*advaita, nityānanda, haridāsa, vakreśvara
śrīvāsa, rāghava, paṇḍita-gadādhara
sāta jana sāta-ṭhāñi karena nartana
'hari-bola' bali' prabhu karena bhramaṇa*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *vakreśvara*—Vakreśvara; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *rāghava*—Rāghava; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *sāta jana*—siete personas; *sāta-ṭhāñi*—en los siete grupos; *karena nartana*—danzan; *hari-bola bali*—diciendo «Haribol»; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhramaṇa*—va.

TRADUCCIÓN

Siete devotos —Advaita, Nityānanda, Haridāsa Ṭhākura, Vakreśvara, Śrīvāsa Ṭhākura, Rāghava Paṇḍita y Gadādhara Paṇḍita— formaron siete grupos y comenzaron a danzar. Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantando «¡Haribol!», iba de grupo en grupo.

VERSO 75

*caudda mādala bāje ucca saṅkīrtana
eka eka nartakera preme bhāsila bhuvana*

caudda mādala—catorce *mṛdaṅgas*; *bāje*—se tocaban; *ucca saṅkīrtana*—canto en congregación en voz muy alta; *eka eka*—de cada

grupo; *nartakera*—del devoto que danzaba; *preme*—con amor extático; *bhāsila bhuvana*—inundaba el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Catorce *mṛdaṅgas* resonaban con el fuerte canto en congregación, y en cada grupo danzaba un devoto y con su danza, inundaba el mundo entero de amor extático.

VERSO 76

*dekhi' vallabha-bhaṭṭera haila camatkāra
ānande vihvala nāhi āpana-sāmbhāla*

dekhi—al ver; *vallabha-bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *haila camatkāra*—había asombro; *ānande vihvala*—sobrecogido de felicidad trascendental; *nāhi*—no había; *āpana-sāmbhāla*—mantener su posición normal.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa estaba completamente asombrado de lo que veía. Sobrecogido de bienaventuranza trascendental, perdió la conciencia de sí mismo.

VERSO 77

*tabe mahāprabhu sabāra nṛtya rākhilā
pūrvavat āpane nṛtya karite lāgilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos ellos; *nṛtya rākhilā*—detuvo la danza; *pūrvavat*—como anteriormente; *āpane*—personalmente; *nṛtya*—danza; *karite lāgilā*—comenzó a hacer.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que se detuvieran los devotos que danzaban, y, como había hecho anteriormente, comenzó a danzar Él mismo.

VERSO 78

*prabhura saundarya dekhi āra premodaya
'ei ta' sākṣāt kṛṣṇa' bhaṭṭera ha-ila niścaya*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saundarya*—la belleza; *dekhi*—al ver; *āra*—también; *prema-udaya*—surgir de amor extático; *ei*—éste; *ta*—ciertamente; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *ha-ila*—había; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el despertar de Su amor extático, Vallabha Bhaṭṭa llegó a la conclusión: «He aquí al Señor Kṛṣṇa. No hay la menor duda».

VERSO 79

*eta mata ratha-yātrā sakale dekhila
prabhura caritre bhaṭṭera camatkāra haila*

eta mata—de ese modo; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *sakale*—todo; *dekhila*—vio; *prabhura caritre*—por la personalidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra haila*—había asombro.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa fue así testigo del festival de los carros. Las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu le tenían sencillamente

asombrado.

VERSO 80

*yātrānantare bhaṭṭa yāi mahāprabhu-sthāne
prabhu-carāṇe kichu kaila nivedane*

yātrā-anantare—tras el festival de Ratha-yātrā; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *yāi*—tras ir; *mahāprabhu-sthāne*—donde vivía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-carāṇe*—a los pies de loto del Señor; *kichu*—alguna; *kaila*—hizo; *nivedane*—exposición.

TRADUCCIÓN

Un día, finalizado ya el festival, Vallabha Bhaṭṭa fue a donde vivía Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentar una petición a los pies de loto del Señor.

VERSO 81

*"bhāgavatera ṭikā kichu kariyāchi likhana
āpane mahāprabhu yadi karena śravaṇa'*

bhāgavatera—sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ṭikā*—comentario; *kichu*—algo; *kariyāchi likhana*—he escrito; *āpane*—Tú; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—si; *karena śravaṇa*—escucharías.

TRADUCCIÓN

«He escrito un comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* —dijo—. ¿Tendría Tu Señoría la bondad de escucharlo?»

VERSO 82

*prabhu kahe,— "bhāgavatārtha bujhite nā pāri
bhāgavatārtha śunite āmi nahi adhikāri*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *bhāgavata-artha*—el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bujhite nā pāri*—no puedo entender; *bhāgavata-artha*—el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śunite*—para escuchar; *āmi nahi adhikāri*—no soy la persona adecuada.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Yo no entiendo el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En verdad, no soy la persona adecuada para escuchar su significado.

VERSO 83

*vasi' kṛṣṇa-nāma mātra kariye grahaṇe
saṅkhyā-nāma pūrṇa mora nahe rātri-dine*

vasi—sentándome; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mātra*—simplemente; *kariye grahaṇe*—Yo rezo; *saṅkhyā-nāma*—un número fijo de vueltas de rosario; *pūrṇa*—completo; *mora*—Mío; *nahe*—no es; *rātri-dine*—en todo el día y toda la noche.

TRADUCCIÓN

«Yo simplemente Me siento y trato de rezar el santo nombre de Kṛṣṇa, pero, aunque lo rezo todo el día y toda la noche, no consigo completar Mi número prescrito de vueltas de rosario»

VERSO 84

*bhaṭṭa kahe, "kṛṣṇa-nāmera artha-vyākhyāne
vistāra kairāchi, tāhā karaha śravaṇe"*

bhaṭṭa kahe—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *artha-vyākhyāne*—explicación del significado; *vistāra*—con todo detalle; *kairāchi*—he hecho; *tāhā*—eso; *karaha śravaṇe*—por favor, escucha.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «He tratado de explicar detalladamente el significado del santo nombre de Kṛṣṇa. Por favor, escucha la explicación».

VERSO 85

*prabhu kahe,— "kṛṣṇa-nāmera bahu artha nā māni
'śyāma-sundara' 'yaśodā-nandana,'—ei-mātra jāni*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó;
kṛṣṇa-nāmera—del santo nombre de Kṛṣṇa; *bahu artha*—muchos significados; *nā māni*—Yo no acepto; *śyāma-sundara*—Śyāmasundara;
yaśodā-nandana—Yaśodānandana; *ei-mātra*—sólo esto; *jāni*—Yo sé.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo no acepto que el santo nombre de Kṛṣṇa tenga muchos significados. Sólo sé que el Señor Kṛṣṇa es Śyāmasundara y Yaśodānandana. Eso es todo lo que sé.

VERSO 86

*tamāla-śyāmala-tviṣi śrī-yaśodā-stanam-dhaye
kṛṣṇa-nāmno rūḍhir iti sarva-śāstra-vinirṇayaḥ*

tamāla-śyāmala-tviṣi—de tez azul oscura, que recuerda el árbol *tamāla*;
śrī-yaśodā-stanam-dhaye—que mama del seno de madre Yaśodā;
kṛṣṇa-nāmnaḥ—del nombre Kṛṣṇa; *rūḍhiḥ*—el significado principal;
iti—así; *sarva-śāstra*—de todas las Escrituras reveladas; *vinirṇayaḥ*—la conclusión.

TRADUCCIÓN

«“El único significado del santo nombre de Kṛṣṇa es que Él es azul

oscuro como un árbol *tamāla* y que es el hijo de madre Yaśodā. Ésa es la conclusión de todas las Escrituras reveladas.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Nāma-kaumudī*.

VERSO 87

*ei artha āmi mātra jāniye nirdhāra
āra sarva-arthe mora nāhi adhikāra'*

ei artha—ese significado; *āmi*—Yo; *mātra*—solamente; *jāniye*—conozco; *nirdhāra*—conclusión; *āra*—otros; *sarva*—todos; *arthe*—significados; *mora*—Mía; *nāhi*—no hay; *adhikāra*—capacidad de entender.

TRADUCCIÓN

«Yo conozco de forma conclusiva esos dos nombres, Śyāmasundara y Yaśodānandana. No entiendo ningún otro significado, ni tengo capacidad para entenderlos.»

VERSO 88

*phalgu-prāya bhaṭṭera nāmādi saba-vyākhyā
sarvajña prabhu jāni' tāre karena upekṣā*

phalgu-prāya—generalmente inútiles; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *nāma-ādi*—el santo nombre y demás; *saba*—todas; *vyākhyā*—las explicaciones; *sarva-jña*—omnisciente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni*—sabiendo; *tāre*—a él; *karena upekṣā*—no presta atención.

TRADUCCIÓN

Siendo omnisciente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu podía entender que las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa acerca del nombre de Kṛṣṇa y del *Śrīmad-Bhāgavatam* eran inútiles. Por eso no mostró ningún

interés.

VERSO 89

*vimanā hañā bhāṭṭa gelā nija-ghara
prabhu-viṣaye bhakti kichu ha-ila antara*

vimanā hañā—sintiéndose apenado; *bhāṭṭa*—Vallabha Bhāṭṭa; *gelā*—se fue; *nija-ghara*—a su casa; *prabhu-viṣaye*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti*—la devoción; *kichu*—en cierta medida; *ha-ila*—se volvió; *antara*—diferente.

TRADUCCIÓN

Ante la firmeza con que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a escuchar sus explicaciones, Vallabha Bhāṭṭa regresó a casa muy apenado. Su fe en el Señor y Su devoción por Él cambiaron.

VERSO 90

*tabe bhāṭṭa gelā paṇḍita-gosāñira ṭhāñi
nānā mate prīti kari' kare āsā-yāi*

tabe—a continuación; *bhāṭṭa*—Vallabha Bhāṭṭa; *gelā*—fue; *paṇḍita-gosāñira ṭhāñi*—a Gadādhara Paṇḍita Gosāñi; *nānā mate*—de diversas maneras; *prīti kari*—mostrando afecto; *kare āsā-yāi*—va y viene.

TRADUCCIÓN

A continuación, Vallabha Bhāṭṭa fue a casa de Gadādhara Paṇḍita. Iba y venía con frecuencia, dándole diversas muestras de afecto, y de ese modo mantenía una relación con él.

VERSO 91

*prabhura upekṣāya saba nīlācalera jana
bhāṭṭera vyākhyāna kichu nā kare śravaṇa*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upekṣāya*—debido al desdén; *saba*—todos; *nīlācalera jana*—la gente en Jagannātha Purī; *bhaṭṭera vyākhyāna*—explicación de Vallabha Bhaṭṭa; *kichu*—ninguna; *nā kare śravaṇa*—no escucha.

TRADUCCIÓN

Como Śrī Caitanya Mahāprabhu no había tomado muy en serio a Vallabha Bhaṭṭa, nadie en Jagannātha Purī se interesaba por escuchar ninguna de las explicaciones.

VERSO 92

*lajjita haila bhaṭṭa, haila apamāne
duḥkhita hañā gela paṇḍitera sthāne*

lajjita—avergonzado; *haila*—estaba; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *haila apamāne*—se sintió insultado; *duḥkhita hañā*—sintiéndose infeliz; *gela*—fue; *paṇḍitera sthāne*—a ver a Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Avergonzado, insultado e infeliz, Vallabha Bhaṭṭa fue a ver a Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 93

*dainya kari' kahe,——"niluñ tomāra śaraṇa
tumi kṛpā kari' rākha āmāra jīvana*

dainya kari—con gran humildad; *kahe*—dijo; *niluñ*—yo he tomado; *tomāra śaraṇa*—refugio en ti; *tumi*—tú; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *rākha*—mantén; *āmāra jīvana*—mi vida.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a él con gran humildad, Vallabha Bhaṭṭa dijo: «Yo me he refugiado en ti, mi querido señor. Por favor, sé misericordioso y salva mi vida.

VERSO 94

*kṛṣṇa-nāma-vyākhyā yadi karaha śravaṇa
tabe mora lajjā-paṅka haya prakṣālana'*

kṛṣṇa-nāma—del nombre del Señor Kṛṣṇa; *vyākhyā*—la explicación; *yadi*—si; *karaha śravaṇa*—tú escuchas; *tabe*—entonces; *mora*—mía; *lajjā-paṅka*—el lodo de la vergüenza; *haya*—hay; *prakṣālana*—lavado.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha mi explicación del significado del nombre del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, me limpiaré del lodo de la vergüenza que ha caído sobre mí.»

VERSO 95

*saṅkaṭe paḍila paṇḍita, karaye saṁśaya
ki karibena,—eko, karite nā pāre niścaya*

saṅkaṭe—en un dilema; *paḍila paṇḍita*—Paṇḍita Gosāṇi cayó; *karaye saṁśaya*—tenía dudas; *ki karibena*—qué iba a hacer; *eko*—solo; *karite nā pāre niścaya*—no puede tomar una decisión.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Gosāṇi se encontró así en un dilema. Era una duda tan grande que no sabía resolverla por sí solo.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu no había tomado muy en serio a Vallabha Bhaṭṭa. Por ello, Paṇḍita Gosāñi, Gadādhara Paṇḍita, se sentía confuso. ¿Cuál sería su posición si escuchaba la explicación de Vallabha Bhaṭṭa acerca del nombre de Śrī Kṛṣṇa? Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu se disgustaría. De ese modo, Gadādhara Paṇḍita Gosāñi no lograba tomar una decisión.

VERSO 96

*yadyapi paṇḍita āra nā kailā aṅgīkāra
bhaṭṭa yāi' tabu paḍe kari' balātkāra*

yadyapi—aunque; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *āra*—también; *nā kailā aṅgīkāra*—no aceptó; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *yāi*—yendo; *tabu*—aun así; *paḍe*—lee; *kari' balātkāra*—a la fuerza.

TRADUCCIÓN

Aunque Gadādhara Paṇḍita Gosāñi no quería escuchar la explicación, Vallabha Bhaṭṭa, impetuosamente, comenzó a leérsela.

VERSO 97

*ābhijātye paṇḍita karite nāre niṣedhana
"e saṅkaṭe rākha, kṛṣṇa la-ilāña śaraṇa*

ābhijātye—debido a su aristocracia; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *karite nāre niṣedhana*—no podía prohibir; *e saṅkaṭe*—en este peligro; *rākha*—por favor, protege; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *la-ilāña*—he tomado; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

Como Vallabha Bhaṭṭa era un *brāhmaṇa* erudito, Gadādhara Paṇḍita

no podía prohibírsele. Entonces comenzó a pensar en el Señor Kṛṣṇa: «Mi querido Señor Kṛṣṇa —oraba—, protégame, por favor, en este peligro. Me he refugiado en Ti.

VERSO 98

*antaryāmī prabhu jānibena mora mana
tāñre bhaya nāhi kichu, 'viṣama' tāñra gaṇa'*

antaryāmī—que está en el corazón de todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānibena*—conocerá; *mora mana*—mi mente; *tāñre*—de Él; *bhaya*—miedo; *nāhi*—no hay; *kichu*—ninguno; *viṣama*—muy críticos; *tāñra gaṇa*—Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu está en el corazón de todos, y sin duda entenderá mi mente. Por eso no siento temor de Él. Sus devotos personales, en cambio, son muy severos en sus juicios».

SIGNIFICADO

Puesto que es la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu está en el corazón de todos. Él sabría entender las circunstancias que llevaron a Paṇḍita Gosāñi a escuchar las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa, y ciertamente no Se enfadaría. Sin embargo, era muy posible que los *vaiṣnavas* que estaban siempre con Śrī Caitanya Mahāprabhu no entendiesen la conciencia interna de Gadādhara Paṇḍita, y que le acusasen de haber sido condescendiente con Vallabha Bhaṭṭa, cediendo ante él pese al desdén de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita pensaba con gran seriedad en todo ello.

VERSO 99

*yadyapi vicāre paṇḍitera nāhi kichu doṣa
tathāpi prabhura gaṇa tāñre kare praṇaya-roṣa*

yadyapi—aunque; *vicāre*—de forma conclusiva; *paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *nāhi kichu doṣa*—no había defecto; *tathāpi*—aun así; *prabhura gaṇa*—los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kare praṇaya-roṣa*—mostraron ira afectuosa.

TRADUCCIÓN

Aunque Gadādhara Paṇḍita Gosāñi estaba completamente libre de culpa, algunos de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se mostraron afectuosamente enfadados con él.

VERSO 100

pratyaha vallabha-bhaṭṭa āise prabhu-sthāne
'udgrāhādi' prāya kare ācāryādi-sane

prati-aha—cada día; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *āise*—viene; *prabhu-sthāne*—a la residencia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udgrāha-ādi prāya*—controversias inútiles; *kare*—hace; *ācārya-ādi-sane*—con Advaita Ācārya y otros.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa iba cada día a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y suscitaba inútiles controversias con Advaita Ācārya y otras grandes personalidades, como Svarūpa Dāmodara.

VERSO 101

yei kichu kare bhaṭṭa 'siddhānta' sthāpana
śunitei ācārya tāhā karena khaṇḍana

yei—todas las que; *kichu*—cualquiera; *kare*—hace; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *siddhānta*—conclusión; *sthāpana*—establecer; *śunitei*—al escuchar; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tāhā*—esa; *karena khaṇḍana*—rebatida.

TRADUCCIÓN

Todas las conclusiones que Vallabha Bhaṭṭa se empeñaba en establecer eran rebatidas por Advaita Ācārya y otras personalidades.

VERSO 102

*ācāryādi-āge bhaṭṭa yabe yabe yāya
rājahaṁsa-madhye yena rahe baka-prāya*

ācārya-ādi-āge—ante Advaita Ācārya y otros; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *yabe yabe*—cada vez que; *yāya*—va; *rāja-haṁsa-madhye*—en una sociedad de cisnes blancos; *yena*—como; *rahe*—quedaba; *baka-prāya*—como un pato.

TRADUCCIÓN

Cada vez que participaba en el grupo de Advaita Ācārya y los demás devotos, Vallabha Bhaṭṭa era como un pato rodeado de cisnes blancos.

VERSO 103

*eka-dina bhaṭṭa puchila ācāryere
"jīva-'prakṛti' 'pati' kari' mānaye kṛṣṇere*

eka-dina—un día; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *puchila ācāryere*—preguntó a Advaita Ācārya; *jīva*—la entidad viviente; *prakṛti*—femenina; *pati*—marido; *kari*—como; *mānaye kṛṣṇere*—acepta a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Un día, Vallabha Bhaṭṭa dijo a Advaita Ācārya: «Todas las entidades vivientes son femeninas [*prakṛti*] y consideran a Kṛṣṇa su esposo [*pati*].

VERSO 104

*pati-vratā hañā patira nāma nāhi laya
tomarā kṛṣṇa-nāma laha,— kon dharma haya?*

pati-vratā—consagrada al marido; *hañā*—estando; *patira*—del marido; *nāma*—el nombre; *nāhi laya*—no pronuncia; *tomarā*—todos vosotros; *kṛṣṇa-nāma laha*—cantáis el nombre de Kṛṣṇa; *kon*—qué; *dharma*—principio religioso; *haya*—es ése.

TRADUCCIÓN

«Una esposa casta y consagrada a su marido no debe llamar a su esposo por el nombre, pero vosotros cantáis el nombre de Kṛṣṇa. ¿Cómo puede llamarse eso un principio religioso?»

VERSO 105

*ācārya kahe,— "āge tomāra 'dharma' mūrtimān
iñhāre puchaha, iñha karibena ihāra samādhāna*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *āge*—frente; *tomāra*—a ti; *dharma*—los principios religiosos; *mūrtimān*—la personificación; *iñhāre puchaha*—pregúntale; *iñha*—Él; *karibena*—hará; *ihāra*—de esto; *samādhāna*—la solución.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Tienes ante ti al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, la personificación de los principios religiosos. Pregúntale a Él; Él te dará la respuesta adecuada».

VERSO 106

*śuni' prabhu kahena,— "tumi nā jāna dharma-marma
svāmi-ājñā pāle,— ei pati-vratā-dharma*

śuni—al escuchar; *prabhu kahena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo;

tumi—tú; *nā jāna*—no conoces; *dharma-marma*—los verdaderos principios religiosos; *svāmi*—del marido; *ājñā*—la orden; *pāle*—obedece; *ei*—éste; *pati-vratā-dharma*—el principio religioso de una mujer casta.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, tú no conoces los principios religiosos. En realidad, el primer deber de una mujer casta es cumplir la orden de su marido.

VERSO 107

patira ājñā,—nirantara tānra nāma la-ite
patira ājñā pati-vratā nā pāre laṅghite

patira ājñā—la orden del esposo; *nirantara*—siempre; *tānra*—Suyo; *nāma*—nombre; *la-ite*—cantar; *patira ājñā*—la orden del esposo; *pati-vratā*—una esposa casta y dedicada; *nā pāre laṅghite*—no puede desobedecer.

TRADUCCIÓN

«La orden de Kṛṣṇa es cantar Su nombre incesantemente. Por lo tanto, la esposa casta y que sigue a su marido, Kṛṣṇa, debe cantar el nombre del Señor, pues no puede desobedecer la orden del esposo.

VERSO 108

ataeva nāma laya, nāmera 'phala' pāya
nāmera phale kṛṣṇa-pade 'prema' upajāya'

ataeva—por lo tanto; *nāma laya*—canta el santo nombre; *nāmera*—del nombre; *phala*—resultado; *pāya*—recoge; *nāmera phale*—como resultado de cantar el santo nombre; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema*—amor extático; *upajāya*—adquiere.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo ese principio religioso, el devoto puro del Señor Kṛṣṇa canta constantemente el santo nombre. Como resultado de ello, recoge el fruto del amor extático por Kṛṣṇa.»

VERSO 109

*śuniyā vallabha-bhaṭṭa haila nirvacana
ghare yāi' mane duḥkhe karena cintana*

śuniyā—al escuchar; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *haila*—quedó; *nirvacana*—sin habla; *ghare yāi'*—tras regresar a casa; *mane*—en la mente; *duḥkhe*—desdichado; *karena cintana*—comenzó a meditar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Vallabha Bhaṭṭa no supo qué decir. Cuando regresó a casa, se sentía muy mal. Entonces se entregó a las siguientes consideraciones.

VERSOS 110-111

*"nitya āmāra ei sabhāya haya kakṣā-pāta
eka-dina upare yadi haya mora bāt
tabe sukha haya, āra saba lajjā yāya
sva-vacana sthāpīte āmi ki kari upāya?"*

nitya—cada día; *āmāra*—mía; *ei*—esta; *sabhāya*—en la reunión; *haya*—hay; *kakṣā-pāta*—derrota; *eka-dina*—un día; *upare*—por encima; *yadi*—si; *haya*—son; *mora*—mías; *bāt*—palabras; *tabe*—entonces; *sukha*—felicidad; *haya*—hay; *āra*—y; *saba*—toda; *lajjā*—vergüenza; *yāya*—se va; *sva-vacana*—mi afirmación; *sthāpīte*—para establecer; *āmi*—yo; *ki*—qué; *kari*—seguiré; *upāya*—medio.

TRADUCCIÓN

«Todos los días me reúno con los devotos y salgo derrotado. Si, por casualidad, un día venciase yo, sería una gran fuente de felicidad para mí, y toda la vergüenza que siento desaparecería. ¿Pero cómo haré para que se impongan mis argumentos?»

VERSO 112

*āra dina āsi' vasilā prabhure namaskari
sabhāte kahena kichu mane garva kari*

āra dina—al día siguiente; *āsi*—tras venir; *vasilā*—se sentó; *prabhure namaskari*—tras ofrecer reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabhāte*—en la reunión; *kahena*—él dijo; *kichu*—algo; *mane*—en la mente; *garva kari*—estando orgulloso.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando llegó ante los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreció reverencias al Señor, se sentó y, con gran orgullo, dijo lo siguiente.

VERSO 113

*"bhāgavate svāmīra vyākhyāna kairāchi khaṇḍana
la-ite nā pāri tāñra vyākhyāna-vacana*

bhāgavate—en mi comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *svāmīra*—de Śrīdhara Svāmī; *vyākhyāna*—la explicación; *kairāchi khaṇḍana*—he refutado; *la-ite nā pāri*—yo no puedo aceptar; *tāñra*—suyas; *vyākhyāna-vacana*—palabras de explicación.

TRADUCCIÓN

«En mi comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*, —dijo—, he refutado las

explicaciones de Śrīdhara Svāmī. No puedo aceptar sus explicaciones.

VERSO 114

*sei vyākhyā kareṇa yāhāñ yei paḍe āṇi
eka-vākyatā nāhi, tāte 'svāmī' nāhi māni'*

sei—él; *vyākhyā kareṇa*—explica; *yāhāñ*—siempre que; *yei*—todo lo que; *paḍe*—lee; *āṇi*—aceptando; *eka-vākyatā*—consistencia; *nāhi*—no hay; *tāte*—por lo tanto; *svāmī*—Śrīdhara Svāmī; *nāhi māni*—no puedo aceptar.

TRADUCCIÓN

«Śrīdhara Svāmī explica lo que lee en función de las circunstancias. Por ello, sus explicaciones están faltas de consistencia, y no se le puede aceptar como autoridad.»

VERSO 115

*prabhu hāsi' kahe,— "svāmī nā māne yei jana
veśyāra bhitare tāre kariye gaṇana'*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi*—sonriendo; *kahe*—dijo; *svāmī*—al esposo; *nā māne*—no acepta; *yei jana*—todo el que; *veśyāra bhitare*—entre las prostitutas; *tāre*—a él; *kariye gaṇana*—Yo cuento.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo, contestó: «A quien no acepta al *svāmī* [esposo] como autoridad, Yo le considero una prostituta.»

VERSO 116

*eta kahi' mahāprabhu mauna dharilā
śuniyā sabāra mane santoṣa ha-ilā*

eta kahi—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna dharilā*—quedó muy serio; *śuniyā*—al escuchar; *sabāra*—de todos los devotos; *mane*—en la mente; *santoṣa ha-ilā*—había gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy serio. Todos los devotos allí presentes sintieron una gran satisfacción al escuchar Sus palabras.

VERSO 117

jagatera hita lāgi' gaura-avatāra
antarera abhimāna jānena tāhāra

jagatera—del mundo entero; *hita lāgi*—para el beneficio; *gaura-avatāra*—la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antarera abhimāna*—orgullo interior; *jānena*—entiende; *tāhāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió como encarnación para el bien del mundo entero. Así pues, conocía muy bien la mente de Vallabha Bhaṭṭa.

VERSO 118

nānā avajñāne bhaṭṭe śodhena bhagavān
kṛṣṇa yaiche khaṇḍilena indrera abhimāna

nānā—diversas; *avajñāne*—mediante faltas de respeto; *bhaṭṭe*—a Vallabha Bhaṭṭa; *śodhena*—purifica; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *khaṇḍilena*—doblega; *indrera abhimāna*—el orgullo de Indra.

TRADUCCIÓN

Con indirectas y refutaciones, el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, corrigió a Vallabha Bhaṭṭa del mismo modo que Kṛṣṇa cuando doblegó el orgullo falso de Indra.

SIGNIFICADO

Indra, el rey del cielo, estaba muy orgulloso de su posición. Por eso, cuando los habitantes de Vṛndāvana, siguiendo las instrucciones de Kṛṣṇa, decidieron celebrar, en lugar del Indra-yajña, el Govardhana-yajña, Indra, llevado del orgullo falso, decidió castigarles. Creyéndose extraordinariamente poderoso, Indra derramó una lluvia incesante sobre Vṛndāvana, pero el Señor Kṛṣṇa doblegó de inmediato su orgullo levantando la colina Govardhana como paraguas para proteger a los habitantes de Vṛndāvana. De ese modo, Kṛṣṇa demostró que, ante Su propia omnipotencia, el poder de Indra era insignificante.

VERSO 119

*ajña jīva nija-'hite' 'ahita' kari' māne
garva cūrṇa haile, pāche ughāḍe nayane*

ajña jīva—la entidad viviente ignorante; *nija-hite*—su beneficio personal; *ahita kari' māne*—considera una pérdida; *garva cūrṇa haile*—cuando su orgullo es doblegado; *pāche*—después de eso; *ughāḍe nayane*—los ojos se abren.

TRADUCCIÓN

El ser viviente ignorante no reconoce su verdadero beneficio. Debido a la ignorancia y al orgullo material, a veces considera ganancia una pérdida, pero, cuando ve doblegado su orgullo, puede ver realmente su verdadero beneficio.

VERSO 120

ghare āsi' rātrye bhaṭṭa cintite lāgila
"pūrve prayāge more mahā-kṛpā kaila

ghare āsi—llegando a casa; *rātrye*—por la noche; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *cintite lāgila*—comenzó a pensar; *pūrve*—en el pasado; *prayāge*—en Prayāga; *more*—a mí; *mahā-kṛpā kaila*—mostró gran misericordia.

TRADUCCIÓN

Esa noche, al regresar a casa, Vallabha Bhaṭṭa pensaba: «En el pasado, en Prayāga, el Señor Caitanya fue muy bondadoso conmigo.

VERSO 121

svagaṇa-sahite mora mānilā nimantraṇa
ebe kene prabhura mote phiri' gela mana?

sva-gaṇa-sahite—acompañado de Sus devotos personales; *mora*—mía; *mānilā*—aceptó; *nimantraṇa*—la invitación; *ebe*—ahora; *kene*—por qué; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mote*—hacia mí; *phiri' gela*—ha cambiado; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Aceptó mi invitación con Sus otros devotos, y fue bueno conmigo. ¿Por qué aquí, en Jagannātha Purī, ha cambiado tanto?

VERSO 122

'āmi jiti',—ei garva-śūnya ha-uka inhāra cita
īśvara-svabhāva,—karena sabākāra hita

'āmi jiti—he de alcanzar la victoria; *ei*—este; *garva*—orgullo; *śūnya*—carente de; *ha-uka*—que sea; *inhāra cita*—la mente de esa persona; *īśvara-svabhāva*—la característica de la Suprema Personalidad de Dios;

karena—Él hace; *sabākāra*—de todos; *hita*—beneficio.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndome muy orgulloso de mi erudición, pienso: “He de triunfar”. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en cambio, trata de purificarme humillando ese orgullo falso, pues una de las características de la Suprema Personalidad de Dios es que actúa por el bien de todos.

VERSO 123

āpanā jānāite āmi kari abhimāna
se garva khaṇḍāite mora karena apamāna

āpanā jānāite—al presentarme; *āmi*—yo; *kari abhimāna*—me siento falsamente orgulloso; *se garva*—ese orgullo; *khaṇḍāite*—para acabar con; *mora karena apamāna*—Él me insulta.

TRADUCCIÓN

«Me siento falsamente orgulloso, y me presento como un sabio erudito. Śrī Caitanya Mahāprabhu me insulta para mostrarme Su favor, humillando ese orgullo falso.

VERSO 124

āmāra 'hita' karena,—iho āmi māni 'duḥkha
kṛṣṇera upare kaila yena indra mahā-mūrkhā'

āmāra—mío; *hita*—beneficio; *karena*—Él está haciendo; *iho*—esto; *āmi*—yo; *māni*—considero; *duḥkha*—sufrimiento; *kṛṣṇera upare*—sobre Kṛṣṇa; *kaila*—hizo; *yena*—como; *indra*—Indra; *mahā-mūrkhā*—el gran necio.

TRADUCCIÓN

«En realidad, lo hace para mi beneficio, aunque yo interpreto Sus

acciones como insultos. Es exactamente como el episodio en que el Señor Kṛṣṇa humilló a Indra, el gran necio engreído, para así corregirle.»

VERSO 125

*eta cinti' prāte āsi' prabhura caraṇe
dainya kari' stuti kari' la-ila śaraṇe*

eta cinti—pensando así; *prāte*—por la mañana; *āsi*—tras venir; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dainya kari*—con gran humildad; *stuti kari*—ofreciendo muchas oraciones; *la-ila śaraṇe*—se refugió.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, a la mañana siguiente Vallabha Bhaṭṭa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, con gran humildad, ofreciendo muchas oraciones, se entregó a los pies de loto del Señor, en busca de refugio.

VERSO 126

*"āmi ajña jīva,—ajñocita karma kailuṅ
tomāra āge mūrkhā āmi pāṇḍitya prakāśiluṅ*

āmi—yo; *ajña jīva*—un ser vivo necio; *ajña-ucita*—propia de un necio; *karma*—actividad; *kailuṅ*—he hecho; *tomāra āge*—ante Ti; *mūrkhā*—un necio; *āmi*—yo; *pāṇḍitya prakāśiluṅ*—he tratado de mostrar mi erudición.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa reconoció: «Soy un gran necio, y, en verdad, he actuado como un necio al tratar de exhibir ante Ti mi erudición.

VERSO 127

tumi—īśvara, nijocita kṛpā ye karilā

apamāna kari' sarva garva khaṇḍāilā

tumi—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *nija-ucita*—del modo más adecuado a Tu posición; *kṛpā*—misericordia; *ye*—esa; *karilā*—Tú has mostrado; *apamāna kari*—por insultar; *sarva*—todo; *garva*—el orgullo; *khaṇḍāilā*—Tú has doblegado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Tú has sido misericordioso conmigo del modo más adecuado a Tu posición, insultándome para doblegar todo mi orgullo falso.

VERSO 128

āmi—ajña, 'hita'-sthāne māni 'apamāne
indra yena kṛṣṇera nindā karila ajñāne

āmi—yo; *ajña*—necio ignorante; *hita-sthāne*—lo que es para mi beneficio; *māni*—yo considero; *apamāne*—como un insulto; *indra*—el rey Indra; *yena*—como; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nindā*—ofensa; *karila*—hizo; *ajñāne*—por ignorancia.

TRADUCCIÓN

«Soy un necio ignorante, pues considero un insulto lo que en realidad es para mi beneficio. De ese modo, soy como el rey Indra, que, por ignorancia, trató de ponerse por encima de Kṛṣṇa, el Señor Supremo.

VERSO 129

tomāra kṛpā-añjane ebe garva-āndhya gela
tumi eta kṛpā kailā,—ebe 'jñāna' haila

tomāra kṛpā-añjane—mediante el colirio de Tu misericordia; *ebe*—ahora; *garva-āndhya*—la ceguera del orgullo falso; *gela*—se ha ido; *tumi*—Tú;

eta—esa; *kṛpā*—misericordia; *kailā*—has mostrado; *ebe*—ahora; *jñāna*—conocimiento; *haila*—se ha vuelto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has curado la ceguera de mi orgullo falso ungiendo mis ojos con el colirio de Tu misericordia. Has sido tan misericordioso conmigo que mi ignorancia ha desaparecido.

VERSO 130

aparādha kainu, kṣama, la-inu śaraṇa
kṛpā kari' mora māthe dharaha caraṇa'

aparādha kainu—he cometido ofensas; *kṣama*—por favor, perdóname; *la-inu śaraṇa*—me he refugiado; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *mora māthe*—en mi cabeza; *dharaha caraṇa*—por favor, pon Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, he cometido ofensas. Por favor, perdóname. Me refugio en Ti. Por favor, sé misericordioso conmigo y pon Tus pies de loto sobre mi cabeza.»

VERSO 131

prabhu kahe,—"*tumi 'paṇḍita' 'mahā-bhāgavata*
dui-guṇa yāhān, tāhān nāhi garva-parvata

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *paṇḍita*—un gran sabio erudito; *mahā-bhāgavata*—un gran devoto; *dui-guṇa*—dos cualidades; *yāhān*—allí donde; *tāhān*—allí; *nāhi*—no puede haber; *garva-parvata*—la montaña de orgullo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres un gran sabio erudito y un gran devoto. Donde estén esas dos cualidades, no puede haber una montaña de orgullo falso.

VERSO 132

śrīdhara-svāmī nindi' nija-ṭīkā kara!
śrīdhara-svāmī nāhi māna',—eta 'garva' dhara!

śrīdhara-svāmī—un gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nindi*—blasfemando contra; *nija-ṭīkā*—tu propio comentario; *kara*—tú haces; *śrīdhara-svāmī*—a Śrīdhara Svāmī; *nāhi māna*—tú no aceptas; *eta*—este; *garva*—orgullo; *dhara*—tú llevas encima.

TRADUCCIÓN

«Te has atrevido a criticar a Śrīdhara Svāmī, y has empezado tu propio comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* sin aceptar su autoridad. Así es tu orgullo falso.

VERSO 133

śrīdhara-svāmī-prasāde 'bhāgavata' jāni
jagad-guru śrīdhara-svāmī 'guru' kari' māni

śrīdhara-svāmī—de Śrīdhara Svāmī; *prasāde*—por la misericordia; *bhāgavata jāni*—podemos entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *jagad-guru*—el maestro espiritual del mundo entero; *śrīdhara-svāmī*—a Śrīdhara Svāmī; *guru kari*—como maestro espiritual; *māni*—Yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Śrīdhara Svāmī es el maestro espiritual del mundo entero, pues por su misericordia podemos entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Yo, por ello, le considero mi maestro espiritual.

VERSO 134

śrīdhāra-upare garve ye kichu likhibe
'artha-vyasta' likhana sei, loke nā mānibe

śrīdhāra-upare—por encima de Śrīdhara Svāmī; *garve*—con orgullo falso; *ye kichu likhibe*—todo lo que escribas; *artha-vyasta*—el significado contrario; *likhana sei*—esa clase de escrito; *loke nā mānibe*—nadie le prestará atención.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que tú, por orgullo falso, pudieras escribir tratando de superar a Śrīdhara Svāmī, tendría un significado contrario. Por ello, nadie le prestaría atención.

SIGNIFICADO

En el sistema de *paramparā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene muchos *ṭīkās*, muchos comentarios, pero el de Śrīdhara Svāmī es el primero, el que los demás *ācāryas* siguen en sus comentarios. El sistema de *paramparā* no permite ninguna desviación con respecto a los comentarios de los *ācāryas* anteriores. Basándose en los *ācāryas* anteriores, se pueden escribir bellísimos comentarios. Sin embargo, no se permite desafiar a los *ācāryas* anteriores. El orgullo falso que nos lleva a pensar que podemos escribir mejor que los *ācāryas* anteriores llenaría de imperfección nuestros comentarios. En la actualidad se ha puesto de moda que cada quien escriba a su propia manera, pero los devotos serios nunca aceptan esos escritos. Llevados del orgullo falso, todos los estudiosos y filósofos pretenden hacer exhibición de su erudición interpretando a su propia manera los *śāstras*, y en especial la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu rechaza de plano esa forma de comentar. Por eso dice: *'artha-vyasta' likhana sei*. Los comentarios escritos conforme a la propia filosofía, nunca se aceptan; nadie apreciará esos comentarios de las Escrituras reveladas.

VERSO 135

*śrīdharera anugata ye kare likhana
saba loka mānya kari' karibe grahaṇa*

śrīdharera—de Śrīdhara Svāmī; *anugata*—siguiendo los pasos; *ye*—todo el que; *kare likhana*—escribe; *saba loka*—todos; *mānya kari*—con gran honor; *karibe grahaṇa*—aceptarán.

TRADUCCIÓN

«Quien comente el *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī, será honrado y aceptado por todos.

VERSO 136

*śrīdharānugata kara bhāgavata-vyākhyāna
abhimāna chāḍi' bhaja kṛṣṇa bhagavān*

śrīdhara-anugata—siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī; *kara*—presenta; *bhāgavata-vyākhyāna*—una explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *abhimāna chāḍi*—abandonando el orgullo falso o los conceptos falsos; *bhaja*—adora; *kṛṣṇa bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Presenta tu explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī. Abandonando tu orgullo falso, adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 137

*aparādha chāḍi' kara kṛṣṇa-saṅkīrtana
acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa'*

aparādha chāḍi—abandonando las ofensas; *kara kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canta el santo nombre del Señor; *acirāt*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *tabe*—de ese modo; *kṛṣṇera caraṇa*—refugio a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Abandona tus ofensas y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, los santos nombres del Señor. De ese modo, pronto obtendrás refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 138

bhaṭṭa kahe,—"*yadi more ha-ilā prasanna
eka-dina punaḥ mora māna' nimantraṇa'*"

bhaṭṭa kahe—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *yadi*—si; *more*—conmigo; *ha-ilā prasanna*—estás complacido; *eka-dina*—un día; *punaḥ*—de nuevo; *mora*—mía; *māna*—acepta; *nimantraṇa*—la invitación.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa Ācārya rogó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, si realmente estás complacido conmigo, acepta mi invitación una vez más».

VERSO 139

*prabhu avatīrṇa hailā jagat tārite
mānilena nimantraṇa, tāre sukha dite*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatīrṇa hailā*—advino; *jagat*—el universo; *tārite*—para liberar; *mānilena*—aceptó; *nimantraṇa*—la invitación; *tāre*—a él; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, que había descendido para liberar al universo entero, aceptó la invitación de Vallabha Bhaṭṭa simplemente para hacerle feliz.

VERSO 140

*jagatera 'hita' ha-uka—ei prabhura mana
daṇḍa kari' kare tāra hṛdaya śodhana*

jagatera—del mundo entero; *hita*—el bien; *ha-uka*—que sea; *ei*—ésta; *prabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa kari*—castigando; *kare*—hace; *tāra*—suyo; *hṛdaya*—corazón; *śodhana*—purificar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siente siempre un gran deseo de que todos aquellos que habitan en el mundo material sean felices. Por eso, a veces riñe a alguien para purificarle el corazón.

VERSO 141

*svagaṇa-sahita prabhura nimantraṇa kailā
mahāprabhu tāre tabe prasanna ha-ilā*

sva-gaṇa-sahita—con Sus acompañantes; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—la invitación; *kailā*—hizo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—con él; *tabe*—entonces; *prasanna ha-ilā*—Se sintió muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes, el Señor Se sintió muy complacido con él.

VERSO 142

*jagadānanda-pañḍitera śuddha gāḍha bhāva
satyabhāmā-prāya prema 'vāmya-svabhāva*

jagadānanda-pañḍitera—de Jagadānanda Pañḍita; *śuddha*—puro; *gāḍha*—profundo; *bhāva*—el amor extático; *satyabhāmā-prāya*—como Satyabhāmā; *prema*—su amor por el Señor; *vāmya-svabhāva*—naturaleza enfadadiza.

TRADUCCIÓN

El amor puro extático de Jagadānanda Pañḍita por Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy profundo. Se lo puede comparar al amor de Satyabhāmā, que siempre reñía con el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 143

*bāra-bāra praṇaya kalaha kare prabhu-sane
anyo-'nye khaṭmaṭi cale dui-jane*

bāra-bāra—una y otra vez; *praṇaya*—amorosa; *kalaha*—disputa; *kare*—hace; *prabhu-sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anyo-'nye*—mutuo; *khaṭmaṭi*—suscitar una disputa; *cale*—sucede; *dui-jane*—entre los dos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Pañḍita estaba acostumbrado a provocar disputas amorosas con el Señor. Entre ellos siempre había algún desacuerdo.

VERSO 144

*gadādhara-pañḍitera śuddha gāḍha bhāva
rukmiṇī-devīra yaiche 'dakṣiṇa-svabhāva'*

gadādhara-pañḍitera—de Gadādhara Pañḍita; *śuddha*—puro; *gāḍha*—profundo; *bhāva*—amor extático; *rukmiṇī-devīra*—de

Rukmiṇīdevī; *yaiche*—como; *dakṣiṇa-svabhāva*—naturaleza sumisa.

TRADUCCIÓN

El amor puro extático de Gadādhara Paṇḍita por Śrī Caitanya Mahāprabhu también era muy profundo. Era como el de Rukmiṇīdevī, que siempre se mostraba especialmente sumisa a Kṛṣṇa.

VERSO 145

*tānra praṇaya-roṣa dekhite prabhura icchā haya
aiśvarya-jñāne tānra roṣa nāhi upajaya*

tānra—suyo; *praṇaya-roṣa*—enfado afectuoso; *dekhite*—de ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *icchā haya*—hay un deseo; *aiśvarya-jñāne*—debido al conocimiento de las opulencias; *tānra*—suyo; *roṣa*—enfado; *nāhi*—no; *upajaya*—surge.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces deseaba ver el enfado afectuoso de Gadādhara Paṇḍita, pero ese enfado nunca surgía, pues Gadādhara Paṇḍita conocía las opulencias del Señor.

SIGNIFICADO

En cierta ocasión, bromeando con Rukmiṇīdevī en Dvārakā, Kṛṣṇa le aconsejó que se buscara otro esposo, pues Él no era adecuado para ella. Pero Rukmiṇīdevī, sin entender que hablaba en broma, tomó Sus palabras en serio, y, debido al temor de verse separada de Kṛṣṇa, cayó instantáneamente desmayada al suelo. En los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita estaba siempre disconforme con el Señor, como Satyabhāmā, mientras que Gadādhara Paṇḍita sentía siempre un temor reverencial hacia la opulencia del Señor y, en consecuencia se mostraba sumiso al Señor en toda circunstancia.

VERSO 146

*ei lakṣya pāñā prabhu kailā roṣābhāsa
śuni' paṇḍitera citte upajila trāsa*

ei—este; *lakṣya*—objetivo; *pāñā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā roṣa-ābhāsa*—fingía estar enfadado; *śuni*—al escuchar; *paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *citte*—en el corazón; *upajila*—surgía; *trāsa*—temor.

TRADUCCIÓN

Con ese fin, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces aparentaba estar enfadado. La sola mención de ese enfado inspiraba un gran temor en el corazón de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 147

*pūrve yena kṛṣṇa yadi parihāsa kaila
śuni' rukmiṇīra mane trāsa upajila*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—cuando; *parihāsa kaila*—gastó una broma; *śuni*—al escuchar; *rukmiṇīra mane*—en la mente de Rukmiṇīdevī; *trāsa*—temor; *upajila*—surgió.

TRADUCCIÓN

En el pasado, en el *kṛṣṇa-līlā*, el Señor Kṛṣṇa gastó una broma a Rukmiṇīdevī, pero ella tomó en serio Sus palabras, y en su mente surgió el temor.

VERSO 148

*vallabha-bhaṭṭera haya vātsalya-upāsana
bāla-gopāla-mantre teṅho karena sevana*

vallabha-bhaṭṭera—de Vallabha Bhaṭṭa; *haya*—hay;
vātsalya-upāsana—adoración como padre; *bāla-gopāla-mantre*—con el
mantra de Bāla-gopāla, el niño Kṛṣṇa; *teṅho*—él; *karena*—practica;
sevana—adoración.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa estaba acostumbrado a adorar al Señor en la forma del niño Kṛṣṇa. Por ello, había recibido iniciación en el *bāla-gopāla-mantra*, con el que adoraba al Señor.

VERSO 149

paṇḍitera sane tāra mana phiri' gela
kiśora-gopāla-upāsanāya mana dila

paṇḍitera sane—al relacionarse con Gadādhara Paṇḍita; *tāra*—suya;
mana—mente; *phiri' gela*—se convirtió; *kiśora-gopāla*—de Kṛṣṇa como
muchacho joven; *upāsanāya*—a la adoración; *mana dila*—dio su mente.

TRADUCCIÓN

Al relacionarse con Gadādhara Paṇḍita, su mente se transformó, y dedicó su mente a adorar a Kiśora-gopāla, la forma de Kṛṣṇa como muchacho joven.

VERSO 150

paṇḍitera thāñi cāhe mantrādi śikhite
paṇḍita kahe, — "ei karma nahe āmā haite

paṇḍitera thāñi—de Gadādhara Paṇḍita; *cāhe*—quería; *mantra-ādi*
śikhite—ser iniciado; *paṇḍita kahe*—Gadādhara Paṇḍita dijo; *ei karma*—ese
trabajo; *nahe āmā haite*—no me es posible.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa quería recibir iniciación de Gadādhara Paṇḍita, pero Gadādhara Paṇḍita se negaba, diciendo: «No me es posible hacer las funciones de maestro espiritual.

VERSO 151

*āmi—paratantra, āmāra prabhu—gauracandra
tānra ājñā vinā āmi nā ha-i 'svatantra*

*āmi—yo; paratantra—dependiente; āmāra prabhu—mi Señor;
gauracandra—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; tānra—Suya;
ājñā—orden; vinā—sin; āmi—yo; nā—no; ha-i—soy;
svatantra—independiente.*

TRADUCCIÓN

Yo soy completamente dependiente. Mi Señor es Gauracandra, Śrī Caitanya Mahāprabhu. No puedo hacer nada de forma independiente, sin Su orden.

VERSO 152

*tumi ye āmāra ṭhāñi kara āgamana
tāhātei prabhu more dena olāhana'*

*tumi—tú; ye—que; āmāra ṭhāñi—a mí; kara āgamana—vengas;
tāhātei—debido a eso; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; more—a mí;
dena—da; olāhana—castigo verbal.*

TRADUCCIÓN

«Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, a Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le agrada que vengas a verme. Debido a ello, a veces me riñe.»

VERSOS 153-154

*ei-mata bhaṭṭera katheka dina gela
śeṣe yadi prabhu tāre suprasanna haila
nimantraṇera dine paṇḍite bolāilā
svarūpa, jagadānanda, govinde pāṭhāilā*

ei-mata—de ese modo; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *katheka dina*—unos días; *gela*—pasaron; *śeṣe*—por fin; *yadi*—cuando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—con él; *su-prasanna haila*—Se sintió muy complacido; *nimantraṇera dine*—el día de la invitación; *paṇḍite bolāilā*—llamó a Gadādhara Paṇḍita; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *govinde*—a Govinda; *pāṭhāilā*—Él envió.

TRADUCCIÓN

Pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por fin complacido con Vallabha Bhaṭṭa, aceptó su invitación. El Señor hizo llamar a Gadādhara Paṇḍita, y para ello envió a Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda Paṇḍita y Govinda.

VERSO 155

*pathe paṇḍitere svarūpa kahena vacana
"parīkṣite prabhu tomāre kailā upekṣaṇa*

pathe—en el camino; *paṇḍitere*—a Gadādhara Paṇḍita; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *kahena vacana*—dijo unas palabras; *parīkṣite*—para poner a prueba; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāre*—a ti; *kailā upekṣaṇa*—trató con desdén.

TRADUCCIÓN

En el camino, Svarūpa Dāmodara dijo a Gadādhara Paṇḍita: «Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ponerte a prueba. Por eso te trató con

desdén.

VERSO 156

*tumi kene āsi' tānre nā dilā olāhana?
bhīta-prāya hañā kāñhe karilā sahana?*

tumi—tú; *kene*—por qué; *āsi*—viniendo; *tānre*—a Él; *nā dilā*—no diste; *olāhana*—reprimenda; *bhīta-prāya*—como si tuvieras miedo; *hañā*—estando; *kāñhe*—por qué; *karilā sahana*—toleraste.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no le pagaste con la misma moneda y Se lo echaste en cara?
¿Por qué toleraste Sus críticas, todo asustado?»

VERSO 157

*paṇḍita kahena,—prabhu svatantra sarvajña-śiromaṇi
tānra sane 'haṭha' kari,—bhāla nāhi māni*

paṇḍita kahena—Gadādhara Paṇḍita dijo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra*—independiente; *sarvajña-śiromaṇi*—el mejor de los omniscientes; *tānra sane*—con Él; *haṭha kari*—si yo hablo de igual a igual; *bhāla*—bueno; *nāhi māni*—no creo que sea.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita dijo: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es completamente independiente. Es la personalidad omnisciente suprema. No estaría bien que yo Le hablase como si fuésemos iguales.

VERSO 158

*yei kahe, sei sahi nija-śire dhari
āpane karibena kṛpā guṇa-doṣa vicāri"*

yei kahe—todo lo que Él dice; *sei sahi*—yo lo tolero; *nija-śire*—sobre la cabeza; *dhari*—cargando; *āpane*—de modo natural; *karibena kṛpā*—Él será misericordioso; *guṇa-doṣa*—las cualidades y los defectos; *vicāri*—tras considerar.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que diga, puedo tolerarlo y llevarlo sobre mi cabeza. Él mismo, tras considerar mis defectos y cualidades, será misericordioso conmigo.»

VERSO 159

*eta bali' paṇḍita prabhura sthāne āilā
rodana kariyā prabhura caraṇe paḍilā*

eta bali—tras decir esto; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *prabhura sthāne*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *rodana kariyā*—llorando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies de loto; *paḍilā*—se postró.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Gadādhara Paṇḍita fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y se postró llorando a los pies de loto del Señor.

VERSO 160

*īṣat hāsiyā prabhu kailā āliṅgana
sabāre śunāñā kahena madhura vacana*

īṣat hāsiyā—sonriendo ligeramente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āliṅgana*—abrazó; *sabāre*—a todos los demás; *śunāñā*—haciendo que oyesen; *kahena*—comenzó a decir; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Sonriendo ligeramente, el Señor le abrazó y le habló dulcemente, de modo que también los demás pudieran escuchar.

VERSO 161

*"āmi cālāiḷuṅ tomā, tumi nā calilā
krodhe kichu nā kahilā, sakala sahilā*

āmi—Yo; *cālāiḷuṅ*—traté de agitar; *tomā*—a ti; *tumi*—tú; *nā calilā*—no te agitaste; *krodhe*—con enfado; *kichu*—nada; *nā kahilā*—no dijiste; *sakala*—todo; *sahilā*—tú toleraste.

TRADUCCIÓN

«Yo quería agitarte —dijo el Señor—, pero tú no te agitaste. En verdad, de tus labios no salió ni una palabra de enfado, sino que lo toleraste todo.

VERSO 162

*āmāra bhaṅgīte tomāra mana nā calilā
sudṛḍha sarala-bhāve āmāre kinilā*

āmāra bhaṅgīte—con Mi treta; *tomāra mana*—tu mente; *nā calilā*—no se perturbó; *sudṛḍha*—firme; *sarala-bhāve*—mediante la sencillez; *āmāre*—a Mí; *kinilā*—tú has comprado.

TRADUCCIÓN

«Mis tretas no perturbaron tu mente, sino que te mantuviste firme en tu sencillez. De ese modo, Me has comprado.»

VERSO 163

*paṇḍitera bhāva-mudrā kahana nā yāya
'gadādhara-prāṇa-nātha' nāma haila yāya*

paṇḍitera—de Gadādhara Paṇḍita; *bhāva-mudrā*—las características y el amor extático; *kahana nā yāya*—no se pueden describir; *gadādhara-prāṇa-nātha*—el Señor de la vida de Gadādhara; *nāma*—nombre; *haila*—fue; *yāya*—va.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir las características y el amor extático de Gadādhara Paṇḍita. Por eso, otro nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Gadādhara-prāṇanātha, «la vida misma de Gadādhara Paṇḍita».

VERSO 164

*paṇḍite prabhura prasāda kahana nā yāya
'gadāira gaurāṅga' bali' yānre loke gāya*

paṇḍite—hacia Gadādhara Paṇḍita; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—la misericordia; *kahana nā yāya*—nadie puede explicar; *gadāira gaurāṅga*—el Gaurāṅga de Gadādhara Paṇḍita; *bali*—como; *yānre*—a quien; *loke gāya*—la gente dice.

TRADUCCIÓN

Nadie puede decir lo misericordioso que es el Señor con Gadādhara Paṇḍita, pero la gente conoce al Señor con el nombre de Gadāira Gaurāṅga, «el Señor Gaurāṅga de Gadādhara Paṇḍita».

VERSO 165

*caitanya-prabhura līlā ke bujhite pāre?
eka-līlāya vahe gaṅgāra śata śata dhāre*

caitanya-prabhura līlā—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *ke*—quién; *bujhite pāre*—puede entender; *eka-līlāya*—en una actividad; *vahe*—manan; *gaṅgāra*—del Ganges; *śata śata dhāre*—miles de ramas.

TRADUCCIÓN

Nadie puede entender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Son como el Ganges, pues de una sola de Sus actividades manan miles de ramas.

VERSO 166

*paṇḍitera saujanya, brahmaṇyatā-guṇa
dṛḍha prema-mudrā loke karilā khyāpana*

paṇḍitera saujanya—la amable conducta de Gadādhara Paṇḍita;
brahmaṇyatā-guṇa—las cualidades de un *brāhmaṇa* perfecto;
dṛḍha—firme; *prema-mudrā*—la característica del amor; *loke*—la gente;
karilā khyāpana—ha proclamado.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita es famoso en todo el mundo por su amable conducta, sus cualidades brahmínicas y la firmeza de su amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 167

*abhimāna-paṅka dhuñā bhaṭṭere śodhilā
sei-dvārā āra saba loke śikhāilā*

abhimāna-paṅka—el barro del orgullo falso; *dhuñā*—limpiando; *bhaṭṭere śodhilā*—purificó a Vallabha Bhaṭṭa; *sei-dvārā*—con eso; *āra saba*—todas las demás; *loke*—a las personas; *śikhāilā*—instruyó.

TRADUCCIÓN

El Señor purificó a Vallabha Bhaṭṭa limpiándole del barro del orgullo falso. Con esas actividades, el Señor instruyó también a otros.

VERSO 168

*antare 'anugraha,' bāhye 'upekṣāra prāya
bāhyārtha yei laya, sei nāśa yāya*

antare—en el corazón; *anugraha*—misericordia; *bāhye*—externamente; *upekṣāra prāya*—como desdén; *bāhya-artha*—el significado externo; *yei*—todo el que; *laya*—toma; *sei*—él; *nāśa yāya*—es destruido.

TRADUCCIÓN

En realidad, en Su corazón, Śrī Caitanya Mahāprabhu era siempre misericordioso, pero a veces, externamente, trataba con desdén a Sus devotos. Sin embargo, Su apariencia externa no debe preocuparnos, pues, si lo hacemos, será nuestra perdición.

VERSO 169

*nigūḍha caitanya-līlā bujhite kā'ra śakti?
sei bujhe, gauracandre yāñra dṛḍha bhakti*

nigūḍha—muy profundos; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *bujhite*—para entender; *kā'ra*—de quién; *śakti*—el poder; *sei bujhe*—él entiende; *gauracandre*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñra*—cuya; *dṛḍha bhakti*—devoción firme.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy profundos. ¿Quién puede entenderlos? Sólo quien tiene una devoción firme y profunda por Sus pies de loto puede entender esos pasatiempos.

VERSO 170

*dināntare paṇḍita kaila prabhura nimantraṇa
prabhu tāhān bhikṣā kaila lañā nija-gaṇa*

dina-antare—otro día; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *kaila prabhura nimantraṇa*—invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhān*—allí; *bhikṣā kaila*—tomó *prasādam*; *lañā nija-gaṇa*—con Sus acompañantes personales.

TRADUCCIÓN

Otro día, Gadādhara Paṇḍita invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar. El Señor tomó *prasādam* en su casa con Sus acompañantes personales.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, al faltar externamente al respeto a Vallabha Bhaṭṭa para purificarle de su orgullo falso de sabio erudito, actuó como su muy misericordioso bienqueriente. Durante unos días, el Señor también Se mostró desdenoso con Gadādhara Paṇḍita por relacionarse con Vallabha Bhaṭṭa. En realidad, no tenía nada que reprochar a Gadādhara Paṇḍita. De hecho, Gadādhara Paṇḍita es la potencia personal del Señor Caitanya Mahāprabhu, y no hay posibilidad de que el Señor Se sienta insatisfecho con él. Sin embargo, una persona demasiado atraída por los aspectos externos no podrá entender el significado profundo de la forma de actuar de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, quien pierda el respeto por Gadādhara Paṇḍita, ciertamente se destruirá.

VERSO 171

*tāhāni vallabha-bhaṭṭa prabhura ājñā laila
paṇḍita-thāni pūrva-prārthita saba siddhi haila*

tāhāni—allí; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *prabhura ājñā*—el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laila*—recibió; *paṇḍita-ṭhāni*—de Gadādhara Paṇḍita; *pūrva-prārthita*—como antes había pedido; *saba siddhi haila*—todo se hizo perfectamente.

TRADUCCIÓN

Allí, Vallabha Bhaṭṭa pidió permiso al Señor Caitanya Mahāprabhu, viendo así satisfecho su deseo de recibir iniciación de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 172

*ei ta' kahiluṅ vallabha-bhaṭṭera milana
yāhāra śravaṇe pāya gaura-prema-dhana*

ei ta' kahiluṅ—he así explicado; *vallabha-bhaṭṭera milana*—el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar el cual; *pāya*—se puede obtener; *gaura-prema-dhana*—el tesoro del amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He explicado así el encuentro del Señor con Vallabha Bhaṭṭa. Quien escuche acerca de esos hechos podrá obtener el tesoro del amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 173

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra;

kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Séptimo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 8

Rāmacandra Purī critica al Señor

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Octavo. El capítulo relata la historia de los tratos del Señor con Rāmacandra Purī. A pesar de ser discípulo de Mādhavendra Purī, Rāmacandra Purī cayó bajo la influencia de áridos *māyāvādīs*, lo cual le llevó a criticar a Mādhavendra Purī. Debido a ello, Mādhavendra Purī le acusó de ser un ofensor y le rechazó. Rechazado por su maestro espiritual, Rāmacandra Purī no tenía otra preocupación que buscar defectos en los demás y darles consejos conforme a la árida filosofía *māyāvāda*. Por esa razón, no era muy respetuoso con los *vaiṣṇavas*, y más tarde se degradó tanto que llegó a criticar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por lo que comía. Al escuchar sus críticas, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a comer menos,

pero, cuando Rāmacandra Purī se marchó de Jagannātha Purī, el Señor volvió a Su conducta habitual.

VERSO 1

*tam vande kṛṣṇa-caitanyam rāmacandra-purī-bhayāt
laukikāhārataḥ svam yo bhikṣānam samakocayat*

tam—a Él; *vande*—ofrezco respetuosas reverencias; *kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmacandra-purī-bhayāt*—por temor a Rāmacandra Purī; *laukika*—normal; *āhārataḥ*—de comer; *svam*—Su propia; *yaḥ*—quien; *bhikṣā-annam*—cantidad de comida; *samakocayat*—redujo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que redujo Su comida por temor a las críticas de Rāmacandra Purī.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya karuṇā-sindhu-avatāra
brahmā-śivādika bhaje caraṇa yānhāra*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karuṇā-sindhu-avatāra*—la encarnación del océano de misericordia; *brahmā-śiva-ādika*—semidioses, comenzando por el Señor Brahmā y Śiva; *bhaje*—adoran; *caraṇa*—pies de loto; *yānhāra*—cuyos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la encarnación del océano de misericordia! Sus pies de loto son adorados por semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

VERSO 3

jaya jaya avadhūta-candra nityānanda

jagat bāndhila yeṅha diyā prema-phānda

jaya jaya—¡toda gloria!; *avadhūta-candra*—a la luna de los mendicantes; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *jagat*—el mundo; *bāndhila*—ató; *yeṅha*—quien; *diyā*—mediante; *prema-phānda*—el lazo del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu, el más grande de los mendicantes, que ató el mundo entero con un nudo de amor extático por Dios!

VERSO 4

jaya jaya advaita īśvara avatāra
kṛṣṇa avatāri' kaila jagat-nistāra

jaya jaya—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Ācārya; *īśvara*—de la Suprema Personalidad de Dios; *avatāra*—la encarnación; *kṛṣṇa avatāri*—al inducir a Kṛṣṇa a descender; *kaila*—hizo; *jagat-nistāra*—la liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Prabhu, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios! Él indujo a Kṛṣṇa a descender, y de ese modo liberó el mundo entero.

VERSO 5

jaya jaya śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu—yāñra prāṇa-dhana

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—con Śrīvāsa Ṭhākura a la cabeza; *yata bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *yānra*—de quienes; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a todos los devotos, con Śrīvāsa Ṭhākura a la cabeza! Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es su vida misma.

VERSO 6

*ei-mata gauracandra nija-bhakta-saṅge
nīlācale krīḍā kare kṛṣṇa-prema-taraṅge*

ei-mata—de ese modo; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-bhakta-saṅge*—con Sus propios devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *krīḍā kare*—realiza diversos pasatiempos; *kṛṣṇa-prema-taraṅge*—en las olas del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, en Jagannātha Purī Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutaba de diversos pasatiempos con Sus devotos en las olas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 7

*hena-kāle rāmacandra-purī-gosāñi āilā
paramānanda-purīre āra prabhure mililā*

hena-kāle—por aquel entonces; *rāmacandra-purī-gosāñi*—un *sannyāsi* llamado Rāmacandra Purī; *āilā*—vino; *paramānanda-purīre*—a Paramānanda Purī; *āra*—y; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—visitó.

TRADUCCIÓN

Un *sannyāsi* llamado Rāmacandra Purī Gosāñi vino entonces a visitar a Paramānanda Purī y a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*paramānanda-purī kaila caraṇa vandana
purī-gosāñi kaila tāñre dṛḍha āliṅgana*

paramānanda-purī—Paramānanda Purī; *kaila*—hizo; *caraṇa*—a los pies; *vandana*—ofrecer reverencias; *purī-gosāñi*—Rāmacandra Purī; *kaila*—hizo; *tāñre*—a él; *dṛḍha*—fuerte; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī ofreció respetos a los pies de Rāmacandra Purī, y Rāmacandra Purī le dio un fuerte abrazo.

SIGNIFICADO

Siendo Rāmacandra Purī discípulo de Mādhavendra Purī, tanto Paramānanda Purī como Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofrecieron reverencias respetuosas. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que Rāmacandra Purī era de naturaleza muy envidiosa y estaba en contra de los principios del vaiṣṇavismo, es decir, en contra de los principios de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos; pese a ello, la gente común se dirigía a él con el tratamiento de Gosvāmī o Gosāñi, pues desde un punto de vista superficial pertenecía a la orden de vida de renuncia y vestía como un *sannyāsī*. En la edad moderna, el título de *gosvāmī* es utilizado por una casta de *gṛhasthas*, pero en el pasado no era así. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, por ejemplo, recibían el título de *gosvāmī* porque estaban en la orden de vida de renuncia. De forma similar, Paramānanda Purī era un *sannyāsī*, de modo que era llamado Purī Gosvāmī. Con un estudio escrupuloso se verá que *gosvāmī* no es el título de una determinada casta; lo correcto es dar ese título a la persona que se halla en la orden de vida de renuncia.

VERSO 9

*mahāprabhu kailā tāñre daṇḍavat nati
āliṅgana kari' teñho kaila kṛṣṇa-smṛti*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *tāñre*—a él; *daṇḍavat nati*—ofrecer reverencias; *āliṅgana kari*—al abrazar; *teñho*—Rāmacandra Purī; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a Rāmacandra Purī; éste, a su vez, le abrazó, y de ese modo recordó a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a Rāmacandra Purī apreciando el hecho de que era discípulo de Śrīla Mādhavendra Purī, el maestro espiritual de Su propio maestro espiritual, Īśvara Purī. Cuando dos *sannyāsīs vaiṣṇavas* se encuentran, los dos recuerdan a Kṛṣṇa. Hasta los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen recordar a Nārāyaṇa, que también es Kṛṣṇa, diciendo *om namo bhagavate nārāyaṇāya* o *namo nārāyaṇāya*. Así pues, el deber del *sannyāsī* es recordar a Kṛṣṇa. Según el *smṛti-śāstra*, el *sannyāsī* no ofrece reverencias ni bendiciones a nadie. *Sannyāsī nirāśīr niranamaskriyaḥ*: El *sannyāsī* no debe ofrecer bendiciones o reverencias a nadie.

VERSO 10

tina-jane iṣṭha-goṣṭhī kailā kata-kṣaṇa
jagadānanda-paṇḍita tāñre kailā nimantraṇa

tina-jane—tres personas; *iṣṭha-goṣṭhī*—hablar de Kṛṣṇa; *kailā*—hicieron; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *jagadānanda-paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *tāñre*—a Rāmacandra Purī; *kailā nimantraṇa*—invitó.

TRADUCCIÓN

Los tres hablaron de Kṛṣṇa durante un tiempo; a continuación, Jagadānanda vino y ofreció una invitación a Rāmacandra Purī.

VERSO 11

*jagannāthera prasāda ānilā bhikṣāra lāgiyā
yatheṣṭa bhikṣā karilā teṅho nindāra lāgiyā*

jagannāthera prasāda—remanentes de la comida del Señor Jagannātha;
ānilā—trajeron; *bhikṣāra lāgiyā*—para alimentar; *yatheṣṭa bhikṣā
karilā*—comió suntuosamente; *teṅho*—él; *nindāra lāgiyā*—buscar algún
defecto.

TRADUCCIÓN

Trajeron para servir una gran cantidad de remanentes de comida del Señor Jagannātha. Después de comer suntuosamente, Rāmacandra Purī comenzó a buscar defectos a Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 12

*bhikṣā kari' kahe purī,— "śuna, jagadānanda
avaśeṣa prasāda tumi karaha bhakṣaṇa'*

bhikṣā kari—al terminar del almorzar; *kahe Purī*—Rāmacandra Purī dijo;
śuna jagadānanda—escucha, mi querido Jagadānanda; *avaśeṣa prasāda*—el
prasādam que queda; *tumi*—tú; *karaha bhakṣaṇa*—come.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, Rāmacandra Purī dijo: «Mi querido Jagadānanda, escucha, por favor. Come lo que ha quedado».

VERSO 13

*āgraha kariyā tānre vasi' khāoyāila
āpane āgraha kari' pariveśana kaila*

āgraha kariyā—con gran afán; *tāñre vasi*—tras hacer sentar;
khāoyāila—dio de comer; *āpane*—personalmente; *āgraha kari*—con gran
afán; *pariveśana kaila*—sirvió el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Con gran afán, Rāmacandra Purī hizo sentarse a Jagadānanda Paṇḍita y le sirvió *prasādam* personalmente.

VERSO 14

āgraha kariyā punaḥ punaḥ khāoyāila
ācamana kaile nindā karite lāgila

āgraha kariyā—con afán; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *khāoyāila*—dio de comer; *ācamana kaile*—cuando se hubo lavado las manos y la boca; *nindā karite lāgila*—comenzó a criticar.

TRADUCCIÓN

Animándole una y otra vez, Rāmacandra Purī le sirvió
suntuosamente, pero cuando Jagadānanda se hubo lavado las manos y la
boca, Rāmacandra Purī comenzó a criticarle.

VERSO 15

śuni, caitanya-gaṇa kare bahuta bhakṣaṇa
'satya' sei vākya,—*sākṣāt dekhiluñ ekhana*

śuni—he oído; *caitanya-gaṇa*—los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
kare bahuta bhakṣaṇa—comen más de lo necesario; *satya*—verdad; *sei*
vākya—esa afirmación; *sākṣāt*—directamente; *dekhiluñ*—yo he visto;
ekhana—ahora.

TRADUCCIÓN

«He oído —dijo— que los seguidores de Caitanya Mahāprabhu comen más de lo necesario. Ahora he visto directamente que es cierto.

VERSO 16

*sannyāsire eta khāoyāñā kare dharma nāśa
vairāgī hañā eta khāya, vairāgyera nāhi 'bhāsa"*

sannyāsire—a un *sannyāsi*; *eta*—tanto; *khāoyāñā*—dar de comer; *kare dharma nāśa*—destruye los principios regulativos; *vairāgī hañā*—estando en la orden de vida de renuncia; *eta*—tanto; *khāya*—come; *vairāgyera nāhi bhāsa*—no hay rastro de renunciación.

TRADUCCIÓN

«Los excesos con la comida rompen los principios regulativos del *sannyāsī*, pues, cuando un *sannyāsī* come demasiado, su renunciación se destruye.»

VERSO 17

*ei ta' svabhāva tāñra āgraha kariyā
piche nindā kare, āge bahuta khāoyāñā*

ei—esta; *ta*—ciertamente; *svabhāva*—característica; *tāñra*—suya; *āgraha kariyā*—con gran afán; *piche*—después; *nindā kare*—critica; *āge*—primero; *bahuta*—mucho; *khāoyāñā*—da de comer.

TRADUCCIÓN

Era característico de Rāmacandra Purī que primero hacía comer a alguien más de lo necesario y a continuación le criticaba.

VERSO 18

*pūrve yabe mādhavendra karena antardhāna
rāmacandra-purī tabe āilā tāñra sthāna*

pūrve—en el pasado; *yabe*—cuando; *mādhavendra*—Mādhavendra Purī; *karena antardhāna*—estaba a punto de morir; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *tabe*—en ese momento; *āilā*—fue; *tānra sthāna*—a su morada.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Rāmacandra Purī había ido al lugar en que Mādhavendra Purī atravesaba la última fase de su vida.

VERSO 19

purī-gosāñi kare kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
'mathurā nā pāinu' bali' karena krandana

purī-gosāñi—Mādhavendra Purī; *kare*—estaba haciendo; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mathurā nā pāinu*—no he logrado refugio en Mathurā; *bali*—diciendo; *karena krandana*—lloraba.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī cantaba el santo nombre de Kṛṣṇa, y a veces exclamaba: «¡Oh, mi Señor!, no he logrado refugio en Mathurā».

VERSO 20

rāmacandra-purī tabe upadeśe tānre
śiṣya hañā guruke kahe, bhaya nāhi kare

rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; *tabe*—entonces; *upadeśe tānre*—le instruyó; *śiṣya hañā*—siendo un discípulo; *guruke kahe*—dijo a su maestro espiritual; *bhaya nāhi kare*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī era tan necio que, sin el menor reparo, se atrevió a instruir a su maestro espiritual.

VERSO 21

*"tumi—pūrṇa-brahmānanda, karaha smaraṇa
brahmavit hañā kene karaha rodana?"*

tumi—tú; *pūrṇa-brahma-ānanda*—pleno de bienaventuranza trascendental; *karaha smaraṇa*—tú debes recordar; *brahma-vit hañā*—estar plenamente consciente del Brahman; *kene*—por qué; *karaha rodana*—estás llorando.

TRADUCCIÓN

«Si gozas de bienaventuranza trascendental plena —le dijo—, ahora sólo debes recordar el Brahman ¿A qué viene ese llanto?.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*: La persona que comprende el Brahman es siempre feliz. *Na śocati na kāṅkṣati*: Ni se lamenta ni aspira a nada. Sin saber por qué lloraba Mādhavendra Purī, Rāmacandra Purī trató de aconsejarle. De ese modo cometió una gran ofensa, pues el discípulo nunca debe tratar de instruir a su maestro espiritual.

VERSO 22

*śuni' mādhavendra-mane krodha upajila
'dūra, dūra, pāpiṣṭha' bali' bhartsanā karila*

śuni—al escuchar; *mādhavendra*—de Mādhavendra Purī; *mane*—en la mente; *krodha*—enfado; *upajila*—surgió; *dūra dūra*—vete; *pāpiṣṭha*—pecador sinvergüenza; *bali*—diciendo; *bhartsanā karila*—él riñó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esa instrucción, Mādhavendra Purī, muy enfadado, le reprendió diciendo: «¡Fuera de aquí, sinvergüenza pecador!

SIGNIFICADO

Rāmacandra Purī no entendía que su maestro espiritual, Mādhavendra Purī, sentía separación trascendental. Su lamentación no era material, sino que venía de la fase más elevada del amor extático por Kṛṣṇa. Cuando lloraba de separación: «¡No he obtenido a Kṛṣṇa! ¡No he podido llegar a Mathurā!», la suya no era una lamentación material común y corriente. Rāmacandra Purī no era lo bastante experto como para entender los sentimientos de Mādhavendra Purī, pero se consideraba muy avanzado. Por eso, tomando las exclamaciones de Mādhavendra Purī por lamentos materiales corriente, le aconsejó que recordase el Brahman, pues era un impersonalista en potencia. Mādhavendra Purī comprendió que Rāmacandra Purī era un gran necio le reprendió inmediatamente. Esa reprimenda del maestro espiritual es, ciertamente, para que el discípulo mejore.

VERSO 23

*'kṛṣṇa nā pāinu, nā pāinu 'mathurā
āpana-duḥkhe maroṅ—ei dite āila jvālā*

kṛṣṇa—al Señor Kṛṣṇa; *nā pāinu*—no he obtenido; *nā pāinu*—no he obtenido; *mathurā*—Mathurā; *āpana-duḥkhe*—en mi propia desdicha; *maroṅ*—muero; *ei*—esta persona; *dite āila jvālā*—ha venido a causarme más dolor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, no he logrado llegar a Ti, ni he logrado Tu morada, Mathurā. Me estoy muriendo en mi propia desdicha, y ahora este sinvergüenza viene a causarme más dolor.

VERSO 24

*more mukha nā dekhābi tui, yāo yathi-tathi
tore dekhi' maile mora habe asad-gati*

more—a mí; *mukha*—la cara; *nā dekhābi*—no muestres; *tui*—tú; *yāo*—ve; *yathi-tathi*—a cualquier otro sitio; *tore*—a ti; *dekhi*—viendo; *maile*—si yo muero; *mora habe asad-gati*—no alcanzaré mi destino.

TRADUCCIÓN

«¡Aparta tu cara de mi vista! Vete a donde mejor te parezca. Si muero viendo tu cara, no alcanzaré el destino de mi vida.

VERSO 25

*kṛṣṇa nā pāinu muñi maroṅ āpanāra duḥkhe
more 'brahma' upadeśe ei chāra mūrkhē'*

kṛṣṇa a Kṛṣṇa; *nā pāinu*—no he podido obtener; *muñi*—yo; *maroṅ*—muero; *āpanāra duḥkhe*—en mi propia desdicha; *more*—a mí; *brahma*—Brahman; *upadeśe*—instruye; *ei*—este; *chāra*—condenado; *mūrkhē*—necio.

TRADUCCIÓN

«Me muero sin alcanzar el refugio de Kṛṣṇa, y por ello me siento muy desdichado. Y ahora este condenado necio sinvergüenza viene a instruirme sobre el Brahman.»

VERSO 26

*ei ye śrī-mādhavendra śrīpāda upekṣā karila
sei aparādhe iñhāra 'vāsanā' janmila*

ei—éste; *ye*—ése; *śrī-mādhavendra śrīpāda*—Su Señoría Mādhavendra

Purī; *upekṣā karila*—despreció o denunció; *sei aparādhe*—debido a la ofensa; *inhāra*—de Rāmacandra Purī; *vāsanā*—el deseo material; *janmila*—surgió.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī fue puesto en evidencia por Mādhavendra Purī. Por la ofensa cometida, poco a poco se manifestaron en él los deseos materiales.

SIGNIFICADO

La palabra *vāsanā* («deseos materiales») se refiere al árido conocimiento especulativo. Ese conocimiento especulativo es simplemente material. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4), la persona sin servicio devocional, que simplemente quiere saber cosas (*kevala-bodha-labdhave*) solamente obtiene árido conocimiento especulativo, sin ningún beneficio material. Así lo confirma el siguiente verso del *Bhakti-sandarbha* (111):

*jīvan-muktā api punar yānti saṁsāra-vāsanām
yady acintya-mahā-śaktau bhagavaty aparādhinaḥ*

«Una persona puede estar liberada en esta vida, pero, si ofende a la Suprema Personalidad de Dios, cae en medio de los deseos materiales, uno de los cuales es la árida especulación acerca de la iluminación espiritual». En su comentario *Laghu-toṣaṇī* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), Jīva Gosvāmī dice:

*jīvan-muktā api punar bandhanaṁ yānti karmabhiḥ
yady acintya-mahā-śaktau bhagavaty aparādhinaḥ*

«Por las ofensas a la Suprema Personalidad de Dios, hasta una persona liberada en esta vida se vuelve adicta a los deseos materiales». Una cita semejante de uno de los *Purāṇas* aparece también en el *Viṣṇu-bhakti-candrodaya*:

*jīvan-muktāḥ prapadyante kvacit saṁsāra-vāsanām
yogino na vilipyante karmabhir bhagavat-parāḥ*

«Hasta las almas liberadas caen a veces en los deseos materiales, pero quienes se ocupan por entero en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios no se ven afectados por esos deseos».

Son referencias de Escrituras reveladas autorizadas. Quien ofende a su maestro espiritual o a la Suprema Personalidad de Dios cae al plano material, donde su única ocupación es especular.

VERSO 27

*śuṣka-brahma-jñānī, nāhi kṛṣṇera 'sambandha
sarva loka nindā kare, nindāte nirbandha*

śuṣka—árido; *brahma-jñānī*—filósofo impersonalista; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇera*—con el Señor Kṛṣṇa; *sambandha*—relación; *sarva*—todas; *loka*—a las personas; *nindā kare*—critica; *nindāte nirbandha*—establecido en la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Quien está apegado al árido conocimiento especulativo no tiene relación con Kṛṣṇa. Su ocupación es criticar a los *vaiṣṇavas*. Así se sitúa en el plano de la crítica.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado en su *Anubhāṣya* que la palabra *nirbandha* indica que Rāmacandra Purī vivía con el deseo permanente de criticar a los demás. Los *māyāvādīs* impersonalistas que no tienen relación con Kṛṣṇa, que no puede emprender la senda del servicio devocional, y que simplemente se empeñan en argumentos materiales para entender el Brahman, consideran que el servicio devocional ofrecido a Kṛṣṇa es *karma-kāṇḍa*, actividades frutivas. Según ellos, el servicio devocional a Kṛṣṇa no es más que otro medio de alcanzar *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. En consecuencia, critican a los devotos por ocuparse en actividades materiales. Piensan que el servicio devocional es *māyā* y que Kṛṣṇa o Viṣṇu son también *māyā*. De ahí que reciban el nombre de *māyāvādīs*. Ésa es la mentalidad que surge en la persona que ofende a

Kṛṣṇa y a Sus devotos.

VERSO 28

*īśvara-purī gosāñi kare śrīpāda-sevana
svahaste karena mala-mūtrādi mārjana*

īśvara-purī—Īśvara Purī; *gosāñi*—Gosvāmī; *kare*—hace;
śrīpāda-sevana—servicio a Mādhavendra Purī; *sva-haste*—con su propia
mano; *karena*—hace; *mala-mūtra-ādi*—excremento, orina, etc.;
mārjana—limpiar.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreció servicio a Mādhavendra Purī, limpiándole el excremento y la orina con su propia mano.

VERSO 29

*nirantara kṛṣṇa-nāma karāya smaraṇa
kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-līlā śunāya anukṣaṇa*

nirantara—siempre; *kṛṣṇa-nāma*—el nombre del Señor Kṛṣṇa; *karāya smaraṇa*—recordaba; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa;
kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śunāya anukṣaṇa*—estaba siempre haciendo escuchar.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī recitaba constantemente el santo nombre y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa para que Mādhavendra Purī los escuchase. De ese modo ayudó a Mādhavendra Purī a recordar el santo nombre y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el momento de la muerte.

VERSO 30

*tuṣṭa hañā purī tāñre kailā āliṅgana
vara dilā—'kṛṣṇe tomāra ha-uka prema-dhana*

*tuṣṭa hañā—complacido; purī—Mādhavendra Purī; tāñre—a él; kailā
āliṅgana—abrazó; vara dilā—dio la bendición; kṛṣṇe—a Kṛṣṇa;
tomāra—tuya; ha-uka—que sea; prema-dhana—la riqueza del amor.*

TRADUCCIÓN

Complacido con Īśvara Purī, Mādhavendra Purī le abrazó y le dio la bendición de que sería un gran devoto y amante de Kṛṣṇa.

VERSO 31

*sei haite īśvara-purī—'premera sāgara
rāmacandra-purī haila sarva-nindākara*

*sei haite—de eso; īśvara-purī—Īśvara Purī; premera sāgara—el océano de
amor extático; rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; haila—se volvió;
sarva-nindā-kara—crítico de todos los demás.*

TRADUCCIÓN

De ese modo, Īśvara Purī llegó a ser como un océano de amor extático por Kṛṣṇa, mientras que Rāmacandra Purī se convirtió en un árido especulador que criticaba a todo el mundo.

VERSO 32

*mahad-anugraha-nigrahera 'sākṣī' dui-jane
ei dui-dvāre śikhāilā jaga-jane*

*mahat—de una personalidad excelsa; anugraha—de la bendición;
nigrahera—del castigo; sākṣī—dar testimonio; dui-jane—dos personas; ei
dui-dvāre—por medio de esos dos; śikhāilā—instruyó; jaga-jane—a la gente*

del mundo.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī recibió la bendición de Mādhavendra Purī, mientras que Rāmacandra Purī recibió una reprimenda. De ese modo, esas dos personas, Īśvara Purī y Rāmacandra Purī, son el ejemplo perfecto de lo que significa ser el objeto de la bendición o el castigo de una gran personalidad. Con esos dos ejemplos, Mādhavendra Purī instruyó al mundo entero.

VERSO 33

*jagad-guru mādhavendra kari' prema dāna
ei śloka paḍi' teṅho kaila antardhāna*

jagat-guru—el maestro espiritual del mundo entero;
mādhavendra—Mādhavendra Purī; *kari' prema dāna*—dar en caridad amor extático por Kṛṣṇa; *ei śloka paḍi*—recitando este verso; *teṅho*—él; *kaila antardhāna*—se fue del mundo material.

TRADUCCIÓN

Su Divina Gracia Mādhavendra Purī, el maestro espiritual del mundo entero, repartió de ese modo amor extático por Kṛṣṇa. Mientras se iba del mundo material, recitó el siguiente verso.

VERSO 34

*ayi dīna-dayārdra nātha he
mathurā-nātha kadāvalokyase
hṛdayaṁ tvad-aloka-kātaraṁ
dayita bhrāmyati kiṁ karomy aham*

ayi—¡oh, mi Señor!; *dīna*—con los pobres; *dayā-ārdra*—compasivo;
nātha—¡oh, amo!; *he*—¡oh!; *mathurā-nātha*—el señor de Mathurā;

kadā—cuándo; *avalokyase*—Te veré; *hṛdayam*—mi corazón; *tvat*—de Ti; *aloka*—sin ver; *kātaram*—muy afligido; *dayita*—¡oh, muy amado!; *bhrāmyati*—se ve abrumado; *kim*—qué; *karomi*—haré; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, amo misericordioso! ¡Oh, señor de Mathurā!
¿Cuándo Te veré de nuevo? Porque no Te veo, mi agitado corazón está
lleno de inquietud. ¡Oh, amado, más que amado!, ¿qué voy a hacer
ahora?».

VERSO 35

ei śloke kṛṣṇa-prema kare upadeśa
kṛṣṇera virahe bhaktera bhāva-viśeṣa

ei śloke—en ese verso; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *kare*
upadeśa—enseña; *kṛṣṇera virahe*—por sentir separación de Kṛṣṇa;
bhaktera—del devoto; *bhāva-viśeṣa*—la posición trascendental.

TRADUCCIÓN

En ese verso, Mādhavendra Purī enseña la manera de obtener amor
extático por Kṛṣṇa. Al sentir separación por Kṛṣṇa, el devoto se sitúa en
el plano espiritual.

VERSO 36

pr̥thivīte ropaṇa kari' gelā premāṅkura
sei premāṅkurerā vṛkṣa—caitanya-ṭhākura

pr̥thivīte—en el mundo material; *ropaṇa kari*—sembrando; *gelā*—fue;
prema-aṅkura—la semilla del amor extático por Kṛṣṇa; *sei*
prema-aṅkurerā—de esa semilla del amor extático por Kṛṣṇa; *vṛkṣa*—el
árbol; *caitanya-ṭhākura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī sembró en el mundo material la semilla del amor extático por Kṛṣṇa, y a continuación partió. De esa semilla, más tarde creció un gran árbol en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 37

*prastāve kahiluṅ purī-gosāñira niryāṇa
yei ihā śune, sei baḍa bhāgyavān*

prastāve—de paso; *kahiluṅ*—he narrado; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *niryāṇa*—la partida de este mundo; *yei*—aquel que; *ihā*—esto; *śune*—escucha; *sei*—él; *baḍa bhāgyavān*—muy afortunado.

TRADUCCIÓN

He aprovechado para narrar el episodio de la partida de este mundo de Mādhavendra Purī. A todo el que escuche ese relato se le debe considerar muy afortunado.

VERSO 38

*rāmacandra-purī aiche rahilā nīlācale
virakta svabhāva, kabhu rahe kona sthale*

rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; *aiche*—de ese modo; *rahilā nīlācale*—se quedó en Jagannātha Purī; *virakta*—renunciados; *svabhāva*—como es costumbre; *kabhu*—a veces; *rahe*—se quedaba; *kona sthale*—en un determinado lugar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī se quedó en Jagannātha Purī. Como es costumbre en quienes siguen la orden de vida de renuncia, pasaba un tiempo en un lugar y luego se iba.

VERSO 39

*animantraṇa bhikṣā kare, nāhika nirṇaya
anyera bhikṣāra sthitira layena niścaya*

animantraṇa—sin ser invitado; *bhikṣā kare*—acepta comida; *nāhika nirṇaya*—no hay certeza; *anyera*—de otros; *bhikṣāra*—de aceptación de *prasādam*; *sthitira*—de la situación; *layena niścaya*—toma nota.

TRADUCCIÓN

Nunca se podía saber dónde iba a comer Rāmacandra Purī, pues a veces se presentaba hasta sin haber sido invitado. No obstante, él era muy puntilloso en tomar nota de las comidas de los demás.

VERSO 40

*prabhura nimantraṇe lāge kauḍi cāri paṇa
kabhu kāśīśvara, govinda khāna tina jana*

prabhura—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇe*—para una invitación; *lāge*—se precisa; *kauḍi cāri paṇa*—cuatro veces ochenta conchas pequeñas; *kabhu kāśīśvara*—a veces Kāśīśvara; *govinda*—el sirviente personal de Caitanya Mahāprabhu; *khāna*—comen; *tina jana*—tres personas.

TRADUCCIÓN

Invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu costaba 320 *kauḍis* [conchas pequeñas]. Así se pagaba el almuerzo de tres personas, contando a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, a veces, a Kāśīśvara y Govinda.

VERSO 41

*pratyaha prabhura bhikṣā iti-uti haya
keha yadi mūlya āne, cāri-paṇa-nirṇaya*

prati-aha—a diario; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā*—limosna; *iti-uti*—aquí y allí; *haya*—hay; *keha*—alguien; *yadi*—si; *mūlya āne*—paga; *cari-paṇa*—cuatro veces ochenta conchas pequeñas; *nirṇaya*—como precio fijo.

TRADUCCIÓN

El Señor almorzaban cada día en un sitio distinto, y, si alguien estaba dispuesto a pagar un almuerzo, el precio estaba establecido en sólo cuatro *paṇas*.

VERSO 42

prabhura sthiti, rīti, bhikṣā, śayana, prayāṇa
rāmacandra-purī kare sarvānusandhāna

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti*—la situación; *rīti*—los principios regulativos; *bhikṣā*—el aceptar comida; *śayana*—el dormir; *prayāṇa*—el movimiento; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *kare sarva-anusandhāna*—reúne toda la información de.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī se preocupó de recoger toda clase de información acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, desde Sus principios regulativos a Su comida, sueño y movimientos.

VERSO 43

prabhura yateka guṇa sparśite nārila
chidra cāhi' bule, kāñhā chidra nā pāila

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yateka guṇa*—todas las cualidades trascendentales; *sparśite nārila*—no podía tocar o entender; *chidra cāhi*—buscando defectos; *bule*—va por todas partes; *kāñhā*—en

ningún sitio; *chidra*—un defecto; *nā pāila*—no podía encontrar.

TRADUCCIÓN

Como lo único que le interesaba era buscar defectos, no podía entender las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su única preocupación era buscar defectos, pero no conseguía encontrar ninguno.

VERSO 44

*'sannyāsī hañā kare miṣṭānna bhakṣaṇa
ei bhoge haya kaiche indriya-vāraṇa'?*

sannyāsī hañā—siendo un *sannyāsī*; *kare miṣṭānna bhakṣaṇa*—come dulces; *ei bhoge*—comiendo así; *haya*—hay; *kaiche*—cómo; *indriya-vāraṇa*—control de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Finalmente, encontró un defecto. «¿Cómo puede comer tantos dulces una persona en la orden de vida de renuncia? —dijo—. A quien come dulces, le es muy difícil controlar los sentidos.»

VERSO 45

*ei nindā kari' kahe sarva-loka-sthāne
prabhure dekhiteha avaśya āise prati-dine*

ei nindā—esa crítica; *kari*—haciendo; *kahe*—habla; *sarva-loka-sthāne*—a todos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiteha*—para ver, aun así; *avaśya*—ciertamente; *āise*—viene; *prati-dine*—a diario.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī blasfemó públicamente contra Śrī

Caitanya Mahāprabhu ; pese a ello, no dejó de visitar al Señor a diario.

VERSO 46

*prabhu guru-buddhye karena sambhrama, sammāna
teṅho chidra cāhi' bule,—ei tāra kāma*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru-buddhye*—aceptándole como condiscípulo de Su maestro espiritual; *karena sambhrama sammāna*—ofrece reverencias y muestras de pleno respeto; *teṅho*—Rāmacandra Purī; *chidra cāhi*—tratando de buscar defectos; *bule*—va por todas partes; *ei*—éste; *tāra*—suyo; *kāma*—empeño.

TRADUCCIÓN

Cuando iba a verle, el Señor le ofrecía reverencias respetuosas, considerándole condiscípulo de Su maestro espiritual. El empeño de Rāmacandra Purī, en cambio, era buscar defectos al Señor.

VERSO 47

*yata nindā kare tāhā prabhu saba jāne
tathāpi ādara kare baḍa-i sambhrame*

yata—todas las que; *nindā*—blasfemias; *kare*—hace; *tāhā*—eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todo; *jāne*—sabe; *tathāpi*—aun así; *ādara kare*—ofrece respeto; *baḍa-i sambhrame*—con gran esmero.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que Rāmacandra Purī Le criticaba ante todo el mundo, pero, siempre que Rāmacandra Purī venía a verle, el Señor le presentaba Sus respetos con gran esmero.

VERSO 48

eka-dina prātaḥ-kāle āilā prabhura ghara

pipīlikā dekhi' kichu kahena uttara

eka-dina—un día; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āilā*—vino; *prabhura ghara*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pipīlikā dekhi*—al ver muchas hormigas; *kichu kahena uttara*—comenzó a criticar.

TRADUCCIÓN

Un día, Rāmacandra Purī se presentó en la casa de Śrī Caitanya Mahāprabhu por la mañana. Al ver que había muchas hormigas, dijo algo para criticar al Señor.

VERSO 49

*"rātrāv atra aikṣavam āsīt, tena
pipīlikāḥ sañcaranti aho! viraktānām
sannyāsinām iyam indriya-lālaseti
bruvann utthāya gataḥ."*

rātrau—por la noche; *atra*—aquí; *aikṣavam*—azúcar cande; *āsīt*—hubo; *tena*—por eso; *pipīlikāḥ*—hormigas; *sañcaranti*—van por todas partes; *aho*—¡ay de mí!; *viraktānām*—renunciado; *sannyāsinām*—de *sannyāsīs*; *iyam*—éste; *indriya*—a los sentidos; *lālasa*—apego; *iti*—de ese modo; *bruvan*—tras hablar; *utthāya*—levantándose; *gataḥ*—se fue.

TRADUCCIÓN

«La noche pasada, aquí hubo azúcar cande —dijo—. Por eso hay hormigas por todas partes. ¡Ay de mí! ¡Un *sannyāsī*, un renunciante, y está apegado al placer de los sentidos!» Tras decir esto, se levantó y se fue.

VERSO 50

*prabhu paramparāya nindā kairāchena śravaṇa
ebe sākṣāt śunilena 'kalpita' nindana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paramparāya*—de oídas; *nindā*—la blasfemia; *kairāchena śravaṇa*—había escuchado; *ebe*—ahora; *sāksāt*—directamente; *śunilena*—Él escuchó; *kalpita*—imaginaria; *nindana*—la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había oído rumores acerca de la blasfemia de Rāmacandra Purī. Ahora escuchaba con Sus propios oídos sus fantásticas acusaciones.

SIGNIFICADO

Rāmacandra Purī no logró encontrar defectos en el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues Él está situado en una posición trascendental como Suprema Personalidad de Dios. Las hormigas suelen andar por todas partes, pero Rāmacandra Purī, al ver hormigas en la casa del Señor, dio por sentado que estaban allí porque Caitanya Mahāprabhu había estado comiendo dulces. De ese modo imaginó que había descubierto defectos en el Señor y se marchó.

VERSO 51

*sahajei pipīlikā sarvatra beḍāya
tāhāte tarka uṭhāñā doṣa lāgāya*

sahajei—por lo general; *pipīlikā*—las hormigas; *sarvatra*—por todas partes; *beḍāya*—vagan; *tāhāte*—por eso; *tarka uṭhāñā*—suscitó una controversia; *doṣa lāgāya*—encontrando defectos.

TRADUCCIÓN

Las hormigas suelen andar indiscriminadamente por todas partes, pero Rāmacandra Purī, buscando defectos imaginarios, criticó a Śrī Caitanya Mahāprabhu so pretexto de que había llevado dulces a Su habitación.

VERSO 52

*śuni' tāhā prabhura saṅkoca-bhaya mane
govinde bolāñā kichu kahena vacane*

śuni—al escuchar; *tāhā*—eso; *prabhura*—de Śrī Caitanya; *saṅkoca*—duda; *bhaya*—temor; *mane*—en la mente; *govinde bolāñā*—llamando a Govinda; *kichu*—unas; *kahena*—habló; *vacane*—palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó esa crítica, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró dudoso y preocupado, de modo que llamó a Govinda y le dio la siguiente instrucción.

VERSO 53

*"āji haite bhikṣā āmāra ei ta' niyama
piṇḍā-bhogera eka cauṭhi, pāñca-gaṇḍāra vyañjana*

āji haite—desde hoy; *bhikṣā āmāra*—Mi tomar *prasādam*; *ei*—ésta; *ta*—ciertamente; *niyama*—la norma; *piṇḍā-bhogera*—del *prasādam* del Señor Jagannātha; *eka cauṭhi*—la cuarta parte de un pote; *pāñca-gaṇḍāra vyañjana*—hortalizas por valor de cinco *gaṇḍās* (un *gaṇḍā* equivale a cuatro *kaṇḍis*).

TRADUCCIÓN

«De hoy en adelante la norma será que sólo tomaré la cuarta parte de un pote de *prasādam* del Señor Jagannātha y el equivalente a cinco *gaṇḍās* de hortalizas.

VERSO 54

*ihā ba-i adhika āra kichu nā ānibā
adhika ānile āmā ethā nā dekhibā'*

ihā ba-i—aparte de esto; *adhika*—más; *āra*—además; *kichu*—nada; *nā ānibā*—no traigas; *adhika ānile*—si se trae más; *āmā*—a Mí; *ethā*—aquí; *nā dekhibā*—tú no verás.

TRADUCCIÓN

«Si Me traes más de lo que te he dicho, no volverás a verme aquí.»

VERSO 55

*sakala vaiṣṇave govinda kahe ei bāt
śuni' sabāra māthe yaiche haila vajrāghāta*

sakala vaiṣṇave—a todos los *vaiṣṇavas*; *govinda*—Govinda; *kahe*—informa; *ei bāt*—este mensaje; *śuni*—al escuchar; *sabāra māthe*—en la cabeza de todos; *yaiche*—como si; *haila*—hubiera; *vajra-āghāta*—el golpe de un rayo.

TRADUCCIÓN

Govinda transmitió el mensaje a todos los devotos. Cuando lo escucharon, se sintieron como si un rayo les hubiera golpeado la cabeza.

VERSO 56

*rāmacandra-purīke sabāya deya tiraskāra
'ei pāpiṣṭha āsi' prāṇa la-ila sabāra*

rāmacandra-purīke—a Rāmacandra Purī; *sabāya*—todos los devotos; *deya tiraskāra*—ofrecen reprimenda; *ei pāpiṣṭha*—ese pecador; *āsi*—al venir; *prāṇa*—la vida; *la-ila*—ha quitado; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos condenaron a Rāmacandra Purī, diciendo: «Ese

pecador ha venido aquí y nos ha quitado la vida».

VERSOS 57-58

*sei-dina eka-vipra kaila nimantraṇa
eka-cauṭhi bhāta, pāñca-gaṇḍāra vyañjana
ei-mātra govinda kaila aṅgikāra
māthāya ghā māre vipra, kare hāhākāra*

sei-dina—ese día; *eka-vipra*—un *brāhmaṇa*; *kaila nimantraṇa*—invitó; *eka-cauṭhi bhāta*—la cuarta parte de un pote de arroz; *pāñca-gaṇḍāra vyañjana*—estofados de verduras por valor de cinco *gaṇḍās*; *ei-mātra*—solamente eso; *govinda*—el sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila aṅgikāra*—aceptó; *māthāya*—su cabeza; *ghā māre*—golpeó; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kare hāhā-kāra*—comenzó a decir: «¡Ay de mí! ¡Ay de mí!».

TRADUCCIÓN

Ese día, un *brāhmaṇa* ofreció una invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando Govinda sólo aceptó el equivalente a cinco *gaṇḍās* de verduras y un cuarto de pote de arroz, el *brāhmaṇa*, desolado, comenzó a lamentarse: «¡Ay de mí! ¡Ay de mí!», golpeándose la cabeza con la mano.

VERSO 59

*sei bhāta-vyañjana prabhu ardheka khāila
ye kichu rahila, tāhā govinda pāila*

sei—ese; *bhāta*—arroz; *vyañjana*—estofado de verduras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardheka khāila*—comió la mitad; *ye kichu rahila*—lo restante; *tāhā*—eso; *govinda*—Govinda; *pāila*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comió sólo la mitad del arroz y las verduras, y Govinda tomó el resto.

VERSO 60

*ardhāśana karena prabhu, govinda ardhāśana
saba bhakta-gaṇa tabe chāḍila bhojana*

ardha-aśana karena—come la mitad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *ardha-aśana*—come la mitad; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *tabe*—en ese momento; *chāḍila bhojana*—dejaron de comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Govinda comieron solamente la mitad de lo que necesitaban. Debido a ello, todos los demás devotos se abstuvieron de comer.

VERSO 61

*govinda-kāśīśvare prabhu kailā ājñāpana
'duñhe anyatra māgi' kara udara bharaṇa*

govinda-kāśīśvare—a Govinda y Kāśīśvara; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *ājñāpana*—una orden; *duñhe*—vosotros dos; *anyatra*—en otro sitio; *māgi*—mendigando; *kara udara bharaṇa*—llenaros el estómago.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Govinda y Kāśīśvara: «Vosotros podéis aceptar caridad en otro sitio para llenaros el estómago».

VERSO 62

*ei-rūpa mahā-duḥkhe dina kata gela
śuni' rāmacandra-purī prabhu-pāśa āila*

ei-rūpa—de ese modo; *mahā-duḥkhe*—llenos de tristeza; *dina kata*—unos días; *gela*—pasaron; *śuni*—al escuchar; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *prabhu-pāśa āila*—fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los días pasaban llenos de tristeza. Al enterarse de lo que ocurría, Rāmacandra Purī fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 63

praṇāma kari' prabhu kailā caraṇa vandana
prabhure kahaye kichu hāsiyā vacana

praṇāma kari—ofreciendo reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā caraṇa vandana*—ofreció respetos a sus pies; *prabhure*—a Caitanya Mahāprabhu; *kahaye*—él dice; *kichu*—algunas; *hāsiyā*—sonriendo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a Rāmacandra Purī, adorando sus pies. Entonces, con una sonrisa, Rāmacandra Purī habló al Señor.

VERSO 64

"sannyāsīra dharma nahe 'indriya-tarpaṇa
yaiche taiche kare mātra udara bharaṇa

sannyāsīra—de un *sannyāsī*; *dharma*—un principio religioso; *nahe*—no es; *indriya-tarpaṇa*—complacer los sentidos; *yaiche taiche*—de una u otra forma; *kare*—hace; *mātra*—solamente; *udara bharaṇa*—llenarse la barriga.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī aconsejó: «No está bien que un *sannyāsī* se dé a la complacencia de los sentidos. De una u otra forma debe comer sólo lo necesario.

VERSO 65

*tomāre kṣīṇa dekhi, śuni,—kara ardhāśana
ei 'śuṣka-vairāgya' nahe sannyāsīra 'dharma*

tomāre—Tú; *kṣīṇa*—delgado; *dekhi*—yo veo; *śuni*—he escuchado; *kara ardhā-śana*—estás comiendo la mitad; *ei*—esta; *śuṣka-vairāgya*—árida renunciación; *nahe*—no es; *sannyāsīra dharma*—la religión del *sannyāsī*.

TRADUCCIÓN

«He oído que estás comiendo la mitad de lo que solías. En verdad, Te veo delgado. Pero tampoco esa árida renunciación es la religión del *sannyāsī*.

VERSO 66

*yathā-yogyā udara bhare, nā kare 'viśaya' bhoga
sannyāsīra tabe siddha haya jñāna-yoga*

yathā-yogyā—lo necesario; *udara bhare*—se llena el estómago; *nā kare*—no hace; *viśaya bhoga*—disfrute material; *sannyāsīra*—de un *sannyāsī*; *tabe*—entonces; *siddha*—perfecto; *haya*—es; *jñāna-yoga*—el progreso en el conocimiento espiritual.

TRADUCCIÓN

«El *sannyāsī* come lo necesario para mantener el cuerpo, pero no se complace en la satisfacción material de los sentidos. De ese modo, el *sannyāsī* se vuelve perfecto en su progreso en el conocimiento espiritual.

VERSOS 67-68

*nātyaśnato 'pi yogo 'sti na caikāntam anaśnataḥ
na cāti-svapna-śīlasya jāgrato naiva cārjuna
yuktāhāra-vihārasya yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya yogo bhavati duḥkha-hā'*

na—no; *ati-aśnataḥ*—de quien come demasiado; *api*—ciertamente; *yogaḥ*—vincularse con el Supremo; *asti*—hay; *na*—no; *ca*—también; *ekāntam*—solamente; *anaśnataḥ*—de quien se abstiene de comer; *na*—no; *ca*—también; *ati-svapna-śīlasya*—de quien sueña demasiado mientras duerme; *jāgrataḥ*—de quien se mantiene despierto; *na*—no; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *yukta*—lo necesario; *āhāra*—comer; *vihārasya*—de alguien cuyo disfrute de los sentidos; *yukta*—adecuado; *ceṣṭasya*—de alguien cuyo esfuerzo; *karmasu*—en cumplir deberes; *yukta*—lo necesario; *svapna*—soñar mientras se duerme; *avabodhasya*—de alguien cuyo estar despierto; *yogaḥ*—la práctica del *yoga*; *bhavati*—es; *duḥkha-hā*—disminuir los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] “Mi querido Arjuna, no se puede practicar el *yoga* místico si se come más de lo necesario o se ayuna sin necesidad, si se duerme y se sueña demasiado o no se duerme lo suficiente. Hay que comer y disfrutar de los sentidos lo necesario, hay que esforzarse por cumplir con los propios deberes y hay que regular el sueño y la vigilia. Quien así lo haga, podrá liberarse de los sufrimientos materiales mediante la práctica del *yoga* místico.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (6.16-17).

VERSO 69

*prabhu kahe,— "ajña bālaka mui 'śiṣya' tomāra
more śikṣā deha',—ei bhāgya āmāra'*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ajñā*—ignorante; *bālaka*—niño; *mui*—Yo; *śiṣya tomāra*—tu discípulo; *more*—a Mí; *śikṣā deha*—tú instruyes; *ei*—ésta; *bhāgya āmāra*—Mi gran fortuna.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces con humildad: «Yo soy como un niño ignorante, y soy como tu discípulo. Soy muy afortunado de que Me instruyas».

VERSO 70

eta śuni' rāmacandra-purī uṭhi' gelā
bhakta-gaṇa ardhāśana kare,—purī gosāñi śunilā

eta śuni—al escuchar esto; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *uṭhi gelā*—se levantó y se fue; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *ardha-aśana kare*—tomaban la mitad de comida; *purī gosāñi*—Rāmacandra Purī; *śunilā*—escuchó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar eso, Rāmacandra Purī se levantó y se fue. Por diversas fuentes llegó a saber también que los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban comiendo la mitad de lo habitual.

VERSO 71

āra dina bhakta-gaṇa-saha paramānanda-purī
prabhu-pāśe nivedilā dainya-vinaya kari

āra dina—al día siguiente; *bhakta-gaṇa-saha*—con los demás devotos; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *prabhu-pāśe*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nivedilā*—presentaron; *dainya-vinaya kari*—con gran

humildad y sumisión.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Paramānanda Purī y otros devotos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad y sumisión.

VERSO 72

*"rāmacandra-purī haya ninduka-svabhāva
tāra bole anna chāḍi' kibā habe lābha?"*

rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; *haya*—es; *ninduka-svabhāva*—un criticón por naturaleza; *tāra bole*—por sus palabras; *anna chāḍi*—dejar de comer como es debido; *kibā*—qué; *habe*—será; *lābha*—el beneficio.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo: «Por naturaleza, a mi hermano espiritual Rāmacandra Purī le gusta mucho criticar. Si Tú dejas de comer por lo que él diga, ¿cuál es el beneficio?»

VERSO 73

*purīra svabhāva,—yatheṣṭa āhāra karāṇā
ye nā khāya, tāre khāoyāya yatana kariyā*

purīra svabhāva—el carácter de Rāmacandra Purī; *yathā-iṣṭa*—tanto como se desee; *āhāra karāṇā*—hacer que alguien coma; *ye*—que; *nā khāya*—no come; *tāre khāoyāya*—le hace comer; *yatana kariyā*—con gran esmero.

TRADUCCIÓN

«Rāmacandra Purī primero te hace comer todo lo que quieras, y, si no comes más de lo necesario, él pone todo su empeño en hacerte comer más. Ése es su modo de ser.

VERSO 74

khāoyāñā punaḥ tāre karaye nindana
'eta anna khāo,—tomāra kata āche dhana?

khāoyāñā—tras hacer comer; *punaḥ*—de nuevo; *tāre*—a él; *karaye*
nindana—critica; *eta*—tanta; *anna*—comida; *khāo*—tú comes;
tomāra—tuya; *kata*—cuánta; *āche*—hay; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, después de hacerte comer más de lo necesario, te critica directamente, diciendo: “¡Cuánto comes! ¿Guardas mucho dinero en tus arcas?»

VERSO 75

sannyāsīke eta khāoyāñā kara dharma nāśa!
ataeva jāninu,—tomāra kichu nāhi bhāsa

sannyāsīke—a los *sannyāsīs*; *eta*—tanto; *khāoyāñā*—haciendo comer; *kara*
dharma nāśa—tú arruinas sus principios religiosos; *ataeva*—por lo tanto;
jāninu—puedo entender; *tomāra*—tuyo; *kichu nāhi bhāsa*—no hay
progreso.

TRADUCCIÓN

«Además, si haces comer tanto a los *sannyāsīs*, arruinas sus principios religiosos. Está bien claro que no has hecho el menor progreso.»

VERSO 76

ke kaiche vyavahāre, kebā kaiche khāya
ei anusandhāna teñho karaya sadāya

ke—quien; *kaiche*—cómo; *vyavahāre*—se comporta; *kebā*—quién;
kaiche—cómo; *khāya*—come; *ei anusandhāna*—esa pesquisa; *teñho*—él;
karaya—hace; *sadāya*—siempre.

TRADUCCIÓN

«La principal ocupación de Rāmacandra Purī es enterarse de cuánto comen los demás y cómo se organizan en la vida cotidiana.

VERSO 77

śāstre yei dui dharma kairāche varjana
sei karma nirantara inhāra karaṇa

śāstre—en las Escrituras reveladas; *yei*—las cuales; *dui*—dos;
dharma—actividades; *kairāche varjana*—son rechazadas; *sei*—esas;
karma—actividades; *nirantara*—siempre; *inhāra*—suya; *karaṇa*—acción.

TRADUCCIÓN

«Los dos tipos de actividades que se rechazan en las Escrituras reveladas constituyen su vida cotidiana.

VERSO 78

para-svabhāva-karmāṇi na praśaṁsen na garhayet
viśvam ekātmakaṁ paśyan prakṛtyā puruṣeṇa ca

para-svabhāva-karmāṇi—las características o las actividades de los demás;
na—no; *praśaṁset*—se deben alabar; *na*—no; *garhayet*—se deben criticar;
viśvam—el universo; *eka-ātmakaṁ*—como uno; *paśyan*—ver;
prakṛtyā—por naturaleza; *puruṣeṇa*—por la entidad viviente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

«“Se debe ver que, debido al contacto de la naturaleza material con la

entidad viviente, el universo actúa de modo uniforme. Por lo tanto, no se deben alabar ni criticar las características o las actividades de los demás.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.28.1) fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa ante Uddhava.

VERSO 79

*tāra madhye pūrva-vidhi 'praśaṁsā' chāḍiyā
para-vidhi 'nindā' kare 'baliṣṭha' jāniyā*

tāra madhye—entre las dos; *pūrva-vidhi*—la primera regla; *praśaṁsā*—alabar; *chāḍiyā*—abandonar; *para-vidhi*—la otra regla; *nindā*—criticar; *kare*—hace; *baliṣṭha jāniyā*—sabiendo que es más importante.

TRADUCCIÓN

«De las dos reglas, Rāmacandra Purī sigue la primera, ya que nunca alaba a nadie, pero, aunque sabe bien que la segunda es más importante, la pasa por alto y se dedica a criticar a los demás.

SIGNIFICADO

El verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* da dos mandamientos. El primero, llamado *pūrva-vidhi*, es que no se debe alabar a nadie, y el segundo, *para-vidhi*, es que no hay que criticar a nadie. Como se demostrará en el siguiente verso, el mandamiento contra la alabanza es menos importante que el que prohíbe la blasfemia. Si bien el *pūrva-vidhi* se puede pasar por alto, el *para-vidhi* se debe seguir con cuidado. Por lo tanto, el verdadero mandamiento es que se puede alabar, pero no se debe criticar. Es lo que se llama un *śleṣokti*, una afirmación con dos significados. Rāmacandra Purī hacía exactamente lo contrario, pues no hizo caso del *para-vidhi* y siguió estrictamente el *pūrva-vidhi*. Al pasar por alto el principio de no criticar, Rāmacandra Purī rompió las dos reglas.

VERSO 80

pūrva-parayoḥ madhye para-vidhir balavān

pūrva-parayoḥ—la anterior y la posterior; *madhye*—entre; *para-vidhiḥ*—la posterior; *balavān*—más importante.

TRADUCCIÓN

«Entre una norma anterior y una posterior, la posterior es más importante.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la literatura *nyāya*.

VERSO 81

yāhān guṇa śata āche, tāhā nā kare grahaṇa
guṇa-madhye chale kare doṣa-āropaṇa

yāhān—donde; *guṇa*—buenas cualidades; *śata*—cientos; *āche*—hay; *tāhā*—ellas; *nā kare grahaṇa*—él no acepta; *guṇa-madhye*—en esas buenas cualidades; *chale*—con tretas; *kare*—hace; *doṣa-āropaṇa*—atribuir defectos.

TRADUCCIÓN

«A quien le gusta criticar, no tiene en cuenta las buenas cualidades, aunque las haya a cientos, sino que se las ingenia como sea para señalar un defecto en esas cualidades.»

VERSO 82

iñhāra svabhāva ihān karite nā yuyāya
tathāpi kahiye kichu marma-duḥkha pāya

iñhāra svabhāva—sus características; *ihāñ*—aquí; *karite nā yuyāya*—no se deben seguir; *tathāpi*—aun así; *kahiye*—yo digo; *kichu*—algo; *marma-duḥkha*—sufrimiento en el corazón; *pāya*—obtengo.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, no se deben seguir los principios de Rāmacandra Purī. No obstante, yo tengo que hablar en su contra, pues nuestro corazón sufre por su culpa.

VERSO 83

iñhāra vacane kene anna tyāga kara?
pūrvavat nimantraṇa māna',—sabāra bola dhara'

iñhāra vacane—por sus palabras; *kene*—por qué; *anna*—la comida; *tyāga kara*—Tú abandonas; *pūrva-vat*—como antes; *nimantraṇa māna*—por favor, acepta la invitación; *sabāra*—de todos; *bola*—las palabras; *dhara*—acepta.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué has dejado de comer normalmente debido a las críticas de Rāmacandra Purī? Por favor, acepta invitaciones como antes. Esto es lo que todos nosotros te pedimos».

VERSO 84

prabhu kahe,—"sabe kene purīre kara roṣa?
'sahaja' dharma kahe teñho, tāñra kibā doṣa?

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *sabe*—todos vosotros; *kene*—por qué; *purīre*—con Rāmacandra Purī; *kara roṣa*—estáis enfadados; *sahaja*—naturales; *dharma*—los principios religiosos; *kahe*—habla; *teñho*—él; *tāñra*—de él; *kibā*—qué; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿Por qué estáis tan enfadados con Rāmacandra Purī? Él presenta los principios naturales de la vida de *sannyāsa*. ¿A qué vienen esas acusaciones?

VERSO 85

*yati hañā jihvā-lāmpaṭya—atyanta anyāya
yatira dharma,—prāṇa rākhite āhāra-mātra khāya'*

yati hañā—siendo un *sannyāsi*; *jihvā-lāmpaṭya*—entregarse a la satisfacción de la lengua; *atyanta anyāya*—una grave ofensa; *yatira dharma*—el principio religioso del *sannyāsi*; *prāṇa rākhite*—para mantener la vida; *āhāra*—comida; *mātra*—solamente; *khāya*—come.

TRADUCCIÓN

«Es una gran ofensa que un *sannyāsi* se entregue a la satisfacción de la lengua. El deber del *sannyāsi* es comer solamente lo necesario para mantener unidos cuerpo y alma.»

VERSO 86

*tabe sabe meli' prabhure bahu yatna kailā
sabāra āgrahe prabhu ardheka rākhilā*

tabe—a continuación; *sabe meli*—cuando todos los devotos vinieron juntos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu yatna kailā*—rogaron fervientemente; *sabāra āgrahe*—por el intenso deseo de todos ellos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardheka rākhilā*—aceptó la mitad.

TRADUCCIÓN

Aunque todos rogaron fervientemente a Śrī Caitanya Mahāprabhu que tomase una comida completa, Él siguió negándose. Al contrario,

respondió a sus ruegos aceptando la mitad de lo que solía.

VERSO 87

*dui-paṇa kauḍi lāge prabhura nimantraṇe
kabhu dui-jana bhoktā, kabhu tina-jane*

dui-paṇa kauḍi—dos *paṇas* de *kauḍis* (160 conchas pequeñas);
lāge—cuesta; *prabhura nimantraṇe*—invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu;
kabhu—a veces; *dui-jana*—dos personas; *bhoktā*—comer; *kabhu*—a veces;
tina-jane—tres personas.

TRADUCCIÓN

El precio de la comida necesaria para invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu se estableció en dos *paṇas* de *kauḍis* [160 conchas]. Con eso comían dos devotos, y a veces tres.

VERSO 88

*abhojyāṇna vipra yadi kareṇa nimantraṇa
prasāda-mūlya la-ite lāge kauḍi dui-paṇa*

abhojya-anna vipra—un *brāhmaṇa* en cuya casa no es correcto aceptar la invitación; *yadi*—si; *kareṇa nimantraṇa*—él invita; *prasāda-mūlya*—el precio del *prasādam*; *la-ite*—a llevar; *lāge*—cuesta; *kauḍi dui-paṇa*—dos *paṇas* de *kauḍis*.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor era invitado por un *brāhmaṇa* en cuya casa no era adecuado que aceptase la invitación, el *brāhmaṇa* pagaba dos *paṇas* de caracolas para comprar el *prasādam*.

VERSO 89

bhojyāṇna vipra yadi nimantraṇa kare

kichu 'prasāda' āne, kichu pāka kare ghare

bhojya-anna vipra—un *brāhmaṇa* en cuya casa se podía aceptar una invitación; *yadi*—si; *nimantraṇa kare*—invita; *kichu*—algún; *prasāda*—*prasādam*; *āne*—trae; *kichu*—algo; *pāka kare*—cocina; *ghare*—en casa.

TRADUCCIÓN

Cuando Le invitaba un *brāhmaṇa* en cuya casa era adecuado aceptar una invitación, el *brāhmaṇa* compraba parte del *prasādam* y cocinaba el resto en casa.

VERSOS 90-91

*paṇḍita-gosāñi, bhagavān-ācārya, sārvaḥma
nimantraṇera dine yadi kare nimantraṇa
tāñ-sabāra icchāya prabhu karena bhojana
tāhāñ prabhura svātantrya nāi, yaiche tāñra mana*

paṇḍita-gosāñi—Gadādhara Paṇḍita; *bhagavān-ācārya*—Bhagavān Ācārya; *sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *nimantraṇera dine*—el día que el Señor Caitanya era invitado por otros; *yadi*—si; *kare nimantraṇa*—ellos invitaban; *tāñ-sabāra*—de todos ellos; *icchāya*—por el deseo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—aceptaba Su almuerzo; *tāhāñ*—en ese caso; *prabhura*—del Señor Caitanya; *svātantrya nāi*—no había independencia; *yaiche*—como; *tāñra*—de ellos; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Le invitaban Gadādhara Paṇḍita, Bhagavān Ācārya o Sārvaḥma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía independencia, incluso si ya había aceptado alguna invitación para aquel día. Aceptaba sus invitaciones conforme ellos lo deseasen.

VERSO 92

bhakta-gaṇe sukha dite prabhura 'avatāra
yāhān yaiche yogya, tāhān karena vyavahāra

bhakta-gaṇe—a Sus devotos; *sukha dite*—para dar felicidad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatāra*—la encarnación; *yāhān yaiche yogya*—lo que era más adecuado según el momento y las circunstancias; *tāhān karena vyavahāra*—Él Se comportaba de ese modo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu en realidad descendió para dar felicidad a los devotos. Por ello, Se comportaba del modo más adecuado al momento y las circunstancias.

VERSO 93

kabhu laukika rīti, —yena 'itara' jana
kabhu svatantra, karena 'aiśvarya' prakāṭana

kabhu—a veces; *laukika rīti*—una conducta normal; *yena*—como; *itara jana*—un hombre común; *kabhu*—a veces; *svatantra*—completamente independiente; *karena*—hace; *aiśvarya prakāṭana*—manifestación de opulencia divina.

TRADUCCIÓN

Debido a Su completa independencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces Se comportaba como un hombre común, y a veces manifestaba Su opulencia divina.

VERSO 94

kabhu rāmacandra-purīra haya bhṛtya-prāya
kabhu tāre nāhi māne, dekhe tṛṇa-prāya

kabhu—a veces; *rāmacandra-purīra*—de Rāmacandra Purī; *haya*—era; *bhṛtya-prāya*—igual que un sirviente; *kabhu*—a veces; *tāre*—de él; *nāhi māne*—no Se preocupaba; *dekhe*—ve; *ṭṛṇa-prāya*—como una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces aceptaba a Rāmacandra Purī como Su maestro y Se consideraba su sirviente, mientras que otras veces, sin preocuparse por él, no le daba más consideración que a una brizna de paja.

VERSO 95

īśvara-caritra prabhura—*buddhira agocara*
yabe yei karena, sei saba—*manohara*

īśvara-caritra—una naturaleza exactamente como la de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *buddhira agocara*—más allá de la propia inteligencia; *yabe*—cuando; *yei*—todo lo que; *karena*—Él hacía; *sei*—eso; *saba*—todo; *manohara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba del mismo modo que la Suprema Personalidad de Dios, más allá de las restricciones de la inteligencia de nadie. Hacía todo lo que quería, pero todas Sus actividades eran muy hermosas.

VERSO 96

ei-mata rāmacandra-purī nīlācale
dina kata rahi' gelā 'tīrtha' karibāre

ei-mata—de ese modo; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *nīlācale*—en

Jagannātha Purī; *dina kata*—durante unos días; *rahi*—tras quedarse; *gelā*—se marchó; *tīrtha karibāre*—a visitar lugares sagrados.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī pasó unos días en Nīlācala [Jagannātha Purī]. Luego se marchó a visitar otros lugares sagrados de peregrinaje.

VERSO 97

teñho gele prabhura gaṇa haila haraṣita
śirera pāthara yena paḍila ācambita

teñho gele—cuando se fue; *prabhura gaṇa*—los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila haraṣita*—se sintieron enormemente felices; *śirera*—sobre la cabeza; *pāthara*—una piedra; *yena*—como si; *paḍila*—cayese; *ācambita*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Los devotos veían a Rāmacandra Purī como un gran peso en la cabeza. Cuando se fue de Jagannātha Purī, todos se sintieron muy felices, como si de pronto se les hubiera caído de la cabeza una gran carga de piedra.

VERSO 98

svacchande nimantraṇa, prabhura kīrtana-nartana
svacchande karena sabe prasāda bhojana

svacchande—libremente; *nimantraṇa*—invitación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana-nartana*—canto y danza; *svacchande*—con plena independencia; *karena sabe*—todos hicieron; *prasāda bhojana*—tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Tras su partida, volvió la felicidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones como solía y dirigió el canto y la danza en congregación. Todos los demás comenzaron a tomar *prasādam* sin impedimentos.

VERSO 99

*guru upekṣā kaile, aiche phala haya
krame īśvara-paryanta aparādhe thekaya*

guru upekṣā kaile—si su maestro espiritual le rechaza; *aiche*—ese; *phala*—resultado; *haya*—hay; *krame*—poco a poco; *īśvara-paryanta*—incluso contra la Suprema Personalidad de Dios; *aparādhe thekaya*—comete ofensas.

TRADUCCIÓN

Si a una persona la rechaza su maestro espiritual, cae tan bajo que, como Rāmacandra Purī, comete ofensas incluso contra la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 100

*yadyapi guru-buddhye prabhu tāra doṣa nā la-ila
tāra phala-dvārā loke śikṣā karāila*

yadyapi—aunque; *guru-buddhye*—por considerarle un maestro espiritual; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*—suya; *doṣa*—ofensa; *nā la-ila*—no aceptó; *tāra*—suyo; *phala*—resultado; *dvārā*—mediante; *loke*—a la población en general; *śikṣā karāila*—Él instruyó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu consideró a Rāmacandra Purī Su maestro espiritual, y por ello no tuvo en cuenta Sus ofensas. Sin embargo, el

carácter de Rāmacandra Purī fue para todos una lección acerca del resultado de ofender al maestro espiritual.

VERSO 101

*caitanya-caritra—yena amṛtera pūra
śunite śravaṇe mane lāgaye madhura*

caitanya-caritra—la naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—como si; *amṛtera pūra*—llena de néctar; *śunite*—al escuchar; *śravaṇe*—para el oído; *mane*—para la mente; *lāgaye*—siente; *madhura*—agradable.

TRADUCCIÓN

La naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu está llena de néctar. Escuchar hablar de ella es agradable para el oído y la mente.

VERSO 102

*caitanya-caritra likhi, śuna eka-mane
anāyāse pābe prema śrī-kṛṣṇa-carāṇe*

caitanya-caritra—la naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhi*—yo escribo; *śuna*—por favor, escuchad; *eka-mane*—con atención; *anāyāse*—fácilmente; *pābe*—obtendréis; *prema*—amor extático; *śrī-kṛṣṇa-carāṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Yo escribo sobre la naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Oh, lectores!, por favor, escuchad con atención, pues de ese modo recibiréis fácilmente el amor extático por los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 103

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Octavo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que habla de cuando el Señor redujo Su comida por temor a las críticas de Rāmacandra Purī.

Capítulo 9

La liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka

A continuación se resume el Capítulo Noveno. Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hijo de Bhavānanda Rāya, trabajaba al servicio del gobierno, pero se apropió indebidamente de fondos de la tesorería. Debido a ello, el *baḍa-jānā*, el hijo mayor del rey Pratāparudra, ordenó su condena de muerte. Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue así subido al *cāṅga* para ser ejecutado, pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no sólo se salvó,

sino que fue ascendido a un cargo superior.

VERSO 1

*agaṇya-dhanya-caitanya-gaṇānām prema-vanyayā
ninye 'dhanya-jana-svānta-maruḥ śāsavad anūpatām*

agaṇya—incontables; *dhanya*—gloriosos; *caitanya-gaṇānām*—de los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-vanyayā*—mediante la inundación de amor extático; *ninye*—fue traído; *adhanya-jana*—de las personas poco afortunadas; *svānta-maruḥ*—el desierto del corazón; *śāsvat*—siempre; *anūpatām*—al estado de ser llenado con agua.

TRADUCCIÓN

Los gloriosos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que eran incontables, trajeron una lluvia incesante al desierto del corazón de los desdichados, con una inundación de amor extático.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya dayāmaya
jaya jaya nityānanda karuṇa-hṛdaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya*—misericordioso; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *karuṇa-hṛdaya*—cuyo corazón es muy compasivo.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, la encarnación más misericordiosa! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda, cuyo corazón siempre se muestra compasivo!

VERSO 3

*jayādvaitācārya jaya jaya dayāmaya
jaya gaura-bhakta-gaṇa saba rasamaya*

jaya—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *dayā-maya*—misericordioso; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *rasa-maya*—sobrecogidos de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Ācārya, que es muy misericordioso! ¡Toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que están siempre sobrecogidos de bienaventuranza trascendental!

VERSO 4

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
nīlācale vāsa kareṇa kṛṣṇa-prema-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—junto con Sus devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa kareṇa*—vive; *kṛṣṇa-prema-raṅge*—sobrecogido por el amor extático del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en Nīlācala [Jagannātha Purī] con Sus devotos personales, siempre inmerso en el amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 5

*antare-bāhire kṛṣṇa-viraha-taraṅga
nānā-bhāve vyākula prabhura mana āra aṅga*

antare-bāhire—interna y externamente; *kṛṣṇa-viraha-taraṅga*—las olas de la

separación de Kṛṣṇa; *nānā-bhāve*—mediante diversos éxtasis; *vyākula*—agitados; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana āra aṅga*—la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Externa e internamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía constantemente las olas de la separación de Kṛṣṇa. Diversas transformaciones espirituales Le agitaban la mente y el cuerpo.

VERSO 6

*dine nṛtya-kīrtana, jagannātha-daraśana
rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana*

dine—durante el día; *nṛtya-kīrtana*—danzar y cantar; *jagannātha-daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *rātrye*—de noche; *rāya-svarūpa-sane*—con Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara; *rasa-āsvādana*—saborear bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Durante el día, cantaba, danzaba y veía al Señor Jagannātha en el templo. Por la noche, saboreaba la bienaventuranza trascendental en compañía de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara.

VERSO 7

*trijagatera loka āsi' karena daraśana
yei dekhe, sei pāya kṛṣṇa-prema-dhana*

tri-jagatera—de los tres mundos; *loka*—gente; *āsi*—viniendo; *karena daraśana*—visitaban; *yei dekhe*—todo el que veía; *sei pāya*—él obtenía; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro trascendental del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Habitantes de los tres mundos venían a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que Le veía recibía el tesoro trascendental del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 8

*manuṣyera veśe deva-gandharva-kinnara
sapta-pātālera yata daitya viṣadhara*

manuṣyera veśe—con aspecto de seres humanos;
deva-gandharva-kinnara—los semidioses, los *gandharvas* y los *kinnaras*;
sapta-pātālera—de los siete sistemas planetarios inferiores; *yata*—toda clase de;
daitya—demonios; *viṣa-dhara*—entidades vivientes serpentina.

TRADUCCIÓN

Semidioses, *gandharvas*, *kinnaras*, y otros habitantes de los siete sistemas planetarios superiores, así como demonios, las entidades vivientes serpentina y demás habitantes de los siete sistemas planetarios inferiores [Pātāloka], visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu con aspecto de seres humanos.

VERSO 9

*sapta-dvīpe nava-khaṇḍe vaise yata jana
nānā-veśe āsi' kare prabhura daraśana*

sapta-dvīpe—en siete islas; *nava-khaṇḍe*—en nueve *khaṇḍas*;
vaise—habitan; *yata jana*—todas las personas; *nānā-veśe*—bajo diversas apariencias; *āsi'*—viniendo; *kare prabhura daraśana*—visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era visitado, bajo diversas apariencias, por habitantes de las siete islas y los nueve *khaṇḍas*.

VERSO 10

*prahlāda, bali, vyāsa, śuka ādi muni-gaṇa
āsi' prabhu dekhi' preme haya acetana*

prahlāda—Prahāda Mahārāja; *bali*—Bali Mahārāja; *vyāsa*—Vyāsadeva; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *ādi*—y otros; *muni-gaṇa*—grandes sabios; *āsi*—al venir; *prabhu dekhi*—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—llenos de amor extático; *haya acetana*—quedaban inconscientes.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī y otros grandes sabios fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al verle, quedaban inconscientes de amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En opinión de algunos historiadores, Prahāda Mahārāja nació en Tretā-yuga en la ciudad de Multan, en el estado de Punjab. Fue hijo de Hiraṇyakaśipu, un rey de la dinastía de Kaśyapa. Prahāda Mahārāja era un gran devoto del Señor Viṣṇu, pero su padre estaba muy en contra de Viṣṇu. Debido a las diferencias de conciencia entre padre e hijo, el demoníaco padre castigó a Prahāda con toda clase de tormentos corporales. Cuando esa tortura se hizo intolerable, el Señor Supremo apareció en la forma de Nṛsimhadeva y mató al gran demonio Hiraṇyakaśipu.

Bali Mahārāja era el nieto de Prahāda Mahārāja, ya que su padre, Virocana, era hijo de Prahāda Mahārāja. El Señor apareció en la forma de Vāmana y, pidiendo a Bali Mahārāja tres pasos de tierra, tomó posesión de los tres mundos. De ese modo, Bali Mahārāja se volvió un gran devoto del Señor Vāmana. Bali Mahārāja tuvo cien hijos, el mayor y más famoso de los cuales fue Mahārāja Bāṇa.

Vyāsadeva era hijo del gran sabio Parāśara. Es conocido también con los nombres de Sātyavateya y Kṛṣṇa-dvaipāyana Bādarāyaṇa Muni. Es una de

las autoridades en los *Vedas* y, viéndolo conveniente, dividió el *Veda* original en cuatro: *Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*. Es autor de dieciocho *Purāṇas*, así como del *Brahma-sūtra*, una tesis teosófica, y de su comentario natural, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pertenece a la Brahma-sampradāya y es discípulo directo de Nārada Muni.

Śukadeva Gosvāmī es el hijo de Vyāsadeva. Era un *brahmacārī* plenamente consciente del Brahman, pero más tarde se volvió un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Narró el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 11

*bāhire phukāre loka, darśana nā pāñā
'kṛṣṇa kaha' balena prabhu bāhire āsiyā*

bāhire—fuera; *phu-kāre*—con un sonido estruendoso; *loka*—la gente; *darśana nā pāñā*—al no poder ver; *kṛṣṇa kaha*—cantad Kṛṣṇa; *balena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhire āsiyā*—saliendo fuera.

TRADUCCIÓN

La gente, al no poder ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, levantaba un sonido estruendoso fuera de Su habitación. Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu salía y les decía: «¡Cantad Hare Kṛṣṇa!».

VERSO 12

*prabhura darśane saba loka preme bhāse
ei-mata yāya prabhura rātri-divase*

prabhura darśane—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba loka*—toda la gente; *preme bhāse*—se inundaba de amor extático; *ei-mata*—de ese modo; *yāya*—pasa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—la noche y el día.

TRADUCCIÓN

Toda clase de personas venían a ver al Señor y, al verle, quedaban sobrecogidos de amor extático por Kṛṣṇa. De ese modo pasaba los días y las noches Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 13

*eka-dina loka āsi' prabhure nivedila
gopīnāthere 'baḍa jānā' cāṅge caḍāila*

eka-dina—un día; *loka*—gente; *āsi*—tras venir; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nivedila*—hicieron saber; *gopīnāthere*—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *baḍa jānā*—el primogénito del rey; *cāṅge caḍāila*—ha sido subido al *cāṅga*.

TRADUCCIÓN

Un día, unas personas se presentaron de improviso ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le dijeron: «El *baḍa-jānā*, el primogénito del rey, ha condenado de muerte a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hijo de Bhavānanda Rāya, y ya le han subido al *cāṅga*.

SIGNIFICADO

El *cāṅga* era un dispositivo que se utilizaba para ejecutar a los condenados a muerte. Estaba formado por una plataforma elevada sobre la que se hacía subir al condenado. Por debajo de la plataforma se fijaban espadas con la punta hacia arriba. El condenado era empujado sobre las espadas, y de ese modo moría. Por alguna razón, Gopīnātha Paṭṭanāyaka había sido condenado de muerte y, debido a ello, le habían subido al *cāṅga*.

VERSO 14

*tale khaḍga pāti' tāre upare ḍāribe
prabhu rakṣā karena yabe, tabe nistāribe*

tale—por debajo; *khaḍga*—espadas; *pāti*—instalando; *tāre*—a él; *upare*—sobre; *ḍāribe*—él arrojará; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

rakṣā karena—protegerá; *yabe*—cuando; *tabe*—entonces; *nistāribe*—se salvará.

TRADUCCIÓN

«El *baḍa-jānā* ha hecho colocar las espadas bajo la plataforma, y va a arrojar sobre ellas a Gopīnātha. ¡Oh, Señor!, sólo si Tú le proteges se salvará.

VERSO 15

savaṁśe tomāra sevaka—*bhavānanda-rāya*
tānra putra—*tomāra sevake rākhite yuyāya*

sa-vaṁśe—con su familia; *tomāra*—Tuyo; *sevaka*—sirviente;
bhavānanda-rāya—Bhavānanda Rāya; *tānra putra*—su hijo; *tomāra sevake*—Tu sirviente; *rākhite*—proteger; *yuyāya*—es muy adecuado.

TRADUCCIÓN

«Bhavānanda Rāya y toda su familia son tus sirvientes. Por lo tanto, es muy adecuado que Tú salves al hijo de Bhavānanda Rāya.»

VERSO 16

prabhu kahe,—*'rājā kene karaye tāḍana?*
tabe sei loka kahe saba vivaraṇa

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rājā*—el rey; *kene*—por qué;
karaye tāḍana—castiga; *tabe*—a continuación; *sei loka*—esas personas;
kahe—narraron; *saba vivaraṇa*—toda la explicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Por qué le castiga el rey?». A continuación, Le contaron todo lo sucedido.

VERSO 17

*"gopīnātha-paṭṭanāyaka—rāmānanda-bhāi
sarva-kāla haya teṅha rāja-viṣayi*

gopīnātha-paṭṭanāyaka—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; rāmānanda-bhāi—un hermano de Rāmānanda Rāya; sarva-kāla—siempre; haya—es; teṅha—él; rāja-viṣayi—el tesorero del rey.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano de Rāmānanda Rāya, ha ejercido siempre como de tesorero del gobierno.»

VERSO 18

*'mālaḷāṭhyā-daṇḍapāṭe' tāra adhikāra
sādhi' pāḍi' āni' dravya dila rāja-dvāra*

mālaḷāṭhyā-daṇḍapāṭe—en Mālaḷāṭhyā Daṇḍapāṭa; tāra—suya; adhikāra—autoridad; sādhi—solicitando; pāḍi—recaudando; āni—tras traer; dravya—el dinero; dila—daba; rāja-dvāra—a la puerta del rey.

TRADUCCIÓN

«Cumplía sus funciones en Mālaḷāṭhyā Daṇḍapāṭa. Allí solicitaba y recaudaba dinero para depositarlo en la tesorería del gobierno.»

VERSO 19

*dui-lakṣa kāhana tāra ṭhāṅi bākī ha-ila
dui-lakṣa kāhana kauḍi rājā ta' māgila*

dui-lakṣa kāhana—200.000 kāhanas de kauḍis (un kāhana son 1.280 kauḍis); tāra ṭhāṅi—de él; bākī ha-ila—había un saldo deudor; dui-lakṣa

kāhana—200.000 *kāhanas*; *kaudi*—caracolas; *rājā*—el rey; *ta*—ciertamente; *māgila*—reclamó.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, en cierta ocasión cuando hizo el depósito de lo recaudado, había un déficit de 200.000 *kāhanas* de caracolas. El rey, entonces, le reclamó esa suma.

VERSO 20

teṅha kahe,—'*sthūla-dravya nāhi ye gaṇi' diba*
krame-krame veci' kini' dravya bhariba

teṅha kahe—él contesto; *sthūla-dravya*—dinero en efectivo; *nāhi*—no hay; *ye*—el cual; *gaṇi*—contando; *diba*—puedo dar; *krame-krame*—poco a poco; *veci' kini*—comprando y vendiendo; *dravya*—mercancías; *bhariba*—yo llenaré.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka contestó: “Ahora mismo no tengo dinero en efectivo para darte. Por favor, dame un tiempo. Poco a poco, comprando y revendiendo algunas mercancías, llenaré tus arcas.

VERSO 21

ghoḍā daśa-bāra haya, laha' mūlya kari
eta bali' ghoḍā āne rāja-dvāre dhari

ghoḍā—caballos; *daśa-bāra*—diez o doce; *haya*—hay; *laha*—toma; *mūlya kari*—por el justo precio; *eta bali*—tras decir esto; *ghoḍā āne*—trajo los caballos; *rāja-dvāre dhari*—dejándolos a las puertas del rey.

TRADUCCIÓN

«“Tengo diez o doce caballos muy buenos. Tómalos inmediatamente a su justo precio.” Dicho esto, llevó los caballos ante las puertas del rey.

VERSO 22

*eka rāja-putra ghoḍāra mūlya bhāla jāne
tāre pāṭhāila rājā pātra-mitra sane*

eka—uno; *rāja-putra*—príncipe; *ghoḍāra mūlya*—el precio de los caballos; *bhāla*—bien; *jāne*—sabe; *tāre pāṭhāila*—le hizo llamar; *rājā*—el rey; *pātra-mitra sane*—acompañado de sus ministros y amigos.

TRADUCCIÓN

«Uno de los príncipes era experto en poner precio a los caballos. El rey hizo que le llamasen y que viniese con sus ministros y amigos.

VERSO 23

*sei rāja-putra mūlya kare ghāṭāñā
gopīnāthera krodha haila mūlya śuniyā*

sei—ese; *rāja-putra*—príncipe; *mūlya*—el precio; *kare*—calcula; *ghāṭāñā*—rebajando; *gopīnāthera*—de Gopīnātha; *krodha haila*—hubo enfado; *mūlya śuniyā*—al escuchar el precio.

TRADUCCIÓN

«El príncipe, sin embargo, dio intencionadamente un precio por debajo del valor de los caballos. Gopīnātha Paṭṭanāyaka, al escuchar el precio, se enfadó mucho.

VERSO 24

*sei rāja-putrera svabhāva,—grīvā phirāya
ūrdhva-mukhe bāra-bāra iti-uti cāya*

sei rāja-putrera—de ese príncipe; *svabhāva*—una característica; *grīvā phirāya*—tuerce el cuello; *ūrdhva-mukhe*—con la cara hacia el cielo; *bāra-bāra*—una y otra vez; *iti-uti*—en todas direcciones; *cāya*—mira.

TRADUCCIÓN

«Por su idiosincrasia personal, ese príncipe suele torcer la cabeza al cielo y mirar una y otra vez en todas direcciones.

VERSO 25

tāre nindā kari' kahe sa-garva vacane
rājā kṛpā kare tāte bhaya nāhi māne

tāre—a él; *nindā kari*—criticando; *kahe*—dijo; *sa-garva vacane*—palabras llenas de orgullo; *rājā*—el rey; *kṛpā kare*—era muy bueno con él; *tāte*—por ello; *bhaya nāhi māne*—no tenía miedo.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka criticó al príncipe. No le tenía miedo porque el rey era muy bondadoso con él.

VERSO 26

'āmāra ghoḍā grīvā nā phirāya ūrdhve nāhi cāya
tāte ghoḍāra mūlya ghāṭi karite nā yuyāya

āmāra ghoḍā—mis caballos; *grīvā*—el cuello; *nā phirāya*—no tuercen; *ūrdhve*—hacia arriba; *nāhi cāya*—no miran; *tāte*—debido a esto; *ghoḍāra mūlya*—el precio del caballo; *ghāṭi karite*—rebajar; *nā yuyāya*—no es adecuado.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka dijo: “Mis caballos nunca tuercen el cuello ni

miran hacia arriba. Por lo tanto, no se debe rebajar su precio”.

VERSO 27

*śuni' rājaputra-mane krodha upajila
rājāra ṭhāñi yāi' bahu lāgāni karila*

śuni—al escuchar; *rāja-putra*—del príncipe; *mane*—en la mente; *krodha*—enfado; *upajila*—surgió; *rājāra ṭhāñi*—ante el rey; *yāi*—yendo; *bahu lāgāni karila*—hizo muchas acusaciones falsas.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar esta crítica, el príncipe se enfadó mucho. Fue ante el rey e hizo una serie de acusaciones falsas contra Gopīnātha Paṭṭanāyaka.

VERSO 28

*'kauḍi nāhi dibe ei, beḍāya chadma kari
ājñā deha yadi,—cāṅge caḍāñā la-i kauḍi*

kauḍi—el dinero; *nāhi dibe*—no pagará; *ei*—ese hombre; *beḍāya*—despilfarra; *chadma kari*—con algún pretexto; *ājñā deha yadi*—si lo ordenas; *cāṅge caḍāñā*—subirle al *cāṅga*; *la-i kauḍi*—obtendré el dinero.

TRADUCCIÓN

«“Ese Gopīnātha Paṭṭanāyaka —dijo—, no quiere pagar el dinero que debe. Al contrario, que lo despilfarra con cualquier pretexto. Si tú lo ordenas, puedo ponerle en el *cāṅga* y así cobrar el dinero.”

VERSO 29

*rājā bale,—"yei bhāla, sei kara yāya
ye upāye kauḍi pāi, kara se upāya'*

rājā bale—el rey dijo; *yei bhāla*—lo que sea mejor; *sei kara*—haz eso; *yāya*—yendo; *ye upāye*—por cualquier medio; *kaudī pāi*—yo puedo recuperar nuestro dinero; *kara*—haz; *se upāya*—ese medio.

TRADUCCIÓN

«El rey contestó: “Hazlo como mejor te parezca. Con tal de que cobres ese dinero, lo que hagas estará bien hecho”.

VERSO 30

rāja-putra āsi' tāre cāṅge caḍāila
khaḍaga-upare phelāite tale khaḍaga pātīla'

rāja-putra—el príncipe; *āsi*—viniendo; *tāre*—a él; *cāṅge*—en el *cāṅga*; *caḍāila*—hizo subir; *khaḍaga-upare*—sobre las espadas; *phelāite*—para arrojar; *tale*—por debajo; *khaḍaga pātīla*—cubrió de espadas.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el príncipe regresó, hizo subir a Gopīnātha Paṭṭanāyaka a la plataforma del *cāṅga* y preparó debajo las espadas para arrojarle encima.»

VERSO 31

śuni' prabhu kahe kichu kari' praṇaya-roṣa
"rāja-kaudī dite nāre, rājāra kibā doṣa?"

śuni—al escuchar; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kichu*—cierta; *kari' praṇaya-roṣa*—mostrar enfado que nace del afecto; *rāja-kaudī*—dinero debido al gobierno; *dite nāre*—no desea pagar; *rājāra*—del rey; *kibā doṣa*—cuál es el error.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó, con un enfado que nacía del afecto: «Si Gopīnātha Paṭṭanāyaka no quiere pagar el dinero que debe al rey, ¿qué hay de malo en que el rey le castigue?»

VERSO 32

*rāja-vilāt sādhi' khāya, nāhi rāja-bhaya
dārī-nāṭuyāre diyā kare nānā vyaya*

rāja-vilāt—dinero para el rey; *sādhi*—tras recaudar; *khāya*—él utiliza; *nāhi*
rāja-bhaya—sin temor del rey; *dārī-nāṭuyāre*—a unas bailarinas;
diyā—dando; *kare*—hace; *nānā*—diversos; *vyaya*—gastos.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka está encargado de recaudar dinero para el gobierno, pero se lo apropia indebidamente. Sin temor del rey, lo despilfarra en ver bailarinas.»

VERSO 33

*yei catura, sei kuruka rāja-viṣaya
rāja-dravya śodhi' pāya, tāra karuka vyaya'*

yei—aquel que; *catura*—inteligente; *sei*—esa persona; *kuruka*—que haga;
rāja-viṣaya—servicio al gobierno; *rāja-dravya śodhi*—tras pagar lo que
debe al gobierno; *pāya*—todo lo que gana; *tāra karuka vyaya*—que gaste
eso.

TRADUCCIÓN

«Quien sea inteligente, que sirva al gobierno, y, una vez que haya pagado al gobierno, que se gaste lo que le sobre.»

VERSO 34

hena-kāle āra loka āila dhāñā
'vāñināthādi savamśe lañā gela bāndhiyā

hena-kāle—en ese momento; *āra*—otra; *loka*—persona; *āila*—vino;
dhāñā—a toda prisa; *vāñinātha-ādi*—comenzando con Vāñinātha; *sa-vamśe*
lañā—con su familia; *gela bāndhiyā*—fue detenido.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó otra persona a toda prisa. Traía la noticia de que habían detenido a Vāñinātha Rāya con toda su familia.

VERSO 35

prabhu kahe,—"*rājā āpane lekhāra dravya la-iba*
āmi—virakta sannyāsī, tāhe ki kariba?"

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rājā*—el rey;
āpane—en persona; *lekhāra dravya*—los tributos de las cuentas correctas;
la-iba—cobrar; *āmi*—Yo; *virakta sannyāsī*—un *sannyāsī* renunciado;
tāhe—acerca de eso; *ki kariba*—qué puedo hacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El rey debe cobrar personalmente el dinero que le corresponde. Yo no soy más que un *sannyāsī*, miembro de la orden de vida de renuncia. ¿Qué puedo hacer Yo?».

VERSO 36

tabe svarūpādi yata prabhura bhakta-gaṇa
prabhura caraṇe sabe kailā nivedana

tabe—en ese momento; *svarūpa-ādi*—comenzando con Svarūpa Dāmodara;
yata—todos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *sabe*—todos ellos;

kailā nivedana—expusieron.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le hicieron la siguiente súplica.

VERSO 37

*"rāmānanda-rāyera goṣṭhī, saba—tomāra 'dāsa
tomāra ucita nahe aichana udāsa'*

rāmānanda-rāyera—de Rāmānanda Rāya; *goṣṭhī*—la familia; *saba*—todos; *tomāra dāsa*—Tus sirvientes; *tomāra*—para Ti; *ucita*—adecuada; *nahe*—no es; *aichana*—esa; *udāsa*—indiferencia.

TRADUCCIÓN

«Los familiares de Rāmānanda Rāya son Tus sirvientes eternos, y ahora están en peligro. Esa indiferencia que muestras hacia ellos no es adecuada para Ti.»

VERSO 38

*śuni' mahāprabhu kahe sakrodha vacane
"more ājñā deha' sabe, yāna rāja-sthāne!*

śuni—al escuchar; *mahāprabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *sa-krodha vacane*—palabras airadas; *more*—a Mí; *ājñā deha*—vosotros ordenáis; *sabe*—todos; *yāna*—que Yo vaya; *rāja-sthāne*—a la morada del rey.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enfadó y dijo:

«¡Queréis ordenarme que vaya a ver al rey!.»

VERSO 39

*tomā-sabāra ei mata,—rāja-ṭhāñi yāñā
kauḍi māgi' lañ muñi āñcala pātiyā*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *ei mata*—ésta es la opinión; *rāja-ṭhāñi yāñā*—tras ir al rey; *kauḍi māgi*—pidiendo *kauḍis*; *lañ*—tomaré; *muñi*—Yo; *āñcala pātiyā*—extendiendo Mis ropas.

TRADUCCIÓN

«En vuestra opinión, debo ir al palacio del rey y extender Mis ropas ante él para pedirle dinero.

VERSO 40

*pāñca-gaṇḍāra pātra haya sannyāsī brāhmaṇa
māgile vā kene dibe dui-lakṣa kāhana?*

pāñca-gaṇḍāra—de cinco *gaṇḍās*; *pātra*—adecuados receptores; *haya*—son; *sannyāsī brāhmaṇa*—los *sannyāsīs* y los *brāhmaṇas*; *māgile*—por pedir; *vā*—o; *kene*—por qué; *dibe*—darán; *dui-lakṣa kāhana*—200.000 *kāhanas* de *kauḍis*.

TRADUCCIÓN

«Un *sannyāsī* o un *brāhmaṇa*, por supuesto, puede pedir hasta cinco *gaṇḍās*, pero, ¿por qué tendría nadie que darle la inadecuada suma de 200.000 *kāhanas* de caracolas?»

VERSO 41

*hena-kāle āra loka āila dhāñā
khaḍegara upare gopīnāthe diteche ḍāriyā*

hena-kāle—en ese momento; *āra*—otra; *loka*—persona; *āila*—vino; *dhāñā*—corriendo; *khadegara upare*—sobre las espadas; *gopīnāthe*—a Gopīnātha; *diteche ḍāriyā*—están arrojando.

TRADUCCIÓN

Entonces llegó otra persona con la noticia de que todo estaba dispuesto ya para que Gopīnātha fuese arrojado sobre las espadas de punta.

VERSO 42

*śuni' prabhura gaṇa prabhure kare anunaya
prabhu kahe,— "āmi bhikṣuka, āmā haite kichu naya*

śuni—al escuchar; *prabhura gaṇa*—los devotos del Señor; *prabhure kare anunaya*—imploraron al Señor; *prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi bhikṣuka*—Yo soy un mendigo; *āmā haite kichu naya*—no Me es posible hacer nada.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la noticia, los devotos suplicaron de nuevo al Señor, pero el Señor contestó: «Yo soy un mendigo. Me es imposible hacer nada al respecto.

VERSO 43

*tāte rakṣā karite yadi haya sabāra mane
sabe meli' jānāha jagannāthera caraṇe*

tāte—por lo tanto; *rakṣā karite*—salvar; *yadi*—si; *haya*—está; *sabāra*—de todos; *mane*—en la mente; *sabe meli*—todos juntos; *jānāha*—orad; *jagannāthera caraṇe*—a los pies de loto del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Así pues, si queréis salvarle, debéis orar todos juntos a los pies de loto de Jagannātha.

VERSO 44

*īśvara jagannātha,—yāñra hāte sarva 'artha'
kartum akartum anyathā karite samartha'*

īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *yāñra hāte*—en Sus manos; *sarva artha*—todas las potencias; *kartum*—hacer; *akartum*—no hacer; *anyathā*—y de otra forma; *karite*—hacer; *samartha*—capaz.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es la Suprema Personalidad de Dios. Posee todas las potencias. Por eso puede actuar libremente y hacer y deshacer según Su deseo.»

VERSO 45

*ihāñ yadi mahāprabhu eteka kahilā
haricandana-pātra yāi' rājāre kahilā*

ihāñ—aquí; *yadi*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eteka kahilā*—habló así; *haricandana-pātra*—el funcionario llamado Haricandana Pātra; *yāi*—tras ir; *rājāre kahilā*—informó al rey.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dio esta respuesta, un funcionario llamado Haricandana Pātra fue a ver al rey y habló con él.

VERSO 46

*"gopīnātha-paṭṭanāyaka—sevaka tomāra
sevakera prāṇa-daṇḍa nahe vyavahāra*

gopīnātha-paṭṭanāyaka—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; sevaka tomāra—tu sirviente; sevakera prāṇa-daṇḍa—condenar a muerte a un sirviente; nahe—no es; vyavahāra—buena conducta.

TRADUCCIÓN

«Al fin y al cabo —dijo—, Gopīnātha Paṭṭanāyaka es tu sirviente fiel. Condenar a muerte a un sirviente no es una conducta correcta.

VERSO 47

*viśeṣa tāhāra ṭhāñi kauḍi bākī haya
prāṇa nile kibā lābha? nija dhana-kṣaya*

viśeṣa—particular; tāhāra ṭhāñi—de él; kauḍi—de kauḍis; bākī—una deuda; haya—hay; prāṇa nile—si es matado; kibā—qué; lābha—beneficio; nija—propio; dhana—riqueza; kṣaya—pérdida.

TRADUCCIÓN

«Su única culpa es que debe algún dinero al gobierno. Pero, ¿qué ganarás con matarle? El gobierno saldrá perdiendo, porque no recuperará el dinero.

VERSO 48

*yathārtha mūlye ghoḍā laha, yebā bākī haya
krame krame dibe, vyartha prāṇa kene laya'*

yathā-ārtha mūlye—por el precio justo; ghoḍā laha—acepta los caballos;

yebā—todo lo que; *bākī haya*—el saldo de la deuda; *krame krame*—poco a poco; *dibe*—él dará; *vyartha*—sin necesidad; *prāṇa*—su vida; *kene*—por qué; *laya*—quitas.

TRADUCCIÓN

«Sería mejor aceptar los caballos por lo que realmente valen y dejarle pagar el resto poco a poco. ¿Por qué matarle sin necesidad?.»

VERSO 49

rājā kahe,— "ei bāt āmi nāhi jāni
prāṇa kene la-iba, tāra dravya cāhi āmi

rājā kahe—el rey contestó; *ei bāt*—esta noticia; *āmi*—yo; *nāhi jāni*—no sabía; *prāṇa*—su vida; *kene*—por qué; *la-iba*—debo yo quitar; *tāra*—suyo; *dravya*—dinero; *cāhi āmi*—quiero.

TRADUCCIÓN

El rey, sorprendido, contestó: «No sabía nada de todo esto. ¿Por qué quitarle la vida? Lo único que quiero de él es el dinero.»

VERSO 50

tumi yāi' kara tāhān sarva samādhāna
dravya yaiche āise, āra rahe tāra prāṇa'

tumi—tú; *yāi*—yendo; *kara*—haz; *tāhān*—allí; *sarva-samādhāna*—todo lo necesario; *dravya*—bienes; *yaiche*—de modo que; *āise*—venga; *āra*—y; *rahe*—conserve; *tāra*—suya; *prāṇa*—vida.

TRADUCCIÓN

«Ve allí y resuelve la situación. No quiero su vida, sólo quiero que pague.»

VERSO 51

*tabe haricandana āsi' jānāre kahila
cāṅge haite gopīnāthe śīghra nāmāila*

tabe—en ese momento; *haricandana*—Haricandana Pātra; *āsi*—tras venir; *jānāre kahila*—informó al príncipe; *cāṅge haite*—de la plataforma del *cāṅga*; *gopīnāthe*—a Gopīnātha; *śīghra*—muy pronto; *nāmāila*—hizo bajar.

TRADUCCIÓN

Haricandana regresó e informó al príncipe del deseo del rey. Inmediatamente, Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue bajado del *cāṅga*.

VERSO 52

*'dravya deha' rājā māge—upāya puchila
'yathārtha-mūlye ghoḍā laha', teṅha ta' kahila*

dravya deha—paga las deudas; *rājā māge*—el rey pide; *upāya*—la manera; *puchila*—preguntó; *yathā-artha-mūlye*—a un precio justo; *ghoḍā laha*—toma los caballos; *teṅha ta' kahila*—contestó.

TRADUCCIÓN

Entonces le dijeron que el rey reclamaba el dinero que le debía y preguntaba cómo iba a pagarlo. «Por favor —fue su respuesta—, quédate mis caballos a su justo precio.

VERSO 53

*'krame krame dimu, āra yata kichu pāri
avicāre prāṇa laha,—ki balite pāri?*

krame krame—poco a poco; *dimu*—pagaré; *āra*—más; *yata*—tanto como;

kichu—algo; *pāri*—pueda; *avicāre*—sin consideración; *prāṇa laha*—me quitas la vida; *ki balite pāri*—qué puedo decir.

TRADUCCIÓN

«El resto lo iré pagando poco a poco como pueda. Sin embargo, ibais a quitarme la vida sin ninguna consideración. ¿Qué puedo decir?»

VERSO 54

yathārtha mūlya kari' tabe saba ghoḍā la-ila
āra dravyera muddatī kari' ghare pāṭhāila

yathā-ārtha mūlya kari—tras calcular el precio justo; *tabe*—entonces; *saba*—todos; *ghoḍā*—los caballos; *la-ila*—tomaron; *āra dravyera*—del resto; *muddatī kari*—tras fijar un plazo para el pago; *ghare pāṭhāila*—enviado a casa.

TRADUCCIÓN

Entonces el gobierno aceptó los caballos por su justo precio. Se fijó un plazo para saldar el resto de la deuda, y Gopīnātha Paṭṭanāyaka quedó libre.

VERSO 55

ethā prabhu sei manuṣyere praśna kaila
"vāṇinātha ki kare, yabe bāndhiyā ānila?"

ethā—aquí; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei manuṣyere*—a la persona que trajo el mensaje; *praśna kaila*—preguntó; *vāṇinātha ki kare*—qué hacía Vāṇinātha; *yabe*—cuando; *bāndhiyā ānila*—fue detenido y llevado allí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al mensajero: «¿Qué hacía Vāṇinātha cuando fue detenido y llevado allí?».

VERSO 56

*se kahe— "vāṇinātha nirbhaye laya kṛṣṇa-nāma
'hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa' kahe aviśrāma*

se kahe—él contestó; vāṇinātha—Vāṇinātha; nirbhaye—libre de temor; laya kṛṣṇa-nāma—rezaba el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa; kahe aviśrāma—rezaba sin cesar.

TRADUCCIÓN

El mensajero contestó: «Libre de temor, rezaba sin cesar el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 57

*saṅkhyā lāgi' dui-hāte aṅgulīte lekhā
sahasrādi pūrṇa haile, aṅge kāṭe rekhā'*

saṅkhyā lāgi—para contar; dui-hāte—en las dos manos; aṅgulīte—en los dedos; lekhā—marcar; sahasra-ādi—mil veces; pūrṇa haile—cuando terminaba; aṅge—en el cuerpo; kāṭe rekhā—se hace una marca.

TRADUCCIÓN

«Llevaba cuenta del rezo con los dedos de las dos manos, y cada vez que completaba mil veces, se hacía una marca en el cuerpo.»

VERSO 58

*śuni' mahāprabhu ha-ilā parama ānanda
ke bujhite pāre gaurera kṛpā-chanda-bandha?*

śuni—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—Se sintió; *parama ānanda*—muy complacido; *ke bujhite pāre*—quién puede entender; *gaurera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-chanda-bandha*—la misericordia con Su devoto.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Se sintió muy complacido. ¿Quién puede entender la misericordia del Señor con Su devoto?

VERSO 59

*hena-kāle kāsī-miśra āilā prabhu-sthāne
prabhu tāñre kahe kichu sodvega-vacane*

hena-kāle—en ese momento; *kāsī-miśra*—Kāsī Miśra; *āilā*—llegó; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kahe*—dijo; *kichu*—algunas; *sa-udvega*—con ansiedad; *vacane*—palabras.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Kāsī Miśra llegó a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; hablando con él, el Señor Se mostró agitado.

VERSO 60

*"ihāñ rahite nāri, yāmu ālālanātha
nānā upadrava ihāñ, nā pāi soyātha'*

ihāñ rahite nāri—no puedo quedarme aquí; *yāmu ālālanātha*—iré a Ālālanātha; *nānā*—diversas; *upadrava*—molestias; *ihāñ*—aquí; *nā pāi*—no puedo encontrar; *soyātha*—reposo.

TRADUCCIÓN

«No puedo seguir aquí —dijo el Señor—. «Me iré a Ālālanātha. Aquí hay demasiados trastornos y no encuentro reposo.

VERSO 61

*bhavānanda-rāyera goṣṭhī kare rāja-viṣaya
nānā-prakāre kare tārā rāja-dravya vyaya*

bhavānanda-rāyera—de Bhavānanda Rāya; *goṣṭhī*—la familia; *kare*—se ocupa; *rāja-viṣaya*—en el servicio del gobierno; *nānā-prakāre*—de diversas formas; *kare*—hacen; *tārā*—todos ellos; *rāja-dravya vyaya*—gastarse las rentas del gobierno.

TRADUCCIÓN

«Los familiares de Bhavānanda Rāya tienen cargos al servicio del gobierno, pero se gastan los ingresos del gobierno de diversas formas.

VERSO 62

*rājāra ki doṣa? rājā nija-dravya cāya
dite nāre dravya, daṇḍa āmāre jānāya*

rājāra—del rey; *ki doṣa*—cuál es la culpa; *rājā*—el rey; *nija*—el propio; *dravya*—dinero; *cāya*—quiere; *dite nāre*—ellos no pueden dar; *dravya*—el dinero; *daṇḍa*—castigo; *āmāre*—a Mí; *jānāya*—informan.

TRADUCCIÓN

«¿Qué culpa tiene el rey? Sólo quiere el dinero del gobierno. Sin embargo, cuando les castigan por no poder pagar lo que le corresponde al gobierno, vienen a Mí para que les libere.

VERSO 63

*rājā gopīnāthe yadi cānge caḍāila
cāri-bāre loke āsi' more jānāila*

rājā—el rey; *gopīnāthe*—a Gopīnātha; *yadi*—cuando; *cāṅge*—en el *cāṅga*; *caḍāila*—subió; *cāri-bāre*—cuatro veces; *loke*—mensajeros; *āsi*—viniendo; *more*—a Mí; *jānāila*—informaron.

TRADUCCIÓN

«Cuando el rey puso a Gopīnātha Paṭṭanāyaka en el *cāṅga*, Me llegaron cuatro mensajeros uno después de otro, para informarme de lo que estaba ocurriendo.

VERSO 64

bhikṣuka sannyāsī āmi nirjana-vāsī
āmāya duḥkha deya, nija-duḥkha kahi' āsi

bhikṣuka—mendigo; *sannyāsī*—un mendicante; *āmi*—Yo; *nirjana-vāsī*—viviendo en un lugar solitario; *āmāya*—a Mí; *duḥkha*—sufrimiento; *deya*—ellos dan; *nija-duḥkha*—sus propios sufrimientos; *kahi*—hablando; *āsi*—viniendo.

TRADUCCIÓN

«Como *sannyāsī* mendicante, Mi deseo es vivir solo en un lugar retirado, pero esa gente viene a contarme sus penas y no puedo estar tranquilo.

VERSO 65

āji tāre jagannātha karilā rakṣaṇa
kāli ke rākhibe, yadi nā dibe rāja-dhana?

āji—hoy; *tāre*—a él; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karilā rakṣaṇa*—ha protegido; *kāli*—mañana; *ke rākhibe*—quién protegerá; *yadi*—si; *nā dibe*—no paga; *rāja-dhana*—el dinero del rey.

TRADUCCIÓN

«Por hoy Jagannātha le ha salvado de la muerte, pero ¿quién le protegerá mañana, si de nuevo no paga lo que debe al tesoro?»

SIGNIFICADO

Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios protegerá al devoto que, por accidente, cometa un acto pecaminoso. En la *Bhagavad-gītā* (9.30-31), el Señor dice:

*api cet su-durācāro bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ saṁyag vyavasito hi saḥ*

*kṣipraṁ bhavati dharmātmā śaśvac-chāntiṁ nigacchati
kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇāsyati*

«Aunque alguien cometa los actos más abominables, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, pues está correctamente situado en su determinación. Pronto vuelve a la virtud y alcanza una paz duradera. ¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto nunca perece». Sin embargo, si un devoto comete actividades pecaminosas a propósito y de forma continuada, con la esperanza de que Kṛṣṇa le proteja, Kṛṣṇa no le protegerá. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *kāli ke rākhibe, yadi nā dibe rāja-dhana?*: «Hoy Jagannātha ha salvado a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de que el rey le matase, pero ¿quién le protegerá si mañana vuelve a cometer la misma ofensa?». Śrī Caitanya Mahāprabhu advierte así a todos esos devotos necios de que Jagannātha no les protegerá si continúan cometiendo ofensas.

VERSO 66

*viṣayīra vārtā śuni' kṣubdha haya mana
tāte ihāñ rahi' mora nāhi prayojana'*

viṣayīra—de personas materialistas; *vārtā*—las noticias; *śuni*—al escuchar; *kṣubdha*—agitada; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente; *tāte*—por eso; *ihāñ*

rahi—de quedarme aquí; *mora*—Mía; *nāhi prayojana*—no hay necesidad.

TRADUCCIÓN

«Si escucho acerca de las actividades de personas materialistas, Mi mente se agita. No tengo por qué quedarme aquí y soportar que Me molesten de este modo.»

VERSO 67

kāśī-miśra kahe prabhura dhariyā caraṇe
"tumi kene ei bāte kṣobha kara mane?"

kāśī-miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇe*—abrazando los pies de loto; *tumi*—Tú; *kene*—por qué; *ei bāte*—por esos mensajes; *kṣobha kara*—Te agitas; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra se tomó de los pies de loto del Señor y dijo: «¿Por qué, Te dejas agitar por esas cosas?»

VERSO 68

sannyāsī virakta tomāra kā-sane sambandha?
vyavahāra lāgi' tomā bhaje, sei jñāna-andha

sannyāsī—un *sannyāsī*; *virakta*—alguien que ha abandonado todo vínculo con los demás; *tomāra*—Tuya; *kā-sane*—con quién; *sambandha*—una relación; *vyavahāra lāgi*—con alguna finalidad material; *tomā bhaje*—Te adora; *sei*—él; *jñāna-andha*—ciego a todo conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un *sannyāsī* renunciado. ¿Qué vínculos tienes con nadie? Quien Te adora con fines materiales es ciego a todo conocimiento.»

SIGNIFICADO

Es un gran error hacerse devoto del Señor para satisfacer fines materiales. Muchas personas se hacen pasar por devotos para obtener beneficios materiales. En verdad, las personas materialistas a veces hacen del servicio devocional una profesión y toman a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, como medio de sustento. Nada de eso, sin embargo, está aprobado. En el libro *Sapta-śatī*, como menciona Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, se pueden descubrir los diversos tipos de beneficios materiales que pide un adorador de la diosa Durgā. Esas actividades son muy populares entre la gente, pero es la forma de actuar de personas necias y ciegas (*sei jñāna-andha*).

Los materialistas en realidad no saben por qué es necesario hacerse devoto. La única preocupación del devoto es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī da la siguiente definición de servicio devocional:

*anyābhilāṣitā-sūnyamjñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

Debemos estar completamente libres de deseos materiales y servir a Kṛṣṇa con el solo objeto de complacerle. Entre las personas que aspiran a complacer sus propios sentidos (*bhukti-mukti-siddhi-kāmi*), los hay que desean disfrutar al máximo del mundo material, mientras otros desean liberarse y fundirse en la existencia del Brahman, y otros aspiran a la magia de los poderes místicos para llegar a ser encarnaciones de Dios. Todo ello es contrario a los principios del servicio devocional. Debemos estar libres de todo deseo material. El deseo de los impersonalistas de fundirse en la existencia del Brahman también es material, ya que esos impersonalistas lo que desean es complacer sus propios sentidos fundiéndose en la existencia de Kṛṣṇa, en lugar de servir a Sus pies de loto. Aunque lleguen a fundirse en la refulgencia Brahman, esas personas caen de nuevo en la existencia material. Así lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Los filósofos *māyāvādīs*, como carecen de información acerca del servicio

trascendental del Señor, tienen que descender de nuevo al mundo material incluso después de haber alcanzado la liberación de las actividades materiales y haberse fundido en la refulgencia Brahman.

VERSO 69

*tomāra bhajana-phale tomāte 'prema-dhana
viṣaya lāgi' tomāya bhaje, sei mūrkhā jana*

tomāra—Tuyo; *bhajana*—servicio devocional; *phale*—por el resultado de; *tomāte*—por Ti; *prema-dhana*—riqueza de amor; *viṣaya lāgi*—en busca de beneficios materiales; *tomāya bhaje*—se ocupa en Tu servicio; *sei*—él; *mūrkhā jana*—un necio.

TRADUCCIÓN

Kāśī Mīśra continuó: «Si alguien se ocupa en servicio devocional para satisfacerte, el resultado será un despertar cada vez mayor de Su amor latente por Ti. Pero quien se ocupe en Tu servicio devocional con fines materiales debe ser considerado un necio de primera.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que hay muchas personas materialistas que se hacen predicadores, *gurus*, religiosos o filósofos sólo para mantener un alto nivel de vida y de complacencia de los sentidos para sí y para sus familias. A veces se presentan como *sannyāsīs* o predicadores. Educan a alguno de sus familiares como abogado y recurren constantemente a los tribunales superiores para adquirir riquezas con el pretexto de mantener los templos. Aunque se hagan llamar predicadores, y aunque vivan en Vṛndāvana o Navadvīpa e impriman muchos libros religiosos, todo lo que esas personas hacen obedece al mismo motivo, es decir, ganarse la vida para mantener a la esposa y los hijos. También puede que sean recitadores profesionales del *Bhāgavatam* o de otras Escrituras, adoren a la Deidad en el templo e inicien discípulos. Con gran aparato de parafernalia devocional, recogen dinero de la gente y lo gastan en curar la enfermedad de algún familiar o pariente cercano. A veces se hacen *bābājīs* o

recogen dinero con el pretexto de adorar a los pobres, a quienes llaman *daridra-nārāyaṇa*, o para mejorar las condiciones políticas y sociales. De ese modo tejen una red de proyectos económicos para recoger un dinero destinado a la complacencia de los sentidos, engañando así a la gente, que no tiene conocimiento del servicio devocional puro. Esos engañadores no pueden entender que quien ofrece servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios puede elevarse a una posición de eterna servidumbre al Señor, y que esa posición es más elevada que la de Brahmā y otros semidioses. Por desgracia, los necios no pueden entender el placer perpetuo del servicio devocional.

VERSO 70

*tomā lāgi' rāmānanda rājya tyāga kailā
tomā lāgi' sanātana 'viṣaya' chāḍilā*

tomā lāgi—por Ti; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *rājya*—el reino; *tyāga* *kailā*—abandonó; *tomā lāgi*—por Ti; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *viṣaya*—la vida material; *chāḍilā*—abandonó.

TRADUCCIÓN

«Sólo por Ti, Rāmānanda Rāya dimitió de su cargo de gobernador de la India del Sur y Sanātana Gosvāmī dejó su puesto de ministro.

VERSO 71

*tomā lāgi' raghunātha sakala chāḍila
hethāya tāhāra pitā viṣaya pāṭhāila*

tomā lāgi—por Ti; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *sakala chāḍila*—lo abandonó todo; *hethāya*—aquí; *tāhāra pitā*—su padre; *viṣaya pāṭhāila*—envió dinero.

TRADUCCIÓN

«Por Ti abandonó Raghunātha dāsa toda relación con su familia. Su

padre le envió aquí dinero y sirvientes.

VERSO 72

*tomāra caraṇa-kṛpā hañāche tāhāre
chatre māgi' khāya, 'viṣaya' sparśa nāhi kare*

tomāra caraṇa—de Tus pies de loto; *kṛpā*—la misericordia; *hañāche*—ha sido; *tāhāre*—sobre él; *chatre*—en centros para el reparto de comida; *māgi*—pidiendo; *khāya*—él come; *viṣaya*—el dinero; *sparśa nāhi kare*—él no toca.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, como ha recibido la misericordia de Tus pies de loto, no acepta ni siquiera el dinero de su padre, sino que come de la limosna que le dan en los centros de reparto de comida.

VERSO 73

*rāmānandera bhāi gopīnātha-mahāśaya
tomā haite viṣaya-vāñchā, tāra icchā naya*

rāmānandera—de Rāmānanda; *bhāi*—hermano; *gopīnātha*—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *mahāśaya*—todo un caballero; *tomā haite*—de Ti; *viṣaya-vāñchā*—deseo de provecho material; *tāra icchā*—su deseo; *naya*—no es.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un caballero. No desea beneficios materiales de Ti.

VERSO 74

*tāra duḥkha dekhi' tāra sevakādi-gaṇa
tomāre jānāila,—yāte 'ananya-śaraṇa*

tāra—suyo; *duḥkha*—sufrimiento; *dekhi*—al ver; *tāra*—suyos; *sevaka-ādi-gaṇa*—sirvientes y amigos; *tomāre jānāila*—Te informaron; *yāte*—puesto que; *ananya*—ningún otro; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

«No fue Gopīnātha quien envió a todas esas personas para que le sacases de apuros, sino que fueron sus amigos y sirvientes quienes, al verle en dificultades, vinieron a informarte, pues sabían que Gopīnātha es un alma entregada a Ti.

VERSO 75

*sei 'śuddha-bhakta', ye tomā bhaje tomā lāgi
āpanāra sukha-duḥkhe haya bhoga-bhogī*

sei—él; *śuddha-bhakta*—un devoto puro; *ye*—el cual; *tomā bhaje*—Te adora; *tomā lāgi*—para Tu satisfacción; *āpanāra sukha-duḥkhe*—por felicidad y sufrimiento personales; *haya*—es; *bhoga-bhogī*—el que desea disfrutar del mundo material.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un devoto puro que Te adora sólo para Tu satisfacción. Su felicidad o sufrimiento personales no le importan, pues ésa es la ocupación de los materialistas.

VERSO 76

*tomāra anukampā cāhe, bhaje anukṣaṇa
acirāt mile tānre tomāra caraṇa*

tomāra—Tuya; *anukampā*—misericordia; *cāhe*—desea; *bhaje anukṣaṇa*—se ocupa en servicio devocional las veinticuatro horas del día; *acirāt*—muy

pronto; *mile*—encuentra; *tānre*—él; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Quien se ocupa en Tu servicio devocional las veinticuatro horas del día, deseando solamente Tu misericordia, pronto alcanzará el refugio de Tus pies de loto.

VERSO 77

*tat te 'nukampām su-samīkṣamāṇo
bhuñjana evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

tat—por lo tanto; *te*—Tu; *anukampām*—compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ*—esperando; *bhuñjanaḥ*—soportar; *eva*—ciertamente; *ātma-kṛtam*—hecho por él mismo; *vipākam*—resultados fruitivos; *hṛt*—con el corazón; *vāk*—palabras; *vapurahir*—y cuerpo; *vidadhat*—ofrecer; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *jīveta*—que viva; *yaḥ*—todo el que; *mukti-pade*—como servicio devocional; *saḥ*—él; *dāya-bhāk*—un candidato genuino.

TRADUCCIÓN

«“Quien aspira a Tu compasión, y de ese modo tolera toda clase de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus fechorías pasadas, ocupándose siempre en Tu servicio devocional con mente, cuerpo y palabras, y ofreciéndote siempre reverencias, es ciertamente un candidato genuino para ser Tu devoto puro.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8).

VERSO 78

*ethā tumi vasi' raha, kene yābe ālālanātha?
keha tomā nā śunābe viṣayīra bāt*

ethā—aquí; *tumi*—Tú; *vasi*—viviendo; *raha*—por favor, quédate;
kene—por qué; *yābe*—vas a ir; *ālālanātha*—a Ālālanātha; *keha tomā nā śunābe*—nadie Te informará; *viṣayīra bāt*—de los asuntos de personas materialistas.

TRADUCCIÓN

«Por favor, quédate en Jagannātha Purī. ¿Por qué tendrías que irte a Ālālanātha? De aquí en adelante, nadie más acudirá a Ti por cuestiones materiales.»

VERSO 79

*yadi vā tomāra tāre rākhite haya mana
āji ye rākhila, sei karibe rakṣaṇa'*

yadi vā—si de alguna manera; *tomāra*—de Ti; *tāre*—a él; *rākhite*—para proteger; *haya*—está; *mana*—la mente; *āji*—hoy; *ye*—Aquel que; *rākhila*—protegió; *sei*—él; *karibe rakṣaṇa*—dará protección.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Kāśī Mīśra dijo al Señor: «Si Tú quieres dar protección a Gopīnātha, el Señor Jagannātha, que le protegió hoy, le protegerá también en el futuro».

VERSO 80

*eta bali' kāśī-mīśra gelā sva-mandire
madhyāhne pratāparudra āilā tānra ghare*

eta bali—tras decir esto; *kāśī-mīśra*—Kāśī Mīśra; *gelā*—fue;
sva-mandire—a su propio templo; *madhyāhne*—al mediodía;

pratāparudra—el rey Pratāparudra; *āilā*—vino; *tānra ghare*—a su casa.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Kāśī Miśra salió de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu y regresó a su propio templo. Al mediodía, el rey Pratāparudra fue a casa de Kāśī Miśra.

VERSO 81

*pratāparudrera eka āchaye niyame
yata dina rahe teṅha śrī-puruṣottame*

pratāparudrera—del rey Pratāparudra; *eka*—uno; *āchaye*—es; *niyame*—deber cotidiano; *yata dina*—mientras; *rahe*—se quedaba; *teṅha*—él; *śrī-puruṣottame*—en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Siempre que estaba en Puruṣottama, el rey Pratāparudra cumplía un deber cotidiano.

VERSO 82

*nitya āsi' kare miśrera pāda saṁvāhana
jagannātha-sevāra kare bhiyāna śravaṇa*

nitya āsi—viniendo cada día; *kare*—hace; *miśrera*—de Kāśī Miśra; *pāda*—los pies; *saṁvāhana*—dar masaje; *jagannātha-sevāra*—para el servicio del Señor Jagannātha; *kare*—hace; *bhiyāna*—las disposiciones; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Cada día iba a casa de Kāśī Miśra para dar masaje a sus pies de loto. Kāśī Miśra le explicaba entonces detalles sobre la opulencia del servicio

del Señor Jagannātha.

VERSO 83

*rājā miśrera caraṇa yabe cāpīte lāgilā
tabe miśra tāñre kichu bhaṅgīte kahilā*

rāja—el rey; *miśrera*—de Kāśī Miśra; *caraṇa*—los pies de loto; *yabe*—cuando; *cāpīte lāgilā*—comenzó a presionar; *tabe*—en esa ocasión; *miśra*—Kāśī Miśra; *tāñre*—a él; *kichu*—algo; *bhaṅgīte*—con una indicación; *kahilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey comenzó a dar masaje a sus pies de loto, Kāśī Miśra le informó de algo por medio de indicaciones.

VERSO 84

*"deva, śuna āra eka aparūpa bāt!
mahāprabhu kṣetra chāḍi' yābena ālālanātha!"*

deva—mi querido rey; *śuna*—escucha; *āra*—otra; *eka*—una; *aparūpa*—extraordinaria; *bāt*—noticia; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣetra chāḍi*—dejando Jagannātha Purī; *yābena*—irá; *ālālanātha*—a Ālālanātha.

TRADUCCIÓN

«Mi querido rey —dijo—, escucha, por favor, una noticia extraordinaria. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiere dejar Jagannātha Purī e irse a Ālālanātha.»

VERSO 85

*śuni rājā duḥkhī hailā, puchilena kāraṇa
tabe miśra kahe tāñre saba vivaraṇa*

śuni—al escuchar; *rājā*—el rey; *duḥkhī hailā*—se sintió muy desdichado; *puchilena*—preguntó; *kāraṇa*—la razón; *tabe*—en ese momento; *miśra kahe*—Miśra dijo; *tānre*—a él; *saba*—todos; *vivaraṇa*—los detalles.

TRADUCCIÓN

Al escuchar que Śrī Caitanya Mahāprabhu se iba a Ālālanātha, el rey se sintió muy desdichado y preguntó el motivo. Kāśī Miśra le dio entonces todos los detalles.

VERSO 86

*"gopīnātha-paṭṭanāyake yabe cāṅge caḍāilā
tāra sevaka saba āsi' prabhure kahilā*

gopīnātha-paṭṭanāyake—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *yabe*—cuando; *cāṅge*—al *cāṅga*; *caḍāilā*—hicieron subir; *tāra sevaka*—sus sirvientes; *saba*—todos; *āsi*—viniendo; *prabhure kahilā*—informaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Cuando hicieron subir a Gopīnātha Paṭṭanāyaka al *cāṅga* —dijo—, todos sus sirvientes fueron a informar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 87

*śuniyā kṣobhita haila mahāprabhura mana
krodhe gopīnāthe kailā bahuta bhartsana*

śuniyā—al escuchar; *kṣobhita haila*—se agitó; *mahāprabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodhe*—enfadado; *gopīnāthe*—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *kailā*—hizo; *bahuta bhartsana*—gran reprimenda.

TRADUCCIÓN

«Al saber esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una gran tristeza en el corazón, y, enfadado, riñó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka.

VERSO 88

*'ajitendriya hañā kare rāja-viṣaya
nānā asat-pathe kare rāja-dravya vyaya*

ajitendriya hañā—estando loco por la complacencia de los sentidos; *kare rāja-viṣaya*—sirve al gobierno; *nānā asat-pathe*—en diversas actividades pecaminosas; *kare rāja-dravya vyaya*—se gasta los ingresos del gobierno.

TRADUCCIÓN

«“Loco como está por la complacencia de los sentidos —dijo el Señor—, hace de sirviente del gobierno pero se gasta los ingresos del estado en actividades pecaminosas.

VERSO 89

*brahmasva-adhika ei haya rāja-dhana
tāhā hari' bhoga kare mahā-pāpī jana*

brahmasva—la propiedad de un *brāhmaṇa*; *adhika*—más que; *ei*—esto; *haya*—es; *rāja-dhana*—los ingresos del gobierno; *tāhā hari*—robando eso; *bhoga kare*—disfruta del placer de los sentidos; *mahā-pāpī jana*—una persona de lo más pecaminoso.

TRADUCCIÓN

«“Los ingresos del gobierno son más sagrados que la propiedad de un *brāhmaṇa*. Es de lo más pecaminoso apropiarse indebidamente del dinero del gobierno y usarlo para disfrutar del placer de los sentidos.

VERSO 90

*rājāra vartana khāya, āra curi kare
rāja-daṇḍya haya sei śāstrera vicāre*

rājāra vartana—el salario del rey; *khāya*—él toma; *āra*—y; *curi kare*—roba; *rāja-daṇḍya*—merecedor del castigo del rey; *haya*—es; *sei*—él; *śāstrera vicāre*—el veredicto de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«“Quien sirve al gobierno pero se apropia indebidamente de las rentas estatales, merece el castigo del rey. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

VERSO 91

*nija-kaṭṭi māge, rājā nāhi kare daṇḍa
rājā—mahā-dhārmika, ei haya pāpī bhaṇḍa!*

nija-kaṭṭi—su propio dinero; *māge*—exige; *rājā*—el rey; *nāhi kare daṇḍa*—no castiga; *rājā*—el rey; *mahā-dhārmika*—muy religioso; *ei*—ese hombre; *haya*—es; *pāpī*—pecaminoso; *bhaṇḍa*—un estafador.

TRADUCCIÓN

«El rey quería que le pagasen sus rentas, pero no quería imponer un castigo. En verdad, el rey es una persona muy religiosa. Gopīnātha Paṭṭanāyaka, en cambio, es un gran estafador.

VERSO 92

*rājā-kaṭṭi nā deya, āmāre phukāre
ei mahā-duḥkha ihāñ ke sahite pāre?*

rājā-kaḍi—las rentas del rey; *nā deya*—no paga; *āmāre*—a Mí; *phu-kāre*—llora; *ei*—este; *mahā-duḥkha*—gran sufrimiento; *ihāñ*—aquí; *ke sahite pāre*—quién puede tolerar.

TRADUCCIÓN

«No paga las rentas al rey, pero quiere Mi ayuda para liberarse. Este asunto es muy pecaminoso. No puedo quedarme aquí y tolerar todo esto.

VERSO 93

ālālanātha yāi' tāhāñ niścinte rahimu
viṣayīra bhāla manda vārtā nā śunimu"

ālālanātha yāi—yendo a Ālālanātha; *tāhāñ*—allí; *niścinte rahimu*—viviré en paz; *viṣayīra*—de personas materialistas; *bhāla manda*—buenas y malas; *vārtā*—las noticias; *nā śunimu*—no escucharé.

TRADUCCIÓN

«De modo que voy a marcharme de Jagannātha Purī. Iré a Ālālanātha, donde viviré tranquilo y no tendré que saber más de esos asuntos de personas materialistas.»»

VERSO 94

eta śuni' kahe rājā pāñā mane vyathā
"saba dravya chāḍoñ, yadi prabhu rahena ethā

eta śuni—al escuchar todos esos detalles; *kahe rājā*—el rey dijo; *pāñā*—recibiendo; *mane vyathā*—dolor en su mente; *saba dravya chāḍoñ*—renunciaré a todas las deudas; *yadi*—si; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena ethā*—Se queda aquí.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todos esos detalles, el rey Pratāparudra sintió en su mente un gran dolor. «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu Se queda en Jagannātha Purī —dijo—, renunciaré a todo lo que me debe Gopīnātha Paṭṭanāyaka.»

VERSO 95

*eka-kṣaṇa prabhura yadi pāiye daraśana
koṭi-cintāmaṇi-lābha nahe tāra sama*

eka-kṣaṇa—por un momento; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—si; *pāiye*—yo obtengo; *daraśana*—una entrevista; *koṭi-cintāmaṇi-lābha*—obtener millones de piedras *cintāmaṇi*; *nahe*—no es; *tāra sama*—igual a eso.

TRADUCCIÓN

«Por hablar un instante con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, dejaría de lado los beneficios de millones de piedras *cintāmaṇi*.

VERSO 96

*kon chāra padārtha ei dui-lakṣa kāhana?
prāṇa-rājya karoṇ prabhu-pade nirmañchana'*

kon—qué; *chāra*—poca; *padārtha*—cosa; *ei*—ese; *dui-lakṣa kāhana*—200.000 *kāhanas*; *prāṇa*—la vida; *rājya*—el reino; *karoṇ*—yo hago; *prabhu-pade*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nirmañchana*—sacrificar.

TRADUCCIÓN

«¿Qué me importa esa pequeña cifra de 200.000 *kāhanas*? En verdad, a los pies de loto del Señor lo sacrificaría todo, hasta mi vida y mi reino».

VERSO 97

*miśra kahe, "kauḍi chāḍibā,—nahe prabhura mana
tārā duḥkha pāya,—ei nā yāya sahana'*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *kauḍi chāḍibā*—que tú abandones el dinero; *nahe*—no es; *prabhura mana*—el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tārā*—ellos; *duḥkha pāya*—obtienen sufrimiento; *ei*—eso; *nā yāya sahana*—es intolerable.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra indicó al rey: «El deseo del Señor no es que perdones la deuda. Lo que Le entristece es que toda la familia sufre por ello.»

VERSO 98

*rājā kahe,—"tāre āmi duḥkha nāhi diye
cāṅge caḍā, khaḍge ḍārā,—āmi nā jāniye*

rājā kahe—el rey contestó; *tāre*—a él; *āmi*—yo; *duḥkha*—desdicha; *nāhi diye*—no tenía deseo de dar; *cāṅge caḍā*—subirle al caṅga; *khaḍge*—sobre las espadas; *ḍārā*—el arrojar; *āmi*—yo; *nā jāniye*—no sabía.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «No era mi deseo causar dolor a Gopīnātha Paṭṭanāyaka y su familia, ni sabía que le habían subido al caṅga para arrojarle sobre las espadas y matarle.

VERSO 99

*puruṣottama-jānāre teṅha kaila parihāsa
sei 'jānā' tāre dekhāila mithyā trāsa*

puruṣottama-jānāre—a Puruṣottama Jānā, el príncipe; *teṅha*—él; *kaila parihāsa*—hizo una burla; *sei jānā*—ese príncipe; *tāre*—a él;

dekhāila—mostró; *mithyā*—falso; *trāsa*—susto.

TRADUCCIÓN

«Se burló de Puruṣottama Jānā. Por eso el príncipe, como castigo, quiso darle un susto.

VERSO 100

*tumi yāha, prabhure rākhaha yatna kari
ei mui tāhāre chāḍinu saba kauḍi'*

tumi—tú; *yāha*—ve; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhaha*—mantén; *yatna kari*—con gran cuidado; *ei mui*—en lo que a mi respecta; *tāhāre*—a él; *chāḍinu*—yo renuncio; *saba kauḍi*—todas las deudas.

TRADUCCIÓN

«Ve personalmente ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y haz todo lo posible por que Se quede en Jagannātha Purī. Yo perdonaré a Gopīnātha Paṭṭanāyaka todas sus deudas.»

VERSO 101

*miśra kahe, "kauḍi chāḍibā,—nahe prabhura mane
kauḍi chāḍile prabhu kadācit duḥkha māne'*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *kauḍi chāḍibā*—tú perdonarás todas las deudas; *nahe*—no es; *prabhura mane*—el pensamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kauḍi chāḍile*—si tú perdonas todas las deudas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kadācit*—ciertamente; *duḥkha māne*—Se sentirá triste.

TRADUCCIÓN

Kāśī Mīśra dijo: «El Señor Se sentirá infeliz si perdonas las deudas a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, ya que no es ésa Su intención».

VERSO 102

*rājā kahe, "kauḍi chāḍimu,—ihā nā kahibā
sahaje mora priya tā'rā,—ihā jānāibā*

rājā kahe—el rey dijo; *kauḍi chāḍimu*—voy a perdonar todas las deudas; *ihā*—esto; *nā kahibā*—no digas; *sahaje*—de forma natural; *mora priya*—mis queridos amigos; *tā'rā*—ellos; *ihā*—esto; *jānāibā*—hazle saber.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Perdonaré las deudas a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, pero no Se lo digas al Señor. Simplemente hazle saber que de forma natural, los familiares de Bhavānanda Rāya, incluyendo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, son mis amigos queridos.

VERSO 103

*bhavānanda-rāya—āmāra pūjya-garvita
tāñra putra-gaṇe āmāra sahajei prīta'*

bhavānanda rāya—Bhavānanda Rāya; *āmāra*—por mí; *pūjya*—digno de adoración; *garvita*—digno de honor; *tāñra*—suyos; *putra-gaṇe*—hacia los hijos; *āmāra*—mío; *sahajei*—de forma natural; *prīta*—afecto.

TRADUCCIÓN

«Bhavānanda Rāya es digno de mi adoración y respeto. Por eso, para mí es natural ser siempre afectuoso con sus hijos.»

VERSO 104

*eta bali' miśre namaskari' rājā ghare gelā
gopīnāthe 'baḍa jānāya' ḍākiyā ānilā*

eta bali—tras decir esto; *miśre namaskari*—tras ofrecer reverencias a Kāśī Miśra; *rājā*—el rey; *ghare gelā*—regresó a su palacio; *gopīnāthe*—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *baḍa jānāya*—al príncipe primogénito; *dākiyā ānilā*—hizo llamar.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Kāśī Miśra, el rey regresó a su palacio e hizo llama a Gopīnātha y al príncipe primogénito.

VERSO 105

rājā kahe,—"*saba kauḍi tomāre chāḍiluṅ
sei mālaḷāṭhyā daṇḍa pāṭa tomāre ta' diluṅ*

rājā kahe—el rey dijo; *saba*—todo; *kauḍi*—el dinero; *tomāre*—a ti; *chāḍiluṅ*—yo perdono; *sei mālaḷāṭhyā daṇḍa pāṭa*—el lugar llamado Mālaḷāṭhyā Daṇḍapāṭa; *tomāre*—a ti; *ta*—ciertamente; *diluṅ*—yo doy.

TRADUCCIÓN

El rey dijo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka: «Se te perdona todo el dinero que debes al tesoro, y se te concede de nuevo el cargo de recaudador en Mālaḷāṭhyā Daṇḍapāṭa.

VERSO 106

*āra bāra aiche nā khāiha rāja-dhana
āji haite diluṅ tomāya dvi-guṇa vartana'*

āra bāra—otra vez; *aiche*—de ese modo; *nā khāiha*—no te apropiés indebidamente; *rāja-dhana*—las rentas del gobierno; *āji haite*—desde hoy; *diluṅ*—yo concedo; *tomāya*—a ti; *dvi-guṇa vartana*—el doble del salario.

TRADUCCIÓN

«No vuelvas a apropiarte indebidamente de las rentas del gobierno. En caso de que consideres insuficiente tu salario, de hoy en adelante te será doblado.»

VERSO 107

eta bali' 'neta-dhaṭi' tāre parāila
"prabhu-ājñā lañā yāha, vidāya tomā dila'

eta bali—tras decir esto; *neta-dhaṭi*—una pieza de seda; *tāre parāila*—le impuso; *prabhu-ājñā lañā*—después de pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāha*—ve; *vidāya*—despedida; *tomā*—a ti; *dila*—yo doy.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el rey le ofreció una pieza de seda como distintivo por su nombramiento. «Ve a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu —le dijo—. Y después de pedirle permiso, regresa a tu casa. Ahora puedes irte.»

VERSO 108

paramārthe prabhura kṛpā, seha rahu dūre
ananta tāhāra phala, ke balite pāre?

paramārthe—para el avance espiritual; *prabhura kṛpā*—misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *seha*—esa; *rahu dūre*—por sí sola; *ananta*—ilimitado; *tāhāra*—de ésa; *phala*—el resultado; *ke*—quién; *balite pāre*—puede calcular.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es posible avanzar espiritualmente. En verdad, nadie puede calcular los resultados de Su misericordia.

VERSO 109

*'rājya-viṣaya'-phala ei—kṛpāra 'ābhāse'!
tāhāra gaṇanā kāro mane nāhi āise!*

rājya-viṣaya—la opulencia de un rey; *phala*—resultado; *ei*—este; *kṛpāra ābhāse*—con un simple atisbo de esa misericordia; *tāhāra*—de eso; *gaṇanā*—el cálculo; *kāro*—de alguien; *mane*—en la mente; *nāhi āise*—no viene.

TRADUCCIÓN

Por un atisbo de la misericordia del Señor, Gopīnātha Paṭṭanāyaka obtuvo como resultado la opulencia de un rey. Nadie, por lo tanto, puede calcular plenamente el valor de Su misericordia.

VERSO 110

*kāhān cāṅge caḍāñā laya dhana-prāṇa!
kāhān saba chāḍi' sei rājyādi-pradāna!*

kāhān—por una parte; *cāṅge*—al *cāṅga*; *caḍāñā*—subiendo; *laya*—toma; *dhana*—la riqueza; *prāṇa*—la vida; *kāhān*—por otra parte; *saba*—todo; *chāḍi*—perdonando; *sei*—él; *rājya-ādi-pradāna*—conceder el mismo cargo en el gobierno, etc.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka, desposeído de todo su dinero, fue subido al *cāṅga* para ser ejecutado. En lugar de ello, sin embargo, se le perdonaron las deudas y fue nombrado recaudador en el mismo lugar de antes.

VERSO 111

*kāhān sarvasva veci' laya, deyā nā yāya kauḍi!
kāhān dviḡuṇa vartana, parāya neta-dhaḍi!*

kāhān—por una parte; *sarvasva*—todos los bienes; *veci*—vendiendo; *laya*—toma; *deyā nā yāya*—no se puede pagar; *kaudī*—la deuda; *kāhān*—por otra parte; *dviguṇa vartana*—el doble del salario; *parāya*—se pone; *neta-dhaḍi*—el chal de seda.

TRADUCCIÓN

Por una parte, Gopīnātha Paṭṭanāyaka no podía pagar su deuda ni aunque hubiese vendido todos sus bienes, pero por otra le fue doblado el salario y fue honrado con el chal de seda.

VERSO 112

prabhura icchā nāhi, tāre kauḍi chāḍāibe
dviguṇa vartana kari' punaḥ 'viṣaya' dibe

prabhura icchā—el deseo del Señor; *nāhi*—no era; *tāre kauḍi chāḍāibe*—que le perdonasen las deudas; *dvi-guṇa*—el doble; *vartana kari*—aumentando el salario; *punaḥ*—de nuevo; *viṣaya dibe*—que le dieran el cargo.

TRADUCCIÓN

No entraba en los deseos del Señor Caitanya Mahāprabhu que Gopīnātha Paṭṭanāyaka fuese dispensado de su deuda con el gobierno, ni que le doblasen el salario o le volviesen a nombrar recaudador del mismo lugar.

VERSO 113

tathāpi tāra sevaka āsi' kaila nivedana
tāte kṣubdha haila yabe mahāprabhura mana

tathāpi—aun así; *tāra sevaka*—su sirviente; *āsi*—viniendo; *kaila nivedana*—presentó; *tāte*—por eso; *kṣubdha haila*—fue agitada;

yabe—cuando; *mahāprabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el sirviente de Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informó del aprieto en que se encontraba, el Señor Se sintió un tanto agitado e insatisfecho.

VERSO 114

*viṣaya-sukha dite prabhura nāhi manobala
nivedana-prabhāveha tabu phale eta phala*

viṣaya—de la opulencia material; *sukha*—la felicidad; *dite*—conceder; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi*—no es; *manobala*—el deseo; *nivedana-prabhāveha*—por el simple hecho de haber sido informado de ello; *tabu*—aun así; *phale eta phala*—se obtuvo un resultado tan grande.

TRADUCCIÓN

El Señor no tenía intención de conceder a Su devoto la felicidad de la opulencia material, pero, por el simple hecho de haber sido informado, se obtuvo ese gran resultado.

VERSO 115

*ke kahite pāre gaurera āścarya svabhāva?
brahmā-sīva ādi yānra nā pāya antarbhāva*

ke—quién; *kahite pāre*—puede medir; *gaurera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āścarya svabhāva*—las maravillosas características; *brahmā-sīva*—el Señor Brahmā, el Señor Śiva; *ādi*—y otros; *yānra*—cuya; *nā pāya*—no pueden entender; *antarbhāva*—la intención.

TRADUCCIÓN

Nadie puede medir las maravillosas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni siquiera el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden entender las intenciones del Señor.

VERSO 116

*ethā kāśī-miśra āsi' prabhura caraṇe
rājāra caritra saba kailā nivedane*

ethā—aquí; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *āsi*—tras venir; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies; *rājāra*—del rey; *caritra saba*—todo el comportamiento; *kailā nivedane*—informó.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informó con todo detalle de las intenciones del rey.

VERSO 117

*prabhu kahe,— "kāśī-miśra, ki tumi karilā?
rāja-pratigraha tumi āmā' karāilā?"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kāśī-miśra*—Mi querido Kāśī Miśra; *ki*—qué; *tumi karilā*—has hecho; *rāja-pratigraha*—recibir del rey; *tumi*—tú; *āmā*—a Mí; *karāilā*—has hecho hacer.

TRADUCCIÓN

Al saber de la táctica que Kāśī Miśra había empleado con el rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Kāśī Miśra, ¿qué has hecho? Indirectamente, Me has hecho recibir ayuda del rey».

SIGNIFICADO

Al conocer los detalles de la desacertada condena de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el rey se sintió obligado a perdonarle la deuda, especialmente porque sentía que el incidente había entristecido mucho a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al Señor no Le gustaba la idea de que el dinero perdonado a Gopīnātha Paṭṭanāyaka fuese indirectamente una donación que se Le hacía a Él. Por eso protestó inmediatamente.

VERSO 118

*miśra kahe,— "śuna, prabhu, rājāra vacane
akapaṭe rājā ei kailā nivedane*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *śuna*—por favor, escucha; *prabhu*—mi querido Señor; *rājāra vacane*—la afirmación del rey; *akapaṭe*—sin duplicidad; *rājā*—el rey; *ei*—esto; *kailā nivedane*—ha expuesto.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo: «Mi querido Señor, el rey ha hecho esto sin segundas intenciones. Por favor, escucha sus palabras.

VERSO 119

*'prabhu yena nāhi jānena,—rājā āmāra lāgiyā
dui-lakṣa kāhana kauḍi dileka chāḍiyā*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—de modo que; *nāhi jānena*—no piense; *rājā*—el rey; *āmāra lāgiyā*—por Mí; *dui-lakṣa kāhana kauḍi*—200.000 *kāhanas* de *kauḍis*; *dileka chāḍiyā*—ha perdonado.

TRADUCCIÓN

«El rey dijo: “Explícaselo al Señor de manera que no piense: ‘ El rey ha perdonado 200.000 *kāhānas* de *kauḍis* por Mí’.

SIGNIFICADO

El *kaṣṭi* es como el centavo norteamericano o el yen japonés. En el antiguo sistema de cambio, la unidad mínima de moneda era el *kaṣṭi*, una pequeña caracola. Cuatro *kaṣṭis* formaban un *gaṇḍā*, veinte *gaṇḍās* un *paṇa*, y dieciséis *paṇas* un *kāhana*. Gopīnātha Paṭṭanāyaka debía al gobierno 200.000 *kāhanas*. El rey le perdonó la deuda, le restableció de nuevo en su cargo y le dobló el salario.

VERSO 120

*bhavānandera putra saba—mora priyatama
iñhā-sabākāre āmi dekhi ātma-sama*

bhavānandera—de Bhavānanda Rāya; *putra saba*—todos los hijos; *mora*—a mí; *priyatama*—muy queridos; *iñhā-sabākāre*—a todos ellos; *āmi*—yo; *dekhi*—veo; *ātma-sama*—como mis familiares.

TRADUCCIÓN

«Di a Śrī Caitanya Mahāprabhu que siento un afecto especial por todos los hijos de Bhavānanda Rāya. Les considero como miembros de mi familia.

VERSO 121

*ataeva yāhān yāhān dei adhikāra
khāya, piye, luṭe, vilāya, nā karoṇ vicāra*

ataeva—por lo tanto; *yāhān yāhān*—allí donde; *dei adhikāra*—yo les nombro; *khāya*—ellos comen; *piye*—beben; *luṭe*—roban; *vilāya*—reparten; *nā karoṇ vicāra*—yo no tengo en cuenta.

TRADUCCIÓN

«Por eso les he nombrado recaudadores en diversos lugares, y

aunque se gastan el dinero del gobierno, y comen, beben, roban y lo reparten como les place, yo no se lo tengo muy en cuenta.

VERSO 122

*rājamahindāra 'rājā' kainu rāma-rāya
ye khāila, yebā dila, nāhi lekhā-dāya*

rājamahindāra—del lugar llamado Rājamahendrī; *rājā*—gobernador; *kainu*—yo hice; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya; *ye khāila*—todo el dinero que recaudó; *yebā*—todo lo que; *dila*—gastó; *nāhi lekhā-dāya*—no está contabilizado.

TRADUCCIÓN

«Nombré a Rāmānanda Rāya gobernador de Rājamahendrī. Prácticamente no hay una contabilidad del dinero que recaudó y repartió mientras tuvo ese cargo.

SIGNIFICADO

Cerca de Rājamahendrī hay una famosa estación de ferrocarril. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī señala que la actual ciudad de Rājamahendrī se halla en la orilla septentrional del Godāvarī. Sin embargo, en la época en que Rāmānanda Rāya era gobernador, la capital del estado, que se llamaba Vidyānagara o Vidyāpura, se hallaba en la parte sur del Godāvarī, en la confluencia del Godāvarī y el mar. Ésa era la parte del país que en aquella época conocía con el nombre de Rājamahendrī. Al norte de Kaliṅga-deśa se encuentra Utkaliṅga, el estado de Orissa. La capital de Orissa del Sur se llamaba Rājamahendrī, pero en la actualidad Rājamahendrī se halla en otro emplazamiento.

VERSO 123

*gopīnātha ei-mata 'viṣaya' kariyā
dui-cāri-lakṣa kāhana rahe ta' khāñā*

gopīnātha—Gopīnātha; *ei-mata*—de ese modo; *viṣaya kariyā*—haciendo negocios; *dui-cāri-lakṣa kāhana*—entre dos y cuatrocientas mil *kāhanas*; *rahe ta' khāñā*—se gasta como le place.

TRADUCCIÓN

«A Gopīnātha le di el cargo de recaudador, y también él suele gastarse como le place entre 200.000 y 400.000 *kāhanas*.

VERSO 124

kichu deya, kichu nā deya, nā kari vicāra
'jānā'-sahita aprītye duḥkha pāila ei-bāra

kichu—algo; *deya*—él paga; *kichu*—algo; *nā deya*—no paga; *nā kari vicāra*—yo no tengo en cuenta; *jānā sahita*—con el príncipe; *aprītye*—por ciertos tratos poco amistosos; *duḥkha pāila*—ha pasado tantas dificultades; *ei-bāra*—esta vez.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka recaudaba y pagaba, y también gastaba a voluntad, pero yo no le daba mucha importancia. Esta vez, sin embargo, se ha visto en dificultades debido a un malentendido con el príncipe.

VERSO 125

'jānā' eta kailā,—ihā mui nāhi jānoñ
bhavānandera putra-sabe ātma-sama mānoñ

jānā—el príncipe; *eta*—semejante; *kailā*—ha hecho; *ihā*—eso; *mui*—yo; *nāhi jānoñ*—no sabía; *bhavānandera putra*—los hijos de Bhavānanda Rāya; *sabe*—todos; *ātma-sama mānoñ*—yo consideré como miembros de mi familia.

TRADUCCIÓN

«“El príncipe creó esta situación sin yo saberlo, pero en realidad los hijos de Bhavānanda Rāya son como parte de mi familia.

VERSO 126

*tāñhā lāgi' dravya chāḍi'—ihā māt jāne
'sahajei mora prīti haya tāhā-sane"*

tāñhā lāgi—por ellos; *dravya chāḍi*—yo perdono la deuda; *ihā*—esto; *māt jāne*—Él no sabe; *sahajei*—de modo natural; *mora prīti*—mi afecto; *haya*—está; *tāhā-sane*—con todos ellos.

TRADUCCIÓN

«“Tengo una relación muy íntima con ellos, y por eso he absuelto a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de todas sus deudas. Esto no lo sabe Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si lo he hecho así, es por mi íntima relación con la familia de Bhavānanda Rāya.”»

VERSO 127

*śuniyā rājāra vinaya prabhura ānanda
hena-kāle āilā tathā rāya bhavānanda*

śuniyā—al escuchar; *rājāra*—del rey; *vinaya*—la exposición; *prabhura ānanda*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz; *hena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegó; *tathā*—allí; *rāya bhavānanda*—Bhavānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las declaraciones de Kāśī Mīśra acerca de la mentalidad del rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. En ese momento llegó Bhavānanda Rāya.

VERSO 128

*pañca-putra-sahite āsi' paḍilā caraṇe
uṭhāñā prabhu tāñre kailā āliṅgane*

pañca-putra-sahite—con los cinco hijos; *āsi*—tras venir; *paḍilā caraṇe*—se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—levantándole; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kailā āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Bhavānanda Rāya, con sus cinco hijos, se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor le ayudó a levantarse y le abrazó.

VERSO 129

*rāmānanda-rāya ādi sabāi mililā
bhavānanda-rāya tabe balite lāgilā*

rāmānanda-rāya ādi—Rāmānanda Rāya y los demás hermanos; *sabāi*—todos; *mililā*—fueron a ver; *bhavānanda-rāya*—Bhavānanda Rāya; *tabe*—entonces; *balite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmānanda Rāya, todos sus hermanos y su padre fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Bhavānanda Rāya habló entonces.

VERSO 130

*"tomāra kiñkara ei saba mora kula
e vipade rākhi' prabhu, punaḥ nilā mūla*

tomāra kiṅkara—tus sirvientes; *ei saba*—todos éstos; *mora kula*—mi familia; *e vipade*—en este gran peligro; *rākhi*—por salvar; *prabhu*—mi Señor; *punaḥ*—de nuevo; *nilā mūla*—has comprado.

TRADUCCIÓN

«Todos estos miembros de mi familia somos Tus sirvientes eternos. Tú nos has salvado de este gran peligro. De modo que nos has comprado por un buen precio.

VERSO 131

bhakta-vātsalya ebe prakāṣa karilā
pūrve yena pañca-pāṇḍave vipade tārīlā'

bhakta-vātsalya—amor por Tus devotos; *ebe*—ahora; *prakāṣa karilā*—Tú has demostrado; *pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *pañca-pāṇḍave*—a los cinco Pāṇḍavas; *vipade*—del peligro; *tārīlā*—Tú salvaste.

TRADUCCIÓN

«Ahora has demostrado Tu amor por Tus devotos, del mismo modo que cuando, en el pasado, salvaste a los cinco Pāṇḍavas de grandes peligros.»

VERSO 132

'netadhaṭī'-māthe gopīnātha caraṇe paḍilā
rājāra kṛpā-vṛttānta sakala kahilā

netadhaṭī-māthe—con la pieza de seda en la cabeza; *gopīnātha*—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *caraṇe paḍilā*—se postró a los pies de loto; *rājāra*—del rey; *kṛpā-vṛttānta*—el episodio de la misericordia; *sakala*—todo; *kahilā*—narró.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka, la cabeza cubierta con la pieza de seda, se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y explicó con todo detalle lo misericordioso que el rey había sido con él.

VERSO 133

*"bākī-kaṣṭhi bāda, āra dviguṇa vartana kailā
punaḥ 'viṣaya' diyā 'neta-dhaṭī' parāilā*

bākī-kaṣṭhi bāda—tras perdonar el resto de la deuda; *āra*—y;
dvi-guṇa—doble; *vartana kailā*—hizo el salario; *punaḥ*—de nuevo; *viṣaya*
diyā—dando el cargo; *neta-dhaṭī parāilā*—adornó con la pieza de seda.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha perdonado el resto de la deuda —dijo—. Me ha restablecido en mi cargo, honrándome con esta pieza de seda, y me ha doblado el salario.

VERSO 134

*kāhān cāṅgera upara sei maraṇa-pramāda!
kāhān 'neta-dhaṭī' punaḥ,—e-saba prasāda!*

kāhān—por una parte; *cāṅgera upara*—sobre el *cāṅga*; *sei*—ese;
marāṇa-pramāda—peligro de muerte; *kāhān*—por otra parte;
neta-dhaṭī—la pieza de seda; *punaḥ*—de nuevo; *e-saba*—todo esto;
prasāda—misericordia.

TRADUCCIÓN

«Me subieron al *cāṅga* para ajusticiarme, pero en lugar de ello fui honrado con esta pieza de seda. Todo ello es Tu misericordia.

VERSO 135

cāṅgera upare tomāra caraṇa dhyāna kailuṅ

caraṇa-smaraṇa-prabhāve ei phala pāilunī

cāṅgera upare—sobre el *cāṅga*; *tomāra caraṇa*—en Tus pies de loto; *dhyāna kailunī*—yo meditaba; *caraṇa-smaraṇa-prabhāve*—por el poder de recordar Tus pies de loto; *ei phala*—estos resultados; *pāilunī*—he obtenido.

TRADUCCIÓN

«En el *cāṅga*, yo meditaba en Tus pies de loto, y el poder de ese recuerdo ha dado todos estos resultados.

VERSO 136

*loke camatkāra mora e saba dekhiyā
praśaṁse tomāra kṛpā-mahimā gāñā*

loke—entre la gente; *camatkāra*—gran asombro; *mora*—míos; *e saba*—todos éstos; *dekhiyā*—por ver; *praśaṁse*—ellos glorifican; *tomāra*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *mahimā*—grandeza; *gāñā*—cantando.

TRADUCCIÓN

«Enormemente asombrada de lo que me ha ocurrido, la gente glorifica la grandeza de Tu misericordia.

VERSO 137

*kintu tomāra smaraṇera nahe ei 'mukhya-phala
'phalābhāsa' ei,—yāte 'viśaya' cañcala*

kintu—pero; *tomāra*—Tuyo; *smaraṇera*—del recuerdo; *nahe*—no; *ei*—esto; *mukhya-phala*—el principal resultado; *phala-ābhāsa*—un vislumbre del resultado; *ei*—esto; *yāte*—puesto que; *viśaya*—la opulencia material; *cañcala*—inestable.

TRADUCCIÓN

«Pero esos, mi Señor, no son los principales resultados de meditar en Tus pies de loto. La opulencia material es muy inestable. Por ello, no es más que un simple vislumbre del resultado de Tu misericordia.

SIGNIFICADO

Por el simple hecho de meditar en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida. En general, la gente se interesa en los cuatro principios religiosos, es decir, la religión, la opulencia material, la complacencia de los sentidos y la liberación. Sin embargo, y como se indica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*dharmah projjhita-kaitavo 'tra*), el éxito en esas cuatro categorías del provecho material y espiritual no es el verdadero resultado del servicio devocional. El verdadero resultado del servicio devocional es el despertar de nuestro amor latente por Kṛṣṇa en toda circunstancia. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gopīnātha Paṭṭanāyaka logró entender que los beneficios materiales que había obtenido no eran el resultado final de meditar en Sus pies de loto. El verdadero resultado viene cuando nos desapegamos de las opulencias materiales. Por esa razón, Gopīnātha Paṭṭanāyaka oró al Señor pidiéndole ese desapego.

VERSO 138

*rāma-rāye, vāṇīnāthe kailā 'nirviṣaya
sei kṛpā mote nāhi, yāte aiche haya!*

rāma-rāye—a Rāmānanda Rāya; *vāṇīnāthe*—a Vāṇīnātha; *kailā*—Tú has hecho; *nirviṣaya*—libres de todo apego material; *sei kṛpā*—esa misericordia; *mote nāhi*—yo no he recibido; *yāte*—por la cual; *aiche*—eso; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Tu verdadera misericordia la has concedido a Rāmānanda Rāya y a Vāṇīnātha Rāya, haciendo que se desapeguen de toda opulencia material. Pienso que yo no he sido favorecido con esa misericordia.

VERSO 139

*śuddha kṛpā kara, gosāñi, ghucāha 'viṣaya
nirviṇṇa ha-inu, mote 'viṣaya' nā haya'*

śuddha kṛpā—misericordia pura; *kara*—por favor, concede; *gosāñi*—mi Señor; *ghucāha viṣaya*—libérame de todas esas opulencias materiales; *nirviṇṇa*—desapegado; *ha-inu*—me he vuelto; *mote viṣaya nā haya*—he perdido todo interés por la opulencia material.

TRADUCCIÓN

«Por favor, concédeme Tu misericordia pura, de modo que también yo pueda llegar a ser renunciado. He perdido todo interés por el disfrute material.»

VERSO 140

*prabhu kahe,— "sannyāsī yabe ha-ibā pañca-jana
kuṭumba-bāhulya tomāra ke kare bharaṇa?"*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sannyāsī*—*sannyāsīs*; *yabe*—cuando; *ha-ibā*—será; *pañca-jana*—las cinco personas; *kuṭumba-bāhulya*—a los muchos miembros de la familia; *tomāra*—vuestra; *ke*—quién; *kare bharaṇa*—mantendrá.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si todos vosotros entráis en la orden de vida de renuncia y perdéis el interés por las cuestiones de dinero, ¿quién se encargará de mantener vuestra gran familia?»

VERSO 141

*mahā-viṣaya kara, kibā virakta udāsa
janme-janme tumi pañca—mora 'nija-dāsa*

mahā-viṣaya—grandes ocupaciones materiales; *kara*—vosotros hacéis; *kibā*—o; *virakta*—renunciados; *udāsa*—libres de apego; *janme-janme*—vida tras vida; *tumi pañca*—vosotros cinco; *mora*—Míos; *nija-dāsa*—propios sirvientes.

TRADUCCIÓN

«Tanto si estáis ocupados en actividades materiales como si sois completamente renunciados, vosotros, los cinco hermanos, sois Mis sirvientes eternos, vida tras vida.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que debemos recordar siempre que somos eternamente sirvientes de Kṛṣṇa. Tanto si nos ocupamos en actividades materiales relacionadas con el dinero como si estamos en la orden de vida de renuncia, siempre debemos considerarnos sirvientes eternos de Dios, pues ésa es la verdadera posición del ser vivo. Tanto el entrar en la orden de *sannyāsa* como el tratar con dinero son cuestiones externas. En toda circunstancia, debemos pensar siempre en la manera de complacer y satisfacer a Kṛṣṇa. De ese modo, estaremos libres de apego incluso si nos ocupamos en grandes asuntos materiales. Tan pronto como olvidamos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, nos enredamos en apegos materiales. Sin embargo, si siempre permanecemos conscientes de que Kṛṣṇa es el amo supremo y que nosotros somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, seremos personas liberadas en toda circunstancia. El enredo en las actividades materiales no nos afectará.

VERSO 142

kintu mora kariha eka 'ājñā' pālana
'vyaya nā kariha kichu rājāra mūla-dhana

kintu—pero; *mora*—Mía; *kariha*—simplemente cumplid; *eka*—una; *ājñā*—orden; *pālana*—obediencia a; *vyaya nā kariha*—nunca gastéis;

kichu—ningún; *rājāra mūla-dhana*—capital del rey.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, obedeced esta orden que os doy. No os gastéis nada de lo que recaudéis para el rey.

SIGNIFICADO

La persona que olvida su posición como sirviente eterno de Kṛṣṇa comete muchas actividades pecaminosas, pero quien mantiene su posición de sirviente eterno de Kṛṣṇa no puede apartarse de la senda de la moralidad, la religión y la ética. En la actualidad, en todo el mundo, pero especialmente en la India, la gente ha olvidado su relación con la Suprema Personalidad de Dios y Sus sirvientes eternos. Debido a ello, los principios de la moralidad, la religión y la ética han desaparecido casi por completo. Esa situación no trae nada de provecho a la sociedad humana. Por lo tanto, todo el mundo debe tratar de aceptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y seguir los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 143

*rājāra mūla-dhana diyā ye kichu labhya haya
sei dhana kariha nānā dharme-karme vyaya*

rājāra—del rey; *mūla-dhana*—las rentas; *diyā*—después de pagar; *ye kichu labhya haya*—lo que se gane; *sei*—ese; *dhana*—dinero; *kariha nānā dharme-karme vyaya*—gastad en actividades religiosas y frutivas de diversos tipos.

TRADUCCIÓN

«Primero debéis pagar al rey sus rentas; el resto lo podéis gastar en actividades religiosas y frutivas.

VERSO 144

*asad-vyaya nā kariha,—yāte dui-loka yāya'
eta bali' sabākāre dilena vidāya*

asad-vyaya nā kariha—no gastéis en actividades pecaminosas; *yāte*—por las cuales; *dui-loka yāya*—se pierde esta vida y la siguiente; *eta bali'*—tras decir esto; *sabākāre*—a todos ellos; *dilena vidāya*—despidió.

TRADUCCIÓN

«No os gastéis un céntimo en actividades pecaminosas, que os perjudicarán tanto en esta vida como en la siguiente.» Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de ellos.

VERSO 145

*rāyera ghare prabhura 'kṛpā-vivarta' kahila
bhakta-vātsalya-guṇa yāte vyakta haila*

rāyera—de Bhavānanda Rāya; *ghare*—en la casa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-vivarta*—la misericordia que se presenta con otro aspecto; *kahila*—hablaban; *bhakta-vātsalya-guṇa*—la cualidad de ser muy afectuoso con los devotos; *yāte*—en la cual; *vyakta haila*—se reveló.

TRADUCCIÓN

De ese modo, en la familia de Bhavānanda Rāya siempre se hablaba de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa misericordia se había manifestado claramente, aunque se presentó con un aspecto distinto.

SIGNIFICADO

El resultado del avance en el conocimiento espiritual no es el progreso material, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka la forma de utilizar la opulencia material sin incurrir en las reacciones de la vida pecaminosa. Ese consejo parece indicar que el Señor animó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka a mejorar su situación material. Sin embargo, en

realidad no es así. De hecho, se trataba de una manifestación del gran afecto que el Señor siente por Su devoto.

VERSO 146

*sabāya āliṅgiyā prabhu vidāya yabe dilā
hari-dhvani kari' saba bhakta uṭhi' gelā*

sabāya—a todos ellos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya*—despedida; *yabe dilā*—cuando dio; *hari-dhvani kari*—cantando el santo nombre de Hari; *saba bhakta*—todos los devotos; *uṭhi*—tras levantarse; *gelā*—se fueron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les abrazó a todos y Se despidió de ellos. Entonces, todos los devotos se levantaron y se marcharon, cantando en voz alta el santo nombre de Hari.

VERSO 147

*prabhura kṛpā dekhi' sabāra haila camatkāra
tāhārā bujhite nāre prabhura vyavahāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi*—al ver; *sabāra haila camatkāra*—todos quedaron maravillados; *tāhārā*—ellos; *bujhite nāre*—no podían entender; *prabhura vyavahāra*—el comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al ver la extraordinaria misericordia que el Señor había concedido a la familia de Bhavānanda Rāya, todos estaban maravillados. No podían entender el comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 148

tārā sabe yadi kṛpā karite sādḥila
'āmā' haite kichu nahe—prabhu tabe kahila

tārā—ellos; *sabe*—todos; *yadi*—cuando; *kṛpā karite*—que mostrara misericordia; *sādḥila*—pidieron; *āmā haite kichu nahe*—Yo no puedo hacer nada al respecto; *prabhu*—el Señor Caitanya; *tabe*—entonces; *kahila*—contestó.

TRADUCCIÓN

En verdad, cuando los devotos pidieron al Señor que concediese Su misericordia a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el Señor había contestado que no podía hacer nada.

SIGNIFICADO

La persona que es pecaminosa pierde la posibilidad de avanzar espiritualmente, así como la de obtener opulencia material. Quien disfruta del mundo material para complacer los sentidos, ciertamente está condenado. El progreso en la opulencia material no es la misericordia directa de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, indica la misericordia indirecta del Señor, pues hasta una persona demasiado apegada a la prosperidad material puede desapegarse poco a poco y elevarse al plano espiritual. Entonces podrá ofrecer al Señor un servicio inmotivado y purificado. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *āmā haite kichu nahe* («No es cosa Mía hacer nada al respecto»), estableció el ejemplo ideal para la persona en la orden de vida de renuncia. El carácter del *sannyāsī* que se ponga de parte de un *viṣayī*, una persona ocupada en actividades materiales, será criticado. La persona en la orden de vida de renuncia no debe mostrar interés por las actividades materiales, pero si lo hace, llevada del afecto por una determinada persona, también eso debe considerarse su misericordia especial.

VERSO 149

gopīnāthera nindā, āra āpana-nirveda
ei-mātra kahila—ihāra nā bujhibe bheda

gopīnāthera nindā—el castigo de Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *āra*—y; *āpana-nirveda*—Su indiferencia; *ei*—eso; *mātra*—simplemente; *kahila*—he narrado; *ihāra*—de esto; *nā bujhibe bheda*—no se puede entender el significado profundo.

TRADUCCIÓN

Simplemente he narrado el castigo de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y la indiferencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero el significado profundo de esa forma de actuar es muy difícil de entender.

VERSO 150

kāśī-miśre nā sādihila, rājāre nā sādihila
udyoga vinā mahāprabhu eta phala dila

kāśī-miśre—a Kāśī Miśra; *nā sādihila*—Él no pidió; *rājāre*—al rey; *nā sādihila*—Él no pidió; *udyoga vinā*—sin esfuerzo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eta*—ese; *phala*—resultado; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio muchísimo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka sin pedir nada directamente ni a Kāśī Miśra ni al rey.

VERSO 151

caitanya-caritra ei parama gambhīra
sei bujhe, tānra pade yānra mana 'dhīra'

caitanya-caritra—comportamiento del Señor Caitanya; *ei*—este; *parama gambhīra*—muy profundo; *sei bujhe*—él entiende; *tānra pade*—en Sus pies de loto; *yānra*—cuya; *mana*—mente; *dhīra*—sobria.

TRADUCCIÓN

Las intenciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu son tan profundas que sólo quien tenga plena fe en el servicio de los pies de loto del Señor podrá entenderlas.

VERSO 152

*yei ihāṅ śune prabhura vātsalya-prakāśa
prema-bhakti pāya, tāṅra vipada yāya nāśa*

yei—aquel que; *ihāṅ*—esta; *śune*—escucha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vātsalya-prakāśa*—manifestación de afecto especial; *prema-bhakti*—servicio devocional amoroso; *pāya*—alcanza; *tāṅra*—suya; *vipada*—situación de peligro; *yāya nāśa*—se destruye.

TRADUCCIÓN

Lo entienda o no lo entienda, todo el que escuche este episodio acerca de las actividades de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y la misericordia sin causa que el Señor le manifestó, ciertamente se elevará al plano del amor extático por el Señor y se verá libre de todo peligro.

VERSO 153

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre

deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Noveno del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y de la manifestación de la misericordia sin causa del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Su devoto.

Capítulo 10

Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta el *prasādam* de Sus devotos

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Décimo. Antes de la ceremonia del Ratha-yātrā, como de costumbre, los devotos de Bengala partieron hacia Jagannātha Purī. Rāghava Paṇḍita llevó consigo toda clase de alimentos para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los había cocinado su hermana Damayantī, y ella misma los había empaquetado después en bolsas (*jhāli*). Por ello toda aquella cantidad de comida era generalmente conocida con el nombre de *rāghavera jhāli*, «las bolsas de Rāghava». Makaradhvaja Kara, un habitante de Pānihāṭi que acompañaba a Rāghava Paṇḍita, era el secretario encargado de llevar la cuenta de las *rāghavera jhāli*.

El día en que los devotos llegaron a Jagannātha Purī, el Señor Govinda estaba disfrutando de Sus pasatiempos jugando en las aguas del lago Narendra-sarovara. También Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de la

ceremonia en el agua con Sus devotos. Como en anteriores ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo la ceremonia de limpieza en Guṇḍicā y cantó el famoso verso *jagamohana-paro-muṇḍā yāu*. Finalizado el *kīrtana*, sirvió *prasādam* a todos los devotos, y Él mismo tomó también. A continuación Se tendió a descansar en la puerta de la Gambhirā. Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se las arregló para pasar por encima del cuerpo del Señor y Le dio masaje en los pies. Sin embargo, como no podía salir, ese día no pudo tomar *prasādam*. La conducta de Govinda nos enseña que a veces podemos cometer ofensas para el servicio del Señor, pero no por complacer los sentidos.

Govinda hizo comer al Señor todo lo que los devotos de Bengala habían traído para servirle. Todos los *vaiṣṇavas* solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a sus respectivos hogares. El Señor aceptó la invitación de Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, y comió arroz con yogur en su casa.

VERSO 1

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanyam bhaktānugraha-kātaram
yena kenāpi santuṣṭam bhakta-dattena śraddhayā*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—a Sus devotos; *anugraha-kātaram*—muy deseoso de mostrar misericordia; *yena kena-api*—por cualquier cosa; *santuṣṭam*—complacido; *bhakta*—por Sus devotos; *dattena*—ofrecido; *śraddhayā*—con fe y amor.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que siempre Se siente complacido de aceptar lo que Sus devotos Le den con fe y con amor y siempre está dispuesto a concederles Su misericordia.

VERSO 2

jaya jaya gauracandra jaya nityānanda

jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya ; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*varṣāntare saba bhakta prabhure dekhite
parama-ānande sabe nīlācala yāite*

varṣa-antare—al año siguiente; *saba bhakta*—todos los devotos; *prabhure dekhite*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama-ānande*—llenos de felicidad; *sabe*—todos ellos; *nīlācala yāite*—de ir a Jagannātha Purāṇāi, Nīlācala.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, todos los devotos se sintieron muy complacidos de ir a Jagannātha Purī [Nīlācala] a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 4

*advaitācārya-gosāñi—sarva-agra-gaṇya
ācāryaratna, ācāryanidhi, śrīvāsa ādi dhanya*

advaita-ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya Gosvāmī; *sarva*—de todos; *agra*—el primero; *gaṇya*—que se deben contar; *ācāryaratna*—Candraśekhara; *ācāryanidhi*—Puṇḍarīka Vidyānidhi;

śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *ādi*—y otros; *dhanya*—gloriosos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Gosāñi guiaba el grupo de Bengala. Le seguían Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Śrīvāsa Ṭhākura y otros devotos gloriosos.

VERSO 5

yadyapi prabhura ājñā gaude rahite
tathāpi nityānanda preme calilā dekhite

yadyapi—aunque; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *gaude rahite*—de quedarse en Bengala; *tathāpi*—aun así; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *preme*—con amor extático; *calilā*—fue; *dekhite*—a ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había ordenado al Señor Nityānanda que Se quedase en Bengala. Pese a ello, debido al amor extático, el Señor Nityānanda fue también a verle.

VERSO 6

anurāgera lakṣaṇa ei,—'vidhi' nāhi māne
tānra ājñā bhāṅge tānra saṅgera kāraṇe

anurāgera—de verdadero afecto; *lakṣaṇa*—un signo; *ei*—esto; *vidhi*—la regulación; *nāhi māne*—no se preocupa de; *tānra*—Suya; *ājñā*—orden; *bhāṅge*—desatiende; *tānra*—Suya; *saṅgera*—compañía; *kāraṇe*—a fin de.

TRADUCCIÓN

En verdad, es un signo de verdadero afecto el desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sin preocuparse de los principios regulativos, para relacionarse con Él.

VERSO 7

*rāse yaiche ghara yāite gopīre ājñā dilā
tānra ājñā bhāṅgi' tānra saṅge se rahilā*

rāse—en el momento de la danza *rāsa*; *yaiche*—como; *ghara yāite*—regresar a casa; *gopīre*—a las *gopīs*; *ājñā dilā*—el Señor Kṛṣṇa ordenó; *tānra*—Suya; *ājñā*—orden; *bhāṅgi*—rompiendo; *tānra saṅge*—en Su compañía; *se*—ellas; *rahilā*—se quedaron.

TRADUCCIÓN

Durante la danza *rāsa*, Kṛṣṇa pidió a todas las *gopīs* que regresaran a casa, pero ellas desatendieron Su orden y se quedaron allí para tener Su compañía.

VERSO 8

*ājñā-pālāne kṛṣṇera yaiche paritoṣa
preme ājñā bhāṅgile haya koṭi-sukha-poṣa*

ājñā-pālāne—por cumplir la orden; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *paritoṣa*—felicidad; *preme*—con amor extático; *ājñā bhāṅgile*—cuando se rompe la orden; *haya*—hay; *koṭi-sukha-poṣa*—millones de veces más felicidad.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, Kṛṣṇa está complacido cuando se cumple Su orden, pero, si alguna vez se desobedece la orden por amor extático, eso Le da una felicidad millones de veces más grande.

VERSOS 9-11

*vāsudeva-datta, murāri-gupta, gaṅgādāsa
śrīmān-sena, śrīmān-pañḍita, akiñcana kṛṣṇadāsa*

*murāri, garuḍa-pañḍita, buddhimanta-khāṇna
sañjaya-puruṣottama, pañḍita-bhagavān
śuklāmbara, nṛsimhānanda āra yata jana
sabāi calilā, nāma nā yāya likhana*

*vāsudeva-datta—Vāsudeva Datta; murāri-gupta—Murāri;
gaṅgādāsa—Gaṅgādāsa; śrīmān-sena—Śrīmān Sena;
śrīmān-pañḍita—Śrīmān Pañḍita; akiñcana kṛṣṇadāsa—Akiñcana
Kṛṣṇadāsa; murāri—Murāri; garuḍa-pañḍita—Garuḍa Pañḍita;
buddhimanta-khāṇna—Buddhimanta Khān;
sañjaya-puruṣottama—Sañjaya Puruṣottama;
pañḍita-bhagavān—Bhagavān Pañḍita; śuklāmbara—Śuklāmbara;
nṛsimhānanda—Nṛsimhānanda; āra—y; yata—todas las que;
jana—personas; sabāi—todos; calilā—fueron; nāma—los nombres; nā yāya
likhana—no es posible mencionar.*

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Gaṅgādāsa, Śrīmān Sena, Śrīmān Pañḍita, Akiñcana Kṛṣṇadāsa, Murāri, Garuḍa Pañḍita, Buddhimanta Khān, Sañjaya Puruṣottama, Bhagavān Pañḍita, Śuklāmbara Brahmācārī, Nṛsimhānanda Brahmācārī y muchos otros se unieron para ir todos juntos a Jagannātha Purī. Sería imposible mencionar los nombres de todos.

VERSO 12

*kulīna-grāmī, khaṇḍa-vāsī mililā āsiyā
śivānanda-sena calilā sabāre lañā*

*kulīna-grāmī—los habitantes de Kulīna-grāma; khaṇḍa-vāsī—los
habitantes de Khaṇḍa; mililā āsiyā—vinieron y se unieron;
śivānanda-sena—Śivānanda Sena; calilā—fueron; sabāre lañā—llevándoles
a todos.*

TRADUCCIÓN

También los habitantes de Kulīna-grāma y Khaṇḍa se unieron al grupo. Śivānanda Sena se puso al mando y cuidó de todos.

VERSO 13

*rāghava-pañḍita cale jhāli sājāiyā
damayantī yata dravya diyāche kariyā*

rāghava-pañḍita—Rāghava Paṇḍita; *cale*—va; *jhāli sājāiyā*—tras preparar sus bolsas de comida; *damayantī*—su hermana; *yata dravya*—todos los alimentos; *diyāche kariyā*—cocinó y preparó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita vino con bolsas llenas de comida que su hermana, Damayantī, había cocinado con gran esmero.

VERSO 14

*nānā apūrva bhakṣya-dravya prabhura yogya bhoga
vatsareka prabhu yāhā karena upayoga*

nānā—varios; *apūrva*—incomparables; *bhakṣya-dravya*—comestibles; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya bhoga*—idóneos para la comida; *vatsareka*—durante un año; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā*—los cuales; *karena upayoga*—utiliza.

TRADUCCIÓN

Damayantī había cocinado toda clase de alimentos incomparables, idóneos para el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Con todo ello, el Señor comía un año entero.

(No sé si da la impresión de que había suficiente comida para comer durante un año entero sin comer otra cosa. No es eso.)

VERSOS 15-16

*āmra-kāśandi, ādā-kāśandi jhāla-kāśandi nāma
nembu-ādā āmra-koli vividha vidhāna*

*āmsi, āma-khaṇḍa, tailāmra, āma-sattā
yatna kari' guṇḍā kari' purāṇa sukutā*

āmra-kāśandi—*āmra-kāśandi*; *ādā-kāśandi*—*ādā-kāśandi*; *jhāla-kāśandi*—*jhāla-kāśandi*; *nāma*—llamados; *nembu-ādā*—un condimento hecho con lima y jengibre; *āmra-koli*—*āmra-koli*; *vividha vidhāna*—diversas preparaciones; *āmsi*—*āmsi*; *āma-khaṇḍa*—*āma-khaṇḍa*; *tailāmra*—mango en aceite de mostaza; *āma-sattā*—*āma-sattā*; *yatna kari*—con gran esmero; *guṇḍā kari*—tras reducir a polvo; *purāṇa sukutā*—hortalizas amargas secas, como por ejemplo melón amargo.

TRADUCCIÓN

He aquí los nombres de algunos de los condimentos y hortalizas en aceite de las bolsas de Rāghava Paṇḍita: *āmra-kāśandi, ādā-kāśandi, jhāla-kāśandi, nembu-ādā, āmra-koli, āmsi, āma-khaṇḍa, tailāmra y āma-sattā*. Con gran esmero Damayantī había preparado también un polvo de verduras amargas secas.

VERSO 17

*'sukutā' bali' avajñā nā kariha citte
sukutāya ye sukha prabhura, tāhā nahe pañcāmṛte*

sukutā—el *sukutā*; *bali*—debido a; *avajñā*—menosprecio; *nā kariha*—no hacer; *citte*—en la mente; *sukutāya*—del *sukutā*; *ye*—la cual; *sukha*—felicidad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—ésa; *nahe*—no está; *pañcāmṛte*—en el *pañcāmṛta*.

TRADUCCIÓN

El *sukutā*, no por ser amargo, debe desdeñarse. Śrī Caitanya Mahāprabhu obtenía más felicidad comiendo aquel *sukutā* que bebiendo *pañcāmṛta* [una bebida a base de leche, azúcar, *ghi*, miel y yogur].

VERSO 18

*bhāva-grāhī mahāprabhu sneha-mātra laya
sukutā pātā kāsandite mahā-sukha pāya*

bhāva-grāhī—el que acepta la intención; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha*—el afecto; *mātra*—solamente; *laya*—acepta; *sukutā pātā*—en las hojas de *sukutā*; *kāsandite*—en el *kāsandi*; *mahā-sukha*—mucho placer; *pāya*—obtiene.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, de modo que extrae de las cosas la intención con que se hacen. Como aceptaba el afecto de Damayantī, hasta las amargas hojas secas de *sukutā* y el *kāsandi* [un condimento agrio] Le daban un gran placer.

VERSO 19

*'manuṣya'-buddhi damayantī kare prabhura pāya
guru-bhojane udare kabhu 'āma' hañā yāya*

manuṣya-buddhi—considerar un ser humano corriente; *damayantī*—la hermana de Rāghava Paṇḍita; *kare*—hace; *prabhura pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru-bhojane*—por comer demasiado; *udare*—en el abdomen; *kabhu*—a veces; *āma*—mucosidad; *hañā yāya*—hay.

TRADUCCIÓN

Debido a su amor natural por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Damayantī consideraba al Señor un ser humano corriente. Por eso pensaba que si

comía demasiado Se enfermaría y se Le formaría mucosidad en el abdomen.

SIGNIFICADO

Llevados del amor puro, los devotos de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana, Vrajabhūmi, amaban a Kṛṣṇa considerándole un ser humano corriente como ellos. Sin embargo, aunque Le consideraban uno de ellos, su amor por Kṛṣṇa no tenía límite. De forma similar, llevados de un amor extremado, devotos como Rāghava Paṇḍita y su hermana, Damayantī, consideraban a Śrī Caitanya Mahāprabhu un ser humano, pero su amor por Él no tenía límites. Un ser humano corriente, si come demasiado, corre el riesgo de contraer *amla-pitta*, una enfermedad que viene de la indigestión y se caracteriza por la acidez de estómago. Damayantī pensó que Śrī Caitanya Mahāprabhu podría sufrir esa enfermedad.

VERSO 20

*sukutā khāile sei āma ha-ibeka nāśa
ei sneha mane bhāvi' prabhura ullāsa*

sukutā khāile—por comer el *sukutā*; *sei āma*—esa mucosidad; *ha-ibeka nāśa*—será vencida; *ei*—este; *sneha*—afecto; *mane*—en la mente; *bhāvi*—pensando en; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ullāsa*—la delicia.

TRADUCCIÓN

Su afecto era tan sincero que pensaba que aquel *sukutā* curaría al Señor de Su enfermedad. Viendo esos afectuosos pensamientos de Damayantī, el Señor Se sentía muy complacido.

VERSO 21

*priyeṇa saṅgrathya vipakṣa-sannidhāv
upāhitām vakṣasi pīvara-stanī
srajaṁ na kācid vijahau jalāvilām
vasanti hi premṇi guṇā na vastuni*

priyeṇa—por el amante; *saṅgrathya*—después de tejer; *vipakṣa-sannidhau*—en presencia de sus contrarias; *upāhitām*—puesto; *vakṣasi*—en el pecho; *pīvara-stanī*—de senos erguidos; *srajam*—un collar de flores; *na*—no; *kācit*—alguna amada; *vijahau*—rechazó; *jala-āvilām*—con barro; *vasanti*—viven; *hi*—puesto que; *preṃṇi*—con amor; *guṇāḥ*—atributos; *na*—no; *vastuni*—en las cosas materiales.

TRADUCCIÓN

«Un enamorado tejió un collar de flores y se lo puso a su amada en presencia de sus otras esposas. El collar estaba manchado de barro, pero ella, aunque era muy hermosa y de senos erguidos, no lo rechazó, pues su valor no estaba en las cosas materiales, sino en el amor.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Kirātārjunīya*, de Bhāravī.

VERSO 22

dhaniyā-mauharīra taṇḍula guṇḍā kariyā
nāḍu bāndhiyāche cini-pāka kariyā

dhaniyā—de semillas de cilantro; *mauharīra*—de semillas de anís; *taṇḍula*—granos; *guṇḍā kariyā*—tras moler; *nāḍu bāndhiyāche*—convirtió en *lāḍḍus*; *cini-pāka kariyā*—cocinando con azúcar.

TRADUCCIÓN

Damayantī molió semillas de cilantro y de anís, las cocinó con azúcar y las moldeó en forma de bolitas dulces.

VERSO 23

suṅṭhi-khaṇḍa nāḍu, āra āma-pitta-hara
ṗṛthak ṗṛthak bāndhi' vastrera kuthalī bhitarā

śunṭhi-khaṇḍa nāḍu—bolas dulces hechas de jengibre seco; *āra*—y; *āma-pitta-hara*—que elimina la mucosidad causada por el exceso de bilis; *prṭhak prṭhak*—por separado; *bāndhi*—empaquetar; *vastrera*—de tela; *kuthali*—bolsas pequeñas; *bhitara*—dentro.

TRADUCCIÓN

También hizo bolitas dulces de jengibre seco, para eliminar la mucosidad debida al exceso de bilis. Después puso todas las bolitas, por separado, en bolsas pequeñas de tela.

VERSO 24

koli-śunṭhi, koli-cūrṇa, koli-khaṇḍa āra
kata nāma la-iba, śata-prakāra 'ācāra

koli-śunṭhi—bayas y jengibre secos; *koli-cūrṇa*—bayas en polvo; *koli-khaṇḍa*—otra receta a base de bayas; *āra*—y; *kata nāma*—cuántos nombres; *la-iba*—diré; *śata-prakāra*—cien tipos; *ācāra*—condimentos y hortalizas en aceite.

TRADUCCIÓN

Preparó cien variedades de condimentos y hortalizas en aceite. También cocinó *koli-śunṭhi, koli-cūrṇa, koli-khaṇḍa* y muchas otras recetas. ¿Cuántas tendría que nombrar?

VERSO 25

nārikela-khaṇḍa nāḍu, āra nāḍu gaṅgā-jala
cira-sthāyī khaṇḍa-vikāra karilā sakala

nārikela-khaṇḍa nāḍu—bolas dulces de coco en polvo; *āra*—y; *nāḍu gaṅgā-jala*—unas bolas dulces tan blancas como el agua del Ganges; *cira-sthāyī*—de larga duración; *khaṇḍa-vikāra*—formas modificadas de

dulces de azúcar cande; *karilā*—hizo; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Preparó muchísimos dulces en forma de bola. Unos estaban hechos con coco en polvo, y los había tan blancos como el agua del Ganges. De ese modo preparó toda clase de dulces de larga duración.

VERSO 26

*cira-sthāyī kṣīra-sāra, maṇḍādi-vikāra
amṛta-karpūra ādi aneka prakāra*

cira-sthāyī—de larga duración; *kṣīra-sāra*—queso; *maṇḍādi-vikāra*—toda clase de dulces de *maṇḍa*, es decir, de leche y nata; *amṛta-karpūra*—una receta a base de leche y alcanfor; *ādi*—y otras; *aneka prakāra*—muchas variedades.

TRADUCCIÓN

Hizo queso de larga duración, una gran variedad de dulces de leche y nata, y muchas otras recetas variadas, como *amṛta-karpūra*.

VERSO 27

*śālikācuṭi-dhānyera 'ātapa' ciḍā kari
nūtana-vastrera baḍa kuthalī saba bhari*

śālikācuṭi-dhānyera—de un tipo de arroz fino; *ātapa*—secado al sol; *ciḍā kari*—haciendo arroz aplastado; *nūtana-vastrera*—de tela nueva; *baḍa kuthalī*—una bolsa grande; *saba*—todo; *bhari*—llenar.

TRADUCCIÓN

Con arroz *śāli* fino y sin hervir preparó arroz aplastado, y con él llenó una gran bolsa de tela nueva.

VERSO 28

*kateka ciḍā huḍum kari' ghr̥tete bhājiyā
cini-pāke nāḍu kailā karpūrādi diyā*

kateka ciḍā—con una parte del arroz aplastado; *huḍum kari*—tras hacer arroz inflado; *ghr̥tete bhājiyā*—freír en *ghi*; *cini-pāke*—por cocinar en almíbar; *nāḍu kailā*—formó bolas redondas; *karpūra-ādi diyā*—mezclando con alcanfor y otros ingredientes.

TRADUCCIÓN

Con una parte del arroz aplastado, preparó arroz inflado, lo frió en *ghi*, lo coció en almíbar, le mezcló un poco de alcanfor y lo amasó formando bolas.

VERSOS 29-30

*śāli-dhānyera taṇḍula-bhājā cūrṇa kariyā
ghr̥ta-sikta cūrṇa kailā cini-pāka diyā
karpūra, marica, lavaṅga, elāci, rasavāsa
cūrṇa diyā nāḍu kailā parama suvāsa*

śāli-dhānyera—de arroz de buena calidad; *taṇḍula*—los granos; *bhājā*—tras ser fritos; *cūrṇa kariyā*—hacer harina; *ghr̥ta-sikta*—humedecida en *ghi*; *cūrṇa*—la harina; *kailā*—hizo; *cini-pāka diyā*—cocinando con azúcar; *karpūra*—alcanfor; *marica*—pimienta negra; *lavaṅga*—clavos; *elāci*—cardamomo; *rasa-vāsa*—y otras especias; *cūrṇa*—al polvo; *diyā*—tras añadir; *nāḍu*—dulces redondos; *kailā*—hizo; *parama su-vāsa*—muy sabrosos.

TRADUCCIÓN

Molió granos fritos de arroz de buena calidad, añadió *ghī* a la harina conseguida y la coció en una disolución de azúcar. Después añadió alcanfor, pimienta negra, clavos, cardamomo y otras especias y amasó la

mezcla, formando bolas muy sabrosas y aromáticas.

VERSO 31

*śāli-dhānyera kha-i punaḥ ghr̥tete bhājiyā
cini-pāka ukhḍā kailā karpūrādi diyā*

śāli-dhānyera kha-i—arroz tostado de buena calidad; *punaḥ*—de nuevo; *ghr̥tete bhājiyā*—freír en *ghi*; *cini-pāka*—hervir en almíbar; *ukhḍā*— *ukhḍā*; *kailā*—hizo; *karpūra-ādi diyā*—mezclando con alcanfor.

TRADUCCIÓN

Frió en *ghi* arroz tostado de muy buena calidad, lo cocinó en almíbar, le mezcló un poco de alcanfor, y de ese modo preparó una receta llamada *ukhḍā*, o también *muḍki*.

VERSO 32

*phuṭkalāi cūrṇa kari' ghr̥te bhājāila
cini-pāke karpūrādi diyā nāḍu kaila*

phuṭkalāi—pasta de guisantes frita en *ghi* y bañada en almíbar; *cūrṇa kari*—tras moler; *ghr̥te bhājāila*—frita en *ghi*; *cini-pāke*—cocer con azúcar; *karpūra-ādi*—alcanfor y otros ingredientes; *diyā*—tras añadir; *nāḍu kaila*—hizo bolas dulces.

TRADUCCIÓN

Otro dulce estaba hecho de pasta de guisantes molida, frita en *ghi* y cocida en almíbar. Después de añadir alcanfor, amasó la mezcla en forma de bolas.

VERSO 33

*kahite nā jāni nāma e-janme yāhāra
aiche nānā bhakṣya-dravya sahasra-prakāra*

kahite nā jāni—no puedo decir; *nāma*—los nombres; *e-janme*—en esta vida; *yāhāra*—de los cuales; *aiche*—semejantes; *nānā*—muchos; *bhakṣya-dravya*—comestibles; *sahasra-prakāra*—miles de tipos.

TRADUCCIÓN

Ni una vida entera me bastaría para nombrar todos aquellos maravillosos comestibles. Damayantī preparó miles de recetas distintas.

VERSO 34

*rāghavera ājñā, āra karena damayanti
duñhāra prabhute sneha parama-bhakati*

rāghavera ājñā—la orden de Rāghava Paṇḍita; *āra*—y; *karena*—cumple; *damayanti*—Damayantī; *duñhāra*—de ambos; *prabhute*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha*—afecto; *parama-bhakati*—servicio devocional muy avanzado.

TRADUCCIÓN

Damayantī hizo todas esas preparaciones siguiendo la orden de su hermano, Rāghava Paṇḍita. Los dos sentían un afecto ilimitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu y eran avanzados en el servicio devocional.

VERSO 35

*gaṅgā-mṛttikā āni' vastrete chāniyā
pāṇpaḍi kariyā dilā gandha-dravya diyā*

gaṅgā-mṛttikā—barro del río Ganges; *āni*—tras traer; *vastrete*—por una tela; *chāniyā*—apretar; *pāṇpaḍi kariyā dilā*—formó pequeñas bolitas; *gandha-dravya diyā*—mezclando con agentes aromáticos.

TRADUCCIÓN

Damayantī tomó barro del Ganges, lo secó, lo molió, lo filtró por una tela muy fina, lo mezcló con ingredientes aromáticos y lo amasó en forma de pequeñas bolitas.

VERSO 36

*pātala mṛt-pātre sandhānādi bhari
āra saba vastu bhare vastrera kuthali*

pātala—finas; *mṛt-pātre*—en vasijas de barro; *sandhāna-ādi*—condimentos y otros productos; *bhari*—llenar; *āra*—otras; *saba*—todas; *vastu*—cosas; *bhare*—llenó; *vastrera kuthali*—bolsas pequeñas de tela.

TRADUCCIÓN

Los condimentos y otros productos semejantes se envasaron en vasijas de barro finas; todo lo demás se puso en pequeñas bolsas de tela.

VERSO 37

*sāmānya jhāli haite dvi-guṇa jhāli kailā
pāripāṭi kari' saba jhāli bharāilā*

sāmānya—pequeñas; *jhāli*—bolsas; *haite*—a partir de; *dvi-guṇa*—el doble de grandes; *jhāli*—bolsas; *kailā*—hizo; *pāripāṭi kari*—con mucho cuidado; *saba jhāli*—todas las bolsas; *bharāilā*—llenó.

TRADUCCIÓN

Con bolsas pequeñas, Damayantī hizo bolsas el doble de grandes. Después, con mucho cuidado, llenó las bolsas grandes con las pequeñas.

VERSO 38

*jhāli bāndhi' mohara dila āgraha kariyā
tina bojhāri jhāli vahe krama kariyā*

jhāli bāndhi—atando las bolsas; *mohara dila*—ella selló; *āgraha kariyā*—con gran atención; *tina bojhāri*—tres porteadores; *jhāli vahe*—cargaban con las bolsas; *krama kariyā*—uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Después puso mucha atención en envolver y sellar cada bolsa. Tres hombres, uno tras otro, iban cargados con las bolsas.

VERSO 39

*sañkṣepe kahiluñ ei jhālira vicāra
'rāghavera jhāli' bali' vikhyāti yāhāra*

sañkṣepe—brevemente; *kahiluñ*—he hablado; *ei jhālira*—de esas bolsas; *vicāra*—la descripción; *rāghavera jhāli*—las bolsas de Rāghava; *bali*—como; *vikhyāti*—la fama; *yāhāra*—de las cuales.

TRADUCCIÓN

De ese modo he hablado brevemente de las bolsas, que se han hecho famosas con el nombre de *rāghavera jhāli*.

VERSO 40

*jhālira upara 'munsiba' makaradhvaja-kara
prāṇa-rūpe jhāli rākhe hañā tatpara*

jhālira upara—sobre las bolsas; *munsiba*—el encargado; *makaradhvaja-kara*—Makaradhvaja Kara; *prāṇa-rūpe*—como a su vida; *jhāli rākhe*—cuida las bolsas; *hañā tatpara*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

El encargado de las bolsas era Makaradhvaja Kara. Las cuidaba con gran atención, como a su misma vida.

VERSO 41

*ei-mate vaiṣṇava saba nīlācale āilā
daive jagannāthera se dina jala-lilā*

ei-mate—de ese modo; *vaiṣṇava saba*—todos los *vaiṣṇavas*; *nīlācale āilā*—vinieron a Nīlācala; *daive*—por casualidad; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *se dina*—ese día; *jala-lilā*—los pasatiempos en el agua.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos los *vaiṣṇavas* de Bengala fueron a Jagannātha Purī. Por casualidad, llegaron el día de los pasatiempos del Señor Jagannātha en el agua.

VERSO 42

*narendrera jale 'govinda' naukāte caḍiyā
jala-kriḍā kare saba bhakta-gaṇa lañā*

narendrera jale—sobre las aguas del lago Narendra-sarovara; *govinda*—el Señor Govinda; *naukāte caḍiyā*—subiendo a un barco; *jala-kriḍā kare*—manifiesta Sus pasatiempos acuáticos; *saba bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

A bordo de un barco en las aguas del Narendra-sarovara, el Señor Govinda disfrutaba de Sus pasatiempos acuáticos con todos los devotos.

VERSO 43

*sei-kāle mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
narendre āilā dekhite jala-keli-raṅge*

sei-kāle—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos; *narendre āilā*—llegaban al lago Narendra; *dekhite*—para ver; *jala-keli*—los pasatiempos en el agua; *raṅge*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

En ese momento Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales llegaban para ver los jubilosos pasatiempos del Señor Jagannātha en el Narendra-sarovara.

VERSO 44

*sei-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
narendrete prabhu-saṅge ha-ila milana*

sei-kāle—al mismo tiempo; *āilā*—llegaron; *saba*—todos; *gauḍera* *bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *narendrete*—en el lago Narendra-sarovara; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila milana*—hubo un encuentro.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, llegaron también al lago los devotos de Bengala, y allí se encontraron todos con el Señor.

VERSO 45

*bhakta-gaṇa paḍe āsi' prabhura caraṇe
uṭhāñā prabhu sabāre kailā āliṅgane*

bhakta-gaṇa—los devotos; *paḍe*—se postraron; *āsi*—al venir; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—tras ayudarles a levantarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre*—a todos ellos; *kailā āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, los devotos se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor les ayudó a levantarse y les abrazó a todos, uno por uno.

VERSO 46

*gauḍīyā-sampradāya saba karena kīrtana
prabhura milane uṭhe premera krandana*

gauḍīyā-sampradāya—del grupo de *vaiṣṇavas* de Bengala; *saba*—todos; *karena kīrtana*—hacen canto en congregación; *prabhura milane*—al reunirse con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe*—surge; *premera krandana*—llanto de amor extático.

TRADUCCIÓN

La *gauḍīya-sampradāya*, formada por todos los devotos de Bengala, dio comienzo al canto en congregación. Cuando se reunieron con el Señor, se pusieron a llorar muy alto, llenos de amor extático.

VERSO 47

*jala-krīḍā, vādya, gīta, nartana, kīrtana
mahā-kolāhala tīre, salile khelana*

jala-krīḍā—los pasatiempos en el agua; *vādya*—vibración musical; *gīta*—canto; *nartana*—danza; *kīrtana*—canto; *mahā-kolāhala*—sonido estruendoso; *tīre*—en la orilla; *salile*—en el agua; *khelana*—jugar.

TRADUCCIÓN

Debido a los pasatiempos acuáticos, había mucha júbilo en la orilla, con música, cantos y danzas, que creaban un sonido estruendoso.

VERSO 48

*gauḍīyā-saṅkīrtane āra rodana miliyā
mahā-kolāhala haila brahmāṇḍa bhariyā*

gauḍīyā-saṅkīrtane—el canto en congregación de los *gauḍīya vaiṣṇavas*; *āra*—y; *rodana*—el llanto; *miliyā*—al mezclarse; *mahā-kolāhala*—una vibración sonora grande, estruendosa; *haila*—había; *brahmāṇḍa*—el universo; *bhariyā*—llenando.

TRADUCCIÓN

En verdad, el canto y los llantos de los *vaiṣṇavas gauḍīyās* se mezclaron y crearon un sonido estruendoso que llenó el universo entero.

VERSO 49

*saba bhakta lañā prabhu nāmilena jale
sabā lañā jala-kriḍā karena kutūhale*

saba bhakta—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāmilena jale*—descendió al agua; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *jala-kriḍā*—actividades en el agua; *karena*—hace; *kutūhale*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el agua con Sus devotos y, lleno de júbilo, dio comienzo a Sus pasatiempos con ellos.

VERSO 50

*prabhura ei jala-krīḍā dāsa-vṛndāvana
'caitanya-maṅgale' vistāri' kariyāchena varṇana*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esas; *jala-krīḍā*—actividades en el agua; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*, ahora titulado *Caitanya-bhāgavata*; *vistāri*—explicando con detalle; *kariyāchena varṇana*—ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su *Caitanya-maṅgala* [ahora conocido con el título de *Caitanya-bhāgavata*], Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado detalladamente las actividades del Señor en el agua.

VERSO 51

*punaḥ ihān varṇile punarukti haya
vyartha likhana haya, āra grantha bāḍaya*

punaḥ—de nuevo; *ihān*—aquí; *varṇile*—si yo explico; *punaḥ-ukti haya*—será repetición; *vyartha*—inútil; *likhana*—escritura; *haya*—es; *āra*—y; *grantha bāḍaya*—aumenta el volumen del libro.

TRADUCCIÓN

No tiene sentido explicar de nuevo aquí las actividades del Señor. Simplemente sería repetitivo y aumentaría el tamaño del libro.

VERSO 52

*jala-līlā kari' govinda calilā ālaya
nija-gaṇa lañā prabhu gelā devālaya*

jala-līlā kari—tras acabar los pasatiempos en el agua; *govinda*—el Señor Jagannātha en Su forma móvil de Govinda; *calilā ālaya*—regresó a Su morada; *nija-gaṇa*—a Sus devotos; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *deva-ālaya*—al templo.

TRADUCCIÓN

Finalizados Sus pasatiempos en el agua, el Señor Govinda regresó a Su morada. Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al templo, llevando con Él a todos Sus devotos.

SIGNIFICADO

La Deidad de Govinda que se menciona es el *vijaya-vigraha* del templo de Jagannātha. Cuando se necesita llevar a Jagannātha a algún sitio, se lleva el *vijaya-vigraha*, pues el cuerpo de Jagannātha es muy pesado. El *vijaya-vigraha* del templo de Jagannātha recibe el nombre de Govinda. Para los pasatiempos en el Narendra-sarovara, en lugar de llevar al Señor Jagannātha, se llevó el *vijaya-vigraha*.

VERSO 53

jagannātha dekhi' punaḥ nija-ghare āilā
prasāda ānāñā bhakta-gaṇe khāoyāilā

jagannātha dekhi—después de ver al Señor Jagannātha; *punaḥ*—de nuevo; *nija-ghare*—a Su morada; *āilā*—regresó; *prasāda*—*prasādam*; *ānāñā*—tras hacer que trajesen; *bhakta-gaṇe khāoyāilā*—dio de comer a los devotos.

TRADUCCIÓN

Al regresar a Su morada, tras visitar el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió una gran cantidad de *prasādam* del Señor Jagannātha y lo sirvió a Sus devotos, de modo que comiesen suntuosamente.

VERSO 54

*iṣṭa-goṣṭhī sabā lañā kata-kṣaṇa kailā
nija nija pūrva-vāsāya sabāya pāṭhailā*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación sobre temas espirituales; *sabā lañā*—tomando a todos los devotos; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *kailā*—hizo; *nija nija*—respectivo; *pūrva-vāsāya*—a los alojamientos anteriores; *sabāya*—a todos; *pāṭhailā*—envió.

TRADUCCIÓN

Después de hablar durante un tiempo con todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió que ocupasen los alojamientos individuales en que habían vivido el año anterior.

VERSO 55

*govinda-ṭhāñi rāghava jhāli samarpilā
bhojana-grhera koṇe jhāli govinda rākhilā*

govinda-ṭhāñi—al cuidado de Govinda; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *jhāli*—las *jhāli*, las bolsas de comestibles; *samarpilā*—entregó; *bhojana-grhera*—del comedor; *koṇe*—en un rincón; *jhāli*—las bolsas; *govinda*—Govinda; *rākhilā*—guardó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita entregó las bolsas de comida a Govinda, que las puso en una esquina del comedor.

VERSO 56

*pūrva-vatsarera jhāli ājāḍa kariyā
dravya bharibāre rākhe anya grhe lañā*

pūrva-vatsarera—del año anterior; *jhāli*—las bolsas; *ājāḍa kariyā*—tras vaciar; *dravya bharibāre*—para llenar de cosas; *rākhe*—guarda; *anya gr̥he*—a otra habitación; *lañā*—tras llevar.

TRADUCCIÓN

Govinda vació cuidadosamente las bolsas del año anterior y las guardó en otra habitación para usarlas para otras cosas.

VERSO 57

āra dina mahāprabhu nija-gaṇa lañā
jagannātha dekhilena śayyotthāne yāñā

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—acompañado por Sus devotos personales; *jagannātha dekhilena*—vio al Señor Jagannātha; *śayyā-utthāne*—a la hora de levantarse de cama; *yāñā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con Sus devotos personales a ver al Señor Jagannātha a primera hora de la mañana, cuando el Señor Jagannātha acababa de levantarse.

VERSO 58

beḍā-saṅkīrtana tāhān ārambha karilā
sāta-sampradāya tabe gāite lāgilā

beḍā-saṅkīrtana—el canto en congregación envolvente; *tāhān*—allí; *ārambha karilā*—dio comienzo; *sāta-sampradāya*—siete grupos; *tabe*—a partir de entonces; *gāite lāgilā*—comenzaron a cantar.

TRADUCCIÓN

Después de ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio comienzo a Su envolvente *saṅkīrtana*. Formó siete grupos, que comenzaron inmediatamente a cantar.

SIGNIFICADO

Para una explicación del *beḍā-saṅkīrtana*, puede consultarse *Madhya-līlā*, Capítulo Once, Versos 215-238.

VERSO 59

*sāta-sampradāye nṛtya kare sāta jana
advaita ācārya, āra prabhu-nityānanda*

sāta-sampradāye—en los siete grupos; *nṛtya kare*—danzaban; *sāta jana*—siete personas; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya; *āra*—y; *prabhu-nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

En cada uno de los siete grupos había un bailarín principal, como Advaita Ācārya o el Señor Nityānanda.

VERSO 60

*vakreśvara, acyutānanda, paṇḍita-śrīvāsa
satyarāja-khāṇna, āra narahari-dāsa*

vakreśvara—Vakreśvara; *acyutānanda*—Acyutānanda; *paṇḍita-śrīvāsa*—Paṇḍita Śrīvāsa; *satyarāja-khāṇna*—Satyarāja Khān; *āra*—y; *narahari-dāsa*—Narahari dāsa.

TRADUCCIÓN

En los otros grupos danzaban Vakreśvara Paṇḍita, Acyutānanda, Paṇḍita Śrīvāsa, Satyarāja Khān y Narahari dāsa.

VERSO 61

sāta-sampradāye prabhu karena bhramaṇa
'mora sampradāye prabhu'—aiche sabāra mana

sāta-sampradāye—en los siete grupos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhramaṇa*—va aquí y allá; *mora sampradāye prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu está en nuestro grupo; *aiche*—de ese modo; *sabāra mana*—todos pensaban.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu iba de un grupo a otro supervisando, los devotos de cada grupo pensaban: «El Señor está en nuestro grupo».

VERSO 62

saṅkīrtana-kolāhale ākāśa bhedila
saba jagannātha-vāsī dekhite āila

saṅkīrtana-kolāhale—rugir estruendoso del canto en congregación; *ākāśa bhedila*—llenó el cielo; *saba*—todos; *jagannātha-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *dekhite āila*—vinieron a ver.

TRADUCCIÓN

El canto en congregación formó un estruendoso rugir que llenó el cielo. Todos los habitantes de Jagannātha Purī fueron a ver al *kīrtana*.

VERSO 63

rājā āsi' dūre dekhe nija-gaṇa lañā
rāja-patnī saba dekhe aṭṭālī caḍiyā

rājā—el rey; *āsi*—tras venir; *dūre*—desde lejos; *dekhe*—mira; *nija-gaṇa lañā*—acompañado de su séquito personal; *rāja-patni*—las reinas; *saba*—todas; *dekhe*—miran; *aṭṭālī caḍiyā*—tras subir a las partes más altas del palacio.

TRADUCCIÓN

También el rey había ido a ver, desde cierta distancia, acompañado de su séquito personal; las reinas miraban desde las partes más altas del palacio.

VERSO 64

kīrtana-āṭope pṛthivī kare ṭalamala
'hari-dhvani' kare loka, haila kolāhala

kīrtana-āṭope—por la fuerza del canto en congregación; *pṛthivī*—el mundo entero; *kare ṭalamala*—tiembla; *hari-dhvani kare*—cantó el sonido trascendental, Hari; *loka*—la gente; *haila*—había; *kolāhala*—un sonido estruendoso.

TRADUCCIÓN

Debido al fuerte sonido del *kīrtana*, el mundo entero temblaba. El sonido que se formó cuando todos cantaron el santo nombre era estruendoso.

VERSO 65

ei-mata kata-kṣaṇa karāilā kīrtana
āpane nācite tabe prabhura haila mana

ei-mata—de ese modo; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *karāilā kīrtana*—hizo que mantuvieran el *kīrtana*; *āpane*—personalmente; *nācite*—danzar; *tabe*—entonces; *prabhura haila mana*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu deseó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor mantuvo el canto en congregación durante un tiempo; después, Él mismo deseó danzar.

VERSO 66

*sāta-dike sāta-sampradāya gāya, bājāya
madhye mahā-premāveśe nāce gaura-rāya*

sāta-dike—en siete direcciones; *sāta-sampradāya*—los siete grupos; *gāya*—cantan; *bājāya*—tocan la *mṛdaṅga*; *madhye*—en el centro; *mahā-premāveśe*—con gran amor extático por Kṛṣṇa; *nāce*—danza; *gaura-rāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los siete grupos cantaban y hacían sonar sus tambores en siete direcciones, y Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba en el centro con gran amor extático.

VERSO 67

*uḍiyā-pada mahāprabhura mane smṛti haila
svarūpere sei pada gāite ājñā dila*

uḍiyā-pada—un verso de una canción en la lengua de Orissa; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *smṛti haila*—fue recordado; *svarūpere*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sei pada*—esa línea de verso en especial; *gāite*—que cantara; *ājñā dila*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó una línea de verso en la lengua de

Orissa y ordenó a Svarūpa Dāmodara que la cantase.

VERSO 68

"jagamohana-pari-muṇḍā yāu'

jagamohana—la sala de *kīrtana* llamada Jagamohana; *pari*—en; *muṇḍā*—mi cabeza; *yāu*—que sea ofrecida.

TRADUCCIÓN

«Que mi cabeza caiga a los pies de Jagannātha en la sala de *kīrtana* llamada Jagamohana.»

VERSO 69

*ei pade nṛtya karena parama-āveśe
saba-loka caudike prabhura prema-jale bhāse*

ei pade—debido a esta línea; *nṛtya karena*—danza; *parama-āveśe*—con gran amor extático; *saba-loka*—toda la gente; *cau-dike*—en las cuatro direcciones; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-jale*—en lágrimas de amor; *bhāse*—nada.

TRADUCCIÓN

Simplemente debido a esta línea, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba lleno de amor extático. A Su alrededor, la gente nadaba en el agua de Sus lágrimas.

VERSO 70

*'bol' 'bol' balena prabhu śrī-bāhu tuliyā
hari-dhvani kare loka ānande bhāsiyā*

bol—cantad; *bol*—cantad; *balena*—decía; *prabhu*—el Señor; *śrī-bāhu*—Sus

brazos trascendentales; *tuliyā*—levantando; *hari-dhvani kare*—cantaba el santo nombre de Hari; *loka*—la gente; *ānande bhāsiyā*—flotando en la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, el Señor decía: «¡Cantad! ¡Cantad!». Flotando en la bienaventuranza trascendental, la gente respondía cantando el santo nombre de Hari.

VERSO 71

*prabhu paḍi' mūrchā yāya, śvāsa nāhi āra
ācambite uṭhe prabhu kariyā huṅkāra*

prabhu—el Señor; *paḍi*—tras caer; *mūrchā yāya*—quedó inconsciente; *śvāsa nāhi*—no había respiración; *āra*—y; *ācambite*—de pronto; *uṭhe*—Se levanta; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā huṅkāra*—haciendo un sonido muy fuerte.

TRADUCCIÓN

El Señor cayó al suelo inconsciente. Ni siquiera respiraba. Pero, de pronto, Se levantó haciendo un sonido muy fuerte.

VERSO 72

*saghana pulaka,—yena śimulera taru
kabhu praphullita aṅga, kabhu haya saru*

sa-ghana—constante; *pulaka*—erizarse de los vellos del cuerpo; *yena*—como; *śimulera taru*—el árbol *śimula*; *kabhu*—a veces; *praphullita*—hinchado; *aṅga*—el cuerpo; *kabhu*—a veces; *haya*—está; *saru*—delgado y fino.

TRADUCCIÓN

Los vellos de Su cuerpo estaban permanentemente erizados, como las espinas del árbol *śimula*. Su cuerpo a veces se hinchaba, y a veces quedaba delgado y fino.

VERSO 73

prati roma-kūpe haya prasveda, raktodgama
'jaja' 'gaga' 'pari' 'mumu'—gadgada vacana

prati roma-kūpe—en todos los poros capilares; *haya*—había; *prasveda*—transpiración; *rakta-udgama*—sangre abundante; *jaja gaga pari mumu*—los sonidos «*jaja gaga pari mumu*»; *gadgada*—ahogadas; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Sangraba y sudaba por todos los poros de Su cuerpo. Le fallaba la voz. No podía pronunciar la frase correctamente, y sólo acertaba a decir: «Jaja gaga pari mumu».

VERSO 74

eka eka danta yena pṛthak pṛthak naḍe
aiche naḍe danta,—yena bhūme khasi' paḍe

eka eka—todos y cada uno; *danta*—diente; *yena*—como si; *pṛthak pṛthak*—por separado; *naḍe*—sacude; *aiche*—de ese modo; *naḍe*—sacude; *danta*—los dientes; *yena*—como si; *bhūme*—al suelo; *khasi*—flojos; *paḍe*—caen.

TRADUCCIÓN

Todos Sus dientes se sacudían, como si estuvieran separados entre sí. En verdad, parecían a punto de caer al suelo.

VERSO 75

*kṣaṇe kṣaṇe bāḍe prabhura ānanda-āveśa
tṛtīya prahara ha-ila, nṛtya nahe śeṣa*

kṣaṇe kṣaṇe—a cada momento; *bāḍe*—aumenta; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-āveśa*—la bienaventuranza trascendental; *tṛtīya prahara*—media tarde; *ha-ila*—había; *nṛtya*—la danza; *nahe śeṣa*—no se detenía.

TRADUCCIÓN

Su bienaventuranza trascendental aumentaba por momentos, de modo que a media tarde aún no había dejado de danzar.

VERSO 76

*saba lokera uthalila ānanda-sāgara
saba loka pāsarila deha-ātma-ghara*

saba lokera—de todas las personas; *uthalila*—desbordó; *ānanda-sāgara*—el océano de bienaventuranza trascendental; *saba loka*—todas las personas; *pāsarila*—olvidó; *deha*—el cuerpo; *ātma*—la mente; *ghara*—el hogar.

TRADUCCIÓN

El océano de bienaventuranza trascendental se desbordó, y todos los presentes olvidaron el cuerpo, la mente y el propio hogar.

VERSO 77

*tabe nityānanda prabhu sṛjilā upāya
krame-krame kīrtanīyā rākhila sabāya*

tabe—en ese momento; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *prabhu*—el

Señor; *sṛjilā upāya*—tramó la manera; *krame-krame*—poco a poco; *kīrtanīyā*—a los que cantaban; *rākhila*—detuvo; *sabāya*—a todos.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda encontró entonces la manera de poner fin al *kīrtana*. Poco a poco, fue haciendo callar a todos los que cantaban.

VERSO 78

svarūpera saṅge mātra eka sampradāya
svarūpera saṅge seha manda-svara gāya

svarūpera saṅge—con Svarūpa Dāmodara; *mātra*—solamente; *eka*—uno; *sampradāya*—grupo; *svarūpera saṅge*—con Svarūpa Dāmodara; *seha*—ellos; *manda-svara*—muy suavemente; *gāya*—cantaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, sólo el grupo de Svarūpa Dāmodara continuó cantando, y lo hacían muy suavemente.

VERSO 79

kolāhala nāhi, prabhura kichu bāhya haila
tabe nityānanda sabāra śrama jānāila

kolāhala—un sonido estruendoso; *nāhi*—no había; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—alguna; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo; *tabe*—en ese momento; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *sabāra*—de todos ellos; *śrama*—la fatiga; *jānāila*—hizo notar.

TRADUCCIÓN

Cuando cesó el sonido estruendoso, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Nityānanda Prabhu entonces Le hizo notar

que los que cantaban y danzaban estaban fatigados.

VERSO 80

*bhakta-śrama jāni' kailā kīrtana samāpana
sabā lañā āsi' kailā samudre snapana*

bhakta-śrama—la fatiga de los devotos; *jāni*—al entender; *kailā*—llevó a cabo; *kīrtana samāpana*—poner fin al canto; *sabā lañā āsi'*—acompañado de todos ellos; *kailā*—hizo; *samudre*—en el mar; *snapana*—bañarse.

TRADUCCIÓN

Consciente de la fatiga de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu detuvo el canto en congregación. Entonces Se bañó en el mar, acompañado de todos ellos.

VERSO 81

*saba lañā prabhu kailā prasāda bhojana
sabāre vidāya dilā karite śayana*

saba lañā—con todos ellos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *prasāda bhojana*—tomar *prasādam*; *sabāre*—a todos; *vidāya dilā*—despidió; *karite śayana*—para descansar.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó *prasādam* con todos ellos, y luego les pidió que regresasen a sus alojamientos a descansar.

VERSO 82

*gambhīrāra dvāre karena āpane śayana
govinda āsiyā kare pāda-samvāhana*

gambhīrāra dvāre—a la puerta de la Gambhīrā, la pequeña habitación dentro de la sala; *karena*—hace; *āpane*—personalmente; *śayana*—tenderse; *govinda*—Su sirviente personal, Govinda; *āsiyā*—viniendo; *kare*—hace; *pāda-samvāhana*—dar masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se tendió a la puerta de la Gambhīrā, y Govinda fue a darle masaje en las piernas.

VERSOS 83-84

*sarva-kāla āche ei sudṛḍha 'niyama
'prabhu yadī prasāda pāñā karena śayana
govinda āsiyā kare pāda-samvāhana
tabe yāi' prabhura 'śeṣa' karena bhojana*

sarva-kāla—todo el tiempo; *āche*—hay; *ei*—esta; *su-dṛḍha*—establecida; *niyama*—regla; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadī*—cuando; *prasāda pāñā*—después de almorzar; *karena śayana*—Se acuesta; *govinda*—Govinda; *āsiyā*—viniendo; *kare*—hace; *pāda-samvāhana*—dar masaje a las piernas; *tabe*—a continuación; *yāi*—yendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa*—los remanentes de comida; *karena bhojana*—come.

TRADUCCIÓN

Era norma fija desde hacía mucho tiempo que, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se acostaba a descansar después del almuerzo, Govinda Le daba masaje en las piernas. A continuación, Govinda honraba los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 85

*saba dvāra yuḍi' prabhu kariyāchena śayana
bhitare yāite nāre, govinda kare nivedana*

saba dvāra—toda la puerta; *yudī*—ocupando el espacio de; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana*—estaba acostado; *bhitare*—dentro; *yāite nāre*—no podía ir; *govinda*—Govinda; *kare nivedana*—él pidió.

TRADUCCIÓN

Aquella vez, el Señor Se acostó ocupando toda la entrada. Govinda no podía entrar en la habitación, y por ello hizo el siguiente ruego.

VERSO 86

*'eka-pāśa hao, more deha' bhitara yāite
prabhu kahe,—'śakti nāhi āṅga cālāite*

eka-pāśa hao—por favor, vuélvete de un lado; *more*—a mí; *deha*—permite; *bhitara*—dentro; *yāite*—ir; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *śakti*—fuerza; *nāhi*—no hay; *āṅga cālāite*—para mover Mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo: «Por favor, vuélvete de un lado para que pueda entrar a la habitación».

El Señor, sin embargo, contestó: «No tengo fuerza para mover el cuerpo».

VERSO 87

*bāra bāra govinda kahe eka-dik ha-ite
prabhu kahe,—'āṅga āmi nāri cālāite*

bāra bāra—una y otra vez; *govinda*—Govinda; *kahe*—pide; *eka-dik ha-ite*—que Se vuelva de un lado; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestaba; *āṅga*—Mi cuerpo; *āmi*—Yo; *nāri cālāite*—no puedo mover.

TRADUCCIÓN

Govinda Se lo pidió una y otra vez, pero el Señor contestaba: «No puedo mover el cuerpo».

VERSO 88

*govinda kahe,——'karite cāhi pāda-samvāhana
prabhu kahe,——'kara vā nā kara, yei laya tomāra mana*

govinda kahe—Govinda dijo; *karite*—hacer; *cāhi*—yo quiero; *pāda-samvāhana*—darte masaje en las piernas; *prabhu kahe*—el Señor contestó; *kara*—haz; *vā*—o; *nā kara*—no hagas; *yei*—lo que; *laya tomāra mana*—tú decides.

TRADUCCIÓN

Govinda Se lo pidió una y otra vez: «Quiero darte masaje en las piernas».

Pero el Señor dijo: «Si quieres, hazlo, y si no, no lo hagas. Depende de tu mente».

VERSO 89

*tabe govinda bahirvāsa tānra upare diyā
bhitara-ghare gelā mahāprabhure laṅghiyā*

tabe—entonces; *govinda*—Govinda; *bahirvāsa*—una prenda de vestir externa; *tānra upare*—sobre Él; *diyā*—extendió; *bhitara-ghare*—dentro de la habitación; *gelā*—fue; *mahāprabhure laṅghiyā*—pasando por encima de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Govinda entonces cubrió el cuerpo del Señor con Su chal y de ese modo entró en la habitación pasándole por encima del Señor.

VERSO 90

*pāda-samvāhana kaila, kaṭi-prṣṭha cāpila
madhūra-mardane prabhura pariśrama gela*

pāda-samvāhana—dar masaje a las piernas; *kaila*—hizo; *kaṭi*—la cintura; *prṣṭha*—la espalda; *cāpila*—oprimió; *madhūra-mardane*—apretando suavemente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pariśrama*—la fatiga; *gela*—se disipó.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Govinda dio masaje al Señor en las piernas. Con mucha suavidad, oprimió la cintura y la espalda del Señor, de modo que el Señor vio disipada toda Su fatiga.

VERSO 91

*sukhe nidrā haila prabhura, govinda cāpe aṅga
daṅḍa-dui ba-i prabhura hailā nidrā-bhaṅga*

sukhe—muy bien; *nidrā haila prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu durmió; *govinda*—Govinda; *cāpe aṅga*—oprimió el cuerpo; *daṅḍa-dui bā-i*—después de cuarenta y cinco minutos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—hubo; *nidrā-bhaṅga*—ruptura del sueño.

TRADUCCIÓN

Mientras Govinda Le daba masaje, el Señor durmió plácidamente cerca de cuarenta y cinco minutos. Entonces, Su sueño se rompió.

VERSO 92

*govinde dekhiyā prabhu bale kruddha hañā
'āji kene eta-kṣaṇa āchis vasiyā?*

govinde dekhiyā—al ver a Govinda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale*—dijo; *kruddha hañā*—enfadado; *āji*—hoy; *kene*—por qué; *eta-kṣaṇa*—tanto tiempo; *āchis*—has estado; *vasiyā*—sentado.

TRADUCCIÓN

Al ver a Govinda sentado a Su lado, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enfadó un poco. «¿Por qué te has quedado tanto tiempo hoy?», preguntó el Señor.

VERSO 93

mora nidrā haile kene nā gelā prasāda khāite?
govinda kahe—'dvāre śuilā, yāite nāhi pathe

mora nidrā haile—cuando Yo Me quedé dormido; *kene*—por qué; *nā gelā*—no fuiste; *prasāda khāite*—a almorzar; *govinda kahe*—Govinda dijo; *dvāre*—la puerta; *śuilā*—Tú obstruías; *yāite*—para ir; *nāhi pathe*—no hay paso.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no has ido a comer cuando Yo Me quedé dormido?», preguntó el Señor. Govinda contestó: «Estabas acostado, tapando la entrada, y no había manera de salir».

VERSO 94

prabhu kahe,—'bhitare tabe āilā kemane?
taiche kene prasāda laite nā kailā gamane?

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhitare*—dentro; *tabe*—entonces; *āilā*—tú has venido; *kemane*—cómo; *taiche*—del mismo modo; *kene*—por qué; *prasāda laite*—a tomar *prasādam*; *nā kailā*

gamane—no has ido.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Cómo has hecho para entrar? ¿Por qué no has salido de la misma forma para ir a almorzar?».

VERSO 95

govinda kahe mane—"*āmāra 'sevā' se 'niyama aparādha ha-uka, kibā narake gamana*

govinda kahe—Govinda dijo; *mane*—en su mente; *āmāra sevā*—mi servicio; *se niyama*—ésta es la regla; *aparādha ha-uka*—que haya ofensas; *kibā*—o; *narake*—al infierno; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Govinda contestó mentalmente: «Mi deber es servir, incluso si tengo que cometer ofensas o ir al infierno.

VERSO 96

*'sevā' lāgi' koṭi 'aparādha' nāhi gaṇi
sva-nimitta 'aparādhābhāse' bhaya māni'*

sevā lāgi—por cuestión de servicio; *koṭi aparādha*—diez millones de ofensas; *nāhi gaṇi*—no me importan; *sva-nimitta*—por mi propio interés; *aparādha-ābhāse*—por la sombra de una ofensa; *bhaya māni*—siento temor.

TRADUCCIÓN

«Por servir al Señor, no me importa cometer cientos de miles de ofensas, pero me da mucho miedo cometer la más mínima sombra de ofensa por mi propio interés.»

VERSO 97

*eta saba mane kari' govinda rahilā
prabhu ye puchilā, tāra uttara nā dilā*

eta saba—todo esto; *mane kari*—pensando; *govinda rahilā*—Govinda guardó silencio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—lo que; *puchilā*—preguntó; *tāra*—de eso; *uttara*—la respuesta; *nā dilā*—no dio.

TRADUCCIÓN

Con ese pensamiento, Govinda guardó silencio, y no contestó a la pregunta del Señor.

VERSO 98

*pratyaha prabhura nidrāya yāna prasāda la-ite
se divasera śrama dekhi' lāgilā cāpite*

prati-aha—a diario; *prabhura nidrāya*—cuando el Señor Se quedaba dormido; *yāna*—él va; *prasāda la-ite*—a tomar su almuerzo; *se divasera*—de ese día; *śrama*—la debilidad; *dekhi*—al ver; *lāgilā cāpite*—comenzó a dar masaje.

TRADUCCIÓN

La costumbre de Govinda era ir a almorzar cuando el Señor Se quedaba dormido, pero ese día, al ver al Señor tan débil, Govinda continuó dándole masaje.

VERSO 99

*yāiteha patha nāhi, yāibe kemane?
mahā-aparādha haya prabhura lañghane*

yāiteha—para ir; *patha nāhi*—no había paso; *yāibe kemane*—cómo iba a salir; *mahā-aparādha*—una gran ofensa; *haya*—sería; *prabhura laṅghane*—pasar sobre el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

No había manera de salir. ¿Qué podía hacer? Cuando pensó en pasar por encima del cuerpo del Señor, lo consideró una gran ofensa.

VERSO 100

*ei saba haya bhakti-śāstra-sūkṣma marma
caitanyera kṛpāya jāne ei saba dharma*

ei saba—todos éstos; *haya*—son; *bhakti-śāstra*—del sistema de servicio devocional; *sūkṣma marma*—principios más sutiles; *caitanyera kṛpāya*—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāne*—se pueden entender; *ei saba*—todos esos; *dharma*—principios del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Se trata de aspectos más sutiles de etiqueta en el servicio devocional. Sólo quien ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede entender esos principios.

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, los trabajadores frutivos, no pueden entender las conclusiones más sutiles del servicio devocional, porque sólo aceptan su valor ritual, sin entender que el servicio devocional satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Para los *karmīs*, las formalidades son un medio para avanzar en la religión, el crecimiento económico, la satisfacción de los sentidos y la liberación. Aunque esos aspectos no son más que resultados materiales de seguir principios religiosos, los *karmīs* los consideran todo. Esas actividades rituales se denominan *karma*. Los *karmīs* que adoptan el servicio devocional de forma muy relajada, y que por ello permanecen en el plano de las actividades materiales, reciben el calificativo de

prākṛta-sahajiyās. Esas personas no pueden entender cómo se ofrece servicio devocional puro con amor paternal y conyugal, pues esto sólo puede entenderse por la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu otorga a los devotos puros.

VERSO 101

*bhakta-guṇa prakāśite prabhu baḍa raṅgi
ei saba prakāśite kailā eta bhaṅgi*

bhakta-guṇa—las cualidades del devoto; *prakāśite*—en poner de manifiesto; *prabhu*—el Señor; *baḍa raṅgi*—muy interesado; *ei saba*—todas éstas; *prakāśite*—para manifestar; *kailā*—Él llevó a cabo; *eta*—ese; *bhaṅgi*—incidente.

TRADUCCIÓN

El Señor siente un gran interés en poner de manifiesto las elevadas cualidades de Sus devotos; ésa es la razón por la que dio pie a este incidente.

VERSO 102

*saṅkṣepe kahiluṅ ei pari-muṇḍā-nṛtya
adyāpiha gāya yāhā caitanyera bhṛtya*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiluṅ*—he descrito; *ei*—esta; *pari-muṇḍā-nṛtya*—danza en la sala de danza del templo de Jagannātha; *adyāpiha*—incluso hasta nuestros días; *gāya*—cantan acerca de; *yāhā*—la cual; *caitanyera bhṛtya*—los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la sala del templo de Jagannātha. Los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu cantan acerca de esa danza todavía hoy.

VERSO 103

*ei-mata mahāprabhu lañā nija-gaṇa
guṇḍicā-grhera kailā kṣālana, mārjana*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā nija-gaṇa*—acompañado por Sus devotos personales; *guṇḍicā-grhera*—del templo de Guṇḍicā; *kailā*—hizo; *kṣālana*—fregar; *mārjana*—limpiar.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu fregó y barrió el templo de Guṇḍicā, limpiándolo como de costumbre.

VERSO 104

*pūrvavat kailā prabhu kīrtana, nartana
pūrvavat toṭāya kailā vanya-bhojana*

pūrvavat—como anteriormente; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana*—cantar; *nartana*—danzar; *pūrvavat*—como anteriormente; *toṭāya*—en el jardín; *kailā*—hizo; *vanya-bhojana*—merendar.

TRADUCCIÓN

El Señor danzó y cantó, y a continuación disfrutó de una merienda en el jardín, como había hecho anteriormente.

VERSO 105

*pūrvavat ratha-āge karilā nartana
herā-pañcamī-yātrā kailā daraśana*

pūrvavat—como anteriormente; *ratha-āge*—ante el carro; *karilā*

nartana—danzó; *herā-pañcamī-yātrā*—el festival de Herā-pañcamī; *kailā daraśana*—Él vio.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, danzó ante el carro de Jagannātha y observó el festival de Herā-pañcamī.

VERSO 106

*cāri-māsa varṣāya rahilā saba bhakta-gaṇa
janmāṣṭamī ādi yātrā kailā daraśana*

cāri-māsa—durante los cuatro meses; *varṣāya*—de la estación de las lluvias; *rahilā*—se quedaron; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *janmāṣṭamī ādi yātrā*—festivales como la ceremonia del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *kailā daraśana*—celebraron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala pasaron en Jagannātha Purī los cuatro meses de la estación de las lluvias y celebraron muchas otras ceremonias, como el aniversario del nacimiento del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 107

*pūrve yadi gauḍa ha-ite bhakta-gaṇa āila
prabhure kichu khāoyāite sabāra icchā haila*

pūrve—anteriormente; *yadi*—cuando; *gauḍa ha-ite*—de Bengala; *bhakta-gaṇa āila*—los devotos llegaron; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *khāoyāite*—dar de comer; *sabāra icchā haila*—todos deseaban.

TRADUCCIÓN

Al llegar de Bengala, todos los devotos habían deseado dar algo de comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 108

*keha kona prasāda āni' deya govinda-ṭhāñi
'ihā yena avaśya bhakṣaṇa karena gosāñi*

keha—alguien; *kona prasāda*—un determinado tipo de *prasādam*; *āni*—trayendo; *deya*—entrega; *govinda-ṭhāñi*—a Govinda; *ihā*—esto; *yena*—que; *avaśya*—ciertamente; *bhakṣaṇa karena*—coma; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cada devoto traía un determinado tipo de *prasādam*. Se lo daban a Govinda, y le rogaban: «Por favor, asegúrate de que el Señor coma este *prasādam*».

VERSO 109

*keha paiḍa, keha nāḍu, keha piṭhā-pānā
bahu-mūlya uttama-prasāda-prakāra yāra nānā*

keha—alguien; *paiḍa*—una receta a base de coco; *keha*—alguien; *nāḍu*—bolas dulces; *keha*—alguien; *piṭhā*—pasteles; *pānā*—arroz dulce; *bahu-mūlya*—costosa; *uttama-prasāda*—comida muy sabrosa; *prakāra yāra nānā*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Unos traían *paiḍa* [una receta a base de coco], otros, bolas dulces, y algunos traían pasteles y arroz dulce. Había diversos tipos de *prasādam*, todo muy costoso.

VERSO 110

*'amuk ei diyāche' govinda kare nivedana
'dhari' rākha' bali' prabhu nā karena bhakṣaṇa*

amuk—tal devoto; *ei*—esto; *diyāche*—ha dado; *govinda*—Govinda; *kare nivedana*—hace saber; *dhari' rākha*—por favor, guárdalos; *bali*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā karena bhakṣaṇa*—no come.

TRADUCCIÓN

Govinda presentaba el *prasādam* y decía a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Esto lo ha traído tal devoto». El Señor, sin embargo, no Se lo comía. Simplemente decía: «Guárdalo».

VERSO 111

*dharite dharite gharera bharila eka koṇa
śata-janera bhakṣya yata haila sañcayana*

dharite dharite—guardando y guardando; *gharera*—de la sala; *bharila*—llenó; *eka koṇa*—un rincón; *śata-janera*—de cien personas; *bhakṣya*—suficiente para dar de comer; *yata*—toda; *haila*—había; *sañcayana*—acumulación.

TRADUCCIÓN

Govinda fue acumulando la comida, hasta que llenó todo un rincón de la sala. Había comida suficiente para cien personas, como mínimo.

VERSO 112

*govindere sabe puche kariyā yatana
'āmā-datta prasāda prabhure ki karāilā bhakṣaṇa?*

govindere—a Govinda; *sabe*—todos los devotos; *puche*—preguntaban; *kariyā yatana*—apremiando; *āmā-datta prasāda*—el *prasādam* que te he dado; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ki karāilā bhakṣaṇa*—Le has

dado para comer.

TRADUCCIÓN

Los devotos apremiaban a Govinda: «¿Has dado a Śrī Caitanya Mahāprabhu el *prasādam* que Le he traído?».

VERSO 113

*kāhāñ kichu kahi' govinda kare vañcana
āra dina prabhure kahe nirveda-vacana*

kāhāñ—a alguien; *kichu*—algo; *kahi*—al decir; *govinda*—Govinda; *kare vañcana*—mentía; *āra dina*—un día; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dijo; *nirveda-vacana*—una expresión de contrariedad.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos le preguntaban, Govinda tenía que mentirles. Por eso un día, contrariado, habló con el Señor.

VERSO 114

*"ācāryādi mahāśaya kariyā yatane
tomāre khāoyāite vastu dena mora sthāne*

ācārya-ādi—comenzando por Advaita Ācārya; *mahāśaya*—caballeros respetables; *kariyā yatane*—con gran esfuerzo; *tomāre khāoyāite*—para darte de comer; *vastu dena*—entregan toda clase de alimentos; *mora sthāne*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya y muchos otros devotos respetables han hecho un gran esfuerzo para darme toda clase de alimentos para Ti.

VERSO 115

*tumi se nā khāo, tāñrā puche bāra bāra
kata vañcanā karimu, kemane āmāra nistāra?'*

tumi—Tú; *se*—eso; *nā khāo*—no comes; *tāñrā*—ellos; *puche*—preguntan; *bāra bāra*—una y otra vez; *kata vañcanā karimu*—por cuánto tiempo voy a engañar; *kemane*—cómo; *āmāra*—mía; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Tú no lo comes, pero ellos me preguntan una y otra vez. ¿Por cuánto tiempo tendré que seguir engañándoles? ¿Cómo me libraré de esa responsabilidad?»

VERSO 116

*prabhu kahe,— 'ādi-vasyā' duḥkha kāñhe māne?
kebā ki diyāche, tāhā ānaha ekhāne*

prabhu kahe—el Señor contestó; *ādi-vasyā*—tú, que llevas mucho tiempo viviendo conmigo; *duḥkha kāñhe māne*—por qué estás triste por eso; *kebā ki diyāche*—lo que te han dado; *tāhā*—todo eso; *ānaha ekhāne*—trae aquí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿A qué viene esa tristeza tan tonta? Tráeme aquí todo lo que te hayan dado».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que la palabra *ādi-vasyā* se refiere a una persona que lleva mucho tiempo viviendo con otra. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Govinda con la palabra *ādi-vasyā* porque llevaba mucho tiempo viviendo con Él, mientras que otros devotos, en su mayoría nuevos, iban y venían. En efecto, el Señor dijo a Govinda: «Tú llevas mucho

tiempo viviendo conmigo, de modo que no deberías sentirte tontamente contrariado en esta situación. Tráeme toda la comida, y verás que puedo comerla».

VERSO 117

*eta bali' mahāprabhu vasilā bhojane
nāma dhari' dhari' govinda kare nivedane*

eta bali—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā bhojane*—Se sentó a comer; *nāma*—el nombre; *dhari' dhari'*—diciendo; *govinda*—Govinda; *kare nivedane*—ofrece.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó a comer. Entonces, Govinda Le fue trayendo las ofrendas, una tras otra, y, a medida que las traía, iba diciendo el nombre de la persona que la había ofrecido.

VERSO 118

*"ācāryera ei paiḍa, pānā-sara-pūpi
ei amṛta-guṭikā, maṇḍā, karpūra-kūpi*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *ei*—estas; *paiḍa*—receta a base de coco; *pānā*—arroz dulce; *sara-pūpi*—pasteles de nata; *ei*—estas; *amṛta-guṭikā*—bolas dulces; *maṇḍā*—un tipo de dulce redondo; *karpūra-kūpi*—un pote de alcanfor.

TRADUCCIÓN

«Todas éstas — *paiḍa*, arroz dulce, pasteles de nata, así como *amṛta-guṭikā*, *maṇḍā* y un pote de alcanfor—, las ha traído Advaita Ācārya.

VERSO 119

*śrīvāsa-pañḍitera ei aneka prakāra
piṭhā, pānā, amṛta-maṇḍā padma-cini āra*

śrīvāsa-pañḍitera—de Śrīvāsa Paṇḍita; *ei*—estas; *aneka prakāra*—muchas clases; *piṭhā*—pasteles; *pānā*—nata; *amṛta-maṇḍā*—otro tipo de bola dulce; *padma-cini*—*padma-cini*; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«A continuación hay pasteles, nata, *amṛta-maṇḍā* y *padmacini*. Todo ello lo ha traído Śrīvāsa Paṇḍita.

VERSO 120

*ācāryaratnera ei saba upahāra
ācāryanidhira ei, aneka prakāra*

ācāryaratnera—de Candraśekhara; *ei*—estos; *saba*—todas; *upahāra*—presentes; *ācāryanidhira*—de Ācāryanidhi; *ei*—estos; *aneka prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

«Éstos son los presentes de Ācāryaratna, y estos otros, los de Ācāryanidhi.

VERSO 121

*vāsudeva-dattera ei murāri-guptera āra
buddhimanta-khānnera ei vividha prakāra*

vāsudeva-dattera—de Vāsudeva Datta; *ei*—éstas; *murāri-guptera*—de Murāri Gupta; *āra*—y; *buddhimanta-khānnera*—de Buddhimanta Khān; *ei*—éstas; *vividha prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

«Y estas otras son las que han traído Vāsudeva Datta, Murāri Gupta y Buddhimanta Khān.

VERSO 122

*śrīmān-sena, śrīmān-pañḍita, ācārya-nandana
tāñ-sabāra datta ei karaha bhojana*

śrīmān-sena—Śrīmān Sena; *śrīmān-pañḍita*—Śrīmān Pañḍita;
ācārya-nandana—Ācārya Nandana; *tāñ-sabāra*—de todos ellos;
datta—dadas; *ei*—éstas; *karaha bhojana*—por favor, come.

TRADUCCIÓN

«Éstas son las ofrendas de Śrīmān Sena, Śrīmān Pañḍita y Ācārya Nandana. Por favor, cómetelas todas.

VERSO 123

*kulīna-grāmera ei āge dekha yata
khaṇḍa-vāsī lokera ei dekha tata'*

kulīna-grāmera—de los habitantes de Kulīna-grāma; *ei*—éstas;
āge—delante; *dekha*—mira; *yata*—todas; *khaṇḍa-vāsī lokera*—de los habitantes de Khaṇḍa; *ei*—éstas; *dekha*—mira; *tata*—tantas.

TRADUCCIÓN

«Aquí tienes lo que Te han traído los habitantes de Kulīna-grāma; éstas otras son las de los habitantes de Khaṇḍa.»

VERSO 124

aiche sabāra nāma lañā prabhura āge dhare

santuṣṭa hañā prabhu saba bhojana kare

aiche—de ese modo; *sabāra nāma*—el nombre de todos; *lañā*—tomando; *prabhura āge*—ante el Señor; *dhare*—él pone; *santuṣṭa hañā*—estando muy satisfecho; *prabhu*—el Señor; *saba*—todo; *bhojana kare*—comenzó a comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Govinda fue dando el nombre de todos mientras ponía la comida ante el Señor. Muy satisfecho, el Señor comenzó a comerlo todo.

VERSOS 125-126

yadyapi māsekera vāsi mukutā nārikela
amṛta-guṭikādi, pānādi sakala
tathāpi nūtana-prāya saba dravyera svāda
'vāsi' visvāda nahe sei prabhura prasāda

yadyapi—aunque; *māsekera*—un mes; *vāsi*—tras permanecer; *mukutā nārikela*—un dulce de coco de consistencia muy dura; *amṛta-guṭikā*—bolas dulces *amṛta-guṭikā; ādi*—etc.; *pānā*—bebidas dulces; *ādi*—y demás; *sakala*—todas; *tathāpi*—aún; *nūtana-prāya*—como si fuesen frescas; *saba dravyera*—de cada receta; *svāda*—el sabor; *vāsi*—rancio; *visvāda*—desabrido; *nahe*—no era; *sei*—ésa; *prabhura prasāda*—la misericordia del Señor.

TRADUCCIÓN

Los dulces de coco muy duros, *mukuta nārikela*, las bolas dulces, los diversos tipos de bebidas dulces y todas las demás recetas habían sido cocinadas como mínimo un mes antes, pero ni habían perdido el sabor ni estaban rancias. En verdad, se habían mantenido frescas. Ésa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 127

śata-janera bhakṣya prabhu daṇḍeke khāilā!
'āra kichu āche?' bali' govinde puchilā

śata-janera—de cien personas; *bhakṣya*—comestibles; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍeke khāilā*—comió en veinticuatro minutos; *āra kichu āche*—hay algo más; *bali*—diciendo; *govinde*—a Govinda; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

En muy poco tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu comió una cantidad suficiente para cien personas. Entonces preguntó a Govinda: «¿Queda algo más?».

VERSO 128

govinda bale,—'rāghavera jhāli mātra āche
prabhu kahe,—'āji rahu, tāhā dekhimu pāche

govinda bale—Govinda contestó; *rāghavera jhāli*—las bolsas de Rāghava; *mātra*—solamente; *āche*—hay; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āji*—hoy; *rahu*—que queden; *tāhā*—eso; *dekhimu*—veré; *pāche*—más tarde.

TRADUCCIÓN

Govinda contestó: «Ahora sólo quedan las bolsas de Rāghava». El Señor dijo: «Por hoy, déjalas. Las veré en otro momento».

VERSO 129

āra dina prabhu yadi nibhr̥te bhojana kailā
rāghavera jhāli khuli' sakala dekhilā

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
yadi—cuando; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *bhojana kailā*—almorzó;
rāghavera—de Rāghava Paṇḍita; *jhāli*—las bolsas; *khuli*—tras abrir; *sakala
dekhilā*—vio todo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, mientras almorzaba en un lugar solitario, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió las bolsas de Rāghava e inspeccionó, una tras otra, su contenido.

VERSO 130

*saba dravyera kichu kichu upayoga kailā
svādu, sugandhi dekhi' bahu praśamsilā*

saba dravyera—de todos los artículos; *kichu kichu*—algo; *upayoga
kailā*—usó; *svādu*—sabrosos; *su-gandhi*—aromáticos; *dekhi*—al ver;
bahu—mucho; *praśamsilā*—Él alabó.

TRADUCCIÓN

Probó un poco de todo lo que contenían, alabándolo por su sabor y su aroma.

VERSO 131

*vatsareka tare āra rākhilā dhariyā
bhojana-kāle svarūpa pariveśe khasāñā*

vatsareka—un año; *tare*—para; *āra*—el resto; *rākhilā dhariyā*—guardado como provisión; *bhojana-kāle*—a la hora del almuerzo; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pariveśe*—administraba; *khasāñā*—sirviendo poco a poco.

TRADUCCIÓN

El resto del *prasādam* lo guardó para consumirlo a lo largo del año. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzaba, Svarūpa Dāmodara Gosvāmi Le servía un poco.

VERSO 132

*kabhu rātri-kāle kichu karena upayoga
bhaktera śraddhāra dravya avaśya karena upabhoga*

kabhu—a veces; *rātri-kāle*—por la noche; *kichu*—algo; *karena upayoga*—usaba; *bhaktera*—de los devotos; *śraddhāra*—con fe y amor; *dravya*—los alimentos; *avaśya*—ciertamente; *karena upabhoga*—disfruta.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu los tomaba por la noche. Ciertamente, el Señor disfruta de lo que Sus devotos Le cocinan con fe y amor.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa Se siente muy complacido de Sus devotos y de las ofrendas que Le hacen. Por ello, en la *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo aceptaré». También en este pasaje vemos que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó toda aquella comida porque Se la habían ofrecido Sus devotos. A veces la probaba durante el almuerzo, y otras veces de noche, pero siempre pensaba que Sus devotos Se la habían ofrecido con mucho amor y afecto, de modo que tenía que comerla.

VERSO 133

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
cāturmāsya goṅāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
bhakta-gaṇa-saṅge—con Sus devotos personales; *cāturmāsya*
goṅāilā—pasó los cuatro meses de la estación de las lluvias;
kṛṣṇa-kathā-raṅge—absorto en la felicidad de hablar de temas acerca de
Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó todo el período de *cāturmāsya* [los cuatro meses de la estación de las lluvias] absorto en la felicidad de hablar con Sus devotos de temas acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 134

*madhye madhye ācāryādi kare nimantraṇa
ghare bhāta rāndhe āra vividha vyañjana*

madhye madhye—cada cierto tiempo; *ācārya-ādi*—Advaita Ācārya y otros;
kare nimantraṇa—invitan; *ghare*—en casa; *bhāta*—arroz; *rāndhe*—cocina;
āra—y; *vividha vyañjana*—toda clase de estofados de hortalizas.

TRADUCCIÓN

De vez en cuando, Advaita Ācārya y otros devotos invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer arroz hecho en casa y toda clase de estofados de hortalizas.

VERSOS 135-136

*maricera jhāla, āra madhurāmla āra
ādā, lavaṇa, lembu, dugdha, dadhi, khaṇḍa-sāra
śāka dui-cāri, āra sukutāra jhola
nimba-vārtākī, āra bhr̥ṣṭa-paṭola*

maricera jhāla—una receta picante a base de pimienta negra; *āra*—así como; *madhurāmla*—un plato agridulce; *āra*—también; *ādā*—jengibre; *lavaṇa*—platos salados; *lembu*—lima; *dugdha*—leche; *dadhi*—yogur; *khaṇḍa-sāra*—queso; *śāka dui-cāri*—de dos a cuatro variedades de espinacas; *āra*—y; *sukutāra jhola*—sopa de melón amargo; *nimba-vārtāki*—berenjena frita con hojas de *nimba*; *āra*—y; *bhr̥ṣṭa-paṭola*—*paṭola* frita.

TRADUCCIÓN

Le ofrecían platos picantes, a base de pimienta negra, platos agridulces, jengibre, platos salados, lima, leche, yogur, queso, dos o cuatro variedades de espinacas, sopa de melón amargo, berenjena con flores de *nimba*, y *paṭola* frita.

VERSO 137

bhr̥ṣṭa phula-baḍī, āra mudga-ḍāli-sūpa
vividha vyañjana rāndhe prabhura ruci-anurūpa

bhr̥ṣṭa—frito; *phula-baḍī*—un plato a base de *dāl* caliente; *āra*—y; *mudga-ḍāli-sūpa*—una sopa a base de *mung dāl*; *vividha vyañjana*—diversos tipos de estofados de verduras; *rāndhe*—solían cocinar; *prabhura ruci-anurūpa*—muy sabrosos para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

También Le ofrecían *phula-baḍī*, *mung dāl* líquido y muchos estofados de verduras, todo cocinado conforme al gusto del Señor.

VERSO 138

jagannāthera prasāda āne karite miśrita
kāhāñ ekā yāyena, kāhāñ gaṇera sahita

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida; *āne*—traen; *karite miśrita*—mezclar; *kāhāñ*—en algún lugar; *ekā yāyena*—va solo; *kāhāñ*—en algún lugar; *gaṇera sahita*—con acompañantes.

TRADUCCIÓN

Junto con todo ello, solían servir los remanentes de la comida del Señor Jagannātha. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba las invitaciones, a veces iba solo y a veces con Sus acompañantes.

VERSO 139

ācāryaratna, ācāryanidhi, nandana, rāghava
śrīvāsa-ādi yata bhakta, vipra saba

ācāryaratna—Ācāryaratna; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi; *nandana*—Nandana Ācārya; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *śrīvāsa-ādi*—comenzando por Śrīvāsa; *yata bhakta*—todos devotos; *vipra saba*—todos *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Devotos como Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Nandana Ācārya, Rāghava Paṇḍita y Śrīvāsa pertenecían, todos ellos, a la casta *brāhmaṇa*.

VERSOS 140-141

ei-mata nimantraṇa karena yatna kari
vāsudeva, gadādhara-dāsa, gupta-murāri
kulīna-grāmī, khaṇḍa-vāsī, āra yata jana
jagannāthera prasāda āni' kare nimantraṇa

ei-mata—de este modo; *nimantraṇa*—invitación; *karena*—llevan a cabo; *yatna kari*—con devoción; *vāsudeva*—Vāsudeva; *gadādhara-dāsa*—Gadādhara dāsa; *gupta-murāri*—Murāri Gupta; *kulīna-grāmī*—los habitantes de Kulīna-grāma; *khaṇḍa-vāsī*—los

habitantes de Khaṇḍa; *āra*—y; *yata jana*—muchas otras personas; *jagannāthera prasāda*—remanentes de la comida de Jagannātha; *āni*—trayendo; *kare nimantraṇa*—invitan.

TRADUCCIÓN

Todos ellos invitaban al Señor. Vāsudeva Datta, Gadādhara dāsa, Murāri Gupta, los habitantes de Kulīna-grāma y de Khāṇḍa, así como muchos otros devotos que no eran de casta *brāhmaṇa*, compraban comida ofrecida al Señor Jagannātha y ofrecían su invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Kulīna-grāma, como Satyarāja Khān y Rāmānanda Vasu, no eran de casta *brāhmaṇa*, como tampoco lo eran los habitantes de Khaṇḍa, como Mukunda dāsa, Narahari dāsa y Raghunandana. Por esa razón, compraban *prasādam* en el mercado en que se vendían los remanentes de la comida del Señor Jagannātha e invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por su parte, Ācāryaratna, Ācāryanidhi y otros, que sí eran de casta *brāhmaṇa*, cuando invitaban al Señor cocinaban en sus propias casas. Caitanya Mahāprabhu seguía la norma de conducta social entonces vigente, y sólo tomaba *prasādam* cocinado por miembros de la casta *brāhmaṇa*, pero se regía por el principio de aceptar las invitaciones de Sus devotos, sin considerar si eran *brāhmaṇas* de casta o no lo eran.

VERSO 142

śivānanda-senera śuna nimantraṇākhyāna
śivānandera baḍa-putrera 'caitanya-dāsa' nāma

śivānanda-senera—de Śivānanda Sena; *śuna*—escuchad;
nimantraṇa-ākhyāna—la historia de la invitación; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *baḍa-putrera*—del hijo mayor; *caitanya-dāsa nāma*—el nombre es Caitanya dāsa.

TRADUCCIÓN

Ahora escuchad acerca de la invitación que Śivānanda Sena ofreció al Señor. Su hijo mayor se llamaba Caitanya dāsa.

VERSO 143

*prabhure milāite tānre saṅgei ānilā
milāile, prabhu tānra nāma ta' puchilā*

prabhure milāite—para presentar al Señor; *tānre*—a él, a Caitanya dāsa; *saṅgei*—junto con; *ānilā*—llevó; *milāile*—cuando Se lo presentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—suyo; *nāma*—nombre; *ta*—en ese momento; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda llevó a su hijo Caitanya dāsa ante Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentárselo, el Señor preguntó cómo se llamaba.

VERSO 144

*'caitanya-dāsa' nāma śuni' kahe gaura-rāya
'kibā nāma dharāñācha, bujhana nā yāya*

caitanya-dāsa—Caitanya dāsa; *nāma*—el nombre; *śuni*—al escuchar; *kahe* *gaura-rāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kibā*—qué; *nāma*—nombre; *dharāñācha*—tú has dado; *bujhana nā yāya*—no se puede entender.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó que se llamaba Caitanya dāsa, el Señor dijo: «¿Qué clase de nombre le has dado? Es muy difícil de entender».

VERSO 145

*sena kahe,——'ye jāniluṅ, sei nāma dharila
eta bali' mahāprabhure nimantraṇa kaila*

sena kahe—Śivānanda Sena contestó; *ye jāniluṅ*—todo lo que sé; *sei nāma*—ese nombre; *dharila*—él ha tenido; *eta bali*—tras decir esto; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa kaila*—hizo una invitación.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena contestó: «Lleva el nombre que se manifestó en mi interior». Entonces invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar.

VERSO 146

*jagannāthera bahu-mūlya prasāda ānāilā
bhakta-gaṇe lañā prabhu bhojane vasilā*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *bahu-mūlya*—muy caros; *prasāda*—remanentes de comida; *ānāilā*—trajo; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *lañā*—llevando con Él; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojane vasilā*—Se sentó a tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena había comprado los remanentes más caros de la comida del Señor Jagannātha. Los hizo traer y los ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que se sentó a tomar *prasādam* con sus acompañantes.

VERSO 147

*śivānandera gaurave prabhu karilā bhojana
ati-guru-bhojane prabhura prasanna nahe mana*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *gaurave*—por honor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā bhojana*—comió; *ati-guru-bhojane*—por

haber comido demasiado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna nahe mana*—la mente no estaba satisfecha.

TRADUCCIÓN

Debido a las glorias de Śivānanda Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu honró su invitación comiendo todo tipo de *prasādam*. Sin embargo, el Señor comió más de lo necesario, de modo que Su mente estaba insatisfecha.

VERSO 148

*āra dina caitanya-dāsa kailā nimantraṇa
prabhura 'abhīṣṭa' bujhi' ānilā vyañjana*

āra dina—al día siguiente; *caitanya-dāsa*—el hijo de Śivānanda Sena; *kailā nimantraṇa*—invitó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhīṣṭa*—el deseo; *bujhi*—entendiendo; *ānilā vyañjana*—trajo otro tipo de estofados de hortalizas.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, ofreció una invitación al Señor. Sin embargo, pudiendo entender la mentalidad del Señor, dispuso otro tipo de comida.

VERSO 149

*dadhi, lembu, ādā, āra phula-baḍā, lavaṇa
sāmagrī dekhiyā prabhura prasanna haila mana*

dadhi—yogur; *lembu*—lima; *ādā*—jengibre; *āra*—y; *phula-baḍā*—croquetas blandas a base de *dāi*; *lavaṇa*—sal; *sāmagrī dekhiyā*—al ver esos ingredientes; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna*—satisfecha; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Le ofreció yogur, lima, jengibre, *baḍā* blandas y sal. Al ver lo que habían preparado, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido.

SIGNIFICADO

Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Caitanya dāsa entendió la mente del Señor, de modo que organizó una comida que sirviese de contrapunto al fuerte almuerzo que el Señor había tomado el día anterior.

Más tarde, Caitanya dāsa llegó a ser un gran erudito en sánscrito, y escribió muchos libros. Entre esos libros, es muy famoso su comentario al *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. Se le atribuye también un libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*, que es una obra de poesía sánscrita.

VERSO 150

*prabhu kahe,— "ei bālaka āmāra mata jāne
santuṣṭa ha-ilān āmi ihāra nimantraṇe'*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei bālaka*—este muchacho; *āmāra mata*—Mi mente; *jāne*—puede entender; *santuṣṭa ha-ilān*—estoy muy satisfecho; *āmi*—Yo; *ihāra nimantraṇe*—por su invitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Este muchacho conoce Mi mente. Por ello, estoy muy satisfecho de aceptar su invitación».

VERSO 151

*eta bali' dadhi-bhāta karilā bhojana
caitanya-dāsere dilā ucchiṣṭa-bhājana*

eta bali—tras decir esto; *dadhi-bhāta*—yogur con arroz; *karilā bhojana*—comió; *caitanya-dāsere*—a Caitanya dāsa; *dilā*—Él ofreció;

ucchiṣṭa-bhājana—los remanentes de Su comida.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor comió el arroz con yogur y ofreció a Caitanya dāsa los remanentes de Su comida.

VERSO 152

*cāri-māsa ei-mata nimantraṇe yāya
kona kona vaiṣṇava 'divasa' nāhi pāya*

cāri-māsa—durante cuatro meses; *ei-mata*—de ese modo; *nimantraṇe yāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta invitaciones; *kona kona vaiṣṇava*—algunos de los devotos *vaiṣṇavas*; *divasa*—un día; *nāhi pāya*—no pudieron obtener.

TRADUCCIÓN

De ese modo pasaron los cuatro meses de *cāturmāsya*; durante ese periodo el Señor siguió aceptando las invitaciones de Sus devotos. Sin embargo, debido al apretado calendario de invitaciones, algunos *vaiṣṇavas* no pudieron disponer de un día para invitar al Señor.

VERSO 153

*gadādhara-paṇḍita, bhāṭṭācārya sārvaḥma
inhā sabāra āche bhikṣāra divasa-niyama*

gadādhara-paṇḍita—Paṇḍita Gadādhara; *bhāṭṭācārya sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhāṭṭācārya; *inhā sabāra*—de todas esas personas; *āche*—hay; *bhikṣāra*—para aceptar invitaciones; *divasa-niyama*—una fecha fija cada mes.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya tenían cada mes fechas fijas en que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba sus invitaciones.

VERSOS 154-155

*gopīnāthācārya, jagadānanda, kāśīsvara
bhagavān, rāmabhadrācārya, śaṅkara, vakreśvara
madhye madhye ghara-bhāte kare nimantraṇa
anyera nimantraṇe prasāde kauḍi dui-paṇa*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *bhagavān*—Bhagavān; *rāmabhadra-ācārya*—Rāmabhadra Ācārya; *śaṅkara*—Śaṅkara; *vakreśvara*—Vakreśvara; *madhye madhye*—cada cierto tiempo; *ghara-bhāte*—con arroz hecho en casa; *kare nimantraṇa*—invitan; *anyera nimantraṇa*—para las invitaciones de otros; *prasāde*—*prasādam*; *kauḍi dui-paṇa*—dos *paṇas* de caracolas (160 caracolas).

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya, Jagadānanda, Kāśīsvara, Bhagavān, Rāmabhadra Ācārya, Śaṅkara y Vakreśvara, que también eran *brāhmaṇas*, invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ofrecieron comida hecha en casa, mientras que otros devotos pagaban dos *paṇas* de pequeñas conchas para comprar *prasādam* de Jagannātha e invitar al Señor.

VERSO 156

*prathame āchila 'nirbandha' kauḍi cāri-paṇa
rāmacandra-purī-bhaye ghāṭāilā nimantraṇa*

prathame—al principio; *āchila*—estaba; *nirbandha*—fijado; *kauḍi cāri-paṇa*—cuatro *paṇas* de caracolas; *rāmacandra-purī-bhaye*—por la restricción de Rāmacandra Purī; *ghāṭāilā*—bajó; *nimantraṇa*—el precio de una invitación.

TRADUCCIÓN

Al principio, una invitación de *prasādam* de Jagannātha costaba cuatro *paṇas* de caracolas, pero, cuando Rāmacandra Purī estuvo allí, el precio se bajó a la mitad.

VERSO 157

*cāri-māsa rahi' gauḍera bhakte vidāya dilā
nīlācalera saṅgī bhakta saṅgei rahilā*

cāri-māsa rahi—tras quedarse cuatro meses; *gauḍera bhakte*—a los devotos que habían venido de Bengala; *vidāya dilā*—despidió; *nīlācalera saṅgī*—acompañantes en Jagannātha Purī; *bhakta*—los devotos; *saṅgei*—con; *rahilā*—se quedaron.

TRADUCCIÓN

Los devotos que habían venido de Bengala pasaron cuatro meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y entonces el Señor Se despidió de ellos. Tras la partida de los devotos bengalíes, se quedaron con el Señor los devotos que Le acompañaban constantemente en Jagannātha Purī.

VERSO 158

*ei ta' kahiluñ prabhura bhikṣā-nimantraṇa
bhakta-datta vastu yaiche kailā āsvādana*

ei ta—de ese modo; *kahiluñ*—he narrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā-nimantraṇa*—la invitación a comer; *bhakta-datta*—ofrecida por los devotos; *vastu*—cosas; *yaiche*—como; *kailā āsvādana*—Él saboreó.

TRADUCCIÓN

He hablado así de las invitaciones que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba y de cómo aceptó y saboreó el *prasādam* que Sus devotos Le ofrecían.

VERSO 159

tāra madhye rāghavera jhāli-vivaraṇa
tāra madhye pari-muṇḍā-nṛtya-kathana

tāra madhye—en medio de eso; *rāghavera*—de Rāghava Paṇḍita; *jhāli-vivaraṇa*—la descripción de las bolsas de comida; *tāra madhye*—junto con eso; *pari-muṇḍā-nṛtya-kathana*—la descripción de la danza en el templo de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En medio de la narración está la descripción de las bolsas de comida de Rāghava Paṇḍita y la danza en el templo de Jagannātha.

VERSO 160

śraddhā kari' śune yei caitanyera kathā
caitanya-caraṇe prema pāibe sarvathā

śraddhā kari—con gran fe y amor; *śune*—escucha; *yei*—todo el que; *caitanyera kathā*—la narración de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya-caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor; *pāibe*—debe alcanzar; *sarvathā*—sin lugar a dudas.

TRADUCCIÓN

Quien escuche con fe y amor acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente, y sin lugar a dudas, alcanzará el amor extático por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 161

*śunite amṛta-sama juḍāya karṇa-mana
sei bhāgyavān, yei kare āsvādana*

śunite—escuchar; *amṛta-sama*—como el néctar; *juḍāya*
karṇa-mana—satisface los oídos y la mente; *sei bhāgyavān*—él es muy
afortunado; *yei*—quien; *kare āsvādana*—saborea.

TRADUCCIÓN

Las narraciones de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como néctar para el oído. En verdad, satisfacen tanto el oído como la mente. Quien prueba el néctar de esas actividades es, ciertamente, muy afortunado.

VERSO 162

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *Caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Décimo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que presenta a Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreando el prasādam que Sus devotos Le ofrecían.

Capítulo 11

La partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de este capítulo. El capítulo relata el episodio en que Brahmā Haridāsa Ṭhākura abandonó el cuerpo con el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor mismo celebró la ceremonia funeraria y llevó el cuerpo al mar. Él en persona sepultó el cuerpo, lo cubrió de arena y levantó una plataforma en el lugar. Después de bañarse en el mar, Él personalmente pidió *prasādam* de Jagannātha a los tenderos y lo sirvió a los devotos reunidos.

VERSO 1

*namāmi haridāsaṁ taṁ caitanyaṁ taṁ ca tat-prabhum
saṁsthitām api yan-mūrtim svāṅke kṛtvā nanarta yaḥ*

namāmi—ofrezco respetuosas reverencias; *haridāsam*—a Haridāsa Ṭhākura; *taṁ*—a él; *caitanyaṁ*—al Señor Caitanya; *taṁ*—a Él; *ca*—también; *tat-prabhum*—su Señor; *saṁsthitām*—muerta; *api*—ciertamente; *yaḥ*—cuya; *mūrtim*—forma corporal; *sva-āṅke*—en Sus brazos; *kṛtvā*—sosteniendo; *nanarta*—danzó; *yaḥ*—Aquel que.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Haridāsa Ṭhākura y a su Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que danzó con el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura en Sus brazos.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya
jayādvaita-priya nityānanda-priya jaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *dayā-maya*—al muy misericordioso; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-priya*—al querido señor de Advaita Ācārya; *nityānanda-priya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es muy querido al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es muy misericordioso y que es muy querido a Advaita Ācārya y al Señor Nityānanda!

VERSO 3

*jaya śrīnivāseśvara haridāsa-nātha
jaya gadādhara-priya svarūpa-prāṇa-nātha*

jaya—¡toda gloria!; *śrīnivāsa-īśvara*—al señor de Śrīnivāsa (Śrīvāsa Ṭhākura); *haridāsa-nātha*—el señor de Haridāsa Ṭhākura; *jaya*—¡toda gloria!; *gadādhara-priya*—al querido señor de Gadādhara; *svarūpa-prāṇa-nātha*—el señor de la vida de Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al señor de Śrīnivāsa Ṭhākura! ¡Toda gloria al señor de Haridāsa Ṭhākura! ¡Toda gloria al querido señor de Gadādhara Paṇḍita! ¡Toda gloria al señor de la vida de Svarūpa Dāmodara!

VERSO 4

jaya kāsī-priya jagadānanda-prāṇeśvara
jaya rūpa-sanātana-raghunātheśvara

jaya—¡toda gloria!; *kāsī-priya*—al Señor Śrī Caitanya, que es muy querido a Kāsī Miśra; *jagadānanda-prāṇa-īśvara*—el Señor de la vida de Jagadānanda Paṇḍita; *jaya*—¡toda gloria!; *rūpa-sanātana-raghunātha-īśvara*—al Señor de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya, que es muy querido a Kāsī Miśra! Él es el Señor de la vida de Jagadānanda y el Señor de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 5

jaya gaura-deha kṛṣṇa svayam bhagavān
kṛpā kari' deha' prabhu, nija-pada-dāna

jaya—¡toda gloria!; *gaura-deha*—al cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *deha*—por favor, da; *prabhu*—mi Señor; *nija-pada-dāna*—refugio a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a la forma trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo, la Suprema Personalidad de Dios! Mi querido Señor, por Tu misericordia sin causa, ten la bondad de darme refugio a Tus pies de loto.

VERSO 6

*jaya nityānanda-candra jaya caitanyera prāṇa
tomāra caraṇāravinde bhakti deha' dāna*

jaya—¡toda gloria!; *nityānanda-candra*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *caitanyera prāṇa*—a la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra caraṇa-aravinde*—a Tus pies de loto; *bhakti*—servicio devocional; *deha* —por favor, da; *dāna*—el don.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Nityānanda, que es la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Mi querido Señor, por favor, ocúpame en servicio devocional a Tus pies de loto.

VERSO 7

*jaya jayādvaita-candra caitanyera ārya
sva-caraṇe bhakti deha' jayādvaitācārya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *caitanyera ārya*—respetado por el Señor; *sva-caraṇe*—a Tus pies de loto; *bhakti deha* —por favor, da servicio devocional; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Ācārya, a quien, por Su edad y respetabilidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu trata como a un superior! Por favor, ocúpame en servicio devocional a Tus pies de loto.

VERSO 8

*jaya gaura-bhakta-gaṇa, — gaura yānra prāṇa
saba bhakta mili' more bhakti deha' dāna*

jaya—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *gaura*—el Señor Caitanya; *yānra*—de quienes; *prāṇa*—la vida misma; *saba*—todos; *bhakta*—los devotos; *mili*—juntos; *more*—a mí; *bhakti*—servicio devocional; *deha' dāna*—por favor, dad la caridad.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues el Señor es su vida misma! Todos vosotros, por favor, concededme servicio devocional.

VERSO 9

*jaya rūpa, sanātana, jīva, raghunātha
raghunātha, gopāla,—chaya mora nātha*

jaya—¡toda gloria!; *rūpa*—a Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *jīva*—Jīva Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *gopāla*—Gopala Bhaṭṭa Gosvāmī; *chaya*—seis; *mora*—míos; *nātha*—señores.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana! Todos ellos son mis señores.

VERSO 10

*e-saba prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa
yaiche taiche likhi, kari āpana pāvana*

e-saba—de todos ellos; *prasāde*—por la misericordia; *likhi*—estoy escribiendo; *caitanya-līlā-guṇa*—las cualidades y pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche taiche*—de una u otra forma; *likhi*—estoy escribiendo; *kari*—yo hago; *āpana pāvana*—purificarme.

TRADUCCIÓN

Escribo esta narración de los pasatiempos y cualidades del Señor por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos. Yo no sé escribir como es debido, pero me purifico escribiendo esta descripción.

VERSO 11

*ei-mata mahāprabhura nīlācale vāsa
saṅge bhakta-gaṇa lañā kīrtana-vilāsa*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale vāsa*—residencia en Jagannātha Purī; *saṅge*—con; *bhakta-gaṇa lañā*—tomando a Sus devotos; *kīrtana-vilāsa*—disfrute del canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī con Sus devotos personales y disfrutaba del canto en congregación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 12

*dine nṛtya-kīrtana, īśvara-daraśana
rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana*

dine—durante el día; *nṛtya-kīrtana*—danzar y cantar; *īśvara-daraśana*—visitar el templo del Señor Jagannātha; *rātrye*—de noche; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sane*—con; *rasa-āsvādana*—saborear las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

Durante el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dedicaba a cantar y danzar y a visitar el templo del Señor Jagannātha. De noche, en

compañía de Sus devotos más íntimos, como Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, saboreaba el néctar de las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 13

*ei-mata mahāprabhura sukhe kāla yāya
kṛṣṇera viraha-vikāra aṅge nānā haya*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—lleno de felicidad; *kāla yāya*—el tiempo pasa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viraha*—debido a la separación; *vikāra*—transformaciones; *aṅge*—en el cuerpo; *nānā*—diversas; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba muy feliz Sus días en Nīlācala, Jagannātha Purī. Sintiendo separación de Kṛṣṇa, manifestaba muchos signos trascendentales en todo el cuerpo.

VERSO 14

*dine dine bāḍe vikāra, rātrye atīsaya
cintā, udvega, pralāpādi yata śāstre kaya*

dine dine—día tras día; *bāḍe*—aumentan; *vikāra*—las transformaciones; *rātrye atīsaya*—especialmente de noche; *cintā*—ansiedad; *udvega*—agitación; *pralāpa*—hablar como un loco; *ādi*—y demás; *yata*—tantos como; *śāstre kaya*—se mencionan en los *śāstras*.

TRADUCCIÓN

Esos signos aumentaban día tras día, y de noche se hacían aún más intensos. Todos esos signos, como la ansiedad trascendental, la agitación y el hablar como un loco, se manifestaban tal y como se describen en los *śāstras*.

VERSO 15

*svarūpa gosāñi, āra rāmānanda-rāya
rātri-dine kare doñhe prabhura sahāya*

svarūpa gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra*—y;
rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; *rātri-dine*—día y noche; *kare*—hacen;
doñhe—los dos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahāya*—ayuda.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, los principales asistentes de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Sus pasatiempos, se quedaban con Él día y noche.

VERSO 16

*eka-dina govinda mahā-prasāda lañā
haridāse dite gelā ānandita hañā*

eka-dina—un día; *govinda*—el sirviente personal del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prasāda lañā*—llevando *mahā-prasādam*; *haridāse dite*—para entregar a Haridāsa; *gelā*—fue; *ānandita hañā*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Un día, Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a llevar, lleno de júbilo, los remanentes de la comida del Señor Jagannātha a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 17

*dekhe, —haridāsa ṭhākura kariyāche śayana
manda manda kariteche sañkhyā-sañkīrtana*

dekhe—él vio; *haridāsa ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *kariyāche śayana*—estaba tendido; *manda manda*—muy despacio; *kariteche*—él hacía; *saṅkhyā-saṅkīrtana*—cantar el número de rondas establecido.

TRADUCCIÓN

Al llegar, Govinda encontró a Haridāsa Ṭhākura tendido de espaldas y cantando las rondas muy despacio.

VERSO 18

govinda kahe,—'uṭha āsi' *karaha bhojana*
haridāsa kahe,—*āji karimu laṅghana*

govinda kahe—Govinda dijo; *uṭha*—por favor, levántate; *āsi*—viniendo; *karaha bhojana*—toma tu *prasādam*; *haridāsa kahe*—Haridāsa contestó; *āji*—hoy; *karimu laṅghana*—voy a ayunar.

TRADUCCIÓN

«Por favor, levántate y toma tu *mahā-prasādam*», dijo Govinda. Haridāsa Ṭhākura contestó: «Hoy voy a ayunar.»

VERSO 19

saṅkhyā-kīrtana pūre nāhi, ke-mate khāiba?
mahā-prasāda āniyācha, ke-mate upekṣiba?

saṅkhyā-kīrtana—la cantidad de canto establecida; *pūre nāhi*—no está completa; *ke-mate khāiba*—cómo voy a comer; *mahā-prasāda āniyācha*—tú has traído el *mahā-prasādam*; *ke-mate upekṣiba*—cómo voy a desdeñar.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo voy a comer, si no he terminado mi número prescrito de vueltas de rosario? Pero también es cierto que no puedo desdeñar el

mahā-prasādam que me has traído».

VERSO 20

*eta bali' mahā-prasāda karilā vandana
eka rañca lañā tāra karilā bhakṣaṇa*

eta bali'—tras decir esto; *mahā-prasāda*—al *mahā-prasādam*; *karilā vandana*—ofreció respetos; *eka rañca*—una fracción; *lañā*—tomando; *tāra karilā bhakṣaṇa*—lo comió.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, ofreció oraciones al *mahā-prasādam*, tomó un poquito y lo comió.

SIGNIFICADO

El *mahā-prasādam* no es diferente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el *mahā-prasādam* no se come, sino que debe honrarse. En este verso se dice *karilā vandana*, «ofreció oraciones». Cuando se toma *mahā-prasādam*, no debe considerarse una comida normal. *Prasāda* significa «misericordia». Debemos considerar el *mahā-prasādam* una misericordia de Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma: *kṛṣṇa baḍa dayāmaya karibāre jihvā jaya svaprasāda-anna dilā bhāi*. Kṛṣṇa es muy bondadoso. En el mundo material, todos estamos muy apegados a saborear diversos tipos de comida. Por ello, Kṛṣṇa come gran variedad de sabrosos alimentos y ofrece esos alimentos de nuevo a los devotos, de modo que, por comer *prasādam*, además de satisfacer nuestras exigencias de probar diversos sabores, hacemos progreso en la vida espiritual. Por lo tanto, nunca debemos considerar la comida común y corriente al mismo nivel que el *mahā-prasādam*.

VERSO 21

*āra dina mahāprabhu tānra thāñi āilā
sustha hao, haridāsa—bali' tānre puchilā*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra thāñi*—a su morada; *āilā*—fue; *sustha hao*—estás bien; *haridāsa*—¡oh, Haridāsa!; *bali*—diciendo; *tānre*—a él; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa y le preguntó: «Haridāsa, ¿te encuentras bien?».

VERSO 22

namaskāra kari' teñho kailā nivedana
śarīra sustha haya mora, asustha buddhi-mana

namaskāra kari—después de ofrecer reverencias; *teñho*—él, Haridāsa Ṭhākura; *kailā nivedana*—expuso; *śarīra*—cuerpo; *sustha*—bien; *haya*—está; *mora*—mío; *asustha*—no con buena salud; *buddhi-mana*—mi mente y mi inteligencia.

TRADUCCIÓN

Haridāsa ofreció reverencias al Señor y contestó: «Mi cuerpo está bien, pero mi mente y mi inteligencia no lo están».

VERSO 23

prabhu kahe,—'kon vyādhi, kaha ta' nirṇaya?
teñho kahe,—'saṅkhyā-kīrtana nā pūraya

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kon vyādhi*—qué enfermedad; *kaha ta' nirṇaya*—puedes determinar; *teñho kahe*—él dijo; *saṅkhyā-kīrtana*—la cantidad de canto establecida; *nā pūraya*—no ha sido completa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Haridāsa: «¿Sabrías decir qué enfermedad tienes?».

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Mi enfermedad es que no puedo terminar mis vueltas de rosario».

SIGNIFICADO

Quien no pueda completar el número estipulado de vueltas de rosario debe considerarse enfermo en la vida espiritual. Śrīla Haridāsa Ṭhākura recibe el nombre de *nāmācārya*. Por supuesto, no podemos imitar a Haridāsa Ṭhākura, pero todos debemos cantar un determinado número de vueltas de rosario. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hemos establecido el mínimo en dieciséis vueltas para que los occidentales no se sientan abrumados. Esas dieciséis rondas se deben cantar, y se deben cantar en voz alta, de manera que se pueda escuchar el propio canto y el de los demás.

VERSO 24

*prabhu kahe,— "vṛddha ha-ilā 'saṅkhyā' alpa kara
siddha-deha tumi, sādhanē āgraha kene kara?*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vṛddha ha-ilā*—te has hecho viejo; *saṅkhyā alpa kara*—reduce tu número; *siddha-deha tumi*—tú ya estás liberado; *sādhanē*—en los principios regulativos; *āgraha kene kara*—por qué pones tanto ahínco.

TRADUCCIÓN

«Ahora que te has hecho viejo —dijo el Señor—, puedes reducir el número de vueltas que cantas cada día. Tú ya estás liberado, de modo que no necesitas seguir tan estrictamente los principios regulativos.

SIGNIFICADO

Mientras no se haya alcanzado el plano del amor espontáneo por Dios, se deben seguir los principios regulativos. Ṭhākura Haridāsa era el ejemplo vivo de cómo seguir los principios regulativos, como también lo era

Raghunātha dāsa Gosvāmī. El *Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka* afirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānī-kṛtau*: Los Gosvāmīs, y en especial Raghunātha dāsa Gosvāmī, siguieron estrictamente todos los principios regulativos. El primer principio regulativo es que se debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz lo bastante alta como para escuchar el propio canto, y se debe hacer voto de cantar un número fijo de vueltas de rosario. Raghunātha dāsa Gosvāmī no sólo cantaba un número fijo de vueltas de rosario, sino que también había hecho voto de postrarse y ofrecer reverencias al Señor muchas veces.

VERSO 25

*loka nistārite ei tomāra 'avatāra
nāmera mahimā loke karilā pracāra*

loka nistārite—para liberar a la gente en general; *ei*—esta; *tomāra*
avatāra—tu encarnación; *nāmera mahimā*—las glorias del santo nombre;
loke—en este mundo; *karilā pracāra*—tú has predicado.

TRADUCCIÓN

«Tu papel en esta encarnación es liberar a la gente en general. Ya has predicado bastante las glorias del santo nombre en este mundo.»

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura es conocido con el nombre de *nāmācārya* porque fue él quien predicó las glorias del canto del *hari-nāma*, el santo nombre de Dios. Con las palabras *tomāra avatāra* («tu encarnación»), Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que Haridāsa Ṭhākura es la encarnación del Señor Brahmā. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que los devotos avanzados ayudan a la Suprema Personalidad de Dios en Su misión, y que esos devotos o acompañantes personales se encarnan por voluntad del Señor Supremo. El Señor Supremo Se encarna por Su propia voluntad, y, por Su voluntad, se encarnan también devotos competentes para ayudarle en Su misión. Así pues, Haridāsa Ṭhākura es la encarnación del Señor Brahmā, y también otros devotos son encarnaciones que ayudan en la

misión del Señor.

VERSO 26

*ebe alpa saṅkhyā kari' kara saṅkīrtana'
haridāsa kahe,— "śuna mora satya nivedana*

ebe—ahora; *alpa saṅkhyā*—una cantidad reducida de canto;
kari—haciendo; *kara saṅkīrtana*—canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa;
haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura contestó; *śuna*—por favor, escucha;
mora—mía; *satya*—verdadera; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

El Señor concluyó: «De modo que ahora, por favor, reduce el número fijo de veces que cantas el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa».
Haridāsa Ṭhākura contestó: «Por favor, escucha mi verdadera súplica.

VERSO 27

*hīna-jāti janma mora nindya-kalevara
hīna-karme rata muṇi adhama pāmara*

hīna-jāti—en una familia baja; *janma mora*—mi nacimiento;
nindya—abominable; *kalevara*—el cuerpo; *hīna-karme*—en actividades bajas;
rata muṇi—estoy completamente ocupado; *adhama*—el más bajo de los hombres;
pāmara—el más condenado.

TRADUCCIÓN

«Yo nací en una familia inferior, y mi cuerpo es de lo más abominable. Siempre me dedico a actividades indignas. De modo que soy el más bajo y condenado de los hombres.

VERSO 28

adṛśya, asṛśya more aṅgikāra kailā

raurava ha-ite kāḍi' more vaikuṅthe caḍāilā

adrśya—indigno de ser visto; *asprśya*—intocable; *more*—a mí; *aṅgikāra kailā*—Tú has aceptado; *raurava ha-ite*—de una vida infernal; *kāḍi*—sacando; *more*—a mí; *vaikuṅthe caḍāilā*—has elevado al plano de Vaikuṅtha.

TRADUCCIÓN

«Soy intocable e indigno de ser visto, pero Tú me has aceptado como sirviente. Eso significa que me has liberado de una vida infernal y me has elevado al plano de Vaikuṅtha.

VERSO 29

*svatantra īśvara tumi hao icchāmaya
jagat nācāo, yāre yaiche icchā haya*

svatantra—plenamente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *icchā-maya*—libre de actuar conforme a Tu deseo; *jagat*—el mundo; *nācāo*—Tú haces danzar; *yāre*—el cual; *yaiche*—como; *icchā haya*—Tú quieres.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Personalidad de Dios completamente independiente. Tú actúas libremente, por Tu propia voluntad. Tú haces que el mundo entero dance y actúe como Tú quieras.

VERSO 30

*aneka nācāilā more prasāda kariyā
viprera śrāddha-pātra khāinu 'mleccha' hañā*

aneka—de muchas maneras; *nācāilā*—Tú has hecho danzar; *more*—a mí; *prasāda kariyā*—por Tu misericordia; *viprera*—de los *brāhmaṇas*;

śrāddha-pātra—el plato de la ceremonia *śrāddha*; *khāinu*—he comido;
mleccha hañā—aunque he nacido en una familia de comedores de carne.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu misericordia me has hecho danzar de muchas formas. Por ejemplo, me fue ofrecido el *śrāddha-pātra*, que se debería haber ofrecido a *brāhmaṇas* de primera categoría. Yo comí de él, aunque he nacido en una familia de comedores de carne.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, cita el *Viṣṇu-smṛti* en relación al *śrāddha-pātra*:

*brāhmaṇāpasadā hy ete kathitāḥ paṅkti-dūṣakāḥ
etān vivarjayed yatnāt śrāddha-karmaṇi paṇḍitaḥ*

Según este verso, a quien nace en familia *brāhmaṇa*, pero no se comporta conforme a los patrones brahmínicos, no se le debe ofrecer el *śrāddha-pātra*, que es *prasādam* que se ofrece a los antepasados. Advaita Ācārya ofreció el *śrāddha-pātra* a Haridāsa Ṭhākura, y no a un *brāhmaṇa* nacido en familia de *brāhmaṇas*. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia de comedores de carne, pero, por ser un devoto avanzado, le fue mostrado más respeto que a un *brāhmaṇa* de primera categoría.

VERSO 31

*eka vāñchā haya mora bahu dina haite
līlā samvaribe tumi—laya mora citte*

eka vāñchā—un deseo; *haya*—es; *mora*—mío; *bahu dina*—mucho tiempo; *haite*—desde hace; *līlā*—Tus actividades; *samvaribe tumi*—Tú pondrás fin; *laya mora citte*—yo estoy pensando.

TRADUCCIÓN

«Desde hace mucho tiempo, tengo un deseo. Creo que Tú, mi Señor,

pronto pondrás fin a Tus pasatiempos en el mundo material.

VERSO 32

*sei līlā prabhu more kabhu nā dekhāibā
āpanāra āge mora śarīra pāḍibā*

sei līlā—ese pasatiempo; *prabhu*—mi Señor; *more*—a mí; *kabhu*—nunca; *nā dekhāibā*—no muestres; *āpanāra āge*—ante Ti; *mora śarīra*—mi cuerpo; *pāḍibā*—que caiga.

TRADUCCIÓN

«Deseo que no me hagas ver ese capítulo final de Tus pasatiempos. Por favor, antes de que llegue ese día, haz que mi cuerpo caiga en Tu presencia.

VERSO 33

*hṛdaye dharimu tomāra kamala caraṇa
nayane dekhimu tomāra cāṇḍa vadana*

hṛdaye—sobre mi corazón; *dharimu*—yo tomaré; *tomāra*—Tuyos; *kamala caraṇa*—pies de loto; *nayane*—con mis ojos; *dekhimu*—veré; *tomāra*—Tuya; *cāṇḍa vadana*—cara como la Luna.

TRADUCCIÓN

«Deseo llevarme Tus pies de loto al corazón y ver Tu cara de luna.

VERSO 34

*jihvāya uccārimu tomāra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma
ei-mata mora icchā,—chāḍimu parāṇa*

jihvāya—con la lengua; *uccārimu*—cantaré; *tomāra*—Tuyo;

kṛṣṇa-caitanya-nāma—santo nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya;
ei-mata—de ese modo; *mora icchā*—mi deseo; *chāḍimu*
parāṇa—abandonaré la vida.

TRADUCCIÓN

«Con la lengua cantaré Tu santo nombre: “¡Śrī Kṛṣṇa Caitanya!”. Ése es mi deseo. Por favor, permíteme abandonar el cuerpo de ese modo.

VERSO 35

mora ei icchā yadi tomāra prasāde haya
ei nivedana mora kara, dayāmaya

mora—mío; *ei*—este; *icchā*—deseo; *yadi*—si; *tomāra prasāde*—por Tu misericordia; *haya*—es; *ei nivedana*—esta petición; *mora*—mía; *kara*—haz; *dayā-maya*—¡oh, misericordioso!

TRADUCCIÓN

«¡Oh, muy misericordioso Señor!, si por Tu misericordia es posible, concédeme ese deseo, por favor.

VERSO 36

ei nīca deha mora paḍuka tava āge
ei vāñchā-siddhi mora tomātei lāge'

ei—este; *nīca*—de bajo nacimiento; *deha*—cuerpo; *mora*—mío; *paḍuka*—que caiga; *tava āge*—ante Ti; *ei*—esta; *vāñchā-siddhi*—perfección del deseo; *mora*—mío; *tomātei*—por Ti; *lāge*—puede hacerse posible.

TRADUCCIÓN

«Que este cuerpo de bajo nacimiento caiga ante Ti. Es la perfección de todos mis deseos, y Tú puedes hacerla posible.»

VERSO 37

*prabhu kahe,— "haridāsa, ye tumi māgibe
kṛṣṇa kṛpāmaya tāhā avaśya karibe*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *haridāsa*—Mi querido Haridāsa; *ye*—todo lo que; *tumi*—tú; *māgibe*—pidas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā-maya*—completamente misericordioso; *tāhā*—eso; *avaśya*—ciertamente; *karibe*—llevará a cabo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Haridāsa, Kṛṣṇa es tan misericordioso que considera un deber cumplir todo lo que tú deseas.

VERSO 38

*kintu āmāra ye kichu sukha, saba tomā lañā
tomāra yogya nahe,—yābe āmāre chāḍiyā'*

kintu—pero; *āmāra*—Mía; *ye*—toda la que; *kichu*—cualquiera; *sukha*—felicidad; *saba*—toda; *tomā lañā*—debida a tu compañía; *tomāra*—para ti; *yogya nahe*—no es adecuado; *yābe*—tú te irás; *āmāre chāḍiyā*—dejándome a Mí atrás.

TRADUCCIÓN

«Pero Mi felicidad se basa por completo en tu compañía. No está bien que te vayas y Me dejes a Mí aquí.»

VERSO 39

*carāṇe dhari' kahe haridāsa,— "nā kariha 'māyā
avaśya mo-adhame, prabhu, kara ei 'dayā*

carañe—los pies de loto; *dhari*—tomando; *kahe*—dijo; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *nā kariha māyā*—no crees una ilusión; *avaśya*—ciertamente; *mo-adhame*—a mí, que soy tan caído; *prabhu*—mi Señor; *kara ei dayā*—muestra esa misericordia.

TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura dijo: «¡Mi Señor, no crees una ilusión! ¡Aunque yo sea tan caído, Tú, ciertamente, debes concederme esa misericordia!

VERSO 40

mora śiromaṇi kata kata mahāśaya
tomāra līlāra sahāya koṭi-bhakta haya

mora—mías; *śiromaṇi*—joyas cimeras; *kata kata*—muchísimas; *mahāśaya*—grandes personas; *tomāra līlāra*—en Tus pasatiempos; *sahāya*—que ayudan; *koṭi-bhakta*—millones de devotos; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, hay muchas personalidades respetables, millones de devotos, que son dignos de sentarse en mi cabeza. Todos ellos Te asisten en Tus pasatiempos.

VERSO 41

āmā-hena yadi eka kīṭa mari' gela
eka pipīlikā maile pṛthvīra kāhān hāni haila?

āmā-hena—como yo; *yadi*—si; *eka*—uno; *kīṭa*—insecto; *mari' gela*—muere; *eka*—una; *pipīlikā*—hormiga; *maile*—si muere; *pṛthvīra*—de la Tierra; *kāhān*—dónde; *hāni haila*—hay alguna pérdida.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, ¿qué se pierde si muere un insecto insignificante como yo?
¿Qué se pierde en el mundo material si muere una hormiga?»

VERSO 42

*'bhakata-vatsala' prabhu, tumi, mui 'bhaktābhāsa
avaśya pūrābe, prabhu, mora ei āśa'*

bhakata-vatsala—siempre afectuoso con los devotos; *prabhu*—mi Señor;
tumi—Tú; *mui*—yo; *bhakta-ābhāsa*—un devoto de imitación;
avaśya—ciertamente; *pūrābe*—Tú satisfacerás; *prabhu*—mi Señor;
mora—mía; *ei*—esta; *āśa*—aspiración.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú siempre eres afectuoso con Tus devotos. Yo no soy más
que un devoto de imitación, pero no obstante deseo que satisfagas mi
deseo. Eso es lo que espero.»

VERSO 43

*madhyāhna karite prabhu calilā āpane
īśvara dekhiyā kālī dibena daraśane*

madhyāhna karite—para cumplir con Sus deberes del mediodía;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā āpane*—Se levantó; *īśvara
dekhiyā*—tras visitar al Señor Jagannātha; *kālī*—mañana; *dibena
daraśane*—Él visitaría a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Como tenía que cumplir Sus deberes del mediodía, Śrī Caitanya
Mahāprabhu Se levantó para irse, pero quedaron de acuerdo en que al
día siguiente, después de ver al Señor Jagannātha, el Señor volvería a

visitar a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 44

*tabe mahāprabhu tāñre kari' āliṅgana
madhyāhna karite samudre karilā gamana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él (a Haridāsa); *kari*—tras hacer; *āliṅgana*—abrazar; *madhyāhna karite*—a cumplir con Sus deberes del mediodía; *samudre*—hacia el mar; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

Después de abrazarle, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue a cumplir con Sus deberes del mediodía, y Se dirigió al mar para bañarse.

VERSO 45

*prātaḥ-kāle īśvara dekhi' saba bhakta lañā
haridāse dekhite āilā śīghra kariyā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *īśvara dekhi*—después de visitar al Señor Jagannātha; *saba bhakta*—todos los devotos; *lañā*—acompañado por; *haridāse*—a Haridāsa; *dekhite*—a ver; *āilā*—fue; *śīghra kariyā*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de visitar el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, acompañado por todos Sus devotos, fue a toda prisa a ver a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 46

*haridāsera āge āsi' dilā daraśana
haridāsa vandilā prabhura āra vaiṣṇava-carāṇa*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *āge*—ante; *āsi*—viniendo; *dilā daraśana*—dio Su audiencia; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *vandilā*—ofreció sus respetos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—y; *vaiṣṇava*—de los *vaiṣṇavas*; *caraṇa*—a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y los devotos fueron ante Haridāsa Ṭhākura, que ofreció sus respetos a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 47

prabhu kahe,—'haridāsa, kaha samācāra
haridāsa kahe,—'prabhu, ye kṛpā tomāra'

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *haridāsa*—Mi querido Haridāsa; *kaha samācāra*—qué hay de nuevo; *haridāsa kahe*—Haridāsa contestó; *prabhu*—mi Señor; *ye*—cualquiera; *kṛpā*—misericordia; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «Mi querido Haridāsa, ¿qué hay de nuevo?». Haridāsa Ṭhākura contestó: «La misericordia que Tú puedas concederme, mi Señor».

VERSO 48

aṅgane ārambhilā prabhu mahā-saṅkīrtana
vakreśvara-pañḍita tāhāṅ karena nartana

aṅgane—en el patio; *ārambhilā*—comenzó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana*—un gran canto en congregación; *vakreśvara-pañḍita*—Vakreśvara Paṇḍita; *tāhāṅ*—allí; *karena*

nartana—danzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio comienzo inmediatamente a un gran canto en congregación en el patio. Vakreśvara Paṇḍita era el principal bailarín.

VERSO 49

*svarūpa-gosāñi ādi yata prabhura gaṇa
haridāse beḍi' kare nāma-saṅkīrtana*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi*—y otros; *yata*—todos; *prabhura gaṇa*—la compañía del Señor; *haridāse beḍi*—rodeando a Haridāsa Ṭhākura; *kare*—hicieron; *nāma-saṅkīrtana*—canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Guiados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu rodearon a Haridāsa Ṭhākura y dieron comienzo al canto en congregación.

VERSO 50

*rāmānanda, sārvabhauma, sabāra agrete
haridāsera guṇa prabhu lāgilā kahite*

rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sabāra*—de todos; *agrete*—ante; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—las cualidades; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā kahite*—comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Ante todos los grandes devotos, como Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar de las santas cualidades de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 51

*haridāsera guṇa kahite prabhu ha-ilā pañca-mukha
kahite kahite prabhura bāḍe mahā-sukha*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—las cualidades; *kahite*—al hablar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—se volvió; *pañca-mukha*—como si tuviese cinco bocas; *kahite kahite*—mientras hablaba; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāḍe*—aumentaba; *mahā-sukha*—la gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu parecía tener cinco bocas. Cuando más hablaba, más aumentaba Su gran felicidad.

VERSO 52

*haridāsera guṇe sabāra vismita haya mana
sarva-bhakta vande haridāsera caraṇa*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇe*—por las cualidades; *sabāra*—de todos ellos; *vismita*—asombradas; *haya*—quedaron; *mana*—las mentes; *sarva-bhakta*—todos los devotos; *vande*—adoran; *haridāsera caraṇa*—los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar acerca de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura, todos los devotos allí presentes quedaron maravillados. Todos ellos ofrecieron reverencias respetuosas a los pies de loto de Haridāsa

Ṭhākura.

VERSO 53

*haridāsa nijāgrete prabhure vasāilā
nija-netra—dui bhṛṅga—mukha-padme dilā*

haridāsa—Ṭhākura Haridāsa; *nija-agrete*—frente a él; *prabhure vasāilā*—invitó al Señor a sentarse; *nija-netra*—sus ojos; *dui bhṛṅga*—como dos abejorros; *mukha-padme*—en la cara de loto; *dilā*—él fijó.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que se sentase frente a él, y entonces fijó sus ojos, como dos abejorros, en la cara de loto del Señor.

VERSO 54

*sva-hṛdaye āni' dharila prabhura caraṇa
sarva-bhakta-pada-reṇu mastaka-bhūṣaṇa*

sva-hṛdaye—sobre su corazón; *āni*—trayendo; *dharila*—sostuvo; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-bhakta*—de todos los devotos; *pada-reṇu*—el polvo de los pies; *mastaka-bhūṣaṇa*—el adorno de su cabeza.

TRADUCCIÓN

Después de llevarse los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu al corazón, tomó el polvo de los pies de todos los devotos allí presentes y se lo puso en la cabeza.

VERSO 55

*'śrī-kṛṣṇa-caitanya' śabda balena bāra bāra
prabhu-mukha-mādhurī piye, netre jala-dhāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda*—el sonido; *balena*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez; *prabhu-mukha-mādhuri*—la dulzura de la cara de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *piye*—él bebe; *netre*—por los ojos; *jala-dhāra*—un flujo continuo de agua.

TRADUCCIÓN

Así comenzó a cantar el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya una y otra vez. Mientras bebía la dulzura de la cara del Señor, lágrimas se deslizaban constantemente de sus ojos.

VERSO 56

*'śrī-kṛṣṇa-caitanya' śabda karite uccāraṇa
nāmera sahita prāṇa kaila utkrāmaṇa*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda*—el sonido; *karite uccāraṇa*—cantando; *nāmera sahita*—con el nombre; *prāṇa*—la vida; *kaila utkrāmaṇa*—se fue.

TRADUCCIÓN

Mientras cantaba el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, abandonó el aire vital, y dejó el cuerpo.

VERSO 57

*mahā-yogeśvara-prāya dekhi' svacchande maraṇa
'bhīṣmera niryāṇa' sabāra ha-ila smarāṇa*

mahā-yogeśvara-prāya—como un gran *yogī* místico; *dekhi*—al ver; *svacchande*—por su voluntad; *marāṇa*—morir; *bhīṣmera niryāṇa*—la muerte de Bhīṣma; *sabāra ha-ila smarāṇa*—todos recordaron.

TRADUCCIÓN

Al ver la maravillosa muerte de Haridāsa Ṭhākura, por voluntad propia, como un gran *yogī* místico, todos recordaron la muerte de Bhīṣma.

VERSO 58

*'hari' 'kṛṣṇa' -śabde sabe kare kolāhala
premānande mahāprabhu ha-ilā vihvala*

hari—el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *śabde*—con el sonido; *sabe*—todos ellos; *kare*—hacen; *kolāhala*—un gran ruido; *prema-ānande*—de amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā vihvala*—Se vio sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Mientras todos cantaban los santos nombres «Hari» y «Kṛṣṇa», se formó un ruido tumultuoso. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio sobrecogido de amor extático.

VERSO 59

*haridāsera tanu prabhu kole laila uṭhāñā
aṅgane nācena prabhu premāviṣṭa hañā*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *tanu*—el cuerpo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kole*—en brazos; *laila*—tomó; *uṭhāñā*—levantándose; *aṅgane*—en el patio; *nācena*—danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hañā*—sintiéndose sobrecogido de amor extático.

TRADUCCIÓN

El Señor levantó el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y lo tomó en brazos. A continuación, danzó en el patio, lleno de amor extático.

VERSO 60

*prabhura āveśe avaśa sarva-bhakta-gaṇa
premāveśe sabe nāce, kareṇa kīrtana*

prabhura āveśe—debido a las emociones extáticas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśa*—inermes; *sarva-bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prema-āveśe*—con gran amor extático; *sabe*—todos ellos; *nāce*—danzan; *kareṇa kīrtana*—y realizan canto en congregación.

TRADUCCIÓN

El amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó inermes a todos los devotos. Llenos de amor extático, también ellos, se pusieron a danzar y cantar en congregación.

VERSO 61

*ei-mate nṛtya prabhu kailā kata-kṣaṇa
svarūpa-gosaṇi prabhure karāila sāvadhāna*

ei-mate—de ese modo; *nṛtya*—danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—llevó a cabo; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *svarūpa-gosaṇi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāila*—hizo hacer; *sāvadhāna*—atender a otros rituales.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó durante un tiempo; después, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī Le informó de otros rituales para el cuerpo de Ṭhākura Haridāsa.

VERSO 62

*haridāsa-ṭhākure tabe vimāne caḍāṇā
samudre laṇā gelā tabe kīrtana kariyā*

haridāsa-ṭhākura—a Haridāsa Ṭhākura; *tabe*—entonces; *vimāne*—en un palanquín en forma de aeronave; *caḍāñā*—colocando; *samudre*—a la orilla del mar; *lañā gelā*—tomaron; *tabe*—entonces; *kīrtana kariyā*—realizando canto en congregación.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Haridāsa Ṭhākura fue llevado al mar en un palanquín en forma de aeronave, acompañado del canto en congregación.

VERSO 63

*āge mahāprabhu calena nṛtya karite karite
pāche nṛtya kare vakreśvara bhakta-gaṇa-sāthe*

āge—al frente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena*—va; *nṛtya*—danzar; *karite karite*—llevando a cabo; *pāche*—detrás; *nṛtya kare*—danza; *vakreśvara*—Vakreśvara; *bhakta-gaṇa-sāthe*—con otros devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba al frente de la procesión, y Vakreśvara Paṇḍita, con los demás devotos, cantaba y danzaba detrás de Él.

VERSO 64

*haridāse samudra-jale snāna karāilā
prabhu kahe,—"samudra ei 'mahā-tīrtha' ha-ilā'*

haridāse—el cuerpo de Haridāsa; *samudra-jale*—en el agua del mar; *snāna karāilā*—bañó; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *samudra*—mar; *ei*—este; *mahā-tīrtha ha-ilā*—se ha vuelto un gran lugar de

peregrinaje.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu bañó el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura en el mar y declaró: «De hoy en adelante, este mar se ha vuelto un gran lugar de peregrinaje».

VERSO 65

*haridāsera pādodaka piye bhakta-gaṇa
haridāsera aṅge dilā prasāda-candana*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *pāda-udaka*—el agua que tocó los pies de loto; *piye*—beben; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *aṅge*—en el cuerpo; *dilā*—ungieron; *prasāda-candana*—remanentes de pasta de madera de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Todos bebieron el agua que había tocado los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; acto seguido, ungió el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura con remanentes de pasta de madera de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha.

VERSO 66

*ḍora, kaḍāra, prasāda, vastra aṅge dilā
vālukāra garta kari' tāhe śoyāilā*

ḍora—cuerdas de seda; *kaḍāra*—remanentes de pasta de madera de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida de Jagannātha; *vastra*—vestidos; *aṅge*—en el cuerpo; *dilā*—dieron; *vālukāra*—de arena; *garta*—una fosa; *kari*—tras hacer; *tāhe*—en su interior; *śoyāilā*—pusieron.

TRADUCCIÓN

Tras cavar un agujero en la arena, pusieron en él el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura. Sobre el cuerpo pusieron remanentes del Señor Jagannātha, como cuerdas de seda, pasta de madera de sándalo, comida y vestidos.

VERSO 67

*cāri-dike bhakta-gaṇa karena kīrtana
vakreśvara-pañḍita karena ānande nartana*

cāri-dike—alrededor; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *karena*—hicieron; *kīrtana*—canto en congregación; *vakreśvara-pañḍita*—Vakreśvara Paṇḍita; *karena*—hizo; *ānande*—lleno de júbilo; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

Los devotos cantaron en congregación alrededor del cuerpo, y Vakreśvara Paṇḍita danzó lleno de júbilo.

VERSO 68

*'hari-bola' 'hari-bola' bale gaurarāya
āpani śrī-haste vālu dilā tāñra gāya*

hari-bola hari-bola—¡cantad Hari!, ¡cantad Hari!; *bale*—cantó; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpani*—personalmente; *śrī-haste*—con Sus manos trascendentales; *vālu dilā*—puso arena; *tāñra gāya*—sobre su cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con Sus manos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente cubrió de arena el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura, cantando: «¡Hari bol! ¡Hari bol!».

VERSO 69

*tāñre vālu diyā upare piṅḍā bāñdhāilā
caudike piṅḍera mahā āvaraṇa kailā*

tāñre—sobre el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura; *vālu*—arena; *diyā*—tras poner; *upare*—encima; *piṅḍā bāñdhāilā*—construyeron una plataforma; *cau-dike*—alrededor; *piṅḍera*—de la plataforma; *mahā āvaraṇa kailā*—hicieron una gran valla protectora.

TRADUCCIÓN

Los devotos cubrieron de arena el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y, a continuación, construyeron una plataforma en aquel mismo lugar, protegiéndola todo en derredor con una valla.

VERSO 70

*tāhā beḍi' prabhu kailā kīrtana, nartana
hari-dhvani-kolāhale bharila bhuvana*

tāhā—eso; *beḍi*—rodeando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—llevó a cabo; *kīrtana nartana*—cantar y danzar; *hari-dhvani-kolāhale*—el sonido multitudinario del santo nombre de Hari; *bharila*—llenó; *bhuvana*—el universo entero.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó alrededor de la plataforma; con el multitudinario rugido del santo nombre de Hari, el universo entero se llenó de aquella vibración.

VERSO 71

*tabe mahāprabhu saba bhakta-gaṇa-saṅge
samudre karilā snāna-jala-keli raṅge*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *samudre*—en el mar; *karilā snāna*—Se bañó; *jala-keli*—jugando en el agua; *raṅge*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Después del *saṅkīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en el mar con Sus devotos, nadando y jugando en el agua lleno de júbilo.

VERSO 72

haridāse pradakṣiṇa kari' āila simha-dvāre
hari-kīrtana-kolāhala sakala nagare

haridāse—de Haridāsa; *pradakṣiṇa kari*—tras caminar alrededor; *āila simha-dvāre*—fue a la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha; *hari-kīrtana-kolāhala*—el sonido multitudinario del canto en congregación; *sakala nagare*—por toda la ciudad.

TRADUCCIÓN

Tras caminar alrededor de la tumba de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha. Toda la ciudad se unió al canto en congregación, y el sonido multitudinario resonó por toda la ciudad.

VERSO 73

simha-dvāre āsi' prabhu pasārira ṭhāni
āñcala pātiyā prasāda māgilā tathāi

simha-dvāre āsi—tras ir ante el Simha-dvāra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pasārira ṭhāni*—de todos los tenderos; *āñcala pātiyā*—extendiendo su ropa; *prasāda*—*prasādam* de Jagannātha;

māgilā—pidió; *tathāi*—allí.

TRADUCCIÓN

Acercándose a la puerta *Simha-dvāra*, *Śrī Caitanya Mahāprabhu* Se puso a pedir *prasādam* a todos los tenderos, y lo recogía en Su propia ropa.

VERSO 74

'haridāsa-ṭhākurera mahotsavera tare
prasāda māgiye bhikṣā deha' ta' āmāre

haridāsa-ṭhākurera—de *Haridāsa Ṭhākura*; *mahotsavera tare*—para celebrar un festival; *prasāda māgiye*—pido *prasādam*; *bhikṣā deha*—por favor, dadme limosna; *ta*—ciertamente; *āmāre*—a Mí.

TRADUCCIÓN

«Estoy pidiendo *prasādam* para honrar con un festival la partida de *Haridāsa Ṭhākura* —decía el Señor—. Por favor, dadme limosna.»

VERSO 75

śuniyā pasāri saba cāṅgaḍā uṭhāñā
prasāda dite āse tārā ānandita hañā

śuniyā—al escuchar; *pasāri*—los tenderos; *saba*—todos; *cāṅgaḍā uṭhāñā*—tomando grandes cestas; *prasāda dite*—para entregar el *prasādam*; *āse*—vinieron; *tārā*—ellos; *ānandita hañā*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los tenderos ofrecieron grandes cestas de *prasādam*, y, llenos de júbilo, las entregaban al Señor *Caitanya*.

VERSO 76

*svarūpa-gosāñi pasārike niṣedhila
cāṅgaḍā lañā pasāri pasāre vasila*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pasārike*—a los tenderos; *niṣedhila*—prohibió; *cāṅgaḍā lañā*—tomando las cestas; *pasāri*—los tenderos; *pasāre vasila*—se sentaron en sus comercios.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara, sin embargo, los detuvo. Entonces, los tenderos volvieron a sus puestos de venta, y allí se sentaron con sus cestas.

VERSO 77

*svarūpa-gosāñi prabhure ghara pāṭhailā
cāri vaiṣṇava, cāri pichāḍā saṅge rākhilā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghara pāṭhailā*—envió a Su morada; *cāri vaiṣṇava*—cuatro *vaiṣṇavas*; *cāri pichāḍā*—cuatro sirvientes porteadores; *saṅge rākhilā*—se quedó con.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara hizo regresar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Su morada, mientras él se quedó allí con cuatro *vaiṣṇavas* y cuatro sirvientes porteadores.

VERSO 78

*svarūpa-gosāñi kahilena saba pasārire
eka eka dravyera eka eka puñjā deha' more*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahilena*—dijo; *saba pasārire*—a todos los tenderos; *eka eka dravyera*—de cada tipo particular de *prasādam*; *eka eka puñjā*—cuatro puñados; *deha' more*—entregadme.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo a todos los tenderos: «Dadme cuatro puñados de *prasādam* de cada variedad».

VERSO 79

ei-mate nānā prasāda bojhā bāndhāñā
lañā āilā cāri janera mastake caḍāñā

ei-mate—de ese modo; *nānā*—variedad de; *prasāda*—*prasādam*; *bojhā*—carga; *bāndhāñā*—tras empaquetar; *lañā āilā*—llevaron; *cāri janera*—de las cuatro personas; *mastake*—sobre la cabeza; *caḍāñā*—tras poner sobre.

TRADUCCIÓN

De ese modo recogieron *prasādam* de toda clase y lo empaquetaron, de modo que los cuatro sirvientes pudieran llevarlo sobre la cabeza.

VERSO 80

vāñinātha paṭṭanāyaka prasāda ānilā
kāśī-misra aneka prasāda pāṭhailā

vāñinātha paṭṭanāyaka—Vāñinātha Paṭṭanāyaka; *prasāda*—*prasādam*; *ānilā*—trajo; *kāśī-misra*—Kāśī Miśra; *aneka prasāda*—*prasādam* de diversos tipos; *pāṭhailā*—envió.

TRADUCCIÓN

Además de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, también Vāñinātha

Paṭṭanāyaka y Kāśī Miśra enviaron grandes cantidades de *prasādam*.

VERSO 81

*saba vaiṣṇave prabhu vasāilā sāri sāri
āpane pariveśe prabhu lañā janā cāri*

saba vaiṣṇave—a todos los *vaiṣṇavas*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā*—hizo sentarse; *sāri sāri*—en hileras; *āpane*—personalmente; *pariveśe*—sirve; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *janā cāri*—cuatro devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que los devotos se sentasen formando hileras y Él en persona comenzó a servir el *prasādam*, ayudado por otros cuatro devotos.

VERSO 82

*mahāprabhura śrī-haste alpa nā āise
eka-eka pāte pañca-janāra bhakṣya pariveśe*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-haste*—en las manos trascendentales; *alpa*—una cantidad pequeña; *nā āise*—no vino; *eka-eka pāte*—en cada plato; *pañca-janāra*—de cinco hombres; *bhakṣya*—comestibles; *pariveśe*—Él repartió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no estaba acostumbrado a tomar *prasādam* en pequeñas cantidades, de modo que en cada plato servía el equivalente a la comida de al menos cinco hombres.

VERSO 83

svarūpa kahe,—"*prabhu, vasi' karaha darśana*

āmi inhā-sabā lañā kari pariveśana

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *prabhu*—mi Señor; *vasi*—sentándote; *karaha darśana*—mira; *āmi*—yo; *inhā-sabā lañā*—con todas estas personas; *kari pariveśana*—repartiré.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, siéntate y mira. Yo serviré el *prasādam* con ayuda de estos devotos».

VERSO 84

svarūpa, jagadānanda, kāśīśvara, śaṅkara
cāri-jana pariveśana kare nirantara

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *cāri-jana*—los cuatro hombres; *pariveśana kare*—reparten; *nirantara*—continuamente.

TRADUCCIÓN

Los cuatro devotos —Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Kāśīśvara y Śaṅkara—, sirvieron *prasādam* continuamente.

VERSO 85

prabhu nā khāile keha nā kare bhojana
prabhure se dine kāśī-miśrera nimantraṇa

prabhu nā khāile—mientras el Señor no come; *keha nā kare bhojana*—nadie comería; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se dine*—ese día; *kāśī-miśrera*—de Kāśī Miśra; *nimantraṇa*—la invitación.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que estaban sentados no iban a comer *prasādam* mientras el Señor no lo hubiera comido. Ese día, sin embargo, el Señor había sido invitado por Kāśī Miśra.

VERSO 86

*āpane kāśī-miśra āilā prasāda lañā
prabhure bhikṣā karāilā āgraha kariyā*

āpane—personalmente; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *āilā*—fue; *prasāda lañā*—llevando *prasādam*; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāilā*—entregó *prasādam* para comer; *āgraha kariyā*—con gran cuidado.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, Kāśī Miśra se presentó allí y sirvió *prasādam* a Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente; de ese modo, con gran cuidado, Le dio de comer.

VERSO 87

*purī-bhāratīra saṅge prabhu bhikṣā kailā
sakala vaiṣṇava tabe bhojana karilā*

purī-bhāratīra saṅge—con Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kailā*—honró el *prasādam*; *sakala vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *tabe*—entonces; *bhojana karilā*—empezaron a comer.

TRADUCCIÓN

Con Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó y tomó el *prasādam*. Cuando Él empezó a comer, lo hicieron también todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 88

*ākaṅṭha pūrāñā sabāya karāilā bhojana
deha' deha' bali' prabhu balena vacana*

ākaṅṭha pūrāñā—llenando hasta el cuello; *sabāya*—a todos; *karāilā bhojana*—Él hizo comer; *deha' deha*—dadles más, dadles más; *bali*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena vacana*—hablaba.

TRADUCCIÓN

Todos se llenaron hasta el cuello, pues Śrī Caitanya Mahāprabhu decía continuamente a los que servían: «¡Más, más! ¡Servidles más!».

VERSO 89

*bhojana kariyā sabe kailā ācamana
sabāre parāilā prabhu mālya-candana*

bhojana kariyā—después de comer; *sabe*—todos los devotos; *kailā*—hicieron; *ācamana*—lavarse la boca y las manos; *sabāre*—a todos ellos; *parāilā*—puso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālya*—collar de flores; *candana*—pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de que los devotos terminaron de tomar *prasādam* y se lavaron las manos y la boca, Śrī Caitanya Mahāprabhu los adornó a todos con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 90

*premāviṣṭa hañā prabhu karena vara-dāna
śuni' bhakta-gaṇera juḍāya manas-kāma*

prema-āviṣṭa hañā—sintiéndose sobrecogido de amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vara-dāna*—ofreció una bendición; *śuni*—al escuchar; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *juḍāya*—quedaron satisfechos; *manaḥ-kāma*—los deseos de la mente.

TRADUCCIÓN

Sobrecogido de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció una bendición a los devotos, que la escucharon con gran satisfacción.

VERSOS 91-93

*"haridāsera vijayotsava ye kaila darśana
ye ihāñ nṛtya kaila, ye kaila kīrtana*

*ye tāñre vālukā dite karila gamana
tāra madhye mahotsave ye kaila bhojana*

*acire ha-ibe tā-sabāra 'kṛṣṇa-prāpti
haridāsa-daraśane haya aiche śakti*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *vijaya-utsava*—el festival de la partida de este mundo; *ye*—todo el que; *kaila darśana*—ha visto; *ye*—todo el que; *ihāñ*—aquí; *nṛtya kaila*—danzó; *ye*—todo el que; *kaila kīrtana*—cantó; *ye*—todo el que; *tāñre*—a él; *vālukā dite*—a ofrecer arena; *karila gamana*—se adelantó; *tāra madhye*—en relación con eso; *mahotsave*—en el festival; *ye*—todo el que; *kaila bhojana*—tomó *prasādam*; *acire*—muy pronto; *ha-ibe*—habrá; *tā-sabāra*—de todos ellos; *kṛṣṇa-prāpti*—obtención de Kṛṣṇa; *haridāsa-daraśane*—por ver a Haridāsa Ṭhākura; *haya*—hay; *aiche*—semejante; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la siguiente bendición: «Todo el que haya visto el festival de la partida de este mundo de Śrī Haridāsa Ṭhākura, todo el que haya cantado y danzado aquí, todo el que haya

ofrecido arena al cuerpo de Haridāsa Ṭhākura, y todo el que se haya unido al festival para tomar *prasādam*, muy pronto obtendrá el favor de Kṛṣṇa. Ésa es la maravillosa potencia del acto de ver a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 94

*kṛpā kari' kṛṣṇa more diyāchilā saṅga
svatantra kṛṣṇera icchā,—kailā saṅga-bhaṅga*

kṛpā kari—siendo misericordioso; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *more*—a Mí; *diyāchilā saṅga*—dio la compañía; *svatantra*—independiente; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *icchā*—el deseo; *kailā saṅga-bhaṅga*—Él ha interrumpido Mi compañía.

TRADUCCIÓN

«Mostrándose misericordioso conmigo, Kṛṣṇa Me dio la compañía de Haridāsa Ṭhākura. Él es independiente en Sus deseos, y ahora ha interrumpido esa compañía.»

VERSO 95

*haridāsera icchā yabe ha-ila calite
āmāra śakati tāñre nārila rākhite*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *icchā*—el deseo; *yabe*—cuando; *ha-ila*—hubo; *calite*—de irse; *āmāra śakati*—Mi fuerza; *tāñre*—a él; *nārila rākhite*—no pudo retener.

TRADUCCIÓN

«Cuando Haridāsa Ṭhākura quiso irse del mundo material, no estaba en Mis manos el poder detenerle.»

VERSO 96

icchā-mātre kailā nija-prāṇa niṣkrāmaṇa

pūrve yena śuniyāchi bhīṣmera maraṇa

icchā-mātre—simplemente por el deseo; *kailā*—hizo; *nija-prāṇa*—de su vida; *niṣkrāmaṇa*—irse; *pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *śuniyāchi*—hemos escuchado; *bhīṣmera maraṇa*—la muerte de Bhīṣmadeva.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura pudo abandonar la vida y marcharse a voluntad, igual que Bhīṣma, quien, en el pasado, murió simplemente por su propio deseo, como hemos escuchado de los *śāstras*.

VERSO 97

haridāsa āchila pṛthivīra 'śiromaṇi
tāhā vinā ratna-śūnyā ha-ila medini

haridāsa—Ṭhākura Haridāsa; *āchila*—era; *pṛthivīra*—de este mundo; *śiromaṇi*—la joya cimera; *tāhā vinā*—sin él; *ratna-śūnyā*—sin la preciada joya; *ha-ila*—queda; *medini*—este mundo.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura era la joya cimera en la corona del mundo; sin él, este mundo se ve ahora privado de su preciada joya.»

VERSO 98

'jaya jaya haridāsa' bali' kara hari-dhvani'
eta bali' mahāprabhu nācena āpani

jaya jaya—¡toda gloria!; *haridāsa*—a Haridāsa Ṭhākura; *bali*—diciendo; *kara hari-dhvani*—cantad el santo nombre del Señor; *eta bali*—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācena*—danza;

āpani—personalmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Decid todos: "¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!", y cantad el santo nombre de Hari». Con estas palabras, Él en persona comenzó a danzar.

VERSO 99

*sabe gāya,—"jaya jaya jaya haridāsa
nāmera mahimā yeṅha karilā prakāśa'*

sabe gāya—todos cantaron; *jaya jaya jaya*—¡toda gloria!; *haridāsa*—a Haridāsa Ṭhākura; *nāmera mahimā*—las glorias del canto del santo nombre; *yeṅha*—quien; *karilā prakāśa*—reveló.

TRADUCCIÓN

Todos comenzaron a cantar: «¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura, que reveló la importancia del canto del santo nombre del Señor!».

VERSO 100

*tabe mahāprabhu saba bhakte vidāya dilā
harṣa-viṣāde prabhu viśrāma karilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba bhakte*—a todos los devotos; *vidāya dilā*—despidió; *harṣa-viṣāde*—con una mezcla de felicidad y aflicción; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karilā*—descansó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de todos los devotos, y Él mismo, con sentimientos mixtos de felicidad y aflicción, fue

a descansar.

VERSO 101

*ei ta' kahiluñ haridāsera vijaya
yāhāra śravaṇe kṛṣṇe dṛḍha-bhakti haya*

ei ta —de ese modo; *kahiluñ*—he hablado; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *vijaya*—la victoria; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar lo cual; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dṛḍha-bhakti*—servicio devocional firme; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

He hablado así de la victoriosa partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura. Todo el que escuche esta narración, ciertamente fijará su mente con firmeza en el servicio devocional de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En Puruṣottama-kṣetra, Jagannātha Purī, hay un templo de Ṭoṭā-gopīnātha. Yendo desde allí hacia el mar, es fácil encontrar la tumba de Haridāsa Ṭhākura, que aún existe. Cada año, el día de Ananta-caturdaśī, se celebra un festival para conmemorar la partida de Haridāsa Ṭhākura. En ese mismo lugar se instalaron hace unos cien años Deidades de Nityānanda Prabhu, Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu. Un caballero de Kendrāpāḍā, en Orissa, llamado Brahmaravara hizo donación de los fondos necesarios para instalar las Deidades en el templo. Los *gosvāmīs* de Ṭoṭā-gopīnātha se encargaban de la administración del templo.

Más tarde, ese templo fue vendido a otros propietarios, que son quienes ahora mantienen el *sevā-pūjā* del templo. Cerca del templo y de la tumba de Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura construyó una casita, a la que llamó el Bhakti-kuṭī. En el año bengalí de 1.329 (1.922 d. de C.), se instaló en ese lugar la Puruṣottama-maṭha, una rama de la Gauḍīya Maṭha. El *Bhakti-ratnākara* afirma:

śrīnivāsa śīghra samudrera kūle gelā

haridāsa-ṭhākurera samādhi dekhilā

*bhūmite paḍiyā kailā praṇati vistara
bhāgavata-gaṇa śrī-samādhi-sannidhāne
śrīnivāse sthira kailā sasneha-vacane*

*punaḥ śrīnivāsa śrī-samādhi praṇamiyā
ye vilāpa kailā, tā śunile drave hiyā*

«Śrīnivāsa Ṭhākura corrió a toda prisa a la orilla del mar. Cuando vio la tumba de Haridāsa Ṭhākura, inmediatamente se postró ofreciendo reverencias y estuvo a punto de desmayarse. Los devotos allí presentes le calmaron con palabras muy dulces y cariñosas, y Śrīnivāsa volvió a ofrecer reverencias a la tumba. El corazón se funde al escuchar acerca de los sentimientos de separación que Śrīnivāsa expresó en su lamentación ante la tumba de Haridāsa Ṭhākura.»

VERSO 102

*caitanyera bhakta-vātsalya ihātei jāni
bhakta-vāñchā pūrṇa kailā nyāsi-śiromaṇi*

caitanyera—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—el afecto por Sus devotos; *ihātei*—de esto; *jāni*—se puede entender; *bhakta-vāñchā*—el deseo del devoto; *pūrṇa kailā*—satisfecho plenamente; *nyāsi-śiromaṇi*—la joya cimera de los *sannyāsīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Del episodio de la partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura, y del gran esmero que Śrī Caitanya Mahāprabhu puso en conmemorarlo, podemos entender hasta qué punto es grande Su afecto por Sus devotos. Él, aunque es el más elevado de todos los *sannyāsīs*, satisfizo plenamente el deseo de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 103

*śeṣa-kāle dilā tānre darśana-sparsāna
tānre kole kari' kailā āpane nartana*

śeṣa-kāle—en la última etapa de su vida; *dilā*—dio; *tānre*—a Haridāsa Ṭhākura; *darśana-sparsāna*—audiencia y tocar; *tānre*—a él; *kole kari*—tomando en brazos; *kailā*—llevó a cabo; *āpane*—personalmente; *nartana*—danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando Haridāsa Ṭhākura se hallaba en la última fase de su vida, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio Su compañía y le permitió tocarle. A continuación, el Señor tomó el cuerpo de Ṭhākura Haridāsa y danzó personalmente con él en Sus brazos.

VERSO 104

*āpane śrī-haste kṛpāya tānre vālu dilā
āpane prasāda māgi' mahotsava kailā*

āpane—personalmente; *śrī-haste*—con Sus manos trascendentales; *kṛpāya*—por Su misericordia sin causa; *tānre*—a él; *vālu dilā*—cubrió con arena; *āpane*—personalmente; *prasāda māgi*—tras pedir *prasādam*; *mahotsava kailā*—celebró un gran festival.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia sin causa, el Señor cubrió con arena el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y pidió limosna personalmente a los tenderos. Seguidamente dirigió un gran festival para celebrar la partida de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 105

*mahā-bhāgavata haridāsa—parama-vidvān
e saubhāgya lāgi' āge karilā prayāṇa*

mahā-bhāgavata—un gran devoto; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura;
parama-vidvān—el más erudito; *e saubhāgya lāgi*—por su gran fortuna;
āge—primero; *karilā prayāṇa*—oartió de este mundo.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura era, no sólo el más elevado devoto del Señor, sino también un gran sabio erudito. Tuvo la gran fortuna de morir ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

En este verso, Haridāsa Ṭhākura recibe el calificativo de *parama-vidvān*, el sabio más erudito. En realidad, la ciencia más importante es la ciencia de liberarse de las garras de la existencia material. Todo el que conozca esa ciencia debe ser considerado el más grande de los eruditos. A todo el que conoce la situación temporal del mundo material y es experto en alcanzar una situación permanente en el mundo espiritual, sabiendo que la Suprema Personalidad de Dios está fuera de la jurisdicción de nuestro conocimiento experimental, se le considera el sabio más erudito. Haridāsa Ṭhākura conocía perfectamente esa ciencia. Por esa razón, y en relación con ello, se le califica de *parama-vidvān*. Él personalmente predicó la importancia de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, lo cual aprueban todas las Escrituras revelada. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

*iti puṁsārpitā viṣṇau bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā tan manye 'dhītam uttamam*

En el servicio devocional a Kṛṣṇa hay nueve procesos, los más importantes de los cuales son *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar. Haridāsa Ṭhākura conocía muy bien esa ciencia, por lo cual se le puede ser conocido con la denominación técnicamente *sarva-śāstrādhītī*. A aquell que haya aprendido la esencia de todas las Escrituras védicas se le debe considerar una persona con una educación de primera categoría, con pleno conocimiento de todos los *śāstras*.

VERSO 106

*caitanya-caritra ei amṛtera sindhu
karṇa-mana tṛpta kare yāra eka bindu*

caitanya-caritra—la vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esta; *amṛtera sindhu*—el océano de néctar; *karṇa*—el oído; *mana*—la mente; *tṛpta kare*—complace; *yāra*—del cual; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

La vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano de néctar; una sola gota de ese océano puede complacer la mente y el oído.

VERSO 107

*bhava-sindhu taribāre āche yāra citta
śraddhā kari' śuna sei caitanya-caritra*

bhava-sindhu—el océano de la existencia material; *taribāre*—atravesar; *āche*—es; *yāra*—cuyo; *citta*—el deseo; *śraddhā kari*—con fe y amor; *śuna*—escucha; *sei*—esa; *caitanya-caritra*—vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo el que desee atravesar el océano de la nesciencia, que por favor escuche con gran fe la vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 108

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Once del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura.

Capítulo 12

Los intercambios amorosos entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Jagadānanda Paṇḍita

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Doce. El capítulo habla de las transformaciones de amor extático que Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestaba día y noche. Una vez más, los devotos de Bengala hicieron el viaje hasta Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El organizador, como de costumbre, era Śivānanda Sena, que viajaba con su

esposa e hijos. Por la tardanza en los preparativos, en cierta ocasión el Señor Nityānanda Se encontró sin lugar en que alojarse, y Se sintió molesto. Muy enfadado con Śivānanda Sena, que se encargaba de todo lo relacionado con el viaje, le dio una patada con la ira que viene del amor. Śivānanda Sena se sintió muy afortunado por haber recibido una patada de Nityānanda Prabhu, pero a su sobrino, Śrīkānta Sena, le sentó muy mal, de modo que abandonó el grupo y fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī antes de que llegase el resto de devotos.

Ese año visitó también a Śrī Caitanya Mahāprabhu un devoto llamado Parameśvara dāsa Modaka, que fue a Jagannātha Purī con su familia. Los devotos invitaban a menudo a Śrī Caitanya Mahāprabhu para que fuese a comer con ellos. En el momento de la despedida, el Señor les habló en un tono muy agradable. Jagadānanda Paṇḍita, que el año anterior había partido con la misión de visitar a Śacīmātā llevándole *prasādam* y ropa, había regresado a Purī con una gran vasija de aceite de sándalo y esencias florales para dar masaje al Señor en la cabeza. Cuando el Señor Se negó a aceptar el aceite, Jagadānanda Paṇḍita, como reacción a Su negativa, rompió la vasija ante Él e inició un ayuno. El Señor trató de calmarle y pidió a Jagadānanda Paṇḍita que Le cocinase. Jagadānanda Paṇḍita se sintió tan complacido cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó lo que había cocinado, que dejó de ayunar.

VERSO 1

*śrūyatām śrūyatām nityam gīyatām gīyatām mudā
cintyatām cintyatām bhaktās caitanya-caritāmṛtam*

śrūyatām—que se escuchen; *śrūyatām*—que se escuchen; *nityam*—siempre; *gīyatām*—que se canten; *gīyatām*—que se canten; *mudā*—con gran felicidad; *cintyatām*—que se medite en; *cintyatām*—que se medite en; *bhaktāḥ*—¡oh, devotos!; *caitanya-caritāmṛtam*—la vida y las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son trascendentales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, que siempre gocéis de gran felicidad en escuchar, cantar y meditar acerca de la vida y las características de Śrī Caitanya

Mahāprabhu, que son trascendentales.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya
jaya jaya nityānanda kṛpā-sindhu jaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *dayā-maya*—plenamente misericordioso; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *kṛpā-sindhu*—el océano de misericordia; *jaya*—¡toda gloria!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es plenamente misericordioso! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu, que es un océano de misericordia!

VERSO 3

*jayādvaita-candra jaya karuṇā-sāgara
jaya gaura-bhakta-gaṇa kṛpā-pūrṇāntara*

jaya—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *karuṇā-sāgara*—el océano de misericordia; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-pūrṇa-antara*—cuyo corazón está siempre lleno de misericordia.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Ācārya, que también es un océano de misericordia! ¡Toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuyo corazón está siempre lleno de misericordia!

VERSO 4

ataḥpara mahāprabhura viṣaṇṇa-antara

kṛṣṇera viyoga-daśā sphure nirantara

ataḥpara—a continuación; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṇṇa-antara*—una mente triste; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *viyoga-daśā*—un sentimiento de separación; *sphure*—manifiesta; *nirantara*—continuamente.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre triste debido a un sentimiento de separación de Kṛṣṇa que se manifestaba en todo momento.

VERSO 5

*'hāhā kṛṣṇa prāṇa-nātha vrajendra-nandana!
kāhān yāna kāhān pāna, muralī-vadana!*

hāhā—¡oh!; *kṛṣṇa*—Mi querido Kṛṣṇa; *prāṇa-nātha*—Mi vida misma; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *kāhān yāna*—adónde voy a ir; *kāhān pāna*—dónde voy a obtener; *muralī*—la flauta; *vadana*—la boca.

TRADUCCIÓN

En Su llanto, el Señor decía: «¡Oh, Mi Señor Kṛṣṇa, que eres Mi vida misma! ¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda!, ¿adónde voy a ir? ¿Dónde podré encontrarte? ¡Oh, Suprema Personalidad que Te llevas la flauta a la boca y la haces sonar!».

VERSO 6

*rātri-dina ei daśā svasti nāhi mane
kaṣṭe rātri gonāya svarūpa-rāmānanda-sane*

rātri-dina—día y noche; *ei daśā*—esa situación; *svasti nāhi mane*—sin paz en la mente; *kaṣṭe*—con gran dificultad; *rātri gonāya*—pasa la noche; *svarūpa-rāmānanda-sane*—en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y

Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Ésa era Su situación día y noche. Sin poder encontrar paz en la mente, pasaba las noches con gran dificultad en compañía de Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya.

VERSO 7

*ethā gauḍa-deśe prabhura yata bhakta-gaṇa
prabhu dekhibāre sabe karilā gamana*

ethā—por otra parte; *gauḍa-deśe*—en Bengala; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhu dekhibāre*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe*—todos; *karilā gamana*—fueron.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, todos los devotos viajaron desde sus hogares en Bengala para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*śivānanda-sena āra ācārya-gosāñi
navadvīpe saba bhakta hailā eka ṭhāñi*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *āra*—y; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *saba bhakta*—todos los devotos; *hailā*—fueron; *eka ṭhāñi*—reunidos en un lugar.

TRADUCCIÓN

Guiados por Śivānanda Sena, Advaita Ācārya y otros, los devotos se reunieron en Navadvīpa.

VERSO 9

*kulīna-grāma-vāsī āra yata khaṇḍa-vāsī
ekatra mililā saba navadvīpe āsi*

kulīna-grāma-vāsī—los habitantes de Kulīna-grāma; *āra*—así como; *yata*—todos; *khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de Khaṇḍa; *ekatra*—en un lugar; *mililā*—se reunieron; *saba*—todos ellos; *navadvīpe āsi*—yendo a Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa se juntaron también los habitantes de Kulīna-grāma y Khaṇḍa.

VERSO 10

*nityānanda-prabhure yadyapi ājñā nāi
tathāpi dekhite calena caitanya-gosāñi*

nityānanda-prabhure—al Señor Nityānanda; *yadyapi*—aunque; *ājñā nāi*—no había una orden; *tathāpi*—aun así; *dekhite*—a ver; *calena*—Él fue; *caitanya-gosāñi*—al Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu estaba predicando en Bengala, de modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu Le había dado la orden de no ir a Jagannātha Purī. Aquel año, sin embargo, fue con el resto del grupo a ver al Señor.

VERSO 11

*śrīvāsādi cāri bhāi, saṅgete mālīni
ācāryaratnera saṅge tāñhāra ḡṛhiṇi*

śrīvāsa-ādi—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *cāri bhāi*—los cuatro hermanos; *saṅgete mālinī*—acompañado por su esposa, Mālinī; *ācāryaratnera saṅge*—y con Ācāryaratna; *tānhāra grhiṇī*—su esposa.

TRADUCCIÓN

También Śrīvāsa Ṭhākura estaba allí con sus tres hermanos y su esposa, Mālinī. Ācāryaratna también viajaba en compañía de su esposa.

VERSO 12

śivānanda-patnī cale tina-putra lañā
rāghava-paṇḍita cale jhāli sājāñā

śivānanda-patnī—la esposa de Śivānanda; *cale*—iba; *tina-putra lañā*—acompañada por sus tres hijos; *rāghava-paṇḍita cale*—Rāghava Paṇḍita iba; *jhāli sājāñā*—llevando sus bolsas.

TRADUCCIÓN

Venían también la esposa de Śivānanda Senay sus tres hijos. Rāghava Paṇḍita se unió a ellos, llevando sus famosas bolsas de comida.

VERSO 13

datta, gupta, vidyānidhi, āra yata jana
dui-tina śata bhakta karilā gamana

datta—Vāsudeva Datta; *gupta*—Murāri Gupta; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *āra*—y; *yata jana*—todas las personas; *dui-tina śata*—dos o trescientos; *bhakta*—devotos; *karilā gamana*—fueron.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Vidyānidhi y muchos otros devotos iban ver a Śrī Caitanya Mahārabhu. Todos juntos, llegaban a doscientos

o trescientos.

VERSO 14

*śacīmātā dekhi' sabe tāñra ājñā lañā
ānande calilā kṛṣṇa-kīrtana kariyā*

śacī-mātā dekhi—al ver a Śacīmātā; *sabe*—todos ellos; *tāñra ājñā lañā*—tras pedirle permiso; *ānande*—llenos de júbilo; *calilā*—partieron; *kṛṣṇa-kīrtana kariyā*—llevando a cabo canto en congregación.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, los devotos fueron a ver a Śacīmātā para pedirle permiso. Después, muy felices, partieron hacia Jagannātha Purī cantando en congregación el santo nombre del Señor.

VERSO 15

*śivānanda-sena kare ghāṭī-samādhāna
sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *kare*—hace; *ghāṭī-samādhāna*—encargarse de pagar las aduanas; *sabāre pālana kari*—manteniendo a todos; *sukhe*—lleno de felicidad; *lañā*—tomando; *yāna*—va.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se encargaba de pagar las sucesivas aduanas. Mantenía a todos los devotos, y se sentía muy feliz de guiarles.

SIGNIFICADO

Ghāṭī se refiere a las aduanas de que se servían los *zamīndāras* para recaudar impuestos en cada estado. Por lo general, ese impuesto se cobraba para mantener las vías públicas que cada *zamīndāra* tenía bajo su gobierno.

Yendo a Jagannātha Purī, los devotos de Bengala tenían que pasar por muchos de esos puntos de recaudación. Śivānanda Sena se encargaba de pagar las tasas.

VERSO 16

*sabāra saba kārya karena, dena vāsa-sthāna
śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna*

sabāra—de todos; *saba*—todos; *kārya*—ocupación; *karena*—hace; *dena*—da; *vāsa-sthāna*—un lugar de alojamiento; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *jāne*—conoce; *uḍiyā-pathera*—del camino que lleva a Orissa; *sandhāna*—los cruces.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena cuidaba de todos y daba a cada devoto un lugar para alojarse. Conocía todos los caminos que llevaban a Orissa.

VERSO 17

*eka-dina saba loka ghāṭiyāle rākhilā
sabā chāḍāñā śivānanda ekalā rahilā*

eka-dina—un día; *saba loka*—todos los miembros del grupo; *ghāṭiyāle* *rākhilā*—fueron parados por el recaudador de tasas; *sabā*—todos ellos; *chāḍāñā*—tras hacer que les dejasen seguir; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *ekalā rahilā*—se quedó solo.

TRADUCCIÓN

Un día, el grupo se tuvo que parar en un control de aduanas, pero, finalmente, el recaudador dejó pasar a los devotos, y Śivānanda Sena se quedó a pagar los impuestos.

VERSO 18

*sabe giyā rahilā grāma-bhitara vṛkṣa-tale
śivānanda vinā vāsa-sthāna nāhi mile*

sabe—todos ellos; *giyā*—tras ir; *rahilā*—se quedaron; *grāma-bhitara*—en una aldea; *vṛkṣa-tale*—bajo un árbol; *śivānanda vinā*—sin Śivānanda Sena; *vāsa-sthāna*—alojamiento; *nāhi mile*—nadie podía obtener.

TRADUCCIÓN

El grupo llegó a un pueblo y esperó bajo un árbol, pues nadie más que Śivānanda Sena sabía dónde podían alojarse.

VERSO 19

*nityānanda-prabhu bhokhe vyākula hañā
śivānande gāli pāḍe vāsā nā pāñā*

nityānanda-prabhu—el Señor Nityānanda Prabhu; *bhokhe*—tenía mucha hambre; *vyākula hañā*—sintiéndose molesto; *śivānande gāli pāḍe*—hablaba mal de Śivānanda; *vāsā nā pāñā*—por no obtener alojamiento.

TRADUCCIÓN

Mientras esperaba, Nityānanda Prabhu comenzó a tener mucha hambre y Se enfado mucho. Como todavía no Le habían dado un alojamiento adecuado, Se puso a hablar mal de Śivānanda Sena.

VERSO 20

*'tina putra maruka śivāra, ekhana nā āila
bhokhe mari' genu, more vāsā nā deoyāila*

tina putra—los tres hijos; *maruka*—que mueran; *śivāra*—de Śivānanda Sena; *ekhana*—aquí; *nā āila*—él no viene; *bhokhe mari' genu*—Me muero de hambre; *more*—para Mí; *vāsā*—un alojamiento; *nā deoyāila*—no ha

buscado.

TRADUCCIÓN

«Śivānanda Sena no se ha preocupado de Mi alojamiento —Se quejaba—, y Me estoy muriendo de hambre. Por no haber venido todavía, maldigo a sus tres hijos a que mueran.»

VERSO 21

*śuni' śivānandera patnī kāndite lāgilā
hena-kāle śivānanda ghāṭī haite āilā*

śuni—al escuchar; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *patnī*—la esposa; *kāndite lāgilā*—se echó a llorar; *hena-kāle*—en ese momento; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *ghāṭī haite*—del puesto de peaje; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la maldición, la esposa de Śivānanda Sena se echó a llorar. Justo entonces, Śivānanda regresó del puesto de peaje.

VERSO 22

*śivānandera patnī tāñre kahena kāndiyā
'putre śāpa dichena gosāñi vāsā nā pāñā*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *patnī*—la esposa; *tāñre*—a él; *kahena*—dice; *kāndiyā*—llorando; *putre*—a nuestros hijos; *śāpa*—una maldición; *dichena*—dio; *gosāñi*—Nityānanda Prabhu; *vāsā nā pāñā*—por no tener Su alojamiento.

TRADUCCIÓN

Llorando, su esposa le dijo: «El Señor Nityānanda ha maldecido a nuestros hijos a que mueran porque todavía no ha recibido Su

alojamiento».

VERSO 23

*teñho kahe, — "bāuli, kene maris kāndiyā?
maruka āmāra tina putra tāñra bālāi lañā'*

teñho kahe—él dijo; *bāuli*—mujer loca; *kene*—por qué; *maris*—estás muriendo; *kāndiyā*—llorar; *maruka*—que mueran; *āmāra*—míos; *tina*—tres; *putra*—hijos; *tāñra*—Suyas; *bālāi*—molestias; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena contestó: «¡Mujer loca! ¿Por qué lloras sin motivo? Que mis tres hijos mueran en compensación por las molestias que hemos causado a Nityānanda Prabhu».

VERSO 24

*eta bali' prabhu-pāśe gelā śivānanda
uṭhi' tāñre lāthi māilā prabhu nityānanda*

eta bali—tras decir esto; *prabhu-pāśe*—a Nityānanda Prabhu; *gelā*—fue; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *uṭhi*—poniéndose en pie; *tāñre*—a él; *lāthi māilā*—dio una patada; *prabhu*—el Señor; *nityānanda*—Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śivānanda Sena fue a ver a Nityānanda Prabhu, quien entonces Se levantó y le dio una patada.

VERSO 25

*ānandita hailā śivāi pāda-prahāra pāñā
śīghra vāsā-ghara kailā gauḍa-ghare giyā*

ānandita hailā—se sintió muy complacido; *śivāi*—Śivānanda Sena;
pāda-prahāra pāñā—al recibir la patada; *śīghra*—muy pronto;
vāsā-ghara—el alojamiento; *kailā*—dispuso; *gauḍa-ghare*—a la casa de un
lechero; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Muy complacido de la patada recibida, Śivānanda Sena rápidamente encontró alojamiento para el Señor en casa de un lechero.

VERSO 26

carāṇe dhariyā prabhure vāsāya lañā gelā
vāsā diyā hr̥ṣṭa hañā kahite lāgilā

carāṇe—los pies; *dhariyā*—tras tomar; *prabhure*—al Señor Nityānanda Prabhu; *vāsāya*—a Su alojamiento; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *vāsā diyā*—tras dar alojamiento; *hr̥ṣṭa hañā*—sintiéndose muy complacido; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena tocó los pies de loto de Nityānanda Prabhu y Le llevó a Sus habitaciones. Tras dar alojamiento al Señor, Śivānanda Sena, muy complacido, dijo lo siguiente.

VERSO 27

"āji more bhṛtya kari' aṅgikāra kailā
yemana aparādha bhṛtyera, yogya phala dilā

āji—hoy; *more*—a mí; *bhṛtya*—sirviente; *kari*—como;
aṅgikāra—aceptación; *kailā*—Tú has hecho; *yemana*—como;
aparādha—ofensa; *bhṛtyera*—del sirviente; *yogya*—adecuado; *phala*—el resultado; *dilā*—Tú has dado.

TRADUCCIÓN

«Hoy me has aceptado como sirviente y me has castigado como merecía por mi ofensa.

VERSO 28

*'śāsti'-chale kṛpā kara,—e tomāra 'karuṇā
trijagate tomāra caritra bujhe kon janā?*

śāsti-chale—con el pretexto de una reprimenda; *kṛpā kara*—Tú concedes misericordia; *e*—ésta; *tomāra karuṇā*—Tu misericordia sin causa; *tri-jagate*—en los tres mundos; *tomāra*—Tuya; *caritra*—naturaleza; *bujhe*—entiende; *kon janā*—qué persona.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tu reprimenda es Tu misericordia sin causa.
¿Quién, en los tres mundos, puede entender Tu verdadera naturaleza?»

VERSO 29

*brahmāra durlabha tomāra śrī-caraṇa-reṇu
hena caraṇa-sparśa pāila mora adhama tanu*

brahmāra—por el Señor Brahmā; *durlabha*—casi inalcanzable; *tomāra*—Tuyo; *śrī-caraṇa-reṇu*—polvo de los pies de loto; *hena*—semejante; *caraṇa-sparśa*—contacto de los pies de loto; *pāila*—ha recibido; *mora*—mío; *adhama*—muy bajo; *tanu*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el Señor Brahmā puede obtener el polvo de Tus pies de loto. Aun así, Tus pies de loto han tocado mi despreciable cuerpo.

VERSO 30

*āji mora saphala haila janma, kula, karma
āji pāinu kṛṣṇa-bhakti, artha, kāma, dharma'*

āji—hoy; *mora*—míos; *sa-phala*—exitosos; *haila*—han llegado a ser; *janma*—el nacimiento; *kula*—la familia; *karma*—las actividades; *āji*—hoy; *pāinu*—he obtenido; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *artha*—crecimiento económico; *kāma*—satisfacción de los sentidos; *dharma*—religión.

TRADUCCIÓN

«Hoy han conocido el éxito mi nacimiento, mi familia y mis actividades. Hoy he obtenido la culminación de los principios religiosos, el crecimiento económico, la satisfacción de los sentidos y, en última instancia, el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 31

*śuni' nityānanda-prabhura ānandita mana
uṭhi' śivānande kailā prema-āliṅgana*

śuni—al escuchar; *nityānanda-prabhura*—del Señor Nityānanda; *ānandita*—muy complacida; *mana*—la mente; *uṭhi*—levantándose; *śivānande*—a Śivānanda Sena; *kailā*—hizo; *prema*—con amor; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Nityānanda Se sintió muy feliz. Se levantó y, con mucho amor, abrazó a Śivānanda Sena.

VERSO 32

ānandita śivānanda kare samādhāna

ācāryādi-vaiṣṇavere dilā vāsā-sthāna

ānandita—complacido; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *kare samādhāna*—comenzó a organizarlo todo; *ācārya-ādi-vaiṣṇavere*—a todos los *vaiṣṇavas*, comenzando por Advaita Ācārya; *dilā*—dio; *vāsā-sthāna*—alojamiento.

TRADUCCIÓN

Muy complacido con el comportamiento de Nityānanda Prabhu, Śivānanda Sena se dedicó a buscar alojamiento para todos los *vaiṣṇavas*, comenzando por Advaita Ācārya.

VERSO 33

nityānanda-prabhura saba caritra—'viparīta
kruddha hañā lāthi māri' kare tāra hita

nityānanda-prabhura—del Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *saba caritra*—todas las características; *viparīta*—contradictorias; *kruddha hañā*—enfadándose; *lāthi māri*—dar una patada; *kare*—lleva a cabo; *tāra hita*—su beneficio.

TRADUCCIÓN

Una de las características de Śrī Nityānanda Prabhu es Su naturaleza contradictoria. Cuando Se enfada y da una patada a alguien, en realidad es por su beneficio.

VERSO 34

śivānandera bhāginā,—*śrīkānta-sena nāma*
māmāra agocare kahe kari' abhimāna

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bhāginā*—el hijo de la hermana; *śrīkānta-sena nāma*—llamado Śrīkānta Sena; *māmāra*—de su tío materno;

agocare—en ausencia de; *kahe*—dijo; *kari' abhimāna*—con una mentalidad ofendida.

TRADUCCIÓN

El sobrino de Śivānanda Sena, Śrīkānta, que era hijo de su hermana, se sintió ofendido y, en ausencia de su tío, hizo un comentario al respecto.

VERSO 35

*"caitanyaera pāriṣada mora mātulera khyāti
'thākurāli' karena gosāñi, tāñre māre lāthi"*

caitanyaera pāriṣada—devoto íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora*—mío; *mātulera*—del tío materno; *khyāti*—la reputación; *thākurāli*—superioridad; *karena*—manifiesta; *gosāñi*—Nityānanda Prabhu; *tāñre*—a él; *māre lāthi*—da una patada.

TRADUCCIÓN

«Mi tío es bien conocido por ser uno de los devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor Nityānanda Prabhu afirma Su superioridad dándole una patada.»

VERSO 36

*eta bali' śrīkānta, bālaka āge cali' yāna
saṅga chāḍi' āge gelā mahāprabhura sthāna*

eta bali—tras decir esto; *śrīkānta*—el sobrino de Śivānanda Sena; *bālaka*—un muchacho; *āge cali' yāna*—se adelantó; *saṅga chāḍi*—abandonando su compañía; *āge*—adelante; *gelā*—fue; *mahāprabhura sthāna*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrīkānta, que no era más que un muchacho, dejó el grupo y viajó en solitario hasta la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 37

*peṭāṅgi-gāya kare daṇḍavat-namaskāra
govinda kahe,— 'śrīkānta, āge peṭāṅgi utāra*

peṭāṅgi—camisa y chaqueta; *gāya*—en el cuerpo; *kare*—hace; *daṇḍavat-namaskāra*—ofrecer reverencias; *govinda kahe*—Govinda dijo; *śrīkānta*—mi querido Śrīkānta; *āge*—primero; *peṭāṅgi utāra*—quítate la camisa y la chaqueta.

TRADUCCIÓN

Cuando ofreció reverencias al Señor, Śrīkānta llevaba todavía la camisa y la chaqueta. Por eso Govinda le dijo: «Mi querido Śrīkānta, primero quítate esas ropas».

SIGNIFICADO

Está prohibido entrar en la habitación de la Deidad u ofrecer algo a la Deidad vestido con una camisa o una chaqueta. Los *tantras* dicen:

*vastreṇāvṛta-dehas tu yo naraḥ praṇamed dharim
śvitrī bhavati mūḍhātmā sapta janmāni bhāvini*

«Todo el que ofrezca a la Deidad sus respetos o reverencias llevando ropa en la parte superior del cuerpo es condenado a sufrir de lepra durante siete vidas.»

VERSO 38

*prabhu kahe,— "śrīkānta āsiyāche pāñā mano-duḥkha
kichu nā baliha, karuka, yāte ihāra sukha"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śrīkānta*—Śrīkānta; *āsiyāche*—ha venido; *pāñā*—tras obtener; *manaḥ-duḥkha*—aflicción en la

mente; *kichu*—nada; *nā baliha*—no digas; *karuka*—déjale hacer; *yāte*—por lo cual; *ihāra*—suya; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Govinda hacer esta advertencia a Śrīkānta, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No le molestes. Deja que Śrīkānta haga lo que quiera, pues ha venido aquí con la mente afligida».

VERSO 39

*vaiṣṇavera samācāra gosāñi puchilā
eke eke sabāra nāma śrīkānta jānāilā*

vaiṣṇavera—de todos los *vaiṣṇavas*; *samācāra*—noticias; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchilā*—preguntó; *eke eke*—uno tras otro; *sabāra*—de todos ellos; *nāma*—los nombres; *śrīkānta*—el sobrino de Śivānanda Sena; *jānāilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Śrīkānta acerca de todos los *vaiṣṇavas*, y el muchacho Le dio noticia de ellos, nombrándoles uno tras otro.

VERSO 40

'duḥkha pāñā āsiyāche'—*ei prabhura vākya śuni
jānilā 'sarvajña prabhu'*—*eta anumāni*

duḥkha—desdicha; *pāñā*—al obtener; *āsiyāche*—él ha venido; *ei*—esta; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya*—afirmación; *śuni*—al escuchar; *jānilā*—pudo entender; *sarvajña prabhu*—el Señor es omnisciente; *eta*—esta; *anumāni*—conjetura.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó al Señor decir: «Está afligido», Śrīkānta Sena comprendió que el Señor es omnisciente.

VERSO 41

*śivānande lāthi mārīlā,—ihā nā kahilā
ethā saba vaiṣṇava-gaṇa āsiyā mililā*

śivānande—a Śivānanda Sena; *lāthi mārīlā*—(el Señor Nityānanda) ha dado una patada; *ihā*—eso; *nā kahilā*—no dijo; *ethā*—aquí; *saba*—todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—los devotos; *āsiyā*—al venir; *mililā*—fueron a ver.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, mientras hacía la relación de los *vaiṣṇavas*, no mencionó que el Señor Nityānanda había dado una patada a Śivānanda Sena. Entre tanto, los devotos llegaron y fueron a ver al Señor.

VERSO 42

*pūrvavat prabhu kailā sabāra milana
strī-saba dūra ha-ite kailā prabhura daraśana*

pūrvavat—como en el pasado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *sabāra milana*—recibir a todos; *strī*—las mujeres; *saba*—todas; *dūra ha-ite*—desde una cierta distancia; *kailā*—hicieron; *prabhura daraśana*—ver al Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les recibió a todos, tal y como había hecho en años anteriores. Las mujeres, sin embargo, vieron al Señor desde una cierta distancia.

VERSO 43

*vāsā-ghara pūrvavat sabāre deoyāilā
mahāprasāda-bhojane sabāre bolāilā*

vāsā-ghara—habitaciones; *pūrvavat*—como en el pasado; *sabāre*—a todos ellos; *deoyāilā*—hizo que les diesen; *mahā-prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *bhojane*—para comer; *sabāre*—a todos; *bolāilā*—Él llamó.

TRADUCCIÓN

El Señor dispuso de nuevo el alojamiento de los devotos y, a continuación, les llamó para comer los remanentes de los alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha.

VERSO 44

*śivānanda tina-putre gosāñire milāilā
śivānanda-sambandhe sabāya bahu-kṛpā kailā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *tina-putre*—los tres hijos; *gosāñire*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *śivānanda-sambandhe*—porque eran hijos de Śivānanda Sena; *sabāya*—a todos ellos; *bahu-kṛpā kailā*—mostró mucha misericordia.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena presentó sus tres hijos a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como eran hijos suyos, el Señor fue muy misericordioso con los muchachos.

VERSO 45

*choṭa-putre dekhi' prabhu nāma puchilā
'paramānanda-dāsa'-nāma sena jānāilā*

choṭa-putre—el hijo menor; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma puchilā*—preguntó por su nombre; *paramānanda-dāsa*—Paramānanda dāsa; *nāma*—el nombre; *sena*—Śivānanda Sena; *jānāilā*—hizo saber.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya preguntó el nombre del más pequeño, y Śivānanda Sena hizo saber al Señor que se llamaba Paramānanda dāsa.

VERSOS 46-47

*pūrve yabe śivānanda prabhu-sthāne āilā
tabe mahāprabhu tānre kahite lāgilā
"e-bāra tomāra yei ha-ibe kumāra
'purī-dāsa' bali' nāma dhariha tāhāra*

pūrve—en el pasado; *yabe*—cuando; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *prabhu-sthāne*—a la morada del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *tabe*—en ese entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *e-bāra*—esta vez; *tomāra*—tuyo; *yei*—ese; *ha-ibe*—será; *kumāra*—hijo; *purī-dāsa*—Purī dāsa; *bali*—como; *nāma*—nombre; *dhariha*—dio; *tāhāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śivānanda Sena había visitado a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su morada y el Señor le había dicho: «Cuando tu hijo nazca, dale el nombre de Purī dāsa».

VERSO 48

*tabe māyera garbhe haya sei ta' kumāra
śivānanda ghare gele, janma haila tāra*

tabe—en ese momento; *māyera garbhe*—el vientre de la madre;
haya—estaba; *sei ta' kumāra*—ese hijo; *śivānanda ghare gele*—cuando
Śivānanda Sena regresó a casa; *janma haila tāra*—nació.

TRADUCCIÓN

El niño estaba en el vientre de la esposa de Śivānanda, y nació cuando Śivānanda regresó a casa.

VERSO 49

prabhu-ājñāya dharilā nāma—'paramānanda-dāsa
'*purī-dāsa*' *kari*' *prabhu karena upahāsa*

prabhu-ājñāya—conforme a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharilā nāma*—recibió el nombre; *paramānanda-dāsa*—Paramānanda dāsa;
purī-dāsa—Purī dāsa; *kari*—como; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
karena upahāsa—Se puso a bromear.

TRADUCCIÓN

Conforme a la orden del Señor, el niño recibió el nombre de Paramānanda dāsa, y el Señor, bromeando le llamaba Purī dāsa.

VERSO 50

śivānanda yabe sei bālake milāilā
mahāprabhu pādāṅguṣṭha tāra mukhe dilā

śivānanda—Śivānanda Sena; *yabe*—cuando; *sei*—ese; *bālake*—niño;
milāilā—presentó; *mahāprabhu*—Mahāprabhu; *pāda-aṅguṣṭha*—el dedo de
Su pie; *tāra*—suya; *mukhe*—en la boca; *dilā*—metió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda Sena presentó el niño a Śrī Caitanya Mahāprabhu,

el Señor metió el dedo de Su pie en la boca del niño.

SIGNIFICADO

En relación con esto, pueden consultarse los Versos 65-75 del Capítulo Dieciséis del *Antya-līlā*, donde se da más información acerca de posteriores manifestaciones de la misericordia del Señor hacia Purī dāsa.

VERSO 51

*śivānandera bhāgya-sindhu ke pāibe pāra?
yāñra saba goṣṭhīke prabhu kahe 'āpanāra*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bhāgya-sindhu*—el océano de buena fortuna; *ke*—quién; *pāibe pāra*—puede atravesar; *yāñra*—de quien; *saba goṣṭhīke*—la familia entera; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *āpanāra*—Suya propia.

TRADUCCIÓN

Nadie puede atravesar el océano de la buena fortuna de Śivānanda Sena, pues el Señor consideraba a toda la familia de Śivānanda la Suya propia.

VERSO 52

*tabe saba bhakta lañā karilā bhojana
govindere ājñā dilā kari' ācamana*

tabe—entonces; *saba bhakta lañā*—con todos los devotos; *karilā bhojana*—almorzó; *govindere*—a Govinda; *ājñā dilā*—dio la orden; *kari' ācamana*—después de lavarse las manos y la boca.

TRADUCCIÓN

El Señor almorzó en compañía de todos los devotos, y, después de lavarse las manos y la boca, dio una orden a Govinda.

VERSO 53

*"śivānandera 'prakṛti', putra—yāvat ethāya
āmāra avāśeṣa-pātra tārā yena pāya'*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *prakṛti*—la esposa; *putra*—los hijos; *yāvat*—mientras; *ethāya*—aquí; *āmāra*—Mío; *avāśeṣa-pātra*—plato de los remanentes de comida; *tārā*—todos ellos; *yena*—deben; *pāya*—recibir.

TRADUCCIÓN

«Mientras estén en Jagannātha Purī —dijo—, la esposa y los hijos de Śivānanda Sena deben recibir los remanentes de Mi comida.»

VERSO 54

*nadīyā-vāsī modaka, tāra nāma—'parameśvara
modaka vece, prabhura vāṭira nikaṭa tāra ghara*

nadīyā-vāsī—habitante del distrito de Nadia; *modaka*—un confitero; *tāra nāma*—su nombre; *parameśvara*—Parameśvara; *modaka vece*—ejerce las funciones de confitero; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāṭira nikaṭa*—cerca de la casa; *tāra ghara*—su casa.

TRADUCCIÓN

Parameśvara era un confitero que vivía en Nadia, cerca de la casa de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 55

*bālaka-kāle prabhu tāra ghare bāra bāra yā'na
dugdha, khaṇḍa modaka deya, prabhu tāhā khā'na*

bālaka-kāle—cuando era niño; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*

ghare—en su casa; *bāra bāra*—una y otra vez; *yā'na*—solía ir; *dugdha*—leche; *khaṇḍa*—dulces; *modaka deya*—el confitero solía dar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—eso; *khā'na*—solía comer.

TRADUCCIÓN

Cuando era niño, el Señor visitaba una y otra vez la casa de Parameśvara Modaka. El confitero daba al Señor leche y dulces, y el Señor los comía.

VERSO 56

*prabhu-viṣaye sneha tāra bālaka-kāla haite
se vatsara seha āila prabhure dekhite*

prabhu-viṣaye—con respecto a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha*—afecto; *tāra*—de Parameśvara Modaka; *bālaka-kāla haite*—desde que era niño; *se vatsara*—ese año; *seha*—él también; *āila*—vino; *prabhure dekhite*—a ver al Señor.

TRADUCCIÓN

Parameśvara Modaka sentía afecto por el Señor desde que era un niño, y ese año estaba entre los que habían ido a ver al Señor a Jagannātha Purī.

VERSO 57

*'parameśvarā muñi' bali' daṇḍavat kaila
tāre dekhi' prabhu prīte tāhāre puchila*

parameśvara—Parameśvara; *muñi*—yo soy; *bali*—tras decir; *daṇḍavat kaila*—ofreció reverencias; *tāre*—a él; *dekhi*—al ver; *prabhu*—el Señor; *prīte*—con afecto; *tāhāre*—a él; *puchila*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando ofreció reverencias al Señor, dijo: «Soy el mismo Parameśvara». Al verle, el Señor le hizo preguntas con mucho afecto.

VERSO 58

*'parameśvara kuśala hao, bhāla haila, āilā
'mukundāra mātā āsiyāche', seha prabhure kahilā*

parameśvara—¡oh, Parameśvara!; *kuśala hao*—bendito seas; *bhāla haila*—es muy bueno; *āilā*—tú has venido; *mukundāra mātā*—la madre de Mukunda; *āsiyāche*—ha venido; *seha*—él; *prabhure kahilā*—hizo saber al Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Parameśvara, bendito seas. ¡Qué bien que hayas venido!».

Parameśvara entonces dijo al Señor: «Mukundāra Mātā también ha venido».

VERSO 59

*mukundāra mātāra nāma śuni' prabhu saṅkoca hailā
tathāpi tāhāra prīte kichu nā balilā*

mukundāra mātāra—de la madre de Mukunda; *nāma*—el nombre; *śuni*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅkoca hailā*—sintió un cierto titubeo; *tathāpi*—aun así; *tāhāra*—de Parameśvara; *prīte*—por el afecto; *kichu*—algo; *nā balilā*—no dijo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el nombre de Mukundāra Mātā, el Señor Caitanya titubeó, pero, por el afecto que sentía hacia Parameśvara, no dijo nada.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* tienen prohibido incluso escuchar el nombre de una mujer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía Su voto de un modo muy estricto. Parameśvara hizo saber al Señor que su esposa, Mukundāra Mātā, había venido con él. Como no debería haberla mencionado, el Señor titubeó por un momento, pero debido a Su afecto por Parameśvara, no dijo nada. Śrī Caitanya Mahāprabhu conocía a Parameśvara Modaka desde Su niñez, de modo que Parameśvara no se lo pensó dos veces acerca de informar al Señor de la venida de su esposa.

VERSO 60

*praśraya-pāgala śuddha-vaidagdhī nā jāne
antare sukhī hailā prabhu tāra sei guṇe*

praśraya—por indulgencia; *pāgala*—necia; *śuddha*—pura; *vaidagdhī*—la etiqueta; *nā jāne*—no conoce; *antare*—dentro del corazón; *sukhī hailā*—Se sintió muy feliz; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*—suya; *sei guṇe*—por esa cualidad.

TRADUCCIÓN

Una relación íntima lleva a veces a las personas a pasar por alto la etiqueta formal. De ese modo, con su conducta simple y afectuosa, Parameśvara en realidad complació al Señor en el corazón.

SIGNIFICADO

Praśraya significa afecto, humildad, fe, solicitud de una concesión especial, o indulgencia en esa concesión. *Pāgala* significa falta de pudor, arrogancia e influencia. *Vaidagdhī* significa astucia, humor, belleza, pericia, sabiduría, comportamiento artero e indicaciones.

VERSO 61

pūrvavat sabā lañā guṇḍicā-mārjana

ratha-āge pūrvavat karilā nartana

pūrvavat—como en el pasado; *sabā*—a todos los devotos; *lañā*—tomando; *guṇḍicā-mārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *ratha-āge*—ante el carro; *pūrvavat*—como en el pasado; *karilā nartana*—danzaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se ocuparon en la ceremonia de limpiar el templo de Guṇḍicā y danzaron ante el carro del Ratha-yātrā, tal y como habían hecho en el pasado.

VERSO 62

*cāturmāsya saba yātrā kailā daraśana
mālinī-prabhṛti prabhure kailā nimantraṇa*

cāturmāsya—durante cuatro meses; *saba yātrā*—todos los festivales; *kailā daraśana*—vieron; *mālinī-prabhṛti*—damas como Mālinī, la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa*—invitaron.

TRADUCCIÓN

Durante cuatro meses seguidos, los devotos asistieron a todos los festivales. Las esposas, como Mālinī, ofrecieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu invitaciones a almorzar.

VERSO 63

*prabhura priya nānā dravya āniyāche deśa haite
sei vyañjana kari' bhikṣā dena ghara-bhāte*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—queridas; *nānā dravya*—toda clase de cosas; *āniyāche*—trajeron; *deśa haite*—de su país; *sei vyañjana kari*—tras preparar esas verduras; *bhikṣā dena*—ofrecen comida;

ghara-bhāte—cocinando en casa.

TRADUCCIÓN

Los devotos habían traído toda clase de alimentos bengalíes que gustaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, en sus casas cocinaron cereales y hortalizas y los ofrecieron al Señor.

VERSO 64

*dine nānā kriḍā kare lañā bhakta-gaṇa
rātrye kṛṣṇa-vicchede prabhu karena rodana*

dine—durante el día; *nānā*—diversos; *kriḍā kare*—realizaba pasatiempos; *lañā bhakta-gaṇa*—con Sus devotos; *rātrye*—de noche; *kṛṣṇa-vicchede*—debido a la separación de Kṛṣṇa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena rodana*—llora.

TRADUCCIÓN

Durante el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ocupaba en diversas actividades con Sus devotos, pero de noche sentía intensamente la separación de Kṛṣṇa y solía llorar.

VERSO 65

*ei-mata nānā-lilāya cāturmāsya gela
gauḍa-deśe yāite tabe bhakte ājñā dila*

ei-mata—de ese modo; *nānā-lilāya*—en diversos pasatiempos; *cāturmāsya gela*—pasaron los cuatro meses de la estación de las lluvias; *gauḍa-deśe yāite*—regresar a Bengala; *tabe*—en ese momento; *bhakte*—a todos los devotos; *ājñā dila*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor pasó los cuatro meses de la estación de las lluvias ocupado en diversos pasatiempos, y después ordenó a los devotos bengalíes que regresasen a sus hogares.

VERSO 66

*saba bhakta karena mahāprabhura nimantraṇa
sarva-bhakte kahena prabhu madhura vacana*

saba bhakta—todos los devotos; *karena mahāprabhura nimantraṇa*—invitan a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar; *sarva-bhakte*—a todos los devotos; *kahena*—habla; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala invitaban periódicamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, y el Señor les hablaba con palabras muy dulces.

VERSO 67

*"prati-varṣe āisa sabe āmāre dekhite
āsite yāite duḥkha pāo bahu-mate*

prati-varṣe—cada año; *āisa*—venís; *sabe*—todos vosotros; *āmāre dekhite*—a verme; *āsite*—para venir; *yāite*—para regresar; *duḥkha pāo*—pasáis muchas incomodidades; *bahu-mate*—de diversos modos.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros venís a verme cada año —dijo el Señor—. Sin duda, venir aquí y después regresar debe de causaros muchas incomodidades.

VERSO 68

*tomā-sabāra duḥkha jāni' cāhi niṣedhite
tomā-sabāra saṅga-sukhe lobha bāḍe citte*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *duḥkha*—las incomodidades; *jāni*—entendiendo; *cāhi niṣedhite*—quiero detener esto; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *saṅga-sukhe*—por la felicidad de la compañía; *lobha*—el deseo; *bāḍe*—aumenta; *citte*—en Mi mente.

TRADUCCIÓN

«Me gustaría prohibiros que vinierais, pero disfruto tanto de vuestra compañía que Mi deseo de estar con vosotros no hace más que aumentar.

VERSO 69

nityānande ājñā diluñ gauḍete rahite
ājñā laṅghi' āilā, ki pāri balite?

nityānande—a Śrī Nityānanda Prabhu; *ājñā diluñ*—Yo ordené; *gauḍete rahite*—quedarse en Bengala; *ājñā laṅghi*—desobedeciendo Mi orden; *āilā*—Él ha venido; *ki*—qué; *pāri balite*—puedo decir.

TRADUCCIÓN

«Ordené a Śrī Nityānanda Prabhu que no saliese de Bengala, pero ha desobedecido Mi orden y ha venido a verme. ¿Qué puedo decir?

VERSO 70

āilena ācārya-gosāñi more kṛpā kari
prema-ṛṇe baddha āmi, śudhite nā pāri

āilena—ha venido; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *more*—a Mí; *kṛpā kari*—dando misericordia; *prema*—de amor; *ṛṇe*—por la deuda; *baddha āmi*—estoy atado; *śudhite*—pagar; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

«Por Su misericordia sin causa, también Advaita Ācārya ha venido. Estoy en deuda con Él por Su afectuosa conducta. Me es imposible saldar esa deuda.

VERSO 71

*mora lāgi' strī-putra-grhādi chāḍiyā
nānā durgama patha laṅghi' āisena dhāñā*

mora lāgi—por Mí; *strī*—la esposa; *putra*—los hijos; *grha-ādi*—el hogar, etc.; *chāḍiyā*—dejando de lado; *nānā*—diversos; *durgama*—difíciles; *patha*—caminos; *laṅghi*—atravesando; *āisena dhāñā*—vienen aquí a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«Todos Mis devotos vienen aquí sólo por Mí. Olvidando el hogar y la familia, viajan por caminos muy difíciles para venir aquí a toda prisa.

VERSO 72

*āmi ei nīlācale rahi ye vasiyā
parīśrama nāhi mora tomā sabāra lāgiyā*

āmi—Yo; *ei*—esto; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahi*—Me quedo; *ye vasiyā*—sentado; *parīśrama nāhi mora*—Yo no paso fatigas; *tomā sabāra lāgiyā*—debido a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«Yo no paso fatigas ni dificultades, pues Me quedo aquí, en Nīlācala, Jagannātha Purī, y no Me muevo lo más mínimo. Todo ello, gracias a vosotros.

VERSO 73

sannyāsī mānuṣa mora, nāhi kona dhana

ki diyā tomāra ṛṇa karimu śodhana?

sannyāsī mānuṣa—en la orden de vida de renuncia; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *kona*—algún; *dhana*—dinero; *ki*—qué; *diyā*—dando; *tomāra ṛṇa*—la deuda con vosotros; *karimu śodhana*—voy a pagar.

TRADUCCIÓN

«Soy un mendicante y no tengo dinero. ¿Cómo puedo recompensaros por vuestra generosidad?»

VERSO 74

deha-mātra dhana tomāya kailuṅ samarpaṇa
tāhāṅ vikāi, yāhāṅ vecite tomāra mana'

deha—el cuerpo; *mātra*—única; *dhana*—la propiedad; *tomāya*—a vosotros; *kailuṅ samarpaṇa*—he dedicado; *tāhāṅ*—allí; *vikāi*—Yo vendo; *yāhāṅ*—donde; *vecite*—para vender; *tomāra mana*—vuestra mente.

TRADUCCIÓN

«Este cuerpo es todo lo que tengo, y por ello os lo entrego. Ahora, si lo deseáis, podéis venderlo donde más os plazca. Es propiedad vuestra.»

VERSO 75

prabhura vacane sabāra dravī-bhūta mana
ajhora-nayane sabe karena krandana

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacane*—por las palabras; *sabāra*—de todos; *dravī-bhūta*—fundidos; *mana*—los corazones; *ajhora*—derramando lágrimas sin cesar; *nayane*—los ojos; *sabe*—todos; *karena krandana*—lloraban.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos escucharon estas dulces palabras del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, su corazón se derretía y derramaban lágrimas sin cesar.

VERSO 76

*prabhu sabāra galā dhari' karena rodana
kāndite kāndite sabāya kailā āliṅgana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos ellos; *galā*—los cuellos; *dhari*—estrechando; *karena rodana*—comenzó a llorar; *kāndite kāndite*—llorando y llorando; *sabāya*—a todos ellos; *kailā āliṅgana*—Él abrazó.

TRADUCCIÓN

El Señor estrechó entre Sus brazos a todos Sus devotos, y, mientras les abrazaba, lloraba sin cesar.

VERSO 77

*sabāi rahila, keha calite nārila
āra dina pāñca-sāta ei-mate gela*

sabāi rahila—todos ellos se quedaron; *keha calite nārila*—nadie podía irse; *āra*—más; *dina pāñca-sāta*—cinco o siete días; *ei-mate*—de ese modo; *gela*—pasaron.

TRADUCCIÓN

Todos se quedaron allí, incapaces de marchar, y de ese modo pasaron otros cinco o siete días.

VERSO 78

*advaita avadhūta kichu kahe prabhu-pāya
"sahaje tomāra guṇe jagat vikāya*

advaita—Advaita Prabhu; *avadhūta*—Nityānanda Prabhu; *kichu*—algo; *kahe*—dijeron; *prabhu-pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahaje*—de modo natural; *tomāra*—Tuyos; *guṇe*—debido a los atributos trascendentales; *jagat vikāya*—el mundo entero está en deuda contigo.

TRADUCCIÓN

Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu presentaron estas palabras a los pies de loto del Señor: «De forma natural, el mundo entero está en deuda contigo por Tus atributos trascendentales.

VERSO 79

*ābāra tāte bāndha'—aiche kṛpā-vākya-ḍore
tomā chāḍi' kebā kāhāñ yāibāre pāre?*

ābāra—de nuevo; *tāte*—con eso; *bāndha*—Tú atas; *aiche*—esas; *kṛpā*—misericordiosas; *vākya*—de palabras; *ḍore*—con la cuerda; *tomā chāḍi*—dejándote; *kebā*—quién; *kāhāñ*—a alguna parte; *yāibāre pāre*—puede ir.

TRADUCCIÓN

«Pero Tú, con Tus dulces palabras, atas de nuevo a Tus devotos. En esas circunstancias, ¿quién puede irse a ninguna parte?»

VERSO 80

*tabe prabhu sabākāre prabodha kariyā
sabāre vidāya dilā susthira hañā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre*—a todos ellos; *prabodha kariyā*—calmando; *sabāre*—de cada uno de; *vidāya dilā*—Se despidió; *su-sthira hañā*—hallándose en un estado pacífico.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu les calmó serenamente, y Se despidió de cada uno de ellos.

VERSO 81

nityānande kahilā— "tumi nā āsiha bāra-bāra
tathāi āmāra saṅga ha-ibe tomāra'

nityānande—a Nityānanda Prabhu; *kahilā*—dijo; *tumi*—Tú; *nā āsiha*—no vengas; *bāra-bāra*—una y otra vez; *tathāi*—allí (en Bengala); *āmāra*—Mía; *saṅga*—compañía; *ha-ibe*—habrá; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

En particular, el Señor aconsejó a Nityānanda Prabhu: «Tú no debes venir aquí una y otra vez. En Bengala tendrás Mi compañía».

VERSO 82

cale saba bhakta-gaṇa rodana kariyā
mahāprabhu rahilā ghare viṣaṇṇa hañā

cale—partieron; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *rodana kariyā*—llorando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—Se quedó; *ghare*—en Su morada; *viṣaṇṇa hañā*—sintiéndose muy triste.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaron el viaje

llorando, mientras el Señor Se quedaba, muy triste, en Su morada.

VERSO 83

*nija-kṛpā-guṇe prabhu bāndhilā sabāre
mahāprabhura kṛpā-ṛṇa ke śodhite pāre?*

nija—propia; *kṛpā-guṇe*—por la cualidad de la misericordia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhilā*—ató; *sabāre*—a todos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-ṛṇa*—la deuda por la misericordia; *ke*—quién; *śodhite pāre*—puede saldar.

TRADUCCIÓN

El Señorató a todos con Su misericordia trascendental. ¿Quién puede pagar su deuda por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 84

*yāre yaiche nācāya prabhu svatantra īśvara
tāte tāṅre chāḍi' loka yāya deśāntara*

yāre—a todo el que; *yaiche*—como; *nācāya*—hace danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra īśvara*—la Personalidad de Dios completamente independiente; *tāte*—por ello; *tāṅre*—a Él; *chāḍi*—abandonando; *loka*—la gente; *yāya*—va; *deśa-antara*—a diversas partes del país.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Personalidad de Dios completamente independiente, y hace danzar a todos conforme a Su deseo. Por eso, abandonando Su compañía, los devotos regresaron a sus hogares en distintas regiones del país.

VERSO 85

*kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya
īśvara-caritra kichu bujhana nā yāya*

kāṣṭhera—hecha de madera; *putalī*—una marioneta; *yena*—como; *kuhake*—un mago; *nācāya*—hace danzar; *īśvara-caritra*—la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *kichu bujhana nā yāya*—nadie puede entender.

TRADUCCIÓN

Como una marioneta danza conforme a la voluntad del titiritero, todo se lleva a cabo por la voluntad del Señor. ¿Quién puede entender las características de la Suprema Personalidad de Dios?

VERSO 86

*pūrva-varṣe jagadānanda 'ai' dekhibāre
prabhu-ājñā lañā āilā nadīyā-nagare*

pūrva-varṣe—el año anterior; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *ai*—a Śacīmātā; *dekhibāre*—para ver; *prabhu-ājñā lañā*—con el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *nadīyā-nagare*—a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

El año anterior, Jagadānanda Paṇḍita, siguiendo la orden del Señor, había regresado a la ciudad de Nadia para ver a Śacīmātā.

VERSO 87

*āira caraṇa yāi' karilā vandana
jagannāthera vastra-prasāda kailā nivedana*

āira—de Śacīmātā; *caraṇa*—a los pies de loto; *yāi*—yendo; *karilā vandana*—ofreció oraciones; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha;

vastra-prasāda—la prenda de vestir y el *prasādam*; *kailā nivedana*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Quando llegó, ofreció oraciones a sus pies de loto. A continuación le entregó la prenda de vestir y el *prasādam* del Señor Jagannātha.

VERSO 88

*prabhura nāme mātāre daṇḍavat kailā
prabhura vinati-stuti mātāre kahilā*

prabhura nāme—en nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātāre*—a Su madre; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinati-stuti*—oraciones muy sumisas; *mātāre*—a Su madre; *kahilā*—él hizo saber.

TRADUCCIÓN

Ofreció reverencias a Śacīmātā en nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu y le comunicó todas las oraciones de sumisión que el Señor le ofrecía.

VERSO 89

*jagadānande pāñā mātā ānandita mane
teṅho prabhura kathā kahe, śune rātri-dine*

jagadānande—a Jagadānanda; *pāñā*—obtener; *mātā*—Śacīmātā; *ānandita mane*—con gran satisfacción; *teṅho*—él; *prabhura kathā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—habla; *śune*—escucha; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī se sintió muy complacida de la venida de Jagadānanda. Él

le hablaba del Señor Caitanya Mahāprabhu, y ella escuchaba día y noche.

VERSO 90

*jagadānanda kahe,— "mātā, kona kona dine
tomāra ethā āsi' prabhu karena bhojane*

jagadānanda kahe—Jagadānanda dijo; *mātā*—madre; *kona kona dine*—a veces; *tomāra ethā āsi*—viniendo aquí, a tu casa; *prabhu*—el Señor; *karena bhojane*—acepta los alimentos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita dijo: «Mi querida madre, a veces el Señor viene aquí y come todos los alimentos que tú has ofrecido.

VERSO 91

*bhojana kariyā kahe ānandita hañā
mātā āji khāoyāilā ākaṅṭha pūriyā*

bhojana kariyā—después de comer; *kahe*—dice; *ānandita hañā*—sintiéndose muy complacido; *mātā*—madre; *āji*—hoy; *khāoyāilā*—ha dado de comer; *ākaṅṭha*—hasta el cuello; *pūriyā*—llenando.

TRADUCCIÓN

«Después de comerlo todo, el Señor dice: “Hoy, Mi madre Me ha llenado hasta el cuello.

VERSO 92

*āmi yāi' bhojana kari—mātā nāhi jāne
sākṣāte khāi āmi' teṅho 'svapna' hena māne'*

āmi—Yo; *yāi*—yendo; *bhojana kari*—como; *mātā*—madre; *nāhi jāne*—no

puede entender; *sākṣāte*—directamente; *khāi āmi*—Yo como; *teinho*—ella; *svapna*—un sueño; *hena*—como; *māne*—cree.

TRADUCCIÓN

«Yo voy allí y como los alimentos que Mi madre ofrece, pero ella no puede entender que Yo lo como directamente. Cree estar soñando.»»

VERSO 93

mātā kahe,—"*kata rāndhi uttama vyañjana*
nimāñi ihāñ khāya,—*icchā haya mora mana*

mātā kahe—la madre dijo; *kata*—cuántos; *rāndhi*—yo cocino; *uttama vyañjana*—estofados de hortalizas de la mejor calidad; *nimāñi*—Nimāi; *ihāñ*—aquí; *khāya*—que coma; *icchā*—deseo; *haya*—es; *mora mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Yo desearía que Nimāi comiese todas las verduras tan buenas que Le cocino. Ése es mi deseo.

VERSO 94

nimāñi khāñāche,—*aiche haya mora mana*
pāche jñāna haya,—*muñi dekhinu 'svapana'*

nimāñi khāñāche—Nimāi ha comido; *aiche*—ésa; *haya*—es; *mora*—mía; *mana*—mente; *pāche*—después de eso; *jñāna haya*—yo pienso; *muñi*—yo; *dekhinu svapana*—vi en sueños.

TRADUCCIÓN

«A veces pienso que Nimāi las ha comido, pero después pienso que sólo estaba soñando.»»

VERSO 95

*ei-mata jagadānanda śacīmātā-sane
caitanya sukha-kathā kahe rātri-dine*

ei-mata—de ese modo; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita;
śacīmātā-sane—con madre Śacī; *caitanya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
sukha-kathā—palabras de felicidad; *kahe*—dice; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Jagadānanda Paṇḍita y madre Śacī hablaban día y noche de la felicidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 96

*nadīyāra bhakta-gaṇe sabāre mililā
jagadānande pāñā sabe ānandita hailā*

nadīyāra—de Nadia, Navadvīpa; *bhakta-gaṇe*—los devotos; *sabāre*—a todos; *mililā*—visitó; *jagadānande*—Jagadānanda; *pāñā*—al obtener; *sabe*—todos; *ānandita hailā*—se sentían muy felices.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita visitó a todos los demás devotos de Nadia. Todos estaban muy felices de tenerle entre ellos.

VERSO 97

*ācārya milite tabe gelā jagadānanda
jagadānande pāñā hailā ācārya ānanda*

ācārya milite—a ver a Advaita Ācārya; *tabe*—a continuación; *gelā*—fue;
jagadānanda—Jagadānanda; *jagadānande pāñā*—al obtener a Jagadānanda;

haila—Se sintió; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ānanda*—muy feliz.

TRADUCCIÓN

A continuación, Jagadānanda Paṇḍita fue a ver a Advaita Ācārya, quien también Se sintió muy feliz de estar con él.

VERSO 98

*vāsudeva, murāri-gupta jagadānande pāñā
ānande rākhilā ghare, nā dena chāḍiyā*

vāsudeva—Vāsudeva; *murāri-gupta*—Murāri Gupta; *jagadānande pāñā*—al obtener a Jagadānanda; *ānande*—con gran felicidad; *rākhilā*—retenían; *ghare*—en casa; *nā dena chāḍiyā*—no permitían irse.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta y Murāri Gupta estaban tan complacidos de ver a Jagadānanda Paṇḍita que le retenían en sus hogares y no le dejaban marcharse.

VERSO 99

*caitanyera marma-kathā śune tāñra mukhe
āpanā pāsare sabe caitanya-kathā-sukhe*

caitanyera—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *marma-kathā*—conversaciones confidenciales; *śune*—escuchan; *tāñra mukhe*—de su boca; *āpanā pāsare*—se olvidan de sí mismos; *sabe*—todos ellos; *caitanya-kathā-sukhe*—en la felicidad de hablar del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

De labios de Jagadānanda Paṇḍita escucharon narraciones confidenciales acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, con la gran

felicidad de escuchar acerca del Señor, se olvidaron de sí mismos.

VERSO 100

*jagadānanda milite yāya yei bhakta-ghare
sei sei bhakta sukhe āpanā pāsare*

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *milite*—a visitar; *yāya*—va; *yei*—el cual; *bhakta-ghare*—a la casa de un devoto; *sei sei*—ese; *bhakta*—devoto; *sukhe*—lleno de felicidad; *āpanā pāsare*—se olvida de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Siempre que Jagadānanda Paṇḍita iba a visitar la casa de un devoto, ese devoto sentía tanta felicidad que inmediatamente se olvidaba de sí mismo.

VERSO 101

*caitanyera prema-pātra jagadānanda dhanya
yāre mile sei māne,—'pāiluñ caitanya*

caitanyera—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-pātra*—recipiente de afecto; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *dhanya*—glorioso; *yāre mile*—todo el que encuentra; *sei māne*—él entiende; *pāiluñ caitanya*—he obtenido al Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Jagadānanda Paṇḍita! Él goza del favor de Śrī Caitanya Mahāprabhu en tal medida que todo el que le encuentra piensa: «Ahora he obtenido la compañía directa de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 102

*śivānanda-sena-gṛhe yāñā rahilā
'candanādi' taila tāhāñ eka-mātrā kailā*

śivānanda-sena-gr̥he—a la casa de Śivānanda Sena; *yāñā*—yendo; *rahilā*—se quedó; *candana-ādi taila*—aceite destilado de la madera de sándalo y otras sustancias; *tāhān*—allí; *eka-mātrā*—un *mātrā* (dieciséis śeṭas, unos quince kilos); *kailā*—preparó.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita pasó algún tiempo en casa de Śivānanda Sena; allí prepararon unos dieciséis śeṭas de aceite de sándalo perfumado.

VERSO 103

*sugandhi kariyā taila gāgarī bhariyā
nīlācale lañā āilā yatana kariyā*

su-gandhi kariyā—tras hacer aromático; *taila*—el aceite; *gāgarī*—una gran vasija; *bharyā*—llenar; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *lañā*—tomando; *āilā*—fue; *yatana kariyā*—con mucho cuidado.

TRADUCCIÓN

Con el aceite aromático llenaron una vasija grande. Jagadānanda Paṇḍita la llevó hasta Nīlācala, Jagannātha Purī, con muchísimo cuidado.

VERSO 104

*govindera ṭhāñi taila dhariyā rākhilā
"prabhu-aṅge diha' taila" govinde kahilā*

govindera ṭhāñi—al cuidado de Govinda; *taila*—el aceite; *dhariyā rākhilā*—fue guardado; *prabhu-aṅge*—sobre el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diha*—pon; *taila*—aceite; *govinde kahilā*—él aconsejó a Govinda.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda confió el aceite a Govinda, y le pidió: «Por favor, utiliza este aceite para dar masaje al cuerpo del Señor».

VERSO 105

tabe prabhu-ṭhāñi govinda kaila nivedana
"jagadānanda candanādi-taila āniyāchena

tabe—a continuación; *prabhu-ṭhāñi*—ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *kaila nivedana*—presentó; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *candana-ādi-taila*—aceite de sándalo perfumado; *āniyāchena*—ha traído.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita ha traído aceite de sándalo perfumado.

VERSO 106

tāñra icchā,—prabhu alpa mastake lāgāya
pitta-vāyu-vyādhi-prakopa śānta hañā yāya

tāñra icchā—su deseo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alpa*—un poquito; *mastake lāgāya*—pone en la cabeza; *pitta-vāyu-vyādhi*—de la presión sanguínea debida a la bilis y el aire; *prakopa*—la severidad; *śānta hañā yāya*—disminuirá.

TRADUCCIÓN

«Su deseo es que Tu Señoría Te apliques un poco de ese aceite en la cabeza, de modo que la presión sanguínea debida a la bilis y el aire baje de forma considerable.

VERSO 107

*eka-kalasa sugandhi taila gauḍete kariyā
ihān āniyāche bahu yatana kariyā'*

eka-kalasa—una vasija grande llena; *su-gandhi taila*—aceite perfumado; *gauḍete kariyā*—tras hacer en Bengala; *ihān*—aquí; *āniyāche*—ha traído; *bahu yatana kariyā*—con mucho cuidado.

TRADUCCIÓN

«En Bengala ha preparado una vasija grande de ese aceite, y la ha traído hasta aquí con muchísimo cuidado.»

VERSO 108

*prabhu kahe,— "sannyāsīra nāhi taile adhikāra
tāhāte sugandhi taila,—parama dhikkāra!*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *sannyāsīra*—para un *sannyāsi*; *nāhi*—no hay; *taile*—con aceite; *adhikāra*—utilidad; *tāhāte*—por encima de ello; *su-gandhi taila*—aceite perfumado; *parama dhik-kāra*—debe ser rechazado inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Un *sannyāsī* no usa aceites, y mucho menos aceites perfumados como éste. Llévatelo de aquí inmediatamente.»

SIGNIFICADO

Según Raghunandana Bhaṭṭācārya, el portavoz de los principios regulativos *smārta*:

*prātaḥ-snāne vrata śrāddhe dvādaśyām grahaṇe tathā
madya-lepa-samañ tailaṁ tasmāt tailaṁ vivarjayet*

«Aquel que se unge el cuerpo con aceite al seguir un voto junto con un ritual, al bañarse por la mañana, al celebrar la ceremonia *śraddha*, o en el día *dvādaśī*, puede también verterse vino sobre el cuerpo. Por lo tanto, el aceite se debe rechazar». A veces se considera la palabra *vrata* (voto) que se menciona en ese verso significa *sannyāsa-vrata*. En su libro *Tithi-tattva*, Raghunandana Bhaṭṭācārya ha dicho también:

*ghṛtaṁ ca sārṣapaṁ tailaṁ yat tailaṁ puṣpa-vāsitam
aduṣṭaṁ pakva-tailaṁ ca tailābhyaṅge ca nityaśaḥ*

Esto significa que la mantequilla clarificada (*ghī*), el aceite de mostaza, el aceite de flores y el aceite hervido sólo los pueden usar los *gṛhasthas*, las personas casadas.

VERSO 109

*jagannāthe deha' taila,—dīpa yena jvale
tāra pariśrama haiba parama-saphale'*

jagannāthe—al Señor Jagannātha; *deha*—entrega; *taila*—el aceite; *dīpa*—las lámparas; *yena*—de modo que; *jvale*—quemar; *tāra pariśrama*—su trabajo; *haiba*—será; *parama-saphale*—un éxito completo.

TRADUCCIÓN

«Entrega ese aceite al templo de Jagannātha, donde lo pueden quemar en las lámparas. De ese modo, el trabajo que se ha tomado Jagadānanda en preparar el aceite será un perfecto éxito.»

VERSO 110

*ei kathā govinda jagadānandere kahila
mauna kari' rahila paṇḍita, kichu nā kahila*

ei kathā—este mensaje; *govinda*—Govinda; *jagadānandere kahila*—informó a Jagadānanda; *mauna kari*—guardando silencio; *rahila*—permaneció; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kichu*—nada; *nā kahila*—no contestó.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda llevó este mensaje a Jagadānanda Paṇḍita, Jagadānanda guardó silencio y no dijo una palabra.

VERSO 111

*dina daśa gele govinda jānāila āra-bāra
paṇḍitera icchā,—'taila prabhu kare aṅgīkāra*

dina daśa gele—cuando hubieron pasado diez días; *govinda*—Govinda; *jānāila*—hizo saber; *āra-bāra*—de nuevo; *paṇḍitera icchā*—el deseo de Jagadānanda Paṇḍita; *taila*—el aceite; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare aṅgīkāra*—acepta.

TRADUCCIÓN

Al cabo de diez días, Govinda dijo de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita ha expresado su deseo de que Tu Señoría aceptes el aceite».

VERSO 112

*śuni' prabhu kahe kichu sakrodha vacana
mardaniyā eka rākha karite mardana!*

śuni—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *kichu*—algunas; *sa-krodha vacana*—palabras airadas; *mardaniyā*—masajista; *eka*—uno; *rākha*—emplea; *karite mardana*—para dar masajes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor, muy enfadado, y dijo: «¿Y por qué no pagar a un masajista para que Me dé masajes?»

VERSO 113

ei sukha lāgi' āmi kariluñ sannyāsa!
āmāra 'sarva-nāśa'—tomā-sabāra 'parihāsa'

ei—esa; *sukha*—felicidad; *lāgi*—para; *āmi*—Yo; *kariluñ sannyāsa*—he entrado en la orden de vida de renuncia; *āmāra sarva-nāśa*—Mi ruina; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *parihāsa*—bromas.

TRADUCCIÓN

«¿He entrado en la orden de *sannyāsa* para disfrutar de esos placeres? Aceptar ese aceite sería Mi ruina, y todos vosotros os reiríais de Mí.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró ser un *sannyāsī* estricto. El *sannyāsī* no debe aceptar ayuda de nadie. Emplear un masajista indicaría que dependía de los demás. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería seguir estrictamente el principio de no aceptar la ayuda de nadie en lo tocante a Su bienestar físico.

VERSO 114

pathe yāite taila-gandha mora yei pābe
'dārī sannyāsī' kari' āmāre kahibe

pathe yāite—al pasar por la calle; *taila-gandha*—el perfume del aceite; *mora*—Mío; *yei pābe*—todo el que huele; *dārī sannyāsī*—un *sannyāsī* tántrico que mantiene mujeres para complacer los sentidos; *kari*—como; *āmāre kahibe*—ellos hablarían de Mí.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que pase por la calle, al oler ese aceite en Mi cabeza, Me tomaría por un *dārī sannyāsī*, un *sannyāsī* tántrico que vive con mujeres.»

VERSO 115

*śuni prabhura vākya govinda mauna karilā
prātaḥ-kāle jagadānanda prabhu-sthāne āilā*

śuni—al escuchar; *prabhura vākya*—la afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *mauna karilā*—guardó silencio; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *prabhu-sthāne*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda guardó silencio. A la mañana siguiente, Jagadānanda fue a ver al Señor.

VERSO 116

*prabhu kahe,——"paṇḍita, taila ānilā gauḍa ha-ite
āmi ta' sannyāsī,——taila nā pāri la-ite*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paṇḍita*—Mi querido Paṇḍita; *taila*—aceite; *ānilā*—tú has traído; *gauḍa ha-ite*—de Bengala; *āmi*—Yo; *ta*—pero; *sannyāsī*—un *sannyāsī*; *taila*—el aceite; *nā pāri la-ite*—no puedo aceptar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Jagadānanda Paṇḍita: «Mi querido Paṇḍita, tú Me has traído aceite de Bengala, pero no puedo aceptarlo porque pertenezco a la orden de vida de renuncia.

VERSO 117

*jagannāthe deha' lañā dīpa yena jvale
tomāra sakala śrama ha-ibe saphale'*

jagannāthe—al Señor Jagannātha; *deha*—entrega; *lañā*—llevando; *dīpa*—las lámparas; *yena*—de modo que; *jvale*—quemien; *tomāra*—tuyo; *sakala*—todo; *śrama*—el trabajo; *ha-ibe sa-phale*—será provechoso.

TRADUCCIÓN

«Entrega el aceite al templo de Jagannātha para que lo quemien en las lámparas. De ese modo, no habrá sido en vano el trabajo que te ha llevado prepararlo.»

VERSO 118

paṇḍita kahe,—'ke tomāre kahe mithyā vāṇi
āmi gauḍa haite taila kabhu nāhi āni

paṇḍita kahe—Jagadānanda Paṇḍita dijo; *ke*—quién; *tomāre*—a Ti; *kahe*—dice; *mithyā vāṇi*—historias falsas; *āmi*—yo; *gauḍa haite*—de Bengala; *taila*—aceite; *kabhu nāhi āni*—nunca he traído.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita contestó: «¿Quién Te cuenta esas historias falsas? Yo no he traído ningún aceite de Bengala».

VERSO 119

eta bali' ghara haite taila-kalasa lañā
prabhura āge āṅgināte phelilā bhāṅgiyā

eta bali—tras decir esto; *ghara haite*—de la habitación; *taila-kalasa*—la vasija de aceite; *lañā*—tomando; *prabhura āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āṅgināte*—en el patio; *phelilā*—tiró; *bhāṅgiyā*—rompiendo.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Jagadānanda Paṇḍita sacó la vasija de aceite de la

habitación y, tirándola al suelo en el patio, la rompió ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 120

*taila bhāṅgi' ei pathe nija-ghara giyā
śuiyā rahilā ghare kapāṭa khiliyā*

taila bhāṅgi—tras romper la vasija de aceite; *sei*—él; *pathe*—por el camino; *nija-ghara*—a su habitación; *giyā*—ir; *śuiyā rahilā*—se acostó; *ghare*—en la habitación; *kapāṭa*—la puerta; *khiliyā*—echando el cerrojo.

TRADUCCIÓN

Tras romper la vasija, Jagadānanda Paṇḍita regresó a su casa, echó el cerrojo y se acostó.

VERSO 121

*ṭṛtīya divase prabhu tānra dvāre yāñā
'uṭhaha' paṇḍita'—kari' kahena ḍākiyā*

ṭṛtīya divase—al tercer día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—de Jagadānanda Paṇḍita; *dvāre*—a la puerta; *yāñā*—ir; *uṭhaha*—por favor, levántate; *paṇḍita*—Mi querido Jagadānanda Paṇḍita; *kari*—diciendo; *kahena*—dijo; *ḍākiyā*—llamando.

TRADUCCIÓN

Tres días más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó a la puerta de su habitación y dijo: «Mi querido Jagadānanda Paṇḍita, levántate, por favor.

VERSO 122

*'āji bhikṣā dibā āmāya kariyā randhane
madhyāhne āsiba, ebe yāi daraśane'*

āji—hoy; *bhikṣā dibā*—da almuerzo; *āmāya*—a Mí; *kariyā randhane*—cocinando; *madhyāhne āsiba*—vendre a mediodía; *ebe*—ahora; *yāi daraśane*—voy a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Mi almuerzo de hoy quiero que lo cocines tú personalmente. Ahora voy a ver al Señor en el templo. Volveré a mediodía.»

VERSO 123

*eta bali' prabhu gelā, paṇḍita uṭhilā
snāna kari' nānā vyañjana randhana karilā*

eta bali—tras decir esto; *prabhu gelā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue; *paṇḍita uṭhilā*—Jagadānanda Paṇḍita se levantó; *snāna kari*—tras bañarse; *nānā*—diversos; *vyañjana*—estofados de verdura; *randhana karilā*—cocinó.

TRADUCCIÓN

Una vez que Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras estas palabras, Se hubo marchado, Jagadānanda Paṇḍita se levantó, se bañó y se puso a cocinar toda clase de hortalizas estofadas.

VERSO 124

*madhyāhna kariyā prabhu āilā bhojane
pāda prakṣālana kari' dilena āsane*

madhyāhna kariyā—tras terminar Sus ceremonias rituales del mediodía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *bhojane*—a almorzar; *pāda prakṣālana kari*—después de lavarle los pies; *dilena āsane*—ofreció un asiento.

TRADUCCIÓN

Cumplidos Sus deberes rituales del mediodía, el Señor regresó para almorzar. Jagadānanda Paṇḍita lavó los pies del Señor y Le ofreció un asiento.

VERSO 125

*saghṛta śālyanna kalā-pāte stūpa kailā
kalāra ḍoṅgā bhari' vyañjana caudike dharilā*

sa-ghṛta—mezclado con *ghi*; *śāli-anna*—arroz de muy buena calidad; *kalā-pāte*—en una hoja de banano; *stūpa kailā*—amontonado; *kalāra ḍoṅgā*—cuencos hechos de corteza de banano; *bhari*—llenar; *vyañjana*—hortalizas estofadas; *cau-dike*—alrededor; *dharilā*—puso.

TRADUCCIÓN

Había cocinado arroz de calidad y, después de mezclarlo con *ghī*, había formado un montículo en una hoja de banano. Alrededor, en cuencos de corteza de banano, había servido también estofados de hortalizas.

VERSO 126

*anna-vyañjanopari tulasī-mañjarī
jagannāthera piṭhā-pānā āge āne dhari*

anna—el arroz; *vyañjana*—los estofados de verdura; *upari*—sobre; *tulasī-mañjarī*—flores de *tulasī*; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *āge*—frente; *āne dhari*—trae.

TRADUCCIÓN

Sobre el arroz y los guisos había flores de *tulasī*, y frente al Señor había pasteles, arroz dulce y otros tipos de *prasādam* de Jagannātha.

VERSO 127

*prabhu kahe,— "dvitīya-pāte bāḍa' anna-vyañjana
tomāya āmāya āji ekatra kariba bhojana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dvitīya-pāte*—en una segunda hoja; *bāḍa*—entrega; *anna-vyañjana*—arroz hervido y hortalizas; *tomāya āmāya*—los dos, tú y Yo; *āji*—hoy; *ekatra*—juntos; *kariba bhojana*—almorzaremos.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Extiende otra hoja con una ración de arroz y verduras, de modo que hoy podamos almorzar juntos tú y Yo».

VERSO 128

*hasta tuli' rahena prabhu, nā karena bhojana
tabe paṇḍita kahena kichu saprema vacana*

hasta tuli—levantando Sus manos; *rahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció; *nā karena bhojana*—no comía; *tabe*—en ese momento; *paṇḍita kahena*—Jagadānanda dijo; *kichu*—algunas; *sa-prema vacana*—palabras con mucho afecto y amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alzó las manos, dispuesto a no tocar el *prasādam*, hasta que Jagadānanda Paṇḍita, con mucho afecto y amor, dijo lo siguiente.

VERSO 129

*"āpane prasāda laha, pāche muñi la-imu
tomāra āgraha āmi kemane khaṇḍimu?"*

āpane—Tú mismo; *prasāda laha*—toma *prasādam*; *pāche*—después de eso; *muñi la-imu*—yo tomaré; *tomāra*—Tuya; *āgraha*—insistencia; *āmi*—yo; *kemane*—cómo; *khaṇḍimu*—desobedeceré.

TRADUCCIÓN

«Por favor, toma *prasādam* Tú primero, y yo comeré más tarde. No desatenderé Tu petición.»

VERSO 130

tabe mahāprabhu sukhe bhojane vasilā
vyañjanera svāda pāñā kahite lāgilā

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—lleno de felicidad; *bhojane vasilā*—Se sentó a comer; *vyañjanera svāda*—el sabor de las hortalizas estofadas; *pāñā*—al obtener; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó entonces el almuerzo, sintiéndose muy feliz. Después de probar los guisos de hortalizas, volvió a hablar.

VERSO 131

"krodhāveśera pākera haya aiche svāda!
ei ta' jāniye tomāya kṛṣṇera 'prasāda

krodha-āveśera—muy enfadado; *pākera*—de cocinar; *haya*—hay; *aiche*—ese; *svāda*—sabor; *ei ta*—por esa razón; *jāniye*—puedo entender; *tomāya*—a ti; *kṛṣṇera prasāda*—la misericordia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hasta cuando cocinas enfadado —dijo—, preparas una comida

deliciosa. Eso demuestra que Kṛṣṇa está muy complacido contigo.»

VERSO 132

*āpane khāibe kṛṣṇa, tāhāra lāgiyā
tomāra haste pāka karāya uttama kariyā*

āpane—personalmente; *khāibe*—comerá; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhāra lāgiyā*—por esa razón; *tomāra haste*—por tus manos; *pāka karāya*—hace cocinar; *uttama kariyā*—tan bien.

TRADUCCIÓN

«Como Él mismo probará la comida, Kṛṣṇa te hace cocinar muy bien.»

VERSO 133

*aiche amṛta-anna kṛṣṇe kara samarpaṇa
tomāra bhāgyera sīmā ke kare varṇana?'*

aiche—ese; *amṛta-anna*—arroz nectáreo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kara samarpaṇa*—tú ofreces; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de la fortuna; *sīmā*—el límite; *ke*—quién; *kare varṇana*—puede explicar.

TRADUCCIÓN

«¡Qué nectáreo el arroz que ofreces a Kṛṣṇa! ¿Quién puede calcular el límite de tu buena fortuna?»

VERSO 134

*paṇḍita kahe,—"ye khāibe, sei pāka-kartā
āmi-saba—kevala-mātra sāmagrī-āhartā'*

paṇḍita kahe—el paṇḍita dijo; *ye khāibe*—quien lo comerá; *sei*—Él; *pāka-kartā*—el cocinero; *āmi-saba*—en lo que a mí respecta;

kevala-mātra—solamente; *sāmagri*—de los ingredientes; *āhartā*—el que busca.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita contestó: «Quien lo va a comer es quien lo ha cocinado. En lo que a mí respecta, me he limitado a buscar los ingredientes».

VERSO 135

*punaḥ punaḥ paṇḍita nānā vyañjana pariveśe
bhaye kichu nā balena prabhu, khāyena hariṣe*

punaḥ punaḥ—una y otra vez; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *nānā vyañjana*—diversos estofados de hortalizas; *pariveśe*—sirvió; *bhaye*—por temor; *kichu*—nada; *nā balena*—no dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāyena*—come; *hariṣe*—muy feliz.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita continuó ofreciendo al Señor toda clase de platos de hortalizas. El Señor continuaba comiendo muy feliz, y, por temor a contrariarle, no decía nada.

VERSO 136

*āgraha kariyā paṇḍita karāilā bhojana
āra dina haite bhojana haila daśa-guṇa*

āgraha kariyā—con gran esmero; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *karāilā bhojana*—dio de comer; *āra dina*—otros días; *haite*—que; *bhojana*—el comer; *haila*—era; *daśa-guṇa*—diez veces más.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita estaba tan deseoso de servir al Señor que Le obligó a comer diez veces más de lo que solía.

VERSO 137

*bāra-bāra prabhu uṭhite karena mana
sei-kāle paṇḍita pariveśe vyañjana*

bāra-bāra—una y otra vez; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhite*—levantarse; *karena mana*—desea; *sei-kāle*—en ese momento; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *pariveśe*—da; *vyañjana*—estofados de verduras.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, cuando el Señor deseaba levantarse, Jagadānanda Paṇḍita Le servía más estofados de verduras.

VERSO 138

*kichu balite nārena prabhu, khāyena tarāse
nā khāile jagadānanda karibe upavāse*

kichu—nada; *balite nārena*—no podía decir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāyena*—come; *tarāse*—por temor; *nā khāile*—si no comía; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *karibe upavāse*—ayunaría.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se atrevía a decirle que no Le sirviese más. Así, continuó comiendo, temeroso de que Jagadānanda ayunase si Él Se negaba.

VERSO 139

*tabe prabhu kahena kari' vinaya-sammāna
'daśa-guṇa khāoyāilā ebe kara samādhāna*

tabe—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *kari*—haciendo; *vinaya-sammāna*—respeto sumiso; *daśa-guṇa*—diez veces más; *khāoyāilā*—Me has hecho comer; *ebe*—ahora; *kara samādhāna*—por favor, para.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor dijo con mucho respeto: «Mi querido Jagadānanda, ya Me has hecho comer diez veces más de lo que tengo por costumbre. Ahora, por favor, no Me sirvas más».

VERSO 140

*tabe mahāprabhu uṭhi' kailā ācamana
paṇḍita ānila, mukhavāsa, mālya, candana*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi*—tras levantarse; *kailā ācamana*—Se lavó las manos y la boca; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *ānila*—trajo; *mukha-vāsa*—especias; *mālya*—un collar de flores; *candana*—pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se lavó las manos y la boca, mientras Jagadānanda Paṇḍita traía especias, un collar de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 141

*candanādi lañā prabhu vasilā sei sthāne
'āmāra āge āji tumi karaha bhojane*

candana-ādi lañā—tras aceptar la pasta de madera de sándalo y otros artículos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—Se sentó; *sei sthāne*—en ese lugar; *āmāra āge*—ante Mí; *āji*—ahora; *tumi*—tú;

karaha—haz; *bhojane*—comer.

TRADUCCIÓN

Tras aceptando la pasta de sándalo y el collar de flores, el Señor Se sentó y dijo: «Ahora debes comer tú. Que Yo te vea».

VERSO 142

*paṇḍita kahe,—"prabhu yāi' karuna viśrāma
mui, ebe la-iba prasāda kari' samādhāna*

paṇḍita kahe—Jagadānanda Paṇḍita dijo; *prabhu*—mi Señor; *yāi*—yendo; *karuna viśrāma*—descansa; *mui*—yo; *ebe*—ahora; *la-iba prasāda*—tomaré *prasādam*; *kari' samādhāna*—después de preparar.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda contestó: «Mi Señor, Tú ve a descansar. Yo tomaré *prasādam* después de que termine de preparar algunas cosas.

VERSO 143

*rasuira kārya kairāche rāmāi, raghunātha
iñhā sabāya dite cāhi kichu vyañjana-bhāta'*

rasuira—de cocinar; *kārya*—el trabajo; *kairāche*—han hecho; *rāmāi*—Rāmāi; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *iñhā*—a ellos; *sabāya*—todo; *dite cāhi*—quiero dar; *kichu*—algunos; *vyañjana-bhāta*—arroz y verduras.

TRADUCCIÓN

«Rāmāi Paṇḍita y Raghunātha Bhaṭṭa han sido los cocineros, y quiero darles un poco de arroz y verduras.»

VERSO 144

*prabhu kahena,——"govinda, tumi ihāñi rahibā
paṇḍita bhojana kaile, āmāre kahibā'*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda*—Govinda; *tumi*—tú; *ihāñi rahibā*—te quedarás aquí; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhojana kaile*—después de que haya comido; *āmāre kahibā*—debes informarme.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Govinda: «Tú quédate aquí. Cuando el *paṇḍita* haya comido, ven a decírmelo».

VERSO 145

*eta kahi' mahāprabhu karilā gamana
govindere paṇḍita kichu kahena vacana*

eta kahi—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—Se fue; *govindere*—a Govinda; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kichu*—unas; *kahena*—dijo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó. Jagadānanda Paṇḍita, entonces, dijo a Govinda lo siguiente.

VERSO 146

*"tumi śīghra yāha karite pāda-samvāhane
kahiha,——"paṇḍita ebe vasila bhojane*

tumi—tú; *śīghra*—a toda prisa; *yāha*—ve; *karite*—a hacer;

pāda-samvāhane—dar masaje a los pies; *kahiha*—di;
paṇḍita—Jagadānanda Paṇḍita; *ebe*—ahora mismo; *vasila bhojane*—se ha
sentado a comer.

TRADUCCIÓN

«Corre a dar masaje a los pies del Señor —dijo—. Puedes decirle: "El
paṇḍita acaba de sentarse a almorzar".

VERSO 147

tomāre prabhura 'śeṣa' rākhimu dhariyā
prabhu nidrā gele, tumi khāiha āsiyā'

tomāre—para ti; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
śeṣa—remanentes de comida; *rākhimu*—yo guardaré; *dhariyā*—tomando;
prabhu nidrā gele—cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu esté dormido;
tumi—tú; *khāiha āsiyā*—ven y come.

TRADUCCIÓN

«Te guardaré remanentes de la comida del Señor. Cuando Se haya
dormido, ven y toma tu parte.»

VERSO 148

rāmāi, nandāi āra govinda, raghunātha
sabāre bāṅṭiyā dilā prabhura vyañjana-bhāta

rāmāi—Rāmāi Paṇḍita; *nandāi*—Nandāi; *āra*—y; *govinda*—Govinda;
raghunātha—Raghunātha Bhaṭṭa; *sabāre*—para todos ellos; *bāṅṭiyā*
dilā—repartió; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vyañjana-bhāta—verduras y arroz.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita sirvió entonces los remanentes de la comida del Señor a Rāmāi, Nandāi, Govinda y Raghunātha Bhaṭṭa.

VERSO 149

*āpane prabhura 'śeṣa' karilā bhojana
tabe govindere prabhu pāṭhāilā punaḥ*

āpane—personalmente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa*—los remanentes de comida; *karilā bhojana*—comió; *tabe*—en ese momento; *govindere*—a Govinda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā*—envió; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Él mismo comió también los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces, el Señor envió de nuevo a Govinda.

VERSO 150

*"dekha, —jagadānanda prasāda pāya ki nā pāya
śīghra āsi' samācāra kahibe āmāya'*

dekha—mira; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *prasāda*—*prasādam*; *pāya*—obtiene; *ki*—o; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *śīghra āsi*—viniendo a toda prisa; *samācāra*—la noticia; *kahibe*—haz saber; *āmāya*—a Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor le dijo: «Ve y mira si Jagadānanda Paṇḍita está comiendo. Después, vuelve rápidamente y házmelo saber».

VERSO 151

*govinda āsi' dekhi' kahila paṇḍitera bhojana
tabe mahāprabhu svastye karila śayana*

govinda—Govinda; *āsi*—yendo; *dekhi*—al ver; *kahila*—hizo saber; *paṇḍitera bhojana*—la comida de Jagadānanda Paṇḍita; *tabe*—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svastyē*—tranquilo; *karila śayana*—fue a dormir.

TRADUCCIÓN

Al ver que Jagadānanda Paṇḍita comía realmente, Govinda fue a decirselo al Señor, quien, ya tranquilo, Se retiró a dormir.

VERSO 152

jagadānande-prabhute prema cale ei-mate
satyabhāmā-kṛṣṇe yaiche śuni bhāgavate

jagadānande-prabhute—entre Jagadānanda Paṇḍita y el Señor; *prema*—el afecto; *cale*—sigue adelante; *ei-mate*—de ese modo; *satyabhāmā-kṛṣṇe*—entre Satyabhāmā y Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *śuni*—escuchamos; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Así continuaron las afectuosas relaciones de Jagadānanda Paṇḍita y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, exactamente como las relaciones entre Satyabhāmā y el Señor Kṛṣṇa que se narran en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 153

jagadānandera saubhāgyera ke kahibe sīmā?
jagadānandera saubhāgyera teṅha se upamā

jagadānandera—de Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgyera*—de la fortuna; *ke*—quién; *kahibe*—hablará; *sīmā*—el límite; *jagadānandera*—de Jagadānanda; *saubhāgyera*—de la buena fortuna; *teṅha*—él; *se upamā*—el ejemplo.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede calcular el límite de la fortuna de Jagadānanda Paṇḍita?
Él mismo es el ejemplo de su propia buena fortuna.

VERSO 154

*jagadānandera 'prema-vivarta' śune yei jana
premera 'svarūpa' jāne, pāya prema-dhana*

jagadānandera—de Jagadānanda; *prema-vivarta*—el intercambio amoroso; *śune*—escucha; *yei jana*—toda persona que; *premera*—del amor; *svarūpa*—la identidad; *jāne*—él conoce; *pāya*—obtiene; *prema-dhana*—la riqueza del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche acerca de las relaciones de amor entre Jagadānanda Paṇḍita y Śrī Caitanya Mahāprabhu, o que lea el libro de Jagadānanda titulado *Prema-vivarta*, podrá entender qué es el amor. Además, alcanzará el amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *vivarta* significa aceptar que algo es lo contrario de lo que parece. En estos pasajes, Jagadānanda Paṇḍita parecía muy enfadado, pero su enfado era una manifestación de su gran amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu. *Prema-vivarta* es también el título de un libro de Jagadānanda Paṇḍita. Por consiguiente, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, emplea las palabras *prema-vivarta* para referirse tanto a quien lee el libro como a quien escucha acerca de las relaciones amorosas de Jagadānanda Paṇḍita con Śrī Caitanya Mahāprabhu. En cualquiera de los casos, esa persona alcanza muy pronto el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 155

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; pade—a los pies de loto; yāra—cuyos; āśa—expectativa; caitanya-caritāmṛta—el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; kahe—narra; kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Doce del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de las relaciones amorosas de Jagadānanda Paṇḍita con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 13

Pasatiempos con Jagadānanda Paṇḍita y Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente resumen del Capítulo Trece. Pensando que Śrī Caitanya Mahāprabhu no se encontraría cómodo durmiendo sobre corteza de

banano, Jagadānanda Le hizo una almohada y un colchón fino. El Señor, sin embargo, no los aceptó. Entonces, con hojas de banano deshechas en tiras muy finas, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo otra almohada y otro colchón, que el Señor aceptó, aunque no sin poner muchos reparos. Con el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita fue a Vṛndāvana, y allí habló con Sanātana Gosvāmī de muchos temas devocionales. También discutieron a causa de una prenda de vestir de Mukunda Sarasvatī. Cuando regresó a Jagannātha Purī, Jagadānanda presentó a Śrī Caitanya Mahāprabhu algunos obsequios de Sanātana Gosvāmī; fue entonces cuando tuvo lugar el episodio de la fruta *pīlu*.

En cierta ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en éxtasis al escuchar las canciones de una *deva-dāsī*. Inconsciente de quien estaba cantando, corrió hacia ella pasando por entre arbustos espinosos, pero, cuando Govinda Le hizo notar que quien cantaba era una mujer, el Señor Se detuvo inmediatamente. Con ese episodio, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a todos la instrucción de que los *sannyāsīs* y los *vaiṣṇavas* no deben escuchar cantar a las mujeres.

Cuando Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, una vez completada su educación, fue de Vārāṇasī a Jagannātha Purī, en el camino se encontró con Rāmadāsa Viśvāsa Paṇḍita. Viśvāsa Paṇḍita estaba muy orgulloso de su educación, pero, por ser un impersonalista, no fue bien recibido por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El capítulo termina con un resumen de la vida de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī.

VERSO 1

*kṛṣṇa-viccheda-jātartyā kṣīṇe cāpi manas-tanū
dadhāte phullatām bhāvair yasya taṁ gauram āśraye*

kṛṣṇa-viccheda—por la separación de Kṛṣṇa; *jāta*—producido; *artyā*—por el dolor; *kṣīṇe*—delgado, exhausto; *ca—y; api*—aunque; *manaḥ*—la mente; *tanū*—el cuerpo; *dadhāte*—adopta; *phullatām*—un estado de pleno desarrollo; *bhāvair*—con emociones extáticas; *yasya*—de quien; *taṁ*—en Él; *gauram*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye*—yo me refugio.

TRADUCCIÓN

Yo me refugio en los pies de loto del Señor Gauracandra. Con el dolor de la separación de Kṛṣṇa, Su mente quedaba exhausta y Su cuerpo muy delgado, pero, cuando sentía el amor extático por el Señor, volvía de nuevo a un estado de pleno desarrollo.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*hena-mate mahāprabhu jagadānanda-saṅge
nānā-mate āsvādaya premera taraṅge*

hena-mate—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānanda-saṅge*—en compañía de Jagadānanda Paṇḍita; *nānā-mate*—de diversas formas; *āsvādaya*—saborea; *premera taraṅge*—las olas de los amoríos espirituales.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba diversas relaciones trascendentales de amor puro en compañía de Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 4

*kṛṣṇa-vicchede duḥkhe kṣīṇa mana-kāya
bhāvāveśe prabhu kabhu praphullita haya*

kṛṣṇa-vicchede—debido a la separación de Kṛṣṇa; *duḥkhe*—con la desdicha; *kṣīṇa*—delgados; *mana-kāya*—el cuerpo y la mente; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu*—a veces; *praphullita haya*—recobra la salud y el pleno desarrollo.

TRADUCCIÓN

La desdicha de la separación de Kṛṣṇa llevaba la mente del Señor al agotamiento y reducía la estructura de Su cuerpo, pero, cuando sentía emociones de amor extático, de nuevo recobraba la salud y un pleno desarrollo.

VERSO 5

*kalāra śaralāte, śayana, ati kṣīṇa kāya
śaralāte hāḍa lāge, vyathā haya gāya*

kalāra śaralāte—sobre la corteza seca de un banano; *śayana*—acostarse; *ati*—muy; *kṣīṇa kāya*—un cuerpo delgado; *śaralāte*—sobre la corteza seca de un platanero; *hāḍa lāge*—los huesos entran en contacto; *vyathā*—dolor; *haya*—hay; *gāya*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Estaba tan delgado que, cuando Se acostaba a descansar en Su lecho de corteza de banano seca, Le hacían daño los huesos.

VERSO 6

*dekhi' saba bhakta-gaṇa mahā-duḥkha pāya
sahite nāre jagadānanda, sṛjilā upāya*

dekhi—al ver; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mahā-duḥkha*—gran sufrimiento; *pāya*—reciben; *sahite*—soportar; *nāre*—no podía; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *ṣṛjilā upāya*—ideó un modo.

TRADUCCIÓN

Al ver los dolores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos se sentían muy mal. En verdad, no podían soportarlo. Entonces, Jagadānanda Paṇḍita ideó una modo.

VERSO 7

sūkṣma vastra āni' gaurika diyā rāṅgāilā
śimulīra tūlā diyā tāhā pūrāilā

sūkṣma vastra—tela de buena calidad; *āni*—tras traer; *gaurika*—óxido rojo; *diyā*—con ayuda de; *rāṅgāilā*—tiñó de un color rojizo; *śimulīra*—del árbol *śimula*; *tūlā*—algodón; *diyā*—con; *tāhā*—eso; *pūrāilā*—llenó.

TRADUCCIÓN

Consiguió una tela de buena calidad y la tiñó con óxido rojo. Después la llenó con algodón de un árbol *śimula*.

VERSO 8

eka tūlī-bāliśa govindera hāte dilā
'prabhure śoyāiha ihāya'—tāhāre kahilā

eka—uno; *tūlī-bāliśa*—colchón fino y almohada; *govindera*—de Govinda; *hāte*—en la mano; *dilā*—entregó; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāiha*—pide que Se acueste; *ihāya*—sobre esto; *tāhāre*—a él; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, hizo un colchón fino y una almohada, y los dio a Govinda diciendo: «Di al Señor que los use para acostarse».

VERSO 9

*svarūpa-gosāñike kahe jagadānanda
'āji āpane yāñā prabhure karāiha śayana*

svarūpa-gosāñike—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe*—dice; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *āji*—hoy; *āpane*—tu honorable persona; *yāñā*—yendo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāiha śayana*—haz que Se acueste.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Por favor, hoy tienes que convencer personalmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que Se acueste en esa cama».

VERSO 10

*śayanera kāle svarūpa tāhāni rahilā
tūli-bālisa dekhi' prabhu krodhāviṣṭa ha-ilā*

śayanera kāle—a la hora de acostarse; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhāni rahilā*—se quedó allí; *tūli*—el colchón fino; *bālisa*—la almohada; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodha-āviṣṭa ha-ilā*—Se enfadó mucho.

TRADUCCIÓN

A la hora en que el Señor iba a acostarse, Svarūpa Dāmodara se quedó cerca de Él, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, nada más ver el colchón fino y la almohada, Se enfadó mucho.

VERSO 11

*govindere puchena,— 'ihā karāila kon jana?
jagadānandera nāma śuni' saṅkoca haila mana*

govindere puchena—Él preguntó a Govinda; *ihā*—esto; *karāila*—ha hecho; *kon jana*—qué persona; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *nāma*—el nombre; *śuni*—al escuchar; *saṅkoca*—temerosa; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó a Govinda: «¿Quién ha hecho esto?». Cuando Govinda dijo el nombre de Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco atemorizado.

VERSO 12

*govindere kahi' sei tūli dūra kailā
kalāra śaralā-upara śayana karilā*

govindere kahi—pidiendo a Govinda; *sei tūli*—ese colchón fino; *dūra kailā*—retiró; *kalāra*—de un banano; *śaralā-upara*—en la corteza seca; *śayana karilā*—Se acostó.

TRADUCCIÓN

Tras pedir a Govinda que retirase el colchón fino y la almohada, el Señor Se acostó sobre la corteza de banano seca.

VERSO 13

*svarūpa kahe,— 'tomāra icchā, ki kahite pāri?
śayyā upekṣile paṇḍita duḥkha pābe bhārī*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *tomāra icchā*—Tu voluntad; *ki*—quién; *kahite pāri*—puede decir; *śayyā upekṣile*—Si no aceptas el lecho; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *duḥkha*—desdicha;

pābe—sentirá; *bhāri*—grande.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo al Señor: «No puedo contradecir Tu voluntad suprema, mi Señor, pero, si no aceptas ese lecho, Jagadānanda Paṇḍita se sentirá muy desdichado».

VERSO 14

prabhu kahena,—"*khāṭa eka ānaha pāḍite jagadānanda cāhe āmāya viṣaya bhuñjāite*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *khāṭa*—cama; *eka*—una; *ānaha*—traer; *pāḍite*—para acostarme; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *cāhe*—quiere; *āmāya*—a Mí; *viṣaya bhuñjāite*—hacer disfrutar de felicidad material.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Puestos a ello, también podrías haberme traído una cama para dormir. Jagadānanda quiere que Yo disfrute de felicidad material.

VERSO 15

sannyāsī mānuṣa āmāra bhūmite śayana āmāre khāṭa-tūli-bāliśa mastaka-muṇḍana!"

sannyāsī mānuṣa—una persona en la orden de vida de renuncia; *āmāra*—Mío; *bhūmite śayana*—acostarme en el suelo; *āmāre*—para Mí; *khāṭa*—cama; *tūli*—colchón fino; *bāliśa*—almohada; *mastaka-muṇḍana*—una gran vergüenza.

TRADUCCIÓN

«Como miembro de la orden de vida de renuncia, debo dormir en el suelo. Para Mí sería una gran vergüenza utilizar una cama, un colchón o una almohada.»

VERSO 16

*svarūpa-gosāñi āsi' paṇḍite kahilā
śuni' jagadānanda mane mahā-duḥkha pāilā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āsi*—tras regresar; *paṇḍite kahilā*—dijo a Jagadānanda Paṇḍita; *śuni*—al escuchar; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *mane*—en la mente; *mahā-duḥkha pāilā*—sintió una gran desdicha.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara regresó a informar a Jagadānanda Paṇḍita de lo sucedido, Jagadānanda se sintió muy desdichado.

VERSO 17

*svarūpa-gosāñi tabe sṛjilā prakāra
kadalīra śuṣka-patra ānilā apāra*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *sṛjilā prakāra*—ideó un modo; *kadalīra*—de banano; *śuṣka-patra*—hojas secas; *ānilā*—trajo; *apāra*—en gran cantidad.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī tuvo otra idea. Primero reunió una gran cantidad de hojas de banano secas.

VERSO 18

*nakhe ciri' ciri' tāhā ati sūkṣma kailā
prabhura bahirvāsa duite se saba bharilā*

nakhe—con las uñas; *ciri' ciri*—rasgando y rasgando; *tāhā*—ellas; *ati*—muy; *sūkṣma*—finas; *kailā*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahirvāsa*—prendas de vestir; *duite*—en dos; *se saba*—todas esas; *bharilā*—llenó.

TRADUCCIÓN

Entonces, con las uñas, deshizo las hojas en fibras muy finas, y con ellas llenó dos prendas de vestir de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 19

ei-mata dui kailā oḍana-pāḍane
aṅgikāra kailā prabhu aneka yatane

ei-mata—de ese modo; *dui*—dos piezas; *kailā*—hizo; *oḍana-pāḍane*—una como colchón, una para la almohada; *aṅgikāra kailā*—aceptó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane*—tras muchos esfuerzos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Svarūpa Dāmodara hizo un colchón fino y una almohada. Con no pocos esfuerzos de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu acabó por aceptarlos.

VERSO 20

tāte śayana karena prabhu,—dekhi' sabe sukhi
jagadānanda—bhitare krodha bāhire mahā-duḥkhi

tāte—en ésa; *śayana karena*—Se acuesta; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—al ver; *sabe sukhi*—todos estaban felices; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhitare*—dentro de su mente; *krodha*—enfadado; *bāhire*—por fuera; *mahā-duḥkhi*—muy triste.

TRADUCCIÓN

Todos se sintieron felices de ver al Señor acostarse en aquella cama, pero Jagadānanda por dentro estaba muy enfadado, y por fuera se mostraba muy triste.

VERSO 21

*pūrve jagadānandera icchā vṛndāvana yāite
prabhu ājñā nā dena tāñre, nā pāre calite*

pūrve—en el pasado; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *icchā*—deseo; *vṛndāvana yāite*—de ir a Vṛndāvana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—permiso; *nā dena*—no dio; *tāñre*—a él; *nā pāre calite*—él no pudo ir.

TRADUCCIÓN

En el pasado, cuando Jagadānanda Paṇḍita había deseado ir a Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le había dado permiso, de modo que no pudo ir.

VERSO 22

*bhitarera krodha-duḥkha prakāśa nā kaila
mathurā yāite prabhu-sthāne ājñā māgila*

bhitarera—internos; *krodha-duḥkha*—enfado y tristeza; *prakāśa nā kaila*—no reveló; *mathurā yāite*—para ir a Mathurā; *prabhu-sthāne*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā māgila*—pidió permiso.

TRADUCCIÓN

Ahora, ocultando su enfado y su tristeza, Jagadānanda Paṇḍita volvió a pedir a Śrī Caitanya Mahāprabhu permiso para ir a Mathurā.

VERSO 23

*prabhu kahe,——"mathurā yāibā āmāya krodha kari
āmāya doṣa lāgāñā tumi ha-ibā bhikhārī'*

prabhu kahe—el Señor dijo; *mathurā yāibā*—tu irías a Mathurā; *āmāya*—conmigo; *krodha kari*—estando enfadado; *āmāya*—a Mí; *doṣa lāgāñā*—acusando; *tumi*—tú; *ha-ibā*—te volverás; *bhikhārī*—un mendigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo con gran afecto: «Si te vas a Mathurā enfadado conmigo, lo único que harás será volverte un mendigo y criticarme».

VERSO 24

*jagadānanda kahe prabhura dhariyā caraṇa
"pūrva haite icchā mora yāite vṛndāvana*

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *kahe*—dijo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇa*—tomándose de los pies de loto; *pūrva haite*—durante mucho tiempo; *icchā*—deseo; *mora*—mío; *yāite vṛndāvana*—de ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies del Señor, Jagadānanda Paṇḍita dijo entonces: «Durante mucho tiempo he deseado ir a Vṛndāvana.

VERSO 25

*prabhu-ājñā nāhi, tāte nā pāri yāite
ebe ājñā deha', avasīya yāimu niścite'*

prabhu-ājñā—el permiso de Tu Señoría; *nāhi*—no; *tāte*—por lo tanto; *nā pāri yāite*—no he podido ir; *ebe*—ahora; *ājñā*—permiso; *deha*—da; *avaśya*—ciertamente; *yāimu*—yo iré; *niścite*—sin falta.

TRADUCCIÓN

«No podía ir sin el permiso de Tu Señoría. Ahora debes darme permiso, y ciertamente iré allí.»

VERSO 26

prabhu prīte tāñra gamana nā karena aṅgikāra
teñho prabhura ṭhāñi ājñā māge bāra bāra

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prīte*—llevado del afecto; *tāñra*—suya; *gamana*—partida; *nā karena aṅgikāra*—no acepta; *teñho*—él; *prabhura ṭhāñi*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—permiso; *māge*—pide; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Debido al afecto que sentía por Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu no quería dejarle partir, pero Jagadānanda Paṇḍita insistía una y otra vez en que le diese permiso.

VERSO 27

svarūpa-gosāñire paṇḍita kailā nivedana
"pūrva haite vṛndāvana yāite mora mana

svarūpa-gosāñire—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kailā nivedana*—hizo su petición; *pūrva haite*—durante mucho tiempo; *vṛndāvana yāite*—para ir a Vṛndāvana; *mora mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda entonces presentó su súplica a Svarūpa Dāmodara:
«Hace mucho tiempo —dijo— que quiero ir a Vṛndāvana.

VERSO 28

*prabhu-ājñā vinā tāhān yāite nā pāri
ebe ājñā nā dena more, 'krodhe yāha' bali*

prabhu-ājñā—el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—sin;
tāhān—allí; *yāite*—ir; *nā pāri*—no puedo; *ebe*—ahora; *ājñā*—permiso; *nā
dena*—no da; *more*—a mí; *krodhe*—enfadado; *yāha*—tú vas;
bali—diciendo.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, no puedo ir sin el permiso del Señor. Ahora mismo me lo niega diciendo: “Te vas porque estás enfadado conmigo”.

VERSO 29

*sahajei mora tāhān yāite mana haya
prabhu-ājñā lañā deha', kariye vinaya'*

sahajei—de modo natural; *mora*—mía; *tāhān*—allí; *yāite*—de ir; *mana*—la mente; *haya*—es; *prabhu-ājñā*—permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā deha*—por favor, consigue; *kariye vinaya*—pidiendo humildemente.

TRADUCCIÓN

«De modo natural, yo siento el deseo de ir a Vṛndāvana; por favor, pídele humildemente que me dé Su permiso.»

VERSO 30

*tabe svarūpa-gosāñi kahe prabhura caraṇe
"jagadānandera icchā baḍa yāite vṛndāvane*

tabe—a continuación; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe*—presenta; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *icchā baḍa*—intenso deseo; *yāite vṛndāvane*—de ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

A continuación, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī presentó la siguiente súplica a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita siente un intenso deseo de ir a Vṛndāvana.

VERSO 31

*tomāra thāñi ājñā teṅho māge bāra bāra
ājñā deha',—mathurā dekhi' āise eka-bāra*

tomāra thāñi—de Ti; *ājñā*—permiso; *teṅho*—él; *māge*—pide; *bāra bāra*—una y otra vez; *ājñā deha*—por favor, da permiso; *mathurā dekhi*—tras visitar Mathurā; *āise*—regresa; *eka-bāra*—una vez.

TRADUCCIÓN

«Te pide permiso una y otra vez. Por favor, dale permiso para ir a Mathurā y después regresar.

VERSO 32

*āire dekhite yaiche gauḍa-deśe yāya
taiche eka-bāra vṛndāvana dekhi' āya'*

āire—madre Śacī; *dekhite*—a ver; *yaiche*—como; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *yāya*—él fue; *taiche*—de forma similar; *eka-bāra*—una vez; *vṛndāvana dekhi*—tras ver Vṛndāvana; *āya*—él puede regresar.

TRADUCCIÓN

«Tal y como le has permitido ir a ver a madre Śacī a Bengala, también puedes darle permiso para visitar Vṛndāvana y regresar.»

VERSO 33

*svarūpa-gosāñira bole prabhu ājñā dilā
jagadānande bolāñā tāñre śikhāilā*

svarūpa-gosāñira—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bole*—ante el ruego; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—dio permiso; *jagadānande*—a Jagadānanda Paṇḍita; *bolāñā*—tras llamar; *tāñre*—a él; *śikhāilā*—dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Jagadānanda Paṇḍita permiso para ir. El Señor le hizo llamar y le dio las siguientes instrucciones.

VERSO 34

*"vārāṇasī paryanta svacchande yāibā pathe
āge sāvadhāne yāibā kṣatriyādi-sāthe*

vārāṇasī paryanta—hasta Vārāṇasī; *svacchande*—sin problemas; *yāibā pathe*—puedes ir por el camino; *āge*—después de eso; *sāvadhāne*—con mucha precaución; *yāibā*—debes ir; *kṣatriya-ādi-sāthe*—con los *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

«Hasta Vārāṇasī no encontrarás problemas, pero más allá de Vārāṇasī debes andar con mucha cautela y hacer el camino en compañía de los *kṣatriyas*.

SIGNIFICADO

En aquellos días, el camino de Vārāṇasī a Vṛndāvana estaba infestado de

bandoleros; por esa razón, había *kṣatriyas* para proteger a los viajeros.

VERSO 35

*kevala gauḍiyā pāile 'bāṭapāḍa' kari' bāndhe
saba luṭi' bāndhi' rākhe, yāite virodhe*

kevala—solo; *gauḍiyā*—a un bengalí; *pāile*—si encuentran;
bāṭapāḍa—asaltar; *kari*—haciendo; *bāndhe*—ellos detienen; *saba*—todo;
luṭi—tras quitar; *bāndhi*—haciendo prisionero; *rākhe*—retienen; *yāite*
virodhe—para no dejar libre.

TRADUCCIÓN

«Los bandidos del camino, tan pronto como ven a un bengalí que viaja solo, se lo quitan todo, le hacen prisionero y no le dejan irse.

SIGNIFICADO

Los bengalíes no suelen ser muy fuertes y robustos. Por eso, cuando un bengalí viaja solo por los caminos de Bihar, los asaltantes de caminos le hacen prisionero, le roban todas sus pertenencias y se lo llevan para emplearlo en su servicio. Según algunos, los bandoleros de Bihar saben bien que los bengalíes son inteligentes; por esa razón, esos ladrones suelen imponer a los bengalíes servicios para los que se requiere inteligencia y no les dejan marcharse.

VERSO 36

*mathurā gele sanātana-saṅgei rahibā
mathurāra svāmī sabera caraṇa vandibā*

mathurā gele—cuando vayas a Mathurā; *sanātana-saṅgei*—en compañía de Sanātana Gosvāmī; *rahibā*—quédate; *mathurāra svāmī*—las personas más importantes de Mathurā; *sabera*—de todos; *caraṇa vandibā*—adora los pies.

TRADUCCIÓN

«Cuando llegues a Mathurā, debes vivir con Sanātana Gosvāmī y ofrecer reverencias respetuosas a los pies de las personalidades más importantes del lugar.

VERSO 37

*dūre rahi' bhakti kariha saṅge nā rahibā
tāñ-sabāra ācāra-ceṣṭā la-ite nāribā*

dūre rahi—manteniéndote aparte; *bhakti kariha*—muestra devoción; *saṅge*—en compañía; *nā rahibā*—no estés; *tāñ-sabāra*—suyo; *ācāra*—conducta; *ceṣṭā*—esfuerzos; *la-ite nāribā*—tú no puedes adoptar.

TRADUCCIÓN

«No te relaciones libremente con los habitantes de Mathurā; ofréceles respeto manteniendo una distancia. Tú te hallas en un plano distinto de servicio devocional, de modo que no puedes seguir su conducta y sus prácticas.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Vṛndāvana y Mathurā son devotos de Kṛṣṇa en el plano del afecto paternal, y sus sentimientos siempre entran en conflicto con las opiniones de los *smārta-brāhmaṇas*. Los devotos que adoran a Kṛṣṇa en el plano de la opulencia no pueden entender los sentimientos de devoción paternal de los habitantes de Mathurā y Vṛndāvana, que siguen la senda del amor espontáneo. Los devotos en el plano de *vidhi-mārga* (principios regulativos devocionales) pueden no entender debidamente las actividades de quienes se hallan en el plano de *rāga-mārga* (servicio devocional en el plano del amor espontáneo). Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Jagadānanda Paṇḍita la instrucción de mantenerse apartado de los habitantes de Vṛndāvana, que eran devotos espontáneos, a fin de evitar el faltarles al respeto.

VERSO 38

*sanātana-saṅge kariha vana daraśana
sanātanera saṅga nā chāḍibā eka-kṣaṇa*

sanātana-saṅge—con Sanātana Gosvāmī; *kariha*—haz; *vana daraśana*—visitar los doce bosques; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *saṅga*—la compañía; *nā chāḍibā*—no abandones; *eka-kṣaṇa*—ni por un momento.

TRADUCCIÓN

«Visita los doce bosques de Vṛndāvana en compañía de Sanātana Gosvāmī. No abandones su compañía ni por un momento.

VERSO 39

*śīghra āsiha, tāhān nā rahiha cira-kāla
govardhane nā caḍiha dekhite 'gopāla*

śīghra—lo antes posible; *āsiha*—regresa; *tāhān*—allí; *nā rahiha*—no te quedes; *cira-kāla*—por mucho tiempo; *govardhane*—a la colina Govardhana; *nā caḍiha*—no subas; *dekhite gopāla*—a ver la Deidad de Gopāla.

TRADUCCIÓN

«Tu estancia en Vṛndāvana debe ser corta, y debes regresar aquí lo antes posible. Además, no debes subir a la colina Govardhana a ver la Deidad de Gopāla.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura aconseja no quedarse mucho tiempo en Vṛndāvana. Como reza el dicho: «De la familiaridad viene el menosprecio». Si la estancia en Vṛndāvana se

prolonga por muchos días, es posible no acertar a mostrar el debido respeto por sus habitantes. Por lo tanto, quienes no hayan alcanzado el plano del amor espontáneo por Kṛṣṇa no deben pasar mucho tiempo en Vṛndāvana. Para ellos son mejores las visitas cortas. Tampoco deben subir a la colina Govardhana a ver la Deidad de Gopāla. La colina Govardhana es idéntica a Gopāla, de modo que no hay que caminar sobre ella ni tocarla con los pies. A Gopāla se Le puede ver en otros sitios.

VERSO 40

*āmiha āsitechi,—kahiha sanātane
āmāra tare eka-sthāna yena kare vṛndāvane'*

āmiha—Yo también; *āsitechi*—voy; *kahiha sanātane*—di a Sanātana Gosvāmī; *āmāra tare*—para Mí; *eka-sthāna*—un lugar; *yena*—de modo que; *kare*—él puede hacer; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Di a Sanātana Gosvāmī que iré a Vṛndāvana por segunda vez, y que por lo tanto debe disponer un lugar para alojarme.»

VERSO 41

*eta bali' jagadānande kailā āliṅgana
jagadānanda calilā prabhura vandiyā caraṇa*

eta bali—tras decir esto; *jagadānande*—a Jagadānanda Paṇḍita; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *calilā*—partió; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandiyā caraṇa*—después de adorar los pies.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor abrazó a Jagadānanda Paṇḍita, quien entonces adoró los pies de loto del Señor y partió hacia Vṛndāvana.

VERSO 42

*saba bhakta-gaṇa-ṭhāñi ājñā māgilā
vana-pathe cali' cali' vārāṇasī āilā*

saba bhakta-gaṇa-ṭhāñi—a todos los devotos; *ājñā māgilā*—pidió permiso; *vana-pathe cali' cali'*—siguiendo el camino del bosque; *vārāṇasī āilā*—llegó a Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Después de pedir permiso a todos los devotos, partió. Siguiendo el camino del bosque, pronto llegó a Vārāṇasī.

VERSO 43

*tapana-miśra, candraśekhara,—doñhāre mililā
tāñra ṭhāñi prabhura kathā sakala-i śunilā*

tapana-miśra—Tapana Miśra; *candraśekhara*—Candraśekhara; *doñhāre mililā*—fue a ver a ambos; *tāñra ṭhāñi*—de él; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kathā*—los temas; *sakala-i*—todos; *śunilā*—ellos escucharon.

TRADUCCIÓN

En Vārāṇasī fue a ver a Tapana Miśra y a Candraśekhara, quienes aprovecharon su compañía para escuchar acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 44

*mathurāte āsi' mililā sanātane
dui-janera saṅge duñhe ānandita mane*

mathurāte āsi—cuando llegó a Mathurā; *mililā sanātane*—fue a reunirse

con Sanātana Gosvāmī; *dui-janera*—de ambos; *sañge*—en compañía; *duñhe*—los dos; *ānandita mane*—con la mente muy complacida.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Jagadānanda Paṇḍita llegó a Mathurā, donde fue a reunirse con Sanātana Gosvāmī. Ambos estaban muy complacidos de volver a verse.

VERSO 45

*sanātana karāilā tāñre dvādaśa vana daraśana
gokule rahilā duñhe dekhi' mahāvana*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *karāilā*—hizo; *tāñre*—a él; *dvādaśa*—doce; *vana*—los bosques; *daraśana*—visitar; *gokule*—en Gokula; *rahilā*—se quedaron; *duñhe*—los dos; *dekhi*—tras ver; *mahā-vana*—Mahāvana.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī llevó a Jagadānanda a visitar los doce bosques de Vṛndāvana, finalizando en Mahāvana; después, los dos se quedaron en Gokula.

VERSO 46

*sanātanera gophāte duñhe rahe eka-ṭhāñi
paṇḍita pāka karena devālaye yāi*

sanātanera gophāte—en la cueva donde vivía Sanātana Gosvāmī; *duñhe*—los dos; *rahe*—se quedan; *eka-ṭhāñi*—en un lugar; *paṇḍita*—Jagadānanda; *pāka karena*—cocina; *devālaye yāi*—yendo a un templo.

TRADUCCIÓN

Vivían en la cueva de Sanātana Gosvāmī, pero Jagadānanda Paṇḍita se cocinaba en un templo cercano.

VERSO 47

*sanātana bhikṣā karena yāi' mahāvane
kabhu devālaye, kabhu brāhmaṇa-sadane*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *bhikṣā karena*—pide limosna; *yāi mahā-vane*—yendo a la vecindad de Mahāvana; *kabhu*—a veces; *devālaye*—en un templo; *kabhu*—a veces; *brāhmaṇa-sadane*—en casa de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pedía limosna de puerta en puerta en la vecindad de Mahāvana. A veces iba a un templo, y a veces a la casa de un *brāhmaṇa*.

VERSO 48

*sanātana paṇḍitera kare samādhāna
mahāvane dena āni' māgi' anna-pāna*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *paṇḍitera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *kare samādhāna*—daba toda clase de servicios; *mahā-vane*—en Mahāvana; *dena*—da; *āni*—trayendo; *māgi*—por pedir; *anna-pāna*—comida y bebida.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī proveía a Jagadānanda Paṇḍita de todo lo que necesitaba. Mendigaba en la zona de Mahāvana y llevaba a Jagadānanda toda clase de productos para comer y beber.

VERSO 49

eka-dina sanātane paṇḍita nimantrilā

nitya-kṛtya kari' teṅha pāka caḍāilā

eka-dina—un día; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *paṇḍita nimantrilā*—Jagadānanda Paṇḍita invitó; *nitya-kṛtya kari*—tras cumplir con sus deberes cotidianos; *teṅha*—él; *pāka caḍāilā*—se puso a cocinar.

TRADUCCIÓN

Un día en que había invitado a Sanātana a almorzar al templo cercano, Jagadānanda Paṇḍita, cumplidos sus deberes cotidianos, se puso a cocinar.

VERSO 50

*'mukunda sarasvatī' nāma sannyāsī mahājane
eka bahirvāsa teṅho dila sanātane*

mukunda sarasvatī—Mukunda Sarasvatī; *nāma*—llamado; *sannyāsī*—un *sannyāsī*; *mahā-jane*—una gran personalidad; *eka*—una; *bahirvāsa*—prenda de vestir; *teṅho*—él; *dila*—dio; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, un gran *sannyāsī* llamado Mukunda Sarasvatī había dado a Sanātana Gosvāmī una prenda de vestir.

VERSO 51

*sanātana sei vastra mastake bāndhiyā
jagadānandera vāsā-dvāre vasilā āsiyā*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *sei*—esa; *vastra*—tela; *mastake*—en la cabeza; *bāndhiyā*—liar; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *vāsā-dvāre*—a la puerta de la casa; *vasilā*—se sentó; *āsiyā*—tras venir.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī, con aquella pieza de tela liada a la cabeza, llegó a la puerta de Jagadānanda Paṇḍita y se sentó.

VERSO 52

*rātula vastra dekhi' paṇḍita premāviṣṭa ha-ilā
'mahāprabhura prasāda' jāni' tāñhāre puchilā*

rātula—roja; *vastra*—la tela; *dekhi*—al ver; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *prema-āviṣṭa ha-ilā*—se vio sobrecogido de amor extático; *mahāprabhura prasāda*—el bendito regalo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni*—creyendo; *tāñhāre puchilā*—le preguntó.

TRADUCCIÓN

Creando que la tela rojiza era un regalo de Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita se vio sobrecogido de amor extático, de modo que preguntó a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 53

*"kāhāñ pāilā tumi ei rātula vasana?"
'mukunda-sarasvatī' dila,—kahe sanātana*

kāhāñ—dónde; *pāilā*—has conseguido; *tumi*—tú; *ei*—esa; *rātula vasana*—tela roja; *mukunda-sarasvatī dila*—Mukunda Sarasvatī dio; *kahe sanātana*—contestó Sanātana.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde has conseguido esa tela rojiza que llevas en la cabeza?», preguntó Jagadānanda. Sanātana Gosvāmī contestó: «Me la ha dado Mukunda Sarasvatī».

VERSO 54

*śuni' paṇḍitera mane krodha upajila
bhātera hāṇḍi hāte lañā mārīte āila*

śuni—al escuchar; *paṇḍitera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *mane*—en la mente; *krodha*—enfado; *upajila*—surgió; *bhātera hāṇḍi*—el pote de cocina; *hāte*—en la mano; *lañā*—tomando; *mārīte āila*—estaba dispuesto a pegar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Jagadānanda Paṇḍita montó en cólera y echó mano de un pote de cocina, con intención de pegar a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 55

*sanātana tāñre jāni' lajjita ha-ilā
balite lāgilā paṇḍita hāṇḍi culāte dharilā*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *tāñre*—a él; *jāni*—conociendo; *lajjita ha-ilā*—se sintió avergonzado; *balite lāgilā*—comenzó a hablar; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *hāṇḍi*—el pote de cocina; *culāte*—en el hornillo; *dharilā*—dejó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī, sin embargo, estaba un poco avergonzado, pues conocía muy bien a Jagadānanda Paṇḍita. Jagadānanda, entonces, dejó el pote en el hornillo y dijo lo siguiente.

VERSO 56

*"tumi mahāprabhura hao pārśada-pradhāna
tomā-sama mahāprabhura priya nāhi āna*

tumi—tú; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hao*—eres; *pārṣada-pradhāna*—uno de los principales devotos personales; *tomā-sama*—como tú; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—querido; *nāhi*—no hay; *āna*—otro.

TRADUCCIÓN

«Tú eres uno de los principales devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, nadie Le es más querido que tú.

VERSO 57

*anya sannyāsīra vastra tumi dhara śire
kon aiche haya, —ihā pāre sahibāre?*

anya sannyāsīra—de otro *sannyāsī*; *vastra*—una tela; *tumi*—tú; *dhara*—Te pones; *śire*—en la cabeza; *kon*—quién; *aiche haya*—es ése; *ihā*—eso; *pāre sahibāre*—puede tolerar.

TRADUCCIÓN

«Pese a ello, te has liado a la cabeza una tela que te ha dado otro *sannyāsī*. ¿Quién puede tolerar semejante conducta?»

VERSO 58

*sanātana kahe —"sādhu paṇḍita-mahāśaya!
tomā-sama caitanyera priya keha naya*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *sādhu*—santo; *paṇḍita*—sabio erudito; *mahāśaya*—una gran alma; *tomā-sama*—como tú; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—querido; *keha naya*—nadie es.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Jagadānanda Paṇḍita, tú eres un

gran santo erudito. Nadie Le es más querido que tú a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

*aiche caitanya-niṣṭhā yogya tomāte
tumi nā dekhāile ihā śikhiba ke-mate?*

aiche—esa; *caitanya-niṣṭhā*—fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya*—muy adecuada; *tomāte*—en ti; *tumi nā dekhāile*—si tú no manifiestas; *ihā*—ésa; *śikhiba*—aprenderé; *ke-mate*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Esa fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy digna de ti. ¿Si tú no la manifestases, cómo podría yo tener noción de ella?»

VERSO 60

*yāhā dekhibāre vastra mastake bāndhila
sei apūrva prema ei pratyakṣa dekhila*

yāhā—lo que; *dekhibāre*—para ver; *vastra*—la tela; *mastake bāndhila*—me he liado a la cabeza; *sei*—ese; *apūrva prema*—amor extraordinario; *ei*—ese; *pratyakṣa*—por experiencia directa; *dekhila*—he visto.

TRADUCCIÓN

«Ahora se ha cumplido el propósito por el que me había liado esa tela a la cabeza, pues he visto personalmente tu extraordinario amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 61

*rakta-vastra 'vaiṣṇavera' parite nā yuyāya
kona pravāsīre dimu, ki kāya uhāya?*

rakta-vastra—una prenda azafrán; *vaiṣṇavera*—para un *vaiṣṇava*; *parite nā yuyāya*—no se adecuado ponerse; *kona pravāsire*—a alguien ajeno; *dimu*—daré; *ki*—qué; *kāya*—finalidad; *uhāya*—con eso.

TRADUCCIÓN

«Esta prenda azafrán no es vestido adecuado para un *vaiṣṇava*, de modo que no me sirve de nada. Se la daré a alguien.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace el siguiente comentario de este incidente: Los *vaiṣṇavas* son personas liberadas, desapegados de todo lo material. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* no tiene necesidad de vestirse como un *sannyāsī* para dar prueba de su elevada posición. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de vida de renuncia de un *sannyāsī* de la escuela *māyāvāda*. Sin embargo, los *sannyāsīs vaiṣṇavas* de hoy en día nunca piensan que adoptar el hábito de la orden de *sannyāsa* les haga iguales a Caitanya Mahāprabhu. De hecho, el *vaiṣṇava* entra en la orden de *sannyāsa* para ser el sirviente eterno de su maestro espiritual. Acepta la orden de *sannyāsa* sabiendo que no es igual a su maestro espiritual *paramahansa*, y no se considera digno de vestir como un *paramahansa*. El *vaiṣṇava*, por lo tanto, entra en la orden de *sannyāsa* por humildad, y no por orgullo.

Sanātana Gosvāmī había adoptado el hábito de *paramahansa*; por lo tanto, no era adecuado que llevase la prenda azafrán en la cabeza. El *sannyāsī vaiṣṇava*, sin embargo, no se considera digno de imitar la manera de vestir del *vaiṣṇava paramahansa*. Según los principios establecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu (*trṇād api su-nicena*), siempre debemos considerarnos en el nivel más bajo, y no al nivel del *vaiṣṇava paramahansa*. Ésa es la instrucción de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 62

*pāka kari' jagadānanda caitanya samarpilā
dui-jana vasi' tabe prasāda pāilā*

pāka kari—después de cocinar; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *caitanya-samarpilā*—ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jana*—las dos personas; *vasi*—sentándose; *tabe*—entonces; *prasāda*—los remanentes de comida; *pāilā*—tomaron.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de cocinar, Jagadānanda Paṇḍita ofreció la comida a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, él y Sanātana Gosvāmī se sentaron y comieron el *prasādam*.

VERSO 63

prasāda pāi anyonye kailā āliṅgana
caitanya-virahe duñhe karilā krandana

prasāda pāi—después de comer los remanentes de comida; *anyonye*—uno al otro; *kailā āliṅgana*—se abrazaron; *caitanya-virahe*—sintiendo separación del Señor Caitanya; *duñhe*—los dos; *karilā krandana*—lloraron.

TRADUCCIÓN

Tras comer el *prasādam*, se abrazaron el uno al otro y lloraron por la separación del Señor Caitanya.

VERSO 64

ei-mata māsa dui rahilā vṛndāvane
caitanya-viraha-duḥkha nā yāya sahane

ei-mata—de ese modo; *māsa*—meses; *dui*—dos; *rahilā*—se quedaron; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *caitanya-viraha*—de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha*—la desdicha; *nā yāya sahane*—no podían soportar.

TRADUCCIÓN

De ese modo pasaron dos meses en Vṛndāvana. Al final, no podían soportar por más tiempo la desdicha de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 65

*mahāprabhura sandeśa kahilā sanātane
'āmiha āsitechi, rahite kariha eka-sthāne*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sandeśa*—el mensaje; *kahilā*—dijo; *sanātane*—a Sanātana; *āmiha āsitechi*—también Yo vengo; *rahite*—para Mi estancia; *kariha eka-sthāne*—prepara un lugar.

TRADUCCIÓN

Fue entonces cuando Jagadānanda Paṇḍita dio a Sanātana Gosvāmī el mensaje del Señor: «También Yo voy a ir a Vṛndāvana; por favor, prepara un lugar donde alojarme».

VERSO 66

*jagadānanda-paṇḍita tabe ājñā māgilā
sanātana prabhure kichu bheṭa-vastu dilā*

jagadānanda-paṇḍita—Jagadānanda Paṇḍita; *tabe*—en ese momento; *ājñā māgilā*—pidió permiso; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhure*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algunos; *bheṭa-vastu*—regalos; *dilā*—obsequió.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī dio a Jagadānanda permiso para regresar a Jagannātha Purī, le confió unos regalos para el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 67

*rāsa-sthalīra vālu āra govardhanera śilā
śuṣka pakka pīlu-phala āra guñjā-mālā*

rāsa-sthalīra vālu—arena del lugar en que el Señor Kṛṣṇa celebró Su danza *rāsa*; *āra*—y; *govardhanera śilā*—una piedra de la colina Govardhana; *śuṣka*—secas; *pakka*—maduras; *pīlu-phala*—frutas *pīlu*; *āra*—también; *guñjā-mālā*—un collar de caracolas pequeñas.

TRADUCCIÓN

Los regalos eran: un poco de arena del lugar del *rāsa-līlā*, una piedra de la colina Govardhana, frutas *pīlu* secas y un collar de caracolas pequeñas.

VERSO 68

*jagadānanda-pañḍita calilā saba lañā
vyākula hailā sanātana tānre vidāya diyā*

jagadānanda-pañḍita—Jagadānanda Pañḍita; *calilā*—partió; *saba*—todo; *lañā*—llevando; *vyākula hailā*—se agitó mucho; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *tānre*—a él; *vidāya diyā*—al despedir.

TRADUCCIÓN

Con todos esos regalos, Jagadānanda Pañḍita inició su viaje. Sanātana Gosvāmī, sin embargo, estaba muy agitado después de despedirle.

VERSO 69

*prabhura nimitta eka-sthāna mane vicārila
dvādaśāditya-tilāya eka 'maṭha' pāila*

prabhura nimitta—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-sthāna*—un lugar; *mane*—en la mente; *vicārila*—pensó; *dvādaśāditya-ṭilāya*—en la zona montañosa llamada Dvādaśāditya; *eka*—uno; *maṭha*—templo; *pāila*—consiguió.

TRADUCCIÓN

Poco después, Sanātana Gosvāmī escogió el lugar en que Śrī Caitanya Mahāprabhu podía quedarse durante Su estancia en Vṛndāvana. Era un templo en la zona montañosa llamada Dvādaśāditya-ṭilā.

VERSO 70

*sei sthāna rākhilā gosāñi saṁskāra kariyā
maṭhera āge rākhilā eka chāuni bāndhiyā*

sei sthāna—ese lugar; *rākhilā*—reservó; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *saṁskāra kariyā*—limpiando y reparando; *maṭhera āge*—frente al templo; *rākhilā*—mantuvo; *eka*—una; *chāuni*—choza pequeña; *bāndhiyā*—tras levantar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī mantuvo el templo muy limpio y en buen estado. Frente a él levantó una pequeña choza.

VERSO 71

*śīghra cali' nīlācale gelā jagadānanda
bhakta saha gosāñi hailā parama ānanda*

śīghra—muy rápido; *cali*—yendo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *gelā*—llegó; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhakta saha*—con Sus devotos; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se sintió; *parama ānanda*—muy feliz.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, viajando a toda prisa, Jagadānanda Paṇḍita pronto llegó a Jagannātha Purī, para gran alegría de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos.

VERSO 72

*prabhura caraṇa vandi' sabāre mililā
mahāprabhu tāñre dṛḍha āliṅgana kailā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *vandi*—tras ofrecer oraciones a; *sabāre mililā*—saludó a todos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *dṛḍha*—muy fuerte; *āliṅgana*—abrazar; *kailā*—hizo.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita saludó a todos. Entonces, el Señor le dio un abrazo muy fuerte.

VERSO 73

*sanātanera nāme paṇḍita daṇḍavat kailā
rāsa-sthalīra dhūli ādi saba bheṭa dilā*

sanātanera—de Sanātana Gosvāmī; *nāme*—en nombre de; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias; *rāsa-sthalīra*—del recinto de la danza *rāsa*; *dhūli*—polvo; *ādi*—y otras cosas; *saba*—todos; *bheṭa*—los regalos; *dilā*—obsequió.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita ofreció reverencias al Señor de parte de Sanātana Gosvāmī, y dio al Señor el polvo del lugar de la danza *rāsa*,

junto con los demás regalos.

VERSO 74

*saba dravya rākhilena, pīlu dilena bāñṭiyā
'vṛndāvanera phala' bali' khāilā hṛṣṭa hañā*

saba—todos; *dravya*—los regalos; *rākhilena*—guardó; *pīlu*—la fruta *pīlu*; *dilena*—dio; *bāñṭiyā*—repartiendo; *vṛndāvanera phala*—fruta de Vṛndāvana; *bali*—debido a; *khāilā*—comieron; *hṛṣṭa hañā*—muy felices.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó todos los regalos con excepción de las frutas *pīlu*, que repartió entre los devotos. Como las frutas venían de Vṛndāvana, todos se sintieron muy felices de comerlas.

VERSO 75

*ye keha jāne, āñṭi cuṣite lāgila
ye nā jāne gauḍiyā pīlu cāvāñā khāila*

ye—los que; *keha*—algunos; *jāne*—conocían; *āñṭi*—las semillas; *cuṣite lāgila*—chuparon; *ye*—aquellos que; *nā jāne*—no conocían; *gauḍiyā*—los devotos bengalíes; *pīlu*—la fruta *pīlu*; *cāvāñā*—masticando; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Los devotos que conocían la fruta *pīlu* se limitaron a chupar las semillas, pero los devotos bengalíes que no sabían qué era las masticaron y las tragaron.

VERSO 76

*mukhe tāra jhāla gela, jihvā kare jvālā
vṛndāvanera 'pīlu' khāite ei eka līlā*

mukhe tāra—en la boca; *jhāla*—el sabor de la guindilla; *gela*—fue; *jihvā*—la lengua; *kare jvālā*—ardía; *vṛndāvanera*—de Vṛndāvana; *pīlu*—la fruta *pīlu*; *khāite*—comer; *ei*—este; *eka līlā*—un pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Las semillas, picantes como guindillas, abrasaron la lengua de quienes las mordieron. De ese modo, el comer las frutas *pīlu* de Vṛndāvana fue un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

jagadānandera āgamane sabāra ullāsa
ei-mate nīlācale prabhura vilāsa

jagadānandera—de Jagadānanda Paṇḍita; *āgamane*—al regreso; *sabāra ullāsa*—todos estaban muy contentos; *ei-mate*—de ese modo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilāsa*—el pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita regresó de Vṛndāvana, todos estaban muy contentos. Así disfrutaba Śrī Caitanya Mahāprabhu de Sus pasatiempos mientras vivía en Jagannātha Purī.

VERSO 78

eka-dina prabhu yameśvara-ṭoṭā yāite
sei-kāle deva-dāsī lāgilā gāite

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā*—al templo de Yameśvara-ṭoṭā; *yāite*—cuando Él iba; *sei-kāle*—en ese momento; *deva-dāsī*—una cantante del templo de Jagannātha; *lāgilā*—comenzó;

gāite—a cantar.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor Se dirigía al templo de Yameśvara, una de las *deva-dāsīs* comenzó a cantar en el templo de Jagannātha.

VERSO 79

*gujjarī-rāgiṇī lañā sumadhura-svare
'gīta-govinda'-pada gāya jaga-mana hare*

gujjarī-rāgiṇī—el estilo de canto *gujjarī*; *lañā*—acompañada por; *sumadhura-svare*—con una voz muy dulce; *gīta-govinda*—el *Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *pada*—versos; *gāya*—canta; *jaga-mana*—la mente del mundo entero; *hare*—atrae.

TRADUCCIÓN

Canaba una melodía *gujjarī* con una voz dulcísima, y como los versos eran del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī, su canto atraía la atención del mundo entero.

VERSO 80

*dūre gāna śuni' prabhura ha-ila āveśa
strī, puruṣa, ke gāya,—nā jāne viśeṣa*

dūre—desde un lugar lejano; *gāna*—la canción; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—había; *āveśa*—emoción extática; *strī*—una mujer; *puruṣa*—un hombre; *ke gāya*—quién canta; *nā jāne*—no podía entender; *viśeṣa*—en particular.

TRADUCCIÓN

Nada más escuchar la canción en la distancia, Śrī Caitanya

Mahāprabhu entró en éxtasis. No sabía si quien cantaba era un hombre o una mujer.

VERSO 81

*tāre milibāre prabhu āveśe dhāilā
pathe 'sijera bāḍi' haya, phuṭiyā calilā*

tāre—la cantante; *milibāre*—para ir al encuentro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe*—en éxtasis; *dhāilā*—corrió; *pathe*—por el camino; *sijera bāḍi*—matorrales espinosos; *haya*—había; *phuṭiyā*—pinchando; *calilā*—Él siguió adelante.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor, en Su éxtasis, corría al encuentro de la cantante, las espigas de los matorrales se Le clavaban en el cuerpo.

VERSO 82

*aṅge kāṅṭā lāgila, kichu nā jānilā!
āste-vyaste govinda tāṅra pāchete dhāilā*

aṅge—en el cuerpo; *kāṅṭā*—las espigas; *lāgila*—tocaban; *kichu*—nada; *nā jānilā*—no percibía; *āste-vyaste*—a toda prisa; *govinda*—Su sirviente personal; *tāṅra*—de Él; *pāchete*—detrás; *dhāilā*—corrió.

TRADUCCIÓN

Rápidamente, Govinda echó a correr tras el Señor, que no sentía los pinchazos de las espigas.

VERSO 83

*dhāñā yāyena prabhu, strī āche alpa dūre
strī gāya' bali' govinda prabhure kailā kole*

dhāñā—a toda prisa; *yāyena*—iba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *strī*—la mujer; *āche*—estaba; *alpa dūre*—a poca distancia; *strī gāya*—una mujer está cantando; *bali*—diciendo; *govinda*—Su sirviente personal; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā kole*—sujetó con los brazos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu corría a toda velocidad, y ya estaba muy cerca de la muchacha. Justo entonces, Govinda atrapó al Señor y, sujetándole con los brazos, gritó: «¡Es una mujer quien canta!».

VERSO 84

strī-nāma śuni' prabhura bāhya ha-ilā
punarapi sei pathe bāhuḍi' calilā

strī-nāma—la palabra «mujer»; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—la conciencia externa; *ha-ilā*—regresó; *punarapi*—de nuevo; *sei pathe*—en ese camino; *bāhuḍi' calilā*—Él dio la vuelta.

TRADUCCIÓN

A la sola mención de la palabra «mujer», el Señor recobró la conciencia externa y volvió sobre Sus pasos.

VERSO 85

prabhu kahe,— "govinda, āji rākhilā jīvana
strī-paraśa haile āmāra ha-ita maraṇa

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda*—Mi querido Govinda; *āji*—hoy; *rākhilā jīvana*—Me has salvado la vida; *strī-paraśa haile*—si Yo hubiera tocado a una mujer; *āmāra*—Mía; *ha-ita*—habría sido; *maraṇa*—muerte.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Govinda —dijo—, Me has salvado la vida. Si hubiera tocado el cuerpo de una mujer, ciertamente habría muerto.

VERSO 86

*e-ṛṇa śodhite āmi nārimu tomāra'
govinda kahe, —'jagannātha rākhena mui kon chāra'?*

e-ṛṇa—esa deuda; *śodhite*—pagar; *āmi*—Yo; *nārimu*—no podré; *tomāra*—a ti; *govinda kahe*—Govinda contestó; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *rākhena*—salva; *mui*—yo; *kon chāra*—la persona más insignificante.

TRADUCCIÓN

«Nunca podré pagarte lo que has hecho por Mí.»

Govinda contestó: «El Señor Jagannātha Te ha salvado. Yo soy insignificante».

VERSO 87

*prabhu kahe, —"govinda, mora saṅge rahibā
yāhān tāhān mora rakṣāya sāvadhāna ha-ibā'*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda*—Mi querido Govinda; *mora saṅge rahibā*—debes estar siempre conmigo; *yāhān tāhān*—en todas partes; *mora*—Mía; *rakṣāya*—para protección; *sāvadhāna ha-ibā*—debes poner mucha atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido Govinda, debes estar siempre conmigo. Hay peligro en todas partes; por eso, debes protegerme con gran atención».

VERSO 88

*eta bali' leuṭi' prabhu gelā nija-sthāne
śuni' mahā-bhaya ha-ila svarūpādi-mane*

eta bali—dicho esto; *leuṭi*—regresando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *nija-sthāne*—a Su propia morada; *śuni*—al escuchar; *mahā-bhaya*—gran temor; *ha-ila*—había; *svarūpa-ādi-mane*—en la mente de Svarūpa Dāmodara y los demás asistentes.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a casa. Cuando Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás asistentes supieron lo ocurrido, sintieron mucho temor.

VERSO 89

*ethā tapana-miśra-putra raghunātha-bhaṭṭācārya
prabhure dekhite calilā chāḍi' sarva kārya*

ethā—por otra parte; *tapana-miśra-putra*—el hijo de Tapana Miśra; *raghunātha-bhaṭṭācārya*—Raghunātha Bhaṭṭa; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ir a ver; *calilā*—partió; *chāḍi*—abandonando; *sarva kārya*—todos los deberes.

TRADUCCIÓN

Por esa época, Raghunātha Bhaṭṭācārya, el hijo de Tapana Miśra, abandonó todos sus deberes y se fue de casa, con intención de ir a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 90

*kāśi haite calilā teṅho gauḍa-patha diyā
saṅge sevaka cale tānra jhāli vahiyā*

kāśī haite—de Kāśī; *calilā*—partió; *teñho*—él; *gauḍa-patha diyā*—por el camino que pasa por Bengala; *sañge*—consigo; *sevaka*—un sirviente; *cale*—va; *tāñra*—suyo; *jhāli*—equipaje; *vahiyā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Acompañado de un sirviente que le llevaba el equipaje, Raghunātha Bhaṭṭa partió de Vārāṇasī y viajó por el camino que pasa por Bengala.

VERSO 91

*pathe tāre mililā viśvāsa-rāmadāsa
viśvāsa-khānāra kāyastha teñho rājāra viśvāsa*

pathe—en el camino; *tāre*—a él; *mililā*—encontró;
viśvāsa-rāmadāsa—Rāmadāsa Viśvāsa; *viśvāsa-khānāra*—del ministerio de finanzas del gobierno; *kāyastha*—que pertenecía a la clase *kāyastha*;
teñho—él; *rājāra*—al rey; *viśvāsa*—secretario.

TRADUCCIÓN

En Bengala se encontró con Rāmadāsa Viśvāsa, que pertenecía a la casta *kāyastha*. Era uno de los secretarios del rey.

SIGNIFICADO

Las palabras *viśvāsa-khānāra kāyastha* se refieren a un secretario o funcionario que pertenece a la casta *kāyastha*. Los *kāyasthas* solían hacer las funciones de secretarios de los reyes, gobernadores y otras personas importantes. Se dice que todos los que trabajaban en el secretariado del gobierno en aquella época eran *kāyasthas*.

VERSO 92

*sarva-śāstre pravīṇa, kāvyā-prakāśa-adhyāpaka
parama-vaiṣṇava, raghunātha-upāsaka*

sarva-śāstre—en todas las Escrituras reveladas; *pravīṇa*—un gran sabio erudito; *kāvya-prakāśa*—del famoso libro *Kāvya-prakāśa*; *adhyāpaka*—un maestro; *parama-vaiṣṇava*—un devoto muy avanzado; *raghunātha-upāsaka*—adorador del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Viśvāsa poseía una gran erudición en todas las Escrituras reveladas. Daba lecciones acerca del famoso libro *Kāvya-prakāśa* y era conocido como adorador y devoto avanzado de Raghunātha [el Señor Rāmacandra].

SIGNIFICADO

En su comentario de la palabra *parama-vaiṣṇava*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que quien desea fundirse en la existencia del Señor no puede ser un *vaiṣṇava* puro; Rāmadāsa Viśvāsa, sin embargo, era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y debido a ello, era casi un *vaiṣṇava*. En aquellos días, nadie sabía distinguir entre un *vaiṣṇava* puro y un pseudo *vaiṣṇava*. Por consiguiente, Rāmadāsa Viśvāsa era considerado un *vaiṣṇava*, ya que adoraba al Señor Rāmacandra.

VERSO 93

aṣṭa-prahara rāma-nāma japena rātri-dine
sarva tyaji' calilā jagannātha-daraśane

aṣṭa-prahara—las veinticuatro horas del día; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *japena*—recita; *rātri-dine*—día y noche; *sarva*—todo; *tyaji*—tras abandonar; *calilā*—iba; *jagannātha-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa, que había renunciado a todo, iba a ver al Señor Jagannātha. En el camino, recitaba el santo nombre del Señor Rāma las

veinticuatro horas del día.

VERSO 94

*raghunātha-bhaṭṭera sane pathete mililā
bhaṭṭera jhāli māthe kari' vahiyā calilā*

raghunātha-bhaṭṭera—Raghunātha Bhaṭṭa; *sane*—con; *pathete*—en el camino; *mililā*—se encontró; *bhaṭṭera*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *jhāli*—el equipaje; *māthe kari*—poniendo en la cabeza; *vahiyā calilā*—cargó.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Raghunātha Bhaṭṭa en el camino, se puso el equipaje de Raghunātha en la cabeza y cargó con él.

VERSO 95

*nānā sevā kari' kare pāda-samvāhana
tāte raghunāthera haya saṅkucita mana*

nānā sevā kari—sirviendo de diversas formas; *kare pāda-samvāhana*—dio masaje en las piernas; *tāte*—debido a esto; *raghunāthera*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *haya*—había; *saṅkucita mana*—duda en la mente.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa ofreció diversos servicios a Raghunātha Bhaṭṭa, hasta el punto de darle masaje en las piernas. Raghunātha Bhaṭṭa titubeaba a la hora de aceptar todo aquel servicio.

VERSO 96

*"tumi baḍa loka, paṇḍita, mahā-bhāgavate
sevā nā kariha, sukhe cala mora sāthe'*

tumi—tú; *baḍa loka*—una gran personalidad; *paṇḍita*—un sabio erudito; *mahā-bhāgavate*—un gran devoto; *sevā nā kariha*—por favor, no sirvas; *sukhe*—felizmente; *cala*—ven; *mora sāthe*—conmigo.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un caballero respetable, un sabio erudito y un gran devoto —dijo Raghunātha Bhaṭṭa—. Por favor, no trates de servirme. Simplemente vayamos juntos en buena compañía.»

VERSO 97

rāmadāsa kahe,— "āmi *sūdra adhama!*
'brāhmaṇera sevā',— *ei mora nija-dharma*

rāmadāsa kahe—Rāmadāsa dijo; *āmi*—yo; *sūdra*—un *sūdra*; *adhama*—muy caído; *brāhmaṇera sevā*—servir a un *brāhmaṇa*; *ei*—este; *mora nija-dharma*—mi propio deber religioso.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa contestó: «Yo soy un *sūdra*, un alma caída. Servir a un *brāhmaṇa* es mi deber y mi principio religioso.

VERSO 98

saṅkoca nā kara tumi, āmi— *tomāra 'dāsa*
tomāra sevā karile haya hṛdaye ullāsa'

saṅkoca—duda; *nā*—no; *kara*—hagas; *tumi*—tuyo; *āmi*—yo; *tomāra*—tuyo; *dāsa*—sirviente; *tomāra*—tuyo; *sevā*—servicio; *karile*—por ofrecer; *haya*—hay; *hṛdaye*—en el corazón; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

«Así pues, no estés tan receloso. Yo soy tu sirviente, y, cuando te

sirvo, mi corazón se llena de júbilo.»

VERSO 99

*eta bali' jhāli vahena, karena sevane
raghunāthera tāraka-mantra japena rātri-dine*

eta bali—tras decir esto; *jhāli vahena*—carga el equipaje; *karena sevane*—sirve; *raghunāthera*—del Señor Rāmacandra; *tāraka*—liberador; *mantra*—el canto del santo nombre; *japena*—recita; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmadāsa llevó el equipaje de Raghunātha Bhaṭṭa y le sirvió con sinceridad. Día y noche, recitaba sin cesar el santo nombre del Señor Rāmacandra.

VERSO 100

*ei-mate raghunātha āilā nīlācale
prabhura caraṇe yāñā mililā kutūhale*

ei-mate—de ese modo; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *āilā*—llegó; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñā*—yendo; *mililā*—encontró; *kutūhale*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Viajando de ese modo, Raghunātha Bhaṭṭa pronto llegó a Jagannātha Purī. Una vez allí, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, con gran placer, se postró a Sus pies de loto.

VERSO 101

*daṇḍa-paraṇāma kari' bhaṭṭa paḍilā caraṇe
prabhu 'raghunātha' jāni kailā āliṅgane*

daṇḍa-paraṇāma kari—ofreciendo reverencias postrándose en el suelo; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *paḍilā caraṇe*—se postró a los pies de loto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *jāni*—conociendo; *kailā ālingane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa se postró, derecho como un palo, a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor entonces le abrazó, sabiendo bien quién era.

VERSO 102

*miśra āra śekharera daṇḍavat jānāilā
mahāprabhu tān-sabāra vārtā puchilā*

miśra—de Tapana Miśra; *āra*—y; *śekharera*—de Candraśekhara; *daṇḍavat*—reverencias; *jānāilā*—comunicó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān-sabāra*—de todos ellos; *vārtā*—noticias; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Raghunātha ofreció reverencias respetuosas a Śrī Caitanya Mahāprabhu de parte de Tapana Miśra y Candraśekhara; también el Señor preguntó por ellos.

VERSO 103

*"bhāla ha-ila āilā, dekha 'kamala-locana'
āji āmāra ethā karibā prasāda bhojana'*

bhāla ha-ila—es muy bueno; *āilā*—tú has venido; *dekha*—ve; *kamala-locana*—al Señor Jagannātha, de ojos de loto; *āji*—hoy; *āmāra*

ethā—en Mi casa; *karibā prasāda bhojana*—tomarás *prasādam*.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayas venido —dijo el Señor—. Ahora ve a ver al Señor Jagannātha, el de ojos de loto. Hoy tomarás *prasādam* aquí, en Mi casa.»

VERSO 104

*govindere kahi' eka vāsā deoyāilā
svarūpādi bhakta-gaṇa-sane milāilā*

govindere—a Govinda; *kahi*—hablando; *eka*—uno; *vāsā*—alojamiento; *deoyāilā*—hizo que diesen; *svarūpa-ādi*—comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhakta-gaṇa-sane*—con los devotos; *milāilā*—presentó.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo a Govinda que se encargase del alojamiento de Raghunātha Bhaṭṭa y entonces lo presentó a todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 105

*ei-mata prabhu-saṅge rahilā aṣṭa-māsa
dine dine prabhura kṛpāya bāḍaye ullāsa*

ei-mata—de ese modo; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—se quedó; *aṣṭa-māsa*—ocho meses; *dine dine*—día tras día; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāya*—por la misericordia; *bāḍaye ullāsa*—sintió una felicidad siempre en aumento.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha Bhaṭṭa pasó ocho meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu y, por la misericordia del Señor, sentía que su felicidad trascendental aumentaba cada día.

VERSO 106

*madhye madhye mahāprabhura kareṇa nimantraṇa
ghara-bhāta kareṇa, āra vividha vyañjana*

madhye madhye—cada cierto tiempo; *mahāprabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kareṇa nimantraṇa*—hace invitaciones; *ghara-bhāta kareṇa*—cocina arroz en casa; *āra*—y; *vividha vyañjana*—varios tipos de hortalizas estofadas.

TRADUCCIÓN

Cada cierto tiempo, cocinaba arroz con hortalizas estofadas e invitaba a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa.

VERSO 107

*raghunātha-bhaṭṭa—pāke ati sunipuṇa
yei rāndhe, sei haya amṛtera sama*

raghunātha-bhaṭṭa—Raghunātha Bhaṭṭa; *pāke*—en cocinar; *ati su-nipuṇa*—muy experto; *yei rāndhe*—todo lo que cocinaba; *sei*—eso; *haya*—es; *amṛtera sama*—como el néctar.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa era un cocinero experto. Todo lo que cocinaba sabía como el néctar.

VERSO 108

*parama santoṣe prabhu kareṇa bhojana
prabhura avaśiṣṭa-pātra bhaṭṭera bhakṣana*

parama santoṣe—con gran satisfacción; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—come; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa-pātra*—el plato de remanentes; *bhaṭṭera*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *bhakṣaṇa*—los comestibles.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba con gran satisfacción toda la comida que preparaba. Una vez satisfecho el Señor, Raghunātha Bhaṭṭa comía Sus remanentes.

VERSO 109

*rāmadāsa yadi prathama prabhure mililā
mahāprabhu adhika tānre kṛpā nā karilā*

rāmadāsa—el devoto Rāmadāsa Viśvāsa; *yadi*—cuando; *prathama*—por primera vez; *prabhure mililā*—fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adhika*—mucha; *tānre*—a él; *kṛpā*—misericordia; *nā karilā*—no mostró.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmadāsa Viśvāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor no le dio ninguna muestra especial de misericordia, aunque era su primer encuentro.

VERSO 110

*antare mumukṣu teṅho, vidyā-garvavān
sarva-citta-jñātā prabhu—sarvajña bhagavān*

antare—dentro del corazón; *mumukṣu*—desear la liberación; *teṅho*—él; *vidyā-garvavān*—muy orgulloso de su erudición; *sarva-citta-jñātā*—el que conoce el corazón de todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-jña*

bhagavān—la omnisciente Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En su corazón, Rāmadāsa Viśvāsa era un impersonalista que deseaba fundirse en la existencia del Señor, y estaba muy orgulloso de su erudición. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, puede entender el corazón de todos, de modo que sabía todo esto.

VERSO 111

*rāmadāsa kailā tabe nīlācale vāsa
paṭṭanāyaka-goṣṭhīke paḍāya 'kāvya-prakāśa*

rāmadāsa—Rāmadāsa Viśvāsa; *kailā*—hizo; *tabe*—entonces; *nīlācale vāsa*—residencia en Jagannātha Purī; *paṭṭanāyaka-goṣṭhīke*—a la familia Paṭṭanāyaka (los descendientes de Bhavānanda Rāya); *paḍāya*—enseña; *kāvya-prakāśa*—sobre el libro *Kāvya-prakāśa*.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Viśvāsa estableció entonces su residencia en Jagannātha Purī y dio lecciones sobre el *Kāvya-prakāśa* a la familia Paṭṭanāyaka [los descendientes de Bhavānanda Rāya].

VERSO 112

*aṣṭa-māsa rahi' prabhu bhaṭṭe vidāya dilā
'vivāha nā kariha' bali' niṣedha karilā*

aṣṭa-māsa—durante ocho meses; *rahi*—tras quedarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭe*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *vidāya dilā*—Se despidió; *vivāha nā kariha*—no te cases; *bali*—diciendo; *niṣedha karilā*—él prohibió.

TRADUCCIÓN

Pasados ocho meses, al despedirse de Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu le prohibió categóricamente casarse. «No te cases», dijo el Señor.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭācārya había llegado a ser un devoto muy avanzado sin haberse todavía casado. Śrī Caitanya Mahāprabhu, dándose cuenta de ello, le aconsejó que no iniciase el proceso de la complacencia material de los sentidos. El matrimonio es una concesión para personas que no pueden controlar los sentidos. Raghunātha, sin embargo, era un devoto avanzado de Kṛṣṇa, de modo que, naturalmente, no deseaba complacer los sentidos. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó que no entrase en el cautiverio del matrimonio. Por lo general, la persona casada no puede hacer mucho progreso en el cultivo de conciencia espiritual. Se apega a su familia y es propenso a la complacencia de los sentidos. De ese modo, su avance espiritual es muy lento o prácticamente nulo.

VERSO 113

*vr̥ddha mātā-pitāra yāi' karaha sevana
vaiṣṇava-pāśa bhāgavata kara adhyayana*

vr̥ddha—ancianos; *mātā-pitāra*—a la madre y el padre; *yāi*—tras regresar; *karaha sevana*—ocúpate en el servicio; *vaiṣṇava-pāśa*—de labios de un *vaiṣṇava* puro; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kara adhyayana*—estudia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha Bhaṭṭa: «Cuando regreses a casa, sirve a tus ancianos padres, que son devotos, y trata de estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un *vaiṣṇava* puro que haya comprendido a Dios».

SIGNIFICADO

Se debe tomar nota sobre el proceso que Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, aconsejó a Raghunātha Bhaṭṭācārya para aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Le aconsejó que entendiese el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no de labios de profesionales, sino de un verdadero *bhāgavata*, un devoto. También aconsejó a Raghunātha Bhaṭṭa que sirviese a sus padres, ya que eran devotos del Señor Caitanya. Todo el que desee avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa debe tratar de servir a los devotos de Kṛṣṇa. Como dice Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*: «Sin servir a un *vaiṣṇava* autorrealizado, nadie se ha liberado nunca del modo de vida materialista». Śrī Caitanya Mahāprabhu jamás habría aconsejado a Raghunātha Bhaṭṭa servir a unos padres comunes y corrientes, pero, como sus padres eran *vaiṣṇavas*, el Señor le aconsejó servirles.

Podría plantearse la pregunta: «¿Por qué no debemos servir a unos padres comunes y corrientes?». Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivaṁ na tat syāt na patiś ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

«Aquel que no puede liberar a sus subordinados de la senda del nacimiento y la muerte nunca debe hacer el papel de maestro espiritual, familiar, padre o madre, o semidiós adorable. Esa persona tampoco debe asumir la posición de esposo». De forma natural, todos recibimos un padre y una madre en el momento de nacer, pero el padre y la madre verdaderos son aquellos que pueden liberar a su descendencia de las garras de la muerte inminente. Esto sólo les es posible a los padres avanzados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, unos padres que no puedan iluminar a su descendencia en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no pueden considerarse padres verdaderos. El siguiente verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.200) confirma lo inútil de servir a unos padres comunes y corrientes:

*laukikī vaidikī vāpi yā kriyā kriyate mune
hari-sevānukūlaiva sa kāryā bhaktim icchatā*

«Sólo se deben llevar a cabo aquellas actividades —tanto mundanas como prescritas por las reglas y regulaciones de los *Vedas*— que son favorables al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa».

En cuanto al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja claramente que se debe evitar escucharlo de labios de recitadores profesionales no *vaiṣṇavas*. En relación con esto, Sanātana Gosvāmī cita un verso del *Padma Purāṇa*:

avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ sarpochiṣṭaṁ yathā payaḥ

«Nadie debe escuchar o recibir lecciones de una persona que no sea *vaiṣṇava*. Incluso si habla de Kṛṣṇa, sus lecciones no deben aceptarse, pues son como la leche tocada por los labios de una serpiente». Hoy en día se ha puesto de moda la celebración de Bhāgavata-saptāha, donde se escucha el *Śrīmad-Bhāgavatam* de personas que son cualquier cosa menos devotos avanzados o almas autorrealizadas. Abundan incluso los *māyāvādīs* que leen el *Śrīmad-Bhāgavatam* a multitudes de personas. De un tiempo a esta parte, muchos *māyāvādīs* se han puesto a recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Vṛndāvana, y como saben presentarlo con muchos juegos de palabras, tergiversando el significado con trucos gramaticales, a los materialistas que van a Vṛndāvana por seguir una moda espiritual les gusta mucho escucharles. Śrī Caitanya Mahāprabhu prohíbe claramente todo esto. Debemos entender bien que esos *māyāvādīs* no pueden conocer personalmente el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, de modo que tampoco pueden darlo a los demás en sus recitaciones. Por otra parte, el devoto avanzado del Señor está libre del cautiverio material. En su vida y actividades, es la personificación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por lo tanto, aconsejamos que todo el que desee aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe acudir a una de esas almas iluminadas.

VERSO 114

punarapi eka-bāra āsiha nīlācale'
eta bali' kaṇṭha-mālā dilā tānra gale

punarapi—de nuevo, también; *eka-bāra*—una vez; *āsiha nīlācale*—ven a Jagannātha Purī; *eta bali*—tras decir esto; *kaṇṭha-mālā*—un collar de

cuentas; *dilā*—dio; *tānra gale*—en su cuello.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concluyó: «Ven de nuevo a Nīlācala [Jagannātha Purī]». Tras estas palabras, el Señor puso Su propio collar de cuentas en el cuello de Raghunātha Bhaṭṭa.

VERSO 115

*āliṅgana kari' prabhu vidāya tānre dilā
preme gara gara bhaṭṭa kāndite lāgilā*

āliṅgana kari—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya tānre dilā*—Se despidió de él; *preme*—con amor extático; *gara gara*—sobrecogido; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *kāndite lāgilā*—se echó a llorar.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor le abrazó y Se despidió de él. Sobrecogido de amor extático, Raghunātha Bhaṭṭa se echó a llorar debido a la inminente separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 116

*svarūpa-ādi bhakta-ṭhāñi ājñā māgiyā
vārāṇasī āilā bhaṭṭa prabhura ājñā pāñā*

svarūpa-ādi—comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhakta-ṭhāñi*—de los devotos; *ājñā māgiyā*—tras pedir permiso; *vārāṇasī āilā*—regresó a Vārāṇasī; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā pāñā*—tras recibir permiso.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara, Raghunātha Bhaṭṭa regresó a Vārāṇasī.

VERSO 117

*cāri-vatsara ghare pitā-mātāra sevā kailā
vaiṣṇava-pañḍita-ṭhāñi bhāgavata paḍilā*

cāri-vatsara—durante cuatro años; *ghare*—en casa; *pitā-mātāra*—al padre y la madre; *sevā kailā*—ofreció servicio; *vaiṣṇava-pañḍita-ṭhāñi*—de labios de un *vaiṣṇava* avanzado, autorrealizado; *bhāgavata paḍilā*—estudió el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, durante cuatro años sirvió a sus padres continuamente. Además, estudiaba regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* con un *vaiṣṇava* autorrealizado.

VERSO 118

*pitā-mātā kāsī pāile udāsīna hañā
punaḥ prabhura ṭhāñi āilā gṛhādi chāḍiyā*

pitā-mātā—el padre y la madre; *kāsī pāile*—cuando murieron en Kāśī (Vārāṇasī); *udāsīna hañā*—sintiéndose indiferente; *punaḥ*—de nuevo; *prabhura ṭhāñi*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *gṛha-ādi chāḍiyā*—abandonando todas las relaciones con el hogar.

TRADUCCIÓN

Entonces sus padres murieron en Kāśī [Vārāṇasī], y él se desapegó, de modo que regresó con Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonando toda relación con su hogar.

VERSO 119

*pūrvavat aṣṭa-māsa prabhu-pāśa chilā
aṣṭa-māsa rahi' punaḥ prabhu ājñā dilā*

pūrvavat—como anteriormente; *aṣṭa-māsa*—durante ocho meses; *prabhu-pāśa chilā*—se quedó con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-māsa rahi*—tras pasar ocho meses; *punaḥ*—de nuevo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—le ordenó.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, Raghunātha pasó otros ocho meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu, al cabo de los cuales, el Señor le dio la siguiente orden.

VERSO 120

*āmāra ājñāya, raghunātha, yāha vṛndāvane
tāhān yāñā raha rūpa-sanātana-sthāne*

āmāra ājñāya—siguiendo Mi orden; *raghunātha*—Mi querido Raghunātha; *yāha vṛndāvane*—ve a Vṛndāvana; *tāhān yāñā*—tras ir allí; *raha*—quédate; *rūpa-sanātana-sthāne*—bajo la tutela de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha, siguiendo Mi orden, ve a Vṛndāvana y vive allí bajo la tutela de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

VERSO 121

*bhāgavata paḍa, sadā laha kṛṣṇa-nāma
acire karibena kṛpā kṛṣṇa bhagavān'*

bhāgavata paḍa—lee el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sadā*—siempre; *laha kṛṣṇa-nāma*—recita el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *acire*—muy pronto; *karibena*—concederá; *kṛpā*—misericordia; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, debes recitar el *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día y leer continuamente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, muy pronto te concederá Su misericordia.»

VERSO 122

*eta bali' prabhu tānre āliṅgana kailā
prabhura kṛpāte kṛṣṇa-preme matta hailā*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Raghunātha Bhaṭṭa; *āliṅgana kailā*—abrazó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāte*—por la misericordia; *kṛṣṇa-preme*—con amor por Kṛṣṇa; *matta hailā*—se sintió vivificado.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Raghunātha Bhaṭṭa y, por la misericordia del Señor, Raghunātha se llenó de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 123

*caudda-hāta jagannāthera tulasīra mālā
chuṭā-pāna-vidā mahotsave pāñāchilā*

caudda-hāta—de catorce codos de largo (algo más de seis metros); *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *tulasīra mālā*—un collar de hojas de *tulasī*; *chuṭā-pāna-vidā*—*betel* sin especias; *mahotsave*—en un festival;

pāñāchilā—recibió.

TRADUCCIÓN

En un festival, Śrī Caitanya Mahāprabhu había recibido *betel* sin especias y un collar de hojas de *tulasi* de catorce codos de largo [algo más de seis metros]. Era un collar que había llevado el Señor Jagannātha.

VERSO 124

*sei mālā, chuṭā pāna prabhu tānre dilā
'iṣṭa-deva' kari' mālā dhariyā rākhilā*

sei mālā—ese collar; *chuṭā pāna*—el *betel*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre dilā*—entregó a él; *iṣṭa-deva*—su Deidad adorable; *kari*—considerando como; *mālā*—ese collar; *dhariyā rākhilā*—guardó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio el collar y el *betel* a Raghunātha Bhaṭṭa, quien, considerándolos una Deidad de adoración, los guardó con mucho cuidado.

VERSO 125

*prabhura ṭhāñi ājñā lañā gelā vṛndāvane
āśraya karilā āsi' rūpa-sanātane*

prabhura ṭhāñi—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā lañā*—tras pedir permiso; *gelā vṛndāvane*—fue a Vṛndāvana; *āśraya karilā*—se refugió; *āsi*—al venir; *rūpa-sanātane*—en Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha Bhaṭṭa partió hacia Vṛndāvana. Al llegar allí, se puso bajo la tutela de Rūpa y

Sanātana Gosvāmī.

VERSO 126

*rūpa-gosāñira sabhāya karena bhāgavata-paṭhana
bhāgavata paḍite preme āulāya tāñra mana*

rūpa-gosāñira sabhāya—en la reunión de Rūpa, Sanātana y otros *vaiṣṇavas*;
karena—lleva a cabo; *bhāgavata-paṭhana*—recitación del
Śrīmad-Bhāgavatam; *bhāgavata paḍite*—mientras recita el
Śrīmad-Bhāgavatam; *preme*—de amor extático; *āulāya*—se ve abrumada;
tāñra mana—su mente.

TRADUCCIÓN

Cuando recitaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de Rūpa y Sanātana, Raghunātha Bhaṭṭa se veía abrumado de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 127

*aśru, kampa, gadgada prabhura kṛpāte
netra kaṅṭha rodhe bāṣpa, nā pāre paḍite*

aśru—lágrimas; *kampa*—temblor; *gadgada*—la voz entrecortada;
prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāte*—por la misericordia;
netra—ojos; *kaṅṭha*—cuello; *rodhe*—ahogado; *bāṣpa*—lágrimas; *nā pāre
paḍite*—no podía recitar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, experimentaba los signos del amor extático: lágrimas, temblores y la voz entrecortada. Los ojos se le llenaban de lágrimas y se le ahogaba la voz, de modo que no podía recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 128

*pika-svara-kaṇṭha, tāte rāgera vibhāga
eka-śloka paḍite phirāya tina-cāri rāga*

pika-svara-kaṇṭha—una voz muy dulce, como la del cuclillo; *tāte*—por encima de eso; *rāgera*—de melodías; *vibhāga*—división; *eka-śloka*—un verso; *paḍite*—al recitar; *phirāya*—cambia; *tina cāri rāga*—tres o cuatro melodías distintas.

TRADUCCIÓN

Su voz era tan dulce como la del cuclillo, y sabía recitar cada verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* con tres o cuatro melodías distintas. Así, sus recitaciones eran muy dulces para el oído.

VERSO 129

*kṛṣṇera saundarya-mādhurya yabe paḍe, śune
premete vihvala tabe, kichui nā jāne*

kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; *saundarya*—la belleza; *mādhurya*—la dulzura; *yabe*—cuando; *paḍe*—recita; *śune*—escucha; *premete*—de amor extático por Kṛṣṇa; *vihvala*—sobrecogido; *tabe*—entonces; *kichui*—nada; *nā jāne*—no conoce.

TRADUCCIÓN

Cuando recitaba o escuchaba acerca de la belleza y la dulzura de Kṛṣṇa, se sentía sobrecogido de amor extático y se olvidaba de todo.

VERSO 130

*govinda-caraṇe kailā ātma-samarpaṇa
govinda-caraṇāravinda—yāñra prāṇa-dhana*

govinda-caraṇa—a los pies de loto del Señor Govinda; *kailā ātma-samarpaṇa*—se entregó plenamente; *govinda-caraṇa-aravinda*—los pies de loto del Señor Govinda; *yāñra*—de quien; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha Bhaṭṭa se entregó plenamente a los pies de loto del Señor Govinda, y esos pies de loto se volvieron su vida misma.

VERSO 131

*nija śiṣye kahi' govindera mandira karāilā
vañśī, makara kuṇḍalādi 'bhūṣaṇa' kari' dilā*

nija śiṣye—a sus propios discípulos; *kahi*—por hablar; *govindera*—del Señor Govinda; *mandira karāilā*—construyó un templo; *vañśī*—una flauta; *makara kuṇḍala-ādi*—pendientes en forma de tiburón, etc.; *bhūṣaṇa*—adornos; *kari*—tras preparar; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Raghunātha Bhaṭṭa ordenó a sus discípulos que construyeran un templo para Govinda. Él mismo preparó diversos ornamentos para Govinda, entre ellos una flauta y pendientes en forma de tiburón.

VERSO 132

*grāmya-vārtā nā śune, nā kahe jihvāya
kṛṣṇa-kathā-pūjādite aṣṭa-prahara yāya*

grāmya-vārtā—temas corrientes; *nā śune*—él nunca escuchó; *nā*—no; *kahe*—pronuncia; *jihvāya*—con su lengua; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *pūjā-ādite*—y en adorar, etc.; *aṣṭa-prahara yāya*—pasaba todo el día y toda

la noche.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa ni escuchaba ni hablaba de nada del mundo material. Simplemente hablaba de Kṛṣṇa y adoraba al Señor día y noche.

VERSO 133

*vaiṣṇavera nindya-karma nāhi pāḍe kāṇe
sabe kṛṣṇa bhajana kare,—ei-mātra jāne*

vaiṣṇavera—del *vaiṣṇava*; *nindya-karma*—actividades dignas de reproche; *nāhi pāḍe kāṇe*—él no escucha; *sabe*—todos; *kṛṣṇa bhajana kare*—están ocupados en el servicio de Kṛṣṇa; *ei-mātra*—solamente eso; *jāne*—él entiende.

TRADUCCIÓN

Jamás prestaba oídos a las blasfemias contra algún *vaiṣṇava*, ni a los comentarios acerca de la mala conducta de algún devoto. Lo único que sabía era que todo el mundo estaba ocupado en el servicio de Kṛṣṇa; no entendía nada más.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭa nunca hizo nada en perjuicio de un *vaiṣṇava*. En otras palabras, sirvió al Señor sin la menor distracción, y nunca rompió las reglas y regulaciones de los *vaiṣṇavas* puros. El *ācārya vaiṣṇava* tiene el deber de evitar que sus discípulos y seguidores violen los principios de comportamiento *vaiṣṇava*. Siempre debe aconsejarles seguir estrictamente los principios regulativos, los cuales les protegerán de la caída. El predicador *vaiṣṇava* a veces puede criticar a otros, pero Raghunātha Bhaṭṭa evitó ese modo de actuar. Incluso si otro *vaiṣṇava* había incurrido realmente en falta, Raghunātha Bhaṭṭa no le criticaba; solamente veía que todos estaban ocupados en el servicio de Kṛṣṇa. Ésa es la posición del *mahā-bhāgavata*. En realidad, incluso quien está sirviendo a *māyā* sirve a

Kṛṣṇa, visto desde una óptica más elevada. Como *māyā* está sirviendo a Kṛṣṇa, todo el que sirve a *māyā* sirve a Kṛṣṇa indirectamente. Las Escrituras, por lo tanto, dicen:

*keha māne, keha nā māne, saba tāñra dāsa
ye nā māne, tāra haya sei pāpe nāśa*

«Algunos Le aceptan, otros no, pero todos son Sus sirvientes. Sin embargo, aquel que no Le acepta se verá devastado por sus acciones pecaminosas» (Cc. Ādi 6.85).

VERSO 134

*mahāprabhura datta mālā mananera kāle
prasāda-kaḍāra saha bāndhi lena gale*

mahāprabhura—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *datta*—dado; *mālā*—el collar de *tulasi*; *mananera*—de recordar; *kāle*—en el momento; *prasāda-kaḍāra*—los remanentes del Señor Jagannātha; *saha*—con; *bāndhi*—atando juntos; *lena*—toma; *gale*—en el cuello.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba absorto en el recuerdo del Señor Kṛṣṇa, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī tomaba el collar de *tulasi* y el *prasādam* del Señor Jagannātha que Śrī Caitanya Mahāprabhu le había dado, los ataba juntos y se los ponía en el cuello.

VERSO 135

*mahāprabhura kṛpāya kṛṣṇa-prema anargala
ei ta' kahiluñ tāte caitanya-kṛpā-phala*

mahāprabhura kṛpāya—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-prema anargala*—incesantemente sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa; *ei ta*—así; *kahiluñ*—he narrado; *tāte*—por lo cual; *caitanya-kṛpā-phala*—el resultado de la misericordia de Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo, he hablado de la poderosa misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la cual Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī se sentía constantemente sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 136-137

*jagadānandera kahiluṅ vṛndāvana-gamana
tāra madhye deva-dāsīra gāna-śravaṇa*

*mahāprabhura raghunāthe kṛpā prema-phala
eka-paricchede tina kathā kahiluṅ sakala*

jagadānandera—de Jagadānanda Paṇḍita; *kahiluṅ*—yo he narrado; *vṛndāvana-gamana*—ida a Vṛndāvana; *tāra madhye*—dentro de eso; *deva-dāsīra*—de la cantante del templo de Jagannātha; *gāna-śravaṇa*—escuchar la canción; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunāthe*—a Raghunātha Bhaṭṭa; *kṛpā*—por misericordia; *prema*—amor; *phala*—resultado; *eka-paricchede*—en un capítulo; *tina kathā*—tres temas; *kahiluṅ*—he narrado; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he hablado de tres temas: la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Vṛndāvana, el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la canción de la *deva-dāsī* del templo de Jagannātha, y la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī alcanzó el amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 138

*ye ei-sakala kathā śune śraddhā kari
tānre kṛṣṇa-prema-dhana dena gaurahari*

ye—aquel que; *ei-sakala*—todos estos; *kathā*—temas; *śune*—escucha; *śraddhā kari*—con amor y fe; *tāñre*—a él; *kṛṣṇa-prema-dhana*—la riqueza del amor extático por el Señor Kṛṣṇa; *dena*—entrega; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu [Gaurahari] concede el amor extático por Kṛṣṇa a todo el que escuche estos temas con amor y fe.

VERSO 139

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Trece del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Vṛndāvana, del episodio en que el Señor escuchó la canción de la deva-dāsī, y del logro del amor por Kṛṣṇa por parte de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī.

Capítulo 14

Los sentimientos de separación de Kṛṣṇa del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Catorce. Los sentimientos de separación de Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu desembocaron en una locura trascendental muy elevada. En cierta ocasión, mientras oraba al Señor Jagannātha cerca de la Garuḍa-stambha, una mujer de Orissa, ansiosa por ver al Señor Jagannātha, apoyó un pie en el hombro del Señor. Govinda la riñó, pero Caitanya Mahāprabhu alabó su ferviente deseo. Cuando fue al templo del Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en amor extático y solamente veía a Kṛṣṇa. Sin embargo, al notar la presencia de la mujer, recobró la conciencia externa y vio a Jagannātha, Baladeva y Subhadrā. En otra ocasión, Caitanya Mahāprabhu había soñado con Kṛṣṇa, y el amor extático Le dominaba. Cuando dejó de ver a Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu se comparó con un *yogī*, y explicó que ese *yogī* veía Vṛndāvana. A veces, se manifestaban en Él todos los signos del éxtasis trascendental. Una noche, Govinda y Svarūpa Dāmodara notaron que el Señor no estaba en Su habitación, si bien las tres puertas estaban cerradas y con el cerrojo echado. Al darse cuenta de esto, Svarūpa Dāmodara y los demás devotos salieron y encontraron al Señor inconsciente ante la puerta Śiṁha-dvāra. Su cuerpo era mucho más largo de lo habitual, y las articulaciones de los huesos estaban flojas. Poco a poco, cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa, los devotos lograron que Śrī Caitanya Mahāprabhu recobrara el conocimiento, y Le llevaron de nuevo a Su morada. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió una duna de arena, conocida con el nombre de Caṭaka-parvata, con la colina Govardhana. Corriendo hacia ella, Le sobrevino el aturdimiento, y Su gran amor por Kṛṣṇa hizo aparecer en Su cuerpo las ocho transformaciones extáticas. En ese momento, todos los devotos cantaron el *mantra* Hare Kṛṣṇa para

calmarle.

VERSO 1

*kṛṣṇa-viccheda-vibhrāntyā manasā vapuṣā dhiyā
yad yad vyadhata gaurāṅgas tal-leśaḥ kathyate 'dhunā*

kṛṣṇa-viccheda—de separación de Kṛṣṇa; *vibhrāntyā*—debido al desconcierto; *manasā*—por la mente; *vapuṣā*—por el cuerpo; *dhiyā*—por la inteligencia; *yat yat*—lo que; *vyadhata*—hacia; *gaurāṅgaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tat*—de eso; *leśaḥ*—un fragmento muy pequeño; *kathyate*—se narra; *adhunā*—ahora.

TRADUCCIÓN

Ahora narraré una parte muy pequeña de las actividades que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevaba a cabo con la mente, la inteligencia y el cuerpo cuando se llenaba de desconcierto debido a fuertes sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya svayaṁ bhagavān
jaya jaya gauracandra bhakta-gaṇa-prāṇa*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayaṁ bhagavān*—la Personalidad de Dios mismo; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *gaura-candra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-prāṇa*—la vida misma de los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios! ¡Toda gloria al Señor Gauracandra, la vida misma de Sus devotos!

VERSO 3

*jaya jaya nityānanda caitanya-jīvana
jayādvaitācārya jaya gaura-priyatama*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda;
caitanya-jīvana—la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!;
advaita-ācārya—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!;
gaura-priya-tama—sumamente querido a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Nityānanda, que es la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Y toda gloria a Advaita Ācārya, que es inmensamente querido a Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 4

*jaya svarūpa, śrīvāsādi prabhu-bhakta-gaṇa
śakti deha', kari yena caitanya-varṇana*

jaya—¡toda gloria!; *svarūpa*—a Svarūpa Dāmodara;
śrīvāsa-ādi—comenzando por Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhu-bhakta-gaṇa*—a los devotos del Señor; *śakti deha*—por favor, dad fuerza; *kari*—yo pueda hacer; *yena*—de modo que; *caitanya-varṇana*—una descripción del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Svarūpa Dāmodara y a todos los demás devotos, comenzando por Śrīvāsa Ṭhākura! Por favor, dadme la fuerza para describir la personalidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 5

*prabhura virahonmāda-bhāva gambhīra
bujhite nā pāre keha, yadyapi haya 'dhīra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-unmāda*—de la locura trascendental de la separación de Kṛṣṇa; *bhāva*—la emoción; *gambhīra*—muy profunda y misteriosa; *bujhite*—entender; *nā pāre keha*—nadie puede; *yadyapi*—aunque; *haya*—sea; *dhīra*—un sabio muy erudito y amable.

TRADUCCIÓN

La locura trascendental que Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía debido a la separación de Kṛṣṇa, es una emoción muy profunda y misteriosa. Ni siquiera quienes son muy avanzados y eruditos pueden entenderla.

VERSO 6

bujhite nā pāri yāhā, varṇite ke pāre?
sei bujhe, varṇe, caitanya śakti dena yānre

bujhite—entender; *nā pāri*—no pudiendo; *yāhā*—el cual tema; *varṇite ke pāre*—quién puede explicar; *sei bujhe*—él puede entender; *varṇe*—puede explicar; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti*—la capacidad; *dena*—da; *yānre*—a quien.

TRADUCCIÓN

¿Cómo explicar temas insondables? Sólo es posible si Śrī Caitanya Mahāprabhu da la capacidad de hacerlo.

VERSO 7

svarūpa-gosāñi āra raghunātha-dāsa
ei dūra kaḍacāte e-līlā prakāśa

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra*—y; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ei dūra*—de esos dos; *kaḍacāte*—en los cuadernos de apuntes; *e-līlā*—esos pasatiempos;

prakāśa—narrados.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī anotaron todas esas actividades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu en sus libros de apuntes.

SIGNIFICADO

Los trascendentales sentimientos de separación de Kṛṣṇa que sentía Śrī Caitanya Mahāprabhu, así como la locura debida a ellos, no pueden entenderlos en lo más mínimo quienes se hallan en el plano material. Pese a ello, ha aparecido un grupo de supuestos devotos, los *nadīyā-nāgarīs*, que han introducido la adoración de Viṣṇupriyā. Ciertamente, eso indica su ignorancia en lo que se refiere a los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En opinión de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, esa adoración es producto de la imaginación. Se han introducido además muchos otros métodos de adoración de Caitanya Mahāprabhu, pero todos ellos han sido rechazados por devotos eminentes como Bhaktivinoda Ṭhākura. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha hecho una lista de los grupos que practican esa adoración desautorizada:

*āula, bāula, kartābhajā, neḍā, daraveśa, sāṅi
sahajiyā, sakhībhekī, smārta, jāta-gosāṅi
ativāḍī, cūḍādhārī, gaurāṅga-nāgarī*

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī fueron testigos presenciales de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y tomaron nota de ellas en sendos libros de apuntes. Por lo tanto, no es posible entender las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin referirse a esos apuntes. Todo el que invente un nuevo método para adorar a Śrī Caitanya Mahāprabhu será ciertamente incapaz de entender los pasatiempos del Señor, pues no está en contacto con el verdadero proceso que lleva al Señor.

VERSO 8

*se-kāle e-dui rahena mahāprabhura pāśe
āra saba kaḍacā-kartā rahena dūra-deśe*

se-kāle—en aquellos días; *e-dui*—esos dos; *rahena*—vivían; *mahāprabhura pāśe*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otros; *saba*—todos; *kaḍacā-kartā*—comentaristas; *rahena*—se quedaron; *dūra-deśe*—muy lejos.

TRADUCCIÓN

En aquellos días, Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī vivían con Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras que todos los demás comentaristas vivían muy lejos de Él.

SIGNIFICADO

Además de Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī, muchas otras personas pusieron por escrito las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cree que todo el mundo podría recibir un gran beneficio de esos apuntes, si pudieran encontrarse. Es un gran infortunio para la sociedad humana que esos libros de apuntes no se hayan conservado.

VERSO 9

*kṣaṇe kṣaṇe anubhavi' ei dui-jana
saṅkṣepe bāhulye karena kaḍacā-granthana*

kṣaṇe kṣaṇe—momento tras momento; *anubhavi*—entendiendo; *ei dui-jana*—esas dos personas; *saṅkṣepe*—en pocas palabras; *bāhulye*—por extenso; *karena*—hacen; *kaḍacā-granthana*—redactar los apuntes.

TRADUCCIÓN

Esas dos grandes personalidades [Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī] tomaron nota de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu momento tras momento. En sus apuntes narraron esas actividades, tanto en pocas palabras como por extenso.

SIGNIFICADO

Para futuras referencias, debemos recordar que los apuntes de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se caracterizaban por su brevedad, mientras que la relación de Raghunātha dāsa Gosvāmī era más extensa. Esas dos grandes personalidades simplemente tomaron nota de los hechos; no crearon ningún embellecimiento literario en sus descripciones.

VERSO 10

svarūpa—'sūtra-kartā', *raghunātha*—'vṛttikāra
tāra bāhulya varṇi—*pāñji-ṭikā-vyavahāra*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sūtra-kartā*—que hace notas breves; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *vṛtti-kāra*—que hace explicaciones detalladas; *tāra*—de esos; *bāhulya*—con más detalle; *varṇi*—explicaré; *pāñji*—cardado (como del algodón); *ṭikā*—la explicación; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara escribió notas breves, mientras que los apuntes de Raghunātha dāsa Gosvāmī son descripciones detalladas. Ahora narraré las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu con mayor detalle, como cuando se carda el algodón prensado.

SIGNIFICADO

Pāñji-ṭikā significa explicaciones adicionales de un tema. Poner por escrito esas explicaciones se compara al proceso de cardar algodón.

VERSO 11

tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana
ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana

tāte—por lo tanto; *viśvāsa kari*—con fe; *śuna*—por favor, escuchad;

bhāvera varṇana—descripción de emociones extáticas; *ha-ibe*—habrá; *bhāvera*—de emociones extáticas; *jñāna*—conocimiento; *pāibā*—obtendréis; *prema-dhana*—amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad con fe esta descripción de las emociones extáticas de Caitanya Mahāprabhu. De ese modo llegaréis a saber acerca de Su amor extático, y, en última instancia, alcanzaréis el amor por Dios.

VERSO 12

kṛṣṇa mathurāya gele, gopīra ye daśā haila
kṛṣṇa-vicchede prabhura se daśā upajila

kṛṣṇa mathurāya gele—cuando el Señor Kṛṣṇa Se marchó a Mathurā; *gopīra*—de las *gopīs*; *ye daśā*—el cual estado; *haila*—había; *kṛṣṇa-vicchede*—debido a la separación de Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se daśā*—esa situación; *upajila*—sucedió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la separación de Kṛṣṇa, Su estado era idéntico al de las *gopīs* de Vṛndāvana después de que Kṛṣṇa Se marchó a Mathurā.

VERSO 13

uddhava-darśane yaiche rādhāra vilāpa
krame krame haila prabhura se unmāda-vilāpa

uddhava-darśane—por ver a Uddhava; *yaiche*—como; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vilāpa*—lamentación; *krame krame*—poco a poco; *haila*—fue; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se*—esa; *unmāda-vilāpa*—lamentación en la locura.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, la lamentación de Śrīmatī Rādhārāṇī cuando Uddhava visitó Vṛndāvana pasó a ser un rasgo de la locura trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 14

*rādhikāra bhāve prabhura sadā 'abhimāna
sei bhāve āpanāke haya 'rādhā'-jñāna*

rādhikāra bhāve—con la emoción de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *abhimāna*—el concepto; *sei bhāve*—bajo ese concepto; *āpanāke*—sobre Él mismo; *haya*—Se vuelve; *rādhā-jñāna*—consideración como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Las emociones de Śrī Caitanya Mahāprabhu coincidían exactamente con las de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su encuentro con Uddhava. El Señor siempre Se identificaba con la posición de Rādhārāṇī, y a veces pensaba que era la propia Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que el significado de la palabra *abhimāna*, «concepto de sí mismo», es que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se identificaba con la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī y siempre estaba dispuesto a ofrecer servicio a Kṛṣṇa de ese modo. Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque es Kṛṣṇa mismo, adoptó la tez y las emociones de Śrīmatī Rādhārāṇī y mantuvo esa posición. Nunca adoptó la tez o la posición del Señor Kṛṣṇa. Por supuesto, Kṛṣṇa quería hacer el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī; ésa es la causa original de que Se manifestase en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, los *vaiṣṇavas* puros nunca interfieren con el concepto de Śrī Caitanya Mahāprabhu de ser Śrīmatī Rādhārāṇī.

Por desgracia, en nuestros días, un grupo de supuestos devotos sostiene

que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el disfrutador y que también ellos son disfrutadores. En realidad se han desviado del servicio devocional del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se manifestó para mostrar que el cultivo del amor por Kṛṣṇa con sentimientos de separación es la manera más fácil de alcanzar el éxito para todas las entidades vivientes. Pese a ello, algunos teósofos declaran que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, ese cultivo es fácil para Él pero difícil para las entidades vivientes, y que, por lo tanto, podemos tratar de llegar a Kṛṣṇa de la forma que más nos guste. Para anular ese concepto, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó en la práctica la manera de alcanzar el amor por Kṛṣṇa adoptando la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī con sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

VERSO 15

*divyonmāde aiche haya, ki ihā vismaya?
adhirūḍha-bhāve divyonmāda-pralāpa haya*

divya-unmāde—en la locura trascendental; *aiche*—de ese modo; *haya*—es; *ki ihā vismaya*—qué tiene de sorprendente; *adhirūḍha-bhāve*—en el amor por Kṛṣṇa muy elevado; *divya-unmāda*—en la locura trascendental; *pralāpa*—hablar; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Así es el estado de locura trascendental. ¿Qué dificultad hay en entenderlo? Cuando alguien es muy elevado en el amor por Kṛṣṇa, se vuelve trascendentalmente loco y habla como un loco.

VERSO 16

*etasya mohanākhyasya gatim kām apy upeyuṣaḥ
bhramābhā kāpi vaicitrī divyonmāda itīryate
udghūrṇā-citra-jalpādyās tad-bhedā bahavo matāḥ*

etasya—de ésta; *mohana-ākhyasya*—actitud conocida con el nombre de *mohana*, encantamiento; *gatim*—el progreso; *kām api*—inexplicable;

upeyuṣaḥ—haber obtenido; *bhrama-ābhā*—que parece confusión; *kā api*—alguna; *vaicitri*—estado que causa asombro; *divya-unmāda*—locura trascendental; *iti*—de ese modo; *īryate*—recibe el nombre; *udghūrṇā*—*udghūrṇā*; *citra-jalpa*—*citra-jalpa*; *ādyāḥ*—y demás; *tat-bhedāḥ*—diversos aspectos de eso; *bahavaḥ*—muchos; *matāḥ*—explicados.

TRADUCCIÓN

«Con el progreso gradual, la emoción extática del encantamiento llega a parecerse a la confusión. Entonces se alcanza el estado de asombro [*vaicitri*], que despierta la locura trascendental. *Udghūrṇā* y *citra-jalpa* son dos de las muchas divisiones de la locura trascendental.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al Ujjvala-nīlamaṇi (Sthāyibhāva-prakaraṇa, 174).

VERSO 17

*eka-dina mahāprabhu kariyāchena śayana
kṛṣṇa rāsa-līlā kare,—dekhilā svapana*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana*—estaba descansando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rāsa-līlā kare* lleva a cabo la danza *rāsa-līlā*; *dekhilā*—Él vio; *svapana*—un sueño.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras descansaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu soñó que veía a Kṛṣṇa en Su danza *rāsa*.

VERSO 18

*tribhaṅga-sundara-deha, muralī-vadana
pītāmbara, vana-mālā, madana-mohana*

tri-bhaṅga—curvado en tres puntos; *sundara*—hermoso; *deha*—el cuerpo; *muralī-vadana*—con una flauta cerca de la boca; *pīta-ambara*—con ropas amarillas; *vana-mālā*—collares de flores silvestres; *madana-mohana*—cautivar a Cupido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio al Señor Kṛṣṇa de pie, con Su hermoso cuerpo curvado en tres puntos, llevándose una flauta a los labios. Vestido de amarillo y con collares de flores silvestres, podía cautivar al propio Cupido.

VERSO 19

*maṅḍalī-bandhe gopī-gaṇa kareṇa nartana
madhye rādhā-saha nāce vrajendra-nandana*

maṅḍalī-bandhe—en un círculo; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *kareṇa nartana*—ocupadas en danzar; *madhye*—en medio; *rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *nāce*—danza; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* danzaban formando un círculo, y, en medio del círculo, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, danzaba con Rādhārāṇī.

VERSO 20

*dekhi' prabhu sei rase āviṣṭa hailā
'vṛndāvane kṛṣṇa pāinu'—ei jñāna kailā*

dekhi—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—eso; *rase*—en la melosidad trascendental; *āviṣṭa hailā*—Se sintió sobrecogido; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa pāinu*—he obtenido a Kṛṣṇa; *ei*—esto;

jñāna kailā—Él pensó.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sobrecogido con la melosidad trascendental de la danza *rāsa*, pensó: «Ahora estoy con Kṛṣṇa en Vṛndāvana».

VERSO 21

*prabhura vilamba dekhi' govinda jāgāilā
jāgile 'svapna'-jñāna haila, prabhu duḥkhī hailā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilamba*—el retraso; *dekhi*—al ver; *govinda*—Govinda; *jāgāilā*—hizo despertar; *jāgile*—cuando despertó; *svapna-jñāna haila*—pudo entender que era un sueño; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkhī hailā*—Se sintió triste.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor todavía no Se había levantado, Govinda Le despertó. Al comprender que sólo había sido un sueño, el Señor Se sintió un tanto triste.

VERSO 22

*dehābhyāse nitya-kṛtya kari' samāpana
kāle yāi' kailā jāgannātha daraśana*

deha-abhyāse—como era habitual; *nitya-kṛtya*—los deberes diarios; *kari samāpana*—tras terminar; *kāle*—en el momento adecuado; *yāi*—yendo; *kailā*—hizo; *jāgannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu cumplió con Sus habituales deberes diarios,

y, a la hora de costumbre, fue al templo a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 23

*yāvat kāla darśana karena garuḍera pāche
prabhura āge darśana kare loka lākhe lākhe*

yāvat kāla—mientras; *darśana*—ver; *karena*—hace; *garuḍera pāche*—desde la parte de atrás de la columna de Garuḍa; *prabhura āge*—delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare*—ven; *loka*—personas; *lākhe lākhe*—cientos y miles.

TRADUCCIÓN

Mientras veía al Señor Jagannātha desde detrás de la columna de Garuḍa, miles de personas contemplaban la Deidad delante de Él.

VERSO 24

*uḍiyā eka strī bhīḍe darśana nā pāñā
garuḍe caḍi' dekhe prabhura skandhe pada diyā*

uḍiyā—natural de Orissa; *eka*—una; *strī*—mujer; *bhīḍe*—en la multitud; *darśana nā pāñā*—que no podía ver; *garuḍe caḍi'*—subiéndose a la columna de Garuḍa; *dekhe*—ve; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *skandhe*—en los hombros; *pada*—su pie; *diyā*—poniendo.

TRADUCCIÓN

De pronto, una mujer de Orissa que no podía ver al Señor Jagannātha debido a la multitud, se subió a la columna de Garuḍa, apoyando el pie en el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 25

*dekhiyā govinda āste-vyaste strīke varjilā
tāre nāmāite prabhu govinde niṣedhilā*

dekhiyā—al ver; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āste-vyaste*—a toda prisa; *strike*—a la mujer; *varjilā*—hizo bajar; *tāre*—a ella; *nāmāite*—hacer bajar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinde*—a Govinda; *niṣedhilā*—prohibió.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Govinda, el sirviente personal de Caitanya Mahāprabhu, la hizo bajar rápidamente de donde estaba. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, riñó a Govinda.

SIGNIFICADO

Garuḍa, por ser el portador del Señor Viṣṇu, es el *vaiṣṇava* supremo. Por lo tanto, tocar su cuerpo con los pies o subirse a la columna de Garuḍa es, ciertamente, una ofensa contra un *vaiṣṇava*, *vaiṣṇava-aparādha*. Además la mujer cometió otra ofensa, ésa contra Kṛṣṇa, por apoyar el pie en el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver todas esas ofensas, Govinda, sin perder un instante, la hizo bajar.

VERSO 26

*'ādi-vasyā' ei strīre nā kara varjana
karuka yatheṣṭa jagannātha daraśana*

ādi-vasyā—hombre sin civilizar, aborigen; *ei*—esta; *strīre*—a la mujer; *nā kara varjana*—no prohibas; *karuka*—déjala hacer; *yathā-iṣṭa*—conforme a su deseo; *jagannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Govinda: «¡Oh, *ādi-vasyā* [hombre sin civilizar]!, no prohibas a esa mujer subirse a la Garuḍa-stambha. Déjale ver al Señor Jagannātha a su entera satisfacción».

SIGNIFICADO

Otra explicación de la palabra *ādi-vasyā* puede hallarse en *Antya-līlā* 10.116.

VERSO 27

*āste-vyaste sei nārī bhūmete nāmilā
mahāprabhure dekhi' tānra caraṇa vandilā*

āste-vyaste—a toda prisa; *sei nārī*—esa mujer; *bhūmete*—al suelo; *nāmilā*—bajó; *mahāprabhure dekhi*—al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—Suyos; *caraṇa vandilā*—pidió perdón a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la mujer, al recobrar la razón, se bajó rápidamente de la columna y, viendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente pidió perdón a Sus pies de loto.

VERSO 28

*tāra ārti dekhi' prabhu kahite lāgilā
"eta ārti jagannātha more nāhi dilā!*

tāra—suyo; *ārti*—fervor; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *eta ārti*—tanto fervor; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *more*—a Mí; *nāhi dilā*—no ha concedido.

TRADUCCIÓN

Al ver el fervor de la mujer, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Señor Jagannātha no Me ha dado un fervor tan intenso como a ella.

SIGNIFICADO

La mujer estaba tan deseosa de ver al Señor Jagannātha que olvidó que al subirse a la columna de Garuḍa cometía una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava*. Tampoco se paró a considerar que al apoyar el pie en el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu ofendía a la Suprema Personalidad de Dios. Las dos son ofensas graves que disgustan al Señor Supremo y a los *vaiṣṇavas*. Sin embargo, estaba tan deseosa de ver al Señor Jagannātha, que se olvidó de todo y cometió todas esas ofensas. Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó su intenso deseo, y lamentó que el Señor Jagannātha nunca Le hubiese concedido a Él un fervor tan grande.

VERSO 29

*jagannāthe āviṣṭa ihāra tanu-mana-prāṇe
mora skandhe pada diyāche, tāho nāhi jāne*

jagannāthe—en el Señor Jagannātha; *āviṣṭa*—completamente absortos; *ihāra*—de esta mujer; *tanu*—el cuerpo; *mana*—la mente; *prāṇe*—la vida; *mora skandhe*—sobre Mi hombro; *pada*—el pie; *diyāche*—ha puesto; *tāho*—ella; *nāhi jāne*—no comprendía.

TRADUCCIÓN

«Ella tiene el cuerpo, la mente y la vida completamente absortos en el Señor Jagannātha. Por eso no se dio cuenta de que estaba apoyando su pie en Mi hombro.

VERSO 30

*aho bhāgyavatī ei, vandi ihāra pāya
ihāra prasāde aiche ārti āmāra vā haya'*

aho—¡ay!; *bhāgyavatī*—sumamente afortunada; *ei*—ella; *vandi*—Yo ofrezco oraciones; *ihāra pāya*—a sus pies; *ihāra prasāde*—por su gracia; *aiche*—ese; *ārti*—intenso deseo; *āmāra vā haya*—que sea Mío.

TRADUCCIÓN

«¡Ay, qué afortunada es esta mujer! Yo oro a sus pies para que Me favorezca con su intenso deseo de ver al Señor Jagannātha.»

VERSO 31

*pūrve āsi' yabe kailā jagannātha daraśana
jagannāthe dekhe—sākṣāt vrajendra-nandana*

pūrve—antes de esto; *āsi*—tras venir; *yabe*—cuando; *kailā*—hacia; *jagannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *jagannāthe dekhe*—ve al Señor Jagannātha; *sākṣāt vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda en persona.

TRADUCCIÓN

Un momento antes, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía en el Señor Jagannātha a Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, en persona.

VERSO 32

*svapnera darśanāveśe tad-rūpa haila mana
yāhāñ tāhāñ dekhe sarvatra muralī-vadana*

svapnera—del sueño; *darśana-āveśe*—por estar completamente absorto en la visión; *tad-rūpa*—de ese modo; *haila mana*—la mente se volvió; *yāhāñ tāhāñ*—en todas partes; *dekhe*—ve; *sarvatra*—alrededor; *muralī-vadana*—Kṛṣṇa con la flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Completamente absorto en esa visión, Śrī Caitanya Mahāprabhu había adoptado la actitud de las *gopīs*, en tal medida que, allí donde miraba, veía a Kṛṣṇa de pie con la flauta en los labios.

VERSO 33

ebe yadi strīre dekhi' prabhura bāhya haila

jagannātha-subhadrā-balarāmera svarūpa dekhila

ebe—ahora; *yadi*—cuando; *strīre*—a la mujer; *dekhi*—ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila*—hubo conciencia externa; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *subhadrā*—Su hermana, Subhadrā; *balarāmera*—y de Su hermano mayor, Balarāma; *svarūpa*—las formas; *dekhila*—vio.

TRADUCCIÓN

Al ver a la mujer, el Señor recobró la conciencia externa, y vio de nuevo las formas de las deidades del Señor Jagannātha, Subhadrā y el Señor Balarāma.

VERSO 34

*kurukṣetre dekhi' kṛṣṇe aiche haila mana
'kāhān kurukṣetre āilāṇa, kāhān vṛndāvana?*

kurukṣetre—en Kurukṣetra; *dekhi*—al ver; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *aiche*—de ese modo; *haila mana*—Su mente se volvió; *kāhān*—dónde; *kurukṣetre āilāṇa*—he venido a Kurukṣetra; *kāhān*—dónde; *vṛndāvana*—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Cuando vio las deidades, el Señor Caitanya creyó ver a Kṛṣṇa en Kurukṣetra. Se preguntaba: «¿He venido a Kurukṣetra? ¿Dónde está Vṛndāvana?».

VERSO 35

*prāpta-ratna hārāñā aiche vyagra ha-ilā
viṣaṇṇa hañā prabhu nija-vāsā āilā*

prāpta-ratna—la joya obtenida; *hārāñā*—habiendo perdido; *aiche*—de ese

modo; *vyagra ha-ilā*—muy agitado; *viṣaṇṇa hañā*—lleno de pesadumbre; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*—propio; *vāsā*—a Su alojamiento; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Se agitó mucho, como quien pierde una joya que acaba de comprar. Entonces, muy apesadumbrado, regresó a casa.

VERSO 36

*bhūmira upara vasi' nija-nakhe bhūmi likhe
aśru-gaṅgā netre vahe, kichui nā dekhe*

bhūmira upara—en el suelo; *vasi*—tras sentarse; *nija-nakhe*—con las uñas; *bhūmi likhe*—hacía marcas en el suelo; *aśru-gaṅgā*—lágrimas que manaban como el Ganges; *netre*—en los ojos; *vahe*—fluyen; *kichui*—nada; *nā dekhe*—no podía ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en el suelo y comenzó a hacer marcas en él con las uñas. Las lágrimas, que fluían de Sus ojos como el Ganges no Le dejaban ver.

VERSO 37

*'pāiluṅ vṛndāvana-nātha, punaḥ hārāiluṅ
ke mora nileka kṛṣṇa? kāhāṅ mui āinu'?*

pāiluṅ—he encontrado; *vṛndāvana-nātha*—el Señor Supremo de Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *hārāiluṅ*—he perdido; *ke*—quién; *mora*—Mío; *nileka*—se ha llevado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kāhāṅ*—dónde; *mui āinu*—he venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Había encontrado a Kṛṣṇa, el Señor de Vṛndāvana, pero he vuelto a perderle. ¿Quién Se ha llevado a Mi Kṛṣṇa? ¿Adónde he venido ?».

SIGNIFICADO

Éstos son los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Primero, el Señor Caitanya sintió que Le habían llevado a Vṛndāvana, donde había visto la danza *rāsa* de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Después fue llevado a Kurukṣetra a ver al Señor Jagannātha, con Su hermana (Subhadrā) y el Señor Balarāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu perdió Vṛndāvana y a Kṛṣṇa, el amo de Vṛndāvana. En ese momento, Caitanya Mahāprabhu experimentó *divyonmāda*, la locura trascendental de la separación de Kṛṣṇa. En Kurukṣetra, Kṛṣṇa exhibe Su opulencia, mientras que en Vṛndāvana Se halla en Su posición original. Kṛṣṇa nunca Se aleja un solo paso de Vṛndāvana; por eso, para las *gopīs*, Kurukṣetra es menos importante que Vṛndāvana.

Aunque los devotos que adoran a Kṛṣṇa con opulencia (Su aspecto de Vaikuṅṭha) prefieran ver al Señor Kṛṣṇa en Kurukṣetra acompañado de Subhadrā y Balarāma, las *gopīs* quieren ver a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, en la danza *rāsa* con Śrīmatī Rādhārāṇī. Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró con Su ejemplo práctico la manera de cultivar la actitud de Rādhārāṇī y las demás *gopīs*, que sienten separación de Kṛṣṇa. A los devotos absortos en esa actitud no les gusta ver a Kṛṣṇa en ningún lugar que no sea Vṛndāvana. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba: «Había encontrado a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, y ahora he vuelto a perderle y he venido a Kurukṣetra». Sólo los devotos muy avanzados pueden entender la complejidad de esos sentimientos. Sin embargo, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* ha tratado de explicar el concepto de *divyonmāda* en la medida de lo posible, y tenemos el deber de apreciarlo en la medida de lo posible. Por eso, en el Verso 11, el autor ha hecho la siguiente súplica:

tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana
ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana

«Mis queridos lectores, simplemente tratad de entender esta narración con fe y amor. Eso os ayudará a entender el éxtasis trascendental, y al final

alcanzaréis el amor por Dios sin dificultad.»

VERSO 38

*svapnāveśe preme prabhura gara gara mana
bāhya haile haya—yena hārāila dhana*

svapna-āveśe—cuando estaba absorto en soñar; *preme*—en el amor por Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gara gara*—completamente absorta; *mana*—la mente; *bāhya haile*—cuando despierta; *haya*—es; *yena*—como si; *hārāila*—ha perdido; *dhana*—algo muy valioso.

TRADUCCIÓN

Cuando soñó con la danza *rāsa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba completamente absorto en la bienaventuranza trascendental, pero al despertar de Su sueño, pensó que había perdido una joya de gran valor.

VERSO 39

*unmattera prāya prabhu karena gāna-nṛtya
dehera svabhāve karena snāna-bhojana-kṛtya*

unmattera prāya—como si estuviera loco; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *gāna-nṛtya*—cantar y danzar; *dehera*—del cuerpo; *svabhāve*—por naturaleza; *karena*—lleva a cabo; *snāna*—bañarse; *bhojana*—comer; *kṛtya*—los deberes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba y danzaba, siempre absorto en la bienaventuranza de la locura trascendental. Cumplía con las necesidades del cuerpo, como comer y bañarse, simplemente por hábito.

VERSO 40

*rātri haile svarūpa-rāmānande lañā
āpana manera bhāva kahe ughāḍiyā*

rātri haile—cuando era de noche; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānande*—a Rāmānanda Rāya; *lañā*—reuniendo; *āpana manera*—de Su propia mente; *bhāva*—los sentimientos extáticos; *kahe*—habla; *ughāḍiyā*—revelando.

TRADUCCIÓN

Por la noche, el Señor Caitanya revelaba a Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya los sentimientos extáticos de Su mente.

VERSO 41

*prāpta-praṇaṣṭācyuta-vitta ātmā
yayau viṣādojjhita-deha-gehaḥ
grhīta-kāpālika-dharmako me
vṛndāvanam sendriya-śiṣya-vṛndaḥ*

prāpta—obtenido; *praṇaṣṭa*—perdido; *acyuta*—Kṛṣṇa; *vittaḥ*—el tesoro; *ātmā*—la mente; *yayau*—fue; *viṣāda*—por lamentación; *ujjhita*—abandonados; *deha-gehaḥ*—el cuerpo y el hogar; *grhīta*—aceptó; *kāpālika-dharmakaḥ*—los principios religiosos de un *kāpālika-yogī*, un tipo de mendicante; *me*—Míos; *vṛndāvanam*—a Vṛndāvana; *sa*—con; *indriya*—sentidos; *śiṣya-vṛndaḥ*—discípulos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Al principio, Mi mente alcanzó de alguna forma el tesoro de Kṛṣṇa, pero de nuevo Le perdió. Por ello, presa de la lamentación, abandonó Mi cuerpo y Mi hogar y adoptó los principios religiosos de un *kāpālika-yogī*. Mi mente, entonces, se fue a Vṛndāvana con sus discípulos, Mis sentidos».

SIGNIFICADO

Este verso es claramente metafórico.

VERSO 42

*prāpta-ratna hārāñā, tāra guṇa sañariyā,
mahāprabhu santāpe vihvala
rāya-svarūpera kaṅṭha dhari', kahe 'hāhā hari hari',
dhairya gela, ha-ilā capala*

prāpta—adquirida; *ratna*—la joya; *hārāñā*—habiendo perdido; *tāra*—de ella; *guṇa*—las cualidades; *sañariyā*—al recordar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santāpe*—con lamentación; *vihvala*—abrumado; *rāya*—de Rāmānanda Rāya; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaṅṭha dhari*—tomándose del cuello; *kahe*—dijo; *hāhā hari hari*—¡ay!, dónde está Hari, dónde está Hari; *dhairya*—la paciencia; *gela*—perdida; *ha-ilā capala*—Se llenó de inquietud.

TRADUCCIÓN

Habiendo perdido la joya recién adquirida, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al recordar sus cualidades, Se vio abrumado por la lamentación. Entonces, tomándose del cuello de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, lloraba: «¡Ay!, ¿dónde está Mi Señor Hari?, ¿dónde está Hari?». Finalmente, lleno de inquietud, perdió por completo la paciencia.

VERSO 43

*'śuna, bāndhava, kṛṣṇera mādhuri
yāra lobhe mora mana, chāḍi' loka-veda-dharma,
yogī hañā ha-ila bhikhāri*

śuna—por favor, escuchad; *bāndhava*—amigos Míos; *kṛṣṇera mādhuri*—la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *yāra*—por la cual; *lobhe*—por la codicia; *mora mana*—Mi mente; *chāḍi*—abandonando; *loka-veda-dharma*—los principios religiosos sociales y védicos; *yogī hañā*—habiéndose vuelto un *yogī*; *ha-ila*

bhikhāri—se ha vuelto un mendicante.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos —dijo—, escuchad, por favor, acerca de la dulzura de Kṛṣṇa. Por su gran deseo de esa dulzura, Mi mente ha abandonado todos los principios religiosos sociales y védicos y ahora se dedica a mendigar, como un *yogī* místico.

VERSO 44

*kṛṣṇa-līlā-maṇḍala, śuddha śaṅkha-kuṇḍala,
gaḍiyāche śuka kārīkara
sei kuṇḍala kāṇe pari', tṛṣṇā-lāu-thālī dhari',
āśā-jhuli kāndhera upara*

kṛṣṇa-līlā-maṇḍala—el anillo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śuddha*—puro; *śaṅkha-kuṇḍala*—un pendiente de caracola; *gaḍiyāche*—ha fabricado; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *kārīkara*—el orfebre; *sei kuṇḍala*—ese pendiente; *kāṇe pari*—poniéndose en la oreja; *tṛṣṇā*—aspiración; *lāu*—de la calabaza; *thālī*—el cuenco; *dhari*—tomando; *āśā*—espectativa; *jhuli*—la bolsa; *kāndhera upara*—a la espalda.

TRADUCCIÓN

«El anillo del *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa, que es obra de Śukadeva Gosvāmī, el orfebre más auspicioso, es tan puro como un pendiente hecho de caracola. El *yogī* de Mi mente lleva ese pendiente en la oreja. Ha vaciado una calabaza y ha hecho de ella el cuenco de Mis aspiraciones, y se ha echado al hombro la bolsa de Mis expectativas.

VERSO 45

*cintā-kānthā uḍhi gāya, dhūli-vibhūti-malina-kāya,
'hāhā kṛṣṇa' pralāpa-uttara
udvega dvādaśa hāte, lobhera jhulani māthe,
bhikṣābhāve kṣīṇa kalevara*

cintā—de la ansiedad; *kānthā*—el manto raído; *uḍhi*—cubrir; *gāya*—sobre el cuerpo; *dhūli*—polvo; *vibhūti*—cenizas; *malina-kāya*—el cuerpo desaseado; *hāhā*—¡ay de mí!; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *pralāpa-uttara*—respuestas locas; *udvega*—aflicción; *dvādaśa*—doce (pulseras); *hāte*—en la muñeca; *lobhera*—de avidez; *jhulani*—un turbante; *māthe*—en la cabeza; *bhikṣā-abhāve*—en ausencia de limosnas; *kṣīṇa*—flaco; *kalevara*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El *yogī* de Mi mente viste su desaseado cuerpo, cubierto de polvo y cenizas, con el raído manto de la ansiedad. Sus únicas palabras son: «¡Ay de Mí! ¡Kṛṣṇa!». En la muñeca lleva doce pulseras de aflicción, y en la cabeza un turbante de avidez. No ha comido nada, y por ello está muy delgado.

VERSO 46

vyāsa, śukādi yogi-gaṇa, kṛṣṇa ātmā nirañjana,
vraje tāñra yata līlā-gaṇa
bhāgavatādi śāstra-gaṇe, kariyāche varṇane,
sei tarjā paḍe anukṣaṇa

vyāsa—Dvaipāyana Vyāsa; *śuka-ādi*—y otros sabios, como Śukadeva Gosvāmī; *yogī-gaṇa*—grandes *yogīs* místicos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ātmā*—la Superalma; *nirañjana*—libre de contaminación material; *vraje*—en Vṛndāvana; *tāñra*—Suyos; *yata*—todos; *līlā-gaṇa*—pasatiempos; *bhāgavata-ādi*—Śrīmad-Bhāgavatam y otras; *śāstra-gaṇe*—en Escrituras reveladas; *kariyāche varṇane*—ha descrito; *sei tarjā*—esa competición poética entre dos grupos; *paḍe*—lee; *anukṣaṇa*—a cada momento.

TRADUCCIÓN

«El gran *yogī* de Mi mente estudia constantemente la poesía y los comentarios de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. En el

Śrīmad-Bhāgavatam y otras Escrituras, grandes *yogīs* santos, como Vyāsadeva y Śukadeva Gosvāmī, han explicado que el Señor Kṛṣṇa es la Superalma y está más allá de toda contaminación material.

VERSO 47

*daśendriye śiṣya kari', 'mahā-bāula' nāma dhari',
śiṣya lañā karila gamana
mora deha sva-sadana, viṣaya-bhoga mahā-dhana,
saba chāḍi' gelā vṛndāvana*

daśa-indriye—a los diez sentidos; *śiṣya kari*—hacer discípulos; *mahā-bāula*—de un gran mendicante; *nāma dhari*—adoptando el nombre; *śiṣya lañā*—tras hacer discípulos; *karila gamana*—ha ido; *mora*—Mío; *deha*—cuerpo; *sva-sadana*—el propio hogar; *viṣaya-bhoga*—disfrute material; *mahā-dhana*—el gran tesoro; *saba chāḍi*—dejando todo atrás; *gelā vṛndāvana*—ha ido a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«El *yogī* místico de Mi mente ha adoptado el nombre de Mahābāula y ha hecho de Mis diez sentidos sus discípulos. De ese modo, Mi mente ha ido a Vṛndāvana, dejando atrás el hogar de Mi cuerpo y el gran tesoro del disfrute material.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu compara Su mente con un *yogī* místico de la clase de los *bāulas*, que hacen un mínimo de diez discípulos.

VERSO 48

*vṛndāvane prajā-gaṇa, yata sthāvara-jaṅgama,
vṛkṣa-latā gṛhastha-āśrame
tāra ghare bhikṣātana, phala-mūla-patrāśana,
ei vṛtti kare śiṣya-sane*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *prajā-gaṇa*—los ciudadanos; *yata*—todos; *sthāvara-jaṅgama*—móviles e inmóviles; *vṛkṣa-latā*—los árboles y enredaderas; *gṛhastha-āśrame*—en la vida familiar; *tāra ghare*—en su casa; *bhikṣā-aṭana*—pedir de puerta en puerta; *phala-mūla-patra*—frutas, raíces y hojas; *aśana*—comer; *ei vṛtti*—esa ocupación; *kare*—hace; *śiṣya-sane*—con los discípulos.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, va de puerta en puerta pidiendo limosna con todos sus discípulos. Desde los ciudadanos a los árboles y enredaderas, pide a todos los habitantes de Vṛndāvana, tanto móviles como inertes. De ese modo, vive de frutas, raíces y hojas.

VERSO 49

kṛṣṇa-guṇa-rūpa-rasa,gandha, śabda, paraśa,
se sudhā āsvāde gopī-gaṇa
tā-sabāra grāsa-śeṣe,āni' pañcendriya śiṣye,
se bhikṣāya rākhena jīvana

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-rūpa-rasa*—los atributos, la belleza y la dulzura; *gandha śabda paraśa*—el aroma, el sonido y el tacto; *se sudhā*—ese néctar; *āsvāde*—saborean; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *tā-sabāra*—de todas ellas; *grāsa-śeṣe*—los remanentes de comida; *āni*—trayendo; *pañca-indriya*—los cinco sentidos; *śiṣye*—los discípulos; *se bhikṣāya*—con esas limosnas; *rākhena*—mantienen; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* de Vrajabhūmi saborean constantemente el néctar de los atributos de Kṛṣṇa, Su belleza, Su dulzura, Su aroma, el sonido de Su flauta y el tacto de Su cuerpo. Los cinco discípulos de Mi mente, los sentidos de percepción, recogen los remanentes de ese néctar de las *gopīs* y los traen al *yogī* de Mi mente. Los sentidos se mantienen con vida comiendo esos remanentes.

VERSO 50

*śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe, yogābhyāsa kṛṣṇa-dhyāne,
tāhān rahe lañā śiṣya-gaṇa
kṛṣṇa ātmā nirañjana, sākṣāt dekhite mana,
dhyāne rātri kare jāgaraṇa*

śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe—en el rincón de un pabellón en un jardín solitario; *yoga-abhyāsa*—práctica de *yoga* místico; *kṛṣṇa-dhyāne*—por meditar en Kṛṣṇa; *tāhān*—allí; *rahe*—permanece; *lañā*—tomando; *śiṣya-gaṇa*—a los discípulos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ātmā*—la Superalma; *nirañjana*—libre de contaminación material; *sākṣāt*—directamente; *dekhite*—para ver; *mana*—la mente; *dhyāne*—en meditación; *rātri*—de noche; *kare jāgaraṇa*—mantiene despierto.

TRADUCCIÓN

Hay un jardín solitario en el que Kṛṣṇa disfruta de Sus pasatiempos, y, en un rincón de un pabellón de ese jardín, el *yogī* de Mi mente, con sus discípulos, practica el *yoga* místico. Con el deseo de ver a Kṛṣṇa directamente, ese *yogī* pasa la noche despierto, meditando en Kṛṣṇa, que es la Superalma y está libre de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza.

VERSO 51

*mana kṛṣṇa-viyogī, duḥkhe mana haila yogī,
se viyoge daśa daśā haya
se daśāya vyākula hañā, mana gela palāñā,
śūnya mora śarīra ālaya'*

mana—la mente; *kṛṣṇa-viyogī*—privada de la compañía de Kṛṣṇa; *duḥkhe*—sumida en la aflicción; *mana*—la mente; *haila*—se ha vuelto; *yogī*—un *yogī* místico; *se viyoge*—por ese sentimiento de separación; *daśa*—diez; *daśā*—transformaciones trascendentales; *haya*—hay; *se daśāya*—por esas transformaciones trascendentales; *vyākula*

hañā—estando muy agitada; *mana*—la mente; *gela*—se fue; *palāñā*—huyendo; *sūnya*—vacío; *mora*—Mío; *śarīra*—cuerpo; *ālaya*—el lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

«Al perder la compañía de Kṛṣṇa y no poder verle más, Mi mente, deprimida, ha emprendido el proceso del yoga místico. En el vacío de la separación de Kṛṣṇa, ha experimentando diez transformaciones trascendentales. Agitada por esas transformaciones, Mi mente ha huido, dejando vacío Mi cuerpo, su lugar de residencia. De ese modo, estoy completamente en trance.»

SIGNIFICADO

En este verso se han descrito las actividades externas de los mendicantes *kāpālikas*, pero no su verdadera vida. Los mendicantes *kāpālikas* son materialistas seguidores del *tantra* que llevan una calavera en la mano. No son *vaiṣṇavas* y no tienen la menor relación con la vida espiritual; son, por lo tanto, intocables. Se ha hecho solamente una comparación externa entre la mente y sus actividades, pero su forma de actuar nunca debe ser imitada.

VERSO 52

*kṛṣṇera viyoge gopīra daśa daśā haya
sei daśa daśā haya prabhura udaya*

kṛṣṇera viyoge—debido a la separación de Kṛṣṇa; *gopīra*—de las *gopīs*; *daśa daśā*—diez tipos de transformaciones trascendentales del cuerpo; *haya*—hay; *sei*—esos; *daśa daśā*—diez tipos de transformaciones trascendentales; *haya*—son; *prabhura udaya*—visibles en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando sentían la separación de Kṛṣṇa, las *gopīs* experimentaban diez tipos de transformaciones corporales. Esos mismos signos

aparecieron en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 53

*cintātra jāgarodvegau tānavam malināṅgatā
pralāpo vyādhir unmādo moho mṛtyur daśā daśa*

cintā—ansiedad; *atra*—aquí (debido a la separación de Kṛṣṇa);
jāgara—desvelo; *udvegau*—y agitación mental; *tānavam*—delgadez;
malina-aṅgatā—un estado de desaseo del cuerpo, casi suciedad;
pralāpaḥ—hablar como un loco; *vyādhīḥ*—enfermedad; *unmādaḥ*—locura;
mohaḥ—ilusión; *mṛtyuḥ*—muerte; *daśāḥ*—condiciones; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

«Las diez transformaciones corporales producto de la separación de Kṛṣṇa son ansiedad, desvelo, agitación mental, delgadez, falta de aseo, hablar como un loco, enfermedad, locura, ilusión y muerte.»

SIGNIFICADO

Este verso es parte de una descripción de las características de Śrīmatī Rādhārāṇī que se halla en el *Ujjavala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakarana* 153). En ese libro, Śrīla Rūpa Gosvāmī da la siguiente explicación detallada de esos diez signos.

Cintā, ansiedad. El *Haṁsa-dūta* (2) afirma:

*yadā yāto gopī-hṛdaya-madano nanda-sadanān
mukundo gāndinyās tanayam anurundhan madhu-purīm
tadāmāṅkṣīc cintā-sariti ghana-ghūrṇāparicayair
agādhāyām bādhāmaya-payasi rādhā virahiṇī*

«Ante el ruego de Akrūra, Kṛṣṇa y Balarāma abandonaron la casa de Nanda Mahārāja y Se fueron a Mathurā. Esto supuso un fuerte trastorno para la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī. En ese momento, debido a la insufrible separación de Kṛṣṇa, prácticamente Se volvió loca. El dolor y la agitación mental que pasó La hicieron ahogarse en la especulación mental, en el río de la ansiedad. Ella pensaba: “Ahora voy a morir, y, cuando muera, Kṛṣṇa

seguramente regresará para verme de nuevo. Pero cuando la gente de Vṛndāvana Le diga que he muerto, ciertamente Se sentirá muy mal. Así pues, no moriré”». Ésa es la explicación de la palabra *cintā*.

Jāgara, desvelo. El *Padyāvalī* (326) afirma:

*yāḥ paśyanti priyaṁ svapne dhanyās tāḥ sakhi yoṣitaḥ
asmākaṁ tu gate kṛṣṇe gatā nidrāpi vairiṇi*

Considerándose muy desdichada, Śrīmatī Rādhārāṇī Se dirigió a Su muy querida amiga Viśākhā: «Mi querida amiga, si pudiese ver a Kṛṣṇa en Mis sueños, ciertamente sería glorificada por Mi gran fortuna. Pero, ¿qué puedo hacer? También el sueño se comporta mal conmigo. En verdad, se ha vuelto Mi enemigo. Por eso, desde la partida de Kṛṣṇa, no he vuelto a dormir».

Udvega, agitación mental. Esta palabra se explica en el *Haṁsa-dūta* (104) de la siguiente manera:

*mano me hā kaṣṭam jvalati kim ahaṁ hanta karavai
na pāraṁ nāvāraṁ su-mukhi kalayāmy asya jaladheḥ
iyaṁ vande mūrdhnā sapadi tam upāyaṁ kathaya me
parāmrśye yasmād dhṛti-kaṇikayāpi kṣaṇikayā*

Śrīmatī Rādhārāṇī dijo a Lalitā: «Mi querida Lalitā, de hermoso rostro, no puedo expresar cómo arde Mi corazón. Es un océano de ansiedad, grande e insondable. Aun así, deseo ofrecer reverencias a tus pies de loto. ¿Qué voy a hacer? Por favor, reflexiona en Mi situación y aconséjame la forma de calmarme. Ése es Mi deseo».

Tānava, delgadez, se describe del siguiente modo:

*udañcad-vaktrāmbhoruha-vikṛtir antaḥ-kulaṣitā
sadāhārābhāva-glapita-kuca-kokā yadu-pate
viśuṣyantī rādhā tava viraha-tāpād anu-dinaṁ
nidāghe kuly eva kraśima-paripākaṁ prathayati*

Cuando Uddhava regresó a Mathurā tras visitar Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa le preguntó por Rādhārāṇī y Viśākhā. La respuesta de Uddhava fue la siguiente: «¡No Te imaginas la situación de las *gopīs*! Śrīmatī Rādhārāṇī, sobre todo, Se halla en una condición de extremo sufrimiento debida a los sentimientos de separación. Ha adelgazado mucho, y prácticamente ha perdido todo el brillo corporal. Su corazón está inmerso en el dolor, y, debido a que ha dejado de comer, Sus senos se han vuelto negros, como por

efecto de una enfermedad. Debido a la separación de Ti, todas las *gopīs*, y especialmente Rādhārāṇī, parecen pozos de agua que se han secado bajo el calor de un Sol abrasador».

Malina-aṅgatā, desaseo, se describe en el siguiente verso:

hima-visara-viśīrṇāmbhoja-tulyānana-śrīḥ
khara-marud-aparajyad-bandhu-jīvopamauṣṭhi
agha-hara śarad-arkottāpitendīvarākṣi
tava viraha-vipatti-mlāpitāsīd viśākhā

Uddhava dijo a Kṛṣṇa: «¡Oh, muy auspicioso Kṛṣṇa!, escúchame, por favor. El pesar causado por Tu ausencia ha hecho languidecer a Viśākhā. Sus labios tiemblan como árboles en un fuerte viento. Su hermoso rostro es como una flor de loto que se ha marchitado bajo la nieve, y sus ojos son como pétalos de loto agostados por el calor del sol otoñal».

Pralāpa, hablar como un loco, se explica en el *Lalita-mādhava* con las siguientes palabras:

kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-candra-kālaṅkṛtiḥ
kva mandra-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-dyutiḥ
kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauśadhir
nidhir mama suhṛttamaḥ kva tava hanta hā dhig vidhiḥ

Éste es el lamento de Śrīmatī Rādhārāṇī por Su amado Kṛṣṇa, que estaba lejos del hogar. La mujer cuyo marido ha dejado el hogar para ir a una tierra extraña recibe el nombre de *proṣita-bharṭṛkā*. Lamentándose por Kṛṣṇa de la misma forma que esa mujer se lamenta por su esposo, Śrīmatī Rādhārāṇī decía: «Querida amiga mía, ¿dónde está la gloria de la familia de Mahārāja Nanda, que lleva en la cabeza un adorno en forma de media luna? ¿Dónde está Kṛṣṇa, cuya tez es como la joya *indranīla* y que tan bien sabe tocar la flauta? ¿Dónde está tu amigo, el mejor de todos los hombres, tan experto en danzar en el círculo de la danza *rāsa*? ¿Dónde está Él, que es la verdadera medicina para salvarme de morir del mal del corazón? Tengo que condenar a la Providencia, que tantos pesares Me ha causado separándome de Kṛṣṇa».

Vyādhi, enfermedad, se describe también en el *Lalita-mādhava*:

uttāpī puṭa-pākato 'pi garala-grāmād api kṣobhaṇo
dambholer api duḥsahaḥ kaṭur alaṁ hṛn-magna-śūlyād api

*tīvraḥ prauḍha-visūcikāni cayato 'py uccair mamāyam bali
marmāṅya adya bhinatti gokula-pater viśleṣa-janmā jvaraḥ*

Muy afligida por el dolor de la separación de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī decía: «Mi querida Lalitā, escúchame, por favor. No puedo soportar el sufrimiento de la fiebre de la separación de Kṛṣṇa, ni puedo explicártelo. Es como fundir oro en un pote de barro. Esta fiebre causa más sufrimiento que el veneno, y penetra más profundamente que el rayo. Sufro como alguien a punto de morir del cólera. Para darme tanto dolor, esta fiebre, en verdad, tiene que ser muy fuerte».

Unmāda, locura, se explica con las siguientes palabras:

*bhramati bhavana-garbhe nirnimittaṁ hasanti
prathayati tava vārtāṁ cetanācetaṇeṣu
luṭhati ca bhuvi rādhā kampitāṅgī murāre
viśama-viraha-khedodgāri-vibhrānta-cittā*

Uddhava dijo a Kṛṣṇa: «Mi querido Kṛṣṇa, las *gopīs* están tan afligidas por Tu ausencia que se han vuelto prácticamente locas. ¡Oh, Murāri!, en casa, Śrīmatī Rādhārāṇī ríe sin motivo, y, como una loca, pregunta por Ti a todas las entidades vivientes sin distinción, incluso a las piedras. Rueda por el suelo, incapaz de soportar la agonía de Tu ausencia».

Moha, ilusión, se explica con la siguientes palabras:

*nirundhe dainyābdhiṁ harati guru-cintā paribhavaṁ
vilumpaty unmādaṁ sthagayati balād bāṣpa-laharīm
idānīm kaṁsāre kuvalaya-dṛśaḥ kevalam idaṁ
vidhatte sācivyaṁ tava viraha-mūrcchā-sahacari*

Lalitā escribió a Kṛṣṇa la siguiente carta de parte de Śrīmatī Rādhārāṇī: «Mi querido Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī ha caído al suelo inconsciente, con la mente muy agitada por verse separada de Ti. ¡Oh, enemigo de Kaṁsa!, ahora que Te has convertido en un político de primera categoría, se supone que está en Tu mano el procurar alivio a todos. Por eso, por favor, ten en consideración la súplica de Śrīmatī Rādhārāṇī, o muy pronto Te llegarán noticias de Su muerte. Tal vez entonces Te lamentos, aunque ahora estés tan contento».

Mṛtyu, muerte, se explica en el *Haṁsa-dūta* (96):

aye rāsa-kṛīḍā-rasika mama sakhyaṁ nava-navā

*purā baddhā yena praṇaya-laharī hanta gahanā
sa cen muktāpekṣas tvam asi dhig imām tūla-śakalaṁ
yad etasyā nāsā-nihitam idam adyāpi calati*

En la siguiente carta, Lalitā riñó a Kṛṣṇa por haberse quedado en Mathurā: «Por el simple hecho de danzar en el círculo de la danza *rāsa*, Tú atrajiste el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī ¿Por qué ahora Te muestras tan indiferente con mi querida amiga Rādhārāṇī? Ella yace casi inconsciente, pensando en Tus pasatiempos. Yo comprobaré si está viva poniéndole unas fibras de algodón debajo de la nariz, y, si todavía vive, La reñiré».

VERSO 54

*ei daśa-daśāya prabhu vyākula rātri-dine
kabhu kona daśā uṭhe, sthira nahe mane*

ei—esas; *daśa-daśāya*—por diez manifestaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākula*—abrumado; *rātri-dine*—noche y día; *kabhu*—a veces; *kona*—alguna; *daśā*—manifestación; *uṭhe*—surge; *sthira*—estable; *nahe*—no es; *mane*—la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba el día y la noche abrumado por esas diez manifestaciones extáticas. Cada vez que surgían esos signos, Su mente se veía dominada por la inquietud.

VERSO 55

*eta kahi' mahāprabhu mauna karilā
rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā*

eta kahi—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna karilā*—guardó silencio; *rāmānanda-rāya*—Rāmānanda Rāya; *śloka*—unos versos; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Tras estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio. Entonces, Rāmānanda Rāya recitó unos versos.

VERSO 56

*svarūpa-gosāñi kare kṛṣṇa-līlā gāna
dui jane kichu kailā prabhura bāhya jñāna*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *kare*—hace; *kṛṣṇa-līlā*—de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *gāna*—cantar; *dui jane*—los dos; *kichu*—algo; *kailā*—revivieron; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya jñāna*—la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya recitó versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantó acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa. De ese modo, devolvieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la conciencia externa.

VERSO 57

*ei-mata ardha-rātri kailā niryāpaṇa
bhitara-prakoṣṭhe prabhure karāilā śayana*

ei-mata—de ese modo; *ardha-rātri*—la mitad de la noche; *kailā niryāpaṇa*—pasaron; *bhitara-prakoṣṭhe*—en la habitación interior; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāilā śayana*—hicieron acostarse.

TRADUCCIÓN

Así pasaron la mitad de la noche. Después, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la habitación interior para que Se acostase en Su cama.

VERSO 58

*rāmānanda-rāya tabe gelā nija ghare
svarūpa-govinda duñhe śuīlena dvāre*

rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; *tabe*—a continuación; *gelā*—regresó; *nija ghare*—a su casa; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—y Govinda; *duñhe*—ambos; *śuīlena*—se acostaron; *dvāre*—junto a la puerta.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya regresó a casa; Svarūpa Dāmodara y Govinda se acostaron ante la puerta de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

*saba rātri mahāprabhu kare jāgaraṇa
ucca kari' kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

saba rātri—toda la noche; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *jāgaraṇa*—quedarse sin dormir; *ucca kari*—en voz muy alta; *kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canta el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció despierto toda la noche, cantando en voz muy alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 60

*śabda nā pāñā svarūpa kapāṭa kailā dūre
tina-dvāra deoyā āche, prabhu nāhi ghare!*

śabda—sonido; *nā*—no; *pāñā*—al escuchar; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kapāṭa*—la puerta; *kailā dūre*—abrió; *tina-dvāra*—las tres

puertas; *deoyā āche*—estaban cerradas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi ghare*—no estaba en la habitación.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, Svarūpa Dāmodara dejó de escuchar el canto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando entró en la habitación, encontró las tres puertas cerradas, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había ido.

VERSO 61

*cintita ha-ila sabe prabhure nā dekhiyā
prabhu cāhi' bule sabe deuṭi jvāliyā*

cintita ha-ila—se llenaron de ansiedad; *sabe*—todos los devotos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—al no ver; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhi*—buscando; *bule*—van de un lado a otro; *sabe*—todos ellos; *deuṭi*—lámpara; *jvāliyā*—iluminando.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que el Señor no estaba en Su habitación, los devotos se llenaron de ansiedad y se pusieron a buscarle por todas partes con una antorcha.

VERSO 62

*simha-dvārera utara-diśāya āche eka ṭhāñi
tāra madhye paḍi' āchena caitanya-gosāñi*

simha-dvārera—de la puerta Simha-dvāra; *uttara-diśāya*—al norte; *āche*—hay; *eka ṭhāñi*—un lugar; *tāra madhye*—en ese lugar; *paḍi*—tendido; *āchena*—estaba; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de buscarle durante algún tiempo, encontraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu tendido en un rincón, junto a la parte norte de la puerta Simha-dvāra.

VERSO 63

*dekhi' svarūpa-gosāñi-ādi ānandita hailā
prabhura daśā dekhi' punaḥ cintite lāgilā*

dekhi—al ver; *svaṛūpa-gosāñi-ādi*—todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ānandita hailā*—se pusieron muy contentos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśā*—el estado; *dekhi*—al ver; *punaḥ*—de nuevo; *cintite lāgilā*—comenzaron a sentir ansiedad.

TRADUCCIÓN

Al principio se pusieron muy contentos de verle, pero, al ver el estado en que Se hallaba, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se llenaron de ansiedad.

VERSO 64

*prabhu paḍi' āchena dīrgha hāta pāñca-chaya
acetana deha, nāsāya śvāsa nāhi vaya*

prabhu—el Señor; *paḍi' āchena*—estaba tendido; *dīrgha*—prolongado; *hāta pāñca-chaya*—de cinco a seis codos (un codo es casi medio metro); *acetana deha*—cuerpo inconsciente; *nāsāya*—en las fosas nasales; *śvāsa*—aliento; *nāhi vaya*—no fluye.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba inconsciente, y Su cuerpo se había alargado y medía cinco o seis codos. En Su nariz no se percibía

respiración alguna.

VERSOS 65-66

*eka eka hasta-pāda-dīrgha tina tina-hāta
asthi-granthi bhinna, carma āche mātra tāta
hasta, pāda, grīvā, kaṭi, asthi sandhi yata
eka eka vitasti bhinna hañāche tata*

eka eka—cada uno; *hasta-pāda*—los brazos y las piernas; *dīrgha*—prolongados; *tina tina-hāta*—tres codos; *asthi-granthi*—las articulaciones de los huesos; *bhinna*—separadas; *carma*—piel; *āche*—hay; *mātra*—solamente; *tāta*—una mínima temperatura que era señal de vida; *hasta*—los brazos; *pāda*—las piernas; *grīvā*—el cuello; *kaṭi*—la cintura; *asthi*—los huesos; *sandhi*—las articulaciones; *yata*—tantas como; *eka*—una; *eka*—una; *vitasti*—unos quince centímetros; *bhinna*—separadas; *hañāche*—estaban; *tata*—tantas.

TRADUCCIÓN

Sus brazos y piernas medían ahora tres codos de longitud; las articulaciones estaban separadas y unidas sólo por la piel. La temperatura del cuerpo del Señor, que indicaba que vivía, era muy baja. En las articulaciones de los brazos, las piernas, el cuello y la cintura, la separación mínima era de quince centímetros.

VERSO 67

*carma-mātra upare, sandhi āche dīrgha hañā
duḥkhita ha-ilā sabe prabhure dekhiyā*

carma-mātra—sólo piel; *upare*—sobre; *sandhi*—las articulaciones; *āche*—están; *dīrgha*—prolongadas; *hañā*—estando; *duḥkhita*—muy tristes; *ha-ilā*—se pusieron; *sabe*—todos ellos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver.

TRADUCCIÓN

Parecía que sólo la piel cubría Sus alargadas articulaciones. Al ver al Señor en aquellas condiciones, todos los devotos se sintieron muy desdichados.

VERSO 68

*mukhe lālā-phena prabhura uttāna-nayāna
dekhiyā sakala bhaktera deha chāḍe prāṇa*

mukhe—en la boca; *lālā*—saliva; *phena*—espuma; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uttāna*—vuelos hacia arriba; *nayāna*—los ojos; *dekhiyā*—al ver; *sakala bhaktera*—de todos los devotos; *deha*—el cuerpo; *chāḍe*—abandona; *prāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu con la boca llena de saliva y espuma y los ojos vueltos hacia arriba fue prácticamente la muerte para ellos.

VERSO 69

*svarūpa-gosāñi tabe ucca kariyā
prabhura kāṇe kṛṣṇa-nāma kahe bhakta-gaṇa lañā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe*—en ese momento; *ucca kariyā*—en voz muy alta; *prabhura kāṇe*—al oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahe*—se puso a recitar; *bhakta-gaṇa lañā*—con todos los demás.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás devotos se pusieron a recitar el santo nombre de Kṛṣṇa en voz muy alta al oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 70

bahu-kṣaṇe kṛṣṇa-nāma hṛdaye paśilā
'hari-bola' bali' prabhu garjyā uṭhilā

bahu-kṣaṇe—después de mucho tiempo; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hṛdaye paśilā*—entró en el corazón; *hari-bola bali*—diciendo «Hari bol»; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garjyā*—emitiendo un fuerte sonido; *uṭhilā*—Se levantó.

TRADUCCIÓN

Después de mucho tiempo de cantar de ese modo, el santo nombre de Kṛṣṇa entró en el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, de pronto, Se levantó con una fuerte exclamación: «¡Hari bol!».

VERSO 71

cetana pāite asthi-sandhi lāgila
pūrva-prāya yathāvat śarīra ha-ila

cetana pāite—tras recobrar la conciencia; *asthi-sandhi*—las articulaciones de los huesos; *lāgila*—se contrajeron; *pūrva-prāya*—como antes; *yathāvat*—en un estado normal; *śarīra*—el cuerpo; *ha-ila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor recobró la conciencia externa, todas Sus articulaciones se contrajeron y Su cuerpo volvió a la normalidad.

VERSO 72

ei lilā mahāprabhura raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāche prakāśa

ei līlā—esos pasatiempos; mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa Gosvāmī; gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe—en el libro titulado Gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣa; kariyāche prakāśa—ha narrado.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha narrado esos pasatiempos con todo detalle en su *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*.

VERSO 73

*kvacin miśrāvāse vraja-pati-sutasyoru-virahāt
ślathac chrī-sandhitvād dadhad-adhika-dairghyam bhuja-padoḥ
luṭhan bhūmau kākvā vikala-vikalam gadgada-vacā
rudan śrī-gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

kvacit—a veces; *miśra-āvāse*—en la casa de Kāśī Miśra; *vraja-pati-sutasya*—del hijo de Nanda Mahārāja; *uru-virahāt*—por fuertes sentimientos de separación; *ślathat*—aflojadas; *śrī-sandhitvāt*—de las articulaciones de Su cuerpo trascendental; *dadhat*—obtener; *adhika-dairghyam*—una longitud extraordinaria; *bhuja-padoḥ*—de los brazos y las piernas; *luṭhan*—rodar; *bhūmau*—en el suelo; *kākvā*—con un grito de lamentación; *vikala-vikalam*—con mucha tristeza; *gadgada-vacā*—con la voz quebrada; *rudan*—llorar; *śrī-gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en el corazón; *udayan*—despertar; *mām*—a mí; *madayati*—hace enloquecer.

TRADUCCIÓN

«En la casa de Kāśī Miśra, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces estaba desconsolado, debido a la separación de Kṛṣṇa. Las articulaciones de Su cuerpo trascendental se aflojaban, y Sus brazos y piernas se alargaban. Rodando por el suelo, el Señor clamaba, muy afligido, con la voz quebrada, y lloraba lleno de pesar. La aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que surge en mi corazón, me hace enloquecer».

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa* (4).

VERSO 74

siṁha-dvāre dekhi' prabhura vismaya ha-ilā
'kāñhā kara ki'—ei svarūpe puchilā

siṁha-dvāre—junto a la puerta Siṁha-dvāra; *dekhi*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismaya ha-ilā*—hubo asombro; *kāñhā*—dónde; *kara ki*—qué estoy haciendo; *ei*—esto; *svarūpe puchilā*—preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Muy asombrado de hallarse ante el Siṁha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «¿Dónde estoy? ¿Qué estoy haciendo aquí?».

VERSO 75

svarūpa kahe,—'uṭha, prabhu, cala nija-ghare
tathāi tomāre saba karimu gocare'

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestó; *uṭha prabhu*—mi querido Señor, por favor, levántate; *cala*—ve; *nija-ghare*—a Tu morada; *tathāi*—allí; *tomāre*—a Ti; *saba*—todo; *karimu gocare*—yo haré saber.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Mi querido Señor, levántate, por favor. Vayamos a Tus habitaciones. Allí Te explicaré todo lo que ha ocurrido».

VERSO 76

*eta bali' prabhure dhari' ghare lañā gelā
tāñhāra avasthā saba kahite lāgilā*

eta bali—tras decir esto; *prabhure dhari*—sosteniendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—a casa; *lañā gelā*—llevaron de regreso; *tāñhāra avasthā*—Su estado; *saba*—todos ellos; *kahite lāgilā*—comenzaron a hablar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, entre todos los devotos llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Su alojamiento. Allí Le contaron lo que había ocurrido.

VERSO 77

*śuni' mahāprabhu baḍa hailā camatkāra
prabhu kahe,—'kichu smṛti nāhika āmāra*

śuni—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa*—mucho; *hailā camatkāra*—Se asombró; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kichu*—algún; *smṛti*—recuerdo; *nāhika*—no hay; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la descripción de Su estado cuando yacía en el suelo cerca del Simha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy asombrado, dijo: «No recuerdo nada de eso.

VERSO 78

*sabe dekhi— mora kṛṣṇa vidyamāna
vidyut-prāya dekhā diyā haya antardhāna*

sabe—solamente esto; *dekhi*—Yo sé; *haya*—hay; *mora*—Mío; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vidyamāna*—de presencia brillante; *vidyut-prāya*—como el relámpago; *dekhā diyā*—aparecer; *haya*—hay; *antardhāna*—desaparición.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que puedo recordar es que he visto a Mi Kṛṣṇa, pero sólo por un instante. Apareció ante Mí e inmediatamente, como un relámpago, desapareció.»

VERSO 79

*hena-kāle jagannāthera pāṇi-śaṅkha bājilā
snāna kari' mahāprabhu daraśane gelā*

hena-kāle—en ese momento; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *pāṇi-śaṅkha*—una caracola que se puede tener en la mano; *bājilā*—sonó; *snāna kari*—después de bañarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśane gelā*—fue a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todos oyeron el sonido de la caracola del templo de Jagannātha. Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente, Se bañó y fue a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 80

*ei ta' kahiluṅ prabhura adbhuta vikāra
yāhāra śravaṇe loke lāge camatkāra*

ei ta—de ese modo; *kahiluṅ*—he descrito; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta vikāra*—las extraordinarias transformaciones del cuerpo; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *loke*—la gente; *lāge*—siente; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

He hablado así de las extraordinarias transformaciones del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La gente se asombra mucho al escuchar estas

cosas.

VERSO 81

*loke nāhi dekhi aiche, śāstre nāhi śuni
hena bhāva vyakta kare nyāsi-cūḍāmaṇi*

loke—entre la gente; *nāhi dekhi*—no vemos; *aiche*—semejantes; *śāstre*—en las Escrituras; *nāhi śuni*—no escuchamos; *hena*—semejantes; *bhāva*—emociones; *vyakta kare*—manifiesta; *nyāsi-cūḍāmaṇi*—el *sannyāsi* supremo.

TRADUCCIÓN

Nadie ha sido testigo de semejantes cambios corporales en ningún otro lugar, ni nadie ha leído nada parecido al respecto en las Escrituras reveladas. Aun así, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *sannyāsi* supremo, manifestaba esos signos de éxtasis.

VERSO 82

*śāstra-lokātīta yei yei bhāva haya
itara-lokera tāte nā haya niścaya*

śāstra-loka-atīta—más allá de los conceptos de la gente y de las Escrituras reveladas; *yei yei*—cualesquiera; *bhāva*—éxtasis emocionales; *haya*—hay; *itara-lokera*—del hombre común; *tāte*—en eso; *nā haya*—no hay; *niścaya*—creencia.

TRADUCCIÓN

Esos éxtasis no se describen en los *śāstras*, y para el hombre común son inconcebibles. Por esa razón, la gente no cree en ellos.

VERSO 83

raghunātha-dāsera sadā prabhu-saṅge sthiti

tānra mukhe śuni' likhi kariyā pratīti

raghunātha-dāsera—de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sadā*—siempre; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti*—vivir; *tānra mukhe*—de su boca; *śuni*—al escuchar; *likhi*—yo escribo; *kariyā pratīti*—aceptando por completo.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa Gosvāmī vivió continuamente con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Yo simplemente pongo por escrito lo que he escuchado de él. Aunque la gente común no cree en estos pasatiempos, yo creo en ellos completamente.

VERSO 84

eka-dina mahāprabhu samudre yāite
'caṭaka'-parvata dekhilena ācambite

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudre yāite*—mientras iba al mar; *caṭaka-parvata*—la duna de arena Caṭaka-parvata; *dekhilena*—vio; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras iba al mar a bañarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio de pronto una duna de arena conocida con el nombre de Caṭaka-parvata.

VERSO 85

govardhana-śaila-jñāne āviṣṭa ha-ilā
parvata-diśāte prabhu dhāñā calilā

govardhana-śaila—la colina Govardhana; *jñāne*—por la comprensión; *āviṣṭa ha-ilā*—Se vio sobrecogido; *parvata-diśāte*—en dirección a la duna de

arena; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—echó a correr.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió la colina de arena con la colina Govardhana y echó a correr hacia ella.

VERSO 86

*hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo
yad rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparaśa-pramodaḥ
mānam tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat
pānīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ*

hanta—¡oh!; *ayam*—esta; *adriḥ*—colina; *abalāḥ*—¡oh, amigos!; *hari-dāsa-varyaḥ*—el mejor entre los sirvientes del Señor; *yat*—porque; *rāma-kṛṣṇa-caraṇa*—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Balarāma; *sparaśa*—por el contacto; *pramodaḥ*—llena de júbilo; *mānam*—reverencias; *tanoti*—ofrece; *saha*—con; *go-gaṇayoḥ*—vacas, terneros y pastorcillos de vacas; *tayoḥ*—a Ellos (Śrī Kṛṣṇa y Balarāma); *yat*—debido a; *pānīya*—beber agua; *sūyavasa*—hierba muy tierna; *kandara*—cuevas; *kanda-mūlaiḥ*—y por raíces.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Caitanya dijo:] “¡De todos los devotos, esta colina de Govardhana es el mejor! ¡Oh, amigos Míos!, esta colina abastece a Kṛṣṇa y Balarāma, así como a Sus terneros, vacas y amigos pastorcillos, de todo lo que necesitan: agua para beber, hierbas muy tiernas, cuevas, fruta, flores y hortalizas. De ese modo, la colina presenta sus respetos al Señor. Tocada por los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, la colina de Govardhana se muestra llena de júbilo.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.18). Recoge las palabras de las *gopīs* cuando el Señor Kṛṣṇa y Balarāma entraron en el bosque durante

el otoño. Las *gopīs*, hablando entre ellas, glorificaron a Kṛṣṇa y Balarāma por Sus pasatiempos.

VERSO 87

*ei śloka paḍi' prabhu calena vāyu-vege
govinda dhāila pāche, nāhi pāya lāge*

ei śloka—este verso; *paḍi*—recitando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena*—va; *vāyu-vege*—a la velocidad del viento; *govinda*—Govinda; *dhāila*—corrió; *pāche*—detrás; *nāhi pāya lāge*—no podía atrapar.

TRADUCCIÓN

Recitando ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió hacia la duna de arena, rápido como el viento. Govinda corrió tras Él, pero no conseguía acercársele.

VERSO 88

*phukāra paḍila, mahā-kolāhala ha-ila
yei yāhān chila sei uṭhiyā dhāila*

phu-kāra—una llamada en voz alta; *paḍila*—surgió; *mahā-kolāhala*—un sonido estruendoso; *ha-ila*—hubo; *yei*—todo el que; *yāhān*—allí donde; *chila*—estaba; *sei*—él; *uṭhiyā dhāila*—se levantó y echó a correr.

TRADUCCIÓN

Primero fue un solo devoto el que gritó; después se levantó un rumor estruendoso, cuando todos los devotos se levantaron y echaron a correr tras el Señor.

VERSO 89

*svarūpa, jagadānanda, paṇḍita—gadādhara
rāmāi, nandāi, āra paṇḍita śaṅkara*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *āra—y*; *paṇḍita-śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que corrieron tras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Jagadānanda Paṇḍita, Gadādhara Paṇḍita, Rāmāi, Nandāi y Śaṅkara Paṇḍita.

VERSO 90

purī-bhāratī-gosāñi āilā sindhu-tīre
bhagavān-ācārya khañja calilā dhīre dhīre

purī—Paramānanda Purī; *bhāratī-gosāñi*—Brahmānanda Bhāratī; *āilā*—fueron; *sindhu-tīre*—a la orilla del mar; *bhagavān-ācārya*—Bhagavān Ācārya; *khañja*—cojo; *calilā*—se encaminó; *dhīre dhīre*—muy despacio.

TRADUCCIÓN

También Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī se dirigieron a la playa, y Bhagavān Ācārya, que era cojo, les siguió muy despacio.

VERSO 91

prathame calilā prabhu,—yena vāyu-gati
stambha-bhāva pathe haila, calite nāhi śakti

prathame—al principio; *calilā*—iba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—como; *vāyu-gati*—la velocidad del viento; *stambha-bhāva*—la emoción de estar aturcido; *pathe*—en el camino; *haila*—había; *calite*—para moverse; *nāhi*—no; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu corría a la velocidad del viento, pero de pronto quedó aturdido de éxtasis y sin fuerzas para seguir adelante.

VERSO 92

*prati-roma-kūpe māṁsa—vraṇera ākāra
tāra upare romodgama—kadamba-prakāra*

prati-roma-kūpe—en cada poro capilar; *māṁsa*—la carne; *vraṇera ākāra*—como granos; *tāra upare*—sobre eso; *roma-udgama*—erizarse de los vellos del cuerpo; *kadamba-prakāra*—como las flores *kadamba*.

TRADUCCIÓN

La carne se erizó en todos Sus poros en forma de granos o erupciones, y los vellos de Su cuerpo, completamente tiesos, parecían flores *kadamba*.

VERSO 93

*prati-rome prasveda paḍe rudhirera dhāra
kaṇṭhe gharghara, nāhi varṇera uccāra*

prati-rome—de cada pelo; *prasveda*—transpiración; *paḍe*—gotas; *rudhirera*—de sangre; *dhāra*—fluyen; *kaṇṭhe*—en la garganta; *gharghara*—sonido como de gárgaras; *nāhi*—no; *varṇera*—de letras; *uccāra*—pronunciación.

TRADUCCIÓN

De cada poro de Su cuerpo manaban sin cesar sangre y sudor, y no podía decir una palabra; todo lo más, emitía un sonido como de gárgaras en la garganta.

VERSO 94

*dui netre bhari' aśru vahaye apāra
samudre mililā yena gaṅgā-yamunā-dhāra*

dui netre—en los dos ojos; *bhari*—llenando; *aśru*—lágrimas; *vahaye*—fluyen; *apāra*—ilimitadas; *samudre*—el océano; *mililā*—desembocaran; *yena*—como si; *gaṅgā*—del Ganges; *yamunā*—del Yamunā; *dhāra*—fluyen.

TRADUCCIÓN

Los ojos del Señor se llenaron de lágrimas, que se desbordaban ilimitadamente, como el Ganges y el Yamunā cuando desembocan en el mar.

VERSO 95

*vaivarṇye śaṅkha-prāya śveta haila aṅga
tabe kampa uṭhe,—yena samudre taraṅga*

vaivarṇye—palideciendo; *śaṅkha-prāya*—como una caracola; *śveta*—blanca; *haila*—se volvió; *aṅga*—el cuerpo; *tabe*—en ese momento; *kampa*—un temblor; *uṭhe*—surge; *yena*—como si; *samudre*—en el océano; *taraṅga*—olas.

TRADUCCIÓN

Todo Su cuerpo palideció hasta adquirir el color de una caracola blanca, y entonces comenzó a temblar como las olas en el océano.

VERSO 96

*kāṅpīte kāṅpīte prabhu bhūmete paḍilā
tabe ta' govinda prabhura nikaṭe āilā*

kāṅpīte kāṅpīte—mientras temblaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmete*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *tabe*—en ese momento; *ta*—ciertamente; *govinda*—Govinda; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭe*—cerca; *āilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Temblando de ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desplomó.
Entonces, Govinda se acercó a Él.

VERSO 97

karaṅgera jale kare sarvāṅga siñcana
bahirvāsa lañā kare aṅga saṁvījana

karaṅgera jale—con agua de un cántaro *karaṅga*; *kare*—hace; *sarva-aṅga*—todas las partes del cuerpo; *siñcana*—salpicar; *bahirvāsa*—prenda de vestir; *lañā*—tomando; *kare*—hace; *aṅga*—el cuerpo; *saṁvījana*—abanicar.

TRADUCCIÓN

Govinda salpicó agua de un cántaro *karaṅga* sobre el cuerpo del Señor, y a continuación Le abanicó con una de las prendas que vestía Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 98

svarūpādi-gaṇa tāhān āsiyā mililā
prabhura avasthā dekhi' kāndite lāgilā

svarūpa-ādi-gaṇa—los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhān*—allí; *āsiyā*—llegando; *mililā*—encontraron; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasthā*—el estado; *dekhi*—al ver; *kāndite lāgilā*—se echaron a llorar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y los demás devotos, cuando llegaron allí y vieron el estado de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se echaron a llorar.

VERSO 99

*prabhura aṅge dekhe aṣṭa-sāttvika vikāra
āścarya sāttvika dekhi' hailā camatkāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅge*—en el cuerpo; *dekhe*—ellos ven; *aṣṭa-sāttvika vikāra*—los ocho tipos de transformaciones trascendentales; *āścarya*—maravillosas; *sāttvika*—trascendentales; *dekhi*—al ver; *hailā camatkāra*—estaban completamente maravillados.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo del Señor se veían los ocho tipos de transformaciones trascendentales. Todos los devotos estaban completamente maravillados ante aquella visión.

SIGNIFICADO

Los ocho signos de éxtasis son: el estado de aturdimiento, la transpiración, el erizamiento de los vellos del cuerpo, la voz quebrada, el temblor, la palidez del cuerpo, las lágrimas y la devastación.

VERSO 100

*ucca saṅkīrtana kare prabhura śravaṇe
śītala jale kare prabhura aṅga sammāṛjane*

ucca—en voz alta; *saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śravaṇe*—al alcance del oído; *śītala*—fría; *jale*—con agua; *kare*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅga*—el cuerpo; *sammāṛjane*—lavar.

TRADUCCIÓN

Los devotos cantaron en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y lavaron Su cuerpo con agua fresca.

VERSO 101

*ei-mata bahu-bāra kīrtana karite
'hari-bola' bali' prabhu uṭhe ācambite*

ei-mata—de ese modo; *bahu-bāra*—durante mucho tiempo; *kīrtana karite*—cantar; *hari-bola bali*—exclamando «Hari bol»; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe*—Se levanta; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos llevaban ya mucho tiempo cantando, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de pronto, Se levantó exclamando: «¡Hari bol!».

VERSO 102

*sānande sakala vaiṣṇava bale 'hari' 'hari
uṭhila maṅgala-dhvani catur-dik bhari*

sa-ānande—con gran placer; *sakala*—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *bale*—cantaron; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *uṭhila*—surgió; *maṅgala-dhvani*—un sonido auspicioso; *catur-dik*—todas las direcciones; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó, todos los *vaiṣṇavas* exclamaron: «¡Hari! ¡Hari!», llenos de júbilo. El auspicioso sonido llenó el aire en todas direcciones.

VERSO 103

*uṭhi' mahāprabhu vismita, iti uti cāya
ye dekhite cāya, tāhā dekhite nā pāya*

uṭhi—tras levantarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vismita—asombrado; *iti uti*—por todas partes; *cāya*—mira; *ye*—lo que;
dekhite cāya—Él quería ver; *tāhā*—eso; *dekhite nā pāya*—no pudo ver.

TRADUCCIÓN

Muy sorprendido, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se puso a mirar en todas direcciones, como si quisiese ver algo. Sin embargo, no dio con lo que buscaba.

VERSO 104

*'vaiṣṇava' dekhiyā prabhura ardha-bāhya ha-ila
svarūpa-gosāñire kichu kahite lāgila*

vaiṣṇava dekhiyā—al ver a los devotos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardha-bāhya*—conciencia semi-externa; *ha-ila*—había; *svarūpa-gosāñire*—a Svarūpa Gosāñi; *kichu*—algo; *kahite lāgila*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver a los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró parcialmente la conciencia externa y habló a Svarūpa Dāmodara.

VERSO 105

*"govardhana haite more ke ihāñ ānila?
pāñā kṛṣṇera līlā dekhite nā pāila*

govardhana haite—de la colina Govardhana; *more*—a Mí; *ke*—quién; *ihāñ*—aquí; *ānila*—traído; *pāñā*—tras obtener; *kṛṣṇera līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *dekhite nā pāila*—no he podido ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Quién Me ha traído aquí? Yo estaba en la colina Govardhana contemplando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, pero ahora no puedo verlos.

VERSO 106

ihāñ haite āji mui genu govardhane
dekhoñ,—yadi kṛṣṇa karena godhana-cāraṇe

ihāñ haite—desde aquí; *āji*—hoy; *mui*—Yo; *genu*—fui; *govardhane*—a la colina Govardhana; *dekhoñ*—Yo estaba buscando; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *godhana-cāraṇe*—pastar las vacas.

TRADUCCIÓN

«Hoy fui a la colina Govardhana para ver si Kṛṣṇa estaba allí pastando Sus vacas.

VERSO 107

govardhane caḍi' kṛṣṇa bājāilā veṇu
govardhanera caudike care saba dhenu

govardhane—a la colina Govardhana; *caḍi*—subiendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bājāilā veṇu*—tocó la flauta; *govardhanera*—de la colina Govardhana; *cau-dike*—en las cuatro direcciones; *care*—pastan; *saba*—todas; *dhenu*—las vacas.

TRADUCCIÓN

«He visto al Señor Kṛṣṇa subir a la colina Govardhana y tocar Su flauta, rodeado por todas partes de vacas que pastaban.

VERSO 108

*veṇu-nāda śuni' āilā rādhā-ṭhākuraṇi
saba sakhī-gaṇa-saṅge kariyā sājani*

veṇu-nāda—el sonido de la flauta; *śuni*—al escuchar; *āilā*—fueron; *rādhā-ṭhākuraṇi*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *saba*—todas; *sakhī-gaṇa-saṅge*—acompañada por las *gopīs*; *kariyā sājani*—muy bien vestidas.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar el sonido de la flauta de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī y todas Sus amigas *gopīs* fueron a Su encuentro. Todas ellas iban muy bien vestidas.

VERSO 109

*rādhā lañā kṛṣṇa praveśilā kandarāte
sakhī-gaṇa kahe more phula uṭhāite*

rādhā lañā—llevando con Él a Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *praveśilā*—entró; *kandarāte*—en una cueva; *sakhī-gaṇa*—las *gopīs*; *kahe*—dijeron; *more*—a Mí; *phula*—flores; *uṭhāite*—que recogiera.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī entraron juntos en una cueva, y las demás *gopīs* Me pidieron que recogiera flores.

VERSO 110

*hena-kāle tumi-saba kolāhala kailā
tāhān haite dhari' more ihān lañā āilā*

hena-kāle—en ese momento; *tumi-saba*—todos vosotros; *kolāhala kailā*—armasteis un gran tumulto; *tāhāñ haite*—de allí; *dhari*—llevándome; *more*—a Mí; *ihāñ*—aquí; *lañā āilā*—vosotros habéis traído.

TRADUCCIÓN

«Justo entonces, todos vosotros armasteis un gran tumulto y Me trajisteis aquí.»

VERSO 111

*kene vā ānilā more vṛthā duḥkha dite
pāñā kṛṣṇera līlā, nā pāinu dekhite!*“

kene—por qué; *vā*—entonces; *ānilā*—trajisteis; *more*—a Mí; *vṛthā*—sin necesidad; *duḥkha dite*—para causar dolor; *pāñā*—tras obtener; *kṛṣṇera līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *nā pāinu dekhite*—no he podido ver.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué Me habéis traído aquí, causándome sufrimientos innecesarios? Tuve la oportunidad de ver los pasatiempos de Kṛṣṇa, pero no he podido verlos.»

VERSO 112

*eta bali' mahāprabhu karena krandana
tāñra daśā dekhi' vaiṣṇava karena rodana*

eta bali—diciendo esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena krandana*—Se echó a llorar; *tāñra daśā*—Su estado; *dekhi*—al ver; *vaiṣṇava*—los *vaiṣṇavas*; *karena rodana*—se echaron a llorar.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se echó a llorar. Al ver al Señor en aquel estado, todos los demás *vaiṣṇavas* también rompieron en sollozos.

VERSO 113

*hena-kāle āilā purī, bhāratī,—dui-jana
duñhe dekhi' mahāprabhura ha-ila sambhrama*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vinieron; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *dui-jana*—dos personas; *duñhe dekhi*—al verles a los dos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—había; *sambhrama*—respeto.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī. Al verles, Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó una actitud respetuosa.

VERSO 114

*nipaṭṭa-bāhya ha-ile prabhu duñhāre vandilā
mahāprabhure dui-jana premāliṅgana kailā*

nipaṭṭa-bāhya—conciencia externa plena; *ha-ile*—cuando hubo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhāre*—a los dos; *vandilā*—ofreció oraciones; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jana*—ambas personas; *prema-āliṅgana kailā*—abrazaron con amor y afecto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró plenamente la conciencia externa y enseguida les ofreció oraciones. Entonces, los dos ancianos respetables abrazaron al Señor con afecto amoroso.

VERSO 115

prabhu kahe,—'dunhe kene āilā eta dūre'?
purī-gosāñi kahe,—'tomāra nṛtya dekhibāre

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dunhe*—vosotros dos; *kene*—por qué; *āilā*—habéis venido; *eta dūre*—tan lejos; *purī-gosāñi kahe*—Purī Gosāñi dijo; *tomāra nṛtya*—Tu danza; *dekhibāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Purī Gosvāmī y Brahmānanda Bhāratī: «¿Por qué habéis venido tan lejos?».

Purī Gosvāmī contestó: «Sólo para verte danzar».

VERSO 116

lajjita ha-ilā prabhu purīra vacane
samudra-ghāṭa āilā saba vaiṣṇava-sane

lajjita—avergonzado; *ha-ilā*—estaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purīra vacane*—por las palabras de Paramānanda Purī; *samudra*—del mar; *ghāṭa*—al lugar para bañarse; *āilā*—fue; *saba vaiṣṇava-sane*—con todos los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco avergonzado. Entonces fue a bañarse al mar con todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 117

snāna kari' mahāprabhu gharete āilā
sabā lañā mahā-prasāda bhojana karilā

snāna kari—después de bañarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gharete āilā*—regresó a casa; *sabā lañā*—llevando a todos consigo;

mahā-prasāda—remanentes de la comida de Jagannātha; *bhojana karilā*—comió.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse en el mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su morada con todos los devotos. Allí almorzaron los remanentes de la comida ofrecida al Señor Jagannātha.

VERSO 118

*ei ta' kahiluṅ prabhura divyonmāda-bhāva
brahmāo kahite nāre yāhāra prabhāva*

ei ta—de ese modo; *kahiluṅ*—he descrito; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *divya-unmāda-bhāva*—las emociones de éxtasis trascendental; *brahmāo*—incluso el Señor Brahmā; *kahite nāre*—no puede decir; *yāhāra*—de las cuales; *prabhāva*—la influencia;

TRADUCCIÓN

De este modo, he descrito las emociones de éxtasis trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni el Señor Brahmā puede explicar su influencia.

VERSO 119

*'caṭaka'-giri-gamana-līlā raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

caṭaka-giri—la colina de arena Caṭaka-parvata; *gamana*—de ir a; *līlā*—el pasatiempo; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—en el libro titulado *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*; *kariyāchena prakāśa*—ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*, Raghunātha dāsa Gosvāmī ha explicado con todo detalle el pasatiempo en que Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió hacia la duna Caṭaka-parvata.

VERSO 120

*samīpe nīlādreḥ caṭaka-giri-rājasya kalanād
aye goṣṭhe govardhana-giri-patiṁ lokitum itaḥ
vrajann asmīty uktvā pramada iva dhāvann avadhṛto
gaṇaiḥ svair gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

samīpe—cerca; *nīlādreḥ*—de Jagannātha Purī; *caṭaka*—llamada Caṭaka; *giri-rājasya*—el rey de las colinas de arena; *kalanāt*—debido a ver; *aye*—¡oh!; *goṣṭhe*—al lugar para pastar vacas; *govardhana-giri-patiṁ*—Govardhana, el rey de las colinas; *lokitum*—para ver; *itaḥ*—desde aquí; *vrajan*—yendo; *asmi*—Yo estoy; *iti*—así; *uktvā*—diciendo; *pramadaḥ*—enloquecido; *iva*—como si; *dhāvan*—correr; *avadhṛtaḥ*—siendo seguido; *gaṇaiḥ*—por los devotos; *svaiḥ*—propios; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en el corazón; *udayan*—despertando; *mām*—a mí; *madayati*—hace enloquecer.

TRADUCCIÓN

«Cerca de Jagannātha Purī hay una gran duna de arena conocida con el nombre de Caṭaka-parvata. Al ver la colina, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¡Oh, iré a la tierra de Vraja a ver la colina Govardhana!». Entonces echó a correr como un loco hacia ella, y todos los *vaiṣṇavas* corrieron tras Él. Esta escena cobra vida en mi corazón y me hace enloquecer.»

SIGNIFICADO

Este verso es el *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa* 8.

VERSO 121

*ebe prabhu yata kailā alaukika-līlā
ke varṇite pāre sei mahāprabhura khelā?*

ebe—ahora; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos esos; *kailā*—llevó a cabo; *alaukika-līlā*—pasatiempos extraordinarios; *ke*—quién; *varṇite pāre*—puede narrar; *sei*—ellos; *mahāprabhura khelā*—el juego de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede narrar adecuadamente los extraordinarios pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu? Son simplemente un juego Suyo.

VERSO 122

*saṅkṣepe kahiyā kari dik daraśana
yei ihā śune, pāya kṛṣṇera caraṇa*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiyā*—narrando; *kari dik daraśana*—doy una referencia; *yei*—todo el que; *ihā*—esto; *śune*—escucha; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇera caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He narrado brevemente Sus pasatiempos trascendentales simplemente para dar una breve referencia. No obstante, todo el que escuche esto alcanzará ciertamente el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 123

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa;

caitanya-caritāmṛta—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Catorce del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las emociones de éxtasis trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el episodio en que confundió el Caṭaka-parvata con la colina Govardhana.

Capítulo 15

La locura trascendental del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

A continuación, ofrecemos un resumen del Capítulo Quince. Tras asistir a la ceremonia *upala-bhoga* del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, una vez más, comenzó a sentir emociones extáticas. Cuando vio el jardín en la playa, a la orilla del mar, pensó de nuevo que estaba en Vṛndāvana, y, cuando empezó a pensar en Kṛṣṇa realizando Sus diversos pasatiempos, de nuevo Le sobrevino la excitación de las emociones extáticas. La noche del *rāsa-līlā*, las *gopīs*, desconsoladas por la ausencia de Kṛṣṇa, buscaban a Kṛṣṇa por todos los bosques. Śrī Caitanya Mahāprabhu asumió los mismos

pensamientos trascendentales de las *gopīs* y Se llenó de emoción extática. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī recitó un verso del *Gīta-govinda* que se adaptaba perfectamente a las emociones del Señor. Caitanya Mahāprabhu manifestó entonces las transformaciones extáticas conocidas con los nombres de *bhāvodaya*, *bhāva-sandhi*, *bhāva-śābalya*, etc. El Señor experimentó las ocho clases de transformaciones extáticas, y las saboreó intensamente.

VERSO 1

*durgame kṛṣṇa-bhāvābdhau nimagnonmagna-cetasā
gaureṇa hariṇā prema-maryādā bhūri darśitā*

durgame—muy difícil de entender; *kṛṣṇa-bhāva-abdhau*—en el océano del amor extático por Kṛṣṇa; *nimagna*—sumergido; *unmagna-cetasā*—con el corazón absorto; *gaureṇa*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *prema-maryādā*—la sublime posición del amor trascendental; *bhūri*—de diversas formas; *darśitā*—se manifestó.

TRADUCCIÓN

El océano del amor extático por Kṛṣṇa es muy difícil de entender incluso para semidioses como el Señor Brahmā. Al llevar a cabo Sus pasatiempos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sumergió en ese océano, y Su corazón estaba absorto en ese amor. De ese modo manifestó de diversas maneras la sublime posición del amor trascendental por Kṛṣṇa.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya adhīśvara
jya nityānanda pūrṇānanda-kalevara*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *adhīśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *pūrṇa-ānanda*—rebosante de placer trascendental; *kalevara*—Su cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios!
¡Toda gloria al Señor Nityānanda, cuyo cuerpo está siempre rebosante de
bienaventuranza trascendental!

VERSO 3

*jayādvaitācārya kṛṣṇa-caitanya-priyatama
jaya śrīvāsa-ādi prabhura bhakta-gaṇa*

jaya—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya; *kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *priya-tama*—muy querido; *jaya*—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Advaita Ācārya, que es muy querido al Señor Caitanya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!

VERSO 4

*ei-mata mahāprabhu rātri-divase
ātma-sphūrṭi nāhi kṛṣṇa-bhāvāveśe*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—noche y día; *ātma-sphūrṭi nāhi*—Se olvidaba de Sí mismo; *kṛṣṇa-bhāva-āveśe*—inmerso en el amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidaba de Sí mismo todo el día y toda la noche, inmerso en un océano de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 5

*kabhu bhāve magna, kabhu ardha-bāhya-sphūrṭi
kabhu bāhya-sphūrṭi, —tina rīte prabhu-sthiti*

kabhu—a veces; *bhāve*—en la emoción extática; *magna*—inmerso;
kabhu—a veces; *ardha*—media; *bāhya-sphūrṭi*—con conciencia externa;
kabhu—a veces; *bāhya-sphūrṭi*—con plena conciencia externa; *tina rīte*—de
tres modos; *prabhu-sthiti*—la situación del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Se mantenía en tres estados de conciencia: a veces estaba completamente sumido en emociones extáticas, a veces Se hallaba en un estado de conciencia externa parcial, y a veces Se hallaba en plena conciencia externa.

VERSO 6

*snāna, darśana, bhojana deha-svabhāve haya
kumārera cāka yena satata phiraya*

snāna—bañarse; *darśana*—visitar el templo; *bhojana*—almorzar;
deha-svabhāve—por la naturaleza del cuerpo; *haya*—son; *kumārera
cāka*—el torno del alfarero; *yena*—como; *satata*—siempre; *phiraya*—gira.

TRADUCCIÓN

En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre inmerso en emociones extáticas, pero, del mismo modo que el torno de un alfarero gira sin que el alfarero lo toque, las actividades corporales del Señor, como bañarse, ir al templo a ver al Señor Jagannātha y comer al mediodía, se producían por sí solas.

VERSO 7

*eka-dina karena prabhu jagannātha daraśana
jagannāthe dekhe sākṣāt vrajendra-nandana*

eka-dina—un día; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar; *jagannāthe*—al Señor Jagannātha; *dekhe*—Él ve; *sākṣāt*—en persona; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba al Señor Jagannātha en el templo, el Señor Jagannātha Le pareció Śrī Kṛṣṇa en persona el hijo de Nanda Mahārāja.

VERSO 8

*eka-bāre sphure prabhura kṛṣṇera pañca-guṇa
pañca-guṇe kare pañcendriya ākarṣaṇa*

eka-bāre—en un momento; *sphure*—manifiestas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *pañca-guṇa*—las cinco cualidades; *pañca-guṇe*—las cinco cualidades; *kare*—hacen; *pañca-indriya*—de los cinco sentidos; *ākarṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dio cuenta de que el Señor Jagannātha era Kṛṣṇa en persona, los cinco sentidos del Señor Caitanya quedaron de inmediato absortos en la atracción por las cinco cualidades del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La belleza de Śrī Kṛṣṇa atrajo los ojos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el cantar de Kṛṣṇa y el sonido de Su flauta atrajeron los oídos del Señor, la fragancia trascendental de los pies de loto de Kṛṣṇa atrajo Sus fosas nasales, la dulzura trascendental de Kṛṣṇa atrajo Su lengua, y el tacto del cuerpo de

Kṛṣṇa atrajo el sentido del tacto del Señor. De ese modo, cada uno de los cinco sentidos de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue atraído por una de las cinco cualidades del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 9

*eka-mana pañca-dike pañca-guṇa ṭāne
ṭānāṭāni prabhura mana haila ageyāne*

eka-mana—una mente; *pañca-dike*—en cinco direcciones; *pañca-guṇa*—las cinco cualidades; *ṭāne*—atrajeron; *ṭānāṭāni*—debido a una competición de cuerda; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—quedó; *ageyāne*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

Como en una competición de cuerda, la mente del Señor Caitanya se vio atraída en cinco direcciones por las cinco cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, el Señor quedó inconsciente.

VERSO 10

*hena-kāle īśvarera upala-bhoga sarila
bhakta-gaṇa mahāprabhure ghare lañā āila*

hena-kāle—en ese momento; *īśvarera*—del Señor Jagannātha; *upala-bhoga*—la ceremonia *upala-bhoga*; *sarila*—terminó; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—a casa; *lañā āila*—llevaron.

TRADUCCIÓN

Justo entonces terminó la ceremonia *upala-bhoga* del Señor Jagannātha, y los devotos que habían acompañado al Señor Caitanya al templo Le llevaron de vuelta a casa.

VERSO 11

*svarūpa, rāmānanda,—ei dui-jana lañā
vilāpa karena duñhāra kañthete dhariyā*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *ei dui-jana*—esas dos personalidades; *lañā*—con; *vilāpa karena*—Se lamenta; *duñhāra*—de ambos; *kañthete*—el cuello; *dhariyā*—tomándose de.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue asistido por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya. Abrazándose a su cuello, el Señor Se lamentaba.

VERSO 12

*kṛṣṇera viyoge rādhāra utkañthita mana
viśākhāre kahe āpana utkañthā-kāraṇa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *viyoge*—en la separación; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkañthita*—muy agitada; *mana*—la mente; *viśākhāre*—a Viśākhā; *kahe*—dijo; *āpana*—propia; *utkañthā-kāraṇa*—la causa de gran ansiedad e inquietud.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī, muy agitada por intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa, citó a Viśākhā un verso en que explicaba la causa de Su gran ansiedad e inquietud.

VERSO 13

*sei śloka paḍi' āpane kare manastāpa
ślokerā artha śunāya duñhāre kariyā vilāpa*

sei śloka—ese verso; *paḍi*—recitando; *āpane*—personalmente; *kare*—hace; *manaḥ-tāpa*—quemar la mente; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *śunāya*—hace escuchar; *duñhāre*—a ambos; *kariyā vilāpa*—lamentándose.

TRADUCCIÓN

Recitando ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó las emociones que Le abrasaban. Entonces, sumido en la lamentación, explicó el verso a Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya.

VERSO 14

saundaryāmṛta-sindhu-bhaṅga-lalanā-cittādri-samplāvakaḥ
karṇānandi-sanarma-ramya-vacanaḥ koṭīndu-śītāṅgakaḥ
saurabhyāmṛta-samplavāvṛta-jagat pīyūṣa-ramyādharahaḥ
śrī-gopendra-sutaḥ sa karṣati balāt pañcendriyaṅy āli me

saundarya—Su belleza; *amṛta-sindhu*—del océano de néctar; *bhaṅga*—por las olas; *lalanā*—de las mujeres; *citta*—los corazones; *adri*—las montañas; *samplāvakaḥ*—inundar; *karṇa*—por los oídos; *ānandi*—dar placer; *sa-narma*—dichosa; *ramya*—hermosa; *vacanaḥ*—cuya voz; *koṭi-indu*—que diez millones de lunas; *śīta*—más refrescante; *āṅgakaḥ*—cuyo cuerpo; *saurabhya*—Su fragancia; *amṛta*—de néctar; *samplava*—por la inundación; *āvṛta*—cubierto; *jagat*—el universo entero; *pīyūṣa*—néctar; *ramya*—hermosos; *adharahaḥ*—cuyos labios; *śrī-gopa-indra*—de Nanda Mahārāja; *sutaḥ*—el hijo; *saḥ*—Él; *karṣati*—atrae; *balāt*—por la fuerza; *pañca-indriyāṅi*—los cinco sentidos; *āli*—¡oh, querida amiga!; *me*—Míos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «” Aunque el corazón de las *gopīs* es como una montaña muy alta, las olas de néctar del océano de la belleza de Kṛṣṇa acaban por inundarlo. Su dulce voz les entra en los oídos y les da bienaventuranza trascendental. El tacto de Su cuerpo es más refrescante que millones de millones de lunas juntas, y el néctar de Su fragancia corporal se desborda por el mundo entero. ¡Oh, querida amiga

mía!, ese Kṛṣṇa, que es el hijo de Nanda Mahārāja y cuyos labios son exactamente como el néctar, atrae Mis cinco sentidos por la fuerza.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.3), de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja.

VERSO 15

*kṛṣṇa-rūpa-śabda-sparśa, saurabhya-adhara-rasa,
yāra mādhyura kahana nā yāya
dekhi' lobhe pañca-jana, eka aśva—mora mana,
caḍi' pañca pāñca-dike dhāya*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *rūpa*—la belleza; *śabda*—el sonido; *sparśa*—el tacto; *saurabhya*—la fragancia; *adhara*—de los labios; *rasa*—el sabor; *yāra*—cuya; *mādhyura*—dulzura; *kahana*—describir; *nā yāya*—no es posible; *dekhi*—al ver; *lobhe*—llenos de codicia; *pañca-jana*—cinco hombres; *eka*—uno; *aśva*—caballo; *mora*—Mía; *mana*—mente; *caḍi*—montando en; *pañca*—los cinco; *pāñca-dike*—en cinco direcciones; *dhāya*—corren.

TRADUCCIÓN

«La belleza del Señor Śrī Kṛṣṇa, el sonido de Sus palabras y la vibración de Su flauta, Su tacto, Su fragancia y el sabor de Sus labios están llenos de una dulzura indescriptible. Cuando todos esos rasgos atraen a Mis cinco sentidos a la vez, Mis sentidos montan juntos en un solo caballo, Mi mente, pero quieren ir en cinco direcciones distintas.

VERSO 16

*sakhi he, śuna mora duḥkhera kāraṇa
mora pañcendriya-gaṇa, mahā-lampāṭa dasyu-gaṇa,
sabe kahe,—hara' para-dhana*

sakhi—Mi querida amiga; *he*—¡oh!; *śuna*—por favor, escucha; *mora*—Mía;

duḥkhera kāraṇa—la causa de desdicha; *mora*—Míos; *pañca-indriya-gaṇa*—cinco sentidos de percepción; *mahā*—muy; *lampāṭa*—extravagantes; *dasyu-gaṇa*—bandidos; *sabe kahe*—todos ellos dicen; *hara*—saquear; *para-dhana*—la propiedad ajena.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga!, oye, por favor, la causa de Mi infortunio. Mis cinco sentidos, en realidad, son unos bandidos extravagantes. Saben muy bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, pero, aun así, quieren robarle Sus propiedades.

VERSO 17

*eka aśva eka-kṣaṇe, pāñca pāñca dike ṭāne,
eka mana kon dike yāya?
eka-kāle sabe ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
ei duḥkha sahana nā yāya*

eka—uno; *aśva*—caballo; *eka-kṣaṇe*—a la vez; *pāñca*—cinco hombres; *pāñca dike*—en cinco direcciones; *ṭāne*—tiran; *eka*—una; *mana*—mente; *kon dike*—en qué dirección; *yāya*—irá; *eka-kāle*—a la vez; *sabe*—todos; *ṭāne*—tiran; *gela*—se irá; *ghoḍāra*—del caballo; *parāṇe*—la vida; *ei*—esa; *duḥkha*—desdicha; *sahana*—tolerar; *nā yāya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Mi mente es como un solo caballo en el que montan los cinco sentidos de percepción, encabezados por la vista. Cada uno de Mis sentidos quiere dirigir el caballo, y de ese modo que arrastran a Mi mente en cinco direcciones a la vez. ¿En qué dirección irá? Si tiran de las riendas todos a la vez, el caballo, sin duda, perderá la vida. ¿Cómo puedo tolerar esa atrocidad?

VERSO 18

indriye nā kari roṣa, inḥā-sabāra kāhāñ doṣa,

kṛṣṇa-rūpādīra mahā ākarṣaṇa
rūpādi pāñca pāñce ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
mora dehe nā rahe jīvana

indriye—con los sentidos; *nā*—no; *kari roṣa*—puedo enfadarme;
inhā-sabāra—de todos ellos; *kāhān*—dónde; *doṣa*—el fallo;
kṛṣṇa-rūpa-ādīra—de la belleza, el sonido, el tacto, la fragancia y el sabor
del Señor Kṛṣṇa; *mahā*—muy grande; *ākarṣaṇa*—la atracción; *rūpa-ādi*—la
belleza, etc.; *pāñca*—cinco; *pāñce*—los cinco sentidos; *ṭāne*—arrastran;
gela—se va; *ghoḍāra*—del caballo; *parāṇe*—la vida; *mora*—Mía; *dehe*—en
el cuerpo; *nā*—no; *rahe*—permanece; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, si tú Me dices: “Trata de controlar los sentidos”,
¿qué quieres que te conteste? No puedo enfadarme con Mis sentidos.
¿Qué culpa tienen? La belleza, el sonido, el tacto, la fragancia y el sabor
de Kṛṣṇa son por naturaleza sumamente atractivos. Esos cinco aspectos
atraen a Mis sentidos, y cada uno de ellos quiere arrastrar a Mi mente en
una dirección distinta. De ese modo, la vida de Mi mente está en gran
peligro, como un caballo que debe correr en cinco direcciones a la vez.
De ese modo, también Yo estoy en peligro de muerte.

VERSO 19

kṛṣṇa-rūpāmṛta-sindhu, tāhāra taraṅga-bindu,
eka-bindu jagat ḍubāya
trijagate yata nārī, tāra citta-ucca-giri,
tāhā ḍubāi āge uṭhi' dhāya

kṛṣṇa-rūpa—de la belleza trascendental de Kṛṣṇa; *amṛta-sindhu*—el océano
de néctar; *tāhāra*—de ése; *taraṅga-bindu*—una gota de una ola;
eka-bindu—una sola gota; *jagat*—el mundo entero; *ḍubāya*—puede
inundar; *tri-jagate*—en los tres mundos; *yata nārī*—todas las mujeres; *tāra*
citta—su conciencia; *ucca-giri*—altas montañas; *tāhā*—ése;
ḍubāi—inundando; *āge*—hacia adelante; *uṭhi*—elevándose; *dhāya*—corre.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, la conciencia de toda mujer en los tres mundos es como una alta montaña, pero la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa es como un océano. Una sola gota del agua de ese océano puede inundar el mundo entero y sumergir todas las grandes montañas de conciencia.

VERSO 20

*kṛṣṇera vacana-mādhurī, nānā-rasa-narma-dhārī,
tāra anyāya kathana nā yāya
jagatera nārīra kāṇe, mādhurī-guṇe bāndhi' tāne,
tānātāni kāṇera prāṇa yāya*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vacana-mādhurī*—la dulzura del habla; *nānā*—diversas; *rasa-narma-dhārī*—lleno de palabras jocosas; *tāra*—de eso; *anyāya*—las atrocidades; *kathana*—una descripción; *nā yāya*—no se puede hacer; *jagatera*—del mundo; *nārīra*—de las mujeres; *kāṇe*—en el oído; *mādhurī-guṇe*—a las cualidades de dulzura; *bāndhi*—atando; *tāne*—arrastra; *tānātāni*—una competición de cuerda; *kāṇera*—del oído; *prāṇa yāya*—la vida se va.

TRADUCCIÓN

«La dulzura de las jocosas palabras de Kṛṣṇa crea un caos indescriptible en el corazón de todas las mujeres. Sus palabras atan el oído de la mujer a las cualidades de esa dulzura. De ese modo se desata una competición, y la vida del oído acaba yéndose.

VERSO 21

*kṛṣṇa-aṅga suśītala, ki kahimu tāra bala,
chatāya jine koṭīndu-candana
saśaila nārīra vakṣa, tāhā ākarṣite dakṣa,
ākarṣaye nārī-gaṇa-mana*

kṛṣṇa-aṅga—el cuerpo de Kṛṣṇa; *su-śītala*—muy refrescante; *ki kahimu*—qué diré; *tāra*—de ése; *bala*—la fuerza; *chaṭāya*—por los rayos; *jine*—supera; *koṭi-indu*—millones de millones de lunas; *candana*—la pasta de madera de sándalo; *sa-śaila*—como altas montañas; *nārīra*—de una mujer; *vakṣa*—los senos; *tāhā*—ése; *ākaraṣite*—para atraer; *dakṣa*—muy experto; *ākaraṣaye*—atrae; *nārī-gaṇa-mana*—la mente de todas las mujeres.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan refrescante que no se puede comparar ni con la pasta de sándalo ni con millones de millones de lunas. Es experto en atraer los senos de todas las mujeres, que son como grandes montañas. En verdad, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa atrae la mente de todas las mujeres de los tres mundos.

VERSO 22

*kṛṣṇāṅga—saurabhya-bhara, mṛga-mada-mada-hara,
nīlotpalera hare garva-dhana
jagat-nārīra nāsā, tāra bhītara pāte vāsā,
nārī-gaṇe kare ākaraṣaṇa*

kṛṣṇa-aṅga—el cuerpo de Kṛṣṇa; *saurabhya-bhara*—lleno de fragancia; *mṛga-mada*—del almizcle; *mada-hara*—el poder embriagante; *nīlotpalera*—de la flor de loto azul; *hare*—se lleva; *garva-dhana*—el orgullo del tesoro; *jagat-nārīra*—de las mujeres del mundo; *nāsā*—las fosas nasales; *tāra bhītara*—dentro de ellas; *pāte vāsā*—construye su residencia; *nārī-gaṇe*—a las mujeres; *kare ākaraṣaṇa*—atrae.

TRADUCCIÓN

«La fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa hace enloquecer más que el aroma del almizcle, y supera la fragancia de la flor de loto azul. Entra en la nariz de todas las mujeres del mundo, construye allí su nido y, de ese modo, las atrae.

VERSO 23

*kṛṣṇera adharāmṛta, tāte karpūra manda-smita,
sva-mādhurye hare nārīra mana
anyatra chāḍāya lobha, nā pāile mane kṣobha,
vraja-nārī-gaṇera mūla-dhana'*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—la dulzura de los labios; *tāte*—con esa; *karpūra*—el alcanfor; *manda-smita*—amable sonrisa; *sva-mādhurye*—con Su dulzura; *hare*—atrae; *nārīra mana*—la mente de todas las mujeres; *anyatra*—en cualquier otro lugar; *chāḍāya*—destruye; *lobha*—la codicia; *nā pāile*—sin obtener; *mane*—en la mente; *kṣobha*—gran agitación; *vraja-nārī-gaṇera*—de todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *mūla-dhana*—la riqueza.

TRADUCCIÓN

«Combinados con el alcanfor de Su amable sonrisa, los labios de Kṛṣṇa son tan dulces que atraen la mente de todas las mujeres, obligándolas a abandonar cualquier otro objeto de atracción. Cuando no se puede obtener la dulzura de la sonrisa de Kṛṣṇa, el resultado es lamentación y grandes dificultades mentales. Esa dulzura es la única riqueza de las *gopīs* de Vṛndāvana.»

VERSO 24

*eta kahi' gaurahari, dui-janāra kaṅṭha dhari',
kahe,—'śuna, svarūpa-rāmarāya
kāhān karoṅ, kāhān yāna, kāhān gele kṛṣṇa pāna,
dunhe more kaha se upāya*

eta kahi—tras decir esto; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-janāra*—de las dos personas; *kaṅṭha dhari*—tomándose del cuello; *kahe*—dijo; *śuna*—por favor, escuchad; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya; *kāhān karoṅ*—qué voy a hacer; *kāhān yāna*—adónde voy a ir; *kāhān gele*—yendo adónde; *kṛṣṇa pāna*—puedo

obtener a Kṛṣṇa; *dunhe*—vosotros dos; *more*—a Mí; *kaha*—por favor, decid; *se upāya*—esa forma.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se abrazó al cuello de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara. El Señor, entonces, dijo: «Mis queridos amigos, escuchadme, por favor. ¿Qué voy a hacer? ¿Adónde voy a ir? ¿Adónde puedo ir para encontrar a Kṛṣṇa? Por favor, decidme vosotros cómo puedo encontrarle».

VERSO 25

*ei-mata gaura-prabhu prati dine-dine
vilāpa karena svarūpa-rāmānanda-sane*

ei-mata—de ese modo; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati dine-dine*—día tras día; *vilāpa karena*—Se lamenta; *svarūpa-rāmānanda-sane*—en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Así absorto en el dolor trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba día tras día en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

VERSO 26

*sei dui-jana prabhure kare āśvāsana
svarūpa gāya, rāya kare śloka paṭhana*

sei—esas; *dui-jana*—dos personas; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hacen; *āśvāsana*—apaciguar; *svarūpa gāya*—Svarūpa Dāmodara canta; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kare*—hace; *śloka paṭhana*—recitación de versos.

TRADUCCIÓN

Para realzar los sentimientos de éxtasis del Señor, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantaba las canciones más adecuadas y Rāmānanda Rāya recitaba los versos más acordes. De ese modo, lograban calmarle.

VERSO 27

*karṇāmṛta, vidyāpati, śrī-gīta-govinda
ihāra śloka-gīte prabhura karāya ānanda*

karṇāmṛta—el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *vidyāpati*—el escritor Vidyāpati; *śrī-gīta-govinda*—el libro *Śrī Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *ihāra*—de esos; *śloka-gīte*—los versos y canciones; *prabhura*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya*—crean; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Al Señor Le gustaban especialmente el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura, la poesía de Vidyāpati y el *Śrī Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī. Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía un gran placer en el corazón cuando Sus acompañantes recitaban versos y cantaban canciones de esos libros.

VERSO 28

*eka-dina mahāprabhu samudra-tīre yāite
puṣpera udyāna tathā dekhena ācambite*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-tīre*—hacia la orilla del mar; *yāite*—mientras iba; *puṣpera udyāna*—un jardín de flores; *tathā*—allí; *dekhena*—ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras iban a la playa, a orillas del mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio de pronto un jardín de flores.

VERSO 29

*vṛndāvana-bhrame tāhān paśilā dhāñā
premāveśe bule tāhān kṛṣṇa anveṣiyā*

vṛndāvana-bhrame—tomándolo por Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *paśilā*—entró; *dhāñā*—corriendo; *prema-āveśe*—lleno de amor extático por Kṛṣṇa; *bule*—recorre; *tāhān*—allí; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *anveṣiyā*—en busca de.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya confundió el jardín con Vṛndāvana y entró en él a toda prisa. Absorto en amor extático, Se puso a buscar a Kṛṣṇa por el jardín.

VERSO 30

*rāse rādhā lañā kṛṣṇa antardhāna kailā
pāche sakhī-gaṇa yaiche cāhi' beḍāilā*

rāse—en la danza *rāsa*; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā*—tomando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *antardhāna kailā*—desapareció; *pāche*—después de eso; *sakhī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *yaiche*—como; *cāhi*—buscando; *beḍāilā*—caminó.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa desapareció con Rādhārāṇī durante la danza *rāsa*, las *gopīs* se pusieron a buscarle en el bosque. Del mismo modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Le buscaba en aquel jardín a la orilla del mar.

VERSO 31

sei bhāvāveśe prabhu prati-taru-latā

śloka paḍi' paḍi' cāhi' bule yathā tathā

sei—ese; *bhāva-āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prati-taru-latā*—a cada árbol y enredadera; *śloka paḍi' paḍi'*—recitando versos; *cāhi*—preguntando; *bule*—va; *yathā tathā*—aquí y allá.

TRADUCCIÓN

Absorto en los sentimientos de éxtasis de las *gopīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu iban de un lado a otro. Así, empezó a preguntar por Kṛṣṇa a todos los árboles y enredaderas, citándoles versos.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu citó entonces los siguientes tres versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.9, 7, 8).

VERSO 32

*cūta-priyāla-panasāsana-kovidāra-
jambv-arka-bilva-bakulāmra-kadamba-nīpāḥ
ye 'nye parārtha-bhava-kā yamunopakūlāḥ
śamsantu kṛṣṇa-padavīm rahitātmanām naḥ*

cūta—¡oh, árbol *cūta* (un tipo de árbol de mango)!; *priyāla*—¡oh, árbol *priyāla*!; *panasa*—¡oh, árbol de frutas jack!; *āsana*—¡oh, árbol *āsana*!; *kovidāra*—¡oh, árbol *kovidāra*!; *jambu*—¡oh, árbol *jambu*!; *arka*—¡oh, árbol *arka*!; *bilva*—¡oh, árbol de la fruta *bei*!; *bakula*—¡oh, árbol *bakula*!; *āmra*—¡oh, árbol de mango!; *kadamba*—¡oh, árbol *kadamba*!; *nīpāḥ*—¡oh, árbol *nīpa*!; *ye*—los cuales; *anye*—otros; *para-artha-bhava-kāḥ*—muy beneficiosos para otros; *yamunā-upakūlāḥ*—a orillas del Yamunā; *śamsantu*—por favor, decid; *kṛṣṇa-padavīm*—dónde ha ido Kṛṣṇa; *rahita-ātmanām*—que hemos perdido la mente; *naḥ*—nosotras.

TRADUCCIÓN

«[Las *gopīs* decían:] “¡Oh, árboles *cūta*, *priyāla*, *panasa*, *āsana* y

kovidāra! ¡oh, árboles *jambu*, *arka*, *bel*, *bakula* y mango!, ¡oh, árboles *kadamba* y *nīpa* y todos los demás árboles que vivís a orillas del Yamunā para el bien de los demás!, por favor, decidnos dónde ha ido Kṛṣṇa. Hemos perdido la mente y estamos prácticamente muertas.

VERSO 33

*kaccit tulasi kalyāṇ govinda-carāṇa-priye
saha tvāli-kulair bibhrad dr̥ṣtas te 'ti-priyo 'cyutaḥ*

kaccit—acaso; *tulasi*—¡oh, planta de *tulasi*!; *kalyāṇi*—plenamente auspiciosa; *govinda-carāṇa*—a los pies de loto de Govinda; *priye*—muy querida; *saha*—con; *tvā*—tú; *ali-kulaiḥ*—abejorros; *bibhrat*—llevando; *dr̥ṣtaḥ*—ha sido visto; *te*—tuyas; *ati-priyaḥ*—muy querido; *acyutaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Oh, muy auspiciosa planta de *tulasi*!, tú eres muy querida a los pies de loto de Govinda, y Él te es muy querido a ti. ¿Has visto por aquí a Kṛṣṇa, que lleva un collar de tus hojas, rodeado de un enjambre de abejorros?»

VERSO 34

*mālaty adarśi vaḥ kaccin mallike jāti yūthike
pr̥itīm vo janayan yātaḥ kara-sparśena mādhaveḥ*

mālati—¡oh, planta de flores *mālati*!; *adarśi*—ha sido visto; *vaḥ*—por vosotras; *kaccit*—acaso; *mallike*—¡oh, planta de flores *mallikā*!; *jāti*—¡oh, planta de flores *jāti*!; *yūthike*—¡oh, planta de flores *yūthikā*!; *pr̥itim*—placer; *vaḥ*—vuestro; *janayan*—creando *yātaḥ*—pasó por; *kara-sparśena*—con el tacto de Su mano; *mādhavaḥ*—Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«” ¡Oh, plantas de flores *mālatī*, *mallikā*, *jātī* y *yūthikā*!, ¿habéis visto pasar por aquí a Kṛṣṇa, tocándoos con Su mano para daros placer?.”»

VERSO 35

āmra, *panasa*, *piyāla*, *jambu*, *kovidāra*
tīrtha-vāsī *sabe*, *kara* *para-upakāra*

āmra—¡oh, árbol de mango!; *panasa*—¡oh, árbol de la fruta *jack*!;
piyāla—¡oh, árbol *piyāla*!; *jambu*—¡oh, árbol *jambu*!; *kovidāra*—¡oh, árbol *kovidāra*!; *tīrtha-vāsī*—habitantes de un lugar sagrado; *sabe*—todos;
kara—por favor, haced; *para-upakāra*—el bien de otros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «” ¡Oh, árboles de mango y de la fruta *jack*!, ¡oh, árboles *piyāla*, *jambu* y *kovidāra*!, todos vosotros sois habitantes de un lugar sagrado. Así pues, os pido que actuéis haciendo el bien a los demás.

VERSO 36

kṛṣṇa tomāra ihāñ āilā, *pāilā daraśana*?
kṛṣṇera uddeśa kahi' rākhaha jīvana

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—vuestro; *ihāñ*—aquí; *āilā*—ha venido; *pāilā*
daraśana—habéis visto; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *uddeśa*—la dirección;
kahi—por decir; *rākhaha jīvana*—por favor, salvadnos la vida.

TRADUCCIÓN

«” ¿Habéis visto a Kṛṣṇa pasar por aquí? Por favor, salvadnos la vida diciéndonos qué camino ha seguido.”»

VERSO 37

uttara nā pāñā punaḥ kare anumāna

ei saba—puruṣa-jāti, kṛṣṇera sakhāra samāna

uttara—una respuesta; nā—no; pāñā—al recibir; punaḥ—de nuevo; kare—hacen; anumāna—una conjetura; ei saba—todos éstos; puruṣa-jāti—que pertenecen al grupo masculino; kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; sakhāra samāna—igual que amigos.

TRADUCCIÓN

Como los árboles no contestaban, las *gopīs* pensaron: «“Todos estos árboles son del grupo masculino, y por ello deben de ser amigos de Kṛṣṇa.

VERSO 38

*e kene kahibe kṛṣṇera uddeśa āmāya?
e—strī-jāti latā, āmāra sakhī-prāya*

e—éstos; kene—por qué; kahibe—dirán; kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; uddeśa—la dirección; āmāya—a nosotras; e—ésas; strī-jāti—pertenecientes al grupo de las mujeres; latā—enredaderas; āmāra—nuestras; sakhī-prāya—como amigas.

TRADUCCIÓN

«“ ¿Por qué iban los árboles a decirnos dónde ha ido Kṛṣṇa? Mejor que preguntemos a las enredaderas; ellas son del grupo femenino y, por tanto, es como si fuesen amigas nuestras.

VERSO 39

*avaśya kahibe,—pāñāche kṛṣṇera darśane
eta anumāni' puche tulasy-ādi-gaṇe*

avaśya—ciertamente; kahibe—ellas dirán; pāñāche—ellas han obtenido; kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; darśane—audiencia; eta—esto;

anumāni—conjeturando; *puche*—preguntan a; *tulasī-ādi-gaṇe*—las plantas y enredaderas, comenzando por la planta de *tulasī*.

TRADUCCIÓN

«Sin duda ellas nos dirán dónde ha ido Kṛṣṇa, pues Le han visto personalmente.»» Siguiendo ese razonamiento, las *gopīs* preguntaron a las plantas y enredaderas, comenzando por *tulasī*.

VERSO 40

*"tulasi, mālati, yūthi, mādHAVI, mallike
tomāra priya kṛṣṇa āilā tomāra antike?"*

tulasi—¡oh, *tulasī!*; *mālati*—¡oh, *mālatī!*; *yūthi*—¡oh, *yūthī!*; *mādHAVI*—¡oh, *mādHAVI!*; *mallike*—¡oh, *mallikā!*; *tomāra*—vosotras; *priya*—muy queridas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āilā*—ha venido; *tomāra antike*—cerca de vosotras.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *tulasī!*, ¡oh, *mālatī!*, ¡oh, *yūthī*, *mādHAVI* y *mallikā!*, Kṛṣṇa os es muy querido; por eso, Él debe de haber venido cerca de vosotras.

VERSO 41

*tumi-saba—hao āmāra sakhīra samāna
kṛṣṇoddeśa kahi' sabe rākhaha parāṇa'*

tumi-saba—todas vosotras; *hao*—sois; *āmāra*—nuestras; *sakhīra*—queridas amigas; *samāna*—iguales que; *kṛṣṇa-uddeśa*—la dirección en que ha ido Kṛṣṇa; *kahi*—diciendo; *sabe*—todas vosotras; *rākhaha parāṇa*—salvadnos la vida.

TRADUCCIÓN

«Vosotras sois como amigas queridas. Por favor, decidnos qué

camino ha seguido Kṛṣṇa y salvadnos la vida.”»

VERSO 42

*uttara nā pāñā punaḥ bhāvena antare
'eha—kṛṣṇa-dāsi, bhaye nā kahe āmāre*

uttara—una respuesta; *nā*—no; *pāñā*—al recibir; *punaḥ*—de nuevo; *bhāvena*—piensan; *antare*—en la mente; *eha*—éas; *kṛṣṇa-dāsi*—sirvientas de Kṛṣṇa; *bhaye*—por temor; *nā kahe*—no hablan; *āmāre*—a nosotras.

TRADUCCIÓN

«Al ver que tampoco recibían respuesta, las *gopīs* pensaron: «“Estas plantas son todas sirvientas de Kṛṣṇa y no se atreven a hablar con nosotras.”»

VERSO 43

*āge mṛgī-gaṇa dekhi' kṛṣṇaṅga-gandha pāñā
tāra mukha dekhi' puchena nirṇaya kariyā*

āge—ante; *mṛgī-gaṇa*—las ciervas; *dekhi*—al ver; *kṛṣṇa-aṅga-gandha*—el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa; *pāñā*—al obtener; *tāra mukha*—sus caras; *dekhi*—viendo; *puchena*—preguntan; *nirṇaya kariyā*—asegurándose.

TRADUCCIÓN

Entonces llegaron ante un grupo de ciervas. Al sentir el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa y ver la cara de las ciervas, las *gopīs* les preguntaron para saber si Kṛṣṇa estaba cerca.

VERSO 44

*apy eṇa-patny upagataḥ priyayeha gātrais
tanvan drśāṁ sakhi su-nirvṛtim acyuto vaḥ
kāntāṅga-saṅga-kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ*

kunda-srajaḥ kula-pater iha vāti gandhaḥ

api—acaso; *eṇa-patni*—¡oh, cierva!; *upagataḥ*—ha venido; *priyayā*—con Su más querida compañera; *iha*—aquí; *gātraiḥ*—mediante los miembros del cuerpo; *tanvan*—aumentando; *dṛśām*—de los ojos; *sakhi*—¡oh, mi querida amiga!; *su-nirvṛtim*—la felicidad; *acyutaḥ*—Kṛṣṇa; *vaḥ*—de todas vosotras; *kāntā-aṅga*—con el cuerpo de la amada; *saṅga*—por el contacto; *kuca-kuṅkuma*—con el polvo de *kuṅkuma* de los senos; *rañjitāyāḥ*—teñido; *kunda-srajaḥ*—del collar de flores *kunda*; *kula-pateḥ*—de Kṛṣṇa; *iha*—aquí; *vāti*—fluye; *gandhaḥ*—la fragancia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"¡Oh, esposa del ciervo!, el Señor Kṛṣṇa ha estado abrazando a Su amada y por ello, el polvo de *kuṅkuma* de Sus erguidos senos ha cubierto Su collar de flores *kunda*. Aquí se puede sentir la fragancia de ese collar. ¡Oh, mi querida amiga!, ¿has visto a Kṛṣṇa pasar por aquí con Su más querida compañera, aumentando el placer de los ojos de todas vosotras?"

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.11).

VERSO 45

*“kaha, mṛgi, rādhā-saha śrī-kṛṣṇa sarvathā
tomāya sukha dite āilā? nāhika anyathā*

kaha—por favor, di; *mṛgi*—¡oh, cierva!; *rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sarvathā*—en todo sentido; *tomāya*—a vosotras; *sukha dite*—para dar placer; *āilā*—ha venido; *nāhika anyathā*—es seguro.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, querida cierva!, Śrī Kṛṣṇa siempre Se siente muy complacido

de darte placer. Por favor, dinos si ha pasado por aquí en compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī. Estamos seguras de que deben de haber seguido este camino.

VERSO 46

*rādhā-priya-sakhī āmarā, nahi bahiraṅga
dūra haite jāni tāra yaiche aṅga-gandha*

rādhā—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priya-sakhī*—unas amigas muy queridas; *āmarā*—nosotras; *nahi bahiraṅga*—no somos unas extrañas; *dūra haite*—desde lejos; *jāni*—sabemos; *tāra*—del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *aṅga-gandha*—la fragancia corporal.

TRADUCCIÓN

«No somos extrañas. Como amigas muy queridas de Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos percibir la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa desde lejos.

VERSO 47

*rādhā-aṅga-saṅge kuca-kuṅkuma-bhūṣita
kṛṣṇa-kunda-mālā-gandhe vāyu—suvāsita*

rādhā-aṅga—el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī; *saṅge*—por abrazar; *kuca-kuṅkuma*—con el *kuṅkuma* de los senos; *bhūṣita*—adornados; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *kunda-mālā*—del collar de flores *kunda*; *gandhe*—por la fragancia; *vāyu*—el aire; *su-vāsita*—aromático.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa ha estado abrazando a Śrīmatī Rādhārāṇī, y el polvo de *kuṅkuma* de sus senos se ha mezclado con las flores *kunda* del collar que decora el cuerpo de Kṛṣṇa. La fragancia de ese collar ha perfumado todo el ambiente.

VERSO 48

*kṛṣṇa ihāñ chāḍi' gelā, ihoñ—virahiṇi
kibā Uttara dibe ei—nā śune kāhini'*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *ihāñ*—de aquí; *chāḍi' gelā*—Se ha ido; *ihoñ*—las ciervas; *virahiṇi*—sintiendo separación; *kibā*—qué; *uttara*—respuesta; *dibe*—darán; *ei*—éstas; *nā śune*—no escuchan; *kāhini*—nuestras palabras.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Kṛṣṇa Se ha ido de aquí, y las ciervas están sintiendo la separación. ¿Cómo podrían contestarnos, si no escuchan nuestras palabras?"»

VERSO 49

*āge vṛkṣa-gaṇa dekhe puṣpa-phala-bhare
śākhā saba paḍiyāche pṛthivī-upare*

āge—en frente; *vṛkṣa-gaṇa*—los árboles; *dekhe*—ven; *puṣpa-phala-bhare*—debido al gran peso de las flores y las frutas; *śākhā saba*—todas las ramas; *paḍiyāche*—se han doblado; *pṛthivī-upare*—hasta el suelo.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* llegaron entonces hasta un grupo de árboles, tan cargados de frutas y flores que sus ramas se doblaban hasta tocar el suelo.

VERSO 50

*kṛṣṇe dekhi' ei saba karena namaskāra
kṛṣṇa-gamana puche tāre kariyā nirdhāra*

kṛṣṇe dekhi—al ver a Kṛṣṇa; *ei*—ésos; *saba*—todos; *karena namaskāra*—ofrecen reverencias respetuosas; *kṛṣṇa-gamana*—si ha pasado Kṛṣṇa; *puche*—preguntan; *tāre*—a ellos; *kariyā nirdhāra*—asegurándose.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* pensaron que los árboles habían visto pasar a Kṛṣṇa y que por eso Le estaban ofreciendo reverencias respetuosas. Para asegurarse, las *gopīs* preguntaron a los árboles.

VERSO 51

*bāhum priyāmsa upadhāya grhīta-padmo
rāmānujaḥ tulasikāli-kulair madāndhaiḥ
anvīyamāna iha vas taravaḥ praṇāmaṁ
kim vābhinandati caran praṇayāvalokaiḥ*

bāhum—el brazo; *priyā-amse*—sobre el hombro de Su amada; *upadhāya*—poner; *grhīta*—haber tomado; *padmaḥ*—una flor de loto; *rāma-anujaḥ*—el hermano menor del Señor Balarāma (Kṛṣṇa); *tulasikā*—debido al collar de flores de *tulasī*; *ali-kulaiḥ*—por abejorros; *mada-andhaiḥ*—cegados por la fragancia; *anvīyamānaḥ*—ser seguidos; *iha*—aquí; *vaḥ*—de vosotros; *taravaḥ*—¡oh, árboles!; *praṇāmaṁ*—las reverencias; *kim vā*—acaso; *abhinandati*—agradece; *caran*—mientras pasaba; *praṇaya-avalokaiḥ*—con miradas de amor.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya continuó: «”; Oh, árboles!, por favor, decidnos si Kṛṣṇa, el hermano menor de Balarāma, agradeció vuestras reverencias con miradas amorosas mientras pasaba por aquí, con una mano sobre el hombro de Śrīmatī Rādhārāṇī y una flor de loto en la otra, y seguido de un enjambre de abejorros enloquecidos por la fragancia de las flores de *tulasī*.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.12).

VERSO 52

*priyā-mukhe bhṛṅga paḍe, tāhā nivārite
līlā-padma cālāite haila anya-citte*

priyā-mukhe—en la cara de Su amada; *bhṛṅga*—los abejorros; *paḍe*—se posan; *tāhā*—eso; *nivārite*—para impedir; *līlā*—los pasatiempos; *padma*—la flor de loto; *cālāite*—haciendo que se moviese; *haila*—estaba; *anya-citte*—con la mente distraída.

TRADUCCIÓN

«Para impedir que los abejorros se posasen en la cara de Su amada, Él los espantaba con la flor de loto que llevaba en la mano. De ese modo, Su mente estaba ligeramente distraída.

VERSO 53

*tomāra praṇāme ki kairāchena avadhāna?
kibā nāhi karena, kaha vacana-pramāṇa*

tomāra—vuestras; *praṇāme*—a las reverencias; *ki*—acaso; *kairāchena*—ha dado; *avadhāna*—atención; *kibā*—o; *nāhi karena*—no lo ha hecho; *kaha*—por favor, hablad; *vacana*—las palabras; *pramāṇa*—una demostración.

TRADUCCIÓN

«¿Os prestó atención cuando Le ofrecisteis reverencias? ¿Sí o no? Por favor, confirmad vuestras palabras con algún testimonio concreto.

VERSO 54

*kṛṣṇera viyoge ei sevaka duḥkhita
kibā uttara dibe? ihāra nāhika samvit'*

kṛṣṇera viyoge—por la separación de Kṛṣṇa; *ei*—estos; *sevaka*—sirvientes; *duḥkhita*—muy tristes; *kibā*—qué; *uttara*—respuesta; *dibe*—darán; *ihāra*—de éstos; *nāhika*—no hay; *samvit*—conciencia.

TRADUCCIÓN

«"La separación de Kṛṣṇa ha dejado muy tristes a estos sirvientes. ¿Cómo van a respondernos, si han perdido la conciencia?"»

VERSO 55

*eta bali' āge cale yamunāra kūle
dekhe,—tāhāñ kṛṣṇa haya kadamera tale*

eta bali—tras decir esto; *āge cale*—siguen adelante; *yamunāra kūle*—en la playa del Yamunā; *dekhe*—ellas ven; *tāhāñ*—allí; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—está; *kadamera tale*—bajo un árbol *kadamba*.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, las *gopīs* llegaron a la playa en la ribera del Yamunā. Allí vieron al Señor Kṛṣṇa bajo un árbol *kadamba*.

VERSO 56

*koṭi-manmatha-mohana muralī-vadana
apāra saundarye hare jagat-netra-mana*

koṭi—diez millones; *manmatha*—Cupidos; *mohana*—cautivador; *muralī-vadana*—con Su flauta en los labios; *apāra*—ilimitada; *saundarye*—con la belleza; *hare*—cautiva; *jagat*—del mundo entero; *netra-mana*—los ojos y la mente.

TRADUCCIÓN

De pie, con la flauta en los labios, Kṛṣṇa, que cautiva a millones de millones de Cupidos, atraía los ojos y la mente del mundo entero con Su ilimitada belleza.

VERSO 57

*saundarya dekhiyā bhūme paḍe mūrccā pāñā
hena-kāle svarūpādi mililā āsiyā*

saundarya—la belleza; *dekhiyā*—al ver; *bhūme*—al suelo; *paḍe*—cayó; *mūrccā pāñā*—quedando inconsciente; *hena-kāle*—en ese momento; *svarūpa-ādi*—los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *mililā āsiyā*—llegaron a Su lado.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza trascendental de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desplomó inconsciente en el suelo. En ese momento, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, llegaron al jardín junto al Señor.

VERSO 58

*pūrvavat sarvāṅge sātṭvika-bhāva-sakala
antare ānanda-āsvāda, bāhire vihvala*

pūrvavat—como antes; *sarva-āṅge*—por todo el cuerpo; *sātṭvika*—trascendentales; *bhāva-sakala*—todos los signos del amor extático; *antare*—por dentro; *ānanda-āsvāda*—el sabor de la bienaventuranza trascendental; *bāhire*—externamente; *vihvala*—confuso.

TRADUCCIÓN

Como antes, vieron todos los signos del amor extático trascendental manifestados en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque externamente parecía confuso, por dentro saboreaba la bienaventuranza

trascendental.

VERSO 59

*pūrvavat sabe mili' karāilā cetana
uṭhiyā caudike prabhu karena darśana*

pūrva-vat—como antes; *sabe*—todos; *mili*—reuniéndose; *karāilā cetana*—devolvieron la conciencia; *uṭhiyā*—al levantarse; *cau-dike*—alrededor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena darśana*—estaba mirando.

TRADUCCIÓN

Una vez más, uniendo sus esfuerzos, los devotos hicieron recobrar la conciencia a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor entonces Se levantó y comenzó a caminar sin rumbo, mirando alrededor.

VERSO 60

*"kāhāṅ gelā kṛṣṇa? ekhani pāinu daraśana!
tāñhāra saundarya mora harila netra-mana!*

kāhāṅ—dónde; *gelā kṛṣṇa*—ha ido Kṛṣṇa; *ekhani*—ahora mismo; *pāinu daraśana*—he visto; *tāñhāra*—Suya; *saundarya*—belleza; *mora*—Míos; *harila*—se ha llevado; *netra-mana*—ojos y mente.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu decía: «¿Dónde ha ido Mi Kṛṣṇa? Acabo de verle, y Su belleza Me ha cautivado los ojos y la mente.

VERSO 61

*punaḥ kene nā dekhiye muralī-vadana!
tāñhāra darśana-lobhe bhramaya nayana'*

punaḥ—de nuevo; *kene*—por qué; *nā dekhiye*—Yo no veo; *muralī-vadana*—con Su flauta en los labios; *tāñhāra*—de Él; *darśana-lobhe*—con la esperanza de ver; *bhramaya*—van de un lugar a otro; *nayana*—Mis ojos.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no puedo ver de nuevo a Kṛṣṇa con Su flauta en los labios? Mis ojos van de un lugar a otro con la esperanza de verle una vez más.»

VERSO 62

*viśākhāre rādhā yaiche śloka kahilā
sei śloka mahāprabhu paḍite lāgilā*

viśākhāre—a Viśākhā; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yaiche*—como; *śloka kahilā*—recitó un verso; *sei*—ese; *śloka*—verso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso, que recoge las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī a Su querida amiga Viśākhā.

VERSO 63

*navāmbuda-lasad-dyutir nava-taḍin-manojñāmbaraḥ
sucitra-muralī-sphurac-charad-amanda-candrānanaḥ
mayūra-dala-bhūṣitaḥ subhaga-tāra-hāra-prabhaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti netra-sprhām*

nava-ambuda—una nube recién formada; *lasat*—brillante; *dyutiḥ*—cuyo lustre; *nava*—nuevo; *taḍit*—relámpago; *manojña*—atractivo; *ambaraḥ*—cuya ropa; *su-citra*—muy encantadora; *muralī*—con una flauta; *sphurat*—de hermosa apariencia; *śarat*—otoño; *amanda*—brillante; *candra*—como la Luna; *ānanaḥ*—cuyo rostro; *mayūra*—pavo real;

dala—con una pluma; *bhūṣitaḥ*—adornado; *su-bhaga*—exquisitas; *tāra*—de perlas; *hāra*—de un collar; *prabhaḥ*—con la refulgencia; *saḥ*—Él; *me*—Míos; *madana-mohanaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, que cautiva a Cupido; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *tanoti*—aumenta; *netra-sprhām*—el deseo de los ojos.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida amiga, el lustre del cuerpo de Kṛṣṇa es más brillante que el de una nube recién formada, y Sus ropas amarillas, más atractivas que un relámpago de súbito resplandor. Una pluma de pavo real adorna Su cabeza, y en el cuello lleva un exquisito collar de perlas brillantes. Cuando Se lleva a los labios Su encantadora flauta, Su rostro aparece tan hermoso como la Luna llena del otoño. Con esa belleza, Madana-mohana, el que cautiva a Cupido, aumenta el deseo que tienen Mis ojos de verle."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Govinda-līlāmṛta* (8.4).

VERSO 64

nava-ghana-snigdha-varṇa, dalitāñjana-cikkaṇa,
indīvara-nindi sukomala
jini' upamāna-gaṇa, hare sabāra netra-mana,
kṛṣṇa-kānti parama prabala

nava-ghana—una nube recién formada; *snigdha*—atractiva; *varṇa*—la tez; *dalita*—en polvo; *añjana*—cosmético; *cikkaṇa*—brillante; *indīvara*—una flor de loto azul; *nindi*—vencer; *su-komala*—suave; *jini*—superando; *upamāna-gaṇa*—toda comparación; *hare*—atrae; *sabāra*—de todos; *netra-mana*—los ojos y la mente; *kṛṣṇa-kānti*—la tez de Kṛṣṇa; *parama prabala*—supremamente poderosa.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «La tez de Śrī Kṛṣṇa es tan brillante como el cosmético en polvo para los ojos. Supera la belleza de una nube recién formada, y es más suave que una flor de loto azul. En verdad, Su tez es tan agradable que atrae los ojos y la mente de todos, y es tan poderosa que desafía toda comparación.

VERSO 65

*kaha, sakhi, ki kari upāya?
kṛṣṇādbhuta balāhaka, mora netra-cātaka,
nā dekhi' piyāse mari' yāya*

kaha—por favor, di; *sakhi*—Mi querida amiga; *ki kari upāya*—qué voy a hacer; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *adbhuta*—maravillosa; *balāhaka*—una nube; *mora*—Míos; *netra*—ojos; *cātaka*—como pájaros *cātaka*; *nā dekhi*—sin ver; *piyāse*—de sed; *mari' yāya*—están muriendo.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, por favor, dime qué debo hacer. Kṛṣṇa es tan atractivo como una nube maravillosa, y Mis ojos son como pájaros *cātaka*, que mueren de sed porque no ven esa nube.

VERSO 66

*saudāminī pītāmbara, sthira nahe nirantara,
muktā-hāra baka-pānti bhāla
indra-dhanu śikhi-pākhā, upare diyāche dekhā,
āra dhanu vaijayantī-māla*

saudāminī—un relámpago; *pīta-ambara*—las ropas amarillas; *sthira*—aun así; *nahe*—no es; *nirantara*—siempre; *muktā-hāra*—el collar de perlas; *baka-pānti bhāla*—como una fila de patos; *indra-dhanu*—el arco de Indra (un arco iris); *śikhi-pākhā*—la pluma de pavo real; *upare*—en la cabeza; *diyāche dekhā*—se ve; *āra dhanu*—otro arco iris; *vaijayantī-māla*—el collar *vaijayantī* de flores.

TRADUCCIÓN

«Las ropas amarillas de Kṛṣṇa son como los inquietos relámpagos del cielo, y el collar de perlas en Su cuello es como una fila de patos que vuelan bajo una nube. La pluma de pavo real en Su cabeza y Su collar *vaijayantī* de flores [con flores de cinco colores] son como dos arco iris.

VERSO 67

*muralīra kala-dhvani, madhura garjana śuni',
vṛndāvane nāce mayūra-caya
akalañka pūrṇa-kala, lāvaṇya-jyotsnā jhalamala,
citra-candrera tāhāte udaya*

muralīra—de la flauta; *kala-dhvani*—el sonido bajo; *madhura*—dulce; *garjana*—tronar; *śuni*—al escuchar; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *nāce*—danzan; *mayūra-caya*—los pavos reales; *akalañka*—sin manchas; *pūrṇa-kala*—la Luna llena; *lāvaṇya*—belleza; *jyotsnā*—luz; *jhalamala*—resplandor; *citra-candrera*—de la hermosa Luna; *tāhāte*—en eso; *udaya*—la salida.

TRADUCCIÓN

«El lustre del cuerpo de Kṛṣṇa es tan hermoso como el fulgor de una límpida Luna llena que surge en el horizonte, y el sonido de Su flauta es como el dulce tronar de una nube recién formada. En Vṛndāvana, los pavos reales danzan al escuchar ese sonido.

VERSO 68

*līlāmṛta-variṣaṇe, siñce caudda bhuvane,
hena megha yabe dekhā dila
durdaiva-jhañjhā-pavane, meghe nila anya-sthāne,
mare cātaka, pite nā pāila*

līlā—de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *amṛta*—de néctar; *variṣaṇe*—la lluvia;

siñce—empapa; *caudda bhuvane*—los catorce mundos; *hena meghe*—esa nube; *yabe*—cuando; *dekhā dila*—era visible; *durdaiva*—desdicha; *jhañjhā-pavane*—un viento alto; *meghe*—la nube; *nila*—llevó; *anya-sthāne*—a otro lugar; *mare*—muere; *cātaka*—el pájaro *cātaka*; *pite nā pāila*—no ha podido beber.

TRADUCCIÓN

«La nube de los pasatiempos de Kṛṣṇa empapa los catorce mundos con una lluvia de néctar. Por desgracia, cuando apareció esa nube, se levantó un remolino y la alejó de Mí. Sin poder ver la nube, el pájaro *cātaka* de Mis ojos está muriendo de sed.»

VERSO 69

*punaḥ kahe,—'hāya hāya,paḍa paḍa rāma-rāya',
kahe prabhu gadgada ākhyāne
rāmānanda paḍe śloka,śuni' prabhura harṣa-śoka,
āpane prabhu karena vyākhyāne*

punaḥ—de nuevo; *kahe*—dice; *hāya hāya*—¡ay de Mí!, ¡ay de Mí!; *paḍa paḍa*—sigue recitando; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gadgada ākhyāne*—con la voz ahogada; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *paḍe*—recita; *śloka*—un verso; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa-śoka*—júbilo y lamentación; *āpane*—personalmente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vyākhyāne*—explica.

TRADUCCIÓN

Con una voz ahogada, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo de nuevo: «¡Ay de Mí!, ¡sigue recitando, Rāma Rāya!». Rāmānanda Rāya entonces comenzó un nuevo verso. Mientras escuchaba ese verso, el Señor a veces Se llenaba de júbilo, y a veces Se veía abrumado por la lamentación. Después, el Señor explicó el verso personalmente.

VERSO 70

*vīkṣyālakāvṛta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śrī-
gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam
dattābhayaṁ ca bhujā-daṇḍa-yugaṁ vilokya
vakṣaḥ śriyaika-ramaṇam ca bhavāma dāsyāḥ*

vīkṣya—al ver; *alaka-āvṛta*—adornado con mechones rizados de cabello; *mukham*—el rostro; *tava*—Tuyos; *kuṇḍala-śrī*—la belleza de los pendientes; *gaṇḍa-sthala*—cayendo sobre Tus mejillas; *adhara-sudham*—y el néctar de Tus labios; *hasita-avalokam*—Tu mirada sonriente; *datta-abhayam*—que aseguran la ausencia de temor; *ca*—y; *bhujā-daṇḍa-yugam*—los dos brazos; *vilokya*—por ver; *vakṣaḥ*—el pecho; *śriyā*—por la belleza; *eka-ramaṇam*—que produce, principalmente, atracción conyugal; *ca*—y; *bhavāma*—nos hemos vuelto; *dāsyāḥ*—Tus sirvientas.

TRADUCCIÓN

«"Querido Kṛṣṇa, al ver Tu hermosa cara adornada de hermosos cabellos, al ver la belleza de los pendientes sobre Tus mejillas, y al ver el néctar de Tus labios, la belleza de Tus sonrientes miradas, Tus dos brazos, que aseguran completa ausencia de temor, y Tu amplio pecho, cuya belleza hace surgir la atracción conyugal, simplemente nos hemos entregado a Ti para ser Tus sirvientas."»

SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.39), fue hablado por las *gopīs* cuando llegaron ante Kṛṣṇa para la danza *rāsa*.

VERSO 71

*kṛṣṇa jini' padma-cānda, pātiyāche mukha phānda,
tāte adhara-madhu-smita cāra
vraja-nārī āsi' āsi', phānde paḍi' haya dāsī,
chāḍi' lāja-pati-ghara-dvāra*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *jini*—tras vencer; *padma-cānda*—a la flor de loto y a la Luna; *pātiyāche*—ha extendido; *mukha*—el rostro; *phānda*—un lazo; *tāte*—en él; *adhara*—los labios; *madhu-smita*—la dulce sonrisa; *cāra*—el señuelo; *vraja-nāri*—las doncellas de Vraja; *āsi' āsi*—acercándose; *phānde*—en la red; *paḍi*—cayendo; *haya dāsi*—se vuelven sirvientas; *chāḍi*—abandonando; *lāja*—el prestigio; *pati*—los esposos; *ghara*—el hogar; *dvāra*—la familia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tras vencer a la Luna y a la flor de loto, Kṛṣṇa deseó capturar a las *gopīs*, semejantes a ciervas. Para ello extendió el lazo de Su hermoso rostro, y en ese lazo puso el señuelo de Su dulce sonrisa para engañar a las *gopīs*. Las *gopīs* cayeron en la trampa y abandonaron el hogar, con sus esposos, la familia y el prestigio, para ser las sirvientas de Kṛṣṇa.

VERSO 72

*bāndhava kṛṣṇa kare vyādhera ācāra
nāhi māne dharmādharmā, hare nāri-mṛgī-marma,
kare nānā upāya tāhāra*

bāndhava—¡oh, amiga!; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *vyādhera ācāra*—el comportamiento de un cazador; *nāhi*—no; *māne*—se preocupa por; *dharmādharmā*—piedad e impiedad; *hare*—atrae; *nāri*—de una mujer; *mṛgī*—cierva; *marma*—lo más profundo del corazón; *kare*—hace; *nānā*—diversos tipos de; *upāya*—medios; *tāhāra*—con ese objeto.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, Kṛṣṇa actúa igual que un cazador. A ese cazador nada le importa si lo que hace es piadoso o impío; se limita a inventar muchos métodos para conquistar lo más profundo del corazón de las *gopīs*, semejantes a ciervas.

VERSO 73

*gaṇḍa-sthala jhālamala, nāce makara-kunḍala,
sei nṛtye hare nārī-caya
sasmīta kaṭākṣa-bāṇe, tā-sabāra hṛdaye hāne,
nārī-vadhe nāhi kichu bhaya*

gaṇḍa-sthala—en las mejillas; *jhālamala*—resplandecientes; *nāce*—danzan; *makara-kunḍala*—pendientes en forma de tiburón; *sei*—ese; *nṛtye*—danzar; *hare*—atrae; *nārī-caya*—a todas las mujeres; *sa-smīta*—con sonrisas; *kaṭākṣa*—de miradas; *bāṇe*—con las flechas; *tā-sabāra*—de todas ellas; *hṛdaye*—el corazón; *hāne*—atraviesa; *nārī-vadhe*—para matar mujeres; *nāhi*—no hay; *kichu*—ningún; *bhaya*—temor.

TRADUCCIÓN

«Los pendientes que danzan en las mejillas de Kṛṣṇa tienen forma de tiburón, y son muy brillantes. Esos pendientes atraen con su danza la mente de todas las mujeres. Pero, por encima de todo ello, Kṛṣṇa atraviesa el corazón de las mujeres con las flechas de Sus miradas de dulce sonreír. No tiene ningún miedo de matar a las mujeres de esa forma.

VERSO 74

*atī ucca suvistāra, lakṣmī-śrīvatsa-alaṅkāra,
kṛṣṇera ye dākāṭiyā vakṣa
vraja-devī lakṣa lakṣa, tā-sabāra mano-vakṣa,
hari-dāsī karibāre dakṣa*

atī—muy; *ucca*—alto; *su-vistāra*—ancho; *lakṣmī-śrīvatsa*—marcas de cabellos plateados en la parte derecha del pecho del Señor que indican la morada de la diosa de la fortuna; *alaṅkāra*—adornos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ye*—ese; *dākāṭiyā*—como un bandido; *vakṣa*—pecho; *vraja-devī*—las doncellas de Vraja; *lakṣa lakṣa*—por millares; *tā-sabāra*—de todas ellas; *manaḥ-vakṣa*—la mente y los senos; *hari-dāsī*—sirvientas del Señor

Supremo; *karibāre*—para hacer; *dakṣa*—experto.

TRADUCCIÓN

«En el pecho de Kṛṣṇa están los adornos de las marcas Śrīvatsa, que señalan la morada de la diosa de la fortuna. Su amplio pecho de bandido atrae por millares a las doncellas de Vraja, conquistando su mente y sus senos por la fuerza. De ese modo, todas ellas se vuelven sirvientas de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 75

*sulalita dīrghārgala, kṛṣṇera bhujā-yugala,
bhujā nahe,—kṛṣṇa-sarpa-kāya
dui śaila-chidre paiśe, nārīra hṛdaye daṁśe,
mare nārī se viṣa-jvālāya*

su-lalita—muy hermosos; *dīrgha-argala*—largos cerrojos; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *bhujā-yugala*—los dos brazos; *bhujā*—brazos; *nahe*—no; *kṛṣṇa*—negras; *sarpa*—de serpientes; *kāya*—cuerpos; *dui*—dos; *śaila-chidre*—en el espacio entre las montañas; *paiśe*—entran; *nārīra*—de mujeres; *hṛdaye*—el corazón; *daṁśe*—pican; *mare*—mueren; *nārī*—mujeres; *se*—ese; *viṣa-jvālāya*—por el ardor del veneno.

TRADUCCIÓN

«Los muy hermosos brazos de Kṛṣṇa son como dos largos cerrojos. También son como serpientes que con su negro cuerpo pasan por entre los montañosos senos de las mujeres y les pican en el corazón. Y así mueren esas mujeres por el efecto de su veneno abrasador.

SIGNIFICADO

En otras palabras, las *gopīs* se llenan de deseos lujuriosos; arden, debido a la venenosa picadura de las serpientes negras de los hermosos brazos de Kṛṣṇa.

VERSO 76

*kṛṣṇa-kara-pada-tala,koṭi-candra-suśītala,
jini' karpūra-veṇā-mūla-candana
eka-bāra yāra sparśe,smara-jvālā-viṣa nāśe,
yāra sparśe lubdha nārī-mana*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *kara-pada-tala*—las palmas de las manos y las plantas de los pies; *koṭi-candra*—millones de millones de Lunas; *su-śītala*—refrescantes y placenteras; *jini*—que superan; *karpūra*—el alcanfor; *veṇā-mūla*—las raíces de *khasakhasa*; *candana*—la pasta de madera de sándalo; *eka-bāra*—una vez; *yāra*—de las cuales; *sparśe*—por el contacto; *smara-jvālā*—el efecto abrasador del deseo lujurioso; *viṣa*—el veneno; *nāśe*—es vencido; *yāra*—del cual; *sparśe*—por el contacto; *lubdha*—seducida; *nārī-mana*—la mente de las mujeres.

TRADUCCIÓN

«El efecto refrescante del alcanfor, combinado con el frescor de las raíces de *khasakhasa* y la pasta de madera de sándalo, se ve superado por el frescor de las palmas de las manos y las plantas de los pies de Kṛṣṇa, que son más refrescantes y placenteras que millones de millones de Lunas. Su contacto, aun por una sola vez, seduce la mente de las mujeres, y de ese modo apaga de inmediato el ardiente veneno de los deseos lujuriosos que Kṛṣṇa les inspira.»

VERSO 77

*eteka vilāpa kari'premāveśe gaurahari,
ei arthe paḍe eka śloka
sei śloka paḍi' rādhā,viśākhāre kahe bādhā,
ughāḍiyā hṛdayera śoka*

eteka—de ese modo; *vilāpa kari*—lamentándose; *prema-āveśe*—con amor extático por Kṛṣṇa; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei arthe*—en entender el significado; *paḍe*—recita; *eka śloka*—un verso; *sei śloka*—ese

verso; *paḍi*—recitando; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśākhāre*—a Viśākhā; *kahe*—dice; *bādhā*—obstáculo; *ughāḍiyā*—explicando; *hṛdayera*—del corazón; *śoka*—lamentación.

TRADUCCIÓN

Lamentándose con amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso, que Śrīmatī Rādhārāṇī pronunció ante Su amiga, Śrīmatī Viśākhā, para explicarle el lamento de Su corazón.

VERSO 78

hariṇmaṇi-kavāṭikā-pratata-hāri-vakṣaḥ-sthalaḥ
smarārta-taruṇī-manaḥ-kaluṣa-hāri-dor-argalaḥ
sudhāmśu-hari-candanotpala-sitābhra-śītāṅgakaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti vakṣaḥ-sprhām

hariṇ-maṇi—de gemas *indranīla*; *kavāṭikā*—como una puerta; *pratata*—amplio; *hāri*—atractivo; *vakṣaḥ-sthalaḥ*—cuyo pecho; *smara-ārta*—afligidas por deseos lujuriosos; *taruṇī*—de mujeres jóvenes; *manaḥ*—de la mente; *kaluṣa*—el dolor; *hāri*—eliminar; *doḥ*—cuyos dos brazos; *argalaḥ*—como cerrojos; *sudhāmśu*—la Luna; *hari-candana*—la pasta de madera de sándalo; *utpala*—la flor de loto; *sitābhra*—el alcanfor; *śīta*—refrescante; *aṅgakaḥ*—cuyo cuerpo; *saḥ*—ese; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—Kṛṣṇa, que es más atractivo que Cupido; *sakhi*—amiga Mía; *tanoti*—aumenta; *vakṣaḥ-sprhām*—el deseo de los senos.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, el pecho de Kṛṣṇa es tan ancho y atractivo como una puerta de gemas *indranīla*, y Sus dos brazos, fuertes como cerrojos, pueden aliviar la angustia de la mente de las jóvenes afligidas por los deseos lujuriosos que Él les inspira. Su cuerpo es más refrescante que la Luna, la pasta de madera de sándalo, la flor de loto y el alcanfor. De ese modo, Madana-mohana, el que atrae a Cupido, está aumentando el deseo de Mis senos.”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Govinda-līlāmṛta* (8.7).

VERSO 79

*prabhu kahe,— "kṛṣṇa muñi ekhana-i pāinu
āpanāra durdaive punaḥ hārāinu*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *muñi*—Yo; *ekhana-i*—hace un instante; *pāinu*—tenía; *āpanāra*—Mi propia; *durdaive*—por desdicha; *punaḥ*—de nuevo; *hārāinu*—he perdido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Hace un instante tenía a Kṛṣṇa, pero por desgracia, he vuelto a perderle.

VERSO 80

*cañcala-svabhāva kṛṣṇera, nā raya eka-sthāne
dekhā diyā mana hari' kare antardhāne*

cañcala—inquieto; *svabhāva*—una característica; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *raya*—Se queda; *eka-sthāne*—en un lugar; *dekhā diyā*—dando Su audiencia; *mana*—la mente; *hari*—tras cautivar; *kare*—hace; *antardhāne*—desaparición.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es, por naturaleza, muy inquieto; no Se queda en ningún sitio. Se encuentra con alguien, cautiva su mente, y luego desaparece.

VERSO 81

tāsām tat-saubhaga-madam vikṣya mānaṁ ca keśavaḥ

praśamāya prasādāya tatraivāntaradhīyata

tāsām—de las *gopīs*; *tat*—suyo; *saubhaga-madam*—orgullo debido a gran fortuna; *vīkṣya*—al ver; *mānam*—el concepto de superioridad; *ca*—y; *keśavaḥ*—Kṛṣṇa, que domina incluso a Ka (el Señor Brahmā) y a Īśa (el Señor Śiva); *praśamāya*—para someter; *prasādāya*—para mostrar misericordia; *tatra*—allí; *eva*—ciertamente; *antaradhīyata*—desapareció.

TRADUCCIÓN

«"Las *gopīs* se sentían orgullosas de su gran fortuna. Para domeñar su sentimiento de superioridad y favorecerlas de modo especial, Keśava, que domina incluso al Señor Brahmā y al Señor Śiva, desapareció de la danza *rāsa*."»

SIGNIFICADO

Este verso, una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.48), fue hablado por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 82

*svarūpa-gosāñire kahena,— "gāo eka gīta
yāte āmāra hṛdayera haye ta 'samvit"*

svarūpa-gosāñire—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahena*—dijo; *gāo*—canta; *eka*—una; *gīta*—canción; *yāte*—por la cual; *āmāra*—Mío; *hṛdayera*—del corazón; *haye*—haya; *ta*—ciertamente; *samvit*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Por favor, canta una canción que devuelva la conciencia a Mi corazón».

VERSO 83

*svarūpa-gosāñi tabe madhura kariyā
gīta-govindera pada gāya prabhure śunāñā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *madhura kariyā*—muy dulcemente; *gīta-govindera*—del libro *Gīta-govinda*; *pada*—un verso; *gāya*—canta; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāñā*—haciendo oír.

TRADUCCIÓN

Entonces, para el placer de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī comenzó a cantar muy dulcemente el siguiente verso del *Gīta-govinda*.

VERSO 84

*rāse harim iha vihita-vilāsam
smarati mano mama kṛta-parihāsam*

rāse—en la danza *rāsa*; *harim*—a Śrī Kṛṣṇa; *iha*—aquí; *vihita-vilāsam*—realizando pasatiempos; *smarati*—recuerda; *manaḥ*—mente; *mama*—Mía; *kṛta-parihāsam*—deseoso de bromear.

TRADUCCIÓN

«"Aquí, en el recinto de la danza *rāsa*, recuerdo a Kṛṣṇa, que siempre está deseoso de bromear y de realizar pasatiempos."»

SIGNIFICADO

Este verso (*Gīta-govinda* 2.3) fue cantado por Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 85

*svarūpa-gosāñi yabe ei pada gāhilā
uṭhi' premāveśe prabhu nācite lāgilā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yabe*—cuando; *ei*—ese; *pada*—verso; *gāhilā*—cantó; *uṭhi*—levantándose; *prema-āveśe*—con amor extático por Kṛṣṇa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite lāgilā*—Se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantó esa canción tan especial, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se puso a danzar lleno de amor extático.

VERSO 86

'aṣṭa-sāttvika' bhāva aṅge prakāṣa ha-ila
harṣādi 'vyabhicāri' saba uthalila

aṣṭa-sāttvika—ocho espirituales; *bhāva*—emociones; *aṅge*—en el cuerpo; *prakāṣa ha-ila*—se manifestaron; *harṣa-ādi*—comenzando con el júbilo; *vyabhicāri*—treinta y tres cambios de *vyabhicāri-bhāva*; *saba*—todos; *uthalila*—se manifestaron.

TRADUCCIÓN

En ese momento, en el cuerpo del Señor Caitanya se manifestaron los ocho tipos de transformaciones espirituales. Se destacaron también los treinta y tres signos de *vyabhicāri-bhāva*, comenzando con la lamentación y el júbilo.

VERSO 87

bhāvodaya, bhāva-sandhi, bhāva-sābalya
bhāve-bhāve mahā-yuddhe sabāra prābalya

bhāva-udaya—despertar de todos los signos de éxtasis; *bhāva-sandhi*—encuentro de signos de éxtasis; *bhāva-sābalya*—mezcla de signos de éxtasis; *bhāve-bhāve*—entre un éxtasis y otro;

mahā-yuddhe—una gran batalla; *sabāra*—de todos ellos; *prābalya*—predominio.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu surgieron todos los signos de éxtasis, como *bhāvodaya*, *bhāva-sandhi* y *bhāva-śābalya*. Las emociones entablaron una gran batalla entre sí, y cada una de ellas se destacó sobre las otras.

VERSO 88

*sei pada punaḥ punaḥ karāya gāyana
punaḥ punaḥ āsvādaye, karena nartana*

sei pada—ese verso; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *karāya gāyana*—hizo cantar; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *āsvādaye*—saborea; *karena nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo que Svarūpa Dāmodara cantase una y otra vez aquel mismo verso. Cada vez que lo cantaba, el Señor volvía a saborearlo, y, de ese modo, danzaba una y otra vez.

VERSO 89

*ei-mata nṛtya yadi ha-ila bahu-kṣaṇa
svarūpa-gosāñi pada kailā samāpana*

ei-mata—de ese modo; *nṛtya*—danzar; *yadi*—cuando; *ha-ila*—hubo; *bahu-kṣaṇa*—durante mucho tiempo; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pada*—el verso; *kailā samāpana*—interrumpió.

TRADUCCIÓN

El Señor estuvo danzando durante mucho tiempo, y entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dejó de cantar el verso.

VERSO 90

*'bal' 'bal' bali' prabhu kahena bāra-bāra
nā gāya svarūpa-gosāñi śrama dekhi' tāñra*

bal—¡canta!; *bal*—¡canta!; *bali*—pronunciando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *bāra-bāra*—una y otra vez; *nā*—no; *gāya*—canta; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrama*—la fatiga; *dekhi*—viendo; *tāñra*—del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu insistía una y otra vez: «¡Sigue! ¡Canta! ¡Canta!», pero Svarūpa Dāmodara, viendo la fatiga del Señor, no siguió cantando.

VERSO 91

*'bal' 'bal' prabhu balena, bhakta-gaṇa śuni
caudikete sabe meli' kare hari-dhvani*

bal bal—¡sigue cantando!, ¡sigue cantando!; *prabhu balena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *śuni*—al escuchar; *cau-dikete*—alrededor; *sabe*—todos; *meli*—combinando; *kare hari-dhvani*—pronuncian el santo nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

Los devotos, al escuchar que Śrī Caitanya Mahāprabhu decía: «¡Sigue cantando!», se reunieron en torno a Él y comenzaron a recitar el santo nombre de Hari al unísono.

VERSO 92

*rāmānanda-rāya tabe prabhure vasāilā
vījanādi kari' prabhura śrama ghucāilā*

rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; *tabe*—en ese momento; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā*—hizo sentarse; *vījana-ādi kari*—abanicando, etc.; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrama*—la fatiga; *ghucāilā*—disipó.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Rāmānanda Rāya invitó al Señor a sentarse y alivió Su fatiga abanicándole.

VERSO 93

*prabhure lañā gelā sabe samudrera tīre
snāna karāñā punaḥ tāñre lañā āilā ghare*

prabhure—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *gelā*—fueron; *sabe*—todos; *samudrera tīre*—a la playa, a orillas del mar; *snāna karāñā*—tras bañarle; *punaḥ*—de nuevo; *tāñre*—a Él; *lañā āilā*—llevaron de vuelta; *ghare*—a Su morada.

TRADUCCIÓN

Entonces, los devotos llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la playa y Le bañaron. Por último, Le llevaron de nuevo a casa.

VERSO 94

*bhojana karāñā prabhure karāilā śayana
rāmānanda-ādi sabe gelā nija-sthāna*

bhojana karāñā—tras dar de comer; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāilā śayana*—hicieron acostarse; *rāmānanda-ādi*—encabezados por

Rāmānanda Rāya; *sabe*—todos ellos; *gelā*—fueron; *nija-sthāna*—a sus casas.

TRADUCCIÓN

Después de darle de almorzar, Le hicieron acostarse. Entonces todos los devotos, encabezados por Rāmānanda Rāya, regresaron a sus respectivas casas.

VERSO 95

*ei ta' kahiluṅ prabhura udyāna-vihāra
vṛndāvana-bhrame yāhān praveśa tānhāra*

ei ta—así; *kahiluṅ*—he narrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāna-vihāra*—los pasatiempos en el jardín; *vṛndāvana-bhrame*—confundir con Vṛndāvana; *yāhān*—donde; *praveśa*—entrada; *tānhāra*—Suya.

TRADUCCIÓN

He narrado así los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín, al que entró confundiéndolo con Vṛndāvana.

VERSO 96

*pralāpa sahita ei unmāda-varṇana
śrī-rūpa-gosāṇi ihā kariyāchena varṇana*

pralāpa—delirios extáticos; *sahita*—con; *ei*—esta; *unmāda*—de locura; *varṇana*—descripción; *śrī-rūpa-gosāṇi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *ihā*—esto; *kariyāchena varṇana*—ha descrito.

TRADUCCIÓN

Allí manifestó locura trascendental y delirios extáticos, que Śrī Rūpa Gosvāmī ha sabido describir muy bien en el siguiente verso de su

Stava-mālā.

VERSO 97

*payo-rāśes tīre sphurat-upavanālī-kalanayā
muhur vṛndāraṇya-smaraṇa-janita-prema-vivaśaḥ
kvacit kṛṣṇāvṛtti-pracala-rasano bhakti-rasikaḥ
sa caitanyaḥ kim me punar-api dṛśor yāsyati padam*

payah-rāśeḥ—cerca del mar; *tīre*—en la playa; *sphurat*—hermoso; *upavana-ālī*—un jardín; *kalanayā*—al ver; *muhuḥ*—continuamente; *vṛndāraṇya*—el bosque de Vṛndāvana; *smaraṇa-janita*—por recordar; *prema-vivaśaḥ*—verse sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa; *kvacit*—a veces; *kṛṣṇa*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *āvṛtti*—repetición; *pracala*—muy atareada en; *rasanaḥ*—cuya lengua; *bhakti-rasikaḥ*—experto en el servicio devocional; *saḥ*—ese; *caitanyaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kim*—acaso; *me*—míos; *punaḥ api*—de nuevo; *dṛśoḥ*—de los ojos; *yāsyati*—irán; *padam*—en el camino.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu es el más elevado de todos los devotos. A veces, mientras caminaba por la playa, veía un hermoso jardín cercano y lo confundía con el bosque de Vṛndāvana. Entonces se veía completamente sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa y comenzaba a danzar y a cantar el santo nombre. Su lengua no se detenía ni por un instante mientras cantaba: “¡Kṛṣṇa!”, “¡Kṛṣṇa!”. ¿Alguna vez será de nuevo visible ante Mis ojos?.»

SIGNIFICADO

Esta cita es el sexto verso del primer *Caitanyāṣṭaka* de la *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 98

*ananta caitanya-līlā nā yāya likhana
diṅ-mātra dekhāñā tāhā kariye sūcana*

ananta—ilimitados; *caitanya-līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā yāya likhana*—es imposible escribir; *dik-mātra*—sólo una indicación; *dekhāñā*—mostrando; *tāhā*—a ellos; *kariye sūcana*—yo presento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son ilimitados; no es posible escribir acerca de ellos como es debido. Sólo puedo hacer una breve referencia, mientras trato de presentarlos.

VERSO 99

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quince del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín a orillas del mar.

Capítulo 16

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu saborea el néctar de los labios del Señor Śrī Kṛṣṇa

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume el Capítulo Dieciséis. Cuando los devotos bengalíes del Señor volvieron a ir a Jagannātha Purī, un caballero llamado Kālidāsa, tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī, fue con ellos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Kālidāsa había probado los remanentes de la comida de todos los *vaiṣṇavas* de Bengala, incluido Jhaḍu Ṭhākura. Debido a ello, recibió el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Kavi-karṇapūra recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la iniciación en el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa cuando sólo tenía siete años. Más tarde llegó a ser el más grande poeta de todos los *ācāryas vaiṣṇavas*.

Mientras comía los remanentes denominados *vallabha-bhoga*, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó las glorias de esos remanentes de la comida del Señor y dio ese *prasādam* a todos los devotos. De ese modo, todos ellos saborearon *adharāmṛta*, el néctar de los labios del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 1

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanyam kṛṣṇa-bhāvāmṛtam hi yaḥ
āsvādyāsvādayan bhaktān prema-dīkṣām asīkṣayat*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-bhāva-amṛtam*—el néctar del amor extático por Kṛṣṇa; *hi*—ciertamente; *yaḥ*—quien; *āsvādya*—tras saborear; *āsvādayan*—hizo saborear; *bhaktān*—a los devotos; *prema*—con amor por Kṛṣṇa; *dīkṣām*—iniciación; *asīkṣayat*—instruyó.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que después de saborear personalmente el néctar del amor extático por Kṛṣṇa enseñó a Sus devotos a saborearlo también. De ese modo les iluminó acerca del amor extático por Kṛṣṇa para iniciarles en el conocimiento trascendental.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*ei-mata mahāprabhu rahena nīlācale
bhakta-gaṇa-saṅge sadā prema-vihvale*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena*—permanece; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *bhakta-gaṇa-saṅge*—en compañía de devotos; *sadā*—siempre; *prema-vihvale*—inmerso en amor extático.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī en compañía de Sus devotos, siempre inmerso en el amor extático devocional.

VERSO 4

*varṣāntare āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
pūrvavat āsi' kaila prabhura milana*

varṣa-antare—al año siguiente; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *pūrvavat*—como antes; *āsi*—viniendo; *kaila*—hicieron; *prabhura milana*—reunirse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al siguiente año, como de costumbre, los devotos de Bengala fueron a Jagannātha Purī y, como en años anteriores, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se reunió con ellos.

VERSO 5

*tān-sabāra saṅge āila kālīdāsa nāma
kṛṣṇa-nāma vinā teṅho nāhi kahe āna*

tān-sabāra saṅge—con todos ellos; *āila*—vino; *kālīdāsa nāma*—un hombre llamado Kālīdāsa; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *vinā*—además de; *teṅho*—él; *nāhi*—no; *kahe*—dice; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

Con los devotos de Bengala vino un hombre de bien llamado Kālīdāsa. Nunca decía nada que no fuera el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 6

*mahā-bhāgavata teṅho sarala udāra
kṛṣṇa-nāma-'saṅkete' cālāya vyavahāra*

mahā-bhāgavata—un devoto muy avanzado; *teñho*—él; *sarala udāra*—muy sencillo y liberal; *kṛṣṇa-nāma-saṅkete*—con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *cālāya*—lleva a cabo; *vyavahāra*—tareas cotidianas.

TRADUCCIÓN

Aunque era un devoto muy avanzado, Kālidāsa era muy sencillo y liberal. Mientras llevaba a cabo sus tareas cotidianas, cantaba el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*kautukete teñho yadi pāsaka khelāya
'hare kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kari' pāsaka cālāya*

kautukete—como diversión; *teñho*—él; *yadi*—cuando; *pāsaka khelāya*—juega con dados; *hare kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *kari*—cantando; *pāsaka cālāya*—lanza los dados.

TRADUCCIÓN

A veces, cuando, como diversión, jugaba a los dados, mientras los lanzaba cantaba Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura advierte a los hombres de la era actual que no imiten las diversiones de un *mahā-bhāgavata* como Kālidāsa. Quien le imite, jugando a los dados u otros juegos de azar mientras canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, ciertamente será víctima de ofensas contra el santo nombre. *Hari-nāma-bale pāpe pravṛtti*: No se deben cometer actividades pecaminosas confiando en el poder del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Jugar a los dados es, qué duda cabe, un juego de azar, pero en este verso se dice claramente que Kālidāsa lo hacía sólo como diversión. El *mahā-bhāgavata* puede hacer cualquier cosa, pero nunca olvida los principios básicos. Por esa razón, las Escrituras dicen: *tāra*

vākya, kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya: «Nadie puede entender las actividades del devoto puro». No debemos imitar a Kālidāsa.

VERSO 8

*raghunātha-dāsera teṅho haya jñāti-khuḍā
vaiṣṇavera ucchiṣṭa khāite teṅho haila buḍā*

raghunātha-dāsera—de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *teṅho*—él (Kālidāsa); *haya*—es; *jñāti*—familiar; *khuḍā*—tío; *vaiṣṇavera*—de los *vaiṣṇavas*; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *khāite*—comiendo; *teṅho*—él; *haila*—se volvió; *buḍā*—entrado en años.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa era tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Durante toda su vida, incluso en la vejez, siempre trató de comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 9

*gauḍa-deśe haya yata vaiṣṇavera gaṇa
sabāra ucchiṣṭa teṅho karila bhojana*

gauḍa-deśe—en Bengala; *haya*—hay; *yata*—tantos como; *vaiṣṇavera gaṇa*—*vaiṣṇavas*; *sabāra*—de todos; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *teṅho*—él; *karila bhojana*—comió.

TRADUCCIÓN

No había un *vaiṣṇava* en Bengala de quien Kālidāsa no hubiera comido los remanentes.

VERSO 10

*brāhmaṇa-vaiṣṇava yata—choṭa, baḍa haya
uttama-vastu bheṭa lañā tānra thāñi yāya*

brāhmaṇa-vaiṣṇava—*vaiṣṇavas* procedentes de familias *brāhmaṇas*; *yata*—todos; *choṭa*—neófitos; *baḍa*—muy avanzados; *haya*—son; *uttama-vastu*—comestibles de primera calidad; *bheṭa lañā*—llevando como regalo; *tānra ṭhāñi*—a ellos; *yāya*—visita.

TRADUCCIÓN

Iba a visitar a todos los *vaiṣṇavas* nacidos en familias *brāhmaṇas*, tanto si eran neófitos como si eran devotos avanzados, y les obsequiaba con comestibles de primera calidad.

VERSO 11

tānra ṭhāñi śeṣa-pātra layena māgiyā
kāhān nā pāya, tabe rahe lukāñā

tānra ṭhāñi—de ellos; *śeṣa-pātra*—los platos de remanentes; *layena*—toma; *māgiyā*—pidiendo; *kāhān*—donde; *nā pāya*—no recibe; *tabe*—entonces; *rahe*—se queda; *lukāñā*—escondido.

TRADUCCIÓN

Después pedía a esos *vaiṣṇavas* los remanentes de la comida. Si no le daban nada, se escondía.

VERSO 12

bhojana karile pātra phelāñā yāya
lukāñā sei pātra āni' cāṭi' khāya

bhojana karile—después de comer; *pātra*—el plato de hojas; *phelāñā* *yāya*—es tirado; *lukāñā*—escondiéndose; *sei pātra*—ese plato de hojas; *āni*—trayendo; *cāṭi' khāya*—él lame.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, los *vaiṣṇavas* tiraban sus platos de hojas; Kālidāsa, entonces, salía de su escondite, recogía las hojas y lamía los restos.

VERSO 13

*śūdra-vaiṣṇavera ghare yāya bheṭa lañā
ei-mata tāñra ucchiṣṭa khāya lukāñā*

śūdra-vaiṣṇavera—de *vaiṣṇavas* nacidos en familias *śūdras*; *ghare*—a las casas; *yāya*—va; *bheṭa lañā*—con regalos; *ei-mata*—de ese modo; *tāñra*—suyos; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *khāya*—come; *lukāñā*—tras esconderse.

TRADUCCIÓN

También llevaba regalos a casa de los *vaiṣṇavas* nacidos en familias *śūdras*. Después se escondía y, de ese modo, comía los remanentes de comida que tiraban.

VERSO 14

*bhūñimāli-jāti, 'vaiṣṇava'—'jhaḍu' tāñra nāma
āmra-phala lañā teñho gelā tāñra sthāna*

bhūñimāli-jāti—perteneciente a la casta *bhūñimāli*; *vaiṣṇava*—un gran devoto; *jhaḍu*—Jhaḍu; *tāñra*—suyo; *nāma*—nombre; *āmra-phala*—mangos; *lañā*—tomando; *teñho*—él; *gelā*—fue; *tāñra sthāna*—a su casa.

TRADUCCIÓN

Había un gran *vaiṣṇava* llamado Jhaḍu Ṭhākura, que pertenecía a la casta *bhūñimāli*. Kālidāsa fue a su casa a llevarle unos mangos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala: «A Kālidāsa y a Jhaḍu Ṭhākura se les adora en un lugar llamado Śrīpāṭabāṭī, en la población de Bhedo, o Bhaduyā. Esa población se halla a unos cinco kilómetros al sur de la aldea de Kṛṣṇapura, el lugar de nacimiento de Raghunātha dāsa Gosvāmī, que está a unos dos kilómetros del nudo ferroviario de Byāṇḍel, en la línea de Burdwan. La oficina de correos local se llama Devānanda-pura. Jhaḍu Ṭhākura solía adorar a la Deidad de Śrī Madana-gopāla. Esa Deidad es adorada aún hoy por Rāmaprasāda dāsa, de la comunidad de Rāmāyet. De la Deidad que adoraba Kālidāsa, se explica que fue adorada hasta nuestros días en la aldea de Śāṅkhya, a orillas del río Sarasvatī, pero que un gentilhombre de la población de Triveṇī, Matilāla Caṭṭopādhyāya, la ha trasladado a su casa, donde está siendo adorada ahora».

VERSO 15

*āmra bheṭa diyā tāṅra caraṇa vandilā
tāṅra patnīre tabe namaskāra kailā*

āmra—mangos; *bheṭa*—el regalo; *diyā*—tras obsequiar; *tāṅra*—suyos; *caraṇa*—pies; *vandilā*—ofreció respetos a; *tāṅra patnīre*—a su esposa; *tabe*—a continuación; *namaskāra kailā*—ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa regaló los mangos a Jhaḍu Ṭhākura y le ofreció reverencias respetuosas. También ofreció reverencias respetuosas a la esposa del Ṭhākura.

VERSO 16

*patnī-sahita teṅho āchena vasiyā
bahu sammāna kailā kālidāsere dekhiyā*

patnī-sahita—con su esposa; *teñho*—él (Jhaḍu Ṭhākura); *āchena vasiyā*—estaba sentado; *bahu*—mucho; *sammāna*—respeto; *kailā*—ofreció; *kālidāsere dekhiyā*—al ver a Kālidāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālidāsa llegó a casa de Jhaḍu Ṭhākura, encontró a esa persona santa en compañía de su esposa. A su vez, Jhaḍu Ṭhākura, tan pronto como vio a Kālidāsa, le ofreció reverencias respetuosas.

VERSO 17

iṣṭagoṣṭhī kata-kṣaṇa kari' tāñra sane
jhaḍu-ṭhākura kahe tāñre madhura vacane

iṣṭa-goṣṭhī—conversación; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *kari*—tras hacer; *tāñra sane*—con él; *jhaḍu-ṭhākura*—Jhaḍu Ṭhākura; *kahe*—dice; *tāñre*—a él (a Kālidāsa); *madhura vacane*—con palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Tras conversar con Kālidāsa durante un tiempo, Jhaḍu Ṭhākura se dirigió a él con palabras dulces.

VERSO 18

"āmi—nīca-jāti, tumi,—atithi sarvottama
kon prakāre karimu āmi tomāra sevana?

āmi—yo; *nīca-jāti*—pertenezco a una casta baja; *tumi*—tú; *atithi*—visitante; *sarva-uttama*—muy respetable; *kon prakāre*—cómo; *karimu*—voy a hacer; *āmi*—yo; *tomāra sevana*—tu servicio.

TRADUCCIÓN

«Yo pertenezco a una casta baja, y tú eres una visita muy respetable,

¿cómo puedo servirte?

VERSO 19

*ājñā deha',—brāhmaṇa-ghare anna lañā diye
tāhāñ tumi prasāda pāo, tabe āmi jīye'*

ājñā deha —permíteme; *brāhmaṇa-ghare*—casa de un *brāhmaṇa*;
anna—comida; *lañā diye*—ofreceré; *tāhāñ*—allí; *tumi*—tú; *prasāda
pāo*—toma *prasādam*; *tabe*—entonces; *āmi*—yo; *jīye*—viviré.

TRADUCCIÓN

«Si me lo permites, te enviaré un poco de comida a la casa de un *brāhmaṇa*, y allí podrás tomar *prasādam*. Si lo haces así, me sentiré muy a gusto.»

VERSO 20

*kālidāsa kahe,— "thākura, kṛpā kara more
tomāra darśane āinu mui patita pāmāre*

kālidāsa kahe—Kālidāsa contestó; *thākura*—mi querida persona santa; *kṛpā
kara*—concede tu misericordia; *more*—a mí; *tomāra darśane*—a verte;
āinu—he venido; *mui*—yo; *patita pāmāre*—muy bajo y pecaminoso.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa contestó: «Mi querido señor, por favor, concédeme tu misericordia. He venido a verte, aunque soy muy bajo y pecaminoso.

VERSO 21

*pavitra ha-inu mui pāinu daraśana
kṛtārtha ha-inu, mora saphala jīvana*

pavitra ha-inu—me he purificado; *mui*—yo; *pāinu daraśana*—he obtenido una entrevista contigo; *kṛta-artha*—endeudado; *ha-inu*—he quedado; *mora*—mía; *saphala*—un éxito; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Sólo con verte, me he purificado. Tengo una gran deuda contigo, pues ahora mi vida es un éxito.

VERSO 22

*eka vāñchā haya,—yadi kṛpā kari' kara
pāda-raja deha', pāda mora māthe dhara'*

eka vāñchā—un deseo; *haya*—hay; *yadi*—si; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *kara*—tú haces; *pāda-raja*—el polvo de tus pies; *deha*—da; *pāda*—los pies; *mora*—mía; *māthe*—en la cabeza; *dhara*—por favor, pon.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tengo un deseo. Por favor, sé misericordioso conmigo; ten la bondad de poner tus pies sobre mi cabeza, de modo que pueda tocarla el polvo de tus pies.»

VERSO 23

*ṭhākura kahe, —"aiche bāt kahite nā yuyāya
āmi—nīca-jāti, tumi—susajjana rāya'*

ṭhākura kahe—Jhadu Ṭhākura dijo; *aiche bāt*—esa petición; *kahite nā yuyāya*—no se debe decir; *āmi*—yo; *nīca-jāti*—venir de una familia de muy baja casta; *tumi*—tú; *su-sat-jana rāya*—un caballero muy rico y respetable.

TRADUCCIÓN

Jhadu Ṭhākura contestó: «No te corresponde a ti pedirme eso. Yo

pertenezco a una familia de muy baja casta, mientras que tú eres un caballero rico y respetable».

VERSO 24

*tabe kālīdāsa śloka paḍi' śunāila
śuni' jhaḍu-ṭhākurera baḍa sukha ha-ila*

tabe—a continuación; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *śloka*—unos versos; *paḍi*—recitando; *śunāila*—hizo escuchar; *śuni*—al escuchar; *jhaḍu-ṭhākurera*—de Jhaḍu Ṭhākura; *baḍa*—muy grande; *sukha*—felicidad; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Kālīdāsa entonces recitó unos versos, que Jhaḍu Ṭhākura se sintió muy feliz de escuchar.

VERSO 25

*na me 'bhakṭāś catur-vedī mad-bhakṭaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ sa ca pūjyo yathā hy aham*

na—no; *me*—Mío; *abhakṭaḥ*—sin servicio devocional puro; *catur-vedī*—un erudito en los cuatro *Vedas*; *mat-bhakṭaḥ*—Mi devoto; *śva-pacaḥ*—incluso de una familia de comedores de perros; *priyaḥ*—muy querido; *tasmai*—a él (el devoto puro); *deyaṁ*—debe darse; *tataḥ*—de él; *grāhyaṁ*—deben aceptarse (remanentes de comida); *saḥ*—esa persona; *ca*—también; *pūjyaḥ*—es digna de adoración; *yathā*—tanto como; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«Una persona puede ser muy erudita en las Escrituras sánscritas, pero si no se ocupa en servicio devocional puro, no se le debe considerar Mi devoto. Otro, en cambio, puede haber nacido en familia de comedores

de perros, pero, si es un devoto puro, libre de la motivación de disfrutar de las actividades frutivas o la especulación mental, Me es muy querido. A esa persona debe brindársele pleno respeto, y todo lo que ofrezca debe aceptarse, pues esos devotos, en verdad, son tan dignos de adoración como Yo mismo.”

SIGNIFICADO

Este verso, que fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, aparece en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127).

VERSO 26

*viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāt śva-pacam̐ variṣṭham
manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-
prāṇam̐ punāti sa kulaṁ na tu bhūri-mānaḥ*

viprāt—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt*—que está dotado de las doce cualidades brahmínicas; *aravinda-nābha*—del Señor Viṣṇu, cuyo ombligo es como una flor de loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto; *vimukhāt*—que una persona carente de devoción; *śva-pacam̐*—un *caṇḍāla*, una persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manye*—yo considero; *tad-arpita*—dedicadas a Él; *manaḥ*—la mente; *vacana*—las palabras; *ihita*—las actividades; *artha*—las riquezas; *prāṇam̐*—la vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—él; *kulam̐*—a su familia; *na tu*—pero no; *bhūri-mānaḥ*—un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer esas cualidades.

TRADUCCIÓN

«Una persona puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa* y tener las doce cualidades brahmínicas, pero si, a pesar de poseer todas esas cualidades, no está consagrado a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de flor de loto, no está a la altura del *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, actividades, riquezas y vida al servicio del Señor. El simple hecho de haber nacido en familia *brāhmaṇa* o de tener cualidades brahmínicas no es suficiente. Es necesario llegar a ser

un devoto puro del Señor. Así pues, si un *śva-paca*, un *caṇḍāla*, es devoto, se libera, no solamente a sí mismo, sino también a toda su familia, mientras que un *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualidades brahmínicas, no puede purificarse ni siquiera a sí mismo, y mucho menos a su familia.”

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10 y 3.33.7).

VERSO 27

*aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

aho bata—¡qué maravilloso es!; *śva-pacaḥ*—un comedor de perros; *ataḥ*—que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān*—más glorioso; *yaj*—de quien; *jihvā-agre*—en la punta de la lengua; *vartate*—permanece; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—de Ti, mi Señor; *tepuḥ*—han realizado; *tapaḥ*—austeridad; *te*—ellos; *juhuvuḥ*—han celebrado sacrificios; *sasnuḥ*—se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ*—que realmente pertenecen a la raza *ārya*; *brahma*—todos los *Vedas*; *anūcuḥ*—han estudiado; *nāma*—el santo nombre; *gṛṇanti*—cantan; *ye*—quienes; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, todo el que lleva siempre en la lengua Tu santo nombre es más excelso que un *brāhmaṇa* iniciado. Esa persona es gloriosa, aunque haya nacido en una familia de comedores de perro y aunque desde el punto de vista material sea, por ello, el más bajo de los hombres. Ése es el maravilloso poder del canto del santo nombre del Señor. Cuando alguien canta el santo nombre, debe entenderse que ya ha realizado toda clase de austeridades. Ha estudiado todos los *Vedas*, ha celebrado todos los grandes sacrificios que en ellos se mencionan, y se ha

bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje. Él es el verdadero *ārya*."»

VERSO 28

*śuni' ṭhākura kahe,— "śāstra ei satya kaya
sei śreṣṭha, aiche yānte kṛṣṇa-bhakti haya*

śuni—al escuchar; *ṭhākura kahe*—Jhaḍu Ṭhākura dijo; *śāstra*—la Escritura revelada; *ei*—esa; *satya*—verdad; *kaya*—dice; *sei*—él; *śreṣṭha*—el mejor; *aiche*—de ese modo; *yānte*—en quien; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas citas de la Escritura revelada *Śrīmad-Bhāgavatam*, Jhaḍu Ṭhākura contestó: «Sí, eso es verdad, pues es lo que los *śāstras* dicen. Sin embargo, es verdad en el caso de alguien que es realmente avanzado en la devoción por Kṛṣṇa.

VERSO 29

*āmi—nīca-jāti, āmāra nāhi kṛṣṇa-bhakti
anya aiche haya, āmāya nāhi aiche śakti'*

āmi—yo; *nīca-jāti*—pertenecer a una clase más baja; *āmāra*—mía; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *anya*—otros; *aiche haya*—puede que sean así; *āmāya*—a mí; *nāhi*—no hay; *aiche śakti*—ese poder.

TRADUCCIÓN

«Puede que otros hayan alcanzado esa posición, pero yo no poseo ese poder espiritual. Pertenezco a una clase baja y no tengo ni una pizca de devoción por Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Jhaḍu Ṭhākura se presenta como alguien que ha nacido en una familia de casta baja y que no posee las cualidades de un auténtico devoto del Señor Kṛṣṇa. Acepta las afirmaciones que declaran que una persona de bajo nacimiento es muy elevada si es un *vaiṣṇava*, pero su sentimiento es que esas descripciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son apropiadas para otros, no para él. La actitud de Jhaḍu Ṭhākura es muy propia de un auténtico *vaiṣṇava*, pues el *vaiṣṇava* nunca se considera elevado, ni siquiera si realmente lo es. Es siempre manso y humilde, y nunca se considera un devoto avanzado. Aunque se identifica con una posición baja, eso no significa que realmente sea bajo. En cierta ocasión, Sanātana Gosvāmī dijo que pertenecía a una familia de casta baja, pues, aunque había nacido en una familia *brāhmaṇa*, en su servicio como ministro del gobierno se había relacionado con *mlecchas* y *yavanas*. De forma similar, Jhaḍu Ṭhākura se presentó como alguien que pertenecía a una casta baja, pero en realidad era más elevado que muchas personas nacidas en familias *brāhmaṇas*. Esto se demuestra, no sólo en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de donde toma Kālidāsa sus citas de los Versos 26 y 27, sino que es una conclusión ampliamente respaldada en otros *śāstras*. En el *Mahābhārata* (*Vana-parva*, 177.20), por ejemplo, se afirma:

*śūdre tu yad bhavel lakṣma dvije tac ca na vidyate
na vai śūdro bhavec chūdro brāhmaṇo na ca brāhmaṇaḥ*

«Un *śūdra* de nacimiento puede poseer las cualidades de un *brāhmaṇa*, y un *brāhmaṇa* de nacimiento puede no poseerlas. En ese caso, ni el *śūdra* debe ser considerado *śūdra*, ni el *brāhmaṇa* debe ser considerado *brāhmaṇa*».

De forma similar, *Vana-parva* 203.11-12 se dice:

*śūdra-yonau hi jātasya sad-guṇānupatiṣṭhataḥ
arjave vartamānasya brāhmaṇyam abhijāyate*

«Cuando una persona nacida en familia *śūdra* ha adquirido las cualidades de un *brāhmaṇa*, como *satya* [veracidad], *śama* [carácter pacífico], *dama* [dominio de sí mismo] y *ārjava* [sencillez], esa persona alcanza la elevada posición del *brāhmaṇa*».

Y en el Capítulo 163 del *Anuśāsana-parva*, se añade:

sthito brāhmaṇa-dharmaṇa brāhmaṇyam upajīvati

kṣatriyo vātha vaiśyo vā brahma-bhūyaḥ sa gacchati

*ebhis tu karmabhir devi śubhair ācaritais tathā
śūdro brāhmaṇatām yāti vaiśyaḥ kṣatriyatām vrajet*

*na yonir nāpi saṁskāro na śrutam na ca santatiḥ
kāraṇāni dvijatvasya vṛttam eva tu kāraṇam*

«Quien realmente está establecido en las ocupaciones brahmínicas debe ser considerado *brāhmaṇa*, aunque haya nacido en familia *kṣatriya* o *vaiśya*. ¡Oh, Devī!, incluso quien ha nacido *śūdra*, si realmente se empeña en las ocupaciones del *brāhmaṇa* y manifiesta su comportamiento puro, se eleva al nivel de *brāhmaṇa*. También un *vaiśya* puede llegar a *kṣatriya*. Por lo tanto, ni el origen del nacimiento, ni el rito purificadorio, ni la educación son el criterio que define al *brāhmaṇa*. *Vṛtta*, la ocupación, es el auténtico criterio para que alguien pueda ser considerado *brāhmaṇa*».

A veces hemos visto personas que, sin ser hijos de doctores ni haber ido a la facultad de medicina, pueden ejercer de médicos. Con el conocimiento práctico de cómo hacer una operación quirúrgica, de cómo preparar las mezclas medicinales y de cómo recetar las medicinas adecuadas para determinadas enfermedades, es posible recibir un título que capacita en la práctica para el ejercicio colegiado de la medicina. Esa persona puede hacer las funciones de un médico y ser conocido como tal. Aunque los médicos con credenciales le consideren un curandero, el gobierno reconocerá su labor. En la India abundan esa clase de médicos, que cumplen a la perfección con sus funciones. De forma similar, alguien que está ocupado en el servicio o los deberes prescritos del *brāhmaṇa* debe ser considerado *brāhmaṇa*, cualquiera que sea la familia en que haya nacido. Ése es el veredicto de todos los *śāstras*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35) dice:

*yasya yal lakṣaṇam proktaṁ puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta tat tenaiva vinirdiśet*

Se trata de una afirmación hecha por Nārada Muni ante Mahārāja Yudhiṣṭhira. Nārada dice que las características de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* se explican en el *śāstra*. Por lo tanto, si se ve que alguien manifiesta las características y cualidades de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o

vaiśya, y desempeña una ocupación brahmínica, de *kṣatriya* o de *vaiśya*, aunque no haya nacido *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, se le debe considerar como tal, en función de sus cualidades y su ocupación.

De forma similar, el *Padma Purāṇa* afirma:

*na śūdrā bhagavad-bhaktās te tu bhāgavatā matāḥ
sarva-varṇeṣu te śūdrā ye na bhaktā janārdane*

«Un devoto nunca debe ser considerado *śūdra*. Todos los devotos de la Suprema Personalidad de Dios deben ser considerados *bhāgavatas*. Sin embargo, quien no sea devoto del Señor Kṛṣṇa, aunque haya nacido en familia *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, debe ser considerado un *śūdra*».

En el *Padma Purāṇa* se afirma también:

*śva-pākam iva nekṣeta loke vipram avaiṣṇavam
vaiṣṇavo varṇo-bāhyo 'pi punāti bhuvana-trayam*

«Si una persona nacida en familia *brāhmaṇa* es un *avaiṣṇava*, un no devoto, no se le debe mirar a la cara, del mismo modo que no se debe mirar a la cara a un *caṇḍāla* que come perros. En cambio, un *vaiṣṇava* miembro de un *varṇa* distinto del brahmínico puede purificar los tres mundos».

El *Padma Purāṇa* añade:

*śūdraṁ vā bhagavad-bhaktam niṣādam śva-pacam tathā
vīkṣate jāti-sāmānyāt sa yāti narakam dhruvam*

«Quien considera que un devoto de la Suprema Personalidad de Dios nacido en familia de *śūdras*, *niṣādas* o *caṇḍālas* pertenece a esa casta en particular, ciertamente va al infierno».

El *brāhmaṇa* debe ser un *vaiṣṇava* y un sabio erudito. Por esa razón, en la India los *brāhmaṇas* suelen recibir el tratamiento de *paṇḍita*. Sin conocimiento del Brahman, no es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*, mientras que el *brāhmaṇa* tiene la posibilidad de llegar a ser *vaiṣṇava*. El *Garuda Purāṇa* dice:

*bhaktir aṣṭa-vidhā hy eṣā yasmin mlecche 'pi vartate
sa viprendro muni-śreṣṭhaḥ sa jñānī sa ca paṇḍitaḥ*

«Una persona puede haber nacido *mleccha*, pero, si llega a ser devoto, se le debe considerar el mejor de los *brāhmaṇas* y un sabio *paṇḍita*».

De forma similar, el *Tattva-sāgara* dice:

*yathā kāñcanatām yāti kāmsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se vuelve oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso de alquimia, a aquél que es debidamente adiestrado e iniciado por un maestro espiritual genuino llega a ser *brāhmaṇa* inmediatamente». Todos estos testimonios de las Escrituras reveladas demuestran que, según las conclusiones védicas, un *vaiṣṇava* nunca debe ser considerado *abrāhmaṇa*, no-*brāhmaṇa*. No se debe pensar que el *vaiṣṇava* pertenece a una casta inferior, aunque haya nacido en una familia *mleccha* o *yavana*. Por haberse vuelto devoto del Señor Kṛṣṇa, se ha purificado y ha alcanzado la etapa de *brāhmaṇa* (*dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*).

VERSO 30

*tāre namaskari' kālidāsa vidāya māgilā
jhaḍu-ṭhākura tabe tānra anuvraji' āilā*

tāre—a él (a Jhaḍu Ṭhākura); *namaskari*—tras ofrecer reverencias;
kālidāsa—Kālidāsa; *vidāya māgilā*—pidió permiso para irse;
jhaḍu-ṭhākura—Jhaḍu Ṭhākura; *tabe*—en ese momento; *tānra*—a él;
anuvraji—siguiendo; *āilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa ofreció de nuevo reverencias a Jhaḍu Ṭhākura y le pidió permiso para irse. El santo Jhaḍu Ṭhākura le acompañó mientras se iba.

VERSO 31

*tānre vidāya diyā ṭhākura yadi ghare āila
tānra caraṇa-cihna yei ṭhāñi paḍila*

tānre—a él (a Kālidāsa); *vidāya diyā*—tras despedir; *ṭhākura*—Jhaḍu Ṭhākura; *yadi*—cuando; *ghare āila*—regresó a su casa; *tānra*

caraṇa-cihna—la huella de sus pies; *yai ṭhāñi*—allí donde; *paḍila*—posó.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Kālidāsa, Jhaḍu Ṭhākura regresó a casa, dejando las huellas de sus pies claramente visibles en muchos sitios.

VERSO 32

*sei dhūli lañā kālidāsa sarvāṅge lepilā
tāñra nikaṭa eka-sthāne lukāñā rahilā*

sei dhūli—ese polvo; *lañā*—tomando; *kālidāsa*—Kālidāsa; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *lepilā*—se ungió; *tāñra nikaṭa*—cerca de su casa; *eka-sthāne*—en un lugar; *lukāñā rahilā*—permaneció oculto.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa se ungió el cuerpo con el polvo de aquellas huellas. Después se escondió cerca de la casa de Jhaḍu Ṭhākura.

VERSO 33

*jhaḍu-ṭhākura ghara yāi' dekhi' āmra-phala
mānasei kṛṣṇa-candre arpilā sakala*

jhaḍu-ṭhākura—Jhaḍu Ṭhākura; *ghara yāi*—tras regresar a casa; *dekhi āmra-phala*—al ver los mangos; *mānasei*—en la mente; *kṛṣṇa-candre*—a Kṛṣṇa; *arpilā*—ofreció; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Al regresar a casa, Jhaḍu Ṭhākura vio los mangos que Kālidāsa le había regalado. En su mente, los ofreció a Kṛṣṇa-candra.

VERSO 34

*kalāra pāṭuyā-kholā haite āmra nikāśiyā
tānra patnī tānre dena, khāyena cūṣiyā*

kalāra—del banano; *pāṭuyā-kholā*—hojas y corteza; *haite*—desde dentro; *āmra*—los mangos; *nikāśiyā*—sacando; *tānra patnī*—su esposa; *tānre*—a él; *dena*—da; *khāyena*—come; *cūṣiyā*—chupando.

TRADUCCIÓN

Después, la esposa de Jhaḍu Ṭhākura sacó los mangos de su envoltorio de hojas y corteza de banano y se los ofreció a Jhaḍu Ṭhākura, quien se puso a comerlos y a chuparlos.

VERSO 35

*cūṣi' cūṣi' coṣā ānṭhi phelilā pāṭuyāte
tāre khāoyāñā tānra patnī khāya paścāte*

cūṣi' cūṣi'—tras chupar y chupar; *coṣā*—chupadas; *ānṭhi*—las semillas; *phelilā*—dejó; *pāṭuyāte*—en la hoja de platanero; *tāre*—a él; *khāoyāñā*—tras dar de comer; *tānra patnī*—su esposa; *khāya*—come; *paścāte*—después de eso.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, dejó las semillas en la hoja de banano, y su esposa, tras servir a su esposo, comió también ella.

VERSO 36

*ānṭhi-coṣā sei pāṭuyā-kholāte bhariyā
bāhire ucchiṣṭa-garte phelāilā lañā*

ānṭhi—las semillas; *coṣā*—que habían sido chupadas; *sei*—esa; *pāṭuyā-kholāte*—corteza y hojas de banano; *bhariyā*—tras llenar; *bāhire*—fuera; *ucchiṣṭa-garte*—en la fosa donde se tiraban los desperdicios;

phelāilā lañā—recogió y tiró.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, envolvió las semillas en las hojas y corteza de banano, recogió los restos y los tiró a la fosa de los desperdicios.

VERSO 37

*sei kholā, āñṭhi, cokalā cūṣe kālīdāsa
cūṣite cūṣite haya premete ullāsa*

sei—esa; *kholā*—corteza de banano; *āñṭhi*—las semillas del mango; *cokalā*—la piel del mango; *cūṣe*—lame; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *cūṣite* *cūṣite*—mientras lamía; *haya*—había; *premete ullāsa*—gran júbilo de amor extático.

TRADUCCIÓN

Kālīdāsa lamió la corteza de banano y las semillas y pieles de mango, y, mientras las lamía, se sintió sobrecogido de júbilo de amor extático.

VERSO 38

*ei-mata yata vaiṣṇava vaise gauḍa-deśe
kālīdāsa aiche sabāra nilā avāśeṣe*

ei-mata—de ese modo; *yata*—tantos como; *vaiṣṇava*—*vaiṣṇavas*; *vaise*—viven; *gauḍa-deśe*—en Bengala; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *aiche*—de ese modo; *sabāra*—de todos ellos; *nilā*—tomó; *avāśeṣe*—los remanentes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Kālīdāsa probó los remanentes de comida de todos los *vaiṣṇavas* que vivían en Bengala.

VERSO 39

*sei kālidāsa yabe nīlācale āilā
mahāprabhu tāñra upara mahā-krpā kailā*

sei kālidāsa—ese Kālidāsa; *yabe*—cuando; *nīlācale āilā*—fue a Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra upara*—sobre él; *mahā-krpā*—gran misericordia; *kailā*—concedió.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālidāsa visitó Jagannātha Purī, Nīlācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy misericordioso con él.

VERSO 40

*prati-dina prabhu yadi yā'na daraśane
jala-karaṅga lañā govinda yāya prabhu-sane*

prati-dina—cada día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *yā'na*—va; *daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *jala-karaṅga*—un cántaro de agua; *lañā*—tomando; *govinda*—el sirviente personal del Señor (Govinda); *yāya*—va; *prabhu-sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba todos los días el templo de Jagannātha, y, cuando lo hacía, Govinda, Su sirviente personal, Le acompañaba, llevando Su cántaro de agua.

VERSO 41

*siñha-dvārera uttara-dike kapāṭera āḍe
bāīśa 'pāhāca'-tale āche eka nimna gāḍe*

simha-dvārera—del Simha-dvāra; *uttara-dike*—al norte; *kapāṭera āḍe*—detrás de la puerta; *bāīśa pāhāca*—de los veintidós escalones; *tale*—al pie; *āche*—hay; *eka*—una; *nimna*—baja; *gāḍe*—zanja.

TRADUCCIÓN

Al norte del Simha-dvāra, detrás de la puerta, hay veintidós escalones que llevan al templo; al pie de los escalones hay una canaleja.

VERSO 42

sei gāḍe karena prabhu pāda-prakṣālane
tabe karibāre yāya īśvara-daraśane

sei gāḍe—en esa canaleja; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-prakṣālane*—lavarse los pies; *tabe*—a continuación; *karibāre*—a hacer; *yāya*—Él va; *īśvara-daraśane*—a visitar al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía lavarse allí los pies antes de entrar en el templo a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 43

govindere mahāprabhu kairāche niyama
'mora pāda-jala yena nā laya kona jana

govindere—a Govinda; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kairāche*—ha dado; *niyama*—un principio regulativo; *mora*—Míos; *pāda-jala*—agua de lavar los pies; *yena*—esa; *nā laya*—no recoge; *kona jana*—alguien.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Su sirviente personal, Govinda, que nadie recogiese el agua con que Se había lavado los pies.

VERSO 44

*prāṇi-mātra la-ite nā pāya sei jala
antaraṅga bhakta laya kari' kona chala*

prāṇi-mātra—todos los seres vivos; *la-ite*—tomar; *nā pāya*—no consiguen; *sei jala*—esa agua; *antaraṅga*—muy íntimos; *bhakta*—devotos; *laya*—toman; *kari*—haciendo; *kona chala*—algún truco.

TRADUCCIÓN

La orden del Señor era muy estricta, de modo que ningún ser vivo podía tomar el agua. Sin embargo, algunos de Sus devotos íntimos la tomaban con alguna estratagema.

VERSO 45

*eka-dina prabhu tānhā pāda prakṣālite
kālidāsa āsi' tāhāṅ pātilena hāte*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānhā*—allí; *pāda prakṣālite*—al lavarse los pies; *kālidāsa*—Kālidāsa; *āsi*—viniendo; *tāhāṅ*—allí; *pātilena*—abrió; *hāte*—su mano.

TRADUCCIÓN

Un día en que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se estaba lavando los pies en ese lugar, Kālidāsa llegó y abrió la mano para recoger el agua.

VERSO 46

*eka añjali, dui añjali, tina añjali pilā
tabe mahāprabhu tāṅre niṣedha karilā*

eka añjali—un mano llena; *dui añjali*—dos manos llenas; *tina añjali*—tres manos llenas; *pilā*—bebió; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *niṣedha karilā*—prohibió.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa se llenó la mano de agua y la bebió, y así lo volvió a hacer una segunda y una tercera vez. Śrī Caitanya Mahāprabhu, entonces, le prohibió beber más.

VERSO 47

*"ataḥpara āra nā kariha punar-bāra
etāvatā vāñchā-pūraṇa kariluñ tomāra'*

ataḥpara—de hoy en adelante; *āra*—más; *nā kariha*—no hagas; *punaḥ-bāra*—de nuevo; *etāvatā*—hasta aquí; *vāñchā-pūraṇa*—satisfacer el deseo; *kariluñ*—he hecho; *tomāra*—de ti.

TRADUCCIÓN

«Nunca vuelvas a hacer eso. He satisfecho tu deseo en la medida de lo posible.»

VERSO 48

*sarvajña-śiromaṇi caitanya īśvara
vaiṣṇave tāñhāra viśvāsa, jānena antara*

sarva-jña—omnisciente; *śiromaṇi*—supremo; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *vaiṣṇave*—en los *vaiṣṇavas*; *tāñhāra viśvāsa*—su fe; *jānena*—Él conoce; *antara*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la sublime y omnisciente Suprema Personalidad de Dios, de modo que sabía que Kālidāsa, en el fondo del corazón, tenía plena fe en los *vaiṣṇavas*.

VERSO 49

*sei-guṇa lañā prabhu tāñre tuṣṭa ha-ilā
anyera durlabha prasāda tāñhāre karilā*

sei-guṇa—esa cualidad; *lañā*—aceptando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *tuṣṭa ha-ilā*—satisfizo; *anyera*—para otros; *durlabha*—imposible de obtener; *prasāda*—una misericordia; *tāñhāre*—a él; *karilā*—mostró.

TRADUCCIÓN

Debido a esa cualidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu le satisfizo con una misericordia que nadie más podía obtener.

VERSO 50

*bāiśa 'pāhāca'-pāche upara dakṣiṇa-dike
eka nṛsimha-mūrti āchena uṭhite vāma-bhāge*

bāiśa pāhāca—de los veintidós escalones; *pāche*—al fondo; *upara*—por encima de ellos; *dakṣiṇa-dike*—en la parte sur; *eka*—una; *nṛsimha-mūrti*—Deidad del Señor Nṛsimha; *āchena*—hay; *uṭhite*—según se suben los escalones; *vāma-bhāge*—a la izquierda.

TRADUCCIÓN

En la parte sur, más allá de los veintidós escalones y por encima de ellos, hay una Deidad del Señor Nṛsimhadeva. Está a la izquierda según se suben los escalones que llevan al templo.

VERSO 51

*prati-dina tñire prabhu karena namaskāra
namaskari' ei śloka paḍe bāra-bāra*

prati-dina—cada día; *tñire*—a la Deidad del Señor Nṛsimhadeva;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace;
namaskāra—reverencias; *namaskari*—al ofrecer reverencias; *ei*
śloka—estos versos; *paḍe*—recita; *bāra-bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En el camino al templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrecía reverencias al Señor Nṛsimha presentándole el lado izquierdo de Su cuerpo. Una y otra vez, mientras ofrecía reverencias, recitaba los siguientes versos.

VERSO 52

*namas te nara-simhāya prahlādāhlāda-dāyine
hiraṇyakaśipor vakṣaḥ-śilā-ṭaṅka-nakhālaye*

namaḥ—ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *nara-simhāya*—el Señor Nṛsimhadeva; *prahlāda*—a Mahārāja Prahlāda; *āhlāda*—de placer; *dāyine*—el dador; *hiraṇyakaśipoḥ*—de Hiraṇyakaśipu; *vakṣaḥ*—el pecho; *śilā*—como piedra; *ṭaṅka*—como el cincel; *nakha-ālaye*—cuyas uñas.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a Ti, Señor Nṛsimhadeva. Tú eres quien da placer a Mahārāja Prahlāda, y Tus uñas cortan el pecho de Hiraṇyakaśipu como un cincel la piedra.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Nṛsimha Purāṇa*.

VERSO 53

ito nṛsimhaḥ parato nṛsimho

*yato yato yāmi tato nṛsimhaḥ
bahir nṛsimho hṛdaye nṛsimho
nṛsimham ādim śaraṇam prapadye*

itaḥ—aquí; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *parataḥ*—en el lado opuesto; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *yataḥ yataḥ*—allá donde; *yāmi*—voy; *tataḥ*—allí; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *bahiḥ*—fuera; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *hṛdaye*—en mi corazón; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *nṛsimham*—el Señor Nṛsimha; *ādim*—la Suprema Personalidad original; *śaraṇam prapadye*—yo me refugio en.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Nṛsimhadeva está aquí, y también está allí, en el lado opuesto. Allí donde voy, veo al Señor Nṛsimhadeva. Él está fuera y dentro de mi corazón. Por ello me refugio en el Señor Nṛsimhadeva, la Suprema Personalidad de Dios original.”»

VERSO 54

*tabe prabhu karilā jagannātha daraśana
ghare āsi' madhyāhna kari' karila bhojana*

tabe—después de esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hizo; *jagannātha daraśana*—visitar al Señor Jagannātha; *ghare āsi*—tras regresar a casa; *madhyāhna kari*—tras cumplir con Sus actividades del mediodía; *karila bhojana*—almorzó.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias al Señor Nṛsimhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Jagannātha. Después regresó a Su morada, cumplió con Sus deberes del mediodía y almorzó.

VERSO 55

*bahir-dvāre āche kālīdāsa pratyāśā kariyā
govindere ṭhāre prabhu kahena jāniyā*

bahiḥ-dvāre—fuera, a la puerta; *āche*—estaba; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *pratyāśā kariyā*—esperando; *govindere*—a Govinda; *ṭhāre*—con indicaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—habla; *jāniyā*—sabiendo.

TRADUCCIÓN

A la puerta estaba Kālīdāsa, que esperaba los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sabiéndolo, Mahāprabhu hizo una seña a Govinda.

VERSO 56

*mahāprabhura iṅgita govinda saba jāne
kālīdāsere dila prabhura śeṣa-pātra-dāne*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgita*—las señas; *govinda*—Su sirviente personal; *saba*—todas; *jāne*—conoce; *kālīdāsere*—a Kālīdāsa; *dila*—entregó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-pātra*—los remanentes de comida; *dāne*—un obsequio.

TRADUCCIÓN

Govinda entendía todas las señas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que, inmediatamente, entregó a Kālīdāsa los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 57

*vaiṣṇavera śeṣa-bhakṣaṇera eteka mahimā
kālīdāse pāoyāila prabhura kṛpā-simā*

vaiṣṇavera—de los *vaiṣṇavas*; *śeṣa-bhakṣaṇera*—de comer los remanentes de comida; *eteka mahimā*—tanto valor; *kālīdāse*—a Kālīdāsa;

pāoyāila—hizo obtener; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
kṛpā-sīmā—la misericordia suprema.

TRADUCCIÓN

Comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas* tiene tanto valor que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio inducido a ofrecer a Kālidāsa Su misericordia suprema.

VERSO 58

tāte 'vaiṣṇavera jhuṭā' khāo chāḍi' ghrṇā-lāja
yāhā haite pāibā nija vāñchita saba kāja

tāte—por lo tanto; *vaiṣṇavera jhuṭā*—los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*; *khāo*—comed; *chāḍi*—abandonando; *ghrṇā-lāja*—aversión y vacilación; *yāhā haite*—con los cuales; *pāibā*—obtendréis; *nija*—vuestro propio; *vāñchita*—deseado; *saba*—todo; *kāja*—éxito.

TRADUCCIÓN

Por eso, sin más aversión ni vacilación, tratad de comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*, pues de ese modo podréis alcanzar el objetivo que deseáis en la vida.

VERSO 59

kṛṣṇera ucchiṣṭa haya 'mahā-prasāda' nāma
'bhakta-śeṣa' haile 'mahā-mahā-prasādākhyāna

kṛṣṇera ucchiṣṭa—los remanentes de la comida de Kṛṣṇa; *haya*—son; *mahā-prasāda nāma*—llamados *mahā-prasādam*; *bhakta-śeṣa*—los remanentes de un devoto; *haile*—cuando se vuelven; *mahā-mahā-prasāda*—gran *mahā-prasādam*; *ākhyāna*—llamados.

TRADUCCIÓN

Los remanentes de la comida ofrecida al Señor Kṛṣṇa se llaman *mahā-prasādam*. Cuando han sido probados por un devoto, esos remanentes *mahā-prasādam* se elevan a *mahā-mahā-prasādam*.

VERSO 60

*bhakta-pada-dhūli āra bhakta-pada-jala
bhakta-bhukta-avaśeṣa,—tina mahā-bala*

bhakta-pada-dhūli—el polvo de los pies de loto de un devoto; *āra*—y; *bhakta-pada-jala*—el agua que ha lavado los pies de un devoto; *bhakta-bhukta-avaśeṣa*—y los remanentes de comida tomados por un devoto; *tina*—tres; *mahā-bala*—muy poderosos.

TRADUCCIÓN

El polvo de los pies de un devoto, el agua que ha lavado los pies de un devoto, y los remanentes de comida dejados por un devoto son tres sustancias muy poderosas.

VERSO 61

*ei tina-sevā haite kṛṣṇa-premā haya
punaḥ punaḥ sarva-śāstre phukāriyā kaya*

ei tina-sevā—al ofrecer servicio a esas tres; *haite*—de; *kṛṣṇa-premā*—amor extático por Kṛṣṇa; *haya*—hay; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras reveladas; *phu-kāriyā kaya*—proclaman en voz alta.

TRADUCCIÓN

Quien ofrece servicio a esas tres sustancias alcanza el objetivo supremo del amor extático por Kṛṣṇa. Esto se proclama en alta voz, una

y otra vez, en todas las Escrituras reveladas.

VERSO 62

*tāte bāra bāra kahi,—śuna bhakta-gaṇa
viśvāsa kariyā kara e-tina sevana*

tāte—por lo tanto; *bāra bāra*—una y otra vez; *kahi*—yo digo;
śuna—escuchad; *bhakta-gaṇa*—devotos; *viśvāsa kariyā*—tened fe;
kara—haced; *e-tina sevana*—ofrecer servicio a esas tres.

TRADUCCIÓN

Así pues, mis queridos devotos, escuchadme, por favor, pues insisto una y otra vez: por favor, tened fe en esas tres sustancias y ofreced servicio sin vacilación.

VERSO 63

*tina haite kṛṣṇa-nāma-premera ullāsa
kṛṣṇera prasāda, tāte 'sākṣi' kālīdāsa*

tina haite—a partir de esas tres; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *premera ullāsa*—el despertar del amor extático; *kṛṣṇera prasāda*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *tāte*—en eso; *sākṣi*—la prueba; *kālīdāsa*—Kālīdāsa.

TRADUCCIÓN

Con esas tres sustancias se alcanza el objetivo supremo de la vida, el amor extático por Kṛṣṇa. Ésa es la mayor misericordia del Señor Kṛṣṇa. La prueba de ello es el propio Kālīdāsa.

VERSO 64

*nīlācale mahāprabhu rahe ei-mate
kālīdāse mahā-kṛpā kailā alakṣite*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—permanece; *ei-mate*—de ese modo; *kālidāse*—a Kālidāsa; *mahā-kṛpā*—gran misericordia; *kailā*—concedió; *alakṣite*—de forma invisible.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en Jagannātha Purī, Nīlācala, y, de forma invisible, otorgó una gran misericordia a Kālidāsa.

VERSO 65

*se vatsara śivānanda patnī lañā āilā
'purī-dāsa'-choṭa-putre saṅgete ānilā*

se vatsara—ese año; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *patnī*—a la esposa; *lañā*—trayendo; *āilā*—vino; *purī-dāsa*—Purī dāsa; *choṭa-putre*—al hijo menor; *saṅgete ānilā*—trajo consigo.

TRADUCCIÓN

Ese año, Śivānanda Sena trajo consigo a su esposa y a su hijo menor, Purī dāsa.

VERSO 66

*putra saṅge lañā teṅho āilā prabhu-sthāne
putrere karāilā prabhura caraṇa vandane*

putra—el hijo; *saṅge*—junto con; *lañā*—llevando; *teṅho*—él; *āilā*—fue; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *putrere*—a su hijo; *karāilā*—hizo hacer; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandane*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena llevó a su hijo a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su morada. Una vez allí, hizo que el hijo ofreciera reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor.

VERSO 67

*'kṛṣṇa kaha' bali' prabhu balena bāra bāra
tabu kṛṣṇa-nāma bālaka nā kare uccāra*

kṛṣṇa kaha—di Kṛṣṇa; *bali*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena*—dijo; *bāra bāra*—una y otra vez; *tabu*—aun así; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *bālaka*—el niño; *nā kare uccāra*—no pronuncia.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió al niño que cantase el nombre de Kṛṣṇa, pero el niño no pronunciaba el santo nombre.

VERSO 68

*śivānanda bālakere bahu yatna karilā
tabu sei bālaka kṛṣṇa-nāma nā kahilā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *bālakere*—al niño; *bahu*—mucho; *yatna*—esfuerzo; *karilā*—hizo; *tabu*—aun así; *sei bālaka*—ese niño; *kṛṣṇa-nāma*—el nombre de Kṛṣṇa; *nā kahilā*—no pronunció.

TRADUCCIÓN

Aunque Śivānanda Sena hizo grandes esfuerzos porque su hijo pronunciase el santo nombre de Kṛṣṇa, el niño se negaba.

VERSO 69

*prabhu kahe,— "āmi nāma jagate laoyāiluṅ
sthāvare paryanta kṛṣṇa-nāma kahāiluṅ*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; āmi—Yo; nāma—el santo nombre; jagate—por todo el mundo; laoyāiluṅ—he hecho aceptar; sthāvare—los inmóviles; paryanta—hasta a; kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; kahāiluṅ—he hecho cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «He hecho que el mundo entero aceptase el santo nombre de Kṛṣṇa. He hecho cantar el santo nombre hasta a los árboles y las inmóviles plantas.

VERSO 70

*ihāre nāriluṅ kṛṣṇa-nāma kahāite!
śuniyā svarūpa-gosaṅi lāgilā kahite*

ihāre—a este niño; nāriluṅ—no he podido; kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; kahāite—hacer hablar; śuniyā—al escuchar; svarūpa-gosaṅi—Svarūpa Dāmodara Gosaṅi; lāgilā—comenzó; kahite—a decir.

TRADUCCIÓN

«Pero a este niño no soy capaz de hacerle cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.» Al escuchar esto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo lo siguiente.

VERSO 71

*"tumi kṛṣṇa-nāma-mantra kailā upadeśe
mantra pāñā kā'ra āge nā kare prakāśe*

tumi—Tú; kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; mantra—ese himno; kailā upadeśe—has instruido; mantra pāñā—tras recibir el himno; kā'ra

āge—delante de todos; *nā kare prakāśe*—no expresa.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor —dijo—, Tú le has dado iniciación en el nombre de Kṛṣṇa, pero, una vez recibido el *mantra*, no lo dirá delante de todos.

VERSO 72

*mane mane jape, mukhe nā kare ākhyāna
ei ihāra manaḥ-kathā—kari anumāna'*

mane mane—en la mente; *jape*—canta; *mukhe*—en la boca; *nā kare ākhyāna*—no expresa; *ei*—ésta; *ihāra*—suya; *manaḥ-kathā*—intención; *kari anumāna*—yo pienso.

TRADUCCIÓN

«Este niño canta el *mantra* en la mente, pero no lo dice en voz alta. A mi modo de ver, ésa es su intención.»

VERSO 73

*āra dina kahena prabhu,—'paḍa, purī-dāsa
ei śloka kari' teṅho karilā prakāśa*

āra dina—otro día; *kahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paḍa*—recita; *purī-dāsa*—Purīdāsa; *ei*—este; *śloka*—verso; *kari*—haciendo; *teṅho*—él; *karilā prakāśa*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Otro día, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al niño: «Recita, Mi querido Purī dāsa», el niño compuso el siguiente verso y lo recitó delante de todos.

VERSO 74

*śravasoh kuvalayam akṣṇor añjanam uraso mahendra-maṇi-dāma
vṛndāvana-ramaṇīnām maṇḍanam akhilaṁ hariḥ jayati*

śravasoh—de los oídos; *kuvalayam*—flores de loto azules; *akṣṇoh*—de los ojos; *añjanam*—bálsamo; *urasaḥ*—del pecho; *mahendra-maṇi-dāma*—un collar de gemas *indranīla*; *vṛndāvana-ramaṇīnām*—de las doncellas de Vṛndāvana; *maṇḍanam*—adornos; *akhilam*—todos; *hariḥ jayati*—¡toda gloria al Señor Śrī Kṛṣṇa!

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa es como una flor de loto azul para los oídos; es bálsamo para los ojos, un collar de gemas *indranīla* para el pecho, y de ornamentos universales para las doncellas *gopīs* de Vṛndāvana. ¡Gloria al Señor Śrī Hari, Kṛṣṇa!»

VERSO 75

*sāta vatsarera śīśu, nāhi adhyayana
aiche śloka kare,—lokera camatkāra mana*

sāta vatsarera—siete años de edad; *śīśu*—el niño; *nāhi adhyayana*—sin educación; *aiche*—semejante; *śloka*—verso; *kare*—compone; *lokera*—de toda la gente; *camatkāra*—maravillada; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El niño compuso ese verso tan hermoso aunque sólo tenía siete años y no había recibido todavía educación. Todos estaban maravillados.

VERSO 76

*caitanya-prabhura ei kṛpāra mahimā
brahmādi deva yāra nāhi pāya sīmā*

caitanya-prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—ésa; *kṛpāra mahimā*—la gloria de la misericordia; *brahmā-ādi*—comenzando por el Señor Brahmā; *deva*—los semidiosos; *yāra*—de la cual; *nāhi pāya*—no alcanzan; *sīmā*—el límite.

TRADUCCIÓN

Ésa es la gloria de la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que ni siquiera los semidiosos, comenzando por el Señor Brahmā, pueden evaluar.

VERSO 77

*bhakta-gaṇa prabhu-saṅge rahe cāri-māse
prabhu ājñā dilā sabe gelā gauḍa-deśe*

bhakta-gaṇa—todos los devotos; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—se quedaron; *cāri-māse*—durante cuatro meses; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—dio la orden; *sabe*—a todos; *gelā*—regresaron; *gauḍa-deśe*—a Bengala.

TRADUCCIÓN

Los devotos pasaron cuatro meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, cuando el Señor se lo ordenó, regresaron a Bengala.

VERSO 78

*tān-sabāra saṅge prabhura chila bāhya-jñāna
tānrā gele punaḥ hailā unmāda pradhāna*

tān-sabāra—todos ellos; *saṅge*—con; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *chila*—había; *bāhya-jñāna*—conciencia externa; *tānrā gele*—cuando se fueron; *punaḥ*—de nuevo; *hailā*—había; *unmāda*—locura;

pradhāna—la principal ocupación.

TRADUCCIÓN

Mientras los devotos estuvieron en Nīlācala, Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu mantuvo la conciencia externa, pero, después de su partida, Su principal ocupación fue de nuevo la locura del amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 79

*rātri-dine sphure kṛṣṇera rūpa-gandha-rasa
sākṣāt-anubhave,—yena kṛṣṇa-upasparśa*

rātri-dine—noche y día; *sphure*—aparece; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rūpa*—la belleza; *gandha*—la fragancia; *rasa*—el sabor; *sākṣāt-anubhave*—experimentados directamente; *yena*—como si; *kṛṣṇa-upasparśa*—tocando a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Día y noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba directamente la belleza, la fragancia y el sabor de Kṛṣṇa, como si estuviese tocando a Kṛṣṇa con Sus propias manos.

VERSO 80

*eka-dina prabhu gelā jagannātha-daraśane
simha-dvāre dala-i āsi' karila vandane*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *jagannātha-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *simha-dvāre*—a la puerta conocida con el nombre de Simha-dvāra; *dala-i*—el portero; *āsi*—viniendo; *karila vandane*—ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo del Señor Jagannātha, el portero del Simha-dvāra se acercó a Él y Le ofreció reverencias respetuosas.

VERSO 81

*tāre bale,—'kothā kṛṣṇa, mora prāṇa-nātha?
more kṛṣṇa dekhāo' bali' dhare tāra hāta*

tāre—a él; *bale*—dijo; *kothā kṛṣṇa*—dónde está Kṛṣṇa; *mora*—Mío; *prāṇa-nātha*—Señor de la vida; *more*—a Mí; *kṛṣṇa dekhāo*—por favor, muestra a Kṛṣṇa; *bali*—diciendo; *dhare*—toma; *tāra*—suya; *hāta*—mano.

TRADUCCIÓN

El Señor le preguntó: «¿Dónde está Kṛṣṇa, que es Mi vida misma? Por favor, muéstrame a Kṛṣṇa». Diciendo esto, tomó al portero de la mano.

VERSO 82

*seha kahe,—'inhā haya vrajendra-nandana
āisa tumi mora saṅge, karāṇa daraśana*

seha kahe—él dijo; *inhā*—aquí; *haya*—está; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *āisa*—ven; *tumi*—Tú; *mora saṅge*—conmigo; *karāṇa daraśana*—Te mostraré.

TRADUCCIÓN

El portero contestó: «El hijo de Mahārāja Nanda está aquí; por favor, ven conmigo, y Te lo mostraré».

VERSO 83

*'tumi mora sakhā, dekhāha—kāhān prāṇa-nātha?
eta bali' jagamohana gelā dhari' tāra hāta*

tumi—tú; *mora sakhā*—Mi amigo; *dekhāha*—por favor, muestra;
kāhān—dónde; *prāṇa-nātha*—el Señor de Mi corazón; *eta bali*—tras decir
esto; *jagamohana*—al Jagamohana; *gelā*—fue; *dhari*—tomando; *tāra*—su;
hāta—mano.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya dijo al portero: «Tú eres Mi amigo. Por favor, muéstrame dónde está el Señor de Mi corazón». Tras decir esto, los dos fueron al lugar conocido con el nombre de Jagamohana, desde donde todos contemplan al Señor Jagannātha.

VERSO 84

*seha bale,—'ei dekha śrī-puruṣottama
netra bhariyā tumi karaha daraśana*

seha bale—él también dijo; *ei*—éste; *dekha*—mira; *śrī-puruṣa-uttama*—el Señor Kṛṣṇa, la mejor de todas las Personalidades de Dios; *netra bhariyā*—hasta satisfacer plenamente Tus ojos; *tumi*—Tú; *karaha daraśana*—mira.

TRADUCCIÓN

«¡Mira! —dijo el portero—. Aquí tienes a la mejor de las Personalidades de Dios. Desde aquí puedes ver al Señor hasta saciar plenamente Tus ojos.»

VERSO 85

*garuḍera pāche rahi' karena daraśana
dekkena,—jagannātha haya muralī-vadana*

garuḍera pāche—detrás de la columna de Garuḍa; *rahi*—estando; *karena daraśana*—Él estaba viendo; *dekkena*—Él vio; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *haya*—era; *muralī-vadana*—el Señor Kṛṣṇa, con la flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso detrás de la gran columna Garuḍa-stambha y contempló al Señor Jagannātha, pero, mientras Le miraba, vio que el Señor Jagannātha Se había vuelto el Señor Kṛṣṇa, con la flauta en los labios.

VERSO 86

*ei līlā nija-granthe raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

ei līlā—este pasatiempo; *nija-granthe*—en su propio libro; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāchena prakāśa*—ha contado.

TRADUCCIÓN

En su libro *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*, Raghunātha dāsa Gosvāmī ha hecho una hermosa descripción de este episodio.

VERSO 87

*kva me kāntaḥ kṛṣṇas tvaritam iha taṁ lokaya sakhe
tvam eveti dvārādhīpam abhivadann unmada iva
drutaṁ gaccha draṣṭuṁ priyam iti tad-uktena dhṛta-tad-
bhujāntar gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

kva—dónde; *me*—Mío; *kāntaḥ*—querido; *kṛṣṇaḥ*—Señor Kṛṣṇa; *tvaritam*—rápidamente; *iha*—aquí; *taṁ*—a Él; *lokaya*—muestra;

sakhe—¡oh, amigo!; *tvam*—tú; *eva*—ciertamente; *iti*—de ese modo; *dvāra-adhipam*—al portero; *abhivadan*—pedir; *unmadaḥ*—un loco; *iva*—como; *drutam*—a toda prisa; *gaccha*—ven; *draṣṭum*—a ver; *priyam*—amado; *iti*—de ese modo; *tat*—de él; *uktena*—con las palabras; *dhr̥ta*—tomó; *tat*—Suyo; *bhuja-antaḥ*—extremo del brazo; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en mi corazón; *udayan*—surgiendo; *mām*—a mí; *madayati*—hace enloquecer.

TRADUCCIÓN

«"Portero, querido amigo, ¿dónde está Kṛṣṇa, el Señor de Mi corazón? Por favor, muéstramelo inmediatamente." Con esas palabras, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu habló al portero como un loco. El portero Le tomó de la mano y, sin perder un instante, Le contestó: "¡Ven, contempla a Tu amado!". Que ese Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu surja en mi corazón y me vuelva loco a mí también.»

VERSO 88

hena-kāle 'gopāla-vallabha'-bhoga lāgāila
śaṅkha-ghaṅṭā-ādi saha ārati bājila

hena-kāle—en ese momento; *gopāla-vallabha-bhoga*—la comida ofrecida a primera hora de la mañana; *lāgāila*—fue ofrecida; *śaṅkha*—concha; *ghaṅṭā-ādi*—campanas, etc.; *saha*—con; *ārati*—ārati; *bājila*—sonó.

TRADUCCIÓN

En ese momento Le fue presentada al Señor Jagannātha la ofrenda de comida *gopāla-vallabha-bhoga* y se celebró *ārati*, con el sonido de la concha y el tintineo de las campanas.

VERSO 89

bhoga sarile jagannāthera sevaka-gaṇa
prasāda lañā prabhu-ṭhāñi kaila āgamana

bhoga sarile—cuando se retiró la comida; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka-gaṇa*—los sirvientes; *prasāda lañā*—tomando el *prasādam*; *prabhu-ṭhāñi*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila āgamana*—vinieron.

TRADUCCIÓN

Cuando el *ārati* terminó, se sacó fuera el *prasādam*, y los sirvientes del Señor Jagannātha fueron a ofrecer un poco a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 90

mālā parāñā prasāda dila prabhura hāte
āsvāda dūre rahu, yāra gandhe mana māte

mālā parāñā—después de poner un collar de flores; *prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *dila*—entregaron; *prabhura hāte*—en la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsvāda*—al saborear; *dūre rahu*—qué decir de; *yāra*—del cual; *gandhe*—por el aroma; *mana*—la mente; *māte*—se vuelve loca.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes del Señor Jagannātha, tras de ofrecer un collar de flores a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le ofrecieron también *prasādam* del Señor Jagannātha. El *prasādam* era tan bueno que con sólo su aroma, qué decir del sabor, la mente enloquecía.

VERSO 91

bahu-mūlya prasāda sei vastu sarvottama
tāra alpa khāoyāite sevaka karila yatana

bahu-mūlya—muy costosos; *prasāda*—remanentes de comida; *sei*—esos; *vastu*—ingredientes; *sarva-uttama*—de primera calidad; *tāra*—de eso; *alpa*—muy poco; *khāoyāite*—para dar de comer; *sevaka*—el sirviente;

karila yatana—hizo un esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Como era un *prasādam* cocinado con ingredientes muy costosos, el sirviente quiso dar un poco a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 92

*tāra alpa lañā prabhu jihvāte yadi dilā
āra saba govindera āñcale bāndhilā*

tāra—de eso; *alpa*—muy poco; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jihvāte*—en la lengua; *yadi*—cuando; *dilā*—puso; *āra saba*—todo el resto; *govindera*—de Govinda; *āñcale*—en el extremo del manto; *bāndhilā*—lió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu probó un poco de *prasādam*. Govinda recogió el resto y lo lió en un extremo de su manto.

VERSO 93

*koṭi-amṛta-svāda pāñā prabhura camatkāra
sarvāṅge pulaka, netre vahe āsru-dhāra*

koṭi—millones de millones; *amṛta*—néctar; *svāda*—sabor; *pāñā*—obteniendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *camatkāra*—gran satisfacción; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *pulaka*—erizamiento del vello; *netre*—de los ojos; *vahe*—fluye; *āsru-dhāra*—un torrente de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió plenamente satisfecho, pues el

prasādam Le supo millones de veces mejor que el néctar. Todos los vellos del cuerpo se Le erizaron, y de Sus ojos fluían lágrimas constantemente.

VERSO 94

*'ei dravye eta svāda kāhāñ haite āila?
kṛṣṇera adharāmṛta ithe sañcārila*

ei dravye—en estos ingredientes; *eta*—tanto; *svāda*—sabor; *kāhāñ*—dónde; *haite*—de; *āila*—ha venido; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—el néctar de los labios; *ithe*—en éste; *sañcārila*—ha extendido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reflexionó: «¿De dónde le ha venido este sabor al *prasādam*? Ciertamente, se debe a que Kṛṣṇa lo ha tocado con el néctar de Sus labios».

VERSO 95

*ei buddhye mahāprabhura premāveśa haila
jagannāthera sevaka dekhi' samvaraṇa kaila*

ei buddhye—con esa comprensión; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—emoción extática; *haila*—había; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka*—los sirvientes; *dekhi*—al ver; *samvaraṇa kaila*—Se contuvo.

TRADUCCIÓN

Al darse cuenta de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una emoción de amor extático por Kṛṣṇa, pero, al ver a los sirvientes del Señor Jagannātha, Se contuvo.

VERSO 96

'*sukṛti-labhya phelā-lava*'—balena *bāra-bāra*
īśvara-sevaka puche,—'ki artha ihāra'?

sukṛti—por una gran fortuna; *labhya*—que se puede obtener;
phelā-lava—una partícula de los remanentes; *balena*—dice; *bāra-bāra*—una
y otra vez; *īśvara-sevaka*—los sirvientes de Jagannātha; *puche*—preguntan;
ki—cuál; *artha*—el significado; *ihāra*—de esto.

TRADUCCIÓN

El Señor decía una y otra vez: «Sólo por una gran fortuna podemos entrar en contacto con una partícula de los remanentes de la comida ofrecida al Señor».

Los sirvientes del templo de Jagannātha preguntaron: «¿Qué significa eso?».

SIGNIFICADO

Los remanentes de la comida de Kṛṣṇa están mezclados con Su saliva. En el *Mahābhārata* y el *Skanda Purāṇa* se afirma:

mahā-prasāde govinde nāma-brahmaṇi vaiṣṇave
sv-alpa-puṇyavatām rājan viśvāso naiva jāyate

«Las personas que no son muy elevadas en cuanto a actividades piadosas no pueden creer en los remanentes de la comida [*prasādam*] de la Suprema Personalidad de Dios, ni en Govinda, el santo nombre del Señor, ni en los *vaiṣṇavas*».

VERSO 97

prabhu kahe,—"ei ye dilā kṛṣṇādharāmṛta
brahmādi-durlabha ei nindaye 'amṛta'"

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei*—este; *ye*—que; *dilā*—tú has dado; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—néctar de los labios; *brahmā-ādi*—por los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā;

durlabha—difícil; *ei*—éste; *nindaye*—supera; *amṛta*—al néctar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Al probar esta comida, Kṛṣṇa la ha transformado en néctar con Sus labios. Estos remanentes son mejores que el néctar celestial, y son difíciles de obtener hasta para semidioses como el Señor Brahmā.

VERSO 98

kṛṣṇera ye bhukta-śeṣa, tāra 'phelā'-nāma
tāra eka 'lava' ye pāya, sei bhāgyavān

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ye*—cualquiera; *bhukta-śeṣa*—remanentes de comida; *tāra*—de eso; *phelā-nāma*—el nombre es *phelā*; *tāra*—de eso; *eka*—uno; *lava*—fragmento; *ye*—quien; *pāya*—recibe; *sei*—él; *bhāgyavān*—afortunado.

TRADUCCIÓN

«Los remanentes de Kṛṣṇa se llaman *phelā*. Todo el que reciba la más mínima parte de esos remanentes debe considerarse muy afortunado.

VERSO 99

sāmānya bhāgya haite tāra prāpti nāhi haya
kṛṣṇera yānte pūrṇa-kṛpā, sei tāhā pāya

sāmānya—común; *bhāgya*—una fortuna; *haite*—debido a; *tāra*—de eso; *prāpti*—el logro; *nāhi*—no; *haya*—hay; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yānte*—a quien; *pūrṇa-kṛpā*—plena misericordia; *sei*—él; *tāhā*—eso; *pāya*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Una persona normalmente afortunada no puede obtener esa misericordia. Sólo quienes han obtenido la misericordia plena de Kṛṣṇa pueden recibir esos remanentes.

VERSO 100

*'sukṛti'-śabde kahe 'kṛṣṇa-kṛpā-hetu puṇya'
sei yāñra haya, 'phelā' pāya sei dhanya'*

sukṛti—*sukṛti* (actividades piadosas); *śabde*—la palabra; *kahe*—debe entenderse; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *hetu*—debidas a; *puṇya*—las actividades piadosas; *sei*—él; *yāñra*—de quien; *haya*—hay; *phelā*—los remanentes de comida; *pāya*—obtiene; *sei*—él; *dhanya*—muy glorioso.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*sukṛti*” se refiere a actividades piadosas llevadas a cabo por la misericordia de Kṛṣṇa. Quien es lo bastante afortunado como para obtener esa misericordia recibe los remanentes de la comida del Señor, y de ese modo se vuelve glorioso.»

VERSO 101

*eta bali' prabhu tā-sabāre vidāya dilā
upala-bhoga dekhiyā prabhu nija-vāsā āilā*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tā-sabāre*—de todos ellos; *vidāya dilā*—Se despidió; *upala-bhoga*—la siguiente ofrenda de comida; *dekhiyā*—tras ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-vāsā*—a Su morada; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de los sirvientes. Tras asistir a la siguiente ofrenda de comida al Señor

Jagannātha, la ceremonia de *upala-bhoga*, regresó a Sus habitaciones.

VERSO 102

madhyāhna kariyā kailā bhikṣā nirvāhaṇa
kṛṣṇādhārāmṛta sadā antare smaraṇa

madhyāhna kariyā—tras cumplir con Sus deberes del mediodía; *kailā bhikṣā nirvāhaṇa*—terminó Su almuerzo; *kṛṣṇa-adhara-amṛta*—el néctar de los labios de Kṛṣṇa; *sadā*—siempre; *antare*—dentro de Sí; *smaraṇa*—recordando.

TRADUCCIÓN

Tras cumplir con Sus deberes del mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó, pero constantemente recordaba los remanentes de la comida de Kṛṣṇa.

VERSO 103

bāhya-kṛtya kareṇa, preme garagara mana
kaṣṭhe samvaraṇa kareṇa, āveśa saghana

bāhya-kṛtya—las actividades externas; *kareṇa*—lleva a cabo; *preme*—con amor extático; *garagara*—llena; *mana*—la mente; *kaṣṭhe*—con gran dificultad; *samvaraṇa kareṇa*—restringe; *āveśa*—un éxtasis; *saghana*—muy profundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus actividades externas, pero Su mente rebosaba de amor extático. Con gran dificultad, trataba de controlar Su mente, constantemente sobrecogida de un éxtasis muy profundo.

VERSO 104

*sandhyā-kṛtya kari' punaḥ nija-gaṇa-saṅge
nibhṛte vasilā nānā-kṛṣṇa-kathā-raṅge*

sandhyā-kṛtya—los deberes vespertinos; *kari*—después de cumplir con; *punaḥ*—de nuevo; *nija-gaṇa-saṅge*—junto con Sus devotos personales; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasilā*—Se sentó; *nānā*—varios; *kṛṣṇa-kathā*—de temas de Kṛṣṇa; *raṅge*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Tras cumplir con Sus deberes vespertinos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con Sus devotos personales en un lugar apartado y, lleno de júbilo, habló con ellos de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 105

*prabhura iṅgite govinda prasāda ānilā
purī-bhāratīre prabhu kichu pāṭhāilā*

prabhura iṅgite—por indicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *prasāda ānilā*—trajo los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *purī*—a Paramānanda Purī; *bhāratīre*—a Brahmānanda Bhāratī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—un poco; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda trajo el *prasādam* del Señor Jagannātha. El Señor envió un poco a Paramānanda Purī y a Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 106

*rāmānanda-sārvabhauma-svarūpādi-gaṇe
sabāre prasāda dila kariyā vaṅṭane*

rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi*—comenzando por; *gaṇe*—a ellos; *sabāre*—a todos ellos; *prasāda*—los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *dila*—entregó; *kariyā vaṅṭane*—haciendo partes.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu compartió el *prasādam* con Rāmānanda Rāya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y todos los demás devotos.

VERSO 107

prasādera saurabhya-mādhurya kari' āsvādana
alaukika āsvāde sabāra vismita haila mana

prasādera—del *prasādam*; *saurabhya-mādhurya*—la dulzura y la fragancia; *kari' āsvādana*—al probar; *alaukika*—extraordinario; *āsvāde*—por el sabor; *sabāra*—de todos; *vismita*—llena de asombro; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras saboreaban la dulzura y la fragancia extraordinarias del *prasādam*, todos estaban asombrados.

VERSOS 108-109

prabhu kahe,—"ei saba haya 'prākṛta' dravya
aikṣava, karpūra, marica, elāica, lavaṅga, gavya
rasavāsa, guḍatvaka-ādi yata saba
'prākṛta' vastura svāda sabāra anubhava

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei*—estos; *saba*—todos; *haya*—son; *prākṛta*—materiales; *dravya*—ingredientes; *aikṣava*—azúcar; *karpūra*—alcanfor; *marica*—pimienta negra; *elāica*—cardamomo;

lavaṅga—clavo; *gavya*—mantequilla; *rasavāsa*—especias;
guḍatvaka—regaliz; *ādi*—etc.; *yata saba*—todos y cada uno de ellos;
prākṛta—materiales; *vastura*—de ingredientes; *svāda*—el sabor; *sabāra*—de
todos; *anubhava*—experiencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Estos ingredientes —el azúcar, el alcanfor, la pimienta negra, el cardamomo, el clavo, la mantequilla, las especias y el regaliz—, son todos materiales. Todos hemos probado esas sustancias antes.

SIGNIFICADO

La palabra *prākṛta* se refiere a cosas que el alma condicionada saborea para complacer los sentidos. Se trata de cosas limitadas por las leyes materiales. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería hacer notar que las cosas materiales las han probado ya personas absortas en la materia y sin otro interés que la complacencia de los sentidos.

VERSO 110

sei dravye eta āsvāda, gandha lokātīta
āsvāda kariyā dekha,—sabāra pratīta

sei dravye—en esas cosas materiales; *eta*—tanto; *āsvāda*—sabor agradable;
gandha—una fragancia; *loka-atīta*—nunca saboreada por ningún hombre común; *āsvāda kariyā*—saboreando; *dekha*—ved; *sabāra*—de todos;
pratīta—la experiencia.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo —continuó el Señor—, en estos ingredientes hay sabores extraordinarios y fragancias fuera de lo común. Saboreadlas y comprobad la diferencia.

VERSO 111

*āsvāda dūre rahu, yāra gandhe māte mana
āpanā vinā anya mādhyaya karāya vismaraṇa*

āsvāda—el sabor; *dūre rahu*—dejad aparte; *yāra*—de los cuales; *gandhe*—por la fragancia; *māte*—se siente complacida; *mana*—la mente; *āpanā vinā*—aparte de ella misma; *anya*—diferente; *mādhyaya*—una dulzura; *karāya vismaraṇa*—hace olvidar.

TRADUCCIÓN

«Aparte del sabor, su misma fragancia complace a la mente y nos hace olvidar cualquier otra dulzura que no sea la suya propia.

VERSO 112

*tāte ei dravye kṛṣṇādhara-sparśa haila
adharera guṇa saba ihāte sañcārila*

tāte—por lo tanto; *ei dravye*—en estos ingredientes; *kṛṣṇa-adhara*—de los labios de Kṛṣṇa; *sparśa*—contacto; *haila*—hubo; *adharera*—de los labios; *guṇa*—cualidades; *saba*—todas; *ihāte*—en esos ingredientes; *sañcārila*—se han transmitido.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, debemos entender que estos ingredientes comunes han sido tocados por el néctar espiritual de los labios de Kṛṣṇa, que les han transmitido todas sus cualidades espirituales.

SIGNIFICADO

Si todos habían probado ya antes aquellos ingredientes, ¿por qué ahora se habían vuelto tan extraordinaria y espiritualmente deliciosos? Ésa era la prueba de que la comida, el *prasādam*, adquiere un sabor

extraordinariamente delicioso al tocar los labios de Kṛṣṇa.

VERSO 113

*alaukika-gandha-svāda, anya-vismāraṇa
mahā-mādaka haya ei kṛṣṇādhara-guṇa*

alaukika—fuera de lo común; *gandha*—una fragancia; *svāda*—un gusto; *anya-vismāraṇa*—que hacen olvidar todos los demás; *mahā-mādaka*—que cautivan; *haya*—son; *ei*—ésos; *kṛṣṇa-adharera*—de los labios de Kṛṣṇa; *guṇa*—atributos.

TRADUCCIÓN

«Una fragancia y un gusto fuera de lo común, que cautivan hasta el punto de hacer olvidar cualquier otra experiencia, son atributos de los labios de Kṛṣṇa.»

VERSO 114

*aneka 'sukṛte' ihā hañāche samprāpti
sabe ei āsvāda kara kari' mahā-bhakti'*

aneka—muchas; *sukṛte*—por actividades piadosas; *ihā*—esto; *hañāche* *samprāpti*—se ha podido obtener; *sabe*—todos vosotros; *ei*—este *prasādam*; *āsvāda kara*—saboread; *kari' mahā-bhakti*—con gran devoción.

TRADUCCIÓN

«Obtener este *prasādam* ha sido posible sólo después de muchísimas actividades piadosas. Ahora saboreadlo con gran fe y devoción.»

VERSO 115

*hari-dhvani kari' sabe kailā āsvādana
āsvādite preme matta ha-ila sabāra mana*

hari-dhvani kari—haciendo sonar en voz alta el santo nombre de Hari; *sabe*—todos ellos; *kailā āsvādana*—saborearon; *āsvādite*—tan pronto como probaron; *preme*—con amor extático; *matta*—enloquecida; *ha-ila*—se ha vuelto; *sabāra mana*—la mente de todos.

TRADUCCIÓN

Cantando en voz alta el santo nombre de Hari, todos ellos probaron el *prasādam*. Mientras lo saboreaban, su mente enloquecía con el éxtasis del amor.

VERSO 116

*premāveśe mahāprabhu yabe ājñā dilā
rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā*

prema-āveśe—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *ājñā dilā*—ordenó; *rāmānanda-rāya*—Rāmānanda Rāya; *śloka*—unos versos; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Lleno de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Rāya que recitase unos versos. Rāmānanda Rāya, entonces, dijo lo siguiente.

VERSO 117

*surata-varḍhanam śoka-nāśanam svarita-veṇunā suṣṭhu-cumbitam
itara-rāga-vismāraṇam nṛṇām vitara vīra nas te 'dharāmṛtam*

surata-varḍhanam—que aumenta el deseo de disfrute lujurioso; *śoka-nāśanam*—que acaba con toda lamentación; *svarita-veṇunā*—con el sonido de la flauta; *suṣṭhu*—de forma muy hermosa; *cumbitam*—tocada; *itara-rāga-vismāraṇam*—que hace olvidar cualquier otro apego; *nṛṇām*—de los seres humanos; *vitara*—por favor, entrega; *vīra*—¡oh, héroe de caridad!;

naḥ—a nosotras; *te*—Tuyos; *adhara-amṛtam*—el néctar de los labios.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, héroe de caridad!, por favor, entrégnos el néctar de Tus labios. Ese néctar aumenta los deseos de disfrute lujurioso y disminuye la lamentación del mundo material. Por favor, danos el néctar de Tus labios, que son tocados por Tu flauta de trascendental sonido, pues ese néctar hace que los seres humanos olviden cualquier otro apego.»»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.14).

VERSO 118

*śloka śuni' mahāprabhu mahā-tuṣṭa hailā
rādhāra utkaṅṭhā-śloka paḍite lāgilā*

śloka śuni—al escuchar el verso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-tuṣṭa*—muy satisfecho; *hailā*—Se sintió; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṅṭhā-śloka*—un verso que trata de la ansiedad; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Rāmānanda Rāya citar ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho. Entonces, Él mismo recitó el siguiente verso, en el que Śrīmatī Rādhārāṇī Se expresa con gran ansiedad.

VERSO 119

*vrajātula-kulāṅganetara-rasāli-tṛṣṇā-hara-
praḍīvyad-adharāmṛtaḥ sukṛti-labhya-phelā-lavaḥ
sudhā-jid-ahivallikā-sudala-vīṭikā-carvitaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti jihvā-sprhām*

vraja—de Vṛndāvana; *atula*—incomparable; *kula-aṅganā*—de las *gopīs*; *itara*—otros; *rasa-āli*—por sabores y melodidades; *tṛṣṇā*—deseo; *hara*—destruir; *pradīvyat*—insuperable; *adhara-amṛtaḥ*—el néctar que emana de cuyos labios; *sukṛti*—después de muchas actividades piadosas; *labhya*—que se puede obtener; *phelā*—del néctar de cuyos labios; *lavaḥ*—una pequeña parte; *sudhā-jit*—que supera al néctar; *ahi-vallikā*—de la planta de *betel*; *su-dala*—hecho de hojas escogidas; *vīṭikā*—*pan*; *carvitaḥ*—masticar; *saḥ*—Él; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—Madana-mohana; *sakhi*—Mi querida amiga; *tanoti*—aumenta; *jihvā*—de la lengua; *sprhām*—el deseo.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida amiga, el insuperable néctar de los labios de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, sólo se puede obtener después de muchísimas actividades piadosas. Para las hermosas *gopīs* de Vṛndāvana, ese néctar acaba con el deseo de cualquier otro sabor. Madana-mohana siempre mastica un *pan* [hojas de *betel*] que supera al néctar del cielo. Él, ciertamente, está aumentando los deseos de Mi lengua."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.8).

VERSO 120

eta kahi' gaura-prabhu bhāvāviṣṭa hañā
dui ślokerā artha kare pralāpa kariyā

eta kahi—tras decir esto; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa*—sobrecogido de emociones de éxtasis amoroso; *hañā*—estando; *dui ślokerā*—de los dos versos; *artha*—significado; *kare*—hace; *pralāpa kariyā*—hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió sobrecogido de emociones de amor extático. Hablando como un loco, comenzó a explicar el significado de los dos versos.

VERSOS 121-122

*tanu-mana karāya kṣobha, bāḍāya surata-lobha,
harṣa-śokādi-bhāra vināśaya
pāsarāya anya rasa, jagat kare ātma-vaśa,
lajjā, dharma, dhairya kare kṣaya
nāgara, śuna tomāra adhara-carita
mātāya nārīra mana, jihvā kare ākarṣaṇa,
vicārite saba viparīta*

tanu—el cuerpo; *mana*—la mente; *karāya*—causan; *kṣobha*—agitación; *bāḍāya*—aumentan; *surata-lobha*—los deseos de disfrute lujurioso; *harṣa*—del júbilo; *śoka*—la lamentación; *ādi*—y demás; *bhāra*—la carga; *vināśaya*—destruyen; *pāsarāya*—hacer olvidar; *anya rasa*—otros sabores; *jagat*—el mundo entero; *kare*—hacen; *ātma-vaśa*—bajo su control; *lajjā*—la vergüenza; *dharma*—la religión; *dhairya*—la paciencia; *kare kṣaya*—destruyen; *nāgara*—¡oh, amante!; *śuna*—escucha; *tomāra*—Tuyos; *adhara*—de los labios; *carita*—las características; *mātāya*—enloquecen; *nārīra*—de mujeres; *mana*—la mente; *jihvā*—la lengua; *kare ākarṣaṇa*—atraen; *vicārite*—considerando; *saba*—todo; *viparīta*—contrario.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amante —dijo el Señor Caitanya con la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī—, permite que describa algunas de las características de Tus trascendentales labios. Agitan la mente y el cuerpo de todos, aumentan los deseos de disfrute lujurioso, destruyen la carga de la felicidad y la lamentación materiales, y nos hacen olvidar todos los sabores materiales. El mundo entero cae bajo su control. Ellos acaban con la vergüenza, la religión y la paciencia, sobre todo en las mujeres. En verdad, inspiran

locura en la mente de las mujeres. Tus labios aumentan la avidez de la lengua y, de ese modo, la atraen. Considerando todo esto, vemos que las actividades de Tus trascendentales labios siempre causan perplejidad.

VERSO 123

*āchuka nārīra kāya, kahite vāsiye lāja,
tomāra adhara baḍa dhṛṣṭa-rāya
puruṣe kare ākarṣaṇa, āpanā piyāite mana,
anya-rasa saba pāsarāya*

āchuka—que sea; *nārīra*—de mujeres; *kāya*—los cuerpos; *kahite*—de hablar; *vāsiye*—Yo siento; *lāja*—vergüenza; *tomāra*—Tuyos; *adhara*—labios; *baḍa*—muy; *dhṛṣṭa-rāya*—desvergonzados; *puruṣe*—al varón; *kare ākarṣaṇa*—atraen; *āpanā*—ellos mismos; *piyāite*—haciendo beber; *mana*—la mente; *anya-rasa*—otros sabores; *saba*—todos; *pāsarāya*—hacen olvidar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, como varón que eres, no es de extrañar que la atracción de Tus labios pueda perturbar la mente de las mujeres. Pero Me avergüenza decir que Tus desvergonzados labios a veces atraen también a Tu flauta, que también se considera masculina. A tu flauta le gusta beber el néctar de Tus labios, y, de ese modo, también él olvida todos los demás sabores.

VERSO 124

*sacetana rahu dūre, acetana sacetana kare
tomāra adhara-baḍa vājikara
tomāra veṇu śuṣkendhana, tāra janmāya indriya-mana,
tāre āpanā piyāya nirantara*

sa-cetana—a los seres vivos conscientes; *rahu dūre*—dejando aparte; *acetana*—a los inconscientes; *sa-cetana*—conscientes; *kare*—hacen;

tomāra—Tuyos; *adhara*—labios; *baḍa*—muy grandes; *vājikara*—magos; *tomāra*—Tuya; *veṇu*—flauta; *śuṣka-in-dhana*—madera seca; *tāra*—de eso; *janmāya*—crea; *indriya-mana*—los sentidos y la mente; *tāre*—a la flauta; *āpanā*—ellos mismos; *piyāya*—hacen beber; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

«Por no hablar de los seres vivos conscientes, a veces hasta la materia inerte se vuelve consciente debido al contacto con Tus labios. Por tanto, Tus labios son grandes magos. Paradójicamente, aunque Tu flauta no es más que madera seca, Tus labios la hacen beber

constantemente su néctar. Crean una mente y sentidos en la flauta de madera seca y le dan bienaventuranza trascendental.

VERSO 125

*veṇu dhr̥ṣṭa-puruṣa hañā, puruṣādhara piyā piyā,
gopī-gaṇe jānāya nija-pāna
aho śuna, gopī-gaṇa, bale piṇo tomāra dhana,
tomāra yadi thāke abhimāna*

veṇu—la flauta; *dhr̥ṣṭa-puruṣa*—un varón astuto; *hañā*—siendo; *puruṣa-adhara*—los labios del varón; *piyā piyā*—beber y beber; *gopī-gaṇe*—a las *gopīs*; *jānāya*—informa; *nija-pāna*—el propio beber; *aho*—¡oh!; *śuna*—escuchad; *gopī-gaṇa*—*gopīs*; *bale*—dice; *piṇo*—bebed; *tomāra*—vuestra; *dhana*—propiedad; *tomāra*—vuestro; *yadi*—si; *thāke*—hay; *abhimāna*—orgullo.

TRADUCCIÓN

«Esa flauta es un varón muy astuto que bebe una y otra vez el sabor de los labios de otro hombre. Proclama sus cualidades y dice a las *gopīs*: “¡Oh, *gopīs*, si tan orgullosas estáis de ser mujeres, venid y disfrutad de vuestra propiedad, el néctar de los labios de la Suprema Personalidad de Dios”.

VERSO 126

*tabe more krodha kari',lajjā bhaya, dharma, chāḍi',
chāḍi' dimu, kara āsi' pāna
nahe pimu nirantara,tomāya mora nāhika ḍara,
anye dekhoñ tṛṇera samāna*

tabe—a continuación; *more*—conmigo; *krodha kari*—enfadándose; *lajjā*—la vergüenza; *bhaya*—el temor; *dharma*—la religión; *chāḍi*—al abandonar; *chāḍi*—abandonar; *dimu*—daré; *kara āsi' pāna*—ven a beber; *nahe*—no; *pimu*—beberé; *nirantara*—continuamente; *tomāya*—de Ti; *mora*—mío; *nāhika*—no hay; *ḍara*—temor; *anye*—a los demás; *dekhoñ*—yo veo; *tṛṇera samāna*—iguales a la paja.

TRADUCCIÓN

«Entonces, la flauta, muy enfadada, Me dijo: “Olvídate de la vergüenza, el miedo y la religión, y ven a beber los labios de Kṛṣṇa. Con esa condición, renunciaré a mi apego por ellos. Sin embargo, si no dejas aparte Tu vergüenza y Tus temores, yo beberé continuamente el néctar de los labios de Kṛṣṇa. Estoy un poco asustado porque Tú también tienes derecho a beber ese néctar; en cuanto a los demás, pienso que no son más que paja.”

VERSO 127

*adharāmṛta nija-svare,sañcāriyā sei bale,
ākarṣaya trijagat-jana
āmarā dharma-bhaya kari',rahi' yadi dhairya dhari',
tabe āmāya kare viḍambana*

adhara-amṛta—el néctar de los labios; *nija-svare*—con el sonido de la flauta; *sañcāriyā*—combinando; *sei*—eso; *bale*—con la fuerza; *ākarṣaya*—atraen; *tri-jagat-jana*—a los habitantes de los tres mundos; *āmarā*—nosotras; *dharma*—la religión; *bhaya*—el temor; *kari*—debido a; *rahi*—permanecer; *yadi*—si; *dhairya dhari*—conservando la paciencia; *tabe*—entonces;

āmāya—a nosotras; *kare viḍambana*—critica.

TRADUCCIÓN

«El néctar de los labios de Kṛṣṇa, combinado con el sonido de Su flauta, atrae a todos en los tres mundos. Pero cuando las *gopīs* conservamos la paciencia por respeto a los principios religiosos, la flauta nos critica.

VERSO 128

*nīvi khasāya guru-āge, lajjā-dharma karāya tyāge,
keśe dhari' yena lañā yāya
āni' karāya tomāra dāsī, śuni' loka kare hāsi',
ei-mata nārīre nācāya*

nīvi—los cinturones; *khasāya*—hacen aflojar; *guru-āge*—ante los superiores; *lajjā-dharma*—la vergüenza y la religión; *karāya*—inducen; *tyāge*—a abandonar; *keśe dhari*—agarrando por el cabello; *yena*—como si; *lañā yāya*—se nos lleva; *āni*—trayendo; *karāya*—nos hacen volvernos; *tomāra*—Tuyas; *dāsī*—sirvientas; *śuni*—al escuchar; *loka*—la gente; *kare hāsi*—ríe; *ei-mata*—de ese modo; *nārīre*—a las mujeres; *nācāya*—hacen danzar.

TRADUCCIÓN

«El néctar de Tus labios y el sonido de Tu flauta se unen para aflojar nuestros cinturones y hacernos olvidar la vergüenza y la religión, incluso ante nuestros superiores. Como si nos agarraran por el cabello, se nos llevan por la fuerza y nos entregan ante Ti para que seamos Tus sirvientas. Al escuchar acerca de estos incidentes, la gente se ríe de nosotras. De ese modo, hemos quedado completamente subordinadas a la flauta.

VERSO 129

śuṣka bāñśera lāṭhikhāna, eta kare apamāna,

*ei daśā karila, gosāñi
nā sahi' ki karite pāri, tāhe rahi mauna dhari',
corāra māke ḍāki' kāndite nāi*

śuṣka—seca; *bāñśera*—de bambú; *lāṭhi-khāna*—una caña; *eta*—esa; *kare apamāna*—insulta; *ei*—ésa; *daśā*—condición; *karila*—ha hecho; *gosāñi*—el amo; *nā sahi*—no tolerar; *ki*—qué; *karite pāri*—podemos hacer; *tāhe*—en ese momento; *rahi*—permanecemos; *mauna dhari*—guardando silencio; *corāra*—de un ladrón; *māke*—para la madre; *ḍāki*—llamando; *kāndite*—llorar; *nāi*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Esa flauta no es más que una caña de bambú seca, pero actúa como nuestro amo y nos insulta de tantas formas que nos pone en una situación muy difícil. ¿Qué podemos hacer, más que tolerarlo? La madre de un ladrón no puede clamar pidiendo justicia cuando castigan a su hijo. Por eso, simplemente nos callamos.

VERSO 130

*adharera ei rīti, āra śuna kunīti,
se adhara-sane yāra melā
sei bhakṣya-bhojya-pāna, haya amṛta-samāna,
nāma tāra haya 'kṛṣṇa-phelā*

adharera—de los labios; *ei*—este; *rīti*—comportamiento; *āra*—otras; *śuna*—escucha; *kunīti*—injusticias; *se*—esos; *adhara*—labios; *sane*—con; *yāra*—de los cuales; *melā*—encuentro; *sei*—esos; *bhakṣya*—comestibles; *bhojya*—comidas; *pāna*—bebida o *betel*; *haya*—se vuelven; *amṛta-samāna*—como el néctar; *nāma*—el nombre; *tāra*—de éstos; *haya*—se vuelve; *kṛṣṇa-phelā*—los remanentes de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Así se comportan esos labios. Pero no es ésa su única injusticia. Todo

lo que tocan esos labios, sea comida, bebida o *betel*, se vuelve como el néctar. Entonces recibe el nombre de *kṛṣṇa-phelā*, remanentes dejados por Kṛṣṇa.

VERSO 131

*se phelāra eka lava, nā pāya devatā saba,
e dambhe kebā pātiyāya?
bahu-janma puṇya kare, tabe 'sukṛti' nāma dhare,
se 'sukṛte' tāra lava pāya*

se phelāra—de esos remanentes; *eka*—una; *lava*—pequeña partícula; *nā pāya*—no obtienen; *devatā*—los semidioses; *saba*—todos; *e dambhe*—ese orgullo; *kebā*—quién; *pātiyāya*—puede creer; *bahu-janma*—durante muchas vidas; *puṇya kare*—actúa en forma piadosa; *tabe*—entonces; *sukṛti*—quien realiza actividades piadosas; *nāma*—el nombre; *dhare*—lleva; *se*—esas; *sukṛte*—por actividades fruitivas; *tāra*—de eso; *lava*—una fracción; *pāya*—se puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Los semidioses no pueden obtener una brizna de los remanentes de esa comida ni siquiera después de muchas oraciones. ¡Imagínate el orgullo de esos remanentes! Sólo una persona que haya realizado actos piadosos durante muchas vidas, hasta llegar a ser devota, puede obtener los remanentes de esa comida.

VERSO 132

*kṛṣṇa ye khāya tāmbūla, kahe tāra nāhi mūla,
tāhe āra dambha-paripāti
tāra yebā udgāra, tāre kaya 'amṛta-sāra',
gopīra mukha kare 'ālabāti*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *ye*—lo que; *khāya*—mastica; *tāmbūla*—el betel; *kahe*—se considera; *tāra*—de ello; *nāhi*—no hay; *mūla*—precio; *tāhe*—por

encima de todo ello; *āra*—también; *dambha-paripāṭi*—orgullo completo; *tāra*—de eso; *yebā*—todo lo que; *udgāra*—salir; *tāre*—eso; *kaya*—recibe el nombre; *amṛta-sāra*—la esencia del néctar; *gopīra*—de las *gopīs*; *mukha*—la boca; *kare*—hace; *ālabāṭi*—escupidera.

TRADUCCIÓN

«El betel masticado por Kṛṣṇa no tiene precio, y los remanentes de ese betel masticado por Su boca se consideran la esencia del néctar. Cuando las *gopīs* toman esos remanentes, su boca se convierte en Su escupidera.

VERSO 133

*e-saba-tomāra kuṭināṭi, chāḍa ei paripāṭi,
veṇu-dvāre kāñhe hara' prāṇa
āpanāra hāsi lāgi', naha nārīra vadha-bhāgi,
deha' nijādharaṁṛta-dāna'*

e-saba—todas éstas; *tomāra*—Tuyas; *kuṭināṭi*—estratagemas; *chāḍa*—abandona; *ei*—éstas; *paripāṭi*—actividades muy expertas; *veṇu-dvāre*—por medio de la flauta; *kāñhe*—por qué; *hara*—Tú quitas; *prāṇa*—la vida; *āpanāra*—Tu propia; *hāsi*—risa; *lāgi*—a fin de; *naha*—no seas; *nārīra*—de mujeres; *vadha-bhāgi*—responsable de matar; *deha*—por favor, da; *nija-adhara-amṛta*—el néctar de Tus labios; *dāna*—caridad.

TRADUCCIÓN

«Así pues, Mi querido Kṛṣṇa, abandona por favor todas esas estratagemas tan hábilmente tramadas. No trates de acabar con la vida de las *gopīs* con el sonido de Tu flauta. Con Tus bromas y Tus risas, estás siendo responsable de la muerte de muchas mujeres. Mejor harías en satisfacernos, dándonos la caridad del néctar de Tus labios.»

VERSO 134

*kahite kahite prabhura mana phiri' gela
krodha-amśa śānta haila, utkaṅṭhā bāḍila*

kaḥite kaḥite—hablando y hablando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *phiri' gela*—cambió; *krodha-amśa*—la parte de enfado; *śānta haila*—se calmó; *utkañṭhā*—la agitación de la mente; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba de esta forma, Su mente cambió. Su enfado se calmó, pero la agitación de Su mente fue en aumento.

VERSO 135

parama durlabha ei kṛṣṇādharaṁṛta
tāhā yei pāya, tāra sa-phala jīvita

parama—supremamente; *durlabha*—difícil de obtener; *ei*—ese; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—el néctar de los labios; *tāhā*—ese; *yei*—aquel que; *pāya*—obtiene; *tāra*—suya; *sa-phala*—exitosa; *jīvita*—vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Ese néctar de los labios de Kṛṣṇa es supremamente difícil de obtener, pero, cuando se obtiene un poco, la vida es un éxito.

VERSO 136

yogya hañā keha karite nā pāya pāna
tathāpi se nirlajja, vṛthā dhare prāṇa

yogya—capacitado; *hañā*—siendo; *keha*—todo el que; *karite*—hacer; *nā pāya*—no consigue; *pāna*—beber; *tathāpi*—aun así; *se*—esa persona; *nirlajja*—desvergonzada; *vṛthā*—inútilmente; *dhare prāṇa*—continúa la

vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona está capacitada para beber ese néctar, pero no lo bebe, esa persona es un desvergonzado, y su vida transcurre en vano.

VERSO 137

*ayogya hañā tāhā keha sadā pāna kare
yogya jana nāhi pāya, lobhe mātra mare*

ayogya—no apto; *hañā*—siendo; *tāhā*—eso; *keha*—alguien; *sadā*—siempre; *pāna kare*—bebe; *yogya jana*—la persona competente; *nāhi pāya*—no obtiene; *lobhe*—por codicia; *mātra*—simplemente; *mare*—muere.

TRADUCCIÓN

«Hay personas que no merecen beber ese néctar pero, aun así, lo beben continuamente, mientras otros, que lo merecen, nunca lo obtienen y mueren de anhelo.

VERSO 138

*tāte jāni,-kona tapasyāra āche bala
ayogyere deoyāya kṛṣṇādhara-amṛta-phala*

tāte—por lo tanto; *jāni*—puedo entender; *kona*—alguna; *tapasyāra*—de austeridad; *āche*—hay; *bala*—fuerza; *ayogyere*—al que no merece; *deoyāya*—entrega; *kṛṣṇa-adhara-amṛta*—el néctar de los labios de Kṛṣṇa; *phala*—el resultado.

TRADUCCIÓN

«Así pues, se debe entender que esa persona indigna ha obtenido el néctar de los labios de Kṛṣṇa gracias a alguna austeridad.»

VERSO 139

*'kaha rāma-rāya, kichu śunite haya mana
bhāva jāni' paḍe rāya gopīra vacana*

kaha—habla; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya; *kichu*—algo; *śunite*—escuchar; *haya mana*—Yo deseo; *bhāva*—la situación; *jāni*—entendiendo; *paḍe rāya*—Rāmānanda Rāya recita; *gopīra vacana*—las palabras de las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

De nuevo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «Por favor, di algo. Quiero escuchar». Comprendiendo la situación, Rāmānanda Rāya recitó las siguientes palabras de las *gopīs*.

VERSO 140

*gopyaḥ kim ācarat ayam kuśalam sma veṇuḥ
dāmodarādhara-sudhām api gopikānām
bhunkte svayam yad avaśiṣṭa-rasaḥ hradinyo
hṛṣyat-tvaco 'śru mumucus taravo yathāryāḥ*

gopyaḥ—¡oh, *gopīs*!; *kim*—qué; *ācarat*—hechas; *ayam*—esta; *kuśalam*—actividades auspiciosas; *sma*—ciertamente; *veṇuḥ*—flauta; *dāmodara*—de Kṛṣṇa; *adhara-sudhām*—el néctar de los labios; *api*—incluso; *gopikānām*—que pertenece a las *gopīs*; *bhunkte*—disfruta; *svayam*—independientemente; *yad*—del cual; *avaśiṣṭa*—restante; *rasam*—el gusto solamente; *hradinyāḥ*—los ríos; *hṛṣyat*—rebosantes de júbilo; *tvacaḥ*—cuyos cuerpos; *aśru*—lágrimas; *mumucuḥ*—han derramado; *taravaḥ*—los árboles; *yathā*—igual que; *āryāḥ*—viejos antepasados.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas *gopīs*, ¿qué actividades auspiciosas habrá hecho la flauta para disfrutar del néctar de los labios de Kṛṣṇa independientemente? A nosotras, las *gopīs*, apenas nos deja probarlo,

aunque en realidad ese néctar está destinado a nosotras. Los antepasados de la flauta, las cañas de bambú, derraman lágrimas de placer. Su madre, el río en cuya orilla nació el bambú, rebosa de júbilo, y por eso sus flores de loto, abiertas en plenitud, se levantan como vellos que se erizan en su cuerpo.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.9) es parte de una conversación entre las *gopīs*. En Vṛndāvana había comenzado el otoño, y el Señor Kṛṣṇa llevaba las vacas a pastar y tocaba Su flauta. En esas circunstancias, las *gopīs* alababan a Kṛṣṇa y comentaban la afortunada posición de Su flauta.

VERSO 141

*ei śloka śuni' prabhu bhāvāviṣṭa hañā
utkañṭhāte artha kare pralāpa kariyā*

ei śloka—este verso; *śuni*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa*—absorto en amor extático; *hañā*—quedar; *utkañṭhāte*—con la mente agitada; *artha kare*—elabora el significado; *pralāpa kariyā*—hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Al escuchar recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó absorto en amor extático y, con la mente muy agitada, se puso a explicar su significado como un loco.

VERSO 142

*eho vrajendra-nandana, vrajera kona kanyā-gaṇa,
avaśya kariba pariṇaya
se-sambandhe gopī-gaṇa, yāre māne nija-dhana,
se sudhā anyera labhya naya*

eho—este; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *vrajera*—de

Vṛndāvana; *kona*—con todas; *kanyā-gaṇa*—*gopīs*; *avaśya*—ciertamente; *kariba pariṇaya*—Se casará; *se-sambandhe*—en relación con eso; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *yāre*—que; *māne*—consideran; *nija-dhana*—la propiedad personal; *se sudhā*—ese néctar; *anyera*—por otros; *labhya naya*—no se puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Unas *gopīs* decían a otras: “¡Qué asombrosos son los pasatiempos de Kṛṣṇa, el hijo de Vrajendra! Ciertamente, Se casará con todas las *gopīs* de Vṛndāvana. Así pues, las *gopīs* saben con certeza que el néctar de los labios de Kṛṣṇa es su propiedad personal, y que nadie más que ellas puede disfrutarlo.

VERSO 143

gopī-gaṇa, kaha saba kariyā vicāre
kon tīrtha, kon tapa, kon siddha-mantra-japa,
ei veṇu kaila janmāntare?

gopī-gaṇa—¡oh, *gopīs*!; *kaha*—decid; *saba*—todas; *kariyā vicāre*—tras plena consideración; *kon*—qué; *tīrtha*—lugares sagrados; *kon*—qué; *tapa*—austeridades; *kon*—qué; *siddha-mantra-japa*—canto de un *mantra* perfecto; *ei*—esta; *veṇu*—flauta; *kaila*—ha hecho; *janma-antare*—en su vida pasada.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas *gopīs*, pensad bien cuántas actividades piadosas debe de haber hecho esta flauta en su vida pasada. No sabemos qué lugares de peregrinaje ha visitado, qué austeridades ha hecho, o qué *mantra* perfecto ha cantado.

VERSO 144

hena kṛṣṇādhara-sudhā, ye kaila amṛta mudhā,
yāra āśāya gopī dhare prāṇa

*ei veṇu ayogyā ati,sthāvara 'puruṣa-jāti',
sei sudhā sadā kare pāna*

hena—ese; *kṛṣṇa-adhara*—de los labios de Kṛṣṇa; *sudhā*—néctar; *ye*—que; *kaila*—hecho; *amṛta*—néctar; *mudhā*—ha superado; *yāra āśāya*—con la esperanza del cual; *gopi*—las *gopīs*; *dhare prāṇa*—continúan viviendo; *ei veṇu*—esa flauta; *ayogyā*—indigna; *ati*—completamente; *sthāvara*—inerte; *puruṣa-jāti*—que pertenece al sexo masculino; *sei sudhā*—ese néctar; *sadā*—siempre; *kare pāna*—bebe.

TRADUCCIÓN

«"Esa flauta es más que indigna, pues no es más que un palo de bambú inerte. Además, pertenece al sexo masculino. Y, aun así, está siempre bebiendo el néctar de los labios de Kṛṣṇa, cuya dulzura nectárea está más allá de toda descripción. La esperanza de ese néctar es lo único que mantiene con vida a las *gopīs*."

VERSO 145

*yāra dhana, nā kahe tāre,pāna kare balātkāre,
pīte tāre ḍākiyā jānāya
tāra tapasyāra phala,dekha ihāra bhāgya-bala,
ihāra ucchiṣṭa mahā-jane khāya*

yāra—de quien; *dhana*—la propiedad; *nā kahe*—no habla; *tāre*—a ellas; *pāna kare*—bebe; *balātkāre*—por la fuerza; *pīte*—mientras bebe; *tāre*—a ellas; *ḍākiyā*—llamando en voz alta; *jānāya*—hace saber; *tāra*—suyas; *tapasyāra*—de austeridades; *phala*—el resultado; *dekha*—mira; *ihāra*—suya; *bhāgya-bala*—fuerza de fortuna; *ihāra*—suyos; *ucchiṣṭa*—remanentes; *mahā-jane*—grandes personalidades; *khāya*—beben.

TRADUCCIÓN

«"Aunque el néctar de los labios de Kṛṣṇa es propiedad absoluta de las *gopīs*, la flauta, un insignificante palo, bebe por la fuerza ese néctar y,

en voz alta, invita a las *gopīs* a beberlo también. ¡Imagínalos la fuerza de las austeridades y la buena fortuna de la flauta! Hasta los grandes devotos beben el néctar de los labios de Kṛṣṇa después de que lo haya hecho la flauta.

VERSO 146

*mānasa-gaṅgā, kālindī, bhuvana-pāvanī nadī,
kṛṣṇa yadi tāte kare snāna
veṅura jhuṭādhara-rasa, hañā lobhe paravaśa,
sei kāle harṣe kare pāna*

mānasa-gaṅgā—el Ganges del mundo celestial; *kālindī*—el Yamunā; *bhuvana*—el mundo; *pāvanī*—purificadores; *nadī*—ríos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *tāte*—en esos; *kare snāna*—Se baña; *veṅura*—de la flauta; *jhuṭa-adhara-rasa*—los remanentes del jugo de los labios; *hañā*—estando; *lobhe*—por la avidez; *paravaśa*—controlados; *sei kāle*—en ese momento; *harṣe*—llenos de júbilo; *kare pāna*—beben.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Kṛṣṇa Se baña en ríos universalmente purificadores, como el Yamunā y el Ganges del mundo celestial, las grandes personalidades de esos ríos beben, ávidas y jubilosas, los remanentes del nectáreo jugo de Sus labios.

VERSO 147

*e-ta nārī rahu dūre, vṛkṣa saba tāra tīre,
tapa kare para-upakāri
nadīra śeṣa-rasa pāñā, mūla-dvāre ākarṣiyā,
kene piye, bujhite nā pāri*

e-ta nārī—a esas mujeres; *rahu dūre*—dejando aparte; *vṛkṣa*—los árboles; *saba*—todos; *tāra tīre*—en sus orillas; *tapa kare*—hacen austeridades; *para-upakāri*—benefactores de todas las demás entidades vivientes;

nadīra—de los ríos; *śeṣa-rasa*—los remanentes del jugo nectáreo; *pāñā*—obteniendo; *mūla-dvāre*—por las raíces; *ākarsiyā*—absorbiendo; *kene*—por qué; *piye*—beben; *bujhite nā pāri*—no podemos entender.

TRADUCCIÓN

«Además de los ríos, los árboles que crecen en sus orillas como grandes ascetas, empeñados en actividades por el bien de todas las entidades vivientes, beben el néctar de los labios de Kṛṣṇa absorbiendo el agua del río con sus raíces. No podemos entender por qué beben así.

VERSO 148

*nijāṅkure pulakita, puṣpe hāsya vikaṣita,
madhu-miṣe vahe aśru-dhāra
veṇure māni' nija-jāti, āryera yena putra-nāti,
'vaiṣṇava' haile ānanda-vikāra*

nija-aṅkure—mediante sus capullos; *pulakita*—llenos de júbilo; *puṣpe*—mediante flores; *hāsya*—sonrientes; *vikasita*—manifestados; *madhu-miṣe*—por el rezumar de miel; *vahe*—fluye; *aśru-dhāra*—lluvias de lágrimas; *veṇure*—a la flauta; *māni*—aceptando; *nija-jāti*—como miembro de la misma familia; *āryera*—de antepasados; *yena*—como si; *putra-nāti*—un hijo o un nieto; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *haile*—cuando se vuelve; *ānanda-vikāra*—transformación de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Los árboles de la orilla del Yamunā y del Ganges siempre están llenos de júbilo. Parecen sonreír con sus flores y derramar lágrimas en forma de miel. Tal como los antepasados de un hijo o nieto *vaiṣṇava* sienten bienaventuranza trascendental, los árboles se sienten felices porque la flauta es un miembro de su familia.»

VERSO 149

veṇura tapa jāni yabe, sei tapa kari tabe,

*e-ayogya, āmarā-yogyā nāri
yā nā pāñā duḥkhe mari, ayogya piye sahite nāri,
tāhā lāgi' tapasyā vicāri*

veṇura—de la flauta; *tapa*—las austeridades; *jāni*—conocer; *yabe*—cuando; *sei*—esas; *tapa*—austeridades; *kari*—hacemos; *tabe*—en ese momento; *e*—esa (flauta); *ayogya*—indigna; *āmarā*—nosotras; *yogyā nāri*—mujeres dignas; *yā*—lo cual; *nā pāñā*—al no obtener; *duḥkhe*—de desdicha; *mari*—morimos; *ayogya*—el más indigno; *piye*—bebe; *sahite nāri*—no podemos tolerar; *tāhā lāgi*—por esa razón; *tapasyā*—austeridades; *vicāri*—pensamos.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* pensaron: “La flauta es completamente indigna de esa posición. Nos preguntamos qué tipo de austeridades habrá hecho, para poder hacerlas nosotras también. Aunque no lo merece, esa flauta está bebiendo el néctar de los labios de Kṛṣṇa. Al ver esto, nosotras, las *gopīs*, que sí estamos cualificadas, morimos de desdicha. Por eso, debemos meditar en las austeridades que la flauta ha realizado en su vida pasada” .»

VERSO 150

*eteka pralāpa kari', premāveśe gaurahari,
saṅge lañā svarūpa-rāma-rāya
kabhu nāce, kabhu gāya, bhāvāveśe mūrccā yāya,
ei-rūpe rātri-dina yāya*

eteka—tanto; *pralāpa kari*—hablando como un loco; *prema-āveśe*—con amor extático; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge lañā*—teniendo consigo; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kabhu nāce*—a veces danza; *kabhu gāya*—a veces canta; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *mūrccā yāya*—queda inconsciente; *ei-rūpe*—de ese modo; *rātri-dina*—todo el día y toda la noche; *yāya*—pasa.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba así como un loco, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó de emoción extática. En compañía de Sus dos amigos, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, a veces danzaba, a veces cantaba y a veces quedaba inconsciente de amor extático. De ese modo pasaba los días y las noches Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 151

*svarūpa, rūpa, sanātana, raghunāthera śrī-caraṇa,
śire dhari' kari yāra āśa
caitanya-caritāmṛta, amṛta haite parāmṛta,
gāya dīna-hīna kṛṣṇadāsa*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-caraṇa*—los pies de loto; *śire*—en la cabeza; *dhari*—tomando; *kari yāra āśa*—esperando su misericordia; *Caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *amṛta haite*—que el néctar; *para-amṛta*—más neotáreo; *gāya*—canta; *dīna-hīna*—el muy despreciable; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Esperando la misericordia de Svarūpa, Rūpa, Sanātana y Raghunātha dāsa, y llevándome sus pies de loto a la cabeza, yo, el muy caído Kṛṣṇadāsa, continúo cantando el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, una épica más dulce que el néctar de la bienaventuranza trascendental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Dieciséis del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del néctar que mana de los labios de loto de Śrī Kṛṣṇa.

Capítulo 17

Las transformaciones corporales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Diecisiete en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Absorto en éxtasis trascendental, una noche Śrī Caitanya Mahāprabhu salió sin abrir las puertas de Su habitación. Después de superar tres muros, cayó entre unas vacas del distrito de Tailaṅga. Allí permaneció inconsciente, con el aspecto de una tortuga.

VERSO 1

*likhyate śrīla-gaurendor aty-adbhutam alaukikam
yair dṛṣṭam tan-mukhāc chrutvā divyonmāda-viceṣṭitam*

likhyate—están siendo escritas; *śrīla*—muy opulentas; *gaura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *indoḥ*—como la Luna; *ati*—muy; *adbhutam*—maravillosas; *alaukikam*—extraordinarias; *yaiḥ*—por quien; *dṛṣṭam*—vistas personalmente; *tat-mukhāt*—de su boca; *śrutvā*—tras escuchar; *divya-unmāda*—en locura trascendental; *viceṣṭitam*—las actividades.

TRADUCCIÓN

Simplemente estoy tratando de escribir acerca de las actividades trascendentales y la locura trascendental del Señor Gauracandra, que son maravillosas y extraordinarias. Si me atrevo a escribir sobre esto es sólo

porque lo he escuchado de labios de quienes han visto personalmente las actividades del Señor.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*ei-mata mahāprabhu rātri-divase
unmādera ceṣṭā, pralāpa kare premāveśe*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—noche y día; *unmādera*—de un loco; *ceṣṭā*—actividades; *pralāpa kare*—habla como un loco; *prema-āveśe*—con amor extático.

TRADUCCIÓN

Absorto en éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba y hablaba como un loco día y noche.

VERSO 4

*eka-dina prabhu svarūpa-rāmānanda-saṅge
ardha-rātri goñāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
svarūpa-rāmānanda-saṅge—con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y
Rāmānanda Rāya; *ardha-rātri*—la mitad de la noche; *goñāilā*—pasó;
kṛṣṇa-kathā—de hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *raṅge*—en el tema.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó la mitad de la noche en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya hablando de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 5

*yabe yei bhāva prabhura karaye udaya
bhāvānurūpa gīta gāya svarūpa-mahāśaya*

yabe—siempre que; *yei*—todo el que; *bhāva*—éxtasis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karaye udaya*—surge; *bhāva-anurūpa*—adecuada a la emoción; *gīta*—una canción; *gāya*—canta; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *mahāśaya*—la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Mientras ellos hablaban de Kṛṣṇa, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantaba canciones en perfecta consonancia con las emociones trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 6

*vidyāpati, caṇḍīdāsa, śrī-gīta-govinda
bhāvānurūpa śloka paḍena rāya-rāmānanda*

vidyāpati—el poeta Vidyāpati; *caṇḍīdāsa*—el poeta Caṇḍīdāsa;
śrī-gīta-govinda—el famoso libro de Jayadeva Gosvāmī;
bhāva-anurūpa—conforme a la emoción extática; *śloka*—versos;

paḍena—recita; *rāya-rāmānanda*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Para complementar el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya citaba versos de los libros de Vidyāpati y Caṇḍīdāsa y, sobre todo, del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī.

VERSO 7

*madhye madhye āpane prabhu śloka paḍiyā
ślokerā artha karena prabhu vilāpa kariyā*

madhye madhye—de vez en cuando; *āpane*—personalmente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śloka*—un verso; *paḍiyā*—tras recitar; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *karena*—da; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilāpa kariyā*—lamentándose.

TRADUCCIÓN

De vez en cuando, también Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba algún verso. Después, sumido en lamentaciones, lo explicaba.

VERSO 8

*ei-mate nānā-bhāve ardha-rātri haila
gosāñire śayana karāi' duñhe ghare gela*

ei-mate—de ese modo; *nānā-bhāve*—en diversos tipos de emociones; *ardha-rātri*—la mitad de la noche; *haila*—pasó; *gosāñire*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śayana karāi*—tras hacer que Se acostara; *duñhe*—los dos; *ghare gela*—regresaron a casa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó la mitad de la noche

experimentando diversos tipos de emociones. Finalmente, tras hacer que el Señor Se acostara, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya regresaron a sus respectivas residencias.

VERSO 9

*gambhīrāra dvāre govinda karilā śayana
saba-rātri prabhu karena ucca-saṅkīrtana*

gambhīrāra—de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvāre*—a la puerta; *govinda*—Su sirviente personal; *karilā śayana*—se acostó; *saba-rātri*—toda la noche; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *ucca-saṅkīrtana*—cantar en voz alta.

TRADUCCIÓN

Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se acostó a la puerta de Su habitación; el Señor cantó toda la noche el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz muy alta.

VERSO 10

*ācambite śunena prabhu kṛṣṇa-veṇu-gāna
bhāvāveśe prabhu tāhān karilā prayāṇa*

ācambite—de pronto; *śunena*—escucha; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-veṇu*—de la flauta de Kṛṣṇa; *gāna*—el sonido; *bhāva-āveśe*—con emoción extática; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhān*—allí; *karilā prayāṇa*—partió.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó el sonido de la flauta de Kṛṣṇa. Entonces, en éxtasis, Se dispuso a partir para ver al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 11

*tina-dvāre kapāṭa aiche āche ta' lāgiyā
bhāvāveśe prabhu gelā bāhira hañā*

tina-dvāre—en las tres salidas; *kapāṭa*—las puertas; *aiche*—como anteriormente; *āche*—están; *ta' lāgiyā*—estando cerradas; *bhāva-āveśe*—con emoción extática; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—Se fue; *bāhira*—fuera; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Las tres puertas, como de costumbre, tenían echado el cerrojo, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, con un gran éxtasis, salió de la habitación y de la casa.

VERSO 12

*simha-dvāra-dakṣiṇe āche tailaṅgī-gābhī-gaṇa
tāhāñ yāi' paḍilā prabhu hañā acetana*

simha-dvāra—de la puerta llamada Simha-dvāra; *dakṣiṇe*—al sur; *āche*—hay; *tailaṅgī-gābhī-gaṇa*—unas vacas del distrito de Tailaṅga; *tāhāñ*—allí; *yāi*—tras ir; *paḍilā*—cayó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā acetana*—quedando inconsciente.

TRADUCCIÓN

El Señor fue a una vaquería al sur del Simha-dvāra. Allí cayó inconsciente entre unas vacas del distrito de Tailaṅga.

VERSO 13

*ethā govinda mahāprabhura śabda nā pāñā
svarūpere bolāila kapāṭa khuliyā*

ethā—aquí; *govinda*—Govinda; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śabda*—el sonido; *nā pāñā*—al no obtener; *svarūpere*—a

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bolāila*—llamó; *kapāṭa*—las puertas; *khuliyā*—abrir.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Govinda, como ya no podía oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu, hizo llamar inmediatamente a Svarūpa Dāmodara y abrió las puertas.

VERSO 14

*tabe svarūpa-gosāñi saṅge lañā bhakta-gaṇa
deuṭi jvāliyā karena prabhura anveṣaṇa*

tabe—a continuación; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *saṅge*—con él; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a los devotos; *deuṭi*—una antorcha; *jvāliyā*—encendiendo; *karena*—hace; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa*—buscar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara encendió una antorcha y, con todos los devotos, salió en busca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*iti-uti anveṣiyā simha-dvāre gelā
gābhī-gaṇa-madhye yāi' prabhure pāilā*

iti-uti—por todas partes; *anveṣiyā*—buscando; *simha-dvāre*—a la puerta llamada Simha-dvāra; *gelā*—fueron; *gābhī-gaṇa-madhye*—entre las vacas; *yāi*—al ir; *prabhure pāilā*—encontraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras buscarle por todas partes, llegaron a la vaquería cerca del

Simha-dvāra. Allí vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, inconsciente en medio de las vacas.

VERSO 16

*peṭera bhitara hasta-pada-kūrmera ākāra
mukhe phena, pulakāṅga, netre aśru-dhāra*

peṭera—del abdomen; *bhitara*—dentro; *hasta-pada*—los brazos y las piernas; *kūrmera ākāra*—como una tortuga; *mukhe*—en la boca; *phena*—espuma; *pulaka-aṅga*—erupciones en el cuerpo; *netre*—en los ojos; *aśru-dhāra*—lágrimas.

TRADUCCIÓN

Sus brazos y Sus piernas, como los de una tortuga, habían entrado en el tronco. Tenía la boca llena de espuma y erupciones en el cuerpo, y de Sus ojos caían lágrimas.

VERSO 17

*acetana paḍiyāchena, -yena kuṣmāṇḍa-phala
bāhire jaḍimā, antare ānanda-vihvala*

acetana—inconsciente; *paḍiyāchena*—yacía; *yena*—como si; *kuṣmāṇḍa-phala*—una calabaza; *bāhire*—externamente; *jaḍimā*—inercia completa; *antare*—dentro; *ānanda-vihvala*—sobrecogido de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor yacía inconsciente, Su cuerpo parecía una gran calabaza. Por fuera, estaba completamente inerte, pero por dentro sentía una sobrecogedora bienaventuranza trascendental.

VERSO 18

*gābhī saba caudike śunke prabhura śrī-aṅga
dūra kaile nāhi chāḍe prabhura śrī-aṅga-saṅga*

gābhī—las vacas; *saba*—todas; *cau-dike*—alrededor; *śunke*—olisquean; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅga*—el cuerpo trascendental; *dūra kaile*—si son apartadas; *nāhi chāḍe*—no abandonan; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅga-saṅga*—la compañía del cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Alrededor del Señor, las vacas olisqueaban Su cuerpo trascendental. Los devotos trataban de apartarlas, pero ellas se negaban a abandonar la compañía del cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 19

*aneka karilā yatna, nā haya cetana
prabhure uṭhāñā ghare ānilā bhakta-gaṇa*

aneka—muchos; *karilā*—hicieron; *yatna*—esfuerzos; *nā haya*—no había; *cetana*—conciencia; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—tras levantar; *ghare*—a casa; *ānilā*—llevaron; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Los devotos trataron de despertar al Señor por diversos medios, pero, como no recobraba la conciencia, Le levantaron entre todos y Le llevaron a casa.

VERSO 20

*ucca kari' śravaṇe kare nāma-saṅkīrtana
aneka-kṣaṇe mahāprabhu pāilā cetana*

ucca kari—en voz muy alta; *śravaṇe*—en los oídos; *kare*—hacen;

nāma-saṅkīrtana—cantar el santo nombre; *aneka-kṣaṇe*—tras un lapso de tiempo considerable; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāilā cetana*—recobró la conciencia.

TRADUCCIÓN

Los devotos se pusieron a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en voz muy alta al oído del Señor; bastante tiempo después, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia.

VERSO 21

*cetana ha-ile hasta-pāda bāhire āila
pūrvavat yathā-yogya śarīra ha-ila*

cetana ha-ile—cuando hubo conciencia; *hasta-pāda*—los brazos y las piernas; *bāhire*—fuera; *āila*—vinieron; *pūrvavat*—como antes; *yathā-yogya*—en completo orden; *śarīra*—el cuerpo; *ha-ila*—estaba.

TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia, Sus brazos y piernas salieron de Su cuerpo, y todo Su cuerpo volvió a la normalidad.

VERSO 22

*uṭhiyā vasilena prabhu, cāhena iti-uti
svarūpe kahena,-"tumi āmā ānilā kati?*

uṭhiyā—tras levantarse; *vasilena*—Se sentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhena*—mira; *iti-uti*—por todas partes; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara; *kahena*—dice; *tumi*—tú; *āmā*—a Mí; *ānilā*—has traído; *kati*—dónde.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se sentó de nuevo. Mirando a Su alrededor, preguntó a Svarūpa Dāmodara: «¿Dónde Me has traído?

VERSO 23

*veṇu-śabda śuni' āmi gelāṇa vṛndāvana
dekhi,-goṣṭhe veṇu bājāya vrajendra-nandana*

veṇu-śabda—el sonido de la flauta; *śuni*—tras escuchar; *āmi*—Yo; *gelāṇa*—fui; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *dekhi*—Yo vi; *goṣṭhe*—en el campo de pastoreo; *veṇu*—la flauta; *bājāya*—tocaba; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Tras escuchar el sonido de una flauta, fui a Vṛndāvana. Allí vi que Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, tocaba la flauta en la pradera.

VERSO 24

*saṅketa-veṇu-nāde rādhā āni' kuñja-ghare
kuñjere calilā kṛṣṇa krīḍā karibāre*

saṅketa-veṇu-nāde—con la señal del sonido de la flauta; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *āni*—tras llevar; *kuñja-ghare*—a un cenador; *kuñjere*—dentro del cenador; *calilā*—fue; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *krīḍā karibāre*—para disfrutar de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Con una señal de la flauta, llevó a Śrīmatī Rādhārāṇī a un cenador. Después, también Él entró en el cenador para disfrutar de Sus pasatiempos con Ella.

VERSO 25

tāṅra pāche pāche āmi karinu gamana

tānra bhūṣā-dhvanite āmāra harila śravaṇa

tānra pāche pāche—detrás de Él; *āmi*—Yo; *karinu gamana*—fui; *tānra*—Suyos; *bhūṣā-dhvanite*—con el sonido de ornamentos; *āmāra*—Míos; *harila*—quedaron cautivados; *śravaṇa*—oídos.

TRADUCCIÓN

«Yo entré en el cenador detrás de Kṛṣṇa. El sonido de Sus ornamentos Me cautivaba el oído.

VERSO 26

*gopī-gaṇa-saha vihāra, hāsa, parihāsa
kaṇṭha-dhvani-ukti śuni' mora karṇollāsa*

gopī-gaṇa-saha—con las *gopīs*; *vihāra*—pasatiempos; *hāsa*—reír; *parihāsa*—bromear; *kaṇṭha-dhvani-ukti*—las expresiones vocales; *śuni*—al escuchar; *mora*—Mío; *karṇa-ullāsa*—júbilo de los oídos.

TRADUCCIÓN

«Allí vi a Kṛṣṇa y a las *gopīs* disfrutar de toda clase de pasatiempos, mientras reían y bromeaban juntos. Escuchar sus voces y expresiones realzó el júbilo de Mis oídos.

VERSO 27

*hena-kāle tumi-saba kolāhala kari
āmā inhā lañā āilā balātkāra kari*

hena-kāle—en ese momento; *tumi-saba*—todos vosotros; *kolāhala kari*—haciendo un sonido tumultuoso; *āmā*—a Mí; *inhā*—aquí; *lañā āilā*—trajisteis; *balātkāra kari*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

«Justo entonces, vosotros hicisteis un sonido tumultuoso y Me trajisteis de regreso por la fuerza.

VERSO 28

śunite nā pāinu sei amṛta-sama vāṇi
śunite nā pāinu bhūṣaṇa-muralīra dhvani'

śunite nā pāinu—no podía escuchar; *sei*—esas; *amṛta-sama*—como el néctar; *vāṇi*—voces; *śunite nā pāinu*—no podía escuchar; *bhūṣaṇa*—de los ornamentos; *muralīra*—de la flauta; *dhvani*—el sonido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Me habéis traído aquí de nuevo, ya no puedo escuchar las neotáreas voces de Kṛṣṇa y las *gopīs*, ni el sonido de sus adornos, ni la flauta.»

VERSO 29

bhāvāveśe svarūpe kahena gadgada-vāṇi
'karṇa tṛṣṇāya mare, paḍa rasāyana, śuni

bhāva-āveśe—con gran éxtasis; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara; *kahena*—dice; *gadgada-vāṇi*—con la voz ahogada; *karṇa*—los oídos; *tṛṣṇāya*—por la sed; *mare*—muere; *paḍa*—recita; *rasa-āyana*—algo sabroso; *śuni*—hazme escuchar.

TRADUCCIÓN

Con un gran éxtasis que Le ahogaba la voz, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Svarūpa Dāmodara: «Mis oídos mueren de sed. Por favor, recita algo que sacie esa sed. Déjame oírlo».

VERSO 30

*svarūpa-gosāñi prabhura bhāva jāniyā
bhāgavatera śloka paḍe madhura kariyā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva*—la emoción; *jāniyā*—comprendiendo; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śloka*—un verso; *paḍe*—recita; *madhura kariyā*—con voz dulce.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo las emociones extáticas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, recitó el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* con una voz dulce.

VERSO 31

*kā stri aṅga te kala-padāmṛta-veṇu-gīta-
sammohitārya-caritān na calet tri-lokyām
trailokya-saubhagam idam ca nirīksya rūpaṁ
yat go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran*

kā—qué; *stri*—mujer; *aṅga*—¡oh, Kṛṣṇa!; *te*—de Ti; *kala-pada*—por los ritmos; *amṛta-veṇu-gīta*—de las dulces canciones de la flauta; *sammohitā*—viéndose cautivada; *ārya-caritāt*—de la senda de la castidad conforme a la civilización védica; *na*—no; *calet*—vagaría; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *trailokya-saubhagam*—que es la fortuna de los tres mundos; *idam*—éste; *ca*—y; *nirīksya*—por observar; *rūpaṁ*—la belleza; *yat*—que; *go*—las vacas; *dvija*—las aves; *druma*—los árboles; *mṛgāḥ*—animales del bosque como el ciervo; *pulakāni*—júbilo trascendental; *abibhran*—manifestado.

TRADUCCIÓN

«[Las *gopīs* dijeron:] “Mi querido Señor Kṛṣṇa ¿qué mujer, en los tres

mundos, no se sentiría cautivada por los ritmos de las dulces canciones que salen de Tu maravillosa flauta? ¿Quién no caería de la senda de la castidad de ese modo? Tu belleza es la más sublime en los tres mundos. Hasta las vacas, las aves, los animales y los árboles del bosque quedan aturdidos con el júbilo que sienten al ver Tu belleza.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.40).

VERSO 32

*śuni' prabhu gopī-bhāve āviṣṭa ha-ilā
bhāgavatera ślokerā artha karite lāgilā*

śuni—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gopī-bhāve*—con la emoción de las *gopīs*; *āviṣṭa ha-ilā*—Se sintió sobrecogido; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *karite lāgilā*—comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sobrecogido con el éxtasis de las *gopīs*, comenzó a explicarlo.

VERSO 33

*haila gopī-bhāvāveśa, kaila rāse paraveśa,
kṛṣṇera śuni' upekṣā-vacana
kṛṣṇera mukha-hāsyā-vāṇī, tyāge tāhā satya māni',
roṣe kṛṣṇe dena olāhana*

haila—había; *gopī*—de las *gopīs*; *bhāva-āveśa*—emoción extática; *kaila*—hicieron; *rāse*—en la danza *rāsa*; *paraveśa*—entrada; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śuni*—al escuchar; *upekṣā-vacana*—las palabras de desdén; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mukha*—la cara; *hāsyā*—sonriendo; *vāṇī*—al hablar; *tyāge*—renuncia; *tāhā*—eso; *satya māni*—considerando una

realidad; *roṣe*—enfadadas; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dena*—dan; *olāhana*—reproche.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Las *gopīs* entraron en el recinto de la danza *rāsa* en éxtasis, pero, tras escuchar las palabras de desdén y desapego de Kṛṣṇa, creyeron que Kṛṣṇa iba a renunciar a ellas. Entonces, enfadadas, se pusieron a reñirle.

VERSO 34

*"nāgara, kaha, tumi kariyā niścaya
ei trijagat bhari', āche yata yogyā nārī,
tomāra veṇu kāhāñ nā ākarṣaya?*

nāgara—¡oh, amante!; *kaha*—di; *tumi*—Tú; *kariyā*—haciendo; *niścaya*—seguro; *ei*—estos; *tri-jagat*—los tres mundos; *bhari*—llenando; *āche*—hay; *yata*—tantas; *yogyā*—adecuadas; *nārī*—mujeres; *tomāra*—Tuya; *veṇu*—flauta; *kāhāñ*—dónde; *nā*—no; *ākarṣaya*—atrae.

TRADUCCIÓN

«";Oh, querido amante! —dijeron—, por favor, responde sólo a una pregunta. ¿Qué mujer joven en el universo no se siente atraída por el sonido de Tu flauta?

VERSO 35

*kailā jagate veṇu-dhvani, siddha-mantrā yoginī,
dūtī hañā mohe nārī-mana
mahotkaṇṭhā bāḍāñā, ārya-patha chāḍāñā,
āñi' tomāya kare samarṣaṇa*

kailā—Tú has hecho; *jagate*—en el mundo; *veṇu-dhvani*—el sonido de la flauta; *siddha-mantrā*—perfecta en cantar *mantras*; *yoginī*—una mística;

dūti—una mensajera; *hañā*—siendo; *mohe*—hechiza; *nārī-mana*—la mente de las mujeres; *mahā-utkañṭhā*—una gran ansiedad; *bāḍāñā*—aumentando; *ārya-patha*—los principios regulativos; *chāḍāñā*—haciendo abandonar; *āni*—trayendo; *tomāya*—a Ti; *kare samarpaṇa*—entrega.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Tú tocas la flauta, el sonido actúa como un mensajero en la forma de una *yoginī* perfecta en el arte de cantar *mantras*. Esa mensajera hechiza a todas las mujeres del universo y las atrae hacia Ti. Después, aumenta su gran ansiedad y les hace abandonar el principio regulativo de obedecer a los superiores. Finalmente, las lleva ante Ti por la fuerza para que se entreguen con amor apasionado.

VERSO 36

dharma chāḍāya veṇu-dvāre, hāne kaṭākṣa-kāma-śare,
lajjā, bhaya, sakala chāḍāya
ebe āmāya kari' roṣa, kahi' pati-tyāge 'doṣa',
dhārmika hañā dharma śikhāya!

dharma—los principios religiosos; *chāḍāya*—hace rechazar; *veṇu-dvāre*—por medio de la flauta; *hāne*—atraviesa; *kaṭākṣa*—la mirada; *kāma-śare*—con las flechas de la lujuria; *lajjā*—la vergüenza; *bhaya*—el temor; *sakala*—todo; *chāḍāya*—hace abandonar; *ebe*—ahora; *āmāya*—a nosotras; *kari' roṣa*—enfadándose; *kahi*—tras decir; *pati-tyāge*—el abandonar al marido; *doṣa*—un defecto; *dhārmika*—muy religioso; *hañā*—volviéndose; *dharma*—principios religiosos; *śikhāya*—Tú enseñas.

TRADUCCIÓN

«"El sonido de Tu flauta, acompañado de Tu mirada, que nos atraviesa violentamente con las flechas de la lujuria, nos hace dejar de lado los principios regulativos de la vida religiosa. De ese modo, excitadas de deseos lujuriosos, venimos a Ti, olvidando la vergüenza y el temor. Pero Tú ahora estás enfadado con nosotras. Nos acusas de haber violado los principios religiosos, abandonando esposos y hogar. Y

mientras Tú nos instruyes acerca de los principios religiosos, estamos desamparadas.

VERSO 37

*anya-kathā, anya-mana, bāhire anya ācaraṇa,
ei saba śaṭha-paripāṭi
tumi jāna parihāsa, haya nārira sarva-nāśa,
chāḍa ei saba kuṭināṭi*

anya—distintas; *kathā*—palabras; *anya*—distinta; *mana*—mente; *bāhire*—externamente; *anya*—distinto; *ācaraṇa*—comportamiento; *ei*—ésos; *saba*—todos; *śaṭha-paripāṭi*—comportamiento engañoso bien planeado; *tumi*—Tú; *jāna*—sabes; *parihāsa*—bromear; *haya*—hay; *nārira*—de mujeres; *sarva-nāśa*—completa destrucción; *chāḍa*—por favor, abandona; *ei*—esas; *saba*—todas; *kuṭināṭi*—artimañas astutas.

TRADUCCIÓN

«Sabemos que todo esto es un truco muy bien planeado. Tú sabes gastar bromas que traen la completa destrucción de las mujeres, pero podemos entender que Tus verdadera mentalidad es distinta de Tus palabras y Tu comportamiento. Así pues, haz el favor de abandonar esas artimañas tan astutas.

VERSO 38

*veṇu-nāda amṛta-ghole, amṛta-samāna miṭhā bole,
amṛta-samāna bhūṣaṇa-śiñjita
tina amṛte hare kāṇa, hare mana, hare prāṇa,
kemanē nārī dharibeka cita?'*

veṇu-nāda—el sonido de la flauta; *amṛta-ghole*—como nectáreo suero de mantequilla; *amṛta-samāna*—igual al néctar; *miṭhā bole*—dulces palabras; *amṛta-samāna*—como el néctar; *bhūṣaṇa-śiñjita*—el sonido de los ornamentos; *tina*—tres; *amṛte*—néctares; *hare*—atraen; *kāṇa*—el oído;

hare—atraen; *mana*—la mente; *hare*—atraen; *prāṇa*—la vida; *kemane*—cómo; *nāri*—unas mujeres; *dharibeka*—van a mantener; *cita*—la paciencia o la conciencia.

TRADUCCIÓN

«"El nectáreo suero de mantequilla del sonido de Tu flauta, el néctar de Tus dulces palabras y el nectáreo sonido de Tus ornamentos se combinan para atraer nuestros oídos, nuestra mente y nuestra vida. De ese modo, nos estás matando."»

VERSO 39

eta kahi' krodhāveśe, bhāvera taraṅge bhāse,
utkaṅṭhā-sāgare ḍube mana
rādhāra utkaṅṭhā-vāṇi, paḍi' āpane vākhāni,
kṛṣṇa-mādhurya kare āsvādana

eta kahi—tras decir esto; *krodha-āveśe*—con una actitud airada; *bhāvera taraṅge*—en las olas del amor extático; *bhāse*—flota; *utkaṅṭhā*—de ansiedades; *sāgare*—en el océano; *ḍube mana*—sumerge la mente; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṅṭhā-vāṇi*—palabras de ansiedad; *paḍi*—tras recitar; *āpane*—personalmente; *vākhāni*—explicando; *kṛṣṇa-mādhurya*—la dulzura de Kṛṣṇa; *kare āsvādana*—saborea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo estas palabras con una actitud airada mientras flotaba en olas de amor extático. Inmerso en un océano de ansiedad, recitó un verso en que Śrīmatī Rādhārāṇī expresaba esa misma emoción. Después, Él mismo explicó el verso, saboreando así la dulzura de Kṛṣṇa.

VERSO 40

nadaj-jalada-nisvanaḥ śravaṇa-karṣi-sac-chiñjitaḥ
sanarma-rasa-sūcakākṣara-padārtha-bhaṅgy-uktikaḥ

*ramādika-varāṅganā-hṛdaya-hāri-vaṁśī-kalaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti karṇa-sprhām*

nadat—resonar; *jalada*—la nube; *nisvanaḥ*—cuya voz; *śravaṇa*—los oídos; *karṣi*—atraer; *sat-śiñjitaḥ*—el tintineo de cuyos ornamentos; *sa-narma*—con profundo significado; *rasa-sūcaka*—bromear; *akṣara*—letras; *pada-artha*—significados; *bhaṅgi*—indicaciones; *uktikaḥ*—cuya conversación; *ramā-ādika*—comenzando por la diosa de la fortuna; *vara-aṅganā*—de mujeres hermosas; *hṛdaya-hāri*—atraer el corazón; *vaṁśī-kalaḥ*—el sonido de cuya flauta; *saḥ*—ese; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—Madana-mohana; *sakhi*—Mi querida amiga; *tanoti*—expande; *karṇa-sprhām*—el deseo de los oídos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Mi querida amiga, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene una voz tan profunda como una nube que resuena en el cielo. Con el tintineo de Sus ornamentos, atrae los oídos de las *gopīs*, y con el sonido de Su flauta atrae incluso a la diosa de la fortuna y otras mujeres hermosas. Esa Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Madana-mohana, y cuyas palabras jocosas están llenas de significados sutiles y profundos, aumenta los deseos lujuriosos de Mis oídos".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.5).

VERSO 41

*"kaṅṭhera gambhīra dhvani, navaghana-dhvani jini',
yāra guṇe kokila lājāya
tāra eka śruti-kaṇe, ḍubāya jagatera kāṇe,
punaḥ kāṇa bāhuḍi' nā āya*

kaṅṭhera—de la garganta; *gambhīra*—profundo; *dhvani*—el sonido; *nava-ghana*—de nubes recientes; *dhvani*—el resonar; *jini*—superando;

yāra—del cual; *guṇe*—las cualidades; *kokila*—el cuco; *lājāya*—avergüenza; *tāra*—de ése; *eka*—una; *śruti-kāṇe*—partícula de sonido; *ḍubāya*—inunda; *jagatera*—del mundo entero; *kāṇe*—el oído; *punaḥ*—de nuevo; *kāṇa*—el oído; *bāhuḍi*—saliendo; *nā āya*—no puede venir.

TRADUCCIÓN

«La voz de Kṛṣṇa es más profunda y resonante que las nubes recién llegadas, y Su dulce melodía derrota incluso la dulce voz del cuco. En verdad, Su canción es tan dulce que hasta una partícula de su sonido puede inundar el mundo entero. Cuando esa partícula entra en el oído, inmediatamente se pierde la posibilidad de escuchar cualquier otra cosa.

VERSO 42

kaha, sakhi, ki kari upāya?
kṛṣṇera se śabda-guṇe, harile āmāra kāṇe,
ebe nā pāya, tṛṣṇāya mari' yāya

kaha—por favor, di; *sakhi*—Mi querida amiga; *ki*—qué; *kari*—puedo hacer; *upāya*—medio; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *se*—ese; *śabda*—del sonido; *guṇe*—las cualidades; *harile*—habiendo atraído; *āmāra*—Míos; *kāṇe*—oídos; *ebe*—ahora; *nā pāya*—no obtengo; *tṛṣṇāya*—de sed; *mari' yāya*—Me muero.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, por favor, dime qué debo hacer. Las cualidades del sonido de Kṛṣṇa Me han saqueado los oídos. Ahora, sin embargo, no puedo escuchar Su sonido trascendental, y, privada de él, estoy casi muerta.

VERSO 43

nūpura-kiṅkinī-dhvani, haṁsa-sārasa jini',
kaṅkaṇa-dhvani caṭake lājāya
eka-bāra yei śune, vyāpi rahe' tāra kāṇe,
anya śabda se-kāṇe nā yāya

nūpura—de las campanitas tobilleras; *kiñkiñi*—tintineante; *dhvani*—el sonido; *haṁsa*—cisnes; *sārasa*—grullas; *jini*—conquistando; *kañkaṇa-dhvani*—el sonido de las ajorcas; *caṭake*—al pájaro *caṭaka*; *lājāya*—ridiculiza; *eka-bāra*—una vez; *yei*—aquel que; *śune*—escucha; *vyāpi*—aumentando; *rahe*—permanece; *tāra kāṇe*—en su oído; *anya*—otro; *śabda*—sonido; *se-kāṇe*—en ese oído; *nā yāya*—no va.

TRADUCCIÓN

«El tintineo de las campanitas tobilleras de Kṛṣṇa supera hasta el canto de los cisnes y las grullas, y el sonido de Sus ajorcas pone en ridículo el trinar del pájaro *caṭaka*. Quien haya permitido a esos sonidos entrar en sus oídos una sola vez, no podrá soportar ningún otro sonido.

VERSO 44

se śrī-mukha-bhāṣita, amṛta haite parāmṛta,
smīta-karpūra tāhāte miśrita
śabda, artha,—dui-śakti, nānā-rasa kare vyakti,
pratyakṣara—narma-vibhūṣita

se—eso; *śrī*—hermosa; *mukha*—por la boca; *bhāṣita*—hablado; *amṛta*—el néctar; *haite*—que; *para-amṛta*—más neotáreo; *smīta*—sonrisa; *karpūra*—alcanfor; *tāhāte*—en eso; *miśrita*—mezclado; *śabda*—el sonido; *artha*—el significado; *dui-śakti*—dos energías; *nānā*—diversas; *rasa*—melosidades; *kare vyakti*—expresa; *prati-akṣara*—cada palabra; *narma-vibhūṣita*—llena de significado.

TRADUCCIÓN

«El habla de Kṛṣṇa es mucho más dulce que el néctar. Cada una de Sus jubilosas palabras está llena de significado, y cuando Sus palabras se unen a Su sonrisa, que es como alcanfor, el sonido que resulta y el profundo significado de las palabras de Kṛṣṇa, crean diversas melosidades trascendentales.

VERSO 45

*se amṛtera eka-kaṇa, karṇa-cakora-jīvana,
karṇa-cakora jīye sei āśe
bhāgya-vaśe kabhu pāya, abhāgye kabhu nā pāya,
nā pāile maraye piyāse*

se amṛtera—de ese néctar; *eka-kaṇa*—una partícula; *karṇa-cakora*—del oído, que es como un pájaro *cakora*; *jīvana*—la vida; *karṇa*—el oído; *cakora*—el pájaro *cakora*; *jīye*—vive; *sei āśe*—con esa esperanza; *bhāgya-vaśe*—por buena fortuna; *kabhu*—a veces; *pāya*—obtiene; *abhāgye*—por mala fortuna; *kabhu*—a veces; *nā pāya*—no obtiene; *nā pāile*—si no obtiene; *maraye*—muere; *piyāse*—de sed.

TRADUCCIÓN

«El oído es como un pájaro *cakora* que vive con la esperanza de saborear una partícula de ese néctar trascendental y bienaventurado, que es su vida misma. A veces, el pájaro tiene la fortuna de saborearlo, pero otras veces, cuando no tiene esa fortuna, casi muere de sed.

VERSO 46

*yebā veṇu-kala-dhvani, eka-bāra tāhā śuni',
jagan-nārī-citta āulāya
nīvi-bandha paḍe khasi', vinā-mūle haya dāsī,
bāulī hañā kṛṣṇa-pāśe dhāya*

yebā—todo el que; *veṇu*—de la flauta; *kala-dhvani*—el dulce sonido; *eka-bāra*—una vez; *tāhā*—eso; *śuni*—al escuchar; *jagat*—del universo; *nārī*—de las mujeres; *citta*—el corazón; *āulāya*—se perturba; *nīvi-bandha*—los ceñidos cinturones; *paḍe*—caen; *khasi*—aflojándose; *vinā-mūle*—sin precio; *haya*—se vuelven; *dāsī*—sirvientas; *bāulī*—locas; *hañā*—volviéndose; *kṛṣṇa-pāśe*—tras Kṛṣṇa; *dhāya*—corren.

TRADUCCIÓN

«En todo el mundo, el sonido trascendental de la flauta de Kṛṣṇa perturba el corazón de las mujeres, aunque lo escuchen una sola vez. De ese modo, sus ceñidos cinturones se aflojan, y se vuelven sirvientas no pagadas de Kṛṣṇa. En verdad, corren hacia Kṛṣṇa como si se hubieran vuelto locas.

VERSO 47

*yebā lakṣmī-ṭhākurāṇī, teṅho ye kākalī śuni',
kṛṣṇa-pāśa āise pratyāśāya
nā pāya kṛṣṇera saṅga, bāḍe tṛṣṇā-taraṅga,
tapa kare, tabu nāhi pāya*

yebā—incluso; *lakṣmī-ṭhākurāṇī*—la diosa de la fortuna; *teṅho*—ella; *ye*—el cual; *kākalī*—sonido de la flauta; *śuni*—al escuchar; *kṛṣṇa-pāśa*—al Señor Kṛṣṇa; *āise*—viene; *pratyāśāya*—con gran esperanza; *nā pāya*—no obtiene; *kṛṣṇera saṅga*—la compañía de Kṛṣṇa; *bāḍe*—aumentan; *tṛṣṇā*—de sed; *taraṅga*—las olas; *tapa kare*—se somete a austeridades; *tabu*—aun así; *nāhi pāya*—no obtiene.

TRADUCCIÓN

«Cuando escucha el sonido de la flauta de Kṛṣṇa, hasta la diosa de la fortuna corre hacia Él, con grandes esperanzas de tener Su compañía, pero, pese a todo, no la obtiene. Cuando las olas de la sed de Su compañía aumentan, se somete a austeridades, pero, aun así, no puede reunirse con Él.

VERSO 48

*ei śabdāmṛta cāri, yāra haya bhāgya bhāri,
sei karṇe ihā kare pāna
ihā yei nāhi śune, se kāṇa janmila kene,
kāṇākāḍi-sama sei kāṇa'*

ei—esas; *śabda-amṛta*—vibraciones sonoras nectáreas; *cāri*—cuatro; *yāra*—de quien; *haya*—hay; *bhāgya bhāri*—gran fortuna; *sei*—esa persona; *karṇe*—con los oídos; *ihā*—esos sonidos; *kare pāna*—bebe; *ihā*—esos sonidos; *yei*—todo el que; *nāhi śune*—no escucha; *se*—esos; *kāṇa*—oídos; *janmila*—nacieron; *kene*—por qué; *kāṇākaḍi*—un agujero en una caracola pequeña; *sama*—tal como; *sei kāṇa*—esos oídos.

TRADUCCIÓN

«Las palabras de Kṛṣṇa, el tintineo de Sus ajorcas y campanitas tobilleras, Su voz y el sonido de Su flauta son cuatro sonidos nectáreos que sólo los más afortunados pueden escuchar. Los oídos de quien no escucha esos sonidos son tan inútiles como pequeñas caracolas agujereadas.»

VERSO 49

*karite aiche vilāpa, uṭhila udvega, bhāva,
mane kāho nāhi ālambana
udvega, viśāda, mati, autsukya, trāsa, dhṛti, smṛti,
nānā-bhāvera ha-ila milana*

karite—haciendo; *aiche*—esa; *vilāpa*—lamentación; *uṭhila*—surgieron; *udvega*—agitación; *bhāva*—éxtasis; *mane*—en la mente; *kāho*—en ninguna parte; *nāhi*—no hay; *ālambana*—refugio; *udvega*—anhelo; *viśāda*—lamentación; *mati*—atención; *autsukya*—anhelo; *trāsa*—miedo; *dhṛti*—determinación; *smṛti*—recuerdo; *nānā-bhāvera*—de diversos éxtasis; *ha—ila*—hubo; *milana*—combinación.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba de esa forma, en Su mente surgieron la agitación y el éxtasis, y Se llenó de inquietud. En Él se manifestaron muchos éxtasis trascendentales, como la ansiedad, la lamentación, la atención, el anhelo, el miedo, la determinación y el

recuerdo.

VERSO 50

*bhāva-śābalye rādhāra ukti, līlā—śuke haila sphūrṭi,
sei bhāve paḍe eka śloka
unmādera sāmāthyē, sei ślokerā kar e arthe,
yei artha nāhi jāne loka*

bhāva-śābalye—en la unión de todos los éxtasis; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ukti*—afirmación; *līlā-śuke*—en Bilvamaṅgala Ṭhākura; *haila*—hubo; *sphūrṭi*—despertar; *sei bhāve*—con ese éxtasis; *paḍe*—recita; *eka*—uno; *śloka*—verso; *unmādera*—de locura; *sāmāthyē*—en la capacidad; *sei ślokerā*—de ese verso; *kare arthe*—explica el significado; *yei artha*—el cual significado; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *loka*—la gente.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, la unión de todos esos éxtasis hizo surgir unas palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī en la mente de Bilvamaṅgala Ṭhākura [Līlā-śuka]. Con esa misma actitud extática, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces ese verso, y, con la fuerza de la locura, explicó su significado, que la gente común no conoce.

VERSO 51

*kim iha kṛṇumaḥ kasya brūmaḥ kṛtam kṛtam āśayā
kathayata kathām anyām dhanyām aho hṛdaye śayaḥ
madhura-madhura-smerākāre mano-nayanotsave
kṛpaṇa-kṛpaṇā kṛṣṇe tṛṣṇā ciraṁ bata lambate*

kim—qué; *iha*—aquí; *kṛṇumaḥ*—haré; *kasya*—a quién; *brūmaḥ*—hablaré; *kṛtam*—lo hecho; *kṛtam*—hecho; *āśayā*—en la esperanza; *kathayata*—por favor, habla; *kathām*—palabras; *anyām*—otras; *dhanyām*—de buen auspicio; *aho*—¡ay de Mí!; *hṛdaye*—en Mi corazón; *śayaḥ*—yacer; *madhura-madhura*—más dulce que la dulzura; *smera*—la sonrisa;

ākāre—cuya forma; *manaḥ-nayana*—para la mente y los ojos; *utsave*—que da placer; *kṛpaṇa-kṛpaṇā*—el peor de los avaros; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *trṣṇā*—la sed; *ciram*—a cada momento; *bata*—¡ay de Mí!; *lambate*—aumenta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"¡Ay de Mí! ¿Qué voy a hacer? ¿Con quién voy a hablar? Que todo lo que he hecho con la esperanza de encontrar a Kṛṣṇa se termine ahora. Por favor, di algo de buen augurio, pero no hables de Kṛṣṇa. ¡Ay de Mí!, Kṛṣṇa yace en Mi corazón en la forma de Cupido; ¿cómo podría entonces dejar de hablar de Él? No puedo olvidar a Kṛṣṇa, cuya sonrisa es más dulce que la dulzura misma, y que da placer a Mi mente y a Mis ojos. ¡Ay! ¡Mi gran sed de Kṛṣṇa aumenta a cada momento que pasa!"

SIGNIFICADO

Esta afirmación de Śrīmatī Rādhārāṇī es una cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (42).

VERSO 52

*"ei kṛṣṇera virahe, udvege mana sthira nahe,
prāpty-upāya-cintana nā yāya
yebā tumi sakhī-gaṇa, viṣāde bāula mana,
kāre puchon, ke kahe upāya?"*

ei—esta; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *virahe*—en separación; *udvege*—llena de ansiedad; *mana*—la mente; *sthira*—paciente; *nahe*—no es; *prāpty-upāya*—el medio para obtener; *cintana nā yāya*—no puedo pensar en; *yebā*—todas; *tumi*—vosotras; *sakhī-gaṇa*—amigas; *viṣāde*—de lamentación; *bāula*—enloquecidas; *mana*—las mentes; *kāre*—a quién; *puchon*—preguntaré; *ke*—quién; *kahe*—hablará; *upāya*—el medio.

TRADUCCIÓN

«La ansiedad que Me causa la separación de Kṛṣṇa Me ha llenado de

impaciencia, y no veo manera de encontrarme con Él. ¡Oh, amigas mías!, también vosotras enloquecéis de lamentación. ¿Quién, entonces, Me dirá cómo encontrarle?

VERSO 53

*hā hā sakhi, ki kari upāya!
kāñhā karoñ, kāhāñ yāña, kāhāñ gele kṛṣṇa pāña,
kṛṣṇa vinā prāṇa mora yāya'*

hā hā—¡oh!; *sakhi*—amigas; *ki*—qué; *kari*—haré; *upāya*—medio; *kāñhā karoñ*—qué haré; *kāhāñ yāña*—adónde iré; *kāhāñ gele*—dónde, yendo; *kṛṣṇa pāña*—Yo puedo obtener a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa vinā*—sin Kṛṣṇa; *prāṇa*—vida; *mora*—Mía; *yāya*—abandona.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, queridas amigas!, ¿cómo voy a encontrar a Kṛṣṇa? ¿Qué voy a hacer? ¿Adónde iré? ¿Dónde podré encontrarle? Como no puedo encontrar a Kṛṣṇa, la vida Me abandona.»

VERSO 54

*kṣaṇe mana sthira haya, tabe mane vicāraya,
balite ha-ila bhāvodgama
piṅgalāra vacana-smṛti, karāila bhāva-mati,
tāte kare artha-nirdhāraṇa*

kṣaṇe—en un momento; *mana*—la mente; *sthira haya*—recobra la paciencia; *tabe*—en ese momento; *mane*—en la mente; *vicāraya*—Él reflexiona; *balite*—hablar; *ha-ila*—había; *bhāva-udgama*—surgir del éxtasis; *piṅgalāra*—de Piṅgalā; *vacana-smṛti*—recordar las palabras; *karāila*—causó; *bhāva-mati*—mente extática; *tāte*—en eso; *kare*—hace; *artha-nirdhāraṇa*—entender el significado.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tranquilizó y analizó Su estado mental. Recordó las palabras de Piṅgalā, y esto hizo surgir un éxtasis que Le empujó a hablar. De ese modo explicó el significado del verso.

SIGNIFICADO

Piṅgalā era una prostituta que dijo: «Esperar contra toda esperanza sólo trae miseria. La mayor felicidad es haber perdido por completo la esperanza». Recordando esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó en éxtasis. La historia de Piṅgalā aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.8. 22-44), así como en el *Mahābhārata, Śānti-parva*, Capítulo 174.

VERSO 55

*"dekhi ei upāye, kṛṣṇa-āśā chāḍi' diye,
āśā chāḍile sukhī haya mana
chāḍa' kṛṣṇa-kathā adhanya, kaha anya-kathā dhanya,
yāte haya kṛṣṇa-vismaraṇa'*

dekhi—Yo veo; *ei upāye*—este medio; *kṛṣṇa-āśā*—la esperanza de Kṛṣṇa; *chāḍi' diye*—Yo abandono; *āśā*—la esperanza; *chāḍile*—si abandono; *sukhī*—feliz; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente; *chāḍa*—abandona; *kṛṣṇa-kathā*—las conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *adhanya*—muy vergonzosas; *kaha*—habla; *anya-kathā*—otros temas; *dhanya*—gloriosos; *yāte*—por los cuales; *haya*—hay; *kṛṣṇa-vismaraṇa*—olvido de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si abandono la esperanza de encontrar a Kṛṣṇa, seré feliz. Así pues, acabemos con este deshonroso hablar de Kṛṣṇa. Mejor nos iría si hablásemos de temas más gloriosos y Le olvidásemos».

VERSO 56

kahitei ha-ila smṛti, citte haila kṛṣṇa-sphūrṭi,

sakhīre kahe hañā vismite
"yāre cāhi chāḍite, sei śuñā āche citte,
kona rīte nā pāri chāḍite'

kahitei—mientras hablaba; *ha-ila*—hubo; *smṛti*—el recuerdo; *citte*—en el corazón; *haila*—hubo; *kṛṣṇa-sphūrti*—la aparición de Kṛṣṇa; *sakhīre*—a las amigas; *kahe*—dijo; *hañā vismite*—estando muy asombrada; *yāre*—aquel a quien; *cāhi chāḍite*—Yo quiero abandonar; *sei*—esa persona; *śuñā āche*—yace; *citte*—en el corazón; *kona rīte*—por algún medio; *nā pāri*—no puedo; *chāḍite*—abandonar.

TRADUCCIÓN

De pronto, mientras decía estas palabras, Śrīmatī Rādhārāṇī recordó a Kṛṣṇa. En verdad, Él apareció en Su corazón. Ella, muy asombrada, dijo a Sus amigas: «La persona de quien quiero olvidarme, está en Mi corazón».

VERSO 57

rādhā-bhāvera svabhāva āna, kṛṣṇe karāya 'kāma'-jñāna,
kāma-jñāne trāsa haila citte
kahe-"ye jagat māre, se paśila antare,
ei vairī nā deya pāsarite'

rādhā-bhāvera—del éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī; *svabhāva*—característica; *āna*—otra; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karāya*—hace hacer a Ella; *kāma-jñāna*—entender que es Cupido; *kāma*—como Cupido; *jñāne*—en la comprensión; *trāsa*—miedo; *haila*—había; *citte*—en la mente; *kahe*—Ella dice; *ye*—la persona que; *jagat*—el mundo entero; *māre*—conquista; *se*—esa persona; *paśila*—entró; *antare*—dentro del corazón; *ei vairī*—ese enemigo; *nā deya*—no permite; *pāsarite*—olvidar.

TRADUCCIÓN

El éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī Le hizo pensar también en que Kṛṣṇa es Cupido, y esa comprensión La asustó. Entonces dijo: «Ese Cupido, que

ha conquistado el mundo entero y ha entrado en Mi corazón, es Mi mayor enemigo, pues no Me permite olvidarle».

VERSO 58

*autsukyera prāvīṇye, jiti' anya bhāva-sainye,
udaya haila nija-rājya-mane
mane ha-ila lālasa, nā haya āpana-vaśa,
duḥkhe mane karena bhartsane*

autsukyera—del ansia; *prāvīṇye*—debido al gran crecimiento; *jiti*—conquistando; *anya*—otros; *bhāva-sainye*—soldados del éxtasis; *udaya*—surgir; *haila*—hubo; *nija-rājya-mane*—en el reino de Su propia mente; *mane*—en la mente; *ha-ila*—hubo; *lālasa*—codicia; *nā*—no; *haya*—queda; *āpana-vaśa*—dentro de Su propio control; *duḥkhe*—en desdicha; *mane*—a la mente; *karena*—hace; *bhartsane*—castigo.

TRADUCCIÓN

Entonces, una gran ansia derrotó a todos los demás soldados del éxtasis, y un deseo incontrolable surgió en el reino de la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Sintiendo muy desdichada, riñó a Su propia mente.

VERSO 59

*"mana mora vāma-dīna, jala vinā yena mīna,
kṛṣṇa vinā kṣaṇe mari' yāya
madhura-hāsyā-vadane, mana-netra-rasāyane,
kṛṣṇa-trṣṇā dvi-guṇa bāḍāya*

mana mora—Mi mente; *vāma-dīna*—disconformemente pobre; *jala*—agua; *vinā*—sin; *yena*—como si; *mīna*—un pez; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *kṣaṇe*—en un momento; *mari' yāya*—muere; *madhura*—dulce; *hāsyā*—sonriente; *vadane*—la cara; *mana*—la mente; *netra*—los ojos; *rasa-āyane*—muy agradables para; *kṛṣṇa-trṣṇā*—la sed de Kṛṣṇa; *dvi-guṇa*—el doble; *bāḍāya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«Si no pienso en Kṛṣṇa, Mi empobrecida mente morirá en un instante, como un pez fuera del agua. Pero cuando veo la dulce sonrisa de la cara de Kṛṣṇa, Mi mente y Mis ojos están tan complacidos que Mi deseo por Él se redobla.

VERSO 60

*hā hā kṛṣṇa prāṇa-dhana, hā hā padma-locana,
hā hā divya sad-guṇa-sāgara!
hā hā śyāma-sundara, hā hā pītāmbara-dhara,
hā hā rāsa-vilāsa nāgara*

hā hā—¡ay!; kṛṣṇa—¡oh, Kṛṣṇa!; prāṇa-dhana—el tesoro de Mi vida; hā hā—¡ay!; padma-locana—el de ojos de loto; hā hā—¡ay!; divya—divino; sat-guṇa-sāgara—océano de atributos trascendentales; hā hā—¡ay!; śyāma-sundara—el hermoso joven negruzco; hā hā—¡ay!; pita-ambara-dhara—el que viste ropas amarillas; hā hā—¡ay!; rāsa-vilāsa—de la danza rāsa; nāgara—el héroe.

TRADUCCIÓN

«¡Ay! ¿Dónde está Kṛṣṇa, el tesoro de Mi vida? ¿Dónde está el de ojos de loto? ¡Ay! ¿Dónde está el divino océano de cualidades trascendentales? ¡Ay! ¿Dónde está el hermoso joven negruzco vestido de amarillo? ¡Ay! ¿Dónde está el héroe de la danza rāsa?

VERSO 61

*kāhān gele tomā pāi, tumi kaha,—tāhān yāi",
eta kahi' calilā dhāñā
svarūpa uṭhi' kole kari', prabhure ānila dhari',
nija-sthāne vasāilā laiñā*

kāhān—dónde; gele—yendo; tomā—a Ti; pāi—Yo puedo obtener; tumi—a

Ti; *kaha*—por favor, di; *tāhān*—allí; *yāi*—iré; *eta kahi*—diciendo esto; *calilā dhāñā*—echó a correr; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *uṭhi*—levantándose; *kole kari*—sentando en su regazo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānila*—trajo de vuelta; *dhari*—tras atrapar; *nija-sthāne*—en Su propia morada; *vasāilā*—hizo sentar; *laiñā*—tomando.

TRADUCCIÓN

«¿Adónde iré? ¿Dónde podré encontrarte? Dímelo, por favor, e iré allí.» Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu echó a correr. Pero Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, levantándose, Le sujetó y Le sentó en su regazo. Después, Svarūpa Dāmodara Le llevó de vuelta a Su morada y Le hizo sentarse.

VERSO 62

kṣaṇeke prabhura bāhya haila, svarūpereājñā dila,
"svarūpa, kichu kara madhura gāna"
svarūpa gāya vidyāpati, gīta-govinda-gīti,
śuni' prabhura juḍāila kāṇa

kṣaṇeke—en un momento; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo; *svarūpere ājñā dila*—ordenó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *svarūpa*—Mi querido Svarūpa; *kichu*—algunas; *kara*—haz; *madhura*—dulces; *gāna*—canciones; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *gāya*—canta; *vidyāpati*—canciones del Vidyāpati; *gīta-govinda-gīti*—canciones del *Gīta-govinda*; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *juḍāila*—se sintieron satisfechos; *kāṇa*—los oídos.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa y dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Mi querido Svarūpa, por favor, canta algunas canciones dulces». Mientras escuchaba a Svarūpa Dāmodara cantar canciones del *Gīta-govinda* y del poeta Vidyāpati, el

Señor sintió satisfechos Sus oídos.

VERSO 63

*ei-mata mahāprabhu prati-rātri-dine
unmāda ceṣṭita haya pralāpa-vacane*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-rātri-dine*—cada día y cada noche; *unmāda*—locas; *ceṣṭita*—actividades; *haya*—son; *pralāpa-vacane*—hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Cada día y cada noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu perdía la razón de ese modo y hablaba como un loco.

VERSO 64

*eka-dine yata haya bhāvera vikāra
sahasra-mukhe varṇe yadi, nāhi pāya pāra*

eka-dine—en un día; *yata haya*—tantas como hay; *bhāvera*—de éxtasis; *vikāra*—transformaciones; *sahasra-mukhe*—Anantadeva, que tiene miles de bocas; *varṇe yadi*—si explica; *nāhi pāya*—no puede alcanzar; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera Anantadeva, que tiene miles de bocas, puede describir completamente las transformaciones extáticas que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentaba en un solo día.

VERSO 65

*jīva dīna ki karibe tāhāra varṇana?
śākhā-candra-nyāya kari' dig-daraśana*

jīva—una entidad viviente; *dīna*—muy pobre; *ki*—qué; *karibe*—hará; *tāhāra*—de eso; *varṇana*—descripción; *śākhā-candra-nyāya*—la lógica de mostrar la Luna a través de las ramas de un árbol; *kari*—yo hago; *dik-daraśana*—viendo la dirección.

TRADUCCIÓN

¿Qué puede decir de esas transformaciones una pobre criatura como yo? Sólo puedo dar un indicio, como quien muestra la Luna a través de las ramas de un árbol.

VERSO 66

*ihā yei śune, tāra juḍāya mana-kāṇa
alaukika gūḍha-prema-ceṣṭā haya jñāna*

ihā—esto; *yei śune*—todo el que escuche; *tāra*—suyos; *juḍāya*—se sienten satisfechos; *mana-kāṇa*—mente y oídos; *alaukika*—extraordinarias; *gūḍha-prema*—de profundo amor extático por Kṛṣṇa; *ceṣṭā*—las actividades; *haya jñāna*—él puede entender.

TRADUCCIÓN

No obstante, esta descripción satisfará la mente y los oídos de todo el que la escuche, y le permitirá entender esas extraordinarias actividades de profundo amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 67

*adbhuta nigūḍha premera mādhurya-mahimā
āpani āsvādi' prabhu dekhāilā sīmā*

adbhuta—maravilloso; *nigūḍha*—profundo; *premera*—del amor extático por Kṛṣṇa; *mādhurya-mahimā*—las glorias de la dulzura; *āpani*—personalmente; *āsvādi*—saboreando; *prabhu*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *dekhāilā*—mostró; *sīmā*—el último extremo.

TRADUCCIÓN

La profundidad del amor extático por Kṛṣṇa es maravillosa. Al saborear personalmente la gloriosa dulzura de ese amor, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha mostrado sus últimos extremos.

VERSO 68

adbhuta-dayālu caitanya-adbhuta-vadānya!
aiche dayālu dātā loke nāhi śuni anya

adbhuta—maravillosamente; *dayālu*—misericordioso; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta-vadānya*—maravillosamente magnánimo; *aiche*—esa; *dayālu*—misericordiosa; *dātā*—persona caritativa; *loke*—en este mundo; *nāhi*—no; *śuni*—hemos sabido de; *anya*—otra.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es maravillosamente misericordioso y magnánimo. En este mundo, nunca hemos sabido de una persona tan misericordiosa y caritativa.

VERSO 69

sarva-bhāve bhaja, loka, caitanya-caraṇa
yāhā haite pāibā kṛṣṇa-premāmṛta-dhana

sarva-bhāve—en todo sentido; *bhaja*—adora; *loka*—¡oh, mundo entero!; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā haite*—por lo cual; *pāibā*—obtendréis; *kṛṣṇa-prema*—de amor por Kṛṣṇa; *amṛta*—del néctar; *dhana*—el tesoro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, habitantes del mundo!, ¡adorad en todo sentido los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Sólo de ese modo obtendréis el nectáreo tesoro del amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 70

*ei ta' kahiluṅ 'kūrmākṛti'-anubhāva
unmāda-ceṣṭita tāte unmāda-pralāpa*

ei ta' kahiluṅ—he explicado así; *kūrma-ākṛti*—de volverse como una tortuga; *anubhāva*—el signo de éxtasis; *unmāda-ceṣṭita*—hecho bajo el influjo de la locura; *tāte*—en ese; *unmāda-pralāpa*—hablar como un loco.

TRADUCCIÓN

He explicado así la transformación extática en que Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó el aspecto de una tortuga. En ese éxtasis, habló y actuó como un loco.

VERSO 71

*ei līlā sva-granthe raghunātha-dāsa
gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe kairāchena prakāśa*

ei līlā—este pasatiempo; *sva-granthe*—en su libro; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—llamado Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kairāchena prakāśa*—ha narrado con todo detalle.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito ese pasatiempo en su *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*.

VERSO 72

anudghāṭya dvāra-trayam uru ca bhitti-trayam aho

*vilaṅghyoccaiḥ kālīṅgika-surabhi-madhye nipatitaḥ
tanūdyat-saṅkocāt kamaṭha iva kṛṣṇoru-virahād
virājan gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

anudghāṭya—sin abrir; *dvāra-trayam*—las tres puertas; *uru*—fuertes; *ca*—y; *bhitti-trayam*—tres muros; *aho*—¡qué maravilloso!; *vilaṅghya*—superar; *uccaiḥ*—muy altos; *kālīṅgika*—de Kālīṅga-deśa, en el distrito de Tailaṅga; *surabhi-madhye*—entre las vacas; *nipatitaḥ*—caído; *tanu-udyat-saṅkocāt*—por retraer dentro del cuerpo; *kamaṭhaḥ*—una tortuga; *iva*—como; *kṛṣṇa-uru-virahāt*—debido a fuertes sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *virājan*—aparecer; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en mi corazón; *udayan*—surgir; *mām*—a mí; *madayati*—enloquece.

TRADUCCIÓN

«¡Qué maravilloso! Śrī Caitanya Mahāprabhu salió de Su residencia sin abrir las tres puertas, que estaban fuertemente cerradas. Después superó tres muros muy altos, y más tarde, debido a los fuertes sentimientos de separación de Kṛṣṇa, cayó entre las vacas del distrito de Tailaṅga y retrajo Sus extremidades como una tortuga. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que adoptó esa forma, surge en mi corazón y me hace enloquecer.»

VERSO 73

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Diecisiete del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del pasatiempo en que Śrī Caitanya Mahāprabhu retrajo Sus extremidades como una tortuga.

Capítulo 18

El Señor, rescatado del mar

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da un resumen del Capítulo Dieciocho. Un atardecer de luna llena de otoño, Śrī Caitanya Mahāprabhu caminaba por la orilla del mar cerca del templo de Āiṭoṭā. Confundiendo el mar con el río Yamunā, Se tiró al agua, con la esperanza de ver los pasatiempos acuáticos de Kṛṣṇa con Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás *gopīs*. Las olas, sin embargo, Le arrastraron hasta el templo de Konārka, donde un pescador, pensando que el cuerpo del Señor era un pez muy grande, Le atrapó en su red y Le llevó a la orilla. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba inconsciente, y Su cuerpo manifestaba transformaciones extraordinarias. Nada más tocar el cuerpo del Señor, el pescador se volvió loco de amor extático por Kṛṣṇa, pero, asustado de su propia locura, se creyó poseído por un fantasma. Fue en busca de un exorcista, pero, en el camino se encontró en la playa con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás devotos, que buscaban al Señor por todas partes. Tras unas preguntas, Svarūpa Dāmodara comprendió que el pescador había

atrapado en su red al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como el pescador temía haber sido poseído por un fantasma, Svarūpa Dāmodara le dio una palmada y cantó Hare Kṛṣṇa, con lo cual se tranquilizó inmediatamente. A continuación, cuando los devotos cantaron el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz alta, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Entonces Le llevaron de vuelta a Su morada.

VERSO 1

*śarat-jyotsnā-sindhor avakalanayā jāta-yamunā-
bhramād dhāvan yo 'smin hari-viraha-tāpārṇava iva
nimagno mūrccchālah payasi nivasan rātrim akhilām
prabhāte prāptaḥ svaiḥ avatu sa śacī-sūnur iha naḥ*

śarat-jyotsnā—bajo la luna del otoño; *sindhoḥ*—del mar; *avakalanayā*—por la visión; *jāta*—pareció; *yamunā*—el río Yamunā; *bhramāt*—por error; *dhāvan*—correr; *yaḥ*—aquel que; *asmin*—en este; *hari-viraha*—debido a la separación de Hari; *tāpa*—de sufrimiento; *arṇave*—en el océano; *iva*—como si; *nimagnaḥ*—Se hundió; *mūrccchālah*—inconsciente; *payasi*—en el agua; *nivasan*—permanecer; *rātrim*—la noche; *akhilām*—toda; *prabhāte*—por la mañana; *prāptaḥ*—fue encontrado; *svaiḥ*—por Sus devotos personales; *avatu*—que proteja; *saḥ*—Él; *śacī-sūnuḥ*—el hijo de madre Śacī; *iha*—aquí; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

En la claridad de la luna de otoño Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió el mar con el río Yamunā. Muy afligido por la separación de Kṛṣṇa, echó a correr y Se tiró al mar, permaneciendo inconsciente en el agua toda la noche. Por la mañana, fue encontrado por Sus devotos personales. Que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, nos proteja con Sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

ei-mate mahāprabhu nīlācale vaise
rātri-dine kṛṣṇa-vicchedārṇave bhāse

ei-mate—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vaise*—vive; *rātri-dine*—noche y día; *kṛṣṇa-viccheda*—de separación de Kṛṣṇa; *arṇave*—en el océano; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mientras vivía en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu flotaba día y noche en un océano de separación de Kṛṣṇa.

VERSO 4

śarat-kālera rātri, saba candrikā-ujjala
prabhu nija-gaṇa lañā beḍāna rātri-sakala

śarat-kālera—de otoño; *rātri*—una noche; *saba*—toda; *candrikā-ujjala*—iluminada por la luz de la luna; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa*—Sus propios acompañantes; *lañā*—llevando;

beḍāna—camina; *rātri-sakala*—toda la noche.

TRADUCCIÓN

Una noche de la estación del otoño, bajo la claridad de la luna llena, Śrī Caitanya Mahāprabhu paseó toda la noche con Sus devotos.

VERSO 5

*udyāne udyāne bhramena kautuka dekhite
rāsa-līlāra gīta-śloka paḍite śunite*

udyāne udyāne—de jardín en jardín; *bhramena*—camina; *kautuka dekhite*—viendo la diversión; *rāsa-līlāra*—de la danza *rāsa*; *gīta-śloka*—canciones y versos; *paḍite śunite*—recitando y escuchando.

TRADUCCIÓN

Iba de jardín en jardín, viendo los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y escuchando y recitando canciones y versos del *rāsa-līlā*.

VERSO 6

*prabhu premāveśe kareṇa gāna, nartana
kabhu bhāvāveśe rāsa-līlānukaraṇa*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśe*—con amor extático; *kareṇa*—hace; *gāna*—cantar; *nartana*—danzar; *kabhu*—a veces; *bhāva-āveśe*—con emoción extática; *rāsa-līlā*—la danza *rāsa-līlā*; *anukaraṇa*—imitar.

TRADUCCIÓN

Cantaba y danzaba con amor extático, y a veces, en Su éxtasis emocional, imitaba la danza *rāsa*.

VERSO 7

*kabhu bhāvonmāde prabhu iti-uti dhāya
bhūme paḍi' kabhu mūrccā, kabhu gaḍi' yāya*

kabhu—a veces; *bhāva-unmāde*—en la locura del amor extático;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iti-uti*—por todas partes; *dhāya*—corre;
bhūme paḍi—cayendo al suelo; *kabhu mūrccā*—a veces inconsciente;
kabhu—a veces; *gaḍi' yāya*—rueda por el suelo.

TRADUCCIÓN

Con la locura del éxtasis, a veces echaba a correr sin rumbo, y a veces caía y rodaba por el suelo. A veces quedaba completamente inconsciente.

VERSO 8

*rāsa-līlāra eka śloka yabe paḍe, śune
pūrvavat tabe artha karena āpane*

rāsa-līlāra—del *rāsa-līlā*; *eka*—uno; *śloka*—verso; *yabe*—cuando;
paḍe—recita; *śune*—escucha; *pūrvavat*—como anteriormente;
tabe—entonces; *artha karena*—explica; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Como en anteriores ocasiones, cuando Svarūpa Dāmodara o Él mismo recitaban un verso acerca del *rāsa-līlā*, Él lo explicaba personalmente.

VERSO 9

*ei-mata rāsa-līlāya haya yata śloka
sabāra artha kare, pāya kabhu harṣa-śoka*

ei-mata—de ese modo; *rāsa-līlāya*—en los pasatiempos del *rāsa-līlā*;

haya—hay; *yata śloka*—tantos versos; *sabāra*—de todos ellos; *artha kare*—Él explica el significado; *pāya*—obtiene; *kabhu*—a veces; *harṣa-śoka*—felicidad y lamentación.

TRADUCCIÓN

De ese modo, explicó el significado de todos los versos del *rāsa-līlā*. A veces estaba muy triste, y a veces muy feliz.

VERSO 10

*se saba ślokera artha, se saba 'vikāra'
se saba varṇite grantha haya ati-vistāra*

se saba—todos esos; *ślokera*—de versos; *artha*—los significados; *se*—esas; *saba*—todas; *vikāra*—transformaciones; *se saba*—todos ellos; *varṇite*—para explicar; *grantha haya*—el libro se vuelve; *ati-vistāra*—grandísimo.

TRADUCCIÓN

Para explicar en detalle todos esos versos y todas las transformaciones del cuerpo del Señor, se necesitaría un libro mucho más grande.

VERSO 11

*dvādaśa vatsare ye ye līlā kṣaṇe-kṣaṇe
ati-bāhulya-bhaye grantha nā kailuṅ likhane*

dvādaśa vatsare—en doce años; *ye ye*—todos los que; *līlā*—pasatiempos; *kṣaṇe-kṣaṇe*—momento tras momento; *ati-bāhulya*—demasiado abundante; *bhaye*—por temor a; *grantha*—el libro; *nā*—no; *kailuṅ likhane*—he escrito.

TRADUCCIÓN

Por eso, para no aumentar el tamaño del libro, no he escrito acerca de

todos los pasatiempos del Señor, pues los llevó a cabo a cada instante, día por día, durante doce años.

VERSO 12

*pūrve yei dekhāñāchi dig-daraśana
taiche jāniha 'vikāra' 'pralāpa' varṇana*

pūrve—antes; *yei*—como; *dekhāñāchi*—he mostrado; *dik-daraśana*—sólo un indicio; *taiche*—de forma similar; *jāniha*—vosotros podéis saber; *vikāra*—las transformaciones; *pralāpa*—las palabras fruto de la locura; *varṇana*—una explicación.

TRADUCCIÓN

Como antes he indicado, sólo estoy haciendo un breve resumen de las enloquecidas palabras y transformaciones corporales del Señor.

VERSO 13

*sahasra-vadane yabe kahaye 'ananta
eka-dinera lilāra tabu nāhi pāya anta*

sahasra-vadane—en miles de bocas; *yabe*—cuando; *kahaye*—dice; *ananta*—el Señor Ananta; *eka-dinera*—de un día; *lilāra*—de los pasatiempos; *tabu*—aun así; *nāhi*—no; *pāya*—alcanza; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Si Ananta, con Sus mil capuchas, tratase de narrar un solo día de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le resultaría imposible completar Su relato.

VERSO 14

*koṭi-yuga paryanta yadi likhaye gaṇeśa
eka-dinera lilāra tabu nāhi pāya śeṣa*

koṭi-yuga—millones de milenios; *paryanta*—hasta la duración de; *yadi*—si; *likhaye*—escribe; *gaṇeśa*—el semidiós Gaṇeśa (el hijo del Señor Śiva); *eka-dinera*—de un día; *lilāra*—de los pasatiempos; *tabu*—aun así; *nāhi pāya*—no puede alcanzar; *śeṣa*—el límite.

TRADUCCIÓN

Si el experto escriba de los semidioses, Gaṇeśa, el hijo del Señor Śiva, tratase durante millones de milenios de narrar completamente un día de los pasatiempos del Señor, no lograría encontrarles límite.

VERSO 15

bhaktera prema-vikāra dekhi' kṛṣṇera camatkāra!
kṛṣṇa yāra nā pāya anta, kebā chāra āra?

bhaktera—de un devoto; *prema-vikāra*—las transformaciones de emoción extática; *dekhi*—al ver; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *camatkāra*—asombro; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāra*—de los cuales; *nā pāya*—no puede alcanzar; *anta*—el límite; *kebā*—quienes; *chāra*—insignificantes; *āra*—otros.

TRADUCCIÓN

El propio Señor Kṛṣṇa Se maravilla al ver las transformaciones extáticas de Sus devotos. Si Kṛṣṇa mismo no puede medir los límites de esas emociones, ¿quién podría hacerlo?

VERSOS 16-17

bhakta-premāra yata daśā, ye gati prakāra
yata duḥkha, yata sukha, yateka vikāra
kṛṣṇa tāhā samyak nā pāre jānite
bhakta-bhāva aṅgikare tāhā āsvādite

bhakta-premāra—de la emoción extática del devoto; *yata*—todas; *daśā*—las

condiciones; *ye*—las cuales; *gati prakāra*—la evolución; *yata*—toda; *duḥkha*—la desdicha; *yata*—toda; *sukha*—la felicidad; *yateka*—toda; *vikāra*—la transformación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhā*—eso; *samyak*—completamente; *nā pāre jānite*—no puede entender; *bhakta-bhāva*—la actitud de un devoto; *aṅgīkare*—Él asume; *tāhā*—esa; *āsvādite*—para saborear.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa mismo no puede entender completamente las condiciones, la evolución, la felicidad y la desdicha y los sentimientos de amor extático de Sus devotos. Por esa razón, para saborear plenamente esas emociones, asume el papel de devoto.

VERSO 18

*kṛṣṇere nācāya premā, bhaktere nācāya
āpane nācaye, -tine nāce eka-ṭhāñi*

kṛṣṇere—a Kṛṣṇa; *nācāya*—hace danzar; *premā*—el amor por Kṛṣṇa; *bhaktere*—al devoto; *nācāya*—hace danzar; *āpane*—personalmente; *nācaye*—danza; *tine*—los tres; *nāce*—danzan; *eka-ṭhāñi*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

El amor extático por Kṛṣṇa hace danzar a Kṛṣṇa y a Sus devotos, y él mismo se une a la danza. De ese modo, los tres danzan juntos en un mismo lugar.

VERSO 19

*premāra vikāra varṇite cāhe yei jana
cānda dharite cāhe, yena hañā 'vāmana*

premāra—de amor extático por Kṛṣṇa; *vikāra*—las transformaciones; *varṇite*—describir; *cāhe*—desea; *yei jana*—la persona que; *cānda*

dharite—atrapar la Luna; *cāhe*—quiere; *yena*—como si; *hañā*—siendo; *vāmana*—un enano.

TRADUCCIÓN

Quien desea describir las transformaciones de amor extático por Kṛṣṇa es como un enano que trata de atrapar la Luna en el cielo.

VERSO 20

vāyu yaiche sindhu-jalera hare eka 'kaṇa
kṛṣṇa-prema-kaṇa taiche jīvera sparśana

vāyu—el viento; *yaiche*—como; *sindhu-jalera*—del agua del mar; *hare*—se lleva; *eka kaṇa*—una partícula; *kṛṣṇa-prema-kaṇa*—una partícula de amor por Kṛṣṇa; *taiche*—de forma similar; *jīvera sparśana*—una entidad viviente puede tocar.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el viento no puede llevarse más que una gota de agua del océano, la entidad viviente no puede tocar más que una partícula del océano del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 21

kṣaṇe kṣaṇe uṭhe premāra taraṅga ananta
jīva chāra kāhāñ tāra pāibeka anta?

kṣaṇe kṣaṇe—a cada instante; *uṭhe*—se levantan; *premāra*—de amor por Kṛṣṇa; *taraṅga*—olas; *ananta*—ilimitadas; *jīva*—una entidad viviente; *chāra*—insignificante; *kāhāñ*—dónde; *tāra*—de eso; *pāibeka*—hallará; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Interminables olas se levantan a cada instante en ese océano de amor.
¿Cómo podría entender sus límites una insignificante entidad viviente?

VERSO 22

*śrī-kṛṣṇa-caitanya yāhā kareṇa āsvādana
sabe eka jāne tāhā svarūpādi 'gaṇa*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā*—todo lo que; *kareṇa*—hace; *āsvādana*—saborear; *sabe*—perfectamente; *eka*—uno; *jāne*—conoce; *tāhā*—eso; *svarūpa-ādi gaṇa*—devotos como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sólo una persona al nivel de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī puede saber perfectamente lo que siente el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu al saborear Su amor por Kṛṣṇa.

VERSO 23

*jīva hañā kare yei tāhāra varṇana
āpanā śodhite tāra choṇye eka 'kaṇa*

jīva hañā—siendo una entidad viviente común; *kare*—hace; *yei*—todo el que; *tāhāra*—de eso; *varṇana*—explicación; *āpanā*—él mismo; *śodhite*—para purificar; *tāra*—de eso; *choṇye*—toca; *eka kaṇa*—una partícula.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente común, al narrar los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se purifica en contacto con una gota de ese gran océano.

VERSO 24

ei-mata rāsera śloka-sakala-i paḍilā

śeṣe jala-kelira śloka paḍite lāgilā

ei-mata—de ese modo; *rāsera*—de la danza *rāsa*; *śloka*—los versos; *sakala-i*—todos; *paḍilā*—recitaron; *śeṣe*—al final; *jala-kelira*—de los pasatiempos en el agua; *śloka*—el verso; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

De ese modo recitaron todos los versos que tratan de la danza *rāsa-līlā*. El último verso que recitaron correspondía a los pasatiempos en el agua.

VERSO 25

*tābhir yutaḥ śramam apohitum aṅga-saṅga-
ghṛṣṭa-srajaḥ sa kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ
gandharva-pālibhir anudruta āviśad vāḥ
śrānto gaḥibhir ibha-rāḍ iva bhinna-setuḥ*

tābhiḥ—por ellas (las *gopīs*); *yutaḥ*—acompañado; *śramam*—fatiga; *apohitum*—para eliminar; *aṅga-saṅga*—por tocar los cuerpos; *ghṛṣṭa*—aplastado; *srajaḥ*—del collar de flores; *saḥ*—Él; *kuca-kuṅkuma*—por el *kuṅkuma* de los senos; *rañjitāyāḥ*—teñido; *gandharva-pa*—como seres celestiales de Gandharvaloka; *alibhiḥ*—por abejas; *anudrutaḥ*—seguido; *āviśat*—entró; *vāḥ*—en el agua; *śrāntaḥ*—sintiéndose fatigado; *gaḥibhiḥ*—por las elefantas; *ibha*—de los elefantes; *rāḍ*—el rey; *iva*—como; *bhinna-setuḥ*—más allá de los principios védicos de moralidad.

TRADUCCIÓN

«Como el independiente jefe de una manada de elefantes entra en el agua con sus elefantas, Kṛṣṇa, que es trascendental a los principios védicos de moralidad, entró en las aguas del Yamunā con las *gopīs*. Su pecho, al frotarse contra los senos de las *gopīs*, había aplastado Su collar de flores y lo había teñido con polvo de *kuṅkuma* rojo. Atraídos por la

fragancia de ese collar, los abejorros zumbaban y seguían a Kṛṣṇa como seres celestiales de Gandharvaloka. De ese modo, el Señor Kṛṣṇa alivió la fatiga de la danza *rāsa*.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.22).

VERSO 26

*ei-mata mahāprabhu bhramite bhramite
āiṭoṭā haite samudra dekkena ācambite*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhramite bhramite*—mientras paseaba; *āiṭoṭā haite*—desde el templo de Āiṭoṭā; *samudra*—el mar; *dekkena*—ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Cuando pasaba así cerca del templo de Āiṭoṭā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de pronto, vio el mar.

VERSO 27

*candra-kāntye uchalita taraṅga ujjala
jhalamala kare,-yena 'yamunāra jala'*

candra-kāntye—por el brillo de la luna; *uchalita*—altas y agitadas; *taraṅga*—las olas; *ujjala*—muy brillantes; *jhalamala kare*—resplandecen; *yena*—como si; *yamunāra jala*—las aguas del río Yamunā.

TRADUCCIÓN

Iluminadas por el brillo de la Luna, las altas olas del mar resplandecían como las aguas del río Yamunā.

VERSO 28

*yamunāra bhrame prabhu dhāñā calilā
alakṣite yāi' sindhu-jale jhāñpa dilā*

yamunāra bhrame—confundiendo con el Yamunā; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—echó a correr a toda prisa; *alakṣite*—sin ser visto; *yāi*—yendo; *sindhu-jale*—a las aguas del mar; *jhāñpa dilā*—saltó.

TRADUCCIÓN

Confundiendo el mar con el Yamunā, el Señor echó a correr y Se tiró al agua, sin que los otros llegasen a verle.

VERSO 29

*paḍitei haila mūrccchā, kichui nā jāne
kabhu ḍubāya, kabhu bhāsāya taraṅgera gaṇe*

paḍitei—al caer; *haila mūrccchā*—quedó inconsciente; *kichui*—algo; *nā jāne*—no entendía; *kabhu*—a veces; *ḍubāya*—hace hundir; *kabhu*—a veces; *bhāsāya*—flota; *taraṅgera gaṇe*—en las olas.

TRADUCCIÓN

Al caer al mar quedó inconsciente, y no entendía donde estaba. A veces Se hundía bajo las olas, y a veces flotaba por encima de ellas.

VERSO 30

*taraṅge vahiyā phire,-yena śuṣka kāṣṭha
ke bujhite pāre ei caitanyera nāṭa?*

taraṅge—las olas; *vahiyā phire*—llevan de un lado al otro; *yena*—como; *śuṣka kāṣṭha*—un pedazo de madera seca; *ke*—qué; *bujhite pāre*—puede

entender; *ei*—esta; *caitanya nāṭa*—representación dramática del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Las olas Le arrastraban como a un pedazo de madera seca. ¿Quién puede entender esta representación dramática de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 31

*koṅārkerā dike prabhure taraṅge lañā yāya
kabhu ḍubāñā rākhe, kabhu bhāsāñā lañā yāya*

koṅārkerā dike—hacia el templo de Koṅārka; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taraṅge*—las olas; *lañā yāya*—se llevan; *kabhu*—a veces; *ḍubāñā*—haciendo hundirse; *rākhe*—mantienen; *kabhu*—a veces; *bhāsāñā*—a flote; *lañā yāya*—se llevan.

TRADUCCIÓN

Manteniendo al Señor a veces sumergido y a veces a flote, las olas Le llevaron hacia el templo de Koṅārka.

SIGNIFICADO

Koṅārka, conocido generalmente con el nombre de Arka-tīrtha, es un templo del Señor Sūrya, el dios del Sol. Se halla en la orilla del mar, a unos treinta kilómetros al norte de Jagannātha Purī. Fue construido con piedra negra a comienzos del siglo XIII de la era Śaka, y es una obra maestra de artesanía y arquitectura.

VERSO 32

*yamunāte jala-keli gopī-gaṇa-saṅge
kṛṣṇa kareṇa-mahāprabhu magna sei raṅge*

yamunāte—en el río Yamunā; *jala-keli*—los pasatiempos en el agua; *gopī-gaṇa-saṅge*—con las *gopīs*; *kṛṣṇa kareṇa*—Kṛṣṇa lleva a cabo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *magna*—plenamente inmerso; *sei raṅge*—en esos pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa llevó a cabo pasatiempos con las *gopīs* en las aguas del Yamunā, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sumergió completamente en esos pasatiempos.

VERSO 33

*ihān svarūpādi-gaṇa prabhu nā dekhiyā
'kāhān gelā prabhu?' kahe camakita hañā*

ihān—aquí; *svarūpa-ādi-gaṇa*—Svarūpa Dāmodara y los demás devotos; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—al no ver; *kāhān*—dónde; *gelā*—ha ido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dicen; *camakita hañā*—estando asombrados.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Svarūpa Dāmodara y los demás devotos habían perdido de vista a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Asombrados, se pusieron a buscarle, preguntando: «¿Dónde ha ido el Señor?».

VERSO 34

*mano-vege gelā prabhu, dekhite nārilā
prabhure nā dekhiyā saṁśaya karite lāgilā*

manaḥ-vege—a la velocidad de la mente; *gelā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite nārilā*—nadie pudo ver; *prabhure*—al Señor; *nā dekhiyā*—al no ver; *saṁśaya*—dudas; *karite lāgilā*—comenzaron a sentir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había ido corriendo a la velocidad de la mente. Nadie había llegado a verle, y nadie tenía idea de Su paradero.

VERSO 35

*ḥagannātha dekhite kibā devālaye gelā?
anya udyāne kibā unmāde paḍilā?*

ḥagannātha—al Señor Jagannātha; *dekhite*—a ver; *kibā*—acaso; *devālaye*—al templo; *gelā*—ha ido; *anya*—otro; *udyāne*—en un jardín; *kibā*—o; *unmāde*—en la locura; *paḍilā*—ha caído.

TRADUCCIÓN

«¿Se ha ido al templo de Jagannātha?, ¿o ha caído, en Su locura, en algún jardín?»

VERSO 36

*guṇḍicā-mandire gelā, kibā narendrere?
caṭaka-parvate gelā, kibā koṇārkere?*

guṇḍicā-mandire—al templo de Guṇḍicā; *gelā*—ha ido; *kibā*—o; *narendrere*—al lago Narendra; *caṭaka-parvate*—al Caṭaka-parvata; *gelā*—ha ido; *kibā*—o; *koṇārkere*—al templo de Koṇārka .

TRADUCCIÓN

«Tal vez ha ido al templo de Guṇḍicā, o al lago Narendra, o al Caṭaka-parvata. O tal vez haya ido al templo de Koṇārka.»

VERSO 37

eta bali' sabe phire prabhure cāhiyā

samudrera tīre āilā kata jana lañā

eta bali—diciendo esto; *sabe*—todos ellos; *phire*—van de un lado a otro; *prabhure cāhiyā*—buscando a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudrera tīre*—en la orilla del mar; *āilā*—llegaron; *kata*—muchos; *jana*—gente; *lañā*—acompañados por.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaban así los devotos buscaban al Señor por todas partes. Finalmente, con mucha más gente, llegaron a la orilla del mar.

VERSO 38

cāhiye beḍāite aiche rātri-śeṣa haila
'*antardhāna ha-ilā prabhu*',-*niścaya karila*

cāhiye—buscando; *beḍāite*—yendo de un lado a otro; *aiche*—de ese modo; *rātri-śeṣa haila*—la noche terminó; *antardhāna ha-ilā*—ha desaparecido; *prabhu*—el Señor; *niścaya karila*—ellos concluyeron.

TRADUCCIÓN

Cuando pasó la noche, y todavía estaban buscando al Señor, todos concluyeron: «Esta vez, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha desaparecido».

VERSO 39

prabhura vicchede kāra dehe nāhi prāṇa
aniṣṭā-śaṅkā vinā kāra mane nāhi āna

prabhura—del Señor; *vicchede*—debido a la separación; *kāra*—de todos ellos; *dehe*—en el cuerpo; *nāhi prāṇa*—prácticamente no había vida; *aniṣṭā-śaṅkā*—dudas de que hubiera ocurrido una desgracia; *vinā*—aparte;

kāra—de todos ellos; *mane*—en la mente; *nāhi āna*—no hay nada más.

TRADUCCIÓN

Debido a la separación del Señor, todos se sentían como si hubiesen perdido la vida misma. Los devotos llegaron a la conclusión de que había sucedido alguna desgracia. No podían pensar en otra cosa.

VERSO 40

"aniṣṭā-śaṅkīni bandhu-hṛdayāni bhavanti hi"

aniṣṭā—de una desgracia; *śaṅkīni*—con dudas; *bandhu*—de amigos o familiares; *hṛdayāni*—los corazones; *bhavanti*—se vuelven; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«Un familiar o amigo íntimo siempre teme que le haya sucedido algo malo a la persona amada.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Abhijñāna-śakuntalā-nāṭaka*.

VERSO 41

samudrera tīre āsi' yukati karilā
cirāyu-parvata-dike kata-jana gelā

samudrera tīre—en la orilla del mar; *āsi*—al venir; *yukati karilā*—se consultaron; *cirāyu-parvata*—de Caṭaka-parvata; *dike*—en la dirección; *kata-jana*—algunos de ellos; *gelā*—fueron.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a la orilla del mar, se detuvieron a deliberar.

Entonces, algunos fueron a buscar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por Caṭaka-parvata.

VERSO 42

*pūrva-diśāya cale svarūpa lañā kata jana
sindhu-tīre-nīre karena prabhura anveṣaṇa*

pūrva-diśāya—en dirección este; *cale*—va; *svarūpa* Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *lañā*—llevando; *kata jana*—a algunas personas; *sindhu-tīre*—en la orilla del mar; *nīre*—en el agua; *karena*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa*—buscar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara fue hacia el Este con otros devotos, buscando al Señor por la playa y en el agua.

VERSO 43

*viṣāde vihvala sabe, nāhika 'cetana
tabu preme bule kari' prabhura anveṣaṇa*

viṣāde—con gran tristeza; *vihvala*—abrumados; *sabe*—en todos; *nāhika*—no había; *cetana*—conciencia; *tabu*—aun así; *preme*—con amor; *bule*—van de un lado a otro; *kari*—haciendo; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa*—buscar.

TRADUCCIÓN

Todos estaban abrumados, casi inconscientes de tristeza, pero, debido al amor extático, continuaban yendo por todas partes en busca del Señor.

VERSO 44

*dekhena-eka jāliyā āise kāndhe jāla kari
hāse, kānde, nāce, gāya, bale 'hari' 'hari'*

dekkena—ellos ven; *eka jāliyā*—un pescador; *āise*—viene; *kāndhe*—al hombro; *jāla kari*—llevando una red; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *bale*—dice; *hari hari*—Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Mientras recorrían la playa, vieron a un pescador que se acercaba con la red al hombro. Riendo, llorando, danzando y cantando, repetía sin cesar el santo nombre: «Hari, Hari».

VERSO 45

jāliyāra ceṣṭā dekhi' sabāra camatkāra
svarūpa-gosāñi tāre puchena samācāra

jāliyāra—del pescador; *ceṣṭā*—la actividad; *dekhi*—al ver; *sabāra*—de todos; *camatkāra*—asombro; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara; *tāre*—a él; *puchena*—pregunta; *samācāra*—noticias.

TRADUCCIÓN

Al ver el comportamiento del pescador, todos estaban asombrados. Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī le pidió información.

VERSO 46

"kaha, jāliyā, ei dike dekhilā eka-jana?
tomāra ei daśā kene,-kahata' kāraṇa?"

kaha—por favor, di; *jāliyā*—¡oh, pescador!; *ei dike*—en esta dirección; *dekhilā*—has visto; *eka-jana*—a alguien; *tomāra*—tuya; *ei*—esta; *daśā*—condición; *kene*—por qué; *kahata*—por favor, di; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«Mi querido pescador —dijo—, ¿por qué te comportas de ese modo? ¿Has visto a alguien por aquí? ¿Cuál es la causa de tu comportamiento? Dínoslo, por favor.»

VERSO 47

*jāliyā kahe, —"ihāñ eka manuṣya nā dekhila
jāla vāhite eka mṛtaka mora jāle āila*

jāliyā kahe—el pescador dijo; *ihāñ*—aquí; *eka*—uno; *manuṣya*—hombre; *nā dekhila*—no he visto; *jāla vāhite*—mientras trabajaba con la red; *eka*—uno; *mṛtaka*—cuerpo muerto; *mora jāle*—en mi red; *āila*—vino.

TRADUCCIÓN

El pescador contestó: «No he visto a nadie por aquí, pero, al echar la red al agua, atrapé un cuerpo muerto.

VERSO 48

*baḍa matsya bali' āmi uṭhāiluñ yatane
mṛtaka dekhite mora bhaya haila mane*

baḍa—grande; *matsya*—un pez; *bali'*—pensando que era; *āmi*—yo; *uṭhāiluñ*—levanté; *yatane*—con cuidado; *mṛtaka*—el cuerpo muerto; *dekhite*—al ver; *mora*—mía; *bhaya*—miedo; *haila*—hubo; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Lo levanté con mucho cuidado, creyendo que era un gran pez, pero, cuando vi que era un cadáver, en mi mente sentí mucho miedo.

VERSO 49

*jāla khasāite tāra aṅga-sparśa ha-ila
sparśa-mātre sei bhūta hṛdaye paśila*

jāla—la red; *khasāite*—al liberar; *tāra*—Suyo; *aṅga-sparśa*—contacto con el cuerpo; *ha-ila*—hubo; *sparśa-mātre*—tan pronto como lo toqué; *sei*—ese; *bhūta*—fantasma; *hṛdaye*—en mi corazón; *paśila*—entró.

TRADUCCIÓN

«Tratando de dejar libre la red, toqué el cuerpo, y, nada más tocarlo, un fantasma entró en mi corazón.

VERSO 50

*bhaye kampa haila, mora netre vahe jala
gadgada vāṇī, roma uṭhila sakala*

bhaye—de miedo; *kampa*—temblar; *haila*—había; *mora*—míos; *netre*—en los ojos; *vahe*—fluyen; *jala*—lágrimas; *gadgada*—ahogada; *vāṇī*—la voz; *roma*—los vellos del cuerpo; *uṭhila*—erizados; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

«Yo temblaba de miedo y lloraba. Me fallaba la voz, y todos los vellos del cuerpo se me erizaron.

VERSO 51

*kibā brahma-daitya, kibā bhūta, kahane nā yāya
darśana-mātre manuṣyera paīse sei kāya*

kibā—acaso; *brahma-daitya*—un *brāhmaṇa* fantasma; *kibā*—o; *bhūta*—un fantasma corriente; *kahane nā yāya*—yo no puedo decir; *darśana-mātre*—tan pronto como se mira; *manuṣyera*—de un hombre; *paīse*—entra; *sei kāya*—ese cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El cadáver que he encontrado era un fantasma, no sé si de un *brāhmaṇa* difunto o de un hombre corriente, pero es un fantasma que, nada más mirarlo, entra en el cuerpo.

VERSO 52

*śarīra dīghala tāra-hāta pāñca-sāta
ekeka-hasta-pada tāra, tina tina hāta*

śarīra—cuerpo; *dīghala*—largo; *tāra*—Suyo; *hāta*—codos (un codo equivale, aproximadamente, a 45 cms.); *pāñca-sāta*—de cinco a siete; *ekeka*—cada uno; *hasta-pada*—brazo y pierna; *tāra*—de ése; *tina*—tres; *tina*—tres; *hāta*—codos.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de ese fantasma es muy largo, entre cinco y siete codos. Las piernas y los brazos miden cerca de tres codos de largo cada uno.

VERSO 53

*asthi-sandhi chuṭile carma kare naḍa-baḍe
tāhā dekhi' prāṇa kā'ra nāhi rahe dhāḍe*

asthi-sandhi—las articulaciones de los huesos; *chuṭile*—estando separadas; *carma*—la piel; *kare*—hace; *naḍa-baḍe*—colgar; *tāhā*—eso; *dekhi*—al ver; *prāṇa*—vida; *kā'ra*—cuya; *nāhi*—no; *rahe*—permanece; *dhāḍe*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Tiene todas las articulaciones separadas, y la piel completamente suelta. No es posible verlo y seguir con vida en el cuerpo.

VERSO 54

maḍā-rūpa dhari' rahe uttāna-nayana

kabhu goñ-goñ kare, kabhu rahe acetana

maḍā—de un cadáver; *rūpa*—la forma; *dhari*—aceptando; *rahe*—permanece; *uttāna-nayana*—con los ojos abiertos; *kabhu*—a veces; *goñ-goñ*—el sonido *goñ-goñ*; *kare*—hace; *kabhu*—a veces; *rahe*—permanece; *acetana*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

«Ese fantasma ha tomado la forma de un cadáver, pero tiene los ojos abiertos. A veces emite los sonidos “goñ-goñ”, y a veces queda inconsciente.

VERSO 55

*sākṣāt dekhechoñ,-more pāila sei bhūta
mui maile mora kaiche jīve strī-put*

sākṣāt—directamente; *dekhechoñ*—he visto; *more*—en mí; *pāila*—ha entrado; *sei*—ese; *bhūta*—fantasma; *mui maile*—si yo muero; *mora*—míos; *kaiche*—cómo; *jīve*—van a vivir; *strī-put*—esposa e hijos.

TRADUCCIÓN

«He visto a ese fantasma con mis propios ojos, y ahora estoy poseído. ¿Quién va a cuidar de mi esposa e hijos si yo muero?»

VERSO 56

*sei ta' bhūtera kathā kahana nā yāya
ojhā-ṭhāñi yāichoñ,-yadi se bhūta chāḍāya*

sei—ese; *ta*—ciertamente; *bhūtera*—del fantasma; *kathā*—temas; *kahana*—hablar; *nā yāya*—no es posible; *ojhā-ṭhāñi*—a un exorcista; *yāichoñ*—estoy yendo; *yadi*—si; *se*—ese; *bhūta*—el fantasma; *chāḍāya*—él

puede hacer que se vaya.

TRADUCCIÓN

«De verdad que no es fácil hablar de ese fantasma, pero yo voy a buscar un exorcista y le preguntaré si me puede librar de él.

VERSO 57

*ekā rātrye buli' matsya māriye nirjane
bhūta-preta āmāra nā lāge 'nṛsimha'-smaraṇe*

ekā—solo; *rātrye*—de noche; *buli*—voy; *matsya*—peces; *māriye*—yo mato; *nirjane*—en lugares aislados; *bhūta-preta*—los fantasmas; *āmāra*—a mí; *nā lāge*—no pueden tocar; *nṛsimha-smaraṇe*—por recordar a Nṛsimha.

TRADUCCIÓN

«Yo paso la noche solo, matando peces en lugares apartados, pero, como recuerdo el himno al Señor Nṛsimha, los fantasmas no me tocan.

VERSO 58

*ei bhūta nṛsimha-nāme cāpaye dviḡṇe
tāhāra ākāra dekhite bhaya lāge mane*

ei bhūta—ese fantasma; *nṛsimha-nāme*—por el santo nombre del Señor Nṛsimha; *cāpaye*—viene sobre mí; *dvi-guṇe*—con fuerza redoblada; *tāhāra*—suya; *ākāra*—forma; *dekhite*—al ver; *bhaya*—miedo; *lāge mane*—surge en la mente.

TRADUCCIÓN

«Ese fantasma, en cambio, me ataca con fuerza redoblada cuando canto el *mantra* a Nṛsimha. Sólo de ver la forma del fantasma, mi mente se llena de temor.

VERSO 59

*othā nā yāiha, āmi niṣedhi tomāre
tāhān gele sei bhūta lāgibe sabāre'*

othā—allí; *nā yāiha*—no vayáis; *āmi*—yo; *niṣedhi*—prohibo; *tomāre*—a vosotros; *tāhān*—allí; *gele*—si vais; *sei bhūta*—ese fantasma; *lāgibe*—atrapará; *sabāre*—a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«No os acerquéis allí. Os lo prohibo. Si vais, ese fantasma os atrapará a todos.»

VERSO 60

*eta śuni' svarūpa-gosāñi saba tattva jāni
jāliyāre kichu kaya sumadhura vāṇi*

eta śuni—al escuchar esto; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *saba*—toda; *tattva*—la verdad; *jāni*—entendiendo; *jāliyāre*—al pescador; *kichu*—unas; *kaya*—dijo; *su-madhura*—dulces; *vāṇi*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Svarūpa Dāmodara comprendió todo lo ocurrido. Con dulces palabras, dijo lo siguiente al pescador.

VERSO 61

*'āmi—baḍa ojhā jāni bhūta chāḍāite
mantra paḍi' śrī-hasta dilā tāhāra māthāte*

āmi—yo; *baḍa*—grande; *ojhā*—exorcista; *jāni*—sé; *bhūta*—el fantasma; *chāḍāite*—cómo exorcizar; *mantra paḍi*—cantando himnos; *śrī-hasta*—su

mano; *dilā*—puso; *tāhāra māthāte*—sobre su cabeza.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un exorcista famoso —dijo—, y sé cómo liberarte de ese fantasma». Entonces cantó unos *mantras* y puso la mano sobre la cabeza del pescador.

VERSO 62

tina cāpaḍa māri' kahe,-'bhūta palāila
bhaya nā pāiha '-bali' susthira karila

tina cāpaḍa māri—tras dar tres palmadas; *kahe*—dice; *bhūta*—el fantasma; *palāila*—se ha ido; *bhaya nā pāiha*—no tengas miedo; *bali*—diciendo; *su-sthira karila*—le tranquilizó.

TRADUCCIÓN

Dio tres palmadas al pescador y dijo: «Ahora el fantasma se ha ido. No tengas miedo». Con esas palabras tranquilizó al pescador.

VERSO 63

eke prema, āre bhaya,-dviḡuṇa asthira
bhaya-aṁśa gela,-se haila kichu dhīra

eke—por una parte; *prema*—amor extático; *āre*—por otra parte; *bhaya*—miedo; *dvi-ḡuṇa*—doblemente; *asthira*—agitado; *bhaya-aṁśa*—la parte de miedo; *gela*—desaparecida; *se*—él; *haila*—se volvió; *kichu*—algo; *dhīra*—sobrio.

TRADUCCIÓN

El pescador estaba afectado por el amor extático, pero también sentía miedo. De ese modo, estaba agitado por partida doble. Sin embargo,

ahora que sus temores habían desaparecido, se comportaba de un modo un poco más normal.

VERSO 64

*svarūpa kahe,-"yāñre tumi kara 'bhūta'-jñāna
bhūta nahe-teñho kṛṣṇa-caitanya bhagavān*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *yāñre*—la persona a quien; *tumi*—tú; *kara bhūta-jñāna*—consideras un fantasma; *bhūta nahe*—no es un fantasma; *teñho*—Él; *kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo al pescador: «Mi querido señor, la persona que tú crees un fantasma, no es un fantasma, sino la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 65

*premāveśe paḍilā teñho samudrera jale
tāñre tumi uṭhāilā āpanāra jāle*

prema-āveśe—debido a la emoción extática; *paḍilā*—cayó; *teñho*—Él; *samudrera jale*—en el agua del mar; *tāñre*—a Él; *tumi*—tú; *uṭhāilā*—has sacado; *āpanāra jāle*—en tu red.

TRADUCCIÓN

«Debido al amor extático, el Señor cayó al mar, y tú Le has atrapado en tu red y Le has rescatado.

VERSO 66

*tāñra sparśe ha-ila tomāra kṛṣṇa-premodaya
bhūta-preta-jñāne tomāra haila mahā-bhaya*

tāñra sparśe—por Su contacto; *ha-ila*—ha habido; *tomāra*—tuyo; *kṛṣṇa-prema-udaya*—despertar de amor extático por Kṛṣṇa; *bhūta-preta-jñāne*—por creer que era un fantasma; *tomāra*—tuyo; *haila*—ha habido; *mahā-bhaya*—gran temor.

TRADUCCIÓN

«El simple hecho de tocarle, ha despertado tu amor latente por Kṛṣṇa, pero, como creías que era un fantasma, tenías mucho miedo de Él.

VERSO 67

ebe bhaya gela, tomāra mana haila sthire
kāhāñ tāñre uṭhāñācha, dekhāha āmāre'

ebe—ahora; *bhaya*—el miedo; *gela*—se ha ido; *tomāra*—tuya; *mana*—mente; *haila*—se ha vuelto; *sthire*—tranquilizada; *kāhāñ*—dónde; *tāñre*—a Él; *uṭhāñācha*—has levantado; *dekhāha*—por favor, muestra; *āmāre*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Ahora que se te ha pasado el susto y tu mente se ha calmado, dime dónde está el Señor, por favor».

VERSO 68

jāliyā kahe,-"prabhure dekhyāchoñ bāra-bāra
teñho nahena, ei ati-vikṛta ākāra'

jāliyā kahe—el pescador dijo; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhyāchoñ*—he visto; *bāra-bāra*—muchas veces; *teñho*—Él; *nahena*—no es; *ei*—este; *ati-vikṛta*—muy deformado; *ākāra*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

El pescador contestó: «He visto al Señor muchas veces, pero a quien yo he encontrado no es Él. Ese cuerpo está muy deformado».

VERSO 69

*svarūpa kahe,-"tānra haya premera vikāra
asthi-sandhi chāḍe, haya ati dīrghākāra'*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *tānra*—de Él; *haya*—hay; *premera*—de amor por Dios; *vikāra*—transformaciones del cuerpo; *asthi-sandhi*—las articulaciones de los huesos; *chāḍe*—se separan; *haya*—hay; *ati*—muy; *dīrgha-ākāra*—un cuerpo alargado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Con el amor por Dios, el cuerpo del Señor se transforma. A veces se Le separan las articulaciones de los huesos y Su cuerpo se alarga mucho».

VERSO 70

*śuni' sei jāliyā ānandita ha-ila
sabā lañā gela, mahāprabhure dekhāila*

śuni—al escuchar; *sei*—eso; *jāliyā*—el pescador; *ānandita ha-ila*—se sintió muy feliz; *sabā lañā*—llevando a todos; *gela*—fue; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāila*—mostró.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el pescador se sintió muy feliz. Llevando consigo a todos los devotos, les mostró a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 71

*bhūmite paḍi' āche prabhu dīrgha saba kāya
jale śveta-tanu, vālu lāgiyāche gāya*

bhūmite—en el suelo; *paḍi*—tendido; *āche*—estaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dīrgha*—alargado; *saba kāya*—todo el cuerpo; *jale*—por el agua; *śveta-tanu*—el cuerpo blanco; *vālu*—arena; *lāgiyāche gāya*—pegada al cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor yacía en el suelo, con el cuerpo alargado y descolorido por efecto del agua. Estaba cubierto de arena de la cabeza a los pies.

VERSO 72

*ati-dīrgha śithila tanu-carma naṭkāya
dūra patha uṭhāñā ghare ānāna nā yāya*

ati-dīrgha—muy alargado; *śithila*—aflojado; *tanu*—el cuerpo; *carma*—la piel; *naṭkāya*—colgando; *dūra patha*—una larga distancia; *uṭhāñā*—levantando; *ghare*—a casa; *ānāna*—llevar; *nā yāya*—no era posible.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor se había alargado, y la piel Le colgaba suelta y floja. Levantarlo y recorrer con Él la larga distancia que había hasta Su morada habría sido imposible.

VERSO 73

*ārdra kaupīna dūra kari' śuṣka parāñā
bahirvāse śoyāilā vālukā chāḍāñā*

ārdra—mojada; *kaupīna*—ropa interior; *dūra kari*—tras quitar; *śuṣka*—seca; *parāñā*—poner; *bahirvāse*—sobre una prenda de vestir; *śoyāilā*—pusieron; *vālukā*—la arena; *chāḍāñā*—quitando.

TRADUCCIÓN

Los devotos Le cambiaron la ropa interior mojada por una seca. Después tendieron al Señor sobre una prenda de vestir y Le limpiaron la arena del cuerpo.

VERSO 74

sabe meli' ucca kari' karena saṅkīrtane
ucca kari' kṛṣṇa-nāma kahena prabhura kāṇe

sabe meli—todos juntos; *ucca kari*—en voz muy alta; *karena*—hicieron; *saṅkīrtane*—canto del santo nombre; *ucca kari*—en voz alta; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahena*—dijeron; *prabhura kāṇe*—en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos ellos hicieron *saṅkīrtana*, cantando en voz alta el santo nombre de Kṛṣṇa al oído del Señor.

VERSO 75

kata-kṣaṇe prabhura kāṇe śabda paraśila
huṅkāra kariyā prabhu tabahi uṭhila

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāṇe*—en el oído; *śabda*—el sonido; *paraśila*—entró; *huṅkāra kariyā*—emitiendo un fuerte sonido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabahi*—inmediatamente; *uṭhila*—Se levantó.

TRADUCCIÓN

Algún tiempo después, el sonido del santo nombre entró en el oído del Señor, quien inmediatamente Se levantó, emitiendo un fuerte sonido.

VERSO 76

*uṭhitei asthi saba lāgila nija-sthāne
'ardha-bāhye' iti-uti karena daraśane*

uṭhitei—tan pronto como Se levantó; *asthi*—los huesos; *saba*—todos; *lāgila*—se contrajeron; *nija-sthāne*—en sus propias posiciones; *ardha-bāhye*—en conciencia semi-externa; *iti-uti*—aquí y allá; *karena daraśane*—mira.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Se levantó, Sus huesos recobraron su posición normal. En un estado de conciencia semi-externa, el Señor miraba de un lado a otro.

VERSO 77

*tina daśāya mahāprabhu rahena sarva-kāla
'antar-daśā', 'bāhya-daśā', 'ardha-bāhya' āra*

tina-daśāya—en tres estados; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena*—permanece; *sarva-kāla*—en todo momento; *antar-daśā*—estado interno; *bāhya-daśā*—estado externo; *ardha-bāhya*—conciencia semi-externa; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

En todo momento el Señor estaba en uno de estos tres estados de conciencia: interna, externa y semi-externa.

VERSO 78

*antar-daśāra kichu ghora, kichu bāhya-jñāna
sei daśā kahe bhakta 'ardha-bāhya'-nāma*

antaḥ-daśāra—del estado interno; *kichu*—algo; *ghora*—estado profundo; *kichu*—algo; *bāhya-jñāna*—conciencia externa; *sei daśā*—ese estado; *kahe*—dicen; *bhakta*—los devotos; *ardha-bāhya*—conciencia semi-externa; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor estaba profundamente absorto en la conciencia interna pero, no obstante, manifestaaba cierta conciencia externa, los devotos daban a ese estado el nombre de *ardha-bāhya*, conciencia semi-externa.

VERSO 79

*'ardha-bāhye' kahena prabhu pralāpa-vacane
ākāśe kahena prabhu, śunena bhakta-gaṇe*

ardha-bāhye—en conciencia semi-externa; *kahena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pralāpa-vacane*—palabras de loco; *ākāśe*—al cielo; *kahena*—habla; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunena*—escuchan; *bhakta-gaṇe*—los devotos.

TRADUCCIÓN

En esa conciencia semi-externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco. Los devotos podían escuchar claramente Sus palabras dirigidas al cielo.

VERSO 80

"kālindī dekhiyā āmi gelāna vṛndāvana

dekhi,-jala-krīḍā karena vrajendra-nandana

kālindī—el río Yamunā; *dekhiyā*—al ver; *āmi*—Yo; *gelāṇa*—fui;
vṛndāvana—a Vṛndāvana; *dekhi*—Yo veo; *jala-krīḍā*—pasatiempos en el
agua; *karena*—lleva a cabo; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda
Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Al ver el río Yamunā —dijo—, fui a Vṛndāvana. Allí vi al hijo de
Nanda Mahārāja disfrutando de Sus pasatiempos en el agua.

VERSO 81

*rādhikādi gopī-gaṇa-saṅge ekatra meli
yamunāra jale mahā-raṅge karena keli*

rādhikā-ādi—encabezadas por Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopī-gaṇa-saṅge*—con
las *gopīs*; *ekatra meli*—tras reunirse; *yamunāra*—del río Yamunā; *jale*—en
el agua; *mahā-raṅge*—con una actitud de gran diversión; *karena
keli*—realiza pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa estaba en el agua del Yamunā en compañía de Śrīmatī
Rādhārāṇī y las *gopīs*. Realizaban Sus pasatiempos con una actitud de
gran diversión.

VERSO 82

*tīre rahi' dekhi āmi sakhī-gaṇa-saṅge
eka-sakhī sakhī-gaṇe dekhāya sei raṅge*

tīre—en la orilla; *rahi*—estando; *dekhi*—veo; *āmi*—Yo;
sakhī-gaṇa-saṅge—con las *gopīs*; *eka-sakhī*—una *gopī*; *sakhī-gaṇe*—a otras

gopīs; dekhāya—muestra; *sei raṅge*—ese pasatiempo.

TRADUCCIÓN

«Yo veía el pasatiempo desde la orilla del Yamunā en compañía de las *gopīs*. Una *gopī* mostraba a otras los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en el agua.

VERSO 83

paṭṭa-vastra, alaṅkāre, samarpiyā sakhī-kare,
sūkṣma-śukla-vastra-paridhāna
kṛṣṇa lañā kāntā-gaṇa, kailā jalāvagāhana,
jala-keli racilā suṭhāma

paṭṭa-vastra—los vestidos de seda; *alaṅkāre*—las alhajas; *samarpiyā*—tras confiar; *sakhī-kare*—en manos de sus amigas *gopīs*; *sūkṣma*—muy fina; *śukla-vastra*—tela blanca; *paridhāna*—ponerse; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *lañā*—tomando; *kāntā-gaṇa*—a las amadas *gopīs*; *kailā*—hizo; *jala-avagāhana*—bañarse en el agua; *jala-keli*—pasatiempos en el agua; *racilā*—planeó; *su-ṭhāma*—muy hermosos.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* dejaron sus alhajas y ropas de seda en manos de sus amigas, y se cubrieron con una prenda de fina tela blanca. El Señor Kṛṣṇa, llevando con Él a Sus amadas *gopīs*, Se bañaba y disfrutaba de divertidos pasatiempos en las aguas del Yamunā.

VERSO 84

sakhi he, dekha kṛṣṇera jala-keli-raṅge
kṛṣṇa matta kari-vara, cañcala kara-puṣkara,
gopī-gaṇa kariṇīra saṅge

sakhi he—¡oh, Mis queridas amigas!; *dekha*—mirad; *kṛṣṇera*—del Señor

Kṛṣṇa; *jala-keli*—de los pasatiempos en el agua; *raṅge*—la actitud divertida; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *matta*—enloquecido; *kari-vara*—jefe de elefantes; *cañcala*—inquietas; *kara-puṣkara*—las palmas de loto; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *kariṇīra*—de las elefantas; *saṅge*—en compañía.

TRADUCCIÓN

«¡Queridas amigas, mirad los divertidos pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el agua! Las inquietas palmas de las manos de Kṛṣṇa parecen flores de loto. Es como el jefe de un grupo de elefantes enloquecidos, y las *gopīs* que Le acompañan son como elefantas.

VERSO 85

ārambhilā jala-keli, anyo'nye jala phelāpheli,
huḍāhuḍi, varṣe jala-dhāra
sabe jaya-parājaya, nāhi kichu niścaya,
jala-yuddha bāḍila apāra

ārambhilā—comenzaron; *jala-keli*—pasatiempos en el agua; *anyo'nye*—unos a otros; *jala*—agua; *phelāpheli*—tirándose hacia atrás y adelante; *huḍāhuḍi*—tumultuosas actividades; *varṣe*—en lluvias; *jala-dhāra*—lluvias de agua; *sabe*—todas ellas; *jaya-parājaya*—victoria y derrota; *nāhi*—no; *kichu*—ninguna; *niścaya*—certeza; *jala-yuddha*—la lucha en el agua; *bāḍila*—aumentó; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Cuando comenzaron los pasatiempos en el agua, todos se pusieron a salpicarse agua hacia atrás y hacia adelante. En medio de aquel tumultuoso chapoteo, no era posible determinar qué grupo perdía y cuál ganaba. La intensidad de la batalla aumentaba por momentos y parecía no tener fin.

VERSO 86

varṣe sthira taḍid-gaṇa, siñce śyāma nava-ghana,

*ghana varṣe taḍit-upare
sakhī-gaṇera nayana, tṛṣita cātaka-gaṇa,
sei amṛta sukhe pāna kare*

varṣe—en esa lluvia; *sthira*—fijos; *taḍit-gaṇa*—relámpagos; *siñce*—salpican; *śyāma*—negruzca; *nava-ghana*—nube nueva; *ghana*—la nube; *varṣe*—llueve; *taḍit-upare*—sobre los relámpagos; *sakhī-gaṇera*—de las *gopīs*; *nayana*—los ojos; *tṛṣita*—sedientos; *cātaka-gaṇa*—pájaros *cātaka*; *sei amṛta*—ese néctar; *sukhe*—lentos de felicidad; *pāna kare*—beben.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* eran como relámpagos fijos, y Kṛṣṇa como una nube negruzca. El relámpago salpicaba agua a la nube, y la nube al relámpago. Como sedientos pájaros *cātaka*, los ojos de las *gopīs* bebían jubilosos la nectárea agua de la nube.

VERSO 87

*prathame yuddha 'jalājali', tabe yuddha 'karākari',
tāra pāche yuddha 'mukhāmukhi
tabe yuddha 'hṛdāhṛdi', tabe haila 'radāradi',
tabe haila yuddha 'nakhānakhi*

prathame—al principio; *yuddha*—la lucha; *jalājali*—tirarse agua uno al otro; *tabe*—a continuación; *yuddha*—la lucha; *karākari*—mano a mano; *tāra pāche*—después de eso; *yuddha*—la lucha; *mukhāmukhi*—cara a cara; *tabe*—a continuación; *yuddha*—la lucha; *hṛdāhṛdi*—pecho con pecho; *tabe*—a continuación; *haila*—era; *radāradi*—diente con diente; *tabe*—a continuación; *haila*—fue; *yuddha*—la lucha; *nakhānakhi*—uña contra uña.

TRADUCCIÓN

«Al principio de la batalla, se salpicaban agua uno al otro. Después lucharon mano a mano, cara a cara, pecho con pecho, diente con diente, y finalmente uña contra uña.

VERSO 88

*sahasra-kare jala seke, sahasra netre gopī dekhe,
sahasra-pade nikaṭa gamane
sahasra-mukha-cumbane, sahasra-vapu-saṅgame,
gopī-narma śune sahasra-kāṇe*

sahasra—miles; *kare*—con manos; *jala*—agua; *seke*—tiran; *sahasra*—miles; *netre*—con ojos; *gopī*—las *gopīs*; *dekhe*—ven; *sahasra*—miles; *pade*—con piernas; *nikaṭa*—cerca; *gamane*—en ir; *sahasra*—miles; *mukha*—caras; *cumbane*—besar; *sahasra*—miles; *vapu*—cuerpos; *saṅgame*—en abrazar; *gopī*—las *gopīs*; *narma*—bromeando; *śune*—escuchan; *sahasra*—miles; *kāṇe*—en los oídos.

TRADUCCIÓN

«Miles de manos salpicaban agua, y las *gopīs* veían a Kṛṣṇa con miles de ojos. Con miles de piernas se acercaban a Él, y Le besaban con miles de caras. Miles de cuerpos Le abrazaban. Las *gopīs* escuchaban Sus jocosas palabras con miles de oídos.

VERSO 89

*kṛṣṇa rādhā lañā bale, gelā kaṇṭha-daghna jale,
chāḍilā tāhāṇ, yāhāṇ agādha pāni
teṅho kṛṣṇa-kaṇṭha dhari', bhāse jalera upari,
gajotkhāte yaiche kamalini*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā*—tomando; *bale*—por la fuerza; *gelā*—fue; *kaṇṭha-daghna*—hasta el cuello; *jale*—en agua; *chāḍilā*—soltó; *tāhāṇ*—allí; *yāhāṇ*—donde; *agādha*—muy profunda; *pāni*—el agua; *teṅho*—Ella; *kṛṣṇa-kaṇṭha*—el cuello de Kṛṣṇa; *dhari*—sujetando; *bhāse*—flota; *jalera upari*—en el agua; *gaja-utkhāte*—arrancada por un elefante; *yaiche*—como; *kamalini*—una flor de loto.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa arrastró a Rādhārāṇī por la fuerza y La llevó a donde el agua La cubría hasta el cuello. Después la soltó donde el agua era muy profunda. Pero Ella Se agarró del cuello de Kṛṣṇa y flotó en el agua como una flor de loto arrancada por la trompa de un elefante.

VERSO 90

*yata gopa-sundarī, kṛṣṇa tata rūpa dhari',
sabāra vastra karilā haraṇe
yamunā-jala nirmala, aṅga kare jhalamala,
sukhe kṛṣṇa kare daraśane*

yata—tantas como; *gopa-sundarī*—hermosas *gopīs*; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tata*—esa misma cantidad; *rūpa*—formas; *dhari*—adoptando; *sabāra*—de todas; *vastra*—la tela con que se cubrían; *karilā haraṇe*—quitó; *yamunā-jala*—el agua del Yamunā; *nirmala*—muy clara; *aṅga*—los cuerpos; *kare jhalamala*—resplandecen; *sukhe*—feliz; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare daraśane*—ve.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se expandió en tantas formas como *gopīs* había, y les quitó la ropa con que se cubrían. El agua del río Yamunā era clara como el cristal, y Kṛṣṇa Se sintió muy feliz de ver los resplandecientes cuerpos de las *gopīs*.

VERSO 91

*padminī-latā-sakhī-caya, kaila kāro sahāya,
taraṅga-haste patra samarpila
keha mukta-keśa-pāśa, āge kaila adhovāsa,
haste keha kañculi dharila*

padminī-latā—los tallos de flores de loto; *sakhī-caya*—amigos de las *gopīs*;

kaila—dieron; *kāro*—a algunas *gopīs*; *sahāya*—ayuda; *taraṅga-haste*—con las olas del Yamunā, que se comparan con manos; *patra*—las hojas de loto; *samarpila*—dieron; *keha*—alguien; *mukta*—se soltó; *keśa-pāśa*—las trenzas; *āge*—en frente; *kaila*—hizo; *adhovāsa*—una prenda para la parte inferior del cuerpo; *haste*—las manos; *keha*—algunas; *kañculi*—como prenda para cubrir la parte alta; *dharila*—sostuvieron.

TRADUCCIÓN

«Los tallos de loto, que eran amigos de las *gopīs*, las ayudaron ofreciéndoles hojas de loto. Con las olas del Yamunā, que son sus manos, los lotos empujaron sus hojas grandes y redondas sobre la superficie del agua para cubrir los cuerpos de las *gopīs*. Algunas *gopīs* se soltaron el cabello y, llevándolo hacia adelante, lo usaron como prenda para cubrirse la parte inferior del cuerpo, mientras se cubrían los senos con los corpiños de sus manos.

VERSO 92

kṛṣṇera kalaha rādhā-sane, gopī-gaṇa sei-kṣaṇe,
hemābja-vane gelā lukāite
ākaṅṭha-vapu jale paiśe, mukha-mātra jale bhāse,
padme-mukhe nā pāri cinite

kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; *kalaha*—una pelea; *rādhā-sane*—con Rādhā; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *sei-kṣaṇe*—en ese momento; *hema-abja*—de flores de loto blancas; *vane*—al bosque; *gelā*—fueron; *lukāite*—a esconderse; *ākaṅṭha*—hasta el cuello; *vapu*—el cuerpo; *jale*—en el agua; *paiśe*—entran; *mukha-mātra*—sólo las flores de loto y las caras; *jale*—en el agua; *bhāse*—flotan; *padme-mukhe*—entre las flores de loto y las caras; *nā pāri*—no se puede; *cinite*—distinguir.

TRADUCCIÓN

«Entonces tuvo lugar una pugna entre Kṛṣṇa y Rādhārāṇī, y todas las *gopīs* se escondieron en un macizo de flores de loto blancas. Con el cuerpo sumergido en el agua hasta el cuello, sólo la cara permanecía en

la superficie, y no se distinguía entre las caras y las flores de loto.

VERSO 93

*ethā kṛṣṇa rādhā-sane, kailā ye āchila mane,
gopī-gaṇa anveṣite gelā
tabe rādhā sūkṣma-mati, jāniyā sakhīra sthiti,
sakhī-madhye āsiyā mililā*

ethā—aquí; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rādhā-sane*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *kailā*—hizo; *ye*—lo que; *āchila*—estaba; *mane*—en la mente; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *anveṣite*—a buscar; *gelā*—fueron; *tabe*—en ese momento; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sūkṣma-mati*—de inteligencia muy aguda; *jāniyā*—sabiendo; *sakhīra*—de las *gopīs*; *sthiti*—la situación; *sakhī-madhye*—entre las amigas; *āsiyā*—yendo; *mililā*—Se mezcló.

TRADUCCIÓN

«En ausencia de las demás *gopīs*, el Señor Kṛṣṇa Se tomó todas las libertades que quiso con Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando las *gopīs* se pusieron a buscar a Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī, que tiene una inteligencia muy aguda y sabía donde estaban Sus amigas, inmediatamente Se mezcló entre ellas.

VERSO 94

*yata hemābja jale bhāse, tata nīlābja tāra pāśe,
āsi' āsi' karaye milana
nīlābje hemābje theke, yuddha haya pratyeke,
kautuke dekhe tīre sakhī-gaṇa*

yata—tantas como había; *hema-abja*—flores de loto blancas; *jale*—en el agua; *bhāse*—flotan; *tata*—la misma cantidad; *nīla-abja*—flores de loto azules; *tāra pāśe*—a su lado; *āsi' āsi'*—acercándose; *karaye milana*—se encuentran; *nīla-abje*—las flores de loto azules; *hema-abje*—con las flores de loto blancas; *theke*—chocan; *yuddha*—una lucha; *haya*—hay;

prati-eke—entre sí; *kautuke*—muy divertidas; *dekhe*—miran; *tīre*—en la orilla; *sakhī-gaṇa*—las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«En el agua flotaban muchas flores de loto blancas, y otras tantas flores de loto azules se les acercaron. A medida que se acercaban, las flores de loto blancas y azules chocaban entre sí y comenzaron a luchar unas con otras. Las *gopīs* que se encontraban en la orilla del Yamunā observaban muy divertidas.

VERSO 95

*cakravāka-maṇḍala, pṛthak pṛthak yugala,
jala haite karila udgama
uṭhila padma-maṇḍala, pṛthak pṛthak yugala,
cakravāke kaila ācchādana*

cakravāka-maṇḍala—los globos de aves *cakravākas*; *pṛthak pṛthak*—separadas; *yugala*—parejas; *jala haite*—del agua; *karila*—hicieron; *udgama*—aparición; *uṭhila*—se levantaron; *padma-maṇḍala*—el círculo de flores de loto; *pṛthak pṛthak*—separadas; *yugala*—parejas; *cakravāke*—las aves *cakravāka*; *kaila*—hicieron; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«Cuando los erguidos senos de las *gopīs*, redondos como el cuerpo del ave *cakravāka*, salieron del agua en parejas separadas, las azules flores de loto de las manos de Kṛṣṇa se levantaron para cubrirlos.

VERSO 96

*uṭhila bahu raktotpala, pṛthak pṛthak yugala,
padma-gaṇera kaila nivāraṇa
'padma' cāhe luṭi' nite, 'utpala' cāhe rākhite',
'cakravāka' lāgi' duñhāra raṇa*

uṭhila—surgieron; *bahu*—muchas; *rakta-utpala*—flores de loto rojas; *pṛthak pṛthak*—separadas; *yugala*—parejas; *padma-gaṇera*—de las flores de loto azules; *kaila*—hicieron; *nivāraṇa*—obstrucción; *padma*—las flores de loto azules; *cāhe*—quieren; *luṭi*—robando; *nite*—tomar; *utpala*—las flores de loto rojas; *cāhe rākhite*—querían proteger; *cakravāka lāgi*—por las aves *cakravāka*; *duñhāra*—entre las dos (las flores de loto rojas y las azules); *raṇa*—una lucha.

TRADUCCIÓN

«Las manos de las *gopīs*, como flores de loto rojas, salieron a pares del agua para detener a las flores azules. Las flores de loto azules trataban de robar los blancos pájaros *cakravāka*, y las flores de loto rojas trataban de protegerlos. Así se desató una lucha entre ambas.

VERSO 97

padmotpala—acetana, *cakravāka*—sacetana,
cakravāke padma āsvādaya
ihāñ duñhāra ulṭā sthiti, dharma haila viparīti,
kṛṣṇera rājye aiche nyāya haya

padma-utpala—las flores de loto rojas y azules; *acetana*—inconscientes; *cakravāka*—las aves *cakravāka*; *sa-cetana*—conscientes; *cakravāke*—las aves *cakravāka*; *padma*—las flores de loto azules; *āsvādaya*—saborean; *ihāñ*—aquí; *duñhāra*—de ambas; *ulṭā sthiti*—la situación inversa; *dharma*—la naturaleza característica; *haila*—se volvió; *viparīti*—contraria; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rājye*—en el reino; *aiche*—ese; *nyāya*—principio; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Las flores de loto azules y rojas son objetos inconscientes, mientras que los *cakravākas* son seres conscientes y vivos. Aun así, llevadas del amor extático, las flores de loto azul, probaban el sabor de los *cakravākas*. Es lo contrario de su comportamiento natural, pero, en el

reino del Señor Kṛṣṇa esas contradicciones son uno de los principios de Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Generalmente, el ave *cakravāka* prueba el sabor de la flor de loto, pero, en los pasatiempos de Kṛṣṇa, las flores de loto, que normalmente son inertes, prueban el sabor del ave *cakravāka*.

VERSO 98

*mitrera mitra saha-vāsī, cakravāke luṭe āsi',
kṛṣṇera rājye aiche vyavahāra
aparicita śatrura mitra, rākhe utpala, —e baḍa citra,
ei baḍa 'virodha-alaṅkāra*

mitrera—del dios del Sol; *mitra*—el amigo; *saha-vāsī*—que viven con las aves *cakravāka*; *cakravāke*—las aves *cakravāka*; *luṭe*—roban; *āsi*—tras venir; *kṛṣṇera rājye*—en el reino de Kṛṣṇa; *aiche*—ese; *vyavahāra*—comportamiento; *aparicita*—poco familiarizados; *śatrura mitra*—el amigo del enemigo; *rākhe*—protege; *utpala*—la flor de loto rojo; *e*—eso; *baḍa citra*—muy maravilloso; *ei*—esta; *baḍa*—gran; *virodha-alaṅkāra*—metáfora de contradicción.

TRADUCCIÓN

«Las flores de loto azul son amigas del dios del Sol y, aunque viven junto a los *cakravākas*, suelen robarles. Las flores de loto rojas, sin embargo, florecen de noche, de modo que son enemigas o ajenas a los *cakravākas*. Pero en los pasatiempos de Kṛṣṇa, las flores de loto rojas, que son las manos de las *gopīs*, protegen a sus senos *cakravākas*. Se trata de una metáfora de contradicción.»

SIGNIFICADO

El Sol es el amigo de la flor de loto azul porque ésta florece al salir el Sol. Las aves *cakravāka* también aparecen al salir del Sol, de modo que los *cakravākas* se encuentran con las flores de loto azul. Aunque la flor de loto

azul es amiga del Sol, en los pasatiempos de Kṛṣṇa no tiene reparos en robar a su mutuo amigo el ave *cakravāka*. Normalmente, los *cakravākas* se mueven de un lugar a otro, mientras que las flores de loto están inmóviles, pero, en este pasaje, las manos de Kṛṣṇa, que se comparan a flores de loto azules, atacan a los *cakravākas* con que se comparan los senos de las *gopīs*. Es lo que se denomina una analogía inversa. Las flores de loto rojas florecen de noche y se cierran con la luz del Sol, de modo que son enemigas del Sol y no tienen relación con el *cakravāka*, que es amigo del Sol. Los senos de las *gopīs*, sin embargo, se comparan a *cakravākas*, y sus manos a flores de loto rojas que los protegen. Es un maravilloso ejemplo de analogía inversa.

VERSO 99

atiśayokti, virodhābhāsa, dui alaṅkāra prakāśa,
kari' kṛṣṇa prakāṣa dekhāila
yāhā kari' āsvādana, ānandita mora mana,
netra-karṇa-yugma juḍāila

atiśaya-ukti—el lenguaje exagerado; *virodha-ābhāsa*—la analogía incongruente; *dui alaṅkāra*—dos metáforas; *prakāśa*—manifestaciones; *kari*—haciendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prakāṣa*—manifestadas; *dekhāila*—mostró; *yāhā*—las cuales; *kari' āsvādana*—al saborear; *ānandita*—complacida; *mora mana*—Mi mente; *netra-karṇa*—de los oídos y los ojos; *yugma*—las parejas; *juḍāila*—se sintieron satisfechos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «En Sus pasatiempos, Kṛṣṇa manifestó los dos ornamentos de la hipérbole y la analogía inversa. Su sabor trajo alegría a Mi mente y satisfizo plenamente Mis oídos y Mis ojos.

VERSO 100

aiche vicitra krīḍā kari', tīre āilā śrī-hari,
saṅge lañā saba kāntā-gaṇa
gandha-taila-mardana, āmalakī-udvartana,

sevā kare tīre sakhī-gaṇa

aiche—esos; *vicitra*—maravillosos; *krīdā*—pasatiempos; *kari*—tras realizar; *tīre*—a la orilla; *āilā*—llegó; *śrī-hari*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *saṅge*—consigo; *lañā*—llevando; *saba kāntā-gaṇa*—a todas las amadas *gopīs*; *gandha*—perfumado; *taila*—aceite; *mardana*—dando masaje; *āmalakī*—de la fruta *āmalakī*; *udvartana*—ungiendo con pasta; *sevā kare*—ofrecen servicio; *tīre*—en la orilla del Yamunā; *sakhī-gaṇa*—todas las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«Tras esos maravillosos pasatiempos, el Señor Śrī Kṛṣṇa fue a la orilla del río Yamunā, llevando consigo a Sus amadas *gopīs*. Entonces, las *gopīs* de la orilla ofrecieron servicio dando masaje a Kṛṣṇa y a las demás *gopīs* con aceite perfumado y ungiéndoles el cuerpo con pasta de frutas *āmalakīs*.

VERSO 101

punarapi kaila snāna, śuṣka-vastra paridhāna,
ratna-mandire kailā āgamana
vṛndā-kṛta sambhāra, gandha-puṣpa-alaṅkāra,
vanya-veśa karila racana

punarapi—de nuevo; *kaila*—tomaron; *snāna*—un baño; *śuṣka-vastra*—ropa seca; *paridhāna*—tras ponerse; *ratna-mandire*—a una pequeña casa de joyas; *kailā*—hicieron; *āgamana*—llegada; *vṛndā-kṛta*—preparados por la *gopī Vṛndā*; *sambhāra*—toda clase de artículos; *gandha-puṣpa-alaṅkāra*—flores aromáticas y ornamentos; *vanya-veśa*—vestidos de bosque; *karila*—hizo; *racana*—preparación.

TRADUCCIÓN

«Después se bañaron de nuevo, y, vestido con ropa seca, fueron a una pequeña casa hecha de joyas, donde la *gopī Vṛndā* se encargó de vestirlos con ropas de bosque, adornándolos con flores fragantes, hojas

verdes y toda clase de ornamentos.

VERSO 102

*vṛndāvane taru-latā, adbhuta tāhāra kathā,
bāra-māsa dhare phula-phala
vṛndāvane devī-gaṇa, kuñja-dāsī yata jana,
phala pāḍi' āniyā sakala*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *taru-latā*—árboles y enredaderas; *adbhuta*—maravillosa; *tāhāra kathā*—su historia; *bāra-māsa*—doce meses; *dhare*—producen; *phula-phala*—frutas y flores; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *devī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *kuñja-dāsī*—sirvientas en los bosquecillos; *yata jana*—tantas personas como hay; *phala pāḍi*—recogiendo frutas; *āniyā*—traer; *sakala*—toda clase.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los árboles y las enredaderas son maravillosos porque dan toda clase de frutas y flores durante todo el año. Las *gopīs* y sirvientas en los bosquecillos de Vṛndāvana recogieron esas frutas y flores y las llevaron ante Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 103

*uttama saṁskāra kari', baḍa baḍa thālī bhari',
ratna-mandire piṇḍāra upare
bhakṣaṇera krama kari', dhariyāche sāri sāri,
āge āsana vasibāra tare*

uttama—la más elevada; *saṁskāra*—limpieza; *kari*—tras hacer; *baḍa baḍa*—grandes; *thālī*—platos; *bhari*—llenando; *ratna-mandire*—en la casa de joyas; *piṇḍāra upare*—sobre la plataforma; *bhakṣaṇera krama kari*—haciendo preparativos para comer; *dhariyāche*—han mantenido; *sāri sāri*—una tras otra; *āge*—enfrente; *āsana*—asiento; *vasibāra tare*—para sentarse.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* pelaron todas las frutas y las pusieron en grandes bandejas sobre una plataforma en la cabaña hecha de joyas. Ordenaron las frutas en hileras, listas para ser comidas, y ante ellas prepararon un asiento.

VERSO 104

*eka nārikela nānā-jāti, eka āmra nānā bhāti,
kalā, koli—vividha-prakāra
panasa, kharjura, kamalā, nāraṅga, jāma, santarā,
drākṣā, bādāma, meoyā yata āra*

eka—una pieza; *nārikela*—coco; *nānā-jāti*—de muchos tipos; *eka*—uno; *āmra*—mango; *nānā bhāti*—de muchos tipos distintos; *kalā*—bananas; *koli*—frambuesas; *vividha-prakāra*—de diversos tipos; *panasa*—fruta *jack*; *kharjura*—dátiles; *kamalā*—mandarinas; *nāraṅga*—naranjas; *jāma*—moras; *santarā*—otro tipo de mandarina; *drākṣā*—uvas; *bādāma*—almendras; *meoyā*—frutas secas; *yata*—de todo tipo; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«Entre las frutas había diversos tipos de cocos y mangos, bananas, frambuesas, frutas *jack*, dátiles, mandarinas, naranjas, moras, *santarās*, uvas, almendras y frutos secos de todo tipo.

VERSO 105

*kharamujā, kṣīrikā, tāla, keśura, pānī-phala, mṛṇāla,
bilva, pīlu, dāḍimbādi yata
kona deśe kāra khyāti, vṛndāvane saba-prāpti,
sahasra-jāti, lekhā yāya kata?*

kharamujā—melón amarillo; *kṣīrikā*—fruta *kṣīrikā*; *tāla*—fruta de la palmera o del palmito; *keśura*—fruta *keśura*; *pānī-phala*—una fruta que crece en el agua de los ríos; *mṛṇāla*—una fruta de las flores de loto;

bilva—fruta *bel*; *pīlu*—una fruta especial de Vṛndāvana; *dāḍimba-ādi*—la granada y otras frutas semejantes; *yata*—tantas como hay; *kona deśe*—en algún país; *kāra*—del cual; *khyāti*—de fama; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *saba-prāpti*—disponibilidad de todas; *sahasra-jāti*—miles de clases; *lekhā yāya*—se puede escribir; *kata*—cuánto.

TRADUCCIÓN

«Había melones amarillos, *kṣīrikās*, frutas de palma, *keśuras*, frutas del agua, frutos de la flor de loto, frutas *bel*, *pīlus*, granadas y muchos otros. Algunos de ellos son conocidos con diferentes nombres en distintos lugares, pero en Vṛndāvana todos ellos se pueden encontrar siempre, en tantos miles de variedades que nadie podría contarlas.

VERSO 106

gaṅgājala, amṛtakeli, pīyūṣagranthi, karpūrakeli,
sarapūrī, amṛti, padmacini
khaṇḍa-kṣīrisāra-vṛkṣa, ghare kari' nānā bhakṣya,
rādhā yāhā kṛṣṇa lāgi' āni

gaṅgā-jala—el dulce *gaṅgājala*; *amṛta-keli*—un dulce de leche; *pīyūṣa-granthi*—*pīyūṣagranthi*; *karpūra-keli*—*karpūrakeli*; *sara-pūrī*—un dulce de leche; *amṛti*—un dulce de harina de arroz; *padma-cini*—una receta dulce a base de flores de loto; *khaṇḍa-kṣīri-sāra-vṛkṣa*—dulces de azúcar en forma de árboles; *ghare*—en casa; *kari*—tras hacer; *nānā bhakṣya*—diversos tipos de comestibles; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yāhā*—los cuales; *kṛṣṇa lāgi*—para Kṛṣṇa; *āni*—trajo.

TRADUCCIÓN

«En casa, Śrīmatī Rādhārāṇī había hecho diversos tipos de dulces de leche y azúcar, como *gaṅgājala*, *amṛtakeli*, *pīyūṣagranthi*, *karpūrakeli*, *sarapūrī*, *amṛti*, *padmacini* y *khaṇḍa-kṣīrisāra-vṛkṣa*, y los había traído para Kṛṣṇa.

VERSO 107

*bhakṣyera paripāṭi dekhi', kṛṣṇa hailā mahā-sukhī,
vasi' kaila vanya bhojana
saṅge lañā sakhī-gaṇa, rādhā kailā bhojana,
duñhe kailā mandire śayana*

bhakṣyera—de comestibles; *paripāṭi*—los preparativos; *dekhi*—al ver; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *hailā*—Se sintió; *mahā-sukhī*—muy feliz; *vasi*—sentándose; *kaila*—hizo; *vanya bhojana*—una merienda en el bosque; *saṅge*—en compañía; *lañā*—tomando; *sakhī-gaṇa*—a todas las *gopīs*; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kailā bhojana*—tomó los remanentes; *duñhe*—los dos; *kailā*—hicieron; *mandire*—en la casa de joyas; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa vio aquella comida tan bien preparada, muy feliz, Se sentó a merendar en el bosque. Después, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas *gopīs* hubieron tomado los remanentes, Rādhā y Kṛṣṇa Se acostaron juntos en la casa de joyas.

VERSO 108

*keha kare vījana, keha pāda-samvāhana,
keha karāya tāmbūla bhakṣaṇa
rādhā-kṛṣṇa nidrā gelā, sakhī-gaṇa śayana kailā,
dekhi' āmāra sukhī haila mana*

keha—alguien; *kare*—hace; *vījana*—abanicar; *keha*—alguien; *pāda-samvāhana*—dar masaje a los pies; *keha*—alguien; *karāya*—Les hizo hacer; *tāmbūla bhakṣaṇa*—tomar hojas de betel; *rādhā-kṛṣṇa*—Rādhā y Kṛṣṇa; *nidrā gelā*—fueron a dormir; *sakhī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *śayana kailā*—se acostaron; *dekhi*—al ver; *āmāra*—Mía; *sukhī*—feliz; *haila*—se sintió; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Unas *gopīs* abanicaban a Rādhā y Kṛṣṇa, otras Les daban masaje en los pies, y otras Les daban a masticar hojas de betel. Cuando Rādhā y Kṛṣṇa Se durmieron, también las *gopīs* se acostaron. Cuando vi esto, Mi mente se sintió muy feliz.

VERSO 109

*hena-kāle more dhari', mahā-kolāhala kari',
tumi-saba ihāñ lañā āilā
kāñhā yamunā, vṛndāvana, kāñhā kṛṣṇa, gopī-gaṇa,
sei sukha bhaṅga karāilā!*

hena-kāle—en ese momento; *more dhari*—recogiéndome; *mahā-kolāhala kari*—y haciendo un gran tumulto; *tumi-saba*—todos vosotros; *ihāñ*—aquí; *lañā āilā*—trajisteis; *kāñhā*—dónde; *yamunā*—el río Yamunā; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *kāñhā*—dónde; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *sei sukha*—esa felicidad; *bhaṅga karāilā*—vosotros habéis roto.

TRADUCCIÓN

«De pronto, vosotros hicisteis un gran tumulto y Me recogisteis y Me trajisteis aquí de vuelta. ¿Dónde está ahora el río Yamunā? ¿Dónde está Vṛndāvana? ¿Dónde están Kṛṣṇa y las *gopīs*? ¡Habéis roto la felicidad de Mi sueño!»

VERSO 110

*eteka kahite prabhura kevala 'bāhya' haila
svarūpa-gosāñire dekhi' tāñhāre puchila*

eteka—esto; *kahite*—mientras hablaba; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kevala*—solamente; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo; *svarūpa-gosāñire*—Svarūpa Gosāñi; *dekhi*—al ver; *tāñhāre puchila*—le

preguntó.

TRADUCCIÓN

Con esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró plenamente la conciencia externa. Al ver a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el Señor le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 111

*'ihān kene tomarā āmāre lañā āilā?
svarūpa-gosāñi tabe kahite lāgilā*

ihān—aquí; *kene*—por qué; *tomarā*—tú; *āmāre*—a Mí; *lañā āilā*—has traído; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe*—en ese momento; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué Me has traído aquí?», preguntó. Svarūpa Dāmodara, entonces, Le contestó.

VERSO 112

*"yamunāra bhrame tumi samudre paḍilā
samudrera taraṅge āsi, eta dūra āilā!*

yamunāra bhrame—al confundir con el Yamunā; *tumi*—Tú; *samudre*—en el mar; *paḍilā*—has caído; *samudrera taraṅge*—por las olas del mar; *āsi*—viniendo; *eta*—tan; *dūra*—lejos; *āilā*—has venido.

TRADUCCIÓN

«Has confundido el mar con el río Yamunā —dijo—, y Te has tirado al agua. Las olas Te han traído hasta aquí.

VERSO 113

ei jāliyā jāle kari' tomā uṭhāila
tomāra paraśe ei preme matta ha-ila

ei jāliyā—este pescador; *jāle*—en la red; *kari*—atrapando; *tomā*—a Ti; *uṭhāila*—rescató del agua; *tomāra paraśe*—por tocarte; *ei*—este hombre; *preme*—de amor extático; *matta ha-ila*—enloqueció.

TRADUCCIÓN

«Este pescador Te atrapó con su red y Te rescató del agua. Por haberte tocado, ahora está loco de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 114

saba rātri sabe beḍāi tomāre anveṣiyā
jāliyāra mukhe śuni' pāinu āsiyā

saba rātri—toda la noche; *sabe*—todos nosotros; *beḍāi*—caminamos; *tomāre*—de Ti; *anveṣiyā*—en busca de; *jāliyāra mukhe*—de labios de este pescador; *śuni*—al escuchar; *pāinu*—encontramos; *āsiyā*—tras venir.

TRADUCCIÓN

«Te hemos buscado durante toda la noche. Al escuchar a este pescador, hemos venido aquí y Te encontramos.

VERSO 115

tumi mūrccchā-chale vṛndāvane dekha krīḍā
tomāra mūrccchā dekhi' sabe mane pāi pīḍā

tumi—Tú; *mūrccchā-chale*—fingiendo estar inconsciente; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *dekha*—ves; *krīḍā*—los pasatiempos; *tomāra mūrccchā*

dekhi—ver Tu inconciencia; *sabe*—todos nosotros; *mane*—en la mente; *pāi*—recibimos; *pīḍā*—agonía.

TRADUCCIÓN

«Aunque en apariencia estabas inconsciente, eras testigo de los pasatiempos de Vṛndāvana. Para nosotros, verte inconsciente fue una gran agonía para nuestra mente.

VERSO 116

kṛṣṇa-nāma la-ite tomāra 'ardha-bāhya' ha-ila
tāte ye pralāpa kailā, tāhā ye śunila'

kṛṣṇa-nāma la-ite—tras cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; *tomāra*—Tuya; *ardha-bāhya*—semi-conciencia; *ha-ila*—hubo; *tāte*—a continuación; *ye*—todas las que; *pralāpa*—palabras de locura; *kailā*—Tú hiciste; *tāhā*—esas; *ye*—las cuales; *śunila*—hemos escuchado.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando cantamos el santo nombre de Kṛṣṇa pasaste a un estado de semi-conciencia, y todos Te hemos escuchado hablar como un loco.»

VERSO 117

prabhu kahe,-"svapne dekhi' gelāṇa vṛndāvane
dekhi,-kṛṣṇa rāsa karena gopīgaṇa-sane

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *svapne dekhi*—soñando; *gelāṇa vṛndāvane*—fui a Vṛndāvana; *dekhi*—Yo veo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rāsa karena*—lleva a cabo la danza *rāsa*; *gopī-gaṇa-sane*—con las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En Mi sueño fui a Vṛndāvana, donde vi al Señor Kṛṣṇa en Su danza *rāsa* con todas las *gopīs*.

VERSO 118

*jala-kṛīḍā kari' kailā vanya-bhojane
dekhi' āmi pralāpa kailuñ-hena laya mane'*

jala-kṛīḍā—juegos en el agua; *kari*—tras realizar; *kailā*—tuvo; *vanya-bhojane*—una merienda en el bosque; *dekhi*—al ver; *āmi*—Yo; *pralāpa kailuñ*—he hablado como un loco; *hena*—eso; *laya*—toma; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Después de jugar en el agua, Kṛṣṇa disfrutó de una merienda. Comprendo, que, tras ver esto, ciertamente debo de haber hablado como un loco.»

VERSO 119

*tabe svarūpa-gosāñi tāñre snāna karāñā
prabhure lañā ghara āilā ānandita hañā*

tabe—a continuación; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tāñre*—a Él; *snāna karāñā*—tras hacer bañarse; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *ghara āilā*—regresó a Su casa; *ānandita hañā*—sintiéndose muy feliz.

TRADUCCIÓN

A continuación, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī llevó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a bañarse al mar; después, muy feliz, Le llevó de vuelta a casa.

VERSO 120

*ei ta' kahiluñ prabhura samudra-patana
ihā yei śune, pāya caitanya-caraṇa*

ei ta—de este modo; *kahiluñ*—he narrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-patana*—la caída al mar; *ihā*—esta historia; *yei śune*—todo el que escuche; *pāya*—obtiene; *caitanya-caraṇa*—refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He narrado así el episodio en que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al mar. Todo el que escuche este pasatiempo alcanzará, sin duda, el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 121

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Dieciocho del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el episodio en que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al mar.

Capítulo 19

El inconcebible comportamiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Diecinueve. Todos los años, Śrī Caitanya Mahāprabhu pedía a Jagadānanda Paṇḍita que visitase a Su madre en Navadvīpa, llevándole como regalo *prasādam* y ropa. Tras una de esas visitas, Jagadānanda Paṇḍita regresó a Purī con un soneto escrito por Advaita Ācārya. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu lo leyó, Su éxtasis fue tan grande que todos los devotos temían que el Señor no viviría mucho tiempo. La situación del Señor era tan seria que de noche se hacía sangre y magulladuras frotándose la cara con las paredes. Para impedirlo, Svarūpa Dāmodara pidió a Śaṅkara Paṇḍita que pasase la noche en la habitación del Señor. El capítulo narra además la visita del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu al jardín Jagannātha-vallabha la noche de luna llena del mes de *vaiśākha* (abril-mayo), donde experimentó diversos éxtasis trascendentales. Sobrecogido de amor extático al ver de pronto al Señor Śrī Kṛṣṇa bajo un árbol *aśoka*, manifestó diversos signos de locura espiritual.

VERSO 1

*vande taṁ kṛṣṇa-caitanyaṁ māṭṛ-bhakta-śiromaṇim
pralapyā mukha-saṅgharṣī madhūdyāne lalāsa yaḥ*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *tam*—a Él; *kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mātr-bhakta*—de grandes devotos de sus madres; *śiro-maṇim*—la joya cimera; *pralapyā*—hablando como un loco; *mukha-saṅgharṣi*—que solía frotarse la cara; *madhu-udyāne*—en el jardín llamado Jagannātha-vallabha; *lalāsa*-disfrutó; *yaḥ*—quien.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el más excelso de aquellos que son devotos de sus madres, deliraba como un loco y Se frotaba la cara contra los muros. Abrumado por emociones de amor extático, a veces entraba en el jardín Jagannātha-vallabha para llevar a cabo Sus pasatiempos. A Él ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

ei-mate mahāprabhu kṛṣṇa-premāveśe
unmāda-pralāpa kare rātri-divase

ei-mate—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

kṛṣṇa-prema-āveśe—con amor extático emocional por Kṛṣṇa;
unmāda—locura; *pralāpa*—y palabras delirantes; *kare*—hace;
rātri-divase—durante toda la noche y todo el día.

TRADUCCIÓN

En el éxtasis del amor por Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se comportaba como un loco y hablaba delirando de día y de noche.

VERSO 4

prabhura atyanta priya paṇḍita-jagadānanda
yāhāra caritre prabhu pāyena ānanda

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atyanta*—muy; *priya*—afectuoso;
paṇḍita-jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *yāhāra caritre*—en cuyas
actividades; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāyena*—obtiene;
ānanda—gran placer.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita era un devoto muy querido de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor obtenía gran placer de sus actividades.

VERSO 5

prati-vatsara prabhu tānre pāṭhāna nadīyāte
viccheda-duḥkhitā jāni' janani āśvāsīte

prati-vatsara—cada año; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él;
pāṭhāna—envía; *nadīyāte*—a Navadvīpa; *viccheda-duḥkhitā*
jāni—sabiendo de su aflicción debida a la separación; *janani*—a Su madre;
āśvāsīte—para consolar.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Su madre estaba muy afligida por Su separación, el Señor todos los años enviaba a Jagadānanda Paṇḍita a Navadvīpa para consolarla.

VERSO 6

*"nadīyā calaha, mātāre kahiha namaskāra
āmāra nāme pāda-padma dhariha tāñhāra*

nadīyā calaha—parte hacia Nadia; *mātāre*—a Mi madre; *kahiha*—di; *namaskāra*—Mis reverencias; *āmāra nāme*—en Mi nombre; *pāda-padma*—los pies de loto; *dhariha*—toma; *tāñhāra*—suyos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Jagadānanda Paṇḍita: «Ve a Nadia y ofrece Mis reverencias a Mi madre. Toca sus pies de loto en Mi nombre.

VERSO 7

*kahiha tāñhāre—'tumi karaha smaraṇa
nitya āsi' āmi tomāra vandiye caraṇa*

kahiha tāñhāre—hazle saber; *tumi karaha smaraṇa*—por favor, recuerda; *nitya āsi*—viniendo cada día; *āmi*—Yo; *tomāra*—tuyos; *vandiye caraṇa*—ofrezco respetos a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Dile de Mi parte: “Por favor, recuerda que Yo vengo aquí todos los días para ofrecer Mis respetos a tus pies de loto.

VERSO 8

*ye-dine tomāra icchā karāite bhojana
se-dine āsi' avaśya kariye bhakṣaṇa*

ye-dine—todos los días que; *tomāra*—tuyo; *icchā*—deseo; *karāite bhojana*—de darme de comer; *se-dine*—ese día; *āsi*—viniendo; *avaśya*—ciertamente; *kariye bhakṣaṇa*—Yo como.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que desees darme de comer, Yo ciertamente vengo y acepto lo que Me ofreces.

VERSO 9

tomāra sevā chāḍi' āmi kariluñ sannyāsa
'bāula' hañā āmi kailuñ dharma-nāśa

tomāra sevā chāḍi—abandonando tu servicio; *āmi*—Yo; *kariluñ*—acepté; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *bāula hañā*—volviéndome loco; *āmi*—Yo; *kailuñ*—hice; *dharma-nāśa*—destrucción de la religión.

TRADUCCIÓN

«"He abandonado tu servicio para aceptar el voto de *sannyāsa*. De ese modo, Me he vuelto loco y he destruido los principios de la religión.

VERSO 10

ei aparādha tumi nā la-ihā āmāra
tomāra adhīna āmi—putra se tomāra

ei aparādha—esta ofensa; *tumi*—tú; *nā*—no; *la-ihā*—tomes; *āmāra*—de Mí; *tomāra*—tuyo; *adhīna*—dependiente; *āmi*—Yo; *putra*—hijo; *se*—ese; *tomāra*—de ti.

TRADUCCIÓN

«"Madre, por favor, no te ofendas por eso, pues Yo, tu hijo, dependo de ti completamente.

VERSO 11

*nīlācale āchi āmi tomāra ājñāte
yāvat jība, tāvat āmi nāriḥa chāḍite*

nīlācale—en Jagannātha Purī, Nīlācala; *āchi āmi*—Yo estoy; *tomāra ājñāte*—conforme a tu orden; *yāvat jība*—mientras viva; *tāvat*—mientras tanto; *āmi*—yo; *nāriḥa*—no podré; *chāḍite*—irme.

TRADUCCIÓN

«"Siguiendo tu orden, Me he quedado aquí, en Nīlācala, Jagannātha Purī. No Me iré de este lugar mientras viva."»

VERSO 12

*gopa-līlāya pāilā yei prasāda-vasane
mātāre pāṭhāna tāhā purīra vacane*

gopa-līlāya—en Sus pasatiempos como pastorcillo de vacas; *pāilā*—obtuvo; *yei*—toda la que; *prasāda*—remanente; *vasane*—ropa; *mātāre*—a Su madre; *pāṭhāna*—envió; *tāhā*—eso; *purīra vacane*—conforme a la orden de Paramānanda Purī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Paramānanda Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Su madre la ropa *prasāda* que el Señor Jagannātha había dejado tras Sus pasatiempos como pastorcillo de vacas.

VERSO 13

*jagannāthera uttama prasāda āniyā yatane
mātāre pṛthak pāṭhāna, āra bhakta-gaṇe*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *uttama*—de primera calidad; *prasāda*—remanentes de comida; *āniyā yatane*—tras traer con gran atención; *mātāre*—a Su madre; *pṛthak*—por separado; *pāthāna*—envía; *āra bhakta-gaṇe*—y a los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Con gran atención, Śrī Caitanya Mahāprabhu trajo *prasādam* del Señor Jagannātha de primera calidad y lo envió en paquetes separados a Su madre y a los devotos de Nadia.

VERSO 14

māṭṛ-bhakta-gaṇera prabhu hana śiromaṇi
sannyāsa kariyā sadā sevena janani

māṭṛ-bhakta-gaṇera—de los devotos de sus madres; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hana*—es; *śiromaṇi*—la joya cimera; *sannyāsa kariyā*—incluso después de aceptar la orden de *sannyāsa*; *sadā*—siempre; *sevena*—ofrece servicio; *janani*—a Su madre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la joya cimera de todos aquellos que son devotos de sus madres. Ofreció servicio a Su madre incluso después de aceptar el voto de *sannyāsa*.

VERSO 15

jagadānanda nadīyā giyā mātāre mililā
prabhura yata nivedana, sakala kahilā

jagadānanda—Jagadānanda; *nadīyā*—a Navadvīpa; *giyā*—yendo; *mātāre*—a madre Śacī; *mililā*—fue a ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata nivedana*—toda clase de saludos; *sakala*—todo;

kahilā—él dijo.

TRADUCCIÓN

Así pues, Jagadānanda Paṇḍita fue a Nadia, y presentó a Śacīmātā los saludos del Señor.

VERSO 16

*ācāryādi bhakta-gaṇe mililā prasāda diyā
mātā-ṭhāṇi ājñā la-ilā māseka rahiyā*

ācārya-ādi—comenzando con Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *mililā*—él fue a ver; *prasāda diyā*—entregando el *prasādam* del Señor Jagannātha; *mātā-ṭhāṇi*—de madre Śacī; *ājñā la-ilā*—pidió permiso para irse; *māseka rahiyā*—tras quedarse un mes.

TRADUCCIÓN

Después fue a ver a los demás devotos, comenzando por Advaita Ācārya, y les dio el *prasādam* de Jagannātha. Al cabo de un mes, pidió a madre Śacī permiso para irse.

VERSO 17

*ācāryera ṭhāṇi giyā ājñā māgilā
ācārya-gosāṇi prabhure sandeśa kahilā*

ācāryera ṭhāṇi—a Advaita Ācārya; *giyā*—yendo; *ājñā māgilā*—pidió permiso para irse; *ācārya-gosāṇi*—Advaita Ācārya; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sandeśa kahilā*—envió un mensaje.

TRADUCCIÓN

Cuando fue a pedir permiso a Advaita Ācārya, Advaita Prabhu le dio un mensaje para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 18

*tarajā-prahelī ācārya kahena ṭhāre-ṭhore
prabhu mātra bujhena, keha bujhite nā pāre*

tarajā-prahelī—un soneto en lenguaje equívoco; *ācārya*—Advaita Ācārya; *kahena*—dijo; *ṭhāre-ṭhore*—haciendo unas indicaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātra*—solamente; *bujhena*—podía entender; *keha bujhite nā pāre*—otros no podían entender.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya había escrito un soneto en un lenguaje equívoco, cuyo significado podría entender Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no otros.

VERSO 19

*"prabhure kahiha āmāra koṭi namaskāra
ei nivedana tāñra caraṇe āmāra*

prabhure kahiha—simplemente haz saber al Señor Caitanya; *āmāra*—Mías; *koṭi namaskāra*—cientos de miles de reverencias; *ei nivedana*—ésta es la exposición; *tāñra*—Suyos; *caraṇe*—a los pies de loto; *āmāra*—Mía.

TRADUCCIÓN

En Su soneto, Advaita Ācārya comenzaba por ofrecer cientos de miles de reverencias a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después presentaba a Sus pies de loto la siguiente declaración.

VERSO 20

*bāulake kahiha, —loka ha-ila bāula
bāulake kahiha, —hāṭe nā vikāya cāula*

bāulake kahiha—por favor, haz saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que hace el papel de un loco de amor extático; *loka*—la gente; *ha-īla*—se ha vuelto; *bāula*—también loca de amor extático; *bāulake kahiha*—de nuevo informa al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *bāula*; *hāṭe*—en el mercado; *nā*—no; *vikāya*—vende; *cāula*—arroz.

TRADUCCIÓN

«Por favor, haz saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que actúa como un loco, que aquí todos se han vuelto locos como Él. Dile también que, en el mercado, ya nadie pide arroz.

VERSO 21

bāulake kahiha, —kāye nāhika āula
bāulake kahiha, —ihā kahiyāche bāula'

bāulake kahiha—de nuevo informa al *bāula*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāye*—en ocupaciones; *nāhika*—no hay; *āula*—personas que se han vuelto locas de amor extático; *bāulake kahiha*—de nuevo informa al *bāula*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā*—esto; *kahiyāche*—ha hablado; *bāula*—otro loco, el propio Śrī Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

«Dile, además, que quienes ahora están locos de amor extático no sienten ya ningún interés por el mundo material. Di también a Śrī Caitanya Mahāprabhu que quien ha dicho estas palabras [Advaita Prabhu] también Se ha vuelto loco de amor extático.»

VERSO 22

eta śuni' jagadānanda hāsīte lāgilā
nīlācale āsi' tabe prabhure kahilā

eta śuni—al escuchar esto; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *hāsīte*

lāgilā—se echó a reír; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsi*—tras regresar; *tabe*—entonces; *prabhure kahilā*—dijo todo esto a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de Advaita Ācārya, Jagadānanda Paṇḍita se echó a reír, y, cuando regresó a Jagannātha Purī, Nīlācala, dio a Caitanya Mahāprabhu puntual noticia de todo.

VERSO 23

tarajā śuni' mahāprabhu īṣat hāsilā
'tāñra yei ājñā'—bali' mauna dharilā

tarajā śuni—al escuchar el soneto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat hāsilā*—sonrió en silencio; *tāñra yei ājñā*—ésa es Su orden; *bali*—tras decir; *mauna dharilā*—guardó silencio.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el equívoco soneto de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió en silencio. «Ésa es Su orden», dijo. Entonces guardó silencio.

VERSO 24

jāniyāo svarūpa gosāñi prabhure puchila
'ei tarajāra artha bujhite nārila

jāniyāo—pese a conocer; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure puchila*—preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei tarajāra artha*—el significado de ese soneto; *bujhite*—entender; *nārila*—no he podido.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, aunque conocía el secreto, preguntó al Señor: «¿Qué significa ese soneto? No lo he entendido».

VERSO 25

*prabhu kahena, —'ācārya haya pūjaka prabala
āgama-śāstrera vidhi-vidhāne kuśala*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ācārya haya pūjaka prabala*—Advaita Ācārya es un gran adorador; *āgama-śāstrera*—de las Escrituras védicas; *vidhi-vidhāne kuśala*—muy experto en los principios regulativos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Advaita Ācārya es un gran adorador del Señor y es muy experto en los principios regulativos establecidos en las Escrituras védicas.

VERSO 26

*upāsanā lāgi' devera karena āvāhana
pūjā lāgi' kata kāla karena nirodhana*

upāsanā lāgi—para adorar a la Deidad; *devera*—del Señor; *karena āvāhana*—invita a venir; *pūjā lāgi*—para llevar a cabo la adoración; *kata kāla*—durante algún tiempo; *karena nirodhana*—mantiene a la Deidad.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya invita al Señor a venir y ser adorado, y, para llevar a cabo la adoración, mantiene a la Deidad durante un tiempo.

VERSO 27

*pūjā-nirvāhaṇa haile pāche kareṇa visarjana
tarajāra nā jāni artha, kibā tānra mana*

pūjā-nirvāhaṇa—al terminar la adoración; *haile*—cuando hay; *pāche*—al final; *kareṇa visarjana*—envía a la Deidad de vuelta; *tarajāra*—del soneto; *nā jāni*—Yo no conozco; *artha*—el significado; *kibā tānra mana*—qué hay en Su mente.

TRADUCCIÓN

«Una vez completa la adoración, envía a la Deidad a algún otro sitio. No entiendo el significado de este soneto, ni sé qué hay en la mente de Advaita Prabhu.

VERSO 28

*mahā-yogeśvara ācārya—tarajāte samartha
āmiha bujhite nāri tarajāra artha*

mahā-yogeśvara—el más grande místico; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tarajāte samartha*—muy experto en escribir sonetos; *āmiha*—y aun así Yo; *bujhite*—entender; *nāri*—no puedo; *tarajāra*—del soneto; *artha*—el significado.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya es un gran místico. Nadie puede entenderle. Es experto en escribir sonetos que ni Yo mismo puedo entender.»

VERSO 29

*śuniyā viśmita ha-ilā saba bhakta-gaṇa
svarūpa-gosāñi kichu ha-ilā vimana*

śuniyā—al escuchar; *vismita*—asombrados; *ha-ilā*—estaban; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kichu*—un tanto; *ha-ilā*—se puso; *vimana*—triste.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se asombraron al escuchar esto, sobre todo Svarūpa Dāmodara, que se puso un poco triste.

VERSO 30

sei dina haite prabhura āra daśā ha-ila
kṛṣṇera viccheda-daśā dvi-guṇa bāḍila

sei dine haite—a partir de aquel día; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otro; *daśā*—estado; *ha-ila*—había; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viccheda-daśā*—el estado de separación; *dvi-guṇa*—el doble; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

A partir de aquel día, el estado emocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu cambió notoriamente; la intensidad de Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa se redobló.

VERSO 31

unmāda-pralāpa-ceṣṭā kare rātri-dine
rādhā-bhāvāveśe viraha bāḍe anukṣaṇe

unmāda—delirio; *pralāpa*—locura; *ceṣṭā*—actividades; *kare rātri-dine*—Él hacía día y noche; *rādhā-bhāva-āveśe*—con la emoción extática de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viraha*—la separación; *bāḍe*—aumenta; *anukṣaṇe*—a cada momento.

TRADUCCIÓN

A medida que Sus sentimientos de separación en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī aumentaban por momentos, las actividades del Señor, tanto de día como de noche, se convirtieron en actos de locura delirante.

VERSO 32

*ācambite sphure kṛṣṇera mathurā-gamana
udghūrṇā-daśā haila unmāda-lakṣaṇa*

ācambite—de pronto; *sphure*—surgió; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mathurā-gamana*—la partida hacia Mathurā; *udghūrṇā-daśā*—el estado de éxtasis denominado *udghūrṇā*; *haila*—hubo; *unmāda-lakṣaṇa*—el signo de locura.

TRADUCCIÓN

De pronto, cuando en Su interior surgió la imagen de la partida del Señor Kṛṣṇa a Mathurā, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a manifestar el signo de locura extática llamado *udghūrṇā*.

VERSO 33

*rāmānandera galā dhari' karena pralāpana
svarūpe puchena māni' nija-sakhī-gaṇa*

rāmānandera—de Rāmānanda Rāya; *galā dhari*—abrazándose al cuello; *karena pralāpana*—Se pone a hablar como un loco; *svarūpe puchena*—preguntó a Svarūpa Dāmodara; *māni*—aceptando; *nija-sakhī-gaṇa*—como una *gopī* amiga.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco, abrazado al cuello de Rāmānanda Rāya, y hacía preguntas a Svarūpa Dāmodara, creyéndole

Su amiga *gopī*.

VERSO 34

*pūrve yena viśākhāre rādhikā puchilā
sei śloka paḍi' pralāpa karite lāgilā*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *viśākhāre*—a Viśākhā; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *puchilā*—preguntó; *sei śloka*—ese verso; *paḍi*—recitando; *pralāpa*—hablar como un loco; *karite lāgilā*—comenzó a hacer.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī había preguntado a Su íntima amiga Viśākhā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, recitando aquel mismo verso, Se puso a hablar como un loco.

VERSO 35

*kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-candrakālaṅkṛtiḥ
kva mandra-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-dyutiḥ
kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauśadhir
nidhir mama suhṛt-tamaḥ kva bata hanta hā dhigvidhim*

kva—dónde; *nanda-kula-candramāḥ*—Kṛṣṇa, que ha surgido como la Luna en el océano de la dinastía de Nanda Mahārāja; *kva*—dónde; *śikhi-candraka-alaṅkṛtiḥ*—Kṛṣṇa, cuya cabeza está adornada con una pluma de pavo real; *kva*—dónde; *mandra-muralī-ravaḥ*—Kṛṣṇa, cuya flauta produce un sonido profundo; *kva*—dónde; *nu*—ciertamente; *surendra-nīla-dyutiḥ*—Kṛṣṇa, cuyo lustre corporal es como la joya *indranīla*; *kva*—dónde; *rāsa-rasa-tāṇḍavī*—Kṛṣṇa, que es experto en danzar en la danza *rāsa*; *kva*—dónde; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *jīva-rakṣā-auśadhiḥ*—Kṛṣṇa, que es la medicina que puede salvar la vida; *nidhiḥ*—tesoro; *mama*—Mío; *suhṛt-tamaḥ*—el mejor de los amigos; *kva*—dónde; *bata*—estoy tan triste; *hanta*—¡ay!; *hā*—¡oh!; *dhikvidhim*—condenación a Vidhi, el hacedor de mi destino.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida amiga, ¿dónde está Kṛṣṇa, que es como la Luna que surge del océano de la dinastía de Mahārāja Nanda? ¿Dónde está Kṛṣṇa, con Su cabeza adornada con una pluma de pavo real? ¿Dónde está? ¿Dónde está Kṛṣṇa, cuya flauta produce un sonido tan profundo? ¡Oh!, ¿dónde está Kṛṣṇa, cuyo lustre corporal es como el brillo de la joya azul *indranīla*? ¿Dónde está Kṛṣṇa, que es tan experto en la danza *rāsa*? ¡Oh!, ¿dónde está Él, que Me puede salvar la vida? Por favor, dime dónde puedo encontrar a Kṛṣṇa, el tesoro de Mi vida, el mejor de Mis amigos. Sintiendo separación de Él, Yo condeno a la Providencia, que ha dado forma a Mi destino."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en *Lalita-mādhava* (3.25) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 36

*"vrajendra-kula—dugdha-sindhu, kṛṣṇa tāhe pūrṇa indu,
janmi' kailā jagat ujora
kānty-amṛta yebā piye, nirantara piyā jiye,
vraja-janera nayana-cakora*

vrajendra-kula—la dinastía de Mahārāja Nanda en Vrajabhūmi;
dugdha-sindhu—como el océano de leche; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhe*—en ése; *pūrṇa*—llena; *indu*—Luna; *janmi*—surgiendo; *kailā*—ha hecho;
jagat—el mundo entero; *ujora*—iluminado; *kānty-amṛta*—el néctar de Su lustre corporal; *yebā piye*—todo el que bebe; *nirantara*—siempre;
piyā—bebiendo; *jiye*—sostiene la vida; *vraja-janera*—de los habitantes de Vṛndāvana; *nayana-cakora*—ojos que son como pájaros *cakoras*.

TRADUCCIÓN

«La familia de Mahārāja Nanda es como un océano de leche de donde surge la luna llena del Señor Kṛṣṇa, que ilumina el universo entero. Los ojos de los habitantes de Vraja son como pájaros *cakoras* que beben

continuamente el néctar de Su brillo corporal y, de ese modo, viven pacíficamente.

VERSO 37

*sakhi he, kothā kṛṣṇa, karāha daraśana
kṣaṇeke yāhāra mukha, nā dekhile phāṭe buka,
śīghra dekhāha, nā rahe jīvana*

sakhi he—¡oh, Mi querida amiga!; *kothā kṛṣṇa*—dónde está el Señor Kṛṣṇa; *karāha daraśana*—por favor, házmelo ver; *kṣaṇeke*—en un momento; *yāhāra*—cuya; *mukha*—cara; *nā dekhile*—si no veo; *phāṭe buka*—Mi corazón se rompe; *śīghra*—rápidamente; *dekhāha*—muestra; *nā rahe jīvana*—Mi vida expira.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga, ¿dónde está Kṛṣṇa? Por favor, házmelo ver. Mi corazón se rompe si no puedo ver Su cara aunque sea por un momento. Por favor, házmelo ver inmediatamente; de lo contrario, no puedo vivir.

VERSO 38

*ei vrajera ramaṇī, kāmārka-tapta-kumudinī,
nija-karāmṛta diyā dāna
praphullita kare yei, kāhāñ mora candra sei,
dekhāha, sakhi, rākha mora prāṇa*

ei—esas; *vrajera ramaṇī*—mujeres de Vṛndāvana; *kāma-arka-tapta-kumudinī*—exactamente como lirios que se están calentando mucho bajo el sol del deseo lujurioso; *nija*—propias; *kara-amṛta*—néctar de las manos; *diyā*—dando; *dāna*—caridad; *praphullita*—jubilosos; *kare*—hace; *yei*—quien; *kāhāñ*—dónde; *mora*—Mía; *candra*—Luna; *sei*—esa; *dekhāha*—por favor, muestra; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *rākha*—por favor, salva; *mora prāṇa*—Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Las mujeres de Vṛndāvana son como lirios que se están calentando cada vez más bajo el sol de los deseos lujuriosos. Pero la luna de Kṛṣṇa las llena de júbilo concediéndoles el néctar de Sus manos. ¡Oh, Mi querida amiga!, ¿dónde está Mi luna ahora? ¡Sálvame la vida!, ¡dime dónde está!

VERSO 39

*kāhāṅ se cūḍāra ṭhāma, śikhi-piñchera uḍāna,
nava-meghe yena indra-dhanu
pītāmbara—taḍid-dyuti, muktā-mālā—baka-pāṅti,
navāmbuda jini' śyāma-tanu*

kāhāṅ—dónde; *se*—esa; *cūḍāra ṭhāma*—belleza de la corona; *śikhi-piñchera uḍāna*—sobre el que hay una pluma de pavo real; *nava-meghe*—en una nube reciente; *yena*—tal y como; *indra-dhanu*—el arco iris; *pīta-ambara*—ropas amarillas; *taḍid-dyuti*—como la luz del relámpago; *muktā-mālā*—collar de perlas; *baka-pāṅti*—como hileras de patos; *nava-ambuda*—a una nube reciente cargada de lluvia; *jini*—venciendo; *śyāma-tanu*—el cuerpo negruzco.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, ¿dónde está esa hermosa corona cuya pluma de pavo real es como un arco iris sobre una nube reciente? ¿Dónde están esas ropas amarillas, que brillan como el relámpago? ¿Dónde ese collar de perlas como bandadas de patos volando en el cielo? El cuerpo negruzco de Kṛṣṇa triunfa sobre la negruzca nube cargada de lluvia.

VERSO 40

*eka-bāra yāra nayane lāge, sadā tāra hṛdaye jāge,
kṛṣṇa-tanu—yena āmra-āṭhā
nārī-mane paīse hāya, yatne nāhi bāhirāya,*

tanu nahe, —seyā-kulera kāñṭā

eka-bāra—una vez; *yāra*—cuyos; *nayane*—ojos; *lāge*—captan;
sadā—siempre; *tāra*—suyo; *hṛdaye*—en el corazón; *jāge*—ejerce el
predominio; *kṛṣṇa-tanu*—el cuerpo de Kṛṣṇa; *yena*—como; *āmra-āṭhā*—la
savia del árbol de mango; *nārī-mane*—en la mente de las mujeres;
paīse—entra; *hāya*—¡ay!; *yatne*—incluso con gran esfuerzo; *nāhi*—no;
bāhirāya—sale; *tanu nahe*—no es un cuerpo común y corriente; *seyā-kulera*
kāñṭā—es como la espina del árbol de bayas *seyā*.

TRADUCCIÓN

«Si los ojos de una persona se fijan en el hermoso cuerpo de Kṛṣṇa aunque sea una sola vez, esa forma ejercerá para siempre su predominio en su corazón. El cuerpo de Kṛṣṇa es como la savia del árbol de mango, pues, cuando entra en la mente de las mujeres, pese a todos los esfuerzos, ya no vuelve a salir. Así, el extraordinario cuerpo de Kṛṣṇa es como una espina del árbol de bayas *seyā*.

VERSO 41

jiniyā tamāla-dyuti, indranīla-sama kānti,
se kāntite jagat mātāya
śṛṅgāra-rasa-sāra chāni', tāte candra-jyotsnā sāni',
jāni vidhi niramilā tāya

jiniyā—siendo victorioso sobre; *tamāla-dyuti*—el lustre del árbol *tamāla*;
indra-nīla—la gema *indranīla*; *sama kānti*—el lustre como; *se kāntite*—con
ese lustre; *jagat mātāya*—el mundo entero enloquece; *śṛṅgāra-rasa*—de la
melosidad del amor conyugal; *sāra*—la esencia; *chāni*—filtrando; *tāte*—en
esa; *candra-jyotsnā*—la iluminación de la Luna llena; *sāni*—mezclando;
jāni—Yo sé; *vidhi*—la Providencia; *niramilā*—ha hecho muy claro;
tāya—ése.

TRADUCCIÓN

«El lustre corporal de Kṛṣṇa brilla como la gema *indranīla*, y supera al lustre del árbol *tamāla*. El lustre de Su cuerpo lleva a la locura al mundo entero, pues la Providencia lo ha hecho transparente, refinando la esencia de la melosidad del amor conyugal y mezclándola con la luz de la Luna.

VERSO 42

*kāhān se muralī-dhvani, navābhra-garjita jini',
jagat ākarṣe śravaṇe yāhāra
uṭhi' dhāya vraja-jana, tṛṣita cātaka-gaṇa,
āsi' piye kānty-amṛta-dhāra*

kāhān—dónde; *se*—ese; *muralī-dhvani*—el sonido de la flauta; *nava-abhra-garjita jini*—superando al sonido de las nubes recientes; *jagat*—el mundo entero; *ākarṣe*—atrae; *śravaṇe*—el escuchar; *yāhāra*—cuyo; *uṭhi*—levantándose; *dhāya*—corren; *vraja-jana*—los habitantes de Vrajabhūmi; *tṛṣita cātaka-gaṇa*—como pájaros *cātakas* deseosos; *āsi*—viniendo; *piye*—beben; *kānty-amṛta-dhāra*—las lluvias del néctar del lustre corporal de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El profundo sonido de la flauta de Kṛṣṇa supera al tronar de las nubes recientes, y atrae el sentido del oído del mundo entero. De ese modo, los habitantes de Vṛndāvana se levantan en busca de ese sonido, bebiendo la lluvia de néctar del lustre corporal de Kṛṣṇa como sedientos pájaros *cātakas*.

VERSO 43

*mora sei kalā-nidhi, prāṇa-rakṣā-mahaṣadhi,
sakhi, mora teṅho suhṛttama
deha jīye tāñhā vine, dhik ei jīvane,
vidhi kare eta viḍambana!*

mora—de Mí; *sei*—ese; *kalā-nidhi*—receptáculo de arte y cultura; *prāṇa-rakṣā-mahā-auśadhi*—la panacea para salvarme la vida; *sakhi*—¡oh, querida amiga!; *mora*—Mío; *teñho*—Él; *suhṛt-tama*—el mejor de los amigos; *deha jīye*—Mi cuerpo vive; *tānhā vine*—sin Él; *dhik*—condenación; *ei jīvane*—a esta vida; *vidhi*—la Providencia; *kare*—hace; *eta viḍambana*—tanto engaño.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el receptáculo del arte y la cultura, y es la panacea que Me salva la vida. ¡Oh, querida amiga!, desde que vivo sin Él, que es el mejor de Mis amigos, condeno la duración de Mi vida. Pienso que la Providencia Me ha engañado de muchas formas.

VERSO 44

'ye-jana jīte nāhi cāya, tāre kene jīyāya',
vidhi-prati uṭhe krodha-śoka
vidhire kare bhartsana, kṛṣṇe dena olāhana,
paḍi' bhāgavatera eka śloka

ye-jana—esa persona que; *jīte*—vivir; *nāhi cāya*—no desea; *tāre*—a él; *kene*—por qué; *jīyāya*—prolonga la vida; *vidhi-prati*—hacia la Providencia; *uṭhe*—despierta; *krodha-śoka*—enfado y lamentación; *vidhire*—a la Providencia; *kare*—hace; *bhartsana*—reprimenda; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dena*—da; *olāhana*—acusación; *paḍi*—recitando; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *eka śloka*—un verso.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué la Providencia prolonga la vida de quien no desea vivir?»
Con el enfado y la lamentación que ese pensamiento suscitó en Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que condena a la Providencia y hace una acusación contra Kṛṣṇa.

VERSO 45

*aho vidhātas tava na kvacid dayā
saṁyojya maitryā praṇayena dehinaḥ
tāṁś cākṛtārthān viyunaṅkṣy apārthakam
viceṣṭitam te 'rbhaka-ceṣṭitam yathā*

aho—¡ay!; *vidhātaḥ*—¡oh, Providencia!; *tava*—tuya; *na*—no; *kvacid*—en ningún momento; *dayā*—misericordia; *saṁyojya*—tras establecer lazos; *maitryā*—por amistad; *praṇayena*—y por afecto; *dehinaḥ*—de las almas corporificadas; *tān*—a ellas; *ca*—y; *akṛta-arthān*—sin el logro; *viyunaṅkṣi*—tú haces que suceda; *apārthakam*—la separación; *viceṣṭitam*—actividades; *te*—tuyas; *rbhaka*—de un niño; *ceṣṭitam*—el juego infantil; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Providencia!, ¡no tienes misericordia! Tú unes a las almas corporificadas con lazos de amistad y afecto, pero, antes de que sus deseos se satisfagan, las separas. Tus actividades son como las necias travesuras de un niño.»

SIGNIFICADO

Este verso, una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.39.19), lo hablaron las doncellas de Vraja cuando Kṛṣṇa Se marchó de Vṛndāvana a Mathurā con Akrūra y Balarāma. Las *gopīs* se lamentaban de que la Providencia les había dado la oportunidad de establecer lazos de afecto y amor con Kṛṣṇa y Balarāma y luego los había separado.

VERSO 46

*"nā jānis prema-marma, vyartha karis pariśrama,
tora ceṣṭā—bālaka-samāna
tora yadi lāg pāiye, tabe tore śikṣā diye,
emana yena nā karis vidhāna*

nā jānis—tú no conoces; *prema-marma*—el significado de los asuntos amorosos; *vyartha karis*—tú frustras; *parísrama*—todo esfuerzo; *tora ceṣṭā*—tus actividades; *bālaka-samāna*—como las infantiles actividades de un niño; *tora yadi lāg pāiye*—si tengo oportunidad de encontrarte; *tabe*—entonces; *tore*—a ti; *sikṣā diye*—te daré una lección; *emana*—así; *yena*—de modo que; *nā karis vidhāna*—no dispondrás las cosas.

TRADUCCIÓN

«Providencia, tú no conoces el significado del amor, y por eso frustras todos Nuestros esfuerzos. Actúas de un modo muy infantil. Si pudiésemos atraparte, te daríamos una buena lección, para que nunca más volvieras a comportarte de esa forma.

VERSO 47

are vidhi, tui baḍa-i niṭhura
anyo 'nya durlabha jana, preme karāñā sammilana,
'akṛtārthān' kene karis dūra?

are—¡oh!; *vidhi*—Providencia; *tui*—tú; *baḍa-i*—muy; *niṭhura*—cruel; *anyaḥ* *anya*—una de la otra; *durlabha jana*—personas que rara vez pueden tenerse; *preme*—con amor; *karāñā sammilana*—tras hacer que se encuentren; *akṛta-arthān*—sin éxito; *kene*—por qué; *karis*—tú haces; *dūra*—muy lejos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Providencia cruel!, eres despiadada, pues haces que Se enamoren personas que rara vez pueden estar juntas. Primero haces que Se encuentren, pero, antes de que Se sientan satisfechas, vuelves a alejarlas.

VERSO 48

are vidhi akarūṇa, dekhāñā kṛṣṇānana,
netra-mana lobhāilā mora

*kṣaṇeke karite pāna, kāḍi' nilā anya sthāna
pāpa kaili 'datta-apahāra*

are—¡oh!; *vidhi*—Providencia; *akaruṇa*—muy despiadada; *dekhāñā*—al mostrar; *kṛṣṇa-ānana*—la hermosa cara de Kṛṣṇa; *netra-mana*—la mente y los ojos; *lobhāilā*—has llenado de codicia; *mora*—Míos; *kṣaṇeke karite pāna*—tras beber sólo por un momento; *kāḍi' nilā*—te la llevaste; *anya sthāna*—a otro lugar; *pāpa kaili*—has hecho un acto muy pecaminoso; *datta-apahāra*—arrebatar las cosas dadas como caridad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Providencia!, ¡qué despiadada eres! Tú revelas la hermosa cara de Kṛṣṇa y haces que la mente y los ojos se llenen de codicia, pero, después de dar a beber ese néctar por un momento, te llevas a Kṛṣṇa a otro lugar. Eso es un gran pecado, porque de ese modo arrebatas lo que has dado como caridad.

VERSO 49

*'akrūra kare tomāra doṣa, āmāya kene kara roṣa',
ihā yadi kaha 'durācāra
tui akrūra-mūrti dhari', kṛṣṇa nili curi kari',
anyera nahe aiche vyavahāra*

akrūra—Akrūra; *kare*—hace; *tomāra doṣa*—falta a Ti; *āmāya*—a mí; *kene*—por qué; *kara*—Tú haces; *roṣa*—enfado; *ihā*—esto; *yadi*—si; *kaha*—tú dices; *durācāra*—¡oh, descortés (Providencia)!; *tui*—tú; *akrūra-mūrti dhari*—adoptando la forma de Akrūra; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nili*—tú has tomado; *curi kari*—robando; *anyera*—de otros; *nahe*—no hay; *aiche*—ese tipo de; *vyavahāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, descortés Providencia! Si Nos contestas: “En realidad la culpa es de Akrūra, ¿por qué Te enfadas conmigo”, Yo, entonces, te digo:

"Providencia, has adoptado la forma de Akrūra para robarnos a Kṛṣṇa. Nadie más haría algo semejante".

VERSO 50

*āpanāra karma-doṣa, tore kibā kari roṣa,
toya-moya sambandha vidūra
ye āmāra prāṇa-nātha, ekatra rahi yāñra sātha,
sei kṛṣṇa ha-ilā niṭhura!*

āpanāra karma-doṣa—es el resultado de Mi propio destino; *tore*—a ti; *kibā*—qué; *kari roṣa*—Yo hago acusaciones; *toya-moya*—entre tú y Yo; *sambandha*—la relación; *vidūra*—muy lejana; *ye*—el que es; *āmāra*—Mía; *prāṇa-nātha*—vida misma; *ekatra*—juntos; *rahi*—Nos quedamos; *yāñra sātha*—con quien; *sei kṛṣṇa*—ese Kṛṣṇa; *ha-ilā niṭhura*—Se ha vuelto tan cruel.

TRADUCCIÓN

«Pero esto es culpa de Mi propio destino. ¿Por qué tendría que acusarte innecesariamente? Entre tú y Yo no hay relación íntima. Kṛṣṇa, sin embargo, es Mi vida misma. Somos Nosotros quienes vivimos juntos, y es Él quien Se ha vuelto tan cruel.

VERSO 51

*saba tyajī' bhaji yāñre, sei āpana-hāte māre,
nārī-vadhe kṛṣṇera nāhi bhaya
tāñra lāgi' āmi mari, ulaṭī' nā cāhe hari,
kṣaṇa-mātre bhāṅgila praṇaya*

saba tyajī'—dejándolo todo a un lado; *bhaji yāñre*—la persona a quien Yo adoro; *sei*—esa persona; *āpana-hāte*—con Sus propias manos; *māre*—mata; *nārī-vadhe*—en matar a una mujer; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *nāhi bhaya*—no hay temor; *tāñra lāgi'*—por Él; *āmi mari*—Yo muero; *ulaṭī'*—volviéndose; *nā cāhe hari*—Kṛṣṇa no mira; *kṣaṇa-mātre*—en un instante; *bhāṅgila*—ha roto;

praṇaya—todo el amor.

TRADUCCIÓN

«Aquel por quien lo he dejado todo Me está matando con Sus propias manos. A Kṛṣṇa no Le asusta matar mujeres. En verdad, Yo Me muero por Él, pero Él ni Se vuelve a mirarme. En un instante, ha roto nuestro amor.

VERSO 52

*kṛṣṇe kene kari roṣa, pana durdaiva-doṣa,
pākila mora ei pāpa-phala
ye kṛṣṇa—mora premādhīna, tāre kaila udāsīna,
ei mora abhāgya prabala”*

kṛṣṇe—con Kṛṣṇa; *kene*—por qué; *kari roṣa*—estoy enfadada; *āpana*—de Mía propia; *durdaiva*—de la mala fortuna; *doṣa*—la culpa; *pākila*—ha madurado; *mora*—Mía; *ei*—esta; *pāpa-phala*—reacción pecaminosa; *ye*—ese; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *mora*—Mío; *prema-adhīna*—dependiente del amor; *tāre*—a Él; *kaila*—ha hecho; *udāsīna*—indiferente; *ei mora*—ésa es Mi; *abhāgya*—mala fortuna; *prabala*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

«Pero, ¿por qué tendría que enfadarme con Kṛṣṇa? Mi propia mala suerte es la culpable. Al madurar el fruto de Mis actividades pecaminosas, Kṛṣṇa, que siempre ha dependido de Mi amor, ahora Se ha vuelto indiferente. Eso significa que Mi mala fortuna es muy fuerte.»

VERSO 53

*ei-mata gaura-rāya, viṣāde kare hāya hāya,
‘hā hā kṛṣṇa, tumi gelā kati?’
gopī-bhāva hṛdaye, tāra vākye vilāpaye,
‘govinda dāmodara mādhaveti’*

ei-mata—de ese modo; *gaura-rāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṣāde*—lamentándose por la separación; *kare hāya hāya*—dice constantemente: «¡Ay de Mí! ¡Ay de Mí!»; *hā hā kṛṣṇa*—¡oh!, ¡oh, Kṛṣṇa!; *tumi gelā katī*—dónde has ido; *gopī-bhāva hṛdaye*—con el amor extático de las *gopīs* en Su corazón; *tāra vākye*—en sus palabras; *vilāpaye*—Se lamenta; *govinda dāmodara mādharma*—¡oh, Govinda!, ¡oh, Dāmodara!, ¡oh, Mādharma!; *iti*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba de separación: «¡Ay de Mí! ¡Ay de Mí! ¡Oh, Kṛṣṇa!, ¿dónde has ido?». Sintiendo en el corazón las emociones extáticas de las *gopīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu repetía sus palabras de agonía: «¡Oh, Govinda! ¡Oh, Dāmodara! ¡Oh, Mādharma!».

VERSO 54

tabe svarūpa-rāma-rāya, kari' nānā upāya,
mahāprabhura kare āśvāsana
gāyena saṅgama-gīta, prabhura phirāilā cita,
prabhura kichu sthira haila mana

tabe—a continuación; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kari' nānā upāya*—ingeniando muchos medios; *mahāprabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare āśvāsana*—calman; *gāyena*—ellos cantaron; *saṅgama-gīta*—canciones de encuentro; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phirāilā cita*—transformaron el corazón; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—en cierto modo; *sthira*—pacífica; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya trataron de calmar al Señor por diversos medios. Le cantaron canciones de encuentro que transformaron Su corazón y dieron paz a Su mente.

VERSO 55

*ei-mata vilapite ardha-rātri gela
gambhīrāte svarūpa-gosāñi prabhure śoyāila*

ei-mata—de ese modo; *vilapite*—hablando lamentándose; *ardha-rātri gela*—pasó la mitad de la noche; *gambhīrāte*—en Su habitación, la Gambhīrā; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure śoyāila*—hizo que el Señor Se acostase.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba de ese modo, pasó la mitad de la noche. Entonces, Svarūpa Dāmodara hizo que el Señor Se acostase en Su habitación, la Gambhīrā.

VERSO 56

*prabhure śoyāñā rāmānanda gelā ghare
svarūpa, govinda śuilā gambhīrāra dvāre*

prabhure—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāñā*—tras hacer que Se acostase; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *gelā ghare*—regresó a su casa; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—Govinda; *śuilā*—se acostaron; *gambhīrāra dvāre*—a la puerta de la Gambhīrā.

TRADUCCIÓN

Después de acostar al Señor, Rāmānanda Rāya regresó a su casa, y Svarūpa Dāmodara y Govinda se acostaron a la puerta de la Gambhīrā.

VERSO 57

*premāveśe mahāprabhura gara-gara mana
nāma-saṅkīrtana kari' karena jāgaraṇa*

prema-āveśe—con gran emoción extática; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gara-gara mana*—la mente estaba completamente sobrecogida; *nāma-saṅkīrtana kari'*—cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *karena*—hace; *jāgaraṇa*—vigilia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó toda la noche despierto, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con la mente sobrecogida de éxtasis espiritual.

VERSO 58

virahe vyākula prabhu udvege uṭhilā
gambhīrāra bhittye mukha ghaṣite lāgilā

virahe—en la lamentación de la separación; *vyākula*—muy agitado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udvege*—lleno de ansiedad; *uṭhilā*—Se levantó; *gambhīrāra*—de la Gambhīrā; *bhittye*—contra las paredes; *mukha*—la cara; *ghaṣite*—a frotarse; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Sintiendo separación de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan turbado que Se levantó con gran ansiedad y comenzó a frotarse la cara contra las paredes de la Gambhīrā.

VERSO 59

mukhe, gaṇḍe, nāke kṣata ha-ila apāra
bhāvāveśe nā jānena prabhu, paḍe rakta-dhāra

mukhe—en la boca; *gaṇḍe*—en las mejillas; *nāke*—en la nariz; *kṣata*—heridas; *ha-ila*—había; *apāra*—muchas; *bhāva-āveśe*—con la emoción extática; *nā jānena*—no entendía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—fluye; *rakta-dhāra*—la sangre.

TRADUCCIÓN

Se hizo muchas heridas en la boca, la nariz y las mejillas, y sangraba, pero, debido a las emociones extáticas, el Señor no Se daba cuenta.

VERSO 60

*sarva-rātri karena bhāve mukha saṅgharṣaṇa
goṅ-goṅ-śabda karena, —svarūpa śunilā takhana*

sarva-rātri—toda la noche; *karena*—hace; *bhāve*—en estado de emoción; *mukha saṅgharṣaṇa*—frotarse la cara; *goṅ-goṅ-śabda karena*—hace un sonido peculiar, «*goṅ-goṅ*»; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śunilā*—escuchó; *takhana*—entonces.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se frotó la cara contra los muros durante toda la noche, haciendo un sonido peculiar, «*goṅ-goṅ*», que Svarūpa Dāmodara escuchó a través de la puerta.

VERSO 61

*dīpa jvāli' ghare gelā, dekhi' prabhura mukha
svarūpa, govinda duñhāra haila baḍa duḥkha*

dīpa jvāli'—tras encender una lámpara; *ghare*—en la habitación; *gelā*—entraron; *dekhi'*—al ver; *prabhura mukha*—la cara del Señor; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—y Govinda; *duñhāra*—de los dos; *haila baḍa duḥkha*—hubo mucha tristeza.

TRADUCCIÓN

Encendiendo una lámpara, Svarūpa Dāmodara y Govinda entraron en la habitación. Cuando vieron la cara del Señor, se sintieron muy tristes.

VERSO 62

*prabhure śayyāte āni' suthira karāilā
'kāñhe kailā ei tumi?' —svarūpa puchilā*

prabhure—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śayyāte*—a la cama; *āni'*—tras llevar; *su-sthira karāilā*—Le calmaron; *kāñhe*—por qué; *kailā*—has hecho; *ei*—esto; *tumi*—Tú; *svarūpa puchilā*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī preguntó.

TRADUCCIÓN

Llevaron al Señor a Su cama y, después de calmarle, Le preguntaron: «¿Por qué Te has hecho esto?».

VERSO 63

*prabhu kahena, — “udvege ghare nā pāri rahite
dvāra cāhi' buli' śīghra bāhira ha-ite*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *udvege*—con gran agitación; *ghare*—dentro de la habitación; *nā pāri*—Yo no podía; *rahite*—quedarme; *dvāra cāhi'*—buscando la puerta; *buli'*—ir de un lado a otro; *śīghra*—rápidamente; *bāhira ha-ite*—para salir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Pasaba tanta ansiedad que no podía quedarme en la habitación. Quería salir, y por eso iba por la habitación de un lado para otro, buscando la puerta.

VERSO 64

*dvāra nāhi' pāñā mukha lāge cāri-bhite
kṣata haya, rakta paḍe, nā pāi yāite"*

dvāra nāhi' pāñā—sin encontrar la puerta; *mukha lāge*—Mi cara golpea; *cāri-bhite*—en las cuatro paredes; *kṣata haya*—había heridas; *rakta paḍe*—la sangre salía; *nā pāi yāite*—aun así, no podía salir.

TRADUCCIÓN

«Como no podía encontrar la puerta, continuaba golpeándome la cara contra las cuatro paredes. Tenía heridas, y Me sangraba la cara, pero, aun así, no podía salir.»

VERSO 65

unmāda-daśāya prabhura sthira nahe mana
yei kare, yei bole saba,-unmāda-lakṣaṇa

unmāda-daśāya—en ese estado de locura; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthira nahe mana*—la mente no es estable; *yei kare*—todo lo que hace; *yei bole*—todo lo que dice; *saba*—todos; *unmāda-lakṣaṇa*—simplemente signos de locura.

TRADUCCIÓN

En ese estado de locura, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu era inestable. Todo lo que decía o hacía eran signos de locura.

VERSO 66

svarūpa-gosāñi tabe cintā pāilā mane
bhakta-gaṇa lañā vicāra kailā āra dine

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *cintā*—una ansiedad o pensamiento; *pāilā mane*—en su mente; *bhakta-gaṇa lañā*—entre todos los devotos; *vicāra kailā*—consideró; *āra dine*—al día siguiente.

TRADUCCIÓN

En medio de su ansiedad, Svarūpa Dāmodara tuvo una idea. Al día siguiente, la consideró con los demás devotos.

VERSO 67

*saba bhakta meli' tabe prabhure sādihila
śaṅkara-paṇḍite prabhura saṅge śoyāila*

saba bhakta meli'—todos los devotos, reuniéndose; *tabe*—a continuación; *prabhure sādihila*—suplicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaṅkara-paṇḍite*—a Śaṅkara Paṇḍita; *prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con; *śoyāila*—hicieron acostarse.

TRADUCCIÓN

Tras deliberar entre ellos, suplicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu que permitiera a Śaṅkara Paṇḍita dormir en Su misma habitación.

VERSO 68

*prabhu-pāda-tale śaṅkara karena śayana
prabhu tānira upara karena pāda-prasāraṇa*

prabhu-pāda-tale—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaṅkara*—Śaṅkara; *karena śayana*—se acuesta; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānira*—de él; *upara*—sobre el cuerpo; *karena*—hace; *pāda-prasāraṇa*—estirar Sus piernas.

TRADUCCIÓN

Así, Śaṅkara Paṇḍita se acostaba a los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor ponía Sus piernas sobre el cuerpo de Śaṅkara.

VERSO 69

*‘prabhu-pāadopādhāna’ bali’ tāñra nāma ha-ila
pūrve vidure yena śrī-śuka varṇila*

prabhu-pāda-upādhāna—la almohada de las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali’*—siendo así llamado; *tāñra nāma*—su nombre; *ha-ila*—llegó a ser; *pūrve*—en el pasado; *vidure*—Vidura; *yena*—como; *śrī-śuka varṇila*—Śrī Śukadeva Gosvāmī ha explicado.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara se hizo famoso con el nombre de Prabhu-pāadopādhāna [«la almohada de Śrī Caitanya Mahāprabhu»]. Era como Vidura en la descripción de Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 70

*iti bruvāṇam viduram vinītam
sahasra-śīrṣṇaś caraṇopadhānam
prahr̥ṣṭa-romā bhagavat-kathāyām
praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa*

iti—de ese modo; *bruvāṇam*—hablar; *viduram*—a Vidura; *vinītam*—sumiso; *sahasra-śīrṣṇaḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa-upadhānam*—la almohada en que reposaban las piernas; *prahr̥ṣṭa-romā*—cuyos vellos se erizaban en el cuerpo; *bhagavat-kathāyām*—en temas de la Suprema Personalidad de Dios; *praṇīyamānaḥ*—siendo inducido; *munir*—el gran sabio Maitreya; *abhyacaṣṭa*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

«Cuando el sumiso Vidura, el reposo de las piernas del Señor Kṛṣṇa, dijo estas palabras a Maitreya, Maitreya comenzó a hablar, con los vellos erizados por el placer trascendental de comentar los temas del Señor

Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.13.5).

VERSO 71

*śaṅkara karena prabhura pāda-samvāhana
ghumāñā paḍena, taiche karena śayana*

śaṅkara—Śaṅkara; *karena*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-samvāhana*—dar masaje a las piernas; *ghumāñā paḍena*—se queda dormido; *taiche*—de ese modo; *karena śayana*—se tiende.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara daba masaje a las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, mientras lo hacía, se quedaba dormido y se tendía.

VERSO 72

*ughāḍa-aṅge paḍiyā śaṅkara nidrā yāya
prabhu uṭhī' āpana-kāñthā tāhāre jaḍāya*

ughāḍa-aṅge—sin cubrirse el cuerpo; *paḍiyā*—tendido; *śaṅkara*—Śaṅkara; *nidrā yāya*—va a dormir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhī'*—levantándose; *āpana-kāñthā*—Su propia colcha; *tāhāre jaḍāya*—le tapa con.

TRADUCCIÓN

Solía quedarse dormido sin cubrirse el cuerpo, y entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantaba y le tapaba con Su propia colcha.

VERSO 73

*nirantara ghumāya śaṅkara śīghra-cetana
vasi' pāda cāpi' kare rātri-jāgaraṇa*

nirantara—sin cesar; *ghumāya*—duerme; *śaṅkara*—Śaṅkara;
śīghra—rápidamente; *cetana*—despertarse; *vasi'*—sentándose; *pāda
cāpi'*—dar masaje a las piernas; *kare*—hace; *rātri-jāgaraṇa*—está despierto
de noche.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara Paṇḍita siempre se quedaba dormido, pero se despertaba rápidamente, se sentaba y de nuevo continuaba dando masaje a las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, pasaba despierto toda la noche.

VERSO 74

*tānra bhaye nārena prabhu bāhire yāite
tānra bhaye nārena bhittye mukhābja ghaṣite*

tānra bhaye—por temor a él; *nārena*—no podía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhire yāite*—salir; *tānra bhaye*—por temor a él; *nārena*—no podía; *bhittye*—en las paredes; *mukha-abja ghaṣite*—frotarse Su cara de loto.

TRADUCCIÓN

Por temor a Śaṅkara, Śrī Caitanya Mahāprabhu no podía ni salir de Su habitación, ni lastimar Su cara de loto contra las paredes.

VERSO 75

*ei līlā mahāprabhura raghunātha-dāsa
gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe kariyāche prakāśa*

ei līlā—este pasatiempo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa Gosvāmī;
gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe—en su libro titulado
Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāche prakāśa*—ha explicado muy bien.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa Gosvāmī hace una hermosa descripción de este pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu en su libro *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*.

VERSO 76

*svakīyasya prāṇārbuda-sadrśa-goṣṭhasya virahāt
pralāpān unmādāt satatam ati kurvan vikala-dhīḥ
dadhad bhittau śaśvad vadana-vidhu-gharṣeṇa rudhiram
kṣatottham gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

svakīyasya—Sus propias; *prāṇa-ārbuda*—incontables respiraciones de vida;
sadrśa—como; *goṣṭhasya*—de Vṛndāvana; *virahāt*—debido a la separación;
pralāpān—desvaríos; *unmādāt*—debido a la locura; *satatam*—siempre;
ati—mucho; *kurvan*—hacer; *vikala-dhīḥ*—cuya inteligencia estaba
perturbada; *dadhat*—que rezumaba; *bhittau*—en las paredes;
śaśvat—siempre; *vadana-vidhu*—de Su cara de loto; *gharṣeṇa*—por frotar;
rudhiram—sangre; *kṣata-uttham*—que mana de las heridas; *gaurāṅgaḥ*—el
Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en mi corazón;
udayan—surgiendo; *mām*—a mí; *madayati*—enloquece.

TRADUCCIÓN

«Debido a la separación de Sus muchos amigos de Vṛndāvana, que eran como Su vida misma, Śrī Caitanya Mahāprabhu desvariaba como un loco. Su inteligencia se había transformado. Día y noche lastimaba Su cara de luna contra las paredes, y Se hería y Se hacía sangre. Que ese Śrī Caitanya Mahāprabhu surja en mi corazón y me vuelva loco de amor.»

VERSO 77

*ei-mata mahāprabhu rātri-divase
prema-sindhu-magna rahe, kabhu ḍube, bhāse*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—día y noche; *prema-sindhu-magna rahe*—permanece sumergido en el océano del amor por Kṛṣṇa; *kabhu ḍube*—a veces Se hunde; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía día y noche inmerso en un océano de amor extático por Kṛṣṇa. A veces Se sumergía en Él, y a veces flotaba.

VERSO 78

*eka-kāle vaiśākhera paurṇamāsī-dine
rātri-kāle mahāprabhu calilā udyāne*

eka-kāle—una vez; *vaiśākhera*—del mes de *vaiśākha* (abril-mayo); *paurṇamāsī-dine*—en la noche de luna llena; *rātri-kāle*—de noche; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—fue; *udyāne*—a un jardín.

TRADUCCIÓN

Una noche de luna llena del mes de *vaiśākha* [abril-mayo], Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un jardín.

VERSO 79

*‘jagannātha-vallabha’ nāma udyāna-pradhāne
praveśa karilā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

jagannātha-vallabha—Jagannātha-vallabha; *nāma*—llamado; *udyāna-pradhāne*—uno de los mejores jardines; *praveśa karilā*—entró; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇe*—a los

devotos.

TRADUCCIÓN

Junto con Sus devotos, el Señor entró en uno de los jardines más hermosos, el jardín Jagannātha-vallabha.

VERSO 80

*praphullita vṛkṣa-vallī,—yena vṛndāvana
śuka, śārī, pika, bhṛṅga kare ālāpana*

praphullita—plenamente floridos; *vṛkṣa-vallī*—los árboles y las enredaderas; *yena vṛndāvana*—idéntico a Vṛndāvana; *śuka*—los pájaros *śuka*; *śārī*—los pájaros *śārī*; *pika*—los pájaros *pika*; *bhṛṅga*—los abejorros; *kare*—hacen; *ālāpana*—hablar entre sí.

TRADUCCIÓN

Los árboles y las enredaderas del jardín, plenamente floridos, eran idénticos a los de Vṛndāvana. Los abejorros y los pájaros *śuka*, *śārī* y *pika* hablaban entre sí.

VERSO 81

*puṣpa-gandha lañā vahe malaya-pavana
'guru' hañā taru-latāya śikhāya nācana*

puṣpa-gandha—la fragancia de las flores; *lañā*—tomando; *vahe*—sopla; *malaya-pavana*—la suave brisa; *guru hañā*—actuando como maestro espiritual; *taru-latāya*—para los árboles y enredaderas; *śikhāya*—instruye; *nācana*—danza.

TRADUCCIÓN

Soplaba una brisa suave, que traía la fragancia de flores aromáticas.

La brisa era un *guru* que enseñaba a los árboles y enredaderas a danzar.

VERSO 82

*pūrṇa-candra-candrikāya parama ujjala
taru-latādi jyotsnāya kare jhalamala*

pūrṇa-candra—de la luna llena; *candrikāya*—por la luz; *parama*—muy; *ujjala*—brillante; *taru-latā-ādi*—las enredaderas, árboles, etc.; *jyotsnāya*—bajo la luz de la luna; *kare*—hacen; *jhalamala*—resplandecer.

TRADUCCIÓN

Bajo el brillo luminoso de la luna llena, los árboles y enredaderas resplandecían en la luz.

VERSO 83

*chaya ṛtu-gaṇa yāhān vasanta pradhāna
dekhi' ānandita hailā gaura bhagavān*

chaya—seis; *ṛtu-gaṇa*—las estaciones; *yāhān*—donde; *vasanta pradhāna*—la primavera era la principal; *dekhi'*—al ver; *ānandita*—muy complacido; *hailā*—Se sintió; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En el lugar parecían presentes las seis estaciones, y especialmente la primavera. Viendo el jardín, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, Se sintió muy feliz.

VERSO 84

*“lalita-lavaṅga-latā” pada gāoyāñā
nṛtya kari' bulena prabhu nija-gaṇa lañā*

lalita-lavaṅga-latā—que comienza con las palabras *lalita-lavaṅga-latā*; *pada*—el verso; *gāoyāñā*—hacer cantar; *nṛtya kari'*—danzando; *bulena*—pasea; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—acompañado por Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

En ese ambiente, el Señor hizo que Sus acompañantes cantasen el verso del *Gīta-govinda* que comienza con las palabras «*lalita-lavaṅga-latā*» mientras danzaba y paseaba con ellos.

VERSO 85

prati-vṛkṣa-vallī aiche bhramite bhramite
aśokera tale kṛṣṇe dekhena ācambite

prati-vṛkṣa-vallī—alrededor de cada árbol y cada enredadera; *aiche*—de ese modo; *bhramite bhramite*—caminando; *aśokera tale*—bajo un árbol *aśoka*; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dekhena*—Él ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Así, caminando alrededor de cada árbol y enredadera, llegó bajo un árbol *aśoka* donde, de pronto, vio al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 86

kṛṣṇa dekhi' mahāprabhu dhāñā calilā
āge dekhi' hāsi' kṛṣṇa antardhāna ha-ilā

kṛṣṇa dekhi'—al ver a Kṛṣṇa; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—echó a correr a toda prisa; *āge*—adelante; *dekhi'*—al ver; *hāsi'*—sonriendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *antardhāna ha-ilā*—desapareció.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu echó a correr a toda prisa, pero Kṛṣṇa sonrió y desapareció.

VERSO 87

*āge pāilā kṛṣṇe, tāñre punaḥ hārāñā
bhūmete paḍilā prabhu mūrccchita hañā*

āge—al comienzo; *pāilā*—obtuvo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *tāñre*—a Él; *punaḥ*—de nuevo; *hārāñā*—al perder; *bhūmete*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrccchita*—inconsciente; *hañā*—quedando.

TRADUCCIÓN

Había visto a Kṛṣṇa y Le había perdido de nuevo; Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo inconsciente.

VERSO 88

*kṛṣṇera śrī-aṅga-gandhe bhariche udyāne
sei gandha pāñā prabhu hailā acetane*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *śrī-aṅga-gandhe*—el aroma del cuerpo trascendental; *bhariche*—llenaba; *udyāne*—en el jardín; *sei gandha pāñā*—percibiendo ese aroma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—quedó; *acetane*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

El aroma del cuerpo trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa llenaba todo el jardín. Nada más notarlo, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó inconsciente.

VERSO 89

*nirantara nāsāya paśe kṛṣṇa-parimala
gandha āsvādite prabhu ha-ilā pāgala*

nirantara—sin cesar; *nāsāya*—en la nariz; *paśe*—entra; *kṛṣṇa-parimala*—el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa; *gandha āsvādite*—de saborear la fragancia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā pāgala*—enloqueció.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa penetraba continuamente en Su nariz, y el Señor enloquecía al saborearlo.

VERSO 90

*kṛṣṇa-gandha-lubdhā rādhā sakhīre ye kahilā
sei śloka paḍi' prabhu artha karilā*

kṛṣṇa-gandha—el perfume del cuerpo de Kṛṣṇa; *lubdhā*—anhelando; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sakhīre*—a Sus amigas *gopīs*; *ye kahilā*—todo lo que Ella dijo; *sei*—ese; *śloka*—verso; *paḍi'*—tras recitar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha karilā*—explicó su significado.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śrīmatī Rādhārāṇī recitó a Sus amigas *gopīs* un verso en que explicaba Su anhelo por el perfume trascendental del cuerpo de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó ese mismo verso y aclaró su significado.

VERSO 91

*kuraṅga-mada-jid-vapuḥ-parimalormi-kṛṣṭāṅgaṇaḥ
svakāṅga-nalināṣṭake śaśi-yutābja-gandha-prathaḥ
madenduvara-candanāguru-sugandhi-carcārcitaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti nāsā-sprhām*

kuraṅga-mada-jit—superar el aromático perfume del almizcle; *vapuḥ*—de Su cuerpo trascendental; *parimala-ūrmi*—con olas de perfume;

kṛṣṭa-aṅganaḥ—atraer a las *gopīs* de Vṛndāvana;
svaka-aṅga-nalina-aṣṭake—en las ocho partes de loto del cuerpo (la cara, el ombligo, los ojos, la palmas de las manos, y los pies);
śāsi-yuta-abja-gandha-prathaḥ—que propaga el perfume de la flor de loto mezclada con alcanfor;
mada-induvara-candana-aguru-sugandhi-carcā-arcitaḥ—ungido con los bálsamos de almizcle, alcanfor, sándalo blanco y *aguru*; *saḥ*—Él; *me*—Mío;
madana-mohanaḥ—el Señor Kṛṣṇa, que cautiva al propio Cupido;
sakhi—¡oh, Mis queridas amigas!; *tanoti*—aumenta; *nāsā-sprhām*—el deseo de Mi nariz.

TRADUCCIÓN

«"El perfume del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa supera el aroma del almizcle y atrae la mente de todas las mujeres. Las ocho partes de loto de Su cuerpo propagan la fragancia mixta de la flor de loto y el alcanfor. Su cuerpo está ungido de sustancias aromáticas como el almizcle, el alcanfor, el sándalo y el *aguru*. ¡Oh, Mi querida amiga!, esa Personalidad de Dios, que es conocido también como el encantador de Cupido, siempre aumenta el deseo de Mi nariz."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.6).

VERSO 92

kastūrikā-nīlotpala, tāra yei parimala,
tāhā jini' kṛṣṇa-aṅga-gandha
vyāpe caudda-bhuvane, kare sarva ākarṣaṇe,
nārī-gaṇera āṅkhi kare andha

kastūrikā—almizcle; *nīlotpala*—mezclado con la flor de loto azul; *tāra*—su; *yei*—todo lo que; *parimala*—perfume; *tāhā*—a ése; *jini'*—superando; *kṛṣṇa-aṅga*—del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *gandha*—el perfume; *vyāpe*—propaga; *caudda-bhuvane*—por los catorce mundos; *kare*—hace; *sarva ākarṣaṇe*—atraer a todos; *nārī-gaṇera*—de las mujeres; *āṅkhi*—los

ojos; *kare*—hace; *andha*—ciegos.

TRADUCCIÓN

«El perfume del cuerpo de Kṛṣṇa supera la fragancia del almizcle y de la flor de loto azul. Propagándose por los catorce mundos, atrae a todos y deja ciegos los ojos de todas las mujeres.

VERSO 93

*sakhi he, kṛṣṇa-gandha jagat mātāya
nārīra nāsāte paśe, sarva-kāla tāhān vaise,
kṛṣṇa-pāśa dhari' lañā yāya*

sakhi he—¡oh, Mi querida amiga!; *kṛṣṇa-gandha*—la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa; *jagat mātāya*—cautiva al mundo entero; *nārīra*—de las mujeres; *nāsāte*—en la nariz; *paśe*—entra; *sarva-kāla*—siempre; *tāhān*—allí; *vaise*—permanece; *kṛṣṇa-pāśa*—al lado del Señor Kṛṣṇa; *dhari'*—atrapando; *lañā yāya*—lleva.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa cautiva al mundo entero. Entra, especialmente, en la nariz de las mujeres, y allí permanece. De ese modo las captura y las lleva a Kṛṣṇa por la fuerza.

VERSO 94

*netra-nābhi, vadana, kara-yuga caraṇa,
ei aṣṭa-padma kṛṣṇa-aṅge
karpūra-lipta kamala, tāra yaiche parimala,
sei gandha aṣṭa-padma-saṅge*

netra—los ojos; *nābhi*—el ombligo; *vadana*—la cara; *kara-yuga*—las palmas de las manos; *carāṇa*—los pies; *ei*—esas; *aṣṭa*—ocho; *padma*—flores de loto; *kṛṣṇa-aṅge*—en el cuerpo de Kṛṣṇa; *karpūra*—con alcanfor; *lipta*—ungida;

kamala—la flor de loto; *tāra*—de eso; *yaiche*—como; *parimala*—la fragancia; *sei gandha*—esa fragancia; *aṣṭa-padma-saṅge*—en contacto con las ocho flores de loto.

TRADUCCIÓN

«Los ojos, el ombligo, la cara, las manos y los pies de Kṛṣṇa son como ocho flores de loto en Su cuerpo. La fragancia que emana de esas ocho flores es como una mezcla de alcanfor y flor de loto. Ése es el perfume que acompaña a Su cuerpo.

VERSO 95

hema-kīlita candana, tāhā kari' gharṣaṇa,
tāhe aguru, kuṅkuma, kastūri
karpūra-sane carcā aṅge, pūrva aṅgera gandha saṅge,
mili' tāre yena kaila curi

hema—con oro; *kīlita*—adornada; *candana*—pasta de sándalo blanco; *tāhā*—ésa; *kari'*—tras hacer; *gharṣaṇa*—ungir; *tāhe*—en ésa; *aguru*—la fragancia del *aguru*; *kuṅkuma*—*kuṅkuma*; *kastūri*—y almizcle; *karpūra*—alcanfor; *sane*—con; *carcā*—ungir; *aṅge*—en el cuerpo; *pūrva*—anterior; *aṅgera*—del cuerpo; *gandha*—perfume; *saṅge*—con; *mili'*—al combinarse; *tāre*—esa; *yena*—como si; *kaila*—hizo; *curi*—robar o cubrir.

TRADUCCIÓN

«Al ungir el cuerpo de Kṛṣṇa con una mezcla de pasta de sándalo, *aguru, kuṅkuma*, almizcle y alcanfor, esa mezcla se combina con el perfume original del cuerpo de Kṛṣṇa y parece cubrirlo.

SIGNIFICADO

En otra versión del texto, la última línea del verso dice: *kāmadevera mana kaila curi*. El significado es: «El perfume de todas esas sustancias se mezcla con el perfume del propio cuerpo de Kṛṣṇa y roba la mente de Cupido».

VERSO 96

*hare nārīra tanu-mana, nāsā kare ghūrṇana,
khasāya nīvi, chuṭāya keśa-bandha
kariyā āge bāurī, nācāya jagat-nārī,
hena ḍākātiyā kṛṣṇāṅga-gandha*

hare—cautiva; *nārīra*—de las mujeres; *tanu-mana*—la mente y el cuerpo; *nāsā*—la nariz; *kare ghūrṇana*—confunde; *khasāya*—afloja; *nīvi*—el cinturón; *chuṭāya*—afloja; *keśa-bandha*—los cabellos; *kariyā*—actuando; *āge*—ante; *bāurī*—como locas; *nācāya*—hace danzar; *jagat-nārī*—a todas las mujeres del mundo; *hena*—semejante; *ḍākātiyā*—ladrón; *kṛṣṇa-aṅga-gandha*—el perfume del cuerpo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El aroma del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan atractivo que cautiva el cuerpo y la mente de todas las mujeres. Confunde sus fosas nasales, les suelta los cabellos y cinturones y las hace enloquecer. Todas las mujeres del mundo caen bajo su influencia; por eso, el perfume del cuerpo de Kṛṣṇa es como un ladrón.

VERSO 97

*sei gandha-vaśa nāsā, sadā kare gandhera āśā,
kabhu pāya, kabhu nāhi pāya
pāile piyā peṭa bhare, piṇa piṇa tabu kare,
nā pāile tṛṣṇāya mari' yāya*

sei—esa; *gandha-vaśa*—bajo el control de la fragancia; *nāsā*—la nariz; *sadā*—siempre; *kare*—hace; *gandhera*—por la fragancia; *āśā*—esperanza; *kabhu pāya*—a veces obtiene; *kabhu nāhi pāya*—a veces no obtiene; *pāile*—si obtiene; *piyā*—bebiendo; *peṭa*—el estómago; *bhare*—llena; *piṇa*—déjame beber; *piṇa*—déjame beber; *tabu*—aún; *kare*—ansía; *nā pāile*—si no obtiene; *tṛṣṇāya*—de sed; *mari' yāya*—muere.

TRADUCCIÓN

«Completamente sometida a su influencia, la nariz lo ansía continuamente, aunque a veces lo obtiene y a veces no. Cuando lo bebe hasta saciarse, todavía quiere más y más, pero, si no lo recibe, muere de sed.

VERSO 98

*madana-mohana-nāṭa, pasāri gandhera hāṭa,
jagan-nārī-grāhake lobhāya
vinā-mūlye deya gandha, gandha diyā kare andha,
ghara yāite patha nāhi pāya”*

madana-mohana-nāṭa—el actor dramático Madana-mohana; *pasāri*—un comerciante; *gandhera hāṭa*—en un mercado de perfumes; *jagan-nārī*—de las mujeres del mundo entero; *grāhake*—a las compradoras; *lobhāya*—atrae; *vinā-mūlye*—sin precio; *deya*—reparte; *gandha*—el perfume; *gandha diyā*—al entregar el perfume; *kare andha*—deja ciegas a las compradoras; *ghara yāite*—para volver a casa; *patha*—el camino; *nāhi pāya*—no encuentran.

TRADUCCIÓN

«El actor dramático Madana-mohana ha abierto una tienda de perfumes que atrae como clientas a las mujeres del mundo. Aunque Él no les cobra, los perfumes dejan a las mujeres tan ciegas que no pueden encontrar el camino de vuelta a casa.»

VERSO 99

*ei-mata gaurahari, gandhe kaila mana curi,
bhṛṅga-prāya iti-uti dhāya
yāya vṛkṣa-latā-pāśe, kṛṣṇa sphure—sei āśe,
kṛṣṇa nā pāya, gandha-mātra pāya*

ei-mata—de ese modo; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gandhe*—por el perfume; *kaila*—hizo; *mana curi*—robo de la mente; *bhr̥ṅga-prāya*—como un abejorro; *iti-uti dhāya*—vaga de un lado para otro; *yāya*—va; *vṛkṣa-latā-pāśe*—al lado de los árboles y enredaderas; *kṛṣṇa sphure*—el Señor Kṛṣṇa aparecerá; *sei āśe*—con esa esperanza; *kṛṣṇa nā pāya*—no encuentra a Kṛṣṇa; *gandha-mātra pāya*—sólo encuentra el perfume.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, la mente así robada por el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa, corría por de un lado para otro como un abejorro. Corría hacia los árboles y las plantas, con la esperanza de que el Señor Kṛṣṇa apareciese, pero en Su lugar sólo encontraba aquel perfume.

VERSO 100

svarūpa-rāmānanda gāya, prabhu nāce, sukha pāya,
ei-mate prātaḥ-kāla haila
svarūpa-rāmānanda-rāya, kari nānā upāya,
mahāprabhura bāhya-sphūr̥ti kaila

svarūpa-rāmānanda gāya—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya cantan; *prabhu nāce*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu danza; *sukha pāya*—disfruta de felicidad; *ei-mate*—de ese modo; *prātaḥ-kāla haila*—llegó la mañana; *svarūpa-rāmānanda-rāya*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kari*—ideando; *nānā*—diversos; *upāya*—medios; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya-sphūr̥ti kaila*—despertaron la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya cantaron para el Señor, que danzó y disfrutó de felicidad hasta el amanecer. Entonces, los dos compañeros del Señor se las ingeniaron para devolverle a la conciencia externa.

VERSO 101

*māṭr-bhakti, pralāpana, bhittye mukha-gharṣaṇa,
kṛṣṇa-gandha-sphūrtye divya-nṛtya
ei cāri-līlā-bhede, gāila ei paricchede,
kṛṣṇadāsa rūpa-gosāñi-bhṛtya*

māṭr-bhakti—la devoción por Su madre; *pralāpana*—las palabras de locura; *bhittye*—en las paredes; *mukha-gharṣaṇa*—frotarse la cara; *kṛṣṇa-gandha*—de la fragancia del Señor Kṛṣṇa; *sphūrtye*—por la aparición; *divya-nṛtya*—la danza trascendental; *ei*—esos; *cāri*—cuatro; *līlā*—pasatiempos; *bhede*—distintos; *gāila*—ha cantado; *ei paricchede*—en este capítulo; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja; *rūpa-gosāñi-bhṛtya*—el sirviente de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

De este modo, yo, Kṛṣṇadāsa, el sirviente de Śrīla Rūpa Gosvāmī, he cantado en este capítulo acerca de cuatro partes de los pasatiempos del Señor: la devoción del Señor por Su madre, Sus palabras de locura, Su nocturno lastimarse la cara contra las paredes, y Su danza al sentir la fragancia del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que, si ha podido narrar estos cuatro pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha sido por las bendiciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī no era en realidad discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī, pero seguía las instrucciones que Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dejado en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. De esa forma, actuaba conforme a las indicaciones de Rūpa Gosvāmī, por cuya misericordia oraba en todos los capítulos.

VERSO 102

*ei-mata mahāprabhu pāñā cetana
snāna kari' kaila jagannātha-daraśana*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāñā cetana*—cobrar conciencia; *snāna kari'*—después de bañarse; *kaila jagannātha-daraśana*—vio al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Después Se bañó y fue a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 103

*alaukika kṛṣṇa-līlā, divya-śakti tāra
tarkera gocara nahe caritra yāhāra*

alaukika—extraordinarios; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *divya-śakti*—potencia trascendental; *tāra*—de ése; *tarkera*—de la argumentación; *gocara*—al alcance; *nahe*—no está; *caritra*—las características; *yāhāra*—de los cuales.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son extraordinarios y están llenos de potencia trascendental. La característica de esos pasatiempos es que no entran en el ámbito de la lógica experimental y los argumentos.

VERSO 104

*ei prema sadā jāge yāhāra antare
pañḍiteha tāra ceṣṭā bujhite nā pāre*

ei—ese; *prema*—amor por Dios; *sadā*—siempre; *jāge*—despierta; *yāhāra*—de quien; *antare*—en el corazón; *pañḍiteha*—incluso un sabio erudito; *tāra*—suyas; *ceṣṭā*—actividades; *bujhite*—entender; *nā pāre*—no puede.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera los sabios eruditos pueden comprender las actividades de la persona en cuyo corazón despierta el amor trascendental por Kṛṣṇa.

VERSO 105

*dhanyasyāyaṁ navaḥ premā yasyonmīlati cetasi
antar-vāñibhir apy asya mudrā suṣṭhu su-durgamā*

dhanyasya—de una persona muy afortunada; *ayam*—este; *navaḥ*—nuevo; *premā*—amor por Dios; *yasya*—de quien; *unmīlati*—manifiesta; *cetasi*—en el corazón; *antaḥ-vāñibhiḥ*—por personas bien versadas en los *śāstras*; *api*—incluso; *asya*—de él; *mudrā*—las características; *suṣṭhu*—en exceso; *su-durgamā*—difíciles de entender.

TRADUCCIÓN

«Las actividades y características de una personalidad excelsa en cuyo corazón ha despertado el amor por Dios no las puede entender ni siquiera el sabio más erudito.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.17).

VERSO 106

*alaukika prabhura 'ceṣṭā', 'pralāpa' śuniyā
tarka nā kariha, śuna viśvāsa kariyā*

alaukika—extraordinarias; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ceṣṭā*—las actividades; *pralāpa*—palabras de locura; *śuniyā*—al escuchar; *tarka*—argumentos innecesarios; *nā kariha*—no hagas; *śuna*—simplemente escucha; *viśvāsa kariyā*—con plena fe.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y en especial Su hablar como un loco, son indudablemente extraordinarias. Por lo tanto, quien escuche esos pasatiempos no debe presentar argumentos mundanos. Simplemente debe escuchar los pasatiempos con plena fe.

VERSO 107

*ihāra satyatve pramāṇa śrī-bhāgavate
śrī-rādhāra prema-pralāpa 'bhramara-gītā'te*

ihāra—de esas conversaciones; *satyatve*—en la veracidad; *pramāṇa*—la demostración; *śrī-bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema-pralāpa*—hablar como una loca debido al amor extático; *bhramara-gītāte*—en el pasaje que lleva el título de *Bhramara-gīta*.

TRADUCCIÓN

La demostración de la verdad de esos discursos se halla en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Allí, en la sección *Bhramara-gīta*, «La canción al abejorro», del Décimo Canto, Śrīmatī Rādhārāṇī habla como una loca debido al amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cuando Uddhava llegó de Mathurā con un mensaje para las *gopīs*, éstas, llorando, se pusieron a hablar de Kṛṣṇa. Śrīmatī Rādhārāṇī vio un abejorro y se puso a hablarle como una persona loca, pensando que era un mensajero de Uddhava o alguien que les era muy querido a él y a Kṛṣṇa. Los versos son los siguientes (*Bhāg.* 10.47.12-21):

*madhupa kitava-bandho mā spṛśāṅghriṁ sapatnyāḥ
kuca-vilulita-mālā-kuṅkuma-śmaśrubhir naḥ
vahatu madhu-patis tan-māninīnām prasādam
yadu-sadasi viḍambyaṁ yasya dūtas tvam īḍṛk*

«Mi querido abejorro, tú eres un amigo muy astuto de Uddhava y de Kṛṣṇa.

Eres muy experto en tocar los pies de la gente, pero no Me vas a engañar con eso. Parece que te hubieras sentado sobre los senos de una amiga de Kṛṣṇa, pues veo que llevas polvo de *kuṅkuma* en el bigote. Kṛṣṇa ahora Se dedica a adular a Sus jóvenes amigas de Mathurā. Por eso, ahora que puede llamarse amigo de los habitantes de Mathurā, ya no necesita la ayuda de los habitantes de Vṛndāvana. Ya no tiene por qué satisfacernos a nosotras, las *gopīs*. Como mensajero de una persona tan importante, ¿qué sentido tiene tu presencia aquí? Ciertamente, Kṛṣṇa Se avergonzaría de tu presencia entre nosotras».

¿Qué ha hecho Kṛṣṇa para ofender a las *gopīs* hasta el punto de que deseen echarle de la mente? La respuesta es la siguiente:

*sakṛd adhara-sudhām svām mohinīm pāyayitvā
sumanasa iva sadyas tatyaje 'smān bhavādrk
paricarati katham tat-pāda-padmaṁ tu padmā
hy api bata hṛta-cetā uttama-śloka-jalpaiḥ*

«Kṛṣṇa ya no nos da el encantador néctar de Sus labios; ahora da ese néctar a las mujeres de Mathurā. Kṛṣṇa atrae directamente nuestra mente, pero parece un abejorro como tú, porque abandona la compañía de una flor hermosa para irse a una flor peor. Así nos ha tratado Kṛṣṇa. No sé por qué la diosa de la fortuna continúa sirviendo Sus pies de loto en lugar de dejarlos de lado. Parece ser que cree en las palabras de Kṛṣṇa, que están llenas de falsedad. Pero nosotras, las *gopīs*, no somos tan poco inteligentes como Lakṣmī».

Tras escuchar las dulces canciones del abejorro y reconocer que estaba cantando acerca de Kṛṣṇa para satisfacerla, la *gopī* contestó:

*kim iha bahu ṣaḍ-aṅghre gāyasi tvaṁ yadūnām
adhipatim agrhāṇām agrato naḥ purāṇam
vijaya-sakha-sakhinām gīyatām tat-prasaṅgaḥ
kṣapita-kuca-rujas te kalpayantīṣṭam iṣṭāḥ*

«Querido abejorro, el Señor Kṛṣṇa no vive aquí; ahora Se llama Yadupati [el rey de la dinastía Yadu]. Le conocemos muy bien, de modo que no tenemos el menor interés en escuchar más canciones acerca de Él. Mejor harías en ir a cantarles a ésas que tan queridas Le son ahora a Kṛṣṇa. Ahora son esas mujeres de Mathurā quienes gozan de la oportunidad de recibir Sus abrazos. Ellas son ahora Sus amores, y Él ha aliviado el ardor de sus senos.

Esas afortunadas mujeres se sentirán muy complacidas y te honrarán si vas allí y les cantas tus canciones».

*divi bhuvi ca rasāyām kāḥ striyas tad-durāpāḥ
kapaṭa-rucira-hāsa-bhrū-vijṛmbhasya yāḥ syuḥ
caraṇa-raja upāste yasya bhūtir vayam kā
api ca kṛpaṇa-pakṣe hy uttamaḥ-śloka-śabdaḥ*

«¡Oh, buscador de miel!, Kṛṣṇa debe de estar muy triste de no ver a las *gopīs*. Seguramente, los recuerdos de nuestros pasatiempos Le tendrán muy afligido. Por eso te ha enviado como mensajero para satisfacernos. ¡No nos hables! El arco de Sus cejas es tan atractivo que Kṛṣṇa tiene fácilmente a Su disposición a todas las mujeres de los tres mundos —los planetas celestiales, medios e inferiores—, donde la muerte es inevitable. Además, la diosa de la fortuna es Su servidora siempre fiel. En comparación con ella, nosotras somos insignificantes. En verdad, no somos nada. Pero, aunque sea tan astuto, Kṛṣṇa es también muy caritativo. Puedes comunicarle que se Le alaba por Su bondad con las personas desdichadas, y que por ello recibe el nombre de Uttamaśloka, el que es adorado con palabras y versos escogidos.

*viṣṛja śirasi pādam vedmy aham cātu-kārair
anunaya-viduṣas te 'bhyetya dautyair mukundāt
sva-kṛta iha viṣṛṣṭāpatya-paty-anya-lokā
vyasṛjad akṛta-cetāḥ kiṁ nu sandheyam asmin*

«Tú zumbas a Mis pies simplemente para que te perdone por tus pasadas ofensas. ¡Aléjate de Mis pies, por favor! Sé que Mukunda te ha enseñado a decir esas dulces palabras de adulación y a servirle de mensajero. Ciertamente, son trucos muy inteligentes, Mi querido abejorro, pero los he entendido. Ésa es la ofensa de Kṛṣṇa. No digas a Kṛṣṇa lo que te he dicho, aunque sé que eres muy envidioso. Nosotras, las *gopīs*, hemos abandonado a nuestros maridos e hijos, y todos los principios religiosos que nos auguraban un nacimiento mejor, y ahora no tenemos más ocupación que servir a Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa, controlando Su mente, no ha tenido problema en olvidarnos. Por lo tanto, no vuelvas a hablar de Él. Deja que olvidemos nuestra relación.

mṛgayur iva kapīndraṁ vivyadhe lubdha-dharmā

*striyam akṛta-virūpām strī-jitaḥ kāma-yānām
balim api balim attvāveṣṭayad dhvāṅkṣa-vad yas
tad alam asita-sakhyair dustyajas tat-kathārthaḥ*

«Cuando recordamos las vidas pasadas de Kṛṣṇa, Mi querido abeja, tenemos mucho miedo de Él. En Su encarnación del Señor Rāmacandra, actuó como un cazador y mató injustamente a Su amigo Vāli. La lujuriosa Śūrpaṅakhā fue a satisfacer los deseos de Rāmacandra, pero Él estaba tan apegado a Sītādevī que cortó la nariz a Śūrpaṅakhā. En Su encarnación de Vāmanadeva, robó a Bali Mahārāja y le quitó todas sus propiedades, engañándole con el pretexto de recibir su adoración. Vāmanadeva atrapó a Bali Mahārāja como se atrapa un cuervo. Mi querido abeja, no es bueno hacer amistad con una persona así. Sé que tan pronto como se comienza a hablar de Kṛṣṇa, es muy difícil detenerse, y reconozco que no tengo fuerza suficiente para dejar de hablar de Él.

*yad-anucarita-lilā-karṇa-pīyūṣa-vipruṭ-
sakarḍ-adana-vidhūta-dvandva-dharmā vinaṣṭāḥ
sapadi grha-kuṭumbaṁ dīnam utsṛjya dīnā
bahava iha vihaṅgā bhikṣu-caryām caranti*

«Los temas acerca de Kṛṣṇa son tan poderosos que destruyen los cuatro principios religiosos: la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Todo el que bebe la más minúscula gota de *kṛṣṇa-kathā* por vía auditiva, se libera por completo de la envidia y de los apegos materiales. Como un pájaro que no tiene de qué vivir, esa persona se dedica a mendigar y vive de limosna. Los asuntos cotidianos de la vida de casado le resultan miserables, y, sin el menor apego, de pronto lo abandona todo. Es una renunciación muy adecuada, pero Yo soy una mujer y no puedo practicarla.

*vayam ṛtam iva jihma-vyāhṛtaṁ śraddadhānāḥ
kulika-rutam ivājñāḥ kṛṣṇa-vadhvo hiraṇyaḥ
dadṛśur asakṛd etat tan-nakha-sparśa-tīvra-
smara-ruja upamantrin bhāṇyatām anya-vārtā*

«¡Oh, Mi querido mensajero!, Yo no soy más que un pájaro tonto que escucha los dulces cantos de un cazador y, debido a su simplicidad, cree en ellos. Entonces le atraviesan el corazón y tiene que sufrir toda clase de

miserias. Por haber creído en las palabras de Kṛṣṇa, hemos sufrido mucho. En verdad, las uñas de Kṛṣṇa nos han herido la cara al tocarnos. ¡Cuánto nos ha hecho sufrir! Así pues, debes abandonar los temas relacionados con Él y hablar de alguna otra cosa.»

Tras escuchar las palabras de Śrīmatī Rādhikā el abejorro se fue y después regresó. Tras pensar un poco, la *gopī* dijo:

*priya-sakha punar āgāḥ preyasā preṣitaḥ kim
varaya kim anurundhe mānanīyo 'si me 'ṅga
nayasi katham ihāsmān dustyaja-dvandva-pārśvaṁ
satatam urasi saumya śrīr vadhūḥ sākam āste*

«Tú eres el muy querido amigo de Kṛṣṇa, y, siguiendo Su orden, has venido de nuevo aquí. Por eso eres digno de Mi veneración. ¡Oh, el mejor de los mensajeros!, dime ahora qué te trae por aquí. ¿Qué deseas? Pienso que Kṛṣṇa no puede abandonar el amor conyugal, y que por eso has venido para llevarnos con Él. Pero, ¿cómo lo harás? Sabemos que ahora muchas diosas de la fortuna han hecho su morada en el pecho de Kṛṣṇa, y que sirven a Kṛṣṇa constantemente, mejor de lo que podríamos hacerlo nosotras».

Alabando al abejorro por su sobriedad, comenzó a hablar llena de júbilo.

*api bata madhu-puryām ārya-putro 'dhunāste
smarati sa piṭṛ-gehān saumya bandhūṁś ca gopān
kvacid api sa kathā naḥ kiṅkarīṇām gṛṇīte
bhujam aguru-sugandham mūrdhny adhāsyat kadā nu*

«Kṛṣṇa ahora vive como un caballero en el *gurukula* de Mathurā, olvidándose de las *gopīs* de Vṛndāvana. Pero, ¿acaso no recuerda la dulce casa de Su padre, Nanda Mahārāja? Todas nosotras somos Sus sirvientas naturales. ¿Es que no Se acuerda de nosotras? ¿Habla de nosotras alguna vez, o nos ha olvidado por completo? ¿Alguna vez nos perdonará para de nuevo tocarnos con esas manos fragantes de perfume de *aguru*?»

VERSO 108

*mahiṣīra gīta yena 'daśame'ra śeṣe
paṇḍite nā bujhe tāra artha-viśeṣe*

mahiṣīra—de las reinas; *gīta*—las canciones; *yena*—tal y como; *daśamera*—del Décimo Canto; *śeṣe*—al final; *paṇḍite*—los sabios muy eruditos; *nā*—no; *bujhe*—entienden; *tāra*—suyo; *artha-viśeṣe*—significado particular.

TRADUCCIÓN

Las canciones de las reinas de Dvārakā, que se mencionan al final del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tienen un significado muy especial. Ni los más sabios eruditos pueden entenderlas.

SIGNIFICADO

Esas canciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son los Versos del 15 al 24 del Capítulo Noventa del Décimo Canto.

*kurari vilapasi tvaṁ vīta-nidrā na śeṣe
svapiti jagati rātryām īśvaro gupta-bodhaḥ
vayam iva sakhi kaccid gāḍha-nirbhinna-cetā
nalina-nayana-hāsodāra-līlekṣitena*

Todas las reinas pensaban constantemente en Kṛṣṇa. Tras sus pasatiempos en el agua, las reinas dijeron: «Querida amiga *kurari*, Kṛṣṇa ahora duerme, pero nosotras pasamos la noche en vela por Él. Tú te ríes de nosotras cuando nos ves despiertas toda la noche, pero ¿por qué no duermes tú? Pareces absorta en pensamientos de Kṛṣṇa. ¿También a ti te ha herido Su sonrisa? Su sonrisa es muy dulce. Quien es herido con esa flecha es muy afortunado».

*netre nimālayasi naktam adṛṣṭa-bandhus
tvaṁ roravīṣi karuṇaṁ bata cakravāki
dāsyam gatā vayam ivācyuta-pāda-juṣṭām
kiṁ vā srajaṁ sprhayase kavareṇa voḍhum*

«¡Oh, *cakravāki*!, tú mantienes los ojos muy abiertos toda la noche porque no puedes ver a tu amigo. En verdad, estás sufriendo mucho. ¿Lloras acaso por compasión, o estás tratando de capturar a Kṛṣṇa con el recuerdo? Por haber sido tocadas por los pies de loto de Kṛṣṇa, las reinas somos muy felices. ¿Lloras porque deseas llevar en tu cabeza el collar de flores de

Kṛṣṇa? Por favor, responde claramente a estas preguntas, ¡oh, cakravāki!, de modo que podamos entender.

*bho bhoḥ sadā niṣṭanase udanvann
alabdha-nidro 'dhigata-prajāgaraḥ
kim vā mukundāpahṛtātma-lāñchanaḥ
prāptām daśām tvam ca gato duratyayām*

«¡Oh, océano!, tú no tienes posibilidad de dormir tranquilo por la noche. Siempre estás despierto y llorando. Has recibido esa bendición y, como nosotras, se te ha roto el corazón. Lo único que Mukunda quiere de nosotras es difuminar nuestras marcas de *kun̄kuma*. ¡Oh, océano, tú sufres tanto como nosotras!

*tvam yakṣmaṇā balavatāsi gr̥hīta indo
kṣīṇas tamo na nija-dīdhitibhiḥ kṣīṇoṣi
kaccin mukunda-gaditāni yathā vayam tvam
vismṛtya bhoḥ sthagita-gīr upalakṣyase naḥ*

«¡Oh, Luna!, pareces estar sufriendo de una intensa fiebre, tal vez tuberculosis. En verdad, tu refulgencia no tiene fuerza para destruir la oscuridad. ¿Te has vuelto loca tras escuchar las canciones de Kṛṣṇa? ¿Es por eso que guardas silencio? Al verte sufrir, sentimos que eres una de nosotras».

*kim nv ācaritam asmābhir malayānila te 'priyam
govindāpāṅga-nirbhinne hṛdīrayasi naḥ smaran*

«¡Oh, brisa de Malaya!, por favor, dinos en qué te hemos faltado. ¿Por qué enciendes en nuestro corazón las llamas del deseo? Hemos sido heridas por la flecha de la mirada de Govinda, pues Él es perfecto en el arte de despertar la influencia de Cupido.

*megha śrīmaṁs tvam asi dayito yādavendrasya nūnam
śrīvatsāṅkaṁ vayam iva bhavān dhyāyati prema-baddhaḥ
aty-utkaṅthaḥ śavala-hṛdayo 'smad-vidho bāṣpa-dhārāḥ
smṛtvā smṛtvā visṛjasi muhur duḥkha-das tat-prasaṅgaḥ*

«Querida nube, ¡oh, amiga de Kṛṣṇa!, ¿estás pensando en el símbolo Śrīvatsa del pecho de Kṛṣṇa, como nosotras, las reinas, que tenemos amores con Él? Estás absorta en meditación, recordando la compañía de Kṛṣṇa, y de

ese modo derramas lágrimas de sufrimiento.

*priya-rāva-padāni bhāṣase mṛta-sañjīvikayānāyā girā
karavāṇi kim adya te priyaṁ vada me valgita-kaṅṭha kokila*

«Querido cuclillo, tu voz es muy dulce, y eres muy experto en imitar a otros. Con tu voz podrías excitar hasta a un cadáver. Así pues, di a las reinas que el buen comportamiento es su deber apropiado».

*na calasi na vadasy udāra-buddhe
kṣiti-dhara cintayase mahāntam artham
api bata vasudeva-nandanāṅghriṁ
vayam iva kāmāyase stanair vidhartum*

«¡Oh, magnánima montaña!, eres muy grave y sobria, absorta en pensamientos de hacer algo muy grande. Como nosotras, has hecho voto de llevar en el corazón los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva.

*śuṣyad-dhradāḥ karaśitā bata sindhu-patnyaḥ
sampraty apāsta-kamala-śriya iṣṭa-bhartuḥ
yadvad vayaṁ madhu-pateḥ praṇayāvalokam
aprāpya muṣṭa-hṛdayāḥ puru-karṣitāḥ sma*

«¡Oh, ríos, esposas del océano!, vemos que el océano no os da felicidad, de modo que casi os habéis secado y ya no lleváis hermosas flores de loto. Las flores de loto están demacradas, y hasta a plena luz del sol carecen de placer. También a nosotras, pobres reinas, se nos ha secado el corazón, y tenemos el cuerpo demacrado porque nos faltan los amores de Madhupati. ¿También vosotras, como nosotras, estáis secas y sin belleza porque os falta la amorosa mirada de Kṛṣṇa?

*haṁsa svāgatam āsyatāṁ piba payo brūhy aṅga śaureḥ kathāṁ
dūtaṁ tvāṁ nu vidāma kaccid ajitaḥ svasty āsta uktaṁ purā
kiṁ vā naś cala-sauhṛdaḥ smarati taṁ kasmād bhajāmo vayaṁ
kṣaudrālāpaya kāma-daṁ śriyam ṛte saivaika-niṣṭhā striyām*

«¡Oh, cisne, que has venido aquí tan feliz!, te damos la bienvenida. Sabemos que tú eres siempre el mensajero de Kṛṣṇa. Ahora, mientras bebes esa leche, dinos cuál es Su mensaje. ¿Te ha dicho Kṛṣṇa algo de nosotras? ¿Podemos preguntarte si Kṛṣṇa es feliz? Queremos saber. ¿Se acuerda de nosotras? Sabemos que la diosa de la fortuna Le sirve en solitario. Nosotras somos

simples sirvientas. ¿Cómo podemos adorarle, a Él, que dice palabras dulces pero nunca satisface nuestros deseos?»

VERSO 109

*mahāprabhu-nityānanda, doṅhāra dāsera dāsa
yāre kṛpā karena, tāra haya ithe viśvāsa*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *doṅhāra dāsera dāsa*—yo soy un sirviente del sirviente de esas dos personalidades; *yāre kṛpā karena*—si alguien es favorecido por Ellos; *tāra haya*—él ciertamente mantiene; *ithe viśvāsa*—fe en todos estos discursos.

TRADUCCIÓN

Quien se hace sirviente de los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Nityānanda Prabhu, y es favorecido por Ellos, puede creer en todos estos discursos.

VERSO 110

*śraddhā kari, śuna ihā, śunite mahā-sukha
khaṇḍibe ādhyātmikādi kutarkādi-duḥkha*

śraddhā kari—con gran fe; *śuna*—escuchad; *ihā*—todos estos temas; *śunite*—incluso escuchar; *mahā-sukha*—gran placer; *khaṇḍibe*—destruirá; *ādhyātmika-ādi*—todas las miserias debidas al cuerpo, la mente, etc.; *kutarka-ādi-duḥkha*—y las condiciones de desdicha que surgen del uso de argumentos falsos.

TRADUCCIÓN

Simplemente tratad de escuchar estos temas con fe, pues el simple hecho de escucharlos es muy placentero. Ese escuchar acabará con todas las miserias propias del cuerpo, de la mente y de otras entidades

vivientes, así como con la infelicidad de los argumentos falsos.

VERSO 111

*caitanya-caritāmṛta—nitya-nūtana
śunite śunite juḍāya hṛdaya-śravaṇa*

*caitanya-caritāmṛta—el libro titulado Caitanya-caritāmṛta;
nitya-nūtana—siempre fresco; śunite śunite—por escuchar una y otra vez;
juḍāya—se pacifican; hṛdaya-śravaṇa—el oído y el corazón.*

TRADUCCIÓN

La frescura del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no hace más que aumentar. El corazón y el oído de quien lo escucha una y otra vez se pacifican.

VERSO 112

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha—Śrīla Raghunātha dāsa
Gosvāmī; pade—a los pies de loto; yāra—cuyos; āśa—expectativa;
caitanya-caritāmṛta—el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; kahe—narra;
kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.*

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de *Śrī Rūpa* y *Śrī Raghunātha*, siempre deseando su misericordia, yo, *Kṛṣṇadāsa*, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Diecinueve del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la devoción del Señor por Su madre, Sus desvaríos de separación de Kṛṣṇa, Su lastimarse la cara contra las paredes de la Gambhīrā, y Su danza en el jardín

Capítulo 20

Las oraciones Śikṣāṣṭaka

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Veinte. Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba las noches saboreando el significado de las oraciones *Śikṣāṣṭaka* en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya. A veces recitaba versos del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* de Śrī Rāmānanda Rāya o del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura. De ese modo permanecía absorto en emociones extáticas. En los doce años que vivió en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó el gusto de recitar esos versos trascendentales. En total, el Señor estuvo en este mundo moral durante cuarenta y ocho años. Tras aludir a la partida del Señor, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* hace una breve descripción de todo el *Antya-līlā*, y de ese modo termina el libro.

VERSO 1

*premodbhāvita-harṣeṣyod-vega-dainyārti-miśritam
lapitaṁ gauracandrasya bhāgyavadbhir niṣevyate*

prema-udbhāvita—producidos por el amor y las emociones extáticas;
harṣa—júbilo; *īrṣyā*—envidia; *udvega*—agitación; *dainya*—sumisión;

ārti—pesar; *miśritam*—mezclados con; *lapitam*—las palabras propias de un loco; *gauracandrasya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgyavadbhiḥ*—por los más afortunados; *niṣevyate*—puede ser disfrutado.

TRADUCCIÓN

Sólo los más afortunados saborearán las palabras delirantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que se mezclaban con el júbilo, la envidia, la agitación, la sumisión y el pesar producidos por las emociones del amor extático.

VERSO 2

jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

ei-mata mahāprabhu vaise nīlācale
rajanī-divase kṛṣṇa-virahe vihvale

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise nīlācale*—vivió en Nīlācala; *rajanī-divase*—día y noche; *kṛṣṇa-virahe*—debido a la separación de Kṛṣṇa; *vihvale*—sobrecogido.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mientras vivió en Jagannātha Purī [Nīlācala], Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba constantemente sobrecogido de sentimientos de separación de Kṛṣṇa, noche y día.

VERSO 4

*svarūpa, rāmānanda,— ei duijana-sane
rātri-dine rasa-gīta-śloka āsvādane*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *ei*—esas; *dui-jana-sane*—con dos personas; *rātri-dine*—noche y día; *rasa-gīta-śloka*—versos y canciones con las melodías de la bienaventuranza trascendental; *āsvādane*—en saborear.

TRADUCCIÓN

Con dos acompañantes, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, el Señor saboreaba día y noche canciones y versos de bienaventuranza trascendental.

VERSO 5

*nānā-bhāva uṭhe prabhura harṣa, śoka, roṣa
dainyodvega-ārti utkaṅṭhā, santoṣa*

nānā-bhāva—toda clase de emociones; *uṭhe*—surgen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa*—júbilo; *śoka*—lamentación; *roṣa*—enfado; *dainya*—humildad; *udvega*—ansiedad; *ārti*—pesar; *utkaṅṭhā*—más anhelo; *santoṣa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Así saboreó los signos de diversas emociones trascendentales, como el júbilo, la lamentación, el enfado, la humildad, la ansiedad, el pesar, el

anhelo y la satisfacción.

VERSO 6

*sei sei bhāve nija-śloka paḍiyā
ślokerā artha āsvādaye dui-bandhu lañā*

sei sei bhāve—con esa particular emoción; *nija-śloka paḍiyā*—tras recitar Sus propios versos; *ślokerā*—de los versos; *artha*—significado; *āsvādaye*—saborea; *dui-bandhu lañā*—con dos amigos.

TRADUCCIÓN

Solía recitar Sus propios versos y expresar sus significados y emociones, y de ese modo disfrutaba de su sabor con esos dos amigos.

VERSO 7

*kona dine kona bhāve śloka-paṭhana
sei śloka āsvādite rātri-jāgaraṇa*

kona dine—a veces; *kona bhāve*—con alguna emoción; *śloka-paṭhana*—recitar los versos; *sei śloka*—esos versos; *āsvādite*—para saborear; *rātri-jāgaraṇa*—quedarse despierto de noche.

TRADUCCIÓN

Absorto en una determinada emoción, el Señor a veces pasaba toda la noche despierto, recitando versos en relación con ella y saboreando su gusto.

VERSO 8

*harṣe prabhu kahena,—“śuna svarūpa-rāma-rāya
nāma-saṅkīrtana—kalau parama upāya*

harṣe—lleno de júbilo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *śuna*—por favor, escuchad; *svarūpa-rāma-rāya*—Mis queridos Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor; *kalau*—en la era de Kali; *parama upāya*—el proceso más viable para alcanzar la liberación.

TRADUCCIÓN

Lleno de júbilo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mis queridos Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya, escuchadme. Debéis saber que en la era de Kali, el canto de los santos nombres es el proceso más viable para alcanzar la liberación.

VERSO 9

saṅkīrtana-yajñe kalau kṛṣṇa-ārādhana
sei ta' sumedhā pāya kṛṣṇera caraṇa

saṅkīrtana-yajñe—poner en práctica el *yajña* de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kalau*—en la era de Kali; *kṛṣṇa-ārādhana*—el proceso de adorar a Kṛṣṇa; *sei ta*—esas personas; *su-medhā*—muy inteligentes; *pāya*—obtienen; *kṛṣṇera caraṇa*—refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, el proceso para adorar a Kṛṣṇa es el sacrificio de cantar el santo nombre del Señor. Quien así lo hace es ciertamente muy inteligente, y alcanza el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Para mayor información, pueden consultarse los Versos 77 y 78 del Capítulo Tercero del *Ādi-līlā*.

VERSO 10

kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārśadam

yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ

kṛṣṇa-varṇam—repetir las sílabas *kṛṣ-ṇa*; *tviṣā*—con un lustre;
akṛṣṇam—no negro (dorado); *sa-aṅga*—con acompañantes;
upāṅga—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—acompañantes íntimos;
yajñaiḥ—por sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—que consiste principalmente
en el canto congregacional; *yajanti*—ellos adoran; *hi*—ciertamente;
su-medhasaḥ—personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, las personas inteligentes practican el canto en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta constantemente el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, es Kṛṣṇa Mismo, y viene con Sus acompañantes, sirvientes, armas y devotos íntimos.»

SIGNIFICADO

Este verso lo habla en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) el santo Karabhājana. Para mayor información, véase *Ādi-līlā* 3.52.

VERSO 11

nāma-saṅkīrtana haite sarvānārtha-nāśa
sarva-śubhodaya, kṛṣṇa-premera ullāsa

nāma-saṅkīrtana—el canto de los santos nombres del Señor; *haite*—debido a; *sarva-anārtha-nāśa*—la destrucción de todas las cosas indeseables; *sarva-śubha-udaya*—el despertar de toda buena fortuna; *kṛṣṇa-premera ullāsa*—el comienzo del flujo del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa es posible liberarse de todos los hábitos indeseables. Ésa es la manera de hacer surgir toda buena fortuna y de iniciar el flujo de las olas del amor

por Kṛṣṇa.

VERSO 12

*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam
śreyaḥ-kairava-candrikā-vitarāṇam vidyā-vadhū-jīvanam
ānandāmbudhi-varḍhanam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam
sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*

cetaḥ—del corazón; *darpaṇa*—el espejo; *mārjanam*—limpiar; *bhava*—de existencia material; *mahā-dāva-agni*—el ardiente incendio forestal; *nirvāpaṇam*—apagar; *śreyaḥ*—de la buena fortuna; *kairava*—la flor de loto blanca; *candrikā*—la luz de la luna; *vitarāṇam*—abrir; *vidyā*—de toda educación; *vadhū*—la esposa; *jīvanam*—la vida; *ānanda*—de la bienaventuranza; *ambudhi*—el océano; *varḍhanam*—aumentar; *prati-padam*—a cada paso; *pūrṇa-amṛta*—del néctar pleno; *āsvādanam*—dar un gusto; *sarva*—para todos; *ātma-snapanam*—baño del ser; *param*—trascendental; *vijayate*—que haya victoria; *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*—para el canto en congregación del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Victoria al canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que puede limpiar el espejo del corazón y poner fin a las miserias del fuego ardiente de la existencia material. Ese canto es la luna creciente que abre el loto blanco de la buena fortuna para todas las entidades vivientes. Es la vida misma de toda educación. El canto del santo nombre de Kṛṣṇa extiende el océano de bienaventuranza de la vida trascendental. Su efecto es refrescante y nos capacita para saborear a cada paso la plenitud del néctar.»

SIGNIFICADO

Éste es el primer verso del *Śikṣāṣṭaka* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los otros siete versos aparecen en los Versos 16, 21, 29, 32, 36, 39 y 47.

VERSO 13

*saṅkīrtana haite pāpa-saṁsāra-nāśana
citta-śuddhi, sarva-bhakti-sādhana-udgama*

saṅkīrtana haite—a partir del proceso de cantar el santo nombre;
pāpa-saṁsāra-nāśana—la destrucción de la vida materialista que es resultado del pecado; *citta-śuddhi*—la limpieza del corazón;
sarva-bhakti—todos los tipos de servicio devocional; *sādhana*—de las prácticas; *udgama*—despertar.

TRADUCCIÓN

«Con el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa, es posible destruir la condición pecaminosa de la existencia material, purificar la suciedad del corazón y despertar a todas las variedades de servicio devocional.

VERSO 14

*kṛṣṇa-premodgama, premāmṛta-āsvādana
kṛṣṇa-prāpti, sevāmṛta-samudre majjana*

kṛṣṇa-prema-udgama—despertar del amor por Kṛṣṇa;
prema-amṛta-āsvādana—saborear la bienaventuranza trascendental del amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prāpti*—el logro de los pies de loto de Kṛṣṇa;
sevā-amṛta—del néctar del servicio; *samudre*—en el océano;
majjana—sumergirse.

TRADUCCIÓN

«El resultado de cantar es que se despierta el amor por Kṛṣṇa y se saborea bienaventuranza trascendental. Al final, el devoto obtiene la compañía de Kṛṣṇa y se ocupa en Su servicio devocional, como si se sumergiese en un gran océano de amor.»

VERSO 15

*uṭhila viṣāda, dainya, —paḍe āpana-śloka
yāhāra artha śuni' saba yāya duḥkha-śoka*

uṭhila viṣāda—hubo un surgir de lamentación; *dainya*—humildad; *paḍe*—recita; *āpana-śloka*—Su propio verso; *yāhāra*—del cual; *artha śuni*—al escuchar el significado; *saba*—toda; *yāya*—se va; *duḥkha-śoka*—desdicha y lamentación.

TRADUCCIÓN

Con el surgir de la lamentación y la humildad, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recitar otro de Sus propios versos. Quien escucha el significado de ese verso puede olvidar por completo la desdicha y la lamentación.

VERSO 16

*nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktiḥ
tatrārpitā niyamitaḥ smaraṇe na kālaḥ
etādṛśī tava kṛpā bhagavan mamāpi
durdaivam īdṛśam ihājani nānurāgaḥ*

nāmnām—de los santos nombres del Señor; *akāri*—manifestados; *bahudhā*—varios tipos; *nija-sarva-śaktiḥ*—toda clase de potencias personales; *tatra*—en eso; *arpitā*—concedidas; *niyamitaḥ*—restringidas; *smaraṇe*—en recordar; *na*—no; *kālaḥ*—consideraciones de tiempo; *etādṛśī*—tanta; *tava*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *mama*—Mía; *api*—aunque; *durdaivam*—mala fortuna; *īdṛśam*—semejante; *iha*—en éste (el santo nombre); *ajani*—ha nacido; *na*—no; *anurāgaḥ*—apego.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, en Tu santo nombre

hay plena buena fortuna para la entidad viviente, y por ello tienes muchos nombres, como ‘Kṛṣṇa’ y ‘Govinda’, en los que Tú mismo Te expandes. Tú has dotado a esos nombres de todas Tus potencias, y no hay reglas estrictas y difíciles para recordarlos. Mi Señor, aunque Tú concedes esa misericordia a la caídas almas condicionadas, enseñándoles generosamente Tus santos nombres, Yo soy tan desdichado que cometo ofensas mientras canto el santo nombre, y por ello no logro apegarme al canto.”

VERSO 17

*aneka-lokera vāñchā-aneka-prakāra
kṛpāte karila aneka-nāmera pracāra*

aneka-lokera—de muchas personas; *vāñchā*—los deseos;
aneka-prakāra—de muchas clases; *kṛpāte*—por Tu misericordia; *karila*—Tú has hecho; *aneka*—diversos; *nāmera*—de los santos nombres;
pracāra—difusión.

TRADUCCIÓN

«Como los deseos de la gente son muy diversos, Tú, por Tu misericordia, has propagado una variedad de santos nombres.

VERSO 18

*khāite śuite yathā tathā nāma laya
kāla-deśa-niyama nāhi, sarva siddhi haya*

khāite—comiendo; *śuite*—acostado; *yathā*—como; *tathā*—así; *nāma laya*—se toma el santo nombre; *kāla*—en el momento; *deśa*—en el lugar; *niyama*—regulación; *nāhi*—no hay; *sarva siddhi haya*—hay plena perfección.

TRADUCCIÓN

«Quien canta el santo nombre, cualquiera que sea el momento y el lugar, e incluso mientras come o duerme, alcanza la plena perfección.

VERSO 19

“*sarva-śakti nāme dilā kariyā vibhāga
āmāra durdaiva, —nāme nāhi anurāga!*”

sarva-śakti—todas las potencias; *nāme*—en el santo nombre; *dilā*—Tú has concedido; *kariyā vibhāga*—haciendo separación; *āmāra durdaiva*—Mi mala fortuna; *nāme*—por cantar los santos nombres; *nāhi*—no hay; *anurāga*—apego.

TRADUCCIÓN

«Tú has dotado de todas Tus potencias a cada uno de Tus santos nombres en particular, pero Yo soy tan desdichado que no siento apego por el canto de Tus santos nombres.»

VERSO 20

*ye-rūpe la-ile nāma prema upajaya
tāhāra lakṣaṇa śuna, svarūpa-rāma-rāya*

ye-rūpe—proceso por el cual; *la-ile*—si se canta; *nāma*—el santo nombre; *prema upajaya*—despierta el amor latente por Kṛṣṇa; *tāhāra lakṣaṇa śuna*—simplemente escuchad las características de eso; *svarūpa-rāma-rāya*—¡oh, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya!

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «¡Oh, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya!, escuchad ahora las características que debe tener el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa para que despierte fácilmente nuestro amor latente por Kṛṣṇa.

VERSO 21

*trṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

trṇāt api—que la hierba pisoteada; *su-nīcena*—siendo más bajo; *taror*—que un árbol; *iva*—como; *sahiṣṇunā*—con tolerancia; *amāninā*—sin envanecerse debido al orgullo falso; *māna-dena*—ofreciendo respeto a todos; *kīrtanīyaḥ*—que debe cantarse; *sadā*—siempre; *hariḥ*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol, y que, sin esperar honores personales, está siempre dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás, puede cantar constantemente el santo nombre del Señor sin la menor dificultad.»

VERSO 22

*uttama hañā āpanāke māne trṇādhama
dui-prakāre sahiṣṇutā kare vṛkṣa-sama*

uttama hañā—pese a ser muy elevado; *āpanāke*—él mismo; *māne*—se considera; *trṇa-adhama*—más bajo que una brizna de hierba del suelo; *dui-prakāre*—de dos formas; *sahiṣṇutā*—tolerancia; *kare*—hace; *vṛkṣa-sama*—como el árbol.

TRADUCCIÓN

«Ésas son las características de quien canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Aunque es muy elevado, se considera más bajo que la hierba del suelo, y, como un árbol, lo tolera todo de dos formas.

VERSO 23

*vṛkṣa yena kāṭileha kichu nā bolaya
śukāñā maileha kāre pānī nā māgaya*

vṛkṣa—un árbol; *yena*—como; *kāṭileha*—cuando es cortado; *kichu nā bolaya*—no dice nada; *śukāñā*—secándose; *maileha*—si muere; *kāre*—a alguien; *pānī*—agua; *nā māgaya*—no pide.

TRADUCCIÓN

«Un árbol no protesta cuando lo cortan, y no pide agua a nadie ni siquiera si se está secando.»

VERSO 24

*yei ye māgaye, tāre deya āpana-dhana
gharma-vṛṣṭi sahe, ānera karaye rakṣaṇa*

yei ye māgaye—si alguien pide algo a un árbol; *tāre*—a él; *deya*—da; *āpana-dhana*—su propia riqueza; *gharma-vṛṣṭi*—el calor abrasador del sol y torrentes de lluvia; *sahe*—tolera; *ānera*—a otros; *karaye rakṣaṇa*—da protección.

TRADUCCIÓN

«El árbol da a todo el mundo frutas, flores y todo lo que posee. Tolera calores abrasadores y torrentes de lluvia, pero, aun así, da cobijo a otros.»

VERSO 25

*uttama hañā vaiṣṇava habe nirabhimāna
jīve sammāna dibe jāni' 'krṣṇa'-adhiṣṭhāna*

uttama hañā—pese a ser muy excelso; *vaiṣṇava*—el devoto; *habe*—debe volverse; *nirabhimāna*—sin orgullo; *jīve*—a todas las entidades vivientes; *sammāna dibe*—debe ofrecer respeto; *jāni*—sabiendo;

kṛṣṇa-adhiṣṭhāna—la morada de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava*, aunque es la persona más elevada, está libre de orgullo y ofrece pleno respeto a lo demás, sabiendo que son la morada de Kṛṣṇa.

VERSO 26

*ei-mata hañā yei kṛṣṇa-nāma laya
śrī-kṛṣṇa-carāṇe tāñra prema upajaya*

ei-mata—de ese modo; *hañā*—volviéndose; *yei*—todo el que; *kṛṣṇa-nāma laya*—canta el santo nombre de Kṛṣṇa; *śrī-kṛṣṇa-carāṇe*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *tāñra*—suyo; *prema upajaya*—amor por Kṛṣṇa despierta.

TRADUCCIÓN

«Quien cante de ese modo el santo nombre de Kṛṣṇa verá despertar, sin duda, su amor latente por los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 27

*kahite kahite prabhura dainya bāḍilā
'suddha-bhakti' kṛṣṇa-ṭhāñi māgite lāgilā*

kahite kahite—hablando así; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dainya*—la humildad; *bāḍilā*—aumentó; *suddha-bhakti*—servicio devocional puro; *kṛṣṇa-ṭhāñi*—de Kṛṣṇa; *māgite lāgilā*—comenzó a orar por.

TRADUCCIÓN

A medida que el Señor Caitanya hablaba así, Su humildad aumento y comenzó a orar a Kṛṣṇa pidiéndole poder ofrecer servicio devocional puro.

VERSO 28

*premera svabhāva—yāhāñ premera sambandha
sei māne, —'kṛṣṇe mora nāhi prema-gandha*

premera svabhāva—la naturaleza del amor por Dios; yāhāñ—donde; premera sambandha—una relación de amor por Dios; sei māne—él reconoce; kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; mora—mío; nāhi—no hay; prema-gandha—ni el más leve aroma de amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Allí donde hay una relación de amor por Dios, su característica natural es que el devoto no se considera a sí mismo un devoto, sino que siempre piensa que no tiene ni una gota de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que hay personas realmente muy pobres, ya que no poseen ni una gota de amor por Dios o de servicio devocional puro, pero que se proclaman engañosamente como grandes devotos, aunque no pueden en ningún momento saborear la bienaventuranza trascendental del servicio devocional. Entre esos mal llamados devotos se hallan los *prākṛta-sahajiyās*, quienes a veces manifiestan signos devocionales como exhibición de su buena fortuna. Sin embargo, están fingiendo, pues esos aspectos devocionales son solamente externos. Los *prākṛta-sahajiyās* exhiben esos signos para proclamar su supuesto avance en el amor por Kṛṣṇa, pero los devotos puros no alaban los signos de éxtasis trascendental de los *prākṛta-sahajiyās*, sino que prefieren evitar su compañía. No es aconsejable poner a los *prākṛta-sahajiyās* al nivel de los devotos puros. Quien es realmente avanzado en el amor extático por Kṛṣṇa no trata de hacerse propaganda, sino que se esfuerza sin cesar por aumentar su servicio al Señor.

Los *prākṛta-sahajiyās* a veces critican a los devotos puros calificándoles de filósofos, sabios eruditos, concededores de la verdad u observadores de menudencias, pero no devotos. Por otra parte, se presentan a sí mismos

como los devotos más avanzados y llenos de bienaventuranza trascendental, profundamente absortos en servicio devocional y locos por saborear las melodías trascendentales. También se presentan diciendo que son los devotos más avanzados en el amor espontáneo, los concedores de las melodías trascendentales, los más elevados en el amor conyugal por Kṛṣṇa, etc. Sin conocer realmente la naturaleza trascendental del amor por Dios, toman sus emociones materiales por signos de avance. De ese modo contaminan el proceso de servicio devocional. En sus intentos de escribir literatura *vaiṣṇava*, introducen sus conceptos materiales de la vida en el servicio devocional puro. Debido a sus conceptos materiales, se presentan como concedores de las melodías trascendentales, pero no entienden la naturaleza trascendental del servicio devocional.

VERSO 29

*na dhanam na janam na sundarim kavitam va jagat-isa kamaye
mama janmani janmaniśvare bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

na—no; *dhanam*—riquezas; *na*—no; *janam*—seguidores; *na*—no; *sundarim*—una mujer muy hermosa; *kavitam*—actividades frutivas descritas en lenguaje florido; *va*—o; *jagat-isa*—¡oh, Señor del universo!; *kamaye*—Yo deseo; *mama*—Mío; *janmani*—en nacimiento; *janmani*—tras nacimiento; *isvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhavatat*—que haya; *bhaktih*—servicio devocional; *ahaituki*—sin motivaciones; *tvayi*—a Ti.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Señor del universo!, no deseo riquezas materiales, ni seguidores materialistas, ni una esposa hermosa, ni las actividades frutivas descritas en florido lenguaje. Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin motivaciones vida tras vida.”

VERSO 30

*“dhana, jana nahī māgoṅ, kavita sundari
‘suddha-bhakti’ deha’ more, kṛṣṇa kṛpā kari “*

dhana—riqueza; *jana*—seguidores; *nāhi*—no; *māgoṅ*—deseo; *kavitā sundarī*—una esposa hermosa o actividades fruitivas; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *deha*—por favor, concede; *more*—a Mí; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *kṛpā kari*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor Kṛṣṇa, no deseo de Ti riquezas materiales, ni quiero seguidores, una hermosa esposa o los resultados de las actividades fruitivas. Te ruego solamente que, por Tu misericordia sin causa, Me des Tu servicio devocional puro, vida tras vida.»

VERSO 31

*ati-dainye punaḥ māge dāsya-bhakti-dāna
āpanāre kare saṁsārī jīva-abhimāna*

ati-dainye—con gran humildad; *punaḥ*—de nuevo; *māge*—pide; *dāsya-bhakti-dāna*—el premio de la servidumbre devocional; *āpanāre*—a Él mismo; *kare*—hace; *saṁsārī*—materialista; *jīva-abhimāna*—concepto de alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, considerándose un alma condicionada del mundo material, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó nuevamente Su deseo de ser dotado con el servicio del Señor.

VERSO 32

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram patitam mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-sthita-dhūlī-sadṛśam vicintaya*

ayi—¡oh, Mi Señor!; *nanda-tanuja*—el hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *kiṅkaram*—el sirviente; *patitam*—caído; *mām*—a Mí; *viṣame*—horrible;

bhava-ambudhau—en el océano de nesciencia; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *tava*—Tuyos; *pāda-paṅkaja*—pies de loto; *sthita*—situado a; *dhūli-saḍṣam*—como una mota de polvo; *vicintaya*—por favor, considera.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Mi Señor!, ¡oh, Kṛṣṇa, hijo de Mahārāja Nanda!, Yo soy Tu sirviente eterno, pero, debido a Mis propios actos fruitivos, he caído en este horrible océano de nesciencia. Ahora, por favor, otórgame Tu misericordia sin causa. Considérame una mota de polvo a Tus pies de loto.”

VERSO 33

*“tomāra nitya-dāsa mui, tomā pāsariyā
paḍiyāchoṅ bhavārṇave māyā-baddha hañā*

tomāra—Tuyo; *nitya-dāsa*—sirviente eterno; *mui*—Yo; *tomā pāsariyā*—olvidando a Tu Señoría; *paḍiyāchoṅ*—Yo he caído; *bhava-arṇave*—en el océano de nesciencia; *māyā-baddha hañā*—quedando condicionado por la energía externa.

TRADUCCIÓN

«Yo soy Tu sirviente eterno, pero he olvidado a Tu Señoría. Ahora he caído en el océano de nesciencia y estoy condicionado por la energía externa.

VERSO 34

*kṛpā kari' kara more pada-dhūli-sama
tomāra sevaka karoṅ tomāra sevana”*

kṛpā kari—siendo misericordioso; *kara*—haz; *more*—a Mí; *pada-dhūli-sama*—como una mota de polvo a Tus pies de loto; *tomāra sevaka*—puesto que soy Tu sirviente eterno; *karoṅ*—permite que Me ocupe;

tomāra sevana—en Tu servicio.

TRADUCCIÓN

«Otórgame Tu misericordia sin causa y dame un lugar entre las motas de polvo a Tus pies de loto de modo que pueda ocuparme en el servicio de Tu Señoría como Tu sirviente eterno.»

VERSO 35

*punaḥ ati-utkaṅṭhā, dainya ha-ila udgama
ṛṣṇa-ṭhāñi māge prema-nāma-saṅkīrtana*

punaḥ—de nuevo; *ati-utkaṅṭhā*—un gran anhelo; *dainya*—humildad; *ha-ila udgama*—despertaron; *ṛṣṇa-ṭhāñi*—al Señor Kṛṣṇa; *māge*—ora por; *prema*—con amor extático; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el *mahā-mantra*.

TRADUCCIÓN

Entonces despertaron en el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu humildad y un anhelo naturales. El Señor oró a Kṛṣṇa pidiendo poder cantar el *mahā-mantra* con amor extático.

VERSO 36

*nayanam galad-aśru-dhārayā vadanam gadgada-ruddhayā girā
pulkair nicitam vapuḥ kadā tava nāma-grahaṇe bhaviṣyati*

nayanam—los ojos; *galat-aśru-dhārayā*—por torrentes de lágrimas que corren; *vadanam*—la boca; *gadgada*—balbuceante; *ruddhayā*—atragantada; *girā*—con palabras; *pulkair*—con erizamiento del cabello debido a la felicidad trascendental; *nicitam*—cubierto; *vapuḥ*—el cuerpo; *kadā*—cuándo; *tava*—Tuyo; *nāma-grahaṇe*—al cantar el nombre; *bhaviṣyati*—será.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, ¿cuándo se adornarán Mis ojos con lágrimas que fluyan constantemente mientras canto Tu santo nombre? ¿Cuándo Me fallará la voz y todo el vello del cuerpo se Me erizará de felicidad trascendental al cantar Tu santo nombre?”

VERSO 37

*“prema-dhana vinā vyartha daridra jīvana
'dāsa' kari' vetana more deha prema-dhana”*

prema-dhana—la riqueza del amor extático; *vinā*—sin; *vyartha*—inútil; *daridra jīvana*—vida pobre; *dāsa kari*—considerando Tu sirviente eterno; *vetana*—el salario; *more*—a Mí; *deha*—da; *prema-dhana*—el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«Sin amor por Dios, Mi vida es inútil. Por eso oro pidiéndote que Me aceptes como sirviente y Me des el salario del amor extático por Dios.»

VERSO 38

*rasāntarāveśe ha-ila viyoga-sphuraṇa
udvega, viṣāda, dainye kare pralapana*

rasa-antara-āveśe—con el amor extático caracterizado por diversas melodías; *ha-ila*—hubo; *viyoga-sphuraṇa*—surgir de separación; *udvega*—aflicción; *viṣāda*—tristeza; *dainye*—humildad; *kare pralapana*—habla como un loco.

TRADUCCIÓN

La separación de Kṛṣṇa hizo surgir diversas melodías de aflicción, lamentación y humildad. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba delirando como un loco.

VERSO 39

*yugāyitaṁ nimeṣeṇa cakṣuṣā prāvṛṣāyitaṁ
śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ govinda-viraheṇa me*

yugāyitaṁ—que parece un gran milenio; *nimeṣeṇa*—por un momento; *cakṣuṣā*—de los ojos; *prāvṛṣāyitaṁ*—lágrimas que caen como torrentes de lluvia; *śūnyāyitaṁ*—que parece vacío; *jagat*—el mundo; *sarvam*—todo; *govinda*—del Señor Govinda; *viraheṇa me*—debido a Mi separación.

TRADUCCIÓN

«“Mi Señor Govinda, debido a la separación de Ti, cada momento Me parece un gran milenio. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y veo el mundo entero vacío.”»

VERSO 40

*udvege divasa nā yāya, 'kṣaṇa' haila 'yuga'-sama
varṣāra megha-prāya aśru variṣe nayana*

udvege—debido a una gran agitación; *divasa*—el día; *nā*—no; *yāya*—pasa; *kṣaṇa*—un momento; *haila*—se ha vuelto; *yuga-sama*—como un gran milenio; *varṣāra*—de la estación lluviosa; *megha-prāya*—como nubes; *aśru*—las lágrimas; *variṣe*—caen; *nayana*—de los ojos.

TRADUCCIÓN

«En Mi agitación, el día no termina nunca, pues cada momento Me parece un milenio. Derramando lágrimas sin cesar, Mis ojos son como nubes en la estación lluviosa.»

VERSO 41

*govinda-virahe śūnya ha-ila tribhuvana
tuṣānale poḍe, —yena nā yāya jīvana*

govinda-virahe—debido a la separación de Govinda; *śūnya*—vacíos; *ha-ila*—se han vuelto; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *tuṣa-anale*—en el fuego lento; *poḍe*—quemado; *yena*—tal y como; *nā yāya*—no se va; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«Los tres mundos han quedado vacíos debido a la separación de Govinda. Me siento como si Me estuviera quemando vivo en un fuego lento.

VERSO 42

kṛṣṇa udāsīna ha-ilā karite parīkṣaṇa
sakhī saba kahe,-'kṛṣṇe kara upekṣaṇa

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *udāsīna*—indiferente; *ha-ilā*—Se ha vuelto; *karite*—para hacer; *parīkṣaṇa*—prueba; *sakhī saba kahe*—todas las amigas dicen; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kara*—haz; *upekṣaṇa*—no hacer caso.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se muestra indiferente conmigo simplemente para probar Mi amor, y Mis amigas dicen: “Mejor no Le hagas caso”.»

VERSO 43

eteka cintite rādhāra nirmala hṛdaya
svābhāvika premāra svabhāva karila udaya

eteka—de ese modo; *cintite*—pensando; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *nirmala hṛdaya*—de corazón puro; *svābhāvika*—natural; *premāra*—de amor por Kṛṣṇa; *svabhāva*—el carácter; *karila udaya*—despierta.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrīmatī Rādhārāṇī pensaba de este modo, las características del amor natural se manifestaron debido a la pureza de Su corazón.

VERSO 44

*īrṣyā, utkaṅṭhā, dainya, prauḍhi, vinaya
eta bhāva eka-ṭhāñi karila udaya*

īrṣyā—envidia; *utkaṅṭhā*—anhelo; *dainya*—humildad; *prauḍhi*—celo; *vinaya*—súplica; *eta bhāva*—todos esos éxtasis trascendentales; *eka-ṭhāñi*—en un lugar; *karila udaya*—despertaron.

TRADUCCIÓN

Los signos extáticos de envidia, gran anhelo, humildad, celo y súplicas se manifestaron todos simultáneamente.

VERSO 45

*eta bhāve rādhāra mana asthira ha-ilā
sakhī-gaṇa-āge prauḍhi-śloka ye paḍilā*

eta bhāve—con esos sentimientos; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mana*—la mente; *asthira ha-ilā*—se agitó; *sakhī-gaṇa-āge*—ante las amigas, las *gopīs*; *prauḍhi-śloka*—un verso devocional avanzado; *ye*—el cual; *paḍilā*—Ella recitó.

TRADUCCIÓN

Con esos sentimientos, la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī se agitó; entonces recitó a Sus *gopīs* amigas un verso de devoción avanzada.

VERSO 46

*sei bhāve prabhu sei śloka uccārilā
śloka uccārite tad-rūpa āpane ha-ilā*

sei bhāve—con esos sentimientos extáticos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ese; *śloka*—verso; *uccārilā*—recitó; *śloka*—el verso; *uccārite*—por recitar; *tad-rūpa*—como Śrīmatī Rādhārāṇī; *āpane*—Él mismo; *ha-ilā*—Se volvió.

TRADUCCIÓN

Con ese mismo espíritu de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó aquel verso, y, tan pronto como lo hizo, Se sintió como Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 47

*āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣtu mām
adarśanān marma-hatām karotu vā
yathā tathā vā vidadhātu lampāṭo
mat-prāṇa-nāthaḥ tu sa eva nāparaḥ*

āśliṣya—abrazar con gran placer; *vā*—o; *pāda-ratām*—que ha caído a los pies de loto; *pinaṣtu*—que Él pisotee; *mām*—a Mí; *adarśanāt*—no siendo visible; *marma-hatām*—con el corazón roto; *karotu*—que Él haga; *vā*—o; *yathā*—como (Él guste); *tathā*—así; *vā*—o; *vidadhātu*—que Él haga; *lampāṭaḥ*—un libertino, que anda con otras mujeres; *mat-prāṇa-nāthaḥ*—el Señor de Mi vida; *tu*—pero; *saḥ*—Él; *eva*—solamente; *na aparāḥ*—ningún otro.

TRADUCCIÓN

«“Que Kṛṣṇa estreche entre Sus brazos a esta sirvienta que ha caído a Sus pies de loto, o que Me pisotee o Me rompa el corazón no dejándome verle nunca más. Al fin y al cabo, es un libertino y puede hacer lo que Le plazca, pero, aun así, sólo Él, y nadie más, es el Señor adorable de Mi corazón.”»

VERSO 48

“*āmi—kṛṣṇa-pada-dāsī, teṅho—rasa-sukha-rāśi,*
āliṅgiyā kare ātma-sātha
kibā nā deya daraśana, jārena mora tanu-mana,
tabu teṅho—mora prāṇa-nātha”

āmi—Yo; *kṛṣṇa-pada-dāsī*—una sirvienta a los pies de loto de Kṛṣṇa; *teṅho*—Él; *rasa-sukha-rāśi*—el manantial de las melodías trascendentales; *āliṅgiyā*—por abrazar; *kare*—hace; *ātma-sātha*—inmersa; *kibā*—o; *nā deya*—no da; *daraśana*—audiencia; *jārena*—corroe; *mora*—Mío; *tanu-mana*—cuerpo y mente; *tabu*—aun así; *teṅho*—Él; *mora prāṇa-nātha*—el Señor de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Soy una sirvienta a los pies de loto de Kṛṣṇa. Él es la personificación de la felicidad y las melodías trascendentales. Si así lo desea, puede estrecharme entre Sus brazos y hacerme sentir una con Él, o puede corroerme la mente y el cuerpo negándome Su audiencia. No obstante, Él es el Señor de Mi vida.

VERSO 49

sakhi he, śuna mora manera niścaya
kibā anurāga kare, kibā duḥkha diyā māre,
mora prāṇeśvara kṛṣṇa—anya naya

sakhi he—Mi querida amiga; *śuna*—escucha tan sólo; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *niścaya*—la decisión; *kibā*—si; *anurāga*—afecto; *kare*—muestra; *kibā*—o; *duḥkha*—desdicha; *diyā*—otorgando; *māre*—mata; *mora*—Mía; *prāṇa-īśvara*—el Señor de la vida; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *anya naya*—y nadie más.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, escucha tan sólo la decisión de Mi mente. Kṛṣṇa es el Señor de Mi vida en toda circunstancia, tanto si Me muestra Su afecto como si Me mata haciéndome sufrir.

VERSO 50

*chāḍi' anya nārī-gaṇa, mora vaśa tanu-mana,
mora saubhāgya prakāṭa kariyā
tā-sabāre deya pīḍā, āmā-sane kare krīḍā,
sei nārī-gaṇe dekhāñā*

chāḍi—abandonando; *anya*—otras; *nārī-gaṇa*—a mujeres; *mora*—Mío; *vaśa*—control; *tanu-mana*—la mente y el cuerpo; *mora*—Mi; *saubhāgya*—fortuna; *prakāṭa kariyā*—manifestando; *tā-sabāre*—a todas ellas; *deya pīḍā*—hace desdichadas; *āmā-sane*—conmigo; *kare krīḍā*—tiene amoríos; *sei nārī-gaṇe*—a esas mujeres; *dekhāñā*—al mostrar.

TRADUCCIÓN

«A veces Kṛṣṇa abandona la compañía de otras *gopīs* y Se deja controlar por Mí, en mente y cuerpo. De ese modo manifiesta Mi buena fortuna y, ocupándose en actividades de amor conmigo, hace sufrir a las demás.

VERSO 51

*kibā teṅho lampāṭa, śaṭha, dhṛṣṭa, sakapāṭa,
anya nārī-gaṇa kari' sātha
more dite manaḥ-pīḍā, mora āge kare krīḍā,
tabu teṅho—mora prāṇa-nātha*

kibā—o; *teṅho*—Él; *lampāṭa*—libertino; *śaṭha*—engañador; *dhṛṣṭa*—obstinado; *sakapāṭa*—con tendencia a engañar; *anya*—otras; *nārī-gaṇa*—a mujeres; *kari*—aceptando; *sātha*—como compañeras; *more*—a Mí; *dite*—para dar; *manaḥ-pīḍā*—aflicción en la mente; *mora āge*—delante de Mí; *kare krīḍā*—tiene relaciones amorosas; *tabu*—aun así;

teñho—Él; *mora prāṇa-nātha*—el Señor de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«O, como al fin y al cabo es un libertino muy obstinado y astuto, y Su tendencia es engañar, Se rodea de otras mujeres. Entonces Se entrega a Sus amores con ellas en Mi presencia, con idea de dar sufrimientos a Mi mente. Pese a todo, sigue siendo el Señor de Mi vida.

VERSO 52

*nā gaṇi āpana-duḥkha, sabe vāñchi tāñra sukha,
tāñra sukha—āmāra tātparya
more yadi diyā duḥkha, tāñra haila mahā-sukha,
sei duḥkha—mora sukha-varya*

nā—no; *gaṇi*—cuento; *āpana-duḥkha*—el propio sufrimiento personal; *sabe*—solamente; *vāñchi*—Yo deseo; *tāñra sukha*—Su felicidad; *tāñra sukha*—Su felicidad; *āmāra tātparya*—el objetivo de Mi vida; *more*—a Mí; *yadi*—si; *diyā duḥkha*—al hacer sufrir; *tāñra*—Suya; *haila*—había; *mahā-sukha*—gran felicidad; *sei duḥkha*—ese sufrimiento; *mora sukha*—*varya*—lo mejor de Mi felicidad.

TRADUCCIÓN

«No Me preocupa Mi propio sufrimiento. Sólo deseo la felicidad de Kṛṣṇa, pues Su felicidad es el objetivo de Mi vida. Sin embargo, si Él Se siente muy feliz de hacerme sufrir, ese sufrimiento es Mi mayor felicidad.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que al devoto no le preocupan la felicidad y el sufrimiento que pueda experimentar personalmente; lo único que le preocupa es ver feliz a Kṛṣṇa, y, con ese fin, se empeña en diversas actividades. Para el devoto puro, la única manera de sentirse feliz es ver a Kṛṣṇa completamente feliz. Si Kṛṣṇa Se siente feliz de hacerle sufrir,

para el devoto ese sufrimiento es la mayor felicidad. Sin embargo, los materialistas, que están muy orgullosos de sus riquezas materiales y carecen de conocimiento espiritual, consideran su propia felicidad el objetivo de la vida. Los *prākṛta-sahajiyās* son un buen ejemplo de esto. Algunos de ellos aspiran a disfrutar compartiendo la felicidad de Kṛṣṇa. Ésa es la mentalidad de quienes realizan actividades frutivas para disfrutar del placer de los sentidos fingiendo servir a Kṛṣṇa.

VERSO 53

*ye nārīre vāñche kṛṣṇa, tāra rūpe satṛṣṇa,
tāre nā pāñā haya duḥkhi
mui tāra pāya paḍi', lañā yāna hāte dhari',
krīḍā karāñā tānre karoṇ sukhi*

ye nārīre—la mujer a quien; *vāñche kṛṣṇa*—Kṛṣṇa desea tener en Su compañía; *tāra rūpe satṛṣṇa*—atraído por su belleza; *tāre*—a ella; *nā pāñā*—al no obtener; *haya duḥkhi*—Se siente desdichado; *mui*—Yo; *tāra pāya paḍi*—postrándome a sus pies; *lañā yāna*—llevando, voy; *hāte dhari*—tomando de la mano; *krīḍā*—pasatiempos; *karāñā*—causar; *tānre*—al Señor Kṛṣṇa; *karoṇ sukhi*—Yo hago feliz.

TRADUCCIÓN

«Si Kṛṣṇa, atraído por la belleza de alguna otra mujer, desea disfrutar con ella pero Se siente desdichado porque no puede conseguirla, Yo Me postro a los pies de esa mujer, la tomo de la mano y la llevo ante Kṛṣṇa para empeñarla en Su felicidad.

VERSO 54

*kāntā kṛṣṇe kare roṣa, kṛṣṇa pāya santoṣa,
sukha pāya tāḍana-bhartsane
yathā-yogyā kare māna, kṛṣṇa tāte sukha pāna,
chāḍe māna alpa-sādhane*

kāntā—la amada; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kare roṣa*—muestra enfado; *kṛṣṇa*

pāya santosa—Kṛṣṇa Se siente muy feliz; *sukha pāya*—obtiene felicidad; *tāḍana-bhartsane*—con la reprimenda; *yathā-yogya*—como conviene; *kare māna*—muestra orgullo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāte*—en esas actividades; *sukha pāna*—obtiene felicidad; *chāḍe māna*—abandona el orgullo; *alpa-sādhane*—con un pequeño esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una *gopī* amada muestra signos de enfado hacia Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Se siente muy satisfecho. En verdad, Se siente sumamente complacido cuando esa *gopī* Le riñe. Ella expresa su orgullo de un modo adecuado, y Kṛṣṇa disfruta de esa actitud. Entonces, con un pequeño esfuerzo, ella abandona su orgullo.

VERSO 55

sei nārī jīye kene, kṛṣṇa-marma vyathā jāne,
tabu kṛṣṇe kare gāḍha roṣa
nija-sukhe māne kāja, paḍuka tāra śire vāja,
kṛṣṇera mātra cāhiye santosa

sei nārī—esa mujer; *jīye*—vive; *kene*—por qué; *kṛṣṇa-marma*—el corazón de Kṛṣṇa; *vyathā*—desdichado; *jāne*—sabe; *tabu*—aun así; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kare*—hace; *gāḍha roṣa*—profundo enfado; *nija-sukhe*—en su propia felicidad; *māne*—considera; *kāja*—la única ocupación; *paḍuka*—que caiga; *tāre*—de ella; *śire*—en la cabeza; *vāja*—un rayo; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *mātra*—solamente; *cāhiye*—deseamos; *santosa*—la felicidad.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué continúa viviendo una mujer que sabe que el corazón de Kṛṣṇa no es feliz, pero aun así insiste en mostrarse profundamente enfadada con Él? Sólo le interesa su propia felicidad. Condeno a esa mujer a que un rayo le parta la cabeza, pues nosotras simplemente deseamos la felicidad de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Ciertamente, el devoto que sólo se siente satisfecho con su propia complacencia personal cae del servicio de Kṛṣṇa. Sintiendo atraído por la felicidad material, acaba por unirse a los *prākṛta-sahajiyās*, a quienes se considera no devotos.

VERSO 56

*ye gopī mora kare dveṣe, kṛṣṇera kare santoṣe,
kṛṣṇa yāre kare abhilāṣa
mui tāra ghare yāñā, tāre sevoñ dāsī hañā,
tabe mora sukhera ullāsa*

ye gopī—cualquier *gopī* que; *mora*—a Mí; *kare dveṣe*—muestra envidia; *kṛṣṇera kare santoṣe*—pero satisface a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāre*—a quien; *kare*—hace; *abhilāṣa*—desear; *mui*—Yo; *tāra*—a ella; *ghare yāñā*—tras ir a la casa; *tāre sevoñ*—le ofreceré servicio; *dāsī hañā*—siendo su sirvienta; *tabe*—entonces; *mora*—Mía; *sukhera ullāsa*—despertar de felicidad.

TRADUCCIÓN

«Si una *gopī* envidiosa de Mí satisface a Kṛṣṇa y Kṛṣṇa la desea, Yo no dudaré en ir a su casa y convertirme en su sirvienta, pues eso hará despertar en Mí la felicidad.

VERSO 57

*kuṣṭhī-viprera ramañi, pativratā-siromaṇi,
pati lāgi' kailā veśyāra sevā
stambhila sūryera gati, jīyāila mṛta pati,
tuṣṭa kaila mukhya tina-devā*

kuṣṭhī-viprera—de un *brāhmaṇa* que tenía la lepra; *ramañi*—la esposa; *pati-vratā-siromaṇi*—la más casta de las mujeres castas; *pati lāgi*—para

satisfacer al marido; *kailā*—hizo; *veśyāra sevā*—servicio a una prostituta; *stambhila*—detuvo; *sūryera gati*—el movimiento del Sol; *jīyāila*—revivió; *mṛta pati*—al marido muerto; *tuṣṭa kaila*—satisfizo; *mukhya*—las principales; *tina-devā*—tres deidades o semidioses.

TRADUCCIÓN

«La esposa de un *brāhmaṇa* leproso se manifestó como la más casta de las mujeres castas sirviendo a una prostituta para satisfacer a su marido. De ese modo detuvo el movimiento del Sol, trajo a la vida a su marido muerto y satisfizo a los tres principales semidioses [Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara].

SIGNIFICADO

El *Āditya Purāṇa*, el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* y el *Padma Purāṇa* cuentan la historia de un *brāhmaṇa* leproso que tenía una esposa muy casta y fiel. El *brāhmaṇa* deseaba disfrutar de la compañía de una prostituta, de modo que su esposa se ofreció a ella como sirvienta, simplemente para atraer su atención hacia el servicio de su marido. Cuando la prostituta consintió en relacionarse con él, la esposa le llevó a su marido leproso. Al ver la castidad de su esposa, aquel leproso, hijo pecador de un *brāhmaṇa*, finalmente abandonó sus pecaminosas intenciones. Sin embargo, mientras regresaba a casa, tocó el cuerpo de Mārkaṇḍeya Ṛṣi, quien entonces le maldijo a morir al salir el Sol. La castidad de la mujer la había hecho muy poderosa; así, cuando supo de la maldición, hizo voto de detener el Sol. Por su fuerte determinación de servir a su marido, las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— se sintieron muy felices, y le dieron la bendición de que su marido se curaría y volvería a la vida. En este verso se da ese ejemplo para subrayar que el devoto debe ocuparse exclusivamente en la satisfacción de Kṛṣṇa, libre de motivos personales. Eso hará de su vida un éxito.

VERSO 58

“*kṛṣṇa*—*mora jīvana*, *kṛṣṇa*—*mora prāṇa-dhana*,
kṛṣṇa—*mora prāṇera parāṇa*
hṛdaya-upare dharoṇ, *sevā kari' sukhī karoṇ*,
ei mora sadā rahe dhyāna

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *mora jīvana*—Mi vida misma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mora prāṇa-dhana*—la riqueza de Mi vida; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mora prāṇera parāṇa*—la vida de Mi vida; *hṛdaya-upare*—sobre Mi corazón; *dharoṇ*—Yo llevo; *sevā kari*—sirviendo; *sukhī karoṇ*—Yo hago feliz; *ei*—ésta; *mora*—Mía; *sadā*—siempre; *rahe*—permanece; *dhyāna*—meditación.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es Mi vida misma. Kṛṣṇa es el tesoro de Mi vida. En verdad, Kṛṣṇa es la vida misma de Mi vida. Por eso Le llevo siempre en Mi corazón y trato de complacerle ofreciéndole servicio. Ésa es Mi meditación constante.

VERSO 59

mora sukha—*sevane*, *kṛṣṇera sukha*—*saṅgame*,
ataeva deha deṇa dāna
kṛṣṇa more 'kāntā' kari, *kahe more 'prāṇeśvari*,
mora haya 'dāsī'-abhimāna

mora sukha—Mi felicidad; *sevane*—en el servicio; *kṛṣṇera sukha*—la felicidad de Kṛṣṇa; *saṅgame*—por la unión conmigo; *ataeva*—por lo tanto; *deha*—Mi cuerpo; *deṇa*—Yo ofrezco; *dāna*—como caridad; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *more*—a Mí; *kāntā kari*—aceptando como amada; *kahe*—dice; *more*—a Mío; *prāṇa-īśvari*—la más querida; *mora*—Mía; *haya*—hay; *dāsī-abhimāna*—considerar Su sirvienta.

TRADUCCIÓN

«Mi felicidad está en el servicio a Kṛṣṇa, y la felicidad de Kṛṣṇa está en la unión conmigo. Por esa razón, doy Mi cuerpo en caridad a los pies de loto de Kṛṣṇa, que Me acepta como Su amada y Me dice que soy la que Él más quiere. Entonces es cuando Me considero Su sirvienta.

VERSO 60

*kānta-sevā-sukha-pūra, saṅgama haite sumadhura,
tāte sākṣī—lakṣmī ṭhākurāṇi
nārāyaṇa-hṛdi sthiti, tabu pāda-sevāya mati,
sevā kare 'dāsī'-abhimāni*

kānta-sevā-sukha-pūra—el servicio del Señor es el hogar de la felicidad; *saṅgama haite su-madhura*—más dulce que la unión directa; *tāte*—de eso; *sākṣī*—la demostración; *lakṣmī ṭhākurāṇi*—la diosa de la fortuna; *nārāyaṇa-hṛdi*—sobre el corazón de Nārāyaṇa; *sthiti*—la situación; *tabu*—aun así; *pāda-sevāya mati*—su deseo es servir los pies de loto; *sevā kare*—ofrece servicio; *dāsī-abhimāni*—considerándose una sirvienta.

TRADUCCIÓN

«El servicio a Mi amado es el hogar de Mi felicidad, y es más dulce que la unión directa con Él. La diosa de la fortuna es la demostración de esto, pues, aunque vive constantemente sobre el corazón de Nārāyaṇa, desea ofrecer servicio a Sus pies de loto. Por ello Se considera una sirvienta y Le sirve constantemente.»

VERSO 61

*ei rādhāra vacana, viśuddha-prema-lakṣaṇa,
āsvādaye śrī-gaura-rāya
bhāve mana nahe sthira, sātṭvike vyāpe śarīra,
mana-deha dharāṇa nā yāya*

ei—estas; *rādhāra vacana*—las afirmaciones de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha-prema-lakṣaṇa*—las características del amor puro por Kṛṣṇa; *āsvādaye*—saborea; *śrī-gaura-rāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāve*—debido a ese éxtasis; *mana nahe sthira*—la mente no es estable; *sātṭvike*—los signos del amor trascendental; *vyāpe*—extendidos por; *śarīra*—el cuerpo; *mana-deha*—la mente y el cuerpo; *dharāṇa*—sostener; *nā*

yāya—no es posible.

TRADUCCIÓN

Esas palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī muestran las características del amor puro por Kṛṣṇa que saboreaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Con ese amor extático, Su mente estaba inquieta. Por todo Su cuerpo se extendían las transformaciones del amor trascendental, y no podía sostener Su cuerpo y Su mente.

VERSO 62

*vrajera viśuddha-prema,— yena jāmbū-nada hema,
ātma-sukhera yāhāṅ nāhi gandha
se prema jānā'te loke, prabhu kailā ei śloke,
pade kailā arthera nirbandha*

vrajera—de Vṛndāvana; *viśuddha-prema*—el amor puro por Kṛṣṇa; *yena*—como; *jāmbū-nada hema*—las partículas de oro que se encuentran en el río Jāmbū; *ātma-sukhera*—de las complacencia personal de los sentidos; *yāhāṅ*—donde; *nāhi gandha*—no hay ni el más leve aroma; *se prema*—ese amor por Dios; *jānā'te loke*—para dar a conocer entre la gente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—ha escrito; *ei śloke*—este verso; *pade*—en varios pasos; *kailā arthera nirbandha*—ha aclarado el significado real.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional puro de Vṛndāvana es como las partículas de oro del río Jāmbū. En Vṛndāvana no hay ni rastro de complacencia personal de los sentidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha escrito el verso anterior y ha explicado su significado sólo para dar a conocer ese amor puro en el mundo material.

SIGNIFICADO

El verso de que se habla es el verso 47, el octavo Verso del *Śikṣāṣṭaka*.

VERSO 63

*ei-mata mahāprabhu bhāvāviṣṭa hañā
pralāpa karilā tat-tat śloka paḍiyā*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa hañā*—sobrecogido de amor extático; *pralāpa karilā*—decía palabras delirantes; *tat-tat*—apropiados; *śloka paḍiyā*—por recitar versos.

TRADUCCIÓN

Así pues, sobrecogido de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco y recitaba versos adecuados.

VERSO 64

*pūrve aṣṭa-śloka kari' loke śikṣā dilā
sei aṣṭa-ślokerā artha āpane āsvādilā*

pūrve—en el pasado; *aṣṭa-śloka kari*—componiendo ocho versos; *loke śikṣā dilā*—instruyó a la gente; *sei*—esas; *aṣṭa-ślokerā*—de las ocho estrofas; *artha*—el significado; *āpane āsvādilā*—saboreó personalmente.

TRADUCCIÓN

El Señor había compuesto anteriormente esos ocho versos para enseñar a la gente. Ahora, Él mismo saboreaba el significado de los versos, conocidos con el nombre de *Śikṣāṣṭaka*.

VERSO 65

*prabhura 'śikṣāṣṭaka-śloka yei paḍe, śune
kṛṣṇe prema-bhakti tāra bāḍe dine-dine*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikṣā-ṣṭaka*—de las ocho

instrucciones; *śloka*—los versos; *yei*—todo el que; *paḍe*—recita; *śune*—o escucha; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *prema-bhakti*—amor extático y devoción; *tāra*—suyo; *bāḍe*—aumenta; *dine-dine*—día tras día.

TRADUCCIÓN

Quien recite o escuche esos ocho versos, que son las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vera aumentar día a día su amor extático y su devoción.

VERSO 66

*yadyapiha prabhu—koṭī-samudra-gambhīra
nānā-bhāva-candrodaye hayena asthira*

yadyapiha—aunque; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *koṭī-samudra-gambhīra*—tan profundo como millones de océanos; *nānā*—diversas; *bhāva*—de emociones extáticas; *candrodaye*—debido al surgir de la Luna; *hayena*—a veces Se vuelve; *asthira*—inquieto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan profundo y grave como millones de océanos, pero, al surgir de la Luna de Sus diversas emociones, Se muestra inquieto.

VERSOS 67-68

*yei yei śloka jayadeva, bhāgavate
rāyera nāṭake, yei āra karṇāmṛte
sei sei bhāve śloka kariyā paṭhane
sei sei bhāvāveśe karena āsvādane*

yei yei—cualesquiera; *śloka*—versos; *jayadeva*—Jayadeva Gosvāmī; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rāyera nāṭake*—en la obra teatral compuesta por Rāmānanda Rāya; *yei*—cualesquiera; *āra*—también;

karṇāmṛte—en el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, de Bilvamaṅgala Ṭhākura; *sei sei bhāve*—en esas emociones extáticas; *śloka*—versos; *kariyā paṭhane*—al leer regularmente; *sei sei*—en ese particular; *bhāva-āveśe*—amor extático; *karena āsvādane*—Él saborea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando leía los versos del *Gīta-govinda* de Jayadeva, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, la obra teatral de Rāmānanda Rāya, o del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura, se veía sobrecogido por las variadas emociones extáticas de esos versos. De ese modo, saboreaba sus significados.

VERSO 69

dvādaśa vatsara aiche daśā—rātri-dine
kṛṣṇa-rasa āsvādaye dui-bandhu-sane

dvādaśa vatsara—durante doce años; *aiche daśā*—ese estado; *rātri-dine*—día y noche; *kṛṣṇa-rasa*—bienaventuranza y melodías trascendentales en relación con Kṛṣṇa; *āsvādaye*—Él saborea; *dui-bandhu-sane*—con dos amigos, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó noche y día en ese estado durante doce años. Con Sus dos amigos, saboreaba el significado de esos versos, que no expresa otra cosa que la bienaventuranza y las melodías trascendentales de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 70

sei saba līlā-rasa āpane ananta
sahasra-vadane varṇi' nāhi pā'na anta

sei saba—todas esas; *līlā-rasa*—melosidades trascendentales de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpane*—personalmente; *ananta*—la Personalidad de Dios; *sahasra-vadane*—con Sus miles de caras; *varṇi*—al describir; *nāhi*—no; *pā'na*—alcanza; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera Anantadeva, con Sus miles de caras, podría llegar al final en la descripción de la bienaventuranza trascendental de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 71

jīva kṣudra-buddhi kon tāhā pāre varṇite?
tāra eka kaṇā sparśi āpanā śodhite

jīva—un ser viviente; *kṣudra-buddhi*—inteligencia limitada; *kon*—quién; *tāhā*—eso; *pāre*—puede; *varṇite*—escribir; *tāra*—de eso; *eka kaṇā*—una partícula; *sparśi*—yo toco; *āpanā śodhite*—para corregirme.

TRADUCCIÓN

¿Cómo podría entonces explicarlos un ser viviente común dotado de muy poca inteligencia? Pese a todo, trato de tocar una partícula de esos pasatiempos, con la sola intención de purificarme.

VERSO 72

yata ceṣṭā, yata pralāpa, —nāhi pārāvāra
sei saba varṇite grantha haya suvistāra

yata ceṣṭā—todas las actividades; *yata pralāpa*—todas las palabras delirantes; *nāhi pārāvāra*—no había límite; *sei saba*—todas ellas; *varṇite*—para explicar; *grantha*—el libro; *haya*—sería; *su-vistāra*—muy voluminoso.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus palabras de locura no tienen límite. Por eso, explicarlas todas aumentaría muchísimo el tamaño de este libro.

VERSO 73

*vṛndāvana-dāsa prathama ye līlā varṇita
sei-saba līlāra āmi sūtra-mātra kaila*

vṛndāvana-dāsa—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *prathama*—al principio; *ye*—cualquiera; *līlā*—pasatiempos; *varṇita*—ha narrado; *sei-saba*—todos esos; *līlāra*—de los pasatiempos; *āmi*—yo; *sūtra-mātra kaila*—he preparado solamente el resumen.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha narrado, simplemente los he resumido.

VERSO 74

*tānra tyakta 'avaśeṣa' saṅkṣepe kahila
līlāra bāhulye grantha tathāpi bāḍila*

tānra—suyos; *tyakta*—dejados; *avaśeṣa*—remanentes; *saṅkṣepe kahila*—he narrado sólo brevemente; *līlāra bāhulye*—debido a lo numeroso de los pasatiempos; *grantha*—este libro; *tathāpi*—aun así; *bāḍila*—ha aumentado.

TRADUCCIÓN

No he hecho más que una breve narración de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no ha explicado. Pese a todo, esos pasatiempos trascendentales son tan numerosos, que este libro se ha hecho ya muy grande.

VERSO 75

*ataeva sei-saba līlā nā pāri varṇibāre
samāpti kariluṅ līlāke kari' namaskāre*

ataeva—por lo tanto; *sei-saba*—todos esos; *līlā*—pasatiempos; *nā pāri*—no puedo; *varṇibāre*—narrar; *samāpti kariluṅ*—ahora he terminado; *līlāke*—a los pasatiempos; *kari' namaskāre*—ofrecer respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Es imposible narrar todos los pasatiempos con detalle. Por lo tanto, termino aquí esta narración y les ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 76

*ye kichu kahiluṅ ei dig-daraśana
ei anusāre habe tāra āsvādana*

ye kichu—todo lo que; *kahiluṅ*—he dicho; *ei*—esto; *dik-daraśana*—para dar una indicación; *ei anusāre*—de ese modo; *habe*—habrá; *tāra*—de eso; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Lo que he narrado en este libro no es más que una indicación, pero quien siga esa indicación podrá obtener una muestra del sabor de todos los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

*prabhura gambhīra-līlā nā pāri bujhite
buddhi-praveśa nāhi tāte, nā pāri varṇite*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra*—profundos; *līlā*—los

pasatiempos; *nā pāri*—no puedo; *bujhite*—entender; *buddhi-praveśa nāhi*—mi inteligencia no puede penetrar; *tāte*—debido a ello; *nā pāri*—no puedo; *varṇite*—narrar adecuadamente.

TRADUCCIÓN

Yo no puedo entender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son muy profundos y están llenos de significado. Mi inteligencia no puede penetrar en ellos, y por ello no he podido narrarlos adecuadamente.

VERSO 78

saba śrotā vaiṣṇavera vandiyā caraṇa
caitanya-caritra-varṇana kailuñ samāpana

saba śrotā—todos los lectores; *vaiṣṇavera*—de los *vaiṣṇavas*; *vandiyā caraṇa*—ofreciendo reverencias respetuosas a los pies de loto; *caitanya-caritra*—de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—la descripción; *kailuñ*—he hecho; *samāpana*—terminar.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer respetuosas reverencias a los pies de loto de todos mis lectores *vaiṣṇavas*, pondré fin a esta descripción de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 79

ākāśa—ananta, tāte yaiche pakṣi-gaṇa
yāra yata śakti, tata kare ārohaṇa

ākāśa—el cielo; *ananta*—ilimitado; *tāte*—en ese cielo; *yaiche*—tal y como; *pakṣi-gaṇa*—toda clase de aves; *yāra*—de alguien; *yata śakti*—el poder que; *tata*—ese mismo; *kare ārohaṇa*—se eleva cada vez más.

TRADUCCIÓN

El cielo es ilimitado, pero hay muchas aves que, conforme a su propia capacidad, vuelan más y más alto.

VERSO 80

*aiche mahāprabhura līlā—nāhi ora-pāra
'jīva' hañā kebā samyak pāre varṇibāra?*

aiche—de forma similar; *mahāprabhura līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi ora-pāra*—no hay límite superior o inferior; *jīva hañā*—siendo una entidad viviente común y corriente; *kebā*—quién; *samyak*—completamente; *pāre*—puede; *varṇibāra*—explicar.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como el ilimitado cielo. ¿Cómo podría un ser vivo común y corriente explicarlos todos?

VERSO 81

*yāvat buddhira gati, tateka varṇiluṅ
samudrera madhye yena eka kaṇa chuṅiluṅ*

yāvat—en la medida en que; *buddhira gati*—el límite de mi inteligencia; *tateka*—hasta ese punto; *varṇiluṅ*—he narrado; *samudrera madhye*—en medio del gran océano; *yena*—tal y como; *eka kaṇa*—una gota; *chuṅiluṅ*—he tocado.

TRADUCCIÓN

He tratado de narrarlos en la medida en que mi inteligencia me lo permite, como quien trata de tocar una gota en medio de un gran océano.

VERSO 82

nityānanda-kṛpā-pātra—vṛndāvana-dāsa
caitanya-līlāya teṅho hayena 'ādi-vyāsa

nityānanda—del Señor Nityānanda Prabhu; *kṛpā-pātra*—el devoto preferido; *vṛndāvana-dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-līlāya*—en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—Él; *hayena*—es; *ādi-vyāsa*—el Vyāsadeva original.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el devoto preferido del Señor Nityānanda, y por ello es el Vyāsadeva original en la narración de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que todos los escritores posteriores a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura que, siendo devotos puros, han tratado de narrar las actividades del Señor, deben ser considerados iguales a Vyāsa. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el Vyāsadeva original en la narración del *caitanya-līlā*, y todos aquellos que han seguido sus pasos en la narración de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu también pueden ser llamados Vyāsadeva. El maestro espiritual genuino recibe el nombre de Vyāsa porque es un representante de Vyāsa. La adoración del día del nacimiento de ese maestro espiritual se denomina Vyāsa-pūjā.

VERSO 83

tānra āge yadyapi saba līlāra bhāṅḍāra
tathāpi alpa varṇiyā chāḍilena āra

tānra āge—ante él; *yadyapi*—aunque; *saba*—todos; *līlāra*—de los pasatiempos; *bhāṅḍāra*—almacén lleno; *tathāpi*—aun así; *alpa*—muy poco; *varṇiyā*—narrando; *chāḍilena*—ha dejado; *āra*—a los demás.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura tiene en su jurisdicción el almacén de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero ha dejado de lado la mayoría y no ha narrado más que una pequeña parte.

VERSO 84

*ye kichu varṇiluṅ, seha saṅkṣepa kariyā
likhite nā pārena, tabu rākhiyāchena likhiyā*

ye kichu varṇiluṅ—todo lo que he narrado; *seha*—ellos; *saṅkṣepa*—brevemente; *kariyā*—hacer; *likhite nā pārena*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no pudo narrar; *tabu*—aun así; *rākhiyāchena*—ha dejado; *likhiyā*—registro escrito.

TRADUCCIÓN

Lo que yo he narrado, Vṛndāvana dāsa Ṭhākura lo había dejado aparte. Él no había podido contar esos pasatiempos, pero nos ha dado un resumen.

VERSO 85

*caitanya-maṅgale teṅho likhiyāche sthāne-sthāne
sei vacana śuna, sei parama-pramāṇe*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *teṅho*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *likhiyāche*—ha escrito; *sthāne-sthāne*—en varios pasajes; *sei vacana śuna*—por favor, escucha esas afirmaciones; *sei parama-pramāṇe*—ésta es la prueba más importante.

TRADUCCIÓN

Ha narrado esos pasatiempos en muchos pasajes de su libro, el *Caitanya-maṅgala* [*Caitanya-bhāgavata*]. Ruego a mis lectores que

presten oídos a ese libro, pues es el mejor testimonio.

VERSO 86

*sañkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya kathane
vistāriyā veda-vyāsa kariba varṇane*

sañkṣepe kahiluṅ—he narrado muy brevemente; *vistāra nā yāya kathane*—no es posible una narración completa; *vistāriyā*—en detalle; *veda-vyāsa*—un representante de Vyāsadeva; *kariba*—hará; *varṇane*—narración.

TRADUCCIÓN

Yo he narrado los pasatiempos muy brevemente, pues me es imposible hacer una narración completa. En el futuro, sin embargo, Vedavyāsa los narrará con todo detalle.

VERSO 87

*caitanya-maṅgale ihā likhiyāche sthāne-sthāne
satya kahena, —'āge vyāsa kariba varṇane'*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*, conocido ahora como *Caitanya-bhāgavata*; *ihā*—esa afirmación; *likhiyāche*—ha escrito; *sthāne-sthāne*—en muchos pasajes; *satya*—la verdad; *kahena*—él dice; *āge*—en el futuro; *vyāsa kariba varṇane*—Vyāsadeva los narrará con más detalle.

TRADUCCIÓN

En muchos pasajes del *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura afirma como un hecho que en el futuro Vyāsadeva narrará con todo detalle los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

La afirmación *āge vyāsa kariba varṇāne* es parecida a un verso del *Caitanya-bhāgavata* (*Ādi-khaṇḍa*, 1.180), en el que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura dice:

*śeṣa-khaṇḍe caitanyera ananta vilāsa
vistāriyā varṇite āchena veda-vyāsa*

«En el futuro, Vyāsadeva narrará los ilimitados pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que esas palabras indican que, en el futuro, otros representantes de Vyāsadeva narrarán detalladamente los pasatiempos del Señor Caitanya. El significado de este verso confirma que todo devoto puro perteneciente a la sucesión discipular que narra los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es un representante de Vyāsadeva.

VERSO 88

*caitanya-līlāmṛta-sindhu—dugdhābdhi-samāna
tṛṣṇānurūpa jhārī bhari' teṅho kailā pāna*

caitanya-līlā-amṛta-sindhu—el océano de los nectáreos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dugdha-abdhi-samāna*—igual al océano de leche; *tṛṣṇā-anurūpa*—conforme a la propia sed; *jhārī*—el cántaro; *bhari*—tras llenar; *teṅho*—él; *kailā pāna*—bebió.

TRADUCCIÓN

El océano de néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como el océano de leche. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura llenó su cántaro y bebió de ese océano hasta saciar su sed.

VERSO 89

*tānra jhārī-śeṣāmṛta kichu more dilā
tateke bharila peṭa, tṛṣṇā mora gelā*

tānra jhārī-śeṣa-amṛta—los remanentes de la leche del cántaro de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *more dilā*—me ha dado;

tateke—con esos remanentes; *bharila peṭa*—mi abdomen están lleno; *trṣṇā mora gelā*—ahora mi sed se ha saciado.

TRADUCCIÓN

Los remanentes de la leche que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura me ha dejado son suficientes para llenarme el estómago. Ahora, mi sed está completamente saciada.

VERSOS 90-91

āmi—*ati-kṣudra jīva*, *pakṣī rāṅgā-ṭuni*
se yaiche trṣṇāya piye samudrera pāni
taiche āmi eka kaṇa chuñiluñ līlāra
ei dṛṣṭānte jāniha prabhura līlāra vistāra

āmi—yo; *ati-kṣudra jīva*—un ser vivo de lo más insignificante; *pakṣī rāṅgā-ṭuni*—como una pequeña ave de pico rojo; *se*—él; *yaiche*—tal y como; *trṣṇāya*—con sed; *piye*—bebe; *samudrera pāni*—el agua del mar; *taiche*—del mismo modo; *āmi*—yo; *eka kaṇa*—una gotita; *chuñiluñ*—he tocado; *līlāra*—de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei dṛṣṭānte*—con este ejemplo; *jāniha*—todos vosotros sabéis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlāra vistāra*—ampliación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Soy un ser vivo de lo más insignificante, como un pequeño pájaro de pico rojo. Del mismo modo que ese pájaro bebe el agua del mar para saciar su sed, yo no he tocado más que una gota del océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este ejemplo os permite entender hasta qué punto pueden ampliarse los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 92

'āmi likhi', —*eha mithyā kari anumāna*
āmāra śarīra kāṣṭha-putalī-samāna

āmi likhi—Yo escribo; *eha mithyā*—eso es falso; *kari anumāna*—puedo deducir; *āmāra śarīra*—mi cuerpo; *kāṣṭha-putalī-samāna*—es como una marioneta de madera.

TRADUCCIÓN

Deduzco que «Yo he escrito» es una comprensión falsa, pues mi cuerpo es como una marioneta de madera.

VERSO 93

vṛddha jarātura āmi andha, badhira
hasta hāle, mano-buddhi nahe mora sthira

vṛddha—un anciano; *jarā-ātura*—aquejado de invalidez; *āmi*—yo; *andha*—ciego; *badhira*—mudo; *hasta hāle*—mis manos tiemblan; *manaḥ-buddhi*—la mente y la inteligencia; *nahe*—no; *mora*—mías; *sthira*—estables.

TRADUCCIÓN

Soy viejo y la invalidez me mortifica. Estoy casi ciego y mudo; me tiemblan las manos y mi mente y mi inteligencia son inestables.

VERSO 94

nānā-roga-grasta, —calite vasite nā pāri
pañca-roga-pīḍā-vyākula, rātri-dine mari

nānā-roga-grasta—aquejado de tantas enfermedades; *calite*—caminar; *vasite*—sentarme; *nā pāri*—no puedo como es debido; *pañca-roga-pīḍā-vyākula*—siempre perturbado por cinco tipos de enfermedades; *rātri-dine*—día o noche; *mari*—puedo morir en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Estoy aquejado de tantas enfermedades que ni siquiera puedo caminar ni sentarme como es debido. En verdad, estoy siempre exhausto debido a cinco clases de enfermedades. Puedo morir en cualquier momento del día o de la noche.

VERSO 95

*pūrve granthe ihā kariyāchi nivedana
tathāpi likhiye, śuna ihāra kāraṇa*

pūrve—antes; *granthe*—en el libro; *ihā*—esto; *kariyāchi nivedana*—he expuesto a los lectores; *tathāpi*—aún así; *likhiye*—yo escribo; *śuna*—por favor, escuchad; *ihāra kāraṇa*—la razón de eso.

TRADUCCIÓN

Antes he hecho una lista de mis incapacidades. Por favor, escuchad ahora la razón por la que, pese a todo ello, aun escribo.

VERSOS 96-98

*śrī-govinda, śrī-caitanya, śrī-nityānanda
śrī-advaita, śrī-bhakta, āra śrī-śroṭṛ-ṽṛnda
śrī-svarūpa, śrī-rūpa, śrī-sanātana
śrī-raghunātha-dāsa śrī-guru, śrī-jīva-caraṇa
iñhā-sabāra caraṇa-kṛpāya lekhāya āmāre
āra eka haya, —teñho ati-kṛpā kare*

śrī-govinda—Śrī Govindadeva; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śrī-advaita*—Advaita Ācārya; *śrī-bhakta*—otros devotos; *āra*—también; *śrī-śroṭṛ-ṽṛnda*—los lectores de este libro; *śrī-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana*—Śrī Sanātana Gosvāmī; *śrī-raghunātha-dāsa*—Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-guru*—mi maestro espiritual;

śrī-jīva-carāṇa—los pies de loto de Śrī Jīva Gosvāmī; *inhā sabāra*—de todos ellos; *carāṇa-kṛpāya*—por la misericordia de los pies de loto; *lekhāya*—hace escribir; *āmāre*—a mí; *āra eka*—otro; *haya*—hay; *teṅho*—Él; *ati-kṛpā kare*—Se muestra muy misericordioso conmigo.

TRADUCCIÓN

Estoy escribiendo este libro por la misericordia de los pies de loto de Śrī Govindadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya, otros devotos y los propios lectores del libro, así como por la misericordia de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, que es mi maestro espiritual, y Śrī Jīva Gosvāmī. También he sido particularmente favorecido por otra Personalidad Suprema.

VERSO 99

*śrī-madana-gopāla more lekhāya ājñā kari
kahite nā yuyāya, tabu rahite nā pāri*

śrī-madana-gopāla—la Deidad de Madana-mohana de Vṛndāvana; *more*—a mí; *lekhāya*—hace escribir; *ājñā kari*—por dar la orden; *kahite*—decir; *nā yuyāya*—no es adecuado; *tabu*—aun así; *rahite*—de guardar silencio; *nā pāri*—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Śrī Madana-mohana de Vṛndāvana ha dado la orden que me hace escribir. Es algo que no se debe revelar, pero yo lo revelo porque soy incapaz de guardar silencio.

VERSO 100

*nā kahile haya mora kṛta-ghnatā-doṣa
dambha kari bali' śrotā, nā kariha roṣa*

nā kahile—si no digo; *haya*—hay; *mora*—mía; *kṛta-ghnatā-doṣa*—culpa de ingratitud; *dambha kari*—estoy orgulloso; *bali*—pensando que; *śrotā*—¡oh, lectores!; *nā kariha roṣa*—no os enfadéis.

TRADUCCIÓN

Si no revelase este hecho, sería culpable de ingratitud hacia el Señor. Por eso, mis queridos lectores, os pido por favor que no me consideréis demasiado orgulloso ni os enfadéis conmigo.

VERSO 101

tomā-sabāra caraṇa-dhūli karinu vandana
tāte caitanya-līlā haila ye kichu likhana

tomā-sabāra—de todos vosotros; *caraṇa-dhūli*—el polvo de los pies; *karinu vandana*—he orado a; *tāte*—por esa razón; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *ye*—todo lo que; *kichu*—algo; *likhana*—escribir.

TRADUCCIÓN

Si me ha sido posible escribir acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha sido gracias a las oraciones que he ofrecido a los pies de loto de todos vosotros.

VERSO 102

ebe antya-līlā-gaṇera kari anuvāda
'anuvāda' kaile pāi līlāra 'āsvāda

ebe—ahora; *antya-līlā-gaṇera kari anuvāda*—comienzo a repetir todos los episodios del *Antya-līlā*; *anuvāda kaile*—si se repite; *pāi*—yo obtengo; *līlāra*—del pasatiempo; *āsvāda*—gusto.

TRADUCCIÓN

Ahora repetiré todos los pasatiempos del *Antya-līlā*, pues de ese modo saborearé de nuevo esos pasatiempos.

VERSO 103

*prathama paricchede—rūpera dvitīya-milana
tāra madhye dui-nāṭakera vidhāna-śravaṇa*

prathama paricchede—en el Primer Capítulo; *rūpera*—de Rūpa Gosvāmī; *dvitīya-milana*—el segundo encuentro con el Señor Caitanya; *tāra madhye*—dentro de ese capítulo; *dui-nāṭakera*—de las dos obras teatrales; *vidhāna-śravaṇa*—escuchar acerca del proceso de escribir.

TRADUCCIÓN

El Primer Capítulo trata del segundo encuentro de Rūpa Gosvāmī con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de cuando el Señor escuchó sus dos obras teatrales [*Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*].

VERSO 104

*tāra madhye śivānanda-saṅge kukkura āilā
prabhu tāre kṛṣṇa kahāñā mukta karilā*

tāra madhye—en ese capítulo; *śivānanda-saṅge*—con Śivānanda Sena; *kukkura*—el perro; *āilā*—vino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él (al perro); *kṛṣṇa kahāñā*—haciendo cantar Kṛṣṇa; *mukta karilā*—liberó.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo cuenta también el episodio del perro de Śivānanda Sena, al que Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y, de ese modo, se liberó.

VERSO 105

*dvitīye—choṭa-haridāse karāilā śikṣaṇa
tāra madhye śivānandera āścarya darśana*

dvitīye—en el Segundo Capítulo; *choṭa-haridāse*—a Haridāsa el Menor; *karāilā śikṣaṇa*—enseñó muy estrictamente; *tāra madhye*—en ese capítulo; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *āścarya darśana*—la maravillosa visión.

TRADUCCIÓN

El Segundo Capítulo trata del instructivo castigo que el Señor impuso a Haridāsa el Menor. En ese capítulo se da también una descripción de la maravillosa visión de Śivānanda Sena.

VERSO 106

*ṭṛtīye—haridāsera mahimā pracaṇḍa
dāmodara-pañḍita kailā prabhure vākya-daṇḍa*

ṭṛtīye—en el Tercer Capítulo; *haridāsera*—de Ṭhākura Haridāsa; *mahimā pracaṇḍa*—muy poderosas glorias; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara Pañḍita; *kailā*—hizo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya-daṇḍa*—la insolencia de reñir de palabra.

TRADUCCIÓN

En el Tercer Capítulo hay una descripción de las poderosas glorias de Haridāsa Ṭhākura. Ese capítulo menciona también a Dāmodara Pañḍita, que habló a Śrī Caitanya Mahāprabhu en tono de crítica.

VERSO 107

*prabhu 'nāma' diyā kailā brahmāṇḍa-mocana
haridāsa karilā nāmera mahimā-sthāpana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma diyā*—al entregar el santo nombre; *kailā*—hizo; *brahmāṇḍa-mocana*—la liberación del universo; *haridāsa*—Haridāsa; *karilā*—hizo; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā-sthāpana*—establecer las glorias.

TRADUCCIÓN

El Tercer Capítulo explica también que Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a todos concediendo al universo el santo nombre del Señor, y narra el modo en que Haridāsa Ṭhākura estableció las glorias del santo nombre con su ejemplo práctico.

VERSO 108

caturthe—*śrī-sanātanera dvitīya-milana*
deha-tyāga haite tānra karilā rakṣaṇa

caturthe—en el Cuarto Capítulo; *śrī-sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *dvitīya-milana*—visitar por segunda vez; *deha-tyāga haite*—de cometer suicidio; *tānra karilā rakṣaṇa*—Śrī Caitanya Mahāprabhu le protegió.

TRADUCCIÓN

El Cuarto Capítulo relata la segunda visita de Sanātana Gosvāmī a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cómo el Señor le salvó del suicidio.

VERSO 109

jyaiṣṭha-māsera dhūpe tānre kailā parikṣaṇa
śakti sañcāriyā punaḥ pāṭhāilā vṛndāvana

jyaiṣṭha-māsera—del mes de mayo-junio; *dhūpe*—bajo el Sol; *tānre*—a él; *kailā*—hizo; *parikṣaṇa*—probar; *śakti*—potencia; *sañcāriyā*—dándole; *punaḥ*—de nuevo; *pāṭhāilā vṛndāvana*—envió de regreso a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El Cuarto Capítulo explica también la prueba que Sanātana Gosvāmī pasó bajo el sol de *jyaiṣṭha* [mayo-junio], y cómo después fue dotado de poder y enviado de nuevo a Vṛndāvana.

VERSO 110

*pañcame—pradyumna-miśre prabhu kṛpā karilā
rāya-dvārā kṛṣṇa-kathā tāñre śunāilā*

pañcame—en el Quinto Capítulo; *pradyumna-miśre*—a Pradyumna Miśra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā karilā*—mostró misericordia; *rāya-dvārā*—con la ayuda de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *tāñre śunāilā*—le hizo escuchar.

TRADUCCIÓN

El Quinto Capítulo relata el episodio en que el Señor mostró Su misericordia a Pradyumna Miśra y le hizo escuchar los temas de Kṛṣṇa de labios de Rāmānanda Rāya.

VERSO 111

*tāra madhye 'bāṅgāla'-kavira nāṭaka-upekṣaṇa
svarūpa-gosāñi kailā vighrahera mahimā-sthāpana*

tāra madhye—dentro de ese capítulo; *bāṅgāla-kavira*—de un poeta de Bengala; *nāṭaka-upekṣaṇa*—el rechazo de la obra teatral; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kailā*—hizo; *vighrahera*—de la Deidad; *mahimā-sthāpana*—el establecer las glorias.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo se habla también de cuando Svarūpa Dāmodara Gosvāmī rechazó la obra teatral de un poeta de Bengala y estableció las

glorias de la Deidad.

VERSO 112

*ṣaṣṭhe—raghunātha-dāsa prabhure mililā
nityānanda-ājñāya ciḍā-mahotsava kailā*

ṣaṣṭhe—en el Sexto Capítulo; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prabhure mililā*—tuvo encuentro con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda-ājñāya*—por orden de Nityānanda Prabhu; *ciḍā-mahotsava kailā*—celebró el festival del arroz aplastado.

TRADUCCIÓN

El Sexto Capítulo narra el encuentro de Raghunātha dāsa Gosvāmī con Śrī Caitanya Mahāprabhu y habla también del festival del arroz aplastado, que celebró conforme a la orden de Nityānanda Prabhu.

VERSO 113

*dāmodara-svarūpa-thāñi tāñre samarpila
'govardhana-silā', 'guñjā-mālā' tāñre dila*

dāmodara-svarūpa-thāñi—bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāñre samarpila*—el Señor lo confió; *govardhana-silā*—la piedra de la colina Govardhana; *guñjā-mālā*—el collar de pequeñas caracolas; *tāñre dila*—le entregó.

TRADUCCIÓN

El capítulo explica también que el Señor puso a Raghunātha dāsa Gosvāmī bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y regaló a Raghunātha dāsa una piedra de la colina Govardhana y un collar de caracolas pequeñas.

VERSO 114

*saptama-paricchede—vallabha bhaṭṭera milana
nānā-mate kailā tānra garva khaṇḍana*

saptama-paricchede—en el Séptimo Capítulo; vallabha bhaṭṭera milana—el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu; nānā-mate—de diversas formas; kailā—hizo; tānra—suyo; garva—orgullo; khaṇḍana—desmantelar.

TRADUCCIÓN

El Séptimo Capítulo habla del encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con Vallabha Bhaṭṭa, y del modo en que el Señor hizo pedazos su orgullo falso por diversos medios.

VERSO 115

*aṣṭame—rāmacandra-purīra āgamana
tānra bhaye kailā prabhu bhikṣā saṅkocana*

aṣṭame—en el Octavo Capítulo; rāmacandra-purīra āgamana—la llegada de Rāmacandra Purī; tānra bhaye—por temor a él; kailā—hizo; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; bhikṣā saṅkocana—reducir al mínimo Su comer.

TRADUCCIÓN

El Octavo Capítulo trata de la llegada de Rāmacandra Purī y de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu redujo al mínimo Sus comidas por el temor que él Le inspiraba.

VERSO 116

*navame—gopīnātha-paṭṭanāyaka-mocana
trijagatera loka prabhura pāila daraśana*

navame—en el Noveno Capítulo ; gopīnātha-paṭṭanāyaka-mocana—la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano de Rāmānanda Rāya;

tri-jagatera—de los tres mundos; *loka*—la gente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāila daraśana*—obtuvo la audiencia.

TRADUCCIÓN

En el Noveno Capítulo se trata de la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, y de cómo los habitantes de los tres mundos pudieron ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 117

*daśame—kahiluṅ bhakta-datta-āsvādana
rāghava-pañḍitera tāhāṅ jhālira sājana*

daśame—en el Capítulo Décimo; *kahiluṅ*—he descrito; *bhakta-datta-āsvādana*—el probar la comida que le daban los devotos; *rāghava-pañḍitera*—de Rāghava Paṅḍita; *tāhāṅ*—en él; *jhālira sājana*—el surtido de las bolsas.

TRADUCCIÓN

En el Décimo Capítulo he hablado de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó la comida que le traían Sus devotos; también he descrito el surtido de *prasādam* de las bolsas de Rāghava Paṅḍita.

VERSO 118

*tāra madhye govindera kailā parīkṣaṇa
tāra madhye parimuṅḍā-nṛtyera varṇana*

tāra madhye—dentro de ese capítulo; *govindera*—de Govinda, Su asistente personal; *kailā*—hizo; *parīkṣaṇa*—probar; *tāra madhye*—en ese capítulo; *parimuṅḍā-nṛtyera varṇana*—descripción de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu en el templo.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo hay también una narración de la prueba a que el Señor sometió a Govinda, y de Su danza en el templo.

VERSO 119

*ekādaśe—haridāsa-ṭhākurera niryāṇa
bhakta-vātsalya yāhān dekhāilā gaura bhagavān*

ekādaśe—en el Capítulo Once; *haridāsa-ṭhākurera niryāṇa*—la partida de Śrīla Haridāsa Ṭhākura; *bhakta-vātsalya*—afecto por los devotos; *yāhān*—donde; *dekhāilā*—manifestó; *gaura bhagavān*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Once habla de la partida de Haridāsa Ṭhākura y del afecto que Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, mostraba por Sus devotos.

VERSO 120

*dvādaśe—jagadānandera taila-bhañjana
nityānanda kailā śivānandere tāḍana*

dvādaśe—en el Capítulo Doce; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *taila-bhañjana*—el romper la vasija de aceite; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *kailā*—hizo; *śivānandere tāḍana*—la reprimenda a Śivānanda Sena.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Doce se narran el episodio en que Jagadānanda Paṇḍita rompió una vasija de aceite y la reprimenda del Señor Nityānanda a Śivānanda Sena.

VERSO 121

*trayodaśe—jagadānanda mathurā yāi' āilā
mahāprabhu deva-dāsira gīta śunilā*

trayodaśe—en el Capítulo Trece; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *mathurā yāi*—tras ir a Mathurā; *āilā*—regresó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deva-dāsira*—de la bailarina *deva-dāsi*; *gīta śunilā*—escuchó la canción.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Trece narra la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Mathurā y su regreso, y cuenta también el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la canción de una bailarina *deva-dāsi*.

VERSO 122

*raghunātha-bhaṭṭācāryera tāhāni milana
prabhu tānre kṛpā kari' pāṭhailā vṛndāvana*

raghunātha-bhaṭṭācāryera—de Raghunātha Bhaṭṭa; *tāhāni*—allí; *milana*—el encuentro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kṛpā kari*—mostrando misericordia sin causa; *pāṭhailā vṛndāvana*—envió a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Trece se narra también el encuentro de Raghunātha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, por Su misericordia sin causa, le envió a Vṛndāvana.

VERSO 123

*caturdaśe—divyonmāda-ārambha varṇana
'śarīra' ethā prabhura, 'mana' gelā vṛndāvana*

caturdaśe—en el Capítulo Catorce; *divya-unmāda-ārambha*—el comienzo del trance espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—narrar; *śarīra*—el cuerpo; *ethā*—aquí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *gelā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Catorce narra el comienzo del trance espiritual del Señor, cuya mente estaba en Vṛndāvana mientras el cuerpo permanecía en Jagannātha Purī.

VERSO 124

*tāra madhye prabhura simha-dvāre patana
asthi-sandhi-tyāga, anubhāvera udgama*

tāra madhye—en ese capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *simha-dvāre patana*—caer cerca de la puerta Simha-dvāra; *asthi-sandhi*—de las articulaciones de los huesos; *tyāga*—soltarse; *anubhāvera udgama*—el despertar de un trance y una emoción.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo se habla también de cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó ante la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha, con los huesos de las articulaciones separados, y de los diversos signos trascendentales que surgieron en Él.

VERSO 125

*caṭaka-parvata dekhi' prabhura dhāvana
tāra madhye prabhura kichu pralāpa-varṇana*

caṭaka-parvata—la colina Caṭaka-parvata; *dekhi*—al ver; *prabhura dhāvana*—el correr de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra madhye*—en ese

capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algún; *pralāpa varṇana*—hablar como un loco.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo se narra también el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu echó a correr hacia el Caṭaka-parvata y habló desvariando como un loco.

VERSO 126

*pañcadaśa-paricchede—udyāna-vilāse
vṛndāvana-bhrame yāhān karilā praveśe*

pañcadaśa-paricchede—en el Capítulo Quince; *udyāna-vilāse*—en Sus pasatiempos en el jardín; *vṛndāvana-bhrame*—Su confundir el jardín con Vṛndāvana; *yāhān*—donde; *karilā praveśe*—Él entró.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Quince se habla de cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en un jardín a la orilla del mar y lo confundió con Vṛndāvana.

VERSO 127

*tāra madhye prabhura pañcendriya-ākarṣaṇa
tāra madhye karilā rāse kṛṣṇa-anveṣaṇa*

tāra madhye—dentro de ése; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pañca-indriya-ākarṣaṇa*—la atracción de los cinco sentidos; *tāra madhye*—dentro de ese capítulo; *karilā*—hizo; *rāse*—en la danza *rāsa*; *kṛṣṇa-anveṣaṇa*—buscar a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En ese mismo capítulo se da una descripción de la atracción por Kṛṣṇa

de los cinco sentidos del Señor Caitanya y de cómo buscaba a Kṛṣṇa en la danza *rāsa*.

VERSO 128

*ṣoḍaśe—kālidāse prabhu kṛpā karilā
vaiṣṇavocchiṣṭa khāibāra phala dekhāilā*

ṣoḍaśe—en el Capítulo Dieciséis; *kālidāse*—a Kalidāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā karilā*—mostró Su misericordia; *vaiṣṇava-ucchiṣṭa khāibāra*—de comer los remanentes de comida de los *vaiṣṇavas*; *phala dekhāilā*—mostró el resultado.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Dieciséis habla de la misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró a Kālidāsa, demostrando así el resultado de comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 129

*śivānandera bālake śloka karāilā
simha-dvāre dvāri prabhure kṛṣṇa dekhāilā*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bālake*—al hijo; *śloka karāilā*—hizo componer un verso; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha; *dvāri*—el portero; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa dekhāilā*—mostró al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Habla también del verso que compuso el hijo de Śivānanda, y de la ocasión en que el portero del Simha-dvāra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a ver a Kṛṣṇa.

VERSO 130

*mahā-prasādera tāhān mahimā varṇilā
kṛṣṇādharāmṛtera phala-śloka āsvādilā*

mahā-prasādera—de los remanentes de la comida del Señor, *mahā-prasādam*; *tāhān*—allí; *mahimā*—las glorias; *varṇilā*—explicó; *kṛṣṇa-adhara-amṛtera*—del néctar de los labios de Kṛṣṇa; *phala-śloka*—el verso que menciona el resultado; *āsvādilā*—saboreó.

TRADUCCIÓN

En ese mismo capítulo se explican las glorias del *mahā-prasādam*, y se saborea un verso que habla del efecto nectáreo de los labios de Kṛṣṇa.

VERSO 131

*saptadaśe—gābhī-madhye prabhura patana
kūrmākāra-anubhāvera tāhāni udgama*

saptadaśe—en el Capítulo Diecisiete; *gābhī-madhye*—entre las vacas; *prabhura patana*—el caer de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kūrma-ākāra-anubhāvera*—de emoción extática en la forma de una tortuga; *tāhāni*—allí; *udgama*—despertar.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Diecisiete habla de cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó entre las vacas y, con el despertar de Sus emociones extáticas, adoptó la forma de una tortuga.

VERSO 132

*kṛṣṇera śabda-guṇe prabhura mana ākarṣilā
“kā sṛy aṅga te” ślokerā artha āveśe karilā*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *śabda-guṇe*—por las cualidades del sonido; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *ākarṣilā*—se vio

atraída; *kā stry aṅga te ślokerā*—del verso que comienza con las palabras *kā stry aṅga te*; *artha*—el significado; *āveśe*—en éxtasis; *karilā*—explicó.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo cuenta también cómo los atributos del sonido de Kṛṣṇa atrajeron la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien entonces, en éxtasis, explicó el significado del verso «*kā stry aṅga te*».

VERSO 133

*bhāva-śābalye punaḥ kailā pralapana
karṇāmṛta-ślokerā artha kailā vivaraṇa*

bhāva-śābalye—debido a la combinación de todas las emociones extáticas; *punaḥ*—de nuevo; *kailā pralapana*—habló como un loco; *karṇāmṛta-ślokerā*—de un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *artha*—el significado; *kailā vivaraṇa*—explicó detalladamente.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Diecisiete cuenta también que Śrī Caitanya Mahāprabhu, debido a la conjunción de varias emociones extáticas, comenzó de nuevo a desvariar como un loco y explicó en detalle el significado de un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*.

VERSO 134

*aṣṭādaśa paricchede—samudre patana
kṛṣṇa-gopī-jala-keli tāhāñ daraśana*

aṣṭādaśa paricchede—en el Capítulo Dieciocho; *samudre patana*—la caída del Señor al mar; *kṛṣṇa-gopī-jala-keli*—los pasatiempos acuáticos de Kṛṣṇa y las *gopīs*; *tāhāñ daraśana*—ver allí.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Dieciocho relata el episodio en que el Señor cayó al mar y, en éxtasis, vio en un sueño los pasatiempos en que Kṛṣṇa y las *gopīs* luchan en el agua.

VERSO 135

*tāhāṇi dekhilā kṛṣṇera vanya-bhojana
jāliyā uṭhāila, prabhu āilā sva-bhavana*

tāhāṇi—allí; *dekhilā*—Él vio; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *vanya-bhojana*—una merienda en el bosque; *jāliyā*—un pescador; *uṭhāila*—Le recogió; *prabhu*—el Señor; *āilā*—regresó; *sva-bhavana*—a Su propia morada.

TRADUCCIÓN

En ese sueño, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la merienda de Kṛṣṇa en el bosque. El Señor Caitanya flotaba en el mar y un pescador Le recogió; después, el Señor regresó a Su residencia. Todo ello se narra en el Capítulo Dieciocho.

VERSO 136

*ūnavimśe—bhittye prabhura mukha-saṅgharṣaṇa
kṛṣṇera viraha-sphūrṭi-pralāpa-varṇana*

ūnavimśe—en el Capítulo Diecinueve; *bhittye*—en las paredes; *prabhura mukha-saṅgharṣaṇa*—el frotarse la cara del Señor; *kṛṣṇera viraha-sphūrṭi*—el surgir de la separación de Kṛṣṇa; *pralāpa-varṇana*—y hablar como una persona loca.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Diecinueve se cuenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lastimaba la cara frotándola contra las paredes y, debido

a la separación de Kṛṣṇa, hablaba delirando como un loco.

VERSO 137

*vasanta-rajanīte puṣpodyāne viharāṇa
kṛṣṇera saurabhya-ślokerā artha-vivarāṇa*

vasanta-rajanīte—en una noche de primavera; *puṣpa-udyāne*—en un jardín de flores; *viharāṇa*—el caminar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *saurabhya-ślokerā*—de un verso acerca de la fragancia del cuerpo; *artha-vivarāṇa*—explicar el significado.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo habla también de la presencia de Kṛṣṇa en un jardín en una noche de primavera, y explica con todo detalle el significado de un verso acerca del perfume del cuerpo de Kṛṣṇa.

VERSO 138

*viṁśa-paricchede—nija-śikṣāṣṭaka' paḍiyā
tāra artha āsvādilā premāviṣṭa hañā*

viṁśa-paricchede—en el Capítulo Veinte; *nija-śikṣāṣṭaka paḍiyā*—recitar Sus propios versos *Śikṣāṣṭaka*; *tāra artha*—su significado; *āsvādilā*—saboreó; *prema-āviṣṭa hañā*—estando absorto en amor extático.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Veinte cuenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba las ocho estrofas instructivas que Él mismo había compuesto y saboreaba su significado con amor extático.

VERSO 139

*bhakte śikhāite yei śikṣāṣṭaka kahilā
sei ślokāṣṭakera artha punaḥ āsvādilā*

bhakte—a los devotos; *śikhāite*—para enseñar; *yei*—las que; *śikṣā-aṣṭaka*—ocho instrucciones; *kahilā*—explicó; *sei śloka-aṣṭakera*—de los mismos ocho versos; *artha*—el significado; *punaḥ āsvādilā*—saboreó de nuevo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu compuso esas ocho estrofas para instruir a los devotos, pero también Él saboreó personalmente su significado.

VERSO 140

mukhya-mukhya-līlāra artha kariluṅ kathana
'anuvāda' haite smare grantha-vivaraṇa

mukhya-mukhya-līlāra—de los principales pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha*—el significado; *kariluṅ*—he hecho; *kathana*—explicar; *anuvāda haite*—por repetir; *smare*—se recuerda; *grantha-vivaraṇa*—la narración del libro.

TRADUCCIÓN

He repetido así los principales pasatiempos y su significado, pues con esa repetición se pueden recordar las narraciones del libro.

VERSO 141

eka eka paricchedera kathā—aneka-prakāra
mukhya-mukhya kahiluṅ, kathā nā yāya vistāra

eka eka paricchedera—de cada capítulo; *kathā*—explicación; *aneka-prakāra*—diferentes variedades; *mukhya-mukhya kahiluṅ*—he repetido sólo las principales; *kathā*—comentarios; *nā yāya*—no es posible; *vistāra*—ampliación.

TRADUCCIÓN

Cada capítulo trata de varios temas, pero he repetido solamente los principales, pues no se podrían explicar todos de nuevo.

VERSOS 142-143

śrī-rādhā-saha 'śrī-madana-mohana
śrī-rādhā-saha 'śrī-govinda'-caraṇa
śrī-rādhā-saha śrīla 'śrī-gopīnātha
ei tina thākura haya 'gauḍiyāra nātha

śrī-rādhā-saha—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-madana-mohana*—la Deidad Madana-mohanaṅī; *śrī-rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-govinda-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Govindaṅī; *śrī-rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla śrī-gopīnātha*—el plenamente hermoso y opulento Gopīnāthaṅī; *ei tina*—esas tres; *thākura*—Deidades; *haya*—son; *gauḍiyāra nātha*—adorables para todos los *gauḍīya-vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Las Deidades de Vṛndāvana de Madana-mohana con Śrīmatī Rādhārāṇī, Govinda con Śrīmatī Rādhārāṇī, y Gopīnātha con Śrīmatī Rādhārāṇī son la vida misma de los *gauḍīya-vaiṣṇavas*.

VERSOS 144-146

śrī-kṛṣṇa-caitanya, śrī-yuta nityānanda
śrī-advaita-ācārya, śrī-gaura-bhakta-vṛnda
śrī-svarūpa, śrī-rūpa, śrī-sanātana
śrī-guru śrī-raghunātha, śrī-jīva-caraṇa
nija-sire dhari' ei sabāra caraṇa
yāhā haite haya saba vāñchita-pūraṇa

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-yuta nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śrī-advaita-ācārya*—Śrī Advaita Prabhu;

śrī-gaura-bhakta-vṛnda—los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *śrī-guru*—el maestro espiritual; *śrī-raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-jīva-caraṇa*—los pies de loto de Śrīla Jīva Gosvāmī; *nija-śīre dhari*—llevándome a la cabeza; *ei sabāra caraṇa*—los pies de loto de todos ellos; *yāhā haite*—por cuya acción; *haya*—hay; *saba*—todos; *vāñchita-pūraṇa*—la satisfacción de los deseos.

TRADUCCIÓN

Para que mis deseos se cumplan, pongo sobre mi cabeza los pies de loto de estas personalidades: el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya y Sus devotos, así como Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, que es mi maestro espiritual, y Śrīla Jīva Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī era el maestro espiritual instructor de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, de modo que se refiere a él con la palabra *śrī-guru*.

VERSO 147

sabāra caraṇa-kṛpā—'guru upādhyāyī
mora vāṇī—*śiṣyā*, *tāre bahuta nācāi*

sabāra—de todos ellos; *caraṇa-kṛpā*—la misericordia de los pies de loto; *guru upādhyāyī*—mi maestro en enseñanzas védicas; *mora vāṇī*—mis palabras; *śiṣyā*—los discípulos; *tāre*—a ellos; *bahuta nācāi*—hago danzar de diversas formas.

TRADUCCIÓN

La misericordia de sus pies de loto es mi maestro espiritual, y mis palabras son mis discípulos, a quienes he hecho danzar de diversas

formas.

SIGNIFICADO

Upādhyāyī, o *upādhyāya*, se refiere a quien enseña cuando se acude a él (*upetya adhīyate asmāt*). En la *Manu-saṁhitā* se afirma:

*eka-deśaṁ tu vedasya vedāṅgāny api vā punaḥ
yo 'dhyāpayati vṛtty-artham upādhyāyaḥ sa ucyate*

«Quien enseña a los demás una parte de los *Vedas* o de las Escrituras que los complementan puede ser llamado *upādhyāya*». *Upādhyāya* se refiere también a quien enseña arte.

VERSO 148

*śiṣyāra śrama dekhi' guru nācāna rākhilā
'kṛpā' nā nācāya, 'vāṇi' vasiyā rahilā*

śiṣyāra—de los discípulos; *śrama*—la fatiga; *dekhi*—al ver; *guru*—el maestro espiritual; *nācāna rākhilā*—dejó de hacer danzar; *kṛpā*—la misericordia; *nā nācāya*—no hace danzar; *vāṇi*—las palabras; *vasiyā*—sentándose; *rahilā*—guardan silencio.

TRADUCCIÓN

Al ver la fatiga de los discípulos, el maestro espiritual ha detenido su danza; puesto que esa misericordia ya no las hace danzar, mis palabras ahora se sientan en silencio.

VERSO 149

*anipuṇā vāṇi āpane nācite nā jāne
yata nācāilā, nāci' karilā viśrāme*

anipuṇā vāṇi—las inexpertas palabras; *āpane*—por sí mismas; *nācite*—danzar; *nā*—no; *jāne*—saben cómo; *yata*—todo lo que;

nācāilā—hizo danzar; *nāci*—tras danzar; *karilā viśrāme*—descansan.

TRADUCCIÓN

Mis inexpertas palabras no saben danzar por sí solas. La misericordia del *guru* las ha hecho danzar todo lo posible, y ahora, después de danzar, están descansando.

VERSO 150

saba śrotā-gaṇera kari caraṇa vandana
yān-sabāra caraṇa-kṛpā—śubhera kāraṇa

saba—todos; *śrotā-gaṇera*—de los lectores; *kari*—yo hago; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *yān-sabāra*—de todos los cuales; *caraṇa-kṛpā*—la misericordia de los pies de loto; *śubhera kāraṇa*—la causa de toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Adoro ahora los pies de loto de todos mis lectores, pues, por la misericordia de sus pies de loto, se alcanza toda buena fortuna.

VERSO 151

caitanya-caritāmṛta yei jana śune
tānra caraṇa dhuñā karoṇ muñi pāne

caitanya-caritāmṛta—la narración de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya; *yei jana śune*—todo el que escucha; *tānra caraṇa*—sus pies de loto; *dhuñā*—tras lavar; *karoṇ*—hago; *muñi*—yo; *pāne*—beber.

TRADUCCIÓN

Si alguien escucha los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahārabhu tal y como se narran en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, yo lavo

sus pies de loto y me bebo el agua.

VERSO 152

*śrotāra pada-reṇu karoṅ mastaka-bhūṣaṇa
tomarā e-amṛta pile saphala haila śrama*

śrotāra—de quienes escuchan; *pada-reṇu*—el polvo de los pies de loto; *karoṅ*—yo hago; *mastaka-bhūṣaṇa*—un adorno en mi cabeza; *tomarā*—todos vosotros; *e-amṛta*—ese néctar; *pile*—al haber bebido; *sa-phala*—con éxito; *haila*—ha sido; *śrama*—mi labor.

TRADUCCIÓN

Adorno mi cabeza con el polvo de los pies de loto de quienes me escucháis. Ahora que habéis bebido este néctar, mi labor ha conocido el éxito.

VERSO 153

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

VERSO 154

caritam amṛtam etac chrīla-caitanya-viṣṇoḥ

*śubha-dam aśubha-nāśi śraddhayāsvādayed yaḥ
tat-amala-pada-padme bhr̥ṅgatām etya so 'yaṁ
rasayati rasam uccaiḥ prema-mādhvīka-pūram*

caritam—el carácter y las actividades; *amṛtam*—nectáreos; *etat*—este; *śrīla*—muy opulento; *caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *viṣṇoḥ*—de Él, que es el Señor Viṣṇu mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *śubha-dam*—dar buena fortuna; *aśubha-nāśi*—destruir todo lo no auspicioso; *śraddhayā*—con fe y amor; *āsvādayet*—debe saborear; *yaḥ*—todo el que; *tat-amala-pada-padme*—a los inmaculados pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *bhr̥ṅgatām etya*—volverse como un abejorro; *saḥ*—esa persona; *ayaṁ*—este; *rasayati*—saborea; *rasam*—melosidad trascendental; *uccaiḥ*—una gran cantidad; *prema-mādhvīka*—del vino del amor extático; *pūram*—lleno.

TRADUCCIÓN

El *Śrī Caitanya-caritāmṛta* está lleno de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios mismo. Atrae toda buena fortuna y destruye todo lo no auspicioso. Si alguien saborea el néctar del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* con fe y amor, yo me vuelvo como un abejorro que saborea la miel del amor trascendental de sus pies de loto.

VERSO 155

*śrīman-madana-gopāla-govindadeva-tuṣṭaye
caitanyārpitam astv etac caitanya-caritāmṛtam*

śrīmat—de plena belleza; *madana-gopāla*—de la Deidad Madana-mohana; *govinda-deva*—de la Deidad Śrī Govindadeva de Vṛndāvana; *tuṣṭaye*—para la satisfacción; *caitanya-arpitam*—ofrecido a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *astu*—que sea; *etat*—este libro; *caitanya-caritāmṛtam*—que contiene las nectáreas actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Este libro, el *Caitanya-caritāmṛta*, que ha sido escrito para la satisfacción de las muy opulentas Deidades de Madana-mohanajī y Govindajī, está ahora completo. Que sea ofrecido a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa Caitanyadeva.

VERSO 156

*parimala-vāsita-bhuvanam
sva-rasonmādita-rasajña-rolambam
giridhara-caraṇāmbhojam
kaḥ khalu rasikaḥ samīhate hātum*

parimala—con el aroma; *vāsita*—perfumado; *bhuvanam*—el mundo entero; *sva-rasa-unmādita*—inspirados por sus propias melodías; *rasa-jña*—los devotos; *rolambam*—como abejorros; *giridhara-caraṇa-ambhojam*—los pies de loto del Señor Giridhārī; *kaḥ*—quién; *khalu*—ciertamente; *rasikaḥ*—un alma iluminada; *samīhate hātum*—se esfuerza para abandonar.

TRADUCCIÓN

Los devotos iluminados son como abejorros enloquecidos por sus propias melodías a los pies de loto de Kṛṣṇa. El aroma de esos pies de loto perfuma el mundo entero. ¿Qué alma iluminada podría abandonarlos?

VERSO 157

*śāke sindhv-agni-vāṇendau jyaiṣṭhe vṛndāvanāntare
sūryāhe 'sita-pañcamyām grantho 'yam pūrṇatām gataḥ*

śāke—en la era Śakābda; *sindhu-agni-vāṇa-indau*—en 1.537; *jyaiṣṭhe*—en el mes de *jyaiṣṭha* (mayo-junio); *vṛndāvana-antare*—en el bosque de Vṛndāvana; *sūrya-ahē*—en el día del Sol (domingo); *asita-pañcamyām*—en el quinto día de la quincena menguante; *granthaḥ*—libro; *ayam*—este

(*Caitanya-caritāmṛta*); *pūrṇatām*—término; *gataḥ*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

Este *Caitanya-caritāmṛta* se ha completado en Vṛndāvana, en el quinto día de la luna menguante, domingo, del mes de *jyaiṣṭha* [mayo-junio] del año 1.537 de la era Śakābda [1.615 d. de C.].

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Veinte del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del significado del Śikṣāṣṭaka y de cómo el Señor lo saboreó.

FIN DEL ANTYA-LĪLĀ

Epílogo

Hoy, domingo 10 de noviembre de 1.974, que corresponde al 10 de *kārttika*, del año 488 de la era Caitanya, en el undécimo día de la quincena menguante, Rāma-ekādaśī, hemos terminado la traducción al inglés del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* de Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, conforme a la orden autorizada de Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Gosvāmī Mahārāja, mi amado y eterno maestro espiritual, guía y amigo. Aunque, para la visión material, Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda partió de este mundo material el último día de diciembre de 1.936, yo todavía considero a Su Divina Gracia siempre presente conmigo a través de su *vāṇī*, sus palabras. La relación puede ser de dos formas, *vāṇī* y *vapuḥ*. *Vāṇī* significa palabras, y *vapuḥ* significa presencia física. La presencia física, a veces se manifiesta y a veces no, pero *vāṇī* continúa existiendo eternamente. Por lo tanto, debemos beneficiarnos de la *vāṇī*, no de la presencia física. La *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, es la *vāṇī* del Señor Kṛṣṇa. Aunque Kṛṣṇa estuvo personalmente presente hace cinco mil años y, desde el punto de vista materialista, ya no está con nosotros, la *Bhagavad-gītā* persiste.

En relación con esto, podemos invocar el recuerdo del momento en que

tuve la fortuna de conocer a Su Divina Gracia Śrīla Prabhupāda, un día del año 1.922. Śrīla Prabhupāda había venido a Calcuta desde Śrīdhāma Māyāpura para dar comienzo a las actividades misioneras de la Gauḍīya Maṭha. Residía en una casa de Ulta Danga, cuando, inducido por un amigo íntimo, el difunto Śrīmān Narendranath Mullik, tuve la oportunidad de encontrarme por primera vez con Su Divina Gracia. No recuerdo la fecha concreta del encuentro, pero por aquel entonces yo era uno de los directores del laboratorio del Dr. Bose en Calcuta. Era un joven recién casado, fiel al movimiento de Gandhi y vestido en *khāḍī*. Para mi fortuna, ya en aquel nuestro primer encuentro, Su Divina Gracia me aconsejó que predicase el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en inglés en Occidente. Puesto que en esas fechas yo era una nacionalista convencido, un seguidor de Mahātma Gandhi, dije a Su Divina Gracia que, mientras nuestro país no se liberase de la dominación extranjera, nadie escucharía seriamente el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al final, después de una discusión llena de argumentos, me derrotó y me convenció de que el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la única panacea para los sufrimientos de la humanidad. También me convencí de que el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en manos de un devoto muy experto y que, sin duda, el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu se extendería por todo el mundo. No pude, sin embargo, seguir inmediatamente sus instrucciones de predicar, pero tomé sus palabras muy en serio, y siempre estaba pensando en la manera de cumplir su orden, aunque mi incapacidad era muy grande.

De ese modo pasé mi vida de casado hasta 1.950, año en que me retiré de la vida familiar adoptando la orden de *vānaprastha*. Sin compañía alguna, fui de un lugar a otro hasta 1958, año en que entré en la orden de *sannyāsa*. Para entonces, estaba perfectamente preparado para cumplir la orden de mi maestro espiritual. Anteriormente, en 1.936, poco antes de que Su Divina Gracia abandonase este mundo en Jagannātha Purī, le escribí una carta preguntándole qué podía hacer para servirle. En su respuesta, con fecha del 13 de diciembre de 1.936, me ordenaba de la misma forma que predicase en inglés el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu tal y como lo había escuchado de sus labios.

Tras su muerte, fundé, en 1.944, la revista quincenal *Back to Godhead*, y traté de propagar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu mediante esa revista. Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, un buen amigo me sugirió que escribiese libros en lugar de revistas. Las revistas, me dijo,

suelen tirarse, pero los libros quedan para siempre. Fue entonces cuando traté de escribir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Antes de eso, cuando estaba casado, había escrito casi mil cien páginas sobre la *Śrīmad Bhagavad-gītā*, pero, de una u otra forma, me robaron el manuscrito. En todo caso, una vez que publiqué en la India los tres volúmenes del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pensé en ir a los Estados Unidos. Por la misericordia de Su Divina Gracia, el 17 de septiembre de 1.965 logré llegar a Nueva York. Desde entonces he traducido muchos libros, entre ellos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *Las enseñanzas del Señor Caitanya* (un resumen) y muchos otros.

En ese período, me he sentido obligado a traducir y publicar el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* en una edición completa. En la parte final de su vida, siempre que tenía un momento libre, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura leía el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Era su libro favorito. Solía decir que llegaría un día en que los extranjeros aprenderían la lengua bengalí para leer el *Caitanya-caritāmṛta*. El trabajo en esta traducción comenzó hace aproximadamente dieciocho meses. Ahora, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, está terminado. En relación con esto, tengo que dar las gracias a mis discípulos americanos, y en especial a Śrīman Pradyumna dāsa Adhikārī, Śrīman Nitāi dāsa Adhikārī, Śrīman Jayādvaita dāsa Brahmācārī, y a muchos otros jóvenes que me están ayudando sinceramente a escribir, corregir y publicar todas estas obras.

Pienso que Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura está siempre observando mis actividades y me guía desde el corazón con sus palabras. El *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. La inspiración espiritual viene desde dentro del corazón, donde Se encuentra, con todos Sus devotos y acompañantes, la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā. Se debe admitir que cualquier labor de traducción que yo haya podido hacer se ha hecho a través de la inspiración de mi maestro espiritual, pues personalmente soy de lo más insignificante e incompetente para llevar a cabo esta tarea materialmente imposible. No me considero un gran sabio erudito, pero tengo plena fe en el servicio a mi maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Si mis actividades de traducción tienen algún mérito, corresponde exclusivamente a Su Divina Gracia. Ciertamente, si Su Divina Gracia estuviese físicamente presente en esta ocasión, se habría

sentido muy contento, pero, pese a la falta de su presencia personal, confío en que se sienta muy complacido con esta traducción. Sentía un gran deseo de ver publicados muchos libros para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, hemos formado nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, con la misión de cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

Mi deseo es que los devotos del Señor Caitanya de todo el mundo disfruten de esta traducción, y me siento contento de expresar mi gratitud a los eruditos occidentales que, complacidos con mi obra, solicitan por adelantado todos los libros que se publiquen en el futuro. Por lo tanto, en esta ocasión pido a mis discípulos, determinados a ayudarme en esta labor, que continúen colaborando plenamente, de manera de los filósofos, los eruditos, los religiosos y la población del mundo entero se beneficie de la lectura de nuestras Escrituras trascendentales, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Śrī Caitanya-caritāmṛta, a 10 de noviembre de 1.974, en el Bhaktivedanta Book Trust, Hare Kṛṣṇa Land, Juhu, Bombay.